LA BIBLIA.

Que es,

LOS SACROS LIBROS DEL VIEIO Y NUEVO TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diverſas tranſlaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



La Palabra de Dios permanece para ſiempre Eſayas 40. 8.

En Caſa de Lorenco Jacobi,

M. DC. II.

NVEVO TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diverſas tranſlaciones.

Por CYPRIANO de VALERA.



La Palabra de Dios permanece para ſiempre Eſayas 40. 8.

En Caſa de Lorenco Jacobi,
M. DC. II.

EL NVEVO TESTAMENTO QVE ES, LOS ESCRIPTOS EVANGELICOS, Y APOSTOLICOS.

EL SANCTO EVANGELIO DE NVESTRO SEÑOR IESV CHRISTO SEGVN S. MATTHEO.

CAPIT. I.

El linage y decendencia de Christo de los Padres segun la carne. II. Su concepcion por el Espiritu Sancto, y su nacimiento de una Virgen conforme à la prophecia dell.

LIBRO * de la generacion de Iesu Christo a hijo
de David, hijo de Abraham.
2 † Abraham engendrò à Isaac. Y ‡ Isaac engendrò à Iacob. Y * Iacob engendrò à Iudas,
y à sus hermanos.
3 Y † Iudas b engendró de Thamar à Phares y á Zará. Y Phares engendró à Esrom. Y Esrom engendró à Aram.
4 Y Aram engendró à Aminadab. Y Aminadab engendró à Naason. Y Naason engendró à Salmon.
5 Y Salmon engendró de Raab à Booz. Y
Booz engendró de Ruth à Obed. Y Obed engendró à Iesse.
6 Y ‡ Iesse engendró àl rey David. * Y el rey
David engendró c à Salomon de la *que fue muger* de
Vrias.
7 Y † Salomon engendró à Roboam. Y Roboam engendró à Abia. Y Abia engendró à Asa.
8 Y Asa engendró à Iosaphat. Y Iosaphat engendró à Ioran. Y Ioran engendró à Ozias.
9 Y Ozias engendró à Ioathan. Y Ioathan engendró à Achaz. Y Achaz engendró à Ezechias.
10 Y ‡ Ezechias engendró à Manasse. Y Manasse engendró à Amon. Y Amon engendró à Iosias.
11 Y * Iosias engendró [à Ioacim. Y Ioacim engẽdró] à Iechonias, y à sus hermanos en la d transmigracion de Babylonia.
12 Y despues de la transmigracion de Babylonia
† Iechonias engendró à Salathiel. Y Salathiel engendró à Zorobabel.
13 Y Zorobabel engendró à Abiud. Y Abiud
engendró à Eliacim. Y Eliacim engendró à Azor.
14 Y Azor engendró à Sadoc. Y Sadoc engendró à Achin. Y Achin engendró à Eliud.
15 Y Eliud engendró à Eleazar. Y Eleazar engendró à Mathan. Y Mathan engendró à Iacob.
16 Y Iacob engendró à Ioseph marido de Maria,
de la qual nació ‡ IESVS, el qual es llamado, el
e CHRISTO.
17 Demanera que todas las generaciones desde
Abraham hasta David, *son* catorze generaciones. Y
desde David hasta la transmigracion de Babylonia,
catorze generaciones. Y desde la transmigracion de
Babylonia hasta Christo, catorze generaciones.
18 ¶ * Y el nacimiento de IESV Christo fue
ansi: Que siendo Maria su madre desposada con Ioseph, f antes que se juntassen, fue hallada estar preñada del Espiritu Sancto.
19 Y Ioseph g su marido, como era h justo, † y
no la quisiesse infamar, quiso la dexar secretamente.
20 Y i pensando el esto, heaqui que el Angel del
Señor le apparece en sueños, diziendo: Ioseph k hijo de David l no temas m de recebir à Maria tu muger: porque lo que en ella es engendrado, del Espiritu Sancto es.
21 Y parirá hijo, † y llamarás su nombre n IESVS:
porque ‡ el salvará su Pueblo de sus peccados.
22 Todo esto o aconteciò paraque se cumpliesse
lo que fue dicho por el Señor por el Propheta que
dixo,
23 * Heaqui que *una* Virgen será preñada, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es
si lo declares, Con nosotros Dios.
24 Y despertado Ioseph del sueño, hizo como el
Angel del Señor le avia mandado, y recibiò à su
muger.
25 Y no la conociò p hasta que pariò à su hijo
Primogenito: y llamó su nombre IESVS.

* Luc. 3, 24. a Decendiente de David y de Abraham segun la carne, como parece por el cathalogo de la genealogia siguiente. † Gen. 21, 2. ‡ Gen. 25, 24. * Gen. 29, 35. † Gen. 38, 27. y 1, Chron. 2, 5. Ruth. 4, 18. b *De incesto. Christo veniendo á salvar los peccadores no rebusó nacer de peccadores.* ‡ 1, Sam. 16, 1 y 17, 12. * 2, Sam. 12, 24. c *Dende Salomon se cuenta la genealogia legal. Luc. 3, se cuenta la natural. y assi nõbra à Nathã por hijo de David.* † 1, Rey. 11, 43 y 1, Chron. 3, 10. ‡ 1, Rey. 20, 21. y 21, 18, y 1, Chron. 3, 13 * 2, Rey. 23, 34. y 24, 1. y 2. Chron. 36, 4. y 2. rey. 24, 6. y 1, Ch. 3, 16, Esd. 3, 2, y 5, 2. d q. d. los quales Iechonias, o Ioachin, y sus hermanos fueron traspassados à Babylonia. porque Ioacim en Iudea murio. 2, rey. 24, y en ella engendrò á Iechonias, o Ioachin, &c. no en Babylonia: que nunca la vido. ‡ Aba. ver. 21. e El Messias, ungido, o Efecto. II. * Luc. 1, 27. f *q. d. antes que Ioseph la llevase à su casa para bivir juntos como marido y muger.*

g *Llamase marido, aunque no era sino esposo.* h *Estava perplexo que haria: siendo justo no queria cohabitar con una que el pensava aver errado: por otra parte, su sancta conversacion della hazia que la amasse, y assi no la queria infamar.* † Deut. 24, 1. i *Estando Ioseph en esta agonia, Dios le socorre embiando le su Angel, que lo desengaña.*

k Decendiente de &c. l No hagas difficultad de &c. m Or. de tomar à &c. por tu muger. ‡ Luc. 1, 38. n Salvador, o salud. * Act. 4, 12. o G. fue he. ho. † Isa. 7, 14. p Entretanto que estuvo preñada de &c. ni por esso se sigue de aqui que despues la conociesse, porque no se pretende aqui provar mas sino que Christo fue concebido sin obra de varon. de mas que es phrasi de la Escr. hastaque &c. por jamas, Isa. 22, 14. *Este pecado no os sera perdonado hasta que murays.* 2, Sam. 6, 23. *se dize de Michol que no tuvo hijos hasta que murio q. d. jamas.*

CAPIT. II.

Los Magos enseñados de Dios vienen de las partes del Oriente en busca de Christo à Ierusalem, donde por instruccion del rey Herodes y de los Sabios del Pueblo entienden que en Beth-lehem avia de nacer, y partidos allá, lo hallan, y adoran, y le offrecen dones. II. Son avisados de Dios de no bolver à Herodes. III. El qual viendose burlado dellos, por matar al Messias haze matar todos los niños de Beth-lehem y su comarca de dos años abaxo. IIII. Mas Dios avia ya escapado su Messias haziendo retirar à Ioseph con el niño y la madre à Egypto con tiempo: donde está hastaque Dios le avisa que buelva: y buelto habita en Nazareth.

Y * Como fue nacido IESVS en a Beth-lehem
de Iudea en dias del rey Herodes, heaqui *que*
b Magos vinieron del Oriente à Ierusalem.
2 Diziendo, Dóde está el rey de los Iudios, que
ha nacido? Porque su estrella avemos visto en el Oriente, y venimos à adorarlo.
3 Y oyendo esto el rey Herodes turbòse, y toda Ierusalem con el.
4 Y convocados todos c los principes de los sacerdotes, y d los Escribas del Pueblo, perguntòles
donde avia de nacer e el Christo.
5 Y ellos le dixeron, En Beth-lehem de Iudea;
porque ansi está escripto por el Propheta:
6 † Y tu Beth-lehem f *de* tierra de Iuda, no eres
muy pequeña entre g los principes de Iuda: porque
de ti h saldrá i Guiador, que k apacentará à mi Pueblo Israel.
7 Entonces Herodes, llamados los Magos en secreto, entendió dellos *diligentemente* el tiempo del
aparecimiento del estrella:
8 Y embiandolos á Beth-lehem, dixo, Andad

* Luc. 2, 6. a *que tambien se llamava Ephrata, y ciudad de David. otra Beth-lehem avia en el tribu de Zabulon en la baxa Galilea.* b Personas illustres de una de las Provincias de Media cuya gente se llamavan Magos Herod. li. 1, y 3. c Or. los pótifices, y &c. d Los doctores de la Ley. *como lo era Esdras.* Esd. 7, 12.

e El Messias. † Mich. 5, 2. Iuan. 7, 42. f De la provincia de Iudea. g Las villas principales. cabaceras, de &c. h Or. me saldrá. i Or. Capitá. k Or. regirá, o governará.

alla,y preguntad *con diligencia* por el niño: y desque
lo hallardes, hazedmelo saber, [l] paraque yo venga
y lo adóre.
9 Y ellos,aviendo [m] oydo ál rey,fueróse: y he-
aqui que la estrella, q̃ avian visto en el Oriente, y va
delante dellos, hastaque llegãdo se puso sobre don-
de estava el niño.
10 Y vista la estrella gozaronse mucho de gran
gozo.
11 Y entrando en la casa, halláron ál niño con su
madre Maria: y [n] prostrandose,adoráronlo: y abri-
endo [o] sus thesoros, offrecieronle dones, oro, y en-
cienso, y myrrha.
12 ¶ Y siendo avisados por revelacion en sue-
ños,que no bolviessen à Herodes, bolvieronse à su
tierra [p] por otro camino.
13 Y partidos ellos, heaqui el Angel del Señor
apparece en sueños à Ioseph, diziendo, Levantate,y
toma ál niño y à su madre, y huye à Egypto, y està
te allá, hasta que *yo te lo* diga: porque ha de aconte-
cer, que Herodes buscará ál niño para matarlo.
14 Y despertando el, tomó al niño y à su madre
de noche: y fuese à Egypto:
15 Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: pa-
raque se cumpliesse lo q̃ fue dicho por el Señor por
el Propheta, q̃ dixo, [q] * De Egypto llamé mi Hijo.
16 ¶ Herodes entonces, como se vido burlado
de los Magos enojóse mucho: y embió, [r] y mató to-
dos los niños que avia en Beth-lehé, y en todos sus
terminos, de edad de dos años à baxo, cóforme * al
tiempo que avia entendido de los Magos.
17 Entonces fue cumplido loque fue dicho por
el Señor por el propheta Ieremias, que dixo,
18 † Boz fue oyda en Rhamá, lamentacion,
lloro,y gemido [s] grande: Rachel que llora sus hijos:
y no quiso ser consolada, porque [t] perecieron.
19 ¶ Mas muerto Herodes, heaqui el Angel del
Señor apparece en sueños à Ioseph en Egypto.
20 Diziendo, Levantate, y toma al niño, y à su
madre, y vete à tierra de Israel: que muertos son los
que [v] procuravan la muerte del niño.
21 Entonces el se levantò, y tomò al niño,y à su
madre, y vinose à tierra de Israel.
22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea
por Herodes su padre, uvo temor de yr allá: mas a-
monestado por revelació en sueños, se fue à las par-
tes de Galilea.
23 Y vino, y habitò en la ciudad q̃ se llama Na-
zareth: paraque se cumpliesse loq̃ fue dicho por los
Prophetas,que avia de ser llamado Nazareo.

l Su intento no era adorarlo, sino matarlo. Al pobrezito niño Iesus recien nacido se le opone un tyrano cruel. D.l qual Dios lo librá: porque no ay potencia, ni sabiduria ni prudencia contra Dios.
m Obedeciendo. dicho q̃ lo harian assi. H.
n No se offende el pio con la baxeza de Christo, y assi los Magos le adoran. y el buen Ladron le dize: Acuerdate de mi quando vinieres en tu reyno. Luc. 23,42.
o Sus cajas, o,otros vasos cerrados.
II.
p Assi no tuvieró cuenta con lo que Herodes les avia rogado Ar. ver. 8.
q Lo que acaecio al cuerpo de la Iglesia saliendo de Egypto, es ahora hecho y cũplido en la cabeça, q̃ es Christo: porq̃ aquello fue figura desto.
* Ose. 11,1.
III.
r En siendo Christo nacido comiença à ser por nosotros crucificado en si mismo y en sus miembros.
* Ver.7.
† Ier.31,15.
s G. mucho.
t Gr. No son. H.
IIII.
u Gr. buscavã el alma del &c.

CAPIT. III.

El Baptista precursor de Christo conforme à las prophecias prepara los animos del Pueblo con predicacion y baptismo de penitencia para recebir à Christo, cuya venida y virtud declara. II. Christo es baptizado deel, y el Padre y el Espiritu Sancto le dan testimonio.

Y* En aquellos dias vino Ioan el Baptista predi-
cando en el desierto de Iudea,
2 Y diziendo, [a] Emmendaos,que [b] el Rey-
no de los cielos se acerca.
3 † Porque este es aquel del qual fue dicho por
el propheta Isayas, que dixo, Boz delque clama en-
el desierto. [c] Aparejad el camino [d] del Señor, ende-
reçad sus veredas.
4 ‡ Y tenia Ioan su vestido de pelos de camellos,
y *una* cinta de cuero arredor de sus lomos: y su co-
mida era langostas, y miel montés.
5 * Entonces salia à el Ierusalem,y toda Iudea,
y toda la provincia de alderredor del Iordan.
6 Y eran baptizados deel en el Iordan, [e] confe-
ssando sus peccados.

* Mar.1,4. Luc.3,3.
a O, Hazed penitencia. q. d. Convertios à Dios de vuestros malos caminos.
b El recogimiento de la Yglesia por la boz. del Evã.
† Isa.40,3. Mar.1,3. Luc.3,4. Ioan.1,23.

c Este aparejo consiste en novedad de vida, y en renunciarse à si mismo. Lead la N. Mar. 1, 3. d Al Señor. † Mar.1,6. * Mar.1,5. Luc.3,7. e No por rincones à uno, sino publicamente à Dios y à su Iglesia: y assi eran baptizados.

7 Y viendo el muchos de los Phariseos y de los
Sadduceos,que venian à su baptismo,deziales. [f] Ge-
neracion de bivoras, quien os ha enseñado à huyr
de la yra que vendrá?
8 Hazed pues frutos dignos [g] de conversion.
9 Y no penseys [h] à deziros, * A Abraham te-
nemos por padre: porque yo os digo, que puede Di-
os despertar hijos à Abraham aun destas piedras.
10 * Aora, [i] ya tambien la hacha está puesta à la
rayz de los arboles: y todo arbol que no haze buen
fruto, es cortado y echado en el fuego.
11 * Yo à la verdad os baptizo en agua * para có-
version: mas el que viene tras mi, mas [k] poderoso es
que yo: los çapatos del qual yo no soy digno de lle-
var. El os baptizará en [l] Espiritu Sancto y fuego:
12 * Su ablentador en su mano, y ablentará su e-
ra: y allegará su trigo en el alholi, y quemará la paja
en fuego que nunca se apagará.
13 ¶ * Entonces IESVS vino de Galilea à Ioan
ál Iordan, para ser baptizado de el.
14 Mas Ioan le resistia mucho diziendo, Yo he
menester de ser baptizado de ti, y tu vienes à mi?
15 Empero respondiendo IESVS le dixo, De-
xa aora: porque ansi nos conviene cumplir toda ju-
sticia. Entonces [m] lo dexó.
16 Y IESVS desque fue baptizado [n] subió luego
del agua, y heaqui los cielos [o] le fueron abiertos, y
vido al Espiritu de Dios que decendia, como palo-
ma, y venia sobre el.
17 Y heaqui *una* boz de los cielos que dezia, * E-
ste es mi hijo amado en el qual tengo contentami-
ento.

f Llamalos assi, porque no pecavan por ignorancia, ni flaqueza, sino por malicia: y con todo esso querian ser tenidos por sanctos. Ab.23,33.
g O, de emmienda. o, de penitencia, o, de arrepentimiento. q. d. mostrado por las obras.
* Ioan.8,39. Act.13,26.
* Ab.7,19.
* Mar.1,8. Luc.3,19. Ioan.1,26. Act.1,5. y 11,16. y 19,4.
* Luc.3,18.
II.
* Mar.1,9. Luc.3,21.
h A lisongearos con dezir à Abrah.
i El tiempo de la tala es venido. Tal es El verdadero Evang. à los incredulos y rebeldes.
* 2. Pe. 1,17. Col. 1,13.

* Como ver. 2. y 8. k Gr. fuerte. l Regeneracion y cruz. m Consintió con el baptizandolo. n Salió. o A Ioan. paraque como testigo de vista pudiesse testificar de Christo.

CAPIT. IIII.

Christo retirandose al desierto despues de su baptismo ayuna 40 dias y 40. noches, y es tentado del diablo, 1. de desperacion en su hambre. 2. de temeridad en su vocacion. 3. de avaricia y Ambicion junta con idolatria: mas todo lo vence con palabra de Dios dando á los suyos como un ensaye de sus mas peligrosas tentaciones, y de el modo como vencerán por el. II. La primera salida à su predicacion hinchiendo de luz y de saludes del cielo toda la tierra llena de tinieblas. III. Llamà à Pedro, à Andres á Iacobo y à Ioan: los quales dexadas todas cosas lo siguen, &c.

ENtonces * IESVS fue llevado del [a] Espiritu ál de-
sierto, para ser tentado [b] del diablo.
2 Y aviendo ayunado [c] quaréta dias y qua-
renta noches, despues tuvo hambre.
3 Y llegandose à el el Tentador, dixo, Si eres
Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.
4 Mas el respondiendo, dixo: Escripto está,
* No con solo el pan bivirá el hombre: mas [d] con
toda palabra que sale por la boca de Dios.
5 Entóces el diablo lo passa à la sancta ciudad,
y pusolo sobre las ‡ almenas del Templo:
6 Y dixole, Si eres Hijo de Dios, echate *de aqui*
abaxo: que escripto está, [e] Que à sus angeles man-
dará por ti: y alçartehán en las manos, paraq̃ nunca
trompieces *con* tu pie à piedra.
7 IESVS le dixo, [f] Otra vez está escripto, * No
tentarás ál Señor tu Dios.
8 Otra vez lo passa el diablo à un monte muy
alto, y [g] muestrale todos los reynos del mundo, y su
gloria:
9 Y dizele, Todo esto te daré, si prostrado me
adoráres.
10 Entonces IESVS le dize: Vete Satanas: que e-
scripto está, * Al Señor tu Dios adorarás, y à el solo
servirás.

* Mar.1,12. Luc.4,1.
a S. Sancto, el qual Ar.3,16. reposó sobre el.
b Si el diablo se atrevió à tétar à Christo Cabeça de la Iglesia, q̃ maravilla es que tiente à sus miembros? pero como la cabeça salió victoriosa, assi tambien la saldrán sus miembros.
c Otros. 40. Dias y 40. noches ayunó Moysen, y dos vezes. Deut. 9, 9. y 18. y Elias. 1. Rey. 19, 8.
* Deut.8,3.
d Con qualquiera cosa con que Dios lo quisiere sustentar. assi sustetó à su pueblo en el desierto cõ el manna. ‡ o, Zimborio. e El diablo como padre de mentira, falsifica la Escriptura no la alegando en el sentido que el espiritu sancto la pronunció. f En otro lugar. * Deut 6,16. g Señalandole los lugares, y deleitandoselos summaria y compendiosamente. * Deut.6,13. y 10,20.

11 El diablo entõces lo dexó: h y heaqui los an-
geles llegâron, y serviale.
12 ¶ * Mas oyendo Iesus que Ioan era i preso,
bolviose à Galilea:
13 Y dexando à Nazareth, vino, y habitó en
Capernaum *ciudad* maritima, en los confines de Za-
bulon y de Nephthali:
14 Paraque se cumpliesse lo que fue dicho por el
propheta Isayas, que dixo,
15 * La tierra de Zabulon, y la tierra de Neph-
thali, k camino de la mar, de la otra parte del Iordã,
Galilea de las Gentes:
16 l Pueblo assentado en tinieblas, vido grã luz:
y los assentados en region de sombra de muerte, luz
m les esclareció.
17 * Desde entonces començo Iesus à predicar,
y à dezir: * Emmendaos, que el reyno de los cielos,
n se ha acercado.
18 ¶ Y andando IESVS junto à la mar de Galilea
vido dos hermanos, Simon, que es llamado Pedro,
y Andres su hermano, que echavan la red en la mar:
porque eran pescadores.
19 Y dizeles, Venid en pos de mi, y hazeroshé
pescadores de hombres.
20 Ellos entonces, dexando luego las redes, lo si-
guieron.
21 Y passando de alli, vido otros dos hermanos,
Iacobo hijo de Zebedeo, y Ioan su hermano, en la
nave con Zebedeo, su padre, que remendavan sus
redes; y llamòlos.
22 Y ellos luego, dexando la nave, y à su padre,
lo siguieron.
23 Y rodeó Iesus à toda Galilea enseñãdo en las
synogas o deellos, y predicando p el Evangelio del
Reyno: y sanando toda enfermedad, y toda flaque-
za en el pueblo.
24 Y corria su fama por toda la Syria: y trayan
à el todos los que tenian mal, los tomados de diver-
sas enfermedades y tormentos, q y los endemoni-
ados, y lunaticos; y perlaticos: y sanavalos.
25 Y seguianle muchas compañas de Galilea, y
de Decapolis, y de Ierusalem, y de Iudea, y de la o-
tra parte del Iordan.

CAPIT. V.

Comiença la doctrina de Christo. su primera cintion enque enseña á sus discipulos qual sea la verdadera Bienaventurança por sus partes, la qual solamente compete à los que le siguen, à los quales applica ciertos titulos proprios. unos que declarã el ingenio deellos y de su nueva naturaleza en Christo: como son, Mãsos, Iustos, Misericordiosos, Limpios de animo, Pacificos. Otros declaran su suerte inevitable en el mundo: como son, Pobres Tristes, o llorosos, Persegiudos, Malditos, Calumniados del mundo. à los quales consuela en contrapeso deesto con la contemplacion de la gloriosa suerte que tienen en Dios, hechos cõpañeros de los prophetas y pios annunciadores de la verdad, que les precedieron. II. Llamandoles Sal y Luz del mundo, les declara su officio en el mundo en la predicacion de la professiõ dicha, y avisales de lo contrario à su officio para q̃ se guarden deello. III. La Sal y Luz con que quiere que salen y alumbren el mundo, es la Ley de Dios, la qual no quiere desatar, porque es eterna, antes dize ser venido paraque por el se le dé su verdadero cũplimiento. IIII. Para lo qual ante todas cosas se requeria que ella fuesse restaurada en su verdadero sentido: lo qual (como el verdadero interprete deella) comiença á hazer por sus partes principales.

Y Viendo IESVS las compañas, subiô en el monte;
y sentandose el, llegaronse à el sus Discipulos.
2 Y abriendo *el* su boca, enseñavalos dizi-
endo:
3 * Bienaventurados los Pobres a en Espiritu:
porque deellos es el Reyno de los cielos.
4 * Bienaventurados b los Tristes: porque ellos
recibirán consolacion.
5 * Bienaventurados los Mansos: porque ellos
recibirán la tierra por heredád.
6 * Bienaventurados losque tienen hambre y
sed de justicia: porque ellos serán hartos.

h *Buen animo como el Señor aviendo vencido al diablo, es servido de los Angeles, assi lo será tambien todos aquellos que varonilmente pelearen. leed Apoc. 2, 7.*
II.
* Mar. 1, 14. Luc. 4, 14. Ioan. 4, 43.
i Gr. entregado.
* Isa. 9, 1.
k La costa de &c. es enumeracion de lugares.
l Por pueblos assentados &c.
m Les nació. Es alusion al naciemento del Sol.
* Mar. 1, 15.
* Act. 3, 2.
n O, ha llegado.
III.
o De los Galileos
p Las alegres nuevas de la restauracion de la Ygelsia con la venida del Messias. Act. 3, 2. *Por esta predicacion reyna Iesus en los suyos, y ellos son hechos reyes en espiritu.*
q *Nombranse aqui algunas enfermedades incurables, las quales sanava el Señor: con lo qual mostrava su omnipotencia.*
* Luc. 6, 20.
a *Son los que abatidos en su coraçon se reconocen estar desnudos y vazios de todo bien, y assi buscan su justicia en solo Christo. leed. Psal. 51, 18. Esai. 57, 15. y 61, 1.*
* Isa. 61, 2, 3.
b Gr. los enlutados.
* Psal. 38, 11.
* Isa. 65, 9.
* Psal. 24, 4. c Act. 15, 9.
d Los participes de aq̃lla

7 Bienaventurados los Misericordiosos: por-
que ellos alcançarán misericordia.
8 * Bienaventurados los c de limpio coraçon:
porque ellos verán à Dios.
9 Bienaventurados d los Pacificos: porque ellos
serân llamados hijos de Dios.
10 Bienaventurados los que padecen persecucion
por causa de la justicia: porque de ellos es el Rey-
no de los cielos.
11 * Bienaventurados soys, quando e dixerẽ mal
de vosotros, y *os* persiguieren, y dixeren de vosotros
todo mal por mi causa, * mintiendo.
12 Gozaos, y alegraos; porque vuestro salario es
grande en los cielos: que ansi persiguieron à los pro-
phetas qus *fueron* antes de vosotros.
13 ¶ * Vosotros soys Sal de la tierra: y si la sal se
desvaneciére, cõq̃ será salada? no vale mas para nada;
sino q̃ sea echada fuera, y sea hollada de los hõbres.
14 Vosotros soys Luz del mundo. La ciudad as-
sentada sobre el monte no se puede esconder:
15 * f Ni se enciende el candil, y se pone deba-
xo de un almud: mas en el candelero, y alumbra à
todos losque estan en casa.
16 * Ansi *pues* alumbre vuestra luz delante de
los hombres: paraque vean vuestras obras buenas, y
glorifiquen à vuestro Padre, que está en los cielos.
17 ¶ No penseys que he venido para g desatar la
Ley, o los prophetas: no he venido para desatar *la*,
mas para cumplirla.
18 * Porque decierto os digo, *que* h hastaq̃ i pe-
rezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde pere
cerá de la Ley * que todas las cosas no sean hechas.
19 * De manera que qualquiera que * desatáre
l uno de estos mandamientos muy pequeños, y ansi
enseñáre à los hombres, m muy pequeño será llama-
do en el Reyno de los cielos. Mas qualquiera q̃ hi-
ziére, y enseñáre, este será llamado grande en el rey-
no de los cielos.
20 Portãto *yo* os digo, que si vuestra justicia * no
fuére mayor que la de los Escribas y de los Pharisé-
os, no entrareys en el reyno de los cielos.
21 ¶ Oystes q̃ fue dicho à los antiguos, * n no mata-
rás: mas qualquiera q̃ matáre, será culpado de juyzio:
22 Yo pues os digo, que qualquiera que se eno-
járe o locamente con su hermano, será culpado de
juyzio: Y qualquiera que dixere à su hermano, p Ra-
ka, será culpado de ayuntamiento: y qualquiera que
à su hermano dixére, q Loco, será culpado r del que-
madero del fuego.
23 Portanto si truxeres tu Presente al altar, y a-
lli te acordáres, que tu hermano tiene algo contra ti:
24 Dexa alli tu Presente delante del altar, y vé:
s buelve primero en amistad con tu hermano, y en-
tonces ven, y offréce tu Presente.
25 * t Sé amigo de tu adversario presto, entretan-
to que estás con el en el camino: porque no acontez-
ca que el adversario te entregue al juez, y el juez te
entregue v al alguazil; y seas echado en prision:.
26 Decierto te digo, que no saldrás de alli, hasta
que pagues el postrer x cornado.
27 ¶ Oystes que fue dicho à los antiguos, * No
adulterarás:
28 Yo pues os digo, q̃ qualquiera q̃ mira la muger
y para cudiciarla, ya adulteró cõ ella en su coraçon.
29 * Portanto si z tu ojo derecho a te fuére oca-
sion de caer, sacalo, y echalo de ti: que mejor te es,
que se pierda uno de tus miembros, que no que to-
do tu cuerpo sea echado al quemadero.
30 Y si tu mano derecha te fuére ocasion de caer,

paz Luc. 2. 14 Ioan. 14, 27. &c.
* 1. Ped. 3, 14
e Gr. os maldixéren. q. d. os infamâren, &c. O, os injuriáren,
* 1, Ped. 4, 14
II.
* Mar. 9. 50. Luc. 14, 34.
* Mar. 4, 21. Luc. 8, 16. y 11 33.
f G. Ni encienden, y lo ponen &c.
* 1, Ped. 2, 12.
III.
g O, anular. La Ley de Dios es vinculo que liga à todo hombre q. d. Mi Evangelio no es licẽcia carnal, mas cũplimiento de la Ley.
* Luc. 16. 17.
h lamas una jota perecerá.
i G. passe. passará.
k G. hasta que todas las cosas sean hechas.
* Iacob. 2. 10.
l O, *invalidare.*
l El mas pequeño de estos mandam.
m Vil, de ningun valor.
* Luc. 11, 39
IIII.
* Exod. 20, 13. Deut. 5, 17.
n Para el cũplimiento de la Ley, con esto se contentavan los Escribas &c. Christo declara que la Ley contiene mas &c.
o Es proprio epitecto de la yra carnal Iacob. 2, 20.
p Vano, o nada. q. d. alguna injuria leve.
q Injuria mas grave.
r G. de la gehena de fuego. *Era cierto lugar cerca de Ierusalem donde los Iudios idolatras sacrificavan sus hijos à los idolos. Y en detestacion de la idolatria se tomó despues por el lugar donde para siempre son los reprobos atormentados, que es el infierno. Leed. Ierẽ. 7, 31.* s O, satisfaz primero. Or. recõciliate. * Luc. 12, 58. t Procura la reconciliacion con todos. guardate de litigar. es la doctr. de ab. ver. 39, &c. v G. al ministro x G. quadrãte. II. * Exo. 20, 14. * Ab. 18. 8. Mar. 9, 47. y O, cudiciandola. z Qualquiera cõmodidad de bivir q̃ te sea tan util como los ojos, el pie, la mano. a G. te escandalizáre.

cortala, y echala de ti: que mejor te es, que se pierda
uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo
sea echado al quemadero.
31 ¶ Tambien fue dicho, † Qualquiera que em-
biáre su muger, dé le carta de divorcio.
32 Mas yo os digo, que elque embiáre su muger,
fuera de causa de fornicacion, * haze que ella adul-
tere: y elque se casare[b] con la embiada, comete a-
dulterio.
33 ¶ Item, oystes que fue dicho à los antiguos,
† No te perjurarás: mas pagarás al Señor [c] tus jura-
mentos.
34 Yo pues os digo, No jureys en ninguna ma-
nera, ni por el cielo, porque es el throno de Dios:
35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus
pies; ni por Ierusalem, porque es ciudad del Gran
Rey.
36 Ni por tu cabeça jurarás: porque no puedes
hazer un cabello blanco o negro.
37 † Mas sea vuestro hablar, Si, si: No, no: por-
que lo que es mas desto, [d] de mal procede.
38 ¶ Oystes que fue dicho à los antiguos, * Ojo
por ojo: y diente por diente:
39 Mas yo os digo, * No resistays [e] con mal: an-
tes à qualquiera que te hiriere en tu mexilla diestra,
buelvele tambien la otra.
40 Y alque quisiére [f] ponerte à pleyto, y tomar-
te tu ropa, dexale tambien la capa.
41 Y à qualquiera que te cargáre por una legua,
vé con el dos.
42 Alque te pidiére, dale: y al que quisiére to-
mar de ti emprestado, no de refuses.
43 ¶ Oystes que fue dicho, [g] Amarás à tu proxi-
mo: y aborrecerás à tu enemigo:
44 Yo pues os digo, Amad à vuestros enemigos:
Bendezid à losque os maldizen: hazed bien à losque
os aborrecen, y † orad por losque os calunian y os
persiguen:
45 † Paraque [h] seays hijos de vuestro Padre que
está en los cielos: q̃ haze que su Sol salga sobre ma-
los y buenos: y llueve sobre justos y injustos.
46 Porque si amardes à losque os aman, que sa-
lario té dreys? No hazen tambien lo mismo los [i] pu-
blicanos?
47 Y si [k] abraçardes à vuestros hermanos sola-
mente, que hazeys de mas? No hazen tambien ansi
los publicanos?
48 Sed pues vosotros perfectos, [l] como vuestro
Padre, que está en los cielos es perfecto.

III. † Ab. 19,7. Deut. 24,1. Mat. 19,4. Luc. 16,18. 1. Cor. 7,10. * Leed la N. Deut. 24,1. y 4. y la N. Mat. 5, 16. b S. por otra causa que adulterio. IIII. * Exod. 20,7 Lev. 19,12. Deut. 5,11. c Lo que le prometieres por voto cõforme à su Ley. † Iacob. 5,12 d S. de mal principio, de mala fuente. O, de mal es. V. * Exod. 21,24 Lev. 24,20. Deut. 19,21. * Luc. 6,29. Rom. 12,17. y 1. Cor. 6,7. e q. d. Està antes aparejado à recebir nueva injuria, que pagar con injuria al que te injurió. Rom. 12,17. f O, pleytear contigo en juyzio. † Deut. 15,8. VI. † Lev. 19,18. g Manda Dios amar al próximo: de aqui concluyerõ los Phariseos que aborreciessemos al enemigo: el qual es cõclusion es cõtra la Escriptura: Leed Prov. 25. Si tu enemigo ha hambre, &c. † Luc. 23,34. Act. 7,9,60. 1. Cor. 4,13. † Luc. 6,31. h Mostreys que soys hijos &c. i Eran cobradores de los pechos y alcavalas: estimados entre los Romanos, peró infames entre los Iudios. k Tuvierdes amor solamente à &c. l A imitacion de &c.

CAPIT. VI.

Prosigue mas en especial en la purificacion de la verdadera doctrina de la Ley y de las pias obras, siempre, como començó, contraponiendo las obras de los hypocritas. De la Limosna. II. De la oracion, y del perdonar con facilidad las offensas à los hermanos. III. Del ayuno. IIII. El primero y solo estudio del pio Evangelio, adquirir verdadera y biva fe, y procurar su augmento abnegada toda avaricia, pospuesto y mortificado todo cuydado congoxoso del victo, el qual el padre celestial tiene tomado sobre si, &c.

MIrad que no hagays vuestra limosna delante
de los hombres, paraque seays [a] mirados de-
llos: de otra manera [b] no avreys salario a-
cerca de vuestro Padre que está en los cielos.
2 * Pues quando hazes limosna, no hagas tocar
trõpeta delãte de ti, como hazen los hypocritas [c] en
las Synogas y en las plaças, para ser estimados de
los hombres: de cierto os digo que ya tienẽ su salario.
3 Mas quando tu hazes limosna, no sepa tu yz-
quierda loque haze tu derecha.
4 Que sea tu limosna en secreto: y tu Padre,
[d] que mira en lo secreto, el [e] te pagará en publico.
5 ¶ Y quando oráres, no seas como los hypo-
critas: porque ellos [f] aman el orar en los ayuntami-
entos, y en los cantones de las calles en pie, paraque
sean vistos. De cierto que ya tienen su salario.
6 Mas tu, quando oras, entrate en tu camara: y
cerrada tu puerta, ora à [g] tu Padre, que está en secre-
to: y tu Padre que vee en lo secreto, [h] te pagará en
publico.
7 Y orando, no seays [i] prolixos, como los * Eth-
nicos, que piensan que por su parloria serán oydos.
8 No os hagays pues semejãtes à ellos: porque
vuestro Padre sabe de que cosas teneys necessidad,
antes que vosotros le pidays.
9 Vosotros pues [l] orareys ansi: * Padre nuestro,
que estás en los cielos: [m] Sea sanctificado tu Nõbre.
10 [n] Venga tu Reyno: Sea hecha tu voluntad,
como en el cielo, ansi tambien en la tierra.
11 Danos oy nuestro [o] pan quotidiano.
12 Y sueltanos nuestras [p] deudas, como tambien
nosotros soltamos [q] à nuestros deudores.
13 Y no nos metas en tentacion, mas libranos
* de mal: porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y
la gloria, por todos los siglos. Amen.
14 * Porque si soltardes à los hombres sus offen-
sas, soltaroshá tambien à vosotros vuestro Padre
celestial.
15 Mas sinò soltardes à los hombres sus offensas,
tampoco vuestro Padre os soltará vuestras offensas.
16 ¶ Y quando ayunays, no seays como los hy-
pocritas [r] austeros, que [s] demudan sus rostros para
parecer à los hombres que ayunan. De cierto os di-
go, que ya tienen su salario.
17 Mas tu, quando ayunas, [t] unge tu cabeça, y
lava tu rostro:
18 Para no parecer à los hombres que ayunas, si-
no à tu Padre que está en secreto: y tu Padre * que
vee en lo secreto, te pagará en publico.
19 ¶ No hagays thesoros en la tierra, donde la
polilla y el orin corrompe: y donde ladrones [v] mi-
nan, y hurtan.
20 * Mas * hazeos thesoros en el cielo, donde ni
polilla ni orin corrompe: y donde ladrones no mi-
nan ni hurtan.
21 Porque donde [x] estuviere vuestro thesoro, a-
lli estará vuestro coraçon.
22 * El candil del cuerpo es el ojo: ansi que si tu
ojo fuere [y] sincero, todo tu cuerpo será luminoso.
23 Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo se-
rá tenebroso. Ansi que si la lumbre que en ti ay, son
tinieblas, quantas serán las mismas tinieblas.
24 * Ninguno puede servir à dos señores: porque
o aborrecerá al uno, y amará al otro: o se llegará al
uno, y menospreciará al otro. No podeys servir à
Dios, y à [z] Mammon.
25 * Portanto os digo, [a] No os congoxeys [b] por
vuestra vida, que aveys de comer, o que aveys de be-
ver: ni por vuestro cuerpo, que aveys de vestir. La
vida no es mas que el alimento, y el cuerpo que el
vestido?
26 Mirad à las aves del cielo, que no siembran, ni
siegan, ni allegan en alholies, y vuestro Padre cele-
stial las alimenta. No soys vosotros [c] mucho mejo-
res que ellas?
27 Mas quien de vosotros podrá [d] cõgoxandose

a Corrige la ambicion y vana gloria que buscan los hombres en hazer bien, que es como polilla de las buenas obras. b Los tales seran estimados de los hombres, peró no de Dios que mira al coraçon. * Rom. 12,8. c S. haziendo sus limosnas en &c.

d Al qual lo secreto es manifiesto. Psal. 139,12. e Te lo hara bien &c. II. f O, suelen orar &c. g Al qual lo secreto es manifiesto. Psal. 139,12. es escudriñador de los coraçones, &c. h q. d. te hara bien. Psal. 119,17. paga à tu siervo, &c. i O, parleros, habladores, estudiosos de oracion cõpuesta de palabras sin fe. k Gentes, o mundanos sin Dios. l No es el intento del Señor mandarnos que quãdo oramos, digamos palabra por palabra el Padre nuestro: sino q̃ todas nuestras oraciones, q̃ cõforme à la presente necessidad hiziéremos, vayan encaminadas y reguladas por esta oracion. * Luc. 11,2. m q. d. Sea Señor conocido por quien eres, y deste la honra y gloria q̃ se te deve. n q. d. Todo se te sujeten, y assi se haga tu voluntad, &c. o Por pan entiende todo lo necessario para el sustento desta vida. leed. Gen. 28 20. prov. 30,8. y 1. Tim. 6,8. p Offensas. q A los que nos han offendido. leed Ab. ver. 14. y 15. * Ab. 13,19. s Tust. 3,3. * Mar. 11,25. III. r Mustios. O, tristes. s O, escurecen. t Da todas las señas de alegria fingida, que pudieres. * Arr. ver. 6. IIII. u O, horadan. * Luc. 12,33. y 1. Tim. 6,19. * Ab. ver. 33. x O, está, está. * Luc. 11,34. y Perfecto, entero, limpio sin falta, sin malicia, ojo por la sabiduria; o doctrina y espiritu de fe, conque el hombre obra, G. simple. ab. ver. 33. * Luc. 16,13. z Riquezas. Leed Luc. 16,9. loque dize de la avaricia, se ha de estender à todos los demas vicios. * Luc. 12,22 Phil. 4,6. 1. Tim. 6,8. y 1. Ped. 5,7. Psal. 54,23. a O, No seays solicitos. porque todo nuestro trabajo es vano, si Dios no lo bendize. trabajemos pues dependiendo de su providencia. b Por vuestro victo, o passadia. G. por vuestra alma. c Mas excelentes, de mas valor. d Con toda su solicitud, por mucho que se congoxe.

añidir

añidir à su estatura un cobdo?
28 Y por el vestido porque os congoxays? Ap-
prended *de* los lyrios del campo, como crecen : no
trabajan ni hilan:
29 Mas digo os, que ni aun Salomon con toda su
gloria fue vestido ansi como uno deellos.
30 Y si la yerva del campo, que oy es, y mañana
es echada en el horno, Dios la viste ansi, no *hará*
mucho mas à vosotros *hombres* de poca fé?
31 No os congoxeys pues diziendo, Que come-
remos, o que beveremos, o conque nos cubriremos?
32 Porque [e] las Gentes buscan todas estas cosas.
porque vuestro Padre celestial sabe que de todas
estas cosas teneys necessidad.
33 Mas buscad primeramente el Reyno de Di-
ós, y su justicia, y todas estas cosas os serán añididas.
34 Ansique, nos os congoxeys por lo de maña-
na: que el mañana [f] traerá su congoxa; basta àl dia
[g] su afflicion.

g Arr. ver. 7. Ethnicos, *desconfiados de la providēcia divina.*
f G. se cōgoxará por las suyas.
g El trabajó que traerà cōsigo, sin que se anticipe desde el dia de antes.

CAPIT. VII.

Prosiguiendo en la misma concion, deciende á dar algunos preceptos mas particulaires, como. 1. de la modestia enel juzgar del proximo contra los hypocritas. 2. de la prudencia enla dispensacion de la sacra doctrina. II. Exhorta à la oracion. III. Summa de toda la Ley de la Charidad. IIII. Exhorta à recebir el Evangelio. V. A guardarse de los falsos enseñadores, y da aviso cierto por el qual sean conocidos. VI. El que recibe de animo la doctrina del Evangelio, por ella vence toda tentacion: el hypocrita perece en ella.

NO [a] * juzgueys: porque tambien no seays juz-
gados.
2 Porque con el juyzio que juzgays, sere-
ys juzgados: y * con la medida que medis, *con ella* os
bolverán à medir.
3 Y Porque [b] miras el arista que está en el ojo
de tu hermano: y no echas de ver la viga que está en
tu ojo?
4 * O como [c] dirás à tu hermano, Espera echa-
ré de tu ojo el arrista; y heaqui *una* viga en tu ojo?
5 Hypocrita echa primero la viga de tu ojo: y
entonces [d] mirarás en echar el arista del ojo de tu
hermano.
6 No [e] deys lo sancto à los perros; ni echeys vu-
estras [f] perlas delante de los puercos: porque no las
rehuellen con sus pies, [g] y buelvan y os despedacen.
7 ¶ Pedid, y darseoshá. Buscad, y hallareys. To-
cad, y abrirseos há.
8 * Porque qualquiera que pide, recibe: y elque
busca, halla: y àl que toca, [h] se abre.
9 Que hombre ay de vosotros à quien si su hijo
le pidiere pan, darlehá *una* piedra?
10 Y si le pidiere pescado, darlehá serpiente?
11 Pues si vosotros, siendo malos, sabeys dar
buenas dadivas à vuestros hijos, vuestro Padre que
está en los cielos quāto mas dará buenas cosas à los
que piden deel?
12 ¶ * Ansique, todas las cosas q̃ querriades q̃
los hombres hiziessen cō vosotros, ansi tambien ha-
zed vosotros con ellos: porque esta es [i] la Ley, y los
prophetas.
13 ¶ * Entrad por la puerta estrecha : porque el
camino que lleva à perdicion, es ancho y espacioso:
y los que van por el, son muchos.
13 Porque la puerta es [k] estrecha, y angosto el ca-
mino que lleva à la vida: y pocos son los q̃ lo hallan.
15 ¶ Tambien, Guardaos de los falsos prophetas,
que vienen à vosotros [l] con vestidos de ovejas : mas
de dentro son lobos robadores.
16 [m] Por sus frutos los conocereys. * Cogense u-
vas de los espinos? o higos de los escambrones?
17 Desta manera, todo buen arbol, [n] lleva buenos

a *Condena los juyzios temerarios, que proceden de curiosidad, vana sospecha y malicia.*
* Luc. 6, 37. Rom. 2, 1. y 1. Cor. 4, 3.
* Mar. 4, 25. Luc. 6, 38.
b *Habla contra los hypocritas, que tienen ojos de lince para ver las faltas ajenas, aunque pequeñas. y son ciegos como topos en ver las suyas, por grandes que sean.*
* Luc. 6, 41.
c Gr. dizes.
d O, verás à echar.
e *Los obstinados enemigos del Evangelio se hazen indignos de q̃ se les anūcie.*
f q. d. *la preciosissima palabra de Dios.*
g *à sab. los perros.*
II.
* Ab. 11. 22. Mar. 11. 24. Luc. 11. 9. Ioan. 14. 13. y 16. 14. Iac. 1. 6.
h G. será abierto.
III.
* Luc. 6, 31.
i La summa de la Ley y de los &c.
IIII.
* Luc. 13, 24.
k *Que mayor astrechura q̃ negar su propria volūtad? lo qual se manda al Christiano.*
V.
l *Con gran aparencia de religion y sanctidad. Por esso. 1. Ioan. 4. 1. se nos manda que provemos los espiritus: no creamos de ligero.*
* Luc. 6, 43, 44.
m *El principal fruto que los da à conocer es su doctrina. No predican à Christo crucificado, sino à si mismos, à sus interesses carnales.*

frutos: mas el arbol [o] podrido, lleva malos frutos
18 No puede el buen arbol llevar malos frutos: ni
el arbol podrido llevar buenos frutos.
19 * Todo arbol que no lleva buen fruto, corta-
se, y echase en el fuego.
20 Ansique por sus frutos los conocereys.
21 [p] No qualquiera que me dize, Señor, Señor,
entrará en el Reyno de los cielos: mas el que hiziere
la voluntad de mi Padre que está en los cielos.
22 Muchos me dirán aq̃l dia, Señor, Señor, no pro-
phetizamos *en* tu nōbre, y *en* tu nōbre sacamos de-
monios, y *en* tu nōbre hezimos muchas [q] grādezas?
23 Y entonces les confessaré, * Nunca os conoci:
apartaos de mi [r] obradores de maldad.
24 ¶ * Pues, qualquiera que me oye estas pala-
bras, y las haze, compararlohé àl varon prudente
que edificó su casa sobre peña:
25 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y sopla-
ron vientos, y [s] combatieron aquella casa, y no ca-
yó: porque estava fundada sobre peña.
26 Y qualquiera que me oye estas palabras, y no
las haze, compararlohé àl varon loco, que edificó su
casa sobre arena.
27 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y sopla-
ron vientos, y hizieron impetu en aquella casa, y
cayó, y fue su ruyna grande.
28 * Y fué *que* como Iesus acabó estas palabras,
las compañas se espantavan de su doctrina.
29 Porq̃ los enseñava como quien tiene autho-
ridad, y [t] no como los Escribas.

CAPIT. VIII.

Limpia Christo un leproso. II. Sana à un siervo del Centurion, cuya fe alaba. III. Sana à la suegra de Pedro y à otros muchos enfermos. IIII. Refusa á un Escriba, ó doctor de la Ley, el qual se offrecia de seguirle: y à uno de sus discipulos que con pretexto de piedad se queria partir deel por entonces, manda que se quede. V. Amansa la tempestad en la mar. VI. Sana dos endemoniados en la tierra de los Gergesenos,

Y Como decendio del monte, seguianlo muchas
compañas;
2 * Y heaqui un [a] leproso vino, y [b] adoró-
lo diziendo, Señor, si quisieres, puedes me limpiar.
3 Y estendiendo Iesus su mano, tocólo dizien-
do, Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fue limpiada.
4 Entonces Iesus le dixo, Mira no *lo* digas à na-
die: mas vé, [c] muestrate àl Sacerdote, y offrece el
presente * que mandó Moysen [d] paraque les cōste.
5 ¶ * Y entrando Iesus en Capernaum, vino à
el [e] el Centurion rogandole,
6 Y diziendo, Señor, mi moço está echado en
casa paralytico gravemente atormentado.
7 Y Iesus le dixo, Yo vendré, y lo sanaré.
8 Y respondió el Centurion, y dixo, Señor, no
soy digno que entres debaxo de mi techumbre: mas
solamente [f] di con la palabra, y mi moço sanará.
9 Porque tambien yo soy hombre [g] debaxo de
potestad: y tengo debaxo de mi *potestad* soldados: y
digo à este. Vé, y vá: y àl otro, Ven, y viene: y à mi
siervo, Haz esto, y haze *lo*
10 Y oyendo *lo* Iesus, maravillóse: y dixo à los
que *lo* seguian, De cierto os digo, que ni aun en Is-
rael he hallado tanta fé.
11 Mas *yo* os digo que [h] vendrán muchos del O-
riente, y del Occidēte, y [i] se assentarán *à la mesa* con
Abrahā, y Isaac, y Iacob, en el Reyno de los cielos:
12 * [k] Y los hijos del Reyno serán echados: en las
tinieblas [l] de afuera. Alli será el lloro, y el batimien-
to de dientes.
13 Entonces Iesus dixo àl Centurion: Vé, y co-

n G. haze.
o Corrupto. hediondo.
* Rom. 2, 13. Iac. 1, 22.
p *Los hypocritas y jornaleros faltandoles piedad, aunque tengan excelentissimos dones, no edifican, sino destruyen la Iglesia.*
q Gr. potestades, o potēcias. *No por hazer uno milagros será sancto: porq̃ ver. siguiente los que los avian hecho, son reprovados. cōtra tales Milagreros leed Deut. 13, 1. Mat. 24, 24. y 2. Thess. 2, 9. Apoc. 13, 13.*
* Luc. 13, 25. 27. Psal. 6, 9.
r O, obreros. G. los que obrays iniquidad.
VI.
* Luc. 6, 47.
s O, acometieron.
t Mar. 1. 22. Luc. 4, 32.
t *Ni como los falsos prophetas, hypocritas y jornaleros de nuestro tiempo.*
* Mar. 1, 40. Luc. 5, 12.
a *Esta lepra era incurable: era lo q̃ agora llamam mal de S. Lazaro.*
b Hizo le reverencia:
c *Esto manda el Señor a causa que la Ley aun no era abrogada.*
* Lev. 14. 4.
d S. como eres limpio. G. para testimonio à ellos.
II.
* Luc. 7, 1.
e El capitan *de cien hombres de à pie* de la gente de la guarnicion de los Romanos. *buen principio de la vocacion de los Gentiles. Leed. Act. 10. 1. &c.*
f Manda.
g Que tengo debaxo de mi potestad otros &c. como luego declara.
h *Vocacion de los Gentiles.*
i q. d. *serán participes de la vida eterna, como lo son Abraham. &c.*
* Ab. 13, 13.
k *repeticion de los Israelitas segun la carne. à los quales llama hijos del reyno por las promessas, &c. Leed Rom. 9, 4.*
l Todo lo q̃ es fuera del Reyno de los cielos, es tinieblas &c.

Fe del centurion.

mo creyste, sea hecho contigo. Y su moço fue sano
en el mismo momento.

III.
* Mar. 1, 29. Luc. 4, 38.
* Mar. 1, 32. Luc. 4, 40.
* Isa. 53, 4. y 1. Ped. 2, 24
m El Señor fue verdadero medico del cuerpo y del anima. Esaias habla de las enfermedades del anima, el Evangelista de las del cuerpo: cuya sanidad corporal fue una infalible prueva de la espiritual.

14 ¶ * Y vino Iesus à casa de Pedro, y vido à su
suegra echada en la cama, y con fiebre:
15 Y tocó su mano, y la fiebre la dexó: y levan-
vantóse, y sirviólos.
16 * Y como fue ya tarde, truxeron à el muchos
endemoniados, y echó *de ellos* los demonios con la
palabra, y sanó todos los enfermos:
17 * Paraque se cumpliesse lo que fue dicho por
el propheta Isaias, que dixo, [m] El tomò nuestras en-
fermedades, y llevó *nuestras* dolencias.
18 ¶ * Y viendo Iesus muchas compañas arre-
dor de si, mandó que se fuessen de la otra parte *del*
lago.

IIII.
* Luc. 9, 57.
n Engañavase los que querian ser Discipulos de Christo por interesses carnales.

19 Y llegóse un Escriba, y dixole: Maestro, se-
guirtehé donde quiera que fueres.
20 Y Iesus le dixo, [n] Las zorras tienen cavernas,
y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre
no tiene donde acueste su cabeça.
21 Y otro de sus Discipulos le dixo: Señor, Dame
licencia que vaya primero, y entierre à mi padre.
22 Y Iesus le dixo, Sigueme, y dexa que los mu-
ertos entierren sus muertos.

V.
* Mar. 4, 35. Luc. 8, 22.
o Fruto de verdadera fe es acudir à solo el Señor de todo, en la necessidad: y tanto cõ mayor instancia, quanto la necessidad es mayor.
p Mandó con imperio y severidad, riñio, esto qual muestra su divina omnipotencia.
q G. fue hecha.

23 ¶ * Y entrando el en *un* navio, sus Discipu-
los lo siguieron.
24 Y heaqui fue hecho en la mar un gran movi-
miento, q̃ la nao se cubria de las ondas: y el dormia.
25 Y llegandose sus Discipulos despertarólo, di-
ziendo, [o] Señor salvanos, perecemos.
26 Y *el* les dize, Porqué temeys *hombres* de po-
ca fe? Entonces, despierto [p] reprehendió à los vien-
tos y à la mar, y [q] fue grande bonança.
27 Y los hombres se maravillaron diziendo, Que
hombre es este, que aun los vientos y la mar lo obe-
decen?

VI.
* Mar. 5, 2. Luc. 8, 26.
r Por, Que tienes con nosotros.
f El Diablo aunq̃ no dessea mi procura sino hazer mal, con todo esso nada puede hazer sin q̃ Dios le dé licencia. Iob. 1. 12.
t En lugar de rogarle que se quede con ellos, le ruegã que se vaya: porque mas amavan à sus puercos que à Christo.

28 ¶ * Y como el vino de la otra parte en la pro-
vincia de los Gergesenos: vinieronle ál encuentro
dos endemoniados que salian de los sepulchros, fie-
ros en gran manera, que nadie podia passar por a-
quel camino.
29 Y heaqui clamaron, diziendo, [r] Que tenemos
contigo Iesus hijo de Dios? Has venido ya acá à mo-
lestarnos antes de tiempo?
30 Y estava lexos de ellos un hato de muchos pu-
ercos paciendo:
31 Y los demonios le rogaron diziendo, Si nos
echas, [f] permittenos que vamos en aquel hato de
puercos.
32 Y dixoles, Id. Y ellos salidos fueronse en aq̃l
hato de puercos: y heaqui, todo el hato de los puer-
cos se precipitó de *un* despeñadero en la mar, y mu-
rieron en las aguas.
33 Y los porqueros huyeron, y viniendo à la
ciudad, contaron todas las cosas, y loque avia pas-
sado con los endemoniados.
34 Y heaqui, toda la ciudad salió à recebir à Ie-
sus: y quando lo vieron, [t] rogavanle que se fuese de
sus terminos.

CAPIT. IX.

Sana Christo un paralytico en prueva contra los Escribas, que tiene potestad de perdonar peccados. II. Llama à Mattheo publicano, el qual le sigue; y responde à los Phariseos que le calumniavan que comia y bevia con publicanos y peccadores. III. Responde à los Discipulos de Ioan que le preguntan, Porqué sus Discipulos no ayunan, como ellos, y los Phariseos? IIII. Resuscita una hija de un principal, y en el camino sana à una muger de un antiguo fluxo de sangre. V. Sana dos ciegos. VI. Sana à un endemoniado mudo &c.

a A Capernaum, porque (como diz, e Theophilacto) Christo nacio en Bethlehẽ: criose en Nazaret, habitó en Capernaum.
* Mar. 2, 3. Luc. 5, 18.

ENTONCES entrando en *un* navio passó de la otra
parte, y vino [a] à su ciudad.
2 * Y heaqui, le truxerõ *un* paralytico echa-
do en *una* cama: y viendo Iesus la fe dellos, dixo ál
paralytico: [b] Confia hijo; tus peccados te son per-
donados.

b Està seguro, cobra animo.
c Vitupera à Dios, usurpando su officio, era culpa de muerte por la Ley blasphemar.

3 Y heaqui algunos de los Escribas dezian den-
tro de si: Este [c] blasphema.
4 Y viendo Iesus sus pensamientos, dixo, Por-
qué pensays malas cosas en vuestros coraçones?
5 Qual es mas facil, Dezir, Los peccados te son
perdonados: o, dezir, Levantate y anda?
6 Mas porque sepays que el Hijo del hombre
tiene potestad en la tierra de perdonar peccados, di-
ze entonces ál paralytico, Levantate, toma tu cama,
y vete à tu casa.
7 Entonces *el* se levantó, y fuese à su casa.
8 Y las compañas viendo *lo*, maravillaronse, y
glorificaron à Dios, que oviesse dado tal potestad
à hombres.
9 ¶ * Y passando Iesus de alli, vido à un hom- II.
bre, que estava sentado ál vaco *de los publicos tributos*, * Mar. 2, 14. Luc. 5, 27.
el qual se llamava Mattheo: y dizele, Sigueme. Y le-
vantóse, y siguiólo.
10 Y aconteció que estando el sentado à la mesa
[d] en casa, heaqui *que* muchos [e] publicanos y pecca-
dores, que avian venido, se sentaron juntamente à la
mesa con Iesus y sus discipulos.

d S. de Mattheo.
e Losque tenian cargo de cobrar los publicos tributos. officio entonces infame en la opinion del vulgo.

11 Y viendo *esto* los Phariseos, dixeron à sus dis-
cipulos, Porqué come vuestro maestro con los pu-
blicanos y peccadores?
12 Y oyendo *lo* Iesus, dixoles, Losque estan sa-
nos, no tienen necessidad de medico: sino los enfer-
mos.
13 Andad, antes apprended que cosa es, * Mise-
ricordia quiero, y no sacrificio: porque no he veni-
do à llamar los [f] justos, * sino los peccadores [g] à pe-
nitencia.

* Ose. 6, 6. Abax. 12, 7.
f q. d. à los q̃ se tienen por justos. Luc. Iuan. 9, 41.
* 1. Tim. 1, 15.
g A enmienda, à conversion.

14 ¶ Entonces los discipulos de Ioan vienen à el,
diziendo: * Porqué nosotros y los Phariseos a-
yunamos muchas vezes, y tus discipulos no ayunã?
15 Y dixoles Iesus, Pueden [h] los que son de bo-
das [‡] tener luto entre tanto que el esposo está con e-
llos? Mas vendrán dias, quando el esposo será qui-
tado deellos, y entonces ayunarán.

III.
* Mar. 2, 18. Luc. 5, 33.
h G. Los hijos de thalamo. Heb.
‡ o, estar tristes.
i Segunda respuesta tomada de la condicion de la doctrina del Evang. y del ingenio Pharisaico no cõjunsen.
k O, dañase.

16 [i] Item, nadie echa remiendo de paño rezio en
vestido viejo: porque el tal remiendo tira del vesti-
do, y hazese peor rotura.
17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de o-
tra manera los cueros se rompen, y el vino se derra-
ma; [k] y pierdense los cueros: mas echan el vino nu-
evo en cueros nuevos: y lo uno y lo otro se conser-
va juntamente.
18 ¶ * Hablando el estas cosas à ellos, heaqui [l] un
principal vino, y adorólo, diziendo, Mi hija es mu IIII.
erta poco há: mas ven, y pon tu mano sobre ella, y * Mar. 5, 22. Luc. 8, 41.
bivirá.
19 Y levãtóse Iesus, y siguiólo, y sus discipulos.
20 Y heaqui una muger enferma de fluxo de san-
gre doze años avia, llegandose por detrás, tocó [m] la
fimbria de su vestido.

l Algun principe, o de familia, o de officio.

21 Porque dezia entre si, Si tocare solamente su
vestido, seré [n] libre.
22 Mas Iesus bolviendose, y mirandola, dixo,
Confia hija, tu fe tehá librado. Y la muger fué libre
desde aquella hora.

m La orladura, o peçuelo, o franja Nũ. 15, 38.
n G. salva.
* Arr. ver. 1.

23 Y venido Iesus à casa del principal, viendo
los tañedores de flautas, y la compaña que hazia
bullicio,
24 Dizeles, [o] Apartaos, que la moça no es muer-
ta: mas duerme. Y burlavanse deel.

o Yos de aqui.

25 Y como la compaña fué echada fuera, entrò,
y travó de su mano: y la moça se levantó.
26 Y salió esta fama por toda aquella tierra.
27 ¶ Y passando Iesus de alli, siguieronle V.
dos

dos ciegos dando bozes, y diziendo, Ten misericor-
dia de nosotros Hijo de David.
28 Y venido à casa, vinieron à el los ciegos, y
Iesus les dize: Creeys que puedo hazer esto? Ellos
dizen, Si Señor.
29 Entõces tocó los ojos dellos diziendo, Con-
forme à vuestra fe os sea hecho.
30 Y los ojos dellos fueron abiertos: Y Iesus les
defendiò *rigurosamẽte* diziendo, Mirad, nadie *lo* sepa.
31 Mas ellos salidos, divulgaron su fama por to-
da aquella tierra.
32 ¶ * Y saliendo ellos, heaqui le truxeron un
hombre mudo endemoniado:
33 Y echado fuera el demonio, el mudo habló.
Y las compañas se maravillaron diziendo, Nunca
hà sido vista cosa semejante en Israel.
34 * Mas los Phariseos deziã, p Por el principe de
los demonios echa fuera los demonios.
35 * Y rodeava Iesus por todas las ciudades y al-
deas, enseñando en las synogas dellos, y predican-
do * el Evangelio del Reyno, y sanando toda en-
fermedad y toda flaqueza en el pueblo.
36 * Y viendo las compañas, uvo misericordia
dellas, que eran q derramados y esparzidos, como
ovejas que no tienen pastor.
37 Entõces dize à sus discipulos, * A la verdad la
miesse es r mucha: mas los obreros, pocos.
38 Rogad pues àl Señor de la miesse, que s embie
obreros à su miesse.

VI. * Luc. 11,14. * Ab. 12,24. Mar. 3,22. Luc. 11,15. *p Quando los dados en reprobo sentido no pueden condenar la buena obra, condenan el modo de hazerla: en lo qual manifiestan su obstinada malicia.* * Mar. 6,6. Luc. 13,22. * Arr. 4,23. * Mar. 6,34. q Descarriados. G. desolados. o dissipados. Isai. 53,6. * Luc. 10,2. Ioan. 4,35. r Grande. *s El verbo Griego significa Echar fuera como à empuxones. Bien es menester que el Señor lo haga assi: porque el officio de predicar es difficultosissimo, y los hombres de si mismos son perezosissimos para tales empresas.*

CAPIT. X.

Llama el Señor à sus doze Discipulos: à los quales gradua y embia al primer ensaye de su predicacion, instruydos de lo que han de annunciar, y à quien: dá potencia celestial para sanar todas enfermedades en testimonio de la verdad de su doctrina: ansi mismo les dá reglas de como se han de aver ansi con los que los recibieren, como con los que los desecharen, armandoles con temor y fe de la divina Providencia contra los peligros de su vocacion, y avisandoles del fuego y alboroto que con su predicacion vendria en el mundo por la rebellion del impio mundo, que no luego la querrá recebir, &c.

ENtonces * a llamando sus doze Discipulos, dió-
les potestad contra los espiritus immundos, pa-
raque los echassen fuera, y sanassen toda enfer-
medad y toda flaqueza.
2 Y los nombres de los doze b Apostoles son e-
stos. El primero, Simon, que es dicho Pedro, y An-
dres, su hermano; Iacobo, hijo de Zebedeo, y Ioan
su hermano:
3 Philippe, y Bartholome: Thomas, y Mattheo
* el publicano: Iacobo *hijo* de Alpheo, y Lebeo por
sobrenombre Thaddeo:
4 Simõ c de Cana, y Iudas d Iscariota, que tam-
bien lo entregó.
5 Estos doze embió Iesus, à los quales dió man-
damiento, diziendo, e Por el camino de las Gentes
no yreys, y en ciudad de Samaritanos no entreys:
6 Mas yd antes f à las ovejas perdidas de la Ca-
sa de Israel.
7 Y yendo predicad, diziendo, g El Reyno de
los cielos há llegado.
8 Sanad enfermos, alimpiad leprosos, resusci-
tad muertos, echad fuera demonios: de gracia rece-
bistes, dad de gracia.
9 * No posseays oro, ni plata, ni dinero en vu-
estras bolsas:
10 h Ni alforja para el camino: ni dos ropas de
vestir, i ni çapatos, ni bordon: * porque el obrero
digno es de su alimento.
11 * Mas en qualquiera ciudad, ó aldea, donde
entrardes, buscad *con diligencia* quien sea en ella dig-
no, y reposad alli k hastaque salgays.

* Mar. 3,13. Luc. 9,1. a Vocacion autentica. b Embiados, o legados, que embia ya en su nombre. * Arr. 9,10. c Ot. Cananeo. d Varon de Cerioth. e No yreys por aora à predicar à los Gentiles ni à los de la tierra de Samaria. *f A los Iudios era menester primeramẽte anunciar el Evangelio: peró quando los Iudios no lo admitierõ, los Apostoles se fueron à predicar à los Gentiles. Act. 13,46.* *g Ar. 3,2. Esto es una breve summa del Evangelio.* * Mar. 6,8. Luc. 9,3. y 22,35.

h Es menester q̃ el ministro del Evangelio se desembarace de todo aq̃llo q̃ lo puede estorvar su vocacion. i S. doblados, conforme à lo que precede. * 1. Tim. 5,18. Luc. 10,7. * Luc 10,8. k S. de aquel lugar. * Mat 6,11. Luc. 9,5.

12 Y entrando en la casa, saludalda:
13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá
sobre ella: mas si no fuere digna, vuestra paz se bol-
verá à vosotros.
14 * Y qualquiera q̃ no os recibiere, ni oyere vu-
estras palabras, salid de aquella casa, ò ciudad, y * sa-
cudid el polvo de vuestros pies.
15 De cierto os digo, *que el castigo* será mas tolera-
ble à la tierra de los de Sodoma, y de los de Gomo-
rrha en el dia del juyzio, que à aquella ciudad.
16 * l Heaqui, yo os embió, como à ovejas en
medio de lobos: sed pues m prudentes, como serpi-
entes: y n senzillos, como palomas.
17 Y guardaos de los hombres: porque os entre-
garán en concilios, y en sus synogas os açotarán.
18 Y aun à principes y à reyes sereys llevados por
causa de mi, o paraq̃ les cõste à ellos y à las Gẽtes.
19 * Mas quando os entregáren p no os congo-
xeys como, o que aveys de hablar: porque en aque-
lla hora os será dado que habléys.
20 Porque no soys vosotros losque hablays, sino
el Espiritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.
21 El hermano entregará àl hermano à la mu-
erte, y el padre al hijo: y los hijos se levantarán con-
tra los padres, y q hazerlos han morir.
22 Y sereys aborrecidos de todos por mi nõbre:
* mas el que supportáre hasta la fin, este será salvo.
23 Mas quando os persiguieren en esta ciudad,
r huyd à la otra: s porque de cierto os digo, que no
acabareys de andar todas las ciudades de Israel, que
t no venga el Hijo del hombre.
24 * El Discipulo no es u mas que su maestro, ni
el siervo, mas que su señor.
25 Bastele al discipulo ser como su maestro: y àl
siervo, como su señor: * si àl mismo padre de la fami-
lia llamarõ x Beelzebub quãto mas à los de su casa.
26 Ansique no los temays: porque nada ay encu-
bierto, que no aya de ser manifestado: y nada occul-
to que no aya de saberse.
27 Loq̃ os digo y en tinieblas, dezildo en luz: z y
loque oys à la oreja, predicaldo, de los tejados.
28 Y no ayays miedo de los que matan el cuer-
po: mas al alma no pueden matar: temed antes à aq̃l
q̃ puede destruyr el alma y el cuerpo en el q̃madero.
29 No se venden dos paxarillos por una blanca?
Y uno dellos no cae à tierra a sin vuestro Padre.
30 * Y vuestros cabellos tambien, todos estan
contados.
31 No temays pues: mas valeys vosotros que
muchos paxarillos.
32 * Pues qualquiera que me confessáre delan-
te de los hombres, confessarlohé tambien yo delan-
te de mi Padre, que está en los cielos.
33 Y qualquiera que me negáre delante de los
hombres, negarlohé yo tambien delante de mi Pa-
dre, que està en los cielos.
34 * No pẽseys q̃ he venido para meter b paz en
la tierra: c no he venido para meter paz, sino d cu-
chillo.
35 † Porque he venido para hazer dissension del
hombre contra su padre, y de la hija contra su ma-
dre, y de la nuera contra su suegra.
36 Y los enemigos del hombre, los de su casa.
37 † El que ama padre, ó madre mas que à mi, no
es digno de mi: y el que ama hijo, ò hija mas que à
mi, no e es digno de mi.

* Act. 13,51. y 16,8. * Luc. 10,3. l Advertí bien que &c. *m La prudẽcia serpentina mezclada con simplicidad columbina haze un compuesto admirable: à sab. una prudẽcia simple, que no sea maliciosa, y una simplicidad prudente, que no sea tõta, ni loca.* n G. Simples. o G. por testimonio à &c. *y assi sean inescusables.* * Mar. 13,11. Luc. 12,11. *p Quitales la solicitud congoxosa, peró no el cuydado de invocar à Dios, y pedirle su favor.* q O, matarlos han. * Mat. 13,13 Luc. 21,19. *r Assi lo hizo el Señor y sus Apostoles, no para estar ociosos, sino para de nuevo començar su obra.* s Prometteles su presencial assistencia en el officio. * Luc. 6,40. Ioan. 13,16. y 15,20. *t q.d. que no sea sufficientemẽte manifestado. Esto se ha de referir no solamẽte à la primera mission de los Apostoles, sino aun a todo el tiempo de su Apostolado.* u C. sobre. *x Era nombre de un idolo de los de Acaron que significa dios de las moscas: y en detestacion del fue puesto este nombre àl demonio. Ab. 12,24. Mar. 3,22. Luc. 11,15* * Ab. 12,24. * Mar. 4,22. Luc. 8,17. y 12,2. y Como privadamente. dezildo en

publico z *a coteas. Leed la N. Mar. 2,4.* a Sin la Providencia de Dios * Act. 24,34. * Mar. 8,38. Luc. 9,26 y 12,8. y 2. Tim. 2,12. * Luc. 12,51. b Tranquilidad, quietud. *c Propriamente Christo es Principe de paz: assi se llama Esai. 9,6 Mas por la pertinacia de los que le desechan amando mas las tinieblas q̃ la luz, se sigue q̃ aya guerra: donde el entra, el padre es contra el hijo, y el hijo contra el padre &c. ver. siguiente Leed Luc. 12,49.* d Guerra y dissension. accidente del Evangelio à causa de la rebellion de los impios. † Mich 7,6. † Luc. 14,26. *e Este tal no tiene que ver conmigo, ni yo con el.*

38 Y el

38 † Y el que no toma su cruz: y sigue en pos de mi, no es digno de mi.
39 * f El que halláre su vida, la perderá: y el que perdiere su vida por causa de mi, la hallará.
40 † El que os recibe à vosotros, à mi recibe, y el que à mi recibe, recibe al que me embió.
41 El que recibe propheta en nombre de propheta, salario de propheta recibirá: y el que recibe justo en nombre de justo, salario de justo recibirá.
42 ‡ Y qualquiera que diere à uno destos pequeñitos un jarro de agua fria solamente g en nombre de Discipulo, de cierto os digo, *que* no perderá su salario.

† Ab. 16. 24. Mat. 8. 34. Luc. 9, 23. y 14, 27.
* Luc. 17, 33. Ioan. 12, 25.
f El que en la questió de la confession de mi nombre procuráre escapar la vida del cuerpo, perderá la del alma: y al cótrario.
† Luc. 10, 16. Iuan. 13, 20.
‡ Mar. 9, 41.
g A titulo de que es mi discipulo.

CAPIT. XI.

Embiando el Baptista á preguntar à Christo si era el el Messias, en respuesta remitte à Ioan por las relacion de sus discipulos à la consideracion de sus obras como á señas legitimas del Messias. II. Declara à las compañas el officio del Baptista en respecto de si. III. Exprobra y amenaza à los que no lo reciben. IIII. Adora affectuosamente el consejo admirable de la Providencia del Padre por cuya dispésacion viene que los sabios y poderosos del mundo sean ciegos al mysterio del Evangelio, y se comunique à los baxos deel: à los quales exhorta à que le reciban y imiten, declarando el ingenio de su Evangelio.

Y Fué, que acabando Iesus de dar mádamientos à sus doze Discipulos, fuese de alli à enseñar y à predicar en las ciudades a de ellos.
2 * Y oyendo Ioan en la prision los hechos de Christo, embióle dos de sus discipulos,
3 Diziendo, b Eres tu aquel que avia de venir, ò esperaremos à otro?
4 Y respondiendo Iesus, dixoles, Yd, hazed saber à Ioan las cosas que oys, y veys.
5 Los ciegos veen, y los coxos andan: los leprosos son alimpiados, y los sordos oyen: los muertos son resuscitados, y à los pobres es c annunciada la alegre nueva:
6 Y binaventurado es d el que no fuere escandalizado en mi.
7 ¶ Y ydos ellos, començó Iesus à dezir de Ioan à las compañas: Que salistes à ver àl desierto? *Alguna* e caña que es meneada del viento?
8 O que salistes à ver? un hombre f cubierto de blandos vestidos? g Cierto los q̃ traen *vestidos* blandos, en las casas de los reyes estan.
9 O que salistes à ver? Propheta? Tambien os digo, y mas que propheta.
10 Porque este es de quien está escripto, * Heaqui yo embio h mi angel delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de ti.
11 De cierto os digo *que* no se levantó entre los que nacen de mugeres otro mayor que Ioan el Baptista: mas i el que es muy pequeño en el Reyno de los cielos, mayor es que el.
12 Desde los dias de Ioan el Baptista hasta aora àl Reyno de los cielos se haze fuerça: y los valientes lo arrebatan.
13 Porque todos los prophetas: y la ley, hasta Ioan prophetizaron.
14 Y si quereys k recebir, * el es aquel Elias que avia de venir.
15 El que tiene oydos para oyr, oyga.
16 ¶ * Mas à quien compararé esta l generacion? Es semejante à los mochachos que se sientan en las plaças, y dan bozes à sus compañeros,
17 Y dizen, Tañimos os flauta, y no baylastes: m endechamos os, y no lamentastes.
18 Porque vino Ioan que ni comia ni bevia: y dizen, Demonio tiene.
19 Vino el Hijo del hombre, que come y beve, y dizen, Heaqui un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de peccadores. Mas la sabiduria n es aprovada de sus hijos.
20 Entonces començò à çaherir *el beneficio* à las ciudades en las quales avian sido hechas muy muchas de sus o maravillas, porque no se avian emmendado, *diziendo*:
21 Ay de ti Chorazin, Ay de ti Bethsaida: porq̃ si en p Tyro y en Sidon fueran hechas las maravillas que han sido hechas en vosotras, q en otro tiempo ovieran hecho penitencia r en sacco y en ceniza.
22 Portanto *yo* os digo, *que* à Tyro y à Sidon será mas tolerable *el castigo* en el dia del juyzio que à vosotras.
23 ‡ Y tu Capernaum, f que eres levantada hasta el cielo, t hasta los infiernos serás abaxada: porque si en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, ovieran quedado hasta el dia de oy.
24 Portanto *yo* os digo *que* à la tierra de los de Sodoma será mas tolerable *el castigo* en el dia del juyzio, que à ti.
25 ¶ * v En aquel tiempo respondiendo Iesus, dixo, x Alàbote Padre, Señor del cielo y de la tierra, q̃ ayas escondido y esto de z los sabios y de los entendidos, y lo ayas revelado a à los niños.
26 Ansi Padre, puesque ansi agradó b en tus ojos.
27 * Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie conoció àl Hijo, sino el Padre: ni àl Padre conoció alguno, sino el Hijo, y *aquel* à quien el Hijo lo quisiere revelar.
28 Venid à mi todos los que estays c trabajados, y cargados: que yo d os haré descansar.
29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mi, que soy manso y humilde e de coraçon: * y hallareys descanso para vuestras almas.
30 * Porque mi yugo es f facil, y ligera mi carga.

a S de los Discip. por Galilea.
* Luc. 7, 18.
b q. d. el Mexias prometido. Lo qual Iuan sabia muy bien segun lo dixo: Este es el Cordero de Dios que quita &c. peró haze del ignorante, para tener ocasion de embiar sus discipulos à Christo.
c O, predicado el Evang. Isai. 60, 1. &c.
d El que no tropeçare en mi q. d. de otra parte soy la piedra de escandalo. Isa. 8, 14.
II.
e q. d. un hóbre inconstante.
f Vestido de ropas delicadas.
g G. Heaqui.
* Mal. 3, 1.
h Mi mensagero delante de ti
i Es lo q̃ està Zach. 12, 8. será como David. seran como Angeles, &c. lo qual se entédera no quáto à la sufficiencia de la regeneracion: sino quanto à la bienaventurança de ver al Messias: Como Ab. 13, 16, y en el à Dios cara à cara. 2. Cor. 3, 18.
k Entender como luego se sigue. El que tiene &c. * Mal. 4, 5. III. * Luc. 7, 31. l O, nacion. m Cantamos os endechas.

n O, justificada.
* Luc. 10, 13.
o O, virtudes.
p Eran ciudades univers. famosas, donde avia grande trato de mercaderias.
q O, mucho ha que &c.
r Eran señales de penitencia usada entre Indios y Gentiles.
‡ Leed la R. Ar. 9, 1.
f O, serás levátada hasta el cielo: hasta &c.
t Muy profunda.
IIII.
* Luc. 10, 21.
u Entonces.
x O, gracias te hago.
y El mysterio del Evang. Isai. 53, 1.
z De los sabios deste mundo, que son agudissimos en los negocios de Dios. Leed 1. Cor. 1, 19. &c.
a O, à los pequeños, assi, en su estimacion.
b G. Delante de ti. q. d. assi te plugo.
* Ioan. 3, 35. y 13, 3. y 6, 46.
c No a mi los que se tienen por justos, sino à los que se sienten agoviados con el peso del peccado. Leed Luc. 5, 32. d Ot. os recrearé. e Sin hypocrisia. * Ier. 6, 16. * 1. Ioa. 5, 3. f S. para ser llevado. Con todo esto es bien dificil, y pesado al hombre no regenerado.

CAPIT. XII.

Defiende de la calumnia de los Pharis. à sus Discipulos que necessitados de la hambre cogian espigas en Sabbado para comer. II. Sana en Sabbado à uno que tenia una mano seca, y prueva, contra las calumnias de los Phar. y Escr. que es licito en Sabbado hazer bien àl proximo. III. Sana à un endemoniado ciego y mudo: y defiende la obra de Dios contra las calumnias de los Pharis. que dezian ser obra del Diablo contra el convencimiento de sus consciencias, y declara el tal peccado ser de suyo irremissible por ser contra el Espiritu Sancto. IIII. A otros de los mismos que le pidieron señal (para confirmacion de su Ministerio) responde que su Resurrecion (figurada en Ionas &c.) lo seria: y denunciales su peor estado. V. Declara quan charos y conjuntos le son, los que à el se allegan.

EN aquel tiempo * yva Iesus por *unos* panes a en Sabbado: y sus Discipulos avian hambre, y començaron à coger espigas, y à comer.
2 Y viendo *lo* los Phariseos, dixeronle: Heaqui, tus Discipulos hazen * lo q̃ no es licito hazer b en Sabbado.
3 Y el les dixo, No aveys leydo, * q̃ hizo David teniendo hambre el y los que estavan con el?
4 Como entró en la Casa de Dios, y comió * los panes de la Proposicion, que no *le* era licito comer de ellos, ni à los que estavan con el, * sino à solos los sacerdotes?
5 O, no aveys leydo * en la Ley, que los sabbados en el Templo los sacerdotes c profanan el sabbado, y son sin culpa?
6 Pues digo os que Mayor que el Templo està aqui.

* Mar. 2, 23. Luc. 6, 1.
a G. en sabbados.
* Deut. 23, 25.
b En dia de fiesta.
* 1. Sam. 21, 6
* Lev. 24, 5.
* Exod. 29, 33.
* Lev. 8, 33, y 24, 9. Num. 28, 9.
c Hazen comun. q. d. igual à los otros dias.

Ose.6,7.

7 Mas si supiessedes que es,* Misericordia qui-
ero, y no sacrificio, no condenariades los innocen-
tes.
8 Porque señor es aun del Sabbado el Hijo del
hombre.
9 ¶ † Y partiendose de alli, vino à la synoga de
de ellos.
10 Y heaqui avia *alli* uno que tenia una mano se-
ca: y preguntaronle diziendo, Es licito [d] curar [e] en
sabbado? por accusarlo.
11 Y el les dixo, Que hombre avrá de vosotros,
que tenga una oveja, y si cayere en una fossa en sab-
bado, no le eche mano, y *la* levante?
12 Pues quanto mas vale un hombre que un
oveja? Ansi que licito es en los sabbados hazer
bien.
13 Entonces dixo à aquel hombre. Estiende tu
mano. Y *el la* estendió, y fue *le* restituyda sana co-
mo la otra.
14 Y salidos los Phariseos [f] consultaron contra
el para [g] destuyrlo.
15 Mas sabiendo *lo* Iesus, apartóse de alli: y sigui-
eronle muchas compañas, y sanava à todos.
16 Y el les defendia *rigurosamente* que no lo des-
cubriessen:
17 Paraque se cumpliesse lo que estava dicho por
el propheta Isaias que dixo,
18 * Heaqui mi siervo, al qual he escogido; mi a-
mado, en el qual se agrada mi alma: pondré mi Es-
piritu sobre el, y à las Gentes annunciara [h] juyzio.
19 No contenderá, ni bozeará; ni nadie oyrá en
las calles su boz.
20 La caña cascada no quebrará: y el pavilo que
humea, no apagará: hastaque † saque à victoria el
juyzio:
21 Y en su Nombre esperarán las Gentes.
22 ¶ † Entonces fue traydo à el un endemonia-
do ciego y mudo, y sanólo, de tal manera que el
ciego y mudo hablava y via.
23 Y las compañas estavan fuera de si, y dezian:
Es este aquel hijo de David?
24 Mas los Phariseos oyendo *lo* dezian, ‡ Este no
echa fuera los demonios sino por ‡ Beelzebul prin-
cipe de los demonios.
25 Y Iesus, como sabia los pẽsamientos de ellos,
dixoles: Todo reyno diviso contra simismo es asso-
lado: y toda ciudad, o casa, divisa contra simisma,
no permanecerá.
26 Y si Satanas echa fuera à satanas, contra si-
mismo está diviso. como pues permanecerá su rey-
no?
27 Y si yo por Beelzebul echo fuera los demo-
nios, † vuestros hijos por quien *los* echan? Portanto
ellos [i] seran vuestros juezes.
28 Y si por Espiritu de Dios yo echo fuera los
demonios, ciertamente [k] llegado ha à vosotros el
Reyno de Dios.
29 Porque como puede alguno entrar en la casa
del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no
[l] prendiere al valiente: y entonces saqueará su ca-
sa?
30 El que no es conmigo, contra mi es: y el que
conmigo no coge, derrama.
31 † Portanto os digo, Todo peccado y [m] blas-
phemia será perdonado à los hombres: mas la blas-
phemia [n] del Espiritu no será perdonada à los
hombres.
32 Y qualquiera que hablâre contra el Hijo del
hombre, le será perdonado: mas qualquiera que ha-
blare contra el Espiritu Sancto, no le será perdona-
do ni ‡ en este siglo ni en el venidero.
33 O hazed el arbol bueno, y su fruto bueno; o

II. Mar.3,1. Luc.6,6.
d O, sanar.
e En dia de fiesta.
f G.tomaron consejo.
g Or. hizieron &c.
h Matarlo.
* Isa.42,1.
h Derecho. Por el el derecho, y la justicia aya cũplida victoria. q. d. este será su officio mientras el mundo durãre, en la fin del qual à la justicia será dada la victoria por el.
III.
‡ Arr.9,32.
Luc.11,14.
‡ Arr.9,34.
Mar.3,22.
Luc.11,17.
Leed la N. Ar. 10, 25.
‡ Act. 19, 13.
i Os condenarán.
k O, llegado os es el &c.
Arr.3,2.
l G. ligâre.
‡ Mar. 3. 28. Luc. 12,10. y 1. Ioan. 5. 23.
m Maldicho contra Dios.
n Contra el Espiritu Sãcto. q. d. los peccados de los ignorantes facil mente tienen remedio siendo enseñados por el Espiritu de Dios. mas el de los que à sabiendas cõ pura calumnia resisten al Evang. cõtra el testimonio del Espiritu S en sus consciencias, difficil les es el remedio. *leed la N. Mar. 3, 29.*
‡ *Mar.3,29. Iacom.*

hazed el arbol podrido, y su fruto podrido: * por-
que del fruto es conocido el arbol.
34 Generacion de bivoras, como podeys hablar
bien, siendo malos? † porque del abundancia del co-
raçon habla la boca.
35 El buen hombre del buen [o] thesoro del cora-
çon saca buenas cosas: y el mal hombre del mal the-
soro saca malas cosas.
36 Mas *yo* os digo que toda palabra ociosa que
hablaren [p] los hombres, de ella darán cuenta el dia
del juyzio.
37 Porque [q] de tus palabras serás justificado, y
de tus palabras serás condenado.
38 ¶ Entonces respondieron unos de los Escri-
bas y de los Phariseos, diziendo: Maestro, desse-
amos ver de ti señal.
39 Y el resdondió, y dixoles, La generacion ma-
la y adulterina demanda señal; mas señal no le será
dada, [r] sino la señal de Ionas propheta.
40 ‡ Porque como estuvo Ionas en el vientre de
la vallena tres dias y tres noches, ansi estará el Hijo
del hombre en el coraçon de la tierra tres dias y tres
noches.
41 [s] Los de Ninive [t] se levantarán en juyzio con
esta generacion, y la condenarán: * porque ellos hi-
zieron penitencia à la predicacion de Ionas, y hea-
qui mas que Ionas en este lugar.
42 * La Reyna del Austro se levantará en juy-
zio con esta generacion: y la condenará: porque vi-
no de los fines de la tierra para oyr la sabiduria de
Salomon: y heaqui mas que Salomon en este lu-
gar.
43 * Quando el espiritu immundo [v] ha salido
del hombre, anda por lugares secos, buscando repo-
so: y [x] no hallandolo,
44 Entonces dize, Bolvermehé à mi casa, de dõ-
de sali. Y quando viene, halla *la* desocupada, barri-
da, y adornada:
45 Entonces vá, y toma consigo otros [y] siete es-
piritus peores que el, y entrados moran alli; * y son
peores las postrimerias del tal hombre que sus [z] pri-
merias. Ansi tambien acontecerá à esta generacion
mala.
46 ¶ * Y estando el aun hablando à las compa-
ñas, heaqui su madre y sus [a] hermanos estavan fue-
ra, que le querian hablar.
47 Y dixole uno, Heaqui tu madre y tus herma-
nos estan fuera, que te quieren hablar.
48 Y respondiendo el al que le dezia *esto*, dixo,
Quien es mi madre, y quien son mis hermanos?
49 Y estendiendo su mano azia sus discipulos,
dixo, Heaqui [b] mi madre y mis hermanos.
50 Porque todo aquel que hiziere la voluntad
de mi Padre, que está en los cielos, esse [c] es mi her-
mano, y hermana, y madre.

† Luc. 6, 45.
* Arr.7,16.
o Cillero, o despensa.
p Los impios que no han recebido à Christo. encarece la gravedad del peccado de la blasphemia de que es el proposito.
q Porque del abundancia del coraçon habla la boca
IIII.
Ar. ver, 34.
r Rom.1,4. Declarado hijo de Dios por aver resucitado de los muertos.
† Ab.15,1. Luc.11,19. 1,Cor. 1, 22.
† Ionas.2,1.
s Or. queremos.
s G. los varones de Ni.
t Tendran mejor causa que esta, &c.
* Ion. 3. 5.
* 1, Rey. 10, 1 y 2. Chron. 9.1. Luc.11, 24.
u G.saliere.
x G. no halla.
y Muchos.
* Heb.6,4. y 10, 26. y 2. Ped 2,20.
z O, principios. q. d. que quando primero era possëydo del demonio ver. 43. Es el genero del peccado contra el Esp. Sãcto, del qual el de arr. ver. 31. es especie.
V.
* Mar.3,31. Luc,8.20.
a *Los Hebreos llamã hermanos à todos aquellos que son de un linage y parentela.*
b *Ningunas personas nos son mas conjuntas que los que son domesticos de la fe. por tanto los devemos preferir.* c Mees coujuntissimo sobre todos essos vinculos. miembro de mi cuerpo, parte de mi, huesso de mis huessos, &c. Eph.5,30.

CAPIT. XIII.

Por la parabola de la simiente y del sembrador enseña el Señor los diversos successos de la predicacion del Evangelio en los que la oyen ansi en mal como en bien, como el mismo la declara à sus discipulos. II. Por otra parabola tambien del agricultura enseña como no todo lo que en la Iglesia se siembra es luego buena simiente: el diablo siembra tambien en ella sus zizanias, las quales nunca se pueden bien desarraygar durante este siglo por manos de hõbres sin daño del trigo &c. la qual el Señor tambien declara à sus discipulos. III. Con otra de la simiente de la mostaza declara la naturaleza del Reyno de Christo que de muy pequeños principios viene en prospero augmento. IIII. Con otra de la Levadura declara lo mismo de la naturaleza del Evangelio. V. Con otras dos, quan precioso y de sufficiente contento es al que de verdad lo halla. VI. Con otra, de la red echada en la

mar

mar &c. La condicion de la Igleſia externa recogida con la predicacion del Evangelio, en la qual communicaran hypocritas y fieles, haſta que en la conſumacion del ſiglo Dios apárte los unos y los otros. VII. Venido Chriſto à predicar à ſu ciudad Nazareth, los de la ciudad ſe eſcandalizan en ſu baxeza, y no lo reciben.

Y Aquel dia,* ſaliendo Ieſus de caſa, ſentóſe junto à [a] la mar:
2 [b] Y allegaronſe à el muchas compañas; y
entrandoſe el en un navio, ſentóſe, y toda la compa-
ña eſtava à la ribera.
3 Y hablóles muchas coſas por [c] Parabolas, di-
ziendo. Heaqui el que ſembrava, ſalió à ſembrar.
4 Y ſembrádo, parte *de la ſimiente* cayó junto àl
camino: y vinieron las aves, y comieronla.
5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenia
mucha tierra, y nacio luego, porque no tenia [d] ti-
erra profunda:
6 Mas en ſaliendo el Sol, ſe quemó, y ſecóſe:
porque no tenia rayz.
7 Y parte cayó en eſpinas: y las eſpinas [e] creci-
eron, y ahogaronla.
8 Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto: u-
no de à ciento, y otro de à ſeſenta, y otro de à tre-
ynta.
9 [f] Quien tiene oydos para oyr, oyga.
10 Entõces llegandoſe los Diſcipulos, dixeron-
le: Porqué les hablas, por parabolas?
11 Y el reſpondiendo, dixoles, Porque à voſo-
tros es concedido ſaber los myſterios * del Reyno
de los cielos: mas à ellos [g] no es concedido.
12 * Porque à qualquiera que [h] tiene, ſerleha da-
do, y [i] tendra mas; mas al que no tiene, aun [k] loque
tiene le ſerá quitado.
13 Por eſſo les hablo por parabolas; porque vi-
endo no veen, y oyendo no oyen, ni entienden.
14 * Demanera que ſe cumple en ellos la pro-
phecia de Iſaias, q̃ dize, [l] De oydo oyreys, y no en-
tendereys. y viendo vereys, y no mirareys.
15 Porque el coraçõ deſte pueblo eſtá [m] engroſ-
ſado, y de los oydos oyen [n] peſadamente, y de ſus
ojos, [o] guiñan: porque no vean de los ojos, y oygan
de los oydos, y del coraçon entiendan, y ſe convier-
tan, y *yo* los ſane.
16 Mas bienaventurados vueſtros ojos, porque
veen: y vueſtros oydos. porque oyen.
17 * Porque decierto os digo, que muchos pro-
phetas y juſtos deſſearon ver lo que *voſotros* veys; y
no *lo* vierõ: y oyr loque *voſotros* oys, y no *lo* oyeron.
18 Oyd pues voſotros la parabola del q̃ ſiembra.
19 * Oyendo qualquiera [p] la Palabra del reyno,
y no entendiendo *la*, viene el Malo, y arrebata lo
que fue ſembrado en ſu coraçon. Eſte es [q] el que fue
‡ ſembrado junto àl camino.
20 Y el que fue [r] ſembrado en pedregales, eſte es
el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.
21 Mas no tiene rayz en ſi, antes es [ſ] temporal:
que venida la afflicion, o la [t] perſecucion * por la
Palabra, luego [v] ſe offende.
22 Y el que fué [x] ſembrado en eſpinas. eſte es el
que oye la Palabra: mas la congoxa [y] deſte ſiglo, y
[z] el engaño de las riquezas ahoga la palabra, y ha-
zeſe ſin fruto.
23 Mas el que fué [a] ſembrado en buena tierra, e-
ſte es el que oye y entiende la Palabra, y el que lle-
va el fruto: y lleva uno à ciento, y otro à ſeſenta, y
otro à treynta.
24 ¶ Otra parabola les propuſo, diziendo, El rey-
no de los cielos es ſemejante àl hombre que ſiembra
buena ſimiente en ſu haça:
25 Mas durmiendo los hombres, vino ſu enemi-
go, y ſembró [b] Zizania entre el trigo, y fueſe.
26 Y como [c] la yerva ſalió, y hizo fruto, entõn-
ces la zizania pareció tambien.
27 Y llegandoſe los ſiervos del padre de la fami-
lia, dixeronle, Señor, no ſembraſte buena ſimiente
en tu haça? Pues de donde tiene zizania?
28 Y el les dixo, [d] El enemigo hombre ha he-
cho eſto. Y los ſiervos le dixeron, Pues quieres que
vamos y la cojamos?
29 Y el dixo, No: [e] porque cogiendo la zizania,
no arranqueys tambien con ella el trigo.
30 Dexad crecer juntamente lo uno y lo otro ha-
ſta la ſiega, y àl tiempo de la ſiega *yo* dire à los ſega-
dores, Coged primero la zizania, y atalda en mano-
jos para quemar la: mas el trigo allegaldo en mi al-
holi.
31 * ¶ Otra parabola les propuſo, diziendo: El
Reyno de los cielos es ſemejante [f] al grano de mo-
ſtaza, que tomandolo alguno lo ſembró en ſu haça.
32 El qual à la verdad es el más pequeño de to-
das las ſimientes: mas quãdo hâ crecido, es el mayor
de todas las hortalizas: y hazeſe arbol; que vienen
las aves del cielo y hazen nidos en ſus ramas.
33 ¶ * Otra parabola les dixo, El reyno de los ci-
elos es ſemejante à la [g] levadura, que tomandola la
muger, [h] la eſconde en tres medidas de harina, [i] ha-
ſta que todo ſe leude.
34 Todo eſto habló Ieſus por parabolas à las cõ-
pañas: * Y nada les habló ſin parabolas:
35 * Paraque ſe cumplieſſe loque fué dicho por
el Propheta, que dixó,* Abriré en parabolas mi bo-
ca: regoldaré coſas [k] eſcondidas deſde la fundacion
del mundo.
36 ¶ Entonces, embiadas las compañas, IESUS ſe
vino à caſa: Y llegandoſe à el ſus diſcipulos, dixe-
ronle: Declaranos la parabola de la zizania de la
haça.
37 Y reſpondiendo el, dixo les, El que ſiembra
buena ſimiente es el Hijo del hombre.
38 Y la haça es el mundo. Y la buena ſimiente,
eſtos ſon [l] los hijos del reyno. Y la zizania ſon [m] los
hijos del Malo.
39 Y el enemigo que la ſembrò, es el diablo. * Y
la ſiega es la fin del mundo. Y los ſegadores ſon los
Angeles.
40 De manera que como es cogida la zizania, y
quemada à fuego, anſi ſerá en la fin deſte ſiglo.
41 Embiará el Hijo del hombre ſus Angeles, y
cogerán de ſu Reyno todos [n] los eſtorvos, y [o] los
que hazen iniquidad:
42 Y echarlos han en el horno de fuego: alli ſerá
el lloro, y el batimiento de dientes:
43 * Entonces los juſtos reſplandecerán, como
el Sol, en el Reyno de ſu Padre. El que tiene oydos
para oyr, oyga.
44 ¶ Item, El Reyno de los cielos es ſemejante
àl theſoro eſcondido en la haça: el qual hallado, el
hombre *lo* encubre: y de gozó deel, vá, y vende todo
loque tiene, y compra aquella haça.
45 Item, el Reyno de los cielos es ſemejante
àl hombre tratante que buſca buenas perlas.
46 Que hallando una precioſa perla, fué, y ven-
dió todo loque tenia, y compróla.
47 ¶ Item, El reyno de los cielos es ſemejante à
la red, que echada en la mar, coge [p] de todas ſuertes.
48 La qual ſiendo llena, ſacaronla à la orilla: Y
ſentados cogieron lo bueno en vaſos, y lo malo e-
charon fuera.

* Mar. 4, 1. Luc. 8, 4. a Al lago de Geneſaret. b Todos con deſſeo de oyr á Chriſto, mas no con un miſmo affecto: como la parabola del Sembrador lo declara. c Semejanças de coſas naturales. d G. profundidad de tierra. H. e G. ſubieron. H. f Denota que no todos entienden eſto, aunque parece claro, y aſſi haze à ſus Diſcipulos atentos. * Act. 3, 2. Ab. 25, 29. g Porque el Evangelio es encubierto à los que perecẽ. 2. Cor. 4, 4. h S. don de Dios de fe y obediencia. i G. abundará. k S. el titulo de pueblo de Dios el Templo, el culto, la Ley, las promeſſas, la tierra &c. * Iſa. 6, 9. Marc. 4, 12. Luc. 8, 10. Ioan. 12, 40. Act. 28, 26. Rom. 11, 8. l Con el oydo corporal. m embotado. Eſto que el Propheta atribuye al ſecreto conſejo de Dios, S. Mattheo la atribuye à la obſtinacion del pueblo: porque no puede eſtar lo uno ſin lo otro. n Mal. con difficultad. o Como los de flaca viſta. * Luc. 10, 24. * Mar. 4, 15. Luc. 8, 11. p El negocio, el myſterio del Evang. de la coleccion de la Yglesia, &c. q Como la tierra junto àl &c. ‡ o, el que recibió la ſimiente, &c. y aſsi deſpues. r Como la tierra pedregoſa. ſ De poca dura aviendo de ſer eterno, como lo es la palabra que recibió. t *La perſecucion ſigue al Evangelio, como la ſombra al cuerpo: la qual unas vezes es mayor, y otras menor.* * Como ver. 19. u O, ſe eſcandaliza, trompieça cae, buelve atras. x Como la tierra llena de eſpinas. y Del vieſto preſente. Act. 6, 31. z Porque ſe engañan los hombres en ellas en la felicidad. a Como la buena &c. II.

b Es vocablo griego, en latin ſe llama lolium, haze daño a las ſementeras. Leed Plinio lib. 18, cap. 17, en Eſpañol Vallico. c Salió en yerva, y deſpues granó &c. la buena ſim. d Algun enemigo hâ &c. porque aunque el diablo es el principal autor, ſirveſe de hombres para tales empreſas. e *En la Igleſia militante avra ſiempre buenos y malos mezclados, y eſto para exercicio de los buenos.* III. f *Como la moſtaza es el mas pequeño grano, aſsi la Igleſia es muy pequeña en reſpecto de la multitud de gente q̃ el demonio tiene.* * Mar. 4, 30. Luc. 13, 18. IIII. * Lu. 13, 20. g *El q̃ nc, no ſe apreſſure: mas eſpere con paciencia haſta que ſe mueſtren los frutos del Evangelio.* h S. amaſſando la con la harina. i Entonces ſe deſcubre la levadura con augmento, y ſe declara ſu virtud. * Mar. 4, 4. * Pſa. 78, 2. k Ignorada del mundo deſde ſu fundacion. V. l *Los que pertenecen* al Reyno de Chriſto por la eterna eleccion de Dios. m Los q̃ pertenecen al reyno del diablo. * Apoc. 14, 15. Ioel, 3, 13. n Los eſtorvadores ſ. de la propagacion del Reyno. G. los eſcandalos. o Todos los malos. Dan. 12, 3. VI.

p Peſcados malos y buenos, piedras, cõchas, cuernos, todo lo q̃ toma debaxo. *pero en el entretãto buenos y malos eſtarã mezclados como ſe dixo en la parabola de la zizania ver. 29.*

49 Anſi

49 Ansi será en la fin del siglo: saldrán los An-
geles,y apartaran à los malos de entre los justos:
50 Y echarloshan en el horno de fuego : alli
será el lloro, y el batimiento de dientes.
51 Dizeles IESVS, Aveys entendido todas
estas cosas ? Ellos responden, Si Señor.
52 Y el les dixo, Por esso todo q escriba docto
en el Reyno de los cielos es semejante à un padre
de familia, que saca de su thesoro cosas nuevas y
cosas viejas.

q Enseñador perito de los divinos mysterios en la Iglesia evangelica.

VII.

53 ¶ Y aconteció *que* acabando IESVS estas
parabolas, passó de alli.
54 * Y venido r à su tierra, enseñolos en la sy-
noga s dellos,de tal manera que ellos estavan fue-
ra de si, y dezian,De donde tiene este esta sabidu-
ria y *estas* maravillas?

* Mar. 6. 1. Luc.4.15.
r A Nazareth.
s De los de su tierra.

55 No es este el hijo del carpintero ? No se
llama su madre Maria : * y t sus hermanos, Iaco-
bo, y Ioses, y Simon, y Iudas?
56 Y no estan todas v sus hermanas con noso-
tros? De donde pues tiene este todo esto?
57 * Y escandalizavanse en el. Mas IESVS les
dixo, * No ay propheta sin honrra sino en su tie-
rra y en su casa.
58 Y no hizo alli muchas maravillas , à causa
de x la incredulidad dellos.

* Ioan. 6. 42.
t Sus parientes. Leed Act.12.17.
v Sus parientas.
* Arri. 11,6.
* Mar.6,4. Luc,4,24. Ioan.4.44.
x Incredulidad quita el comercio que avria entre Dios y los hombres.

CAPIT. XIIII.

La muerte del Baptista por Herodes à peticion de su manceba muger de su hermano , y en premio del bayle de su hija. II. Christo en el desierto harta de cinco panes y dos peces la grande multitud que lo avia seguido , III. Viene à los discipulos andando sobre la mar estando ellos en tormenta, donde Pedro viniendo à el sobre las aguas es casi anegado por falta de fe: mas el lo libra. &c.

EN aquel tiẽpo * Herodes el a Tetrarcha oyò
la fama de IESVS:
2 Y dixo à sus criados, Este es Ioan-Bap-
tista: el há resuscitado de los muertos, y por esso
b virtudes obran en el.

* Mar,6,14, Luc 9,7.
a *Es palabra Griega significa el que possee la quarta parte de la region.*
b Espiritus poderosos obrá.

3 * Porque Herodes avia prendido à Ioan, y
lo avia aprisionado, y puesto en carcel por causa
de Herodias muger de Philippo su hermano.
4 Porque Ioan le dezia, c No te es licito te-
nerla.
5 Y querialo matar, mas avia miedo d de la
multitud: * porque lo tenian como à propheta.

* Mar, 6, 17. Luc,3,19.
c *Este incesto es prohibido Lev.18.16.*
d Del vulgo.
* Ab,21.26.

6 Y celebrandose el dia del nacimiento de
Herodes, la hija de Herodias dançò e en medio,y
agradó à Herodes.

e En la publica fiesta.

7 Y prometiò con juramento de darle todo
lo que pidiesse.
8 Y ella,instruyda primero de su madre, di-
xo, Dame aqui en un plato la cabeça de Ioan
Baptista.
9 Entonces el Rey se entristeciò: mas por f el
juramento, y por los que estavan juntamente à la
mesa, mandò que se *le* diesse:
10 Y embiando degollò à Ioan en la carcel.
11 Y fué trayda su cabeça en un plato, y dada
à la moça: Y *ella* la presentò à su madre.
12 Entonces sus discipulos llegaron, y toma-
ron el cuerpo, y enterraronlo : y fueron y dieron
las nuevas à IESVS.

f *De aqui semejantes juramentos se llaman Herodianos; los quales el que los haze, peca: y cumpliendolos haze peor. leed. Act.23.12.*

13 * Y oyendo *lo* IESVS apartóse de alli en un
navio à un lugar desierto apartado: Y quando las
compañas *lo* oyeron , siguieronlo g à pie de las ciu-
dades,

* Mar.6,32. Luc9, 10.
g Por tierra.

II.

14 ¶ Y h saliendo IESVS, vido *una* grãde com-
paña, y uvo misericordia deellos: y sanó los que
deellos avia enfermos.
15 * Y quando fué la tarde del dia, llegaron
se à el sus Discipulos, diziendo. El lugar es desier-
to, y i el tiempo es ya passado, embia las compañas
que se vayan por las aldeas, y compren para si de
comer.

h S.del navio.
* Mar. 6.35. Luc.9.12. Ioã. 6.5.
i S.para bolverte à poblado. q.d. ya passa de tiempo para que embiees &c.

16 Y IESVS les dixo, No tienen necessidad
de yrse: daldes vosotros de comer,
17 Y ellos dixeron, No tenemos aqui sino
cinco panes y dos peces.
18 Y el les dixo, Traedmelos acá.
19 Y ‡ mandando à las compañas recostarse
sobre la yerva, y tomando los cinco panes y los
dos peçes, alçando los ojos al cielo k bendixo, y
partiendo los panes, dio *los* à los Discipulos, y los
Discipulos à las compañas.

‡ *Otro semejante milagro Ab. 15.34.*
k Orò al Padre.

20 Y comieron todos, y hartaronse: Y alçaron
lo que sobró, los pedaços , doze l esportones
llenos.

l G.cophines

21 Y los que comieron fueron ,varones como
cinco mil: sin las mugeres y mochachos.

III.

22 ¶ Y luego IESVS hizo à sus discipulos en-
trar en el navio, y yr delante de el de la otra parte
del lago, entretanto que *el* despedia las compañas.
23 Y despedidas las compañas, subió en el
monte, apartado, à orar. * Y como fué la tarde
del dia, estava alli solo.

* Mar.6. 46. Ioan. 6.16.

24 Y ya el navio estava en medio de la mar, a-
tormentado de las ondas: porque el viento era
contrario.
25 Mas à la quarta m vela de la noche IESVS
fué à ellos andando sobre la mar.

m G. guarda, o centinela. Casi al alva.

26 Y los Discipulos, viendolo andar sobre la
mar, turbaronse diziendo : *Alguna* phantasma es:
y dieron bozes de miedo.
27 Mas luego IESVS les habló diziendo :
n Asseguraos: yo soy, no ayays miedo.

n G. Confiad.

28 Entonces respondiole Pedro, y dixo : Señor,
si tu eres, manda que yo venga à ti sobre las aguas.
29 Y el dixo, Ven. Y decendiẽdo Pedro del na-
vio, anduvo sobre las aguas para venir à IESVS.
30 Mas viendo el viento fuerte, uvo miedo: y
començandose à hundir, dió bozes diziendo: Se-
ñor, salvame.
31 Y luego IESVS estendiendo la mano ,
travó deel, y dizele, O *hombre* de poca fe, porque
dudaste.
32 Y como o ellos entraron en el navio el vi-
ento reposó.

o Iesus, y Pedro.

33 Entonces losque estavan en el navio, vinie-
ron, y p adoraronlo, diziendo, Verdaderamente
eres Hijo de Dios.

p Hizieron le reverencia.
* Mar.6.54.

34 * Y llegando de la otra parte, vinieron en
la tierra de Gennezaret.
35 Y como lo conocieron los varones de a-
quel lugar, embiaron por toda aquella tierra al-
derredor, y truxeron à el todos los enfermos.
36 Y rogavanle que solamente tocassen q el
borde de su manto: y todos los que tocaron, r fue-
ron salvos.

q G. la fimbria, el peçuelo. Num. 15.38
r S. de sus males.

CAPIT. XV.

Defiende el Señor à sus discipulos de los Escribas y Phariseos que los calumniavan de quebrantadores de las tradiciones de los padres, porque no se lavavan las manos aviendo de comer: y instruyelos de que sea, y de donde nazca el verdadero peccado. II. Sana à la hija de la muger Chananea absente por la vehemente Oracion y constancia de fe de su madre. III. Otra vez da de comer en el desierto à la multitud que le avia seguido, de siete panes y algunos pecesitos.

ENtonces a llegaron à IESVS ciertos Escribas
y Phariseos de Ierusalem diziendo.
2 Porque tus Discipulos traspassan la tra-
dicion de b los Ancianos? porq̃ no lavã sus manos
quando,

a Marc.7.1.
b *Los governadores y senado de la religion.*
c Se sientan à la mesa.

c S: sientan à la mesa.

quando c comen pan.
3 Y el respondiendo dixoles, Porqué tambien
vosotros traspassays el mandamiento de Dios por
vuestra tradicion?

* Exo, 20, 12. y 21,17. Deut, 5,16. Ephes.6,2. d S. reverenciar y proveer en la necessidad. * Ex, 21, 17. Levi, 20, 9, Pro, 20, 20. e S. en vuestro precepto, o, tradicion. f S. offrecida al templo &c. g Será exemplo de proveerles en sus necessidades por esta commutacion.

4 Porque Dios mandò, diziendo, * d Honrra
al padre y à la madre. Item, * El que maldixere
al padre ó la madre, muera de muerte.
5 Mas vosotros e dezis, Qualquiera dirá al
padre ó la madre, Toda f offrenda mia à ti aprovechará:
y g no honrrará à su padre ó à su madre.
6 Y aveys invalidado el mandamiento de Dios
por vuestra tradicion.
7 Hypocritas, bien prophetizó de vosotros
Isaias diziendo,
8 * Este pueblo de su boca se acerca de mi, y
de labios me honrra: mas su coraçon lexos está de
mi.

* Isai 29,13. h Dando me vanos servicios y culto por enseñamiento y leyes, o estatutos de &c. * Mar.15.7. Col,2,21, y 1. Tim,4,3. Act. 10,15, leed la Nota. i Haze culpado, o peccador. k Porque de la abundancia del coraçon habla la boca Ar.12. 34. Ab, v. 18. * Ioan, 15,8. * Luc.6.39. * Mar. 7, 17.

9 Mas h en vano me honrran enseñando
doctrinas, mandamientos de hombres.
10 * Y llamando à si las compañas, dixoles,
Oyd y entended:
11 No lo que entra en la boca i contamina al
hombre: mas k lo que sale de la boca, esto contamina
al hombre.
12 Entonces llegandose sus Discipulos dixeronle,
Sabes que los Phariseos oyendo esta palabra
se offendieron?
13 Mas respondiendo el, dixo, * Toda planta
q̃ no plantó mi Padre celestial será desarraygada.
14 Dexaldos: * guias son ciegas de ciegos: y si
el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyó.
15 * Y respondiendo Pedro, dixole, Declaranos
esta parabola.
16 Y IESUS dixo, Aun tambien vosotros soys
sin entendimiento?
17 No entendeys aun, que todo lo que
entra en la boca, vá al vientre, y es echado en la
necessaria?

* Ar. ver. 11, N

18 * Mas lo que sale de la boca, del mismo coraçon
sale, y esto contamina al hombre.

* Gen.6,5, y 8,21. l Or. injurias. G. blasphemias, q. d. dichos con que la fama de otre es dañada.

19 * Porque del coraçon salen los malos pensamientos:
muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos,
falsos testimonios, l maledicencias.
20 Estas cosas son las que contaminan al hombre:
que comer con las manos por lavar no contamina
al hombre.

II. * Mar, 7, 24.

21 ¶ * Y saliendo IESUS de alli, fuese à las
partes de Tyro y de Sidon.
22 Y heaqui una muger Chananea que avia
salido de aquellos terminos clamava diziendole,
Señor, Hijo de David, ten misericordia de mi, mi
hija es malamente atormentada del demonio.
23 Mas el no le respondió palabra. Entonces
llegandose sus Discipulos, rogaronle diziendo,
Embiala, que da bozes tras nosotros.

* Arr, 10, 6.

24 Y el respondiendo, dixo, * No soy embiado
sino à las ovejas perdidas de la Casa de Israel.
25 Entonces ella vino, y adoróle diziendo,
Señor socorreme.

m Tales son todos los hombres por ser hijos de ira, hasta q̃ son regenerados.

26 Y respondiendo el, dixo, No es bien tomar
el pan de los hijos, y echarlo à los m perrillos.
27 Y ella dixo, Si Señor: porque los perrillos
comen de las migajas que caen de la mesa de sus
señores.
28 Entonces respondiendo Iesus, dixo, O muger,
grande *es* tu fe: sea hecho contigo, como quieres.
Y fué sana su hija desde aquella hora.

III. * Mar, 7, 31. n q. d. al lago de Genesaret. o Quedóse alli. s. por algunos dias. * Isai. 35. 5.

29 ¶ * Y partido Iesus de alli, vino junto al
n mar de Galilea: Y subiendo en *un* monte o sentóse
alli.
30 * Y llegaron à el muchas compañas que tenian
consigo coxos, ciegos, mudos, mancos, y otros
muchos *enfermos*, y echaronlos à los pies de
Iesus, y sanólos:
31 De tal manera q̃ las compañas se maravillaron
viendo hablar los mudos, los mancos sanos,
andar los coxos, ver los ciegos, y glorificaron al
Dios de Israel.
32 * Y Iesus llamando sus Discipulos, dixo, * Mar, 8, 1.
Tengo misericordia de la compaña, que ya ha tres
dias que perseveran conmigo; y no tienen que
comer: y embiarlos ayunos, no quiero; porque
no desmayen en el camino.
33 Entonces sus discipulos le dizen, Donde *tenemos*
nosotros tãtos panes en el desierto que hartemos
tan gran compaña?
34 Y Iesus les dize, Quantos panes teneys?
Y ellos dixeron, Siete, y unos pocos de pecezillos.
35 Y mandó à las compañas que se recostassen
en tierra.
36 p Y tomando los siete panes y los peces, haziendo
gracias, partió, y dió à sus Discipulos, y
los Discipulos à la compaña.

p Otro semejante milagro. Arr. 14. 19. de cinco panes y dos peces.

37 Y comieron todos, y hartaronse: y alçaron
lo que sobró, pedaços, siete espuertas llenas.
38 Y eran los que avian comido, quatro mil
varones, sin las mugeres y los niños.
39 Entonces despedidas las compañas, subió
en un navio, y vino en los terminos de Magdala.

CAPIT, XVI.

Otra vez le piden señal los Phariseos y Sadduceos y él les responde lo mismo que antes cap. 12.39. II. Avisa à sus discipulos que se guarden de la doctrina dellos &c. III. Preguntandoles que sentia del el vulgo, ellos se lo declaran: preguntandoles, que sentian ellos, Pedro responde confessando su divinidad, humanidad, y officio, cuya confession el Señor aprueva, y promete fundar sobre ella su Iglesia perpetuamente en la qual perpetuamente residan las llaves del Reyno de los cielos en el ministerio Apostolico. IIII. Revelandoles el mysterio de su muerte, y corrigiendolo Pedro el lo reprehende duramente: exhortando á cada uno à tomar su cruz y seguirle. &c.

* Mar, 8, 11. Luc, 12, 54. Arr, 12, 39. a Aunq̃ enemigos entre si en todo esso se juntã para perseguir à Christo. b S. hará. c Quando à la mañana parecen los arreboles. S. dezis, Hoy, &c. d Cubierto à partes de nuves negras como de luto. e De las oportunidades s. de salud que Dios os embia, de que aõ en su palabra teneys aviso. * Arr. 12, 34.

Y * Llegandose a los Phariseos y los Sadduceos,
tentando, pedianle que les mostrasse señal
del cielo.
2 Mas el respondiendo, dixoles, Quando es
la tarde del dia, dezis, b Sereno: porque el cielo
tiene arreboles.
3 Y c à la mañana, Hoy tempestad: porque
tiene arreboles el cielo d triste. Hypocritas, que
sabeys hazer differencia en la faz del cielo, y en
las señales e de los tiempos no podeys?
4 * La generacion mala y adulterina demanda
señal: mas señal no le será dada, sino la señal de
f Ionas propheta. Y dexandolos fuese.

II. * Mar, 8, 14. Luc. 12, 1. f Que fue figura de Christo quanto à la resurreccion. g Llama levadura à la doctrina pharisaica, por la grande efficacia que tiene de corromper los que la reciben. Mar. 8. 15. h Or, disputavan entre si. i S. Esto dize porque no &c. k S, que hablavan, o pensavan dello. † Arr, 14, 17. Ioan, 6, 9. † Arr, 15, 34.

5 ¶ Y * viniẽdo sus Discipulos de la otra parte
del lago, avianse olvidado de tomar pan.
6 Y Iesus les dixo, Mirad, y guarda *os* de la
g levadura de los Phariseos, y de los Sadduceos.
7 Y ellos h pensavan dentro de si, diziendo i
No tomamos pan.
8 Y k entendiendolo Iesus, dixoles, Que pẽsays
dentro de vosotros, hombres de poca fe, que
no tomastes pan?
9 † No entendeys aun, ni os acordays de los
cinco panes *entre* cinco mil *varones*, y quantos esportones
tomastes?
10 † Ni de los siete panes *entre* quatro mil, y
quantas espuertas tomastes?
11 Como ? No entendeys que no por el pan
os dixe, que *os* guardassedes de la levadura de los
Phari-

Phariseos y de los Sadduceos.
12 Entonces entendieron que no les avia [l] dicho que se guardassen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Phariseos y de los Sadduceos.
13 ¶ † Y viniendo Iesus en las partes de Cesarea [m] de Philippo, preguntó à sus Discipulos, diziendo, Quien dizen los hombres [n] que es el Hijo del hombre?
14 Y ellos dixeron, unos, Ioan el Baptista: y otros, Elias: y otros, Ieremias, o alguno de los prophetas.
15 *Dizeles, Y vosotros quien dezis que soy?*
16 * Y respondiendo Simon Pedro, dixo Tu eres el [o] Christo, el Hijo del Dios Biviente.
17 Entonces respondiendo Iesus, dixole, Bienaventurado eres Simon [p] hijo de Ionas: porque no te lo reveló [q] carne ni sangre: mas mi Padre que está en los cielos.
18 † Mas yo tambien te digo, que tu eres Pedro: y [r] sobre esta piedra edificaré mi Iglesia: y [s] las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.
19 * Y à ti dare [t] las llaves del Reyno de los cielos. que todo loque ligáres en la tierra, será ligado en los cielos: y todo lo que desatáres en la tierra, será desatado en los cielos.
20 Entonces mandó à sus Discipulos que à nadie dixessen que el era Iesus [v] el Christo.
21 ¶ Desde aquel tiempo començó Iesus, á declarar à sus Discipulos, que le convenia yr à Ierusalem, y padecer mucho [x] de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Escribas: y ser muerto, y resuscitar al tercero dia.
22 Y Pedro, tomandolo à parte, començolo à reprehender, *diziendo*, Señor, ten compassion de ti: en ninguna manera esto te acontezca.
23 Entonces el Bolviendose, dixo à Pedro, Quitate [y] de delante de mi [z] adversario, [a] estorvo me eres, porque no entiendes loque *es* de Dios, [b] sino lo que *es* de los hombres.
24 † Entonces Iesus dixo à sus discipulos: Si alguno quiere venir en pos de mi, nieguese à si mismo, y tome su cruz, y sigame.
25 † Porque qualquiera que quisiere salvar [c] su vida, la perderá: y qualquiera que perdiere su vida por causa de mi, la hallará.
26 Porque de que aprovecha al hombre, si grãgeáre todo el mundo, y perdiere su alma? O, que recompensa dará el hombre por su alma?
27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus Angeles: † y entonces pagará à cada uno conforme à sus obras.
28 † Decierto os digo, que ay algunos de los q̃ està aqui, q̃ no gustarán la muerte [d] hasta q̃ ayã visto el Hijo del hombre viniẽdo [e] en su Reyno.

[l] O, mandado
III.
† Mar.8.27. Luc 9.18.
m Llamose assi, porque Philipo hijo de Herodes el mayor la amplificò, y la llamò Cesarea en honor de Tiberio Cesar.
n Or. que soy yo el Hijo &c
o El Messias prometido.
p G. Bar Iona. Or de Ioan.
q Humana, o carnal inteligencia.
† Ioan.1,42.
r Sobre esta confession de Pedro.
s Lo mas fuerte del reyno del demonio.
* Ioan,20, 21.
t Esto q̃ se promete á Pedro se da despues à todos y à cada uno de los Apostoles. Ab,18. 18, Ioan,20,23 Esta mesma autoridad tienen todos los Ministros del Evangelio que se goviernan por la palabra de Dios.
t La potestad ministerial de los effectos del Evangelio, Isa 60,1. la qual luego declara.
v El Messias Salvador de su Pueblo.
IIII.
x Del senado.
y G, de en pos, o de detras de mi.
z G, H, Satan. estorvador. Es llamado assi, porque con un zelo loco y inconsiderado procurava impedir el remedio del linage humano.
a G, escandalo
b Esté consejo no es conforme á la voluntad de Dios, sino à razõ carnal buscadora de sus provechos

† Act.10,38. Mar,8,34. Luc,9,23, y 14, 27. † Act, 10,39 Mar,8,35, Luc,9,24, y 17,33, Ioan,12,25, Mar.8,36, Luc,9, 25. c G, su alma. H, Act.10,39. † Psal.62,13, Rom, 2, 6. † Mar,9,1, Luc,9, 27. d O, que no ayan visto antes àl &c. Con su majestad y gloria. *e Esto se cumplio en su resurrecion, que fue como una entrada en su reyno, y despues en su Ascension, y quando embiò el Espiritu sancto y hizo grandes maravillas.*

CAPIT. XVII.

El Señor se muestra à sus tres Discipulos glorioso y tal, qual le esperamos que bolverà. II. Sana un endemoniado, al qual sus Discipulos por falta de fe no avian podido sanar. III. Paga el tributo à Cesar por evitar el escandalo en lo temporal, no obstante que aun por derecho humano el era libre deel.

Y † [a] Despues de seys dias Iesus toma à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan, su hermano, y sacalos à parte à un monte alto,
2 [b] Y trãsfigurose delante deellos: y resplandeció su rostro como el Sol: y sus vestidos fueron blancos [c] como la luz.
3 Y heaqui les aparecieron [d] Moysen y Elias hablando con el.
4 Y respondiendo Pedro, dixo à Iesus, Señor, Bien es que nos quedemos aqui; si quieres, hagamos aqui tres cabañas, para ti una, y para Moysen otra, y para Elias otra.
5 Estando aun hablando el, heaqui una nuve de luz *que* los cubriò: y heaqui una boz de la *nuve que dixo*, † ESTE ES MI HIJO AMADO, EN EL QVAL TOMO CONTENTAMIENTO: A EL OYD.
6 Y oyendo *esto* los Discipulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.
7 Entonces Iesus llegando, tocòles, y dixo, Levanta os, y no temays.
8 Y alçando *ellos* sus ojos, à nadie vieron, sino à solo Iesus.
9 Y como decendieron del monte, mandoles Iesus, diziendo, No digays à nadie la vision, hasta que el Hijo del hombre resuscite de los muertos.
10 Entõces sus Discipulos le preguntaron diziendo, Que pues dizen los Escribas † que es menester que Elias venga primero?
11 Y respondiendo Iesus, dixoles, A la verdad Elias [e] vẽdrà primero, y restituyrà todas las cosas.
12 Mas digo os, que ya vino Elias, y no lo conocieron: antes hizieron en el todo lo que quisieron. Ansi tambiẽ el Hijo del hombre padecerá deellos.
13 Los Discipulos entonces entendieron que les dezia de Ioan Baptista.
14 ¶ Y como ellos llegaron à la compaña, vino à el un hombre hincandosele de rodillas, II.
15 Y diziendo, Señor, ten misericordia de mi hijo, q̃ es lunatico y padece malamẽte: porq̃ muchas vezes cae en el fuego, y muchas en el agua.
16 † Y helo presentado à tus Discipulos, y no lo han podido sanar.
17 Y respondiendo Iesus, dixo: O generacion infiel y [f] torcida, hasta quando tengo de estar cõ vosotros? Hasta quando os tengo de suffrir? Traedmelo aca.
18 Y reprehendiólo Iesus, y salió el demonio deel: y el moço fue sano desde aquella hora.
19 Entonces llegandose los Discipulos à Iesus à parte, dixeron, Porqué nosotros no lo pudimos echar fuera?
20 Y Iesus les dixo, Por vuestra infidelidad: * porq̃ decierto os digo, que si tuvierdes fe, *como un grano de mostaza direys à este monte, Passate de aqui acullá: y passarsehá, y nada os será impossible.*
21 Mas este linage *de demonios* no sale sino por oracion y ayuno:
22 ¶ * Y [g] estando ellos en Galilea, dixoles Iesus, El hijo del hombre será entregado en manos de hombres. III.
23 Y matarlohan: mas al tercero dia resuscitara. Y *ellos* se entristecieron en gran manera.
24 Y como llegaron à Capernaum, vinieron à Pedro los que cobravan [h] las dos dragmas, y dixeron, Vuestro maestro no paga las dos dragmas?
25 Y *el* dize, Si, Y entrado el en casa, Iesus le hablò antes diziendo, Que te parece Simon? Los reyes de la tierra de quien cobran los tributos, ò el censo? de sus hijos, o de los estraños?

† Mar. 9,2. Luc, 9, 27.
a O, al sexto dia despues.
b Quisoles manifestar su gloria, para que supiessen que de su propria voluntad se ofrecia à la muerte, y que tuviessen prenda que serian con el glorificados.
c Or. como nieve.
d Estos dos representan la Ley y los prophetas, que nos llevan à Christo, que es el cumplimiento de lo uno y de lo otro.
† Act.3,17 y 2 Ped,1,17.
† Mal,4, 5. Act,11, 14. Mar,9,11.
e Avia de venir, y restituyr &c.H.
† Mar,9,14. Luc,9,37.
f Deut.32,5. Or. perversa.
* Luc,17,6.
* Ab.10,17. Mar,9, 31. Luc,9, 44.
g Cierto tributo de Cesar, en que se pagavan dos dragmas por cabeça.

26 Pedro le dize, De los estraños, Dizele *en-
tonces* Iesus, Luego francos son los hijos?
27 Mas porque no los [i] offendamos, vé à la
mar, y echa el anzuelo, y el primer pece [k] que vi-
niere, tomalo, y abierta su boca hallarás un [l] esta-
tero, da selo por mi y por ti.

i G, escandalizemos.
k G, q̃ subiere. q.d. q̃ tomares.
l Cierta moneda mayor, q̃ valia quatro dragmas, q̃ son como tres reales y medio.

CAPIT. XVIII.

Enseña el Señor que la entrada en su Yglesia y Reyno es por verdadera humildad, y la dignidad y estima que el haze deelque ansi uviere entrado, estimandolo en parte y encomendandolo como à su propria persona. 1. porque los angeles à Dios familiares, son sus ministros. 2 porque el mismo lo vino à buscar, (como el pio pastor à su oveja perdida) y se goza summamente de averlo hallado. II. Portanto ay del que lo escandalizàre o, dañare. III. Señala el remedio que se pondrà por la Ecclesiastica disciplina, quando los unos hermanos offendieren à los otros: y de que rigor se usarà con el contumaz à la Yglesia. IIII. Donde como de passada instituye la externa Iglesia, y señala su authoritad celestial por presidir el en ella. V. Prosiguiendo en el dicho orden de la fraterna correcion, declara à la requesta de Pedro, que en el perdonar de los hermanos à los hermanos penitentes ninguna tassa ha de aver de vezes ni de qualidad, porque ninguna tuvo Dios para con nosotros, lo qual amplifica por una elegãte parabola.

EN aquel tiempo * llegaronse los Discipulos
à Iesus, diziendo, [a] Quien es el muy grande
* en el Reyno de los cielos?
2 Y llamando Iesus un niño, pusolo en me-
dio deellos:
3 * Y dixo, De cierto os digo que sino os
bolvierdes, y fuerdes, como niños, no entrareys
en el Reyno de los cielos.
4 Ansique qualquiera que se abaxàre, como
este niño, este es el muy grãde en el Reyno de los
cielos.
5 Y qualquiera que recibiere [b] à un tal niño
en mi nombre, à mi recibe.
6 ¶ * Y qualquiera que [c] offendiere à algu-
no de estos pequeños, que creen en mi, mejor le
fuera que le fuera colgada del cuello una piedra
de molino de asno, y que fuera anegado en el
profundo de la mar.
7 Ay del mundo por los escandalos: porque
[d] necessario es que vengan escandalos: mas ay de
aquel hombre por el qual viene el escandalo.
8 * Portanto si tu mano ò tu pie [e] te fuere
occasion de caer, cortalos y echa *los* de ti: mejor te
es entrar coxo, o manco à la vida que teniendo
dos manos ò dos pies ser echado al fuego eterno.
9 Y si tu ojo te es occasion de caer, sacalo y
echal*o* de ti: que mejor te es entrar con un ojo à
la vida, que teniendo dos ojos ser echado al que-
madero del fuego.
10 Mirad no tengays en poco à alguno de es-
tos pequeños: * porque *yo* os digo que [f] sus an-
geles en los cielos [g] veen siempre la faz de mi Pa-
dre que está en los cielos.
11 * Porque el Hijo del hombre es venido pa-
ra salvar loque se avia perdido.
12 * Que os parece? Si tuviesse algun hombre
cien ovejas, y se perdiesse una deellas no yria por
los montes, dexadas las noventa y nueve, à buscar
la que se avria perdido?
13 Y si aconteciesse hallarla, de cierto os digo,
que mas se goza de aquella, que de las noventa y
nueve que nose perdieron,
14 Ansi no es la voluntad [h] de vuestro Pa-
dre, que está en los cielos; que se pierda uno de
estos pequeños.
15 ¶ * Portanto si tu hermano [i] peccáre con-
tra ti, vé y [k] redarguyelo entre ti y el solo: si te
oyere, ganado has à tu hermano.
16 Mas si no te oyere, toma aun contigo uno
o dos: * paraque en boca de dos ò de tres testigos
[l] consista toda [m] la cosa.

* Mat, 9, 33, Luc, 9, 46.
a Incitados de ambicion cõtiẽdẽ por la primacia olvidados de su vocacion á mortificacion y cruz.
* Act, 3, 2.
* Ab, 19, 14. y 1, Cor, 14, 20.
b De los buelcos como niños.
II.
* Mat, 9, 42, Luc, 17, 1.
c G, escandalizare. q.d. le pusiere estorvo en el camino de su salud, o ẽ otra qualquier manera le dañàre.
d El mũdo no puede passar sin q̃ los unos offendã à los otros. mas ay del offensor. c de los pequeños ya dichos.
* Act, 5, 30. Mat, 9, 43.
e G, te escandalizàre. Act, 5, 30.
* Psal, 34, 8.
f S, administradores de su salud, Heb, 1.
g Son familiarissimos à Dios.
* Luc, 19, 10.
* Luc, 15, 4.
III.
h G. delante de &c.
* Lev, 19, 17. Luc, 17, 3. Iac, 5, 18.
i Te offendiere, o hiziere algun mal. vers, 6
k Esta fraterna correcion se entiende de los peccados secretos, o particulares, y no de los publicos: en los quales el Magistrado ha de meter la mano.
* Deut, 19, 5. Ioan, 8, 17. y 2, Cor, 13, 1. Heb, 10, 28, y 1, Cor, 5, 9, y 2 Thess, 3, 14.

17 Y sino oyere à ellos, di *lo* á la Congrega-
cion: Y si no oyere à la Congregacion, tenlo [n] por
un ethnico, y un publicano.
18 * De cierto os digo que todo loque ligardes
en la tierra, será ligado en el cielo: y todo loque
desatardes en la tierra será desatado en el cielo.
19 Item digo os, que si dos de vosotros [o] con-
sintieren en la tierra, de toda cosa que pidieren,
serlesha hecho por mi Padre q̃ está en los cielos.
20 Porque donde estan dos o tres congregados
en mi nombre, alli estoy en medio deellos.
21 ¶ * Entõces Pedro llegandose à el, dixo, Se-
ñor, quantas vezes perdonaré à mi hermano que
peccáre contra mi? Hasta siete?
22 Iesus le dize, No te digo hasta siete, mas aun
hasta [p] setenta vezes siete.
23 * Por loqual [q] el Reyno de los cielos es se-
mejante à un hombre Rey, que quiso hazer cu-
entas con sus siervos.
24 Y començando à hazer cuentas, fuele pre-
sentado uno que le devia diez mil talentos.
25 Mas à este, no pudiendo pagar, mandó su
señor vender, à el y à su muger y hijos, con todo
loque tenia, y pagar.
26 Entonces aquel siervo prostrado adorava-
lo, diziendo, Señor, [r] deten la ira para conmigo, y
todo te lo pagaré.
27 El señor movido à misericordia de aquel si-
ervo soltólo, y perdonóle la deuda,
28 Y saliendo aquel siervo, halló uno de sus
[s] compañeros que le devia cien dineros: y travan-
do deel [t] ahogavalo, diziendo, Paga loque deves.
29 Entonces su compañero, prostrandose à sus
pies, rogavale diziendo, Deten la ira para conmi-
go, y todo te lo pagarè.
30 Mas el no quiso, sino fue, y echólo en la
carcel hasta que pagasse la deuda.
31 Y viendo sus compañeros loque passava en-
tristecieronse mucho, y viniendo declararon à su
señor todo lo que avia passado.
32 Entõces llamãdolo su señor, dizele, Mal siervo,
toda aquella deuda te perdoné, porq̃ me rogaste:
23 No te convenia tambien, à ti tener miseri-
cordia de tu compañero, como tambien yo tuve
misericordia de ti?
34 Entonces su señor enojado, entrególo à los
verdugos hasta que pagasse todo lo que le devia.
35 Ansi tambien hará con vosotros mi Padre
celestial, si no perdonardes de vuestros [v] coraço-
nes cada uno à vuestros hermanos sus offensas.

l Sea firme.
m G, H, palabra.
n Por hombre fuera de la Iglesia y Reyno de Dios.
* Act, 16, 19. Ioan, 20, 23. Act, 16. 19, Lee à la N.
o Se juntaren con consenso Christiano.
IIII.
* Luc, 17, 4.
p que son 490. vez, es. por el numero rõsiguo que jamas nos devemos cansar de perdonar à los q̃ nos ofenden.
* Luc, 17, 4.
q La condiciõ de la Yglesia quanto à esta parte.
r O, dilata, O, ten paciencia.
s en el servicio del señor.
t q.d. asiolo por la garganta, como que lo quisiesse ahogar.
v No se contenta Dios con un perdon como quiera, mas quiere que perdonemos de coraçon y no por cumplimiẽto externo.

CAPIT. XIX.

Disputa el Señor cõ los Phariseos de los divorcios de la Ley, y de la obligacion del Matrimonio con una legitima muger reduziendolo á su primera institucion. Enseña á sus discipulos por occasion, que ni todos son habiles para contraher matrimonio, ni todos lo pueden dexar de contraher por su arbitrio: por tanto que quanto à esto cada uno se mida por los dones que tuviere de Dios, y la condicion de su vocacion. II. Otra vez buelve á poner los niños por exemplo de los que entran en su Iglesia. III. Tienta à un rico que se offrecia à seguirle, con mandarle que dexe lo que tiene &c. y el al cabo se despide triste: à occasion de lo qual enseña la grande difficultad con que los ricos entraràn à la verdadera profession del Evangelio, y el grande y incomparable premio que avràn los que por su Nombre dexaren algo.

Y Aconteciò * que acabando Iesus estas pala-
bras, passóse de Galilea, y vino en los termi-
nos de Iudea, passado el Iordan.
2 Y siguieronle muchas compañas, y sanó-
los alli.
3 Entonces llegaronse à el los Phariseos ten-
tandolo, y diziendole, Es licito al hombre [a] em-
biar à su muger por qualquiera causa.

* Mat, 10, 1.
a Hazer divorcio, cõ su &c.

4 Y el respondiendo, dixoles, b No aveys ley-
do *que c el que los hizo àl principio, macho y
hembra los hizo?
5 Y dixo, *Portanto el hombre dexarà pa-
dre y madre, y d llegarseha à su muger: y serán
dos en una carne:
6 Ansi que no son ya mas dos, sino una carne.
Portanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hõbre.
7 Dizense: Porqué pues Moysen * mandó
dar carta de divorcio, y embiarla?
8 Dixoles, e Por la dureza de vuestro cora-
çon Moysen os permitió embiar vuestras muge-
res: mas àl principio no fue ansi.
9 Y *yo* os digo * q̃ qualquierra q̃ embiàre su mu-
ger, si no fuere por fornicació, y se casáre cõ otra,
adultéra: y el q̃ se casáre f cõ la embiada, adultéra.
10 Dizéle sus Discipulos: Si ansi es el negocio
del hombre con su muger, no conviene casarse.
11 Entonces el les dixo, No todos g son capa-
zes deste negocio: sino *aquellos* à quien es dado.
12 Porque ay castrados, h que nacieron ansi
del vientre de su madre: y ay castrados, i que son
hechos por los hombres: y ay castrados, que se
castraron à si mismos k por causa del Reyno de
los cielos. El que puede l tomar, tome.
13 ¶ * Entonces fueronle presentados *algunos*
niños, paraque pusiesse las manos sobre ellos, y
orasse: y los Discipulos les riñeron.
14 Y Iesus dize, Dexad los niños, y no les im-
pidays de venir á mi: porque m de los tales es el
Reyno de *los cielos*.
15 Y aviendo puesto sobre ellos las manos,
partióse de alli.
16 ¶ Y heaqui uno llegandose, dixole, Maestro
bueno, que bien haré para aver la vida eterna?
17 Y el le dixo, n Porq̃ me dizes bueno? Nin-
guno es bueno sino uno, *es á saber*, Dios. Y si qui-
res entrar à la vida, o guarda los mandamientos.
18 Dizele, Quales? Y Iesus dixo, * No mata-
rás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso
testimonio.
19 Hontra àl padre y à la madre. Item, Ama-
rás à tu proximo, *como à ti mismo*.
20 Dizele el mancebo, p Todo esto guardé
desde mi mocedad. Que mas me falta?
21 Dizele Iesus, Si quieres ser perfecto, Anda,
vende lo que tienes, y da *lo* à los pobres: y ten-
drás thesoro en el cielo: y ven, sigueme.
22 Y oyendo el mancebo esta palabra, fuese
triste: porque tenia muchas possessiones.
23 Entonces Iesus dixo à sus discipulos; De
cierto os digo, que el rico difficilmente entrará en
el Reyno de los cielos.
24 Mas os digo, que mas liviano trabajo es
passar q un cable por *el ojo* de una aguja, que r el
rico entrar en el Reyno de Dios.
25 Sus Discipulos oyendo estas cosas espan-
taronse en gran manera, diziendo, Quien pues
podrá ser salvo?
26 Y mirando *los* Iesus, dixoles, s Acerca de los
hombres impossible es esto: mas t acerca de Dios
todo es possible.
27 * Entonces respondiendo Pedro, dixole,
Heaqui, nosotros hemos dexado todo, y te ave-
mos seguido, que pues avremos?
28 Y Iesus les dixo, De cierto os digo, q̃ vosotros
q̃ me aveys seguido, v quando en la regeneracion
se assentará el Hijo del hombre en el throno de
su gloria, vosotros tambien os sẽtareys sobre do-
ze thronos para juzgar à los doze tribus de Israel. * Luc. 22, 30.

b *Para corregir el abuso reduze por à la institucion de Dios, q̃ es la regla de toda buena reformacion, assi el Apostol.* 1. Cor. 11.
c Lo mismo dizé Malac. 2. 15.
* Gen. 2, 24. y 1. Cor. 6, 16. Ephe. 5, 31.
* Deu. 24, 1.
d *El verbo Griego significa una astrechissima cõjuncion entre marido y muger como si fuessen pegados con engrudo, y assi algunos trasladan en latin. Agglutinabitur.*
e *Hizolo por evitar la crueldad de q̃ usaran con ellas si no agradandoles fuessen constreñidos á retener las. Leed la N. Mal.* 2, 13. y Deut. 24, 1.
* Att. 5, 32. Mar. 10, 11. Luc. 16, 18. y 1. Cor. 7, 11.
f S. por otra causa que por adulterio.
g O, entienden el negocio. G. tomã esta palabra.
h Naturales.
i Artificiales.
k Voluntarios. Por poder servir mas expeditamente al ministerio del Evang.
l O, entender. O, el q̃ os capaz, sealo, *y el que no tiene don de continencia, casese.* 1. Cor. 7, 9. II.
* Att. 18, 3. Mar. 10, 13. Luc. 18, 15.
m De los que fueré como niños. att. 18. 3. III.
n O, Paraque me preguntas del bien? uno es bueno.
* Exo. 20, 13.
o *El q̃ los guardare, bivira por ellos.* Lev. 18, 5. *però nadie ay que los guarde como deve: por esso ninguno es justificado por obras, sino por fe en aquel q̃ cumplió toda la Ley que es Christo.*
p *Engañasse diziendo que lo ha guardado todo.*
q Una maroma de ancla. O, un camello.

r *No las riquezas, sino el tener puesto el coraçon en ellas, se condena.* s *Dios puede hazer, que el hombre, aunque sea rico, no ponga su confiança en las riquezas.* t Por facultad o fuerça humana. * Mar. 10, 21. Luc. 18, 18. v En la restauracion del mundo Rom. 8, 21.

29 Y qualquiera que dexâre casas, o hermanos,
o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos, o
tierras, por mi nombre, recibirá ciento tanto, y
la vida eterna avrá por heredad.
30 * Mas muchos primeros, serán postreros: y * Mar. 10, 31.
postreros, primeros. Luc. 13, 30.

CAPIT. XX.

Declara el Señor por la parabola de los llamados á la viña en diversas horas, loque dixo en la fin del cap. prec. à saber que no todos losque se pensarian ser los primeros en la Iglesia à la fin quedarian en ella: ni todos losque otros pensavan que estavan fuera della, à la fin quedarian fuera: porque la predicacion externa del Evangelio à muchos se communica, mas la elecion de Dios no á tantos. II. Llegando cerca de Ierusalem declara à sus Discipulos su muerte con las circumstancias della, y su Resurreccion. III. A ocasion de la peticion de los hijos de Zebedeo por intercession de su madre, declara el Señor que las primacias en su Iglesia van àl reves de las del mundo, à saber, estas por dominar &c. las otras por servir &c. IIII. Sana dos ciegos junto à Iericho.

PORque el Reyno de los cielos es a semejante à
un hombre, padre de familia, que salió b por
la mañana à coger c peones para su viña.
2 Y concertado con los peones por un d di-
nero àl dia, embiólos à su viña.
3 Y saliendo cerca de la hora de las tres, vido
otros que estavan en la plaça ociosos:
4 Y dixoles, Id tambien vosotros à mi viña,
y daroshé loque fuere justo.
5 Y ellos fueron. Salió otra vez cerca de las
e seys, y de las nueve horas, y hizo lo mismo.
6 Y saliendo cerca de las onze horas, halló
otros que estavan ociosos, y dixoles, Porq̃ estays
aqui todo el dia ociosos?
7 Dizenle *ellos*, Porque nadie nos ha cogido.
Dizeles, Id tambien vosotros à la viña, y recibi-
reys loque fuere justo.
8 Y quando fue la tarde del dia, el señor de
la viña dixo à su procurador, Llama los peones, y
pagales el jornal començando desde los postre-
ros hasta los primeros.
9 Y viniendo los que *avian venido* cerca de
las *onze horas*, recibieron cada uno un dinero.
10 Y viniendo tambien los primeros, pensa-
ron que avian de recebir mas: peró tambien ellos
recibieron cada uno un dinero.
11 Y tomando *lo* murmuravan contra el pa-
dre de la familia,
12 Diziendo, Estos postreros † han hecho una
hora, y has los hecho iguales à nosotros, que ave-
mos llevado la carga y el calor del dia.
13 Y el respondiendo dixo à uno de ellos, A-
migo, no te hago agravio. No te concertaste con-
migo por un dinero?
14 Toma lo que es tuyo, y vete: y quiero dar
à este postrero como à ti.
15 † No me es licito à mi hazer loq̃ quiero en
mis *cosas*? f O es malo tu ojo, porq̃ yo soy bueno?
16 Ansi los primeros serán postreros: y los po-
streros primeros: porque muchos son llamados,
mas pocos escogidos.
17 ¶ Y *subiendo* Iesus à Ierusalem, tomó sus
doze Discipulos à parte en el camino, y dixoles,
18 † Heaqui subimos à Ierusalé: y el Hijo del
hõbre g será entregado à los principes de los sacér-
dotes, y à los Escribas: y condenarlohan à muerte,
19 † Y entregarlo han à las Gentes paraque *lo*
escarnezcan, y açoten, y crucifiquen: mas àl ter-
cero dia resuscitará.
20 † Entõces llegóse à el la madre de los hijos de
Zebedeo cõ sus hijos, adorando, y pidiédole algo.
21 Y el le dixo, Que quieres? *Ella* le dixo, h Di

a *Por esta semejança exhorta á los suyos à perseverar, y confirma la sentencia del verso precedente.*
b G, cõ la. Loque H, en la &c.
c G, obreros.
d *Seria como treynta maravedis.*
e *Dividian el dia en doze horas: las tres erá, tres horas despues de salido el sol: las seys era medio dia: las nueve, tres horas despues de medio dia: las onze, una hora antes de puesto el sol.*
† *q. d. han trabajado.*
† At 29, 13. Mar. 10, 31. Luc. 13, 40. Ab. 22, 14.
f *Eres tu avaro de lo que yo soy liberal y es mio?* II.
† Mar. 10, 32. Luc. 18, 31.
† Iohn. 18, 31.
† Mar. 10, 35.
g *Los males prevenidos son medio combatidos. predixo, el es pues el Señor lo que le avia de acontecer paraque estuviessen apercebidos para la tentacion, y que no se escandalizassé en el.*
h Manda.

que se [i] assienten estos dos hijos mios el uno à tu
mádерecha, y el otro à tu yzquierda en tu Reyno.
22 Entonces Iesus respondiendo, dixo No sa-
beys lo que pedis, Podeys [k] bever el vaso que yo
tengo de bever? y ser baptizados del baptismo de
que yo soy baptizado? Dizen *ellos*: Podemos.
23 [l] El les dize, A la verdad mi vaso bevereys: y
del baptismo de que yo soy baptizado, sereys bap-
tizados: mas sentaros à mi mandarecha y à mi yz-
quierda, no es mio darlo, sino à losque está apare-
jado de mi Padre.
24 ¶ † Y como los diez oyeron *esto*, enojaronse
de los dos hermanos.
25 Entonces Iesus llamandolos, dixó, *Ya* sabeys
que los [m] principes de las Gentes se enseñorean
sobre ellas: y losque son Grandes essecutan sobre
ellas [n] potestad.
26 Mas entre vosotros no será ansi: sino el que
quisiere entre vosotros hazerse grande, [o] será vu-
estro servidor;
27 Y elque quisiere entre vosotros ser el prime-
ro, serà vuestro siervo.
28 Como el Hijo del hombre no vino para ser
servido, * sino para servir, y para dar [p] su vida en
rescate por muchos.
29 ¶ * Entonces saliendo ellos de Iericho, se-
guiale gran compaña.
30 Y heaqui dos ciegos sentados junto al cami-
no, como oyeron que Iesus passava clamaron, di-
ziendo, Señor, Hijo de David, ten misericordia
de nosotros.
31 Y la compaña les reñia que callassen mas e-
llos clamavan mas, diziendo, Señor, Hijo de Da-
vid, ten misericordia de nosotros.
32 Y parandose Iesus, llamolos, y dixo: Que
quereys *que* haga por vosotros?
33 Dizenle *ellos*, Señor que sean abiertos nues-
tros ojos.
34 Entonces Iesus aviendo misericordia de e-
llos tocò los ojos deellos, y luego sus ojos recibie-
ron la vista, y siguieronlo.

i *Si li uomsi el reyno del Mexias sir temporal, y esta era comun opinion de todos los judios.*
k Passar mi condicion en la cruz.
l *Dixeda la madre, que era soborna da de los hijos, respon de á los hijos.*
III.
† Marc, 10, 41 Luc, 22, 25.
m *No condena las potestades, pues q Dios las ha ordenado Rom, 13. 1. &c. y assi el que resiste à la potestad à Dios resiste: sino condena la ambicion, y singularmente en los Ministros del Evangelio: cuya mayoria consiste en ser mayores, y mas diligentes siervos, á su imitacion del* n Imperio, tyranico señorio.
o O, sea.
* Phil, 2, 7.
p G, su alma Heb, Isai, 53. 10.
IIII.
* Mar, 10, 46. Luc, 18, 35.

CAPIT. XXI.

Haze el Señor su entrada real en Ierusalem conforme à la naturaleza de su Reyno, y à las prophecias deello. II. Repurga el Templo, y da en el sanidades. III. Enojanse los Principes de los Sacerdotes y los doctores de la Ley de las aclamaciones de los niños en gloria suya, y el les respóde. IIII. Por el simbolo de la higuera que à su maldicion se secá, porque no le halló fruto, significa qual era, y avia de ser el estado del Pueblo Iudaico. V. Los summos Sacerdotes y el Senado de Ierusalem le piden razon de su vocacion calumniosamente, y queriendo el darsela por ciertas preguntas, y no queriendo ellos responder à ellas, el dexa de darsela. VI. Empero muestra les por una parabola su rebellion à Dios so especie de sanctidad. VII. Y por otra lo que ellos le avian demandado de su vocacion, y lo que ellos harian deel, y el castigo de Dios que sobre ellos vendria.

Y * Como se acercaron de Ierusalem, y vinie-
ron à Beth-phage, al monte de las Olivas en-
tonces Iesus embiò dos Discipulos.
2 Diziendoles, Id al aldea que está delante de
vosotros, y luego hallareys una asna atada, y uñ
pollino con ella: desataldá y traedme *los*.
3 Y si alguno os dixere algo, dezid, El Señor
los ha menester: y luego los dexará.
4 Y todo esto fue hecho paraq̃ se cumpliesse
loque fue dicho por el Propheta, que dixo,
5 † Dezid [a] à la hija de Sion, Heaqui, tu Rey
te viene, Manso, sentado sobre una asña, y un
pollino [b] hijo de *animal de* yugo.
6 Y los Discipulos fueron, y hizieron como
Iesus les mandó.
7 Y truxeron el asna y el pollino, y pusieron
sobre ellos sus mantos y sentose † sobre ellos.

* Mar, 11, 1. Luc, 19, 29.
† Isa, 62, 11. Zach. 9, 9. Ioan, 12, 15.
a A Ierusalem, á la Yglesia.
b Manso, imbella.
† *á sab. sobre los mantos.*

8 Y muy mucha compaña tendian sus man-
tos en el camino: y otros cortavan ramos de los
arboles, y tendian por el camino.
9 Y las compañas que yvan delante, y lasque
yvan detras acclamavan diziendo, [c] Hosanna, al
Hijo de David, Bendito elque viene en el nombre
del Señor: Hosanna [d] en las alturas.
10 Y entrando el en Ierusalé, toda la ciudad se
alborotó diziendo, Quien es este?
11 Y las compañas dezian, Este es Iesus el
Propheta de Nazereth de Galilea.
12 ¶ † Y entrò Iesus en el Templo de Dios, y
† echó fuera todos losque vendian y compravan
en el Templo, y trastornò las mesas de los cambia-
dóres, y las sillas de los que vendian palomas.
13 Y dizeles, Escripto está, † Mi Casa, Casa de
oracion será llamada: † mas vosotros cueva de la-
drones la aveys hecho.
14 † Entonces vinieron à el ciegos y coxos en
el Templo, y sanòlos,
15 ¶ Mas los principes de los Sacerdotes y los
Escribas, viendo las maravillas que hazia, y los
mochachos acclamãdo en el Templo, y diziendo,
* Hosanna al Hijo de David, enojaronse,
16 Y dixeronle, Oyes loque estos dizen? Y Ie-
sus les dize, Si, Nunca leystes, † De la boca de los
niños, y de losque maman [e] perficionaste el ala-
bança.
17 Y dexandolos, saliose fuera de la Ciudad à
Bethania: y posó alli.
18 ¶ Y por la mañana bolviendo à la Ciudad,
* tuvo hambre.
19 Y viendo una higuera cerca del camino, vi-
no à ella, y no halló nada en ella, sino [f] hojas sola-
mente, y dixole, * Nunca mas nazca de ti fruto
para siempre. Y luego la higuera se secó.
20 Entonces viendo esto los Discipulos, mara-
villados dezian, Como se secò luego la higuera?
21 Y respondiendo Iesus dixoles, De cierto os
digo, que si tuvierdes fe, y no dudardes, no solo
hareys esto à la higuera, mas si à este monte dixer-
des, [g] Quitate y echate en la mar, será hecho.
22 † Y todo loque pidierdes con oracion cre-
yendo *lo* recibereys,
23 ¶ Y como vino al templo, los principes de
los Sacerdotes, y los Ancianos del Pueblo, ense-
ñando el, llegaron à el diziendo [h] Conque auto-
ridad hazes esto? y quien te diò esta autoridad?
24 Y respondiendo Iesus, dixoles, Yo tambien
os preguntaré una palabra: la qual si me dixerdes,
tambien yo os diré con que autoridad haga esto.
25 [i] El baptismo de Ioan [k] de donde era? del ci-
elo, ó de los hombres? Ellos entonces pensaron en-
tre si, diziendo, Si dixeremos Del cielo, dezir nos
há, Porqué pues no le creystes?
26 Y si dixeremos, De los hõbres, tememos [l] el
vulgo: porque † todos tienen à Ioan por propheta.
27 Y respondiendo à Iesus dixeron, No sabe-
mos. Y el tambien les dixo, Ni yo os [m] diré conq̃
autoridad hago esto.
28 ¶ Mas [n] que os parece? un hombre tenia
dos hijos, y llegando al primero, dixole, Hijo ve oy
à trabajar en mi viña.
29 Y respondiendo el, dixo, No quiero. Mas
despues arrepentido, fue.
30 Y llegádo al otro dixole de la misma manera:
y respondiendo el, dixo, [o] Yo señor *voy*. Y no fue:
31 Qual de los dos hizo la voluntad del padre?
Dizen ellos, El primero. Dizeles Iesus, De cierto os
digo que los [p] publicanos y las rameras os van de-
lante al Reyno de Dios.
32 Porque vino à vosotros Ioan [q] por via de
justicia

c Salud, ſ. ſanate de Dios, ſéñor, succeſſo al &c. Ab. ver. 15.
d O, en alturas, q. d. ſubjime alto. S. ſea el favor de Dios para con el y ſu Reyno.
II.
† Mar, 11, 11. Luc, 19, 45. Ioan, 2, 15.
† Deut, 4, 24.
† Isa, 56, 7.
† Ier, 7, 11.
† Mat, 21, 17. Luc, 19, 46.
III.
† Ar, ver, 9.
† Psal, 8, 5.
e Sacaste alabança perfecta.
IIII.
* Lecá la X, Mar, 11, 12.
f *Otros tales son los hypocritas q̃ de palabra professan conocer á Dios, mas con los hechos lo niegan. Tit, 1, 16. De tales estava entonces llena Ierusalem.*
* Mar, 11, 12.
g q, d. *hareys cosas impossibles al juyzio humano, porque tendreys de vuestra parte la omnipotencia de Dios.*
† Mar, 11, 24. Luc, 10, 1.
V.
h *No pudiendo simplemẽte cõdenar las admirables obras, q̃ el Señor hazia, demandanle con q̃ autoridad las haga.*
i q, d. *la doctrina que Ioan enseñava, la qual sellava con el Baptismo.*
k Por, cuya autoridad de Dios, o &c.
l G, la compaña.
† Att, 14, 5.
m G, digo.
VI.
n Dad vuestro parecer en el caso siguiente.
o *Tales son los hypocritas: sirven buenas palabras, peró no hechos.*
p *Porque cõfessando ser pecadores demandan à Dios misericordia.*
q G, en via &c. q. d. con legitima vocacion.

justicia, y no le creystes: y los publicanos y las
rameras le creyeron: y vosotros r viendo *esto* s nũ-
ca os atrepentistes para creerle.
33 ¶ † Oyd otra parabola, Fue un hombre pa-
dre de familia, el qual plantó una viña: y cercóla
de vallado, y t fundó en ella lagar, y edificó v tor-
re; y diola à renta à labradores, y partióse lexos.
34 Y quando x se acercó el tiempo y delos fru-
tos, embió sus siervos à los labradores, paraque
recibiessen sus frutos.
35 Mas los labradores, tomãdo z los siervos, àl
uno hiriẽrõ, y àl otro matarõ, y àl otro apedrearõ.
36 Embió otra vez otros siervos mas que los
primeros: y hizierõ cõ ellos de la misma manera.
37 Y à la postre embióles su hijo diziendo, a
Tendran respecto à mi hijo.
38 Mas los labradores, viendo àl hijo, dixe-
ron entre si, † Este es èl heredero; venid, mate-
moslo, y tomemos su heredad.
39 Y tomado, echaronlo fuera de la viña, y
mataronlo.
40 Pues quando viniere el señor de la viña, q̃
hará à aquellos labradores?
41 Dizenle *ellos*: A los malos destruyrá mala-
mente, y su viña dará à renta à otros labradores q̃
le paguen b el fruto à sus tiempos.
42 Dizeles Iesus, Nunca leystes en las Escri-
pturas, † La piedra, que c *desecharon los que edi-
ficavan*, esta fue hecha por cabeça de esquina?
Por el Señor es hecho esto, y d es cosa maravillo-
sa en nuestros ojos,
43 Portanto os digo, que e el Reyno de Dios
será quitado de vosotros: y será dado à gente que
haga el fruto del.
44 † Y elq̃ cayere sobre esta piedra, será q̃bran-
tado: y sobre quien *ella* cayere, desmenuzarloha.
45 Y oyendo los principes de los Sacerdotes, y
los Phariseos, sus parabolas f entendieron que ha-
blava de ellos.
46 Y buscando como echarle mano temieron
al pueblo: porque lo tenian por Propheta.

r S, el exemplo de los pub. &c.
s G, no os arrepẽtistes después.
VII.
† Isa, 5, 1. Ier. 2, 21, Mar, 12, 1, Luc, 20, 9.
t G, cavò.
v Atalaya para las guardas. El ministerio de los prophetas. Isa, 56, 10. Ezec. 3, 17. y 33, 2, &c.
x O, llegó.
y De la renta.
z *Son los prophetas que Dios embió.*
a O, reverenciarán à mi &c.
† Ab, 26, 3, y 27, 1. Ioan, 11, 53.
b La renta.
† Ps, 118, 22. Act, 4, 11. Rom, 9, 33, y 1, Ped, 2, 7.
c G, reprovaron, desecharon por mala.
d A nosotros nos pareces cosa marav. H
e El Evangelio. El nombre y ser de Yglesia de Dios.
Isa, 5, 5.
† Isa, 8, 14.
f *Y aun con todo esto no se emmẽdaron.*

CAPIT. XXII.

Por otra parabola, en que les pinta la condicion del Evangelio, les declara tambien su estado, y successo por averlo refusado, y ansi mismo el estado de los que con hypocrisia y sin fe biva entrāren à el. II. Preguntanle del tributo de Cesar por tener en que calumniarle. III. Los tontos Sadduceos le quieren provar que no ay resurrecion: mas el les muestra su ignorancia en su proprio argumento, y les prueva la resurrecion con testimonio de la Escriptura, al qual ellos quedan convencidos. IIII. Acometenle los Phariseos en disputa, y el les responde à su pregunta: y les prueva de la Escriptura la divinidad del Messias.

Y † Respondiendo Iesus, bolvióles à hablar en
parabolas, diziendo,
2 a El Reyno de los cielos es semejante
à un hombre Rey, que hizo bodas à su hijo.
3 Y embió sus siervos paraq̃ llamassen b los
llamados à las bodas: mas no quisieron venir.
4 Bolvió à embiar otros siervos, diziendo,
Dezid à los llamados, He aqui, mi comida he apa-
rejado, *mis toros y* c *animales* engordados sõ mu-
ertos, y todo está aparejado: venid à las bodas.
5 Mas ellos no curaron, y fueronse uno à su
labrança, y otro à sus d negocios:
6 Y otros, tomando sus siervos affrentaron-
los, y mataronlos.
7 Y el Rey, oyendo *esto*, enojóse: y embian-
do sus exercitos, destruyó à aquellos homicidas, y
puso à fuego su ciudad.
8 Entonces dize à sus siervos, Las bodas à la
verdad estan aparejadas; mas los que eran llama-
dos, no eran dignos.

† Luc, 14, 16. Apo, 19, 9.
a La sustancia, effectos y sucesso del Evãgelio, y de la congregacion del Reyno de Dios.
b S, los que avian sido ya apercebidos. O, los combidados,
c Or, aves.
d O, mercaderias, o tratos.

9 Id pues e à las salidas de los caminos, y lla-
mad à las bodas à quantos hallardes.
10 Y saliendo los siervos por los caminos, jun-
taron todos los q̃ hallaron * juntamente malos y
buenos: y f las bodas fuerõ llenas g de cõbidados.
11 Y entró el Rey para ver los cõbidados, y vi-
do alli h un hõbre no vestido de vestido de boda.
12 Y dixole, Amigo, como entraste acá no te-
niendo vestido de boda? Y à el se le cerró la boca.
13 Entonces el Rey dixo à los que servian, A-
tado de pies y de manos tomaldo y echaldo en las
tinieblas i de à fuera: * alli será el lloro y el bati-
miento de dientes
14 Porq̃ muchos sõ llamados: y pocos Escogidos.
15 ¶ * Entonces ydos los Phariseos, consulta-
ron, como lo tomarian en *alguna* palabra.
16 Y embian à el sus Discipulos con los de k
Herodes, diziendo, Maestro, sabemos que eres a-
mador de verdad, y que enseñas con verdad el ca-
mino de Dios: y que no te curas de nadie: porq̃
no tienes accepcion de persona de hombres.
17 Di nos pues, que te parece? l Es licito dar
tributo à Cesar, o no?
18 Mas Iesus entendida su malicia, dize *les*,
Porqué me tentays hypocritas?
19 Mostrad me la moneda del tributo. Y ellos
le m mostraron un n dinero.
20 Entonces dizeles, Cuya es esta figura, y ‡
loque está encima escripto?
21 *Ellos* le dizẽ, De Cesar, Y dizeles, * Pagad pues
à Cesar lo q̃ es de Cesar: y à Dios, loq̃ es de Dios.
22 Y oyendo *esto*, maravillaronse: y dexaron-
lo, y fueronse.
23 ¶ * Aquel dia llegaron à el los Sadduceos, o
que dizen no aver resurrecion, y preguntaronle,
24 Diziendo: Maestro, * Moysen dixo, Si al-
guno muriere sin hijos, su hermano se case con su
muger, y despertará simiente à su hermano.
25 Fueron pues entre nosotros siete hermanos:
y el primero tomó muger, y murió, y no tenien-
do generacion, dexó su muger à su hermano.
26 De la misma manera tambien el segundo, y
el tercero, hasta los siete.
27 Y despues de todos murió tãbien la muger.
28 En la resurrecion pues, cuya de los siete se-
rá la muger? porque todos la tuvieron.
29 Entõces respondiẽdo Iesus, dixoles, p Errays
ignorando las escripturas, y la potencia de Dios.
30 Porque en la resurrecion ni maridos toma-
rán mugeres, ni mugeres maridos; mas q son co-
mo los Angeles de Dios en el cielo.
31 Y de la resurrecion de los muertos, no aveys
leydo lo q̃ es dicho de Dios à vosotros, que dize,
32 * Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios
de Isaac, y el Dios de Iacob? Dios, no es Dios de
los muertos, mas de los que biven.
33 Y oyendo *esto* las compañas estavan fuera
de si de su doctrina.
34 ¶ * Entonces los Phariseos, oyendo q̃ avia
cerrado la boca à los Sadduceos, jũtaronse à una:
35 Y preguntó uno dellos, r interprete de la
Ley, tentandolo, y diziendo,
36 Maestro, qual es el mandamiento Grande
en la Ley?
37 Y Iesus le dixo, * Amarás àl Señor tu Di-
os de todo tu coraçon, y de toda tu alma, y s de
toda tu mente.
38 Este es el Primero y el Grande mãdamiẽto.
39 Y el Segundo es semejante à este: * Amarás
à tu proximo, como à ti mismo.
40 De estos dos mandamientos depende toda
la Ley y los prophetas.

e A las puertas de la ciudad donde salen los caminos. H, a las cabeças de los &c.
* Act, 13, 47.
f De toda suerte. Aptos, y ineptos à la bodas.
f Or, el thalamo. el lugar de *las bodas*.
g G, de sentados à la mesa.
h Los malos ver. 10.
i Fuera del cõbite de luz, fuera del qual todo sera tiniebla. Arr, 8, 12.
* Arr, 8. 12, y 13, 42. Ab, 25, 30.
* Arr, 20, 16.
II.
* Mar, 12, 13. Luc, 20, 26.
k *Leed la N. Mar, 3, 6, donde se llaman Herodianos: porque seguian la parte de Herodes.*
l *Si dixera, No es licito, &c. acusarálo como à sedicioso. y si dixera, que si, tuvieranlo por enemigo de su gente.*
m G, presentaron.
n *Era cierta moneda de plata q̃ valia como 28. o, 30, maravedis.*
‡ O, letrero.
* Rom, 13, 7.
III.
* Mar, 12, 19. Luc, 20, 27.
o *Tambien dezian que no avia Angel ni espiritu Act.* 23, 8.
* Deut, 25, 5.
p *La ignorancia de la sagrada escriptura es el origen y manãtial de los errores y heregias.*
q *Seran libres de toda necessidad desta vida presente como lo son los Angeles.*
* Exo, 3, 6.
IIII.
* Mar, 12, 28.
r Professor, doctor.
* Deut, 6, 5. Luc, 10, 27.
s Or, de todo tu entendimiento.
* Lev, 19, 18. Mar, 12, 31.

* Mar. 12, 35. Luc. 20, 41.
t Del Mexias? v q. d. hablando con espiritu prophetico del reyno del Mexias. &c.
* Psal. 110, 1.
x Por diestra se entiende la autoridad y potencia q̃ Dios dià à su hijo el Mexias constituyendolo en su lugar para governar todas las cosas.

41 * Y estando juntos los Phariseos, Iesus les
preguntó,
42 Diziendo, Que os parece t del Christo?
Cuyo hijo es? Dizenle *ellos*, De David.
43 El les dize. Pues como David v en Espiritu lo llama Señor, diziendo,
44 * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate à
x mis diestras, y entretanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies?
45 Pues si David lo llama z Señor, como es su hijo?
46 Y nadie le podia responder palabra: ni osó
alguno desde aquel dia preguntarle mas.

y O, hasta tanto q̃ &c. No q. d. que su reyno tendrá fin entonces, pues es eterno. sino q̃ el officio de su humanidad cessará, y el con el Padre, y con el Espiritu S. reynará para siempre, y como un Dios será todas las cosas en todos. 1. Cor. 15, 28.
z El Mexias es señor de David, quanto à su divinidad, y es su hijo porq̃ descendio de la simiente de David segun la carne. Rom. 1, 3, 4.

CAPIT. XXIII.

Descubre el Señor la hypocrisia de los Phariseos, y doctores de la Ley, y hazeles gravissimos cargos 1. de estrechadores de las cõsciencias de los otros y libertados de las suyas. 2. De ambiciosos. 3. De sobervios. 4. De estorvadores de la gloria de Dios y de la salud de los hombres. 5. De avaros y vientres á titulo de sanctidad. 6. De corrõpedores de sus discipulos. 7. De ignorantes de la religiõ de q̃ se professan maestros. 8. De supersticiosos y de juyzio pervertido. 9. De estudiosos de la exterior compostura, teniendo los animos llenos de toda immundicia. 10. De matadores de los prophetas, participes de los homicidios de los pios q̃ cometieron sus antepassados, y perpetradores de los nuevos en los pios de sus tiẽpos. Por loqual à ellos intima eternas miserias, y à la ciudad y naciõ por averlos seguido etc.

* Neh, 8, 4.
a Para enseñar la doctrina de Moysen.
b S. De la ley de Dios cuyos interpretes se professan.
1
* Luc, 11, 46. Act, 15, 10.
2
* Num, 15, 38. Deut, 6, 8, y 22, 12.
c Los pesuelos, o franjas Num. 15, 38.
3
* Mar, 12, 38. Luc, 11, 43, y 20, 46.
d O, en los ayuntamiẽtos.
e La ambicion condena el Señor, no la hõrra que se deve dar à maestros maestros, y padres: Honra (dize) á tu padre &c. Exod. 20, 12.
f Maestro. Isa, 54, 13, Ier. 31, 34.
* Mala, 1, 6.
* Luc, 14, 11. y 18, 14.
† o abatido.
† q. d. impedis el curso del Evangelio.
4
g Act, 3, 2.
* Luc, 11, 52.
5
* Marc. 12, 40. Luc. 20, 47.
6
h Gen, 1, 9. la tierra.
i Un Discipulo.
k Digno del infierno.
l G de la Gehenna. Act. 5, 22. leed la Nota.
m Pecca.

Entonces IESUS habló à las compañas y à
sus Discipulos,
2 * Diziendo, Sobre la cathedra de Moy-
sen a se assentaron los Escribas y los Phariseos:
3 Ansique todo loque os dixeren, b que guar-
deys, guardaldo y hazeldo: mas no hagays con-
forme à sus obras: porqué dizen y no hazen.
4 * Porque atan cargas pesadas, y difficiles de
llevar, y ponen *las* sobre los ombros de los hom-
bres: mas ni aun con su dedo las quieren mover.
5 Antes todas sus obras hazen para ser mira-
dos de los hombres: * porq̃ ensanchan sus c phi-
lacterias, y estienden los fluecos de sus mantos:
6 * Y aman los primeros assientos en las ce-
nas, y las primeras sillas d en las synogas:
7 Y las salutaciones en las plaças, y ser llama-
dos de los hombres, e Rabbi, Rabbi.
8 Mas vosotros, no querays ser llamados Rab-
bies, porqué f uno es vuestro Maestro, el Chri-
sto: y todos vosotros soys hermanos.
9 * Y vuestro Padre no llameys à nadie en la
tierra: porq̃ uno es vuestro Padre, el qual está en
los cielos.
10 Ni os llameys doctores: porq̃ uno es vue-
stro Doctor, el Christo.
11 El que es el mayor de vosotros, sea vuestro
siervo.
12 * Porque el que se enalteciere, será † humi-
llado: Y el que † se humillare, será enaltecido.
13 Mas ay de vosotros Escribas y Phariseos,
hypocritas: porque cerrays g * el Reyno de los
cielos delante de *los hombres*: que ni vosotros
entrays, ni à los que entran dexays entrar.
14 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque comeys las casas de las biudas
con color de luenga oracion: por esto llevareys
mas grave juyzio.
15 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypo-
critas: porq̃ rodeays la mar y h la seca por hazer i
un convertido: y quando fuere hecho, hazeyslo
k hijo del l quemadero doblado mas q̃ vosotros.
16 Ay de vosotros guias ciegas, q̃ dezis, Qual-
quiera q̃ juráre por el Templo, es nada: mas qual-
quiera q̃ juráre por el oro del Tẽplo, m deudor es.
17 Locos, y ciegos, qual es mayor, el oro, ò el
Templo que sanctifica àl oro?
18 n Item. Qualquiera que juráre por el altar,
es nada: mas qualquiera que juráre por el * Pre-
sente que está sobre el, deudor es.
19 Locos y ciegos: porque qual es mayor, el
Presente, ò el altar que sanctifica àl Presente?
20 Pues el que juráre por el altar, jura por el, y
por todo loque está sobre el.
21 * Y el que juráre por el Templo, jura por
el, y por el que habita en el.
22 Y el que juráre por el cielo, jura por el thro-
no de Dios, y por el que está sentado sobre el.
23 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque dezmays la menta, y el eneldo,
y el comino, y dexastes loq̃ es lo mas grave de la
ley, *es à saber*, o el juyzio, y la misericordia y la fe.
Esto era menester hazer, y no dexar lo otro.
24 Guias ciegas, que p colays el moxquito, mas
tragays el camello.
25 * Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque limpiays loque está de fuera del
vaso, ò del plato, mas de dentro q está *todo* lleno
de robo y de injusticia.
26 Phariseo ciego, limpia primero loque está
dentro del vaso y del plato, paraque tambien lo
que está fuera se haga limpio.
27 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hy-
pocritas: porque soys semejantes, à sepulchros
blanqueados: que de fuera, à la verdad, se mue-
stran hermosos: mas de dentro estan llenos de
huessos de muertos, y de toda suziedad.
28 Ansi tambien vosotros, de fuera, à la ver-
dad os mostrays justos à los hombres: mas de
dentro, llenos estays r de falsedad y iniquidad.
29 Ay de vosotros Escribas y Phariseos, hypo-
critas: porq̃ s edificays los sepulchros de los pro-
phetas, y adornays los monumentos de los justos.
30 Y dezis, Si fueramos en los dias de nue-
stros padres, no ovieramos sido sus compañeros t
en la sangre de los prophetas.
31 Ansique testimonio days à vosotros mis-
mos que soys hijos de aquellos que mataron à los
prophetas.
32 Vosotros tambien v henchid la medida de
vuestros padres.
33 Serpientes, generacion de bivoras, como x
evitareys el juyzio del quemadero?
34 Portãto heaqui, yo embio à vosotros prophe-
tas, y sabios, y y escribas, y de ellos *unos* matareys
y crucificareys: y *otros* dellos açotareys en vue-
stras synogas, y perseguireys de ciudad en ciudad:
35 Paraque venga sobre vosotros toda la san-
gre justa que se ha derramado sobre la tierra, des-
de la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Za-
charias hijo de Barachias, * àlqual z matastes a en-
tre el Templo y el altar.
36 De cierto os digo, que todo esto vendrá
sobre esta b generacion.
37 * Ierusalem, Ierusalẽ, q̃ matas los prophe-
tas, y apedreas à los que son embiados à ti, quantas
vezes quise juntar tus hijos, como la gallina jũ-
ta sus pollos debaxo de las alas, y no quisistes.
38 Heaqui, vuestra Casa os es dexada desierta.
39 Porque *yo* os digo que desde aora no me
vereys, c hasta que digays, Bendito el que viene
en el nombre del Señor.

n S. ensẽñays.
* Lev. 2, 1. q. d. el sacrificio.
* 1. Rey, 8, 11. y 2. Chr, 6, 2.
8
* Luc, 11, 42.
o El derecho. Mich. 6, 8.
p q. d. hazeys gran caso de lo que es nada, y de las cosas de gran importancia ningun caso hazeys.
Luc. 11, 39.
q G. estan llenos, S. el vaso y el plato. O, q. d. de fuera comeys y beveys justa y templadamẽte, mas vuestra comida y bevida es de robo y para immundicia. Reformad primero esto &c.
r G. de hypocrisia.
s Però su doctrina y vida no lo querreys seguir, y à los que la siguen, persiguis hasta la muerte.
t En los particidios de &c.
v q. d. Sed otros tales como vuestros padres.
x G. huyreys.
y Verdaderos doctores.
* 2. Chron. 24, 21.
z Matareys prophetiza la historia de la muerte de Zacharias hijo de Baruch, que escrive Ios. de bel. Iud. l. 5. c. 1. donde se hinchio la medida (v. 32) porque poco despues fué destruyda Ierus. por los Rom.
a q. d. entre el patio del templo y el altar de los holocaustos, dõde estavan los sacerdotes.
b O, nacion.
* Luc. 13, 34.
c Predize la conversiõ del Pueblo Iudaico à la fin.

CAPIT XXIIII.

Predize el Señor à sus discipulos la destruycion del Templo. II. Preguntandole ellos el quando, y de su venida, primeramẽte el les dá un aviso general de loque acõteceria en el mundo durante la promulgacion de su Evãgelio acerca della, hasta la

sta la fin del siglo. III. Luego les da las señales q̃ observarã de la destruycion de Ierusalem &c. y les avisa de loque han de hazer: por elqual aviso es decreer que se conservó la Iglesia despues. IIII. Buelve à prosseguir el proposito de loque acontecerá en la propagacion de la Iglesia hasta la fin, avisando de loque los pios haran para no ser engañados de los falsos Christos. V. Predize las señas de su segundo advenimiento, de la consumacion del siglo, del recogimiento de la Iglesia y de su total y final restauracion. VI. Del tiempo. VII. Amonesta de loque cada uno hará entretanto. asab. ser diligente y fiel en su vocacion, y no endurecerse sobre sus compañeros en el Ministerio del Señor.

Y* Salido Iesus del Templo, y vase: y llegaronse
sus Discipulos para mostarle los edificios del
Templo.
2 Y respondiendo el, dixoles, Veys todo esto?
Decierto os digo, que no será dexada aquí piedra
sobre piedra que no sea destruyda.
3 ¶ Y sentandose el en el Monte de las Olivas,
llegaronse à el sus Discipulos à parte, diziendo, Di
nos quando serán estas cosas, y que señal *avrà* [a] de
tu venida, y de la fin del siglo.
4 Y respondiendo Iesus, dixoles, * [b] Mirad
que nadie os engañe.
5 Porque vendràn muchos en mi nombre, di-
ziẽdo, Yo soy [c] el Christo: y à muchos engañarán.
6 Y oyreys [d] guerras, y rumores de guerras:
mirad que no os turbeys: porque es menester que
todo *esto* [e] acontezca: mas aun no es la fin.
7 Porque se levantarà nacion contra nacion,
y reyno contra reyno: y serán pestilencias, y ham-
bres, y terremotos por los lugares.
8 Y todas estas cosas, [f] principio de dolores.
9 Entonces os entregarán para ser affligidos: y
mataroshan: y sereys aborrecidos de tódas nació-
nes por causa de mi nombre.
10 Y muchos entonces [g] serán escandalizados:
y entregarsehan unos à *otros*: y unos à otros se a-
borrecerán.
11 Y muchos falsos prophetas se levantarán, y
engañarán à muchos.
12 Y por averse multiplicado la maldad, [h] la
charidad de muchos se resfriará.
13 Mas el que [i] perseverare hasta la fin, este será
salvo.
14 Y será predicado este Evangelio del Reyno
en toda la *tierra* habitable [k] por testimonio à to-
das las naciones, y entonces vendra la fin.
15 ¶ * Portanto quando vierdes la abominació
[l] de assolamiẽto, q̃ fue dicha * por Daniel prophe-
ta, q̃ estará [m] en el lugar Sãcto, elque lee, entienda.
16 Entonces losque *estuvieren* en Iudea, huygã
à los montes.
17 Y elque sobre la techumbre, no decienda à
tomar algo de su casa.
18 Y el que en el campo, no buelva otra vez à
tomar sus ropas.
19 Mas ay de las preñadas y de las que crian en
aquellos dias.
20 Orad pues que vuestra huyda no sea en in-
vierno, ni [n] en dia de fiesta.
21 Porque avrá entonces grãde affliciõ, qual no
fue desde el principio del mũdo hasta aora, ni será
22 Y si aquellos dias no fuessẽ acortados, [o] nin-
guna carne seria salva: mas por causa de los Esco-
gidos, aquellos dias serán acortados.
23 ¶ Entonces si alguien os dixere, * Heaqui
está * el Christo, ò alli, no creays.
24 Porque se levãtarán falsos Christos, y falsos
prophetas: y darán señales grandes y prodigios: de
tal manera que * engañarán, si es possible, aun à los
Escogidos.
25 Heaqui os lohe dicho antes.

* Mar. 13. 1. Luc. 21. 5. y 19. 44.

II.

a Los Discipulos piensan que el mundo se avia de acabar quãdo Ierusalem fuesse destruyda: y assi preguntan juntamente por lo uno y por lo otro.

b No les respõde segun su intencion, sino avisales de lo q̃ les convenia.

c El Mexias prometido.

* Ephes. 5, 6. Col, 2, 18.

d S. à causa, o occasion del Evang. otramente nunca en el mundo faltan guerras.

e G sea hecho.

f Aun no es el fin, mas avrá q̃ passar.

* Act. 10. 17. Luc. 21. 12. Ioan. 15. 20. y 16. 2.

g Bolveran atras de la piedad començada.

h Quando de razon avia de ser mas ardiente.

i O supportare.

k Paraque venga à noticia de todos.

III.

* Mar. 13, 14. Luc. 21. 20.

l O abominable. q. d. la grã de abominac.

* Dan. 12. 11.

m En el Sanctuario. Toma la semejança de los tiempos de Antiocho 1 Mac. 1, 57.

* Act. 1, 12.

n G. en Sabbado

o Nadie se &c.

IIII

* Mar, 13, 21. Luc, 17. 23.

* Deut. 18, 15.

* Luc, 17. 37.

* Iob. 39. 33.

26 Ansique si os dixeren, Heaqui en el desierto
está: no salgays. Heaqui en [p] camaras: no creays.
27 Porque como relampago que sale del Oriẽ-
te, y se muestra hasta el Occidente [q] ansi será tã-
bien la venida del Hijo del hombre.
28 * Porque [r] donde quiera que estuviere el cu-
erpo muerto, alli se juntarán tambien las aguilas.
29 ¶ * Y luego despues de la affliction de aque-
llos dias, el Sol se escurecerá: y la Luna no dará su
lumbre: y las estrellas caerán del cielo: Y las vir-
tudes de los cielos serán commovidas.
30 Y entonces se mostrará la [a] señal del Hijo del
hombre [b] en el cielo, y entonces [c] lamentarán to-
dos los tribus de la tierra, * y verán al Hijo del
hombre que vendrá sobre las nuves del cielo con
grande poder y gloria.
31 * Y embiará sus Angeles con trompeta y
gran boz: y juntarán sus escogidos [d] de los quatro
vientos del un cabo del cielo hasta el otro.
32 *Del arbol* de la higuera aprended: [e] la com-
paracion. Quando ya su rama se enternece, y las
hojas brotan, sabeys que el verano *está* cerca.
33 Ansi tãbien vosotros quando vierdes todas
estas cosas, sabed que [f] está cercano, à las puertas.
34 Decierto os digo que no passará esta [g] edad
que todas estas cosas no [h] acontezcan.
35 * El cielo y la tierra [i] pereceran, mas mis pa-
labras no pereceran.
36 ¶ Mas del dia ô hora, nadie *lo* sabe ni aun
los Angeles de los cielos, sino mi Padre solo.
37 Mas como los dias de Noe, ansi será la veni-
da del Hijo del *hombre*.
38 Porque [k] como eran en los dias del Dilu-
vio comiendo, y beviendo, tomando mugeres *los
maridos*, y dandolas *los padres* hasta el dia que Noe
entró en el arca:
39 Y [l] no conocieron, hasta que vino el Dilu-
vio, y llevó à todos, ansi será tambien la venida
del Hijo del hombre.
40 * Entonces estarán dos en el campo: uno se-
rá tomado, y otro será dexado.
41 Dos *mugeres* moliendo à un molinillo: la una
será tomada, y la otra será dexada.
42 * ¶ Velad pues, porque no sabeys à que ho-
ra há de venir vuestro señor.
43 * Esto empero sabed, que si el padre de la
familia supiesse * à qual vela el ladron avia de ve-
nir: velaria, y no dexaria minar su casa.
44 Portanto tambien vosotros estad apercebi-
dos: porque el Hijo del hombre há de venir à la
hora que no pensays.
45 * Quien pues es el siervo fiel y prudente, al
qual el Señor puso sobre su familia, paraque dé a-
limento al tiempo?
46 Bienaventurado aquel siervo, alqual, quãn-
do su señor viniere, lo hallaré haziendo ansi.
47 Decierto os digo *que* sobre todos sus bienes
lo pondrá.
48 Y si aquel siervo malo dixere en su coraçon,
Mi señor se tarda de *venir*.
49 Y començare à herir sus [m] compañeros, y
aun à comer y bever con los borrachos:
50 Vendrá el señor de aquel siervo el dia que *el*
no espera, y à la hora que *el* no sabe.
51 Y [n] apartarloha, y [o] pondrá su parte con
los hypocritas. * Alli será el lloro, y el batimiento
de dientes.

p Predica en occulto.

q q. d. no será por camaras, ni rincones, ni desiertos: sino clarissimo, publico, à ojos de todo el mundo, como el relampago, &c. porque es luz. No condena los rincones en tiempo de persecucion: sino declara el ingenio de la falsa doctrina, que es buscar siempre tales secessos: la luz y verdad nada ama mas que ser vista: no obstãte que por la iniquidad del mundo, que no le da lugar, sea forçada de andar por las cavernas de los montes. Heb. 11. 38.

V.

* Marc 13, 24. Luc. 21, 25. Isai. 13. 10. Ezech. 32. 7. Ioel. 2, 31, y 3, 15.

r q. d. q̃ como las aguilas van dõde ay cuerpo muerto, assi los fieles an de ir donde està Christo.

a Luego declara esta señal diziẽdo que vendra en las nuves con gran majestad.

b Or, que está en el cielo.

c *à sab, los reprobos: porque los escogidos se gozaran diziendo: vẽ Señor Iesus.*

* Apoc, 1. 7. Dan, 7, 13. Zach, 12, 11.

* 1. Cor, 15, 51. y 1, Thes, 4. 16.

d De los quatro cantones de la tierra.

e G, *la parabola.*

f S, el Reyno de Dios, la cõsumada redẽcion. Luc, 21. 22. Rom, 8, 29

g G, generacion. H.

h G, sean hechas.

* Mar, 13, 32.

i G, passará H.

VI.

* Luc, 17, 26. Gene, 7. 5. 1, Ped, 3, 20.

k Como estava el mundo antes del Diluvio.

l No tuvieron conocimiento. S. del castigo de Dios. * Luc, 17, 35. y 1, Thess, 4, 17. VII. * Mar, 13. 35. * Luc, 12, 39. y 2, Thess, 5, 2. * Act, 14, 25. Apoc, 16, 18. * Luc, 12, 42. m Consiervos. G. n Or, partirloha por medio. o Contarloha con los &c. ponerloha à la parte de &c. * Act, 13, 41. Aba, 25, 33.

CAPIT. XXV.

Continuando el proposito de la fin del preced. ca. con una elegante parabola descrive la negligencia que puede aver en los professores de la piedad, y singularmente en los ministros: la qual cō ninguna emprestada diligencia podran restaurar, y la diligencia que tendrā, à laqual exhorta de nuevo, y tanto mas quanto el dia de su venida es ignorado de todos. II. Cō otra les exhorta à la misma diligencia en emplear sus dones. III. Descrive su venida al juyzio, y el apartamiento que entonces se hará de los buenos y de los malos. el lugar que se dará à los unos y à los otros, las sentencias y las causas dellas.

a Por esta semejança muestra el Señor que no basta aver bien començado en seguir à Christo, sino q̃ es menester perseverar hasta la fin.

ENtonces el Reyno de los cielos será a semejante à diez virgines, que tomando sus lamparas salieron à recebir al esposo.
2 Y las cinco dellas eran prudentes: y las cinco, locas.
3 Las que eran locas, b tomando sus lamparas, no tomaron azeyte consigo.
4 Mas las prudentes c tomaron azeyte en sus vasos juntamente con sus lamparas.
5 Y tardandose el esposo, cabecearon todas, y durmieronse.
6 Y à la media noche fue d oydo un clamor, q̃ dezia: Heaqui, el esposo viene: salildo à recebir.
7 Entonces todas aquellas virgines se levantaron, y adereçaron sus lamparas.
8 Y las locas dixeron à las prudentes, Dadnos de vuestro azeyte: porque nuestras lamparas se apagan.
9 Mas las prudentes respondieron, diziendo, Porque no nos falte à nosotras y à vosotras, yd ātes à losque venden, y comprad para vosotras.
10 Y ydas ellas à comprar, vino el esposo: y las que estavan apercebidas, entraron con el à las bodas: y cerróse la puerta.
11 Y despues vinieron tambien las otras virgines, diziendo, Señor, Señor, abrenos,
12 Mas respondiendo el, dixo, De cierto os digo, que no os conozco.
13 * Velad pues, porque no sabeys el dia ni la hora, en la qual el Hijo del hombre há de venir.
14 ¶ * Porque *el Reyno de los cielos es* como un hombre que partiendose lexos llamó à sus siervos, y entrególes sus bienes.
15 Y à este dió cinco e talentos, y al otro dos, y al otro uno: à cada uno conforme f à su facultad, y partióse luego lexos.
16 Y partido el, el que avia recebido cinco talētos, granjcó con ellos, y hizo otros cinco talentos.
17 Semejantemente tambien el que avia recebido dos, ganó tambien el otros dos.
18 Mas el que avia recebido uno, fue y enterro*lo* en tierra, y escondió el dinero de su señor.
19 Y despues de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, y hizo cuentas con ellos.
20 Y llegando el que avia recebido cinco talentos, truxo otros cinco talentos, diziendo, Señor, cinco talentos me entregaste, heaqui otros cinco talentos hé ganado con ellos.
21 Y su señor le dixo, Bien *está* buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel: sobre mucho te pondré: entra g en el gozo de tu señor.
22 Y llegando tambien el que avia recebido dos talentos dixo: Señor, dos talentos me entregaste, heaqui otros dos talentos hé ganado sobre ellos.
23 Su señor le dixo, Bien *está* buen siervo y fiel sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.
24 Y llegando tambien el que avia recebido un talento, dixo, Señor, yo te conocia que eres hōbre h duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste.

b Effecto de la locura.
c Effecto de la prudencia.
d G, hecho.
* Arr, 14, 43. Mar, 13, 33.
II.
* Luc, 19, 12.
e Valia communmente cada talēto como seys ciētos ducados.
f A la abilidad que tenia para grājear loque se le pusiesse en poder.
g En la bienaventurança de &c.
h Rezio, dificil de contentar, malacondicionado, tyranno.

25 Portāto uve miedo, y fue y escōdi tu talento en tierra; heaqui tienes loque es tuyo.
26 Y respondiendo su señor dixole, Mal siervo y negligente, sabias que siego donde no sembré, y que coxgo donde no i derramé.
27 Por tanto te convenia dar mi dinero à los vanqueros: y viniendo yo recibiera loque es mio con usura.
28 Quitalde pues el talento, y daldo al que tiene diez talentos.
29 * Porque * à qualquiera que tuviere le será dado, y tendrà mas: k y alque no tuviere, aun lo que tiene le será quitado,
30 Y al siervo inutil echaldo * en las tinieblas * de à fuera: alli será el lloro, y el batimiento de dientes.
31 ¶ Y quando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los sanctos angeles con el, entonces se sentará sobre el throno de su gloria.
32 Y serán juntadas delante deel todas las gentes: y apartarloshá los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.
33 Y pondrà las ovejas à su derecha, y los cabritos à la yzquierda,
34 Entonces el Rey dirá à los que *estaran* à su derecha, Venid l benditos de mi Padre posseed el Reyno aparejado para vosotros m desde la fundacion del mundo.
35 * Porque tuve hambre, y distes me de comer: tuve sed, y distesme de bever: fue n huesped, y recogitesme.
36 Desnudo, y cubristesme: enfermo, y visitastesme: estuve en la carcel, y venistes à mi.
37 Entonces los justos le responderán, diziendo, Señor, o quando te vimos hābriento, y te sustentamos? o sediento, y te dimos de bever?
38 Y quando te vimos huesped, y te recogimos? o desnudo, y te cubrimos?
39 O quando te vimos enfermo, ô en la carcel, y venimos à ti?
40 Y respondiendo el Rey, dezirleshá, De cierto os digo que en quanto *lo* hezistes à uno destos mis hermanos pequeñitos, à mi *lo* hezistes.
41 ¶ Entonces dirá tābien à los q̃ *estarán* à la yzquierda, † Yd os de mi malditos al fuego eterno q̃ está aparejado para el diablo y sus p angeles.
42 Porque tuve hambre, y no me distes de comer: tuve sed, y no me distes de bever.
43 Fue huesped, y no me recogistes: desnudo, y no me cubristes, enfermo, y en la carcel *estuve*, y no me visitastes.
44 Entonces tambien ellos le responderan diziendo, Señor, * quando te vimos hambriento, ô sediento, ô huesped, ô desnudo, ô enfermo, ô en la carcel, q y no te servimos?
45 Entonces responderleshá, diziendo, De cierto os digo *que* en quanto no *lo* hezistes à uno de estos pequeñitos, ni à mi *lo* hezistes.
46 * Y iran estos al tormento eterno, y los justos à la vida eterna.

i Sembré.
* Arr, 13, 12. Mar. 4. 25. Luc, 8, 18, y 19, 26.
* Arr, 13, 12.
k Las gracias con que Dios la avia dotado, le seran quitadas à qualquiera q̃ no las emplea en servicio de Dios y provecho del proximo.
* Arr, 8, 12, y 22, 13.
* Arr, 8, 12.
Leed la N. III.
l Porque nuestra salvacion procede de la bendicion y favor de Dios.
m Muestra el cuydado q̃ Dios ha tenido de nosotros, pues que antes q̃ naciera mos nos aparejò el reyno, sin aver lo nosotros merecido.
* Isai. 58. 7. Ezech. 18. 7.
n estrangero.
o Los justos teniendo un espiritu humilde, no jactan sus obras, mas siempre piensan que no han hecho su dever, y los injustos al contrario. Ab. v. 44.
IIII.
† Ps. 6, 9. Arr. 7. 23. Luc. 13. 27.
p O, ministros.
* Arr. v. 37. leed la Nota.
q El hypocrita siempre piensa que haze todo loque Dios le manda.
* Dan. 12, 2. Ioan. 5, 29.

CAPIT. XXVI.

La postrera consulta de los Sacerdotes y Escribas contra el Señor. 2. Es ungido, y alaba y defiende à la muger que lo ungió. 3 Es vendido de Iudas. 4. Instituye la Sancta Cena. 5 Predize à los Discipulos su flaqueza de fe quando le viessen preso &c. 6 Viene al huerto donde ora por tres vezes al Padre, y exhorta à sus Discipulos á que velen, y oren. 7. Es entregado de Iudas, y preso y traydo à la casa del Pontifice Caiphas, donde es preguntado, y se toma su accusacion, y es injuriado. 8. Y negado tres vezes de Pedro &c.

Y † Aconteció que como uvo acabado Iesus todas estas palabras, dixo á sus Discipulos,

† Marc. 14, 1. Luc. 22, 1.

2 Sabeys que a dentro de dos dias se haze la Pascua: y el Hijo del hombre b es entregado para ser crucificado.
3 * Entõces los principes de los Sacerdotes, y los Escribas y los Ancianos del Pueblo se juntarõ c al patio del Põtifice, el qual se llamava d Caiphas.
4 Y tuvieron consejo para prender por engaño à Iesus, y matar *lo*.
5 Y dezian, No en dia de fiesta: porque no se haga alboroto en el pueblo.
6 ¶ * Y estando Iesus en Bethania en casa de Simon el leproso.
7 Vino á el una muger e con un *vaso de* alabastro de unguento de gran precio, y derramòlo sobre la cabeça deel estando sentado à la mesa.
8 Lo qual viendo sus Discipulos, enojaronse, diziendo, f Porqué se pierde esto?
9 Porqué este unguento se podia vender g por gran precio, y darse à los pobres.
10 Y entendiendo *lo* Iesus, dixoles, Porq̃ days pena à *esta* muger h q̃ me ha hecho buena obra:
11 * Porque siempre tendreys pobres con vosotros, mas à mi no siempre me tendreys.
12 Porque echando este unguento sobre mi cuerpo, i para sepultarme *lo* ha hecho.
13 De cierto os digo q̃ donde quiera q̃ este Evãgelio fuere predicado en todo el mundo, tãbiẽ será k dicho para memoria de ella lo q̃ esta ha hecho.
14 ¶ * Entonces uno de los doze, que se llamava Iudas Iscariota, fue à los principes de los Sacerdotes,
15 Y dixoles, Que me quereys dar, y yo os lo entregaré? y ellos l le señalaron treynta m *piecas* de plata.
16 Y desde entonces buscava oportunidad para entregarlo.
17 ¶ * Y n el primer *dia de la fiesta* de los *panes* sin levadura vinieron los Discipulos à Iesus diziẽdole, Donde quieres que te aderecemos para comer *el cordero de* la Pascua?
18 Y el dixo, Id à la Ciudad o à uno, y dezilde, El Maestro dize, Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la Pascua con mis Discipulos.
19 Y los Discipulos hizieron como Iesus les mandó, y adereçaron p la Pascua.
20 Y como fue la tarde del dia, sentóse à la mesa con los doze.
21 * Y comiendo ellos, dixo, De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.
22 Y *ellos* entristecidos en gran manera comẽçó cada uno de ellos à dezir, Soy yo Señor?
23 Entonces el respondiendo, dixo, El que q mete la mano conmigo en el plato, este me ha de entregar.
24 A la verdad el Hijo del hombre vá, como está escripto deel: mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado. bueno le fuera al tal hombre no aver nacido.
25 Entonces respondiendo Iudas, que lo entregava, dixo, Soy yo quiça r Maestro? Dizele, Tu *lo* has dicho.
26 * Y comiẽdo ellos, tomó Iesus el pã, y s aviẽdo hecho gracias, t partió *lo*, y dió à sus Discipulos, y dixo, Tomad, comed: v esto es mi x cuerpo.
27 Y tomando el vaso, y hechas gracias, dióles diziendo, * Beved deel todos.
28 Porque y esto es mi sangre del Nuevo testamento, la qual es derramada por muchos para remission de los peccados.
29 Y digo os *que* desde aora no beveré mas de este fruto de vid, hasta aquel dia, quando lo tengo de bever nuevo con vosotros en el Reyno de mi Padre.
30 Y quando ovieron z dicho el hymno, salieron al monte de las Olivas.
31 ¶ * Entonces Iesus les dize, Todos vosotros a sereys escãdalizados en mi esta noche. porque escripto está, * Heriré al pastor, y las ovejas de la manada serán derramadas.
32 Mas desque aya resuscitado, * b esperaroshé en Galilea.
33 Y respondiendo Pedro, dixole, Aunque todos sean escandalizados en ti, yo nunca seré escandalizado.
34 Iesus le dize, * De cierto te digo q̃ esta noche, antes q̃ el gallo cante, me negarás tres vezes.
35 Dizele Pedro, Aunq̃ me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los Discipulos dixeron lo mismo.
36 ¶ * Entonces llegó Iesus con ellos al aldea, que se llama Gethsemane. y dize à sus Discipulos: Sentaos aqui, hasta que vaya alli y ore.
37 Y tomando c à Pedro, y à los dos hijos de Zebedeo, comẽçó à entristecerse y à d angustiarse en gran manera.
38 Entõces Iesus les dize, Mi alma está muy triste hasta la muerte: q̃daos aqui, y velad conmigo.
39 Y yẽdose un poco mas adelante, postróse sobre su faz orando, y diziendo; Padre mio, si es possible, e passe de mi este vaso: empero no como yo quiero, mas como tu.
40 Y vino à sus Discipulos, y hallólos durmiendo; y dixo à Pedro, No aveys podido velar conmigo una hora?
41 Velad y orad, paraque no entreys en tentacion: el espiritu à la verdad está presto mas la carne enferma.
42 Otra vez fué, segunda vez, y oró diziendo, Padre mio, si no puede este vaso passar de mi sin que *yo* lo beva, hagase tu voluntad.
43 Y vino, y hallolos otra vez f durmiendo: q̃ los ojos de ellos eran agravados:
44 Y dexandolos, fué otra vez, y oró, tercera vez, diziendo las mismas palabras.
45 Entonces vino à sus Discipulos, y dizeles g Dormid yá, y descansad, heaqui há llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de peccadores.
46 Levantaos, vamos: heaqui há llegado el que me há entregado.
47 ¶ * Y hablando aun el, heaqui Iudas, uno de los doze, vino, y con el mucha compaña con espadas y bastones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos del Pueblo.
48 Y el que lo entregava les avia dado señal, diziendo, Al que yo * besáre, aquel es prendeldo.
49 Y luego que llegó à Iesus, dixo, Ayas gozo, Maestro, y besólo.
50 Y Iesus le dixo, Amigo à que vienes? Entonces llegaron, y echaron mano à Iesus, y prendieronlo.
51 Y heaqui h uno de los que *estavan* con Iesus, estendiendo la mano sacò su cuchillo, y hiriendo à un siervo del Pontifice, quitole i una oreja.
52 Entonces Iesus le dize, k Buelve tu cuchillo à su lugar: porque todos los que tomáren cuchillo à cuchillo l morirán.
53 O piẽsas que no puedo aora orar à mi Padre, y el me daria mas de doze m legiones de Angeles.
54 Como pues se cumplirian * las Escripturas *de* que ansi conviene que sea hecho?

a Ot. despues de &c. b *Ansi los para prevenir los.* * Ioan. 11, 47. c El lugar de audiencia. Ot. el palacio. d *este siendo manifiestissimo avia sido hecho pontifice por el favor de los governadores Gentiles. este es el que concluyo q̃ Christo devia morir. Ioan. 11, 50.* II *Mar. 14, 3. Ioan. 12, 2. * Mar. 14, 3. Ioan. 12, 3. e G. teniendo un &c. f G porque esta perdicion? g *á sab. por 300 dineros, como cuenta S. Marcos.* h G. porque ha obrado buena obra para cõmigo. * Deu. 15, 11. i Tomaldo como si ya me ungiera para sepultarme. Insinua que su muerte estava cerca. k Celebrado por memoria de un hecho insigne. III * Mar. 14, 12. Luc. 22, 7. l Le prometieron. m *Cada una vale como 28. maravedis.* n *que era al catorzeno de la Luna de Março.* IIII. Mar. 14, 12. Luc. 22, 7. o A un cierto hombre. Luc. 22, 10. p el cordero y todo lo de mas necessario à la ceremonia Exo. 12. * Mar. 14, 18. Luc. 22, 14. Ioan. 13, 21. q G, mojó. q. *el que come y beve ordinariamente conmigo Alude al psalmo.* 41, 10. r G. H. Rabbi. * 1. Cor. 11, 24 s Ot. bendixo, y &c. t G. quebró. v Ot. este. x *Al pan que era figura del cuerpo de Christo, llama su cuerpo por la gran conjuncion que ay entre la figura y lo figurado: y assi al vino llama su sangre. ver. 28. De aqui viene que el q̃ por fe recibe el pã, y el vino, verdaderamente recibe el cuerpo y sangre de Christo: con todo quanto ay en Christo. Esto se haze no cõ el diẽte, sino con la mente.* * *Leed la N.* Mar 14, 23. y Esto es el Nuevo Tes. (cõfirmado cõ mi sang. Luc. 22, 20.

z Ot. cantado. q d. hecho gracias. V. * Mar. 14, 27. Ioan 16, 30. y 18, 8. a Sereys turbados. padecerá naufragio vuestra fe en mi. * Zach. 13, 7. * Mar. 14, 28. y 16, 7. b G. yreos delante à Galil. * Ioan 13, 38. VI. * Marc 14, 31. Luc. 22, 39. c Los que poco antes aviã sido testigos de su gloria, arr. 17, 1. d *Teste por el peso de los peccados de todo el mundo, que avia tomado sobre si para satisfazer por ellos à la ira y justicia de Dios. y assi comiença à sentir los dolores del infierno, para sacarnos dél.* e Escusese me este trance, esta afflicciõ. H. 2. Sam. 24, 10. Haz passar. f *la demasiada tristeza les acarreava sueño Luc. 22. 45.* g *Esto les dize por ironia: porque luego se les presento la ocasion de perder el sueño; y de huyr cada uno por su parte.* VII. Marc. 14, 43. Luc. 22, 47. Ioan. 18, 3. * *Leed la N.* Mar. 14, 44. h *Pedro corto la oreja derecha de Malcho.* Ioan. 18, 10. *pero luego echo a huyr.* i G su oreja. k *Reprehende el Señor à Pedro por su zelo inconsiderado.* * Gen 9, 6. Apo. 13, 10. l G pereceràn. m Quadrillas, o compañias de &c. * Isai. 53, 10.

55 En aquella hora dixo Ieſus à las Compañas:
Como á ladron aveys ſalido con eſpadas y cõ ba-
ſtones à prenderme:cada dia me ſentava con vo-
ſotros enſeñando en el Templo,y no me prẽdiſtes.

* Act,v,31.

56 Mas todo eſto ſe haze * paraque ſe cumplã
las Eſcripturas de los prophetas. Entonces todos
los Diſcipulos huyeron dexandolo.

* Mar 14, 53. Luc,22,54. Iuan,18,14. Act,v.3.

57 * Y ellos, prendido Ieſus, truxeronlo à Cai-
phas ſummo Pontifice. donde los Eſcribas y los
Ancianos eſtavan juntos.
58 Mas Pedro lo ſeguia de lexos haſta el pa-
tio del ſummo Pontifice:y entrado dentro,eſtava-
ſe ſentado con los criados,para ver el fin.

* Mar, 14. 55.

59 * Y los Princepes de los Sacerdotes, y los
Ancianos,y todo el ayuntamiento,buſcavan *algun*
falſo teſtimonio contra Ieſus,para entregarlo á la
muerte:
60 Y no hallavan:aunque muchos teſtigos fal-
ſos ſe llegavan,no hallaron.Mas à la poſtre vinie-
ron dos teſtigos falſos.

* Ioan,2,19.

61 Que dixeron,Eſte dixo,* Puedo derribar el
Templo de Dios,y reedificarlo en tres dias.
62 Y levantandoſe el ſummo Pontifice dixole,
No reſpondes nada?Que teſtifican eſtos contra ti?
63 Mas Ieſus callava. Y reſpondiendo el ſum-

n Tomo te juramento per &c,
o Meſsias.

mo Pontifice,dixole,[n] Conjurote por el Dios Bi-
viente,que nos digas, ſi eres tu el [o] Chiſto hijo de
Dios.
64 Ieſus le dize,Tú *lo* has dicho. Y aun os digo,

p Deaqui à poco.
* Act, 16, 27. Rom,14,10. 1,Theſſ.4,14.

que [p] deſde aora aveys de ver *al Hijo del hom-
bre aſſentado à la dieſtra de la potencia *de Dios*, y q̃
viene en las nuves del cielo.
65 Entonces el ſummo Pontifice [q] rompió ſus

q *Eſta era una de ſus tradiciones, que rompian ſus veſtidos quando oyan algun Iſraelita blaſphemar.*

veſtidos,diziendo,Blaſphemado ha : que mas ne-
ceſſidad tenemos de teſtigos?heaqui aora aveys oy
do ſu blaſphemia.
66 Que os parece? Y reſpondiendo ellos dixe-
ron, Culpado es de muerte.

* Iſai,50,6.

67 * Entõces le eſcupieron en ſu roſtro,y die-
rõle de boſetadas,y otros lo heriã [r] cõ moxicones.

r Ot,con las varas

68 Diziendo,Prophatizanos, ò Chriſto,quien
es el que te há herido.

VIII.
* Marc,14,66 Luc,22,55, Iuan,18,25.

69 ¶ Y * Pedro eſtava ſẽtado fuera en el patio:
Y llegóſe à el una criada diziendo, Y tu con Ieſus
el Galileo eſtavas.

ſ *Aqui ſe vee que ſea el preſumir de ſi miſmo. Ar.v.35. avia dicho, Aũque ſea meneſter morir contigo no te negaré.*

70 Mas el [ſ] negó delante de todos diziẽdo, No
ſé loque dizes.
71 Y ſaliendo à la puerta, vidolo otra, y dixo
à los que eſtavan alli:Tambien eſte eſtava con Ie-
ſus Nazareno.
72 Y negó otra vez con juramento, *diziendo*
No conozco à *eſſe* hombre.
73 Y deſde à un poco llegaron los q̃ [†] ſervian,y
dixeron à Pedro, Verdaderamente tambien tu e-
res de ellos:porq̃* aũ tu habla te haze manifieſto.

t Ofrecerſe en anathema. ſi tal fueſſe verdad.

74 Entonces començó à [t] anathematizarſe, y
à jurar *diziendo*, No conozco à *eſſe* hombre. Y el
gallo cantó luego.
75 Y acordóſe Pedro de las palabras de Ieſus,
que le dixo, Antes que cante el gallo me negaràs
tres vezes. Y ſaliendo ſe fuera,lloró amargamẽte.

CAPIT. XXVII.

La mala penitencia de Iudas viſta la condenacion del Señor. 2. Preſentado el Señor delante de Pilato, y acuſado de muchas calumnias no reſponde. 3. El pueblo perſuadido por los Sacerdotes eſcoge para libertad ál ladron Barabbas, y pide que Chriſto ſea crucificado : y Pilato lo condena contra el teſtimonio de ſu propria conſciencia y contra el de ſu muger, y el pueblo toma ſobre ſi y ſobre ſu poſteridad la culpa de aquella iniquà ſentencia. 4 Sentenciado, es tomado de los ſoldados y eſcarnecido en diverſas maneras : y crucificado entre dos malhechores, reparten los ſoldados ſus ropas en cumplimiento de las prophecias, y aun en la cruz es eſcarnecido de todos. 5. À ſu muerte ſe entenebrece el mundo, ſe rompe el velo del Templo, ſe abren los ſepulchros, reſuſcitan los muertos &c. 6. Es quitado de la Cruz y ſepultado honrradamente por Ioſeph de Arimathia. &c.

* Mar,15,1. Luc,22,66. Iuan,18,28.

Y* Venida la mañana entraron en conſejo
todos los principes de los Sacerdotes, y los
Ancianos del pueblo contra Ieſus, para en-
tregarlo à muerte.

a *Porque ſiendo ſujetos à los Romanos no tenian autoridad de condenar à muerte.*

2 Y truxeronlo atado, [a] y entregaronlo à Pon-
cio Pilato preſidente.
3 Entonces Iudas, el que lo avia entregado,

b *Arrepientese Iudas, confieſſa ſu pecado, y ſatisfaze, però todo no le ſirve, por aver lo hecho ſin fe.*

viendo que era condenado [b] bolvió arrepentido
las treynta *piecas* de plata à los principes de los ſa-
cerdotes, y à los Ancianos,
4 Diziendo,*Yo* he peccado entregando [c] la
ſangre innocente. Mas ellos dixeron: Que *ſe nos*
dá à noſotros? Vieras lo tu.
5 Y arrojando las *piecas de* plata al Templo,

c A muerte al innocente.
* Act.1.18.
* 2,Re,12,9.

partióſe,* y fué, y ahorcóſe.
6 Y los principes de los Sacerdotes, tomando
las piecas de plata, dixerõ, No es licito echarlas*
én el arca de la limoſna,porq̃ es precio de ſangre.
7 Mas avido cõſejo, compraron de ellas [d] el cã-
po del Ollero,por ſepultura para [e] los eſtrangeros.

d O, la heredad,
e Loſque no fueſſen de la nacion Iudayca.

8 Por loqual fue llamado aquel campo * Ha-
celdema *Campo de ſangre* haſta el dia de oy.
9 Entonces ſe cumplió loque fué dicho por

* Act,1, 19.
f Zacharias.
* Zach, 11,13.
g *El Evangeliſta tuvo intento al ſentido del Propheta y no à las palabras.*

el propheta [f] Ieremias, que dixo,* Y [g] tomaron
las treynta *piecas* de plata,precio del apreciado, q̃
fué apreciado por los hijos de Iſrael:
10 Y dieronlas para comprar el campo del
Ollero, como me ordenò el Señor.
11 ¶* Y Ieſus [h] eſtuvo delante del Preſidente,
y el Preſidente le preguntò diziendo: Eres tu el
Rey de los Iudios? Y Ieſus le dixo, Tu *lo* dizes.

II.
* Mar,15,3. Ioan.18,33, Luc,23, 2.
h Fuè preſentado.

12 Y ſiendo accuſado por los principes de los
Sacerdotes, y por los Ancianos, nada reſpondió.
13 Pilato entonces le dize, No oyes quantas
coſas teſtifican contra ti?
14 Y no le reſpondió ni una palabra de tal ma-
nera que el Preſidente ſe maravillava mucho.

III.

15 ¶ Y en el dia de la fieſta acoſtumbrava el
Preſidẽte ſoltar al pueblo un preſo qual quiſieſſẽ.

i Ot.inſigne.

16 Y tenian entonces un preſo [i] famoſo, que ſe
dezia Barabbas.
17 Y juntos ellos,dixoles Pilato,Qual quereys q̃
os ſuelte,à Barabbas,ô á Ieſus,q̃ ſe dize el Chriſto?
18 Porq̃ ſabia q̃ por embidia lo aviã entregado.
19 Y eſtando el ſentado en el tribunal,ſu mu-
ger embió à el diziendo, No tengas que ver con
aquel juſto: porque oy he padecido muchas co-
ſas en ſueños por cauſa de el.

* Mar, 15, 11. Luc, 23. 18. Ioan,18,40 Act,3,14.

20 * Mas los principes de los Sacerdotes, y los
Ancianos, perſuadieron al pueblo, que pidieſſe à
Barabbas, y à Ieſus mataſſe.
21 Y reſpondiendo el Preſidente dixoles, Qual
de los dos quereys que os ſuelte? Y ellos dixeron
A Barabbas.
22 Pilato les dixo,Que pues haré de Ieſus que
ſe dize el Chriſto?Dizenle todos, Sea crucificado.
23 Y el Preſidente les dixo, Pues que mal há
hecho? Mas ellos gritavan mas diziendo,Sea cru-
cificado.

k De la muerte.
l *q. d. noſotros y nueſtra poſteridad ſuframes la pena deſta muerte, ſi es injuſta. y aſsi la ſufren haſta el dia de hoy.*

24 Y viendo Pilato q̃ nada aprovechava, antes
ſe hazia mas alboroto, tomãdo agua lavó ſus ma-
nos delante del pueblo diziendo, innocente ſoy
yo [k] de la ſangre de eſte juſto: veldo voſotros.
25 Y reſpondiendo todo el pueblo, dixo [l] ſu
ſangre *ſea* ſobre noſotros, y ſobre nueſtros hijos,
26 Entonces ſoltóles à Barabbas: y aviendo a-
çotado à Ieſus entregòlo para ſer crucificado.

IIII,
* Mar,15, 16. Ioan, 19,1.

27 ¶* Entonces los ſoldados del Preſidente
toman-

tomando à IESVS m al audiencia, juntaron à el
toda la quadrilla.
28 Y deſnudandolo,* cercaronlo de n un manto de grana,
29 Y puſierõ ſobre ſu cabeça una corona texida de eſpinas, y una caña en ſu mano derecha: y
hincãdo la rodilla delante del burlavan deel diziendo, Ayas gozo Rey de los Iudios.
30 Y eſcupiendo en el, tomaron la caña, y herian en ſu cabeça.
31 Y deſq̃ lo ovieron eſcarnecido, deſnudaronle el manto, y veſtieronlo de ſus veſtidos, y
llevaronlo para crucificarlo.
32 * Y ſaliẽdo, hallarõ à o un Cyreneo, q̃ ſe llamava Simõ: aeſte* cargarõ paraq̃ llevaſſe ſu cruz.
33 *Y como llegarõ àl lugar que ſe llama Golgotha, que es dicho El lugar de la Calavera,
34 Dieronle à bever vinagre mezclado con hiel: y guſtando, no quiſo beverlo.
35 * Y Deſq̃ lo ovierõ crucificado, repartierõ ſus veſtidos echando ſuertes: paraq̃ ſe cumplieſſe
loq̃ fué dicho por el Propheta, * Repartieronſe mis veſtidos, y ſobre mi ropa echaron ſuertes.
36 Y guardavanlo ſentados alli.
37 Y puſieron ſobre ſu cabeça p ſu cauſa eſcripta, ESTE ES IESVS EL REY DE LOS IVDIOS.
38 Entonces crucificaron con el q dos ladrones: uno à la derecha, y otro à la yzquierda.
39 Y los que paſſavan, le dezian injurias meneando ſus cabeças,
40 Y diziendo,* tu, el que derribas el Templo *de Dios*, y en tres dias *lo* reedificas, ſalvate à ti miſmo. *Si eres Hijo de Dios, deciende de la cruz.*
41 Deſte manera tambien los principes de los Sacerdotes eſcarneciendo, con los Eſcribas, y los
Phariſeos, y los Ancianos, dezian.
42 A otros ſalvó, à ſi no ſe puede ſalvar. Si es el Rey de Iſrael, decienda aora de la cruz, y creeremos, r à el.
43 ſ * *Confia en Dios, librelo aora* t ſi lo quiere: porque hà dicho, Soy Hijo de Dios.
44 Lo miſmo tambien le çaherian los ladrones, que eſtavan crucificados con el.
45 ¶ Y deſde la hora v de las ſeys fuerõ tinieblas ſobre x toda la tierra haſta la hora de las nueve.
46 Y cerca de la hora de las y nueve Ieſus exclamó con gran Boz, diziendo,* Eli, Eli, lama ſabachthani? eſto es, Dios mio, Dios mio, porque
y me has deſamparado?
47 Y algunos z de loſque eſtavan alli, oyendolo, dezian, A Elias llama eſte.
48 Y luego corriendo uno deellos * tomó una eſponja, y hinchióla de vinagre, y poniendola en una caña, davale paraque bevieſſe.
49 Y los otros dezian, Dexa, veamos ſi vendrá Elias à librarlo.
50 Mas Ieſus aviendo otra vez exclamado con gran boz, dió el Eſpiritu.
51 *Y heaqui, el velo del Templo ſe rompiò en dos, de alto à baxo: y la tierra ſe movió, y las
piedras ſe hendieron.
52 Y los ſepulchros ſe abrieron. y muchos cuerpos de Sanctos, que aviã dormido, ſe levãtarõ.
53 Y ſalidos de los Sepulchros, deſpues de ſu reſurreccion, vinieron à la a Sancta Ciudad, y apparecieron à muchos.
54 Y el Centurion, y los que eſtavan con el guardando à Ieſus, viſto el terremoto, y las coſas q̃
avian ſido hechas, temieron en gran manera diziendo, Verdaderamente Hijo de Dios era eſte.
55 Y eſtavan alli *muchas mugeres* mirando de lexos, las quales avian ſeguido de Galilea à Ieſus

m S. para llevarlo al &c.
10, echaronle encima.
n Vna ropa real cerrada ſin mangas. imagen al bivo del Reyno de Chriſto en el mundo.
* Mar, 15, 22. Luc, 23, 26.
o Vn eſtrangero de tierra de Cyrene.
* Leed la Nota. Mar 15, 21.
* Mar. 15, 22. Luc, 23, 32. Ioan, 19, 16.
* Mar. 15, 24.
* Pſal, 22, 19.
p Vn titulo q̃ declarava ſu crimen,
q l've de los quales ſe ſalvó; y el otro ſe condenó. Luc. 23. 39, y 40.
* Ioan. 2, 19.
r O, en el.
ſ Graviſſima tentacion con q̃ los impios pretenden hazer deſeſperar à los hijos de Dios. ved la nota. Pſal, 42, 4
* Pſal. 22. 9.
t Heb, ſi quiere en el. q. d. ſi tiene en el ſu contentamiẽto, ſi le agrada.
v A medio dia. Leed la N. Ar. 20, 3.
x Aſab. de Iudea y de ſus comarcas.
V.
y tres horas deſpues de medio dia.
* Pſal. 22, 2.
* Leed la nota. Mar. 14. 33. Luc. 22. 43, y 44. Heb. 5, 7.
z De las guardas.
* Pſal. 69, 22.
a 2. Chron. 3. 14.
a À Ieruſalem,

ſirviendole.
56 Entre las quales era Maria Magdalena, y Maria b de Iacobo, y la madre de Ioſe, y la madre
de los hijos de Zebedeo.
57 ¶ * Y como fue la tarde del dia, vino un hombre rico de Arimathia llamado Ioſeph el
qual tambien avia ſido Diſcipulo de Ieſus.
58 Eſte llegó à Pilato, y pidiò el cuerpo de Ieſus. Entonces Pilato mandò que el cuerpo ſe *le* dieſſe.
59 Y tomando Ioſeph el cuerpo, c embolviólo en una ſavana limpia:
60 Y puſolo en un ſepulchro ſuyo d nuevo q̃ avia labrado en peña. Y rebuelta una grande piedra à la puerta del ſepulchro, fueſe.
61 Y eſtavan alli Maria Magdalena,*y la otra Maria, ſentadas delante del Sepulchro.
62 Y el ſiguiente dia, q̃ es e el ſegundo dia de la preparacion *de la Paſcua*, juntaronſe los principes de los Sacerdotes y los Phariſeos à Pilato.
63 Diziendo, Señor, acordamosnos que aquel engañador dixo biviẽdo aun, Deſpues del tercero dia reſuſcitaré.
64 Manda pues fortificar el ſepulchro haſta el dia tercero: porq̃ no vengã ſus Diſcipulos de noche, y lo hurtẽ, y digã al Pueblo, Reſuſcitò de los muertos: Y ſerá el poſtrer error peor q̃ el primero.
65 Dizeles Pilato la guarda teneys: id, fortificad como f entendeys.
66 Y yendo ellos, fortificaron el ſepulchro con guarda, ſellando g la piedra.

b O, madre de Iacobo y de Ioſe.
VI
* Mar. 15. 42 Luc. 23. 50. Ioan. 19. 38.
c Nicodemo, como cuenta Iuan. 19. 40. lo ayudò.
d Donde ninguno avia ſido enterrado: y eſto para mayor certidumbre de ſu reſurreccion.
* Ver. 56.
e G, deſpues de la preparaciõ.
f G. ſabeys.
g La puerta, Arr. v. 60.

CAPIT. XXVIII.

Reſuſcita el Señor glorioſamente, y annuncian los Angeles ſu reſurrecion à las mugeres que venian à viſitar ſu ſepulchro, à las quales tambien ſe mueſtra, y les manda que den las nuevas à los Diſcipulos. II. Las guardas del ſepulchro dan teſtimonio de la reſurrecion del Señor à los Sacerdotes, y ellos los ſobornan con dineros paraque digan otramente. III. El Señor ſe mueſtra à ſus Diſcipulos en Galilea y les declara ſu authoridad y los embia por todo el mundo à predicar ſu Evangelio.

Y * a La b viſpera c de los Sabbados q̃ amanece para el primero de los Sabbados vino Maria
Magdalena, y * la otra Maria à ver el ſepulchro.
2 Y heaqui, fue hecho un gran terremoto: porque el Angel del Señor decendiendo del cielo
y llegando, avia rebuelto la piedra de la puerta *del ſepulchro*, y eſtava ſentado ſobre ella.
3 Y ſu aſpecto era como un relampago: y ſu veſtido, blanco como la nieve.
4 Y del miedo deel las guardas fueron aſſombradas, y fueron bueltos como muertos.
5 Y reſpondiendo el Angel, dixo â las mugeres, No temays voſotras, porque *yo* ſé que buſcays à Ieſus *el que fue* crucificado.
6 *No eſtá aqui porq̃ ha reſuſcitado, como dixo.* Venid, ved el lugar donde fue pueſto el Señor.
7 Y preſto id, Dezid à ſus Diſcipulos, que ha reſuſcitado d de los muertos: y heaqui * os eſpera
en Galilea, alli lo vereys: heaqui os lo he dicho.
8 Entonces *ellas* ſaliendo del ſepulchro con temor y gran gozo, fueron corriendo à dar las
nuevas à ſus Diſcipulos, Y yendo â dar las nuevas à ſus Diſcipulos,
9 Heaqui Ieſus les ſale al encuentro, diziendo, Ayays gozo, Y ellas llegaron, y travaron de
ſus pies, y adoraronlo.
10 Entonces Ieſus les dize, No temays, id, dad las nuezas à mis hermanos, que vayan à Galilea, y
alla me verán.
11 ¶ Y yẽdo ellas, heaqui unos de la guarda vinierõ à la Ciudad, y dierõ aviſo à los principes de los
Sacerdotes de todas las coſas q̃ aviã e acontecido.

* Mat. 16, 6. Ioan. 20. 1.
a El Evangeliſta cuenta aqui el dia natural de 24. horas deſde que el ſol ſale haſta que otra vez buelve à ſalir como lo contavan los Romanos. los Hebreos contavã deſde pueſta del ſol haſta que otra vez ſe ponia. q. d. quando ſe acabava el ultimo dia de la ſemana, y començava otra.
b la tarde.
c Luc. 24, 1. muy de mañana. Ioan. 20, 1. ſiendo aun eſcuro. q. d. la madrugada del primer dia de los 7. de los panes por leudar deſpues del primero que era la fieſta de la Paſcua. Le. 23. 5. 6.
* Arr 27, 56.
d De la muerte.
* Arr. 26. 32.
II.
e G. ſido hechas.

12 Y juntados con los Ancianos, avido conſe-
jo, dieron mucho dinero à los ſoldados,
13 Diziendo: Dezid,[f] Sus Diſcipulos vinieron
de noche, y lo hurtaron, durmiendo noſotros.
14 Y ſi [g] eſto fuere oydo del Preſidente noſo-
tros lo perſuadiremos, y hazeros hemos ſeguros.
15 Y ellos, tomado el dinero, hizieron como e-
ſtavã inſtruydos: y eſte dicho fue divulgado entre
los Iudios haſta el dia de oy.
16 ¶ Mas los onze Diſcipulos ſe fueron à Gali-
lea, al monte, donde Ieſus les avia ordenado.

f Coſtumbre vieja es di Satanas y de ſus hijos mentir, penſando deſta manera eſtorvar y infamar las manifieſtas obras de Dios.
g Eſte ſobornio.
III.

17 Y como lo vieron, adoraronlo: mas algunos
dudavan.
18 Y llegando Ieſus, hablóles, diziendo, * Toda
poteſtad me es dada en el cielo y en la tierra.
19 * Portanto id, enſeñad à todas las gentes; bap-
tizandolos en nombre del Padre, y del Hijo, y del
Eſpiritu ſancto:
20 Enſeñandoles que guarden todas las coſas
que [h] os hé mandado: y heaqui yo [i] eſtoy con vo-
ſotros [k] todos los dias haſta la fin del ſiglo A-
men.

* Ioan, 17, 2. Heb, 1, 2, y 6.
* Mar. 16, 15.
h Y no las q̃ los hõbres ſin palabra de Dios mãdaren guardar.
i Eſto no ſe entiende ſegun la preſencia corporal, ſino ſegun la eſpiritual: mediante la qual ſe nos communica à ſi miſmo y à ſus coſas.
k Siempre.

El Sancto Evangelio de nueſtro Señor Ieſu Chriſto ſegun S. Marcos,

CAPIT. I.

De la predicaciõ y baptiſmo del Baptiſta y de ſu auſteridad de vida. 2. Ieſus es baptizado deel, y deſpues tẽtado. 3. La vocaciõ de Pedro, Andres, y los hijos de Zebedeo. 4. Predica en las Synogas de Galilea, y Sana enfermos de diverſas enfermedades.

COmiença [a] [b] el Evangelio de Ieſu
Chriſto hijo de Dios,
2 Como eſtá eſcripto [c] en los
prophetas * Heaqui yo embio [d]
mi Angel delante [e] de tu faz, que
apareje tu camino delante de ti.
3 * Boz del que clama en el deſierto; [f] Apare-
jad el camino del Señor: [g] endereçad ſus veredas.
4 * Baptizava Ioan en el deſierto, y predicava el
baptiſmo [h] de penitẽcia para remiſſiõ de peccados.
5 * Y ſalia à el toda la provincia de Iudea, y
los de Ieruſalem: y eran todos baptizados deel en
el rio del Iordan, confeſſando ſus peccados.
6 Y Ioan andava veſtido de pelos de camello,
y de *una* cinta de cuero alderredor de ſus lomos:
* y comia langoſtas y miel montés.
7 † Y predicava, diziendo, [i] Viene tras mi el
que es [k] mas fuerte que yo, al qual no ſoy digno
de deſatar encorvado la correa de ſus çapatos.
8 ‡ Yo à la verdad os he [l] baptizado con agua,
mas el os baptizara con Eſpiritu Sancto.
9 ¶ † Y [m] aconteció en aquellos dias, *que* Ieſus
vino de Nazareth de Galilea, y fue baptizado de
Ioan en el Iordan.
10 Y luego, ſubiendo del agua, [n] vido abrirſe
los cielos, y al Eſpiritu, como paloma, que decen-
dia, [o] ſobre el.
11 Y fue *una* boz de los cielos, *que dezia*, Tu e-
res mi Hijo amado: en ti [p] tomo contentamiẽto.
12 * Y luego el Eſpiritu *Sãcto* lo impelle al deſierto.
13 Y eſtuvo alli en el deſierto * quarenta dias;
y era [q] tentado [r] de Satanas: y eſtava con las fie-
ras: y los Angeles le ſervian.
14 ¶ * Mas deſpues que Ioan fue ‡ entregado,
Ieſus vino à Galilea predicando [s] el Evangelio del
Reyno de Dios,
15 Y diziendo [t] El tiempo es cumplido: Y el
Reyno de Dios eſtà cerca: [v] enmendaos, y creed al
Evangelio.
16 * Y [x] paſſando junto à la mar de Galilea, vi-
do à Simon, y à Andres ſu hermano que echavan
la red en la mar, porque eran peſcadores.
17 Y dixoles Ieſus, Venid en pos de mi, y haré
que ſeays peſcadores de hombres.
18 Y luego, dexadas ſus redes, lo ſiguieron.
19 Y paſſando de alli un poco mas adelan-
te, vido à Iacabo *hijo* de Zebedeo, y à Ioan ſu her-

a La hiſtoria del Evangelio comiença desde la predicacion de Iuan Baptiſta.
b G, Comienço del Evang.
c Ot, en Iſayas propheta.
* Mal, 3, 1.
d Ot, mi menſajero.
e De ti.
* Iſa, 40, 3. Ioan, 1, 15. Luc, 3, 4.
f q. d. quitad todos los eſtorvos que pueden impedir ſu venida à voſotros. Leed las N. Mat, 3, 3.
g G, hazed derechas ſus &c.
* Mat, 3, 14.
h De enmienda, o de arrepentimiento, de converſiõ.
* Mat, 3, 5.
* Lev, 11, 22.
† Mat, 3, 11. Luc, 3, 16. Ioan, 1, 27.
i entiendo à Chriſto.
k Mas poderoſo, mayor, mas valeroſo.
‡ Act, 1, 5. y 2, 4. y 11, 10. y 19, 4.
† Mat, 3, 14. Luc, 3, 22. Ioan, 1, 33.
l Ioan y los demas Miniſtros del Evangelio baptizan exteriormente: mas Ieſu Chriſto baptiza interiormente quitando los pecados y dando el Eſpiritu ſancto.
II.
m G, fue hecho.
n S, Ioan.
o Sobre Ieſus.
p O, me agrado. Iſa, 42, 1.
* Mat, 4, 1. Luc, 4, 1.
** Leed la N. Mat, 4, 2.*
q quiſo ſer tentado para dar animo à los ſuyos, quando fueſſen tentados. Heb, 2, 18.
r Del adverſario. IIII.

* Mat, 4, 12. Luc, 4, 14. Ioan, 4, 43. ‡ O *encarcelado*. *s Las buenas nuevas de la colecciõ de la Igleſia, Iſa, 60, 1, &c. Mat, 3, 2. t Prophetizado por los prophetas de la venida del Mexias: que S. Pablo llama cũplimiẽto del tiempo. Gal. 4, 4. v En eſtas dos palabras enmienda de vida y fe conſiſte toda la religion Chriſtiana.* * Mat, 4, 18. Luc, 5, 2. x Ot, andando.

mano, tãbiẽ ellos en el navio, q̃ adereçavã las redes
20 Y luego los llamó, y dexãdo à ſu padre Zebe-
doe en el navio cõ los jornaleros, fuerõ en pos deel.
21 ¶ * Y entran en [y] Capernaum, y luego, los
Sabbados entrando en la Synoga enſeñava,
22 * Y eſpantavanſe de ſu doctrina: porque los
enſeñava como quien tiene poteſtad: y no como
los Eſcribas.
23 † Y avia en la Synoga deellos un hombre
[a] con eſpiritu immundo, el qual diò bozes,
24 Diziendo [b] Ah [c] que has con noſotros Ie-
ſus Nazareno? Has venido à deſtruyrnos? Sé qui
en eres, [d] el Sancto de Dios.
25 Y riñiole Ieſus, diziendo, [e] Emmudece, y ſal
deel.
26 Y [f] haziendolo pedaços el eſpiritu immun-
do, y clamando à gran boz ſalió deel.
27 Y todos ſe maravillaron, de tal manera que
inquirian entre ſi, diziendo, Que es eſto? Que
nueva doctrina es eſta, que con poteſtad aun à los
eſpiritus immundos manda, y le obedecen?
28 Y luego vino ſu fama por toda la provin-
cia alderredor de Galilea.
29 Y luego ſalidos de la Synoga, vinieron à
caſa de Simon y de Andres, con Iacobo y Ioan.
30 Y la ſuegra de Simon eſtava acoſtada con
callentura: y dixeronle luego deella.
31 Entonces llegando *el*, tomòla de ſu mano y
levantòla: y luego la dexò la callẽtura: y ſerviales.
32 Y quando fue la tarde, como el Sol ſe puſo
trayã à el todos los q̃ tenian mal, y endemoniados.
33 Y toda la ciudad ſe juntò à la puerta.
34 Y ſanò à muchos que eſtavan enfermos
de diverſas enfermedades: y echó fuera muchos
demonios: [g] y no dexava dezir à los demonios
que lo conocian.
35 Y levãtãdoſe muy de mañana, aũ muy de no-
che, ſaliò y fueſe à un lugar deſierto, y alli orava.
36 Y ſiguiólo Simon y losque eſtavan con el.
37 Y hallandolo, dizenle, Todos te buſcan.
38 Y dizeles, Vamos à los lugares vezinos, paraq̃
prediq̃ tambien alli: porque para eſto [h] he ſalido.
39 Y predicava en las Synogas deellos en to-
da Galilea: y echava fuera los demonios.
40 * Y un leproſo vino à él, rogandole, y hinca-
da la rodilla dizele, Si quieres, puedes me limpiar.
41 Y Ieſus aviendo miſericordia deel, eſtendiò
ſu mano y tocolo, y dizele, Quiero, ſé limpio.
42 Y aviendo el dicho eſto, luego la lepra ſe
fue deel, y fue limpio.
43 Y [i] defendióle, y [k] echòlo luego,
44 Y dizele, Mira *que* no digas à nadie nada:
ſino vé, mueſtrate al Sacerdote, y offrece por tu
limpieza * lo q̃ Moyſẽ mãdó [l] paraque les cõſte.
45 † Y [m] el ſalido, començó à predicar muchas
coſas,

IIII.
* Matt, 4, 23. Luc. 4, 31.
y Pueblo donde por la mayor parte reſidia Chriſto Leed la N. Mar. 9, 1.
* Matt. 7. 28. Luc, 4, 32.
z que predicavan ſin efficacia de eſpiritu: y aſsi ni aprovechavan à ſi miſmos ni à ſus oyẽtes.
† Luc. 4, 33.
a Endemoniado.
b Anſi el Gr.
c G, q̃ à noſotros y à ti? H.
d El Meſſias.
e El ſeñor no quiere q̃ el padre de la mentira dé teſtimonio a la verdad. Ab. v. 34.
f Quebrantandolo, atormentandolo gravemente.
† Mat. 8, 14. Luc, 4, 38.
g Arr. v. 25. Leed Act. 16. 18 de la pythoniſſa, cuyo teſtimonio S. Pablo no admite.
h Ot. he venido.
* Mat, 8, 2. Luc. 5, 12.
i S. con amenazas, gravemente. *porque ſu tiempo aun no era venido.*
k Embiolo.
* Levit, 14. 4.
l G, para teſtimonio à ellos.
† Luc, 5, 18.
m S, el leproſo

n G, la palabra H.
o G, el.

cosas, y à divulgar n el negocio, que ya o Iesus, no podia entrar manifiestamente en la ciudad: mas estava fuera en los lugares desiertos: y venian à el de todas partes.

CAPIT. II.

Sana à un paralytico en Sabbado &c. 2. La vocacion de Mattheo &c. 3. Da razon porque sus Discipulos no ayunan, ni à los Phariseos es dado creer el Evangelio. 4. de la legitima guarda del Sabbado &c.

* Mat. 9, 1.
a Oyóse en el pueblo.
b S. en casa.
c Predicavales

Y * Entró otra vez en Capernaum despues de *algunos* dias: y a oyóse que estava en casa.

2 Y luego se juntarõ à el muchos, q̃ ya b no cabian ni aun à la puerta: y c hablavales la palabra.

3 Entonces vinieron à el *unos* trayendo un paralytico, que era traydo de quatro.

d G, offrecerle.
e Las casas erã cubiertas con terrados, o açoteas por donde solian andar. Assi Mat. 10. 27.
f A saber, del paralytico y de los que lo llevavan. Mat. 9. 2.
g De los letrados, o professores de la Ley.
h Iniurias cõtra Dios.
* Isa. 43. 25.
i Iuan. 14. 4.
i G, aun H.

4 Y como no podian d llegar à el à causa de la compaña, e descubrierõ la techumbre donde estava, y horadando abaxan el lecho en que el paralytico estava echado.

5 Y viendo Iesus la fe de ellos: dize al paralytico, Hijo, f tus peccados te son perdonados.

6 Y estavan alli sentados algunos g de los Escribas, los quales pensando en sus coraçones,

7 *Dezian*, Porqué habla este h blasphemias? * Quien puede perdonar peccados, sino solo Dios?

8 Y conociendo luego Iesus en su Espiritu que pensavan i esto dentro de si, dixoles: Porqué pensays estas cosas en vuestros coraçones?

9 Qual es mas facil, Dezir al paralytico, tus peccados te son perdonados, o dezirle Levantate, y toma tu lecho y anda?

10 Pues porque sepays que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los peccados, dize al paralytico,

11 A ti digo, Levantate, y toma tu lecho, y vete à tu casa.

k Quedaron atonitos, y como fuera de si.

12 Entonces *el* se levantó luego: y tomando su lecho salióse delante de todos, demanera q̃ todos k se espantaron, y glorificarõ à Dios diziẽdo. Nunca tal avemos visto.

II.
* Mat. 9. 9.
Luc. 5. 27.
l A la laguna de Genesaret, que era como una mar.
m Es Mattheo Luc. 5. 27. Mat. 9. 9.
n G, el.
o De Levi.

13 ¶ * Y bolvió à salir à la l mar y toda la compaña venia à el, y enseñavalos.

14 Y passando vido à m Levi *hijo* de Alpheo sẽtado al vanco *de los publicos tributos*, y dizele, Sigueme. Y levantandose, siguiolo.

15 Y aconteció que estando n Iesus à la mesa en casa o deel, muchos publicanos y peccadores estavan tambien à la mesa juntamente con Iesus y con sus discipulos: porque avia muchos, y avian lo seguido.

p Que quiere dezir que &c. Ot. Porqué

16 Y los Escribas y los Phariseos, viendolo comer con los publicanos, y con los peccadores, dixeron à sus discipulos p, Que es esto que *vuestro Maestro* come y beve cõ los publicanos y con los peccadores?

* 1. Tim. 1. 15.
q A los que se tienen por justos.
r A enmienda de la vida.
III.
s Assi tambien accusavan al mismo Christo de comilon y bevedor. Mat. 11. 19.
* Mat. 9. 14.
Luc. 5. 33.
t G, los hijos del thalamo, H.

17 Y oyendo *lo* Iesus, dize les, Los sanos no tienen necessidad de medico, mas los que tienen mal. * No he venido à llamar los q justos, mas los peccadores r à penitencia.

18 ¶ Y los Discipulos de Ioan, y *los* de los Phariseos ayunavan, y vienen, y dizenle. s Porqué los discipulos de Ioan, y *los* de los Phariseos ayunan: y tus Discipulos no ayunan?

19 * Y Iesus les dize, no pueden ayunar t los que son de bodas, quando el Esposo está cõ ellos: Entretantoque tienen consigo al Esposo no pueden ayunar.

20 Mas vendrán dias, quando el Esposo será quitado de ellos: y entonces, en aquellos dias ayunarán.

21 Nadie echa remiendo de paño rezio en vestido viejo: de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y hazese peor rotura.

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos: de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y derramase el vino, y los odres se pierden: mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

IIII.
* Mat. 12. 1.
Luc. 6. 1.
v Un dia de fiesta.

23 ¶ * Y aconteció que passando el *otra vez* por los sembrados v en Sabbado, sus Discipulos andãdo començaron à arrancar espigas.

24 Entõces los Phariseos le dixeron, Heaqui, porque hazen *tus Discipulos* en Sabbado lo que no es licito?

* 1. Sam. 21. 6.

25 Y el les dixo, Nunca leystes * que hizo David quãdo tuvo necessidad, y tuvo hambre, el y los que *estavan* con el?

* Exo. 29. 33. Levit. 8. 31. y 24. 9.

26 *Como entró en la Casa de Dios, siendo* Abiathar summo Pontifice, y comió los panes de la proposicion de los quales no es licito comer * sino à los Sacerdotes, y aun dió à los q̃ estavan consigo?

27 Dixoles tambien: El Sabbado por causa del hombre es hecho; no el hombre por causa del Sabbado.

x O, tambien.

28 Ansique el Hijo del hombre Señor es x aun del Sabbado.

CAPIT. III.

* Mat. 12. 10.
Luc. 6. 6.
a En dias de fiesta.
b G, al alma. H.
c Ot, de la dureza, o obstinacion.
d Enseña el Señor que no se quebranta el Sabado con hazer obras de caridad al proximo, però antes se guarda.
e O, consultaron con &c.
f G, hizieron consejo &c.

Sana en Sabbado à uno que tenia una mano seca, y confuta la calumnia de los Phariseos acerca de la guarda del Sab. 2. Sana diversos enfermedades. 3. Instituye el Apostolado en sus discipulos. 4. Sus parientes lo buscan para ponerlo à recaudo porque lo tienen por fuera de si. 5. Los Phariseos atribuyen à Beelzebul sus obras admirables, y el los confuta y amenaza. 6. Declara quã charos le seã los que à el y à su dotrina se llegã.

Y Otra vez * entró en la Synoga: y avia alli un hombre que tenia una mano seca:

2 Y assechavanlo, si en Sabbado lo sanaria para accusarlo.

3 Entonces dixo al hombre que tenia la mano seca, levantate en medio.

4 Y dizeles, Es licito hazer bien a en Sabbados, o hazer mal? salvar b la persona, o matarla? Mas ellos callavan.

II.
f Aunque Phariseos y Herodianos eran enemigos, però con todo esto se juntan para hazer la guerra à Christo come Mat. 22. 16.
g Al lago de Genesaret. Ar. 2. 13
h Era tanta la multitud que apretandose unos à otros por llegar à el, casi cayan sobre el.
i G, Açotes, q. d. enfermedades con las quales Dios castiga los hombres como con açotes.
k S, en los endemoniados.
l Porque no era su tiempo. Ar. 1. 25. y 34. y Act. 16. 18.
* Ab. 6. 7.
Mat. 10. 2.
Luc. 9. 1.
III.
m O dedicó. Es la vocacion y officio de los apostoles.
* Iuan. 1. 42.

5 Y mirandolos enderredor con enojo, condoleciendose c de la ceguedad de su coraçon, dize al hombre, d Estiẽde tu mano. *Y* estendió *la*: y su mano fue restituyda sana como la otra.

6 Entonces saliendo los Phariseos e tomaron consejo f cõ los Herodianos cõtra el, para matarlo.

7 ¶ Mas Iesus se apartó à la mar con sus Discipulos: y siguiole gran multitud de Galilea, y de Iudea.

8 Y de Ierusalẽ, y de Idumea, y de la otra parte del Iordan, y de los que *moravan* arredor de Tyro y de Sidon, grande multitud, oyendo quan grãdes cosas hazia, vinieron à el.

9 Y dixo à sus Discipulos que la navezilla le estuviesse siempre apercebida por causa de la compaña, porque no lo oppimiessen.

10 Porque avia sanado à muchos, de tal manera que h cayan sobre el quantos tenian i plagas por tocarle.

11 Y k los espiritus immundos, en viendolo, se prostravan delante deel, y davan bozes diziendo, Tu eres el Hijo de Dios.

12 l Mas el les reñia mucho que no lo manifestassen.

13 * Y subió al monte, y llamó à si los q̃ el quiso, y vinieron à el.

14 ¶ Y m hizo à los Doze paraque estuviessen con el, y para embiarlos à predicar.

15 Y que tuviessen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios.

16 * A Simon al qual puso por nombre Pedro.

17 Y à

17 Y à Iacobo hijo de Zebedeo, y à Ioan her-
mano de Iacobo, y pusóles nõbre Boanerges, que
es, hijos del trueno.
18 Y à Andres, y à Philippe, y à Bartholome, y
à Mattheo, y á Thomas, y à Iacobo *hijo* de Alpheo
y à Thaddeo, y à Simon, el n Cananeo.

n De Cana villa de Galilea.

19 Y à Iudas Iscariota, el que lo entregó: y vi-
nieron á casa.

IIII.

20 ¶ Y otra vez se juntó la compaña de tal ma-
nera que ellos ni aun podian comer pan.
21 Y como lo oyeron o los suyos, vinieron pa-
ra prenderlo: porque dezian, p Está fuera de si.

o Sus parientes. H.
p Anda vagabundo, fuera de su officio y estado. Or. està furioso, o, loco.

22 ¶ Y los Escribas que avian q venido de Ie-
rusalẽ, deziã, q̃ tenia à *Beelzebub: * y q̃ por el prin
cipe de los demonios echava fuera los demonios.
23 Y llamandolos, dixoles por parabolas, Como
puede Satanas echar fuera à Satanas?

V.
q G. decẽdido.
* Leed la N.
* Mat. 10. 25.
* Mat. 9. 34. y 12. 24. Luc. 11. 15.

24 Y si *algun* reyno contra si mismo fuere di-
viso, no puede r permanecer el tal reyno.
25 Y si *alguna* casa fuere divisa contra si misma,
no puede permanecer la tal casa.

r G. estar.

26 Y si Satanas se levantâre contra si mismo, y
fuere diviso, no puede permanecer: mas tiene fin.
27 Nadie puede saquear s las alhajas del valiẽ-
te entrando en su casa, si antes no t prẽdiere al va-
liente: y entonces saqueará su casa.

s G. los vasos.
t G. atàre.

28 *De cierto os digo *que* todos los peccados se-
rán perdonados à los hijos de los hombres, y las
blasphemias qualesquiera conque blasphemâ-
ren:

* Mat. 12. 31. Luc. 12. 10. y 21. Ioan. 5. 16.

29 Mas qualquiera que blasphemâre v contra
el Espiritu Sancto, no tiene perdon para siempre:
mas está obligado á eterno juyzio.

v que es quando el hombre cõtra su propria consciencia pelea contra la verdad que le ha sido revelada: porq̃ los tales caydos en reprobo sentido no pueden demandar misericordia.

30 Porque * dezian, Tiene espiritu immundo.
31 ¶ * x Vienen pues sus hermanos y su madre,
y estando de fuera, embiaron á el llamandolo.
32 Y la compaña estava assentada arredor deel
y dixeronle: Heaqui, tu madre y tus * hermanos
te buscan fuera.

* Mat. 12. 31.
* Act. V. 21.
VI.
x Va con el ver. 21.
* Luc. 8. 19. y Mat. 12. 46. leed la N.

33 Y el les respondió diziendo, Quien es mi ma-
dre y mis hermanos?
34 Y mirando al derredor à los q̃ estavan sen-
tados arredor deel, dixo, Heaqui mi madre y mis
hermanos.
35 Porque qualquiera que hiziere la voluntad
de Dios, este es mi hermano, y mi hermana, y mi
madre.

CAPIT. IIII.

Con diversas semejanças enseña la condicion del Evangelio y de su reyno. 2. Manda à los vientos y à la mar, y obedecenle.

† Mat. 13. 1. Luc. 8. 4.
a Al lago de Genesaret.
b G. mucha.

Y Otra vez † començó à enseñar junto à a la mar
y juntose à el b gran compaña: tanto, que en-
trandóse el en un navio, se sentó en la mar: y
toda la compaña estava en tierra junto à la
mar.
2 Y enseñavales por parabolas muchas cosas,
y deziales c en su doctrina:
3 Oyd: Heaqui, el que sembrava, salió à sẽbrar.
4 Y d aconteció sembrando, q̃ e una parte ca-
yó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y
tragaronla.

c Enseñandoles. H.
d G. fue hecho
e G. uno, otro. &c.

5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no
tenia f mucha tierra: y luego salió; porque no tenia
la tierra profunda.

f Harta tierra.

6 Mas, salido el Sol, quemóse: y porquanto no
tenia rayz, secóse.
7 Y otra parte cayó en espinas; y g subieron
las espinas, y ahogaronla, y no dió fruto.

g Crecieron mas.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dio fru-
to, que subió y creció: y llevó uno h à treynta, y o-
tro à sesenta, y otro à ciento.

h S. por uno.

9 Entonces dixoles, i El que tiene oydos para
oyr, oyga.
10 Y quando estuvo solo, preguntaronle los que
estavan con el con los Doze, de la parabola:
11 Y dixoles, á vosotros es dado saber el myste-
rio del Reyno de Dios: mas k á los que estan fuera
por parabolas todas las cosas;

i La doctrina Evangelica es un libro cerrado, cuya llave tiene el Señor. Apoc. 3. 7. y abre à quien le plaze, y assi entiende los mysterios en la doctrina contenidos.
k A los estraños del Reyno
* Isa. 6. 9. Mat. 13. 14. Luc. 8. 10. Ioã. 12. 40. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.

12 * Paraque viendo l vean y m no vean; y o-
yendo oygan y no entiendã: porq̃ no se convier-
tan y les sean perdonados los peccados.

l Lo externo.
m Lo mystico y espiritual.

13 Y dixoles: n No sabeys esta parabola? como
pues entendereys todas las parabolas?

n q. d. No entendeys.

14 El que siembra *es elque* siembra la Palabra.
15 Y estos son los de junto al camino: en losq̃
la Palabra es sembrada, mas despues que la oyeron,
luego viene Satanas, y quita la Palabra que fue sẽ-
brada en sus coraçones.
16 Y ansimismo estos son losque son sembra-
dros en pedregales: losque quãdo han oydo la Pa-
bra, luego la toman con gozo.
17 Mas no tienen rayz en si: antes son * tempo-
rales: que en levantandose la tribulaciõ, o la perse-
cuciõ por causa de la Palabra, luego o se escãdalizã.

* Mat. 13. 21.

18 Y estos son los que son sembrados en espi-
nas: losque oyen la Palabra,

o Buelven atras.

19 Mas p las congoxas deeste siglo, * y * el en-
gaño de las riquezas, y las cudicias, q̃ *ay* en las otras
cosas, entrãdo ahogã la palabra, y es hecha sin fruto

p Los cuydados congoxosos, o solicitudines.
* 1. Tim. 6. 17.

20 Y estos son losque fueron sembrados en bu-
ena tierra; los q̃ oyen la Palabra, y *la* reciben, y ha-
zen fruto uno à treynta, otro à sesẽta, otro à ciẽto.

* Mat. 13. 23.
* Mat. 5. 15. Luc. 8. 16. y 11. 33.

21 Dixoles tambien: q * Viene el candil para ser
puesto debaxo del almud, o debaxo de la cama?
No *viene* para ser puesto en el candelero?

q Q. d. encienden se.
† Mat. 10. 26. Luc. 8. 17. y 12. 2.

22 † Porque no ay nada oculto que no aya de
ser manifestado: ni r secreto que no aya de venir
en descubierto.

r G. se escondè, mas para venir manifiestamente.

23 Si alguno tiene oydos para oyr, oyga.
24 Dixoles tambien: Mirad loque oys: † Con la
medida que medis, os medirán otros: y será añedi-
do à vosotros losque oys.

† Mat. 7. 2. Luc. 6. 38.
* Mat. 13. 12. Luc. 8. 18. y 19. 26.

25 * Porque alque tiene, serleha dado: y al que
no tiene, aun loque tiene le será quitado.
26 Dezia mas: s Ansi es el Reyno de Dios co-
mo si hombre eche simiente en la tierra:
27 Y duerma t y se levante de noche y de dia:
y la simiente brote y crezca como el no sabe.
28 Porque v de suyo frutifica la tierra, primero
yerva, luego espiga, luego grano lleno en el espiga.
29 Y quando el fruto fuere produzido, luego x
se mete la hoz: porque la siega es llegada.

s Las dos semejanças siguientes pruevan que aunque al principio el reyno de Dios no tenga apparencia, que Dios le da despues tal crecimiento, que pone espãto.
t El dever del Ministro del Evangelio es cõ toda diligencia cultivar la heredad del Señor: y dexar el successo á la buena voluntad de su Majestad.

30 * Item dezia: A que haremos semejante el
Reyno de Dios? o, conq̃ parabola lo cõpararemos?
31 Como el grano de la mostaza: que quando
es sembrado en tierra es el mas pequeño de todas
las simientes que ay en la tierra:
32 Mas quãdo fuere sembrado, sube, y haze-se
el mayor de todas las legumbres: y haze grandes
ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan
hazer nidos debaxo de su sombra.

v G. de su gana.
x G. mete, o, embia.
* Mat. 13. 31. Luc. 13. 19.

33 * Y con muchas tales parabolas les hablava
la Palabra, y conforme à loque podian oyr.
34 Y sin parabola no les hablava: mas á sus Dis-
cipulos en particular declarava todo.

* Mat. 13. 34.
y Acomodãdose a la capacidad de ellos, ansi tambien lo devian hazer los Ministros del Evangelio.

35 * Y dixoles aquel dia quando fue tarde, pas-
semos de la otra parte.
36 Y embiando la compaña, tomaronlo, * co-
mo estava en el navio, y avia tambien con el otros
navichuelos.

* Mat. 8. 23. Luc. 8. 22.
* Act. V. 1.

37 Y levantose una grande tempestad de vien-
to, y z echava las ondas en el navio, de tal manera
que ya se henchia.

z O, combatian las ondas &c.

38 Y el

38 Y el estava en la popa durmiendo sobre un cabeçal: y despertaronlo, y dizenle, Maestro,[a] no miras que perecemos?

a Ot, no tienes cuydado que &c.

39 Y levantandose *el* riñió al viento, y dixo à la mar, [b] Calla, enmudece. Y cessó el viento: y fue hecha grande bonança.

b Reposate. cessà. H.

40 Y à ellos dixo, Porqué soys ansi temerosos? como no teneys fe?

41 Y temieron con gran temor, y dezian el uno al otro, Quien es este, que aun el viento y la mar le obedecen?

CAPIT. V.

Echa fuera de un hombre en los puercos una legion de demonios. 2. Sana una muger de un antiguo fluxo de sangre, yendo á sanar la hija de un principe de la Synoga. 3. à la qual resuscita.

Y * Vinieron de la otra parte [a] de la mar à la provincia de los Gadarenos.

* Mat. 8, 28. Luc. 8, 26. a q.d. del lago de Genesaret.

2 Y salido el del navio, luego le salió al encuentro un hombre de los sepulchros con un espiritu immundo:

3 Que tenia manida en los sepulchros, y ni aun con cadenas lo podia alguien [b] atar.

b Tener atado.

4 Porque muchas vezes avia sido atado con grillos y cadenas: mas las cadenas aviã sido hechas pedaços deel, y los grillos desmenuzados: y nadie lo podia domar.

5 Y siempre de dia y de noche andava dando bozes en los montes y en los sepulchros, y hiriendose á las piedras.

6 Y como vido à Iesus de lexos, corrió, y adorolo:

7 Y clamando à gran boz dixo, [c] Que tienes cõmigo Iesus hijo del Dios Altissimo? Conjurote por Dios que no me atormentes.

c G, Que à mi y a ti. H. *El diablo es cõstreñido à confessar la potencia de Christo: pero con todo esto no cessa de resistirle.*

8 Porque le dezia, Sal de este hombre espiritu immundo.

9 Y preguntóle, Como te llamas? Y respondió diziendo, Legion me llamo: porq̃ somos muchos.

10 Y rogavale mucho que no lo [d] echasse fuera de aquella provincia.

d Ot, embiasse.

11 Y estava alli cerca de los montes una grande manada de puercos paciendo:

12 Y [e] rogarole todos *aquellos* demonios, diziẽdo Embianos en los puercos paraq̃ ẽtremos en ellos.

e *Vease en esto que Dios tiene de tal manera enfrenada la malicia del diablo, que no puede hazer nada sin su licencia; ni aun contra los animales brutos, quanto menos contra los hijos de Dios?* Leed Iob, 1, 12. Leed la N. Mat. 8, 31.

13 Y permitiòles luego Iesus: y saliendo aquellos espiritus immundos, entraron en los puercos: y la manada cayò por un despeñadero [f] en la mar: los quales eran como dos mil, y ahogaronse en la màr.

f *En el lago de los Gadarenos.*

14 Y losque apacentavã los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y [g] en los campos. Y salieron para ver que era aquello [h] que avia acontecido.

g Por los cortijos y heredades.

h G, que avia sido hecho.

15 Y vienen à Iesus, y veen alque avia sido atormentado del demonio, sentado, y vestido, y en seso, elque avia tenido la legion, y uvieron temor.

16 Y contaronles los que *lo* avian visto, como avia acontecido al que avia tenido el demonio, y de los puercos.

17 Y comencaron à [i] rogarle que se fuese de los terminos deellos.

i Leed la N. Mat. 8, 34 *Miserable gente, q̃ estima mas sus riquezas que á Christo.*

18 Y entrando él en el navio, rogavale el que aviá sido fatigado del demonio, para estar con el.

19 Mas Iesus no le permitió, sino dixole, Vete à tu casa à los tuyos, y [k] cuentales quan grãdes cosas el Señor ha hecho contigo, y *como* ha avido misericordia de ti.

k *Gran misericordia del Señor, que aviendolo los Gadarenos echado, el les embia predicador que los convierta.*

20 Y fuese, y començó à predicar en Decapolis quan grandes cosas Iesus avia hecho con el: y todos se maravillavan.

II.

21 ¶ Y passando otra vez Iesus en un navio de la otra parte, juntose á el gran compaña y estava junto à la mar.

22 † Y vino uno de los principes de la Synoga llamado Iairo: y como lo vido prostrose á sus pies.

† Mat. 9. 18. Luc. 8. 41.

23 Y rogavale mucho, diziendo, Mi hija [l] está à la muerte, Ven y pondrás las manos sobre ella, paraque sea salva, y bivirá.

l G extremamente tiene.

24 Y fue con el, y siguiale gran compaña, y apretavanlo.

25 Y una muger que estava con fluxo de sangre doze años avia.

26 Y avia suffrido mucho de muchos medicos, y avia gastado todo loque tenia, y nada avia aprovechado, antes le yva peor,

27 Como oyó *dezir* de Iesus, vino en la compaña por las espaldas, y tocó su vestido.

28 Porque dezia, Si *yo* tocáre tan solamente su vestido, serè salva.

29 Y luego la fuente de su sangre se secó: y sintió en el cuerpo que era sana de aquel açote.

30 Y Iesus luego conociendo en si mismo la virtud que avia salido deel, bolviendose á la compaña dixo, Quien ha tocado à mis vestidos?

31 Y dixeronle sus Discipulos, Vees que la cõpaña te aprieta, y dizes, Quien me ha tocado?

32 Y *el* mirava arredor por ver á la que avia hecho esto.

33 Entonces la muger temiendo y temblando, sabiendo lo que en si avia sido hecho, vino, y prostróse delante deel, y dixo le toda la verdad.

34 Y el le dixo, Hija tu fe té ha hecho salva: ve en paz, y se sana de * tu açote.

* Leed la Nota Arr. 3. 10.

III.

35 ¶ Hablando aun el, vinieron del principe de la Synoga diziendo, Tu hija es muerta, paraque fatigas mas al Maestro.

36 Mas Iesus luego en oyendo esta razon que se dezia, dixo ál principe de la Synoga, No temas, cree solamente.

37 Y no permitió que alguno viniesse tras del, sino Pedro, y Iacobo, y Ioan hermano de Iacobo.

38 Y vino à casa del principe de la Synoga, y vido el alboroto, losq̃ llorayan y gemian mucho.

39 Y entrado dizeles, Porqué os alborotays, y llorays? la moça no es muerta, mas duerme.

40 Y hazian burla deel. más el, echados fuera todos, toma al padre y à la madre de la moça, y à * losque estavan con el, y entra donde estava la moça echada.

* Arr. ver 37.

41 Y tomando la mano de la moça, dizele, Thalitha cumi, que es, si lo interpretàres, Moça, à ti digo, levantate.

42 Y luego la moça se levantò, y andava: porq̃ era de doze años, y espantaronse de grãde espãto.

43 Mas *el* les mandó mucho que nadie lo supiesse y dixo que diessen á la moça de comer.

CAPIT. VI.

Christo en su tierra no puede hazer grandes maravillas por la incredulidad de sus vezinos. 2. Embia los Discipulos á predicar. 3. El tonto juyzio de Herodes acerca de Christo: y la muerte del Baptista. 4. Harta la compaña en el desierto. 5. Viene à los Discipulos andãdo sobre la mar. 6. Sana muchos enfermos.

Y * Salió de alli, y vino [a] á su tierra, y siguieronlo sus Discipulos.

* Mat. 13. 54. Luc. 4. 16. a A Nazareth

2 [b] Y llegado el Sabbado, començó à enseñar en la Synoga: y muchos oyendolo estavan atonitos diziendo, De donde tiene este estas cosas? y que sabiduria es esta que le es dada? y tales [c] maravillas que por sus manos son hechas?

b G y hecho el Sabbado.

c G virtudes

3 No es este el carpintero, hijo de Maria, [d] hermano de Iacobo, y de Ioses, y de Iudas y de Simõ?

d pariente. Leed la Nota, Mat. 12. 46.

e Parientes.
* Mar,11,6.
No estan tambien aqui con nosotros sus e herma-
nas? Y * escandalizavanse en el,
* Ioan,4,44.
4 Mas Iesus les dezia, * No ay propheta des-
honrrado sino en su tierra, y entre sus parientes,
y en su casa.
f á sab, por la incredulidad dellos. la fe es el instrumento con que se reciben los beneficios de Dios: el que no tiene fe, no los puede recibir.
5 Y f no pudo alli hazer alguna maravilla so-
lamente sanó *unos* pocos enfermos poniendo so-
bre ellos las manos.
6 * Y estava maravillado de la incredulidad
de ellos: y rodeava las aldeas de alderredor ense-
ñando.
* Matt, 9, 35. Luc,13, 12,
II.
7 ¶ * Y llamó à los doze, y començólos à em-
biar de dos en dos: y dioles potestad *contra* los es-
piritus immundos,
* Mat,10,1. Act,3,14. Luc,9,1.
* Veed la N. Mat,10, 10.
g G, en la cinta.
8 * Y mandóles que no llevassen nada para el
camino: sino solamente *un* bordon, ni alforja, ni
pan, ni dinero g en la bolsa.
9 Mas que calçassen * çapatos: y no vistiessen
dos ropas.
* Act,12,8.
h G, donde quiera que entrardes en casa.
10 Y deziales, h En qualquier casa que entrar-
des, posad alli hasta que salgays i de alli.
i De aquel lugar.
11 * Y todos aquellos que no os recibieren, ni
os oyeren, saliendo de alli, sacudid el polvo que
está debaxo de vuestros pies en testimonio à ellos.
* Matt, 10, 14, Luc, 9,5.
k Que no recibiere la predicacion del Evangelio, quando se le anuncia.
De cierto os digo, que mas tolerable será *el castigo*
de los de Sodoma, ó de los de Gomorrha el dia del
juyzio, que el k de aquella ciudad,
l O, que se enmendassen.
12 Y saliendo predicavan, l que hiziessen peni-
tencia.
* Iaco. 5,14.
m El azeyte no, sanava, sino era señal de lo q̃ sanava, que era la gracia del Espiritu. S. quando cessó el don de sanidad en la Iglesia, cessó tábien la ceremonia.
13 Y echavã fuera muchos demonios, * m y un-
gian con azeyte à muchos enfermos, y sanavan.
III.
* Matt.14.1, Luc,9,7.
n Or, claro. G, manifiesto,
o De la muerte.
p Espiritus poderosos obran en el.
14 ¶ * Y oyó el Rey Herodes *la fama de Iesus*,
porque su nombre era hecho n notorio, y dixo, Ioã
el que Baptizava, ha resucitado o de los muertos:
y por tanto p virtudes obran en el.
15 Otros dezian, Elías es, y otros dezian, Pro-
pheta es, ó alguno de los Prophetas.
16 * Y oyendo *lo* Herodes, dixo, Este es Ioan
elq̃ yo degollé: q el ha resucitado de los muertos.
17 Porque el mismo Herodes avia embiado y
prendido à Ioan, y lo avia aprisionado en la carcel
à causa de Herodias muger de Philippo su her-
mano: porque la avia tomado por muger.
* Luc,3,19.
q Pythagoras enseñó q̃ muerto uno, su anima entrava en el cuerpo de otro. este error cundió hasta los Iudios.
* Lev, 18, 16.
r La virtud es respectada aun de los impios.
s G, oyendolo.
t G, juntamente.
18 Porque Ioan dezia à Herodes, * No te es li-
cito tener la muger de tu hermano.
19 Mas Herodias lo asechava, y desseava ma-
tarlo, y no podia,
20 Porque Herodes temia à Ioan, conocien-
dolo varon justo y sancto: y r teniale respecto, y
s obedeciendole hazia muchas cosas: y oyalo de
buena gana.
21 Y viniendo un dia oportuno en q̃ Herodes,
en la fiesta de su nacimiẽto, hazia cena à sus prin-
cipes, y tribunos, y à los principales de Galilea.
22 Y entrando la hija de Herodias, y dançan-
do, y agradando à Herodes, y à los que estavan
t con el à la mesa: el Rey dixo à la moça: Pideme
loque quisieres, que yo te lo daré
23 Y juróle, Todo loque me pidieres te daré
hasta la mitad de mi reyno.
24 Y saliendo ella dixo à su madre, Que pedi-
ré? Y ella dixo, La cabeça de Ioan Baptista.
25 Entonces *ella* entró prestamente al Rey, y
pidió, diziendo, Quiero que aora luego me dés en
un plato la cabeça de Ioan Baptista.
* Leed la N. Mat,14,9.
v Or, desechar la. q.d. refusarle lo que avia pedido.
26 Y el Rey se entristeció mucho; *mas* à cau-
sa del * juramento, y de los que estavan con el à
la mesa, no quiso v entristecerla.
27 Y luego el Rey, embiando uno de la guar-
da, mandó que fuesse trayda su cabeça.
28 El qual fue, y lo degolló en la carcel, y tru-
xo su su cabeça en un plato, y diola à la moça, y la
moça la dió à su madre.
29 Y oyendo*lo* sus Discipulos, vinieron, y to-
maron su cuerpo y pusieronlo en un sepulchro.
IIII.
* Luc,9,10.
x O, se recogieron. S. despues de aver salido à predicar arr. ver. 7.
30 ¶ * Y los Apostoles x se juntaron á Iesus, y
contaronle todo, loque avian hecho, y loque aviã
enseñado.
31 Y *el* les dixo, Venid vosotros à parte al lu-
gar desierto, y reposad un poco. porq̃ avia muchos
yentes y viniẽtes, q̃ aun no teniã lugar de comer.
* Matt,14,13. Luc,9.19.
32 * Y fueronse en un navio al lugar desierto
à parte.
y Entendierõ donde yva.
33 Y vieronlos yr muchos: y y conocieronlo, y
concurrieron alla muchos à pie de las ciudades, y
vinieron antes que ellos, y juntaronse á el.
* Matt. 9.36. y.14.14.
z G, que no tenian pastor. Esto manifiesta el gran desorden que avia en el pueblo por falta de buenos enseñadores.
34 * Y saliendo *Iesus* vido *una* grande compaña,
y uvo misericordia dellos, porq̃ erã como ovejas
z sin pastor: y comẽçóles à enseñar muchas cosas.
35 * Y como ya fue el dia a muy entrado, sus
Discipulos llegaron à el, diziendo, El lugar es de-
sierto, y el dia es ya muy entrado,
* Matt,14,15.
a G, mucho. q. d. grande.
b Por pan se entiende la vianda asii Gen,31.54. Deut,10. 18.
c montan casi quinze escudos.
* Matt,14,17. Luc,9,13, Ioan 6,9.
d G. por combites . combites. q. d. por compañias de tantos en tantos.
36 Embialos paraque vayã à los cortijos y al-
deas de alderredor, y compren para si b pan, por-
que no tienen que comer.
37 Y respondiendo el, dixoles. Daldes de co-
mer vosotros, y dixerõle, *Que* vamos y cõpremos
pã por c doziẽtos dineros, y les demos de comer?
38 Y el les dize, Quantos panes teneys? Id, y
veldo. * Y *ellos* sabidolo, dixerõ, Cinco y dos peces.
39 Y mandoles que hiziessen recostar à todos
d por mesas sobre la yerva verde.
40 Y recostaronse por partes, por mesas, de ci-
ento en ciento y de cincuenta en cincuenta.
41 Y tomados los cinco panes y los dos peces,
mirando al cielo, bendixo, y partió los panes, y
dió à sus Discipulos que les pusiessen delante: Y
los dos peces repartió à todos.
42 Y comieron todos, y hartaronse.
43 Y alçaron de los pedaços Doze e esportones
llenos, y de los peces.
e G, cophines.
44 Y eran los que comieron, cinco mil varones.
45 ¶ Y luego dió priessa à sus discipulos á
subir en el navio, y yr delante deel à Bethsaida de
la otra parte, entre tãto que el despedia la cõpaña.
46 Y desque los uvo despedido, fuese al monte
à orar.
* Matt 14,23. Ioan,6,16.
47 * Y como fue la tarde, el navio estava en
medio de la mar, y el solo en tierra.
f Dos, o tres horas antes del dia. la noche se dividia en quatro velas.
g Fingió que queria passar à delante sin llegar à ellos.
h Confiad.
48 Y vidolos que se trabajavan navegando,
porque el viento les era contrario: y cerca de la
f quarta vela de la noche vino á ellos andando so-
bre la mar, y g queriá passarlos.
49 Y viendo lo ellos, que andava sobre la mar,
pensaron que era phantasma, y dieron bozes.
50 Porq̃ todos lo vian: y turbaronse: mas luego
hablò con ellos, y les dixo, h Asseguraos, yo soy,
no ayays miedo.
51 Y subió à ellos en el navio, y el viento re-
posó y *ellos* en gran manera estavan fuera de
si, y se maravillavan.
i G, entẽdian.
k Arr,v, 43.
l Or, estupidos q. d. pasmados.
52 Que *aun* no i avian cobrado entendimi-
ento k en los panes: porque sus coraçones estavan
l ciegos.
VI.
m S, los de la tierra.
n O cortijos, o labranças.
o No por el tocar de la ropa, como que en ella huviesse virtud, fueron sanos: sino por la fe que tuvieron en el.
53 ¶ Y quando fueron de la otra parte vinie-
ron á tierra de Genezareth, y tomaron puerto.
54 Y saliendo ellos del navio, luego lo m cono-
cieron.
55 Y corriendo toda la tierra de alderredor, co-
mençaron à traer de todas partes enfermos en le-
chos, como oyeron que estava alli.
56 Y donde quiera que entrava, en aldeas, ó
ciudades. n o heredades, ponian en las calles los
que estavan enfermos, y rogavan le que o tocassen
siquie-

siquiera el borde de su vestido, y todos losque le tocavan eran p salvos.

p Ó, de sus males.

CAPIT. VII.

Del valor de las humanas tradiciones para en razon de divino culto, mayormente quando son contra el mandamiento de Dios. 2. La comida no contamina al hombre, sino el peccado cuya fuente es el coraçon carnal. 3. La fe de la Channanea, cuya hija endemoniada sana el Señor. 4. Sana un endemoniado sordo y mudo.

* Mat. 15, 2.

Y * Iuntaronse á el Phariseos, y algunos de los Escribas que aviā venido de Ierusalem.

2 Los quales viendo à algunos de sus Discipulos comer pan con manos comunes, es à saber, por lavar, a condenavanlos:

a Tenianlos por peccadores. Or. vituperavan los. Or. accusavanlos.

3 Porque los Phariseos y todos los Iudios teniendo la tradicion de los Ancianos, si muchas vezes no se lavan las manos, no comen.

4 Y *Bolviēdo* de la plaça, si no se lavaren, no comen: y otras muchas cosas ay b que tomaron para guardar, como el lavar de los vasos *de bever*, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.

b S. de su invencion, sin ley ni palabra de Dios.

5 Y preguntaronle los Phariseos y los Escribas, Porqué tus Discipulos c no andan conforme á la tradicion de los Ancianos, mas comen pan con las manos por lavar?

c No biven.

6 Y respondiendo el, dixoles, Hypocritas, biē propherizó de vosotros Isaias, como está escripto, * Este pueblo con los labios me honrra, mas su coraçon lexos está de mi.

* Isa. 29, 13.

7 Y en vano me honrran, d enseñando doctrinas, mandamientos de hombres.

d Por humanas invenciones y preceptos.

8 Porque dexando el mandamiento de Dios, teneys la tradicion de los hombres: el lavar de los jarros, y de los vasos *de bever*: y hazeys muchas cosas semejantes à estas.

9 Deziales tambien, Bien, invalidays el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradiciō.

10 Porque Moysen dixo, * Honrra à tu padre y à tu madre, y * Elque maldixere al padre, ô á la madre morirá de muerte:

* Exo. 20, 12. Deut. 5, 16. Eph. 6, 2. * Exo. 21, 17. Lev. 20, 9. Pro. 20, 20.

11 Y vosotros e dezis f El hombre dira al padre ô à la madre, El corban (quiere dezir, don g mio) à ti aprovechará,

e Enseñays. f Cada uno dirá &c. G. Si dixere. g Que yo ofreciere. G. de mi.

12 Y no le dexays mas hazer por su padre, ó por su madre.

13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradicion que distes: y muchas cosas hazeys semejantes á estas.

14 ¶ * Y llamando à toda la compaña, dixoles, Oydme todos, y entended.

II. * Mat. 15, 10.

15 Nada ay fuera del hombre que entre en el, que lo pueda contaminar: mas loque sale de el, aquello es lo que contamina al hombre.

16 Si alguno tiene oydos para oyr, oyga.

17 Y entrandose de la compaña en casa, preguntaronle sus Discipulos de la parabola.

18 Y dizeles, Ansi? tambien vosotros soys sin entendimiento? No entendeys que todo lo de fuera que entra en el hōbre, no lo puede cōtaminar?

19 Porque no entra en su coraçon, sino en el vientre: y sale *el hombre* á la secreta, y purga todas las viandas.

20 Mas dezia: que loque del hombre sale, aquello contamina al hombre.

21 * Porque de dentro, del coraçon de los hombres salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

* Gen. 6, 5. y 8, 21.

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las desverguenças, h el mal ojo, las injurias, i la sobervia, i la locura.

h La mezquindad. Or. embidia Or. el mal juyzio contra el proximo. i El menosprecio de la palabra de Dios.

23 Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

24 ¶ * Y levantandose de alli, fuese k à los terminos de Tyro y de Sidon, y entrando en casa, quiso q̄ nadie *lo* supiesse: mas no pudo escōderse.

III. * Mat. 15, 21. k A la provincia, à la tierra de &c.

25 Porque una muger, cuya hija tenia un espiritu immundo, luego que oyò de el vino, y echòse à sus pies.

26 Y la muger era Griega Syrophenisa de nacion, y rogavale que echasse fuera de su hija al demonio.

27 Mas Iesus le dixo, Dexa primero hartarse los hijos; porque no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo à los perrillos.

28 Y respondiô ella, y dixole, Si Señor, porque los perillos debaxo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

29 Entonces dizele, l Por esta palabra, vé: el demonio ha salido de tu hija.

l En virtud de tan gran fe.

30 Y como fué à su casa, halló que el demonio avia salido: y la hija echada sobre la cama.

31 ¶ Y bolviendo à salir de los terminos de Tyro y de Sidon, vino à la mar de Galilea por mitad m de los terminos de n Decapolis.

IIII. m De la tierra de &c. como ver. 24. n Era una provincia en que avia diez ciudades.

32 Y traenle un sordo, y tartamudo, y ruegāle que le ponga la mano encima.

33 Y tomandolo de la compaña à parte, metió sus dedos en las orejas de el, y escupiendo tocó o su lengua.

o A sab. con su saliva.

34 Y mirando al cielo gimió, y dixo, Ephata, que es *dezir* Sé abierto.

35 Y luego fueron abiertas sus orejas: y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablava bien.

36 Y mandòles que no lo dixessen à nadie: mas quanto mas les mandava tanto mas y mas *lo* divulgavan.

37 Y en grande manera se espantavan, diziēdo Bien lo hà hecho todo: haze à los sordos oyr: y à los mudos hablar.

CAPIT. VIII.

Harta otra vez la multitud en el desierto cō pocos panes &c. 2. Demandanle los Phariseos señal &c. 3. Avisa à sus Discipulos que se guarden de la doctrina Pharisaica y de la de Herodes porq̄ ambas, aunque por diversos caminos, pretendian la abolicion de Christo. 4. Sana à un ciego. 5. Examinada la fe que sus Discipulos tenian de el, les revela su muerte y resurrecion, y la necessidad de ello, y exhorta à su imitacion à los que le quisieren seguir &c.

EN aquellos dias, * como uvo gran compaña, y no tenian que comer, Iesus llamó sus Discipulos, y dizeles.

* Mat. 15, 32.

2 Tengo misericordia de la compaña, porque ya há tres diasque estan conmigo: y no tienen que comer.

3 Y si los embio ayunos à sus casas, desmayarán en el camino: porque algunos de ellos han venido de lexos.

4 Y sus Discipulos le respondieron, De dōde podrá alguien hartar á estos de pan aqui en el desierto?

5 Y preguntoles, Quantos panes teneys? Y ellos dixeron siete?

6 Entonces mandó á la compaña que se recostassen à tierra: y tomando los siete panes, aviendo hecho gracias, partiò, y diò à sus Discipulos que pusiessen delante: y pusieron delante à la cōpaña.

7 Tenian tambien unos pocos de pescadillos, y aviendo a bendicho, dixo que tambien los pusiessen delante.

a Orado. hecho gracias.

8 Y comieron, y hartaronse, y levantaron de los pedaços que avian sobrado, siete espuertas.

9 Y eran losque comieron, como quatro mil: y despidiólos.

10 ¶ * Y luego entrando en el navio con sus Disci-

II. * Mat. 15, 39.

Discipulos, vino en las partes de Dalmanutha.
* Mat. 16, 1. 11 * Y vinierõ Phariseos, y començarõ à alter-
car con el demandole señal del cielo, tentandolo.
12 Y gimiendo de su espiritu dize, Porqué pi-
b O, nacion. S. adulterina. dé señal esta [b] generacion? Decierto os digo [c] que
c G, Si se dará &c. no se darà señal à esta generacion.
13 * Y dexandolos bolvió à entrar en el navio
* Mat. 16, 4. y fuesse de la otra parte.
III. 14 ¶ * Y [d] avianse olvidado de tomar pan, y
* Mat. 16, 5. no tenian sino un pan consigo en el navio.
d S. los disc. 15 Y mandóles diziẽdo, * Mirad, guardaos [e] de
* Mat. 16, 6. e q. d. de su doctrina. Mat. 16, 12. la levadura de los Phariseos, y de la levadura * de
Herodes [f].
* Mat. 22, 16. 16 Y altercavan los unos con los otros dizi-
f Herodes era medio judio y assi queria hazer un nuevo judaismo, no teniendo cuenta con Dios, sino con la policia. por esto el Señor lo llama Zorra, Luc. 13, 32. endo, Pan no tenemos.
17 Y como Iesus lo entendió, dizeles. Que al-
tercays, porqué no teneys pan? No considerays ni
entendeys? Aun teneys ciego vuestro coraçon?
18 Teniendo ojos no veys, y teniendo oydos
no oys? y no os acordays?
19 * Quando parti los cinco panes entre cinco
mil, quantas espuertas llenas de los pedaços alças-
tes? Y ellos dixeron, Doze.
* Ioan. 6, 11. 20 Y quando los siete panes en quatro mil,
quantas espuertas llenas de los pedaços alçastes? y
ellos dixeron, Siete.
21 Y dixoles. Como aun no entendeys?
IIII. 22 ¶ Y vino à Bethsaida: y traenle un ciego, y
ruegante que le tocasse.
g G, la mano del ciego. 23 Entonces tomando [g] al ciego de la mano,
sacólo fuera del aldea, y escupiendo en sus ojos, y
poniẽdole las manos ẽcima, pregũtóle, si via algo,
24 Y el mirando, dixo, Veo los hombres: por-
h Me parece que &c. que [h] veo que andan, como arboles.
i G, restituydo. 25 Luego le puso otra vez las manos sobre sus
ojos, y hizole que mirasse, y fué [i] sano, y vido de-
lexos y claramente à todos.
26 Y embiolo à su casa, diziendo, No entres
en el aldea, ni lo digas à nadie en el aldea.
V. 27 ¶ * Y salió Iesus y sus Discipulos por las
* Mat. 16, 13. Lead la N. Luc. 9, 19. aldeas * de Cesarea de Philippo. Y en el camino
preguntó à sus Discipulos diziendoles, Quien di-
zen los hombres que soy yo?
28 Y ellos respondieron, Ioan Baptista: Y otros
Elias: y otros, Alguno de los prophetas.
k El Mexias prometido. 29 Entonces el les dize, Y vosotros quien de-
l Mandóles cõ rigor. Porque aun no era venido el tiempo de manifestar l. zis que soy yo? Y respondiendo Pedro dizele, Tu
eres [k] el Christo.
30 [l] Y amenazólos que no dixessen de el à nin-
guno.
m Condenado. 31 Y començó à enseñarles, Que convenia que
n Del Senado de Ierusalem. el Hijo del hombre padeciesse mucho, y ser [m] re-
o Esto. provado [n] de los Ancianos, y de los principes de los
sacerdotes, y de los Escribas: y ser muerto, y resu-
citar despues de tres dias.
p A reprehenderlo con duras palabras. 32 Y claramente dezia [o] esta palabra. Entonces
Pedro lo tomó y començòle [p] à reñir.
q Estorvador. 33 Y el, bolviendose y mirando à sus Discipu-
* Mat. 10, 38. y 16, 24. Luc. 9, 23. y 17, 30. Ioan. 12, 25. los, riñio à Pedro, diziendo, Apartate de mi [q] Sa-
tanas: porque no sabes las cosas q̃ son de Dios, si-
no las que son de los hombres.
r Seguirme. 34 Y llamando à la compaña con sus Discipu-
* Mat. 10, 39. y 16, 25. Lu. 9. 24. y 17, 33. Ioan. 12, 25. los, dixoles * Qualquiera que quisiere [r] venir tras
mi, nieguese à si mismo y tome su cruz, y sigame.
f G, su alma. 35 * Porque el que quisiere salvar [f] su vida, per-
t A trueque de una vida mortal recibira la inmortal. derlaha: y el que perdiere su vida por causa de mi
y del Evangelio, [t] este la salvarà.
36 Porque que aprovecharà al hombre si grã-
* Mat. 10, 25. Luc. 10, 26. y 12, 8. geare todo el mundo, y pierda su alma?
37 O que recompẽsa darà el hõbre de su alma?
v De mi doctrina. 38 * Porq̃ el que se avergõçare de mi y [v] de mis
palabras en esta generaciõ adulterina y peccado-
ra, el hijo del hõbre se avergõçarà deel quãdo ven-
drà en la gloria de su Padre cõ los sãctos Angeles.

CAPIT. IX.

Transfigurase el Señor en su gloria delante de algunos de sus Discipulos. 2. Sana à un endemoniado mudo. 3. Determina quales ayan de ser las mayorias, o primacias en su Iglesia, y exhorta à la concordia &c.

DIxoles tambien, * Decierto os digo, que ay * Mat. 16, 18. Luc. 9, 27.
algunos de los que estan aqui que no gusta-
rán la muerte, hasta que ayã visto [a] el Rey- a Vn ensaye, o muestra de la gloria del Reyno de Christo, assi para su persona como para la de los suyos: el qual Reyno se predica y triumphará con potencia.
no de Dios que viene con potencia.
2 * Y seys dias despues tomó Iesus à Pedro,
y à Iacobo, y à Ioan, y sacólos à parte solos à un
monte alto, y fue transfigurado delante deellos.
3 Y sus vestidos fueron [b] bueltos resplande-
cientes, muy blancos, como nieve quales lavador
no los puede blanquear en la tierra.
4 Y appareciòles Elias con Moysen, que [c] ha- * Mat. 17, 1. Luc. 9, 28.
blavan con Iesus,
5 Entonces respondiendo Pedro, dize à Iesus, b G. hechos.
Maestro, bien será que nos quedemos aqui, y ha- c La platica era de su muerte en Ierusalem, Luc. 9, 31.
gamos tres cabañas: para ti una, y para Moysen
otra, y para Elias otra.
6 Porque [d] no sabia loque hablava, que esta- d Hablava de la vision conforme à su capacidad, no considerando el intento della.
va fuera de si.
7 Y [e] vino una nuve q̃ los assõbró y una boz de
la nuve q̃ dezia; Este es mi hijo amado A EL OYD.
8 Y luego, como miraron, no vieron mas à e O, fué hecha
nadie consigo, sino à solo Iesus.
9 * Y decendiendo ellos del monte, [f] man- * Mat. 17, 9.
dóles que à nadie dixessen loque avian visto, sino f Porque aun no era venida la hora de su manifestacion.
quando el Hijo del hombre oviesse resuscitado
[g] de los muertos.
10 Y ellos retuvieron [h] el caso en si altercando g De la muerte.
que seria aquello, Resuscitar de los muertos. hG, la palabra. H.
11 Y preguntaronle diziendo, que es loque los
Escribas [i] dizen, que * es menester que Elias ven- i Enseñan. * Mal. 4, 5.
ga antes.
12 Y respondiendo el, dixoles, Elias á la verdad,
quando viniere [k] antes, [l] reformará todas las co- k S, de la restauracion.
sas, [m] y * como está escripto del Hijo del hombre l G, restituyrá.
que padezca mucho, y sea [n] tenido en nada. m S, es menester que tambien se cũpla.
13 Empero digo os que [o] Elias ya vino, y hizi- * Isa. 53, 4.
erõle todo loq̃ quisieron como está escripto deel. n Desechado.
14 ¶ * Y como vino à los Discipulos, vido grã- o à Iuã. Baptista en virtud y espiritu de Elias.
de compaña alderredor dellos, y Escribas que dis-
putavan con ellos.
15 Y luego toda la compaña, viendolo, se es- II.
pantó y corriendo à el, saludaronlo.
16 Y preguntó à los Escribas, Que disputays * Mat. 17, 14. Luc. 9, 38.
[p] con ellos. p O, entre vosotros.
17 Y respõdiẽdo uno de la cõpaña, dixo, Maes-
tro, truxe mi hijo à ti, q̃ tiene un espiritu mudo.
18 El qual donde quiera que lo toma, lo despe-
daça, y echa espumarajos, y cruxe los dientes, y se
và secando: y dixe à tus Discipulos que lo echassẽ
fuera, y no pudieron.
19 Y respondiendo el, dixole, O generacion
[q] infiel, hasta quando estaré con vosotros? hasta q O, incredula.
quando os tengo de suffrir? Traedmelo.
20 Y truxeronselo: y como el lo vido, luego
el espiritu [r] lo començó à despedaçar: y cayendo r G. lo despedaço.
en tierra rebolcavase echando espumarajos.
21 Y preguntò à su padre, Quanto tiempo ha
que le aconteció esto? Y el dixo, Desde niño.
22 Y muchas vezes lo echa en el fuego, y en a-
guas, para matarlo. mas, si puedes algo, ayudanos,
aviendo misericordia de nosotros.
23 Y Iesus le dixo, Si puedes creer esto, al que
cree todo es possible.
24 Y luego el padre del mochacho dixo clamãdo
cõ lagrimas, Creo Señor, ayuda mi incredulidad.

25 Y como Iesus vido que la compaña concur-
ria, riñió al espiritu immundo, deziendole, Espi-
ritu mudo y sordo, yo te mando, sal deel, y no en-
tres mas en el.
26 Entonces *el espiritu* clamando, y despedaçan-
dolo mucho, salió: y *el* quedó como muerto, q̃
muchos dezian que era muerto.
27 Mas Iesus tomandolo de la mano, enhestó-
lo, y levantóse.
28 Y como el se entró en casa, sus Discipulos
le preguntaron à parte, Porqué nosotros no podi-
mos echarlo fuera?
29 Y dixoles, Este [s] genero con nada puede sa-
lir, sino con oracion y ayuno.
30 ¶ * Y salidos de alli caminaron [t] jũtos por
Galilea: y no queria que nadie lo supiesse.
31 Porque [v] enseñava à sus Discipulos, y de-
ziales. El Hijo del hombre sera entregado en ma-
nos de hombres, y matarlohan: mas muerto *el*, re-
suscitará al tercero dia.
32 Mas ellos [x] *no entendian esta palabra*: y a-
vian miedo de preguntarle.
33 ¶ * Y vino à Capernaum, y como vino à
casa, preguntóles, Que disputavades entre voso-
tros en el camino?
34 Mas ellos callaron: porq̃ los unos con los
otros avian disputado en el camino, Quien dellos
avia de ser el mayor.
35 Entonces sentandose, llamó à los Doze, y
dizeles, * Elque quisiere ser el primero, será el po-
strero de todos, y el servidor de todos.
36 Y tomando un niño, pusolo en medio de
ellos, y tomandolo en sus braços, dizeles.
37 Elque recibiere en mi nombre uno [y] de los
tales niños, à mi recibe: y el que à mi recibe, no
me recibe à mi, mas al que me embió.
38 * Y respondióle Ioan, diziendo, Maestro,
Hemos visto á uno q̃ en tu nombre echava fuera
los demonios, el qual [z] no nos sigue: y [a] defendi-
moselo, porque no nos sigue.
39 Y Iesus le dixo, No selo defendays: * porq̃
ninguno ay que hagá [b] milagro en mi nombre
que luego pueda [c] maldezirme.
40 Porque elque no es contra nosotros, por
nosotros es.
41 * [d] Porque qualquiera que os diere un jarro
de agua en mi nombre, porque soys de Christo, de
cierto os digo que no perderá su salario.
42 * Y qualquiera que escandalizáre uno de
estos pequeñitos que creen en mi, mejor le fuera
q̃ le fuera puesta cerca de su cuello una piedra de
molino, y que fuera echado en la mar.
43 * Mas si [e] tu mano [f] te fuere ocasion de caer,
cortala: mejor te es entrar à la vida manco, que te-
niendo dos manos yr al quemadero, [g] al fuego
que no puede ser apagado.
44 * Donde su gusano no muere, y su fuego,
nunca se apaga.
45 Y si tu pie te fuere occasion de caer, cortalo
mejor te es entrar á la vida coxo, que teniendo dos
pies *ser echado en* [h] el quemadero, al fuego que
no puede ser apagado.
46 Donde su gusano no muere, y su fuego
nunca se apaga.
47 Y si tu ojo te fuere occasion de caer, sacalo:
mejor te es ẽtrar al Reyno de Dios cõ un ojo, q̃ te-
niẽdo dos ojos ser echado [i] al q̃madero del fuego.
48 Donde su gusano no muere, y el fuego nun-
ca se apaga.
49 [k] Por que todo *hombre* será salado con fue-
go, * Y todo sacrificio será salado con sal.

[s] S. de demonios.
III.
* Mat, 17, 11. Luc, 9, 22.
[t] Or, secretamente.
[v] Yva enseñando.
[x] G, ignoravan.
IIII.
* Matt, 18, 1. Luc, 9, 45.
* G, Si alguno quis. *Leed la* N. *Mat*, 20, 25
[y] De los buélzos tales como este niño.
* Luc, 9. 49.
[z] No es de los nuestros.
[a] *Semejante zelo fue el de Iosue Num*, 11, 28. *q̃ rogava á Moysen que impidiesse à los dos q̃ prophetavan.*
* 1, Cor, 12, 3.
[b] G, virtud. potencia.
[c] O, dezir mal de mi.
* Matt, 10, 42.
[d] Va con el v. 37.
* Mat, 18, 6. Luc, 17, 1.
* Mat, 5, 29. y 18. 8.
[e] *Quiere que echemos de nosotros qualquiera cosa, (por amada y preciosa q̃ sea) si nos impide de servir á Dios.*
[f] G. te escandaliza.
[g] De los q̃ assi caẽ. Isa. 66. ult.
* Isa, 66, 24.
[h] G. *en la Gehenna. leed la nota Mat.* 5. 22.
[i] G, *Gehenna Ar. v.* 43, y 45.
[k] Como en el sacrif. se demanda sal, ansi en qualquiera que oviere de ser mi Discipulo, espiritu de charidad ardiẽte.
* Lev, 2, 13.

50 * Buena es la sal: mas si la sal fuere [l] dessa
brida, con que la adobareys? Tened en vosotros
mismos sal: y tened paz los unos con los otros.

CAPIT. X.

Determina la question del divorcio legal. 2. Recibe los niños con singular charidad. 3. Difficultosa es la entrada en la verdadera Iglesia al rico. mas à Dios todo es possible. 4. Que ganan losque dexan algo por Christo. 5. Revela otra vez mas en particular su muerte y resurreccion à sus Discipulos. 6. Del Primado en su Iglesia contrario á los principados del mundo. 7. Sana à Bartimeo el ciego, el qual sano se và tras el &c.

Y [a] Partiendose de alli, vino [b] en los terminos
de Iudea por tras el Iordan: y bolvio la cõ-
paña à juntarse à el, y bolviolos á enseñar, co-
mo acostumbrava.
2 Y llegandose los Phariseos, preguntaronle,
Si era licito al marido embiar su muger tẽtãdolo.
3 Mas el respondiendo, dixoles, Que os man-
dó Moysen?
4 Y ellos dixeron, * Moysen permitió escre-
vir carta [c] de divorcio, y embiar.
5 Y respondiendo Iesus, dixoles, Por la dureza
de vuestro coraçon os escrivio este mãdamiento.
6 [d] * Que al principio de la Creacion, * ma-
cho y hembra los hizo Dios.
7 * Por esto (dize) dexará el hombre à su pa-
dre y à la madre, y * juntarseha à su muger.
8 Y los que *eran* dos, seran hechos una carne:
ansique no son mas dos, sino una carne.
9 * Pues loq̃ Dios [e] juntó, *no lo aparte el hõbre.*
10 Y en casa bolvieron los Discipulos à pre-
guntarle de lo mismo.
11 Y dizeles * Qualquiera que embiare à su
muger, y se casare con otra, comete adulterio [f] cõ-
tra ella.
12 Y si la muger embiare su marido, y se casare
con otro, adultera.
13 ¶ * Y presentavanle niños paraque les to-
casse: y los Discipulos riñiã à los q̃ los presentavã.
14 Y viendolo Iesus enojóse, y dixoles. De-
xad los niños venir, y no se lo defendays: porque
de los tales es el Reyno de Dios.
15 De cierto os digo que el q̃ [g] no recibiere [h] el
Reyno de Dios como un niño, no entrará en el,
16 Y tomandolos en los braços, [i] poniendo las
manos sobre ellos los bendezia.
17 ¶ Y saliẽdo el para ir su camino, * uno corriẽ-
do y hincádo la rodilla delante deel, le preguntó,
Maestro bueno, q̃ haré para posseer la vida eterna?
18 Y Iesus le dixo, Porqué me dizes Bueno?
Ninguno *ay* bueno, sino [k] un Dios.
19 Los mandamientos sabes, * No adulterés,
No mates, No hurtes, No digas falso testimonio,
No defraudes, Honrra á tu padre y madre.
20 El entonces respondiendo, dixole, Maestro,
todo esto he guardado desde mi mocedad.
21 Entonces Iesus mirandolo, amólo, y dixo le
Vna cosa te falta: ve, * todo loque tienes vende, y
dá à los pobres, y tẽdrás thesoro en el cielo: y ven,
sigueme tomando tu cruz.
22 Mas el, entristecido por esta palabra, fuese
triste, porque tenia muchas possessiones.
23 Entonces Iesus mirando alderredor, dize à
sus Discipulos, Quan difficilmente entrarán en el
Reyno de Dios [l] los que tienen riquezas.
24 Y los Discipulos se espantaron de sus pala-
bras: mas Iesus respondiendo, les bolvió à dezir,
Hijos, quã difficil es entrar al Reyno de Dios, los
que confian en las riquezas.
25 Mas facil es passar [m] un cable por el ojo de
una aguja, que [n] el rico entrar al Reyno de Dios.

* Mat, 5, 13. Luc, 14, 34.
[l] *Los q̃ abusan de las gracias q̃ Dios les ha hecho. Van cada dia de mal en peor: Estos son sal desabrida: la qual no es para otra cosa, sino para ser echada en la calle. Luc,* 14, 35. *son perros bueltos à su vomito. &c.* 2, Ped, 2, 22.
[a] G, levantandose. H.
* Mat, 19, 1.
[b] En la tierra de &c.
* Deut, 24, 2.
[c] O, de repudio.
[d] *Reduzelos à la primera institucion. Leed Mat,* 19, 4.
* Mal. 2. 15.
* Gen, 1, 27. Matt, 19, 4.
* Gen, 2, 24, y 2, Cor, 6, 16. Ephes. 5. 31.
* *Leed la* N. *Mat*, 19, 5.
* 1, Cor, 7, 10.
[e] *La palabra Griega significa, unió, o unzió: Es similitud tomada de los bueyes que unzẽ para tirar el arado, o carreta.*
* Mat, 5. 32, y 19, 9. Mat, 10. 11, Luc, 16, 18. 1, Cor, 7, 10.
[f] Contra la q̃ dexó.
II.
* Mat, 19, 13. Luc, 18, 15.
[g] *Convienenos nacer de nuevo, y ser nuevas creaturas para tener parte en el reyno de Dios.*
[h] La professiõn del Evang.
[i] *Esta ceremonia se usó en la Ley, y se quedó en la Iglesia Christiana.*
III.
* Mat, 19. 16. Luc, 18, 18.
[k] O, solo Dios, o uno Dios.
* Exo. 20, 13.
* *Leed la N, Mat*, 19, 20.
[l] *Por ricos entiende aquellos que confian en sus riquezas. Leed v. sigu.*
[m] Vna maroma de navio. Or, un camello.
[n] *Que confia en sus riquezas, Ar. v.* 24.

26 Mas ellos se espantavan mas, diziendo den-
tro de si. Y quien podrá salvarse?
27 Entonces Iesus mirandolos, dize, Acerca de
los hōbres, *es* impossible: mas acerca de Dios, no:
porque todas cosas son possibles acerca de Dios.
IIII. 28 ¶ * Entonces Pedro començó à dezirle, He-
* Mat, 19, 27. Luc, 18, 28. aqui, nosotros a vemos dexado todas las cosas, y te
avemos seguido.
29 Y respondiendo Iesus, dixo, De cierto os di-
go que ninguno ay que aya dexado casa, ó herma-
nos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hi-
jos, o heredades, por causa de mi y del Evangelio,
30 Que no reciba ciento tanto aora en este ti-
empo, casa, y hermanos, y hermanas, y madres, y
hijos, y heredades, con persecuciones, y en el siglo
venidero vida eterna.
* Mat, 19, 30. Luc, 13, 30. 31 * Empero muchos primeros seran postreros
y postreros, primeros.
V. 32 ¶ * Y estavan en el camino subiendo à Ie-
* Mat, 20, 17. Luc, 18, 31. rusalem: y Iesus yva delãte de ellos, y espantavanse
y seguian lo con miedo: entonces bolviendo à to-
mar à los Doze *à parte* començóles à dezir las cosas
que le avian de acontecer:
33 He aqui subimos à Ierusalem: y el Hijo del
hombre será entregado à los Principes de los Sa-
cerdotes, y à los Escribas, y condenarlohan à mu-
erte, y entregarlohan à las Gentes.
34 *Los quales* lo escarnecerán, y lo açotarán, y
escupirán en el, y matarlohán: mas al tercero dia
resuscitara,
VI. 35 ¶ * o Entonces Iacobo y Ioã hijo de Zebe-
* Mat, 20, 20. o *La madre solicitada de los hijos demandó esto.* deo se llegaron à el, diziendo, Maestro, querriamos
que nos hagas lo que pidieremos.
36 Y el les dixo, Que quereys que os hagá?
37 Y ellos le dixerõ, Danos q̃ p en tu gloria nos
p *Estavan engañados, como los pharisêos, creyẽdo que el reyno del Mexias avia de ser deste mundo.* séremos el uno à tu diestra y el otro à tu siniestra.
38 Entonces Iesus les dixo, No sabeys lo que
pedis: * podeys bever el vaso que yo bevo, y ser
baptizados del baptismo de q̃ yo soy baptizado?
* Mat, 20, 22. 39 Y ellos le dixeron, Podemos. Y Iesus les di-
xo, A la verdad el vaso que yo bevo, bevereys: y
del baptismo de que yo soy baptizado, sereys bap-
tizados.
40 Mas q̃ os sẽteys à mi diestra, y à mi siniestra,
q Mat, 20, 23. *se añide, de mi Padre.* no es mio darlo sino à los que està q aparejado.
41 Y como *lo* oyeron los Diez, começaron à
enojarse de Iacobo y de Ioan.
* Luc, 22, 25. 42 Mas Iesus llamandolos, dizeles, * *Ya* * sabe-
* *Leed la N.* Mat. 20, 25. r Q. d. los que vemos comúmente ser &c. ys que r los que se veen ser principes en las gentes,
se enseñorean de ellas: y los q̃ entre ellas son gran-
des, tienen sobre ellas potestad.
43 Mas no será ansi entre vosotros, antes qual-
quiera que quisiere hazerse grande entre vosotros
será vuestro servidor.
44 Y qualquiera de vosotros que quisiere ha-
zerse el primero, será siervo de todos.
45 Porque el Hijo del hombre tampoco vino
s G, su alma. para ser servido, mas para servir, y dar s su vida en
rescate por muchos.
VII. 46 ¶ Entonces vienen à Hiericho: * y saliendo
* Mat, 20, 29. Luc, 18, 35. el de Hiericho, y sus Discipulos, y *una* gran com-
paña, Bartimeo el ciego hijo de Timeo estava sen-
tado junto al camino mendigando.
47 Y oyendo que era Iesus el Nazareno, comen-
çó à dar bozes, y dezir, Iesus hijo de David ten mi-
sericordia de mi.
48 Y muchos le reñian, que callasse: mas el da-
va mayores bozes, Hijo de David ten misericor-
dia de mi.
49 Entonces Iesus parandose, mandó llamar-
lo: y llaman al ciego, diziendole, Ten confiança;
levantate, *que* te llama.
50 El entonces echando su capa, levantóse, y
vino à Iesus,
51 Y respondiendo Iesus dizele Que quieres
que te haga? y el ciego le dize, t Rabboni, que co- t Maestro.
bre la vista.
52 Y Iesus le dixo, Vè, tu fe v te ha salvado. Y v S, de esta enfermedad,
luego cobró la vista, y seguia à Iesus en el camino.

CAPIT XI.

Haze el Señor su entrada en Ierusalem. 2. Maldize à la higuera, y entrado en el Templo reforma algunas cosas. 3. Los sacerdotes le demandan, Con que authoridad: y el les responde &c.

Y * Como fueron cerca de Hierusalẽ, de Beth- * Mat, 21, 1. Luc, 19, 29.
phage, y de Bethania, al monte de las Olivas,
embia dos de sus Discipulos;
2 Y dizeles, Y d a al lugar que està delante de a O, al aldea.
vosotros, y luego entrados en el, hallareys un po-
llino atado, sobre el qual ningun hombre ha subi-
do: desataldo, y traeldo.
3 Y si alguien os dixere, Porqué hazeys esso?
Dezid que el Señor lo ha menester: y luego lo em-
biará acá.
4 Y fueron, y hallaron el pollino atado à la
puerta, fuera, entre dos caminos, y desatanlo.
5 Y unos de los que estavan alli, les dixeron,
Que hazeys desatando el pollino?
6 Ellos entonces les dixeron como Iesus avia
mandado: y dexaronlos.
7 * Y truxeron el pollino à Iesus, y echaron * Ioan, 12, 14.
sobre el sus vestidos, y *el* se sentó sobre el.
8 Y muchos b tendian sus vestidos por el ca- b *Cada uno procurava honrarlo y reverenciarlo.*
mino, y otros cortavan hojas de los arboles, y ten-
dian por el camino.
c Acclamavã.
9 Y los que yvan delante, y los que yvan de d Mat, 21, 9. *Leed la N.*
tras c davan grita diziendo, d Hosanna, Bendito
el que viene en el nombre del Señor. e El Rey.
10 Bendito e el Reyno f que viene en el Nom- f O, de nuestro padre David, que viene en el nombre del Señor.
bre del Señor de nuestro padre David: Hosanna
en las alturas,
11 * Y g entró el Señor en Ierusalẽ y en el Tẽ- * Mat, 21, 10.
plo: y aviendo mirado alderredor todas las cosas, Luc, 19, 45.
y siendo ya tarde, saliose à Bethania con los Doze. g *Con esta su pobre entrada el Señor dio á entender que su reyno no era deste mundo. desta su entrada leed Zach, 9, 9.*
12 ¶ * Y el dia siguiente, como salieron de Be-
thania, tuvo h hambre.
13 Y viendo de lexos una higuera, que tenia
hojas, vino à *ver* si quiça hallaria en ella algo,
y como vino à ella, nada halló * sino hojas: porq̃
no era tiempo de higos. II.
14 Entonces Iesus respondiendo, dixo à la hi- * Mat, 21, 19.
guera, Nunca mas nadie coma de ti fruto para si- h *Porque como verdadero hombre estava sujeto à todas nuestras necessidades, excepto el pecado,*
empre, Y *esto* oyeron sus discipulos.
15 Vienen pues à Ierusalem: y entrando Iesus
en el Templo, començó á echar fuera à los que
vendian y compravan en el Templo: y trastornó * *Leed la N.* Mat, 21, 19.
las mesas de los monederos, y las sillas de los que
vendian palomas.
16 Y no consentia que alguien llevasse i vaso i Algo. q, d. alguna carga travessando por medio del Templo.
por el Templo.
17 Y enseñavales diziendo, No está escripto * Isa, 56, 7.
* que mi Casa, Casa de oració será llamada de to- * Iere, 7, 11.
das las Gentes?* y vosotros la aveys hecho cueva k *Porque no podian sufrir ser reprehendidos, ni que sus ofrendas se disminuyessen.*
de ladrones.
18 Y oyeron *lo* los Escribas y los Principes de
los Sacerdotes y k procuravan como lo matarian:
porque le temian miedo, porque toda l la compa-
ña estava fuera de si de su doctrina. l La multitud, el vulgo.
19 Mas como fue tarde, Iesus salió de la ciudad. * Mat, 21, 19.
20 * Y passando por la mañana, vieron que la m *Confiaos de Dios estando ciertos de lo que os promete: porque es verdadero en sus promessas.*
higuera se avia secado desde las rayzes.
21 Entonces Pedro acordandose, le dize, Ma-
estro, he aqui la higuera q̃ maldixiste, se hà secado.
22 Y respondiendo Iesus dizeles, m Tened
fe de

se do Dios.

23 Porque decierto os digo, que qualquiera que ⁿ dixere à este monte, Quitate, y echate en la mar: y no dubdáre en su coraçon, mas creyere que será hecho loque dize, loque dixere le será hecho.

n S, con fe. Or, disputàre.

24 * Portanto os digo, que ᵒ todo loque orando pidierdes, creed que *lo* recibireys, y os vendrá.

* Matt, 7, 7. Luc, 11, 9. o No entiende q̃ pidamos todo lo que se nos antojare: porque la oracion ha de ser fundada en fe, y la fe no passa los limites de la palabra de Dios.

25 * Y quando ᵖ estuvierdes orando, perdonad, si teneys algo contra alguno: paraque vuestro Padre que *está* en los cielos, os perdone à vosotros vuestras offensas.

26 Porque si vosotros no perdonardes, tampoco vuestro Padre que *está* en los cielos, os perdonará vuestras offensas.

* Matt, 6, 14. p O, ardes.

III.

27 ¶ * Y bolvieron á Hierusalem: y andando el por el Templo, vienen à el los Principes de los Sacerdores y los Escribas, y los Ancianos:

* Mat, 21, 23. Luc, 20, 1. q O, con que autoridad, leed la N. Mat, 21, 23

28 Y dizenle, q Con que facultad hazes estas cosas, y quien te há dado esta facultad para hazer estas cosas?

29 Y Iesus entonces respondiendo, dizeles, Preguntaroshé tambien yo una palabra, y respondedme: y deziroshé conque facultad hago estas cosas.

30 ʳ El Baptismo de Ioan era ˢ del cielo, ò de los hombres? Respondedme.

r q. d. la doctrina que Ioan enseñava, la qual sellava con el baptismo. s Mandado de Dios.

31 Entonces ellos pensaron dentro de si, diziendo, Si dixeremos, Del cielo: dirá, Porque pues no le creystes?

32 Y si dixeremos, De los hombres: ᵗ tememos al pueblo: porque todos tenian de Ioan, que verdaderamente era propheta.

t Ay porque temamos.

33 Y respondiendo, dizen à Iesus, No sabemos. Entonces respondiendo Iesus, dizeles, Tampoco yo os diré con que facultad hago estas cosas.

CAPIT. XII.

La parabola de la viña. 2. Del tributo de Cesar. 3. Contra los Sadduceos que negavan la resurrecion, 4. De los dos grandes mandamientos. 5. Prueva la divinidad del Messias. 6. Los dos minutos de la biuda pobre &c.

* Mat, 21, 33. Luc, 20, 9. Isai, 5, 1, Iere. 2, 21. a Que sus semejanças y dichos escuros. b Mat, 21, 33. c S, de la renta, o, de los frutos.

Y * Començóles á hablar por ᵃ parabolas, Plantó un hombre una viña, y cercola con seto, y hizole un fosso, y edificó ᵇ una torre, y arrendola à labradores, y partiose lexos.

2 Y embió un siervo à los labradores, ᶜ al tiempo, paraque tomasse de los labradores del fruto de la viña.

3 Mas ellos tomandolo hirieronlo, y embiaronlo vazio.

4 Y bolvió à embiarles otro siervo: mas *ellos* apedreandolo hirieronlo en la cabeça, y bolvieronlo à embiar affrentado.

5 Y bolvió à embiar otro, y à aquel mataron, y à otros muchos, hiriendo à unos y matando à otros.

6 Teniendo pues aun un hijo suyo amado, embióselo tambien á ellos el postrero, ᵈ diziendo, Porque tendren en reverencia á mi hijo.

d S, en si. e Por, echandolo fuera de la viña, y mataronlo. f Considerado. * Ps, 118, 22. Isai, 28, 16. Mat, 21, 42. Act, 4, 11. Rom, 9, 33, y 1, Ped, 2, 8. g O, reprovaron, o desecharon. h G, hecha. i En nuestro juyzio H. k Al vulgo. G. la compaña.

7 Mas aquellos labradores dixeron entre si, Este es el heredero, venid, matemos lo, y la heredad será nuestra.

8 Y prendiendolo, ᵉ mataronlo, y echaron fuera de la viña:

9 Que pues hará el Señor de la viña? Vendrá, y destruyrá à estos labradores, y dará su viña à otros.

10 Ni aun esta escriptura aveys ᶠ leydo. * La piedra que ᵍ condenaron los que edificavan, esta es ʰ puesta por cabeça de esquina.

11 Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa ⁱ en nuestros ojos?

12 Y procuravan prenderlo, mas temian ᵏ la multitud, porque entendian que dezia à ellos a

que lla parabola: y dexandolo, fueronse.

13 ¶ * Y embian á el algunos de los Phariseos y de los Herodianos, paraque lo tomassen en *alguna* palabra.

II. * Mat, 22, 15. Luc, 20, 20.

14 Y viniendo ellos, dizenle, Maestro, *Ya* sabemos que eres hombre de verdad: y no te curas de nadie: porque no miras á aparencia de hombres, antes con verdad enseñas el camino de Dios. * Es licito dar tributo á Cesar, ó no? Daremos, ó no daremos?

* Leed la N. Mat, 22, 17.

15 Entonces el como entendia la hypocrisia de ellos, dixoles, Porque me tentays? Traedme la moneda paraque la vea.

16 Y ellos se la truxeron: y dizeles, Cuya es esta imagen y esta inscripcion? Y ellos le dixeron, De cesar.

17 Y respondiendo Iesus, dixoles, * Pagad loque *es* de Cesar á Cesar: y loque *es* de Dios, á Dios. Y maravillaronse dello.

* Rom, 13, 7. Luc, 22, 27.

18 ¶ Entonces vienen á el los Sadduceos, que dizen q̃ no ay ˡ Resurrecion, y preguntaronle diziendo,

III. l Ni Angel, ni espiritu Act. 23, 8.

19 Maestro, * Moysen ᵐ nos escrivió, que si el hermano de alguno muriesse, y dexasse muger, y no dexasse hijos, que su hermano tome su muger, y despierte simiente à su hermano.

* Deut, 25, 5. m Era una ley politica dada por Moysé para conservacion de las familias.

20 Fueron pues siete hermanos: y el primero tomó muger, y muriendo, no dexó simiente,

21 Y tomóla el segundo, y murió: Y ni aquel tampoco dexó simiente: y el tercero, de la misma manera.

22 Y tomaronla los siete: y tampoco dexaron simiente, à la postre murió tambien la muger.

23 En la Resurrecion pues, quando resuscitaren, muger de qual dellos será? porque los siete la tuvieron por muger.

24 Entonces respondiendo Iesus, dizeles, No ⁿ errays por esso, porque no sabeys las Escripturas, ni la potencia de Dios?

n La ignorancia de la Escriptura sagrada es causa de errores y heregias.

25 Porq̃ quando resuscitarán de los muertos ni ᵒ maridos tomaran mugeres, ni mugeres maridos: mas son como los ᵒ Angeles que *estan* en los cielos.

ᵒ G, ni los hombres *se* casan, ni las mugeres seran casadas. o No quanto á la natura espiritual, sino quanto al estado de incorrupcion: y assi no tienen necessidad de casarse.

26 Y de los muertos que ayan de resuscitar, no aveys leydo en el libro de Moysen, como le habló Dios en el çarçal, diziendo, * Yo *soy* el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Iacob:

* Exod, 3, 6. Mat, 22, 32.

27 ᵖ No es Dios de muertos, mas Dios de bivos: ansique vosotros mucho errays.

p Biven pues en Dios, aunque quanto al cuerpo esten muertos.

28 ¶ * Y llegandose uno de los Escribas, que los avia oydo disputar, y sabia que les avia respondido bien, preguntóle, Qual era q el mas principal mandamiento de todos,

29 Y Iesus le respondió, El mas principal mandamiento de todos *es*, * Oye Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor, uno es.

IIII. * Mat, 22, 35. q G, el primero. * Deut, 6, 4. r O, tu mente. * Lev, 19, 18. Mat, 22, 39. Rom, 13, 9. Gala, 5, 14. Iacob, 2, 8. s G, en verdad has, &c. t Porque se mostrava docil, y discernia prudentemente entre lo que Dios requiere de nosotros principalmente, y lo que professan externas de religion.

30 Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y de todo ʳ tu pensamiento, y de todas tus fuerças: este es el mas principal mandamiento,

31 Y el segundo es semejante à el, * Amarás à tu proximo, como à ti mismo: no ay otro mandamiento mayor que estos.

32 Entonces el Escriba le dixo, Bien Maestro, ˢ verdad has dicho, que uno es Dios, y no ay otro fuera de el.

33 Y que amarlo de todo coraçon, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerças: y amar al proximo como à si mismo, mas es que todos holocaustos, y sacrificios.

34 Iesus entonces viendo que avia respondido sabiamente, dizele, ᵗ No estás lexos del Reyno de Dios. Y ninguno le osava ya preguntar.

35 ¶ * Y respondiendo Iesus dezia, enseñando
en el Templo, Como dizen los Escribas que el
Christo es hijo de David?
36 Porque el mismo David dixo por Espiritu
* Sancto, * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate à
* mis diestras, v hastaque ponga tus enemigos
por estrado de tus pies.
37 Luego llamandole el mismo David * Señor,
de donde pues es su hijo? Y mucha compaña lo o-
ya de buena gana.
38 ¶ * Y deziales x en su doctrina, Guardaos
de los Escribas, que quieren andar con y ropas lu-
engas, y aman las salutaciones en las plaças.
39 Y las primeras sillas en las synogas, y los pri-
meros assientos en las cenas.
40 * Que tragan las casas de las biudas y poneñ
delante que hazen luẽgas oraciones. Estos recibi-
rán z mayor juyzio.
41 ¶ * Y estando sentado Iesus dalante del ar-
ca de la offrenda, mirava como a el pueblo echava
dinero en el arca: y muchos ricos echavã mucho.
42 Y como vino una biuda pobre, echó dos mi-
nutos, que es un quarto.
43 Entonces llamando à sus Discipulos, dize-
les, De cierto os digo, que esta biuda pobre echó b
mas que todos losque han echado en el arca.
44 Porque todos han echado de loque les sobra:
mas esta de su pobreza echó todo loque tenia, to-
do su alimento.

V.
* Mat. 22. 41. Luc. 20. 4.
* Leed la Nota Mat. 22. 43.
* Psal. 110. 2.
* Leed la Nota Mat. 22. 44.
v O, entre tanto que pongo &c. Leed la N. Mat. 22. 44.
* Leed la N. Mat. 22. 45.
VI.
* Mat. 23. 6. Luc. 11. 43. y 20. 45.
x Enseñandolos, H.
y No condena el Señor las ropas luengas, sino la ambicion y estuez de su saber.
* Mat. 23. 14. Luc. 20. 47.
z Mas grave condenacion.
VII.
* Luc. 21. 1.
a G. la compaña.
b Porque el Señor no estima las ofrendas por el valor: sino por la buena voluntad y fe con que se le offrecen. por esso la offrenda de Abel plugo á Dios, y no la de Caín, Heb. 11. 4. los Macedonios 2. Cor. 8. 3. son alabados de que fueron liberales aun sobre sus fuerças.

CAPIT. XIII.

Es el mismo argumento y disposiciõ del cap. 24. de S. Matheo.

Y * Saliendo del Templo, dizele uno de sus dis-
cipulos, Maestro, mira que piedras, y que edi-
ficios.
2 Y Iesus respondiendo dixole, * Vees estos
grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra
que no sea derribada.
3 Y sentandose en el Monte de las Olivas a de-
lante del Templo, preguntaronle à parte Pedro, y
Iacobo, y Ioan, y Andres.
4 * Di nos, quando serán estas cosas? Y q̃ se-
ñal avrá quãdo todas las cosas han de ser acabadas?
5 Y Iesus respondiendoles, començó à dezir,
* Mirad que nadie os engañe.
6 Porque vendràn muchos b en mi nombre,
diziẽdo, c Yo soy *el Christo*: y engañarán à muchos.
7 Mas quando oyerdes de guerras, y de rumo-
res de guerras, no os turbeys: porque conviene ha-
zerse *ansi* mas aun no *será* la fin.
8 Porque d gente se levantará contra gente, y
reyno contra reyno: y avrá terremotos en cada lu-
gar, y avrá hambres, y alborotos; principios de do-
lores *serán* estos.
9 Mas vosotros mirad por vosotros: porque
os entregarán en e consejos, y en synogas: sereys:
açotados: y delante de presidẽtes y de reyes f sereys
llamados por causa de mi g por testimonio à ellos.
10 Y en todas las gentes conviene que el Evã-
gelio sea predicado antes.
11 Y * quando os truxeren entregãdo os, h no
premediteys que aveys dezir, ni *lo* penseys: mas lo-
que os fuere dado en aquella hora, esso hablad,
porque no soys vosotros losque hablays, sino el
Espiritu Sancto.
12 Y entregará à la muerte el hermano al her-
mano, y el padre al hijo: y levantarsehan los hijos
contra los padres, y matarloshan.
13 Y sereys aborrecidos de todos por mi nom-
bre: MAS EL QUE PERSEVERARE HASTA LA FIN,
ESTE SERA SALVO.

* Mat. 24. 1. Luc. 21. 6.
* Luc. 19. 43.
a Teniendo el Templo delante de si.
* Leed la N. Mat. 24. 3.
* Eph. 5. 6. y 2. Thess. 2. 3.
b Con mi &c.
c Usurparan el nombre y autoridad del Mexias prometido.
d Nacion &c.
e O, concilios, o cõsistorios.
f O, estareys.
g Paraque les conste del Evangelio por Providencia de Dios que querrà condẽnar ansi al mundo.
* Mat. 10. 19. Luc. 12. 11. y 21. 14.
h No quiere en esto dezir q̃ sean perezosos y descuydados, sino que se asseguren que será con ellos, y les dara que respondan: paraque no piensen que su defensa consiste en su saber, consejo y destreza.

14 * Empero quando vierdes la abominacion
i de assolamiẽto, q̃ fué dicha por el Propheta Dani-
el, q̃ estará donde no deve, el q̃ lee, entienda: enton-
ces losq̃ *estuvieren* en Iudea huygan à los montes.
15 Y elque *estuviere* sobre la casa, no decienda
à la casa: ni entre para tomar algo de su casa.
16 Y elque estuviere en el campo, no torne a-
trás, *ni aun* à tomar su capa.
17 Mas ay de las k preñadas, y de las que criarẽ
en aquellos dias.
18 Orad pues que no acontezca vuestra huyda
en invierno. l
19 Porque serán aquellos dias *una* afflicion,
qual nunca fue desde el principio de la Creacion
de las cosas que crió Dios, hasta este tiempo, ni será.
20 Y si el Señor no oviesse acortado aquellos
dias, ninguna carne se salvaria; mas por causa de
los Escogidos, que el escogio, acortó aquellos dias.
21 * Y entonces si alguno os dixere, Heaqui, a-
qui está el Christo, ô heaqui, alli *está*, no *lo* creays:
22 Porque se levantarán falsos Christos y fal-
sos prophetas: y darán señales y prodigios para ẽ-
gañar m si se pudiesse hazer, aun à los escogidos.
23 Mas vosotros mirad: heaqui os lo he dicho
antes todo.
24 * Empero en aquellos dias, despues de aque-
lla affliccion, el Sol se escurecerá, y la Luna no dará
su resplandor.
25 Y las estrellas caeran del cielo, y las virtudes
que *estan* en los cielos serán conmovidas.
26 Y entonces verán al Hijo del hombre que
vendrá en las nuves con mucha potestad y gloria.
27 Y entonces embiará sus Angeles, y jun-
tará sus Escogidos de los quatro vientos, desde el
un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.
28 De la higuera aprended n la semejança. Quã-
do su rama ya se haze tierna, y brota hojas, cono-
ceys que el verano está cerca.
29 Ansi tambien vosotros quando vierdes ha-
zerse estas cosas, conoced que o está cerca à las
puertas.
30 De cierto os digo que no passará està p ge-
neracion que todas estas cosas no sean hechas.
31 El cielo y la tierra q passarán, mas mis pala-
bras nunca passarán.
32 Empero r de aquel dia y de la hora, nadie
sabe, ni aun los Angeles que están en el cielo, s ni el
mismo Hijo, sino el padre.
33 * Mirad, velad y orad: porque no sabeys quã-
do será el tiempo.
34 t Como el hombre que partiendose lexos,
dexó su casa, y dió à sus siervos su haziẽda, y à ca-
da uno v cargo, y al portero mandó que velasse:
35 Velad pues, porque no sabeys quando el se-
ñor de la casa vẽdrá, à la tarde, ó à la media noche,
ò al canto del gallo, ó à la mañana.
36 Porque quando viniere de repente, no os
halle durmiendo.
37 Y las cosas que à vosotros digo, à todos *lo*
digo, Velad.

* Mat. 24. 15.
i Assoladora del divino culto. o, abominable, H. *Esto se cumplio quãdo los Gentiles no solamẽte profanaron la ciudad y templo, mas aũ lo destrocaron todo.*
* Dan. 9. 25.
* Lu. 21. 20.
k *Porq̃ las preñadas no podran con su preñez huyr, ni las que crian, por sus criaturas.*
l *S. Matheo añade Ni en Sabado.*
* Mat. 24. 23. Luc. 21. 8.
m *Aunque los escogidos tambien, però nunca serán del todo engañados porq̃ el Señor, que los ha escogido, los guardara: y assi la simiente de vida, q̃ en ellos ha puesto, rebivira.*
* Eze. 32. 7. Isai. 13. 10. Ioel. 2. 10. 32. y 3. 15.
n G. la parabola.
o S. el Reyno de Dios.
p *Edad, o siglo es espacio de cien años però esto acaeció antes de los 50 años.*
q Podran perecer.
r *à sab. de la destruycion de Ierusalem, y y principalmẽte del dia del juyzio.*
s No cabe en mi legacion revelarlo.
* Matt. 24. 15.
t *q. d. El hijo del hombre es semejante à uno que partiendose, &c.*
v G. su obra.

CAPIT. XIIII.

La cena del Señor en Bethania dõde es ungido de una muger. 2. Haze con sus Discipulos la cena de la Pascua, y instituye el sacramento de su cuerpo y sangre. 3. Sale al huerto dõde ora al Padre, y es preso entregandolo Iudas. 4. Es examinado del Pontifice. 5. La negacion de Pedro y su penitencia.

Y * Era la Pascua, y *los dias* de los panes sin leva-
dura dos dias despues: y procuravan los Prin-
cipes de los Sacerdotes y los Escribas como lo
prenderian por engaño, y lo matarian.
2 Y dezian, No en el dia de la Fiesta porque
no se

* Matt. 26. 2. Luc. 22. 1.

no se haga alboroto del pueblo,

3 * Y estando el en Bethania en casa de Simon el leproso, y sentado à la mesa, vino una muger teniendo un *vaso de* alabastro de unguento de nardo espique de mucho precio, y quebrando el alabastro, derramóse lo en la cabeça.

4 a Y uvo algunos que se enojaron dentro de si, y dixeron, Paraque se há hecho esta perdiciõ de unguento?

5 Porque podia esto ser vendido por mas de b trezientos dineros, y darse à los pobres. Y c bramavan contra ella.

6 Mas Iesus dixo, Dexalda: porque la fatigays buena obra me ha hecho.

7 Que siempre tendreys los pobres con vosotros, y quando quisierdes, les podreys hazer bien: mas à mi d no siempre *me* tendreys.

8 Esta, loque pudo, hizo; porque ha prevenido à ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 Decierto os digo, que donde quiera que fuere predicado este Evangelio en todo el mundo, tambien esto que ha hecho esta, será dicho para memoria della.

10 * Entonces Iudas Iscariota, uno de los Doze, vino à los principes de los Sacerdotes, para entregarselo.

11 Y ellos oyendolo, holgaronse: y prometierõ que le darian dineros. Y buscava oportunidad como lo entregaria.

12 ¶ * Y e el primer dia *de la fiesta* de los panes sin levadura, quando sacrificavan f la Pascua, sus Discipulos le dizen, Donde quieres que vamos à aparejarte paraque comas la Pascua?

13 Y embia dos de sus Discipulos, y dizeles, Id à la Ciudad, y encontraroshá un hombre que lleva un cantaro de agua, seguildo,

14 Y donde entráre, dezid al señor de la casa, El Maestro dize, Dóde está el aposento donde tengo de comer la Pascua con mis Discipulos?

15 Y el os mostrará un gran cenadero aparejado, adereçad para nosotros alli.

16 Y fueron sus Discipulos, y vinieron à la Ciudad, y hallaron como les avia dicho, y adereçarõ la Pascua.

17 Y llegada g la tarde, vino con los Doze.

18 * Y como se sentaron à la mesa, y comiessẽ, dize Iesus, Decierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

19 Entonces ellos començarõ à entristecerse, y à dezirle cada uno por si, *seré* yo? y el otro, *Seré* yo?

20 Y respondiendo el, dixoles, uno de los Doze h que moja conmigo en el plato.

21 A la verdad el Hijo del hombre vá, como está deel escripto: mas ay de aquel hombre porquiẽ el Hijo del hombre es entregado. Bueno le fuera sino fuera nacido el tal hombre,

22 * Y estando ellos comiendo, tomó Iesus el pan, y i bendiziẽdo, partió, y dióles, y dixo, Tomad, comed, k esto es * mi cuerpo.

23 Y tomando el vaso, aviendo hecho gracias dioles: y l bevieron deel todos.

24 Y dizeles, Esto es mi sangre m del Nuevo Testamento, que por muchos es derramada.

25 Decierto os digo, que no beveré mas de fruto de vid hasta aquel dia, quando lo beveré nuevo en el Reyno de Dios.

26 ¶ Y como ovieron cantado n el hymno, salieronse al Monte de las Olivas.

27 * Iesus entonces les dize, Todos sereys escandalizados en mi esta noche, porque escripto está, * Heriré al pastor y serán derramadas las ovejas.

* Mat, 26, 7. Iuan. 12, 3.
a S, de los Discip.
b *Que son cassi veynte y dos ducados.*
c Hablavã durámẽte. Y *principalmente, Iudas q̃ traya la bolsa, y era ladron, los instigava. Iuan, 12, 4. &c.*
d *à sab, en carne mortal y passible.*
* Mat, 26, 14. Luc, 22, 4.
II.
* Mat, 26. 17. Luc, 22, 7,
e *à sab, segũla institució de la ley. porq̃ segũ la tradicion de los Iudios, la fiesta se passó al dia siguiente, por ser Sabbado.*
f El cordero de la Pas, ansi luego.
g *Del dia de la preparacion, q̃ *[illegible]* de la luna de Março. Exod. 12.*
* Mat, 26, 20. Luc, 22, 14. Ioan, 13, 21.
h *q, d. mi familiar y domestico Leed la N. Mat, 26, 23.*
* Mat, 26, 26. 1, Cor. 11. 24.
i Haziendo gracias. *Como S, Lucas y S, Pablo lo interpretan, y S, Marcos hablando de la copa. Ab. v. 23.*
* *Leed la N,*
k *Mat, 26. 26.*
l *Mat, 26, 27. el Señor manda que bevan del vaso todos. aqui S. Marcos dize que bevieron del todos. cõ lo qual se condena el error de aquellos que han privado la Iglesia de la copa del Señor, que es el sacramẽto de su sangre: y esto contra la institutiõ de Christo, y contra lo que se usó en la primitiva Iglesia, y muy muchos años despues.*
m Conque el Nuevo test. se establece. H. III.
n El Psalmo en alabanças de Dios.
* Ioan. 16. 32.
* Zac, 13, 7.

28 * Mas desque aya resuscitado, yré delante de vosotros à Galilea.

29 Entonces Pedro le dixo, Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.

30 Y dizele Iesus, Decierto te digo, [tu] oy, esta noche, antes que el gallo aya cantado dos vezes me negarás tres vezes.

31 Mas el mucho mas dezia, Si me fuere menester morir contigo, no te negaré: o Tambien todos dezian lo mismo.

32 * Y vienen al lugar que se llama Gethsemani, y dize à sus Discipulos, p Sentaos aqui, entretanto que oro.

33 Y toma consigo * à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan, y comẽçó q à atemorizarse, y à angustiarse.

34 Y dizeles, de todas partes está triste mi r alma hasta la muerte: esperad aqui, y velad.

35 Y yendose un poco adelãte, prostróse à tierra, y oró, Que si fuesse possible, passasse deel s aq̃lla hora;

36 Y dixo, t Abba, Padre, todas las cosas son à ti possibles: traspassa de mi este vaso: empero no v loque yo quiero, sino loque tu.

37 Y vino, y hallolos durmiendo: y dize à Pedro, Simõ, duermes? no has podido velar una hora?

38 Velad y orad, no entreys en tentacion: el espiritu à la verdad *es* presto, mas la carne enferma.

39 Y bolviendose à yr, oró, y dixo las mismas palabras.

40 Y buelto, hallólos otra vez durmiendo: porque los ojos deellos * eran cargados, y no sabian que responderle.

41 Y vino la tercera vez, y dizeles, x Dormid ya y descansad. basta: la hora es venida: heaqui, el Hijo del hombre es entregado en manos de los peccadores.

42 Levantaos, vamos. heaqui el que me entrega, està cerca.

43 * Y luego, aun hablando el, vino Iudas, que era uno de los Doze, y con el mucha compañia cõ espadas y bastones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos.

44 Y el que lo entregava, les avia dado señal comun diziendo, Al que yo y besare, aquel es: prendeldo, y llevaldo seguramente.

45 Y como vino, llegose luego à el, y dizele, Maestro, Maestro; y besolo.

46 Entonces ellos echaron en el sus manos, y prendieronlo.

47 z Y uno de los que estavan alli, sacando el cuchillo, hirió al siervo del summo Põtifice: y cortóle la oreja.

48 Y respondiendo Iesus, dixoles, Como à ladrõ aveys salido cõ espadas y cõ bastones à tomarme?

49 Cada dia estava con vosotros enseñando en el Templo, y no me tomastes. Mas, a paraque se cumplan las Escripturas.

50 Entonces dexandolo todos *sus Discipulos* huyeron.

51 Empero un mancebillo lo seguia cubierto de una savana sobre *el cuerpo* desnudo: y los mancebillos lo prendieron.

52 Mas el, dexando la savana, se huyó deellos desnudo.

53 ¶ * Y truxeron à Iesus al summo Pontifice; y juntaronse à el todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, y los Escribas.

54 Pedro empero lo siguió de lexos hasta dentro del patio del summo Pontifice: y estavã sentado con los servidores, y callentandose al fuego.

55 * Y los Principes de los Sacerdotes, y todo el concilio, buscavan *algun* testimonio contra Iesus

* Ab, 16, 7.
o *Presumian mucho de si mismos: peró quando la persecucion vino, todos huyeron, y Pedro, el mas esforçado, lo negò. Oremos que Dios nos tenga cõ su mano, paraque no cayamos en la tentacion.*
* Mat, 26, 30. Luc, 22, 39.
p Quedaos. H.
* Mat, 26, 37.
q *Su divinidad estava como escondida, y su humanidad mostrava sus effectos á la clara. Leed la N. Heb, 5, 7.*
r Mueromẽ de congoxa.
s *En q̃ avia de padecer, q̃ S. Matheo llama vaso, cap, 26, 39*
t *Ab en heb y Abba en Syriaco q. d. padre.*
v S, se haga.
Exemplo grande paraq̃ nos humillemos debaxo de la poderosa mano de Dios. 1. Ped, 5, 6.
* Luc, 22. 45. *Sõ dize de tristeza.*
x *Es ironia. leed la N. Mat, 26. 45.*
* Mat, 26, 47. Luc, 22, 47. Ioan, 18, 3.
y *Era costumbre entre los Iudios de saludarse con beso quando se encontravan, y quando se despidian. à este beso los Apostoles llamã sancto Roẽ. 16, 16. y 1. Cor, 16. 20. y 2. Cor, 13. y 1, Ped. 5. 14.*
z *à sab. Pedro, leed. Iuã. 18. 10.*
a S, conviene que ansi sea.
IIII.
* Mat, 26, 57. Luc, 22, 54. Ioan, 18, 24.
* Mat, 26. 59.

Iesus,para entregarlo à la muerte:mas no hallavã.
56 Porque muchos dezian falso testimonio con
tra el: mas sus testimonios no concertavan.
57 Entonces levantandose unos,dieron contra
el falso testimonio,diziendo,
58 Nosotros le avemos oydo, que dezia * Yo
b derribaré este Templo,que es hecho de manos,
y en tres dias edificaré otro hecho sin manos.

* Ioan,2,19. b G, desataré.

59 Mas ni aun ansi se concertava el testimonio
dellos.
60 El summo Pontifice entonces,levantandose
en medio, preguntó à Iesus,diziendo, No respon-
des algo? Que atestiguan estos contra ti?
61 Mas el callava,y nada respondió.El summo
Pontifice le bolvió à preguntar,y dizele,Eres tu el
Christo hijo del Bendito?
62 * Y Iesus le dixo,Yo soy : y vereys al Hijo
del hombre assentado à la diestra de la Potencia
de Dios,y que viene en las nuves del cielo.

* Mat,24,30

63 Entonces el Pontifice,rõpiendo sus vestidos,
dixo,Que mas tenemos necessidad de testigos?
64 Oydo aveys la blasphemia : que os parece?
Y ellos todos lo condenarõ ser culpado de muerte.
65 Y algunos començaron à escupir en el, y c
cubrir su rostro y à darle bofetadas,y dezirle,Pro-
phetiza. y los servidores lo herian d de bofetadas.

c Costumbre à losque sentẽciavan á muerte. Esther. 7,8. d Or. con las varas.

V.

66 ¶ ¶ Y estando Pedro en el palacio abaxo,
vino una de las criadas del summo Pontifice:
67 Y como vido à Pedro que se callentava,mi-
randolo,dize, Y tu con Iesus el Nazareno eras.
68 Mas el negó diziendo,No *lo* conozco, ni sé
loque te dizes. Y saliose fuera à la entrada: y cantó
el gallo.
69 * Y la criada viendolo otra vez,començó à
dezir à los que estavan alli,Este es dellos.
70 Mas e el negó otra vez. Y poco despues
otra vez losque estavan alli,dixeron à Pedro, Ver-
daderamente eres dellos;porque eres Galileo,y tu
habla es semejante.
71 Y el començó à anathematizarse y jurar,
No conozco à este hombre que dezis.
72 * Y f el gallo cantó la segunda vez:y Pedro
se acordó de las palabras que Iesus le avia dicho,
Antes que el gallo cante dos vezes,me negarás tres
vezes.y g començó à llorar.

* Mat, 26,69. Luc. 22,55. Ioan,18,25. * Mat,27,71. Luc,22,56, Ioan,18, 25. e *Pedro nos es propuesto como un espejo, en q̃ veamos lo que somos de nosotros mismos, quando Dios nos dexa,paraque conociendo lo que somos, dependamos de su sola misericordia.* * Mat, 27,57. Ioan,13,38. f Or, la segunda vez. g Or, advirtiẽdo lloró.

CAPIT. XV.

Es presentado y acusado delante de Pilato,y siendole preferido por elecion del pueblo,Barabbas sedicioso homicida,es sẽtenciado à la muerte de Cruz. 2. Es depuesto de la cruz, y sepultado por Ioseph de Arimathea.

Y * Luego por la mañana, a hecho consejo, los
Summos Sacerdotes con los Ancianos, y con
los Escribas,y con todo el concilio, truxeron
à Iesus b atado,y entregaronlo c à Pilato.

* Mat,27,1. Luc,22,66. a Congregandose à consulta, o à consistorio. b Preso. apersionado. c Porque no tenian poder de condenar lo à muerte.

2 Y preguntóle Pilato,Eres tu el Rey de los
Iudios? Y respondiendo el,dixole, Tu lo dizes.
3 Y accusavanlo los principes de los Sacerdo
tes mucho.
4 * Y preguntole otra vez Pilato,diziendo: No
respondes algo? Mira quã muchas cosas atestiguã
contra ti.

* Mat,27,12. Luc,23,3. Ioan,18,33.

5 Mas Iesus ni aun con esso respondió, que Pi-
lato se maravillava.
6 Empero en el dia de la Fiesta les soltava un
preso qualquiera que pidiessen.
7 Y avia uno que se llamava Barabbas preso
con sus compañeros de la rebuelta, que en una re-
buelta avian hecho muerte.
8 Y la multitud,dando bozes,començó à pedir
como siempre les avia hecho.
9 Y Pilato les respondió, diziendo, Quereys
que os suelte al Rey de los Iudios?
10 Porque conocia que por embia lo avian en-
tregado los Principes de los Sacerdotes.
11 Mas los Principes de los Sacerdotes incita-
ron à la multitud,que les soltasse antes à Barabbas.
12 Y respondiendo Pilato, dizeles otra vez. Que
pues quereys que haga del que llamays Rey de los
Iudios?
13 Y ellos bolvieron à dar bozes, Crucificalo.
14 Mas Pilato les dezia,Pues que mal ha hecho?
y ellos davan mas bozes,Crucificalo.
15 Y Pilato, d. queriendo satisfazer al pueblo,
soltoles à Barabbas,y entregó à Iesus açotado pa-
raque fuesse crucificado.

d *Quando un juez tiene respecto de contentar á los hombres luego olvida la justicia y rectitud que deve.*

16 Entonces los soldados lo llevaron dentro de
la sala,es à saber,al Audiencia: y convocan toda la
quadrilla.
17 Y vistenlo de purpura,y poncnle una coro-
na texida de espinas.
18 Y començaron à saludarle, Ayas gozo Rey
de los Iudios.
19 Y herianle su cabeça con una caña, y escu-
pian en el,y adoravanlo hincadas las rodillas.
20 Y desque lo ovieron escarnecido, desnuda-
ronle la *ropa de* purpura,y vistieronle sus propios
vestidos,y sacanlo para crucificarlo.
21 * Y cargaron á uno que passava,(Simon Cy-
reneo padre de Alexandro y de Rufo, que venia
del campo.) e paraque llevasse su cruz.

* *Mat*,27. 32. Luc,23,26.

22 * Y llevanlo al lugar de Golgotha, que de-
clarado quiere dezir,lugar de la Calavera.
23 Y dieronle à bever vino myrrhado : mas el
no lo tomó.
24 * Y desque lo uvieron crucificado, repartie-
ron sus vestidos echando suertes sobre ellos, que
llevaria cada uno.
25 f Y era la hora de las tres quando lo cruci-
ficaron.
26 Y el titulo escripto de su causa era, EL REY
DE LOS IUDIOS,
27 Y crucificaron con el dos ladrones,uno á su
manderecha,y otro à su manyzquierda.
28 Y cumpliose la Escriptura que dize,* Y con
los iniquos fue contado.

e *La costumbre era que el condenado llevasse acuestas las cruz en que avia de ser crucificado: però el Señor aviendo padecido aquel dia y la noche passada tantos martyrios,no pudo llevarla. No pues por cõpassion, sino porque no se les muera en el camino antes de crucificarlo, haz en q̃ otro la lleve.*

29 Y los que passavan,lo denostavan menean-
do sus cabeças,y diziendo,* Vah, que derribas el
Templo de Dios,y en tres dias lo edificas:
30 Salvate à ti mismo,y decïende de la cruz.
31 Y desta manera tambien los Principes de
los Sacerdotes escarneciendo,dezian unos à otros,
con los Escribas,A otros salvó,à si mismo no pue
de salvar.
32 El Christo, Rey de Israel decienda aora de
la cruz,paraque veamos y creamos. Tambien los
que estavan crucificados con el lo denostavan.

* Mat, 27, 32. Ioan,19,13. Luc,23,23. * Mat, 27,35. Luc, 23,33. Ioan, 19,23. f *Tres horas despues del sol salido. Leed la N. Mat, 20,3.* * Isa,53,12. * Ioan, 2,19.

33 Y quando vino la hora g de las seys, fueron
h hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la ho-
ra de las nueve.
34 Y à la hora i de las nueve exclamó Iesus à
gran boz,diziendo,* Eloi,Eloi,lamma sabachtha-
ni? que declarado,quiere dezir, Dios mio, Dios mio
porque me has desamparado?
35 Y oyendolo unos de los que estavan *alli*, k
dezian,Heaqui à Elias llama.
36 * Y corrio uno,y hinchiendo de vinagre u-
na esponja, y poniendola en una caña,diole de be-
ver,diziendo, Dexad,veamos si vendrà Elias à qui
tarlo.

g *Medio dia. Leed la N. Mat, 20,3.* h *Padeciendo el Criador, razon era que las criaturas se resintiessen.* i *Tres horas despues de medio dia.* * Ps,21,2. Mat,27,46. k *Escarneciendo al Señor.* * Ps,69,22.

37 Mas Iesus,dando vna grande boz,espiró.
38 Entonces el velo del Templo se partió en
dos de alto à baxo.
39 Y l el Centurion,que estava delante deel, vi-
endo que avia espirado ansi clamando, dixo,

l El capitan de la guarda.

Verdadera-

Verdaderamente este hombre era hijo de Dios.
40 Y tambien estavan *algunas* mugeres miran-
do de lexos: entre las quales era Maria Magdale-
na, y Maria de Iacobo el Menor, y la madre de
Ioses, y Salome.
41 Las quales, estando aun el en Galilea * lo
avian seguido, y le servian: y otras muchas que
juntamente con el avian subido à Ierusalem.
42 ¶ * Y quando fué la tarde, porque era la
Preparacion, es saber, m la Vispera del Sabbado,
43 Ioseph de Arimathea Senador noble, q̃ tã-
bien el esperava el Reyno de Dios, vino, y osada-
mente entró à Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus.
44 Y Pilato se maravilló, si ya fuesse muerto:
y haziendo venir àl Centurion, preguntóle, si era
ya muerto.
45 Y entendido del Centurion, dió el cuerpo
à Ioseph.
46 El qual cõpró una savana, y quitado n em-
bolviólo en la savana, y pusolo en un sepulchro q̃
era o cortado de piedra: y rebolvió la piedra à la
puerta del sepulchro.
47 Y Maria Magdalena, y Maria *madre* de Io-
ses, miravan donde era puesto.

*Luc, 8, 1.
II.
* Mat, 27, 57. Luc, 23, 50. Joan, 19, 38.
m G, Antes del Sabb.
n Nicodemo lo ayudó. Iuan, 19. 40, leed la N.
o Cavado en una peña.
p El Señor fue sepultado en una boveda, cuya boca se tapava con una losa. assi fue el sepulcro de Lazaro Iuan, 11, 38.

CAPIT. XVI.

La Resurrection del Señor, y sus aparecimientos à sus discipulos. 2. Finalmente los embia à predicar salud en su nombre por todo el mundo armados de grande potencia de Espiritu: y es recebido en los cielos.

Y * Como passó a el Sabbado, Maria Magdale-
na, y Maria *madre* de Iacobo, y Salome, com-
praron *drogas* aromaticas, para venir à ungirlo
2 Y muy de mañana, b el primero c de los Sab-
bados, vienen al sepulchro, ya salido el Sol.
3 Y dezian entre si, Quien nos rebolverá la
piedra de la puerta del sepulchro?
4 Y como miraron, veen la piedra rebuelta:
d porque era grande.
5 * Y entradas en el sepulchro, vieron e un mã-
cebo sentado à la mano derecha cubierto de una
ropa luenga blanca: y espantaron se.
6 Mas el les dize, No ayays miedo: buscays à Ie-
sus Nazareno, crucificado; resuscitado es, no està
aqui: heaqui el lugar donde lo pusieron.
7 Mas Id, dezid à sus Discipulos, f y à Pedro,
que el vá antes q̃ vosotros à Galilea: alli lo vereys,
* como os dixo.
8 Y ellas se fueron huyendo prestamente del
sepulchro: porque las avia tomado temblor y es-
panto: ni dezian nada à nadie: porque aviã miedo.
9 Mas como Iesus resuscitó por la mañana g
el primer *dia* de los Sabbados, * primeramẽte ap-
pareció à Maria Magdalena, † de la qual avia echa-
do siete demonios.
10 Yendo ella, hizolo saber à los que avian esta-
do con el, *que estavan* tristes, y llorando.
11 Y ellos como oyeron que bivia, y que avia
sido visto de ella, no lo creyeron.
12 Mas despues appareció en otra forma † à dos
de ellos h que yvan camino, yendó i al aldea.
13 Y ellos fueron, y hizieronlo saber à los otros
y ni aun à ellos creyeron.
14 ¶ Finalmente se appareció à los Onze, estã-
do sentados à la mesa: y çahirióles su incredulidad
y la dureza de coraçon, que no oviessen creydo à
losque lo avian visto resuscitado.
15 Y dixoles, † Id por todo el mundo, predicad
el Evangelio à toda criatura.
16 El que creyere, y fuere baptizado, será salvo:
† mas el que no creyere, será condenado.
17 k Y estas señales l seguirán à los que creye-
ren: † Por mi Nombre echarán fuera demonios: †
Hablarán m nuevas lenguas:
18 † Quitarán serpientes; Y si bevieren cosa mor
tifera, no les dañará: Sobre los enfermos pondràn
sus manos, y n sanarán.
19 Y el Señor, desq̃ les uvo hablado, fue recebi-
do arriba al cielo, y assentóse à la diestra de Dios.
20 Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes
† obrando cõ ellos el Señor, y confirmando la Pa-
labra con las señales que se seguian Amen.

* Luc. 24. 1. Ioan, 20, 1.
a El dia de la gran fiesta de la Pascua.
b El siguiente dia despues del sabado; y porq̃ en el resucitó el Señor, se llama Domingo. q. d. dia del Señor.
c Como Mat. 28, 1.
d Va con la fin del ver. prec.
* Mat, 28, 1. Ioan, 20, 13.
e Vn Angel en figura de un mancebo.
f Haze especial mencion de Pedro, para confortarlo: porq̃ avia pecado mas que los otros, negando, perjurandose y anathematizandose.
* Mat, 26, 32. Arr, 14, 28.
g Como v, 2, *leed la* N.
* Ioan, 20, 26
† Luc, 8, 2.
† Luc, 24. 13.
h G, andando.
i A Emaus, como cuenta S. Lucas cap, 24. 15.
II.
† Luc, 24, 36. Ioan, 20, 19.
† Mat, 28, 19.
† Ioan. 12, 48.
k Este fue un don dado à la Iglesia por cierto tiempo para autorizar el Evangelio, hasta que fuesse conocido.
l Acompañaran.
† Act, 16, 18.
† Act, 2, 4. y 10, 46.
m Antes no aprendidas de ellos.
† Act, 28, 5.
n G, tendran bien.
† Luc, 24, 51.
† Heb, 2, 4.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo

Segun S. Lucas.

CAPIT. I.

Prefacion del Evãgelista. 2. El concebimiento milagroso del Baptista y su officio es denunciado à Zacharias su padre de parte de Dios. 3. El concebimiento de Christo por Espiritu Sancto, su nombre, su officio, la perpetuydad de su Reyno &c. es denunciado à la Virgen. 4. Visita à Elisabeth la qual le dà grandes alabãças por aver creydo. 5. Maria alaba al Señor por aver visitadó su pueblo, recitando sus maravillas. 6. Nace el Baptista. 7 Su padre recibe su habla, y haze gracias al Señor por aver cumplido sus promessas embiandole su Messias y predize el officio del Baptista para con el Messias &c.

AVIENDO muchos tentado à poner
en ordẽ la historia de las cosas q̃ ẽ-
tre nosotros hã sido a certissimas,
2 b Como nos *lo* enseñaron los
que desde el principio *lo* vieron de
sus ojos, y fueron c ministros d del
negocio:
3 Hame parecido tãbiẽ *á mi*, despues de aver en-
tẽdido todas las cosas desde el principio cõdiligen-
cia, escrevirte *las* por ordẽ, ò muy buẽ Theophilo:
4 Paraque conozcas la verdad de las cosas, en
las quales has sido enseñado,
5 ¶ Vvo en los dias de Herodes rey de Iudea un
Sacerdote llamado Zacharias e de la suerte de A-
bias: y su muger, f de las hijas de Aaron, llamada E-
lisabeth.
6 Y eran ambos g justos delante de Dios, an-
dando en todos los mandamientos y estatutos del
Señor sin reprehension.
7 Y no tenian generacion: porque Elisabeth
era esteril, y ambos eran venidos h en dias.
8 Y aconteció que administrando Zacharias
el Sacerdocio delãte de Dios por el ordẽ de su vez.
9 Conforme à la costumbre del Sacerdocio,
salió i en su vez à poner el perfume, entrando en
el Templo del Señor.
10 * Y toda la multitud del pueblo estava fue-
ra orando à la hora del perfume,
11 Y appareciòle el Angel del Señor que esta-
va à la manderecha del altar del perfume.
12 Y turbóse Zacharias viendo *lo*, y cayó te-
mor sobre el.
13 Mas el Angel le dixo, Zacharias no temas;
porq̃ tu oració ha sido oyda: y tu muger Elisabeth
te engẽdrarà un hijo, y llamarás su nõbre k Ioan.
14 Y avrás gozo y alegria, y muchos se gozaràn
de su nacimiento.
15 Porque será grande delante de Dios: y no
beverà vino ni l sydra: y será lleno de Espiritu Sã-
cto aun desde el vientre de su madre.
16 * Y à muchos de los hijos de Israel converti-
rà al Señor Dios de ellos.
17 Porque el yrà delante de el con el Espiritu y
m virtud de Elias, n para convertir los coraço-
nes de

a G, del todo certificadas.
b S. Lucas no fue testigo de vista: mas escrive lo q̃ le enseñaron los Apostoles.
c Or, pares.
d Heb, de la palabra.
II.
e O, de la vez de &c.
1. Chrõ. 24, 1.
f Del linage.
g Pios.
h G, en sus dias. H.
i O, cayó en suerte.
* Lev, 16, 17. Exo, 30, 7.
k Gracia de Dios.
l La palabra. G. significa toda suerte de bevida, que puede emborrachar.
* Mal. 4, 5. Mat, 11, 14.
m O, potencia.
n Para dar paz y verdadera noticia de Dios en el mundo. *Y que el Evangelio sea ocasion de dissensiones entre padres y hijos, esso se le pega de la malicia de los hombres carnales, que aman mas las tinieblas que la luz.*

nes de los padres à los hijos,y los rebeldes à la
prudencia de los justos:para aparejar al Señor pue-
blo [o] perfecto.
18 Y dixo Zacharias al Angel,En què conoce-
ré esto? porque yo soy viejo, y mi muger [p] venida
en dias?
19 Y respondiendo el Angel,dixole, Yo soy [q]
Gabriel que [r] estoy delante de Dios, y soy embia-
do à hablarte,[s] y à darte estas buenas nuevas.
20 Y heaqui seras [t] mudo,y no podrás hablar,
hasta el dia que esto sea hecho: porquãto no crey-
ste à mis palabras, las quales se cumplirán à su
tiempo.
21 Y el pueblo estava esperando à Zacharias, y
maravillavanse que el se tardava en el Templo.
22 Y saliendo, no les podia hablar: y entendie-
ron que avia visto vision en el Templo: y el les ha-
blava por señas: y quedó mudo.
23 Y fue, que cumplidos los dias de su officio,
vinose à su casa.
24 Y despues de aquellos dias cõcibió su muger
Elisabeth y encubriase por cinco meses, dizi-
endo.
25 Porque el Señor me hizo [v] esto en los dias
en que miró para quitar mi affrenta entre los
hombres.
III. 26 ¶ Y al sexto mes el Angel Gabriel fue em-
biado de Dios à una ciudad de Galilea que se lla-
ma Nazareth,
27 A una Virgen desposada con un varon que
se llamava Ioseph,* [x] de la Casa de David: y el nõ-
bre de la Virgen era Maria.
28 Y entrando el Angel à ella dixo, Gozo ayas
[y] amada, el Señor es contigo. Bendita tu entre las
mugeres.
29 Mas ella, como lo vido, turbóse [z] de su hablar:
y pensava que salutacion fuesse esta.
30 Entonces el Angel le dize, Maria, no temas
porque has hallado gracia acerca de Dios.
31 *Y heaqui que concibirás en el vientre, y pa-
rirás hijo y llamarás su nombre [a] Iesus.
32 Este será grande, y Hijo del Altissimo será
llamado: y darlehá el Señor Dios la silla de David
su padre,
33 * Y reynará en la Casa de Iacob eternalmẽ-
te, y de su Reyno no avrá cabo.
34 Entonces Maria dixo al Angel, Como será
esto? porque [b] no conozco varon.
35 Y respondiendo el Angel, dixole, El Espiri-
tu Sancto [c] vendrá sobre ti,[d] y la virtud del Altis-
simo [e] te cubrirá: por lo qual tambien lo Sancto q̃
de ti nacerá, será llamado Hijo de Dios.
36 Y heaqui Elisabeth tu parienta, tambien ella
ha cõcebido hijo en su vejez: y este es el sexto mes
à ella [f] que es llamada la esteril:
37 Porque ninguna cosa es impossible acerca
de Dios.
38 Entonces Maria dixo, Heaqui la criada del
Señor, [g] cumplase en mi conforme [h] à tu palabra.
Y el Angel se partió deella.
IIII. 39 ¶ En aquellos dias levantandose Maria, fue
à la montaña con priessa [i] à una Ciudad de
Iuda.
40 Y entró en casa de Zacharias, y saludó à E-
lisabeth.
V. 41 Y aconteció, que como oyó Elisabeth la sa-
lutacion de Maria, la criatura saltó en su vientre; y
Elisabeth fue llena de Espiritu Sancto:
42 Y exclamó à gran boz, y dixo, Bendita tu en-
tre las mugeres, y bendito el fruto de tu vi-
entre.
43 Y de donde esto à mi, que venga la madre de

o Es frequente titulo del pueblo de Dios. O, apercebido, o enseñado,
p G, Ha procedido en sus dias: como vers. 7.
q Mi fortaleza Dios. O, fortaleza de Dios.
r Sirvo à Dios. H.
s G, A evangelizarte estas cosas.
t G, callando.
v G, ansi uvo misericordia de mi para &c, H.
* Mat, 1, 18.
x Assi tambiẽ lo era Maria: porque de otra manera Christo no fuera hijo de David.
y S. de Dios. H. laque has hallado gracia q. d, eres amada, agradable, graciosa, v. 30.
z De loque dezia. de sus palabras.
* Isa. 7, 14. Ab, 2, 21. Matt, 1, 21.
a q. d, Salvador. La causa se da Mat, 1, 21. Porque el salvara, &c.
* Dan, 7, 14. 27. Mich, 4, 7.
b No tengo de conocer varon, S. si yo tengo de ser la madre del Messias, porq̃ ansi està dicho Isa. 7, 14. Virgen concibirá, &c.
c G, sobrevendrà en ti.
d La potencia.
e G, te hara sombra.
f Cuya esterilidad es publica.
g G, hagase à mi segun.
h A loque has dicho.
i S, donde habitava Zach.
k Grandemẽte alaba.
l O, naciones. G, generaciones.

mi Señor à mi?
44 Porque heaqui, que como llegó la boz de tu
salutacion à mis oydos, la criatura saltó con ale-
gria en mi vientre.
45 Y bienaventurada la que creyó, porque se
cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte
del Señor.
46 ¶ Entonces Maria dixo, [k] Engrandece mi
alma al Señor.
47 Y mi espiritu se alegró en Dios mi Salud.
48 Porque miró à la baxeza de su criada: Porq̃
heaqui desde aora me dirán bienaventurada todas
las [l] edades.
49 Porque me ha hecho grandes cosas el Pode-
roso, [m] y su sancto Nombre,
50 Y su misericordia [n] de generacion à gene-
racion à los que lo temen.
51 * Hizo [o] valentia con su braço: * [p] esparzió
los sobervios del pensamiento de su coraçon.
52 [q] Quitó los poderosos de los thronos, y le-
vantó à los humildes.
53 * A los hambrientos hinchió de bienes, y à
los ricos embió vazios.
54 * Recibió à Israel [r] su criado acordandose [s]
de la misericordia,
55 * Como [t] habló à nuestros Padres, à Abra-
ham y à su simiente, [v] para siempre.
56 Y quedóse Maria con ella como tres meses:
y bolviose à su casa.
VI. 57 ¶ Y à Elisabeth, cumpliosele el tiempo de
parir, y pario un hijo:
58 Y oyeron los vezinos y los parientes que a-
via Dios [x] hecho grande misericordia con ella, y * [y]
alegraronse con ella.
59 Y aconteció, que al octavo dia [z] vinieron pa-
ra circuncidar el niño, y llamavalo del nombre de
su padre, Zacharias.
60 Y respondiendo su madre, dixo, No, sino
Ioan será llamado.
61 Y [a] dixeronle, Porqué? nadie ay en tu paren-
tela que se llame deeste nombre.
62 Y hablarõ por señas à su padre, como le que-
ria llamar.
63 * Y demandando la tablilla, escrivió, diziẽ-
do, Ioan es su nombre. Y todos se maravi-
llaron.
VII. 64 ¶ Y luego [b] fue abierta su boca, y su lengua
y habló bendiziendo à Dios.
65 Y fue un temor sobre todos los vezinos de e-
llos: y en todas las montañas de Iudea fueron di-
vulgadas todas estas cosas.
66 Y todos los que lo oyan, [c] se maravillavan,
diziendo, Quien será este niño? Y la mano del Se-
ñor era con el.
67 Y Zacharias su padre fue lleno de Espiritu
Sancto, y prophetizó, diziendo,
68 * Bendito el Señor Dios de Israel, que visi-
tó y hizo redempcion à su Pueblo.
69 * Y nos enhestó [d] el cuerno de salud en la
Casa de David su siervo.
70 * Como [e] habló por boca de los sanctos que
fueron [f] desde el principio, sus Prophetas.
71 [g] Salud de nuestros enemigos, y de mano de
todos los que nos aborrecieron,
72 [h] Haziendo misericordia con nuestros Pa-
dres, y acordandose de su sancto [i] Testamento.
73 Del juramento que juró à Abraham nues-
tro Padre, que nos avia de dar.
74 Que sin temor, libertados de nuestros ene-
migos, le serviriamos.
75 En sanctidad y justicia [k] delante deel, todos
los dias de nuestra vida.

m Cuyo nõbre y misericordia para con losque lo temen, es eterna.
n Conforme à la promessa que hizo Dios à Abraham, que seria su Dios, y de su simiente.
* Isai, 51, 9.
o G, potencia. q. d, este es su officio, hazer &c.
* Psa, 33, 10. Isai, 29, 15.
p Desbaratò. desbaratar todos sus consejos, quitar los.
q Levantar los ha, y ansi v. sig.
* 1. Sam, 2, 6. Psal, 34, 11.
* Isa, 30, 18. y 41, 8, y 54, 5. Ier, 31, 3, 20.
r O, su hijo. como muchas vezes se llama en la Escript.
s De la promessa de mis.
* Ge, 17, 19. y 22, 15. Ps. 132, 11.
t Lo prometió.
v Es epitheto de la misericordia, en la fin del v. prec.
x G, engrandecido su misericordia.
* Act, 7, 14.
y Vinieron à darle el para biẽ y alegrarse con &c.
z S, los ministros del Templo.
a Los ministros, o losq̃ estavan presentes.
* Act, 7, 13.
b Le fue restituyda la facultad del hablar.
c O, cõsideravan con atencion, G, pusieron en su coraçon.
* Ab, 2, 10. Matt, 1, 12.
* Ps. 132, 17.
d El reyno de salvamento, o salutifero, o la salud gloriosa.
* Ps, 132, 18. Ierem, 23, 6. y 30, 10.
e Prometió.
f Siempre hasta aora. G. desde el siglo.
g Libertad, victoria. S. nos enhestò.
h G, para hazer mis.
i Pacto, Alianҫa. Concierto.
k No fingida, verdadera. del coraçon.

76 Tu empero, o niño, Propheta del Altissimo
serás llamado: porque yrás delante de la faz del Se-
ñor, para aparejar sus caminos:
77 Dando sciencia de salud à su pueblo para re-
mission de sus peccados:
78 Por las entrañas de misericordia de nuestro
Dios, con que nos visitó * de lo alto [l] el Oriente,
79 Para dar luz à los que [m] habitan en tinieblas
y en sombra de muerte: para encaminar nuestros
[n] pies por camino de paz.
80 Y el niño crecia, y era [o] confortado del Es-
piritu y estuvo en los [p] desiertos hasta el dia que
se mostró à Israel.

* Mal. 4. 2. Zach. 3. 9. y 4. 12. Act. 5, 17.
l Aludio à lo de Ier. 23, 5. Zach. 3. 8, y 6. 12. Pimpollo, o Renuevo.
m Alude al lugar. Isa. 9. 2. Mat. 4, 15.
n Passos.
o, corroborado.
p Entiende la parte de Iudea, que no era tan habitada, donde bivia gente grossera y ruda.

CAPIT. II.

Nace Christo para gozo de todo el mundo y por tal es anunciado de los Angeles à los pastores. 2. Los quales lo visitan. 3. Es circuncidado y es le puesto el nombre Iesus. 4. Su madre se purifica conforme à la Ley en el Templo, donde Simeon justo le vee, y prophetiza deel: y ansi mismo Anna prophetissa &c. 5. Pierdenlo los padres aviendo venido à la fiesta en Ierusalé, y despues de tres dias lo hallan en el Templo disputando con los doctores. 6. Viene con ellos à Nazareth, y es les sujecto &c.

Y Aconteció en aquellos dias que salió edicto
de parte de Augusto Cesar, q̃ [h] toda la tierra
fuese [i] empadronada.
2 Este empadronamiento primero, fue hecho
siendo Presidente de la Syria Cyrenio.
3 Y yvan todos para ser empadronados cada
uno [k] á su ciudad.
4 Y subió Ioseph de Galilea de la ciudad de
Nazareth, à Iudea, * à la Ciudad de David, que se
llama [l] Bethlehem, porquanto era de la Casa y fa-
milia de David:
5 Para ser empadronado, con Maria su muger
desposada con el, la qual estava preñada.
6 Y aconteció, que estando ellos alli, los dias en
que ella avia de parir, se cumplieron.
7 Y parió à su hijo primogenito, y embolvió-
lo, y acostolo en el pesebre: porque no avia lugar
para ellos en el meson.
8 Y avia pastores en la misma tierra, que vela-
van y guardavan las [m] velas de la noche sobre su
ganado.
9 Y heaqui, el Angel del Señor vino sobre e-
llos: y claridad de Dios los hinchió de resplandor
de todas partes, y uvieron gran temor.
10 Mas el Angel les dixo, No temays, porque
heaqui, [n] os doy nuevas de gran gozo, que será à
todo el Pueblo.
11 Que os es nacido oy Salvador, que es el Se-
ñor el Christo, en la ciudad de David:
12 Y esto os será por señal: Hallareys al niño em-
buelto en pañales, [o] echado en el pesebre.
13 Y repentinamente [p] fue con el Angel mul-
titud de exercitos celestiales, que alabavan à Dios,
y dezian.
14 GLORIA [q] EN LAS ALTVRAS A DIOS, Y EN LA
TIERRA [r] PAZ, Y A LOS HOMBRES [s] BVENA VOLVN-
TAD.
15 Y aconteció, que como los Angeles se fue-
ron deellos al cielo, los pastores dixerõ los unos à
los otros, Passemos pues hasta Bethlehé, y veamos
[t] este negocio q̃ ha hecho Dios, y nos ha mostrado.
16 Y vinieron à priessa, y hallaron à Maria, y à
Ioseph, y al niño acostado en el pesebre.
17 Y viendolo [v] hizieron notorio [x] lo que les
avia sido dicho del niño,
18 Y todos los que le oyeron, se maravillaron
de loque los pastores les dezian:
19 Mas Maria [y] guardava todas estas cosas cõ-
firiendo las en su coraçon.

h á sab. sujeta à los Romanos.
i Lo. ij. Num. 1. 2. contar, comunmẽte encabeçonar, q. d. ser tomados en lista por cabeças para pagar algun pecho.
k A la villa o ciudad, de dõde era natural. Esta ocasion tomó Dios para q̃ el Mesias naciesse en Bethlehem: como lo avia prophetizado Micheas cap. 5, 2. Lo ad Mat. 2, 6. y Ioan. 7, 42.
l Que q. d. casa de pan: y assi nació en ella el pan de vida Christo.
m La noche se dividia en quatro velas.
n G, os evangelizo grã gozo.
o El Angel los previene del pobre estado en q̃ avian de hallar al Mesias: paraq̃ no se ofendiessen quando lo viessen en tanta pobreza.
p Aparecio con &c.
q G, en los altissimos q. d. en los cielos.
r á sab. entre Dios y los hombres: de donde procede la paz de la consciencia: la qual solos los justificados por fe tienen, Rom. 5, 1.
s Gracia, amistad, amor. 3.
q̃ Dios tiene à los hõbres: pues q̃ embió á su hijo paraque los reconsiliasse cõ el.

II. t O, esto, que &c. G. esta palabra. v Or. entendieron. x G la palabra H. y Confiderava con grande atencion.

20 Y bolvieronse los pastores glorificando y
alabando à Dios de todas las cosas que avian oy-
do y visto, como les avia sido dicho.
21 ¶ * Y passados los ocho dias para circuncidar
al niño, * llamaron su nombre Iesus: el qual le fué
[z] puesto del Angel antes que el fuese concebido en
el vientre.
22 ¶ Y como se cumplieron los dias de la pu-
rificacion de Maria * conforme á la Ley de Moy-
se, truxerõlo à Hierusalé para presẽtarlo al Señor,
23 Como está escripto en la Ley del Señor, *
Todo macho [a] que abriere matriz, [b] será sancto al
Señor.
24 Y para dar la offrenda, * conforme à lo que
está dicho en la Ley del Señor, un [c] par de torto-
las, o dos pollos de palomas.
25 Y heaqui, avia un hombre en Ierusalem lla-
mado Simeon, y este hõbre, justo y pio, esperava la
cõsolaciõ de Israel, y el Espiritu Sãcto era sobre el.
26 Y avia recebido [d] respuesta del Espiritu Sã-
cto, que no veria la muerte, antes q̃ viesse al Chri-
sto del Señor.
27 Y vino por Espiritu al Tẽplo. Y como me-
tieron al niño Iesus sus padres en el Templo, para
hazer por el conforme à la costumbre de la Ley,
28 Entonces el lo tomó en sus braços, y bendi-
xo à Dios, y dixo,
29 [e] Aora [f] despides, Señor, à tu siervo, confor-
me à tu palabra, [g] en paz.
30 Porque han visto mis ojos [h] tu Salud,
31 La qual has aparejado [i] en presencia de to-
dos los pueblos.
32 Lumbre para [k] ser revelada à la Gentes, y la
Gloria de tu Pueblo Israel.
33 Y Ioseph y su madre estavan maravillados
de las cosas que se dezian deel.
34 Y bendixolos Simeõ, y dixo à su madre Ma-
ria, * Heaqui, que este es [l] dado para cayda y para
levantamiento de muchos en Israel, y para [m] señal
à quien será contradicho:
35 Y tu anima de ti misma, traspassara cuchil-
lo, [n] paraque de muchos coraçones sean manife-
stados los pensamientos.
36 Estava tambien alli Anna Prophetissa hija
de Phanuel, del tribu de Asser, la qual avia venido
en grande edad, y [o] avia bivido con su marido sie-
te años desde su virginidad.
37 Y era biuda de hasta ochenta y quatro años
que no se apartava del Templo, en ayunos y oraci-
on [p] sirviendo de noche y de dia.
38 Y esta sobreviniẽdo en la misma hora, [q] jun-
tamente [r] confessava al Señor, y hablava [s] deel á
todos los que esperavã la Redemcion en Ierusalé.
39 Mas como cumplieron todas las cosas se-
gun la Ley del Señor, bolvierõse à Galilea, à su ci-
udad Nazareth.
40 Y el niño crecia, y [t] era confortado del Es-
piritu, [v] y henchiase de sabiduria: y la gracia de
Dios era sobre el.
41 Y yvan sus padres todos los años à Ierusa-
lem * en la fiesta de la Pascua.
42 ¶ Y como fue de doze años, ellos subieron à
Ierusalem conforme à la costumbre del dia de la
Fiesta:
43 Y acabados los dias, bolviendo ellos quedó-
se el niño Iesus en Ierusalé sin saberlo Ioseph y su
madre.
44 Y pensando que estava en la compaña, an-
duvieron camino de un dia: y buscavanlo entre
los parientes y entre los conocidos.
45 Y como no lo hallassen, bolvieron à Ierusa-
lem buscandolo.

III.
* Gen, 17, 18. Lev, 12, 3.
* Act. 1, 31. Matt, 1, 21. Ioan, 7, 22.
z G, llamad.
IIII.
* Lev. 12, 6.
* Exo, 13, 2. Num, 8, 6.
a Primogenito.
b G, será llamado sancto, d, q será offrecido al Señor.
* Lev. 12, 8.
c Esta offrecian los muy pobres, que no podian comprar un cordero.
d Oraculo, revelacion.
e Simeon declara con esto q̃ dize, que moria con grande alegria: pues avia visto al Mesias prometido.
f Ahora me das licencia de partirme desta vida.
g Quieto, feliçe, participe de tu Reposo.
h Al Salvador de tu Pueblo embiado de el.
i Para comunicar la à todos &c.
k G, Revelació de las &c.
* Isa. 8, 14. Rom, 9, 32. 1, Ped. 2, 8.
l G, Puesto. H.
m Blanco de flecheros, señal de contradicion.
n Varõ la fin del ver. prec.
o q. d. avia sido casada siete años.
p S, en el ministerio del Templo.
q S. con Simeon.
r O, alabava.
s De Christo.
t O, corroborado de esp. q. d, crecia en entendimiento.
v q. d. sugun que el niño Iesus yva creciendo en edad, assi su divina potencia se yva mas mostrando en el. ass. Ab, v. 52.
* Deut, 16, 1.
V.

46 Y aconteció, que tres dias despues lo hallaron en el Templo sentado en medio de los doctores x oyendolos y preguntandoles.
47 Y todos los que lo oyan, estavan fuera de si por su entendimiento y respuestas.
48 Y como lo vieron, espantaronse: y dixole su madre, Hijo, porqué nos has hecho y esto? heaqui, tu padre y yo te avemos buscado con dolor.
49 Entõces el les dize, z Que ay, porqué me buscavades? no sabiades que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?
50 Mas ellos a no entendieron las palabras que les habló.
51 ¶ Y decendió con ellos, y vino à Nazareth, y estava sujeto à ellos. Y su madre guardava todas estas cosas en su coraçon.
52 Y Iesus crecia * en sabiduria y en edad, y gracia acerca de Dios y de los hombres.

x Notese la gran modestia de Christo en conforme á su edad tratar con los letrados: no disputa con ellos, sino oyeles, y preguntales.
y G ansi.
z Devemos obedecer á nuestros padres: mas quando se trata de adelantar la gloria de Dios, todo se há de posponer.
VI.
a porque la vocacion de Christo aun no era manifiestamente manifestada.
* Leed la Nota Arr. v. 40.

CAPIT. III.

El tiempo en que el Baptista por dispensacion de Dios y por su voccacion començó su officio, y las summas de su doctrina conforme à las diversas suertes de gentes que venian à el. 2. Testifica que el no es el Mesias. 3. El Señor es baptizado del, el Padre y el Espiritu Sancto le dan testimonio sensible y visible: 4. El cathalogo de la generacion de Christo segun la carne, hasta mostrarlo quanto à ella decendiente de Adam.

Y En el año quinze del imperio de Tiberio Cesar, siendo Presidente de Iudea Poncio Pilato, y Herodes Tetrarcha de Galilea, y su hermano Philippo Tetrarcha de Iturea y de la provincia de Trachonite. y Lysania Tetrarcha de Abilinia.
2 a * Siendo summos Sacerdotes Annas y Caiphas, fue Palabra del Señor b sobre Ioan hijo de Zacharias, en el desierto.
3 * Y vino en toda la tierra al derredor del Iordan predicando Baptismo de penitencia para remission de peccados.
4 * Como está escripto en el libro de los sermones del Propheta Isayas, que dize, Boz c del q̃ clama en el desierto, Aparejad el camino del Señor, hazed derechas sus sendas.
5 Todo valle d se henchirá, y todo monte y collado se abaxará: y los *caminos* torcidos seran endereçados, y e los caminos asperos allanados.
6 Y verá toda carne la Salud de Dios.
7 Y dezia à las compañas que salian para ser baptizadas de el, * Generacion de bivoras, quiẽ os enseñó à huyr de la yra que vendra?
8 f Hazed pues frutos dignos de penitencia, g y no comenceys à dezir en vosotros mismos, *Por* padre tenemos á Abraham, porque os digo que puede Dios, aun de estas piedras levantar hijos à Abraham.
9 Y ya tambien h la hacha esta puesta à la rayz de los arboles: todo arbol pues que no haze buen fruto, es talado, y echado en el fuego.
10 Y las compañas le preguntavan, diziendo, Pues qué haremos?
11 Y respondiendo, dixoles, * i El que tiene dos ropas, dé al que no tiene: Y el que tiene alimentos, haga lo mismo.
12 Y vinieron tambien *á el* publicanos para ser baptizados: y dixeronle, Maestro, que haremos?
13 Y el les dixo, Nó demandeys mas de lo q̃ os está ordenado.
14 Y preguntaronle tambien los soldados, diziendo, y nosotros q̃ haremos? Y dizeles, No maltrateys à nadie, ni k opprimays: y sed contentos cõ vuestros salarios.
15 ¶ Y estando el pueblo l esperando, y pensãdo todos de Ioan en sus coraçones, si el fuesse el Christo,
16 Respondiò Ioan, diziendo à todos: * Yo à la verdad os baptizo en agua, mas viene quien es mas valeroso que yo, que no soy digno m de desatar la correa de sus çapatos: el os baptizara en Espiritu sancto y fuego.
17 n El ablentador del qual *está* en su mano: y limpiará su era: y juntara el trigo en su alholi, y la paja quemará en fuego, que nunca se apagará.
18 Ansique amonestando otras muchas cosas tambien, o anunciava el Evangelio al pueblo.
19 * Entonces Herodes Tetrarcha, siendo reprehendido de el de Herodias muger de Philippo su hermano, y de todas las maldades que avia hecho Herodes,
20 *Añidió tambien esto sobre todo, que encerró* à Ioan en carcel.

a Segun la institucion de Dios no avia de aver sino un sólo summo sacerdote; pero por la confusion de los tiempos y ambicion de los hombres, avia entonces dos summos sacerdotes: suegro y yerno.
* Act, 4, 6.
b G, à Ioan, q. d. llamó el Señor á Ioan, puso lo en el ministerio.
* Matt, 3, 2, Marc, 1, 4.
* Isa, 40, 3. Ioan, 1, 23.
c De pregonero: o, del que pregona.
d O, se hincha.
se abaxa,
e G, los asperos en caminos llanos.
* Mat, 3, 7.
f Bivid vida de hombres de veras arrepentidos.
g Por, no profigays en dezir.
h q. d. el castigo de Dios está para dar sobre vosotros.
* Iacob. 2, 15, y 1, Ioá, 3, 17.
i Exercita la misericordia y charidad cõ vuestros prox.
k H, or, calũnieys.
II.
l Suspenso hasta saber que diria deli, y de su officio.
* Mat, 3, 11. Mar, 1, 8, Ioan, 1, 26. Act, 1, 5, y 11, 16, y 19, 4.
m De servir le aũ en los mas baxos ministerios,
n La horquilla de aventar parvas.
o Predicava las buenas nuevas de la venida del Messias G, evangelizava.
* Mat, 14, 3. Mar, 6, 17.

21 ¶ * Y aconteció, que como todo el pueblo se baptizava, y Iesus fuesse baptizado, y orasse, el cielo se abrió:
22 Y decendio el Espiritu Sancto en forma corporal, como paloma, sobre el, y fué hecha una boz del cielo que dezia, TU ERES MI HIJO AMADO, EN TI P ES MI PLAZER.
23 ¶ Y el mismo Iesus començava à ser como de treynta años, hijo de Ioseph, como se creya, q q̃ fué hijo de Heli,
24 Que fué de Matthat, que fué de Levi, que fué de Melchi, q̃ fué de Ianne, que fué de Ioseph.
25 Que fué de Matthathias, que fué de Amos, que fué de Naum, q̃ fué de Esli, que fué de Nagge,
26 Que fué de Maath, que fué de Mathathias, que fué de Semei, q̃ fué de Ioseph, q̃ fué de Iuda,
27 Que fué de Ioanna, que fué de Rhesa, q̃ fué de Zorobabel, q̃ fué de Salathiel, q̃ fué de Neri,
28 Que fué de Melchi, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,
29 Que fué de Iose, que fué de Eliezer, que fué de Iorim, que fué de Mattha, que fué de Levi,
30 Que fué de Simeon, que fué de Iuda, q̃ fué de Ioseph, que fue de Ionan, q̃ fué de Eliacim,
31 Que fué de Melea, que fué de Menan, q̃ fué de Mathatha, q̃ fué de Nathan, que fué de David.
32 Que fué de Iesse, que fué de Obed, q̃ fué de Booz, que fué de Salmon, que fué de Naason,
33 Que fué de Aminadab, q̃ fué de Aram, que fué de Esron, que fué de Phares, que fué de Iuda,
34 Que fué de Iacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Thare, q̃ fue de Nachor.
35 Que fué de Saruch, que fué de Ragau, q̃ fué de Phaleg, que fué de Heber, que fué de Sale,
36 Que fué de Arphaxad, que fué de Sem, que fué de Noe, que fué de Lamech,
37 Que fué de Mathusala, que fué de Henoch que fué de Iared, que fué de Malaleel, que fué de Cainan,
38 Que fué de Henos, que fué de Seth, que fué de Adam, que r fué de Dios.

III.
* Mat, 3, 25. Marc, 1, 9. Ioan, 1, 32.
p O, me plaze.
IIII.
q El qual Ioseph fué hijo de Heli. ansi en lo siguiẽte. S. Lucas va subiendo del ultimo hasta el primero; S. Matheo decende del primero hasta el ultimo. Matheo no passa de Abraham Lucas hasta Adam. Mat. cuenta la decẽdencia legal: Lucas la natural, por via de Nathan hijo de David: finalmente hablando ambos de unas mismas personas les llaman con diversos nombres.
r Dios fue padre de Adam no por generacion, como los otros padres lo son, sino por creacion.

CAPIT. IIII.

Es tẽtado el Señor y vence al Tentador. 2. Viene à predicar començando desde Nazareth, lugar de su habitacion, dõde los de la ciudad en pago de su doctrina lo quierẽ despeñar. 3. Predica en Capernaum, donde sana un endemoniado en la Synoga. 4. Despues, à la suegra de Pedro, y à otros muchos enfermos:

Y * Iesus, lleno de espiritu Sancto, bolvió del Iordan, y fué a agitado del Espiritu al desierto.
2 Por b quarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comiò cosa en aquellos dias; los quales passados, despues tuvo hambre.

* Matt, 4, 1, Marc, 1, 12.
a Llevado por impulso del Espiritu S.
b Y quarenta noches, como añide S. Matheo en el. 4, 2. Leed la N.

3 Enton

3 Entonces el diablo le dixo: Si eres Hijo de
Dios, di à esta piedra que se haga pan.
4 Y Iesus respondiendole, dixo, Escripto e-
stá, * Que no con pan solo bivirá el hombre, mas
c con toda palabra de Dios.

* Deut, 8, 3. Matt, 4, 4.
c Con qualquiera otra cosa que Dios le ordenàre, aũque sean piedras.

5 Y llevólo el diablo à un alto monte, y mo-
stróle todos los reynos de la tierra habitada en un
momento de tiempo:
6 Y dixole el diablo, A ti te daré d esta pote-
stad toda, y la gloria e deellos: porque à mi es en-
tregada, y à quien quiero la doy.
7 Tu pues f si adoráres delante de mi, seran
todos tuyos.

d q. d. todos estos reynos, paraque seas señor dellos.
e De estos reynos.
f Si te inclináres delante, &c. Si me adoráres. H.

8 Y respondiendo Iesus, dixole, Vete de mi
Satan, porque escripto está, * Al Señor Dios tu-
yo adorarás, y à el solo servirás.
9 Y llevólo à Ierusalem, y pusolo sobre † el
zimborio del Templo, y dixole, Si eres Hijo de
Dios, echate de aqui abaxo.
10 Porque escripto está, * Que à sus Angeles
mandará de ti, que te guarden:
11 Y que en las manos te llevarán, porque no
dañes tu pie à piedra.
12 Y respondiendo Iesus, dixole, Dicho está.
* No tentarás al Señor tu Dios.
13 Y acabada toda tentacion, el diablo se fué
deel g por algun tiempo.

* Deut, 6, 16. y 10, 20.
† O chapitel.
* Psa, 91, 12.
* Deut, 6, 16.
g No basta resistir à Satanas dos o tres vezes, porq̃ el siempre anda como leon bramando para destruyrnos. Si alguna vez parece que cessa, es para bolver mas fuerte, y assi tomarnos descuydados.

II.

14 ¶ Y Iesus bolvió * en virtud del Espiritu à
Galilea, y salió la fama de el por toda la tierra de
alderredor.
15 Y el enseñava en las Synogas deellos, y era
h glorificado de todos.
16 * Y vino à Nazareth, donde avia sido cria-
do: y entró, conforme à su costumbre, el dia del
Sabbado en la Synoga, y levantóse à leer.
17 Y fuele dado el libro del Propheta Isayas:
y como abrió el libro, halló el lugar donde estava
escripto,
18 * El Espiritu del Señor es sobre mi, por-
quanto me hà ungido: i para dar buenas nuevas à
los pobres me há embiado, para sanar los que-
brantados de coraçon: para pregonar à los capti-
vos libertad, y à los ciegos vista: para embiar en
libertad à los quebrantados.
19 Para predicar año k agradable del Señor.
20 Y l cerrando el libro, como lo dió al mini-
stro, sentóse, y los ojos de todos en la Synoga e-
stavan atentos à el.
21 Y començó à dezirles: Oy se hà cumplido
esta escriptura en vuestros oydos.
22 Y todos le davã m su testimonio, y estavan
maravillados de sus palabras n de gracia que salian
de su boca, y dezian, No es este el hijo de Ioseph?
23 Y dixoles, Sin dubda me direys, Medico,
o curate à ti mismo: p de tantas cosas que avemos
oydo aver sido hechas en Capernaum, haz tam-
bien aqui en tu tierra.
24 Y dixo, De cierto os digo, * que ningun
Propheta es accepto en su tierra.
25 En verdad os digo, que muchas biudas a-
via en Israel * en los dias de Elias, quando el cielo
fué cerrado por tres años y seys meses, que uvo
grande hambre en toda la tierra:
26 Mas à ninguna deellas fué embiado Elias, q
sino à Sarephta de Sidon, à una muger biuda.
27 Y * muchos leprosos avia en Israel en tiẽ-
po del Propheta Eliséo, mas ninguno deellos fué
limpio, sino Naaman Syro.
28 Entonces todos en la Synoga fueron llenos
de yra, oyendo estas cosas.
29 Y levantandose, echaronlo fuera de la ciu-
dad, y llevaronlo hasta la cumbre del mõte sobre

* Act, vet. 1.
h Tenido en summa estima y veneracion.
* Mat, 13, 54. Mar, 6, 1. Ioan, 4, 43.
* Isai, 61, 1.
i G, para evãgelizar. el verbo Heb, significa lo mismo.
k Gracioso, de suerte que el Señor haze al mundo alude al jubileo de la ley Lev, 25. 10.
l G, plegando, o doblando.
m Su aprobacion.
n Graciosas, tan agradables.
o Con este proverbio querian dezir que pues avia hecho tanto bien à estraños, que hiziesse lo mismo con ellos, pues entre ellos se avia criado.
p G, Todas las cosas que &c.
* Ioan, 4, 44.
* 1, Rey, 17, 9. Iacob, 5, 17.
q Muestra con exemplos que Dios muchas vezes dexados los suyos, haze bien à estraños.
* 2, Rey, 5, 14.

el qual la ciudad deellos estava edificada, para des-
peñarlo.
30 Mas el, passando por medio deellos, fuesse.
31 ¶ Y decendió à Capernaum ciudad de Gali- III.
lea, * y alli los enseñava los Sabbados.
32 * Y estavan fuera de si de su doctrina: porque
su palabra era con potestad.
33 * Y estava en la Synoga un hombre que te-
nia un espiritu de un demonio immundo, el qual
exclamó à gran boz,
34 Diziendo, r Ah, que tenemos contigo Iesus
Nazareno? has venido à destruyrnos? yo te conoz-
co quien eres, el Sancto de Dios.
35 Y Iesus le riñió, diziendo, Emmudece, y sal
deel. Entonces el demonio, derribandolo s en me-
dio, salió deel: y no le hizo daño alguno.
36 Y fué espanto sobre todos, y hablavan unos
à otros diziendo, t Que cosa es esta, que con auto-
ridad y potencia manda à los espiritus immundos
y salen?
37 Y la fama deel se divulgava de todas partes
por todos los lugares de la comarca.

* Mat, 4, 13. Marc, 1, 21.
* Mat, 7, 29. Mar, 1, 22.
* Mar, 1, 23.
r Dexanos.
s Al endemoniado.
t G, que palabra es &c.

38 ¶ v Y levantandose Iesus de la Synoga, en- IIII.
tróse en casa de Simon: y la suegra de Simon esta-
va con una grande fiebre: y rogaron le por ella.
39 Y inclinandose azia ella, x riñió à la fiebre: y
la fiebre la dexó: y ella levãtãdose luego, les sirvió.
40 Y poniendose el Sol todos los que tenian
enfermos de diversas enfermedades, los trayan à
el: y el, poniẽdo las manos sobre cada uno deellos,
los sanava.
41 * Y salian tambien demonios de muchos,
dando bozes, y diziendo, y Tu eres el Christo Hi-
jo de Dios: mas el riñiendoles no los dexava ha-
blar, porque sabian que el era el Christo.
42 Y siendo ya de dia salió, y fuese al lugar de-
sierto: y las compañas lo buscavan, y vinieron ha-
sta el: y deteniãnlo que no se fuese deellos.
43 Y el les dixo, * Que tambien à otras ciuda-
des es menester que † annuncie el Evangelio del
Reyno de Dios: porque para esto soy embiado.
44 Y predicava en las synogas de Galilea.

v Mar, 8, 14. Mar, 1, 30.
x Mandó con austeridad.
* Mar, 1, 35.
y Los demonios constreñidos confiessan Christo ser el hijo de Dios: parà no les sirve de nada: porque su confession era sin fe.
* Or. cierto.
† G. evãgelize. arr, 3, 18.

CAPIT. V.

Predica desde un navio à la multitud en tierra. 2. La vocacion de Pedro, y de los hijos de Zebedeo. 3. Sana à un leproso. 4. Sana un paralytico delante de los Phariseos, conque les convence que tiene tambien authoridad para perdonar peccados. 5. La vocacion de Mattheo, y su conversacion con los publicanos y peccadores contra el ingenio y aprobacion de los Phariseos, à los quales da la razon deello. 6. Ansimismo les declara porque sus Discipulos no ayunen por entonces. 7. Item, porque los Phariseos y doctores de la Ley no sean admitidos à su Evangelio &c.

Y * Aconteció, que estando el junto al a lagó
de Genezareth, las Compañas se derribavan
sobre el por oyr la palabra de Dios.
2 Y vido dos navios que estavan cerca de la
orilla del lago: y los pescadores, aviendo decendido
deellos, lavavan sus redes.
3 b Y entrado en uno de estos navios, el qual é-
ra de Simon, rogóle que lo desviasse de tierra un
poco: y sentandose, enseñava desde el navio las
compañas.
4 ¶ Y como cessó de hablar, dixo à Simon, c lle-
va en alta mar y echad vuestras redes para tomar.
5 Y respondiendo Simon, dixole, Maestro, a-
viendo trabajado toda la noche, nada hemos to-
mado: mas d en tu palabra echaré la red.
6 Y aviendolo hecho, encerraron gran mul-
titud de pescado; que su red se rompia.
7 Y hizieron señas à los compañeros que esta-
vã en el otro navio, q̃ viniessẽ à ayudarles, y vinie-
ron

* Mat, 4, 18. Marc. 1, 16.
a G, estanque.
b Para que no ser pressado de la multitud, y paraque le oyessen mejor se entró en el navio.
II.
c S. el navio G, en alto.
d Con tu mandamiento.

ron, y hinchieron ambos navios de tal manera que
se anegavan.
8 Loqual viendo Simon Pedro, derribose e de
e Or, à las rodillas de Iesus. rodillas à Iesus, diziendo, Salte de conmigo Señor,
porque soy hombre peccador.
9 Porque temor lo avia rodeado, y à todos los
que *estavan* con el, de la presa de los peces que aviã
tomado.
10 Y ansimismo à Iacobo y à Ioan hijos de Zebedeo,
q̃ eran cõpañeros de Simon. Y Iesus dixo à
Simon, No temas: f desde aora tomarás hombres.
f Haz. de ser Apostol. 11 Y como llegaron à tierra los navios, dexandolo
todo, siguieronlo.
III. 12 ¶ * Y aconteció que estando en una ciudad,
* Matt, 8, 2. Mar, 1, 40. heaqui un hombre lleno de lepra: el qual viendo à
Iesus, prostrandose sobre el rostro le rogó, diziendo,
Señor, si quisieres, puedes me limpiar.
13 Entonces estendiendo la mano, tocólo, diziẽdo,
Quiero: Sé limpio. Y luego la lepra se fué deel.
g Con esto les mostró que no queria quebrantar la Ley. 14 Y el le mandó que no lo dixesse à nadie: g
mas vé (dize) muestrate al Sacerdote, y offrece por
tu limpieza, *como mandó Moysen, h paraque
* Lev, 14, 4. h G. por testimonio à ellos. les conste.
15 Empero i el hablar deel andava mas: y juntavanse
muchas compañas à oyr y ser sanados por
i La fama, todos hablavan mas deel. G. la palabra de el. el de sus enfermedades.
16 Mas el se apartava à los desiertos, y orava.
IIII. 17 ¶ Y aconteció un dia, que el estava enseñando,
y Phariseos y doctores de la ley estavan sentados,
los quales avian venido de todas las aldeas
de Galilea, y de Iudea, y Ierusalem: y la virtud
del Señor estava alli para sanarlos.
* Matt, 9, 2. Mar, 2, 3. 18 * Y heaquí unos hombres, que trayan en
una cama un hombre, q̃ estava paralytico: y buscavan
por donde meterlo, y poner lo delante deel.
19 Y no hallando por donde meterlo à causa
de la multitud, subieron encima de la casa, y por
el tejado lo abaxaron con la cama en medio, delante
de Iesus.
k La fe del paralytico y de los que lo trayan. 20 El qual, viendo la k fe deellos, dizele, Hõbre,
tus peccados te son perdonados.
21 Entonces los Escribas y los Phariseos començaron
à pensar, diziendo, Quien es este que
habla blasphemias? Quien puede perdonar peccados,
sino solo Dios?
22 Iesus entonces, conociendo los pensamientos
de ellos, respondiendo dixoles, Que pensays
en vuestros coraçones?
23 Qual es mas facil, dezir, Tus peccados te
son perdonados; o dezir, Levantate, y anda?
24 Pues porque sepays que el Hijo del hombre
tiene potestad en la tierra de perdonar peccados,
dize al paralytico, A ti digo, Levantate, toma
tu cama: y vete à tu casa.
25 Y luego, levantandose en presencia de ellos,
y tomando en loque estava echado, fuese à su
casa glorificando à Dios.
26 Y tomó espanto à todos, y glorificavan à
l Or, Ciertamente avemos. Dios: y fueron llenos de temor, diziendo, l Que
avemos visto maravillas oy.
V. 27 ¶ * Y despues de estas cosas salió: y vido
* Mat, 9, 9. Mar, 2, 14. à un publicano llamado Levi, sentado al vanco
de los publicos tributos y dixole, Sigueme.
28 Y dexadas todas cosas, levantádose, siguiolo.
29 Y hizo Levi gran vanquete en su casa, y avia
mucha compañia de publicanos, y de otros, los
quales estavan à la mesa con ellos.
30 Y los Escribas y los Phariseos murmuravan
contra sus Discipulos, diziendo, Porq̃ comeys
y beveys con los publicanos y peccadores?
31 Y respondiendo Iesus, dixoles, Los que estan
sanos no han menester medico, sino los que
estan enfermos.
32 * No he venido à llamar à los justos, sino à * 1, Ti. 1, 15. Lead Mat, 11.
los peccadores à penitencia.
33 ¶ * Entonces ellos le dixeron, Porqué los 28.
discipulos de Ioan ayunan muchas vezes, y ha- VI.
zen oraciones, y ansimismo los de los Phariseos; * Mat, 9, 14. Mar, 2, 18.
y tus discipulos comen y beven?
34 Y el les dixo, Podeys hazer que m los que m G. los hijos de thalamo.
son de bodas ayunen, entretanto que el esposo está
con ellos?
35 Empero vendrán dias quando el Esposo les
será quitado: entõces ayunarán, en aquellos dias.
36 ¶ Y deziales tambien una parabola, Nadie VII.
mete remiendo de paño nuevo en vestido viejo:
otramente el nuevo rompe, y al viejo no conviene
remiendo nuevo.
37 Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos,
otramente el vino nuevo rompera los cueros, y
el *vino se derramará, y los cueros se perderán.*
38 Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha
de echar: y lo uno y lo otro se conserva.
39 Y ninguno que beviere el viejo, quiere luego
el nuevo: porque dize, El viejo es mejor.

CAPIT. VI.

De la legitima guarda del Sabbado. 2. La elecion de los Doze, 3. Muestra la bienaventurança del Evangelio, su ingenio, y su suerte en el mundo, y la miseria de todo lo demas, que la carne juzga ser bienaventurança. 4. Preceptos y doctrinas Evangelicas, aunque fuera de toda carnal opinion por el seguimiento y practica de las quales se provará la verdadera regeneracion del cielo, &c. 5. El verdadero Christiano en la tẽtacion se parece, y ansimismo el hypocrita.

Y * Aconteció que passando el por los panes en * Mat, 12, 5. Marc, 3, 1.
a un sabbado segundo del primero, sus Di-
scipulos arrancavan espigas, y comian fre- a Vn dia de fiesta. *Las fiestas que tenian muchos dias, como la de la Pascua, y la de los tabernaculos tenian dos sabados. à saber el primer dia y el ultimo.*
gandolas con las manos.
2 Y algunos de los Phariseos les dixerõ, Porqué
hazeys loque no es licito hazer en Sabbados?
3 Y respondiendo Iesus, dixoles, * Ni aun
esto aveys leydo. Que hizo David quando tuvo
hambre, el, y los que con el estavan?
4 Como entró en la Casa de Dios, y tomó
los panes de la Proposicion, y comio, y dió tam- Lev, 23, 7, 8.
bien á los que *estavan* con el: los quales no era li- * 2, Sam, 21, 6.
cito comer, * sino á solos los Sacerdotes? * Exo, 29, 33.
5 Y deziales, El Hijo del hombre es Señor Lev, 8, 32, y 24, 9.
aun del Sabbado.
6 ¶ * Y aconteció tambien en otro Sabbado, * Matt, 12. 9.
que el entró en la Synoga, y enseñó: Y estava alli Mar, 3, 1.
un hombre que tenia la mano derecha seca.
7 Y assechavanlo los Escribas, y los Phariseos,
si sanaria en Sabbado: por hallar de que lo
accusassen.
8 Mas el sabia los pensamientos de ellos; y dixo
al hombre que tenia la mano seca, Levantate,
y ponte en medio. Y el levantandose, pusose en pie.
9 Entonces Iesus les dize, Preguntaros hé una
cosa: Es licito en Sabbados bien hazer, ó mal hazer?
hazer salva *una* b persona c o matarla? b G. alma.
10 Y mirandolos à todos al derredor, dize al c El que pudiendo ayudar al proximo, no le ayuda, lo mata.
hombre, Estiende tu mano. y el lo hizo ansi: y
su mano fue restituyda sana como la otra.
11 Y ellos fueron llenos d de locura, y hablavan d De furor.
los unos à los otros que harian à Iesus.
12 ¶ Y aconteció en aquellos dias, que fue al II.
monte à orar y passó la noche e orando à Dios. e En oracion de Dios.
13 * Y como fue de dia, llamó à sus discipulos: * Ab, 2, 1.
y escogió doze de ellos, los quales tambien llamó Matt, 10, 1. Marc, 3, 13, y 6, 7.
f Apostoles.
14 A Simon al qual tambien llamó * Pedro, y f q. d. Embaxadores.
à Andres su hermano: Iacobo, y Ioan, Philippe y * Ioan, 1, 42.
Bartholome:

15 Matheo, y Thomas, y Iacobo *hijo* de Alpheo
y Simon elque se llama Zeloso:
16 Iudas hermano de Iacobo, y Iudas Iscariota, que tambien fue el traydor.
III.
17 ¶ Y decendió con ellos, y paróse en un lugar llano: y la compaña de sus Discipulos, y grãde
multitud de pueblo de toda Iudea, y de Ierusalẽ, y
g de la costa de Tyro y de Sidon, que avian venido
à oyrle, y para ser sanados de sus enfermedades.
18 Y *otros* que avian sido atormentados de espiritus immundos, y eran sanos.
19 Y toda la compaña procurava de tocarle:
porque salia deel virtud, y sañava à todos.
20 † Y alçando el los ojos à sus Discipulos, dezia. Bienaventurados los h pobres, porq̃ vuestro es
el Reyno de Dios.
21 † Bienaventurados los que aora teneys hãbre, porq̃ sereys hartados, † Bienaventurados lòs
que aora llorays, porque reyreys.
22 † Bienaventurados sereys quando los hombres os aborrecieren, y quando i os esparzieren, y
os denostaren, y k rayeren vuestro nombre como l malo por el Hijo del hombre.
23 Gozaos en aquel dia, y alegraos, porque heaqui, vuestro galardon *es* grande en los cielos: porque ansi hazian sus padres à los Prophetas.
24 † Mas ay de vosotros ricos: porque teneys
vuestro consuelo.
25 † Ay de vosotros los que estays m hartos,
porque avreys hãbre. Ay de vosotros los que ahora reys: porque lamentareys y llorareys.
26 Ay de vosotros quando n todos los hombres
dixeren bien de vosotros: porque ansi hazian sus
padres à los falsos prophetas.
27 ¶ † Mas à vosotros los que oys, digo. Amad à
vuestros enemigos: hazed biẽ à losq̃ os aborrecẽ.
28 o Bendezid à los que os maldizen, y orad por
los que os p calumnian.
29 † Y alque te hiriere en la mexilla, da le tambien la otra: † y delque te quitare la capa, ni aun el
sayò le defiendas.
IIII.
30 Y à qualquiera que te pidiere, dá y alque tomare loque *es* tuyo, no buelvas á pedir.
31 † Y como quereys que os hagan los hombres, hazeldes tambien vosotros ansi.
32 † Porq̃ si amays à los que os aman, que gracias avreys? porque tambien los peccadores aman
à los que los aman.
33 Y si hizierdes bien á los que os hazen bien,
que gracias avreys? porque tãbien los peccadores
hazen lo mismo.
34 † Y si prestardes à aquellos de quien esperays recebir, que gracias avreys? porque tambien los
peccadores prestan à los peccadores q para recebir otro tanto.
35 Amad pues à vuestros enemigos, y hazed
bien, y emprestad r no esperãdo de ello nada: y será vuestro galardõ grande, y † sereys hijos del Altissimo: porque el es benigno *aun* para con los ingratos y malos.
36 Sed pues misericordiosos, como tambien
vuestro Padre es Misericordioso,
37 † No juzgueys, y no sereys juzgados: no cõdeneys: y no sereys condenados: perdonad, y sereys perdonados,
38 Dad, y ser os ha dado: † medida buena, apretada, remecida, y rebossando s darán en vuestro t regaço: porque con la misma medida que
midierdes, os será buelto à medir.
39 Y deziales una parabola, † Puede el ciego
guiar al ciego? no caerán ambos en el hoyo?
40 † El discipulo no es sobre su maestro: mas

g *De toda aquel trecho de mar q̃ se llama Syrophenicia.*
† Matt, 5, 3.
h *No todos los pobres, sino los pobres en espiritu, como se añide Mat. 5. 3, leed la Nota.*
† Isa. 65, 13.
† Is, 62, 3, 7.
† Matt, 5, 5.
i *Dissiparen vuestras pias congregaciones. G, os apartaren. O, os echaren de sus synagogas: como se dize Iuan 16 2, este es el mas riguroso castigo de la iglesia, si es executado conforme a la palabra de Dios.*
k Procuraren quitar de la tierra vuestro nombre. Psal. 83, 5. G, echaren.
l Exicial. perjudicial al mundo.
† Amos, 6, 1.
† Isa, 65, 13.
m Or. llenos.
n Todo el mũdo se contentare de vuestra doctrina y la alabare &c
† Matt, 5, 44.
o Pedid bendiciones à Dios por los que &c.
p Or, molestã.
† Mat, 5, 39.
† 1, Cor, 6.
† Mat, 7, 12.
Ioan, 4, 16.
† Mat, 5, 46.
† Mat, 5, 42.
Deut, 15, 8.
q Paraque les presten à ellos quando lo ovieren menester.
r Sin interesse, como v. prec.
† Mat, 5, 45.
† Mat, 7, 1.
† Mat. 7. 2.
Mar, 4. 24.
s q, d. llevareys, os darã. H.
t G, seno.
† Mat, 15, 14.
† Mat, 10. 24.
Ioan, 13, 16, 15, 20.

qualquiera q̃ fuere como el maestro, será perfecto.
41 u Porq̃ miras la paja que *está* en el ojo de tu
hermano, y la viga, que *está* en tu proprio ojo no
consideras.
42 O como x puedes dezir à tu hermano, Hermano, dexa, echaré fuera la paja q̃ *está* en tu ojo,
no mirando tu la viga que *está* en tu ojo? Hypocrita, echa fuera primero de tu ojo la viga: y entonces miraras de echar fuera la paja que *està* en
el ojo de tu hermano.
43 † Porque no es buen arbol el que haze malos frutos: ni arbol malo el que haze buen fruto.
44 † Porq̃ cada arbol por su fruto es conocido:
que no cogen higos de las espinas, ni vindimian
uvas de las çarças.
45 El buen hombre del buen thesoro de su coraçon saca bien: y el mal hombre del mal thesoro
de su coraçon saca mal: porque del abundancia de
su coraçon habla su boca.
46 † Porque me llamays y Señor, Señor, y no
hazeys loque digo?
47 ¶ Todo aquel q̃ viene à mi, y oye mis palabras, y las haze, *yo* os enseñaré à quien es semejãte.
48 Semejante es àl hombre que edifica una casa: que cavò y ahondó, y puso el fundamento sobre piedra, y aviendo avenida, el rio dió con impetu en aquella casa, mas no la pudo menear: porque estava fundada sobre piedra.
49 Mas el que oyó, y no hizo semejante es al
hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento, en la qual el rio dió con impetu, y luego
cayó: y fuè grande la ruyna de aquella casa.

u *Los hypocritas son severissimos en juzgar las faltas agenas, por minimas q̃ sean. en negocios agenos son linces: y en los suyos ciegos como topos.*
x Tienes atrevimiento para dezir, &c,
† Mat, 7, 17.
† Mat, 7, 16.
Mar, 12, 33.
y *No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrara en el reyno, &c, Mat, 7. 21, Leed Rõ, 2, 13, Iacob, 1, 22.*
V.

CAPIT. VII.

Alaba el Señor la singular fe del Centurion, y sana à su criado. 2. Resuscita al hijo de la biuda en Naim. 3. Responde à la pregũta del Baptista. Si era el el Messias, remitiendolo à las señas que avian puesto deel los prophetas. 4. Predica las virtudes del Baptista, y declara la excelencia del estado del Evangelio à las compañas. 5. Perdona à la muger peccadora que le ungió los pies, y defiendela de los pensamientos calumniosos del Pharisèo &c.

Y * Como acabó todas sus palabras en oydos
del pueblo entró en Capernaum.
2 Y el siervo de un a Centurion enfermo
se yva muriendo, el qual el tenia en estima.
3 Y como oyó de Iesus, embió à el b los Ancianos de los Iudios, rogandole que viniesse, y librasse à su siervo.
4 Y viniẽdo ellos á Iesus, rogarõle cõ diligẽcia,
diziendole, Porque es digno de concederle esto.
5 Que ama nuestra nacion, y el nos c edificó
una synoga.
6 Y Iesus fue con ellos. mas como ya no estuviessen lexos de su casa, embió el Centurion amigos à el diziendole, Señor no tomes trabajo, que
no soy digno que entres debaxo de mi tejado.
7 Por loqual ni aun me tuve por digno de venir à ti: mas d manda con la palabra, y mi criado
será sano.
8 Porque tambien yo soy *hombre* puesto e en
potestad, que tengo f debaxo de mi soldados: y
digo a este, Vé, y và: y al otro ven: y viene, y á mi
siervo, Has esto, y haze *lo*.
9 Loqual oyendo Iesus, maravillose deel, y
buelto, dixo à las compañas que lo seguian, Digo os *que* ni aun en Israel he hallado tanta fe.
10 Y bueltos à casa losque avian sido embiados, hallarõ sano al siervo q̃ avia estado enfermo.
11 ¶ Y aconteció * despues, que *el* yva á la ciudad que se llama Naim, y yvan con el muchos de
sus Discipulos, y gran compaña
12 Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad,

* Mat, 8, 5.
a Capitan de la guarnicion de los Romanos.
b Algunos de los del senado.
c *En la qual mostrò su zelo, quãto al culto y servicio de Dios.*
d G, dí.
e G, debaxo de poder
f A mi mandado. declara loq̃ dixo puesto en potestad
II.
* *O, El siguiente dia.*

g Vnico.

heaqui que sacavan un defunto g unigenito à su
madre, laqual tambien era biuda: Y avia con ella
grande compaña de la ciudad.
13 Y como el Señor la vido, fué movido à mi-
sericordia della, y dizele, No llores.
14 Y acercandose, tocó, las andas: y losque *lo*
llevavã, pararõ, y dize, Mãcebo, à ti digo, levãtate.
15 Entonces bolviose à sentar elque avia sido
muerto, y començó à hablar: y dióle à su madre.
16 Y tomó à todos temor, y glorificavan à Di-
os, diziẽdo, Que Propheta grande se hà levantado
entre nosotros: Y q̃ Dios h há mirado su pueblo.
17 Y salió está i fama de el por toda Iudea, y
por toda la tierra del alderredor.
18 ¶ * Y dieron las nuevas á Ioan de todas e-
stas cosas sus Discipulos: y llamó Ioan unos dos de
sus Discipulos,
19 Y embió à Iesus, diziendo, Eres tu aquel
que avia de venir, ò esperaremos à otro?
20 Y como los varones vinieron à el, dixeron,
Ioan el Baptista nos há embiado à ti, diziẽdo, Eres
tu aquel que avia de venir, ò esperaremos à otro?
21 k Y en la misma hora sanó à muchos de en-
fermedades, y l plagas, y de espiritus malos: y à
muchos ciegos dió la vista.
22 Y respondiendo Iesus, dixoles, Id, dad las
nuevas à Ioan de loque aveys visto y oydo: Que
los ciegos veen, los coxos andan, los leprosos son
limpiados, los sordos oyen, los muertos resuscitã,
à los m pobres es annunciado el Evangelio.
23 Y bienaventurado es elque n no fuere es-
candalizado en mi.
24 ¶ Y como se fueron los mensageros, de Io-
an, començó à hablar de Ioan à las compañas,
Que salistes à ver al desierto? *alguna* caña que es a-
girada del viento?
25 Mas que salistes à ver? *algun* hombre cubi-
erto de vestidos delicados? o heaqui que losque e-
stan en vestido precioso, y en delicias, en los pa-
lacios de los reyes estan.
26 Mas que salistes à ver? *algun* Propheta? Tam-
bien os digo, y aun mas que Propheta.
27 Este es de quien está escripto, * Heaqui em-
bio mi Angel delante de tu faz, el qual aparejará
tu camino delante de ti.
28 Porque *yo* os digo *que* entre los nacidos de
mugeres, no ay mayor Propheta que Ioan el Bap-
tista: * mas el mas pequeño en el Reyno de los ci-
elos es mayor que el.
29 Y todo el pueblo p oyendo *lo*, y los publi-
canos, q justificaron à Dios baptizandose con el
Baptismo de Ioan.
30 Mas los Phariseos, y los sabios de la ley, de-
secharon el consejo de Dios r contra si mismos, no
siendo baptizados deel.
31 * Y s dize el Señor, Aquien pues compara-
ré los hombres t de esta generacion, y à que son
semejantes?
32 Semejantes son à los mochachos sentados
en la plaça, y que dan bozes los unos à lo otros, y
dizen, Tañimos os con flautas, y no baylastes: en-
dechamos os, y no llorastes.
33 Porque vino Ioan el Baptista que ni comia
pan, ni bevia vino: y dezis, Demonio tiene.
34 Vino el hijo del hombre, que come y beve:
y dezis, Heaqui un hombre comilon, y bevedor
de vino, amigo de publicanos y de peccadores.
35 Mas la Sabiduria es v justificada de todos
sus hijos.
36 ¶ Y rogóle uno de los Phariseos, q̃ comiesse
con el. Y entrado en casa del Phariseo, sentóse à
la mesa.

h Ha avido misericordia de su puebl. H. i G. habla. III.

* Mat. 11. 2.

k A sab. en que vinieron los discipulos de Ioan. l O, açotes. m G. los pobres son Evãgelizados. *Pobres à sab. en espiritu, son los que sintiendo su miseria se baxan delante de Dios, y le demandan misericordia.* n No trompeçare en mi agrado à lo de Isai. 8. 14. &c. y 28. 16. IIII. o Ya veys.

* Mal. 3. 1.

* Como Mat. 11. 11.

p S. à Ioan. prosigue el Señor en su razonamiẽto de Ioan. q Q. d. confessaron sus peccados, y obedecieron a la amonestacion divina. r Para su mal. * Matt. 11. 16. s S. prosiguió do en su razõ. t Desta edad.

v Conocida por quien es de todos los que la reciben en coraçon. V.

37 x Y heaqui una muger que avia sido pecca-
dora en la Ciudad, como entendió que estava à la
mesa en casa de aquel Phariseo, truxo un *vaso de*
alabastro de unguento:
38 Y * estando detrás à sus pies, començó lloran-
do à regar cõ lagrimas sus pies, y limpiavalos con
los cabellos de su cabeça: y besava sus pies, y un-
gia *los* con el unguento.
39 Y como vido *esto* el Phariseo que lo avia lla-
mado, y dize en si, diziendo, Este, si fuera Prophe-
ta, conoceria quien y qual es la muger que lo to-
ca: que es peccadora.
40 Entonces respondiendo Iesus, dixole, Si-
mon, una cosa tengo que dezirte. Y el le dize, Di
Maestro.
41 z un acreedor tenia dos deudores: el uno le
devia quinientos dineros, y el otro cincuenta.
42 Y no teniendo ellos de que pagar, soltó *la*
deuda à ambos. Di pues, qual deestos lo amará mas?
43 Y respondiendo Simon, dixo, Pienso que
aquel alqual soltó mas. Y el le dixo Rectamente
has juzgado.
44 Y buelto à la muger, dixo à Simon, Vees e-
sta muger? entré en tu casa, no diste agua para mis
pies: y esta há regado mis pies con lagrimas, y lim-
piado *los* con los cabellos de su cabeça.
45 No me diste beso: esta, desde que a entré, no
ha cessado de besar mis pies.
46 No ungiste mi cabeça cõ olio: y esta há un-
gido con unguento mis pies.
47 Por lo qual te digo *que* sus muchos pecca-
dos son perdonados, b porque amó mucho: mas
c al que se perdona poco, poco ama.
48 Y à ella dixo, Los peccados te sõ perdonados.
49 Y los que estavan juntamente sentados à la
mesa, començaron à dezir entre si, Quien es este,
que tambien perdona peccados?
50 Y dixo à la muger, Tu fe te ha salvado, vé
en paz.

x Esto passó en Ierusalem en casa de un Phariseo, lo que se cuẽta Mat, 26, 7. passó en Bethania en casa de Simon leproso. * Marc. 15, 40 Ioan, 20, 11.

y Pensó en &c.

z S, dize IESVS. a Oc, entró. b q. d. Por lo qual ama mucho, y à esto responde lo q̃ se sigue. *S*, Al que perdona poco, &c, yesto es el assiento de la parabola Ar, v. 41. *Y, que no aya sido salva por su amor, sino por su fe, veesse claro por lo que el Señor dize v. 50. Tu fe te ha salvado. Assi que su gran amor fue señal que ella se sentia muy obligada à Christo, que tantos peccados lo avia perdonado.* c Este es el Pharis, cuyo poco amor se muestra de los faltos servicios dichos.

CAPIT. VIII.

Enseña por la parabola del sembrador, que la predicacion del Evangelio no en todos los oyentes lleva su fruto &c. 2. Quien son los amados de Christo. 3. Amansa la tempestad en la mar, y reprehẽde la poca fe de los Discipulos. 4. Sana à un endemoniado de una legion de demonios, à los quales permitte entrar en los puercos &c. 5. Resuscita à la hija de un principe de la Synoga, y en el camino sana à una muger de un antiguo fluxo de sangre.

Y Aconteció despues, que el caminava por to-
das las ciudades y aldeas predicando, a y an-
nunciando el Evangelio del Reyno de Dios:
y los Doze con el.
2 Y algunas mugeres que avian sido curadas
deel de malos espiritus, y de enfermedades: Maria,
que se llamava Magdalena, * de laqual avian salido
siete demonios:
3 Y Ioanna muger de Chuzas procurador de
Herodes, y Susanna, y otras muchas que le servi-
an de sus haziendas.
4 * Y como se juntó una grande compaña, y
los que estavan, en cada ciudad vinieron à el, dixo
por una parabola.
5 uno que sembrava, salió à sembrar su simi-
ente: y sembrando, una *parte* cayó junto al cami-
no, y fué hollada: y las aves del cielo la comieron.
6 Y otra *parte* cayó sobre b piedra: y nacida, se-
cóse, porque no tenia humor.
7 Y otra *parte* cayó entre espinas: y naciendo
las espinas juntamente, ahogaronla.
8 Y otra *parte* cayó en buena tierra, y quando
fué nacida, llevó fruto à ciẽto *por uno*, Diziẽdo es-
tas cosas clamava, elq̃ tiene oydos, para oyr, oyga.
9 Y sus Discipulos le preguntaron, que erá e-
sta parabola.

a G. Evangelizando el reyno &c.

* Mar. 16, 9.

* Mat. 13, 3. Marc. 4, 2.

b Pedregales.

10 Y el

10 Y el dixo, A vosotros ès dado conocer los
mysterios del Reyno de Dios: mas à los otros [c] por
parabolas:* paraque viendo no vean, y oyendo no
entiendan.
11 * Es pues esta parabola: La simiente ès la
palabra de Dios.
12 Y los de junto al camino, estos son los que
oyen: y luego viene el diablo, y quita la palabra
de su coraçon, porque no se salven creyendo.
13 Y los de sobre [d] piedra, *son* los que aviendo
oydo, reciben la palabra cō gozo: mas estos no tie-
nen rayzes: que à tiempo creen, y en el tiempo de
la tentacion se apartan.
14 Y loque cayó en espinas, estos son losque
oyeron: mas [e] ydos son ahogados de los cuydados,
y de las riquezas, y de los passatiempos de la vida,
y no llevan fruto.
15 Y loque en buena tierra, estos son los què
con coraçon bueno y recto retienen la palabra
oyda: y llevan fruto [f] en paciencia.
16 * Ninguno empero que enciende el candil,
lo cubre con *algun* vaso, ò lo pone debaxo de la ca-
ma: mas ponelo en un candelero, paraque los que
entran, vean la lumbre.
17 * Porque no ay cosa occulta que no aya de
ser manifestada, ni cosa escondida, que no aya de
ser entendida, y de venir [g] à luz.
18 * Mirad pues como oys: porque à qualqui-
era que tuviere, le será dado: y à qualquiera que
no tuviere; aun loq̃ parece tener será quitado deel.
19 ¶ * Y vinieron à el su madre y hermanos: y
no podian llegar á el por causa de la multitud.
20 Y fuele dado aviso diziendo, Tu madre: y
tus [h] hermanos estan fuera, que quieren ver te.
21 El entonces respondiendo, dixoles, Mi ma-
dre y mis hermanos son los que [i] oyen la palabra
de Dios y la hazen.
22 ¶ * Y aconteció un dia *que* el entró en un
navio con sus Discipulos, y dixoles, Passemos de
la otra parte [k] del Lago y subieron,
23 Y navegando ellos, durmiose. Y decendió u-
na tempestad de viento en el Lago: y [l] henchianse,
y peligravan.
24 Y llegandose, despertaronlo diziendo, Ma-
estro, Maestro, *que* perecemos. Y despertado el, ri-
ñió al viento y à la tempestad del agua y cessaron:
y fue hecha grande bonança.
25 Y dixoles, Que es de vuestra fe? Y *ellos* te-
miendo, fueron maravillados, diziendo los unos
à los otros, Quien es este que aun à los vientos y
al agua manda, y le obedecen?
26 ¶ * Y navegaron à la tierra de los [m] Gada-
renos, que está [n] delante de Galilea,
27 Y saliendo el à tierra, salióle al encuentro
de la ciudad un hombre que tenia demonios ya
de muchos tiempos: y no vestia vestido, ni estava
en casa, sino por los sepulchros.
28 El qual como vido à Iesus, exclamó y pro-
stróse delante del, y dixo à gran boz: Que tengo
yo contigo Iesus Hijo del Dios Altissimo? rue-
gote que no me [o] atormentes.
29 Porque mandava al espiritu immundo, que
saliesse del hombre: porque ya de muchos tiempos
lo arrebatava: y guardavanlo preso con cadenas y
grillos mas rompiendo las prisiones erá agitado
del demonio por los desiertos.
30 Y preguntóle Iesus diziendo, Que nombre
tienes? Y el dixo, [p] Legion, Porque muchos demo-
nios avian entrado en el.
31 Y rogavanle que no les mandasse que fues-
sen al abismo.
32 Y avia alli un hato de muchos puercos que
pacian en el monte [q] y rogaronle que los dexasse
entrar en ellos: y dexólos.
33 Y salidos los demonios del hombre, entra-
ron en los puercos: y el hato deellos se arronjó de
un despeñadero en el lago: y ahogóse.
34 Y los pastores, como vieron loque avia a-
contecido, huyeron: y yendo, dieron aviso en la
ciudad y por las heredades.
35 Y [r] salieron à ver loque avia acontecido, y
vinieron à Iesus: y hallaron sentado al hombre, del
qual avian salido los demonios, vestido, y en seso,
à los pies de Iesus, y uvieron temor.
36 Y contaronles losque *lo* avian visto como
avia sido salvo aquel endemoniado.
37 Entonces toda la multitud de la tierra de
los Gadarenos alderredor le rogaron, que se fuesse
deellos: porque tenian gran temor: Y el subiendo
en el navio, bolvióse.
38 Y aquel hombre, del qual avian salido los
demonios, le rogó para estar con el: mas Iesus lo
despidió, diziendo.
39 Buelvete à tu casa, y cuenta quan grandes
cosas há hecho Dios contigo. Y el se fué, predicā-
do por toda la [s] ciudad quan grandes cosas avia
Iesus hecho con el.
40 ¶ Y aconteció que bolviendo Iesus, la com-
pañia lo recibió: porque todos lo esperavan.
41 * Y heaqui un varō llamado Iairo, el qual
tābien era principe de la Synoga, vino, y cayendo
à los pies de Iesus, rogavale, q̃ entrasse en su casa:
42 Porque una hija unica que tenia como de
doze años, se estava muriendo. Y yendo, apreta-
tavalo la compaña.
43 Y una muger que tenia fluxo de sangre ya
avia doze años, la qual avia gastado en medicos
toda su haziēda, y de ninguno avia podido ser cu-
rada,
44 Llegandose por las espaldas tocò el borde
de su vestido: y luego estancò el fluxo de su sāgre.
45 Entonces Iesus dixo, Quien *es* elque me ha
tocado? Y negando todos, dixo Pedro, y losque
estavan con el, Maestro, la compaña te apprieta y
opprime, y dizes, Quien *es* elque me ha tocado?
36 Y Iesus dixo, Ha me tocado alguien: porq̃
yo he conocido que ha salido virtud de mi.
47 Entonces como la muger vido que [t] no se
escondia, vino temblando, y prostrandose delante
deel, declaróle delante de todo el pueblo la causa
porque le avia tocado, y como luego avia sido sa-
na:
48 Y el le dixo, Confia hija, tu fe te ha salvado:
ve en paz.
49 Estando aun el hablando, vino uno del
principe de la Synoga à dezirle, Tu hija es muerta:
no des trabajo al Maestro.
50 Y oyendo*lo* Iesus, respondiole, No temas:
cree solamente, y será salva.
51 Y entrado en casa, no dexó entrar à nadie
consigo. sino à Pedro, y à Iacobo, y à Ioan y al
padre y à la madre de la moça:
52 Y lloravan todos, y planteavanla: y el dixo
No lloreys: no es muerta, mas duerme.
53 Y hazian burla del, sabiendo q̃ estava mu-
erta.
54 Y el, echados todos fuera, y travandola de
la mano, clamó diziendo, Moça, levantate.
55 Entonces su espiritu bolvió, y levantose lu-
ego: y *el* mandó que le diessen de comer.
56 Y sus padres estavan fuera de si: à los quales
el mandò, q̃ à nadie dixesse loque avia sido hecho.

CAPIT. IX.

Embia el Señor sus apostoles à predicar. 2. El juyzio de Herodes

c Por palabras oscuras, q̃ ellos no puedan bien entender; y assi oyendo no entiendan.
* Isa, 6, 9. Mat, 13, 14. Mar, 4, 12. Ioan, 12. 40. Act, 18, 26. Rom, 11. 8,
* Mat, 13, 18. Mar, 4, 15.
d Como v, 6.
e S, à la comū contratacion del mūdo despues de aver recebido la palabra.
f En cruz.
* Ab, 12, 33. Matt, 5, 15. Marc, 4, 22.
* Aba, 12, 2. Mat, 10, 26. Mar, 4, 22.
g G, en manifiesto.
* Mat, 13, 12. Mar, 4, 25. Aba, 19, 26.
* Mat, 13, 12.
II.
* Mat, 12, 46. Marc, 3, 32.
h q, d, parientes; conforme à la manera de hablar de los Hebreos.
i El verdadero parentasco es el espiritual, el qual se deve preferir al carnal y natural.
III
* Mat, 8. 23. Mar, 4, 16
k G, del estanque.
l S, el navio del agua de las ondas.
IIII.
* Mat, 8, 8. Marc, 5. 4.
m Or, Gerasenos.
n Or, en la costa contraria de Galilea.
o Como la presencia del juez atormenta al malhechor, assi la presencia de Christo atormenta al demonio.
p Quadrilla, o esquadron, vocablo militar.
q S, los demonios.
r S, Los de la tierra.
s que se llamava Gadara, que estava en la provincia de Decapolis, y por esso S, Marcos dize en Decapolis.
* Mat, 9, 20, Marc, 5, 22.
t No se podia esconder, o q̃ se sabia lo que ella avia hecho.

Herodes

Herodes acerca de Christo. 3. Harta en el desierto con cinco panes la multitud que le avia seguido. 4. Examina la fe que sus Discipulos tenian dél, y instruyelos dē su cruz &c. 5. Paraque venida la tentacion de su abatimiento no cayessen de aquella fe, muestrales un ensaye de su gloria trāffigurādose en su magestad divina delante de tres dellos. 6. Sana à un moço endemoniado à ruego de su padre, 7. Glorificandolo todos por sus obras, buelve à avisar à los Discipulos, que se acuerden desta su gloria para el dia de su abatimiento. 8. Disputan entre si del primado, o mayoria, y el les enseña qual será entre ellos el primado. 9. Yendo à Ierusalem, los vezinos de un pueblo no lo reciben dentro: y queriendo sus Discipulos vengarse con fuego del cielo, el los reprehende. 10. Ha se diversamente con diversos que lo querian seguir &c.

Y * Iuntando sus Doze † Discipulos, dióles vir-
tud y potestad sobre todos los demonios, y
que sanassen enfermedades.
2 * Y embiólos à que predicassen el Rey-
no de Dios, y que sanassen los enfermos.
3 * Y dizeles, a No tomeys nada para el cami-
no, ni b varas, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni ten-
gays dos vestidos.
4 Y en qualquiera casa que entrardes c que-
dad alli, d y salid de alli.
5 * Y todos losque no os recibieren, saliendo
os de aquella ciudad, aun el polvo sacudid de vu-
estros pies en testimonio contra ellos.
6 Y saliendo *ellos* rodeavan por todas las alde-
as e annunciando el Evangelio, y sanando por
todas partes.
7 ¶ * Y oyó Herodes el Tetrarcha todas las
cosas que hazia: y estava en dubda, porque deziā
algunos, Que Ioan ha resuscitado f de los muertos.
8 Y otros, Que Elias avia aparecido: y otros, que
algun Propheta de los antiguos avia resuscitado.
9 Y dixo Herodes, A Ioan yo *lo* degollé: quiē
pues será este, de quien yo oygo tales cosas? y pro-
cūrava verlo.
10 ¶ Y bueltos los Apostoles, cōtaronle todas
las cosas que avian hecho. * Y tomandolos, apar-
tóse à parte à un lugar desierto de la ciudad que
se llama Bethsaida.
11 Loqual como las compañas entendieron, si-
guieronlo: y el los recibió, y les hablava del Rey-
no de Dios: y sanó losq̄ teniā necessidad de cura.
12 * Y el dia avia començado à declinar: y lle-
gandose los Doze, dixeronle, Despide las compa-
ñas, paraque yendo à las aldeas y heredades de al-
derredor, vayan y † hallen viandas: porque aqui e-
stamos en lugar desierto.
13 Y dizeles, g Daldes vosotros de comer. Y
dixeron ellos, No tenemos mas de cinco panes y
dos pescados, si no vamos nosotros à comprar vi-
andas para toda esta compaña.
14 Y estavan como cinco mil hombres. Enton-
ces dixo à sus Discipulos, Hazeldos recostar por
mesas de cincuenta en cincuenta.
15 Y hizieronlo ansi: y h y recostaronse todos.
16 Y tomando los cinco panes y los dos pesca-
dos, mirando al cielo, bendixolos, y partió y i dió
à sus Discipulos paraque pusiessen delante de las
compañas.
17 Y comieron todos, y hartaronse: y alçaron
loque les sobró, los pedaços, doze k esportones.
18 ¶ * Y aconteció, que estando el solo oran-
do, estavan con el los Discipulos: y preguntóles
diziendo, Quien dizen las compañas que soy?
19 Y ellos respondieron, y dixeron, Ioan el Bap-
tista: y otros, Elias y otros, que algun Propheta de
los antiguos ha resuscitado.
20 Y dixoles, y vosotros quien dezis que soy?
Entonces respondiendo Simon Pedro dixo, El
Christo de Dios.

* Mat,10,1. Mar,3,13, y 6,7.
† Ot, Apostoles.
* Mat,10,7.
* Mat,10,9. Mat,6,8.
a Es menester q̄ el Ministro del Evangelio se desembaraçe de todo aquello que le puede impedir en su vocacion, y assi depende de la providencia de Dios.
b Bordones.
c O, reposad.
d Hastaq̄ salgays de aquel pueblo.
* Ab,10,11. Mar,10,14. Mar,6,11. Act,13,51.
e G, evangelizando. y &c.
II
* Mat,14,2. Mar,6,14.
f De la muerte
III
* Mat,14,13. Mar,6,35.
* Mat,14,16. Mar,6,35. Ioan,6,5.
† Busquen, H.
g El Señor tiene cuydado de proveer de lo necessario à aquellos que lo siguen.
h Ot, y hizieron recostar à todos.
i Ot, repartió.
k G, cophines.
IIII
* Mat,16,13. Mar,8,27.

21 Entonces el amenazandolos, l mandóles que
à nadie dixessen esto.
22 * Diziēdo, es menester que el Hijo del hōbre
padezca muchas cosas: y ser desechado de los An-
cianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los
Escribas, y ser muerto, y resuscitar al tercero dia.
23 * Y dezia à todos: Si alguno quiere venir
en pos de mi, nieguese à si mismo, y tome su m cruz
n cada dia, y sigame.
24 * Porque qualquiera que quisiere salvar su
o alma, la perderá: y qualquiera que perdiere su al-
ma por causa de mi, este la salvara.
25 * Porque que aprovecha al hombre, si gran-
geare todo el mundo, y si pierda à si mismo, ó
corra peligro de si?
26 * Porque el que se avergonçaré de mi y de
mis palabras, deeste tal el Hijo del hombre se a-
vergonçará, quando vendra en su gloria, y del Pa-
dre, y de los Sanctos Angeles.
27 * Y digo os de verdad, que ay algunos de
losque estan aqui, que no gustarán la muerte, ha-
sta que vean p el Reyno de Dios.
28 ¶ Y aconteciò que despues de estas palabras
como ocho dias, tomó à Pedro, y à Ioan, y à Iaco-
bo, y subió al monte à orar.
29 Y entretāto q̄ orava, la aparencia de su rostro
se hizo otra: y su vestido blāco y resplādeciente.
30 Y heaqui dos varones que hablavan con el,
los quales eran Moysen, y Elias.
31 Que aparecieron en magestad, y hablavan
q de su salida, la qual avia de cumplir en Ierusalē.
32 Y Pedro, y losque estavan con el, estavan
cargados de sueño: y como despertaron, vieron su
magestad, y à aq̄llos dos varones q̄ estavan con el.
33 Y aconteció, que apartandose ellos deel,
Pedro dize à Iesus, Maestro, bien es que nos que-
demos aqui: y hagamos tres cabañas: una para ti,
y una para Moysen, y una para Elias: no sabiendo
loque se dezia.
34 Y estādo el hablando esto, r vino una nuve
q̄ s los cubrió: y uvierō temor entrādo en la nuve.
35 Y vino una boz de la nuve, que dezia. ESTE
ES MI HIJO AMADO A EL OYD.
36 Y t passada aquella boz, Iesus fue hallado
solo: y ellos callarō: y v por aquellos dias no di-
xeron nada à nadie de loque avian visto.
37 ¶ * Y aconteció el dia siguiente, que apar-
tandose ellos del monte, gran compaña le salió al
encuentro,
38 Y heaqui que un hombre de la compaña
x clamó, diziendo, Maestro, ruegote que y veas à
mi hijo que tengo unico.
39 Y heaqui un espiritu lo toma, y de repen-
te da bozes; y lo despedaça z con espuma, y à pe-
nas se aparta deel, quebrantandolo.
40 Y rogué à tus Discipulos que lo echassen
fuera, y no pudieron.
41 Y respondiendo Iesus, dize, O generacion
infiel y a perversa, hasta quando tengo de estar cō
vosotros, y os suffriré? Trae tu hijo acá.
42 Y como aun se acercava, el demonio lo b der-
ribó, y despedaçó: mas Iesus riñió al espiritu im-
mūdo, y sanó al mochacho, y bolviólo à su padre.
43 Y todos estavan fuera de si en la grandeza
de Dios, y maravillandose todos c de todas las
cosas que hazia, dixo à sus Discipulos.
44 ¶ * Poned vosotros en vuestras orejas e-
stas d palabras: porque ha de acontecer que el Hi-
jo del hombre será entregado en manos de hom-
bres.
45 Mas ellos e no entendian esta palabra: y
era les encubierta paraque no la entendiessen
y te-

l Porque el sabia muy bien el tiempo en q̄ convenia ser manifestado.
* Mat,17,22. Mar,8,31.
* Ab,14,27. Mat,10,38, y 16,24, Mar,8,35.
m No se prometa el pio grandes plazeres y descāsos en esta vida, sepa que su vida ha de ser una continua guerra, cruz y miseria, però confie en el que venció al mundo, el lo sacará victorioso.
n Continamente, siempre
* Ab,17,33. Mat,10,39, y 16,25, Mar,8,35, Ioan,12,25.
o q, d, su vida. Heb.
* Mat,16,26, Mar,9,36.
* Ab,12,9. Mat,10,33. Mar,8,38. 2 Tim,2,12.
Mat,26,28. Mar,9,1.
p à sab, confirmado y augmentado por la predicacion del Evangelio.
V.
q De su muerte que avia de padecer en Ierusalem.
r G, fue hecha
s G, los assombro. les hizo sombra.
t G, hecha.
v a sab, hasta tanto q̄ resucitó.
VI.
* Mat,17,14. Mar,9,17.
x Ord. rogó ansi las mas de la vezes.
y O, mires, q, d, ayas misericordia de &c. H.
z Echando espuma por la boca.
a Torcida, aviessa.
b Ot, quebrantó.
c De tantas cosas &c.
VII.
* Mat,17,22. Marc,9,35.
d Cosas.
e Estavan tan encantecidos con la comun opinion, que el reyno del Mexias avia de ser temporal, que no podian entender quando les hablava de cruz.

y temian de preguntarle deesta palabra.
46 ¶ * Entonces entraron en dispura, qual deellos seria el mayor.
47 Mas Iesus, viendo los pensamientos del coraçon de ellos, tomó un niño, y pusolo cabe si:
48 Y dizeles, Qualquiera que recibiere [h] este niño en mi nombre, à mi recibe: y qualquiera que *me* recibiere à mi, recibe al que me embió, porque el que fuere el menor entre todos vosotros, este será el grande.
49 * Entonces respondiendo Ioan, dixo, Maestro, Avemos visto à uno que echava fuera demonios en tu nombre: y defendimosselo, porque no *te* sigue con nosotros.
50 Iesus le dixo, No *lo* defendays: [i] porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.
51 ¶ Y aconteció *que* como se cumplio el tiēpo en que avia de ser recibido [k] arriba, el [l] affirmó su rostro para yr à Ierusalem.
52 Y embió mensageros delante de si, los quales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para [m] adereçarle *alli*.
53 Mas [n] no lo recibieron, porque [o] su rostro era de hombre que yva à Ierusalem.
54 Y viendo *esto* sus Discipulos, Iacobo, y Ioan dixerō, Señor, quieres que [p] digamos que [q] deciēda fuego del cielo, y los consuma, como hizo Elias?
55 Entonces bolviendo el, riñioles, diziendo, Vosotros no sabeys de que espiritu soys.
56 * Porque el Hijo del hombre no há venido para perder [r] las animas de los hombres, mas para salvar *las*. Y fueronse à otra aldea.
57 ¶ Y aconteció que yendo ellos, uno le dixo en el camino, Señor, *yo* te seguiré dōde quiera que fueres.
58 Y dixolē Iesus, Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeça.
59 * Y dixo à otro. Sigueme. Y el dixo, Señor dexame que primero vaya, y entierre à mi padre.
60 Y Iesus le dixo, [ſ] Dexa los muertos que entierren à sus muertos: y tu vé, annuncia el Reyno de Dios.
61 Entonces tambien dixo otro, Seguirtehé Señor: mas dexame que me despida primero de los que estan en mi casa.
62 Y Iesus le dixo, Ninguno que poniendo su mano al arado mirâre atras, es abil para el Reyno de Dios.

VIII. * Mat, 18, 1. Mar. 9, 33.
h Va tal. Mat. 18, &c.
* Mar, 9, 38.
i Porq̃ el no nos impide, y Dios con esta ocasion es glorificado.
IX.
k En el cielo. q. d. de su muerte.
l Determinadamēte se puso en camino para &c.
m Hospedarlo.
n S. los vezinos de aquel pueblo.
o Su parecer, o su determinacion como. ver. 51.
p Mandemos.
q Esta historia se cuenta 2. rey 1, 10, 12. la qual hizo Elias movido de un particular movimiento del espiritu S. perō los Apostoles lo q̃rian hazer movidos de apetito de vengança.
* Mat, 8, 22.
r Las vidas.
ſ Toda affecion humana se ha de posponer à la vocacion de Dios. y todo se ha de dexar por obedecer la. leed Mat, 5, 22.

CAPIT. X.

Autoriza el Señor otro mayor numero de sus Discipulos, los quales embia delante de si à predicar su venida, y dales las reglas y preceptos de su ministerio, y potestad qual él la tenia del Padre para confirmar su doctrina, y hazerse obedecer en ella. 2. Haze gracias al Padre por el admirable juyzio de su dispensacion de la luz, del Evangelio, communicando la à los baxos del mundo, y occultandola à los sublimes. 3. Del camino del cielo, y quien sea proximo, con quien se deva exercitar la Charidad. Enseña que siendo al hombre una cosa sola absolutamente necessaria, no se deve embaraçar en muchas, dexada esta &c.

Y Despues deestas cosas, señaló el Señor aun otros [a] setenta los quales embió de dos en dos, [b] delante de si à todas las ciudades y lugares donde el avia de venir.
2 Y dezia les, * La miesse à la verdad *es* mucha; mas los obreros, pocos: por tanto rogad al Señor de la miesse, que embie obreros à su miesse.
3 * Andad, heaqui, yo os embio como à [c] corderos en medio de lobos.
4 No lleveys bolsa, ni alforja, ni çapatos: * y [d] à nadie saludeys en el camino.
5 * En qualquier casa donde entrardes, primeramente dezid, [e] Paz *sea* à esta casa.
6 Y si uviere alli algun [f] hijo de paz, vuestra paz reposará sobre el: y si no, bolverseha à vosotros.
7 Y posad en aquella misma casa comiendo y beviendo loque os dieren: * porque el obrero digno es de su salario. no *os* passeys de casa en casa.
8 * Y en qualquier ciudad donde entrardes, y os recebierēn, comed lo que os pusieren delante:
9 Y sanad los enfermos que en ella oviere, y dezildes, Allegado se há à vosotros el reyno de Dios.
10 Mas en qualquier ciudad donde entrardes, y no os recibieren, saliendo por sus calles, dezid,
11 Aun el polvo q̃ se nos ha pegado de vuestra ciudad sacudimos en vosotros: esto empero sabed q̃ el Reyno de los cielos se há allegado à vosotros.
12 Y digo os, que los de Sodoma avrán mas remission [g] en aquel dia, que aquella ciudad.
13 * Ay de ti Chorazin, ay de ti Bethsaida: que si en Tyro y en Sidon fueran hechas las [h] maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias há que sentados en cilicio y ceniza oviera hecho penitencia,
14 Por tanto Tyro y Sidon [i] avran mas remission que vosotras en el juyzio.
15 Y tu Capernaum: que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abaxada.
16 * El que à vosotros oye, à mi oye: y el que à vosotros desecha, à mi desecha, y el que à mi desecha, desecha al que me embió.
17 Y bolvieron los Setenta con gozo, diziendo Señor, aun los demonios se nos sujetā en tu nōbre.
18 Y dixoles, [k] *yo* via à Satanas, como un rayo, que caya del cielo.
19 Heaqui *yo* os doy potestad de hollar sobre las serpientes y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerça del enemigo: y nada os dañará:
20 Mas no os gozeys deesto, *à saber* que los espiritus se os sujeten: mas antes os gozad de q̃ vuestros nombres están escriptos en los cielos.
21 ¶ En aquella misma hora Iesus se alegró [l] en espiritu, y dixo, Confiessote, ò Padre, Señor del cielo y de la [†] tierra, que [m] escondiste estas cosas à los sabios y entendidos, y las has revelado à los [n] pequeños: [o] ansi Padre, porque ansi te agradó,
22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie sabe quien sea el Hijo [p] sino el Padre: ni quien sea el Padre, sino el Hijo, y à quien el Hijo lo quisiere revelar.
23 * Y buelto particularmente à sus Discipulos, dixo, Bienaventurados los ojos que veen loque vosotros veys,
24 Porque os digo, q̃ muchos Prophetas y reyes dessearon ver loque vosotros veys, y no *lo* vieron: y oyr loque oys, y no *lo* oyeron.
25 ¶ * Y heaqui *que* un Doctor de la Ley se levantó tentandolo, y diziendo, Maestro, haziendo que cosa posseeré la vida eterna?
26 Y el le dixo, Que está escripto en la Ley? Como lees?
27 Y el respondiendo, dixo, * Amaras al Señor tu Dios de todo tu coraçon y de toda tu anima, y de todas tus fuerças y de todo tu entendimiento: * y à tu proximo, como à ti mismo.
28 Y dixole, Bien has respondido: haz esto, y biviràs.
29 Mas el, queriendo se justificar à si mismo. dixo à Iesus, y quien es [q] mi proximo?
30 Y respondiendo Iesus, dixo, Vn hombre decendia de Ierusalem à Iericho, y cayó en ladrones: los quales lo despojaron; y hiriendolo, fueronse dexandolo medio muerto.
31 Y acōteció, que decendió [r] un Sacerdote por el mis-

a El Señor tiene respecto à los 70. Ancianos que Moysen elegio Num. 11. 16.
b G. delante de su faz à toda ciudad y lugar. H.
* Matt. 9, 37.
* Matt. 10. 16
c Esta es la cruz de que habló Ar. cap. 9. 23.
* 2. Rey. 4. 29
d No os embaraceys ni aun en saludar à nadie. 2. Re. 4, 29.
* Matt. 10. 12 Mar. 6. 10.

e Era la comun manera de saludarse los hebreos: con la qual se desseavan todo bien y prosperidad.
f Pacifico. à quien pertenezca la suerte dichosa del Evang. Mat. 5. 9.
* Deut, 24, 14 Mat, 10, 10. 1. Tim, 5. 18.
* Mat, 10, 11.
* Act, 9; 5. Act, 13, 51. y 18, 6.
g q. d. no seran tan duramente tratados: assi. vers. 14.
g S. del juyzio.
* Mat, 11, 21.
h G. virtudes.
i Seran menos rigurosamente tratadas. Quanto mayores beneficios haze Dios à un pueblo, tanto mas lo castiga, si le es ingrato. exemplo, Ierusalem.
* Mat, 10. 40. Ioan, 13, 20.
k La potencia de Satanas es abatida por la predicacion del Evangelio.
II.
l Con impulso del espiritu Sancto.
† Alabote. gracias te hago. H.
m Atribuye à la sola eleccion gratuyta de Dios que los sabios deste mundo no gustan nada del Evangelio: y q̃ los desechados del mundo lo abraçan. 1. Cor, 1, 27.
n O. niños.
o S. sea. es cōfirmacion: H. amen.
p Por tanto devemos estimar al Hijo, conforme à loque del dixo el padre: A el oyd. Mat, 17. 5.
* Matt. 13. 16.
III.
* Mat. 22, 35. Mar. 12. 28.
* Deut. 6. 1.
* Lev. 19. 18.
q No entendiēdo la Ley de Dios ellos no tenian por proximos, sino à sus amigos.
r Particularmēte nota la gran crueldad que avia en aquel pueblo, y principalmente en los q̃ avian de ser exemplo à los demas de usar de misericordia.

el mismo camino:y viendolo,passose del un lado.
32 Y ansi mismo un Levita llegando cerca de
aquel lugar,y viendolo,passose del [f] un lado.
33 Y un Samaritano que yva camino, vinien-
do cerca de el,y viédolo,fue movido à misericordia:
34 Y llegandose,vendole las heridas echandole
azeyte y vino:y poniendolo sobre su cavalgadura,
llevólo al meson,y curólo.
35 Y otro dia partiendose, sacó [e] dos dineros,
y diólos al huesped,y dixole,Curalo : y todo loq̃
demas gastares, yo quando buelva,te lo pagaré.
36 Quien pues de estos tres te parece que fue
el proximo de aquel que cayó en ladrones?
37 Y el dixo,El q̃ usó de misericordia con el. En-
tonces Iesus le dixo,[v] Vé,y haz tu lo mismo.
38 ¶ Y aconteció,que [x] yendo,entró el en una
aldea;y una muger llamada Martha lo recibió en
su casa.
39 Y esta tenia una hermana,q̃ se llamava Maria:
la qual sẽtãdose à los pies de Iesus oya su palabra.
40 Martha empero se distrahia en muchos ser-
vicios:y sobreviniẽdo,dize,Señor [y] no tienes cuy-
dado q̃ mi hermana me dexa servir sola? dilo pues,
que me ayude.
41 Respondiendo Iesus entonces,dixole, Mar-
tha,Martha,[z] cuydadosa estás, y con las muchas
cosas estás turbada:
42 Empero [a] una cosa es necessaria. Mas Maria
escogió la buena [b] parte la qual no le será quitada.

f Los Iudios abominavan à los Samaritanos, por la religion: però la misericordia deste condena la crueldad de los Iudios.
e que valdrian poco mas de real y medio.
v Socorre al que tiene necessidad de tu ayuda, aunque no lo ayas antes conocido.
IIII.
x S,camino de Ierusalem.act. 9,51.
y No miras q̃ &c.
z Ocupavase demasiadamente olvidada de lo principal: que era en lo que se ocupava Maria.
a Buscad el Reyno de Dios y su justicia Mat,6,33.
b Suerte.

CAPIT. XI.

Enseña à orar à sus Discipulos y exhorta à la frequente oracion. 2. Sana un endemoniado mudo,y responde à las calumnias de los Phar. 3. El que oye y haze la palabra de Dios es el bienaventurado, no el pariẽte de Christo segun la carne. 4. La señal de Ionas convencerà à todos los rebeldes al Evangelio. 5. Exhorta à tener fe,de la qual salgan obras de luz. 6. Abiere à los Phariseos y doctores de la Ley sus hypocrisias y crueldades para con los pios prophetas denunciandoles su castigo,&c.

Y Aconteció que estãdo el orando en un lugar,
como acabó,uno de sus Discipulos le dixo,
Señor,enseñanos à orar,como tambien Ioan
enseñó à sus Discipulos.
2 * Y dixoles,Quando orardes,dezid,[a] Padre
nuestro , que estás en los cielos, sea tu Nombre
sanctificado:Venga tu Reyno:sea hecha tu volun-
tad como en el cielo *ansi* tanbien en la tierra.
3 El pan nuestro de cada dia da nos *lo* oy:
4 Y perdonanos nuestros peccados, porq̃ tã-
bien nosotros perdonamos à todos los q̃ nos devẽ
Y no nos metas en tentaciõ,mas libranos de mal.
5 Dixoles tambien,[b] Quien de Vosotros ten
drá un amigo,y yrá à el à media noche, y le dirá,
Amigo prestame tres panes:
6 Porque un mi amigo ha venido à mi de ca-
mino,y no tengo que ponerle delante:
7 Y el dentro respondiendo,diga,No me seas
molesto:la puerta está ya cerrada,y mis niños estan
conmigo en la cama: no puedo levãtarme,y darte.
8 Digo os,que aunque [c] no se levante à darle
por ser su amigo,cierto por su importunidad se le
vantarà, y le dará todo loque avrá menester.
9 * Y yo os digo Pedid,y darseoshá:buscad,y
hallareys;tocad,y seroshá abierto.
10 * Porque todo aquel que pide,recibe:y elque
busca, halla;y al que toca,es abierto.
11 * Y qual padre de vosotros, si su hijo le pi-
diere pan,le dará una piedra? o,si pescado,en lugar
de pescado le dará una serpiente?
12 O,si *le* pidiere un huevo,le dará un escorpió?
13 Pues si vosotros,siẽdo malos,sabeys dar bue-
nas dadivas à vuestros hijos,quanto mas vuestro

* Mat,6,9.
a Esta palabra denota el gran amor y cuydado que Dios tiene de los suyos.
b Por esta semejança nos enseña à perseverar en oracion,y que no nos devemos cansar si no recebimos luego lo que pedimos.
c G,no le dà levantandose.
* Mat. 7. 7. y 21,22. Mar. 11,24. Ioan, 14,13, y 16. 22,Iacob,1,10
* Mat. 7. 7.
* Mat,9,32,y 12, 22, Marc. 3,20.

Padre celestial dará el Espiritu [e] Sancto à losque lo
pidieren de el?
14 ¶ [f] Tambien echó fuera un demonio, el qual
era mudo:y aconteció que salido fuera el demonio,
el mudo habló,y las compañas se maravillaron.
15 Y algunos de ellos dezian, † En Beelzebul
principe de los demonios echa fuera los demonios.
16 Y otros, [f] tentando,pediã de el señal del cielo.
17 Mas el,conociendo los pensamientos de ellos
dixoles, † Todo reyno diviso contra si mismo es
assolado,y casa *cae* sobre casa.
18 Y si tambien Satanas está diviso contra si,co-
mo estará en pie su reyno? porq̃ dezis,que en Beel-
zebul echo yo fuera los demonios.
19 Pues si yo echo fuera los demonios en Beel-
zebul, [g] vuestros hijos en quien los echan fuera?
portanto ellos [h] serán vuestros juezes.
20 Mas si [i] en el dedo de Dios echo fuera los
demonios,cierto el Reyno de Dios ha llegado à
vosotros.
21 Quando el fuerte armado guarda [k] su pala-
cio,en paz está loque possee.
22 Mas si otro mas fuerte que el sobreviniendo
lo venciere,toma *le* todas sus armas en que confi-
ava,y reparte sus despojos.
23 El que no es conmigo,contra mi ès:y el que
conmigo no apaña, derrama.
24 * Quando el espiritu immundo saliere del
hombre, [m] anda por lugares secos buscando repo-
so : y no hallando *lo*,dize, Bolvermehé à mi casa,
de donde sali.
25 Y viniendo,hallala [n] barrida y adornada.
26 Entonces vá, y toma otros [o] siete espiritus
peores que el,y entrados habitan alli : * y son las
postrimerias del tal hõbre peores q̃ las primeras.
27 ¶ Y aconteció que diziendo el estas cosas, u-
na muger de la compaña levantãdo la boz,le dixo,
Bienaventurado el vientre que te truxo,y las tetas
que mamaste.
28 Y el dixo, Antes [p] bienaventurados los que
oyen la palabra de Dios,y la guardan.
29 ¶ † Y juntandose las compañas à el,comen-
çó à dezir, Esta [q] generacion mala es: señal busca.
mas señal no le será dada,† sino la señal de Ionas
Propheta.
30 Porq̃ como Ionas fue señal à los Ninivitas,
ansi tãbiẽ será el hijo del hõbre á esta generacion.
31 † La Reyna del Austro se levantará en juy-
zio con los hombres de esta generacion,y los con-
denará:que vino de los fines de la tierra á oyr la sa
biduria de Salomon:y heaqui mas que Salomon
en este lugar.
32 Los hombres de Ninive se levantarán en juy-
zio con esta generacion,y la condenarán:* que [r] à
la predicacion de Ionas hizieron penitencia:y he-
aqui mas que Ionas en este lugar.
33 ¶ * Nadie pone en oculto el candil encen-
dido,ni debaxo del almud:sino en el candelero,pa-
raque los que entran, vean la lumbre,
34 * El candil del cuerpo es [f] el ojo : pues si tu
ojo fuere [t] simple,tambien [v] todo tu cuerpo será
resplandeciente:mas si fuere malo,tãbien tu cuer-
po será tenebroso.
35 Mira pues,si la lumbre q̃ en ti ay,es tinieblas.
36 Ansique *siendo* todo tu cuerpo [x] resplande-
ciente,no teniendo alguna parte de tiniebla, será
todo luziente,como quando un candil de resplan-
dor te alumbra.
37 ¶ Y desque uvo hablado,rogóle un Phariseo
que comiesse con el : y entrado Iesus, sentose à la
mesa.
38 Y el Phariseo como *lo* vido, [y] maravillóse
de que

d Lo que principalmente el hombre deve demandar à Dios, es que le dè su Espiritu q̃ lo rija y govierne.
e Ot,bueno.
II.
† Mat,9,33,y 12,22, Mar,3,10.
† Mat,9,24. Leed la Nota, Mat,10,25.
f No creyẽdo.
† Mat,12,25. Mar,3,24.
g Vuestros Exorcistas: leed Mat 12,27. Act,19,17,
h Os condenaràn.
i Por virtud y poder de Dios, como Exod. 8 19.
k G. su patio.
l Ninguno puede servir à dos señores contrarios, y ansi el que no sirve à Christo, de necessidad ha de servir al Antechristo, y à su padre el diablo.
* Mat,12,43.
m Ot,passa.
n Aparejada para recebirlo.
o q.d. muchos.
* Heb,6,4,y 2,Ped,2,20.
III.
p El parentesco carnal no haze à los hombres bienavẽturados, sino el oyr y guardar la palabra de Dios.
IIII.
† Mat,12,38.
q Ot. nacion.
† Ioh,2,1.
† 1,Rey,10,1. y 2,Ch,9,1.
* Ion,3,5.
r Ot,al pregõ.
V.
* Mat,5,15. Marc,4,21.
* Mat,6,22.
f El juizio bien instruydo.
t Senzillo, recto.
v Todo loque hizieres cõ tal guia será obra de luz.
x S. A causa de la luz del ojo.
VI.
y Ot,començó dentro de si pensando, à dezir, porque no se baptizó antes &c.

de que no se lavó antes de comer.
39 Y el Señor le dixo,*Aora vosotros los Pha-
riseos lo de fuera del vaso y del plato limpiays:mas
z loque está dentro de vosotros, está lleno de rapi-
na y de maldad.
40 Locos, elque hizo lo de fuera, no hizo tam-
bien lo de dentro?
41 Empero a loque resta, b dad lymosna:y he
aqui, todo os será c limpio.
42 Mas ay de vosotros Phariseos, que dezma-
ys la méta,y la ruda,y toda ortaliza:mas d el juyzio
y la Charidad de Dios passays *de largo*.Empero e-
stas cosas era menester hazer, y no dexar las otras.
43 *Ay de vosotros Phariseos, que amays las
primeras sillas en las synogas:y las salutaciones en
las plaças.
44 *Ay de vosotros Escribas y Phariseos hy-
pocritas, que soys como sepulchros que no se
parecé,y los hóbres q̃ andan encima e no *lo* saben.
45 Y respondiendo uno de los Doctores de la
Ley, dizele, Maestro,quando dizes esto, tambien
nos affrentas à nosotros.
46 Y el dixo,Ay de vosotros tambien Docto-
res de la Ley,que cargays los hombres con cargas
que no pueden llevar: mas vosotros ni aun con un
dedo tocays las cargas.
47 Ay de vosotros que edificays los sepulchros
de los Prophetas,y mataronlos vuestros padres.
48 Cierto days testimonio que consentis en los
hechos de vuestros padres:porque à la verdad ellos
los mataró, mas vosotros f edificays sus sepulchros.
49 Portanto la sabiduria de Dios tambien di-
xo,Embiaré à ellos Prophetas,y Apostoles, y de e-
llos *à unos* mataràn, y *à otros* perseguiràn.
50 Paraque deesta generacion sea demanda-
da la sangre de todos los Prophetas, que ha sido
derramada desde la fundacion del mundo.
51 *Desde la sangre de Abel, hasta la sangre
*de Zacharias que murió entre el altar y la Casa:
ansi os digo, será demandada desta generacion.
52 Ay de vosotros Doctores de la Ley que g *os*
tomastes la llave de la sciencia: vosotros no entra-
stes, y à los que entravan h impedistes.
53 Y diziendoles estas cosas, los Escribas y los
Phariseos começaró à apretarlo en grã manera
y à provocarlo à que hablasse de muchas cosas.
54 i Assechandolo, y procurando de caçar al-
go de su boca para accusarlo.

*Mat.23.25. * Ot. Lo vuestro que está dentro s. del vaso y plato está &c, q. d. es ganado por rapina &c. Matt.23.26. a El remedio que os queda, será dad &c. Ot. de las cosas presentes dad &c. b Restituyd à los pobres lo que del pueblo aveys mal ganado. *c Entonces podreys con buena consciencia usar de todas las cosas.* d El mandamiento de Dios, la Charidad, que era lo mas importante de la Ley. *Ab. 20. 46. Mar.23.6. Mat. 12,38. *Mat.23.27. e S. Que está debaxo de los tal pudricion. *Mat.23.4. Act.15,10. *f Y no seguis su doctrina en lo qual os mostrays ser hypocritas.* *Gen.4.8. y 2.Chr.24.21 *Mat.23.35. *leed la Nota.* *g Y os alçastes con ella: y assi no permitis que el pueblo sea enseñado por la Escriptura sagrada: sino quereys que la ignoren.* h O, decendistes.

i Eran calumniadores, como lo era su padre el Diablo: que q. d. calumniador: Assi los dize el Señor vosotros soys hyjos del Diablo, y los desseos de vuestro padre quereys cumplir. Iuan. 8, 44.

CAPIT. XII.

Exhorta à sus Discipulos à que se guarden de hypocrisia, y annunciẽ su palabra synceraméte y sin temor de loque el mundo les puede hazer. 2. Extirpa la avaricia y la solicitud del siglo en su Iglesia. 3. Exhortalos à velar y à ser fieles y diligẽtes cada uno en su vocacion, y à no engreyrse sobre sus consiervos &c. 4. El Evangelio es seminario de dissension en el mundo à causa de los rebeldes à el &c.

EN esto *a juntandose muchas compañas,tá-
to que unos à otros se hollavan,começó à de-
zir à sus Discipulos,b Primeramété guardaos
de la levadura de los Phariseos,que es hypocrisia.
2 *Porque nada ay encubierto,que no aya de
ser descubierto:ni occulto: q̃ no aya de ser sabido.
3 Portanto las cosas que dixistes en tinieblas,
en lumbre serán oydas:y loque hablastes al oydo
en las camaras,será pregonado en los tejados.
4 *Mas digo os amigos mios, No ayays te-
mor de los que matan el cuerpo,y despues no tie-
nen mas que hagan:
5 Mas enseñaroshe à quien temays: Temed à
aquel que desque oviere muerto,tiene potestad de
echar c en el quemadero:ansi os digo, A este temed.

*Mat.16.15. Mar.8.14. a En este mismo tiempo, o, passando estas cosas. b Ante todas cosas. *Mat.10.26. Mar.4.22. Act.8.17. *Mat.10.28. c G. en la gehenna. *Mat.10.29. *d Con esto enseña à que dependan de su providencia: que pues Dios tiene cuy-*

6 *d No se venden cinco paxarillos por dos
blancas?y uno de ellos no está olvidado de Dios?
7 Y aun los cabellos de vuestra cabeça, todos
estàn contados,no temays pues: de mas estima so-
ys *vosotros* que muchos paxarillos.
8 Pero digo os que todo aquel que e me con-
fessaré deláte de los hombres,tambien el Hijo del
hóbre f lo cófessará deláte de los Angeles de Dios.
9 Mas elque me negáre delante de los hom-
bres, será negado delante de los Angeles de Dios.
10 † Y todo aquel q̃ g dize palabra contra el hijo
del Hóbre, h serleha perdonado: mas alq̃ blaspe-
máre cótra el Espiritu Sácto, no *le* será perdonado.
11 *Y quando os truxeren à las Synogas, y á
los Magistrados y Potestades, no esteys solicitos
como,o q̃ ayays de respóder,o que ayays de dezir.
12 Porque el Espiritu Sancto os enseñará en la
misma hora lo que será menester dezir.
13 ¶ Y dixole uno de la compaña, Maestro, di
à mi hermano que parta conmigo la herencia.
14 Mas el le dixo,Hombre,quien me puso por
juez,ó partidor sobre vosotros?
15 Y dixoles,Mirad,y guardaos de avaricia:por
que la vida del hombre no consiste en la abundá-
cia de los bienes que possee.
16 Y dixoles una parabola,diziendo.* La here-
dad de un hóbre rico avia llevado muchos frutos.
17 Y *el* pensava dentro de si diziendo,Que ha-
ré que no tengo donde junte mis frutos?
18 Y dixo,Esto haré,derribaré mis alholies, y
edificarloshé mayores,y alli jũtaré todos mis fru-
tos y mis bienes.
19 Y diré á mi alma,k Alma, muchos bienes
tienes en deposito para muchos años: reposate,co-
me,beve, huelgate,
20 Y dixole Dios,Loco esta noche l buelven à
pedir tu alma: y loque has aparejado,cuyo será?
21 Ansi *es* el que haze para si thesoro,y no es ri-
co m en Dios.
22 Y dixo à sus Discipulos,Portanto os digo,
n No esteys solicitos de vuestra o vida que come-
reys: ni del cuerpo,que vestireys.
23 La vida mas es que la comida: y el cuerpo,
que el vestido.
24 Considerad los cuervos:que ni siembran, ni
siegá:q̃ ni tiené cillero,ni alholi: y Dios los alimé-
ta :quanto de mas estima soys vosotros q̃ las aves?
25 Quien de vosotros podrá con *su* solicitud a-
ñedir á su estatura un cobdo?
26 Pues si no podeys aun loque es menos,
para que estareys solicitos de lo demas?
27 Considerad los lirios,como crecen:no labrá,
ni hilan: y digo os, que ni Salomon con toda su
gloria se vistió como uno deellos.
28 Y si ansi viste Dios à la yerva, que oy está
en el campo,y mañana es echada en el horno,quá-
to mas à vosotros *hombres* de poca fe?
29 Vosotros pues no procureys que ayays de
comer,o q̃ ayays de bever,y no andeys p elevados.
30 Porque todas estas cosas las gentes del mú-
do las buscan:que vuestro Padre sabe que aveys
menester estas cosas.
31 Mas procurad el Reyno de Dios, y todas e-
stas cosas os seran añedidas.
32 No temas,ó manada q pequeña,porque al
Padre ha plazido daros el Reyno.
33 *Vended loque posseeys,y dad limosna:ha-
zeos bolsas que no se envejecen,thesoro en los ci-
elos que nunca falta:donde ladron no llega ni po-
lilla corrompe:
34 Porque donde está vuestro thesoro,alli tã-
bien estará vuestro coraçon.

dado de cosas de no nada, quanto mas lo tendra de sus hijos, que entrañablemente ama? *Act.9.26. Mat.13.32. 2.Tim.2.12. e Diere testimonio abierto de mi Verdad. f Dará testimonio glorioso de su fidelidad y innocencia. †Mat.12.31. Mar.3.28. 1.Ioan.5.16. g Ot. dirá algo. h Ay perdon para el. *leed la Nota Gen.3. 14.* *Mat.10.19. Mar.13.12. *i Aunque uno tenga grandes riquezas, no por esso dexara de morir, y de estar sujeto à muchos peligros y miserias, lo qual confirma con la parabola siguiente. k Estos son los Discursos de los que embriagados con sus bienes, ponen en ellos toda su cõfiança y contento.* l Morirás: periph. de la muerte del hombre. m Iere. 9.23. ni el rico en sus riquezas &c. *n Aunque esta...que celebraios de nuestra solicitud en Dios, y que dependamos de su providencia. Psal.55.23.* Mat.6.25. Ped.5.7. *leed Ab.4.29.* o G. alma, H. p Dudosos de la divina provid. y por tanto congoxosamente solicitos: *e todo esto no condena la diligencia que cada uno deve poner para proveer á si y à su familia exemplo la hormiga. Prov.6.6,8, 7.30.25.* q Condicion de la Iglesia tanto en el numero como en la estima, en respecto del mundo, mucho y illustre. *Mat.6.20.

III.
35 ¶ *Esten ceñidos vuestros lomos, y *vuestros*
candiles encendidos.

*1. Ped. 1, 13. Leed la Nota y 2. Rey. 9, 1.

36 Y vosotros, semejantes à hombres que es-
peran quando su señor ha de bolver de las bodas:
paraque quando viniére, y tocáre, luego le abran.
37 Bienaventurados aquellos siervos, los qua-
les, quando el señor viniere, halláre velando; deci-
erto os digo, que *el* se *ceñirà, y harà que se sien-
ten á la mesa, y r passando les servirá.

*Leed la N. 1. Ped. 1, 13.
r Or. saliendo.
f Dividian la noche en quatro velas.
t Si los &c.
v S. velando.

38 Y aunque venga à la f segunda vela, y aunq
venga à la tercera vela, t y los hallare v ansi, bien-
aventurados son los tales siervos.
39 * Esto empero sabed, que si supiesse el padre
de familia à que hora avia de venir el ladron, ve-
laria ciertamente y no dexaria minar su casa.

* Mat. 24, 43. Apoc. 16, 15.

40 Vosotros pues tambien estad apercebidos;
porque à la hora que no pensays, el Hijo del hom-
bre vendrá.
41 Entonces Pedro le dixo, Señor, dizes esta
parabola à nosotros, ô tambien à todos?
42 Y dixo el Señor, Quien es el x mayordomo
fiel y prudente, al qual el señor pondrà sobre su fa-
milia, paraque en tiempo les dé *su* racion?

x G. dispensador.

43 Bienaventurado aquel siervo, al qual, quan-
do el señor viniere, halláre haziendo ansi.
44 En verdad os digo, que el lo pondrà sobre
todos sus bienes.
45 Mas si el tal siervo dixere en su coraçon, Mi
señor se tarda de venir, y començare à herir los si-
ervos y las criadas, y á comer, y à bever, y à borro-
chear,
46 Vendrà el señor de aquel siervo el dia que *el*
no espera, y à la hora q̃ *el* no sabe: y y apartarloha,
y pondrá z su suerte a con los infieles.

y Excomulgarloha de su familia.
z Su condició o estado, G. su parte.
a Con los que rebellaron cõtra el.

47 Porque el siervo que b entendió la voluntad
de su señor, y no *se* apercibió, ni hizo conforme à
su voluntad, será açotado c mucho.
48 Mas d el que no entendió, y hizo e porque
ser açotado, será açotado f poco, porq̃ à qualquie-
ra que fue dado mucho, mucho será buelto à de-
mandar deel: y al que encomendarõ mucho, g mas
será deel pedido.

b q̃ *sabe lo bueno, y no lo haze.* S. Tiago. 4, 17.
c G. de muchos, S. golpes.
d *La ignorancia de lo que Dios requiere de nosotros, que es conocer y hazer su voluntad, no excusa, porque se devria saber.*
e G. Cosas dignas de açotes.
f G. de pocos, S. açotes, q. d. es digno de alguna remissió.
g S. que del q̃ no recibio tãto.

49 h ¶ Fuego vine à meter en la tierra: y que
quiero? i si ya està encendido?
50 Empero de baptismo me es necessario ser bap-
tizado: y como me angustio hasta q̃ sea cũplido?
51 k Pensays que he venido à la tierra à dar paz?
No, os digo: mas dissension.
52 Porque estarán de aqui adelante cinco en
una casa divisos, tres contra dos, y dos contra tres.
53 El padre estará diviso contra el hijo, y el hi-
jo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija
contra la madre: la suegra cõtra su nuera, y la nu-
era contra su suegra.

IIII.
h *Este fuego es la dissension.* Ab. v. 51.
i q. d. No quiero, otra cosa sino que arda.
k Mat. 10, 34. *No he venido para meter paz sino rebuelta.*

54 *Y dezia tambien á las compañias, Quando
vierdes la nuve que sale del Poniente, luego dezis,
Agua viene: y es ansi.
55 Y quando sopla el Austro, dezis, Que avra
calor: y aylo.
56 Hypocritas, Sabeys examinar la faz del cielo
y de la tierra, y este tiẽpo como no lo examinays?
57 Mas porque aun l de vosotros mismos no
juzgays lo que es justo?
58 * Pues quando vas al Magristado con tu ad-
versario, procura en el camino de librarte deel: por-
que no te trayga al juez, y el juez te entregue al al-
guazil, y el alguazil te meta en la carcel.
59 Digo te que no saldrás de allá hasta que a-
yas pagado hasta el postrer cornado.

* Mat. 16, 2.
l De lo mismo que à vosotros os acõtece, como está dicho v. 54. &c. y como luego, v. 58.
* Mat. 5, 25.

CAPIT. XIII.

Exhorta al pueblo à penitencia por la consideracion de los divinos castigos en los no mas peccadores. 2. Sana en Sabbado á una muger enferma y responde à la superstición que avia acerca de la observancia del Sabbado. 3. Qualidades del Evangelio. 4. Exhorta à recebir el Evangelio con presteza, &c. 5. Contra Herodes que lo procurava matar,

I.
Y En este mismo tiempo estavan alli unos que
le contavan de los Galileos, a cuya sangre Pi
lato avia mezclado con sus sacrificios.
2 Y respondiendo Iesus, dixoles, Pensays que
estos Galileos, porque han padecido tales cosas,
ayã sido b mas peccadores que todos los Galileos?
3 No; *yo* os digo: antes sino os c emmendar-
des, todos perecereys ansi.
4 O, aquellos diez y ocho, sobre los quales ca-
yó la torre en Siloe y los matò, pensays que ellos
fuerõ mas d deudores que todos los hombres que
habitan en Ierusalem?
5 No; *yo* os digo; antes sino os emmendardes
todos pereceys ansi.

a *Avia los muerto mientras q̃ estavan sacrificando: y por esso su sangre se mezclò con la de los animales q̃ sacrificavan.*
b *Los Iudios de sto que avia acontecido á los Galileos, tomavan ocasion para condenarlos por los mas malos de todos.*
c *Exhortalos á que se consideren á si mismos, y assi hallaran q̃ no son mejores que los otros.*
d Peccadores.

6 Y dezia *esta parabola, Tenia uno una hi-
guera plantada en su viña: y vino à buscar fruto
en ella, y no halló.
7 Y dixo al viñero, Heaqui tres años ha que
vengo á buscar fruto en esta higuera, y no *lo* hallo,
cortala: porqué e occupará aun la tierra?
8 El entõces respondiendo, dixole, Señor, de-
xala aũ este año, hasta q̃ *yo* la escave, y la estercóle.
9 Y si hiziere fruto, *bien*, y si no, cortarlahas
despues.

* Ier. 8, 13.
e Or. hara inutil.

10 ¶ Y enseñava en una Synoga en Sabbados. II.
11 Y heaqui una muger que tenia espiritu de
enfermedad diez y ocho años: y andava agoviada
que en ninguna manera podia f mirar arriba.
12 Y como Iesus la vido, g llamóla, y dixole,
Muger, libre eres de tu enfermedad.
13 Y pusole las manos encima, y luego se en-
dereçó, y glorificava à Dios.
14 Y respondiendo un principe de la Synoga,
h enojado que Iesus uviesse curado en Sabbado:
dixo à la compaña, Seys dias ay en que i es mene-
ster obrar: en estos pues venid, y sed curados: y no
en dia de Sabbado.

f Or. bolverse à endereçar, enhestarse.
g *El verdaderamente misericordioso, de si mismo se combida para hazer bien: no espera que le llamen.*
h *Esta es una biva imagen de la hypocresia.*
i Es licito.

15 Entonces el Señor le respondió, y dixo. Hy-
pocrita, cada uno de *vosotros* no desata en Sabba-
do su buey, o su asno del pesebre, y lo lleva à bever?
16 Y à esta hija de Abraham, que heaqui que
Satanas la avia ligado diez y ocho años k no cõ-
vino desatarla deesta ligadura en dia de Sabbado?
17 Y diziendo estas cosas, avergonçavanse to-
dos sus adversarios: mas todo el pueblo se gozava
de todas las cosas que gloriosamente eran por el
hechas.

k No fue licito.

18 ¶ * Y dezia, l A q̃es semejante el Reyno
de Dios, y á que lo compararé?
19 Semejante es al grano de la mostaza, que to-
mandolo el hombre lo metiò en su huerto: y cre-
ció y fue hecho m arbol grande, y las aves del cie-
lo hizieron nidos en sus ramas.
20 * Y otra vez dixo, A que compararé al Rey-
no de Dios?
21 Semejante es à la levadura, que tomandola
la muger, n la esconde en tres medidas de harina
hasta que todo sea leudado.

III.
* Mat. 13, 31. Mar. 4, 31.
l *Con estas semejanças muestra el admirable augmento q̃ Dios da à su Reyno contra la opinion de los hombres.*
m G. en arbol &c.
* Mat. 13, 33.
n La amassa y embuelve.

22 ¶ * Y passava por todas las ciudades y aldeas
enseñando, y caminando à Ierusalem.
23 Y dixole uno, Señor, son pocos los que se
salvan? Y el les dixo.
24 * Porfiad à entrar por la o puerta angosta:
porque *yo* os digo, que muchos procurarán de en-
trar, y no podrán.
25 Desq̃ el Padre de la familia se levãtáre, y ce-
rráre la puerta: y començardes á estar fuera, y to-
car à la puerta, diziẽdo; Señor, Señor, abrenos: y re-
spõdiendo *el* os dirá, No os conozco de dõde seays.

IIII.
* Mat. 9, 35. Mar. 6, 6.
* Mat. 7, 13.
o *que es la que lleva à la vida.*

26 Enton-

26 Entoncès començareys à dezir, Delante de ti hemos comido y bevido, y en nuestras plaças enseñaste,
27 *Y deziroshá, Digo os que no os conozco de donde seays: * apartaos de mi todos p los obreros de iniquidad.
28 Alli será el lloro y el batimiento de dientes: quando vierdes à Abraham, y à Isaac, y à Iacob, y à todos los Prophetas en el Reyno de Dios: y vosotros ser echados fuera:
29 q Y vendrán *otros* del Oriente, y del Occidéte, y del Norte, y del Mediodia, y sentarsehan à la mesa en el Reyno de Dios.
30 * r Y heaqui, q̃ son postreros, losque eran los primeros: y que sõ primeros, losq̃ erã los postreros.
31 ¶ Aquel mismo dia llegarõ unos de los Phariseos, diziẽdole, Sal y vete de aqui, porque Herodes te quiere matar.
32 Y dizeles, Id, y s dezid á aquella zorra, Heaqui, echo fuera demonios y t acábo sanidades v oy y mañana y trasmañana x soy consumado.
33 Empero es menester que y oy, y mañana, y trasmañana camine: porq̃ no es possible que propheta muera fuera de Ierusalem.
34 * Ierusalem, Ierusalem, que matas los Prophetas, y apedreas los que son embiados à ti: quantas vezes quise juntar tus hijos, como z el ave a sus pollos debaxo de sus alas, y b no quesiste.
35 Heaqui os es dexada vuestra Casa desierta: y digo os que no me vereys, hastaque venga *tiempo* quando digays, Bẽdito el que viene en nombre del Señor.

*Mat, 7. 13, y 25. 41. *Psal. 6, 13. p Or, losq̃ haceys loque es injusto. q Y que vienẽ &c, juntando esto con lo q̃ precede, S, quãdo vierdes que vienen &c, y se sientan &c. r Y vosotros ser echados &c. *Mat. 19. 30. y 20, 16. Mar. 10, 31. r Y quando vereys q̃ &c. amplific. de la fin del v. 28. y 29. s S. de mi parte. V. *Leed la Nota Mat. 8. 15. t Notó la perfeccion de sus curas. v Oy y quanto yo quisiere x Soy perfecto. Q. d. haré lo mismo o, lo haré mismo hoy. y Todo este tiempo exercite seguramente mi officio. *Mat. 23. 37. z Or, la gallina. a Or, su nido. H. b Or. no quesistes. *Libre alvedrio tiene el hombre para el mal: para para lo que toca á su salvacion, Dios haze que queramos y hagamos. Philip. 2. 13.*

CAPIT. XIIII.

Sana à un hydropico en Sabbado &c. 2, Exhorta à la modestia y humildad en todo &c. 3. Como por aver los Iudios desechado el Evangelio con fastidio, las Gentes son llamadas à el &c. 4. Condiciones necessarias del que deveras hà de seguir á Christo, abnegacion de si y de todo lo demas, y amor à la Cruz &c.

Y Aconteció que entrando en casa de un principe de los Phariseos un Sabbado á comer a pan, ellos lo asechavan.
2 Y heaqui un hombre hydropico estava delante deel.
3 Y respondiendo Iesus, dixo à los Doctores de la Ley, y à los Phariseos, diziendo, Es licito sanar en Sabbado?
4 Y ellos callaron. Entonces el tomandolo, sanólo, y embió *lo*.
5 Y respondiendo à ellos, dixo, El asno ó el buey de qual de vosotros caerà en *algun* pozo, y *el* no lo sacará luego en dia de Sabbado?
6 Y no le podian replicar à estas cosas.
7 ¶ Y dixo una parabola à los combidados, attento como b escogian los primeros assientos à la mesa, diziendoles.
8 Quãdo fueres combidado de alguno à bodas, no te assientes en el primer lugar: porq̃ podra ser q̃ otro mas hontrado que tu sea combidado deel.
9 Y viniendo el que te llamó à ti y à el, te diga, Da lugar à este: y entonces comiences con verguença à tener el postrer lugar.
10 * Mas quando fueres llamado, vé, assientate en el postrer lugar: porque quando viniere elque te llamó, te diga, Amigo, sube arriba: entonces avrás gloria delante de losque juntamente se assientan à la mesa.
11 * Porque qualquiera que se ensalça, será humillado, y el que se humilla, será ensalçado.
12 Y dezia tambien al que lo avia combidado, * Quando hazes comida ó cena, c no llames á tus amigos, ni à tus hermanos, ni à tus parientes, ni à tus vezinos ricos: porque tambien ellos no te bulevan à combidar, y te sea hecha paga.
13 Mas quando hazes vanquete, llama à los pobres, los mancos, los coxos, los ciegos.
14 * Y serás bienaventurado, porque no te pueden pagar: mas sertehá pagado en la resurreccion de los justos.
15 ¶ Y oyendo esto uno de los que juntamente estavã sentados à la mesa, dixole, Bienavẽturado d elque comera pan en el Reyno de los cielos.
16 ¶ El entonces le dixo, * e Vn hombre hizo f una grande cena, y g llamó à muchos.
17 Y à la hora de la cena embió à su siervo à dezir à los cõbidados, Venid q̃ ya todo esta aparejado.
18 Y començaron todos h à una à escusarse. El primero le dixo, He comprado un cortijo. y he menester de salir, y verlo: ruegote que me ayas por escusado.
19 Y el otro dixo, He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy à provarlos: ruegote que me ayas por escusado.
20 Y el otro dixo, Heme casado, y portanto no puedo venir.
21 Y buelto el siervo, hizo saber estas cosas à su señor. Entonces el padre de la familia, enojado dixo à su siervo, Vé presto por las plaças, y por las calles de la ciudad y mete acá los pobres, los mancos, y coxos, y ciegos.
22 Y dixo el siervo, Señor, hecho es como mandaste: y aun ay lugar.
23 Y dixo el señor al siervo, Ve por los caminos y por los vallados y i fuerçalos à entrar, paraque se hincha mi casa.
24 Porque *yo* os digo, que ninguno de aquellos varones que fueron llamados, gustará mi Cena.
25 ¶ Y muchas compañas yvan con el; y bolviendose dixoles.
26 * Si alguno viene á mi, y no aborrece á su padre, y madre, y muger, y k hijos, y hermanos, y hermanas, y aũ tãbiẽ l su vida, no puede ser mi Discipulo.
27 * Y qualquiera que no trae su cruz, y viene enpos de mi, no puede ser mi Discipulo.
28 Porque qual de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero m sentado los gastos, si tiene *lo que ha menester* para acabar *la*?
29 Porque despues q̃ aya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos losque lo vieren, no comiencen á hazer burla deel:
30 Diziendo, Este hombre començó à edificar, y no pudo acabar.
31 O, qual rey, aviendo de yr n à hazer guerra contra otro rey, sentandose primero o no consulta si puede salir al encuentro cõ diez mil alque viene contra el con veynte mil?
32 Otramente. quando aun el otro está lexos, le ruega por la paz, embiandole embaxada.
33 p Ansi pues qualquiera de vosotros que no renuncia à todas las cosas que possee, no puede ser mi Discipulo.
34 * Buena es la sal: mas si la sal fuere desvanecida, con que se adobará?
35 Ni para la tierra, ni para el muladar es buena: q en la calle la echan. Quien tiene oydos para oyr, oyga.

a Pan, segun la manera de hablar de los hebreos, se toma por toda loque sustenta. H. b Amavan. H. *Pro. 25, 7. *Ab. 18, 14. Mat. 23. 12.

*Prov. 3. 9. c No defiende simplemente el combidar à los amigos: sino reprehende el intento de losque combidan à otros, no por Caridad, sino por recompensa. *Act. 20, 35. Mas bienavẽturada cosa es dar, que recebir. III. d El que será combidado en &c. *Mat. 22. 1. Apoc 19. 9. e Con esta parabola cubriere à los Iudios su ingratitud: pues siendo combidados à un tan solene banquete espiritual, no quisieron venir. f Vn gran vanquete. g Combidó. h No dize unidad de tiempo, sino del hecho, aunque por razones differentes como Psal. 14, 3. i Importunalos. 2. Tim. 4, 2. IIII. *Act. 9, 23. y 16, 24. Mat. 10. 13. k Exemplo de esto tenemos en Abraham Gen. 22. 16. l G. su alma. *Mat. 10, 38. y 16, 24. Mar. 8, 24. m De espacio y de reposo. n O, à dar batalla. o Or. no piensa. toma consejo. p S. es menester que consideremos la cõdicion de vuestra vocaciõ, que es que qualquiera &c. *Mat. 5, 13. Leed la Nota Mar. 9, 50. q G. fuera. H.

CAPT. XV.

La incomparable charidad de Dios en buscar y salvar al peccador perdido declara el Señor por tres parabolas. 1. De la oveja perdida buscada del pio pastor. 2. De la drachma buscada de la muger. 3. Del padre que recibe y haze fiesta al hijo dissipador de sus bienes, mas que se buelve à el con conocimiento de su peccado, &c.

Y Llegavanse à el todos *a* los publicanos y pec-
cadores á oyrlo.
2 Y murmuravan los Phariseos y los Es-
cribas,diziendo,[b] Este à los peccadores recibe,y cō
ellos come.
3 * Y el les dize esta parabola,diziendo,
4 Que hombre de vosotros,teniendo cien o-
vejas,si perdiere una deellas,no dexa las noventa
y nueve en el desierto,y vá à laq̃ se perdió, hasta-
que la halle?
5 Y hallada *la* pone sobre sus ombros gozoso?
6 Y viniendo à casa,junta à los amigos y à los
vezinos,diziendoles,[c] Dadme el para bien:porque
he hallado mi oveja que se avia perdido.
7 Digo os,que ansi avrá gozo en el cielo de un
peccador que [d] se emmienda,*mas que* de noventa y
nueve justos,que no han menester [e] emmendarse.
8 ¶ O,que muger que tiene diez drachmas, si
perdiere la una [f] drachma,no enciende el candil, y
barre la casa,y busca cō diligencia, hasta hallar *la*?
9 Y quando *la* oviere hallado,junta las amigas
y las vezinas,diziēdo,Dadme el para bien: porque
he hallado la drachma que avia perdido.
10 Ansi os digo,q̃ ay gozo [g] en los Angeles de
Dios de un peccador que se emmienda.
11 ¶ Item, dize, Vn hombre tenia dos hijos:
12 Y el mas moço de ellos dixo à su padre: Padre,
da me la parte de la hazienda que *me* pertenece: Y
el les repartió la hazienda.
13 Y despues de no muchos dias,[h] juntando lo
todo el hijo mas moço, partiōse lexos, à una pro-
vincia apartada:y alli desperdició su haziēda [i] bi-
viendo perdidamente.
14 Y desque lo uvo todo desperdiciado, vino u-
na grande hambre en aquella provincia: y comē-
çóle à faltar.
15 Y fué,y [k] llegóse à uno de los ciudadanos de
aquella tierra,el qual lo embió à su cortijo paraq̃
apacentasse los puercos.
16 Y desseava hēchir su vientre [l] de las * mon-
daduras q̃ comiā los puercos:mas nadie se *las* dava.
17 Y bolviendo en si, dixo, Quantos jornaleros
en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y
yo aqui perezco de hambre!
18 Levantarmehé,y yré à mi padre,y dezirlehé:
Padre,peccado hé [m] contra el cielo,y contra ti:
19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo, haz-
me como à uno de tus jornaleros.
20 Y levantandose,vino à su padre. Y como aun
estuviesse lexos,[n] vidolo su padre,y fué movido à
misericordia: y corriendo à el, derribóse sobre su
cuello,y besólo.
21 Y el hijo le dixo,Padre,[o] peccado hé contra
el cielo,y contra ti:ya no soy digno de ser llama-
do tu hijo.
22 Mas el padre dixo à sus siervos, Sacad [p] el
principal vestido,y vestildo:y [q] poned anillo en su
mano,y çapatos en sus pies,
23 Y traed el bezerro [r] gruesso, y mataldo , y
comamos,y hagamos vanquete.
24 Porque este mi hijo muerto era,y ha rebivi-
do:aviase perdido,y es hallado. Y començaron à
hazer vanquete.
25 Y su hijo el mas viejo estava en el campo,el
qual como vino,y llegó cerca de casa,oyó [f] la cym
phonia y las danças.
26 Y llamando uno de los siervos, preguntóle
que era aquello.
27 Y el le dixo,Tu hermano es venido:y tu pa-
dre ha muerto el bezerro gruesso, por averlo rece-
bido salvo.
28 Entonces *el se* [t] enojó,y no queria entrar.

a Los demandadores de los publicos tributos y pechos, officio entonces odioso y infame.
b G, Porque este &c.
* Mat,18,12,
c O,gozaos conmigo.
d O,que haze penitencia.
e O,penitēcia.
f Una drachma valia tanto como un dinero Romano: ó sab. como casi treynta maravedis.
g G,delante de los &c. H.
11.
h Haziendolo todo dinero. S,loq̃ le cupo.
i Gastādo largo sin orden, ni respecto de lo por venir, en locuras.
k Pusose à soldada.
l Or,cierta vianda de puercos como vellotas &c.
* *O,garrovas.*
m Contra Dios y &c.
n Dios nos previene y nos oye aun antes que abramos la boca para llamarle.
Esai,65,24.
Mat,6,32.
o No puede aver verdadero arrepētimiēto sin verdadero sentimiento del peccado, conjunto con tristeza y verguença; de donde nace la confession, á la qual sigue la absolucion.
p G,El primer vestido.
q G, dad, H.
r O, engordado,H.
* *O,regozijarse.*
f Or, la musica.
t Ay hombres tan mal acondicionados, que se enojan de q̃ Dios sea misericordioso con los peccadores. como Ionas cap,4,2.

El padre entonces saliendo,rogavale *que entrasse.*
29 Mas el respondiendo, dixo al padre, Heaqui,
tantos años *há que te* sirvo,que nunca he traspassa-
do tu mandamiento,y nunca me has dado un ca-
brito paraque haga vanquete con mis amigos.
30 Mas desque vino este tu hijo,que hà englu-
tido tu hazienda con rameras,hasle matado el be-
zerro gruesso.
31 El entonces le dixo,Hijo. tu siempre estàs
conmigo,y todas mis cosas son tuyas.
32 Mas hazer vanquete y holgar *nos* era mene-
ster:porque este tu hermano muerto era,y rebivió:
aviase perdido,y es hallado.

CAPIT. XVI.

La parabola del mayordomo iniquo,conque enseña el Señor à los ricos Christianos su dever y officio en la Iglesia. 2. Lo mismo por la del rico avaro.

Y Dezia tambien à sus Discipulos: [a] Avia un
hombre rico,, el qual tenia un mayordomo:
y este fué acusado delāte deel [b] como dissipa-
dor de sus bienes,
2 Y llamólo, y dizele, Que *es* esto *que* oygo
de ti:dà cuenta de tu mayordomia:porq̃ ya no po-
dràs mas ser mayordomo.
3 Entonces el mayordomo dixo dentro de si,
Que haré:que mi señor me quita la mayordomia.
cavar,no puedo:mendigar, tengo verguença.
4 *Yo sé* loque haré,paraque quando fuere qui-
tado de la mayordomia,me reciban en sus casas.
5 Y llamando à cada uno de los deudores de
su señor,dixo al primero,Quāto deves à mi señor?
6 Y el dixo, Cien batos de azeyte, Y dixole,
Toma tu obligacion, y sientate presto, y escrive
cincuenta.
7 Despues dixo à otro, Y tu quanto deves? Y
el dixo, Cien coros de trigo, Y el le dixo, Toma tu
obligacion,y escrive ochenta.
8 Y [c] alabó el señor al mayordomo [d] malo
por aver hecho prudentemente: porque los hijos
deeste siglo mas prudentes son que los hijos de luz
en su [e] genero.
9 Y yo os digo,[f] Hazeos amigos de las rique-
zas [g] de maldad:paraque quando [h] faltardes [i] sea-
ys recebidos en las moradas eternas.
10 Elque es fiel en lo muy poco,tambien en lo
mas es fiel:y elque en lo muy poco es injusto tam-
bien en lo mas es injusto.
11 Pues si en las malas [k] riquezas no fuestes fi-
eles, loque es verdadero quien os lo confiarà?
12 Y si en lo ageno no fuestes fieles, loque es
vuestro quien os lo darà?
13 Ningun siervo puede servir à dos señores:
porque ô aborrecerà al uno y amarà al otro,ô se a-
llegarà al uno,y menospreciarà al otro: No podem-
ys servir à Dios y à las riquezas.
14 Y oyan tambien los Phariseos todas estas
cosas:los quales eran avaros: y burlavan deel.
15 Y dizeles,Vosotros soys losque [l] os justifi-
cays à vosotros mismos delante de los hombres:
mas Dios conoce vuestros coraçones: porque lo
que los hombres tienē por sublime, delāte de Di-
os es abominacion.
16 La ley y los Prophetas hasta Ioan:desde en-
tonces el Reyno de Dios es [m] annunciado, y qui-
enquiera haze fuerça contra el.
17 * Empero mas facil cosa es [o] perecer el cie-
lo y la tierra , que [p] perderse una tilde de la Ley.
18 Qualquiera que embia à su muger,y se casa
con otra,adultera:y el q̃ se casa con la embiada del
marido,adultera.
19 ¶ Y avia un hōbre rico,q̃ se vestia de purpura y
[q] de lino fino,y hazia cada dia vāqte esplēdidamēte

a El fin desta semejança es que tractemos humanamente à nuestros proximos, si desseamos q̃ Dios nos haga misericordia,quādo fueremos presentados delante de su juyzio.
b G,como que oviesse dissipado sus &c.
c Loa el Señor à este mayordomo por el cuydado q̃ tenia para bien proveerse en lo por venir quanto al descanso desta vida.lo qual es gran verguença para nosotros q̃ somos tan negligentes en lo que toca à nuestra salvacion.
d Arr,v,1, C, de iniquidad. H,
e G,generaciō. puede se referir à los unos y à los otros.
f q,d, q̃ usemos bien dellas, y q̃ seamos en ellas fieles. como se dize Abaxo, v,12.
g Arr. X,14, espinas.
h q,d, murierdes.
i G., os reciban.
k G.mamona, como tambien.v.9.
* Mat,6,24.
l Soys hypocritas, que os emvèrays con que os tengan por sanctos,no lo siendo.
* Mat, 11, 12.
m G, evangelizādo: incluyendo la buena nueva.
* Mat. 5, 32, y 19. 9, 1, Cor. 7. 11.
o G,passar,
p O,perecer q̃. d, ser invalidadas Psal,119, 152. G, caer. S,en tierra, H, 1. Sam,3, 19. 11.
q La palabra G,Byssus significa un cierto genero de lino tā fino,que se vendia à peso de oro.

r En declarar ex profesamẽte el nõbre del pobre parece esto mas ser historia que parabola.

20 Avia tambien un mendigo llamado r Lazaro,el qual estava echado à la puerta s de el,lleno de llagas:

s G.del rico.

21 Y desseando hartarse de las migajas que cayan de la mesa del rico: t y aun los perros venian y le lamian las llagas.

t Que aun los perros tuviessen de el misericordia.

22 Y aconteció que murió el mendigo, y fue llevado por los Angeles v al seno de Abraham: y murio tambien el rico,y fué sepultado.

v A la vida eterna: la qual ala cãçó Abrahã por la fe: en las promissiones este seno todos los fieles erã recebidos

23 Y en el Infierno,alçando sus ojos,estando en los tormentos,vido à Abraham lexos,y à Lazaro en su seno.

24 Entonces el,dando bozes,dixo,Padre Abraham,ten misericordia de mi,y embia à Lazaro que moje x la punta de su dedo en agua,y refresque mi lengua:porque soy atormentado en esta llama.

x Ot.su dedo postrero.

y Puesta confirme estatuto de Dios.

25 Y dixole Abraham,Hijo,acuerdate que recebiste tus bienes en tu vida,y Lazaro tambiẽ males:mas aora este es consolado,y tu atormentado.

z Aunq̃ de dos lugares va el ãnima en saliẽdo de su cuerpo,o al cielo,o al infierno:tercero lugar la Escriptura lo ignora.

26 Y demas de todo esto,una grande sima está y confirmada entre z nosotros y vosotros,que los que quisieren passar de aqui à vosotros, no puedẽ, ni de allá passar acá.

27 Y a dixo,Ruegote pues padre,que lo embies à la casa de mi padre.

a S.el rico.

28 Porque tengo cinco hermanos,paraque les proteste:porque no vengan ellos tambien à este lugar de tormento.

* Isai.Esa.8,20

b O,haran penitencia.

29 Y Abraham le dize * A Moysen y à los Prophetas tienen,oygan los.

c No todos los milagros sõ hechos de Dios: y muy muchos haze el diablo y su hijo el Antechristo para cõ firmar su mentira.

30 El entonces dixo,No,padre Abrahã:mas si alguno fuere à ellos de los muertos b se emmẽdarán.

31 Mas Abraham le dixo,Si no oyen à Moysé y à los Prophetas,tampoco se persuadirán, c si alguno se levantare de los muertos.

Exod.7,11.y 2. Thes.2,9.

CAPIT. XVII.

De la correcion fraterna.2.De la potencia de la fe.3. Sana diez leprosos,de los quales el uno solo,que era Samaritano,buelve à hazerle gracias.4.De su primera y segunda venida &c.

† Mat.18,7. Mar,9.42.

Y † A sus Discipulos dize,Impossible es que no vengan escandalos:mas ay de aquel por quiẽ vienen.

2 Mejor le fuera,si una muela *de un molino* de asno le fuera puesta al cuello,y fuera echado en la mar,que d escandalizar uno de estos pequeñitos.

d que desvíe del conocimiento de Dios, y camino de su salud.

3 *Mirad por vosotros:Si e peccáre cõtra ti tu hermano,reprehẽdelo:y si se arrepintiere, perdonale.

* Mat,18, 21.

e Habla de los pecados secretos y contra personas particulares.

4 f Y si siete vezes al dia peccáre contra ti,y siete vezes al dia se bolviere à ti,diziendo,Pesame: perdonale.

f q.d. muchas vezes. Mat,18, 21. dize: hasta setenta vezes siete.

5 ¶ Y dixeron los Apostoles al Señor, Augmenta nos la fe.

II.

6 *Entonces el Señor dixo,Si tuviessedes fé como un grano de mostaza,diriades à este g sycomoro h Desarraygate,y plantate en la mar,y obedeceros ya,

* Matt. 16. 20.

g Ot.moral.

h q.d. Hareys cosas estrañas y increybles.

7 Y qual de vosotros tiene un siervo i que ara,o apacienta,q̃ buelto del campo le diga luego; Passa,sientate à la mesa?

i Gañan, o pastor.

8 No le dize antes, k Adereça que cene,y l arremangate,y sirveme hasta que ayã comido y bevido:y despues deesto come tu y beve?

k En todo tiempo devemos servir à nuestro Dios,que aflemos cansados, ya descansados.

l G, ciñete.

9 Haze gracias al siervo porque hizo loque le avia sido mandado?Pienso que no,

10 Ansi tambien vosotros,quando ovierdes hecho todo loque os es mandado, dezid, Siervos m inutiles somos:porque loque deviamos de hazer, hezimos.

m Sin merito. y à esto respõde loque dize,Porq̃ &c.

11 ¶ Y aconteció que yendo el à Ierusalẽ, passava por medio de Samaria,y de Galilea.

III.

12 Y entrando en un aldea,vinieron le al encuentro diez hombres leprosos:los quales se pararon de lexos,

13 Y alçaron la boz diziendo,Iesus Maestro, ten misericordia de nosotros.

14 Los quales como el vido,dixoles,Id,mostraos à los n Sacerdotes.y aconteció,que yendo ellos, fueron limpios.

n à los quales pertenecia conocer de la lepra. Lev,14,2.

15 Entonces el,uno deellos,como se vido que era limpio,bolvió,glorificando à Dios à gran boz.

16 Y derribóse sobre su faz à sus pies o haziendole gracias:y este era Samaritano.

o Dios reciben un mismo beneficio y uno solo le es grato y esse era estrãgero.

17 Y respondiendo Iesus,dixo,No son diez los que fueron limpios? y los nueve donde *estan*?

18 p No uvo quien bolviesse,y diesse gloria á Dios,sino este estrangero?

p G. no fueró hallados. Ot. no fue hallado quien.&c.

19 Y dixole,Levãtate,vete:tu fe te ha q salvado.

q Sanado.

20 ¶ Y preguntado de los Phariseos, r quãdo avia de venir el Reyno de Dios, respondióles, y dixo,El Reyno de Dios no vendra s manifiesto.

IIII.

r Quãdo vẽdria el Mexias à reynar.

21 Ni dirán,Helo aqui,o helo allí:porque heaquí el Reyno de Dios t entre vosotros está.

t Con el aparato que ellos pensavan G. con observacion.

u G, dentro. q.d.,en vuestras casas, Porque yà es venido el que esperays y està entre vosotros.

22 Y dixo á sus Discipulos,Tiẽpo vendrá quando dessearéys ver uno de los dias del Hijo del hombre,y no lo vereys.

23 * Y deziros han,Helo aquí,o helo allí, No vays,ni sigays.

* Matt. 24. 23.

Mar,13.21.

24 Porque como el relampago relampagueando desde una parte que está debaxo del cielo, resplandece hasta *la otra* que está debaxo del cielo,ansi tambien *será* el Hijo del hombre x en su dia.

x Quando vendrá a juzgar.

25 Mas primero es menester que padezca mucho,y ser reprovado de esta generacion,

* Gen.7: 5. Mat,24; 38. 1 Ped,3. 20.

26 * Y como fue en los dias de Noe,ansi tambiẽ será en los dias del Hijo del hombre.

27 y Comian,bevian,*maridos* tomavan mugeres y mugeres maridos,hasta el dia que entró Noe en el arca:y vino el diluvio,y destruyó à todos.

y No haziendo caso de las amenazas con que Dios por el ministerio de Noe y de Lot les amenazava.

28 Ansimismo tambien como fue en los dias de Lot:comian,bevian,compravan,vendian:plantavan,edificavan:

* Ge.19,24.

29 *Mas el dia que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azuffre,y destruyó á todos:

z En el açutea a G vasos.

30 Como esto será el dia que el Hijo del hombre se manifestará.

* Att.19.24. Matt.10,39. Mar.8,35. Ioan.12,25.

31 En aquel dia,el que estuviere z en el tejado, y sus a alhajas en casa,no decienda à tomarlas: y el que en el campo,ansimismo no buelva atras.

b la qual acordando se de lo que dexava, bolvió la cara àtras, y fue buelta en estatua de sal, Gen. 19.26.

32 * Acordaos de la b muger de Lot.

33 Qualquiera que procuráre salvar c su vida,la perderá:y qualquiera que la perdiere d la salvará.

c G.su alma.

d G.la vivificará.

34 † Digo os *que* e aquella noche estarán dos en una cama:el uno será tomado,y el otro será dexado.

† Mat.24.41.

e En aquel tiempo tan calamitoso.

35 Dos *mugeres* estarán moliendo juntas:la una será tomada,y la otra será dexada.

36 Dos estaran en el campo:el uno será tomado,y el otro será dexado.

37 Y respondiendole,dizenle, f Donde Señor? Y el les dixo,Donde *estuviere* el cuerpo,allà se juntaran tambien las aguilas,

f Para donde seran tomados?

CAPIT. XVIII.

De la perseverantia en la oracion. 2. La oracion del Phariseo,y la del Publicano. 3. Recibe los niños y da los por figura de los que entrarán en su Iglesia.4. Difficil cosa el rico entrar en la verdadera Iglesia,mas à Dios todo es possible. 5. Revela à sus doze Discipulos su muerte y resurreciõ,mas ellos nada deello entienden.6.Da la vista un ciego.

Y Tem,dixoles tambien una parabola,*Que es menester orar siempre, y no se cansar.

* Rõ.12. 12. y 1.Thes 5.17.

2 Diziendo,Avia un juez en una ciudad, el qual ni temia à Dios,ni respectava hombre.

3 Avia tambien en aquella ciudad una biuda, la qual venia à el, diziendo, a Defiendeme de mi adversario.

a O venga me y ansi abaxo.

b por muchos dias.

4 Mas el no quiso b por tiempo: mas despues deesto

deesto dixo dentro de si, Aunque ni temo à Dios
ni tengo respecto à hombre;
5 Toda via, porque esta biuda me es molesta,
defenderlahé, porque al fin no venga y [c] me muela.
6 Y dixo el Señor, Oyd loque dize [d] el mal juez:
7 Y Dios no defenderà à sus escogidos que
claman à el dia y noche, aunque sea [e] longanime
acerca deellos?
8 Digo os que los defenderá presto. Empero
el Hijo del hombre, quando viniere, hallará fe en
la tierra?
9 ¶ Y tem, dixo tambien à unos [f] que confiavã
de si como justos, y menospreciavan à los otros, e-
sta parabola:
10 Dos hombres subieron al Templo à orar, el
uno Phariseo, y el otro publicano.
11 El Phariseo en pie orava consigo deesta ma-
nera: Dios, hagote gracias, que no soy como los o-
tros hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni aun
como este publicano.
12 Ayuno dos vezes en la semana, doy diezmos
de todo loque posseo.
13 Mas el publicano estando lexos, no queria
ni aun [g] alçar los ojos al cielo: mas heria su pecho,
diziendo, Dios, se propicio à mi peccador.
14 Digo os que este decendió à su casa *mas* justi-
ficado que el otro: * porque qualquiera que se en-
salça, será humillado, y el que se humilla, será en-
salçado.
15 ¶* Y trayan à el los niños paraque les tocasse:
lo qual viendolo los Discipulos reñianles.
16 Mas Iesus llamandolos, dixo, Dexad los ni-
ños venir à mi, y no los impidays: porque de tales
es el Reyno de Dios.
17 De cierto os digo, que qualquiera que no re-
cibiere el Reyno de Dios como un [h] niño, no en-
trará en el.
18 ¶ Item, preguntole [i] un principe diziendo,
Maestro bueno, [k] Que haré para posseer la vida e-
terna?
19 Y Iesus le dixo, Porqué me dizes bueno? nin-
guno ay bueno sino solo Dios.
20 Los mandamientos sabes, * No matarás,
No adulterarás, No hurtarás, No dirás falso testi-
monio, Honrra à tu padre, y à tu madre.
21 Y el dixo [l] Todas estas cosas he guardado
desde mi juventud.
22 Y Iesus oydo esto, dixole, Aun una cosa te
falta: todo loque tienes, vendelo, y dalo à los po-
bres, y tendràs thesoro en el cielo y ven, sigueme.
23 Entonces el, oydas estas cosas, fue muy triste
porque era rico mucho.
24 Y viendo Iesus que se avia entristecido mu-
cho, dixo, Quan difficultosamente entraràn en el
Reyno Dios, los que tienen [m] dineros.
25 Porque mas facil cosa es entrar [n] un cable
por un ojo de una aguja, que un rico entrar al rey-
no de Dios.
26 Y los que *lo* oyan, dixeron, Y quien podrá
ser salvo?
27 Y el les dixo, Loq̃ es impossible acerca de los
hombres, possible es acerca de Dios.
28 * Entõces Pedro dixo, heaqui, nosotros ave-
mos dexado todas las cosas, y te avemos seguido.
29 Y el les dixo, De cierto os digo, que nadie ay
que aya dexado casa, o padres, o hermanos, o mu-
ger, o hijos, por el Reyno de Dios,
30 Que no aya de recebir mucho mas en este
tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.
31 ¶* Y Iesus tomando *à parte* los Doze, dixo-
les, Heaqui, subimos à Ierusalem, y seran cumpli-
das todas las cosas que fuerõ escriptas por los Pro

c q.d. molesta summamente importuna. Or, murmure de mi, o me diffame &c.
d G. el juez de iniquidad. H. e Luengo, o tardo en ayrarse para vengarlos: Ier. 15, 15. Or, y tendra paciencia para con ellos.
II.
f Que confiadamente se tenian por justos.
g Señales son estas de un coraçon abatido con el sentimiento de su peccado: y assi no halla en que estribar, sino en sola la misericordia de Dios.
* Arr. 14, 11. Mat. 23, 12.
III.
* Mat. 19, 13. Marc. 10, 13.
h El Apostol. 1. Cor. 14, 20. manda que seamos niños en malicia, y no en sentido.
IIII.
* Mat. 19, 16. Mar. 10, 17.
i S. o de Phariseos, o de alguna Sinoga era officio, o dignidad.
k G. que haziendo possee-eré &c.
* Exo. 20, 13.
l Engañase: porque ninguno ay que guarde ni aun un solo mandamiento con la perfecion que la ley demanda: y el que quebranta uno, es hecho culpado de todos. S. Tiag. 2, 10.
m Riquezas.
n Or. un camello.
* Mat. 19, 27. Mar. 10, 28.
V.
* Mat. 20, 17. Mar. 10, 32.

phetas del Hijo del hombre.
32 Porque será entregado à las Gentes, y será es-
carnecido, [o] y injuriado, y escupido:
33 Y desque lo ovieren açotado, matarlohan:
mas al tercero dia resuscitará.
34 Mas ellos [p] nada deestas cosas entendian, y
esta palabra les era encubierta: y no entendian lo-
que se dezia.
35 ¶* Y aconteció que acercandose el de Ieri-
cho, un ciego estava sentado junto al camino men-
digando.
36 El qual como oyó la compaña que passava,
preguntava que era aquello:
37 Y dixeronle, que Iesus Nazareno passava.
38 Entonces dió bozes diziendo, Iesus Hijo de
David ten misericordia de mi.
39 Y los que yvan delante, reñianle que callasse:
[q] mas el clamava mucho mas, Hijo de David ten
misericordia de mi.
40 Iesus entonces parandose, mandolo traer à
si: Y como el llegó, preguntóle,
41 Diziendo, Que quieres que te haga? Y el di-
xo, Señor que vea.
42 Y Iesus le dixo, [r] Vee: tu fe te hecho salvo.
43 Y luego vido, y seguiale glorificãdo à Dios: y
todo el pueblo como vido *esto*, dió alabãça à Dios.

o Or. y açotado.
p Esta repeticion de palabras muestra la gran ignorancia de los Apostoles.
VI.
* Mat. 20, 30. Mar. 10, 46.
q Quanto mayores estorvos se nos ponen, tanto con mayor instancia devemos invocar al Señor.
r O, mira. recibe la vista.

CAPIT. XIX.

La conversion de Zacheo el Publicano. 2. Por la parabola de las minas encarga à los ministros de su Iglesia la diligencia en su ministerio. 3. Su entrada en Ierusalem con la solennidad de verdadero Messias &c.

Y [a] Entrado passó adelante à Iericho.
2 Y heaqui un varõ llamado Zacheo el qual
era [b] principe de los publicanos: [c] y era rico:
3 Y procurava ver à Iesus quien fuesse: y no
podia à causa de la multitud, porque era pequeño
de estatura.
4 Y corriendo delante, subióse en un arbol [d]
Cabrahigo para verlo: porq̃ avia de passar por alli.
5 Y como vino à aquel lugar Iesus, mirando
vidolo, y dixole, Zacheo, da te priessa, deciẽde: por-
que oy es menester que pose en tu casa.
6 Entonces el decendió à priessa, y recibiólo
gozoso.
7 Y viendo esto todos, murmuravan diziendo
que avia entrado à posar con un hõbre peccador.
8 Entonces Zacheo, [e] puesto en pie, dixo al Se-
ñor, Heaqui Señor, la mitad de mis bienes doy à
los pobres: y si en algo he defraudado à alguno, [f] lo
buelvo con el quatro tanto.
9 Y Iesus le dixo, [g] Oy hà sido salva esta casa:
porquanto tambien [h] el es hijo [i] de Abraham:
10 * Porque el Hijo del hombre vino à buscar
y à salvar lo que se avia perdido.
11 ¶ Y oyendo [k] ellos estas cosas, [l] prossiguien-
do *el*, dixo una parabola, porquãto estava cerca de
Ierusalem: y porque [m] pensavan que luego avia de
ser manifestado el Reyno de Dios.
12 Y dixo, Vn hombre noble se partió à una pro
vincia lexos para tomar para si el reyno, y bolver.
13 Mas llamados diez siervos suyos, dioles diez
[n] minas, y dixoles Negociad entre tãto que vẽgo.
14 Empero sus ciudadanos lo aborrecian: y em-
biaron tras deel una embaxada, diziendo, No que-
remos que este reyne sobre nosotros.
15 Y aconteció, que buelto el, aviendo tomado
el reyno, mandó llamar à si à aquellos siervos, à los
quales avia dado el dinero, para saber loque avia
negociado cada uno.
16 Y vino el primero, diziendo, Señor tu mina
hà ganado diez minas.
17 Y el le dize, Está bien, Buen siervo, pues
que

a Passando adelante entró en Iericho. H.
b O. el principal
c G. y el rico. Heb.
d G. sycomoro.
e G. estando. q.d. presentandose delante del Señor publicamente.
f Conforme à la ley Lev. 6, 5.
g G. Porque oy hà sido hecha salud à esta casa.
h Zacheo responde à la calumnia del v. 7
i Como Abrahã creyó, y le fue imputado à justicia, assi Zacheo creyó, &c.
* Mat. 18, 11.
II.
k S. Los que avian murmurado.
l G. añidiendo H.
m Pensavan que el reyno de Christo avia de ser en este mundo, y que su silla avia de estar en Ierusalem.
* Mat. 25, 14.
n Libras de moneda. Cada mina valia cerca Diez escudos.

que en lo poco has sido fiel, tendràs potestad sobre diez ciudades.
18 Y vino otro diziendo, Señor tu mina hà hecho cinco minas.
19 Y tambien à este dixo: Tu tambien sé sobre cinco ciudades.
20 Y vino otro, diziendo, Señor heaqui tu mina, laqual hé tenido guardada en un panizuelo:
21 Porque uve miedo de ti, que eres hombre rezio: tomas loque no pusiste, y siegas loque no sembraste.
22 Entõces *el* le dixo, Mal siervo, de tu [o] boca te juzgo: sabias que yo era hombre rezio, que quito loque no puse: y que siego loque no sembré:

o Inescusables son los que escondenlos dones de Dios y biven en ocio.

23 Porque pues no diste mi dinero al vanco: y yo viniendo lo demandára con el logro?
24 Y dixo à los que estavan presentes, Quitalde la mina, y dalda al que tiene las diez minas.
25 Y ellos le dixeron, Señor, tiene diez minas.
26 * Porque *yo* os digo que à qualquiera que tuviere, le será dado: mas al que no tuviere, [p] aun lo que tiene le será quitado.

* Arr. 8, 18. Mat. 13, 12. y 25, 29. Marc. 4, 25.
p Mat. 13, 12.

27 Y tambien à aquellos mis enemigos, que no querian que yo reynasse sobre ellos, traeldos acà, y degollaldos delante de mi.
III.
28 ¶ Y dicho esto, yva delãte subiẽdo [q] à Ierusalẽ.

q Para en ella morir por nosotros.

29 * Y aconteció que llegando cerca de Bethphage, y de Bethania, al monte que se llama de las Olivas, embió dos de sus Discipulos,

* Mat. 21, 1. Marc. 11, 1.

30 Diziendo, Id al aldea que està delante: en la qual como entrardes, hallareys un pollino atado en el qual ningun hombre jamas se hà sentado: desataldo, y traeldo.
31 Y si alguien os preguntare, Porq̃ *lo* desatays? Dezirleheys ansi, porq̃ el Señor lo ha menester.
32 Y fueron los que avian sido embiados, y hallaron, como *el* les dixo.
33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dixeron, Porque desatays el pollino?
34 Y ellos dixerõ, Porq̃ el Señor lo hà menester.
35 Y * truxeronlo à Iesus: y echãdo *ellos* sus vestidos sobre el pollino, pusieron encima à Iesus.

* Mat. 21, 7. Ioan. 12, 14.

36 Y yendo el, tendian sus capas por el camino.
37 Y como llegassen ya cerca de la decendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los Discipulos gozandose començarõ à alabar à Dios à gran boz por todas las maravillas q̃ avian visto,
38 Diziẽdo, Bendito el Rey que viene en nõbre del Señor: paz en cielo, y gloria [r] en lo altissimo.

r En los cielos. G. en los altissimos. Arr. 2, 14.

39 Entonces algunos de los Phariseos de la compaña le dixeron, Maestro, reprehende à tus Discipulos.
40 Y el respondiendo, dixoles, Digo os que si estos callaren, las piedras clamarán.
41 Y como llegó cerca, viendo la ciudad lloró sobre ella.
42 Diziendo, Porque tambien tu [s] si conociesses, alomenos en este tu dia * loque *toca* à tu paz: mas aora està encubierto de tus ojos.

s O, si entendiesses à lo menos en este dia de tu visitacion tu verdadera felicidad mas no la conoces.
* Ab. 21, 6.

43 † Por loqual vendrán dias sobre ti, que tus enemigos te cercarán con baluarte: y te pondran cerco, y de todas partes te pondran en estrecho:
44 Y te derribarán à tierra: y à tus hijos, losque estan dentro de ti: y no dexarán sobre ti piedra sobre piedra: porquanto no conociste el tiempo de tu visitacion.

† Mat. 24, 2. Marc. 13, 2.
† G. Porqué. H.

45 * Y entrando en el Tẽplo, començó à echar fuera à todos los que vendian y compravan en el,

* Mat. 21, 12. Mar. 11, 11.

46 Diziendoles, * Escripto està, Mi Casa, Casa de oracion es: * mas vosotros la aveys hecho cueva de ladrones.

* Isai. 56, 7. * Iere. 7, 11.

47 Y enseñava cada dia en el Templo. * mas los principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los [t] principes del Pueblo procuravan matarlo:

* Mat. 21, 13. Mar. 11, 17.
t O, principales.

48 Y no hallavan que hazerle, porque todo el Pueblo estava suspenso oyendolo.

CAPIT. XX.

Los Sacerdotes piden al Señor con que autoridad repurgava el Templo &c. 2. La parabola de la viña &c. 3. Tientanle acerca del tributo de Cesar. 4. Responde à los Sadduceos acerca de la resurreccion. 5. Prueva con evidente testimonio de la Escriptura la divinidad del Messias, y avisa à los suyos, que se guarden de los Phariseos, cuyos ingenios ambiciosos descrive.

Y * Aconteció un dia, que enseñando el al Pueblo en el Templo, y [a] annunciando el Evangelio, [b] juntaronse los principes de los Sacerdotes, y los Escribas, con los Ancianos,
2 Y hablanle, diziendo, Dinos con que potestad hazes estas cosas: o quien es el que te hà dado esta potestad,

* Mat. 21, 23. Mar. 11, 27.
a Dandoles las buenas nuevas de salud, G. evangelizando.
b Or. sobrevinieron.

3 Respondiendo entonces Iesus, dixoles, Preguntaroshé yo tambien una palabra respõdedme:
4 [c] El Baptismo de Ioan era [d] del cielo, ó de los hombres?

c La doctrina, que predicava Ioan, la qual sellava con el Baptismo.
d De Dios, como arr. 15, 18. Pequé contra el cielo &c.

5 Mas ellos pensavan dentro de si, diziendo, Si dixeremos, Del cielo: dirá, porq̃ pues no le creystes?
6 Y si dixeremos, De los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque estan ciertos que Ioan era Propheta.
7 Y respondieron, que no sabiã de dõde *avia sido.*
8 Entonces Iesus les dixo, [e] Ni yo os digo cõ que potestad hago estas cosas.

e Y assi los dexa confusos, no los aprovechando nadà su astucia.
II.

9 ¶ Y començó á dezir al Pueblo esta parabola: * Vn hombre plãtó una [f] viña, y arrendóla à labradores, y ausentóse por muchos tiempos.

* Isai. 5, 1. Ier. 2, 21. Mat. 21, 33. Marc. 12, 1.
f Esta viña era la casa de Israel.

10 Y al tiempo embió un siervo à los labradores paraque le diessen del fruto de la viña, y los labradores hiriendolo lo embiaron vazio.
11 Y [g] bolvió à embiar otro siervo: mas ellos à este tambien herido y affrẽtado lo embiarõ vazio.

g G. añidió. H. assi v. 12.

12 Y bolvió à embiar al tercer siervo, mas ellos tambien à este echaron herido.
13 Entonces el señor de la viña dixo, Que haré? embiaré mi Hijo amado: quiçà quando à este vieren, tendràn respecto.
14 Mas los labradores viendolo [h] pensaron entre si, diziendo, Este es el heredero: venid, matemoslo, paraque la haredad sea nuestra.

h Consultarõ.

15 Y echandolo fuera de la viña, matarólo. Que pues les hará el señor de la viña?
16 Vendrá, y destruyrá à estos labradores: y dará su viña à otros. Y como ellos *lo* oyeron, dixeron; [i] Guarda.

i O, nunca tal sea.

17 Mas el mirando los, dize, Que pues es lo que està escripto, * La piedra que [k] condenaron los edificadores, esta fué por [l] cabeça de esquina?
18 Qualquiera que cayere sobre aquella piedra será quebrantado: mas sobre el que la piedra cayere, desmenuzarloha.

* Ps. 117, 22. Isai. 28, 16. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1. Ped. 2, 8.
k Reprovarõ, dieron por mala y inutil.
l Clave.

19 Y procuravan los Principes de los Sacerdotes y los Escribas echarle mano en aquella hora, (mas uvieron miedo del Pueblo:) porque entendieron que contra ellos avia dicho esta parabola.
III
20 ¶ Y assechando *lo* embiaron espiones que se simulassen justos: para tomarlo en palabras, paraq̃ lo entregassen al principado y à la potestad del Presidente:
21 * Los quales le preguntaron, diziendo, Maestro sabemos que dizes y enseñas bien: y que no tienes respecto à persona: antes enseñas el camino de Dios [m] con verdad.

* Mat. 22, 16. Mar. 12, 13.
m Fielmente.

22 [n] Es nos licito dar tributo à Cesar, o no?

n Pensavan nos ser licito pagar à un Principe infiel, lo que solian pagar à Dios en su templo.

23 Mas el entendida el astucia dellos, dixoles, Porque me tentays?

24 Mostradme

24 Mostradme la moneda: de quien tiene la i-
magen y la inscripcion? Y respondiendo dixeron
de Cesar.
* Rom. 13. 7. 25 Entonces dixoles,* Pues dad à Cesar loque
es de Cesar: y loque es de Dios, á Dios.
o G. su palabra. 26 Y no pudieron reprehender o su dicho de-
lante del Pueblo: antes maravillados de su respue-
sta, callaron.
IIII. 27 ¶ * Y llegandose unos de los Sadduceos, los
* Mat. 22. 23. Mar. 12. 18. los quales niegã aver resurrecion, preguntaronle,
28 Diziendo, Maestro, * Moysen p nos escri-
* Deut. 25. 5. p Nos dexó por escripto. vió: Si el hermano de alguno muriere teniendo
muger, y muriere sin hijos, q̃ su hermano tome la
muger: y levante simiente à su hermano.
29 Fueron pues siete hermanos: y el primero
tomó muger, y murió sin hijos.
30 Y tomóla el segundo: el qual tambien mu-
rió sin hijos.
31 Y tomóla el tercero: ansimismo tambien
todos siete: y no daxaron simiente, y murieron.
32 Y à la postre de todos muriò tãbiẽ la muger.
33 En la resurrecion pues, muger de qual de e-
llos será? porq̃ los siete la tuvieron por muger.
q Los hombres de &c. 34 Entõces respõdiẽdo Iesus, dixoles, q Los hijos
deste siglo se casã, y *ellas* son dadas en casamiẽto.
35 Mas losque fuerẽ avidos por dignos de aquel
siglo, y de la resurreciõ de los muertos, ni *ellos* se ca-
san, ni *ellas* son dadas en casamiento.
36 r Porque no pueden ya mas morir: porque
son iguales à los Angeles: y son hijos de Dios quã-
do s son hijos de la resurrecion,
r El matrimonio fue instituydo para conservacion de los hombres mortales: perô quando fueren inmortales, no se casarã.
37 Y q̃ los muertos ayan de resuscitar,* Moysẽ
aun lo enseñò jũto al çarçal quãdo dize al Señor:
Dios de Abrahã, y Dios de Isaac, y Dios de Iacob.
s Han gozado de la resurrecion de los justos.
38 Porque Dios, no es *Dios* de muertos, mas de
bivos, porque todos biven *quanto* à el.
39 Y respondiendole unos de los Escribas, di-
xeron, Maestro, bien has dicho.
* Exo. 3. 6.
40 Y no osaron mas preguntarle algo.
V. 41 ¶ * Y el les dixo, Como dizen que el Chri-
* Mat. 22. 44. Mar. 12. 35. sto es hijo de David?
42 Y el mismo David dize en el libro de los
* Psal. 110. 1. Psalmos, * Dixo el Señor à mi Señor, Assientate á
mis diestras,
t O. hasta que ponga. 43 t Entretanto que pongo tus enemigos *por* e-
strado de tus pies?
* Iten la Nota Mat. 22. 45. 44 Ansique David lo llama * Señor: como pues
es su hijo?
* Act. 11. 43. Mat. 23. 6. 45 Y oyendolo todo el Pueblo, dixo à sus Dis-
Mar. 12. 38. cipulos,
v Q. d. los bienes y haziendas que ay en las casas, &c. 46 * Guardaos de los Escribas, que quieren an-
dar con ropas largas, y aman las salutaciones en
las plaças: y las primeras sillas en las Synogas: y los
primeros assientos en las cenas.
x G. simulando luenga &c. q. d. que tienẽ officio de orar, y En ello gastan todo su tiempo. 47 Que engluten v las casas de las biudas x po-
niendo por pretexto la luenga oracion. estos reci-
birán mayor condenacion.

CAPIT. XXI.

De la lymosna de la biuda pobre. II. La resta es el mismo argumento que el del cap. 24. de S. Matheo.

* Marc 12. 41. Y * Mirando, vido los ricos que echavã sus of-
frendas en el arca de la lymosna.
2 Y vido tambien una biuda pobrezilla,
que echava alli dos minutos.
3 Y dixo, De verdad os digo, que esta biuda
pobre echó * mas que todos.
* Iten la Nota Mar. 12. 43. 4 Porque todos estos, de loque les sobra echa-
ron para las offrendas de Dios: mas esta de su po-
breza echó todo su sustento que tenia.
II. 5 ¶ * Y à unos que dezian del Templo, que e-
* Act. 19. 34. Mat. 24. 1. Mar. 13. 1. stava adornado de hermosas piedras y dones, dixo:
6 Estas cosas que veys, dias vendrán, que no
quedará piedra sobre piedra que no sea destruyda.
7 Y preguntaronle, diziendo, Maestro, quan-
do será esto? Y que señal *avrá* quando estas cosas
ayan de començar *a* à ser hechas? a A venir, ó acontecer.
8 * El entonces dixo; *b* Mirad no seays enga- * Eph. 5. 6. y 2. Thess. 2. 3.
ñados: porque vendrán muchos en mi nombre, di-
ziendo, † yo soy. y el tiempo está cerca: portanto † S. el Christo.
no vays en pos dellos. b No responde à la que le preguntan, sino dize lo que les conviene saber.
9 Empero quando oyerdes guerras y sedicio-
nes, no os espanteys: porque es menester que estas
cosas c acontezcã primero: mas no luego *será* la fin. c G. sean hechas.
10 Entonces les dixo, Levantarsehá gente con-
tra gente, y reyno contra reyno:
11 Y avrá grandes terremotos en cada lugar, y
hambres, y pestilencias: y avrá d prodigios y gran- d G. espantos
des señales del cielo.
12 * Mas antes de todas estas cosas os echarán * Mat. 24. 8.
mano, y perseguirán entregando *os* à las Synogas Mar. 13. 9.
y à las carceles, trayendo os à los reyes y à los pre-
sidentes por causa de mi nombre.
13 Y serosha *esto* e para testimonio. e S. de vuestra fe, y de su impiedad.
14 f * Poned pues en vuestros coraçones de no
pensar antes como ayays de responder. * Act. 12. 12.
15 Porque yo os daré boca y sabiduria, à la qual Mat. 10. 19.
no podrán resistir ni contradezir todos losque se Mar. 13. 11.
os oppondrán. f Tened por resoluto.
16 Mas sereys entregados aun de vuestros pa-
dres, y hermanos, y parientes, y amigos: y matarán
de vosotros.
17 Y sereys aborrecidos de todos por causa de
mi nombre,
18 * Mas un pelo de vuestra cabeça no perecerá. * Mat. 10. 30.
19 * g En vuestra paciencia posseereys vuestras * Mat. 10. 22.
h vidas. g En vuestro padecer. act. 17. 33.
20 * Y quando vierdes à Ierusalem cercada de
exercitos, sabed entonces que su destruycion ha- h G. almas H.
llegado. * Mat. 24. 15. Mar. 13. 14.
21 Entonces losque estuvieren en Iudea, huygan Dan. 9. 17.
à los montes: y losque *estuvieren* en medió i della, i S. de Ierusalem.
vayanse: y losq̃ en las *otras* regiones, no entrẽ en ella.
22 Porque estos son dias de vengança: paraque
se cumplan todas las cosas que estan escriptas.
23 Mas ay de las preñadas y de las q̃ crian en
aquellos dias: porque avra apretura grande sobre
esta k tierra, y l ira en este pueblo. k S. de Ierusalem.
24 Y caeran á filo de espada, y serán llevados l Castigo de Dios.
captivos por todas las naciones: y Ierusalem será
hollada de las Gentes hastaque m los tiempos de m El plazo q̃ la Providencia de Dios les tiene señalado para que dominen y triumphen. O. la vocacion de las Gentes.
las Gentes sean cumplidos.
25 ¶ * Entonces avrá señales en el Sol, y en la
la Luna, y en las estrellas: y en la tierra apretura
de gentes n por la confusion del sonido de la mar
y de las ondas.
26 Secandose los hombres à causa del temor y III.
de la esperança de las cosas que sobrevendrán o à * Isa. 13. 10.
la redondez de la tierra: porque las virtudes de los Eze. 32. 7.
cielos serán conmovidas. Mat. 24. 29.
27 Y entonces verán al Hijo del hombre, q̃ vẽ- Mar. 13. 24.
drá en la nuve con potestad y magestad grande. n O. por falta de consejo. resonando la mar y las ondas.
28 Y quando estas cosas començarẽ à † hazer-
se, mirad, y levantad vuestras cabeças, * porque vu-
estra redencion está cerca, o A todo el mundo.
29 Y dixoles tambien una parabola, Mirad la
higuera y todos los arboles: † A venir.
30 Quando ya p meten, viendolos, q de voso- * Rom. 8. 23.
tros mismos entẽdeys que el verano está ya cerca: p Brotan.
31 Ansi tãbiẽ vosotros, quãdo vierdes hazerse e- q Sin que nadie os enseñe.
stas cosas, entẽded r q̃ está cerca el Reyno de Dios. r O. que es llegado.
32 De cierto os digo, que no passará esta genera-
cion, hastaque todo sea hecho.
33 El cielo y la tierra passarán, mas mis palabras
no passarán.

34 ¶ * Y mirad por vosotros, que vuestros co-
raçones no sean cargados de glotonia y embria-
guez, y de los cuydados deesta vida; y venga de
repente sobre vosotros aquel dia.
35 Porque como un lazo vendrá sobre todos
r los que habitan sobre la haz de toda la tierra.
36 Velad pues orando à todo tiẽpo, q̃ seays a-
vidos dignos de evitar todas estas cosas q̃ han t de
venir: y de estar en pie delãte del Hijo del hõbre.
37 Y enseñava entre dia enel Tẽplo: y de no-
che saliendo, estavase en el monte que se llama de
las Olivas.
38 Y todo el pueblo venia à el por la mañana
para oyrlo en el Templo.

IIII. *Rom. 13. 13.
r G. losque estan sentados, q.d. tienen asiento. H.
t G. de ser.

CAPIT. XXII.

El concierto de Iudas para entregar à Christo. 2. La institution de la Sancta Cena. 3. Alli aun disputan los Discipulos la tercera vez del primado &c. 4. Predize à Pedro que le avia de negar: y à los demas, que les esperan grandes calamidades y peligros &c. 5. Su oracion en el huerto, su sudor de sangre, y su consuelo del cielo. 6. Es preso. 7. Es llevado à casa del Põtifice, donde es negado de Pedro, injuriado de los ministros, y examinado del Pontifice y de su concilio.

Y * Estava cerca el dia de la fiesta de los a Panes
sin levadura, que se llama la Pascua.
2 Y los principes de los Sacerdotes y los
Escribas procuravan como lo matarian: mas avi-
an miedo del pueblo.
3 * Y entrò Satanas en Iudas que tenia por so-
brenombre Iscariota, el qual era uno del numero
de los Doze.
4 Y fue, y habló con los principes de los Sa-
cerdotes, y con los b magistrados, de como se lo en-
tregaria.
5 ‡ Los quales se holgaron, y concertaron de
darle dinero.
6 Y prometió: y buscava oportunidad para
entregarlo à ellos c sin las compañas.
7 ¶ * Y vino el dia de los Panes sin levadura,
en el qual era menester matar *el cordero de* la Pascua.
8 Y embió à Pedro, y à Ioan, diziendo, Id, a-
parejadnos *el cordero de* la Pascua, paraq̃ comamos.
9 Y ellos le dixeron, Donde quieres que apa-
rejemos?
10 Y el les dixo, Heaqui, como entrardes en la
ciudad, os encontrará un hombre q̃ lleva un can-
taro de agua: seguildo hasta la casa donde entrare:
11 Y dezid d ál padre de la familia de la casa, El
Maestro te dize, Donde está el aposento dõde tẽgo
de comer *el cordero de* la Pascua cõ mis Discipulos?
12 Entonces el os mostrará un gran cenadero
aderecado, aparejad alli.
13 Y yendo *ellos* hallaronlo todo como les avia
dicho: y aparejaron *el cordero de* la Pascua.
14 † Y como fue e hora, sentóse à la mesa: y con
el los doze Apostoles.
15 Y dixoles, f En grã manera he desseado comer
cõ vosotros este *cordero de la* Pascua antes q̃ padezca.
16 Porque os digo que no comeré deel, g hasta
que sea cumplido en el Reyno de Dios.
17 Y tomando el vaso, aviendo hecho graci-
as dixo, Tomad esto, y h partid entre vosotros.
18 Porque os digo, que no beveré i del fruto de
vid, hastaque el Reyno de Dios venga.
19 k † Y tomando el pan, aviendo hecho graci-
as, partió, y l dioles, diziendo, m Esto es mi cuerpo,
q̃ por vosotros es n dado: hazed esto en memoria
de mi.
20 Ansi mismo tambien *tomó y les dió* el vaso,
despues que uvo cenado, diziendo, Este vaso *es* el
Nuevo testamento * en mi sangre, que por voso-
tros se derrama.

*Mat. 26. 1. Marc. 14. 1.
a Conforme al mandamiento de Dios Exod. 12. 15, y duravan siete dias: en los quales no se comia pan leudo en todo Israel, sino cenceñas.
*Mat. 26. 14. Mar. 14. 10.
b S. del Tẽplo.
‡ Ellos no dessean otra cosa q̃ matar à Christo: y assi en presentandoseles la ocasion para hazello, la tomã.
c A tiempo q̃ las compañas q̃ lo seguian, no estuviessen presentes. Or. sin alboroto.
II.
* Matt. 26. 17. Mar. 14, 13.
d Al señor de la casa.
† Matt. 26. 20. Mar. 14. 18.
e Entre las dos tardes. Exod. 12. 6. q. d. en poniendose el sol.
f G. Cõ desseo he desseado. H.
g Sig. todo el progresso y crecimiẽto de la Iglesia en esta peregrinacion cuya perfecion aparecerá en la fin deste siglo. 1. Cor. 13. 10.
h O distribuid-do
i Or. de la generacion, q. d. de lo que la vid engendrà.
k A sab. despues de aver lavado los pies à sus Discipulos, y de averse buelto à sentar para instituyr el sanctissimo sacramento de su cuerpo y de su sangre.

21 *Con todo esso heaqui la mano del que me
entrega, conmigo en la mesa.
22 Y à la verdad el Hijo del hombre vá * se-
gun loque está determinado: empero ay de aquel
hombre por el qual es entregado.
23 Ellos entonces comẽçaron à preguntar en-
tre si, qual deellos seria elque avia de hazer esto.
24 ¶ Y fue entre ellos una o contienda, Quien
deellos parecia *que avia de* ser el mayor.
25 Entonces el les dixo, p Los reyes de las gen-
tes se enseñorean deellas: y losque sobre ellas tie-
nen potestad, son llamados q Bienhechores:
26 Mas vosotros, no ansi: antes el que es ma-
yor entre vosotros, sea como el mas moço: y el-
que es principe, como el que sirve.
27 Porque qual es mayor, el que se assienta à la
mesa, o elque sirve? No es elque se assienta à la me-
sa? y yo soy entre vosotros como elque sirve.
28 Empero vosotros soys losque aveys perma-
necido conmigo en mis tentaciones:
29 Yo pues os q ordeno el Reyno, como mi Pa-
dre me lo ordenó *à mi*:
30 r Paraque comays, y bevays en mi mesa en
mi Reyno: * y os assenteys sobre thronos s juz-
gando à los doze tribus de Israel.
31 ¶ * Dixo tambien el Señor, Simon, Simon,
heaqui *que* Satanas t os ha pedido para çarandar-
os como á trigo:
32 Mas yo he rogado por ti que tu fe no falte: y
tu v buelve alguna vez y cõfirma à tus hermanos.
33 Y el le dixo, Señor aparejado estoy à yr con-
tigo y á carcel, y à muerte.
34 * Y el dixo, Pedro, digote que el gallo x no
dará oy boz antes que *tu* niegues tres vezes que
me conoces.
35 Y à ellos dixo, * Quando os embié sin bol-
sa y sin alforja, y sin çapatos, faltó os algo? y ellos
dixeron, Nada.
36 Y dixoles, Pues aora el que tiene bolsa, tome
la: y tambien el alforja: y elque no tiene, y venda
su capa y compre espada.
37 Porque os digo, que aun es menester que se
cumpla en mi aquello * que está escripto, Y con
los malos fue contado. porque lo que *está escripto* de
mi, *su* cumplimiento tiene.
38 Entonces ellos dixeron, Señor, heaqui dos
z espadas *ay* aqui. Y el les dixo, Basta.
39 ¶ * Y saliendo fuese, a como solia, ál mon-
te de las Olivas: y sus Discipulos tãbien lo siguierõ.
40 * Y como llegó à aquel lugar, dixoles, Orad
que no entreys en tentacion.
41 Y el se apartò deellos como un tiro de pie-
dra: y puesto de rodillas, oró:
42 Diziendo, Padre, si quieres, passa este vaso de
mi, empero * no se haga mi volũtad, mas la tuya.
43 Y appareciole un Angel del cielo esforçan-
dolo.
44 Y b puesto en * agonia, orava mas c inten-
samente: y fue su sudor como gotas de sangre que
decendian hasta tierra.
45 Y como se levantó de la oracion, y vino á
sus Discipulos, hallólos durmiendo de tristeza.
46 Y dixoles, Que dormis? Levantaos, y orad
que no entreys en tentacion.
47 ¶ † Estando aun hablãdo el, heaqui la com-
paña, y elq̃ se llamava Iudas, uno de los Doze, d y-
va delante deellos: y llegose à Iesus, para besarlo.
48 Entonces Iesus le dixo, Iudas, con ‡ beso
entregas ál Hijo del hombre?

† Matt. 26. 26. Mar. 14. 22. 1. Cor. 11. 23.
l A saber las manos paraque lo comiessen: no se lo embocó.
m Or. este.
n S. à la muerte,
* Mar. 14. 25.
* Matt. 26. 21. Mar. 14. 19. Ioan. 13. 18.
* Leed. Act. 3. 28.
III.
* Mat. 20. 25. Marc. 10. 42.
o Disputa porfiada y tenida.
p Nombre q̃ de la obligacion del officio ya se avia passado en titulo de vana jactãcia, como en los Romanos Padres de la patria.
q Dispongo, doy por juro y ordenacion de testamẽto.
r Por comer y bever da à entẽder que seran participantes de su gloria: donde ni comen ni beven, ni se casan: mas son como Angeles.
* Matt. 19. 28.
s Por juezes, o Governadores de los &c.
IIII.
* 1. Ped. 5. 8.
t Como pidiò à Iob 1, 11.
v G. buelto, confirma &c.
* Mat. 26. 34. Mar. 14. 30. Ioan. 13. 38.
x No cantarà.
* Mat. 10. 9.
y S. espada.
* Isai 53. 12.
z o cuchillos, ò machetes,
* Matt. 26. 36. Mar. 14. 32. Ioan. 18. 1.
V.
a G. segun su costumbre.
* Matt. 26. 42. Mar. 14. 38.
* leed la Nota Mar. 14. 36.
b G. hecho.
* leed la Nota Mar 14. 33.
c Ardientemẽte, significa el horror q̃ Christo sentia, no tanto porque avia de morir, quanto por la ira del Padre cõtra los pecados, de los quales el se avia hecho deudor, como si los huviera cometido.
VI.

† Matt, 26. 47. Mar. 14. 43. Ioan. 18, 3. *d Quando los Apostoles duermen, Iudas anda muy negociado. Notese aqui la negligencia de los buenos en hazer su dever: y por el contrario la diligencia de los malos.* ‡ *leed la Nota Mar. 14. 44.*

49 Y vien-

49 Y viendo los que estavan [c] con el [d] loqué a-
via de ser, dixeronle, Señor, heriremos à cuchillo?
50 Y uno de ellos hirió à un siervo del princi-
pe de los Sacerdotes, y quitóle la oreja derecha.
51 Entonces respondiendo Iesus, dixo, [e] Dexad
hasta aqui. y tocando su oreja, sanólo.
52 Y Iesus dixo à los que avian venido à el, *de*
los principes *de* los Sacerdotes, y *de* los Magistra-
dos del Templo, y *de* los Ancianos, Como à ladrō
aveys salido con espadas y con bastones?
53 Aviendo estado con vosotros cada dia en el
Templo, no estendistes las manos en mi: mas esta
es vuestra [f] hora, y la potestad de las tinieblas.
54 ¶ * Y prendiendolo, truxeronlo, y metie-
ronlo en casa del principe de los Sacerdotes. Y
Pedro lo seguia de lexos.
55 * Y aviendo encendido fuego en medio de
la sala, y sentandose [g] todos alderredor, sentóse tā-
bien Pedro entre ellos.
56 Y como una criada lo vido que estava sen-
tado al fuego, puestos los ojos en el, dixo, Y este cō
el era.
57 Entonces el lo [h] negó, diziendo, Muger, no
lo conozco.
58 Y un poco despues viendolo otro, dixo, Y tu
de ellos eras. y Pedro dixo, Hombre, no soy.
59 Y como una hora passada, otro affirmava di-
ziendo, Verdaderamente tambien este era con el:
porque es Galileo.
60 Y Pedro dize, Hombre no sé que te dizes. Y
luego, estando aun el hablādo, el gallo [i] cantó.
61 Entonces, buelto el Señor, [k] miró à Pedro: y
Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le
avia dicho. * Antes que el gallo dé boz me nega-
rás tres vezes.
62 Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente
63 * Y los hombres que tenian à Iesus burla-
van deel hiriendo *lo*.
64 Y [l] cubriendolo herian su rostro, y pregun-
tavanle diziēdo, [m] Prophetiza quiē es el q̄ te hirió.
65 Y dezian otras muchas cosas injuriandolo.
66 * Y como fue de dia, juntaronse los Ancia-
nos del Pueblo, y los Principes de los Sacerdotes, y
los Escribas, y truxeronlo à su concilio.
67 Diziendo, [n] Eres tu el Christo? dinoslo. Y
dixoles, Si os lo dixere, no creereys:
68 Y tambien si os preguntáre, no me respon-
dereys, ni *me* soltareys.
69 Mas desde aora el Hijo del hombre se assen
tará [o] à la diestra de la potencia de Dios.
70 Y dixeron todos, Luego tu hijo eres de Dios?
Y el les dixo, Vosotros *lo* dezis que yo soy.
71 Entonces ellos dixeron, Que mas testimo-
nio desseamos? porque nosotros lo avemos oydo
de su boca.

c G, cabe el. S. los Discipulos.
d S, quelo veniā à prender.
e Baste ya.
f Ningun mal pueden hazer ni satanas, ni sus ministros sin que Dios les dé licencia. Iob, 1, 12 todo lo qual Dios cōvierte para su gloria, y para confusion de Satanas. porque q̄ ganó con la muerte de Christo sino confusion?
VII.
* Matt. 26. 57. Mar, 14, 53. Ioan, 18, 24.
* Matt. 26, 69. Marc, 14, 66. Ioan. 18, 26.
g O, juntamēte, H.
h Veese en Pedro, quien sea el hombre quando Dios lo dexa, Lead la N. Mat, 26. 70.
i G, dió boz.
k Cō este mirar, Christo sopló, y rebivio la centella de fe que estava como muerta en Pedro.
* Art, v, 34.
* Mat, 26, 67. Marc, 14, 65.
l Cubriendole el rostro: eran como annuncios de muerte al que à ella avia de ser condenado. Esther. 7, 8.
m O, adivina.
* Mat, 27, 1. Mar, 15, 1. Ioan, 18. 28.
n No lo preguntan por saber la verdad, sino por mofarse de las obras que Christo hazia assaz claramēte testificavan que era el Mexias. Iuan, 5, 36.
o G, à las diestras. Ps, 110, 1

CAPIT XXIII.

Llevado delante de Pilato, el lo remitte à Herodes, el qual se lo buelve à embiar escarnecido, y Pilato lo condena à la cruz, siendole preferido por peticion del pueblo Barabbas sedicioso homicida &c. 2. Predize à las mugeres que lo lamentavan, la calamidad de la tierra que les estava cerca. 3. Es puesto en la Cruz y escarnecido de todos: mas el ruega al padre por ellos. 4. La conversion y confession del ladron &c. 5. Muere en la cruz. dando el mundo todo testimonio de su innocencia. 6. Es sepultado honrradamente de Ioseph de Arimathea.

LEvantandose entonces toda la multitud dee-
llos, llevaronlo à [a] Pilato.
2 Y començaron à accusarlo, diziendo,
A este avemos hallado que [b] pervierte nuestra na-
cion. * y que veda dar tributo à Cesar, diziendo q̄
el es el Christo el Rey,
3 * Entonces Pilato le preguntó, diziendo, E-
res tu el rey de los Iudios? Y respondiendole el,
dixo, Tu *lo* dizes.
4 Y Pilato dixo à los Principes de los Sacer-
dotes, [c] y à las compañas, Ninguna culpa hallo en
este hombre.
5 Mas ellos [d] porfiavan, diziendo, Alborota
al pueblo enseñando por toda Iudea, començando
desde Galilea hasta aqui.
6 Entonces Pilato, oyendo de Galilea, pregun-
tó si *este* hombre era Galileo.
7 Y como entendió [e] que pertenecia al seño-
rio de Herodes, remitiólo à Herodes: el qual tam-
bien estava en Ierusalem en aquellos dias.
8 Y Herodes, viendo à Iesus, holgóse mucho:
porque avia mucho que lo dessava ver: porque a-
via oydo deel muchas cosas: y tenia esperança q̄
le veria hazer alguna señal.
9 Y preguntavale con muchas palabras: mas
el [f] nada le respondió.
10 Y estavan los principes de los Sacerdotes y
los Escribas accusandolo [g] con gran porfia.
11 Mas Herodes [h] con su corte [i] lo menospre-
ció, y escarneció, vistiendolo de una ropa [k] rica: y
bolviólo à embiar à Pilato.
12 Y fueron hechos amigos entre si Pilato y
Herodes en el mismo dia: porque antes eran ene-
migos entre si.
13 Entonces Pilato, convocando los principes
de los Sacerdotes, y los Magistrados, y el pueblo.
14 * Dixoles, Aveys me presentado à este por
hombre que [l] aparta al pueblo: y heaqui, yo pre-
guntādo delante de vosotros, no he hallado alguna
culpa en este hōbre de aquellas de q̄ lo accusays.
15 Y ni aun Herodes: porque os remiti à el; y
heaqui que ninguna cosa digna de muerte [m] se le
ha hecho.
16 Soltarlohé pues castigado.
17 Y tenia necessidad de soltarles uno en cada
fiesta.
18 Y toda la multitud dió bozes à una dizien-
do, [n] Mata à este, y sueltanos à Barabbas:
19 El qual avia sido echado en la carcel por una
sedicion hecha en la ciudad, y una muerte.
20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar
à Iesus.
21 Mas ellos bolvian à dar bozes diziendo, Cru-
cificalo, Crucificalo.
22 Y el les dixo la tercera vez, Porqué? Que mal
ha hecho este? ninguna culpa de muerte he halla-
do en el: castigarlohè pues, y soltarlohé.
23 Mas ellos instavan à grandes bozes pidien-
do que fuesse crucificado. y las bozes deellos y de
los principes de los Sacerdotes crecian.
24 Entonces Pilato juzgó que se hiziesse loque
ellos pedian.
25 Y soltóles à aquel que avia sido echado en
la carcel por sedicion y una muerte, al qual avian
pedido: y entregó à Iesus à la voluntad deellos.
26 ¶ * Y llevandolo, tomaron à un Simon Cy-
reneo, que venia del campo, y pusieronle encima
la cruz [o] paraque la llevasse tras Iesus.
27 Y seguiale grande multitud de pueblo, y de
mugeres, las quales [p] lo lloravan, y lamentavan.
28 Mas Iesus, buelto à ellas, les dize, [q] Hijas de
Ierusalem, no me lloreys à mi, mas lloraos à voso-
tras mismas, y à vuestros hijos.
29 Porque heaqui que vendrán dias en que di-
rán, Bienaventuradas las esteriles: y los viētres que
no engendraron, y las tetas que no criaron.
30 Entonces començaran à dezir à los montes,
* Caed sobre nosotros: y à los collados, Cubrid-
nos.

a Rey era el Governador en nōbre del Emperador de Roma.
b Engaña. embaye con doctrinas falsas &c.
* Mat, 22, 12. Marc, 12, 17.
* Mat, 27, 11. * Marc, 15, 2. Ioan, 18, 33.
c Al pueblo.
d O, se esforçavan S. en contrario.
e G, que era de la potestad de &c.
f Porque Christo no estava alli para defenderse, ni para satisfazer à la vana curiosidad de Herodes.
g Ot, agra, o, reziamente.
h G, cō su exercito.
i Hizo burla deel.
k S, en escarnio de su Reyno. Ot, blāca.
* Mat, 27, 23. Mar, 15, 14. Ioan, 18, 38, y 19, 4.
l S, de la obediēcia del Imperio Rom, sediciosa. o, tumulto, v, 2.
m Se le ha provado.
n G, quita.
II
* Mat, 27, 32. Mar, 15, 21.
o La causa se dize en la N. Mar, 15, 21.
p O, endechavan. lloravanlo recitando sus claros hechos &c.
q Mugeres de &c.
* Isa, 2, 19. Os, 10, 8. Apo, 6, 16.

31 * Por-

* 1. Ped, 4, 17
31 *Porque si en el arbol verde hazen estas co-
sas, en el seco que se hará?
a Mat. 27, 38, Mar. 15, 27. Ioan. 19, 18,
32 *Y llevavan tambien con el otros dos mal-
hechores à matar con el.
III.
33 ¶ Y como vinieron al lugar que se llama De
la r Calavera, crucificaronlo alli, y à los malhecho-
res: uno à la derecha, y otro à la yzquierda.
r Era cierto lugar fuera de la ciudad, donde justiciavan à los malhechores.
34 Mas Iesus dezia, Padre, s perdonalos, porque
no saben loque hazen. Y partiendo sus vestidos,
echaron suertes.
s Christo Mat. 5. 44. enseña que roguemos por los que nos persiguẽ assi aqui ora por ellos, lo mismo hizo S. Estevan Act. 7. 60. assi lo devẽ hazer todos los hijos de Dios.
35 Y el pueblo estava mirando: y burlavan deel
los principes t con ellos, diziẽdo, A otros hizo sal-
vos, salvese à si, si este es el Mexias, el Escogido de
Dios.
36 Escarnecian deel tambien los soldados, lle-
gandose y presentandole vinagre:
37 Y diziendo, Si tu eres el Rey de los Iudios,
salvate à ti mismo.
t Con el vulgo.
38 Y avia tambien un titulo escripto sobre el
con letras v Griegas, y Romanas, y Hebraicas, ESTE
ES EL REY DE LOS IVDIOS.
v Estas tres lenguas eran las mas usadas en tõ el mundo.
IIII.
39 ¶ Y uno de los malhechores que estavan col-
gados, lo injuriava, diziendo, Si tu eres el Christo,
salvate à ti mismo y à nosotros.
40 Y respõdiẽdo el otro, riñiole diziẽdo, Ni aun
tu temes à Dios, x estãdo en la misma cõdenacion?
x G. que estàs en &c.
41 Y nosotros à la verdad, justamente *padecemos*:
porque recebimos loque merecieron nuestros he-
chos: mas este ningun mal hizo.
42 Y dixo à Iesus, Señor, y Acuerdate de mi quã-
do vinieres en tu Reyno.
y Grande es la fe desto ladron convertido, que viendo à Christo crucificado como maldito confiessa ser Rey del cielo, y assi se fia del.
43 Entonces Iesus le dixo, De cierto te digo que
oy serás conmigo en el Paraysso,
V.
44 ¶ z Quando era como la hora de las seys, fue-
ron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la
hora de las nueve.
z G, y era como &c. y fueron &c, *Q. d. à medio dia hasta las tres de la tarde.*
45 Y el Sol se escureció y el velo del Templo se
rompió por medio.
46 Entonces Iesus, clamando à gran boz, dixo,
* Padre en tus manos † encomiendo mi espiritu.
Y aviendo dicho esto, espiró.
* Psal. 30, 6.
† O, depongo, dexo, deposito.
47 Y como el Centurion vido loque avia acõ-
tecido, dió gloria à Dios diziendo, Verdaderamen-
te este hombre era justo.
48 Y toda la multitud de los que estavan pre-
sentes à este espectaculo, viendo loque avia acon-
tecido, se bolvian hiriendo sus pechos.
49 Mas todos sus conocidos estavan de lexos,
y las mugeres que lo avian seguido desde Galilea,
mirando estas cosas.
VI.
50 ¶ *Y heaqui un varon llamado Ioseph, el
qual era a senador, varon bueno, y justo:
* Mat. 27, 57. Mar. 15, 43, Ioan, 19, 38.
a Del senado o cabildo.
51 El qual no avia consentido en el consejo ni
en los hechos deellos, de Arimathea ciudad b de
Iudea, el qual tambiẽ esperava el Reyno de Dios:
b G. de los Iudios.
52 Este llegó à Pilato, y pidió el cuerpo de Iesus.
53 Y c quitado, lo embolvió en una savana: y lo
puso en un sepulchro que era labrado de piedra
en el qual aun ninguno avia sido puesto.
c S, de la cruz.
54 Y era dia de la d vispera de la Pascua: y el
Sabbado e se seguia.
d G. de la preparacion de &c. *No segun la Ley sino segun la tradicion de los Iudios. Ited. Mat. 27, 62.*
e Era luego el dia sig. G. esclarecia.
55 Y viniendo tambien las mugeres que lo a-
vian seguido de Galilea, vieron el sepulchro, y co-
mo fue puesto su cuerpo.
56 Y bueltas, aparejaron *drogas* aromaticas, y un-
guentos: y f reposaron el Sabbado, conforme g al
mandamiento.
f G. callaron.
H.
g S. de la Ley. Exod. 20. 10.

CAPIT. XXIIII,

Los Angeles notifican à las mugeres que venian à ungir el cuerpo del Señor, su Resurrecion. 2. Muestrase à dos Discipulos camino de Emmaus, à los quales instruye en la necessidad q̃ avia de su muerte: y ellos buelven à dar las nuevas à los demàs, y hallan que ya ellos lo sabian. 3. Muestrase à todos juntos, y dales entendimiento de las Escripturas &c. 4. Sube à los cielos delante deellos &c,

Y *El primer *dia* a de los Sabbados, muy dema-
ñana vinieron al monumento trayendo las
drogas aromaticas que avian aparejado, y al-
gunas *otras mugeres* con ellas.
* Mat, 16, 1. Ioan. 20, 1.
a Ved. Mat, 28. 1. q. d. el *primer dia despues del Sabbado, este primer dia llamamos ahora Domingo.*
2 Y hallaron la piedra rebuelta *de la puerta* del
sepulchro.
3 Y entrãdo no hallarõ el cuerpo del Señor Iesus.
4 Y aconteció que estando ellas espantadas
desto, heaqui b dos varones que se pararon cabe
ellas vestidos de vestiduras resplandecientes:
b Dos Angeles en forma de hõbres.
5 Y aviendo ellas temor, y abaxando el rostro
à tierra, dixeronles, Porq̃ buscays entre los muer-
tos al que bive?
6 No está aqui, mas ha resuscitado: acordaos c de
loque os habló, *quando aun estava en Galilea:
c G. de como os &c.
7 Diziendo, Que es menester que el Hijo del
hombre sea entregado en manos de hõbres peca-
dores, y ser crucificado, y resuscitar al tercero dia.
* Act. 9, 22. Mat, 17, 23. Marc. 9. 31.
8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras.
9 Y bolviẽdo del sepulchro, dieron nuevas de
todas estas cosas à los Onze, y à d todos los demas.
d Que ellas sabian que avian conocido al Señor y recebido su doctrina.
10 Y eran Maria Magdalena, y Ioanna, y Ma-
ria *madre* de Iacobo, y las demas que estavan con
ellas, las que dezian estas cosas à los Apostoles.
11 Mas à ellos les parecian como locura las pa-
labras de ellas: y no las creyeron.
12 * Y levantandose Pedro, corrió al sepulchro:
y como miró dentro, vee solos los lienços *alli* e-
chados y fuesse maravillado entre si de este e caso.
* Ioan. 10. 6.
e G. hecho.
II.
13 ¶ *Y heaqui, dos deellos yvan el mismo dia à
un aldea que estava de Ierusalem sesenta f estadios
llamada Emmaus:
* Mar. 16. 12.
f Cada estadio contiene (como dize Plinio lib. 2. cap. 23.) 125. passos, que son 625. pies, ocho estadios hazẽ una milla de manera que 60. estadios erã siete millas y media: que son tres pequeñas leguas.
14 Y yvan hablando entre si de todas aquellas
cosas que avian acaecido.
15 Y aconteció, que yendo hablando entre si, y
preguntãdose el uno al otro, el mismo Iesus se lle-
gó y yva con ellos juntamente.
16 Mas los ojos deellos eran detenidos que no
lo conociessen.
17 Y dixoles, Que platicas son estas que tratays
entre vosotros andando, y estays tristes?
18 Y respondiendo el uno, que se llamava Cleo-
phas, dixole, Tu solo g peregrino eres en Ierusalẽ,
que no has sabido las cosas que en ella han acon-
tecido estos dias?
g O, estrangero porque de todas partes avian concurrido à Ierusalem à la fiesta.
19 Entonces el les dixo, Que? Y ellos le dixeron
De Iesus Nazareno, el qual fue varon Propheta
poderoso en obra y en palabra, h delante de Dios
y de todo el pueblo:
h Aprovandolo Dios y los hombres.
20 Y como lo entregaron los principes de los
Sacerdotes, y nuestros principes à condenacion de
muerte y lo crucificaron:
21 Mas nosotros i esperavamos que el era el q̃
avia de redemir à Israel; y aora sobre todo esto, oy
es el tercero dia que esto ha acontecido.
i Aun toda via estavan ciegos con la falsa persuasion de que el reyno del Mexias avia de ser en este mundo.
22 Aunque tambien unas mugeres k de los nue-
stros nos han espantado, las quales antes del dia
fueron al sepulchro:
k De nuestra compañia.
23 Y no hallando su cuerpo, vinieron, diziendo
que tambiẽ avian visto vision de Angeles, los quà-
les dizen que el bive.
24 Y fueron algunos de los nuestros al sepul-
chro, y hallaron ser ansi como las mugeres avian
dicho: mas à el no lo vieron.
25 Entonces el les dixo, O locos, y tardos de co-
raçõ para creer à todo lo q̃ los Prophetas hã dicho.
26 No era menester que el Christo padeciera
estas cosas, y que entrara *ansi* en su gloria?
27 Y començando desde Moysen, y de todos los

Prophetas,declaravales *esto* en todas las escripturas
que † *eran* deel.
28 Y llegaron al aldea à donde yvan;y el fingió
que yva mas lexos.
29 Mas ellos lo detuvieron por fuerça,diziendo:Quedate con nosotros,porque se haze tarde,y
el dia es ya baxo.Y entró con ellos.
30 Y aconteció,que estando sentado à la mesa
cõ ellos,[l] tomãdo el pan,bendixo,y partió,y dióles
31 Entonces fueron abiertos los ojos deellos,
y conocieronlo;mas el se despareció de los ojos
deellos.
32 Y dezian el uno al otro: No ardia nuestro
coraçon en nosotros mientras nos hablava en el
camino,y quando nos abria las Escripturas?
33 Y levantandose en la misma hora,tornaron
se à Ierusalem:y hallaron à los Onze ayuntados,y
à los que eran [m] con ellos.
34 Que dezian,Resuscitado ha el Señor verdaderamente,y ha apparecido à Simon.
35 Entonces ellos contavan las cosas que *les a-*
vian acontecido en el camino: y como avia sido co-
nocido deellos [n] en el partir del pan.
36 ¶ * Y entretanto que ellos hablavan estas co
sas,Iesus se puso [o] en medio deellos, y les dixo,
Paz *sea* à vosotros.
37 Entonces ellos espantados,y assombrados,
pensavan que vian *algun* espiritu.
38 Mas el les dize, Porque estays turbados, y
suben [p] pensamientos à vuestros coraçones?
39 [q] Mirad mis manos y mis pies,que yo mismo soy:Palpad,y ved:que el espiritu ni tiene car-
ne ni huessos,como veys que yo tengo.

† O, hablavan.

l El Señor todas las vezes que tomava,su refeccion, hazia gracias al Padre con una cierta particular oracion,à la qual sus Discipulos estavan acostumbrados.

m De su parte
n Q.d. por la oracion que hizo, quando se sentó á comer. leed la N. Arr. v. 30.
o Y como dize S. Ioan. cap. 20. 19. cerradas las puertas.
III.
* Marc. 16. 14
Ioan, 20. 19.
p A sab. diversos.
q Ansi despues de su resurreccion tuvo verdadero cuerpo compuesto de carne y de huessos, como antes.

40 Y en diziendo esto, mostrôles las manos y
los pies.
41 Y no lo creyendo aun ellos de gozo,y maravillados,dixoles,Teneys aqui algo de comer?
42 Entonces ellos le presentaron parte de un
pece assado,y un panal de miel.
43 Loqual el tomó,y [r] comió delante de ellos:
44 Y dixoles,Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necessario
que se cumpliessen todas las cosas que estã escriptas en la Ley de Moysen,y en los Prophetas, y en
los Psalmos de mi.
45 Entonces les [s] abrió el sentido, paraque entendiessen las Escripturas.
46 Y dixoles,Ansi está escripto,y ansi fue menester que el Christo padeciesse,y resuscitasse [t] de
los muertos al tercero dia:
47 Y que se predicasse [v] en su nombre Penitẽcia,y remission de peccados en todas las naciones,
començando de Ierusalem.
48 Y vosotros [x] soys testigos deestas cosas.
49 * Y heaqui,yo embiaré al Prometido de mi
Padre sobre vosotros:mas vosotros assentad en la
ciudad de Ierusalem,hastaque seays envestidos de
lo alto de potencia.
50 [y] ¶ Y sacólos fuera hasta Bethania,y alçando sus manos los bendixo.
51 * Y acõteció que bendiziendolos se fue deellos,y era llevado arriba al cielo.
52 Y ellos despues de averlo adorado,bolvieronse à Ierusalem con gran gozo.
53 Y estavan siempre en el Templo, alabando
y bendiziendo à Dios, Amen.

r Su cuerpo despues de su resurreccion era inmortal, y assi no tenia necessidad de comer. pero comió para confirmar à sus Discipulos,en lo de su resurreccion,
s El tiene la llave,abre,y ninguno cierra:cierra,y ninguno abre. leed Mat, 11, 25. y 27.
t De la muerte
v Esta es la summa de la religion Christiana,mutacion de vida y remission de pecados por la fe en Christo.
x Seteys à todo el mundo test. porque para esso se os muestra y enseña.
* Ioan. 15, 26.
Act. 1, 4.
IIII.
y A sab. 40. dias despues de su resurreccion. Act. 1, 3.
* Mat. 10, 19.
Act. 1. 9.

El Sancto Evangelio de nuestro Señor Iesu Christo segun S. Ioan.

CAPIT. I.

Declara la eternidad y divinidad de la Persona de Christo. I. La venida y officio del Baptista, à sab paraque testificasse de Christo. I. Buelve à la descripcion de la Persona de Christo. II. Prosigue en el officio del Bapt. I. Buelve à la persona de Christo declarando en su summa su officio para con los hõbres, que es ser el entero cumplimiento de las promessas de Dios, y la natural imagen del Padre (Heb. 1. 2.) en el qual lo vean y conozcan los hõbres para ser biẽaventurados. Ab. 17, 3. II. Buelve à proseguir el proposito del officio del Baptista declarando en particular los testimonios que dió de Christo. III. El segundo y tercero testimonio. IIII. El quarto test. por el qual Andres, Pedro, Philippe, y Nathanael vienen à Christo.

EN EL [a] principio *ya* era la Palabra:y
la Palabra era acerca de Dios, y [b]
Dios era la Palabra.
2 Esta era en el principio acerca de Dios.
3 * Todas las cosas por esta
fueron hechas:y sin ella nada de loque es hecho,
fue hecho.
4 En ella estava la vida y [c] la vida era la Luz
de los hombres.
5 Y la Luz en las tinieblas resplandece:mas las
tinieblas nó la comprehendieron.
6 ¶ * Fue un hombre embiado de Dios,el qual
se llamava Ioan.
7 Este vino [d] por testimonio, paraque diesse
testimonio de la Luz,paraq̃ todos creyesse por el.
8 El no era la Luz:[e] sino paraque diesse testimonio de la Luz.
9 ¶ *Aquella Palabra* era la Luz verdadera, [f] que
alumbra à todo hombre,que viene en este mũdo.
10 En el mundo [g] estava,* y el mundo fue hecho por el, y el mundo no lo conoció.
11 [h] A lo *que era* suyo vino: y los suyos no lo
recibieron.

a S, de la creacion del mũdo Gen. 1.
b La Palabra era Dios. S, Pablo. Col, 1. 15, y 16, declara este lugar.
c Esta Palabra la qual digo ser vida, era tambien la verdadera Luz de &c, epithetos de Christo, Ab 8, 12, y 11, 25.
II.
* Mat, 3, 1, Marc, 1, 2. Luc, 3, 2.
d Por testigo, para &c.
e q, d, sino testigo de la Luz.
I.
f Nadie de los q̃ nacen en este mundo tuvo ni tiene ni tendrá verdadera Luz sino communicada por ella.
g Estuvo. todo es lo mismo q̃ luego dize ver. sig.
* Heb, 11, 4.
h Mat, 21, 37.
i Hizolos hijos &c.
k Ni por concupiscẽcia carnal, mas &c.
* Mat, 1, 16. Luc, 2, 7.
l Hombre.
m Estuvo en el mundo, el qual vido su gloria &c.

12 Mas à todos los que lo recibieron, [i] dioles
potestad de ser hechos hijos de Dios,à los q̃ creen
en su Nombre:
13 Los quales no son engendrados de sangres,
[k] ni de voluntad de carne,ni de voluntad de varon,
mas de Dios.
14 * Y aquella Palabra fue hecha [l] carne,y [m]
habitó entre nosotros:y vimos su gloria, gloria [n]
como del Unigenito del Padre,lleno de gracia y de
verdad.
15 ¶ Ioan dió testimonio deel:y [o] clamó diziẽdo, Este es del que *yo* dezia,† El que viene tras mi,
[p] es antes de mi:porque es primero que yo:
16 * Y de su [q] plenitud tomamos [r] todos, y
[s] gracia por gracia:
17 ¶ Porque la Ley por Moysen fue dada:mas
la gracia y [t] la verdad por Iesu Christo fue hecha.
18 * A Dios nadie lo vido jamas:el Unigenito
hijo [v] q̃ está en el seno del Padre, el *nos lo* declaró.
19 ¶ Y este es el testimonio de Ioan,quando los
Iudios embiaron de Ierusalem Sacerdotes y Levitas,que le preguntassen, Tu quien eres?
20 Y confessó,y no negó:confessó que el no era el Christo.
21 Y preguntaronle,Que pues?Eres tu Elias?Dixo:No soy. Eres tu Propheta? Y respondió, No.
22 Dixeronle pues,Quien eres?paraque demos
respuesta à los que nos embiaron. Que dizes de ti
mismo?
23 Dixo,Yo,Boz del que clama en el desierto,
* Endereçad el camino [x] del Señor, y como dixo
Isayas Propheta.
24 Y los que avian sido embiados eran de los
Phariseos
25 Y preguntaronle,y dixerõle, Porq̃ pues baptizas,si tu no eres el † Christo,ni Elias,ni propheta?

n Como aquel q̃ era el Unig.
II
o Predicó. pregonó diziẽdo.
† Nota las dos naturalezas: la humana, quando dize viene tras mi: la divina, quãdo dize: Es antes de mi.
p Es mayor q̃ yo como luego, O, es hecho antes &c Es lo mismo que el Señor dixe hablando de si mismo: Antes q̃ Abrahã fuesse, yo soy. Iuan, 8. 58, q, d, eterno. à sab. en respecto de su divinidad.
* Col, 1, 19, y 2, 9.
q O, abundancia.
r S. los q̃ algo tenemos. arr. ver, 9.
s Todos los dones q̃ tenemos de Dios uno por uno
I
t El cũplimiẽto de las divinas promessas
* 1, Ioan, 4, 12. y 1, Ti, 6, 16.
v Aquiẽ el Padre summamẽte ama y se cõmunica todo.
II
* Isa, 40, 3. Matt, 3. Luc, 3, 4.
x Al Señor.
y Va esto con, Yo, como &c.
† El Mexias.

26 Y Ioan les respondió, diziendo. Yo baptizo
con agua, mas en medio de vosotros ha estado,
quien vosotros no conoceys:
27 * Este es el q̃ ha de venir [z] tras mi,[a] el qual es
antes de mi: del qual yo no soy digno de desatar
la correa del çapato.
28 Estas cosas [b] acontecieron en Beth-abara de
la otra parte del Iordan, donde Ioan baptizava.
29 ¶ El siguiente dia vee Ioan à Iesus que ve-
nia à el, y dize, Heaqui [c] el Cordero de Dios, que
quita [d] el peccado del mundo.
30 Este es del que dixe, Tras mi viene un Varó,
el qual es antes de mi: porque era primero que yo:
31 Y yo no lo conocia: mas paraque fuesse ma-
nifestado à Israel, por esso [e] vine yo baptizando
con agua.
32 Y Ioan dió testimonio, diziendo, * [f] Que vi-
de al Espiritu que decendia del cielo como palo-
ma, y reposó sobre el.
33 Y yo no lo conocia: mas el q̃ me embió à
baptizar cõ agua, aquel me dixo, Sobre aquel que
vieres decendir el Espiritu, y que reposa sobre el,
este es el que baptiza con Espiritu Sancto.
34 Y yo vide, y he dado testimonio, Que este
es el Hijo de Dios.
35 ¶ El siguiente dia otra vez estava Ioan, y dos
de sus Discipulos.
36 Y mirando à Iesus que andava *por alli*, dixo,
Heaqui el Cordero de Dios.
37 Y oyeronlo los dos Discipulos hablar, y si-
guieron á Iesus.
38 Y bolviendose Iesus, y viendolos seguirle,
dizeles; Que buscays? Y ellos le dixeró, Rabbi, que
declarado [g] quiere dezir Maestro, donde moras?
39 Dizeles, Venid, y ved: Vinieron, y vieron dó-
de morava: y quedaronse con el aquel dia: porque
era como la hora de las diez.
40 Era Andres el hermano de Simon Pedro ù-
no de los dos que avian oydo * de Ioan, y lo aviá
seguido.
41 Este halló primero à su hermano Simon, y
dixole, Avemos hallado al Messias, [h] que declara-
do es, el Christo.
42 Y truxolo à Iesus. Y mirandolo Iesus, dixo,
Tu eres Simon hijo de Ionas; * tu seras llamado
* Cephas que quiere dezir, [i] Piedra.
43 El dia siguiente quiso Iesus ir à Galilea, y
halla à Philippe; al qual dize sigueme.
44 Y era [k] Philippe de Betsaida la ciudad de
Andres, y de Pedro.
45 Philippe halló à Nathanael, y dizele, Ave-
mos hallado à aquel * de quien escrivió Moysen
en la Ley, y * los Prophetas: Iesus el hijo de [l] Io-
seph de Nazareth.
46 Y dixole Nathanael, De Nazareth puede
aver algo de bueno? Dizele Philippe, Ven, y vee.
47 Iesus vido venir à si à Nathanael, y dixo
deel, Heaqui *un* verdaderamente Israelita en el
qual no ay [m] engaño.
48 Dizele Nathanael, Dedonde me conoces?
Respondele Iesus, y dixole, Antes que Philippe te
llamára, quando estavas debaxo de la higuera, te
vide.
49 Respondió Nathanael, y dixole, Rabbi, tu
eres el Hijo de Dios: [n] tu eres el Rey de Israel.
50 Respondió Iesus, y dixole, Porque te dixe,
Videte debaxo de la higuera, [o] crees: cosas mayo-
res que estas verás.
51 Y dizele, De cierto de cierto os digo, Dea-
qui à delante vereys [p] el cielo abierto, y An-
geles de Dios que suben y decienden sobre el Hijo
del hombre.

* Mat. 3, 11. Mar. 1, 7. Luc. 3, 16. Act. 1, 5. y 11, 16, y 19, 4.
z *Despues de mi, leed la nota Ar. v. 15.*
a Arr. v. 15.
b G. fueron hechas.
III.
c Alude à las victimas de la Ley q. d. este, y no otro, es el verdadero sacrificio dado de Dios para la verdadera expiacion de todo el mundo. los otros no fueron la verdad, sino la figura deste.
d *Que es nuestra corrupcion natural: la qual quitada, de necessidad se han de quitar los males effectos que ella causa.*
e Fue embiado de Dios.
* *Mat. 3, 16.* Marc. 1, 10. Luc. 3, 22.
f O, ciertamente, H.
IIII.
g G. es dicho.
* Arr. v. 37.
h El qual vocablo q. d. el Christo.
* Mat. 16. 18.
* *Assi se llama 1. Cor. 3. 22. y 9. 5. y 15. 5. y Gal. 2. 9.*
i Or. Pedro.
k S, el otro de los dos que avian seguido à Christo. arr. v. 37.
* Gé. 49. 10. Deut. 18. 18.
* Isa. 4. 2. y 40, 10, y 45, 8. Ier. 23, 5. y 24. Eze. 34, 23, y 37. 24. Dan. 9. 24.
l *Habla conforme à la comun opinion que el pueblo tenia de Christo: y assi dize S. Lucas cap. 3. 23. hijo de Ioseph como se creya.*
m Hypocrisia.
n *q. d. el Mexias prometido.*
o Or. crees?
p Aludió á la escala de Iacob. Ge. 28, 12 effecto del Evang.

CAPIT. II.

El primer milagro del Señor en las bodas de Cana de Galilea cõ q̃ comiença à declarar su virtud, &c. 2. Viene la primera Pascua à Ierusalem, y repurga el Templo. 3. A los que le piden señal de su authoridad remitte à su resurrectiõ: mas por parabola.

Y [a] Al tercero dia hizierõse unas bodas en Ca-
na de Galilea: y estava alli la madre de Iesus.
2 Y fue tambien llamado Iesus y sus Dis-
cipulos à las bodas.
3 Y faltando el vino, la madre de Iesus le di-
xo, Vino no tienen.
4 Y dizele Iesus, Que tengo yo contigo [b] mu-
ger? aun no ha venido mi hora.
5 Su madre dize á los que servian, Hazed todo
loque os dixere.
6 Y estavan alli seys tinajuelas de agua de pie-
dra, conforme á la purificacion de los Iudios, que
cabia en cada una dos o tres cantaros.
7 Dizeles Iesus, henchid estas tinajuelas de a-
gua. Y hinchieronlas hasta arriba.
8 Y dizeles, Sacad aora, y presentad [c] al Ma-
stresala. Y presentaronle.
9 Y como el Mastresala gustó el agua hecha
vino, que no sabia dedonde era: mas los que servi-
an, lo sabian, que avian sacado el agua, el Mastresa-
la llama al esposo,
10 Y dizele, Todo hombre pone primero el bué
vino: y quando *ya* [d] están hartos, entonces loq̃ es
peor: mas tu has guardado el bué vino hasta aora.
11 [e] Este principio de señales hizo Iesus en Cana
de Galilea, y manifestó su gloria: y sus Discipulos
creyeron en el.
12 ¶ Despues deesto decendió à Capernaum,
el, y su madre, y [f] hermanos, y Discipulos: y estu-
vieron alli no muchos dias:
13 Y estava cerca la Pascua de los Iudios, y su-
bió Iesus à Ierusalem.
14 Y halló en el Templo los que vendian bue-
yes, y ovejas, y palomas, y los cãbiadores sentados.
15 Y hecho un açote de cuerdas, [g] echólos à to-
dos del Templo: y las ovejas, y los bueyes: y derra-
mó los dineros de los cambiadores, y trastornó las
mesas.
16 Y à los que vendian las palomas dixo, Qui-
tad de aqui esto: y no hagays la Casa de mi Padre
casa [h] de mercado,
17 Entonces se acordaron sus Discipulos, que
está escripto, * El zelo de tu Casa me comió.
18 ¶ Y los Iudios respondieron, y dixeronle,
Que señal nos muestras [i] de que hazes esto?
19 Respondió Iesus, y dixoles * [k] Desatad este
templo, y en tres dias *yo* lo levantaré.
20 Dixeron luego los Iudios, En quarenta y
seys años fué este templo edificado, y tu en tres di-
as lo levantarás?
21 Mas el hablava del templo de su cuerpo.
22 Portanto quando resuscito [l] de los muertos
sus Discipulos se acordaró que les avia dicho esto,
y creyeron à la Escriptura, y à la palabra qué Iesus
avia dicho.
23 Y estando en Ierusalem en la Pascua, en el
dia de la Fiesta, muchos [m] creyeron en su nombre,
viendo sus señales que hazia.
24 Mas el mismo Iesus no se confiava à si mis-
mo deellos, porque el conocia à todos:
25 Y no tenia necessidad que alguien le diesse
testimonio del hombre: porque [n] el sabia loque a-
via en el hombre.

a *A saber, despues que llegó à aquella tierra.*
b *Llamala, muger; para mostrar que las obras de Dios no se han de hazer por humano affecto de amistad, ni de parentesco.*
c G. Al Architriclino: q. d. el que tiene cargo de governar toda la fiesta, o el vanquete.
d *Han bien bevido.*
e *Este fue el primer milagro, q̃ el Señor hizo.*
II.
f Parientes cõforme á la manera de hablar de los Hebreos.
g *dos vezes los echó: esta es la primera: la segunda se cuenta Luc. 19, 45.*
h Or. de mercaderia.
* *Psal. 68, 10.*
III.
i *Deque tienes autoridad para hazer esto?*
* *Mat, 26. 61, y 27. 40.* Mar 14, 58, y 15, 29.
k Deshazed. Or. destruyd. *habla de su muerte y resurrecion.*
l De la muerte.
m Admitieró el Evangelio de la salud por el, empero humanamente.
n *Solo Dios conoce los secretos del coraçon. Christo los conoce: es pues Dios.*

CAPIT. III.

Disputa el Señor con Nicodemo del mysterio de la regeneratiõ. 2. El qual declara ser por la fe en el: 3. Cõfirma el Baptista sus testimonios de Christo y exhorta à que lo reciban. &c.

Es menester renacer.

Y Avia un hombre de los Phariseos que se lla-
mava Nicodemo:[a] principe de los Iudios.
2 Este vino à Iesus de noche, y dixole.
Rabbi, sabemos que has venido de Dios [b] *por* ma-
estro: porque nadie puede hazer estas señales que
tu hazes, si no fuere Dios con el.
3 Respondiò Iesus, y dixole, De cierto de cier-
to te digo, que el que no [c] naciere [d] otra vez, [e] no
puede ver el Reyno de Dios.
4 Dizele Nicodemo, Como puede el hombre
nacer siendo viejo? puede entrar [f] otra vez en el
vientre de su madre, y nacer?
5 Respondiò Iesus, De cierto de cierto te digo
que el que no renaciere de agua y de Espiritu, no
puede entrar en el reyno de Dios.
6 Loque es nacido de carne, carne es: y loque
es nacido de Espiritu, Espiritu es.
7 No te maravilles de que te dixe, Necessario
os es nacer [‡] otra vez.
8 El viento de donde quiere sopla: y oyes [g] su
sonido, mas ni sabes [h] de donde viene, ni donde
vaya: ansi es [i] todo aquel q̃ es nacido de Espiritu.
9 Respondiò Nicodemo, y dixole, Como pu-
ede esto hazerse?
10 Respondiò Iesus y dixole, Tu eres el Mae-
stro de Israel, y no sabes esto?
11 De cierto de cierto te digo [k] que lo que sabe-
mos hablamos: y loque avemos visto, testificamos:
y no recebis nuestro testimonio.
12 Si os he dicho cosas [l] terrenas, y no creeys,
como creereys, si os dixere [m] las celestiales?
13 Y [n] nadie subiò al cielo, sino el q̃ decendiò del
cielo, *es à saber* el Hijo del hõbre q̃ [o] està en el cielo.
14 ¶ * Y como Moysen levantò la serpiente en
el desierto, ansi es necessario que el Hijo del hom-
bre sea [p] levantado.
15 Paraque todo aquel que en el creyere, no se
pierda, mas aya vida eterna.
16 * Porque [q] de tal manera amò Dios al mũdo
que aya dado à su Hijo unigenito: paraq̃ todo a-
quel q̃ en el cree, no se pierda, mas aya vida eterna.
17 * Porque no embiò Dios à su Hijo al mun-
do, paraque [r] condene al mundo: mas paraque el
mundo sea salvo por el.
18 Elque en el cree, no es condenado: mas el
que no cree, ya es cõdenado: porque no creyò [f] en
el nombre del unigenito Hijo de Dios.
19 Y esta es [t] la condenacion, *es à saber* * porque
la luz vino al mundo, y los hombres amarõ mas las
tinieblas que la luz: porque sus obras eran malas.
20 Porque todo aquel que haze lo malo, abor-
rece la luz: y no viene à la luz, porque sus obras
no sean redarguydas.
21 Mas el q̃ [v] obra verdad, viene à la luz, paraq̃
sus obras sean manifiestas q̃ son hechas [x] en Dios.
22 ¶ Passado esto vino Iesus y sus Discipulos
à una tierra de Iudea: y estava alli con ellos, * y ba-
ptizava.
23 Y baptizava tambien Ioan en Enon junto à
Salim, porque avia muchas aguas: y venian, y eran
baptizados.
24 Porq̃ aũ Ioã no avia sido puesto en la carcel.
25 Y uvo question entre los Discipulos de Io-
an y los Iudios acerca [y] de la Purificacion.
26 Y vinieron à Ioan, y dixeronle, Rabbi, el
que estava cõtigo de la otra parte del Iordan * del
qual tu diste testimonio, heaqui baptiza, y todos
vienen à el.
27 ¶ Respondiò Ioan, y dixo, No puede [z] el hõ-
bre recebir algo si no le fuere dado del cielo.
28 Vosotros mismos me soys testigos q̃ dixe,
* Yo no soy el Christo: mas soy ẽbiado delãte de el.

a S., o de alguna familia o oficio Or, principal.
b Para enseñarnos.
c O, fuere engendrado.
d O, de nuevo Or, de lo alto.
e No puede ser encorporado en la Iglesia de Dios.
f Segunda vez.
‡ O de lo alto
g G. su boz. H.
h El punto desde donde comensò, ni donde para, cosa que por ninguna humana razon se puede saber.
i La renacencia espiritual à la humana razon mysterio occultissimo.
k Summa del oficio del Enseñador en la Iglesia por lo qual se llamava antiguamente Veyente, y la prophecia y enseñamiento Vision arr. v. 3. vat el Reyno &c.
l Baxas, vulgares. qual era la noticia de la ley en el pueblo Iudaico. refiere las conciones de la Ley, Matt. 5. &c.
m El mysterio del Evangelio y de la renacencia del hõbre.
n Alude al lugar Deu. 30. 12
o Dizese de todo Christo lo que le conviene segun su naturaleza divina ass. ss, Ab. 6, 60.
II.
* Ab. 12, 32. Num. 21, 9.
p y d. crucificado. como lo declara Ab. 12, 33
* 1. Ioan. 4. 9.
q Tanto.
* Ab. 9, 39. y 22, 47.
r G. juzgue H. aui. v. siguiente.
f Arr. 3, 23.
t G. este es el Juyzio. q d. la causa porque se condenan.
* Arr 1, 4.
v G. haze verdad. q. d. bive piamẽte sin hypoc.
x Por virtud de Dios en fe y regeneraciõ.
III.
4 Aba 4. 2. so declara: Christo

29 Elque tiene la esposa, es el esposo: mas *el* a-
migo del esposo que [a] està en pie y lo oye gozase
grandemente [b] de la boz del esposo. Ansi pues este
mi gozo es cumplido.
30 A el conviene crecer: á mi [c] ser disminuydo.
31 Elque de arriba viene, sobre todos es: el que
es de la tierra, terreno es, y [d] cosas terrenas habla: el
que viene del cielo, sobre todos es.
32 Y loque vido y oyó, esto testifica, y nadie re-
cibe su testimonio.
33 Elque recibe su testimonio este [e] signó,
* que Dios es [†] Verdadero,
34 Porq̃ el q̃ Dios embiò, las palabras de Dios
habla: porq̃ no *le* da Dios el Espiritu [f] por medida.
35 El Padre ama al Hijo, * y todas las cosas diò
en su mano.
36 * Elque cree en el Hijo, tiene vida eterna:
mas el que al Hijo es incredulo, no verá la vida:
mas la yra de Dios està sobre el.

CAPIT IIII.

Instruye el Señor à una muger Samaritana de la venida del Nuevo Testamento, es à saber, del ligitimo culto de Dios: y de la abrogacion del Viejo y de toda idolatria: y finalmente declarasele, ser el el verdadero Messias. 2. Ella creyendo, lo denuncia à los de su ciudad y creen tambiẽ ellos. 3. Buelto à Galilea sana à un hijo de un principal &c.

DE manera que como Iesus entendió que los
Phariseos avian oydo que Iesus hazia Disci-
pulos, * y baptizava mas que Ioan.
2 (Aũq̃ Iesus no baptizava, sino sus Discipulos,)
3 Dexó à Iudea y [a] fuese otra vez à Galilea.
4 Y era menester que passasse [b] por Samaria.
5 Vino pues à una ciudad de Samaria que se
llama [c] Sichar, junto à la heredad que Iacob diò
à Ioseph su hijo.
6 Y estava alli la [†] Fuente de Iacob. Ansi que
Iesus, cansado del camino, [d] ansi se sentó cabe la
Fuente. Era [e] como la hora de las seys.
7 Vino una muger [f] de Samaria à sacar agua:
y Iesus le dize, Da me de bever.
8 (Porque sus Discipulos eran ydos à la ciu-
dad à comprar de comer.)
9 Y la muger Samaritana le dize, Como tu
siendo Iudio me demandas à mi de bever, que soy
muger Samaritana? Porque los Iudios [g] no se tra-
tan con los Samaritanos.
10 Respondiò Iesus y dixole. Si conocisses [h] el
don de Dios, y quiẽ es elque te dize, Da me de be-
ver, tu pedirias de el, y el te daria [i] agua biva.
11 La muger le dize, Señor, no tienes conque sa-
carla, y el pozo es hondo: de donde pues tienes el
agua biva?
12 Eres tu mayor que nuestro Padre Iacob, que
nos dió este pozo: del qual el beviò, y sus hijos, y
sus ganados.
13 Respondiò Iesus, y dixole, Qualquiera que
beviere de esta agua, bolverá à tener sed.
14 Mas el que beviere del agua que yo le daré,
para siempre no tendrá sed: mas el agua que [‡] yo le
daré [k] será en el fuente de agua que [l] salte para vi-
da eterna.
15 La muger le dize, Señor, dame esta agua pa-
raque *yo* no tenga sed, ni venga acá à sacarla.
16 Iesus le dize, Vé, llama à tu marido: y vẽ acá.
17 Respõdiò la muger y dixole, No tẽgo marido.
Dizele Iesus, Bien has dicho, Que no tẽgo marido.
18 Porq̃ cinco maridos has tenido: y el que aora
tienes no es tu marido: esto has dicho cõ verdad.
19 Dizele la muger, Señor, pareceme que tu e-
res Propheta.
20 Nuestros padres [m] adoraron [n] en este mon-
te, y [o] vosotros dezis, Que en Ierusalem es el lugar
donde es menester adorar.

ni baptizava, sino sus Discipulos.
y Del Baptismo de Ioan.
* Arri. 1, 17. 4.
z Nadie usurpar ministerio divino.
* Arr. 1. 20.
a Sirve en las bodas, y le obedece. II.
b De la buena fama de la prosperidad del &c.
c Descrecer.
d Arr. v. 12.
e Testificò, cõfirmò.
* Rom. 3. 4.
† Fiel en sus promessas.
f Tassado. mas toda su plenitud, Col. 1, 19 y 2, 9.
* Mat. 11. 27.
* Heb. 2, 4.
1 Ioan. 5, 10.
* Arr. 3, 22.
a Bolviose à &c.
b Por tierra de Samaria.
c Gen. 33, 18. 48, 22, Ios. 24 32, se llama Sechem.
† O, p. c.
d S, como venia cansado.
e Como à medio dia. teed la N. Mat. 20, 3.
f Samaritana. q. d. de la tierra de Samaria.
g Por causa de la religion.
h La merced que Dios te offrece.
i entiende al Espiritu santo.
k G. será hecha en &c.
‡ S. à borbollones.
m Honraron à Dios. dierõ le culto.
n En Bethel el monte de Samaria donde los Patriarchas tuvieron lugar del culto, y despues Ieroboam instituyò la idolatria. 1. Re. 12 28.
o S. los Iudios.
* Deut. 12. 6.

21 Dize.

21 Dizele Iesus, Muger, creeme, que la hora
viene, quando p ni en este monte, ni en Ierusalem
adorareys al padre.
22 * Vosotros adorays q lo que no sabeys, no-
sotros adoramos lo que sabemos: porque la Salud
de los Iudios r viene.
23 Mas la hora viene, y aora es, quando los ver-
daderos adoradores adorarán ál padre ‡ en Espiri-
tu y en verdad. porque tambien el Padre tales ado-
radores busca que lo adoren.
24 * Dios es Espiritu, y los que lo adoran, en
Espiritu y en verdad es menestar que adoren.
25 Dizele la muger, *Yo* sé que el Messias há de
venir, el qual se dize el Christo: quando el viniere,
nos declarará todas las cosas.
26 Dizele Iesus, Yo soy, que hablo contigo.
27 ¶ Y en esto vinieron sus Discipulos: y mara-
villaronse de que hablava con *aquella* muger: mas
ninguno le dixo, Que preguntas, ò que hablas
con ella?
28 Entonces la muger dexó su cantaro, y fuè à
la ciudad, y dixo à s aquellos hombres,
29 Venid, ved un hombre que me há dicho to-
do lo que he hecho: si es quiça el Christo?
30 Entõces salieron de la ciudad, y vinierõ à el.
31 Entretanto los Discipulos le rogavan, dizi-
endo, Rabbi, come.
32 Y el les dixo, Yo tengo una comida que co-
mer, que vosotros no sabeys.
33 Entonces los Discipulos dezian el uno al o-
tro, Si le ha traydo alguien de comer?
34 Dizeles Iesus, Mi comida es, que *yo* haga la
voluntad del que me embió, y que acabe su obra.
35 No dezis vosotros que aun ay quatro meses
t hasta la siega? * Heaqui *yo* os digo: alçad vuestros
ojos, y mirad las regiones v porque ya estan blan-
cas para la siega.
36 Y el que siega, recibe salario, y allega fruto
para vida eterna: para que el que siembra tambien
goze, y el que siega.
37 Porq̃ en esto x es el dicho verdadero, Que
uno es el que siembra, y otro es el que siega.
38 Yo os he embiado à segar lo que vosotros
no labrastes: otros labraron, y vosotros aveys en-
trado en sus labores.
39 Y muchos de los Samaritanos de aquella
ciudad creyeron en el por la palabra de la muger
que dava testimonio *diziendo*, Que me dixo todo
lo que he hecho.
40 Mas viniendo los Samaritanos à el, roga-
ronle que se quedasse alli: y quedó se alli dos dias.
41 Y creyerõ muchos mas por y la palabra de el.
42 Y dezian à la muger, Que ya no creemos
por tu dicho: porque nosotros mismos avemos
oydo: y sabemos, que verdaderamente este es el
Saluador del mundo, el Chresto.
III
43 ¶ Y dos dias despues salió de alli, y fuese à
Galilea.
44 Porque el mismo Iesus * dió testimonio,
Que el Propheta en su tierra no tiene honrra.
45 Y como vino à Galilea, los Galileos lo reci-
bieron, vistas todas las cosas que avia hecho en Ie-
rusalem en el dia de la Fiesta: porque tambien e-
llos avian venido al dia de la Fiesta.
46 Vino pues Iesus otra vez * à Cana de Gali-
lea, donde avia hecho el vino del agua: y avia en
Capernaum z uno del Rey cuyo hijo estava en-
fermo.
47 Este, como oyó que Iesus venia de Iudea en
Galilea, fuè à el; y rogavale que a decendiesse, y sa-
nasse su hijo: porque se començava à morir.
48 Entonces Iesus le dixo, Si no vierdes señales
y milagros, no creereys.
49 El del Rey le dixo, Señor, deciende antes que
mi hijo muera.
50 Dizele Iesus, Vé, tu hijo bive. Creyó el hom-
bre à la palabra que Iesus le dixo, y fuese.
51 Y b viniendo ya el, los siervos lo salieron à
recebir, y le dieron nuevas diziendo, Tu hijo bive.
52 Entonces el les preguntó à que hora comen-
çó à estar mejor: y dixeronle, Ayer à las ‡ siete lo
dexó la fiebre.
53 El padre entonces entendió, que aquella ho-
ra era quando Iesus le dixo, Tu hijo bive, y creyó
el y toda su casa.
54 ‡ Esta segunda señal bolvió Iesus à hazer
quando vino de Iudea à Galilea.

p Sino en todo lugar.
* 2. Rey. 17. 29.
q Lo que Dios no os há mandado por su palabra.
r G. es. Is. 2. 3.
‡ En se, y sin hypocrysia ni cubierta de ellas, quales erã las sombras del Viejo Test. que no eran el verdadero y Legitimo culto conveniente con la naturaleza de Dios.
* 2. Cor. 3. 17. II.
s S. de la ciudad.
t G. y la siega viene.
* Mat. 9. 37. Luc. 10. 1.
v Ya el mundo está en sazon de recebir el Evang.
x El comun refran. G. la palabra verd.
y La predicacion.
* Mat. 13. 57. Marc. 6. 4. Luc. 4. 24.
* Arr. 2. 1. 12.
z Algun cortesano de Herodes.
a Viniesse.
b G. decendiendo. H.
‡ Vn hora despues de medio dia.
‡ El primer milagro se cuenta Ar. 2. 11. este es el segundo.

CAPIT. V.

El estanque de beth-esda, o Probatica piscina (como dizen) y el milagro que en el se hazia, 2. en el el Señor sana un enfermo (de muchos que estavan alli) en dia de Sabbado, 3. Siendo calumniado de los Iudios por ello, y porque se hazia igual al Padre llamandose hijo de Dios, declara la unidad de essencia que tiene con el Padre, de dõde viene que sus obras sean tambien del Padre, y el padre ninguna cosa haga sin el. 4. Declara su authoridad y testimonios que tiene de lo dicho, y de q̃ es el verdadero Messias: y accusa la incredulidad de los que no le reciben, &c. Los testimonios son, 1. el de la boz del Padre. 2. el del Baptista. 3. el de sus mismas obras, 4. el de las Escripturas &c.

DEspues de estas cosas, * era un dia de fiesta de
los Iudios, y subió Iesus à Ierusalem.
2 Y está en Ierusalem a à *la Puerta* del Ga-
nado un estanque que en Hebrayco es llamado
b Beth-esda, el qual tiene cinco portales.
3 En estos estava echada grande multitud de
enfermos, ciegos, coxos, secos: que estavan espe-
rando el movimiento del agua.
4 Porque el Angel decendia à cierto tiempo
al estanque: y c rebolvia el agua: y el que primero
decendia en el estanque despues del movimiento
del agua, era sano de qualquier enfermedad que tu-
viesse.
5 ¶ Y estava alli un hombre, que avia treynta II
y ocho años d que estava enfermo.
6 Como Iesus vido à este echado, y entendió q̃
ya avia e mucho tiempo, dizele, Quieres ser sano?
7 Y el enfermo le respondio, Señor, no tengo
hombre, que quando el agua fuere rebuelta, me
meta en el estãque: porque entretanto que yo ven-
go, otro antes de mi ha decendido.
8 Dizele Iesus f Levantate, toma tu lecho, y ãda.
9 Y luego aquel hombre fue sano, y tomó su
lecho, y yvase: y era Sabbado aquel dia.
10 Entonces los Iudios dezian à aquel q̃ avia si-
do sanado, Sabbado es, g * no te es licito llevar tu
lecho.
11 Respondioles, El que me sanó, el *mismo* me
dixo, Toma tu lecho, y anda:
12 Y preguntaronle entonces, Quien es el que
te dixo, Toma tu lecho, y anda?
13 Y el que avia sido sanado, no sabia quien
fuesse: porque Iesus se avia apartado h de la com-
pañia que estava en aquel lugar.
14 Despues hallolo Iesus en el Templo, y dixole
Heaqui, eres *ya* sano: no peques mas, i porq̃ no te
avenga alguna cosa peor.
15 El se fue *entonces*, y dió aviso à los Iudios, que
Iesus era el que lo avia sanado.
16 ¶ Y por esta causa los Iudios perseguian à III
Iesus, y procuravan matarlo, porque hazia estas
cosas en Sabbado.
17 Y Iesus les respondió, Mi Padre hasta aora
obra, y yo obro.

* Lev. 24. 2. Deut. 16. 1.
a Era una de las puertas de la Ciudad. Neh. 3. 1. 32.
b Casa del derramamiento. q. d. lugar de recogimiento de aguas.
c Levantavala en ondas. G. turbava.
d G. en su enfermedad.
e S. que estava enfermo.
f A fin que el milagro fuesse mas evidente, y nadie pudiesse contradezir.
g Hypocresia terrible: no pudiendo negar el milagro, asensia de la circunstãcia.
* Iet. 17. 21.
h O, de la gẽte. S. de pensado.
i Por el pecado entrò la muerte en el mundo: y todas las enfermedades y miserias.

18 * Entonces por tanto mas procuravan los
Iudios matarlo, porq̃ no solo quebrantava el Sab-
bado, mas aun tambien à su Padre k llamava Dios
l haziendose igual à Dios.
19 Respondió pues Iesus, y dixoles, Decierto
decierto os digo, m *Que* no puede el Hijo hazer al-
go de si mismo, sino viere hazer al Padre: porque
todo lo que el haze, esto tambien haze el Hijo jun-
tamente.
20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra
todas las cosas que el haze: y mayores obras que e-
stas le mostrará: que vosotros os maravilleys.
21 Porque como el Padre levanta los muertos,
y *les* da vida, ansi tambien el Hijo à los que quiere
da vida.
22 Porque el Padre à nadie juzga, mas todo el
juyzio dió al Hijo:
23 Paraque todos honrren al Hijo como hon-
rran al padre: el que no honrra al Hijo, no hõrra al
Padre que lo embió.
24 Decierto decierto os digo, *que* el que oye mi
palabra, y cree al que me embió, tiene vida eterna:
y no vẽdra n à juyzio, mas passó de muerte à vida.
25 Decierto decierto os digo, *que* vendrá o ho-
ra, y aora es, quando los muertos oyrán la boz del
Hijo de Dios: y p los que oyeren, biviran,
26 Porq̃ como el Padre tiene vida en si mismo,
ansi dió tãbiẽ al Hijo q̃ tuviesse vida en si mismo.
27 Y tambien le dió poder q de hazer juyzio
en quanto es r el Hijo del hombre.
28 No os maravilleys desto: porque vendrá ho
ra, quando todos los que estan en los sepulchros
oyrán su boz.
29 *Y los que hizieron bienes, saldran à resur-
reció de vida: mas los que hizieron males, à resur-
recion s de juyzio.
30 No puedo yo de mi mismo hazer algo: * co-
mo oygo, juzgo, y t mi juyzio es justo, porque u no
busco mi voluntad, mas la voluntad del que me
embió, del Padre.
31 ¶ * Si yo x doy testimonio de mi mismo, mi
testimonio no es verdadero.
32 * Otro es el que da testimonio de mi; y sé q̃
el testimonio que da de mi, es verdadero.
33 * Vosotros embiastes à Ioan, y *el* dió testi-
monio à la verdad.
34 Mas yo no tomo el testimonio de hombre:
mas digo esto, paraque vosotros seays salvos.
35 El era candil que ardia, y alumbrava: mas vo-
sotros q̃sistes y engreyros z por un poco à su luz.
36 Mas yo tengo mayor testimonio que el de
Ioan: porque las obras que el Padre me dió a que
cumpliesse, *es à saber*, las mismas obras que yo hago,
dan testimonio de mi q̃ el Padre me aya embiado.
37 * Y el que me embió, el Padre, el dió testimo-
nio de mi. b Ni nunca aveys oydo su boz, * ni a-
veys visto su parecer.
38 Ni teneys su palabra permaneciẽte en voso-
tros: porq̃ al q̃ el embió, à este vosotros no creeys.
39 Escudriñad las escripturas: porque à vosotros
os parece que en ellas teneys la vida eterna, y ellas
son las que dán testimonio de mi:
40 Y no quereys venir à mi paraq̃ ayays vida.
41 Gloria de los hombres no recibo.
42 Mas yo os conozco, que no teneys amor
de Dios en vosotros.
43 Y he venido en nombre de mi Pdre, y no
me recebis: si otro viniere en su proprio nombre, à
aquel recebireys,
44 Como podeys vosotros creer, c pues tomays
la gloria los unos de los otros? * y no buscays la
glotia que de solo Dios d viene.

b Ab. 7. 19.
k O, dezia (ser) Dios.
l Christo quanto à su divinidad se haze igual al Padre llamandose Hijo de *Dios*.
m Affirmales la unidad de su essencia cõ el Padre.
n Ota condedenacion.
o Tiempo.
p *son aquellos que lo reciben por fe.*
q De juzgar,
r El Christo, su Messias porque este es su officio. G. porque es &c.
* Mat. 25. 41.
s Or, de condenacion.
* Arr. v. 19.
t Todo loque hago, por el mismo caso que es loque el Padre haze, no puede ser sino muy biẽ hecho, y exempto de toda calumnia
u En ello no sigo mi particular arbitrio, y invencion, como los falsos prophetas, falsos ministros &c.
III.
* Ab. 8, 14.
x Por diesse &c. no seria verdad. *Christo dize esto teniendo respecto à la flaqueza de los que le oyan.*
* Mat. 3. 17.
2.
* Arr. 1, 27.
y Exultar, triumphar.
z G. Por (una) hora.
3.
a Que hiziesse en perfecion.
b No le aveys obedecido, paraque assi gozarades de su vista, que soy yo. Ab. 14, 9. Col 1. 15. Heb. 1
2, y 17. 5,
* Deut. 4, 2.
4.
* Ab. 12, 43.
c. Hos graduays unos à otros.
d G *es*.

45 No penseys que yo os tengo de accusar de-
lante del Padre: ay quien os accusa, e Moysen, en
quien vosotros esperays.
46 Porque si vosotros creyessedes à Moysen,
creeriades à mi: porque * de mi escrivió el.
47 Y si à sus escriptos no creeys, como creereys
à mis palabras.

e La misma Ley, dõde vosotros pensays que teneys vida eterna, Az. ver. 39.
* Gen. 3, 15. y 22, 18. y 49, 10. Deut. 18, 15

CAPIT. VI.

Harta el Señor en el desierto à la multitud que le seguia, de cinco panes y dos peces. 2. Viene à sus Discipulos andando sobre la mar. 3. Las compañas le siguen por el pan de que los hartò el dia antes; à ocasion del qual pan les exhorta à que crean en el, que es el verdadero pan que harta à vida eterna mejor, que el Manna de los Padres &c. 4. Escandalizandose ellos desto, el Señor responde que no es maravilla, que se escandalizen, porq̃ sino fueré traydos y enseñados del Padre, conforme à las Escripturas, no hallaran en su doctrina otra cosa que escandalos: toda via, que el es verdadero pan, y mejor que el Manna que sus Padres comieron en el desierto, y que este pan es su cuerpo el qual seria entregado à la muerte por la vida del mundo. 5. Escandalizandose ellos mas, por no entender la semejança del comer y del bever, el les repite y affirma lo mismo y por las mismas palabras &c. 6. Escandalizandose ansi mismo sus Discipulos, el les declara que el comer y bever dicho, no se avia de entender carnalmẽte, sino de la fe en el, la qual por no tener todos, no todos avian de permanecer con el, como Iudas, &c.

PAssadas estas cosas, fuese Iesus de la otra parte
de la mar de Galilea, *que es* a de Tiberias.
2 Y seguialo grande multitud. porque viã
sus señales que hazia en los enfermos.
3 Subió pues Iesus à un monte, y b estuvo alli
con sus Discipulos.
4 Y estava cerca la Pascua, * el dia de la Fiesta
de los Iudios.
5 * Y como alçó Iesus los ojos, y vido que a-
via venido à el grande multitud, dize à Philippe:
Dedonde compraremos pan paraque coman e-
stos?
6 Mas esto dezia tentandolo, porque el sabia
loque avia de hazer.
7 Respondiòle Philippe, c Dozientos dineros
de pan no les bastaran paraque cada uno deellos
tome un poco.
8 Dizele uno de sus Discipulos, Andres her-
mano de Simon Pedro,
9 Vn mochacho está àqui q̃ tiene cinco panes de
cevada y dos pecezillos: mas q̃ es esto entre tãtos?
10 Entonces Iesus dixo, Hazed recostar d la gẽ-
te: y avia mucha yerva en aquel lugar. y recostarõ-
se como numero de cinco mil varones.
11 Y tomò Iesus aquellos panes, y e aviendo
hecho gracias, repartiò à los Discipulos, y los Dis-
cipulos à los que estavan recostados: ansi mismo
de los peces quanto querian.
12 Y como fueron hartos, dixo à sus Discipu-
los: f Coged los pedaços que han quedado, porque
no se pierda nada.
13 Cogeron pues, y hinchieron doze esporto-
nes de pedaços de los cinco panes de cevada, q̃ so-
braron à los que avian comido.
14 Aquellos hombres entonces, como vieron g
la señal que Iesus avia hecho, dezian: Que este ver-
daderamente es el Propheta, * que avia de venir
al mundo.
15 ¶ Y entendiendo Iesus que avian de venir
para arrebatarlo, y h hazerlo Rey, bolvió à huyrse
al monte el solo.
16 * Y como se hizo tarde, decendieron sus Dis-
cipulos à la mar.
17 Y entrando en un navio, venian de la otra
parte de la mar azia Capernaum. Y era ya escu-
ro, y Iesus no avia venido à ellos.
18 Y la mar se començó à levantar con un gran
viento.

a S. la costa de Tiberias.
b G Assentose. H.
* Levit. 23, 5. Deut. 16, 1.
* Mat. 14, 16. Mar, 6, 38. Luc, 9, 13.
c *que serian como, 1 ½ escudos.*
d G los hombres,
e *ladrones son todos aquellos que reciben el sustento que Dios les da, y no le dan gracias por el.*
f *Como buen padre de familia no quiere que se desperdicie nada: sino que todo lo que sobra, se guarde, aunque aya grã abundancia.*
g El milagro.
* Deu. 18, 15.
11.
h *Querianlo hazer Rey, porque estavan persuadidos por el milagro de los cinco panes, que el era el Mexias el qual avia de ser Rey. Però su reyno no avia de ser deste mundo: y por eso Christo se fue.*
* Mat. 14, 25. Mar, 6. 47.
i G. eran ya tinieblas

19 Y como ovieron navegado como [k] veynte
y cinco, ô treynta estadios, veen á Iesus que andava sobre la mar, y se acercava al navio: y ovieron
miedo:
20 Mas el les dixo, Yo soy, no ayays miedo.
21 Y ellos [l] lo recibieron de buena gana en el
navio, y luego el navio llegó à la tierra donde yvã.
22 ¶ El dia siguiente la compaña que estava de
la otra parte de la mar, como vido que no avia alli
otra navezilla sino una, en la qual se avian entrado sus Discipulos, y que Iesus no avia entrado cõ
sus Discipulos en el navio, mas que sus Discipulos
solos se avian ydo,
23 Y que otras navezillas avian arribado de
Tiberias, junto al lugar donde avian comido el pã
despues de aver el Señor hecho gracias,
24 Como vido pues la compaña que Iesus no
estava alli, ni sus Discipulos, entraron ellos tambien en las navezillas, y vinieron à Capernaum
buscando à Iesus.
25 Y hallandolo de la otra parte de la mar dixeronle, Rabbi, quando llegaste acá?
26 Respondioles Iesus, y dixo, Decierto decierto os digo, que me buscays, [m] no por las señales
que aveys visto, mas por por el pan que comistes,
y os hartastes.
27 Obrad, no *por* la comida que perece: mas *por*
la comida que à vida eterna permanece, la qual el
Hijo del hombre os dará: * porque à este [n] señaló
el Padre, *es á saber*, Dios.
28 Y dixeronle, Que haremos paraque [o] obremos las obras Dios?
29 Respondió Iesus, y dixoles, * Esta es la obra
de Dios, *es à saber*, Que creays en el que el embió.
30 Dixeronle entonces, Que señal pues hazes
tu, paraque veamos. y te creamos? Que obras?
31 Nuestros padres comieron el Manna en el
desierto, como está escripto, * Pan del cielo les diò
à comer.
32 Y Iesus les dixo, Decierto decierto os digo
que no os dió Moysen pan del cielo: mas mi Padre
os dá el verdadero pan del cielo.
33 Porque el pan de Dios es aquel, que decendió del cielo, y da vida al mundo.
34 Y dixeronle, Señor, da nos siempre este pan.
35 Y Iesus les dixo, Yo soy el pan de vida: el
que à mi viene, nunca avrá hambre: Y el que en
mi cree, no avrá sed: jamas.
36 Mas *ya* os he dicho, que [p] aunque me aveys
visto, no *me* creeys.
37 Todo loque el Padre me dá, vendrá à mi: y
al que à mi viene, no lo echo fuera.
38 Porque he decendido del cielo, * no para
hazer mi volũtad: mas la voluntad del q̃ me ẽbió.
39 Y esta es la voluntad del que me embiò, *es
á saber*. del Padre, Que todo lo q̃ me diere, no pierda deello, mas que lo resuscite, en el dia postrero.
40 Item, esta es la voluntad del que me embió,
Que todo aquel que vee al Hijo, y cree en el, aya
vida eterna: y yo lo resuscitaré en el dia postrero.
IIII. 41 ¶ Murmuravan entonces deel los Iudios,
porq̃ avia dicho, yo soy el pã q̃ decendi del cielo.
42 Y dezian, * No es este Iesus, el hijo de Ioseph, cuyo padre y madre nosotros conocemos?
como pues dize este, Que del cielo he decendido?
43 Y Iesus respondió, y dixoles, No murmureys entre vosotros.
44 Ninguno puede venir à mi, si el Padre, que
me embió, no lo truxere: y yo lo resuscitaré en el
dia postrero,
45 Escripto está en los Prophetas, * Y serán
todos enseñados de Dios. ansique todo aquel q q̃

k *Que seria como una legua y media.*
l G. lo quisierõ recebir en &c, *y lo recibierõ: como los otros Evangelistas dizen.*
III.
m G. no porque aveys visto las señales: mas porq̃ comistes el pan &c.
* Att. 1, 32, Mat, 3, 17, y 17, 5.
n Ordenò, determinò. S, paraque la dieße.
o Hagamos loque Dios quiere.
* 1. Ioan, 3, 23.
* Exo. 16, 14. Num, 11, 7. Psal. 77, 24.
p G. tambien me aveys visto, *y* no &c. H.
* Atri. 5, 30, &c.
* Mat, 13, 53.
* Isa. 54, 13. Ieren. 31, 33.
q Que fué enseñado del &c.

oyó del Padre, y aprendió viene à mi.
46 [r] No que alguno aya visto al Padre * sino
aquel [s] que vino de Dios, este ha visto al Padre.
47 Decierto decierto os digo *que* el que cree en
mi, tiene vida eterna.
48 Yo soy el pan de vida.
49 * Vuestros padres comieron el Manna en
el desierto, y son muertos:
50 [t] Este es el pan que deciende del cielo: paraque el que deel comiere, no muera.
51 Yo soy el pan [v] bivo que he decendido del
cielo: si alguno comiere deeste pã, bivira para siẽpre: y el pan que yo daré es mi carne, la qual yo [x]
daré por la vida del mundo.
52 ¶ Entõces los Iudios contendiã entre si, diziẽdo, Como puede este darnos *su* carne à comer?
53 Y Iesus les dixo, Decierto decierto os digo
que si no comierdes la carne del Hijo del hombre, y bevierdes su sangre, no tendreys vida en vosotros.
54 * El q̃ come mi carne, y beve mi sangre, tiene
vida eterna: y yo lo resuscitaré en el dia postrero.
55 Porque mi carne [y] verdaderamente es comida: y mi sangre verdaderamente es bevida.
56 El que come mi carne, y beve mi sangre, en
mi [z] permanece, y yo en el.
57 Como [a] me embió el Padre Biviente, y yo
bivo por el Padre, ansi tambien elque me come, el
tambien bivirà por mi.
58 * Este es el pan que decendió del cielo: [b] no
como vuestros padres comieron el Manna, y son
muertos; elq̃ come deeste pan, bivirá eternalmẽte.
59 ¶ Estas cosas dixo en la Synoga enseñando en Capernaum.
60 Y muchos de sus Discipulos oyendo*lo* dixerõ, [c] Dura es esta palabra, y quien la puede [d] oyr?
61 Y sabiendo Iesus en si mismo que sus Discipulos murmuravan deesto, dixoles, Esto os escandaliza?
62 [e] Pues *que* será, si vierdes al Hijo del hombre que sube [f] donde estava primero.
63 El Espiritu es el que dá vida; la carne [g] à nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, [h] Espiritu son, y vida son.
64 Mas ay algunos de vosotros que no creen.
Porque Iesus desde el principio sabia quien eran
losq̃ no avian de creer, y quiẽ lo avia de entregar.
65 Y dezia, Por esso os he dicho, * Que ninguno
puede venir à mi, si no le fuere dado de mi Padre.
66 Desde esto muchos de sus Discipulos bolvieron atrás, y ya no andavan con el,
67 Dixo entonces Iesus à los Doze, Quereys
os vosotros yr tambien?
68 Y respondióle Simon Pedro, Señor, à quiẽ
yremos? [i] tienes palabras de vida eterna.
69 Y nosotros creemos, y conocemos, Que tu
eres el Christo, el Hijo de Dios Biviente.
70 Iesus les respondió, [k] No os he yo escogido Doze, y el uno de vosotros es diablo?
71 Y hablava de Iudas Iscariota *hijo* de Simõ:
porque este era elque lo avia de entregar, el qual
era uno de los Doze.

CAPIT. VII.

Va el Señor á la Fiesta á Ierusalem, donde publicamente testifica de su vocation. 2. Defiendese de la calumnia que le intentaron (arr. 5. 18) por aver sanado al enfermo en Sab. 3. Buelve à intimar su vocacion &c. 4. Los summos Sacerdotes lo embian á prender &c, los quales oyendolo se buelven sin el, espantados de su doctrina. Nicodemo responde por el en el concilio, y es reprehendido por ello.

Y Passadas estas cosas, andava Iesus en Galilea:
que no queria andar en Iudea, porque los Iu-
N 4 dios:

r Porque ninguno ha visto &c.
* Mat, 11, 27.
s G. que es. habla de si mismo.
* Exo, 16, 15.
t *De si mismo habla como lo declara en el sig. ver*
u Que doy vida. arr. v. 34.
x S entregandola á la muerte.
V.
* 1. Cor, 11, 27
y La comida y bevida corporal no son tan necessarias para el sustẽto de la vida del cuerpo, quanto mi carne y sangre (q. d. mi muerte arr, v. 51.) para la vida eterna &c.
z O. está. *Los impios no están en Christo, luego no comen el cuerpo de Christo, ni beven su sangre.*
a Me engẽdró
b No como el Manna q̃ comierõ vu. pad. y murieron. arr, ver, 49.
ited Ar. v, 50.
VI.
c Difficil de creer. o de entender.
d Creer, o entender.
e Mayores cosas que estas aun aveys de ver. Act, 1, 10.
f *Por la union de las dos naturalezas attribuye á todo Christo la q̃ es propria de su divinidad. asi Ar. 3, 13.*
g Del todo es inutil y vana para entender estos mysterios.
h Son de Espiritu, y espiritualmente entendidas no escandalizan, mas dan vida.
* Arr, v. 44.
i *Y por el contrario, donde no está Christo, no ay sino muerte eterna.*
k *á sab. para ser mis Apostoles, Luc. 6. 13. No habla de la inmutable elecion con que elige los suyos para vida eterna.*

dios procuravan de matarlo.
2 Y era cerca el dia de la Fiesta de los Iudios,
a De las Cabañas.
3 Y dixeronle ‡ sus hermanos, Passate de aqui,
y vete à Iudea: paraque tus Discipulos vean tus o-
bras que hazes.
4 Que ninguno que procura ser b claro, haze c
algo en occulto. Si estas cosas hazes, manifiestate
al mundo.
5 Porque ni aun sus hermanos creyan en el.
6 Dizeles entonces Iesus, Mi tiempo aun no
es venido: mas vuestro tiempo siempre es presto,
7 No puede el mundo aborreceros à vosotros:
mas à mi aborreceme: porque yo doy testimonio
deel, que sus obras son malas.
8 Vosotros subid á esta Fiesta: yo no subo
aun à esta Fiesta: * porque mi tiempo no es aun
cumplido.
9 Y aviendoles dicho esto, quedóse en Galilea.
10 Mas como sus hermanos e uvieron subido,
entonces el tábien subió à la Fiesta, no manifie-
stamente, mas como en secreto.
11 Y buscavanlo los Iudios en el dia de la Fie-
sta, y dezian, Donde esta aquel?
12 Y avia grande mormollo deel f en la com-
paña, porque unos dezian, Bueno es: Y otros de-
zian, No, antes engaña las compañas.
13 Mas ninguno hablava abiertamente g deel,
de miedo de los Iudios,
14 Y àl medio de la Fiesta, subió Iesus àl Tem-
plo, y enseñava.
15 Y maravillavanse los Iudios, diziendo, Co-
mo sabe este letras h no aviendo aprendido?
16 Respódioles Iesus, y dixo, Mi doctrina, * no
es mia, sino de el que me embiò.
17 Elque quisiere hazer su voluntad, conocerá
de la doctrina si i viene de Dios, ô si yo hablo k de
mi mismo.
18 El que habla l de si mismo, gloria propria
busca: mas el que busca la gloria del que lo embiò,
este es verdadero, y no ay en el injusticia.
19 ¶ * No os diò Moysen la ley, y ninguno de
vosotros haze la ley? * m Porqué me procurays
matar?
20 Respondiò la compaña, y dixo, Demonio ti-
enes: quien te procura matar?
21 Iesus respondió y dixoles, Vna obra hize, y
todos os maravillays.
22 Cierto * Moysen os diò la Circuncision, no
porque n sea de Moysen, * mas o de los Padres, y
en Sabbado circuncidays al hombre.
23 Si recibe el hombre la circunsion en Sab-
bado, paraque la ley de Moysen no sea quebranta-
da, enojays os conmigo porque en Sabbado hize
sano todo un hombre?
24 * No juzgueys p segú lo que parece, mas juz-
gad justo juyzio.
25 ¶ Dezia entonces uno de los de Ierusalem,
No es este alque buscan para matarlo?
26 Y heaqui, habla publicamente, y no le dizen
nada: Si han entendido verdaderamente los prin-
cipes, que este es q el Christo?
27 Mas este, sabemos de donde es: y quando vi-
niere r el Christo, * nadie sabrá de donde sea.
28 Entonces clamava Iesus en el Templo ense-
ñando, y diziendo, Y á mi me conoceys, y sabeys
de donde soy: empero no he venido de mi mismo:
mas elque me embiò es verdadero, alqual vosotros
s ignorays.
29 Empero yo lo conozco: porque deel soy, y
el me embió.
30 Entonces procuravan prenderlo: mas ningu-

a Manda Dios Lev. 23, 34. y. 42. que en el mes septimo habitasse el pueblo d: Israel en cabañas por espacio de siete dias: en memoria que sus antepassados avian habitado en cabañas en el desierto. leed destas cabanas Nehem. 8. 15.
‡ Sus pariétes.
b Illustre, insigne,
c Sus hazañas donde no seá vistas. G. que nadie en occulto haze algo, y procura ser el en claridad.
* Ab. 8. 20.
e Fueron partidos.
f En el pueblo ansi luego.
g S. en su favor.
h Q. d. no aviédo estudiado.
* Ar. 5. 19.
i G. es de &c.
k De mi autoridad, o arbitrio proprio, como los falsos proph.
l Dios no lo embió: y por esso habla vision de su coraçon: no de la boca de Iehova: Ier. 23. 16, y 21. El que mirare bien esto, sabra distinguir entre la doctrina de los hóbres y la de Dios.
II.
* Exod. 24. 3.
* Art. 5. 18.
m S. por aver sanado en Sab. v. 23.
* Lev. 12, 3.
n Viniesse de &c.
* Gen. 17, 10.
o S. los quales la recibieron de Dios.
* Deut. 1. 18.
p G. segun la faz.
III.
q El Mexias.
r El Mexias.
* Isai. 53, 1.
s Pues no conocian al Padre, tan poco conociá al Hijo, que es la imagen de la substancia del Padre. Heb. 1. De aqui se vee que lo que dixo: y á mi me conoceys &c. es ironia.

no metiò en el mano, porque aun no avia venido
su hora.
31 Y de la compaña, muchos creyeron en el, y
dezian, ‡ El Christo, quádo viniere, hará mas seña-
les que las que este haze?
32 ¶ Los Phariseos oyeron la compaña que
murmurava deel estas cosas: y los principes de los
Sacerdotes y los Phariseos embiaron servidores
que lo prendiessen.
33 Y Iesus les dixo, Aun un poco de tiempo
t estaré con vosotros, y yré alque me embiò.
34 * Buscarmeheys, y no me hallareys: y donde
yo estaré, vosotros no podreys venir.
35 Entonces los Iudios dixeron entre si, Don-
de se há de yr este que no lo hallaremos? Há se de
yr v á los esparzidos entre los Griegos, y á ense-
ñar los Griegos?
36 Que dicho es este que dixo, Buscarmeheys,
y no me hallareys: y donde yo estaré, vosotros no
podreys venir?
37 * Mas en el postrer dia grande de la x Fiesta,
Iesus se ponia en pie, y clamava diziendo, Si algu-
no há sed, venga á mi, y beva.
38 * Elque cree en mi, como dize la Escriptura,
y rios de agua biva correrán z de su vientre.
39 * Y esto dixo, del Espiritu que avian de re-
cebir losque creyessen en el. Porque aun no a era
el Espiritu Sancto, porque Iesus aun no era glori-
ficado.
40 Entonces muchos b de la compaña oyendo
este dicho, dezian, * Verdaderaméte este es el pro-
pheta.
41 Otros deziá, Este es el ‡ Christo: algunos em-
pero dezian, De Galilea ha de venir el Christo?
42 * No dize la Escriptura, Que de la simiente
de David, y del aldea de Bethlehem, de donde era
David, vendrá el ‡ Christo?
43 Ansique avia dissensió en la compaña por el.
44 Y algunos deellos lo querian prender, mas
ninguno metiò sobre el manos.
45 Y los porquerones vinieron á los Pontifices
y á los Phariseos, y ellos les dixeron, Porque no lo
truxistes?
46 Los porquerones respondieron, Nunca ansi
há hablado hombre, como este hombre habla.
47 Entonces los Phariseos les respondieron,
Soys tambien vosotros engañados?
48 Ha creydo en el alguno de los Principes, ó
de los Phariseos?
49 Sino c este vulgo que no sabe la Ley, mal-
ditos son.
50 Dizeles Nicodemo, * el que vino á el de no-
che, elqual era uno deellos?
51 Iuzga nuestra ley à hombre, ‡ si primero no
oyere deel, * y entendiere loque d há hecho?
52 Respondieron y dixeronle, No eres tu tam-
bien Galileo? e escudriña y vee que de Galilea núi-
ca se levantó Prophera.
53 Y bolvieronse cada uno á su casa.

‡ El Mexias.
IIII.
t G. estoy. oy al que &c.
* Ab. 13. 33.
v G. à la dispersion de los Gr. q. d. à los Israelitas esparzidos entre los &c. H.
x De las cabañas, que durava siete dias.
* Lev. 23, 36.
* Isai. 55, 1, y significa incomparable refrigerio y hartura de todo bié eterno.
z De su coraçon o entrañas. H. es el assiento del desseo.
* Ioel. 2, 28, Act. 2, 17.
a Avia venido como suele hablar muchas vezes, sée por venir arr. v. 17. 29. y habla de la venida del Esp. Act. 1.
b O, del pueblo.
* Deu. 18, 15.
‡ Mexias.
* Mich. 5, 2, Matth. 2, 5.
‡ Mexias.
c G. esta compaña q. d. esta canalla.
* Arri. 3, 1.
‡ q. d. antes de ser oydo.
* Deu. 17. 8. y 29. 15.
d G. haga.
e Busca con diligencia las escripturas. arr. 5, 39.

CAPIT. VIII.

Absuelve el Señor à la adultera, mandandole que no peque mas. 2. Desputa diversas vezes con los Iudios, de su persona, vocation y officio, mostrandoles su rebellion, su ignorancia de Dios y de su voluntad, su naturaleza y ingenio del diablo homicida, apostata, mentiroso.

Y Iesus se fué al monte de las Olivas.
2 Y por la mañana bolviò al Téplo: y todo
el pueblo vino á el: y sétado el enseñavalos.
3 Entonces los Escribas y los Phariseos traen
á el una muger tomada en adulterio; y poniendola
en medio,

4 Dizen-

4 Dizenle,Maestro,esta muger há sido toma-
da en el mismo * hecho adulterando,
5 * Y en la Ley Moysen nos mandó apedre-
ar a las tales:tu pues que dizes?
6 Mas esto dezian tentandolo, para poderlo [b]
accusar.empero Iesus abaxado azia baxo escre-
via en tierra con el dedo.
7 Y como persevarassen preguntandole, en-
dereçóse,y dixoles,*El que de vosotros es sin pec-
cado,arronje contra ella la piedra el primero.
8 Y bolviendose à abaxar azia baxo, escre-
via en tierra.
9 Oyendo pues *ellos* esto, [redarguydos de la
consciencia] salianse uno à uno començando des-
de los mas viejos [hasta los postreros,] y quedó
solo Iesus y la muger que estava en medio.
10 Y endereçandose Iesus,y no viendo à nadie
mas de à la muger.dixole, Muger donde estan los
que te accusavan?ninguno te há condenado ?
11 Y ella dixo,Señor,ninguno. entonces Iesus
le dixo,[c] Ni yo te cōdeno:vete, y no peques mas.
12 ¶ Y hablóles Iesus otra vez,diziendo, * Yo
soy Luz del mundo.el que me sigue,no andara en
tinieblas:mas avrà lumbre de vida.
13 Entōces los Phariseos le dixerō,Tu de ti mis-
mo das testimonio,tu testimonio ‡ no es verdadero
14 Respōdiò Iesus,y dixoles,* Aunque yo doy
testimonio de mi mismo,mi testimonio es verda-
dero:porque sé de dōde he venido,y adonde voy:
mas vosotros no sabeys de donde vengo, y adon-
de voy.
15 Vosotros segun la carne juzgays:mas yo [d] no
juzgo à nadie.
16 Y si yo [e] juzgo mi juyzio es verdadero:porq̃
no soy solo,mas yo,y el que me embiò,el Padre.
17 Y en vuestra Ley está escripto,* Que el te-
stimonio de dos hombres es verdadero.
18 Yo soy el que doy testimonio de mi mismo,
y dá testimonio de mi el que me embiò el Padre.
19 Y dezianle, Donde está tu Padre ? Respōdió
Iesus,Ni á mi *me* conoceys,ni á mi Padre. Si á mi
me conociessedes,á mi Padre tābiē conoceriades.
20 Estas palabras hablò Iesus [f] en el lugar de las
lymosnas enseñando en el Tēplo;y nadie lo pren-
diò,* porque aun no avia venido su hora,
21 ¶ Y dixoles otra vez Iesus, Yo voy, y bus-
carmeheys,[g] mas en vuestro peccado morireys:a-
donde yo voy, vosotros no podeys venir.
22 Dezian entonces los Iudios,Hase de matar
à si mismo,que dize,Adonde yo voy, vosotros no
podeys venir?
23 Y deziales,Vosotros soys de abaxo, yo soy
de arriba:vosotros soys deeste mundo, yo no soy
deeste mundo.
24 Por esso os dixe,que moririades en vuestros
peccados.porque si no creyerdes que [h] yo soy, en
vuestros peccados morireys.
25 Y dezianle, Tu, quien eres ? Entonces Iesus
les dixo,El que [i] al principio tambiē os he dicho.
26 Muchas *cosas* tengo que dezir, y juzgar de
vosotros:mas el que me embiò,es verdadero:y yo
loque he oydo del,esto hablo en el mundo.
27 Mas no entēdierō q̃ el les hablava del Padre.
28 Dixoles pues Iesus, Quando levantareys al
Hijo del hombre,entonces entendereys que [k] yo
soy,* y que nada hago de mi mismo:mas como el
Padre me enseñò,esto hablo.
29 Porque el que me embiò,conmigo está. no
me ha dexado solo el Padre:porque yo,lo que á el
agrada,hago siempre.
30 Hablādo el estas cosas,muchos creyerō en el.
31 ¶ Y dezia Iesus á los Iudios que le avian

[a] O, adulterio.
* Lev. 20. 10.
[b] *Como quebrantador de la ley, si la absolvia; o como inconstante si la condenava: pues hazia contra lo que ordinariamente predicava*
* Deu. 17. 7.
[c] *No quiso el Señor entremeterse sino solamente en lo que tocava a su officio de atraer los peccadores á penitencia: y así no hizo contra la Ley civil hecha contra el adulterio,*
* Arri.1,5. Abax.9,5.
‡ *No es digno de fe.*
* Arri.5,31.
[d] *A sab. segun la aparencia exterior leed. Esai* 11,3.
[e] Iuzgasse. sentencia verd.
* Deu.17.6.y 19.15. Mat.18,16,y 2.Cor,13,1. Heb,10,28.
[f] A la entrada del Templo donde estava el arca de las lymosnas Or en el lugar del thesoro. G. en el Gazophilacio.
* Arr,7,8, III.
[g] G,y en &c.
[h] S, el Christo, como os he dicho.
[i] Desde el principio de su predicacion declarò ser el Christo, Vida, Luz, &c.
‡ *y.d. crucificareys Ab.12. 32. y 34, assi el abatimiento de Christo fue camino en su gloria.*
[k] S, el que os he dicho, como v,24,y 25.
* Arri,5, 30, y 19.

creydo, Si vosotros permaneciendes [l] en mi pala-
bra, sereys verdaderamente mis Discipulos.
32 Y conocereys la Verdad,y la Verdad os li-
bertarà
33 Y respondieronle, Simiente de Abraham
somos,[m] y jamas servimos à nadie;como dizes tu
Sereys libres ?
34 Iesus les respondió,Decierto decierto os di-
go,Que todo aquel que haze peccado,* es siervo
de peccado.
35 [n] Y el siervo no queda en casa para siempre:
mas el hijo queda para siempre.
36 Ansi que si el Hijo os libertàre,sereys verda-
deramente libres.
37 *Yo* sé q̃ soys simiēte de [o] Abraham:mas pro-
curays matarme, porque mi palabra no cabe en
vosotros.
38 Yo,loque [p] he visto acerca de mi Padre,ha-
blò,y vosotros loque aveys visto acerca de vuestro
padre,hazeys.
39 Respondieron,y dixeronle,Nuestro padre
es Abraham. Dizeles Iesus,Si fuerades hijos de A
brahàm,[q] las obras de Abraham hariades.
40 Empero aora procurays de matarme, hom-
bre que os he hablado la verdad.la qual he [r] oydo
de Dios:[s] no hizo esto Abraham,
41 Vosotros hazeys las obras de vuestro padre.
Dixeronle pues, Nosotros [t] no somos nacidos de
fornicacion: un padre tenemos *es á saber*, Dios.
42 Iesus entonces les dixo, Si vuestro padre fu-
era Dios,ciertamente amarmeyades *á mi*: porque
yo de Dios he salido,y he venido:que no he veni-
do de mi mismo,mas el me embiò.
43 Porque no reconoceys mi lenguaje,que no
podeys oyr mi palabra?
44 * Vosotros [v] de padre diablo soys,y los des-
seos de vuestro padre [x] quereys cumplir.el homi-
cida ha sido [y] desde el principio:y [z] no permane-
ció en verdad:porque no ay verdad en el, Quando
habla mentira de suyo habla,porque es mentiro-
so,y padre [a] de mentira.
45 Y porque yo digo Verdad, no me creeys.
46 Quien de vosotros me redarguye de pecca-
do?Si digo verdad;porque vosotros no me creeys?
47 * El que [b] es de Dios,las palabras de Dios o-
ye:*las quales* portanto no oys vosotros, porque no
soys de Dios.
48 Respondieron entonces los Iudios,y dixe-
ronle,No dezimos bien nosotros,que tu eres [c] Sa-
maritano,y *que* tienes demonio?
49 Respondió Iesus, Yo no tengo demonio:
antes honrro à mi Padre. y vosotros me aveys
deshonrrado.
50 Y yo no busco mi gloria:ay quien *la* busque,
y [d] juzgue.
51 Decierto decierto os digo, que el q̃ guardàre
[e] mi palabra,no verà muerte para siempre.
52 Entonces los Iudios le dixeron, Aora cono-
cemos que tienes demonio, Abraham murió,y los
Prophetas:y tu dizes,El que guardàre mi palabra,
no gustará muerte para siempre?
53 Eres tu mayor que nuestro padre Abrahā,
el qual murió,y los Prophetas murieron:quien te
hazes?
54 Respondió Iesus,Si yo [f] me glorifico à mi
mismo,mi [g] gloria es nada:mi Padre es el que me
glorifica,el que vosotros dezis,que es vuestro Dios:
55 Y no lo conoceys, mas yo lo conozco: y si
dixere que no lo conozco,seré como vosotros,mē
tiroso,mas conozcolo,y guardo [h] su palabra.
56 Abraham vuestro padre [i] sé gozo por ver
‡ mi dia:y [k] vidolo,y gozose:

[l] En mi doctrina.
[m] Mentira impudente.
* Rō, 6,20,y 2,Ped,2, 19.
[n] Alude a lo que está Gen. 21,10, dedōde tambien tomo el Apost, Gal, 4,30.
[o] *A sab, segun la carne. Ab. v. 44. les dize, q̃ son hijos del Diablo.*
[p] Ver, por aprender. H.
[q] Lo que Abraham hiziera, esso hariades. Regla. o Canon, para conocer las naturalezas.
[r] Aprendido.
[s] Y por consiguiente, ni lo hiziera.
[t] Somos hijos legitimos de Dios no espurios.
* Ioan.3, 8.
[v] *aunque Arr, v.37, les llamò hijos de Abrahā.*
[x] *Los hombres tienen libre alvedrio, quanto mandardes, para el mal.*
[y] Siempré desde el primer sujeto de muerte que se le offreciò en el mundo.
[z] *Quando Dios lo criò, buena criatura lo criò: però no permanecio en la bondad en que fue criado, leed Iudas, v.6.*
[a] G. della.
* 1 Ioan,4,6.
[b] Viene, o vino, naciò. arr. 1, 13. Canōn.
[c] Apostata. de la religion Iudayca: hombre de mezclada religion. 2,Rey,17, 41
[d] Defienda, demande. *El tomara vengança de la injuria q̃ me hazeys.*
[e] Mi doctrina.
[f] *Me* honrro à &c. me pongo en este grado de mi arbitrio &c.
[g] *Habla de si conforme à la capacidad de aquellos, con quien trata: como si fuesse hombre solamente. assi* Ar,5,31.
[h] Su doctrina
[i] Exultò.
‡ *Mi venida en carne.*
[k] *A sab. de lexos con los ojos de la fe. Heb. 11 13. leed Luc.* 10,24.

57 Dixeronle entonces los Iudios, Aun no tienes cincuenta años, y viste à Abraham?

58 Dixoles Iesus, Decierto decierto os digo, Antes que Abraham fuesse [l] yo soy.

59 Tomaron entonces piedras para arrojarle. mas Iesus se encubrió y saliòse del Templo y atravessando por medio de ellos se fue.

l No segun la carne, sino segun que es eternalmente Dios. leed la Nota Ar, 1, 15.
m Queria la pena con que hazian morir à los blasphemos, lev. 24, 23, assi apedrearon al S. Estevan Act. 7. 59. Ab. 10, 31, otra vez quieren apedrearlo à Christo leed. 1. Rey. 21, 13. de Naboth.

CAPIT. IX.

Sana el Señor à un ciego que avia nacido ansi. 2. El qual examinado del vulgo que antes lo conocia, y de los Phariseos, y de su senado, cõfiessa à Christo con grande constãcia, por lo qual es excomulgado dellos, 3. El Señor lo recibe, se le dà à conocer mas en particular, y lo confirma &c.

Y Passando Iesus, vido un hombre ciego desde su nacimiento.

2 Y preguntaronle sus Discipulos, diziendo, Rabbi, quien peccó, este ò sus padres, [a] porque naciesse ciego?

3 Respondió Iesus, Ni este peccó, ni sus padres: mas [b] paraq̃ las obras de Dios se manifiestẽ en el.

4 A mi *me* conviene obrar las obras del que me embió [c] entretãto que el dia [d] dura: la noche viene, quando nadie puede obrar.

5 Entretanto que estuviere en el mundo, * Luz soy del mundo,

6 Esto dicho, escupio en tierra: y hizo [e] lodo de la saliva, y untó cõ el lodo sobre los ojos del ciego:

7 Y dixole, Ve, lava *los ojos* en el [f] estanque de Siloe, que significa, si *lo* declàres, embiado, Y fue entonces, y lavó *los* y bolvió viendo.

8 ¶ Entonces los vezinos, y los que antes lo avian visto q̃ era [g] ciego, dezian, Nò es este el que se sentava, y mendigava?

9 Otros dezian, Que este es: y otros, Pareceseà el: y el dezia, Que yo soy.

10 Y deziàle. Como te fuerõ abiertos los ojos?

11 Respondió el, y dixo, Aquel hombre que se llama Iesus, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dixo, Vé àl estanque de Siloe, y lava *te*: y fue, y lave *los ojos* y recebi la vista.

12 Y dixeronle, Dõde esta aquel? Dize *el*, No sé.

13 Llevanlo à los Phariseos, àl que antes avia sido ciego,

14 Y era Sabbado, quando Iesus avia hecho el lodo, y le avia abierto los ojos.

15 Y bolvieronle à preguntar tambiẽ los Phariseos, Deque manera avia recebido la vista: y el les dixo, Pusome lodo sobre los ojos, y lave *los*, y veo.

16 Entonces unos de los Phariseos le dezian, Este hombre [h] no es de Dios, q̃ no guarda el Sabbado. Y otros dezian, Como puede un hombre peccador hazer estas señales? y avia dissension entre ellos.

17 Buelven à dezir àl ciego, Tu que dizes del que te abrió los ojos? Y el dixo Que es Phopheta.

18 Mas los Iudios no creyan deel, que avia sido el ciego, y oviesse recebido la vista, hastaque llamaron à sus padres del que avia recebido la vista.

19 Y preguntaronles, diziendo, Es este vuestro hijo, elque vosotros dezis, que nació ciego? Como pues vee aora?

20 Respondieronles sus padres, y dixeron, Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego:

21 Mas como vea aora, no sabemos: o quien le aya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos; el tiene edad, preguntalde à el, [i] el hablará de si.

22 Esto dixeron sus padres, porque avian miedo de los Iudios: porque ya los Iudios avian concluydo que si alguno confessasse ser el el Mexias que [k] fuesse fuera la de Synoga.

a Los Apostoles (como los amigos de Iob) tienen por cierto que los hombres no padecẽ enfermedades ni otros trabajos, sino por sus peccados,
b S, nació ciego.
c Assi nosotros entretanto que tenemos tiempo, obremos bien. &c. Gal, 6, 10.
d G, es dia por el periodo de su vida y el plazo de su vocacion.
* Arr, 1, 5 y 8. 12, Ab. 12, 35, 46.
e Plugo al Señor usar deste medio, aunque en el lodo no avia virtud de sanar: como tãpoco lo avia en el azeyte, con que sanavan los enfermos.
f Neh. 3, 15, se llama estanque de Seloh.
II.
g Or, mendigo.
h No viene de &c.
i Darà razon de si.
k G, que fuesse hecho fuera &c H. q. d. excomulgado

23 Por esso dixeron sus padres, Que edad tiene, preguntalde à el.

24 Ansique bolvieron à llamar al hombre que avia sido ciego, y dixeronle, [l] Da gloria à Dios, nosotros sabemos que este hombre es peccador.

25 Entonces el respondio, y dixo, Si es peccador no lo sé: una cosa sé, que aviendo yo sido ciego, aora veo.

26 Y bolvieronle à dezir. Que te hizo? Como te abrió los ojos?

27 Respondióles, Ya os *lo* he dicho, [m] y *lo* aveys oydo: porqué *lo* quereys otra vez oyr? Quereys tãbien vosotros hazeros sus Discipulos?

28 † Y maldixeronlo, Y dixerõ, Tu seas su discipulo: q̃ nosotros discipulos de Moysen somos.

29 Nosotros sabemos que à Moysen habló Dios: mas este [n] no sabemos de donde es.

30 Respondioles aquel hombre, y dixoles, Cierto maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabeys de donde sea, y *à mi* me abrió los ojos,

31 Y sabemos que Dios no oye à los peccadores: mas si alguno es [o] temeroso de Dios, y haze su voluntad, à este oye.

32 Desde [p] el siglo no fue oydo, que abriesse alguno los ojos de uno que nació ciego.

33 Si este no fuera *venido* de Dios, no pudiera hazer nada.

34 Respondieron, y dixeronle, En peccados eres nacido todo: y tu nos enseñas? * Y echarólo fuera.

35 ¶ Oyò Iesus que lo avian echado fuera; y [q] hallandolo, dixole, Tu crees en el Hijo de Dios?

36 Respondió el, y dixo. Quien es Señor, para que crea enel?

37 Y dixole Iesus: Y has lo visto, y el que habla contigo, el es.

38 Y el dize, Creo Señor. Y adorólo.

39 Y dixo Iesus, * Yo, para juyzio he venido à este mundo, para que los que no veen, veã: y [r] los que veen, sean cegados.

40 Y oyeron esto algunos de los Phariseos que estavan con el, y dixeronle, Somos nosotros tambien ciegos?

41 Dixoles Iesus, Si fuerades ciegos, no tuvierades peccado: mas aora [s] porque dezis, Vemos; portanto vuestro peccado permanece.

l Q. d. bien sabes que ninguna cosa es encubierta à Dios, aqui estàs delante del: di pues la verdad: paraque el sea glorificado. assi Ios. 7. 19, y 1. Sam. 6, 5.
m Ot, y no (lo) aveys &c
† Ot, injuriaronlo.
n Assi se lo avia dicho el Señor Arr, 8. 14. No sabeys de donde vengo, ni à donde voy.
o G. cultor. honrador pio.
p El principio del mundo.
* Como arr. v. 22.
III.
q Los que el mundo desecha y maldize, à esos el Señor busca y tendrà. leed Mat, 11, 28
* Arr 3, 17. Ab, 12, 49.
r Los q̃ piensan que veen. leed Ab. v. 41.
s G. dezis, porque vemos.

CAPIT. X.

Prosiguiendo el Señor en su razonamiento con los Iudios, declara por la alegoria del buen pastor y del malo, su officio y de todo pio ministro suyo, y el del mercenario: ansi mismo el ingenio y officio de los suyos siempre pendientes de su palabra: y el de los estraños que ni lo oyen, ni conocen su boz &c. 2. Declarales otra vez como es Hijo de Dios, una cosa con el Padre, de lo qual da por testimonio sus obras &c. 3. intentan à apedrearlo por parecerles que blasphemava: despues à prenderlo, mas el los dexa y se va al desierto. &c.

DE cierto decierto os digo, *que* el que no entrá por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladron es y robador.

2 Mas elque entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

3 A este abre el portero, y las ovejas [a] oyen su boz: y à sus ovejas [b] llama por nombre, y [c] las saca.

4 Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delãte deellas: y las ovejas lo siguen, porque conocen su boz.

5 Mas àl estraño no seguirán, antes huyràn deel: porque no conocen la boz de los estraños.

6 Esta parabola les dixo Iesus, mas ellos no entendieron que *era lo que* les dezia

7 Bolviòles pues Iesus à dezir, Decierto decierto os

a Lo obedecé.
b Conoce muy particularmente.
c S, de la majada al pasto.

to os digo,que yo soy la puerta de las ovejas.
8 Todos los que [d] antes de mi vinieron, ladro-
nes son y robadores, mas no los [e] oyerõ las ovejas.
9 Yo soy la puerta: el que por mi entrâre, será
salvo: y entrará y saldrá, y hallará * pastos.
10 El ladron no viene sino para hurtar, y matar,
y destruyr *las ovejas*, yo he venido para que ayan
vida, y paraque *la* ayan en abundancia.
11 Yo soy el buen Pastor: el buen pastor [f] su
alma dá por *sus* ovejas.
12 Mas el [g] salariado, y q̃ no es el pastor, cuyas
no son proprias las ovejas, vee al lobo que viene, y
dexa las ovejas, y huye: y el lobo arrebata, y disipa
las ovejas.
13 Ansi que el salariadó, huye, porque es sala-
riado, [h] y no tiene cuydado de las ovejas.
14 Yo soy el buen Pastor: y conozco mis ove-
jas, y las mias me conocen,
15 Como el Padre me conoce *à mi*, y yo conoz-
co al Padre: y pongo mi alma por las ovejas,
16 Tambien tengo [i] otras ovejas que no son de
este corral: aquellas tambien me conviene traer, y
oyrã mi boz: * y [k] hazersehá un corral, y un pastor.
17 Por esso me ama el Padre, * porque yo [l] põ-
go mi alma, para bolverla à tomar.
18 Nadie la quita de mi, mas yo la pongo [m] de
mi mismo: *porque* tengo poder para [n] ponerla, y
tengo poder para bolverla à tomar, * [o] Este man-
damiento recebi de mi Padre,
19 Y bolvió à aver dissension entre los Iudios
por estas palabras.
20 Y muchos de ellos deziã, Demonio tiene,
y [p] está fuera de si: para que lo oys?
21 Dezian otros, Estas palabras no son de en
demoniado: puede el demonio abrir los ojos de
los ciegos?
22 ¶ Y hazianse [q] las Encenias en Ierusalem,
y era ynvierno.
23 Y Iesus andava en el templo por el Portal
de Salomon.
24 Y rodearonlo los Iudios, y dixeronle, Hasta
quãdo [r] nos quitarâs la vida? Si tu eres el Christo,
dinoslo abiertamente.
25 Respondioles Iesus [‡] Dicho os *lo* hé, y no *lo*
creeys: las obras que yo hago en nombre de mi
Padre, estas dan testimonio de mi.
26 Mas vosotros no creeys, porque no soys de
mis ovejas, * como os he dicho.
27 Mis ovejas oyen mi boz, y yo las conozco, y
siguen me:
28 Y yo les doy [f] vida eterna, y para siempre
no perecerán: y nadie las arrebatará de mi mano,
29 Mi Padre q̃ me *las* dió, mayor q̃ todos es: y
nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.
30 Yo y el Padre [t] una cosa somos.
31 ¶ Entonces [v] bolvieron à tomár piedras los
Iudios, para apedrearlo.
32 Respondióles Iesus, Muchas buenas obras
os he mostrado de mi Padre, por qual obra deellas
me apedreays?
33 Respondieronle los Iudios, diziendo, por la
buena obra no te apedreamos, sino por la blasphe-
mia; y porque tu siendo hombre te hazes Dios.
34 Respondioles Iesus, No está escripto en
vuestra * Ley, que [x] Yo dixe, dioses soys?
35 Y Si dixo dioses à aquellos à los quales fue
hecha palabra de Dios, y la Escriptura no puede [z]
ser quebrantada:
36 A mi q̃ el padre [a] sanctificó, y embió al mun-
do, vosotros dezis, Tu blasphemas: porque dixe,
Hijo de Dios soy.
37 Si no hago obras de mi Padre, no me creays.

d Antichristos q.d. han predicado contra mi, Heb
e Obedecierõ. siguieron.
* Psal. 23. 1.
f Su vida.
g *Que es el q̃ enseña sana doctrina però enseña por el de la gloria de Dios, solamente por su provecho.*
h Porque no la tocan no son suyas.
i *A sab. los Gentiles, que avia de ser llamados al conocimiento de Dios.*
* Eze. 37. 22.
k O será un &c
* Isa. 53. 7.
l S. en obediẽcia suya por mis ovejas, la qual con todo esto no perderé.
m De mi voluntad.
n Dexárla,
* Act. 4, 28.
o S. de morir, como ver. pr.
p Ot. está loco *Mar. 3, 21.*
II.
q Las Estrenas q.d. la memoria de la repurgacion del Templo y culto por los Machabeos *leed* 1. *Mac.* 4. 15.
r G quitas nuestra alma, q.d. nos matarás con esta perplexidad.
‡ *Arr. 4. 26. dixo à la Samaritana que era el Mexias, y cap. 9. 37, al ciego.*
* Arr. v. 14.
f *la qual no puede dar otro ninguno que Dios.*
t Habla de la unidad de la essencia, de donde viene la unidad de las obras como Arr. 5. 19. &c. Ab. ver. 38. III.
v *Arr. 8, 59. se cuenta la primera vez, esta es la segunda.*
* *A sab. psal.* 28. 6. *leed la* Nota 15, 25.
x Habló Dios y Argumenta, que llaman de menor à mayor: si aquellos son llamados dioses, quanto mas yo à quien el Padre &c.
z Faltar G. ser desatada.
a Señaló, llamó para este officio.

38 Mas si *las* hago, aunq̃ à mi no creays, creed à las
obras, para que conozcays y creays, que el Padre
es en mi, y yo en el.
39 Y procuravan otra vez prenderlo, mas [b] el
se salió de sus manos.
40 Y bolviose tras el Iordan à aquel lugar don-
de primero avia estado baptizando Ioan, y estu-
vose alli.
41 Y muchos venian à el, y dezian, que Ioan à
la verdad ninguna señal hizo: [c] mas todo lo q̃ Io-
an dixo deeste, era verdad.
42 Y muchos creyeron alli en el.

CAPIT. XI.

Buelve el Señor à Iudea y resuscita à Lazaro 2. Desta obra maravillosa unos de los presentes sacan argumento de fe cõ que creen en el, otros embidia con que denuncian deel à los Sacerdotes, los quales consultan y se resuelven de matarlo, y en el concilio Caiphas (aunque no por su intẽto) prophetiza la necessidad de la muerte del Señor para la salud del mundo &c.

Estava entonces enfermo uno *llamado* Lazaro,
de Bethania el aldea de Maria y de Martha [a]
sus hermanas.
2 Y Maria era * la que ungió al Señor con un-
guento, y limpió sus pies con sus cabellos, cuyo
hermano Lazaro estava enfermo.
3 Embiaron pues sus hermanas à el, diziendo,
Señor, heaqui, el que amas está enfermo.
4 Y oyendo *lo* Iesus, dixo, Esta enfermedad
no es para muerte, mas por gloria de Dios, para-
que el Hijo de Dios sea glorificado por ella,
5 Y amava Iesus à Martha y à su hermana, y
à Lazaro.
6 Como oyó pues, que estava enfermo, enton-
ces à la verdad quedose dos dias en aquel lugar
donde estava.
7 Luego despues deesto dixo à sus Discipulos,
Vamos à Iudea otra vez.
8 Dizenle los Discipulos, Rabbi, aora procu-
ravan los Iudios * apedrearte, y vas otra vez allá?
9 Respondio Iesus, No tiene el dia [b] doze ho-
ras? [c] El que anduviere de dia, no trompieça; porq̃
ve la luz deeste mundo.
10 Mas el que anduviere de noche, trompieça:
porque no ay luz en el.
11 Dicho esto, dizeles despues, Lazaro nuestro
amigo duerme: mas voy à despertarlo del sueño.
12 Dixeronle entonces sus Discipulos, Señor, si
duerme, salvo estará.
13 Mas esto dezia Iesus de la muerte deel, y e-
llos pensaron que hablava [d] de sueño de dormir.
14 Entonces pues Iesus les dixo claramente,
Lazaro es muerto:
15 Y huelgome por vosotros, que yo no aya
estado ay, porque creays, mas vamos à el.
16 Dixo entonces Thomas el que se dize el Di-
dymo à los Condiscipulos, Vamos tambien noso-
tros, paraque muramos con el.
17 Vino pues Iesus, y hallólo, que avia quatro
dias *que estava* en el sepulchro.
18 Y Bethania estava cerca de Ierusalem co-
mo [e] quinze estadios.
19 Y muchos de los Iudios avian venido à Mar-
tha y à Maria, à consolarlas de su hermano,
20 Entonces Martha, como oyó que Iesus ve-
nia, salióla à recebir; mas Maria [f] estuvose en casa.
21 Y Martha dixo à Iesus, Señor, si estuvieras
aqui, mi hermano no fuera muerto.
22 Mas tambien sé aora, que todo lo que pi-
dieres de Dios, te dará Dios.
23 Dizele Iesus, Resuscitará tu hermano.
24 Martha le dize, *Yo* sé que resuscitará * en la
resur-

b *Porque no era aun venida su hora.*
c *vease aqui, como la palabra oyda, aunque por el presente no se entienda, venido su tiẽpo fructifica.*
a G. su hermana.
* *Mat. 26. 7. en Bethania en casa de Simon el leproso. Ab. 12. 3. Luc. 7, 37 se habla de otra, que lo ungió en Ierusalem en casa de un Phariseo.*
Ab. 12, a.
* *Arr. 10, 31.*
b *Los Iudios dividian el dia en 12, horas assi en invierno como en verano. leed la Nota* Mat. 20, 3.
c La buena conciencia haze al hõbre seguro y animoso, la mala timido &c.
d G de dormir de sueño.
e *que son casi dos millas, o una pequeña legua leed la N.* Luc. 24. 13.
f G. estava sentada en, &c. *No sabiendo q̃ el Señor venia*

* Ar,5,29. Luc,14,14.
* resurrecion en el dia postrero.
25 Dizele Iesus. Yo soy la resurrecion, y la vi-
da: * elque cree en mi, aunque esté muerto, bivirá.
* Arr. 6. 35.
26 Y todo aquel que bive, y cree en mi, no mo-
rirá eternalmente, Creees esto?
27 Dizele, Si Señor, yo he creydo q̃ tu eres g el
Christo, el Hijo de Dios, h q̃ has venido àl mũdo.
g El Mexias prometido.
h O, que avia de venir al &c
28 Y esto dicho, fuese: y llamó en secreto à Ma-
ria su hermana, diziendo, El Maestro está aqui, y
te llama.
29 Ella, como *lo* oyó, levantase prestamẽte, y
viene à el.
30 (Que aun no avia llegado Iesus àl aldea,
mas estava en aquel lugar donde Martha lo avia
salido à recebir.)
31 Entonces los Iudios que estavan en casa con
ella, y la consolavan, como vieron que Maria se
avia levantado prestamente, y avia salido, si-
guieronla, diziendo, Que vá àl sepulchro à llorar
alli.
32 Mas Maria, como vino donde estava Iesus,
viendolo, derribose à sus pies diziendole, Señor, si
uvieras estado aqui, no fuera muerto mi hermano.
33 Iesus entonces como la vido llorando, y à
los Iudios que avian venido juntamente con ella
llorãdo, i embraveciose k en Espiritu, y alborotóse
à si mismo.
i De compassiõ porque el sentia nuestras miserias, como si fueran suyas. asi 11.38.
k Con impulso vehemente del Espiritu Sancto que lo governava en la empresa de la libertad de los hombres de la muer.e &c.
34 Y dixo, Donde lo pusistes? Dizenle, Señor,
ven, y vee *lo*.
35 Y lloró Iesus,
36 Dixeron entonces los Iudios l Mirad, como
lo amava.
l G. Heaqui como &c
37 Y algunos deellos dixeron, No podia este, *
q̃ abrió los ojos del ciego, hazer q̃ este no muriera?
* Act. 9, 6,
38 Y Iesus, * embraveciendose otra vez en si
mismo, vino àl sepulchro, donde avia una m cue-
va, la qual tenia una piedra encima,
* Ar. v, 33,
m Era una boveda que se tapava con una losa. assi lo fue el sepulchro del Señor. leed la nota Mat. 15, 46.
39 Dize Iesus, Quitad la piedra, Martha la her-
mana del que avia sido muerto, le dize, Señor hie-
de ya: que es de quatro dias,
40 Iesus le dize. No te he dicho que si creye-
res, verás la gloria de Dios?
41 Entonces quitaron la piedra de donde el
muerto avia sido puesto: y Iesus, alçando los ojos
arriba, dixo, Padre gracias te hago q̃ me has oydo.
42 Que yo sabia que siempre me oyes: mas por
causa de la compaña que está arredor, *lo* dixe, pa-
raque crean que tu me has embiado.
43 Y aviendo dicho estas cosas, clamó à gran
boz, Lazaro, ven fuera.
44 Entonces elque avia sido muerto, salió, ata-
das las manos y los pies con vendas: y su rostro es-
tava embuelto en un sudario, Dizeles Iesus, De-
II.
satadlo, y dexaldo yr.
45 ¶ Entonces muchos de los Iudios que avian
venido à Maria, y avian visto loque avia hecho
Iesus, creyeron en el.
46 Mas algunos deellos fuerõ à los Phariseos,
y dixeronles loque Iesus avia hecho.
47 Y los Pontifices y los Phariseos juntaron
concilio: y dezian, Que hazemos? que este hombre
haze muchas señales.
48 Si lo dexamos ansi, todos creeran en el: y n
vendrán los Romanos, y quitarán o nuestro lugar
y la nacion.
n Assi vinieron y destruyeron a Ierusalem, &c. fue castigo, con que Dios los castigò, por aver muerto à su Mexias.
o Nuestro assiento, la tierra y &c.
* Ab. 18. 14.
p De su juyzio q. d. aunque el lo entendia otramente, no entendió el mysterio de la redemcion de los hombres que Dios quiso declarar por una persona tan eminẽte &c.
49 Entonces Caiphas, uno deellos, summo Pon-
tifice de aquel año, les dixo Vosotros no sabeys
nada:
50 * Ni pensays que nos conviene que un
hombre muera por el pueblo, y no que toda la na-
cion se pierda.
51 Mas esto no lo dixo p de si mismo: sino q̃,
como era el summo Põtifice de aquel año, q pro-
phetizó, que Iesus avia de morir por la nacion:
q Assi tambien se servió Dios, de la prophecia del impio Balaam. Num. 22.
52 Y no solamente por aquella nacion, mas
tambien paraque juntasse en uno los hijos de Di-
os que estavan derramados,
53 Ansique desde aquel dia consultavan jun-
tos de matarlo.
54 Demanera que Iesus ya no andava manifi-
estamente entre los Iudios; mas fuese de alli à la
tierra que está junto àl desierto, à una ciudad que
se llama Ephraim: y estavase alli con sus Disci-
pulos,
55 Y la Pascua de los Iudios estava cerca: y
muchos de la tierra subieron à Ierusalem antes de
la Pascua para purificarse.
56 Y buscavan à Iesus, y hablavan los unos con
los otros estando en el Templo, Que os parece?
que no vendrá àl dia de la fiesta?
57 Y los Pontifices y los Phariseos avian dado
mãdamiento, r Que si alguno supiesse donde estu-
viesse, que lo manifestasse paraque lo prendiessen.
r quando los põtifices son impios, y mandan cosa contra la gloria de Dios, no se les ha de obedecer: como los Apostoles no les obedecieron, Act. 4. 19.

CAPIT. XII,

La Cena del Señor en Bethania &c., 2. Su entrada gloriosa en Ierusalem conforme à la naturaleza de su Reyno y à las prophecias, 3, Predize su glorificacion por el medio de su muerte, la qual glorificacion, orando el, el Padre se la confirma con boz del cielo, 4. Da el Evangelista la razon porque muchos no creyeron en el &c. 5. Haze el Señor una como ultima protestacion de su ministerio y autoridad.

IEsus pues * seys dias antes de la Pascua vino à
Bethania, donde Lazaro avia sido muerto, al
qual *Iesus* avia resuscitado de los muertos.
* Mat, 26, 6, Marc. 14, 3.
2 Y hizieronle alli una a cena; y Martha servia,
y Lazaro era uno de los que estavan sentados à la
mesa juntamente con el,
a Esta cena se le dió en casa de Simon el leproso: como cuenta S, Mat, 26, 7. Mar. 14, 3.
3 Entonces Maria tomó una libra de unguen-
to de nardo liquido de mucho precio, y ungió los
pies de Iesus, y limpió sus pies cõ sus cabellos: y la
casa se hinchió del olor del unguento.
4 Y dixo uno de sus Discipulos, Iudas Ischa-
riota *hijo* de Simon, el que lo avia de entregar,
5 Porque no se ha vendido este unguento
por b trezientos dineros, y se dió à los pobres?
b Que son casi 22, ducados.
6 Mas dixo esto, no por el cuydado que el te-
nia de los pobres, mas porque c era ladron: * y te-
nia la bolsa, y traya lo que se echava *en ella*.
c Y como hypocrita quiere cubrir su avaricia so color de piedad.
* Ab, 13, 29.
7 Entonces Iesus dixo, Dexala: d para el dia
de mi sepultura ha guardado esto.
d Tomaldo como si ya me ungiesse para la sep. sig. estarle cerca la muerte.
8 Porque à los pobres siempre los tendreys
con vosotros, mas à mi no siempre me tendreys.
9 Entonces mucha compaña de los Iudios en-
tendió que el estava alli: y vinieron no solamente
por causa de Iesus, mas tambien por ver à Lazaro
àl qual avia resuscitado de los muertos
10 Consultaron ansi mismo los principes de los
Sacerdotes, de matar tambien à Lazaro:
11 Porque muchos de los Iudios yvan y cre-
yan en Iesus por causa deel.
12 ¶ * El siguiente dia mucha compaña que II.
avia venido ál dia de la Fiesta, como oyeron que
Iesus venia à Ierusalem.
* Mat, 21, 8. Marc. 11, 7. Luc, 19, 35.
13 Tomaron ramos de palmas, y salieronlo à re-
cebir, y clamavan, * Hosanna, Bendito el que vie-
ne en el Nombre del Señor, el Rey de Israel.
* Mat, 21, 9.
14 Y halló Iesus un asnillo, y sentose sobre el,
como está escripto,
15 * No temas, ô Hija de Sion, heaqui tu Rey
viene assentado sobre un pollino de una asna,
* Zac, 9, 9.
16 Mas estas cosas no las entendieron sus Dis-
cipulos e primero: empero quando Iesus fue glori-
ficado, entonces se acordaron q̃ estas cosas estavan
escriptas
e Antes de la glorificacion de Iesus.

escriptas deel, y que [f] le hizieron estas cosas.
17 Y la compaña que estava con el, dava testi-
monio de quando llamó à Lazaro del sepulchro, y
lo resuscitó de los muertos.
18 Por loqual tambien avia venido la compa-
ña à recebirlo: porque avian oydo que el avia he-
cho esta señal.
19 Mas los Phariseos dixeron entre si, Veys que
nada [g] aprovechays? heaqui que el mundo se vá
tras deel.
20 ¶ Y avia ciertos [h] Griegos de losque avian
subidó à [i] adorar en el dia de la Fiesta.
21 Estos pues se llegaron à Philippe, q̃ era de
Bethsaida de Galilea, y rogaronle, diziendo, Señor,
querriamos vér à Iesus.
22 Vino Philippe, y dixolo à Andres: Andres
[k] entonces, y Philippe, lo dizen à Iesus.
23 Entõces Iesus les respondiò, diziẽdo, La hora
viene en q̃ el Hijo del hõbre ha de ser [l] clarificado.
24 Decierto decierto os digo que si [m] el grano
[n] que cae en la tierra, no muriere, el solo queda:
mas si muriere, mucho fruto lleva.
25 *El que ama [o] su vida, perderlaha: y el que
aborrece su vida, en este mundo, para vida eterna
la guardará.
26 [p] El que me sirve, sigame: y [q] donde yo estu-
viere, alli tambien estarà mi servidor. El que me sir-
viere, mi Padre lo honrrará.
27 Aora es turbada mi anima: y que diré? Padre
salvame [r] deesta hora: mas [s] por esto he venido.
en esta hora.
28 Padre, glorifica tu Nombre, Entonces vi-
no una boz del cielo, Y he glorificado, y [t] glorifi-
carlohe otra vez.
29 Y la compaña que estava presente y *la* avia
oydo, dezia que avia sido trueno, otros dezian, An-
gel le hà hablado.
30 Respondió Iesus, y dixo, No ha venido esta
boz por mi causa, mas por causa de vosotros.
31 Aora es [v] el juyzio de este mundo: aora el
Principe de este mundo será echado fuera.
32 Y yo si fuere * levantado de la tierra, à to-
dos traere à mi mismo.
33 Y esto dezia dando á entender de que mu-
erte avia de morir.
34 Respõdiòle la compaña, Nosotros avemos
oydo de la Ley, * [x] Que el Christo permanece pa-
ra siempre: como pues dizes tu, Cõviene q̃ el hijo
del hombre sea levantado? Quien es este Hijo del
hombre?
35 Entonces Iesus les dize, [y] Aun por un poco
estará la luz entre vosotros: andad entre tanto
* que teneys luz: porque no os [z] comprehendan
las tinieblas, porque el que anda en tinieblas, no
sabe donde vá.
36 Entretanto que teneys la Luz, creed en la luz,
paraque seays hijos de Luz, Estas cosas habló Iesus
y fuese, y escondiòse deellos.
37 ¶ Empero aviendo hecho delante deellos
tantas señales, no creyan en el.
38 Paraque se cumpliesse el dicho que dixo el
Propheta Isaias, Señor, quien creerá á nuestro [a] di-
cho? y el [b] braço del Señor à quien es revelado?
39 Por esto [c] no podian creer, porque otra vez
dixo Isaias.
40 * Cegó los ojos deellos, y endureció su co-
raçon: porque no vean de los ojos, y entiendan de
coraçon, y se conviertan, y *yo* los sane.
41 Estas cosas dixo Isaias quando vido [d] su glo-
ria, y habló deel.
42 Con todo esso aun de los principes muchos
[e] creyeron en el: mas por causa de los Phariseos

[f] Es, en cumplimiento de la prophecia.
[g] Hazeys que aproveche.
III.
[h] *Eran Iudios de religion, que habitavan entre las Gentiles, que llama Griegos.*
[i] Al divino culto.
[k] G, otra vez.
[l] Hecho claro y glorioso en el mundo.
[m] G, el grano de frumento.
[n] Que se siembra. Os, 14, 8.
* Mat, 10, 39. y 16, 25, Mar, 8, 35, Luc, 9, 24, y 17, 33.
[o] G, su alma &c.
[p] El que pretẽde ser mi siervo. G, si alguno me sirve.
[q] Loque fuere de mi será del que me sirve.
[r] De la tentacion que me está cercana.
[s] S, para padecer la y ser en ella glorificado arr, v, 24.
[t] Bolverlo he á clarificar.
[v] Quando el mundo ha de ser juzgado. *Ab, 16, 11.*
* *Leed* Arr, 3. 14, y 8. 28.
* Psal, 88, 37. y 109, 4, y 116, 2, Isa, 40, 8. Eze, 37, 25.
[x] Eternidad de la persona del Messias testificada por los mismos Iudios. *Leed 2, Sam, 7, 13. Psal, 89, 37. y 110, 4.*
[y] Ot, aun ay en vosotros un poco de Luz por ventura por lo q̃ confessaron de la eternidad del Messias.
* Arr, 1, 9.
[z] Tomen, o, alcancen.
IIII.
* Isa, 53, 1. Rom, 10, 16.
[a] G, oydo H.
[b] *El Evangelio que es la potencia y virtud de Dios.*
[c] *Si tuvieran libre alvedrio para bien, quisieran, y pudieran creer.*
* Isa, 6, 9. Mat, 13, 14. Mar, 4, 12. Luc, 8, 10. Act, 28, 26. Rom, 11, 8.
[d] De Christo.
[e] Le davan credito.

[f] no confessavan, por no ser echados de la Synoga.
43 * Porque amavan mas la gloria [g] de los hõ-
bres que la gloria de Dios.
44 ¶ Mas Iesus clamó y dixo, El que cree en mi,
[h] no cree en mi, mas en el que me embió.
45 Y el que me vee, vee al que me embió.
46 * Yo la Luz he venido al mundo, paraque
todo aql q̃ cree en mi, no permanezca en tinieblas.
47 Y * el q̃ oyere mis palabras, y no creyere, yo
no lo juzgo: porque no he venido à juzgar al mũ-
do, mas à salvar al mundo.
48 El que me desecha, y no recibe mis pala-
bras, tiene quien lo juzgue: * la palabra que he ha-
blado, ella lo juzgará en el dia postrero.
49 Porque yo no he hablado de mi mismo:
mas el Padre que me embió, el me dió mandamiẽ-
to de lo que tengo de dezir, y de lo que tengo de
hablar.
50 Y sé que su mandamiento es vida eterna:
ansique lo que yo hablo, como el Padre me lo ha
dicho, ansi hablo.

CAPIT. XIII.

Lava el Señor los pies à sus Discipulos en symbolo de la limpieza que por su muerte da á todos los suyos, 2. Exhorta en ellos á toda su Iglesia á que á su exemplo vivan affecto de servidores los unos para con los otros &c. 3. Revela al Discipulo amado la traycion de Iudas mas en particular. 4. El qual salido á venderle, el declara á los que quedan, su gloria por el medio de su muerte estarle ya muy cercana, y despidiendose de ellos encomiendales el amor de los unos para con los otros dexandoselo por unica seña y marca de sus Discipulos.

ANtes * del dia de la Fiesta de la Pascua, sa-
biendo Iesus q̃ su hora era venida paraque
passasse deeste mundo al Padre, como avia
amado à los suyos, que estavan en el mundo, amó-
los hasta el fin.
2 Y la [a] Cena acabada, como el diablo ya avia
metido en el coraçon de Iudas de Simon Iscariota
paraque lo entregasse,
3 Sabiendo Iesus que el Padre le avia dado to-
das las cosas en las manos, y que avia [b] salido de
Dios, y à Dios yva.
4 Levantase de la Cena, y quita se su ropa, y
tomando una toaja, ciñióse.
5 Luego puso agua en [c] un bacin, y comen-
çó à lavar los pies de los Discipulos, y à limpiarlos
con la toaja con que estava ceñido.
6 Vino pues à Simon Pedro; y Pedro le dize,
Señor, tu me lavas los pies?
7 Respondió Iesus, y dixole, Loque yo hago,
tu [d] no lo sabes aora: mas saberlohas despues.
8 Dizele Pedro, No me lavaras los pies jamas.
Respondiòle Iesus, si no te lavare, no tendràs parte
conmigo.
9 Dizele Simon Pedro, Señor, no solo mis pi-
es, mas aun las manos, y la cabeça.
10 Dizele Iesus, El que está lavado, no ha me-
nester sino que lave [e] los pies. [f] mas es todo limpio.
* Y vosotros limpios soys, aunque no todos.
11 Porque sabia quien era el que lo entregava:
por esso dixo, No soys limpios todos.
12 ¶ Ansique despues que les uvo lavado los pies, y
tomado su ropa, bolviendose à assentar à la mesa,
dixoles. [g] Sabeys loque os he hecho?
13 Vosotros me llamays Maestro y Señor: y
dezis bien, porque lo soy:
14 Pues si yo el Señor y el Maestro he lavado
vuestros pies, vosotros tambien deveys lavar los
pies los unos à los otros.
15 Porque exemplo os he dado, paraque como
yo os he hecho, vosotros tambien [h] hagays.
16 * Decierto decierto os digo, El siervo no es
mayor

[f] No se declaravan.
* Arr, 5, 44.
[g] Que podian recebir de los hombres que la que podian recebir de Dios.
V.
[h] No entienda que cree à un hombre vestido de su particular albitrio arr, 7, 16.
* Arr, 3, 19, y 9, 39.
* Arr, 3, 17.
* Mar, 16, 16.
* Mat, 26, 2. Mar, 14, 1. Luc, 22, 1.
[a] *Que fue la ultima, que comió con sus Discipulos.*
[b] Venido.
[c] *A que sin aya hecho esto, el Señor lo declara Ab, v. 13, &c.*
[d] No lo entiẽdes.
[e] S, de los otros. lo qual es el intento de este hecho ab. v, 14.
[f] Porq̃ es &c.
* Ab, 15, 3.
II.
[g] O, entendeys.
[h] S, los unos con los otros.
* Ab, 15, 20. Mat, 10, 24. Luc, 6, 40.

i O, embaxador, G. embiado.

mayor que su Señor: ni el i apostol es mayor que el
que lo embió.
17 Si sabeys estas cosas, bienaventurados sereys,
si las hizierdes.
18 No hablo de todos vosotros; yo sé los que he
elegido: mas k paraq̃ se cumpla la Escriptura: *l
El que come pan conmigo, levantó contra mi su
calcañar.

k S, convino que entre vosotros uviesse algun inmũdo, para &c. * Ps. 41, 10. l Mi muy familiar, o domestico me hizo grã traycion, me fué gran traydor, H. m S, el Messias en quien esto se avia de cumplir. * Mat. 10, 40. Luc. 10, 16.

19 Desde aora os lo digo antes que se haga: pa-
raque quando si hiziere, creays que yo m soy.
20 * Decierto decierto os digo *que* el que re-
cibe al que yo embiare, à mi recibe: y el que à mi
recibe, recibe al que me embió.
21 ¶ Como uvo Iesus dicho esto, fue commo-
vido n en el espiritu, y protestó, y dixo, Decierto
decierto os digo, que uno de vosotros me ha de
entregar.

III
n O, por el Espiritu.
* Mat. 26, 21. Mar. 14, 18. Luc. 22, 21.

22 * Entonces los Discipulos miravanse los u-
nos à los otros, dudando de quien dezia.
23 Y uno de sus Discipulos, al qual Iesus ama-
va, estava o assentado à la mesa p al lado de Iesus.
24 A este pues hizo señas Simon Pedro, para-
que preguntasse quien era aquel de quien dezia.
25 El entonces recostandose sobre el pecho de
Iesus, dizele: Señor, quien es?
26 Respondió Iesus, Aquel es, aquien yo diere
el pan mojado. y mojando el pan, diólo à Iudas de
Simon Iscariota.
27 Y tras el bocado Satanas q entró en el. En-
tõces Iesus le dize, Loque hazes hazlo mas presto.
28 Mas esto ninguno de losque estavan à la me-
sa entendió á que proposito se lo dixo.
29 Porque los unos pensavan, porque Iudas te-
nia la bolsa, que Iesus le dezia, Compra las cosas q̃
nos son necessarias para el dia de la fiesta: ó que di-
esse algo à los pobres.
30 Como el pues uvo tomado el bocado, lue-
go salió; y era *ya* noche.

o Los antiguos, quando tomavã su refeccion, no se sentavan en alto: sino se recostavan: y assi la cabeça de Iuã estava junto al pecho del Señor.
p G. en el seno.
q Talmente se apoderò del, para hazer del lo que quisiesse.

IIII.
r Será arr. 12. 23.

31 ¶ Entonces como *el* salió, dixo Iesus, Aora
r es clarificado el Hijo del hombre, y Dios es clari-
ficado en el.
32 Si Dios es clarificado en el, Dios tambien
lo clarificará en si mismo: y luego lo clarificará.
33 Hijitos, aun un poco estoy con vosotros bus-
carmeheys, mas, * como dixe à los Iudios, dõde yo
voy, vosotros no podeys venir: y aora os lo digo.
34 s * Vn Mandamiento t nuevo os doy, QVE
OS AMEYS LOS VNOS A LOS OTROS: como os amé,
que tambien *os* ameys los unos à los otros.
35 En esto conocerán todos q̃ soys mis Discipu-
los, si tuvierdes * amor los unos con los otros.
36 Dizele Simon Pedro, Señor, adonde vaz? res-
pondióle Iesus, Donde yo voy, no me puedes aora
seguir: mas seguirás *me* despues.
37 Dizele Pedro, Señor, porque no te puedo se-
guir aora? t mi alma pondré por ti.
38 Respondióle Iesus, Tu alma pondras por
mi? Decierto decierto te digo, *que* no cantará el ga-
llo, que no me ayas negado tres vezes.

* Art. 7, 34.
s Leed la N. 1. Ioan 2, 7. * Ab. 15, 12, y 18. Levi. 19, 18. Mat. 22. 39. Ioan. 4. 21. t Excellente os dexo, el qual nunca se envejezca ni por veiez se abrógue entre vosotros, Que &c. * *leed 1. Iuan. 4. donde el v. 7 hasta el 21.* * Mat. 26. 24. Mar. 14. 30. Luc. 22. 34. t *Mi vida.*

CAPIT. XIIII.

Prosiguiendo el Señor en consolar à sus Discipulos, declarales como el verdadero conocimiẽto del Padre (por ser el una misma cosa con el Padre) consiste en conocerle à el: exhorta à que le pidan, o al Padre en su nombre, Promete la perpetua assistencia del Espiritu Sãcto en su ausencia corporal: Declara quien sean sus verdaderos Discipulos, à los quales dexa como por juro de heredad eterna su divina Paz. ignorada del mundo &c.

NO se turbe vuestro coraçon: creeys en Dios,
creed tambien en mi.
2 En la Casa de mi Padre muchas mo-
radas ay: otramente deziros *lo* ya; porque voy à a-
parejar os el lugar.
3 * Y si me fuere, y os aparejáre el lugar, ven-
dré otra vez, y tomaroshé à mi mismo: paraque
donde yo estoy, vosotros tambien esteys.
4 a Ansique sabeys donde yo voy, y el camino
sabeys.

* Desque sia ydo, y &c.
a G. y sabeys.

5 Dizele Thomas, Señor, no sabemos donde
vas: como pues podemos saber el camino?
6 Iesus le dize YO SOY EL CAMINO Y LA VER-
DAD Y LA VIDA: nadie viene al Padre, sino por
mi.
7 Si me conociessedes, tambien à mi Padre
conoceriades: y b desde aora lo conoceys, y lo ave-
ys visto.
8 Dizele Philippe, Señor, muestranos el Pa-
dre, y bastanos,
9 Iesus le dize, Tanto tiempo *ha que* estoy con
vosotros, y no me aveys conocido? Philippe, elque
me ha visto, há visto al Padre, cómo pues dizes tu
Muestranos el Padre?
10 No crees que yo soy en el Padre, y el Padre
en mi? Las palabras que yo os hablo, no *las* hablo
de mi mismo: mas el Padre que está en mi, el haze
las obras.
11 c Creed me que yo soy en el Padre, y el Padre
en mi; otramente creedme por las mismas obras.
12 Decierto decierto os digo *que* el que en mi
cree, d las obras que yo hago tambien el *las* hará,
y mayores que estas hara: porque yo voy al Padre:
13 * Y todo loque pidierdes al Padre en mi nõ-
bre esto haré: paraque el Padre sea glorificado en
el Hijo.
14 Si algo pidierdes en mi nombre e esto, haré.
15 Si me amays, guardad mis mandamientos.
16 Y yo rogaré al Padre, el qual os dará otro
Consolador paraque esté con vosotros para siẽpre:
17 Al Espiritu f de Verdad, al qual el mundo
no puede recebir: porque no lo vee, ni lo conoce:
mas vosotros lo conoceys, porque está con voso-
tros, y será en vosotros.
18 No os dexaré huerfanos. g vẽdré à vosotros.
19 h Aun un poquito: y el mundo no me verá
mas; empero vosotros me vereys, porque yo i bi-
vo y vosotros bivireys.
20 k Aquel dia vosotros conocereys que yo soy
en mi padre: y vosotros en mi, y yo en vosotros.
21 Elque tiene mis mandamientos, y los guar-
da, aquel es el que me ama: y elque me ama, será
amado de mi Padre: y yo lo amaré à el y l me ma-
nifestaré à el.
22 Dizele Iudas, no el Iscariota, Señor, q̃ ay por-
que te has de manifestar à nosotros, y no al mũdo?
23 Respondió Iesus, y dixole: Elque me ama,
mi palabra guardará: y mi Padre lo amará, y m vẽ-
dremos à el, y haremos con el morada.
24 Elque no me ama, no guarda mis palabras: y
la palabra q̃ n aveys oydo, no es mia: sino del Pa-
dre que me embió.
25 o Estas cosas os he hablado estando con vo-
sotros.
26 * Mas aquel Consolador, el Espiritu San-
cto, alqual el Padre embiará en mi nombre, aquel
os enseñará todas las cosas, y os acordará todas las
cosas que os he dicho.
27 LA PAZ OS DEXO. MI PAZ OS DOY: P NO
como el mũdo *la* dá, yo os *la* doy: no se turbe vue-
stro coraçon, ni tenga miedo.
28 Aveys oydo como yo os he dicho, q Voy y
vengo à vosotros. Si me amassedes, ciertamẽte go-
zaros yades porque he dicho que voy al padre: por
que el padre mayor es r que yo.
29 * Y aora os *lo* he dicho antes que se haga
paraque quando se hiziere, creays.

b Mas desde aora lo conocereys y vereys.
c Arr. 10, 38.
d Col. 1. 24.
* Ab. 16, 13. Mat. 7, 7. Mar. 11, 24. Iacob. 1, 5.
e Or yo (lo)
f Cumplimiẽto de las promessas de Dios, y lançador de toda hypocrisia.
g Or. bolveré.
h S estaré cõ vosotros arr. 13. 33.
i Biviré, con el presente sig. la eternidad de su vida.
k Hasta entõces, aunque se siente, no se comprehende este mysterio.
l Le comunicare el abysmo de sabiduria que está en mi conocimiento.
m q. d. no sere. mas estrangeros ni advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los sanctos, y domesticos de Dios, Ephes. 2. 19.
n Or, oys. Arr. 12 44.
o A sab. contenidas en la palabra dicha en mi doctrina.
* Ab. 15, 26.
p Qual el mũdo ni puede dar ni recebir.
q Que no obstante que aora me aparte de vosotros os seré muy contino.
r No quanto à la divinidad (Porque en una misma sustancia no puede aver comparació) mas quanto à la forma de Siervo. Phil. 2. 7.
* Arr. 13. 19.

30 Ya no:

30 Ya no hablaré mucho con vosotros: por-
q̃ viene el Principe deste mundo, mas f no tiene
nada en mi.
31 Empero paraque conozca el mundo, que
amo al Padre: y como el Padre me dió el manda-
miento ansi hago levantaos, vamos de aqui.

CAPIT. XV.

Prosigue en la consolacion de los Discipulos, donde por la cõparaciõ de los sarmientos en la vid declara el enxerimiento de los fieles en el por la mano del Padre, el qual despues de averlos enxerido en el, los cultiva paraque lleven fruto, y alque no lo lleva, corta para el fuego. Repite por otras dos vezes el mãdamiento del amor de los unos para con los otros: y la promessa del Espiritu &c.

YO soy la vid a verdadera: y mi Padre es el
labrador,
2 *Todo b pampano que en mi no lle-
va fruto, quitarlohá: y todo aquel que lleva fruto,
limpiarlohá, paraque lleve mas fruto.
3 Ya vosotros soys limpios por la palabra
que os he hablado.
4 c Estad en mi, y yo en vosotros. Como el
pãpano no puede llevar fruto de si mismo, si no
estuviere en la vid, ansi ni vosotros, si no estuvi-
erdes en mi.
5 Yo soy la vid, vosotros los pampanos: el
que está en mi, y yo en el, este lleva mucho fruto
(d porque sin mi nada podeys hazer.)
6 *e Elque en *mi* no estuviere, será echado
fuera como *mal* pampano, y secarseha: y f cogen-
los, y echanlos en el fuego, y arden.
7 Si estuvierdes en mi, y mis palabras estuvi-
eren en vosotros * todo loq̃ quisierdes pidireys,
y os será hecho.
8 En esto es glorificado mi Padre, *en* que lle-
veys mucho fruto: y g seays mis Discipulos.
9 Como el Padre me amò, tambien yo os hé
amado: h estad en mi amor.
10 Si guardades mis mandamientos, estareys en
mi amor: como yo tambien he guardado los mã-
damientos de mi Padre, y estoy en su amor.
11 Estas cosas os he hablado, paraque i mi go-
zo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.
12 *Este es mi mandamiẽto, QVE OS AMEYS
LOS VNOS A LOS OTROS, como *yo* os amé.
13 **Nadie tiene mayor amor que este, que
ponga alguno k su alma por sus amigos.
14 Vosotros soys mis amigos, si hizierdes las
cosas que yo os mando.
15 Ya no os diré siervos, porque el siervo no
sabe loque haze su señor: mas he os dicho amigos,
porque l todas las cosas que m oy de mi Padre, os
he hecho notorias.
16 n No me elegistes vosotros *à mi*, mas yo os
elegi á vosotros: *y os he o puesto p paraq̃ vays
y lleveys fruto: y vuestro fruto permanezca, para-
que todo lo que pidierdes del Padre en mi nom-
bre, *el* os lo dé.
17 Esto os mando, QVE OS AMEYS LOS VNOS
A LOS OTROS.
18 Si el mundo os aborrece, sabed que à mi me
aborreció, antes que à vosotros.
19 Si fuerades del mundo, el mundo amaria lo
que es suyo: mas porque no soys del mundo, antes
yo os elegi del mundo, por esso os aborrece el
mundo.
20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho,
No es el siervo mayor que su señor. si à mi me
han perseguido, tambien à vosotros perseguiran:
si han guardado mi palabra, tambien guardarán la
vuestra.
21 *Mas todo esto os harán por causa de mi

f No ganará conmigo nada.
a Las naturales no son sino figura de mi en este caso.
* Mat. 15. 13.
b O, sarmiento.
c Quedad. per maneced.
d Con la fin del v. precedẽte.
* Col. 1, 23.
e G Si alguno en &c.
f S. à los sarmientos assi cortados &c. el uso es, que los cogen y son quema-dos.
* Arr, 3, 22.
g S. en esto verdaderamẽte mis &c, q. d, me imiteys en esto.
h Sed constãtes.
i El gozo de averme conocido.
* Arr, 13, 34.
y 1, Thess, 4, 9
* Arr, 13, 34.
* 1, Ioan, 3, 11. y 4, 21.
k Su vida.
l El hijo de Dios nos ha revelado todo quanto nos es necessario para salud. Arr. 20, 27.
m Aprendi.
n La salud del hombre no consiste en sus merecimientos, como que el pueda buscar á Dios: sino en la buena voluntad y misericordia de Dios, q̃ lo elige para vida eterna.
* Mat, 28, 19.
o Plantado metaph. de los arboles.
p Paraque lleveys fruto es idiotismo.
* Arr. 13 16. Mat, 10, 24.
* Mat. 24. 9.
* Ab 16, 4.

nombre: porque no conocen al q̃ me ha embiado.
22 Si no uviera venido, ni les uviera hablado,
q no tuvieran peccado: mas aora no tienen escusa-
cion de su peccado.
23 Elque me aborrece, tambien à mi Padre a-
borrece.
24 Si no uviesse hecho entre ellos obras quales
ningun otro hà hecho, * no tendrian pecca-
do: mas aora y han *las* visto, y aborrecen à mi, y à
mi Padre.
25 Mas r paraque se cumpla la palabra q̃ esta
escripta en su f Ley, Que sin causa me aborrecierõ.
26 Empero quando viniere aquel Consolador,
*el qual yo os embiaré del Padre, el Espiritu * de
Verdad, el qual t procede del Padre, el dará testi-
monio de mi.
27 Y vosotros dareys testimonio, porque esta-
ys conmigo desde t el principio.

CAPIT. XVI.

Prosiguiendo los intentos declara à los Discipulos las afliciones y persecuciones que llevaran en el mundo por su piedad, y por la cõfession de su nombre &c. Buelveles à prometer el Espiritu Sãcto que los enseñará, y corroborará en toda angustia.

EStas a cosas os he hablado, paraque b no os
escandalizeys.
2 * Echaroshan de las Synogas: antes la
hora viene, quãdo qualquiera que os matáre, pen-
sará que c haze servicio à Dios.
3 Y estas cosas os harán, porque no conocen
al padre ni á mi.
4 *Mas heos dicho esto, paraque quando a-
quella hora viniere, os acordeys dello, que
yo os lo avia dicho: esto empero no os lo dixe al
principio, porque *yo* estava con vosotros.
5 Mas aora voy alque me embió; y ninguno
de vosotros me pregunta, Donde vas?
6 Antes porque os he hablado estas cosas, tri-
steza ha henchido vuestro coraçon
7 Empero yo os digo la verdad, que *os es* ne-
cessario que yo vaya, porque si yo no fuesse, el cõ-
solador no vendria à vosotros: mas si *yo* fuere em-
biaros lo hé.
8 Y quando el viniere, d redarguyrà al mun-
do de peccado, y de justicia. y de juyzio.
9 De peccado ciertamente, porquanto no creen
en mi.
10 Y * de justicia porquanto voy al Padre, y
no me vereys e mas:
11 Mas de juyzio, porquanto el Principe de
este mundo ya es juzgado.
12 Aun tengo muchas cosas que deziros, mas
f aora no *las* podeys llevar.
13 Mas quando viniere aquel Espiritu * de
Verdad, *el* os guiará g à toda verdad: porq̃ no ha-
blará h de si mismo: mas todo loque oyére habla-
rá: y las cosas que han de venir os hará saber.
14 El me i glorificará, porq̃ k tomará de mio,
y os *lo* hará saber.
15 l Todo loque tiene el Padre, mio es: por esso
dixé que tomará de mio y os *lo* hará saber.
16 Vn poquito, y no me vereys, y otra vez un
poquito, y vermeheys: porque yo voy al Padre.
17 Entonces dixeron *algunos* de sus Discipulos
unos à otros, Que es esto que nos dize, un poqui-
to y no mevereys y otra vez, un poquito, y verme-
heys: porque yo voy al Padre.
18 Ansique dezian, Que es esto que dize, Vn
poquito: no entendemos lo que habla:
19 Y conoció Iesus que le querian preguntar, y
dixoles, Preguntays entre vosotros de esto q̃ dixe,
un poquito, y no me vereys: y otra vez, un poqui-
to, y

q Escusaran se como inocentes, pretendieran ser justisimos.
* Como v. 22.
r S es menester: que ansi sea.
f Por ley entiẽde aqui toda la Escriptura: que llamamos viejo Testamẽto, porque el lugar alegado es del. Psalmo. 35. 19. y del 69. 5, y assi se entiende Arr. 10, 34.
* Luc. 24, 49
Arr. 14, 26.
* Arr. 14. 17. 26.
t S, de mi predicacion.
a S. las signific. os digo.
b No bolvays atras quando os acontecieren, como v. 4.
* Aparejase al el pio ministro del Evangelio à no solamente ser perseguido de los manifiestos enemigos del Evangelio, sino aun de los que parecen ser pilares de la Iglesia, y de sus proprios padres y hermanos. &c.
c Da culto à &c,
* Arr, 15, 21.
d Convencera lo de tal manera que no tenga què responder lo qual hara por la predicaciõ del Evangelio.
* entenderan ser yo justo pues que aviendo yo resuscitado, el Padre me ha recebido en su gloria.
e S, en este estado mortal.
f No soys aun capazes de ellas.
* Arr, 14, 17.
g Por caminos y enseñamiento de toda verdad.
h Con affecto proprio como los falsos prophetas. Arr. 7. 16, y 12, 44.
i Arr, 15, 26,
k Os imprimirá en los animos mi verdadero conocimiento.
l Todo lo que ay que conocer del Padre, en mi conocimiento consiste. como Arr. 14, 7. &c.

to, y vermeheyt.

m Declara lo q̃ dize: un poquito, y no me vereys, y un poquito, y vermeheys. No ver á Christo, es padecer, y verlo es sentir el gozo de su presencia y favor, v. 22.

20 Decierto decierto os digo que vosotros m llorareys y lamentareys, y el mundo se alegrará: vosotros empero sereys tristes, mas vuestra tristeza será buelta en gozo.

21 La muger quando pare, tiene dolor, porque es venida su hora: mas desque ha parido un niño, ya no se acuerda n del apretura por el gozo de que aya nacido un hombre en el mundo.

n O, de la oppresion &c. del dolor.

22 Tambien pues vosotros aora à la verdad teneys tristeza: mas otra vez os veré, y gozarseha vuestro coraçon, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

o Seteys perfectamente sabios, no tendreys mas necessidad de preguntar.

23 Y aquel dia o no me preguntareys nada. * Decierto decierto os digo que todo quanto pidierdes à *mi* Padre en mi nombre, os *lo* dara.

* Arr. 14, 13. Mat. 7, 7, y 21, 22. Mar. 11, 24. Luc. 11, 9. Iaco. 1, 5.

24 Hasta aora nada aveys pedido en mi nombre: pedid, y recibireys, paraque vuestro gozo sea cumplido.

p Entiende todo el discurso de su predicacion.

q O, parabolas.

25 p Estas cosas os he hablado q en proverbios: la hora viene quãdo ya no os hablaré por proverbios: mas claramente os annunciaré de mi Padre.

r Entonces.

26 r Aquel dia pedireys en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros:

* Ab. 17, 8.

27 Porque el mismo Padre os ama, porquanto vosotros me amastes, * y aveys creydo que yo sali de Dios.

ſ Buelvo à dexar el &c. es la respuesta resolutoria à las dubdas arr. v. 17. y 5.

28 Sali del Padre, y he venido al mundo: ſ otra vez dexo el mundo, y voy al Padre,

29 Dizenle sus Discipulos, Heaqui, aora hablas claramente y ningun proverbio dizes.

30 Aora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

* Mat. 26, 31. Mar. 14, 27.

t O, à los suyos.

v No os escãdalizeys de mi cruz &c. como, arr. v. 1.

31 Respondióles Iesus, Aora creeys?

32 * Heaqui la hora viene, y ya es venida que sereys esparzidos cada uno t por su cabo, y me dexareys solo: mas no estoy solo: porque el Padre está conmigo.

33 Estas cosas os he hablado paraque v en mi tengays paz: en el mundo tendreys appretura: mas confiad, yo he vencido al mundo.

CAPIT. XVII.

Oracion de Christo al Padre antes de su partida deeste mũdo por la conservacion del ministerio de su Evangelio, por la propagacion deel, y efficacia de sus effectos, singularmente del amor de los unos para con los otros.

a Aviẽdo Iesus hablado esto, levantando los &c.

* Arr. 13, 28. Matt. 28, 18.

b Sobre toda criatura.

c Paraque fuesse unica salud y Messias de los hombres.

Estas a cosas habló Iesus, y levantados los ojos al cielo, dixo, Padre, la hora viene, * glorifica tu Hijo, paraque tambien tu hijo te glorifique à ti:

2 * Como le has dado la potestad b de toda carne, paraque à todos los que le diste, les dé vida eterna.

* Arr. 1, 1. Eternidad de la persona de Christo con el Padre.

3 Esta empero es la vida eterna, que te conozcan solo Dios verdadero, y al que embiaste, c Iesu Christo.

d Tu gloria, he dado noticia de ti.

4 Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiziesse.

e El Padre eligeá los que por su buena voluntad quiere que sean salvos y los pone en la escuela de Iesu Christo: Iesu Christo les enseña lo que han de creer y hazer: el Espiritu S. les da fuerças para guardar lo que Christo les ha enseñado.

5 Aora pues, Padre, glorificame tu acerca de ti mismo de aquella gloria que tuve * acerca de ti antes que este mundo fuesse.

6 Manifestado he d tu Nombre á los hombres que e del mundo me diste: tuyos eran y distemelos y guardaron tu palabra.

7 * Aora han *ya* conocido q̃ f todas las cosas que me diste, son de ti.

* Arr. 16, 27.

f Refierese à la doctrina &c.

g G, dado.

8 Porque las palabras que me diste, les he g enseñado: y ellos *las* recibieron, y han conocido verdaderamente que sali de ti, y han creydo que tu me embiaste.

9 Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

10 Y todas h mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

h Mis obras arr. 5, 19. &c.

11 Y ya i no estoy en el mundo: mas estos está en el mundo, que yo à ti vẽgo, Padre Sancto, guardalos por tu Nombre: à los quales me has dado, paraque k sean una cosa como tambien nosotros.

i No quedo en &c. estos quedan &c.

k Sean concordes y unanimes en union de fe y de Espiritu.

12 Quando *yo* estava con ellos en el mundo, yo los guardava por tu Nombre, á los quales me diste: yo los guardé, y ninguno deellos se perdió sino l el hijo de perdicion: * paraque la Escriptura se cumpliesse.

l El ya perdido por tu eterno consejo.

* Psl. 109, 8.

m O, to. pido.

13 Mas aora vengo à ti, y m hablo esto en el mundo, paraq̃ ayan gozo cumplido en si mismos.

n G. Di. Como Arr. ver. 8.

14 Yo les, n enseñé tu palabra, y el mundo los aborreció: porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

15 No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes o de mal.

o O, del Malo, Leed la N. 2. Thes. 3, 3.

16 No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo,

17 Sanctificalos p con tu Verdad: tu palabra es la Verdad.

p G, En tu Verdad q. d. cõ tu palabra, com. luego declara.

18 Como tu me embiaste al mundo, tambien yo los he embiado al mundo.

q Me offrezco en sacrificio.

19 Y por ellos yo q me sanctifico à mi mismo: paraque tãbien ellos sean sanctificados cõ verdad,

20 Mas no ruego solamente por ellos; sino tãbien por los que hã de creer en mi por la palabra de ellos.

21 Paraque todos sean una cosa: como tu, ô Padre, en mi, y yo en ti: que tambien ellos en nos sean una cosa: paraque el mundo r crea que tu me embiaste.

r Se induzga à creer por el argumẽto de esta admirable union.

ſ El ministerio de tu Evang. y su potencia.

22 Y yo ſ la gloria que me diste, les he dado: paraque sean una cosa, como tambien nos somos una cosa.

t G. Consumados, o perfectos en una cosa.

23 Yo en ellos, y tu en mi, paraque sean t cõsumadamente una cosa: y que el mundo conozca que tu me embiaste, y que los has amado, como tambien à mi me has amado.

* Arr. 12, 26.

24 * Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos esten tambien conmigo: paraque vean mi gloria que me has dado: porquãto me has amado desde antes de la constitucion del mundo.

v Reconocido, obedecido.

25 Padre justo, el mundo no te ha v conocido: mas yo te he conocido: y estos hã conocido que tu me embiaste.

* Como arr. v. 6.

26 Y * yo les hize notorio tu Nombre y *lo* haré notorio: paraque el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

CAPIT. XVIII.

Sale el Señor al huerto donde es preso. 2. Es llevado al Pontifice, donde es negado de Pedro, y examinado del Pontifice acerca de su doctrina. 3. Es llevado delante de Pilato, el qual confiessa su Reyno y la condicion deel: Item en summa el fin de su venida y vocacion. 4. Pilato lo quiere soltar, mas el pueblo pide con instancia que suelte à Barabbas.

* Mat. 26, 36. Mar. 14, 32. Luc. 22, 39. 2. Rey. 15, 23.

a G, el.

Como Iesus uvo dicho estas cosas, * saliose cõ sus Discipulos tras el arroyo de Cedron, dõde estava un huerto, en el qual entró a Iesus, y sus Discipulos.

2 Y tambien Iudas, el que lo entregava, sabia aquel lugar, porque muchas vezes Iesus se juntava alli con sus Discipulos.

* Mat. 26, 47. Mar. 14, 43. Luc. 22, 47.

b Porqueroncs, o alguaziles.

3 * Iudas pues tomando una compañia *de soldados*, y b criados de los Pontifices y de los Phariseos vino alli con lanternas y antorchas, y con armas,

4 Empero Iesus, sabiendo todas las cosas que avian

avian de venir sobre el salió delante, y dixoles,
Aquien buscays?
5 Respondieronle, A Iesus Nazareno. Dizeles
Iesus, Yo soy, (y estava tambien con ellos Iudas el
que lo entregava.)
6 Y como les dixo, c Yo soy: bolvieron atràs,
y cayeron en tierra.
c B. fueron,
7 Bolvioles pues à preguntar, A quien buscays?
Y ellos dixeron, A Iesus Nazareno.
8 Respondió Iesus, Ya os he dicho que yo soy:
pues si à mi buscays, dexad yr à estos.
* Arr. 17. 12.
9 Paraque se cumpliesse la palabra * que avia
dicho, Que los q̃ me diste, ninguno deellos perdi.
10 Entonces Simon Pedro, que tenia cuchillo,
sacólo, y hirió à un siervo del Pontifice, y cortóle
la oreja derecha, y el siervo se llamava Malco.
11 Iesus entonces dixo à Pedro, Mete tu cu-
chillo en la vayna; d el vaso que el Padre me ha
dado, no lo tengo de bever?
d Q. d. porque estorvas mi obediencia?
12 Entonces la compañia *de los soldados* y el tri-
buno, y los servidores de los Iudios prendieron à
Iesus, y ataronlo.
II.
13 ¶ Y truxerõlo primeramente * à Annas, por-
que era suegro de Caiphas, e el qual era Pontifice
de aquel año.
* Luc. 3, 2.
e A sab. Caiphas.
14 Y era Caiphas * el que avia dado el consejo
à los Iudios, Que era necessario que un hombre
muriesse por el pueblo.
15 * Y seguia à Iesus Simon Pedro, y otro Di-
scipulo: y aquel Discipulo era conocido del Pon-
tifice, y entró con Iesus al patio del Pontifice.
* Matt. 26. 58. Mar. 14. 54. Luc. 22, 54.
16 Mas Pedro estava fuera à la puerta: y salió
aquel Discipulo que era conocido del Pontifice, y
habló à la portera, y metió dentro à Pedro.
17 * Entonces la criada portera dixo à Pedro,
No eres tu tambien de los Discipulos de este
hombre? Dize el, No soy.
* Lee el Mat. 26. 70. Mar. 14, 68. Luc. 22. 57.
18 Y estavan en pie los siervos y los criados que
avian allegado las ascuas, porque hazia frio, y ca-
lentavanse: y estava tambien con ellos Pedro en
pie callentandose.
19 Y el Pontifice f preguntó à Iesus de sus Di-
scipulos, y de su doctrina.
f Assi tambien los que se llaman Inquisidores de la fe, examinan el dia de hoy à los verdaderos ministros del Evangelio.
20 Iesus le respondió, Yo manifiestamente he
hablado al mundo: yo siempre he enseñado en
la Synoga y en el Templo donde se juntan todos
los Iudios: y nada he hablado en occulto.
21 Que me preguntas à mi? Pregunta à los que
han oydo, que les aya *yo* hablado: heaqui, estos sa-
ben loque yo he dicho.
22 Y como el uvo dicho esto, uno de los cria-
dos que estava alli, dió una bofetada à Iesus, dizi-
endo, Ansi respondes al Pontifice?
23 Respondióle Iesus, Si he hablado mal, dá te-
stimonio del mal: y si bien, porqué me hieres?
24 * Ansi lo embió Annas atado à Caiphas
Pontifice.
* Matt. 26. 57. Mar. 14, 59. Luc. 22, 54.
25 g * Estava pues Pedro en pie callentandose:
y dixeronle, No eres tu de sus Discipulos? El ne-
gò, y dixo, No soy.
g Buelve à la narracion de Pedro arriba començada. v. 13. &c. G. y embió lo.
* Mat. 26. 69. Mar. 14. 59. Luc. 22, 55.
26 Vno de los siervos del Pontifice pariente de
aquel aquien Pedro avia cortado la oreja, le dize,
No te vide yo en el huerto con el?
27 Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cãtó.
28 ¶ Y llevan à Iesus de Caiphas à la Audien-
cia: y era por la mañana: y ellos no entraron en el
audiencia por no ser contaminados, mas que co-
miessen *el cordero de* la Pascua.
III.
* Mat. 27. 2. Mar. 15. 1. Luc. 23. 1. Act. 12, 28. y 21. 3.
29 Entonces salió Pilato à ellos fuera, y dixo,
Que accusacion traeys contra este hombre?
30 Respondieron, y dixeronle, Si este no fuera
malhechor, no te lo oviéramos entregado.

31 Dizeles entõces Pilato, Tomaldo vosotros,
y juzgaldo segun vuestra Ley. Y los Iudios le di-
xeron, h A nosotros no es licito matar à nadie.
h Los Romanos les avian quitado los juyzios capitales, Insinuan que lo quieren muerto.
32 * Paraque se cumpliesse el dicho de Iesus
que avia dicho, dando à entender de que * muer-
te avia de morir.
* Matt. 20, 19.
* Arr. 3, 14, y 12. 33.
33 Ansique Pilato bolviose à entrar en el Au-
diencia, y llamó à Iesus, y dixole, Eres tu el Rey
de los Iudios?
* Mat. 26. 2.
* Mat. 27, 11. Mar. 15, 2. Luc. 23. 3.
34 Respondio le Iesus, Dizes tu esto de ti mis-
mo, o hantelo dicho otros de mi?
35 Pilato respondió, Soy yo Iudio? i tu gente,
y los Pontifices, te han entregado à mi, que has
hecho?
i Tu nacion.
k Ansique ni &c.
36 Respondió Iesus, Mi Reyno no es de este
mundo: si deeste mundo fuera mi Reyno, mis
servidores pelearán paraque *yo* no fuera entregado
à los Iudios, k aora pues mi Reyno no es de aqui.
l Assi es como dizes.
37 Dixole entonces Pilato, Luego Rey eres *tu*.
Respondió Iesus, l Tu dizes que yo soy Rey, yo
para esto soy nacido, y para esto he venido al mũ-
do, *es á saber*, m para dar testimonio à la Verdad.
m Para echar fuera la hypocrisia, y dar à la verdad y al verdadero culto de Dios su assiento. officio del Evãgel. arr. 4. 23.
Todo aquel n que es *de la parte* de la Verdad, oye
mi boz.
n Que ama syncerdad, y verdad, y aborrece la hypocrysia &c. me sigue.
38 Dizele Pilato, o Que cosa es Verdad? ¶ Y
como uvo dicho esto, bolvió à los Iudios, y dize-
les, Yo * no hallo en el algun p crimen.
IIII.
o Haziendo burla pregunta esto, y assi no espera respuesta.
* Como Ab. 19. 4.
39 * Empero vosotros teneys costumbre, q que
yo os suelte uno en la Pascua: quereys pues q̃ os
suelte al Rey de los Iudios?
* Mat. 27, 15. Mar. 15, 6. Luc. 23, 27.
40 Entonces todos dieron bozes otra vez, di-
ziendo, No à este, sino à Barabbas. Y este Barab-
bas era r ladron.
p Ot. causa.
q Dios no avia mandado tal cosa: sospecho esto se avia introduzido por una mala costumbre.
r Homicida, y salteador.

CAPIT. XIX.

Es açotado de Pilato, mas no contentandose los Iudios de solo esto por no incurrir en el odio de Cesar lo condena à muerte aviendo antes dado claro testimonio de su innocencia.
2. Es crucificado, y puesto sobre la cruz el titulo de su Reyno &c. 3. Desde su cruz tiene cuydado del amparo de su madre encomendandola al Discipulo amado. 4. Espira en la Cruz. 5. Abrenle el costado despues de muerto, de donde sale sangre y agua. 6. Es sepultado de Ioseph de Arimathea, y de Nicodemo.

ANsique * entonces a tomó Pilato à Iesus,
y açotólo.
* Mat. 27. 26. Mar. 15. 18.
a Pensava Pilato de apazguar el furor del pueblo con dar un moderado castigo al Señor.
2 Y los soldados entretexieron de espinas
una corona, y pusieronla sobre su cabeça, y vistie-
ronlo de una ropa de grana.
3 Y dezian, Ayas gozo, Rey de los Iudios, y
davanle b de bofetadas.
b Ot. con las varas.
4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y dixo-
les, Heaqui os lo traygo fuera paraque entendays
que * ningun crimen hallo en el.
* Como Arr. 18, 38, y ab. v. 6.
5 Ansi salió Iesus fuera llevando la corona de
espinas, y la ropa de grana. Y dizeles *Pilato*, Hea-
qui el hombre.
6 Y como lo vieron los Principes de los Sa-
cerdotes, y los servidores, dieron bozes diziendo,
c Crucificalo, crucificalo. Dizeles Pilato, Tomal-
do vosotros, y crucificaldo: porque yo * no hallo
en el crimen.
c Si tuvieran autoridad de condenar, condenarãlo á ser apedreado: mas porque estan sujetos á los Romanos, demandan que sea crucificado.
* Ar. 18, 38, y aqui, v. 4.
7 Respondieronle los Iudios, Nosotros tene-
mos Ley, y segun nuestra ley deve d morir, porque
se hizo hijo de Dios.
d à sab. apedreado.
8 Pues como Pilato oyó esta palabra, uvo mas
miedo.
9 Y entró otra vez al Audiẽcia, y dixo à Iesus,
De donde eres tu? mas Iesus no le dió respuesta.
10 Entonces dizele Pilato, A mi no me hablas?
no sabes que tengo potestad para crucificarte, y
que tengo potestad para soltarte?
11 Respondió Iesus, Ninguna potestad *tẽdrias*
contra mi, si *esto* no te fuesse dado de arriba: por
tãto el q̃ à ti me ha entregado, mayor peccado ha.

12 Desde entonces procurava Pilato de soltar-
lo: mas los Iudios davan bozes, diziendo, Si à este
sueltas, no eres amigo de Cesar. Qualquiera que se
haze rey, á Cesar contradize.
13 Entonces Pilato oyendo este dicho, llevó
fuera à Iesus, y sētóse en el tribunal, en el lugar q̃ se
dize [e] Lithostrotos, y en Hebrayco [f] Gabbatha.
14 Y era [g] la vispera de la Pascua, y como à las
[h] seys horas: entonces dixo à los Iudios, Heaqui
vuestro Rey,
15 Mas ellos dieron bozes, Quita, quita, cruci-
ficalo, Dizeles Pilato, A vuestro Rey tengo de
crucificar? Respondieron los Pontifices, No tene-
mos rey sino à Cesar.
16 ¶ Ansique entonces se lo entregó paraque
fuesse crucificado: * y tomarō à Iesus, y llevarōlo.
17 Y llevando la cruz para si, vino al lugar que
se dize el lugar de la Calavera, y en Hebrayco,
Golgotha.
18 Donde lo crucificaron, y con el otros dos,
de una parte y de otra, y Iesus en medio.
19 Y escrivió tambiē Pilato un [i] titulo el qual
puso encima de la cruz: y el Escripto era, IESVS NA-
ZARENO REY DE LOS IVDIOS.
20 Y muchos de los Iudios leyeron este titulo:
porque el lugar donde estava crucificado Iesus,
era cerca de la Ciudad: y era escripto [k] en He-
brayco, y en Griego, y en Latin.
21 Y dezīā à Pilato los Pontifices de los Iudios,
No escrivas, Rey de los Iudios: sino Que el dixo,
Rey soy de los Iudios.
22 Respōdió Pilato, Lo q̃ he escripto, he escripto.
23 * Y como los soldados uvieron crucificado à
Iesus, tomaron sus vestidos, y hizieron quatro par-
tes, (á cada soldado una parte,) y la tunica era sin
costura, [l] toda texida desde arriba.
24 Y dixeron entre ellos, no la partamos, sino
echemos suertes sobre ella cuya será: paraque se
cumpliesse la Escriptura que dize, * Partieron pa-
ra si mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron
suertes, Y los soldados ciertamente hizieron esto.
25 ¶ Y estavan junto à la Cruz de Iesus su ma-
dre, y la hermana de su madre Maria *muger* de
Cleophas y Maria Magdalena,
26 Y como vido Iesus à la madre, y al Discipu-
lo que el amava, que estava presente, dize à su ma-
dre, Muger, heay tu hijo.
27 Y luego dize al Discipulo, Heay tu madre, Y
desde aquella hora el Discipulo la recibió cōsigo.
28 ¶ Despues, sabiendo Iesus que todas las co-
sas eran ya cumplidas, * paraque la Escriptura [m]
se cumpliesse, dixo, Sed tengo.
29 Estava pues *alli* un vaso lleno de vinagre.
Entonces ellos hinchierō una esponja de vinagre,
y [n] rebuelta con hysopo llegaron sela à la boca.
30 Y como Iesus tomó el vinagre, dixo, [o] Con-
sumado es: y abaxada la cabeça, dió el Espiritu.
31 ¶ Entonces los Iudios, porq̃ los cuerpos no
quedassen en la Cruz en el Sabbado: porque *en-
tonces* era la vispera *de la Pascua*: porque era [p] el gran
dia del Sabbado, rogaron à Pilato que se les que-
brassen las piernas, y fuessen quitados.
32 Y vinieron los soldados, y à la verdad que-
braron las piernas al primero, y al otro que avia si-
do crucificado con el:
33 Mas como vinieron à Iesus, como lo vieron
ya muerto, no le quebraron las piernas,
34 Empero uno de los soldados le abrió el cō-
stado con una lança: y luego salió sangre y [q] agua.
35 [r] Y el que lo vido, da testimonio, y su testi-
monio es verdadero: y el sabe que dize verdad, pa-
raque vosotros tambien creays.

e Palabra Gr. q.d. empedrado con piedras pequeñas.
f Q.d. lugar alto y eminente: como son los tribunales de los iueces.
g La preparacion de &c.
h A medio dia
II.
* Mat. 27, 31, Marc. 15, 26, Luc. 23, 26.
i Que declarava la causa porque era crucificado.
k Estas tres lenguas eran las principales y que mas se usavan en aquel tiempo.
* Mat. 27, 35, Mar. 15, 24, Luc. 23, 33.
l De aguia.
* Psa. 22, 19.
III.
IIII.
* Psa. 68, 22, Mat. 27, 21.
m Se acabasse de cumplir.
n O, poniendola al derredor de una vara de hysopo, &c.
o Todo quanto ha sido menester para la redempcion de los hōbres es hecho, y assi han cessado las ceremonias de la Ley, que lo figuravan.
V.
p El primer dia de la Pascua S. el dia siguiente.
q Esta agua estava en una pelicula, que está al derredor del coraçon, era pues señal que totalmente era muerto: pues el hierro de la lança avia llegado al coraçon.
r Fundamento del discurso alegorico q̃ el mismo Evangelista haze, 1. Ioan 5, 6.

36 Porque estas cosas [f] fueron hechas, paraque
se cumpliesse la Escriptura * Huesso no quebran-
tareys deel.
37 Y otra vez otra Escriptura dize, * Veran à
aquel al qual traspassaron.
38 ¶ * Passadas estas cosas, rogó á Pilato Ioseph
de Arimathea, el qual era Discipulo de Iesus, mas
secreto, por miedo de los Iudios, que *el* quitaria el
cuerpo de Iesus: lo qual permitió Pilato. Entonces
el vino, y quitó el cuerpo de Iesus.
39 * Entonces vino tambien Nicodemo, el q̃
avia venido à Iesus de noche [t] antes, trayēdo [v] ū
compuesto de myrra y de aloes, como cien libras.
40 [x] ‡ Y tomaron el cuerpo de Iesus, y embol-
vieronlo en lienços con especias, como es costum-
bre de los Iudios sepultar.
41 Y en aquel lugar, donde avia sido crucifica-
do, avia un huerto, y en el huerto un sepul-
chro nuevo, en el qual aun no avia sido puesto
alguno.
42 Alli pues, por causa de la vispera *de la Pascua*
de los Iudios, porque aquel sepulchro estava cerca,
pusieron à Iesus,

f Acontecierō
* Exo. 12, 46. Num. 9, 12.
* Zach. 12, 10.
VI.
* Mat. 27, 57.
* Ioan. 3, 2.
t G. primero.
v G. mistura.
x Gran fe fue la destos dos, que no se afrentaron con la cruz de Christo, aviendo los Apostoles huydo.
‡ Mar. 15, 42. Luc. 23, 50.

CAPIT. XX.

Vienen los Discipulos al Sepulchro y veen que el cuerpo del Señor no está dentro, y buelvense. 2. Apparecese resuscitado primeramente à la Magdalena, 3. Luego à todos los Discipulos donde estavan encerrados. 4. Despues à todos por causa de Thomas, que no se halló con ellos quando les apareció antes, el qual, vistos los argumentos que el mismo antes avia pedido de u resurrection, lo confiessa por su Señor y su Dios &c.

Y El * primero *dia* [a] de los Sabbados Maria
Magdalena vino de mañana, siendo aun [b] es-
curo, al sepulchro: y vido la piedra quitada
del sepulchro.
2 Entonces corrió, y vino à Simon Pedro, y
al otro Discipulo, al qual amava Iesus, y dizeles, lle-
vado han al Señor del sepulchro, y no sabemos
donde lo han puesto.
3 Y salió Pedro, y el otro Discipulo, y vinie-
ron al sepulchro.
4 Y corrian los dos juntos: mas el otro Disci-
pulo corrió mas presto que Pedro, y vino primero
al sepulchro.
5 Y abaxandose, *á mirar* vido los lienços pue-
stos: mas no entró.
6 Vino pues Simon Pedro siguiendolo, y en-
tró [c] en el sepulchro, y vido los lienços puestos:
7 Y el sudario que avia sido *puesto* sobre su
cabeça, no puesto con los lienços, sino à parte en
un lugar embuelto.
8 Entonces pues entró tambien el otro Dis-
cipulo, que avia venido primero al monumento: y
vido, y creyó.
9 Porque aun [d] no sabian la Escriptura, Que era
menester que el resuscitasse [e] de los muertos.
10 Y bolvieron los Discipulos [f] á los suyos.
11 ¶ * Empero Maria estava llorando al se-
pulchro fuera, y estando llorando abaxóse *à mirar*
el sepulchro.
12 Y vido dos Angeles en ropas blancas que
estavan sentados, el uno [g] à la cabecera, y el otro à
los pies, donde el cuerpo de Iesus avia sido puesto.
13 Y dixeronle, Muger, porqué lloras? Dizeles,
Hā llevado à mi Señor, y no sé dōde lo hā puesto.
14 Y como uvo dicho esto, bolvió atràs, y vido
à Iesus que estava *alli*: mas no sabia que era Iesus.
15 Dizele Iesus, Muger, porqué lloras? à quien
buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dizele:
Señor, si tu lo has llevado, dime donde lo has
puesto, y yo lo llevaré.
16 Dizele IESVS, Maria, [h] Bolviendose ella,
dizele,

* Mat. 16, 1. Luc. 24, 1.
a Como Luc. 24. 1. q̃ llamamos Domingo.
b G. tinieblas. Quando partio para yr, mas quā do llegó, era claro. Mar. 16, 2.
c Que era una boveda: leed la N, Mar. 15, 46
d Aunque Christo se la avia repetido muchas vezes.
e De la muerte.
f O, à su casa, o donde estavan los demas disc.
II.
* Mat. 28, 1. Marc. 16, 1.
g S. del sepulchro.
h Buelta en si.

dizele, Rabboni, que [i] quiere dezir, Maeſtro.
17 Dizele Ieſus, No me toques: porque [k] aun
no he ſubido á mi Padre: mas vé à mis *hermanos,
y diles, Subo à mi Padre y à vueſtro Padre: [l] à mi
Dios, y á vueſtro Dios.
18 Vino Maria Magdalena dando las nuevas à
los Diſcipulos, Que avia viſto al Señor, y eſtas co-
ſas me dixo,
19 ¶ * Y como fué tarde aquel dia, el primero
de los Sabbados, y [m] las puertas eſtavan cerradas,
donde los Diſcipulos eſtavan juntos por miedo
de los Iudios, vino Ieſus: y puſoſe en medio, y
dixoles, paz [n] ayays.
20 Y como uvo dicho eſto, moſtroles las ma-
nos y el coſtado. entonces los Diſcipulos ſe goza-
ron, viendo àl Señor,
21 Entóces dizeles otra vez, Paz ayays: * [o] Co-
mo me embió el Padre, áſsi tambié yo os embio.
22 Y como uvo dicho eſto, ſopló, y dixoles, To-
mad el Eſpiritu Sancto.
23 [p] A los que ſoltardes los peccados, les ſon
ſueltos: á los que los retuvierdes, ſerán retenidos.
24 ¶ Empero Thomas uno de los Doze, que ſe
dize el Dydimo, no eſtava con ellos quando Ie-
ſus vino,
25 Dixeronle pues los otros Diſcipulos, Al
Señor hemos viſto, Y el les dixo, * Si no viere en
ſus manos la ſeñal de los clavos, y metiere mi de-
do en el lugar de los clavos, y metiere mi mano
en ſu coſtado, no creeré.
26 Y ocho dias deſpues eſtavan otra vez ſus
Diſcipulos dentro, y con ellos Thomas: vino Ieſus
*las puertas cerradas, y puſoſe en medio, y dixo,
Paz ayays.
27 Luego dize à Thomas, [q] Mete tu dedo aqui,
y vee mis manos; y * daca tu mano, y mete *la* en
mi coſtado, y no ſeas incredulo, ſino fiel.
28 Entonces Thomas reſpondió, y dizele, Se-
ñor mio, y Dios mio,
29 Dizele Ieſus, Porque me has viſto, ò Tho-
mas, creyſte: bienaventurados losque [r] no vieron,
y creyeron.
30 * Tambien muchas otras [ſ] ſeñales hizo Ieſus
en preſencia de ſus Diſcipulos que no eſtan eſcrip-
tas en eſte libro.
31 [t] Eſtas empero ſon eſcriptas paraque cre-
ays, QVE IESVS ES EL CHRISTO, HIJO DE DIOS,
y paraque creyendo ayays vida [v] en ſu nom-
bre.

i G. es dicho.
k No ay tanta prieſſa, aun no me voy de eſte mundo &c.
* *Llama hermanos à ſus Apoſtoles.*
l Chriſto en quanto Dios: ni tiene, ni puede tener Dios: en quãto hóbre el Dios y Padre de los pios, es el ſuyo. ab. v, 28, Eph. 1, 17. III.
* Mar. 16, 14. Luc. 24, 36. 1. Cor. 15, 5.
m *Sin que nadie ſe las abrieſſe. aſsi los Apoſtoles ſalieron de la carcel Act. 5. 14, Y aſsi Pedro ſalió de la carcel*, Act. 12, 7. y Ab. v, 26.
n G a voſotros.
* Mat. 28, 18.
o Graduació, y miſion de los Apoſtoles.
p *Lo que el Señor Mat, 16, 19 prometió à Pedro, lo da aqui á Pedro, y à todos los demas Apoſtoles y Mat, 18, 18. les da la miſma autoridad.*
IIII.
* *Ab, v, 27.*
* *Como Ar. v. 19. leed la N.*
q *Condeciende el Señor con lo que Thomas avia dicho Ar. v, 25, Si no viere, &c,*
* G. ſaca,
r S. con los ojos carnales. á los pios la fe les es mas que ojos.
* Ab. 21, 25.
ſ Maravillas.
t Intento de toda la hiſtoria Evangelica.
v Por virtud de eſta fe en el.

CAPIT. XXI.

Mueſtraſe el Señor la tercera vez à ſus Diſcipulos eſtando ellos peſcando. 2. Encarga á Pedro el cuydado de ſu Igleſia deſpues de aver examinadolo tres vezes antes de ſu ſingular amor y Charidad. 3. Predizele ſu muerte: y amoneſtale que nó ſea curioſo por ſaber de la de los otros, ſi moriràn o biviran.

Deſpues ſe manifeſtó Ieſus otra vez à ſus Diſ-
cipulos à la [a] mar de Tiberias: y manifeſtóſe
deeſta manera.
2 Eſtavan juntos Simon Pedro y Thomas
que ſe dize El dydimo, y Nathanael, el que era de
Cana de Galilea, y los *hijos* de Zebedeo, y otros dos
de ſus diſcipulos.
3 Dizeles Simon, A peſcar voy, Dizenle, Va-
mos noſotros tambien contigo. Fueron, y ſubieron
luego en un navio: y aq̃lla noche no tomarõ nada.
4 Y venida la mañana, Ieſus ſe puſo à la ribe-
ra: mas los Diſcipulos no entẽdieron q̃ era Ieſus,
5 Anſique dizeles, Moços, teneys algo de co-
mer? Reſpondieronle, Nó.
6 Y el les dize, Echad la red à la manderecha
del navio, y hallareys. Entonces echaron, y no la
podian [b] en ninguna manera ſacar, por la multi-
tud de los peces.
7 Dixo entonces aquel Diſcipulo al qual ama-
va Ieſus, à Pedro, El Señor es. Entonces Simon
Pedro, como oyó que era el Señor, ciñioſe la ropa,
porque eſtava deſnudo, y echóſe à la mar.
8 Y los otros Diſcipulos vinieron con el na-
vio, (porque no eſtavan lexos de tierra ſino como
dozientos cobdos,) trayendo la red [c] de peces.
9 Y como decendieron à tiera, vieron aſcuas
pueſtas, y un pece encima deellas, y pan.
10 Dizeles Ieſus, Traed de los peces que to-
maſtes aora
11 Subió Simon Pedro, y truxo la red à tierra,
llena de grandes peces, [d] ciento y cincuenta y tres:
y ſiendo tantos, la red no ſe rompió,
12 Dezeles Ieſus, Venid, ayantad, Y ninguno [e]
de los Diſcipulos le oſava preguntar, Tu quien
eres? ſabiendo que era el Señor.
13 Anſique [f] viene Ieſus, y toma el pan, y da-
les: y anſimiſmo del pece.
14 Eſta *era* ya la [g] tercera vez que Ieſus ſe ma-
nifeſtò à ſus Diſcipulos aviendo reſuſcitado [h] de
los muertos.
15 ¶ Pues como uvieron ayantado, Ieſus dixo
à Simon Pedro, Simon *hijo* [i] de Ionas, amaſme mas
que eſtos? Dizele, Si Señor: tu ſabes que te amo.
Dizele, Apacienta mis corderos.
16 Buelvele à dezir la ſegunda vez, Simon *hijo*
de Ionas, amas me? Reſpondele, Si Señor: tu ſa-
bes que te amo. Dizele, Apacienta mis ovejas.
17 Dizele la tercera vez, Simon *hijo* de Ionas,
amaſme? Entriſtecióſe Pedro de q̃ le dixeſſe la [k]
tercera vez. Amaſme? y dizele: Señor, tu ſabes to-
das las coſas: tu ſabes que te amo. Dizele Ieſus, A-
pacienta mis ovejas.
18 Decierto de cierto te digo *que* quando eras
mas moço, [l] ceñias te, y yvas donde querias: mas
quando ya fueres viejo, [m] eſtenderas tus ma-
nos, y ceñirtehá otro y [n] paſſartehá donde no
querrias.
19 Y eſto dixo, dando à entender con que
muerte [o] avia de glorificar à Dios, Y dicho eſto,
dizele, Sigueme.
20 [p] Buelto Pedro, vee à aquel Diſcipulo al
qual amava Ieſus, [q] que ſeguia, *el que tambien
ſe avia recoſtado à ſu pecho en la Cena, y *le* avia
dicho, Señor, quien es el que te há de entregar?
21 Anſique, como Pedro vido à eſte, dize à Ie-
ſus, Señor, y eſte [r] qué?
22 Dizele Ieſus, Si quiero [ſ] que el quede haſta
que *yo* venga, que *ſe te da* à ti? ſigueme tu.
23 Salió pues [t] eſte dicho entre los hermanos,
que aquel Diſcipulo no avia de morir: y Ieſus no
le dixo, No morira: ſino, Si quiero que el quede
haſta que *yo* venga, [v] que à ti?
24 Eſte es aquel Diſcipulo que dá teſtimonio
de eſtas coſas, y eſcrivió eſtas coſas: y ſabemos que
ſu teſtimonio es verdadadero,
25 *Item, ay tambien otras muchas coſas que
hizo Ieſus, que ſi ſe eſcriviessen [x] cada una por ſi,
ni aun en el mundo pienſo que cabrian los libros
que ſe avrian de eſcrevir: Amen.

a *Eran lago.*
b G. mas ſacar.
c S. llena.
d Cierto es el el numero de los eſcogidos.
e Or, que eſtavan ſentados,
f Ydiotiſmo aun Eſpañol.
g *La primera ſe cuenta Ar, 20, 19, la ſegunda cap. 20, 26. eſta es la tercera.*
h de la muerte.
II.
i Or, de Ioan.
k *Tres vezes avia Pedro negado al Señor, por eſſo fue meneſter que tres vezes le confeſſaſſe.*
l Diſpónia-te.
m *Verſo ſiguiente ſe delara que quiera dezir eſto.*
n Or, llevartehá.
o S, Pedro.
p *Mirando* azia tras.
q S. tras ellos.
* Arri. 13, 23.
r S, hà de ſer de el?
ſ Que el biva haſta mi ſegunda venida.
t Eſte rumor.
v *q. d. que tienes tu que ver en eſſo?*
* Act. 20, 3.
x Por menudo.

FIN DEL EVANGELIO SE-
gun S. Ioan.

EL SEGVNDO LIBRO
de S. Lucas llamado los Actos de los APOSTOLES.

CAPIT. I.

Recapitulase la hystoria de la conversacion del Señor con sus Discipulos despues de su resurreccion, y su subida à los cielos despues de averles hecho la promessa de la venida del Espiritu Sancto. II. Mathias es elegido de los Apostoles por oracion y suertes en lugar de Iudas el Traydor.

AVEMOS [a] primero hablado, ò Theophilo [b] de todas las cosas que Iesus començó à hazer, y à enseñar.
2 Hasta el dia que, aviendo dado mandamientos por Espiritu Sancto à los Apostoles que escogió, [c] fue recebido arriba:
3 A los quales, despues de aver padecido, se presentó bivo [d] en muchas pruevas, appareciendoles por quarenta dias, y hablandoles [e] del Reyno de Dios.
4 Y juntandolos, les mandó, que no se fuessen de Ierusalem; mas que esperassen la Promessa del Padre, * que oystes, dize, de mi.
5 * Porque Ioan à la verdad baptizó en agua, mas vosotros sereys baptizados en Espiritu Sancto [f] no muchos dias despues deestos.
6 Entonces losque se avian juntado le preguntaron, diziendo, Señor, restituyrás el Reyno à Israel en este tiempo?
7 Y dixoles, No es vuestro saber los tiempos, o las sazones q̃ el Padre puso en su sola potestad.
8 * Mas recibereys [g] la virtud del Espiritu Sancto que vendrá sobre vosotros, y [h] sermeheys testigos en Ierusalem, y en toda Iudea, y Samaria, y hasta lo ultimo de la tierra.
9 * Y aviendo dicho estas cosas, viendo *lo* ellos, fue alçado: y una nuve lo recibió, y *lo* quitó de sus ojos.
10 Y estando *ellos* con los ojos puestos en el cielo entretanto que el yva, heaqui, dos varones se pusieron junto à ellos en vestidos blancos:
11 Los quales tambien les dixeron, Varones Galileos, que estays mirando al cielo? este Iesus que que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, ansi vendrá, como lo aveys visto yr al cielo.
12 Entonces bolvieronse à Ierusalem del Mõte que se llama [i] el Olivar, el qual está cerca de Ierusalem camino [k] de un Sabbado.
13 Y [l] entrados, subieron al cenadero, donde estavã, Pedro, y Iacobo, y Ioã, y Andres, Philippe y Thomas, Bartholome y Mattheo, Iacobo *hijo* de Alpheo, y Simon el Zeloso, y Iudas *hermano* de Iacobo.
14 Todos estos perseveravan unanimes en oracion y ruego con las mugeres, y con Maria la madre de Iesus, y [m] con sus hermanos.
15 ¶ Y en aquellos dias, Pedro, levantandose en medio de los Discipulos dixo, (y era la compaña junta como de ciento y veynte [o] por nombre.)
16 Varones hermanos, convino que se cumpliesse esta escriptura, la qual * dixo antes el Espiritu Sancto por la boca de David, de Iudas, * que fue la guia de losque prendieron à Iesus:
17 Elqual era contado con nosotros, y tenia suerte [p] en este ministerio.
18 Este pues [q] adquirió el campo del salario de iniquidad, y * colgandose rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.

a En el primer lib. *entiende la hystoria del Evangelio, quel mismo escrivió.*
b De los hechos y de la doctrina de Iesus.
c Subiò al cielo
d Como son, hablar, caminar, comer, dexarse tocar, &c.
e De la constitucion de su Iglesia, v. prec. dar mandamientos.
* Luc. 24, 49. Ioan 14, 25. y 15, 26. y 16, 7.
* *Mat.* 3. 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 17. Ioan. 1, 26. 33. Ab. 2, 4. y 11, 16. y 19, 4.
f De aqui à pocos dias.
* Ab. 2, 2.
g La potencia.
h Testificareys de mi y de mi doctrina.
* Luc. 24, 51.
i O, de las olivas.
k Quanto en un Sabb. era licito andar, que es. 2000. passos *que hazen una pequeña legua, los sacerdotes dieron esta licencia, no Dios: el qual simplemente manda el reposo del Sabado.*
l A saber, en la casa donde se juntava la congregacion.
m Q. d. con los parientes de Iesus.
II.
o G. de nombres. q. d. nõbrados por cabeças.
* Psa. 41. 10. Ioan. 13, 18.
* Ioan. 18, 3.
p G. de este q. d. en el Apostolado.
q Summò toda la historia Matt. 27. 3. 10.
* Mat. 27, 5.

19 Y fue notorio à todos los moradores de Ierusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propria lengua Aceldamah, que es Campo de sangre.
20 Porque está escripto en el libro de los Psalmos, [r] * Sea hecha desierta su habitaciõ, y no aya quiẽ more en ella. Y tẽ, * tome otro [s] su Obispado.
21 Conviene pues que de estos varones que hã estado juntos con nosotros todo el tiempo que el señor Iesus [t] entró y salió entre nosotros,
22 Començando desde el Baptismo de Ioan, hasta el dia que fue tomado arriba de *entre* nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurreccion.
23 Y señalarõ à dos: à Ioseph, q̃ se llama Barsabas que tiene por sobrenombre el justo, y à Matthias.
24 Y orando, dixeron, Tu Señor, que conoces los coraçones de todos, muestra [v] qual escoges de estos dos.
25 Paraque tome la suerte deeste ministerio, y del Apostolado, del qual rebeló Iudas [x] por yrse à su lugar,
26 Y [y] pusieronles las suertes: y cayó la suerte sobre Matthias: y fue contado con los onze Apostoles.

r Lo que David dize de sus perseguidores, S. Pedro lo aplica à Iudas, como à caudillo y principal enemigo de Christo.
* Psa. 69, 26.
* Ps. 109, 8.
s Su officio de pastor
t Ha conversado entre &c. H.
v G. qual uno escogieres &c.
x Para essecutar el officio de traydor q̃ le era mas proprio.
y G. Dieron H.

CAPIT. II.

Viene el Espiritu Sancto sobre los Apostoles el qual recebido hablan en diversas lenguas con grande espãto de todos los mas que los oyãn: mas burlandose otros, y teniendolos por fuera de seso. II. A los quales Pedro dá razon provandoles ser aquello cumplimiento de las promessas de Dios por sus Prophetas. y en segundo lugar affirmandoles ser el Christo elque ellos crucificaron. Al qual el Padre aya resuscitado paraque en su nombre se annuncie al mundo perdon de peccados. III. Conviertense de ellos muchos por estas exhortaciones de Pedro. IIII. Descrive se la conversacion y vida de aquella primera Iglesia &c.

Y Como se cumplieron los dias [a] de las Siete semanas, estavan [b] todos unanimes [c] juntos
2 * Y de repente [d] vino un estruendo del cielo como de un viẽto vehemẽte q̃ venia *cõ impetu* el qual hinchiò [e] toda la casa dõde estavã sẽtados.
3 Y apparecieronles *unas* lenguas [f] repartidas como de fuego, q̃ se assẽtó sobre cada uno deellos.
4 Y fueron [g] todos llenos de Espiritu Sancto, y començaron à hablar en [h] otras lenguas, como el Espiritu Sancto les dava que hablassen.
5 (Moravan entonces en Ierusalem Iudios varones religiosos de todas las naciones que *estan* debaxo del cielo:)
6 Y [i] hecho este estruendo, juntose [k] la multitud: y estavan [l] confusos, porque cada uno los oya hablar su propria lengua.
7 Y estavan todos attonitos, y maravillados, diziendo los unos á los otros, [m] Veys, no son Galileos todos estos que hablan?
8 Como pues los oymos nosotros *hablar* cada uno en su lengua en que somos nacidos?
9 Parthos, y Medos, y Elamitas y losque habitamos en Mesopotamia, en Iudea, y en Cappadocia, en el Ponto, y en Asia.
10 En Phrygia y en Pamphilia, en Egypto, y en las partes de Aphrica que está de la otra parte de Cyrene, y Romanos estrangeros, y Iudios, y [n] convertidos.
11 [o] Cretenses, y Arabes, los oymos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.
12 Y estavan todos attonitos y maravillados dizien-

a G. de Penthecostes. Lev. 23, 15.
b A sab. los doze Apostoles, q̃ avian de ser como 12. patriarcas de la Iglesia Christiana.
c Ot. en un mismo lugar.
* Mat. 3, 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 16. Act. 1. 5. Ab, 11, 15. y 19. 6.
d G. fue hecho
e Todo el aposento.
f Esparzidas.
g à sab. los 12. Apostoles.
h Ot. diversas, *y nuevas lenguas: como las llama S. Marcos cap, 16, 17. quales Apostoles no avian hablado ni entendido.*
i G. hecha esta boz. H. arr. v. 2. Ot. este rumor.
k El vulgo.
l Attonitos.
m G. Heaqui
n G. Proselytos. *Eran los q̃ de la Gentilidad se avian convertido al judaismo* lead *Mat, 23, 15.*
o Son los que se llaman candiotas.

diziendo los unos à los otros, Que quiere ser esto?
13 Mas otros burlandose dezian, Que p estan *estos* llenos de mosto.
14 ¶ Entonces q Pedro poniendose en pie con los Onze, alçò su boz y hablóles, diziendo, Varones Iudios, y todos losque habitays en Ierusalem, esto os sea notorio, y r oyd mis palabras.
15 Porque estos no estan borrachos, como vosotros pensays f siendo la hora de las tres del dia.
16 Mas esto es lo que fue dicho por el Propheta Ioel.
17 * Y será en los postreros dias, (dize Dios) derramaré de mi Espiritu t sobre toda carne, y vuestros hijos y vuestras hijas prophetizarán: y vuestros mancebos verán visiones, y vuestros viejos soñarán sueños.
18 Y cierto sobre mis siervos y sobre mis criadas en aquellos dias derramaré de mi Espiritu: y prophetizarán.
19 Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abaxo en la tierra, sãgre, y fuego, y vapor de humo.
20 El Sol se bolverá en tinieblas, y la Luna en sangre antes que venga el dia del Señor grande y v manifiesto.
21 * Y será, q̃ todo aquel q̃ invocàre el Nombre del Señor, será salvo,
22 Varones Israelitas, oyd estas palabras: Iesus Nazareno varon aprovado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo por el en medio devosotros, como tambien vosotros sabeys,
23 Este, x por determinado consejo y Providencia de Dios entregado, tomando *lo vosotros* lo matastes con manos iniquas, crucificandolo.
24 Al qual Dios y levantò, z sueltos los dolores de la muerte; porquanto era impossible ser detenido deella.
25 Porque David dize deel, * Via al Señor siempre delante de mi; porque lo tengo à la diestra, no seré removido.
26 Por lo qual mi coraçon se alegró, y mi lengua se gozò, y aũ mi carne descansará en esperãça.
27 Que no dexarás a mi alma en el infierno; ni b darás à tu Sancto que vea corrupcion.
28 c Hezisteme notorios los caminos de la vida; henchirme has de gozo con tu presencia.
29 Varones hermanos, puedese os libremente dezir del patriarcha David, * que murió, y fue sepultado, y su sepulchro está con nosotros hasta el dia de oy.
30 Ansique siendo Propheta, y sabiendo que con juramento le avia Dios jurado, * que del fruto de su lomo ‡ quanto à la carne, le levantaria el Christo, que se assentaria sobre su silla.
31 Viendolo antes, habló de la resurrecion del Christo, * que su alma no aya sido dexada en * el infierno, ni su carne aya visto corrupcion.
32 A este Iesus resuscitó Dios, d de lo qual todos nosotros somos testigos.
33 Ansiq̃ levantado por la diestra de Dios, y recibiẽdo del Padre e la Promessa del Espiritu Sãcto, ha derramado esto que vosotros aora veys, y oys.
34 Porque David no subió à los cielos: empero el dize, * Dixo el Señor à mi Señor, assientate à mis diestras,
35 Hasta que ponga tus enemigos *por* estrado de tus pies.
36 Sepa pues certissimamente toda la Casa de Israel, Que à este f ha hecho Dios el Señor y el Christo, à este Iesus que vosotros crucificastes.
37 ¶ Entonces oydas estas cosas, fuerõ g compungidos de coraçõ, y dixerõ à Pedro, y à los otros Apostoles, Varones hermanos, que haremos?
38 Y Pedro les dize, h Hazed penitencia, y baptizese cada uno de vosotros en el nombre de Iesu Christo para perdon de los peccados; y recibireys el don del Espiritu Sancto.
39 Porque à vosotros es *hecha* la promessa, y à vuestros hijos, y à todos los que estan lexos: à qualesquiera que el Señor nuestro Dios llamáre.
40 Y con otras muchas palabras i testificava, y *los* exhortava diziendo, Sed salvos de esta perversa generacion.
41 Ansique los que recibieron k su palabra, fueron baptizados: y fueron añadidas *à la Iglesia* aquel dia como tres mil † personas.
42 ¶ Y perseveravã l en la doctrina de los Apostoles, y en la comunion, y en el partimiento del pan, y en las oraciones.
43 Y toda persona tenia temor: y muchas maravillas, y señales eran hechas por los Apostoles.
44 Y todos los que creyan estavan juntos: y * m tenian todas las cosas comunes.
45 Y vẽdian las possessiones y las haziendas, y repartiãlas à todos, como cada uno avia menester.
46 Y perseverando unanimes cada dia en el Templo, y * partiendo el pan en las casas, comian juntos con alegria y con senzillez de coraçon.
47 Alabando à Dios y teniendo gracia acerca de todo el pueblo, y el Señor añidia cada dia à la Iglesia n los que avian de ser salvos.

CAPIT. III.

Pedro y Ioan sanan un coxo conocido de todo el pueblo con grande espanto de todos los que lo vian sano. II. Pedro declara al pueblo ansi espantado de aquel milagro que lo han hecho en la fe y por la invocacion del Nombre del Señor Iesus, el qual les affirma ser el verdadero Messias prometido en la Ley y en los Prophetas, y los exhorta à penitencia.

PEdro y Ioan subian juntos al templo à la hora de la oracion de las a nueve.
2 Y un varon, que era coxo desde el viẽtre de su madre, era traydo; al qual ponian cada dia à la puerta del Templo que se dize la Hermosa, paraque pidiesse lymosna de los que entravan en el Templo.
3 Este como vido à Pedro y à Ioan q̃ comẽçavã à entrar en el Tẽplo, rogava *les* para aver lymosna.
4 Y Pedro con Ioan poniendo los ojos en el dixo, Mira à nosotros.
5 Entonces el estuvo attento à ellos esperando recebir deellos algo.
6 Y Pedro dixo, Ni tengo plata ni oro: mas loque tengo, esso te doy; en el Nombre de Iesu Christo, el Nazareno, levantate, y anda.
7 Y tomandolo por la mano derecha, levantòlo; y luego fueron affirmados sus pies y tovillos.
8 Y saltando pusose en pie, y anduvo, y entrò con ellos en el Templo andando y saltando, y alabando à Dios.
9 Y todo el pueblo lo vido andar, y alabar à Dios.
10 Y conocianlo, que el era elque se sentava à la lymosna à la puerta del Templo la Hermosa: y fueron llenos de miedo y de espanto de lo que le avia acontecido.
11 ¶ Y teniendo à Pedro y à Ioan el coxo que avia sido sanado, todo el pueblo concurriò à ellos al portal que se llama de Salomon attonitos. II
12 Lo qual viendo Pedro, b respondiò al pueblo, Varones Israelitas, porq̃ os maravillays de esto? o porq̃ poneys los ojos ẽ nosotros, como si cõ nuestra virtud ò piedad uviessemos hecho ãdar à este?
13 El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Iacob, * el Dios de nuestros padres, ha glorificado, à su Hijo

p Q. d. estan borrachos: no saben lo que se dizen. Iuyzio de carne.
II
q Notad el grãanimo con que habla Pedro: el que temblò à la boz de una criada, ahora habla confiadamente à todo Israel.
r G. percebid con las orejas. H.
f Que segun nuestra cuenta seria à las nueve de la mañana q. d. es aun muy de mañana, por esso no pueden estar borrachos.
* Ioel, 2, 28. Isai. 44, 3.
t Sobre toda hombre.
v O. illustre.
* Ioel, 2, 32. Rom. 10, 13.
x En esto muestra Dios su omnipotencia, que aunque los instrumentos, de que usa hagan mal, el usa bien dellos, haziendo que sirvan à lo que el tiene determinado, assi se servio de los Iudios, de Iudas y del mismo Diablo.
y Resuscitò.
z Suelto de los dolo, o, de las ataduras de la muerte.
* Psa. 16, 8.
a Mi vida en el sepulchro. No dexaras que mi cuerpo sea corrompido en el sepulchro, como los cuerpos de los otros.
b Pondras. consentiràs à &c. que sea corrompido.
c Enseñasteme los &c. q. d. resuscitasteme
* 1. Rey. 2, 10. Ab. 13, 36.
* Psa. 132. 12.
‡ Lerd Rom. 1, 3.
* Psa. 16, 10.
* sepulchro, Ab. 13, 35.
Arr. v. 27,
d O, del qual arr. 1,
e El cumplimiento de la promessa quanto à la venida del Espiritu sancto.
* Psa. 110, 1.
f ha ensalçado
III.
g Arrepentidos.
h Arrepentidos, emmendaos.
i Dava testimonio de la salud en Christo.
k Su doctrina.
† G. animas. H.
IIII.
l Por estas quatro marcas conoceremos verdaderamente qual sea Iglesia de Christo, y qual del Antechristo. la primera, q̃ es la la principal (porque es el anima de la Iglesia) es q̃ se predique la doctrina, q̃ predicarõ los Apostoles. la 2. es que se provean las necessidades. la 3. que se celebre la Sãcta Cena. la 4. es el exercicio de publicas oraciones.
* Ab. 4, 32.
m A sab. para socorrer las necessidades.
* Ab. 20, 7.
n à sab. los que estavan antes ordenados en el consejo de Dios paraq̃ creyessen, y assi fuessen salvos.
a à las tres de la tarde, leed la N. Mat. 20, 3.
b Hablò.
* Ab. 3, 30.

Hijo Iesus,al qual vosotros ẽtregastes, y [c] negastes
delante de Pilato, juzgando el q̃ avia de ser suelto.
14 * Mas vosotros al Sancto y al justo negastes,
y pedistes que se os diesse un hombre homicida.
15 Y matastes [d] al author de la vida: al qual
Dios ha resuscitado de los muertos, [e] de lo qual
nosotros somos testigos.
16 Y en la fe de su nombre à este que vosotros
veys y conoceys,ha confirmado [f] su Nombre: y
la fe q̃ por el *es*,ha dado à este esta sanidad en presencia
de todos vosotros.
17 Mas aora hermanos, *yo* sé que [g] por ignorãcia
aveys hecho [h] como tãbiẽ vuestros principes,
18 Empero Dios lo que avia antes annunciado
[i] por boca de todos sus Prophetas,que su Christo
avia de padecer,ansi *lo* ha cumplido.
19 Ansique [k] Arrepentios, y convertios, para
que sean raydos vuestros peccados: puesque * los
tiempos del refrigerio [l] de la presencia del Señor
son venidos.
20 El qual os há embiado à Iesus el Christo,
que os ha sido antes annunciado.
21 Al qual cierto es menester que el cielo [m] tẽga,
[n] hasta los tiempos de la restauracion de todas
las cosas: [o] del qual habló Dios por boca de todos
sus Prophetas que han sido [p] desde el siglo.
22 Porque Moysen dixo à los Padres,* El Señor
vuestro Dios os levantará [‡] Propheta de vuestros
hermanos,como yo, à el oyreys *haziendo* conforme
à todos las cosas que os hablare.
23 Y será *que* Qualquiera [q] alma que [r] no oyére
à aq̃l Propheta,será desarraygada del pueblo.
24 Y todos los prophetas desde Samuel, y en
adelante,todos losque han hablado,han prenunciado
estos dias.
25 Vosotros soys los hijos de los Prophetas, y
del Concierto que Dios concertó con nuestros
padres, diziendo à Abraham,* Y en tu Simiente
serán benditas todas las familias de la tierra.
26 A vosotros primeramente, Dios,levantando
à su hijo Iesus, lo embió que os bendixesse: para
que cada uno se convierta de su maldad.

c Refusastes. ansi ver. sig. * Matt.25,20. Mar.15,11. Luc,23,18. Ioan,18.40. d O, al Principe de &c. e Como arr. 2,32. f La invocaciõ de su virtud. g q.d. que muchos assi del vulgo, como de sus principales, aviã persiguido à Christo, no de una malicia determinada, sino por error, y por un zelo ciego. h Siguiendo à vuestros prin. i Quando dize Boca, y no dize bocas, denota el unanime consẽtimiẽto que avia entre los Prophetas. assi v.21. k O. hazed penitencia. * Isa,61,1,&c l O, son venidos de la presenc. q.d. embiados por el Señor. m O. reciba. n Christo,en quãto Dios, cõ nosotros está: però no en quanto hombre. porq̃ está a la diestra del Padre: y no baxará de alli, hasta q̃ venga à juzgar los biuos y los muertos. ‡ Aunq̃ este lugar se entiende en general de los prophetas, q̃ Dios levantó despues de Moysen,però particularmente y por excelencia se entiende de Christo,q̃ es el principe de los Prophetas. o S. Christo ot, de los quales, S. tiẽpos. p Hasta aora. o, desde el principio. * Deut,18,15. Ab,7,37. q Persona r No obedeciere. * Ge,22,18.

CAPIT. IIII.

Pedro y Ioan son llamados al Concilio para dar razon del milagro dicho. II. Pedro responde con grande constancia affirmando aver sido hecho en virtud de la fe, y invocacion de Iesus que ellos crucificarõ, el qual es el verdadero Messias. III. El concilio, no pudiendo contradezir al milagro, embialos mandandoles que no hablen mas en aquel nombre: mas ellos responden que en ello no pueden obedecer, porque tienen mandamiento de Dios en contrario. IIII. Sueltos vienen á los suyos, los quales glorificã à Dios por lo acontecido, y le oran por el adelantamiento de su Reyno. V. Descrivese su singular Charidad de los unos para con los otros.

Y Hablando ellos al pueblo, sobrevinieron los
Sacerdotes y el [a] Magistrado del Templo, y
los [b] Sadduceos.
2 Pesandoles de que enseñassen el pueblo, y
annunciassen en el nombre de Iesus la resurrecion
de los muertos.
3 Y echaron les mano, y pusieronlos en la
carcel hasta el dia siguiente: porque era ya tarde.
4 Mas muchos de losque avian oydo el sermõ
creyeron: y fue hecho el numero de los varones,
como cinco mil.
5 Y aconteció el dia siguiente, que los principes
dellos se juntaron, y [c] los Ancianos, y los Escribas,
en Ierusalem.
6 Y Annas Principe de los Sacerdotes, y Caiphas,
y Ioan, y Alexandro, y todos losque eran del
linage sacerdotal.
7 Y haziendolos presentar [d] en medio pre-

a El Alcayde del &c. b Que negavan la resurrecion Mat, 22,23, y dezian que no avia Angel, ni espiritu. Ab, 23,8. c El Senado, o los Senadores, el cabildo. d S. del concilio,

guntaronles, Conque [e] potestad, o en que nombre
aveys hecho vosotros esto?
8 ¶ Entonces Pedro ,lleno de Espiritu Sãcto les
dixo, Principes del pueblo, y Ancianos de Israel. II
9 Puesque somos oy demandados acerca del
beneficio *hecho* à un hombre enfermo, *es á saber*, de
que manera este aya sido [f] sanado.
10 Sea notorio à todos vosotros, y à todo el
pueblo de Israel, Que en el Nombre de Iesu Christo,
el Nazareno, el que vosotros crucificastes, y
Dios lo resuscitó de los muertos, [g] en esto este está
en vuestra presencia sano.
11 * Este es la piedra reprovada de vosotros los
edificadores, la qual es [h] puesta por cabeça de esquina.
12 Y en ningun otro ay salud: porque no ay
otro nombre debaxo del cielo dado à los hombres
en que [i] podamos ser salvos.
13 ¶ Entonces viendo la [‡] constancia de Pedro
y de Ioã, sabido q̃ eran hõbres sin letras y idiotas,
maravillavãse: y conociãlos, q̃ avian sido cõ Iesus. III
14 Y viendo al hombre que avia sido sanado, q̃
estava con ellos, no podian dezir nada en contra.
15 Mas mandaronles que se saliessen fuera del
concilio: y conferian entre si,
16 Diziendo, Que hemos de hazer à estos hõbres?
porque cierto señal manifiesta ha sido hecha
por ellos, notoria à todos losque moran en Ierusalem,
y no lo podemos negar.
17 Toda via, porque no se divulgue mas por el
pueblo, amenazemosles que no hablen de aqui adelante
à hombre ninguno en este Nombre.
18 Y llamãdolos, denunciaronles q̃ en ninguna
manera hablassẽ ni enseñassẽ en el Nõbre de Iesus.
19 * Entonces Pedro y Ioan respondiendo dixeronles,
[k] Iuzgad, si es justo delante de Dios obedeceros
antes à vosotros que à Dios.
20 Porque no podemos dexar de dezir loque
avemos visto, y oydo.
21 Ellos entõces no hallãdo en q̃ punirlos, embiarõlos
amenazãdolos, por causa del pueblo: porq̃
todos glorificavã à Dios de loq̃ avia [l] sido hecho.
22 Porque el hõbre en quiẽ avia sido hecho este
milagro de sanidad, era demas de quarenta años,
23 ¶ Sueltos *ellos*, vinierõ à los suyos; y contarõ
loque los principes de los Sacerdotes y los Ancianos
les avian dicho. IIII.
24 Los quales aviendolo oydo, alçaron unanimes
la boz à Dios, y dixeron, Señor, tu eres el Dios,
que heziste el cielo y la tierra, la mar, y todas las
cosas que en ellas están:
25 Que [en espiritu sancto] por la boca de David
tu siervo dixiste, * Porque han bramado las
Gentes, y los pueblos han pensado cosas vanas?
26 Assistieron los reyes de la tierra, y los principes
se juntaron en uno contra el Señor, y contra
su [m] Christo.
27 Porque verdaderamente se juntaron en esta
Ciudad contra tu Sancto Hijo Iesus, al qual ungiste,
Herodes, y Poncio Pilato con las Gentes, y los
pueblos de Israel;
28 [n] Para hazer lo que tu mano y tu consejo
antes avia determinado que avia de ser hecho.
29 Y aora, Señor, pon los ojos en sus amenazas
y dá à tus siervos que con toda [o] confiança hablẽ
tu palabra.
30 Que estiendas tu mano à que sanidades, y
milagros, y prodigios sean hechos por el Nombre
de tu Sancto Hijo Iesus.
31 Y como uvieron orado, el lugar en que estavan
ayuntados [p] tembló: y todos fueron llenos de
Espiritu Sancto, y hablaron la palabra de Dios
[q] con confiança.

e G, virtud, o, en virtud de quiẽ, o en nõbre de quien. f G, salvo. g Por virtud deste nõbre. * Ps,118,22. Isa,28,16. Mat,21,42. Mar,12,10. Luc,20,17. Rom,9,33. 1,Ped,2,7. h G, hecha. i G, convenga ser hechos salvos. ‡ o libertad. * Ab,5,29. k Obedecer devemos al magistrado, en tanto que no manda cosa contra Dios. y si lo manda no le devemos obedecer. exemplo los Apostoles, Christo y los prophetas. l O, acontecido. * Psal,2,1. m Vngido. como v.sig. n Dios tiene el freno a los impios: y assi no pueden hazer sino lo q̃ Dios ha determinado. o Osadia. p G. Se comovio. q Animosamente.

V.

32 ¶ Y de la multitud de losque avian creydo era un coraçon y una anima: y ninguno dezia ser suyo algo de loque posseyan, * mas todas la cosas les eran comunes:

* Act, 2,44.

33 Y los Apostoles davan testimonio de la resurreccion del Señor Iesus con gran r esfuerço: y gran gracia era en todos ellos.

r G, virtud.

34 s Que ningun necessitado avia entre ellos: porque todos los que posseyan heredades ô casas, vendiendolo, trayan el precio de lo vendido,

s *Mucho hã degenerado los Christianos de nuestro tiempo de los de la primitiva Iglesia. ellos tenian entrañas de amor y compassion: nosotros las tenemos de hierro. no nos contentamos con no ayudar, mas procuramos con engaños robar. un hermano engaña à otro.*

35 Y depositavanlo à los pies de los Apostoles; y era repartido à cada uno como tenia la necessidad.

36 Entonces Ioses, q̃ fue llamado de los Apostoles por sobrenõbre Barnabas que es, si lo declares, hijo de consolaciõ, Levita, t natural de Cypro,

t G, de linage.

37 Como tuviesse una heredad, vendióla: y truxo el precio, y depositólo à los pies de los Apostoles.

CAPIT. V.

Ananias y Saphira su muger aviendo creydo al Evangelio, y despues mintiẽdo à los Apostoles acerca del precio de su heredad, por la mentira murieron delãte de toda la Iglesia à la sementia de Pedro. II. Hazen los Apostoles grandes milagros en sanar muchos enfermedades. III. Por ello son puestos en carcel por los Sacerdotes y Cõcilio de donde son sacados por un Angel &c. IIII. Bueltos à llamar al concilio buelven à dar testimonio del Señor, de su resurreccion y dignidad de Messias. V. Consultando ellos de matarlos, à la fin se mitigan algo por la persuasion de Gamaliel, y açotandolos buelven les à mãdar que callẽ, &c. mas ellos salen gozosos, y hablan tanto ô mas que antes &c.

Y Vn varon llamado Ananias con Saphira su muger vendió una possession.

2 Y defraudó del precio, sabiendolo tãbien su muger: y trayendo una parte, depositóla à los pies de los Apostoles.

3 Y dixo Pedro: Ananias, porque a hinchió Satanas tu coraçon à que mintiesses b al Espiritu Sancto, y defraudasses del precio de la heredad?

a Ocupó. ot. tentó.
b Ot, (cõtra) el Esp, S.

4 c Quedandose no se te quedava à ti? y vendida no estava en tu d potestad? porque e pusiste esto en tu coraçon? Nos ha mentido à los hombres sino f à Dios,

c Si no la vendieras. *Desto se vee que à nadie era impuesta Ley de vender sus bienes: sino que el que los vendia, lo hazia de su propia voluntad.*

5 Entonces Ananias, oyendo estas palabras, cayó, y espiró. Y g fue hecho un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

d Libertad. S. de hazer del precio lo que quisieras.
e Pensaste esto.
f Divinidad del Esp, S, v, 3.
g Vino un &c,

6 Y levantandose los mancebos, tomaronlo: y sacandolo sepultaronlo.

7 Y passado espacio como de tres horas, tambiẽ su muger entrò, no sabiendo lo q̃ avia acõtecido.

8 Entonces Pedro le dixo, Dime, Vendistes en tanto la heredad? y ella dixo, Si en tanto.

9 Y Pedro le dixo, Porque os concertastes para tentar al Espiritu del Señor? Heaqui à la puerta los pies de losque han sepultado à tu marido: y sacartehán à *sepultar*.

10 Y luego cayó à los pies deel, y espiró, y entrados los mancebos, hallaron la muerta; y sacaronla, y sepultaronla junto à su marido.

11 Y fue hecho un gran temor en toda la Iglesia, y en todos losque oyeron estas cosas.

II.

12 ¶ Y por las manos de los Apostoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo, y estavan todos unanimes en el Portal de Salomõ.

13 Y h de los otros, ninguno se osava juntar con ellos, con todo esso el pueblo los alabava grãdemente.

h De losq̃ no eran dellos.

14 Y losq̃ creyan en el Señor se augmentavan mas, ansi de varones como de mugeres.

15 Tanto, que echavan los enfermos por las calles, y los ponian en camas y en lechos, paraque viniẽdo Pedro, à lomenos su sombra tocasse à alguno dellos.

16 Y aun de las ciudades vezinas concurria multitud à Ierusalem, trayendo enfermos, y atormẽtados de espiritus immundos: los quales todos eran curados.

III.

17 ¶ Entonces levantandose el Principe de los Sacerdotes, y todos los q̃ estavan i con el, k q̃ es la * heregia de los Sadduceos, fueron llenos de l zelo.

i De su parte.
k *Qual estava entonces la Iglesia, pues gente tan impia la governava?*
* Leed la N. Act, 4, 1.
l S, tonto y furioso por la ley, siendo ellos Sadduceos.

18 Y echaron mano à los Apostoles, y pusieronlos en la carcel publica,

19 Mas el Angel del Señor, abriendo de noche las puertas de la carcel, * y sacandolos, dixo:

* Leed Abaxo 12,7, y Iuan, 20,19.

20 Id; y m estando en el Tẽplo hablad al pueblo todas n las cosas o de esta vida.

m Animosamente.
n G, las palabras. Heb.
o Tocantes à este negocio saludable.

21 *Ellos* entonces p como oyeron, entraron por la mañana en el Templo, y enseñavan. ¶ Viniendo pues el principe de los Sacerdotes, y losque eran con el, convocaron el concilio, y à todos los Ancianos de los hijos de Israel: y embiaron à la carcel, paraque fuessen traydos,

p Obedeciendo. H.

IIII.

22 Y como vinieron q los servidores, no los hallaron en la carcel, y bueltos, dieron aviso,

q Los alguaziles.

23 Diziendo, Cierto la carcel hallamos cerrada con toda diligencia, y las guardas que estavan delante de las puertas: mas como abrimos à nadie hallamos dentro.

24 Entonces como oyeron estas palabras el Põtifice y el Magistrado del Tẽplo, y los principes de los Sacerdotes, dudavã que seria hecho deellos.

25 Y viniendo uno, avisóles, Heaqui, los varones que echastes en la carcel, estã en el Templo, y enseñan al pueblo.

26 Entonces el magistrado fue con los * servidores, y truxolos sin violencia, porque tenian miedo del pueblo, de ser apedreados.

*Ver, 22,

27 Y como los truxeron, presentaronlos en el concilio. entonces el principe de los Sacerdotes les preguntó,

28 Diziendo: No os denunciamos r denunciando, que no enseñassedes en este nombre? y heaqui aveys henchido à Ierusalẽ de vuestra doctrina, y quereys echar sobre nosotros s la sangre de este hombre?

r Estrechamente.
s La culpa de la muerte.

29 Y respondiendo Pedro y los Apostoles, dixeron, * Obedecer es menester à Dios mas que à los hombres.

* Como Act, 4, 19.

30 El Dios de nuestros padres levãtó à Iesus al qual vosotros matastes colgandolo en el madero.

31 A este enalteció Dios con su diestra por Principe y Salvador, para dar à Israel penitencia y remission de peccados.

32 Y nosotros le somos testigos t de estas cosas, y tambien el Espiritu Sancto, el qual ha dado Dios à los que le han obedecido.

t Desto.

V.

33 ¶ Ellos oyendo esto regañavan, y consultavan de matarlos.

34 Entonces levantandose en el concilio un Phariseo llamado Gamaliel, doctor de la ley, v venerable à todo el pueblo, mandó que sacassen fuera un poco à los Apostoles.

v Hombre de respecto. à &c

35 Y dixoles, Varones Israelitas, Mirad por vosotros acerca de estos hombres en loque aveys de hazer.

36 * Porque antes de estos dias x fue un Thendas, diziendo que era y alguien. al qual z se allegaron un numero de varones, como quatrocientos. el qual fue matado: y todos losque le creyeron, fueron dissipados, y bueltos en nada.

* Ab, 21, 38.
x Se levantó.
y Alguna grã cosa. s. sab. el Messias.
z G, cõsintieron.

37 Despues deeste fue Iudas el Galileo en los dias a del empadronamiento: y llevó mucho pueblo tras si. Pereció tambien aquel, y todos los que consintieron con el fueron derramados.

a De que se haze mencion Luc, 2, 1, 0, otro semejante que fuesse despues.

38 Y aora digo os, dexaos deestos hombres, y dexal-

dexaldos: porque si este consejo, ô esta obra, es de los hombres, desvanecerseha.

39 Mas si es de Dios, no la podreys deshazer; porque no parezca que quereys repugnar à Dios.

40 Y consintieron con el: y llamando à los Apostoles, aviendolos açotado, denunciaronles que no hablassen en el nombre de Iesus, y soltaronlos.

41 Mas ellos yvan gozosos de delante del concilio, de que fuessen avidos por dignos de padecer affrenta por el Nombre de Iesus.

42 Y todos los dias no cessavan en el [b] Templo, y por las casas, enseñando, y [c] predicando el Evangelio de Iesu Christo.

b Assi, Pablo Ab, 20, 20, enseñavá publicamente y por las casas.
c G, Evangelizando.

CAPIT. VI.

La eleccion de los siete Diaconos y de su officio. 2: De los quales Estevan, insigne en doctrina, y milagros disputa de Christo contra los Iudios: los quales lo prenden, y traen al concilio.

EN aquellos dias creciendo el numero de los Discipulos [a] uvo murmuracion de los [b] Griegos contra los Hebreos, de que sus biudas erá menospreciadas [c] en el ministerio quotidiano.

a G, fue hecha murmur.
b Convertidos.
c De los q̃ tenian cargo de repartir el victo, o alimento &c.

2 Ansique los Doze, convocada la multitud de los Discipulos, dixeron, No es justo que nosotros dexemos, [d] la palabra de Dios, y sirvamos à [e] las mesas,

d El ministerio de la palabra.
e Al sustento de los pobres.

3 Considerad pues, Hermanos, siete varones de vosotros de buen testimonio, llenos de Espiritu Sancto, y de Sabiduria [f] los quales pongamos en esta obra.

f Primera institucion de Diaconos, y para q̃:

4 Y nosotros [g] instaremos en la oracion y en el ministerio de la palabra.

g Nos occuparemos con diligencia.

5 Y plugo este parecer à toda la multitud y eligieron à Estevan, varon lleno de fe y de Espiritu Sancto, y à * Philippe, y à Prochoro, y à Nicanor, y à Timon, y à Parmenas, y à Nicolas estrangero de Antiochia.

* Ab, 21, 8.

6 A estos presentaron en presencia de los Apostoles, los quales orando [h] les pusieron las manos en encima.

h Los Apostoles usavan desta ceremonia con la qual davan à entender que los elegidos para algun officio publico de la Iglesia, eran dedicados al Señor. Ioed Ab, 8, 17, y 1. Tim, 5, 22.

7 De manera que la palabra del Señor crecia: y el numero de los Discipulos se multiplicava mucho en Ierusalem: mucha compaña de los Sacerdotes tambien obedecia à la fe.

8 ¶ Empero Estevan lleno [i] de fe y de potécia hazia prodigios y milagros grandes en el pueblo.

i O, de gracia

9 Levantaronse entonces unos de la [k] Synoga que se llama de los Libertinos y Cyreneos, y Alexandrinos: y de los que eran de Cilicia, y de Asia, disputando con Estevan.

k O, colegio. Diversas naciones tenian colegios en Ierusalé, dóde su juventud era instruyda.

10 Mas no podian resistir à la Sabiduria y al Espiritu [l] con que hablava.

l Deste espiritu Mat, 10, 20.

11 Entonces sobornaron à unos que dixessen que le avian oydo hablar palabras blasphemas contra Moysen y Dios.

12 Y [m] commovieron al pueblo, y à los Ancianos y à los Escribas; y arremetiédo arrebataronlo, y truxeronlo al concilio.

m Persuadieron à su vando al pueblo.

13 Y [n] pusieron testigos falsos que dixessen, Este hombre no cessa de hablar palabras blasphemas contra el lugar Sancto y la Ley.

n Como los puso Iezabel côtra Naboth, 1. Rey 21, 10.

14 Porque le avemos oydo dezir, Que este Iesus Nazareno destruyrá este lugar, y mudará [o] las tradiciones que nos dió Moysen.

o Las ceremonias ô ritos.

15 Entonces todos los que estavan sentados en el concilio, puestos los ojos en el, vieron su rostro [p] como el rostro de un Angel.

p S, resplandeciente, alegre, constãte &c.

CAPIT. VII.

Estevan con grande constancia haze un largo razonamiento en el concilio comencando desde la vocacion de Abraham en q̃ por el discurso de toda la sacra historia muestra à los que estavan presentes, Como sus antepassados siempre fueron rebelles á Dios, y à sus prophetas: portanto que no es maravilla si al presente ellos lo ayan sido matando al Messias, y persiguiẽdo sus Discipulos. 2. Es apedreado dellos y muriendo vee la gloria de Christo, y le ora que les perdone aquel peccado.

EL Principe de los Sacerdotes dixo entonces, Es esto ansi?

2 Y el dixo, Varones hermanos, y padres oyd. El Dios [a] de gloria appareció à nuestro padre Abraham estádo en Mesopotamia, antes que morasse en Charran:

a G, Glorioso

3 * Y dixole, Sal de tu tierra, y de tu parentela y ven à la tierra que te mostraré.

* Gen. 12, 1.

4 Entonces salió de la tierra de los Chaldeos, y habitó en Charran, Y de alli, muerto su padre, lo traspassó à esta tierra en la qual vosotros habitays aora.

5 Y no le dió possessiõ en ella, ni aun una pisada de un pie: mas prometiole q̃ se la daria é possessiõ, y à su simiente despues deel, no teniendo *aun* hijo.

6 Y hablòle Dios ansi, * Que su simiente seria estrangera en tierra agena, y que los sujetarian en servidumbre, y que los maltractariã por [b] quatro cientos años.

* Gen, 15, 13.

7 Mas à la Gente à quien seran siervos, yo *la* juzgaré, dixo Dios: y despues deesto saldrán, y servirmehan *á mi* en este lugar.

b Tantos huvo desde el nacimiento de Isaac hasta que el pueblo salió de Egypto però los 430, de que se haze mencion. Exod, 12, 40, y Gal, 3, 17, se cuentan desde que Abraham salió con su padre de Ur de Chaldea, su tierra. los Hebreos no estuvieron en Egypto sino 210. años, lo demas se cuenta en la peregrinacion de Abrahã, Isaac, y Iacob.

8 * Y diòle el Concierto de la Circuncision: y ansi * engédró à Isaac, y lo circũcidó ál octavo dia: y * Isaac à Iacob. * y Iacob à los doze patriarchas.

9 Y los patriarchas, movidos de embidia, * vendieron à Ioseph para Egypto: mas Dios era cõ el.

10 Y lo libró de todas sus tribulaciones, y * le dió gracia y sabiduria en la presencia de Pharaon rey de Egypto, el qual lo puso por governador sobre Egypto, y sobre toda su casa.

11 Vino entonces hambre en toda la tierra de Egypto y de Chanaan, y grande tribulació: y nuestros padres no hallavan alimentos.

12 * Y como oyesse Iacob que avia trigo en Egypto, embió à nuestros padres la primera vez.

* Ge, 17, 10.
* Gen, 21, 2.
* Ge, 25, 24.
* Gé, 29, 33, y 30. y 35, 23.
* Ge, 37, 28.
* Ge, 41, 37.
* Ge, 42, 1.
* Ge, 45, 4.

13 * Y en la segunda, Ioseph fue conocido de sus hermanos, y fue sabido de Pharaon el linage de Ioseph.

14 Y embiando Ioseph, hizo venir à su padre Iacob, y à toda su parentela [c] en sententa y cinco [d] personas.

15 * Ansi decendió Iacob en Egypto, * donde murió el, y nuestros padres,

16 * Los quales fueron traspassados à Sichem y fueron puestos en el sepulchro, * que compró Abraham à precio [e] de dinero de los hijos de Hemor *hijo* de Sichem.

c Los 70. Interp. Gen, 46, 20, añidiendo cinco personas: cuya traslacion los Apostoles siguieron.
d G, animas.
* Ge, 46, 5.
* Ge, 49, 33.
* Ge, 50, 7. Ios, 24, 32.
* Ge, 23, 16, y 33, 10.

17 Mas como se acercó el tiempo de la promessa, la qual Dios avia jurado à Abraham, creció el pueblo, y multiplicose en Egypto.

18 Hasta que se levantó otro rey que no conocia à Ioseph.

* Exo, 1, 7.
e G, de plata.

19 Este usando de astucia con nuestro linage, maltrató à nuestros padres que pusiessen à peligro *de muerte* sus niños, paraque [f] cessasse la generació.

f G, no fuesse vivificados, H

20 * En aquel mismo tiempo nació Moysen; y fue agradable à Dios: y fue criado tres meses en casa de su padre.

* Exo, 2, 2. Heb, 11, 23.

21 Mas siendo puesto al peligro, la hija de Pharaon lo tomó, y lo crió [g] por su hijo.

g Porhijándolo. G, para si por hijo.

22 Y fue enseñado Moysen en toda la sabiduria de los Egypcios: y era poderoso en sus dichos y hechos.

23 Y como se le cumplio [h] el tiempo de quarenta años, [i] vinole en voluntad de visitar à sus hermanos los hijos de Israel.

h La edad.
i G, subió en su coraçon.

24 * Y como vido à uno † que era injuriado, deféndiólo, y hiriédo al Egypcio végó al injuriado.

* Exo, 2, 11.
† O, á quien se hazia tuerto.

25. Però el pensava que sus hermanos entendian, que Dios les avia de dar [k] salud por su mano, mas ellos no lo avian entendido.
26 * Y el dia siguiente riñiendo ellos, mostròseles, y metialos en paz, diziẽdo, Varones, hermanos soys, porque os injuriays los unos à los otros?
27 Entonces el que injuriava à su proximo, [l] lo rempuxo, diziendo, Quien te ha puesto *á ti* por principe y juez sobre nosotros?
28 Quieres tu matarme como mataste àyer al Egypcio?
29 A esta palabra Moysẽ huyó: y hizose estrãgero en tierra de Madiã, donde engẽdró dos hijos.
30 Y cumplidos quarenta años, [m] el Angel del Señor le appareció en el desierto del monte de Sina [n] en fuego de llama de un carçal.
31 Entonces Moysen mirando, fue maravillado de la vision: y llegandose para considerar, [o] fue hecha à el boz del Señor.
32 Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Iacob, mas Moysen temeroso, no osava mirar,
33 Y dixole el Señor, [p] Quita los çapatos de tus pies, porque el lugar en que estás, tierra sancta es.
34 Vistohé, vistohé la affliction de mi pueblo que está en Egypto, y el gemido deellos he oydo: y he decendido para librarlos: aora pues ven, embiartehé à Egypto.
35 A este Moysen, àl qual avian [q] refusado, diziendo, Quien te ha puesto por principe y juez? à este embió Dios por Principe y Redemptor [r] cõ la mano del Angel que le appareció en el çarçal.
36 * Este los sacó haziendo prodigios y milagros en la tierra de Egypto, y en el mar Bermejo, * y en el desierto por quarenta años.
37 Este es el Moysẽ, el qual dixo à los hijos de Israel, † Propheta os levãtará el Señor Dios vuestro de vuestros hermanos como yo; à el oyreys.
38 ‡ Este es elque estuvo en la Congregacion en el desierto con el Angel que le hablava en el monte de Sina: y con nuestros padres: y recibió las palabras [s] de vida para dar nos.
39 Al qual nuestros padres no quisieron obedecer: antes [t] lo desecharõ: y apartaronse de coraçon [v] à Egypto:
40 Diziendo à Aaron, * Haznos dioses que vayan delante de nosotros, porque à este Moysen, que nos sacó de la tierra de Egypto, no sabemos que le ha acontecido.
41 Y [x] entonces hizieron [y] el bezerro, y offrecieron sacrificio àl idolo, y en las obras de sus manos se holgaron.
42 Mas Dios se apartó, y los entregó que sirviessen al exercito del cielo, como está escripto en el libro de los Prophetas, * offrecistesme victimas y sacrificios en el desierto por quarenta años, Casa de Israel?
43 Antes truxistes el tabernaculo de Moloch, y la estrella de vuestro dios Remphan, figuras que os hezistes para adorarlas; trasportar oshé pues de esse cabo [z] de Babylonia.
44 Tuvieron nuestros padres el Tabernaculo del Testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, † hablando à Moysen, que lo hiziesse segun la forma que avia visto.
45 El qual recebido, metieron tambiẽ nuestros padres con * [a] Iesus en la possession de las Gentes que Dios echò de la presencia de nuestros padres, hasta los dias de David.
46 * El qual [b] hallò gracia delante de Dios, y * pidió de hallar Tabernaculo al Dios de Iacob,
47 Y * Salomon le edificó Casa,

k Libertad.
* Exo, 2, 13.
l O, lo desechó
m *Este era Christo, que se llama el Angel del gran consejo. Exod. 3, 2, (de donde es tomado esto) se llama Angel, y este Angel v, 4, y 7. se llama Iehova. y v, 6, se llama Dios.*
n En llama de fuego, H.
o Hablòle el Señor.
p G, desata.
q G, negado.
r Con la conducta poderosa de Iehova. *Leed la N. Ar. v, 30.*
* Exod, 7, 8. 9, &c.
* Exod, 16, 1.
† Deut, 18, 15. Arrib, 3. 22. *leed la N.*
‡ Exo, 19, 3.
s El que las hiziere bivirá por ellas, Deu. 4, 1, Rõ, 10, 5.
t Rempuxarõ. arr, v, 27.
v A las costumbres idolatricas de Egy.
* Exo, 32, 1.
x G. en aquellos dias.
y *Esta idolatria aprendieron de los Egypcios que adoravan à Apis, que era un bezerro.*
* Amos, 5, 25
z Am, 5, 27: de Damasco:
† Ex, 25, 40. Heb, 8, 5.
*. Ios, 3, 14. a Iosue.
* 1, Sam, 16, 13 y 2. Sam, 7, 2.
b Fue grato à *Dios*
* Psa, 132, 5.
* 1, Rey, 6, 1.

48 Mas el Altissimo * no habita en templos hechos de mano, como el Propheta dize.
49 * El cielo es mi throno: y la tierra el estrado de *mis pies, Que Casa me edificareys, dize el Señor?* ó qual es el lugar de mi Reposo?
50 No hizo mi mano todas estas cosas?
51 [c] Duros de cerviz, y * [d] incircuncisos de coraçõ y de oydos: vosotros [e] resistis siẽpre al Espiritu Sãcto; como vuestros padres, *ansi* tãbiẽ vosotros.
52 A qual de los Prophetas no persiguierõ vuestros padres? y mataron à los que antes denunciaron la venida del Iusto, del qual vosotros aora aveys sido entregadores, y matadores.
53 * Que recebistes la ley por [f] disposicion de Angeles: y no la guardastes.
54 ¶ Y oyendo estas cosas regañavan de sus coraçones, y cruxian los dientes contra el.
55 Mas el estando lleno de Espiritu Sancto, puestos los ojos en el cielo, vido la gloria de Dios: y á Iesus que [g] estava à las diestras de Dios,
56 Y dize, Heaqui, veo los cielos abiertos: y al Hijo del hombre que está á las diestras de Dios.
57 Entonces *ellos* dando grandes [h] bozes, taparon sus orejas, y arremetieron unanimes contra el.
58 Y echandolo fuera de la Ciudad [i] apedreavanlo: y * los testigos pusieron sus vestidos á los pies de un mancebo que sa llamava Saulo..
59 Y apedrearon à Estevan, invocando el, y diziendo, Señor Iesus recibe mi Espiritu,
60 Y puesto de rodillas, clamó à gran boz, * Señor, no les [k] pongas este peccado. Y aviendo dicho esto, durmió en el Señor.

CAPIT. VIII.

La primera persecuciõ de la Iglesia en Ierusalem á causa de la qual esparzidos los Discipulos el Evangelio se propaga por la comarca. 2. Predica Philippe en Samaria: y siendo recebido de muchos el Evangelio, los Apostoles embian de Ierusalem à Pedro y à Ioan por cuyo ministerio los Samaritanos baptizados reciben el Espiritu Sancto, y son confirmados en el Evangelio. 3. Simon hipocrita quiere coprar por dinero la gracia Apostolica: por loqual Pedro lo mal dize, y exhorta à penitencia. 4. Por cõducta del Espiritu Sancto Philippe convierte àl Evangelio àl Eunucho de la reyna de Ethiopia &c.

Y Saulo consentia en su muerte. Y en aquel dia [a] fue hecha una grande persecucion en la Iglesia q̃ *estava* en Ierusalem y todos [b] fueron esparzidos por las tierras de Iudea y de Samaria, salvo los Apostoles.
2 Y curaron [c] de Estevan *algunos* varones pios, y [d] hizieron [e] gran llanto sobre el.
3 * Entonces Saulo assolava la Iglesia entrando por las casas: y trayendo varones y mugeres, entregavalos en la carcel.
4 Mas los que eran esparzidos, passavan *por la tierra* [f] annunciando la Palabra del Evangelio,
5 ¶ Entonces [g] Philippe decendiendo á la ciudad de Samaria, predicavales á Christo.
6 Y las compañas escuchavan attentamente unanimes las cosas que dezia Philippe, oyendo y viendo las señales que hazia,
7 Porque muchos espiritus immundos salian de los que los tenian, dando grandes bozes: y muchos paralyticos, y coxos eran sanados.
8 Ansique avia gran gozo en aquella ciudad.
9 Entõces *avia* un varon llamado Simõ, elqual avia sido antes Magico en aq̃lla ciudad, y avia engañado la gẽte de Samaria diziẽdose ser algũ grãde.
10 Al qual oyan todos attentamente desde el mas pequeño hasta el mas grande, diziendo, Este es la Virtud de Dios, la grande.
11 Y estavanle attentos porque con sus artes magicas los avia entontecido mucho tiempo,
12 Mas como creyerõ á Philippe q̃ les annũciava el Evan-

* 1. Chr. 17, 12.
* Ab, 17, 24.
* Isa, 66, 1.
c Es el intento de todo elle largo discurso
* Ierem, 6, 10. y 9, 25, Eze. 44, 6.
d *Dos maneras ay de circumcision: carnal, y espiritual. leed Deut, 10, 16, y Rom, 2, 28, y 29.*
e O, aveys resistido.
* Exo, 19, 3.
f *Por el ministerio.*
II.
g *O sab, aparejado para lo confirmar en la confession de la verdad, y para lo recebir cõsigo.*
h De un impetu.
i *Como á blasphemo Deu, 17 7. se manda que los testigos sean los primeros. assi apedrearon á Naboth. 1. Rey, 21, 13, leed la N.*
* Mat, 5, 44. Luc, 23, 34. *leed la N.* 1. Cor. 4. 12.
k S, acuenta.
a Se levantó,
b *Esto ganó Satanas desta persecucion, que por una Iglesia en Ierusalem se levantarõ muchas en diversos lugares, leed la N, Ab, 15, 39.*
c S. de su sepultura.
d Hizieronle exequias honestas segun la costumbre.
e *Quando la Iglesia pierde una tan notable persona, como Estevan, razon es q̃ esté triste. però no se entristece como los otros que no tienen esperança, &c.* 1. Thes. 4. 13.
* Ab 22, 4.
f G, evangelizando la palabra.
II
g *Que era uno de los siete Diaconos de Ierusalem Ar. 6. 5.*

el Evangelio del reyno de Dios, y el nombre de
Iesu Christo, baptizavanse varones y mugeres.
13 Simon entonces, [h] creyò el tambien: y bapti-
zandose, llegose à Philippe: y viendo los milagros y
grandes maravillas que se hazian estava attonito.
14 Oyendo pues los Apostoles, que estavan en
Ierusalem, que Samaria avia recebido la palabra
de Dios, embiaronles à Pedro y à Ioan.
15 Los quales venidos, oraron por ellos paraque
[i] recibiessen el Espiritu Sancto,
16 Porque aun no avia decendido en alguno
deellos, mas solamente eran baptizados en [k] el
Nombre de Iesus,
17 Entonces pusieronles las manos encima, y
recibieron el Espiritu Sancto.
18 ¶ Y como vido Simon que por la imposi-
cion de las manos de los Apostoles se dava el Es-
piritu Sancto, [l] presentoles dineros.
19 Diziendo, Dadme tambien à mi esta pote-
stad: que à qualquiera que pusiere las manos enci-
ma, reciba el Espiritu Sancto.
20 Entonces Pedro le dixo, Tu dinero [m] pe-
rezca contigo, que piensas que el don de Dios se
gane por dinero.
21 No tienes tu parte ni suerte [n] en este nego-
cio: porque tu coraçon no es recto delãte de Dios.
22 Arrepientete pues deesta tu maldad, y rue-
ga à Dios, si quiça te será perdonado este pensami-
ento de tu coraçon.
23 Porque [o] en hiel de amargura y en prision
de maldad veo que estàs,
24 Respondiendo entonces Simon, dixo, Ro-
gad vosotros por mi al Señor, que ninguna cosa de
estas, que aveys dicho, venga sobre mi.
25 ¶ Y ellos aviendo testificado y hablado [p] la
Palabra de Dios, bolvieronse à Ierusalem, y en
muchas tierras de los Samaritanos annunciavan
el Evangelio.
26 Empero el Angel del Señor habló à Philip-
pe, diziendo, Levantate y vé azia el Mediodia, al
camino que deciende de Ierusalem à Gaza: [q] la-
qual es desierta.
27 El entonces levantóse, y fué. y heaqui un
Ethiope [r] eunucho Governador de Cãdaces Rey-
na de los Ethiopes, elqual era *puesto* sobre todos sus
thesoros, y avia venido à adorar à Ierusalem,
28 Y se bolvia sentado en su carro, y leyendo
àl Propheta Isayas.
29 Y el Espiritu dixo à Philippe. Llegate y
juntate à este carro.
30 Y acudiendo Philippe oyólo que leya àl
Propheta Isayas: y dixo, Mas entiendes loque lees?
31 Y el dixo, Y como podré, si alguien no me
enseñare? y [s] rogó à Philippe q̃ subiesse, y se sen-
tasse con el.
32 Y el lugar de la Escriptura que leya, era este,
* Como oveja à la muerte fué llevado: y como
cordero mudo delante del que lo tresquila, ansi no
abrió su boca.
33 En su [t] humilacion su juyzio fué quitado:
mas su [v] generacion, quien la contará? porque es
quitada de la tierra su vida.
34 Y respondiendo el Eunucho á philippe,
dixo, Ruegote, de quien el Propheta dize esto? de
si, ò de otro alguno?
35 Entonces Philippe abriendo su boca, y co-
mençando deesta escriptura, [x] annuncióle el Evã-
gelio de Iesus.
36 Y yendo por el camino, vinieron à una a-
gua: y dixole el Eunucho, Heaqui agua; q̃ impide
que yo no sea baptizado?
37 Y Philippe dixo, Si crees de todo coraçon,

h La magestad de la palabra de Dios lo forçò à confessar la verdad, mas cõ todo esto no era regenerado.
i q.d. los dones visibles del Espiritu S. que se davan entonces para cõfirmaciõ del Evangelio.
k Avian solamente recebido la gracia comun de adopcion y regeneracion, que es ofrecida à todos los fieles en el Baptismo.
III.
l Deste Simon se llamaron Simoniacos todos aquellos q̃ compran cõ dinero los beneficios, y otros cargos publicos de la Iglesia.
m G, sea en perdiciõ. q.d. perezcas tu y tu dinero.
n G, en esta palabra, H.
o En peccado amargo phrasi apos, Heb, 12, 15.
IIII
p.S. predicada antes por Philippe. porq̃ à esto vinieron. S. á confirmar la con su testimonio &c.
q Or, que es desierto. S. el camino.
r Porq̃ los Principes de Oriente solian encargar los negocios de importancia à eunuchos, de aqui vino que los criados familiares, o cortesanos aunque no fuessen castrados se llamavan eunuchos.
s Veese por esto el gran desseo q̃ tenia de conocer la verdad: pues que siendo tan gran señor, ruega à Philippe que suba y se siente con el.
** Isai, 53, 7.*
t Fue sacado del angustia y condenacion en que estava: porq̃ despues de su abatimiento Dios lo ensalçò, y le dià nombre sobre todo nombre. Phil, 2, 9.
v La eternidad de su reyno, que jamas tẽdra fin.
x G, evangelizóle à Iesus.

bien puedes. Y respondiendo *el* dixo: Creo que
Iesu [y] Christo es el Hijo de Dios.
38 Y mandó parar el carro: y decendieron am-
bos al agua Philippe y el Eunucho: y baptizólo.
39 Y como [z] subieron del agua, el Espiritu del
Señor arrebató à Philippe y no lo vido mas el Eu-
nucho: y fuese su camino gozoso.
40 Philippe empero se halló en Azoto: y pas-
sando annunciava el Evangelio en todas las ciu-
dades hasta que vino à Cesarea.

CAPIT. IX.

La conversion maravillosa de Saulo (y despues Paulo) de furioso perseguidor de la Iglesia, 2. Es enseñado, baptizado, y sanada la vista por Ananias en Damasco. 3. Donde predica al Señor con singular osadia, 4. Siendo assechado de los Iudios, los Hermanos lo escapan, y viene à Ierusalem: donde buelve à ser assechado de los Iudios, y los Hermanos lo embian à Tarso. 5. Pedro visita las Iglesias de la comarca, y en Lydda sana à Eneas paralytico en el nombre del Señor. 6. En Ioppe resuscita à una pia Discipula llamada Tabitha.

Y * Saulo aun [a] resoplando amenazas y muer-
te contra los Discipulos del Señor, vino al
Principe de los Sacerdotes,
2 Y demandó deel letras para Damasco á las
Synogas, paraq̃ si hallasse algunos varones ó [b] mu-
geres [c] deesta secta, los truxesse presos à Ierusalem.
3 Y yendo por el camino, aconteció que lle-
gando cerca de Damasco, * subitamente lo cercó
un resplandor de luz del cielo.
4 Y cayendo en tierra, oyó una boz que le de-
zia, Saulo, Saulo, porque [d] me persigues?
5 Y *el* dixo, Quien eres Señor? Y el Señor dixo:
Yo soy Iesus á quien tu persigues: [e] dura cosa te
es dar coces contra el aguijon.
6 El temblando y temeroso dixo, Señor, que
quieres que haga? Y el Señor le *dize*, Levantate y
entra en la ciudad: y dezirsetehá loque te con-
viene hazer.
7 Y los varones que yuan con Saulo, [f] se pa-
raron attonitos [g] oyendo à la verdad la boz, mas
no viendo à nadie.
8 Entonces Saulo levantóse de tierra, y abri-
endo los ojos no via à nadie: ansique llevãdolo por
la mano, metieronlo en Damasco,
9 Donde estuvo tres dias sin ver: y no comió,
ni bevió.
10 ¶ Avia entonces un Discipulo en Damasco
llamado Ananias: al qual el Señor dixo en vision,
Ananias, Y el respondió, Heaqui estoy Señor.
11 Y el Señor le *dixo*, Levantate, y vé á la calle,
que se llama la Derecha, y busca en casa de Iudas à
Saulo llamado el de [h] Tarso: porq̃ heaqui el ora:
12 Y ha visto en vision un varõ llamado Ana-
nias, que entra, y le pone la mano en cima para-
que reciba la vista,
13 Entonces Ananias respondió, Señor, he oy-
do à muchos de este varon, quantos males hà he-
cho à tus * Sanctos en Ierusalem.
14 Y aun aqui tiene facultad de los principes
de los Sacerdotes de prender à todos losque [i] in-
vocan tu Nombre.
15 Y dixole el Señor, Vé: porq̃ [k] instrumẽto es-
cogido me es este, paraq̃ [l] lleve mi Nombre en pre-
sẽcia de Gẽtes y de reyes, y de los hijos de Israel.
16 Porque yo le mostraré quanto le sea mene-
ster que padezca por mi nombre.
17 Ananias entonces fué: y entró en la casa: y
poniendole las manos encima, dixo, Saulo her-
mano, el Señor Iesus, que te appareció en el cami-
no por donde venias, me ha embiado, paraq̃ reci-
bas la vista, y seas lleno de Espiritu Sancto,
18 Y luego le cayeron de los ojos como esca-
mas,

y Es menester q̃ todos aquellos q̃ de edad de discrecion hã de ser baptizados, hagan esta confession de fe (que es la misma, que hizo S. Pedro Mat, 16, 16.) antes q̃ sean baptizados. Estos por la fe, que tienen antes del Baptismo, son salvos: però el Baptismo les sirve de sello y confirmacion de su salvacion. leed Ab, 10, 47 y 48.
z Salieron.
* Gal, 1, 13.
a G, espirando
b notase el gran òdio q̃ tẽia: pues q̃ no perdonava anadie, ni aun à mugeres.
c G, de este camino.
* Ab, 22, 6, y 1, Cor, 15, 8, y 2, Cor, 12, 2.
d Christo es perseguido, quando sus fieles son perseguidos por su nombre: porq̃ el es su cabeça, y bive en ellos y ellos en el.
e Difficil, peligrosa empresa has tomado, rebellando contra mi.
f No pudiendo passar adelante, como si fueran unas peñas.
g Entendian que alguien hablava con Saulo; però por estar attonitos, no sabian lo que le dezia. Ab, 22, 9.
II.
h Dizese, q̃ Sardanapalo edificò en un dia en Cilicia à Tarso y à Anchiala su vezina.
* Leed la N. Rom. 1. 7.
i Te honrrã y llaman en sus necessidades como à verdadero Dios y salvador.
k G, vaso de elecion. H. *q. d. un particular siervo de Dios, dotado de admirables dones y gracias, mucho mas que otros.*
l Me confiesse y dé noticia de mi.

mas, y recibió luego la vista: y levantandose fue
baptizado.
19 Y como comió, fué confortado. Y estuvo
Saulo con los Discipulos que estavan en Damas-
co, por algunos dias.
III. 20 ¶ Y luego *entrando* en las Synogas predica-
m Ot, à Iesus. va m à Christo, Que este era el Hijo de Dios.
21 Y todos los q̃ lo oyan estavan attonitos, y
dezian, No es este el q̃ assolava en Ierusalem à los
* Como arr, v.14. q̃ * invocavã este nombre: y à esso vino acá para
llevarlos presos á los principes de los Sacerdotes?
22 Empero Saulo mucho mas se esforçava, y
confundia à los Iudios que moravan en Damasco
† o Confirmãdo S, por la Escriptura. † affirmando, Que este es el Christo.
23 ¶ Y como passaron muchos dias n hizierõ
IIII. consejo en uno los Iudios de matarlo.
n Acordaron juntos. 24 Mas las assechanças dellos fueron enten-
* 2, Cor, 11. 32. didas de Saulo: empero *ellos* * guardavã las puertas
de dia y de noche para matarlo.
25 Entõces los Discipulos, tomandolo de noche
abaxarõlo por el muro metido en una espuerta.
26 Y como Saulo vino à Ierusalem, tentava de
juntarse con los Discipulos: mas todos tenian mi-
edo de el, no creyendo que era Discipulo.
27 Entonces Barnabas, tomandolo, truxolo á
los Apostoles, y contó, Como avia visto al Señor
* Ar, v.3, Ab. 22,6. * en el camino, y que le avia hablado: y como en
o Animosamente. Damasco avia hablado o confiadamente en el
Nombre de Iesus.
28 Y entrava y salia con ellos en Ierusalem.
29 Y hablava confiadamẽte en el Nombre del
p Con los Iudios estrangeros que habitavan entre los Gentiles. Señor Iesus y disputava p con los Griegos, mas e-
llos procuravan de matarlo.
30 Loqual como los hermanos entendieron,
q Que era su patria. acompañaronlo hasta Cesarea, y embiaronlo à q
Tarso.
V. 31 ¶ Las Iglesias entonces por toda Iudea, y
r Augmentadas. Galilea, y Samaria tenian paz, y eran r edificadas
andando en el temor del Señor: y con consuelo
del Espiritu Sancto eran multiplicadas.
s Visitando todas las dichas Iglesias, como tenia el mandamiẽto Luc. 22,32. 32 Y aconteció, que Pedro s andandolos à to-
dos, vino tambien à los t Sanctos que habitavan
en Lydda.
33 Y halló alli á uno q̃ se llamava Eneas, q̃ avia
t Era nombre proprio de los que recebian el Evangelio Sanctos, Discipulos, Hermanos. *Leed la N. Rom, 1,7.* ya ocho años q̃ estava en cama, q̃ era paralytico.
34 Y dixole Pedro, Eneas, Iesu Christo te
sana: levantate y v hazte *tu cama*. Y luego se le-
vantó,
v S, en prueva de la salud. q. d recoge tu lecho y llevalo à tu casa. Assi manda el Señor à otro paralitico su: tome, su lecho, &c Mar, 2,9, y 12,11, y. Iuan, 5, 8, y 9. 35 Y vieronlo todos losq̃ habitavan en Lyd-
da y en Sarona, los quales se cõvirtieron al Señor.
VI. 36 ¶ Entonces en Ioppe avia una Discipula
x Tabitha es nombre Syriaco, que en Griego es Dorcas, y en Español Gama. y Rica. abundante, H. llamada x Tabitha, que si lo declares, quiere dezir
Dorcas. Esta era y llena de buenas obras, y de ly-
mosnas que hazia.
37 Y aconteció en aquellos dias que enfermã-
do, murió: la qual despues de lavada, pusieronla en
un cenadero,
38 Y como Lydda estava cerca de Ioppe, los
Discipulos, oyendo que Pedro estava alli, embia-
ronle dos varones rogandole, No te detengas de
venir hasta nosotros.
39 Pedro entonces levantandose, vino con e-
llos: y como llegó, llevaronlo al cenadero donde lo
rodearon todas las biudas llorando y mostrando-
le las tunicas y los vestidos que Dorcas les hazia,
quando estava con ellas.
40 Entonces echados fuera todos, Pedro pue-
sto de rodillas, orò: y buelto al cuerpo, dixo, Tabit-
ha, levantate, Y ella abrió los ojos: y viendo à Pe-
dro, bolviose à assentar.
41 Y dandole el la mano levantòla: entonces
llamãdo los Sanctos y las biudas, presentola biva
42 Esto fue notorio por toda Ioppe: y creyeron
muchos en el Señor.
43 Y acõteció q̃ se quedó muchos dias en Iop- z En que parece à S, Pedro, el que se gloria de ser su successor?
pe en casa de un cierto Simon z Curtidor.

CAPIT. X.

Cornelio Centurion Gentil, hombre e Iudiese de piedad (como es verisimil) por la communicacion de los Iudios, avisado por un Angel, embia de Cesarea á llamar à Pedro á Ioppe para oyr del el Evangelio, 2. Pedro enseñado por revelaciõ de Dios de la vocacion de los Gentiles al Evangelio, y specialmente de lo que tocava á Cornelio, viene à el y le annuncia el Evangelio, y son baptizados el y toda su familia, aviendo recebido el Espiritu Sancto á la predication de Pedro.

a No era del la tra: sino adorava al verdadero Dios, y era instruydo en lo que tocava al conocimiento del Messias: pero no sabia que ya fuesse venido.

Y Avia un varon en Cesarea llamado Corne-
lio, Centurion de la compañia que se llama-
va la Italiana.
2 a Pio, y temeroso de Dios b con toda su ca-
sa y que hazia muchas lymosnas al pueblo: y que
orava à Dios siempre.
3 Este vido en vision manifiestamente, como
à la hora de las nueve del dia, que un Angel de
Dios entrava à el, y le dezia, Cornelio.
4 Y el, puestos en el los ojos, espantado, dixo
Que es Señor? y dixole, Tus oraciones y tus ly-
mosnas c hã subido en memoria en la presẽcia de
Dios.
5 Embia pues aora varones à Ioppe: y haz ve-
nir á un Simon, q̃ tiene por sobrenombre Pedro.
6 Este posa en casa de un Simon Curtidor,
que tiene su casa junto à la mar: este te dirà lo que
te conviene hazer.

b El buen exemplo del padre de familia haze mucho al caso paraq̃ su familia sea pia.
‡ a las tres de la tarde. Mat, 20,3.
c Han sido estimadas en &c. O, Heb, han sido presentadas en la &c. Eran pues hechas con fe: porque sin fe es impossible agradar á Dios. heb. 11.
* Ar, 9, 43.
d De los de su compañia.

7 Y ydo el Angel que hablava con Cornelio,
llamó dos de sus criados, y un soldado temeroso
del Señor d de los que se llegavan à el.
8 A los quales, despues de averselo contado
todo, embiolos à Ioppe.
9 ¶ Y un dia despues, yendo ellos camino, y ‡
llegando cerca de la ciudad, Pedro subió al açutea
à orar, cerca de la hora e de las seys.
10 Y aconteció que le vino una grande ham-
bre, y quiso comer, y aparejandole f ellos, g cayó
sobre el un excesso de entendimiento.
11 h Y vido el cielo abierto, y que decendia á
el un vaso, como un gran lienço, que *atado* de los
quatro cantos era abaxado del cielo à la tierra:
12 En el qual avia *de* todos los animales de qua-
tro pies de la tierra, y fieras, y i reptiles, y aves
del cielo.
13 Y vinole una boz, Levantate Pedro, mata
y come,
14 Entõces Pedro dixo, Señor no: porque nin-
guna cosa k comũ, y immunda, he comido jamas.
15 Y bolvió la boz à dezirle la segunda vez,
Lo que Dios limpió, l no lo ensuzies.
16 Y esto fue hecho por tres vezes: y m el vaso
bolvió à ser recogido en el cielo.
17 Y estando Pedro dudando dentro de si, que
seria la vision que avia visto, heaqui los varones
que avian sido embiados de Cornelio, que pregũ
tando por la casa de Simon, llegaron à la puerta.
18 Y n llamando, preguntaron, Si un Simon
que tenia por o sobrenombre Pedro, posava alli.
19 Y estando Pedro pensando en la vision, di-
xole el Espiritu Heaqui, tres varones te buscan.
20 * Levantate pues, y deciende, y no dudes de
yr con ellos, porque yo los he embiado.
21 Entonces Pedro decendiendo à los varones
que le eran embiados de Cornelio, dixo, Heaqui,
yo soy el que buscays: que es la causa porque a-
veys venido?

II.
‡ G, sobre la casa.
e à medio dia.
f S, los huespedes de comer.
g Traspuso se en revelacion.
h Esta vision fue menester paraq̃ Pedro entẽdiesse el mysterio de la vocacion de los Gẽtiles. lo qual ni el, ni los otros Apostoles entẽdian, aun despues de aver recebido el Espiritu Sancto leed Ab. 11,2.
i Serpientes.
k Llama comun y immunda à toda vianda q̃ la Ley prohibia. Lev. 11.
l Lo q̃ Dios aprueva por limpio no puede Pedro, ni otro ninguno ensuziarlo: y mucho menos prohibirlo como immundo. Lo q̃ entra por la boca, no ensuzia el anima. Mat. 15,11, y 17, De todo lo que se vende en el mercado se nos mãda q̃ comamos. 1, Cor, 10. 25. Rom 14,14, Yo sé y confio en el Señor, que por el nada ay inmũdo, &c, y 1 Tim. 4,3, se dize ser doctrina de demonios el prohibir las viandas. &c, Porque todo lo que Dios criò es bueno: y nada ay que desechar tomandose con hazimiento de gracias, &c, leed Col, 2,21, y la N. m El lienço. arr, v, 10. n S, à la puerta. o Este sobrenõbre le puso Christo Iuan, 1,42. leed Mar. 3,16. * Ab, 15,7.

22 Y ellos

22 Y ellos dixeron, Cornelio el Centurió, varon
justo y temeroso de Dios, y que tiene p testimonio
de toda la nacion de los Iudios, q ha recebido res-
puesta por un sancto Angel, de hazerte venir à su
casa: y oyr de ti *algunas* r cosas.
23 Entonces metiendolos dẽtro, hospedolos: y
el dia siguiẽte levantado se fuese cõ ellos: y acom-
pañaronlo s algunos de los Hermanos de Ioppe.
24 Y otro dia despues entraron en Cesarea: Y
Cornelio los estava esperando, aviendo llamado
sus parientes y los amigos mas familiares.
25 Y como Pedro entró, Cornelio lo salio à re-
cebir: y derribandose à sus pies t adoró.
26 v Y Pedro lo levantó, diziendo. Levantate,
que yo mismo, soy hombre.
27 Y hablando con el, entró: y halló à muchos
que se avian ayuntado.
28 Y dixoles, Vosotros sabeys, * que es abo
minable à un varon Iudio Iuntarse, o llegarse à e-
strangero: mas ha me mostrado Dios, que á nin-
gun hombre llame comun o immundo.
29 Por lo qual llamado, hé venido sin dudar.
Ansiq̃ preguto porq̃ causa me aveys hecho venir?
30 Entonces Cornelio dixo, Quatro dias ha
que à esta hora yo estava ayuno: y à la hora x de
las nueve estando orando en mi casa, heaqui un
varon se puso delante de mi en vestido resplan-
deciente.
31 Y dixo, Cornelio, tu oracion es oyda: y tus
lymosnas * han venido en memoria en la presen-
cia de Dios.
32 Embia pues à Ioppe, y haz venir à un Si-
mon que tiene por * sobrenombre Pedro, este po-
sa en casa de Simon, un Curtidor junto à la mar, el
qual venido, te hablará.
33 Ansique luego embié á ti: y tu has hecho
bien viniendo Aora, pues todos nosotros esta-
mos aqui en la presencia de Dios para oyr todo
loque Dios y te ha mandado
34 Entonces Pedro, abriendo su boca, dixo,
Por verdad hallo, que * Dios no haze accepcion
de personas:
35 Sino que de qualquiera nacion, que le teme
y obra justicia, se agrada.
36 Embió Palabra Dios á los hijos de Israel,
annunciando la paz por Iesu Christo: este es el
Señor de todos.
37 Vosotros sabeys que la cosa ha sido hecha
por toda Iudea: que començando desde Galilea,
despues del Baptismo que Ioan predicó:
38 A Iesus de Nazareth, como lo ungió Dios
de Espiritu Sancto y de potencia, que z anduvo
haziendo bienes, y sanando todos los opprimidos
del diablo: porque Dios era con el.
39 Y nosotros somos testigos de todas las co-
sas que hizo en la tierra de Iudea, y en Ierusalem:
al qual mataron colgandolo en un madero.
40 A este Dios lo levantó al tercero dia: a y
hizo que appareciesse manifiesto:
41 No á todo el pueblo, sino á los testigos que
Dios antes avia ordenado, *es a saber*, á nosotros, que
comimos y bevimos juntamente con el, despues
que resuscitó b de los muertos.
42 Y nos mandó que predicassemos al pueblo
y testificassemos Que el es el que Dios ha puesto
por Iuez de bivos y muertos.
43 * A este dan testimonio todos los Prophe-
tas, de que todos los que en el creyeren recibiran
perdon de peccados c por su Nombre.
44 Estando aun hablando Pedro estas palabras,
el Espiritu Sancto cayó sobre todos los que oyan
el sermon.

p S, de su piedad.
q Ha sido amonestado de Dios.
r O, palabras.
s A sab, seys Ab,11,12.
t Hizole reverencia, &.
v No haga assi el que se llama successor de Pedro: antes da su pie à besar á los Reyes y monarcas, leed. Ab,14,15, y 28 6. Dan,2.46, Apoc.19, 10, y 22,9.
* Ioan,4,9.
x A las tres de la tarde.
* Ar,v.4.
* Leed Ar,v. 18.
* Ar,9,43.
y S. que nos digas.
* Deut.10,17. 2 Chr.19,7. Iob,34,19. Rom.2,11. Gal,2,6. Eph.6.9. Col.3,25 y 1,Ped.1,17.
z G passó
a G. dió que fuesse hecho manifiesto.
b De la muerte.
* Iet,31,34. Mich,7,18. Ab,15,11.
c En la fe dsel y en la invocacion de su Nombre.

45 Y espantaronse los fieles que eran d de la
Circuncision, que avian venido con Pedro, de que
tambien sobre las Gentes se derramasse el don del
Espiritu Sancto.
46 Porque los oyan que hablavan e en len-
guas, y q̃ magnificavan à Dios. Entonces Pedro
respondió.
47 Puede alguien impedir el agua, que no sean
f baptizados estos que han recebido el Espiritu
Sancto tambien como nosotros?
48 Y mandolos baptizar g en el Nombre del
Señor Iesus. Y rogaronle que se quedasse con e-
llos por algunos dias

d De los Iudios.
e S, estrañas.
f Por la fe que tenian antes de ser baptizados eran salvos: el Baptismo les fue el sello. leed Ar,8,37.
g Como v,43.

CAPIT. XI.

Buelto Pedro á Ierusalem, y escandalizandose los hermanos de que uviesse communicado con Cornelio hombre Gentil, el les satisfaze declarandoles todo lo que passava: y ellos se satisfazen y hazen gracias al Señor, de que communicasse tambien su gracia à los Gentiles. 2. La Iglesia es multiplicada specialmente en Antiochia por el ministerio de Barnabas y Saulo, à los quales la Iglesia de Antiochia embia à Ierusalem cõ cierta lymosna para socorrer à los hermanos en tiẽpo de una insigne hambre &c.

Y Oyeron los Apostoles y los hermanos que
estavã en Iudea, Que tambien las gentes aviã
recebido la palabra de Dios.
2 Y como Pedro subió à Ierusalem, a contẽ-
dian contra el b los que *eran* de la Circuncision.
3 Diziendo porqué has entrado à varones c
que tienen prepucio, y has comido con ellos?
4 Entonces d començando Pedro, declaróles
por orden *lo passado* diziendo,
5 Estãdo yo en la ciudad de Ioppe orãdo, vi-
de en excesso de ẽtẽdimiẽto, una visiõ, *es á saber*, un
vaso, como un grã liẽço, q̃ decẽdia, q̃ por los qua-
tro cantos erã abaxado del cielo, y venia hasta mi.
6 En el qual como puse los ojos, consideré y
vide animales terrestres de quatro pies, y fieras, y
reptiles, y aves del cielo.
7 Y oy tambien una boz que me dezia, Le-
vantate Pedro, mata y come.
8 Y dixe, Señor no: porque ninguna cosa co-
mun ni immunda entró jamas en mi boca.
9 Entonces la boz me respondio del cielo la
segũda vez, Lo q̃ Dios limpió, * no lo ensuzies tu.
10 Y esto fue hecho por tres vezes: y bolvió
todo à ser tomado arriba en el cielo.
11 Y heaqui que luego tres varones sobrevi-
nieron en la casa donde yo estava, embiados à mi
de Cesarea.
12 Y el Espiritu me dixo que me fuesse con e-
llos sin dudar. Y vinieron tambien conmigo estos
seys hermanos, y entramos en casa de un e varon,
13 El qual nos contó como avia visto un An-
gel en su casa, q̃ se paró, y le dixo: Embia f à Iop-
pe, y haz venir à un Simõ que tiene por * sobre-
nombre Pedro:
14 El qual g te hablará palabras por las quales
seras salvo, tu, y toda tu casa.
15 Y como comencé à hablar, cayó el Espiritu
Sancto sobre ellos, tambien * como sobre noso-
tros h al principio.
16 Entonces me acordé del dicho del Señor. i
como dixo, * Ioã ciertamẽte baptizò en agua: mas
vosotros sereys baptizados en Espiritu Sancto.
17 Ansique, si Dios les diò el mismo don tam-
bien como à nosotros que avemos creydo en el
Señor Iesu Christo, quien era yo que pudiesse
estorvar à Dios?
18 Entonces oydas estas cosas, callaron, y glo-
rificaron à Dios, diziendo, De manera que tambiẽ
à las Gentes hà dado Dios k penitencia para vida.
19 ¶ Y los que avian sido esparzidos par *causa*
de la

a Porque aun no entendia el mysterio de la vocacion de los Gentiles leed Ar, 10,11 y Ab,v,19.
b Los que de los Iudios avian creydo al Evang.
c incircuncisos, que son Gentiles.
d S, á hablar. O, començó à declararles &c. Pedro no les dixo: Que teneys que ver commigo? que soy vuestra cabeça, q̃ soy immediato à Dios, que no puedo errar?
* Arr,10,15. leed N.
e Llamado Cornelio. Arr.10. 24,&c.
f G, varones.
* Leed la N. Arr,10,18.
g Te dirà cosas por &c.
* Arr,2,4, Ab,19,6.
h La primera vez.
i O quando.
* Mat,3,11, Mar,1,8. Luc,3,16. Ioan 1. 26. Arr.1, 5. Ab,19,4.
k Lugar de conversiõ à el para que bivan.

de la tribulacion que fue hecha l en tiempo de
Estevan anduvieron hasta Phenicia, y Cypro, y m
Antiochia, n no hablando à nadie la Palabra, sino
à o solos los Iudios.
20 Y deellos avia unos varones Cyprios y Cy-
renenses, los quales como entraron en Antiochia,
hablaron à los Griegos, anunciando el Evangelio
del Señor Iesus,
21 Y p la mano del Señor era con ellos: y mu-
cho numero creyendo se convertió àl Señor.
22 Y llegó q la fama de estas cosas à oydos de
là Iglesia que estava en Ierusalem: y embiaron á
Barnabas que fuesse hasta Antiochia.
23 El qual como llegó, y vido r la gracia de Di-
os, gozose; y exhortó á todos que permaneciessen
en el proposito f del coraçon en el Señor.
24 Porque era varon bueno, y lleno de Espiri-
tu Sancto y de fe: y mucha compaña fue allega-
da àl Señor.
25 Y partiose Barnabas á Tarso á buscar á
Saulo: y hallado, truxolo á Antiochia.
26 Y conversaron todo un año alli con la Igle-
sia: y enseñaron mucha compaña, de tal manera
que los Discipulos fueron llamados Christianos
primeramente en Antiochia.
27 Y en aquellos dias decendieron de Ierusa-
lem Prophetas á Antiochia.
28 Y levantandose uno deellos llamado v
Agabo, dava à entender por Espiritu, que avia de
aver una grande hambre en toda la redondez de
las tierras, la qual tambié fué en tiempo de Clau-
dio Cesar.
29 Entonces los Discipulos, cada uno confor-
me á loque tenia, * determinaró de embiar x sub-
sidio á los hermanos que habitavan en Iudea.
30 Lo qual ansimismo hizieron embiando y á
los Ancianos por mano de Barnabas y de Saulo.

l Or. por causa de Estevan. art. 8, 1.
m La de Syria. Esta Antiochia fue una nueva Ierusalem: donde se fundo una admirable Iglesia. leed Ab, 13, 1
n No communicando á nadie el Evang.
o Porque aun no entendian el mysterio de la vocaci n de los Gentiles. leed Ar, 10, 11. y 11, 2.
p El favor, o la potencia.
q G. la palabra
r El beneficio, y misericordia que Dios avia hecho a la Iglesia de Antiochia.
f Començado de animo.
t Esta palabra se halla aqui, y Ab, 26, 28. y 1. Ped, 4, 16. Gra loores de Antiochia, que en ella primeramente, los que creyan en Christo, se llamassen Christianos: á los quales los enemigos llamavan Nazarenos por vituperio.
v desto se haze mencion Ab, 21. 10.
Ab. 24 5.
* Ab. 12, 25.
x G. en servicio.
y A los governadores, o senado de la Igl. de Ierus.

CAPIT. XII.

Segunda persecucion de la Iglesia de Ierusalem por Herodes: en la qual Iacobo (llamado el Menor) es muerto deel, y Pedro preso por congraciarse con los Iudios: mas Dios lo libra maravillosamente por su Angel. 2. Herodes por aver admitido divinas hõrras del pueblo lisõgero, es castigado de Dios, y muere comido de gusanos. 3. Barnabas y Saulo buelvẽ à Antiochia.

Y En el mismo tiempo el rey a Herodes embió
b compañias *de soldados* para mal tratar algu-
nos de la Iglesia.
2 Y mató à Iacobo el hermano de Ioã á cuchillo:
3 Y viendo que avia agradado á los Iudios,
passó adelante para prender tambien à Pedro, y
eran los dias de los panes sin levadura.
4 El qual prendido, echolo en la carcel entre-
gandolo á quatro d quaterniones de soldados que
lo guardassen: queriendo sacarlo al pueblo despu-
es de la Pascua.
5 Ansique Pedro era guardado en la carcel: y
la Iglesia hazia oracion à Dios sin cessar por el.
6 Y quando Herodes lo avia de sacar, aquella
misma noche, estava Pedro durmiendo entre dos
soldados, preso con dos cadenas: y las guardas de-
lante de la puerta que guardavan la carcel.
7 d Y heaqui, el Angel del Señor sobrevino, y
la luz resplandeció en la carcel: y hiriendo á Pe-
dro en el lado, despertòlo, diziendo, Levantate pre-
stamẽte, Y las cadenas se le cayeron de las manos.
8 Y dixole el Angel, e Ciñete, y f atate tus
çapatos, Y hizolo ansi. Y dixole, Rodeate tu ro-
pa, y sigueme.
9 Y saliendo, seguialo: y g no sabia q̃ era ver-
dad loque hazia el Angel: mas pẽsava q̃ via visiõ.
10 Y como passaron la primera y la segunda h
guarda, vinieron à la puerta de Hierro, que va à la

a Que se llamó Agrippa, padre del otro Agrippa: de quien Ab, 25, 23. leed la Nota.
b G. manos or. puso, o, echó las manos.
c La noche se dovia en quatro velas. en cada vela (que era, de tres en tres horas) lo velavan quatro soldados y assi eran, 16.
d Del officio de los Angeles Heb. 1, 14.
e Vistete.
f Or. calçate tus calças.
g No pensava.
h S. del real.

Ciudad, laqual se les abrió de suyo: y i salidos, pas-
saron una calle: y luego el Angel se apartó deel.
11 Entonces Pedro, bolviendo en si, dixo, Aora
entiendo verdaderamente, que el Señor há em-
biado su Angel: y me há librado de la mano de
Herodes, y k de todo el pueblo de los Iudios que
me esperava,
12 Y considerando *esto*, llegó à casa de Maria la
madre de Ioã, el que tenia por sobrenombre Mar-
cos, donde l muchos estavan ayuntados, y orando.
13 Y tocãdo Pedro à la puerta del patio, salió
una mochacha, para escuchar: llamavase Rhode.
14 La qual como conoció la boz de Pedro, de
gozo no abriò la casa puerta sino corriendo dẽtro
dió nueva, que Pedro estava en la casa puerta.
15 Y ellos le dixeron, Estás loca, mas ella affir-
mava q̃ era ási, Entõces ellos dezian, Su Angel es.
16 Mas Pedro perseverava en llamar: y como
le abrieron, vieronlo, y espantaronse.
17 Y *el* haziendoles señal con la mano que ca-
llassen, contóles como el Señor lo avia sacado de la
carcel: y dixo, Hazed saber esto á Iacobo y á los
Hermanos. Y salido, partiose à m otro lugar.
18 Siendo pues de dia, avia no poco alboroto
entre los soldados que se avia hecho de Pedro.
19 Mas Herodes, como lo buscó, y no lo hallò,
hecha inquisicion de las guardas, mandolos n lle-
var. Y decendiendo de Iudea à Cesarea, quedo-
se *alli*.
20 ¶ Y Herodes estava enojado contra los de
Tyro, y los de Sidon: mas ellos vinieron concor-
des à el: y subornado Blasto, que era el Camarero
del rey, pediã paz: porque las tierras deellos eran
mantenidas del rey.
21 Y un dia señalado, Herodes vestido de ro-
pa real, sentóse en el tribunal, y hablóles.
22 Y el pueblo acclamava, Boz de dios, y no
de hombre.
23 Y luego el Angel del Señor lo hirió: por quã-
to no dió la gloria à Dios: y o comido de gusanos
espiró.
24 Mas la palabra del Señor crecia, y era mul-
tiplicada.
25 ¶ Y Barnabas y Saulo p bolvieron de Ieru-
salem cumplido q su servicio, tomando juntamẽ-
consigo á Ioã, el q̃ tenia por sobrenombre Marcos.

i S. del campo por la dicha puerta.
k G de toda la esperança del pueblo de los Iudios.
l Congreganse los Fieles de noche para orar, y oyr la palabra en casas particulares, quando por la persecucion no pueden de dia ni en el templo. assi. Ab. 20, 7.
m Menos sospechoso y de menor peligro para los hermanos.
n S. o à la carcel, o à la muerte.
II.
o Con tales juyzios suele Dios castigar la crueldad de los que persiguen y matan á sus sanctos. El que los toca, toca á la niña del ojo de Dios. Zach. 2, 8. ytem, lo que á uno destos hezistes á mi lo hezistes. Mat. 25. 40. | 45.
III.
p S. à Antiochia. arr, 11. 30.
q O su ministerio.
* Ar, ver. 12.

CAPIT. XIII.

Barnabas y Saulo elegidos por el Espiritu Sancto, salen à predicar por la tierra, y en Papho cõvierten al Proconsul de los Romanos, aviendo Pablo herido de ceguedad à un Mago que les resistia, 2. En Antiochia de Pisidia Pablo con grande cõstancia annuncia à Christo en la Synoga de los Iudios. 3. Aviẽdo tambiẽ de predicar el siguiẽte Sabbado, los Iudios cõcitã el pueblo y las mugeres cõtra ellos, y son echados de la ciudad &c.

A Via entõces en la Iglesia que estava en An-
tiochia, * a Prophetas y Doctores, Barnabas,
y Simon el que se llamava Niger, y Lucio
Cyreneo, y Manahen que avia sido criado cõ He-
rodes el Tetrarcha, y Saulo,
2 b Ministrãdo pues estos àl Señor, y ayunãdo
dixo el Espiritu Sancto, * Apartadme à Barnabas y
à Saulo c para la obra para la qual los he llamado.
3 Entonces ayunando y orando, y poniẽdoles
las manos encima, embiaronlos.
4 Y ellos entonces, embiados por el Espiritu
Sancto, decendieron á d Seleucia: y de alli nave-
garon á Cypro.
5 Y llegados à e Salamina annunciavan la
palabra de Dios en las Synogas de los Iudios: y
tenian tambien * à Ioan en el Ministerio.
6 Y aviendo atravesado la Isla hasta Papho-
halla-

* Ephes. 4, 11.
a Dios avia alumbrado la Iglesia de Antiochia con grãdes luminarias.
b Sirviendo en el ministerio publico en que estavan puestos en la Iglesia.
* Rom, 1. 1.
c Para el officio en que yo los pongo.
d Ciudad de Cilicia, q̃ Seleuco sucessor de Alexandre edificó.
e Ciudad de Cypro, que aora se llama Famagusta.
* Art. 12, 12, y 25.

ron à un varon Mago falso propheta Iudio, llamado Bar-jesus:
7 El qual estava cō el [f] Proconsul Sergio Paulo varon prudente. Este, llamando à Barnabas y à Saulo, desseava oyr la Palabra de Dios.
8 Mas resistiales Elymas el encantador, (q̄ ansi se interpreta [g] su nombre) procurando de apartar de la fe al Proconsul.
9 Entonces Saulo, que tambien *es* [h] Pablo, lleno de Espiritu Sancto, poniendo en el los ojos,
10 Dixo, O lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia no cessarás de trastornar los caminos rectos del Señor?
11 Aora pues, heaqui, la mano del Señor *es* contra ti, y serás ciego, que no veas el Sol por tiempo. Y luego cayó en el escuridad y tinieblas: y andando alderredor buscava quien le diesse la mano.
12 Entōces el Procōsul, viēdo lo q̄ avia sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.
13 ¶ Y partidos de Papho Pablo, y los que estavan con el, vinieron à Perges de Panphylia entōces [i] Ioan, apartandose de ellos, bolvióse à Ierusalē.
14 Y ellos passando de Perges, vinieron à Antiochia [k] de Pisidia: y entrando en la Synoga un dia de Sabbado, assentaronse.
15 Y despues de la Leciō de la ley y de los Prophetas, los principes de la Synoga embiarō à ellos diziēdo. Varones hermanos, si ay ē vosotros alguna palabra de exhortacion para el pueblo, hablad.
16 Entonces Pablo, levantandose, hecho silencio con la mano, dize: Varones Israelitas, y losque temeys à Dios, oyd.
17 El Dios del pueblo de Israel escogió à nuestros Padres, y ensalçó el pueblo, siendo ellos estrangeros * en la tierra de Egypto, y * con braço levantado los sacó de ella.
18 * Y por tiempo como de quarenta años suportó sus costumbres en el desierto.
19 Y destruyēdo las siete Gētes en la tierra de Chanaan, * repartioles por suerte la tierra de ellas [l] despues como por quatrociētos y cincuenta años.
20 Despues * dió los juezes hasta el Propheta Samuel.
21 Y entonces * demandaron rey: y dióles Dios * à Saul hijo de Çis varon del tribu de Benjamin por [m] quarenta años.
22 Y quitado aquel, * levantóles el Rey David, al qual dió testimonio, diziendo, He hallado à David *hijo* de Iesse, varon conforme [n] à mi coraçon, el qual hará [o] todo loque yo quiero.
23 De la simiente de este, Dios, * conforme à la promessa, levantó à Iesus por salvador à Israel.
24 * Predicando Ioan [p] delante de la faz de su venida el baptismo de penitencia à todo el pueblo de Israel.
25 Mas como Ioan cumpliesse [q] su carrera, dixo, * [r] Quien pensays que soy? [s] No soy yo: mas heaqui viene tras mi *aquel* cuyos çapatos de los pies no soy digno de desatar.
26 Varones hermanos, hijos del linage de Abraham, y los que entre vosotros temen à Dios, à vosotros es embiada esta Palabra [t] de salud.
27 Porque los que habitavan en Ierusalem, y sus Principes, no conociendo à este, y las bozes de los Prophetas que se [v] leen todos los Sabbados, [x] condenando *lo las* cumplieron.
28 Y sin hallar en el [y] causa de muerte * pidieron à Pilato que lo matassen.
29 Y aviendo cumplido todas las cosas que de el eran escriptas, quitandolo del madero lo pusieron en el sepulchro.

f Governador de la Isla por el Senado Romano.
g S. el nombre Elymas, el qual parece aver tomado del officio, Cōsejero de Dios.
h De aqui adelante dexado el nombre hebreo de Saulo, se llamara por su cōtinua conversacion con los Gentiles, Paulo ò Pablo.
II.
i Act. 12, 25. y 13. 5. se llama Iuan Marcos, por cuya desta partida, q̄ procedio de pusilanimidad, fue la grande contienda entre Pablo y Barnabas. Ab. 15, 38.
k A diferencia de la de Syria: en la qual los fieles se llamaron Christianos Act. 11, 25
* Exo. 1, 1.
* Exo. 13. 10.
* Exo. 16, 12.
* Iosue. 14, 1.
l S. de la promessa, Gen. 15, 13.
* Iuez. 3, 9.
* 1. Sam. 8. 5.
* 1. Sam. 9, 15 y 10, 1.
m El tiēpo que Samuel fue Iuez, y que Saul reynó se incluyen en estos 40. años.
* 1. Sam. 16. 13
n A mi voluntad.
o G. todas mis voluntades.
* Isai. 11, 1.
* Mat. 3, 1. Marc. 1, 2. Luc. 3, 2.
p Poco antes que viniesse.
* Mat. 3, 11. Marc 1, 7. Ioan. 1, 20.
q El termino de su officio y vida.
* Mat. 3, 11. Marc. 1, 7. Ioan. 1, 20
r O, El que pensays que yo soy, no soy yo, mas &c.
s S. el Christo.
t Salutifera. G. la palabra de esta salud.
v Oyen, però no entienden: Esai. 6, 9. porq̄ tienen un velo en el coraçon. 2. Cor. 3, 14.
x G. juzgando
y Crimen digno de &c.
* Mat. 27, 22. Marc 15, 13. Luc. 23. 13. Ioan. 19, 4.

30 * Mas Dios lo levantó de los muertos.
31 El qual fué visto por muchos dias de losque avian subido juntamente con el de Galilea à Ierusalem, los quales son sus testigos al pueblo.
32 Y nosotros tambien os annunciamos el Evangelio de aquella promessa que fue hecha à los Padres, la qual Dios há cumplido à los hijos de ellos, à nosotros, resuscitando à Iesus.
33 Como tambien * en el Psalmo segundo está escripto, Mi hijo eres tu, yo te engendré oy.
34 Y que lo levantó de los muertos para nunca mas bolver [z] à corrupcion, ansi dixo, * Que os daré las [a] misericordias fieles *prometidas* à David.
35 Por tanto en otra parte dize, * [b] No darás tu Sancto que vea corrupcion.
36 Porque à la verdad David, aviendo servido en su edad à la voluntad de Dios, * [c] durmió, y fué juntado con sus padres y vido corrupcion.
37 Mas aquel que Dios levantó, no vido corrupcion.
38 Sea os pues notorio, varones hermanos, Que por este os es annunciada remission de peccados:
39 Y de todo loque por la ley de Moysen no podistes ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere.
40 Mirad pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los prophetas:
41 * Mirad, ò menospreciadores, y [d] entonteceos, y desvaneceos: porque yo obro obra en vuestros dias, obra que no lo creereys si alguien os lo contáre.
42 ¶ Y salidos de la Synoga de los Iudios, las Gentes les rogaron, que el Sabbado siguiente les hablassen [e] estas palabras.
43 Y embiada la congregacion, muchos de los Iudios y de los religiosos [f] estrangeros siguieron à Pablo y à Barnabas: los quales hablandoles, persuadiáles q̄ permaneciessen en la gracia [g] de Dios,
44 Y el Sabbado siguiente juntó se casi toda la ciudad à oyr la palabra de Dios.
45 Entonces los Iudios, vista la compaña, fueron llenos de [h] zelo: y contradezian à lo que Pablo dezia, contradiziendo y blasphemando.
46 Entonces Pablo y Barnabas usādo de libertad dixerō, * A vosotros à la verdad era menester q̄ se os hablasse la palabra de Dios: mas puesque la desechays, y os juzgays indignos de la vida eterna, heaqui *nosotros* nos bolvemos à las Gentes.
47 Porque ansi nos lo mandó el Señor, * He te puesto para luz de las Gentes, paraque seas por salud hasta lo postrero de la tierra.
48 Y las Gentes oyendo esto, fueron gozosas, y glorificavan la palabra del Señor: y [i] creyerō todos losque estavan antes ordenados para vida eterna.
49 Y la palabra del Señor era sembrada por toda aquella provincia.
50 Mas los Iudios concitaron mugeres [k] pias y honestas, y á los principales de la ciudad, y levātaron persecucion contra Pablo y Barnabas: à los quales echaron de sus terminos.
51 Ellos entonces sacudiendo en ellos el polvo de sus pies, vinieron se á Iconio.
52 Y los Discipulos eran llenos de gozo, y de Espiritu Sancto.

* Mat. 28. 1. Marc. 16, 6. Luc. 24, 6. Ioan. 20, 19.
* Psal. 2, 7. Hebr. 1, 5.
z Ot. al sepulchro.
* Esa. 55, 3.
a G. las sanctas fieles de David.
* Psa. 16. 10. Artib. 2, 31.
b No permitirás que tu sancto vea &c
* 1. Rey. 2. 10. Arrib. 2, 29.
c Es heb. q. d. muerto.
* Habac. 1, 5.
d Ot. maravillaos.
III.
e Del mismo negocio.
f G. proselytos. que eran los Gentiles que aviendo dexado el paganismo se avian convertido al Iudaismo: y ahora se hazē Christianos.
g Que Dios les hazia.
h S. tonto y embidioso del bien de las Gentes.
* Mat. 10, 6.
* Isa. 49, 6.
i Iustificante la fe es don de Dios, la qual el da à todos y à solos aquellos que el ha antes ordenado para q̄ sean salvos.
k Or. religiosas habla aqui S. Lucas segun q̄ el mundo las estimava; pero no eran pias, mas tenian una cierta aparencia de piedad, y un zelo sin sciencia.

CAPIT. XIIII.

Predican en Iconio. y aviendo creydo muchos, los Iudios les despiertan persecucion, y ellos se passan à Lystra. 2. Donde aviendo sanado Pablo à un enfermo de los pies, el pueblo idolatra les quiere sacrificar como à dioses, mas ellos les enseñā al verdadero Dios. 3. Por instigaciō tābiē de los Iudios Pablo es alli apedreado y casi muerto: de dōde salidos buelvē à cōfirmar las Iglesias q̄ aviā instituydo y poniēdo en ellas pastores se buelvē à Antiochia de dōde aviā salido, y dā cuēta de su ministerio à la Iglesia.

Y Acon-

Y Aconteció en Iconio que entrados [a] junta-
mente en la Synoga de los Iudios hablaron
de tal manera que creyó una grãde multitud
de Iudios y ansimismo de Griegos.
2 Mas los Iudios que fueron incredulos, inci-
taron y corrompierõ los animos de las Gentes cõ-
tra los hermanos.
3 Con todo esso se detuvieron alli mucho tiẽ-
po confiados en el Señor, * el qual [b] dava testimo-
nio à la palabra de su gracia, dando que señales y
milagros fuessen hechos por las manos deellos.
4 Y [c] el vulgo de la ciudad fué [d] diviso: y u-
nos eran con los Iudios, y otros con los Apostoles.
5 Y [e] haziendo impetu los Iudios y las Gen-
tes juntamente con sus principes para affrentarlos
y apedrearlos,
6 Entendiendolo [f] huyeronse à Listra y Der-
be ciudades de Lycaonia, y por toda la tierra al-
derredor.
7 Y alli predicavan el Evangelio.
8 ¶ Y un varon de Lystra impotente de los
pies estava sentado, coxo desde el vientre de su
madre, que jamas avia andado.
9 Este oyó hablar à Pablo: elqual, como puso
los ojos en el, y vido que tenia fe para ser sano.
10 Dixo à gran boz, levantate derecho sobre
tus pies. Y *el* saltó, y anduvo.
11 Entonces las compañas, visto lo que Pablo
avia hecho, alçaron la boz diziẽdo en lengua Ly-
caonica, dioses semejantes à hombres han decen-
dido à nosotros.
12 Y à Barnabas llamavan Iupiter: y à Pablo
Mercurio: porque este era * elque hablava.
13 Y el Sacerdote de Iupiter q̃ estava delãte de
la ciudad deellos, trayendo toros y coronas delãte
de las puertas, queria con el pueblo sacrificar*les*.
14 Loqual como oyeron los Apostoles Barna-
bas y Pablo, [g] saltarõ à las compañas rotas sus ro-
pas, dando bozes,
15 Y diziendo, Varones, porqué hazeys esto?
Nosotros tambien somos hombres semejantes à
vosotros, que os annunciamos que [h] de estas va-
nidades os convirtays àl Dios Bivo, * que hizo el
cielo, y la tierra, y la mar, y todo lo q̃ està en ellos.
16 El qual en las [i] edades passadas * ha dexado
à todas las gentes andar en sus caminos:
17 Aunque no se dexó à si mismo sin testimo-
nio, bien haziendo, dandonos lluvias del cielo y [k]
tiempos frutiferos, hinchiendo de mantenimiẽto,
y de alegria nuestros coraçones.
18 Y diziendo estas cosas, à penas apaziguaron
las compañas à que no les sacrificassen.
19 ¶ Entonces sobrevinieron unos Iudios de *
Antiochia y de Iconio, que persuadierõ à la mul-
titud: y * aviendo apedreado à Pablo, truxeronlo
arrastrando fuera de la ciudad pensando que ya
estava muerto.
20 Mas rodeandolo los Discipulos, levantóse,
y entróse en la ciudad: y un dia despues se partió
con Barnabas à Derbe.
21 Y como uvieron annunciado el Evangelio
à aquella ciudad, y enseñado à muchos, bolvieron-
se à Lystra, y à Iconio, y à Antiochia:
22 Confirmando los animos de los Discipulos,
exhortandolos que permaneciessen en la fe: y *ense-
ñandoles*, Que es menester que por muchas tribula-
ciones entremos en el Reyno de Dios.
23 Y aviendoles cõstituydo [l] Ancianos en cada
una de las Iglesias, y aviendo orado con ayunos,
encomendaronlos al Señor en el qual aviã creydo.
24 Y Passando por Pisidia vinieron à Pãphylia.
25 Y aviendo hablado la Palabra *del Señor* en

a S. con los mismos Iudios.
* Mar, 16, 20.
b Confirmava la palabra de su Evang.
c G. la multitud,
d *Las tinieblas no pueden sufrir la luz, y assi causan dissensiom.*
e Tratandose de hazer impetu los. &c.
f *El Señor les avia mandado que quando fuessen perseguidos en una ciudad huyessen à otra*, Mat. 10 23.
II
* G, el capitã, o guia de la palabra. q. d. elque llevava la palabra.
g *Leed la Nota Act, 10 26. Ab, 28, 6. Dan. 2. 46.* Apoc. 19, 10, y 22. 9.
h *desta idolatria vana,*
* Gen, 1, 1. Psal, 146, 6. Apoc, 14, 7.
i G, generaciones.
* Psal, 81, 13.
k Buenos temporales.
III.
* Leed 2, Tim. 3. 11.
* 2, Cor, 11, 25.
l C. Presbyteros, q. d. Senado que los governasse Christianamente *con la palabra y con la disciplina eclesiast.*

Perges, decindieron à Attalia.
26 Y de alli navegaron à [m] Antiochia donde
avian sido encomendados à la gracia de Dios para
la obra que ya avian acabado.
27 Y como vinieron, y juntaron la [n] Iglesia, re-
lataron quan grandes cosas avia Dios hecho por
medio de ellos: y como avia abierto à las Gentes la
puerta de la fe.
28 Y quedaronse alli mucho tiempo con los
Discipulos.

CAPIT. XV.

Segunda turbacion intestina de la Iglesia à causa de la Circuncision y observancia de la Ley, à loqual los que avian creydo de los Iudios, y especialmente los Pharis eos, quieren obligar à los Gentiles. 2. Determina el concilio de los Apostoles y la Iglesia en Ierusalem por Espiritu Sancto, que no sean obligados à ella: y ansi lo escriven à la Iglesia de Antiochia, donde la question se avia levantado, y se intima à todas las Iglesias de la Gentilidad. 3. La contencion entre Pablo y Barnabas, por la qual se apartan à predicar el Evangelio.

ENtonces [a] algunos que venian de Iudea ense-
ñavan à los hermanos, * Que si no os circun-
cidardes, conforme àl rito de Moysen, no po-
deys ser salvos.
2 Ansique [b] hecha una sedicion y contienda
no pequeña à Pablo y à Barnabas contra ellos, de-
terminaron que subiessen Pablo y Barnabas y al-
gunos otros [c] deellos à los Apostoles y à los Anci-
anos à Ierusalem sobre esta question.
3 Ellos pues, acõpañados [d] *de algunos* de la Iglesia,
passarõ por Phẽice y Samaria, cõtãdo la cõversiõ de
las Gẽtes: y haziã grã gozo à todos los Hermanos.
4 Y venidos à Ierusalem, fueron recebidos de
la Iglesia y de los Apostoles, y de los Ancianos: y
[e] hizieronles saber todas las cosas que Dios avia
hecho por *medio de* ellos,
5 Mas algunos de la secta de los Phariseos, que
avian creydo, se levantaron diziendo [f] Que es
menester circuncidar [g] los, y mandar*les* que guar-
den la Ley de Moysen.
6 ¶ Y juntaronse los Apostoles y los Ancia-
nos para conocer de este negocio.
7 Y aviendo avido grande contienda, levan-
tandose Pedro, dixoles [h] Varones Hermanos, *
vosotros sabeys como ya ha algun tiempo que [i]
Dios escogió, que las Gentes oyessen por mi boca
la Palabra del Evangelio, y creyessen.
8 Y Dios, que conoce los coraçones, les dió
testimonio, dandoles el Espiritu Sancto tambien
como à nosotros:
9 [k] Y ninguna differencia hizo entre noso-
tros y ellos * purificando [l] cõ la fe sus coraçones.
10 Aora pues, porq̃ tentays à Dios * poniẽdo
yugo sobre la cerviz de los Discipulos, q̃ ni nue-
stros padres ni nosotros avemos podido llevar?
11 [m] Antes por la gracia del Señor Iesu Christo
creemos que seremos salvos, como tambiẽ [n] ellos.
12 Entonces toda la multitud calló, y oyeron à
Barnabas y à Pablo que contavan quan grandes
maravillas y señales Dios avia hecho por *medio de*
ellos entre las Gentes
13 Y desque ovieron callado, [o] Iacobo respon-
dio diziendo, Varones hermanos, oydme.
14 [p] Simon ha contado como primero Dios
[q] visitò las Gentes para tomar deellas pueblo pa-
ra * su Nombre.
15 [r] Y con esto concuerdan las palabras de los
Prophetas, como està escripto.
16 * Despues de esto bolveré, y restauraré la
cabaña de David q̃ estava cayda: y instauraré sus

m De Syria. Act, 13, 3.
n La Iglesia los avia enbiado, y assi bueltos dan le cuenta de lo que Dios avia hecho por su ministerio.
a Cerinto y sus secaces, como dize Epiphanio.
* Gala. 5, 1.
b Nacida,
c *De los* adversarios.
d En nombre de la Iglesia.
e Como lo aviã hecho saber à la Iglesia de Antiochia. Act. 14 27.
f La question es si somos salvos por sola la justicia de Christo recebida por fe: o si es menester tambien guardar la ley: de manera que la fe juntamente con las obras justifique.
g S. à los Gentiles que por el ministerio de Pablo avian creydo.
II.
h No da sentencia diffinitiva de loque se deva en este caso creer y hazer: sino como uno de la compañia dize su parecer.
* Act. 10, 20.
i *A Dios* plugo. H.
k Quanto à la elecion gratuita y à la herencia eterna prometida en la simiente bendita.
* Act, 10, 43. 1, Cor, 1, 2.
l S. sin ninguna observancia de *la* Ley de Moysen.
* Mat. 23. 4.
m La conclusiõ es q̃ todos los q̃ han sido salvos, lo han sido por la fe en Christo, y no por guardar la Ley: la qual no pudierõ guardar.
n Nuestros padres. *Porque la efficacia de la muerte de Christo, que ellos creyerõ obrò desde el principio del mundo.* o *Hijo de* Alpheo *y pariente del* Señor. *p Or, Simeon que es el mismo nombre que Simon, q̃ tambien se llamó Pedrò.* q Or, mirò. q. d. hizo misericordia. G. visitò para tomar de las Gentes &c. * Que se llamasse suyo, Os. 1, 10. *r Iacobo confirma con la Escriptura lo que Pedrò avia dicho.* * Amos, 9, 11.

ruynas,

ruynas: y bolverla he à levantar.
17 Paraque la resta de los hõbres busq̃ al Señor:
y todas las Gentes f sobre las quales es llamado mi
nombre, dize el Señor, que haze todas estas cosas.
18 Notorias son à Dios t desde el siglo todas sus
obras.
19 Por lo qual yo juzgo, que losque de las Gẽ-
tes se convierten à Dios, no hã de ser inquietados.
20 Sino escrevirles que se aparten u de las x cõ-
taminaciones de los idolos, y de fornicacion, y
y de ahogado, y de * sangre.
21 Porque Moysen desde los tiempos antiguos
tiene en cada ciudad quien lo predique en las Sy-
nogas, donde es leydo cada Sabbado.
22 Entonces pareciò bien à los Apostoles, y à
los Ancianos con toda la Iglesia, eligir varones de
ellos, y embiarlos à Antiochia con Pablo y Barna-
bas, à Iudas que tenia por sobrenõbre Barsabas, y
à Silas, varones principales entre los Hermanos.
23 Y escrevir por mano deellos *ansi*, Los Apo-
stoles, y los Ancianos, y los Hermanos, à los Her-
manos z de las Gentes, que estan en Antiochia, y
en Syria, y en Cilicia, salud.
24 Porquanto avemos oydo que algunos, que
hã salido de nosotros os hã inquietado cõ palabras
trastornãdo vuestras animas, mandando circũcida-
ros y guardar la Ley, à los quales no a mandamos,
25 Ha nos parecido, ayuntados en uno, de ele-
gir varones, y embiarlos à vosotros con nuestros
amados Barnabas y Pablo.
26 Hombres que han entregado sus vidas por
el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo.
27 Ansique embiamos à Iudas, y à Silas, los
quales tãbiẽ por palabra os haran saber lo mismo.
28 Que ha parecido bien al Espiritu Sancto, y
à nosotros, de ninguna carga os poner, mas, que e-
stas cosas necessarias;
29 Que os aparteys de las cosas sacrificadas à i-
dolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion:
de las quales cosas si os guardardes, hareys bien.
b Bien ayays.
30 Ellos entonces embiados decendieron à An-
tiochia, y juntando la multitud, dieron la carta.
31 La qual como leyeron, fueron gozosos c de
la consolacion.
32 Iudas tambien y Silas, como ellos tambien
eran d Prophetas, consolaron y confirmaron los
Hermanos con abundancia de palabra.
33 Y passando alli algun tiempo fueron embi-
ados de los Hermanos e à los Apostoles en paz.
34 Mas à Silas pareció bien de quedarse alli.
35 ¶ Y Pablo y Barnabas se estavan en Antio-
chia enseñando la palabra del Señor, y annunci-
ando el Evangelio con otros muchos.
36 Y despues de algunos dias Pablo dixo à Bar-
nabas. Bolvamos à visitar los hermanos por todas
las ciudades en las quales avemos annunciado la
palabra del Señor, como estan.
37 Y Barnabas queria que tomassen consigo
f à Ioan, elque tenia por sobrenombre Marcos,
38 Mas à Pablo, pareciale que no avia de ser to-
mado * elque se avia apartado deellos desde Pam-
phylia, y no avia ydo con ellos g à la obra.
39 Y uvo tal h contencion *entre ellos*, que se a-
partaron el uno del otro: y Barnabas tomando à
Marcos navegó à Cypro.
40 Y Pablo escogiendo à Silas, partiose enco-
mendado de los Hermanos à la gracia de Dios.
41 Y anduvo la Syria y la Cilicia confirmando
las Iglesias.

f Que se llamã de mi nõbre.
t Eternalmente.
u De contaminarse en Idolatria.
x La idolatria y fornicacion son simplemẽte ilicitas: Las otras dos no lo son; pues por ser cosas que pertenecen à la ley ceremonial, son anuladas por la muerte de Christo, y assi con buena consciencia se pueden comer.
y Loque la ley comunmente llama arrebatado, q. d. muerto de otras fieras, Exod. 22, 31.
* Levi. 3, 17.
z S. que han creydo de las &c.
a No dimos tal comission, ni cargo.
b Q. d. Dios sea con vosotros.
c Ot. de la exhortacion.
d Predicadores.
e Ot. à los que los avian embiado.
III.
* Act, 12, 12. y 25.
f deste Ioan. Act, 13, 15.
g S. del Evangelio.
h Satanas pensó sacar desto contiendo algun gran daño para la Iglesia: però Dios la convierte para mas bien de su Iglesia, porque desta manera el Evangelio fue predicado en diversos lugares. leed la Nota. Act, 8. 1.

CAPIT. XVI.

Pablo hallando à Timotheo en Lystra lo toma por compañero en su ministerio, y lo circuncida por evitar el escandalo de los Iudios. 2. Son amonestados por el Espiritu Sancto de no predicar el Evangelio en Asia, ni en Bythinia, y son llamados à Macedonia. 3. La conversion de Lydia. 4. Echando fuera Pablo un demonio de una moça, los amos por la perdida de la ganancia que tenian de sus adivinaciones, los prenden y acusan de sediciosos, y son açotados y puestos en carcel, donde son visitados del favor de Dios, y convierten al Evangelio al carcelero, y à toda su familia: y otro dia entendiendo el Magistrado que eran Romanos, los embian de la tierra con ruegos.

Y Vino hasta Derbe, y Lystra: y heaqui, estava
alli un Discipulo llamado * Timotheo, hijo de
una a muger Iudia fiel, mas de Padre Griego.
2 Deeste davan buen testimonio los Herma-
nos que estavan en Lystra y en Iconio.
3 Este quiso Pablo, que fuesse con el: y toman-
dolo b circuncidòlo, por causa de los Iudios que
estavan en aquellos lugares: porque todos sabian
que su padre era Griego.
4 Y como passavan por las ciudades, davanles
que guardassen * los decretos que avian sido de-
terminados por los Apostoles y los Ancianos que
estavan en Ierusalem.
5 Ansique las Iglesias eran confirmadas en fe,
y eran augmentadas en numero cada dia.
6 ¶ Y passando à Phrygia, y la provincia de
Galacia, c fueles defendido por el Espiritu Sancto
de hablar la Palabra en Asia.
7 Y como vinieron en Mysia, tentaron de yr
à Bithinia mas * no los dexó el espiritu yr.
8 Y passando à Mysia, decendieron à Troas.
9 Y fue mostrada à Pablo de noche una visi-
on: Vn varon Macedonio se puso delante, rogãdo-
le, y diziendo, Passa à Macedonia, y ayudanos.
10 Y como vido la vision, luego procuramos
partir à Macedonia certificados que Dios nos lla-
mava paraque les annunciassemos el Evangelio.
11 Y partidos de Troas, venimos camino dere-
cho à Samothracia: y el dia siguiente à d Napoles.
12 Y de alli à Philippos, que es la primera ciu-
dad de la parte de Macedonia, *y es* † Colonia, y e-
stuvimos en aquella ciudad algunos dias.
13 ¶ Y un dia de los Sabbados salimos de la ciu-
dad al rio, donde solia ser e la oraciõ: y sentãdonos
f hablamos à las mugeres que se avian juntado.
14 Entonces una muger llamada Lydia q̃ ven-
dia purpura en la ciudad de los Thyatireos, teme-
rosa de Dios oyó: el coraçon de la qual abrió el
Señor paraque estuviesse attenta à loque Pablo
dezia.
15 Y como fue baptizada, con su casa, rogó *nos*
diziendo, Si aveys juzgado que yo sea fiel al Señor
entrad en mi casa, y posad, y constriñiónos.
16 ¶ Y aconteció q̃ yendo nosotros g à la ora-
cion, una mochacha que tenia h espiritu Pytho-
nico nos salió delante: la qual dava grande ganan-
cia à sus amos adivinando.
17 Esta, siguiendo à Pablo, y à nosotros, dava
bozes diziendo, Estos hõbres son siervos del Dios
Alto, los quales os annuncian el camino de Salud.
18 Y esto hazia por muchos dias i mas desagra-
dando *esto* à Pablo, bolviose y dixo al espiritu, Mã-
dote en el nombre de Iesu Christo que salgas de-
ella Y salió en la misma hora.
19 Y viendo sus amos que avia k salido la es-
perança de su ganancia, prendieron à Pablo y à Si-
las: y truxeronlos al Audiencia, al Magistrado.
20 Y presentandolos à los Magistrados, dixe-
ron, Estos hombres alborotan nuestra ciudad si-
endo Iudios.
21 Y predican ritos los quales no nos es licito
recebir, ni hazer, pues somos Romanos.
22 Y concurrió el pueblo contra ellos: y los
Magi-

* Rom. 16, 21. Phil. 1. 19. 1. Thes. 3, 2.
a La madre sẽ llamava Eunica, y la abuela Loyda: la fe de las quales alaba el Apostol. 2 Tim. 1. 5.
b Esto se hizo no porque la circuncision fuesse simplemente necessaria, sino por la circunstancia del tiẽpo, para ganar à los Iudios.
* Act, 15, 28.
II.
c La causa porque se les aya prohibido no la dize: y assi no la devemos inquirir y v. siguiente.
* Como ver. precedente.
d Ciudad en los confines de Macedonia y Thracia.
† S. de Roma.
III.
e El lugar de la congregaciõ de los pios.
f Predicamos.
IIII.
g A la congregacion.
h Demonio que dava respuestas como la Pythia, o el Apollo Pythio de Delphos. Leed 1. Sam. 28, 7.
i Levantando en esto à su Maestro que no quiso el testimonio del Diablo. Mar. 1, 24. y 34.
k S. junto con el mal espiritu.

Magistrados rompiendoles sus ropas * mandarõlos açotar con vergas.

* 2. Cor. 11. 25. 1 Thess. 2. 2.

23 Y desque los uvieron herido de muchos açotes, echaronlos en la carcel mandando al carcelero que los guardasse con diligencia.

24 El qual recebido este mandamiento metiòlos [l] en la carcel de mas à dentro, y apretóles los pies en el cepo.

l q. d. en el calabeço.

25 Mas à media noche [m] orãdo Pablo y Silas cãtavan hymnos: y los q̃ estavan presos los oyan.

m Todas las vezes que el pio está en angustia, su dever es orar y invocar. invocame (dize Dios) en el dia del angustia: y luego añide: librar te he.

26 Entonces fue hecho de repente un gran terremoto de tal manera que los cimientos de la carcel se movian: y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

27 Y despertado el carcelero como vido abiertas las puertas de la carcel, sacando el espada queriase matar, pensando q̃ los presos se avian huydo.

27 Entonces Pablo clamò à gran boz diziendo, No te hagas ningũ mal: q̃ todos estamos aqui.

29 El entonces pidiendo lumbre, entrò dentro, y teblãdo derribòse à los pies de Pablo y de Silas.

30 Y sacandolos fuera dizeles, Señores, que es menester que yo haga para ser salvo?

31 Y ellos le dixeron, Cree en el Señor Iesu Christo, y serás salvo tu, y tu casa.

32 Y hablaronle la Palabra del Señor, y à todos los que estavan en su casa.

33 Y tomandolos *el* en aquella misma hora de la noche, lavòles los açotes, y baptizòse luego el y todos los suyos.

34 Y llevandolos à su casa, pusoles la mesa: y gozòse de que cõ toda su casa avia creydo à Dios.

V

35 ¶ Y como fue de dia, los Magistrados embiaron los alguaziles [n] diziẽdo, Embia à aquellos hombres.

n S. al carcelero

36 Y el carcelero hizo saber estas palabras á Pablo, Que los Magistrados han embiado que seays sueltos: ansique aora salid y yd os en paz.

37 Entonces Pablo les dixo, Açotados publicamente sin avernos oydo *siendo* hombres [o] Romanos nos echaron en la carcel; y aora nos echan encubiertamente? no cierto. sino vengan ellos y saquen nos.

o Por la Ley Valeriana estava defendido que ninguno castigasse á ciudadano Romano, sino los Romanos mismos; y esto con consentimiento del pueblo: por esso los Magistrados temieron. y ab. 22. 25.

38 Y los Alguaziles bolvieron á dezir à los Magistrados estas palabras: y uvieron miedo oydo que eran Romanos.

39 Y viniendo pidieron les perdon, y sacandolos rogaronles que se saliessen de la ciudad.

40 Entonces salidos de la carcel, entrarõ en *casa de* * Lydia, y [p] visitados los Hermanos, cõsolaronlos, y salieronse.

* Act. v. 14.
p G. vistos.

CAPIT. XVII.

Predica Pablo en Thessalonica á Christo, dedonde es embiado de los Hermanos á Berea, por evitar la persecucion de los Iudios. 2. Predicando el en Berea, alli le vienen à levantar persequucion los Iudios de Thessalonica, por lo qual es llevado à Athenas. 3. Donde vista la idolatria de la villa, predica y disputa contra ella, y contra los Epicureos y Estoycos Philosophos. 4. Es llevado del pueblo à un lugar conveniente para ser oydo, donde annunciando el verdadero conocimiento de Dios, la Resurrecion de los muertos, y el juyzio final por Christo, unos se burlan deel, y otros se convierten, entre los quales es Dionysio, la guarda, ó Alcayde del Areopago.

Y Passando por Amphipolis, y por Apollonia vinieron á Thessalonica, donde avia Synoga de Iudios.

2 Y Pablo, como acostumbrava, entrò á ellos, y por tres Sabbados disputò con ellos de las Escripturas.

3 [a] Declarãdo y proponiendo, Que convenia que el Christo padeciesse, y resuscitasse de los muertos: y q̃ este era Iesu Christo, el qual yo os annuncio.

a G. abriendo y &c.
b Que ya se avian antes cõvertido al Iudaismo.
c Con zelo de la Ley &c.

4 Y algunos deellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas: y de los Griegos [b] religiosos grande multitud: y mugeres nobles no pocas.

5 Entõces los Iudios q̃ erã incredulos [c] zelosos, tomando à algunos [d] ociosos, malos hõbres, y juntando cõpaña, alborotarõ la ciudad: y acometiẽdo la casa de Iasõ, procuravã sacarlos al pueblo.

d O. vagabundos. haraganes, sin vocacion ninguna, y por esso apareiados para hazer qualquiera velliqueria, estos se llaman, desjuella-caras, Act. 19. 13.

6 Y no hallandolos, truxeron à Iason y à algunos Hermanos à los governadores de la ciudad dando bozes, Que estos son los que [e] alborotan el mundo, y han venido acá.

e Or. trastornan el estado del mũdo. No es cosa nueva llamar a los hijos de Dios Alborotadores: assi fue llamado Helias, el mismo Christo y aquí sus Apostoles.

7 A los quales Iason ha recebido, y todos estos hazen contra los decretos de Cesar, diziendo que Iesus es otro rey.

8 Y alborataron el pueblo y à los governadores de la ciudad oyendo estas cosas.

9 Mas recebida [f] satisfacion de Iason y de los demas soltaronlos:

f q. d. aviendo dado fianças de que pareceran en juyzio, fueron sueltos.

II.

10 ¶ Entonces los Hermanos luego de noche embiaron à Pablo y à Silas à Berea, los quales como llegaron, entraron en la Synoga de los Iudios.

11 Y fueron estos mas [g] nobles q̃ los *Iudios* que estavan en Thessalonica, que recebieron la Palabra con toda [h] cudicia [i] escudriñando cada dia las Escripturas, Si estas cosas eran ansi.

g No se tracta aqui de nobleza de linage: sino de virtud y temor de Dios.
h Or. alegria.
i No es menester creer de ligero: sino provar los espiritus, si son de Dios. 1. Iuã 4, 1. la verdadera prueva y piedra de toq̃ es la Escriptura. De aqui viene q̃ los que ignoran la Escriptura, estã sujetos á caer en errores y heregias. como dize S. Chrysostomo. y por esso el señor nos manda escudriñar las Escripturas. Iuan. 5. 39.

12 Ansique creyeron muchos deellos: y mugeres Griegas [k] honestas, y varones no pocos.

k Nobles.

13 Mas como entendieron los Iudios de Thessalonica que tambien en Berea era annunciada la Palabra de Dios por Pablo, vinieron tambien allá alborotando el pueblo.

14 Empero luego los Hermanos embiaron á Pablo que fuesse [l] como á la mar: y Silas y Timotheo se quedaron alli.

l Or. hasta la &c.

15 Y losque avian tomado à cargo à Pablo, lo llevaron hasta Athenas: y tomando mandado del para Silas y Timotheo, que viniessen à el lo mas presto que pudiessen, se partieron.

III.

16 ¶ Y esperandolos Pablo en Athenas, su espiritu se deshazia en el, viendo la ciudad [m] dada à idolatria,

m Pausanias escrive que avia mas idolos en Athenas, q̃ en toda la Grecia. la que avia de ser espejo de verdadera religion, por ser la universidad de las universidades, essa es la mas corrompida.

17 Ansique disputava en la Synoga con los Iudios y [n] religiosos: y en la plaça cada dia [o] con losque le ocurrian.

n Los que se avian convertido de los Gẽtiles al Iudaismo.
o El zelo de la casa de Dios lo comia Iuã. 2. 17

18 Y algunos Philosophos de los Epicureos y de los Estoycos disputavan con el: y unos dezian, Que quiere dezir este palabrero? Y otros, Parece que es predicador [p] de nuevos dioses: porque les predicava à Iesus, y la Resurreccion.

p Or. peregrinos, estraños, nunca oydos.

IIII.

19 ¶ Y tomandolo truxeronlo al [q] Areopago, diziendo, Podremos saber que sea esta nueva doctrina que dizes?

q Cierto lugar capaz de mucha gente dõde se exercitavan los juyzios.

20 Porque metes en nuestras orejas unas nuevas cosas: queremos pues saber que quiere ser esto.

21 Entõces todos los Athenienses, y los huespedes estrangeros, en ninguna otra cosa entendian sino, ó en dezir, o en oyr alguna cosa nueva.

22 Estando pues Pablo en medio del Areopago, dixo, Varones Athenienses, en todo os veo como mas [r] supersticiosos.

r Or. religiosos.

23 Porque passando y mirando vuestros Sanctuarios, hallé tambien un altar en el qual estava esta inscripcion, Al dios no conocido. Aquel pues que vosotros honrrays sin conocerlo, á este os annuncio yo,

24 El Dios que hizo el mundo, y todas las cosas q̃ en el *son*, Este como sea Señor del cielo, y de la tierra, * no habita en tẽplos hechos de manos.

* Psal. 50. 8. Act. 7. 48.

25 Ni es honrrado [s] con manos de hombres, necessitado de algo: pues el dá à todos vida y respiracion, y todas las cosas.

s Con ningun externo culto Iuã. 4. 23. &c.

26 El qual hizo t de uno à todo el linage de los
hóbres, para q̃ habitassẽ sobre toda la haz de la
tierra, determinãdo las sazones [las quales limitó:]
y puestos los terminos de la habitacion deellos.
27 Paraque buscassen á Dios, si en alguna ma-
nera v palpando lo hallen: aunque cierto no está
lexos de cada uno de nosotros.
28 Porque x en el bivimos, y nos movemos, y
somos: como tambien y algunos de vuestros poe-
tas, dixerõ, Porque linagẽ de este somos tambiẽ.
29 * Siendo pues linage de Dios, no avemos de
estimar la Divinidad ser semejante ô à oro, ô à
plata ò à piedra, ó à esculptura de artificio, ó de
imaginacion de hombres.
30 Ansique dissimulando Dios los tiempos de
esta ignorancia, aora denuncia à todos lòs hom-
bres que z se arrepientan:
31 Porquanto ha establecido un dia en el qual
ha de juzgar con justicia à todo el mundo por a-
quel varon al qual determinó, dando a fe à todos
levantandolo de los muertos.
32 ¶ Y como oyeron la Resurreccion de los
muertos, unos entonces b se burlavan: y otros de-
zian, Oyrtehemos acerca desto otra vez.
33 Y ansi Pablo se salió en medio deellos.
34 Mas algunos creyerõ jũtandose con el: entre
los quales tãbien *fue* Dionysio c el del Areopago,
y una muger llamada Damaris, y otros con ellos.

t O, de una sangre, q. d. de un hombre, que fue Adam.
v Aunque sea buscandolo como ciegos. notó la humana ignorancia del verdadero. Dios.
x O, por el.
y Arato.
* Isa, 40, 18.
z O, hagan penitencia.
a Argumento bastante q̃ haga desto fe, en su resurrecion &c.
IIII.
b Christo es predicado para cayda de unos, y para levantamiẽto de otros Luc. 2, 34, assi aqui unos se burlan, y otros quieren oyr.
c El alcayde de aquel lugar arr, v, 19.

CAPIT. XVIII.

Pablo viene à Corintho, donde por su ministerio muchos reciben el Evangelio, y por exhortacion de Dios se queda alli año y medio. 2. Los Iudios lo accusan delante del Proconsul, el qual no los quiere oyr. 3. Pablo buelve à Ierusalem y Antiochia de dõde se buelve á partir á visitar las Iglesias. 4. Priscilla y Aquila instruyẽ mas cũplidamẽte à Apollos el qual despues sirve mucho à la Iglesia en el ministerio de la palabra &c.

PAssadas estas cosas Pablo se partió de Athe-
nas, y vino à Corintho.
2 Y hallando à un Iudio llamado * A-
quila natural del Ponto, que avia poco que avia
venido de Italia, y à Priscilla su muger (porque
Claudio avia mandado que todos los Iudios sa-
liessen de Roma) vinose á ellos:
3 Y porq̃ era de su officio, posó con ellos, y tra-
bajava: porque el officio deellos era hazer tiẽdas.
4 Y disputava en la Synoga todos los Sabba-
dos, y persuadia à Iudios y à Griegos.
5 Y como Silas y Timotheo vinieron de Ma-
cedonia, Pablo era costreñido del Espiritu testifi-
cando à los Iudios que Iesus era el b Christo,
6 Y contradiziendo y blasphemando ellos,
dixoles sacudiendo sus vestidos, c Vuestra san-
gre *sea* sobre vuestra cabeça: yo limpio; desde aora
me yré à las Gentes.
7 Y partiendo de alli, entró en casa de uno
llamado Iusto, temeroso de Dios, la casa del qual
estava junto à la Synoga.
8 Y * Crispo el preposito de la Synoga cre-
yó al Señor con toda su casa: y muchos de los Co-
rinthios oyendo, creyan, y eran baptizados.
9 Entonces el Señor dixo de noche en vision
à Pablo, No temas, sino habla, y no calles.
10 Porque d yo estoy contigo, Y ninguno e te
podrá hazer mal: porque yo tengo mucho pueblo
en esta ciudad.
11 Y assentó *alli* un año y seys meses enseñan-
doles la Palabra de Dios.
12 ¶ Y siendo Galliõ Proconsul de Achaya,
los Iudios se levantaron de un animo contra Pa-
blo, y truxeronlo al tribunal.
13 Diziendo, Que este persuade à los hombres
honrrar à Dios f contra la Ley.
14 Y començando Pablo à abrir la boca Gal-

* Rom, 16, 3.
a Assi lo hazia donde quiera q̃ llegava: però principalmente en Corintho; porque los falsos Apostoles afin de ser mejor recebidos, predicavan debald
b Mexias.
* Mat, 10, 14. Arr, 13, 51.
c Alude à lo de Ezec, 33, 6. 8, &c.
* 1, Cor, 1, 14.
d Como lo avia prometido à sus Apostoles, Mat 28, 20, leed el psalmo 91, en el qual se tracta del gran cuydado q̃ Dios tiene para guardar los suyos en el tiempo de la adversidad.
e O, te acometerá para hazerte mal.
II
f Otramente que la Ley enseñ.
III.
g En cuya casa posava Pablo. aunq̃ Priscilla era la muger, el Apostol la suele nombrar primero que á su marido: devia de ser dotada de grandes dones del Espiritu S.
* Num, 6, 18. Ab, 21, 24.
h Cumplido voto de Nazareato, Nũ, 6, 1
i Aquila, no Pablo, Otros entiẽden q̃ este hizo

lió dixo à los Iudios, Si fuera algun agravio, o al-
gun crimen enorme, ó Iudios, conforme à dere-
cho yo os tolerára,
15 Mas si son questiones de palabras, y de nõ-
bres, y de vuestra Ley, veldo vosotros: porque yo
no quiero ser juez de essas cosas.
16 Y echólos del tribunal.
17 Entonces todos los Griegos tomando à
Sosthenes Preposito de la Synoga, herianlo delãte
del tribunal; y à Galliõ nada se le dava deello.
18 ¶ Mas Pablo aviendo esperado aun alli
muchos dias, despidiendose de los Hermanos na-
vegó en Syria: y con el g Priscilla y Aquila, * h a-
viẽdo tresquiladose la Cabeça en Cenchras: por-
que i tenia voto.
19 Y llegó à Epheso, y dexólos alli: y el entrã-
do en la Synoga disputo con los Iudios.
20 Los quales rogandole que se quedasse con
ellos por mas tiempo, no selo concedió.
21 Antes se despidiò de ellos diziendo, Es me-
nester que en todo caso tenga la Fiesta que viene
en Ierusalem: mas otra vez bolveré à vosotros
* queriendo Dios: y partiose de Epheso.
22 Y decendido à Cesarea. k subió *á Ierusalem*
y saludó à la Iglesia, y decendió à Antiochia.
23 Y aviendo estado alli algun tiempo partio-
se, andando por orden la provincia de Galacia, y
la Phrygia, confirmando à todos los Discipulos.
24 ¶ Llegó entonces à Epheso un Iudio lla-
mado * Apollos, natural de Alexandria: varon e-
loquente, poderoso en las Escripturas,
25 Este era instruydo en el camino del Señor,
y serviente de espiritu hablava y enseñava diligẽ-
temente l las cosas que son del Señor enseñado so-
lamente m en el Baptismo de Ioan.
26 Y començó n à tratar confiadamente en la
Synoga, al qual como oyeron * Priscilla y Aqui-
la, tomaronlo, y o declararonle mas particular-
mente el camino de Dios.
27 Y queriendo el passar en Achaya, los Her-
manos p exhortados escrivieron à los Discipulos
que lo recibiessen, y venido, el aprovechó mucho
q por la gracia à losque avian creydo.
28 Porque con gran vehemencia convencia
publicamente à los Iudios, mostrando por r las
Escripturas que era s el Christo.

Pablo, por sobrellevar à los ingratos, q no estavan aun bien instruydos.
* 2, Cor, 4, 19. Iac. 4, 16.
k Cuentanse quatro principales venidas de S. Pablo á Ierusalem: la 1, para darse à conocer á los Apostoles Gal, 1, 18, la 2. quando fue embiado juntamente con Barnabas para liquidar la controversia de las ceremonias. la 3, es esta de q̃ se habla aqui. la 4, se cuenta Ab, 21, 17.
IIII.
* 1, Cor. 1, 12.
l La doctrina del &c.
m En la doctrina de Ioan.
n O, a hablar libremente.
* Rom, 16, 3. 2, Tim, 4, 19. Ar. 18, 2, y 18.
o Apollos con ser tan eloquente y tan letrado, no se desdeña de ser enseñado de un oficial mecanico y aun de la muger del oficial.
p Siendo de mandados o rogados á ello.
q Por los dones de Dios q̃ tenia.
r Las cõtraversias de la religiõ por las Escripturas se han de liquidar, y no por tradiciones humanas.
s El Messias prometido á los Padres.

CAPIT. XIX.

Pablo buelto hasta Epheso instruye en el Evãgelio y baptiza á algunos q̃ hallò alli estãdos y baptizados del baptismo de Ioã, los quales recibẽ el espiritu Sancto. 2. Aparta y constituye la Iglesia y haze muchas sanidades. 3. Algunos de los Exorzistas Iudios queriẽdo cõtrahazer la virtud de Pablo en el nõbre del Señor, sõ maltratados de un endemoniado. 4. Muliplicase la Igesia en Epheso. 5. Levãtase un grã de alboroto cõtra Pablo y sus cõpañeros por los q̃ biviã del artificio de los idolos y idolatria de Diana: el qual apagiZua el Escrivano de la ciudad &c.

YAconteciò que entretanto que Apollos esta-
va en Corintho, Pablo, andadas las regiones
superiores, vino à Epheso, donde hallando ci-
ertos Discipulos,
2 Dixoles, aveys recebido al a Espiritu Sancto
despues que creystes? y ellos le dixeron, Antes ni
aun avemos oydo b si ay Espiritu Sancto.
3 Entonces les dixo, c En que pues soys bap-
tizados? y ellos dixerõ, d en el Baptismo de Ioan.
4 Y dixo Pablo, * Ioan baptizó con baptismo
de penitencia diziendo al pueblo, que creyessen en
el que avia de venir despues deel, es à saber, en Ie-
sus el Christo.
5 Oydas estas cosas fueron e baptizados en el
nombre del Señor Iesus.
6 Y como Pablo les puso las manos encima,

a q. d. los excelentes dones del espiritu S, q̃ por ant onces acompañavã à los q̃ professavan la religiõ Christiana: Ar, 8, 15, y Iuan, 7, 39.
b Si aya tales dones del Espir. S, aunq̃ sabianq̃ tenia el Espiritu de regeneracion, mediãte al qual creyan.
c En q̃ doctrina fuestes enseñados, quando os baptizaron?
d En la doctrina de Ioan, cuyo sello era el Baptismo.
* Mat, 3, 17. Mar, 1, 8. Luc, 3, 16. Iuan, 1, 26. Arr, 1, 5, y 2. y 11, 16.
e q. d. recibierõ por la imposicion de las manos las gracias visibles del Espiritu S, Ar, 8, 17, la cõmunicaciõ destas gracias se llama baptismo. Ar, 1, 5, y 11, 16.

vino sobre ellos el espiritu Sancto, y hablavan en
lenguas y prophetavan.
7 Y eran estos varones todos como doze.
8 Y entrãdo el dentro de la Synoga hablava
libremente por espacio de tres meses disputando
y persuadiendo del Reyno de Dios.
9 Mas endureciendose algunos, y [f] no creyen-
do, maldiziendo [g] el camino *del Señor* delante de la
multitud, apartãdose dellos apartó los Discipu-
los, disputãdo cada dia en la escuela [h] de un señor.
10 Y esto [i] por dos años, de tal manera que
todos losque habitavan en Asia, Iudios y Griegos
[k] oyeron la Palabra del Señor Iesus.
11 Y hazia Dios maravillas no qualesquiera
por la mano de Pablo.
12 De tal manera q̃ aũ se llevassen sobre los en-
fermos los sudarios y los pañuelos de su cuerpo:
y las enfermedades se yvan dellos, y los malos es-
piritus salian dellos.
13 Y algunos de los Iudios exorcistas * vaga-
bundos tentaron à invocar el nombre del Señor
Iesus sobre losque tenian espiritus malos diziẽ-
do, Cõjuramos os por Iesus, el que Pablo predica.
14 (Y avia unos siete hijos de un Sceva Iu-
dio principe de los Sacerdotes, que hazian esto.
15 Y respondiendo el espiritu malo, dixo, A
Iesus conozco, y à Pablo sé: mas vosotros [l] quien
soys?
16 Y el hombre en quien estava el espiritu ma-
lo, saltando en ellos, y enseñoreandose [m] de ambos
pudo mas que ellos: de tal manera que huyeron
de aquella casa desnudos y heridos.
17 Y esto fue notorio à todos ansi Iudios co-
mo Griegos losque habitavan en Epheso: y cayó
temor sobre todos ellos, y era ensalçado el Nom-
bre del Señor Iesus.
18 ¶ Y muchos de losque avian creydo, veniã
confessando, y dando cuenta [n] de sus hechos.
19 Ansimismo muchos de losque avian segui-
do [o] curiosidades, truxeron los libros, y quemarõ-
los delante de todos: y echada cuenta del precio
dellos, hallaron *que montavan* [p] cincuenta mil di-
neros.
20 [q] Ansi crecia poderosamente la palabra
del Señor, y prevalecia.
21 Y acabas estas cosas, propuso Pablo [r] por
Espiritu de, andada Macedonia y Achaya, partir-
se à Ierusalem, diziendo, Desque uviere estado a-
lla me será menester ver tambien à Roma.
22 Y embiando à Macedonia à dos de los q̃
[s] le ayudavan, *es à saber* Timotheo, y Erasto, el se
estuvo por *algun* tiempo en Asia.
23 ¶ Entonces uvo un * alboroto no peque-
ño acerca del camino *del Señor*.
24 Porque un platero llamado Demetrio, el
qual hazia de plata [t] templos de Diana, dava à los
artifices no poca ganancia.
25 A los quales juntados con los officiales de se-
mejante officio dixo: Varones, Ya sabeys que de
este officio tenemos ganancia.
26 Y veys y oys que este Pablo, no solamente
en Epheso, mas aun grande multitud de casi toda
la Asia aparta con persuasion diziendo, Que no
son dioses los que se hazen con las manos.
27 Y no solamente ay peligro de que [v] esta ga-
nancia se nos buelva en reproche, mas aun tambiẽ
que el templo de la grande diosa Diana sea esti-
mado en nada, y comience à ser destruyda su ma-
gestad, la qual honra toda la Asia y el mundo.
28 Oydas estas cosas, hinchieronse de yra, y
dieron alarido, diziendo, Grande Diana de los E-
phesios.

[f] Or. no queriendo oyr, o obedecer.
[g] La religion Christiana. Ab. v. 23.
[h] G. de un tyrano, *nombre proprio segun algunos.*
[i] G. fue hecho
[k] *El apartarse de la compañia de los incredulos no es romper la union de la Iglesia: sino conservarla y fortificarla. Salid de Babylonia.*
III.
* Mat. 12, 27. *leed la Not. Ar. 17, 5.*
[l] No os conozco para obedeceros?
[m] Or. dellos.
IIII.
[n] De su vida.
[o] Artes fuera de la humana necessidad, y de la buena cultura de la humanidad.
[p] *Que es como 4375o. Reales de España*
[q] O. tanto.
[r] Por aviso del Espiritu Sancto.
[s] G le ministravan.
* *Art. v, 9.*
[t] Medallas o imagines del gran Templo de Diana: *que compravan por devociõ los que visitavan el tẽplo de Diana. como los que vienen de San-Tiago, traẽ idolillos, veneras y bordones en los sombreros.*
[v] G esta parte nos venga en redarguciõn.

29 Y toda la ciudad se hinchió de confusion, y
unanimes arremetieron al theatro, arrebatando à
Gayo, y à Aristarcho Macedonios compañeros de
Pablo.
30 Y queriẽdo Pablo salir al pueblo, los Disci-
pulos [x] no lo dexaron.
31 Tambien algunos de los principales de Asia,
que eran sus amigos, embiaron à el rogando que
no se presentasse en el theatro.
32 [y] Y otros gritavan otro: porque el ayunta-
miento era cõfuso, y los mas no sabian porque se
avian juntado.
33 Y sacaron de entre la multitud à Alexan-
dro, rempuxandolo los Iudios. Entonces Alexan-
dro, pedido silencio con la mano, queria dar ra-
zon al pueblo.
34 Al qual como conocieron que era Iudio,
fue hecha una boz de todos que gritaron casi por
dos horas, Grande Diana de los Ephesios.
35 Entonces el Escrivano apaziguando las
compañas, dixo, Varones Ephesios, porque quien
ay de los hombres que no sepa que la ciudad de
los Ephesios es honrradora de la grãde diosa Dia-
na, [z] y de la imagen venida de Iupiter?
36 Ansiq̃ pues esto no puede ser contradicho,
cõviene que os apazigueys, y que nada hagays re-
merariamente.
37 Que aveys traydo à estos hombres, ni sacri-
legos, ni blasphemadores de vuestra diosa.
38 Que si Demetrio, y los officiales que estan
con el, tienẽ ‡ negocio con alguno, audiencias se
hazen, y Proconsules ay, accusense los unos à los
otros.
39 Y si demandays alguna otra cosa, en legiti-
mo ayuntamiento se puede despachar:
40 Que peligro ay de que no seamos arguydos
de sediciõ ‡ por oy: no aviendo ninguna causa por
la qual podamos dar razõ de este concurso. Y avi-
endo dicho esto despidió el ayuntamiento.

[x] *El ministro de la palabra ha de tener una constancia invincible: però tal que, se dexe por una sancta prudencia governar.*
[y] Va con la fin del v. 28.
Rebuelto.
[z] *Assi fingen ahora, para mas cegar al pueblo, que ciertas imagines son venidas del cielo; otras que los Angeles las hizieron otras q̃ vã à sacar captivos, &c.*
‡ Pleyto.
‡ Por este alboroto de oy.

CAPIT. XX.

Partido Pablo de Epheso, viene à Troas donde celebra la Cena una noche cõ los Hermanos, y resuscita à un mancebo, que durmiendose por el luengo predicar de Pablo avia caydo de un aposento de tres suelos de alto, y se avia muerto. 2. En Mileto haze venir à los Ancianos de la Iglesia de Epheso, à los quales exhorta, que mirando la doctrina y exemplo que les ha dado en la solicitud por la Iglesia, sean diligentes en conservarla &c. 3. Despide se dellos con lagrimas de todos.

Y Desque cessó el alboroto, llamando Pablo los
Discipulos, aviendolos [a] exhortado, despidi-
ose, y partiose para yr à Macedonia.
2 Y desq̃ uvo andado aquellas partes, y exhor-
tadolos cõ abundancia de Palabra, vino à Grecia.
3 Donde aviendo estado tres meses, aviendo
de navegar en Syria, fueronle puestas assechanças
por los Iudios: y tomó consejo de bolverse por
Macedonia.
4 Y acompañaronlo hasta Asia Sopater Be-
reense, y Thessalonicenses Aristarcho y Segundo,
y Gayo Derbeo, y Timotheo, y Asianos, Tychico,
y Trophimo.
5 Estos yendo delante, esperaron nos en Troas.
6 Y nosotros, passados los dias de los Panes
sin levadura, navegamos de Philippos, y venimos
à ellos à Troas en cinco dias donde estuvimos si-
ete dias.
7 Y [b] el Primero de los Sabbados, juntos los
[c] discipulos * à partir el pan, Pablo [d] les enseñava,
aviendo de partirse el dia siguiente: y alargó el
sermon [e] hasta la media noche.
8 Y avia muchas lamparas en el cenadero
donde [f] estavan ayuntados.

[a] Or. abraçado.
[b] *Que es nuestro Domingo. Deste lugar y del de 1. Cor. 16. 2. se vee que los Christianos se congregavan para oyr la palabra, en el Domingo dexado el Sabado de los Iudios.*
* Art. 2, 46.
[c] A celebrar la Cena del Señor.
[d] Or. disputava.
[e] *Congregavanse los fieles denoche leed la Not. Ar. 12. 12.*
[f] Or. estavamos.

9 Y un mancebo llamado Eutycho, que está-
va sentado en una ventana, tomado de un sueño
profundo, como Pablo disputava luenga-
mente, derribado del sueño cayó desde el tercer
g cenadero abaxo: y fue alçado muerto.
10 Al qual como Pablo decendiesse, derribose
sobre el, y abraçandolo dixo, No os alboroteys,
que su alma está en el.
11 Y h subiendo, y partiendo el pan, y gustan-
do, habló luẽgamẽte hasta el alva, y ansi se partió.
12 Y truxeron al moço bivo, y fueron conso-
lados no poco.
13 ¶ Y nosotros subiendo en el navio navega-
mos à Ason para recebir de alli à Pablo: porque
ansi avia determinado de i venir por tierra.
14 Y como se juntó con nosotros en Assó, to-
mandolo venimos à Mitylene.
15 Y navegando de alli, el dia siguiente veni-
mos delante de Chio, y otro dia tomamos puerto
en Samo: y aviendo reposado en Trogilio, el dia
siguiente venimos à Mileto.
16 Porque Pablo avia propuesto de passar
adelante de Epheso, por no detenerse en Asia:
porque se appressurava por hazer el dia de Pen-
thecostes, si le fuesse possible, en Ierusalem.
17 Y embiando desde k Mileto à Epheso hizo
llamar à los l Ancianos de la Iglesia.
18 Los quales como vinieron à el, dixoles, Vo-
sotros sabeys que desde el primer dia que entré
en Asia, como he sido con vosotros por todo el ti-
empo.
19 m Sirviendo al Señor con o toda humilidad,
y con muchas lagrimas y tentaciones que me han
venido por las assechanças de los Iudios:
20 Como nada que os fuesse util, he rehuydo
de annunciaros, y enseñaros p publicamente, y por
las casas:
21 Testificando à los Iudios y à las Gentes q la
conversion à Dios, y la fe en nuestro Señor Iesu
Christo.
22 Y aora heaqui que yo r atado del Espiritu,
voy à Ierusalem sin saber loque alla me ha de
acontecer.
23 Mas que el espiritu Sancto por todas las ciu-
dades me dá testimonio diziendo, Que prisiones
y tribulaciones s me esperan.
24 Mas de ninguna cosa hago caso ni estimo
‡ mi vida mas q̃ à mi: solamẽte q̃ acabe mi car-
rera con gozo, y el ministerio que recibe del Se-
ñor Iesus para dar testimonio del Evangelio de
la gracia de Dios.
25 Y aora heaqui yo sé, que ninguno de todos
vosotros por quien he passado predicando el Re-
yno de Dios, verá mas mi rostro.
26 Portanto yo os protesto el dia de oy, q̃ yo
soy t limpio de la sangre de todos.
27 Porque v no he rehuydo de annunciaros
todo el consejo de Dios.
28 Portanto mirad por vosotros, y por todo el
rebaño en que el espiritu Sancto os ha puesto por
x obispos para y apacentar la Iglesia de Dios, la
qual ganó z por su sangre.
29 Porque yo sé, que despues de mi partida en-
trarán en vosotros graves lobos que no perdona-
rán al ganado.
30 Y que de vosotros mismos se levantarán
hombres, a que hablen cosas perversas, para b lle-
var discipulos tras si.
31 Portanto velad acordando os que por tres
años, de noche y de dia, no he cessado de amone-
star con lagrimas à cada uno de vosotros.

g O, alto. o suelo.
h Bolviendo à subir à la sala.
II
i El verbo Griego significa ir à pie.
k Mileto distava de Epheso como. 400. estadios, ocho estadios hazen una milla y tres millas hazen una legua.
l A los quales Ab. v. 28, llama obispos. assi Tit. 1, 5. y 7.
m En el ministerio de la palabra.
o Los ministros del Evangelio muy lexos devan estar de vanagloria, altivez, y hinchazon de coraçon.
p Assi los Apostoles lo hazian Act. 5, 42, porque no basta enseñar en publico: sino tambien es menester enseñar en particular segun la necessidad de cada uno.
q O, la penitencia.
r Por vocacion del Espiritu Sancto que me constriñe.
s O, me estan aparejadas.
‡ G, mi alma.
t Manera de hablar tomada de los prophetas q. d. que ha hecho todo su dever para que ninguno se perdiesse. leed. Eze. 3. 18 y 33, 6, y 8.
v Assi dize Christo Iuan 15. 15, todas las cosas que oy de mi Padre, os he hecho notorias. leed la Nota.
x Velas, o centinelas. à los que v. 17. llamó Ancianos, llama ahora obispos.
y O, pastorear. O, regir.
z Dios propriamente hablando no tiene sangre: porque es simplicissimo espiritu: peró por la union de las dos naturalezas que ay en Christo, se atribuye lo que es proprio de su humanidad à la Divinidad, y assi dize q̃ Dios ganó cõ su sangre. lugar admirable para provar la divinidad de Christo.
a Que enseñen.
b O, distraher. O, apartar.

32 Y aora tambien, Hermanos, encomiendo os
à Dios, y à la Palabra de su gracia: el qual es pode-
roso para sobre edificar, y daros heredad con to-
dos los Sanctificados.
33 c La plata, o el oro, o el vestido, de nadie he
cudiciado.
34 Antes vosotros sabeys * que para loque me
ha sido necessario, y à losque estan conmigo, estas
manos me han servido.
35 En todo os he enseñado, Que d trabajando
ansi, es necessario e sobrellevar à los f enfermos: y
acordarnos del dicho el Señor Iesus, el qual dixo,
g Bienaventurada cosa es dar antes que recebir.
36 ¶ Y como uvo dicho estas cosas, puesto
de rodillas oró con todos ellos.
37 Entonces uvo un gran lloro de todos: y de-
rribandose sobre el cuello de Pablo besavanlo.
38 Doliendose en gran manera por la palabra
que dixo, que no avian de ver mas su rostro, Y a-
compañaronlo al navio.

c Semejante protestacion haze Moysen Num. 16, 15. y Samuel, 1. Sam. 12. 3. y el Apostol, aqui y 1. Thes. 2, 5.
* 1. Cor. 4, 12. 1. Thes. 2, 9. 2 Thes. 3, 8.
d No biviendo de mogollon, y de sudores agenos. Luc. 10. 7.
e G. recebir.
f à sab, en la fe. leed Rom. 14. 1, y 15. 1.
g Luc. 14, 14. Serás bienaventurado haziendo ansi, S. conbidando antes à los que no te pueden pagar, que à los que pueden &c.
III.

CAPIT. XXI.

Partido Pablo de Mileto, y visitando las Iglesias del camino, llega à Cesarea, donde siendole denunciada su prision en Ierusalẽ, los Hermanos le ruegan que no vaya allá: mas el persiste con grande cõstancia en su determinacion. 2. Venido à Ierusalem, los Ancianos de la Iglesia le persuaden à que por evitar el escandalo de los Iudios que avian creydo al Evangelio, sirva la observancia de la Ley. 3. Haziendolo el ansi, los Iudios de Asia que lo vieron en el Templo, alborotan el pueblo contra el, y sobreviniendo la guarnicion de los Romanos se lo quitan de las manos: y llevandolo preso al real alcança del Tribuno de poder hablar al pueblo amotinado para dar razõ de si.

Y Como a navegamos arrancados deellos, ve-
nimos camino derecho à Coo, y el dia sigui-
ente à Rhodas, y de alli à Patara.
2 Y hallando un navio que passava à Pheni-
ce, enbarcamonos en el y partimos.
3 Y como començó à mostrarsenos Cypro,
dexandola à mano yzquierda, navegamos à Syria, y
venimos à Tyro: porque la nao avia de descargar
alli su carga.
4 Y quedamos nos alli siete dias, hallados los
Discipulos, los quales dezian à Pablo b por Espi-
ritu, que no subiesse à Ierusalem.
5 Y cumplidos aquellos dias, partimosnos, a-
compañandonos todos con sus mugeres y hijos
hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en
la ribera, oramos.
6 Y abraçandonos los unos à los otros, subi-
mos en el navio, y ellos se bolvieron à sus casas.
7 Y nosotros cumplida la navegacion veni-
mos de Tyro a Ptolemayda: y aviendo saludado à
los hermanos, quedamósnos con ellos un dia.
8 Y otro dia partidos Pablo y losque con el
estavamos, venimos á Cesarea: y entrando en ca-
sa de * Philippe el Evangelista, el qual era uno de
los c Siete, posamos con el,
9 Y este tenia quatro hijas donzellas d que
prophetizavan.
10 Y reposando nosotros alli por muchos dias,
decendiò de Iudea un Propheta llamado e Agabo.
11 El qual como vino à nosotros, tomó la cin-
ta de Pablo, y atandose los pies y las manos, dixo,
Esto dize el Espiritu Sancto, Al varon cuya es esta
cinta, ansi lo atarán los Iudios en Ierusalem, y lo
entregarán en manos de las Gentes.
12 Lo qual como oymos, f rogamos nosotros,
y losque estavan en aquel lugar, que no subiesse à
Ierusalem.
13 Entonces Pablo respondió, Que hazeys llo-
rando, y g affligiendome el coraçon? porque yo no
solo à ser atado, mas aun à morir en Ierusalem e-
stoy

a Nos embarcamos.
b Movidos de Charidad.
* Act. 6, 5. y 8, 40.
c à sab; Diaconos. Act. 6, 3.
d Entendidas en la divina palabra. O, que tenian particular dõ del Espiritu S. de predar lo que estava por venir.
e Desta se hizo mencion Act. 11, 28.
f S. à Pablo.
g O, quebrantando.

stoy presto por el Nombre del Señor Iesus.
14 Y como no le podimos persuadir, reposamos nos, diziendo Hagase la voluntad del Señor.
II. 15 ¶ Y despues destos dias, [h] apercebidos subimos à Ierusalem.

h Ot. tomàdo (nuestros) hos subimos.

16 Y vinieron tambien con nosotros de Cesarea algunos de los Discipulos, trayendo consigo à un Mnason Cyprio, Discipulo antiguo con el qual posassemos.
17 [i] Y como llegamos à Ierusalem, los Hermanos nos recibieron de buena voluntad.

i Esta es la quarta vez que vino à Ierusalem. leed la N. Act. 11. 26.

18 Y el dia siguiente Pablo entrò con nosotros à Iacobo, y todos los Ancianos se juntaron.
19 A los quales, como los uvo saludado, cótó por menudo loque Dios avia hecho entre las Gentes por su ministerio.
20 Y ellos como *lo* oyeron glorificaron al Señor: y dixerôle, Ya vees, Hermano, quantos millares de Iudios son los que há creydo: mas todos son Zeladores de la ley.
21 Y han oydo de ti por relacion de otros, que enseñas à apartarse de Moysen à todos los Iudios què estan entre las Gentes: y que dizes, q̃ no han de circũcidar sus hijos, ni andar segun [k] la costumbre.

k Ot. los ritos.

22 Que ay pues? [l] En todo caso es menester que la multitud se junte: porque oyrá que has venido.

l La multitud no puede dexar de juntarse à verte.

23 Haz pues esto que te dezimos. [m] Ay entre nosotros quatro varones q̃ [n] tienen voto sobre si:

m Ot. tenemos quatro.
n Era, como parece, voto de Nazareato, como el de Aquila act. 18, 18.

24 Tomando à estos sanctificate con ellos, y [o] gasta cõ ellos paraque * raygan sus cabeças: y que todos entiendan que no ay nada de lo que de ti há oydo por fama: mas que tu tambien andas, guardando la ley.

o Haz les las costas de su cerimonia.
* Num. 6, 18. Act 18, 18.

25 Empero quanto à los que de las Gentes han creydo, nosotros avemos escripto: y determinamos, que no guarden nada desto: * solaméte que se abstengan de lo que fuere sacrificado à los idolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion.

* Act. 15, 20. 29.

III. 26 ¶ Entonces Pablo, tomando à aquellos varones, sanctificado el dia siguiente, entrò en el Téplo, * denunciando ser cumplidos los dias [p] de la sanctificacion, hasta ser offrecida offrenda por cada uno dellos.

* Num. 6, 13. Ab. 24, 18.
p De su Nazareato: conforme à la ley.

27 Y como se acabavan los siete dias, unos Iudios de Asia, como lo vieron en el Templo, alborotaron todo el pueblo, y echaronle mano,
28 Dando bozes, Varones Israelitas ayudad: este es el hõbre que por todas partes enseña à todos contra el pueblo, y la ley, y este lugar: y aun demas desto há metido los Gentiles en el Templo, y há contaminado este sancto lugar.
29 (Porque antes aviã visto à [q] Trophimo Ephesio en la ciudad con el, el qual pensavan que Pablo avia metido en el Templo.)

q Este era uno de los que avian acompañado à S. Paulo desde Asia hasta Ierusalem. Ar. 20 4.

30 Ansique toda la ciudad se alborotó, y hizose un concurso de pueblo: y tomãdo à Pablo trayanlo *arrastrando* fuera del Téplo: y luego las puertas fueron cerradas.
31 Y procurando ellos de [r] matarlo, fué dado aviso al Tribuno de la compañia, q̃ toda la ciudad de Ierusalem estava alborotada.

r quieren matar lo, con tal que no sea en el templo.

32 El qual luego tomando soldados y Centuriones, corrió à ellos. Y ellos como vieron al Tribuno y à los soldados, cessaron de herir à Pablo.
33 Entonces llegando el Tribuno, prendiólo, y mandólo atar con dos cadenas: y preguntóle quié era, y que avia hecho.
34 Y otros davan bozes de otra manera en la compañia: y como no podia entéder nada de cierto à causa del alboroto, mandólo llevar [s] al real.

s Ot. à la fortaleza.

35 Y como llegó à las gradas, aconteciò que fue llevado acuestas de los soldados à causa de la violencia del pueblo.
36 Porque multitud de pueblo venia de tras dãdo bozes, [t] Matalo.

t G. quitalo.

37 Y como començaron à meter à Pablo en el real, dize al Tribuno, Sermehá licito hablarte algo? y el dixo Griego sabes?
38 No eres tu * aquel Egypcio que levantaste una sedicion antes de estos dias, y sacaste al desierto quatro mil hombres salteadores?

* Act. 5, 36.

39 Entonces Pablo le dixo, Yo cierto soy hõbre Iudio * vezino de Tarso ciudad [v] celebre de Cilicia: empero ruegote q̃ me permittas q̃ hable al pueblo.

* Ab. 22, 3.
v G. no escura

40 Y como el se lo permitió, Pablo estãdo en pie en las gradas, hizo señal cõ la mano al pueblo y hecho grãde siléçio habló en lengua Hebrea, diziẽdo.

CAPIT. XXII.

Dando Pablo cuenta al pueblo de su conversion, y vocacion, el pueblo se alborota mas contra el, por lo qual el Tribuno lo mãda meter en el real, y açotarlo para saber deel la causa del alboroto del pueblo: mas entendido que era Romano, no lo açotan: mas haze llamar al concilio de los Iudios en el qual quiere ser informado del caso, presente Pablo.

VArones hermanos, y padres, oyd la razõ que aora os doy.
2 (Y como oyeron que les hablava en lengua Hebrea, dieronle mas silencio, y dixo,)
3 Yo cierto soy Iudio, * nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad à los pies de Gamaliel: enseñado [a] conforme à la verdad de la ley de la patria, zeloso de la Ley, como todos vosotros soys oy.

* Act. 21, 39.
a Ot. diligentemente en la ley &c.

4 * Que he perseguido [b] este camino [c] hasta la muerte, prendiendo, y entregando en carceles varones y mugeres.

* Act. 8, 3.
b Esta religiõ, o professiõn.
c Hasta matar à los que lo professavã. leed Act. 9. 1. y 2.

5 Como tambien el Principe de los Sacerdotes me es testigo, y todos los Ancianos: de los quales aun tomãdo letras à los [d] Hermanos yva á Damasco para traer tambien presos à Ierusalé, à los que estuviessen alli, paraque fuessen punidos.

d Para los Iudios perseguidores de Christo y de su Iglesia, como yo lo era.

6 Mas aconteció q̃ yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como à medio dia, de repente me rodeó mucha luz del cielo;
7 Y cay en el suelo: y oy una boz que me dezia, Saulo, Saulo, porqué me persigues?
8 Yo entonces respondi, Quien eres Señor? Y dixome, Yo soy Iesus el Nazareno, à quien tu persigues.
9 Y los que estavan conmigo, vieron à la verdad la luz y se espantaron: mas * no oyeron la boz del que hablava conmigo.

* leed la N. Ar. 9, 7.

10 Y dixe, Que haré Señor? Y el Señor me dixo, Levantate, y vé à Damasco: y alli te será dicho todo loque [e] te conviene hazer.

e Ot. te está determinado que hagas.

11 Y como *yo* no via, por causa [f] de la claridad de la luz, llevado de là mano por los que estavan conmigo vine à Damasco.

f Ot. de la gloria.

12 Entonces un Ananias, varon pio conforme à la ley, que tenia *tal* testimonio de todos los Iudios que [‡] alli moravan,

‡ S. En Damasco.

13 Viniendo à mi y presentandose, dixome, Saulo Hermano, recibe la vista. Y yo en aquella hora lo miré.
14 Y el dixo, El Dios de nuestros Padres te há [g] predistinado paraque conociesses su volũtad, y viesses à aquel [h] Iusto, y oyesses la boz de su boca.

g Señalado en su eterna Providencia.
h R. d. à Christo: que no solamente es Iusto, sino el manantial de justicia, que justifica à todos los que creen en el.

15 Porque has de ser testigo suyo à todos los hombres de lo que has visto y oydo.
16 Aora pues porqué te detienes? Levantate, y baptizate, y lava tus peccados invocãdo su nõbre.
17 Y aconteciòme, buelto à Ierusalem, que orando en el Templo, fuè arrebatado fuera de mi,
18 Y lo vide que me dezia, Date priessa, y sal prestamente fuera de Ierusalem: porque no recibirán

birán tu testimonio de mi.
19 Y yo dixe, Señor, ellos saben, que * yo encerrava en carcel, y heria por las Synogas à los que creyan en ti;

* Actib. 8, 3.

20 Y quando se derramava la sangre de Estevan ¹ tu testigo, yo tambien * estava presente, y consintia à su muerte, y guardava las ropas de los que lo matavan.

i Tu martyr. * Act. 7, 58.

21 Y dixome, Vé, porque yo te tengo de embiar lexos à las Gentes.
22 Y oyeronlo hasta esta palabra: entonces alçaron la boz diziendo, Quita de la tierra à un tal hombre: porque no conviene que biva.
23 Y dando ellos bozes, y arronjando sus ropas y echando polvo al ayre,
24 Mandó el Tribuno que lo llevassen al real: y mandó que fuesse examinado con açotes, para saber porque causa clamavan ansi contra el.
25 Y como lo ataron con correas, Pablo dixo al Centurion que estava presente. Es os * licito açotar à un hombre [k] Romano, sin ser cõdenado?
26 Y como el Centurion oyó esto, fue al Tribuno, y diole aviso diziendo, Que has de hazer? porque este hombre es Romano.
27 Y viniendo el Tribuno, dixole, Di me, eres tu Romano? y el dixo, Si.
28 Y respondió el Tribuno, Yo [l] con mucha summa alcancé [m] esta Ciudad, Entonces Pablo dixo, Y yo aun soy [n] nacido.

* Ledla N. Ar, 16, 37.
k No avia nacido en Roma, sino en Tarso. Vero Tarso por ser colonia romana, gozava del mismo privilegio q̃ Roma.
l S, de dinero.
m La vezindad de Roma.
n Natural.

29 Ansique luego se apartaron deel los que lo aviã de atormentar: y aun el Tribuno tãbié uvo temor, entẽdido q̃ era Romano, por averlo atado.
30 Y el dia siguiente queriẽdo saber de cierto la causa porque era accusado de los Iudios, soltòlo de las prisiones, y mandó venir à los Principes de los Sacerdotes, y à todo su concilio: y sacando à Pablo, presentólo delante deellos.

CAPIT. XXIII.

Pablo presentado al concilio, diziendo que era Phariseo y que su prision era porque affirmava la resurreccion rebuelve el concilio entre si, el qual era compuesto de Phariseos y Sadduceos, y al fin los Phariseos lo abonan: mas queriendolo matar los otros, el Tribuno lo escapa otra vez de sus manos: y entendidas las assechanças que los Iudios le tenian armadas para matarlo otro dia, lo embia preso à Cesarea al Presidente de los Romanos, paraque sus adversarios traten su causa delãte deel.

a He bivido
or, he servido à *Dios*.

ENtonces Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dize, Varones hermanos: yo con toda buena consciencia [a] he conversado delante de Dios hasta el dia de oy.
2 El principe de los Sacerdotes Ananias entonces mandó [b] à los que estavan delante deel [c] que lo hiriessen en la boca.
3 Entonces Pablo le dixo, [d] Herirteha Dios, pared blanqueada, y tu estás sentado [e] juzgandome conforme à la Ley, y [f] contra la ley me mandas herir?
4 Y losque estavan presentes dixeron, Al Summo Sacerdote de Dios maldizes?
5 Y Pablo dixo, [g] No sabia, hermanos, que era el Principe de los Sacerdotes: que escripto está, * Al principe de tu pueblo no maldirás.
6 Entonces Pablo, sabiendo que la una parte era de Sadduceos, y la otra de Phariseos, clamó en el cõcilio Varones hermanos, * yo Phariseo soy, hijo de Phariseo de la esperança y de la resurrecion de los muertos [h] soy yo juzgado.
7 Y como uvo dicho esto, fué hecha dissension entre los Phariseos y los Sadduceos: y la multitud fue divisa.
8 (* Porque los Sadduceos dizen que no ay resurrecion, ni angel, ni espiritu: mas los Phariseos

b A sus familiares, oputquetones H.
c Era principio de punició de los q̃ blasphemavan.
d *No es imprecacion, sino denunciacion del castigo con que Dios lo castigaria.*
e Para juzgarme.
f S, sin oyrme primero. Deu. 17, 8.
g Yronia. *Como lo dize S. Augustin, porq̃ el sabia que era el summo sacerdote: como se vee por lo que le respõdio Ar. v. 3, Tu estás sentado, &c.*
* Exo. 22, 28.
* Ab. 24, 21, Phil. 3, 5.
h Es mi question.
* Mat. 22, 23.

confiessan ambas cosas.)
9 Y levantose un gran clamor, y levantandose ¹ los Escribas de la parte de los Phariseos, contendian diziendo, Ningun mal hallamos en este hombre: que si espiritu le hà hablado, ô angel, no repugnemos à Dios,

i Or, algunos de &c.

10 Y aviendo grande dissension, el Tribuno aviendo temor que Pablo no fuesse despedaçado deellos, mãdò venir una cõpañia de soldados y arrebatarlo de en medio deellos, y llevarlo al real.
11 Y la noche siguiente, presentandosele el Señor dixole, Confia Pablo: que como has testificado de mi en Ierusalem, ansi te conviene testificar tambien en Roma.
12 ¶ Y venido el dia algunos de los Iudios se juntaron y [k] prometieron debaxo de maldicion, [l] diziendo, que ni comerian ni beverian hasta que uviessen muerto à Pablo.
13 Y eran mas de quarenta losque avian hecho esta conjuracion:
14 Los quales se fuerõ à los Principes de los Sacerdotes y à los Ancianos, y dixeron, Nosotros avemos hecho voto debaxo de maldicion, que no avemos de gustar nada hasta que ayamos muerto à Pablo.
15 Aora pues vosotros con el Concilio hazed saber al Tribuno, que lo saque, mañana à vosotros como que quereys entender [m] deel alguna cosa mas cierta: y nosotros, antes que el llegue, estamos aparejados para matarlo.
16. [n] Entonces un hijo de la hermana de Pablo oyendo las assechanças, vino, y entró en el real, y dió aviso à Pablo.
17 [o] Y Pablo, llamando à uno de los Centuriones, dize, lleva à este mancebo al Tribuno: porque tiene cierto aviso que darle.
18 El entonces tomandolo, llevolo al tribuno, y dixo, El preso Pablo llamandome me rogò, que truxesse à ti este mãcebo, q̃ tiene algo q̃ hablarte.
19 Y el Tribuno tomandolo de la mano, y apartandose à parte con el, preguntóle, Que es loque tienes de que darme aviso?

II.
k *G. se anathematizaron. Como si dixeran, Dios nos maldiga y destruya, sino cumplieremos lo que emos votado.*
l *Peca el hombre que jura, o vota hazer algo, que es contra Dios, y si lo cumple añide pecado á pecado. leed la Nota Mat. 14, 9.*
m Or. de lo que à el toca.
n *Esta fue una particular providencia de Dios par librar a su siervo.*
o *Aunque Pablo està cierto de la proteccion divina, però viendose en afficion no dexa de usar de los medios, que Dios le presenta para salir della.*

20 Y el dixo, Los Iudios han concertado de rogarte q̃ mañana saques à Pablo al Concilio, como q̃ hã de iniquirir de el alguna cosa mas cierta.
21 Mas tu no los creas: porque mas de quarẽta varones deellos lo assechan, los quales han hecho voto debaxo de maldicion de no comer, ni bever hastaque lo ayan muerto: y aora estan apercebidos esperando ‡ tu promessa.

‡ *Lo que les prometieras.*

22 Entonces el Tribuno despidió al mancebo mandandole que à nadie dixesse que le avia dado aviso deesto.
23 Y llamados dos Centuriones, mandóles que apercibiessen dozientos soldados, que fuessen hasta Cesarea, y setenta de cavallo con *los* dozientos [p] que lo acompañassen desde [q] las tres horas de la noche.
24 Y que aparejassen cavalgaduras para en que poniendo à Pablo lo llevassen en salvo á Felix el Presidente:
25 Escriviendo una letra que en summa contenia esto.
26 Claudió Lysias à Felix Governador Excelente, Salud.
27 A este varon, tomado de los Iudios, y que lo començavan à matar, libré *yo* sobreviniendo con una compañia de soldados, entendiendo que era Romano.
28 Y queriendo saber la causa porque lo accusavan, llevèlo al Concilio deellos.
29 Y hallé que lo accusavan de *algunas* questiones

p Or, lãceros.
q *La noche se dividia en quatro velas: cada vela durava tres horas. q. d. passadas tres horas de la noche, quando, comiença la segunda vela.*

ones de la Ley deellos: y que ningun crimen tenia digno de muerte, o de prision.

30 Mas siendome dado aviso de assechanças que le aviá aparejado los Iudios, en la misma hora lo embié à ti: y he denunciado tambien à los accusadores que traten delante de ti lo que tienen contra el. Bien ayas.

31 Y los soldados tomando à Pablo como les era mandado, truxeronlo de noche à Antipatria.

32 Y el dia siguiente, dexando à los de cavallo que fuessen con el, se bolvieron al real.

33 Y como llegaron à Cesarea, y dieron la carta àl Presidente, presentaron tambien à Pablo delante deel.

34 Y el Presidente, leyda la carta, preguntò de que provincia era: y entendiendo que de Cilicia,

35 Oyrtehe, dize, quando vinieren tambien tus accusadores, Y mandò que lo encarcelassen én el audiencia de Herodes.

CAPIT. XXIIII.

Pablo es accusado delante de Felix por el Summo Sacerdote y su orador, de sedicioso, profanador de su culto y Templo, y annunciador de la Secta de los Nazarenos. 2. Pablo respondiendo, da razon de su venida à Ierusalem, y niega los dos capitulos primeros, y declara y desiende el ultimo, 3. Felix dilata el juyzio, y lo mãda guardar, y tratar humanamente: y aviendo oydo deel la fe en Christo, lo entretiene esperando recebir deel algun cohecho: y alfin viniendole successor en la provincia, lo dexa preso por cõgraciarse con los Iudios,

Y Cinco dias despues decendió el Principe de los Sacerdotes, Ananias, con los Ancianos, y Tertullo un Orador: y parecierõ delante del Presidente contra Pablo.

2 Y citandolo, Tertullo començó de accusar, diziendo.

3 Como *sea ansi que* [a] por causa tuya bivamos en grande paz, y muchas cosas sean bien governadas en el pueblo por tu prudencia, siempre y en todo lugar lo recebimos con todo hazimiento de gracias, o excelente Felix.

4 Empero por no impedirte mas luengamente, ruegote que nos oygas brevemente conforme à tu equidad.

5 Porque avemos hallado que este hombre es [b] pestilencial, y levantador de sediciones à todos los Iudios por todo el mundo; y principe de la sediciosa * secta de los [c] Nazarenos.

6 El qual tambien tentó à violar el Templo: y prendiendolo quesimoslo juzgar conforme à nuestra Ley.

7 Mas entreviniendo el Tribuno Lysias, con grande violencia lo quitò de nuestras manos.

8 Mandando à sus accusadores que viniessen à ti: del qual tu mismo juzgando podrás entender todas estas cosas de que lo accusamos.

9 Y añidieron los Iudios, diziendo estas cosas ser ansi.

II

10 ¶ Entonces Pablo, haziendole señal el Presidente que hablasse, respondiò, Porque sé [d] que ha muchos años que eres Governador de esta nacion, con buen animo satisfaré por mi.

11 Que tu puedes entender que no ha mas de doze dias que subi à adorar à Ierusalem.

12 Y ni me hallaron en el Templo disputando con ninguno, ni haziendo concurso de multitud, ni en Synogas, ni en la ciudad,

13 Ni te pueden provar las cosas de que aora me accusan.

14 Esto empero te confiesso, que conforme à aquel camino q̃ [e] llaman [f] secta, ansi sirvo àl Dios de mi patria, creyendo todas las cosas que en la Ley y en los Prophetas estan escriptas,

a Felix en su govierno de la provincia fue cruel y avaro: però con todo esso hizo (como cuenta Iosepho) muchas cosas notables. prendió a Eleazaro capitan de salteadores, y ahuyentò à aquel Egypcio embaucador, &c.

b O. pestilencia q. d. es la misma pestilencia y corrupcion del mundo. es juyzio de carne.

* Leed la nota Ab. v. 14.

c Los enemigos llamavan à los Christianos Nazarenos por escarnio, del pueblo de Nazareth donde pensavan que Christo avia nacido, por esso Iuliano apostata dixo: vencido has Galileo. leed la Nota, Ar. 11, 26.

d Porque (como cuenta Iosepho de bello Iud. lib. 2, cap, 1.) antes q̃ governasse á Iudea, avia sido governador de Traconite, de Batanea, y de Galaunite.

e S, ellos. acc. vers, 5.

f O heregia. los enemigos llamavan à los Christianos, sectarios y hereges. y al mismo Christo llamaron Samaritano: como si dixessemos ahora Lutherano

15 Teniendo esperança en Dios que ha de aver resurreccion de los muertos, assi de justos, y injustos, que ellos esperan.

16 Y por esto yo procuro tener consciencia [g] sin escrupulo siempre acerca de Dios y acerca de los hombres.

17 * Mas [h] passados muchos años, vine à hazer lymosnas y offrendas à mi nacion,

18 * Quando me hallaron sanctificado en el Templo, (no con multitud, ni con alboroto,) unos Iudios de Asia.

19 Los quales convenia que fueran presentes delante de ti, y accusar, si contra mi tenian algo.

20 O estos mismos digan, si hallaron en mi alguna cosa mal hecha * quando yo estuve en el Concilio.

21 Sino de esta sola boz que clamé estando entre ellos, * Que de la resurreccion de los muertos soy oy juzgado de vosotros.

III

22 ¶ Entõces oydas estas cosas, Felix les puso dilacion, diziendo, Desque sea mas informado [i] de esta secta, quando decendiére el Tribuno Lysias, acabáre de conocer de vuestro negocio.

23 Y mandò al Centurion que Pablo fuesse guardado [k] suelto *de las prisiones*, y que no defendiesse à ninguno de sus familiares de servirle, ô venir à el.

IIII

24 ¶ Y algunos dias despues, viniendo Felix con Drusilla su muger, la qual era Iudia llamò à Pablo, y oyó deel la fe que es en Christo.

25 Y disputando el de la justicia, y de la continencia, y del juyzio venidero, espantado Felix, respondió, Aora vete; mas en teniendo opportunidad te llamarè.

26 Esperando tambien con esto, que de parte de Pablo le serian dados dineros, porque lo soltasse: por lo qual haziendolo venir muchas vezes, hablava con el.

27 Mas cumplidos los dos años, Felix recibió por successor à Porcio Festo: y queriendo Felix [l] ganar la gracia de los Iudios, dexó preso à Pablo.

g O, sin trompeçon, q, d. libre de peccado

* Act, 21, 29.

h Despues de aver estado fuera de la tierra much.

* Act, 21, 26,

* Act, 23, 1.

* Act, 23, 6.

i O, de este camino. *leed* Ar. *vers*, 14.

k G, y q̃ fuesse relaxado.

l Felix aviendo cometido en su govierno grandes maldades (de las quales se libró por el favor de su hermano Palante) avia desplazido à los Iudios: por esso ahora procura ganarles la voluntad,

CAPIT. XXV.

Pablo de nuevo es accusado de los Iudios delante del nuevo Proconsul Festo: y el se defiende legitimamente. 2. Pidiendole el Proconsul si queria ser llevado à Ierusalem para ser allá juzgado, protesta su innocẽcia ya declarada, y apela para Cesar, y la apelacion le es concedida. 3. Festo saca à Pablo delante del rey Agrippa y de grande auditorio para examinarlo delante deellos, para embiar á Cesar la relacion de su causa.

Festo pues entrado en la Provincia tres dias despues subió de Cesarea à Ierusalem.

2 Y vinieron à el el Principe de los Sacerdotes y los principales de los Iudios contra Pablo, y rogaronle,

3 Pidiendo gracia contra el, que lo hiziesse traer à Ierusalem: poniendo le assechanças para matarlo en el camino.

4 Mas Festo respondiò que Pablo era guardado en Cesarea, y que el se partiria presto.

5 Los que de vosotros pueden, dize, deciendã [a] juntamente: y si ay algun crimen en este varon, accusenlo.

a Conmigo.

6 Y deteniendose entre ellos no mas de diez dias, venido à Cesarea, el siguiente dia se assentó en el tribunal, y mandò que Pablo fuesse traydo.

7 El qual venido rodearonlo los Iudios que avian venido de Ierusalem, poniendo contra Pablo muchas y graves accusaciones, las quales no podian provar:

8 Dando Pablo razon, Que ni contra la Ley de los Iudios, ni contra el Templo, ni contra Cesar he peccado en algo,

9 ¶ Mas Festo queriendo congraciarse con
II. los Iudios, respondiẽdo à Pablo dixo, Quieres su-
bir à Ierusalem, y allà ser juzgado de estas cosas
delante de mi?
10 Y Pablo dixo, Al tribunal de Cesar estoy,
donde conviene que sea juzgado. A los Iudios no
he hecho injuria ninguna, como tu sabes muy
bien.
11 Porque si alguna injuria, o cosa alguna di-
gna de muerte he hecho, no recuso de morir: mas
si nada ay de las cosas de que estos me accusan, na-
die me puede dar à ellos. à Cesar apelo.
12 Entonces Festo aviendo hablado con el cõ-
sejo, respõdió. A Cesar has apelado? à Cesar yrás.
III 13 ¶ Y passados algunos dias, el rey [b] Agrippa
y [c] Bernice vinieron à Cesarea à saludar à Festo.
14 Y como estuvieron allí muchos dias, Festo
declaró al Rey de Pablo, diziendo, un varon ha
sido dexado preso por Felix:
15 Por el qual como vine à Ierusalẽ vinieron à
mi los Principes de los Sacerdotes y los Ancianos
de los Iudios pidiendo condennacion contra el.
16 [d] A los quales respõdi, no ser costumbre de
los Romanos dar alguno à condenacion, antes
que el q̃ es accusado tẽga presentes sus accusado-
res, y aya lugar de defenderse de la accusacion.
17 Ansique aviendo venido juntos acá, sin nin-
guna dilacion el dia siguiente sentado en el tribu-
nal, mandé traer al hombre.
18 Y estando presentes sus accusadores, ningũ
crimen le oppusieron de los que yo sospechava.
19 Solamente tenian ciertas questiones acerca
de su supersticion contra el, y de un cierto Iesus
deffunto, el qual Pablo affirmava bivir.
20 Y yo dubdando en qüestion semejante, di-
xe, si queria yr à Ierusalem, y allà ser juzgado de
estas cosas.
21 Mas apelando Pablo à ser guardado al cono-
nocimiento de Augusto, mandé que lo guardasse
hasta que lo embié à Cesar.
22 Entonces Agrippa dixo à Festo, Yo tam-
biẽ querria oyr à *esse* hombre. Y el, Mañana, dize:
lo oyrás.
23 Y otro dia viniendo [e] Agrippa y Bernice
cõ mucho apparato, y entrado en el [f] auditorio cõ
los Tribunos y los varones mas principales de la
ciudad, mandandolo Festo, fue traydo Pablo.
24 Entonces Festo dize, Rey Agrippa, y todos
los varones que estays aqui juntos con nosotros,
veys à este, por el qual toda la multitud de los Iu-
dios me ha demandado en Ierusalem, y aqui
dando bozes que no conviene que biva mas.
25 Mas yo hallando, que ninguna cosa digna
de muerte ha hecho, y el mismo appelando à Au-
gusto, he determinado de embiarlo.
26 Del qual no tengo cosa cierta que escriva [g] al
Señor, por lo qual lo he sacado à vosotros, y ma-
yormente à ti, ô Rey Agrippa, paraque hecha in-
formacion, tenga que escrevir.
27 Porque fuera de razon me parece em-
biar un preso, y no informar [h] de las causas.

b Hijo del otro Agrippa, q̃ matò à S. Tiago, encarcelò à S. Pedro, Ar. 12, 2, y 3, que murió comido de gusanos Ar. 12. 23.
c Hermana y manceba deste Agrippa.
d Festo, sin el pẽsarlo, delante de Reyes saca à luz la perversidad de los Iudios y la inocencia de Pablo: y assi confirma la Iglesia de Dios.
e Deste Ar. 30. 23.
f O audiencia.
g q. d. al Emperador.
h Or, de sus crimines.

CAPIT. XXVI.

Pablo defendiendose de las calumnias de los Iudios declara su conversion, su fe, y su vocacion, à causa de loqual es perseguido de los Iudios. 2. Festo lo calumnia de loco. 3. El Rey Agrippa y los de mas lo juzgan innocente &c.

ENtonces Agrippa dixo à Pablo, Permitesete
hablar por ti. Pablo entonces estendiendo la
mano, començò à dar razon de si, *diziendo*:
2 Acerca de todas las cosas de que soy accu-
sado de los Iudios, ô Rey Agrippa, tengome [a] por
dichoso, deq̃ delãte de ti me aya oy de defender.
3 Mayormente sabiendo tu todas las costum-
bres y questiones que ay entre los Iudios: por lo-
qual te ruego que me oygas con paciencia.
4 Mi vida pues desde la mocedad, laqual des-
de el principio fue en mi nacion en Ierusalem, to-
dos los Iudios la saben:
5 Los quales [b] tienen ya conocido, que yo des-
de el principio, si quieren testificarlo, conforme à
la mas perfecta [c] secta de nuestra religion he bivi-
do Phariseo.
6 Y aora por la esperança de la promessa q̃ hizo
Dios à nuestros padres [d] soy llamado en juyzio.
7 A la qual nuestros doze Tribus [e] sirviendo
perpetuamente de dia y de noche, esperan q̃ han
de venir, de la qual esperança, ô Rey Agrippa, soy
accusado de los Iudios.
8 Como? Iuzgase cosa increyble entre voso-
tros que Dios resuscite los muertos?
9 Yo ciertamente avia pensado de hazer cõ-
tra el nombre de Iesus el Nazareno muchas co-
sas contrarias.
10 * Lo qual tambien hize en Ierusalem: y yo
encerré en carceles à muchos de los Sanctos, rece-
bida potestad de los principes de los Sacerdotes: y
quando eran matados, [f] yo di mi voto.
11 Y muchas vezes por las Synogas puniendo-
los, [g] los forcè à blasphemar: y enfurecido so-
bre manera contra ellos los perseguî hasta en las
ciudades estrañas.
12 Donde aun * yendo à Damasco con pote-
stad y cõmissiõ de los Principes de los Sacerdotes,
13 En mitad del dia, ô Rey, vide * en el cami-
no una luz que sobre pujava el resplãdor del Sol;
la qual me rodeó, y à los que yvan comigo.
14 Y auiendo caydo todos nosotros en tierra,
oy una boz que me hablava y dezia en lengua
Hebrayca, Saulo, Saulo, porque me persigues?
* Dura cosa te es dar coces contra los aguijones.
15 Yo entonces dixe, Quien eres Señor? Y el
dixo, Yo soy Iesus à quien tu persigues.
16 Mas levantate y ponte sobre tus pies: por-
que por esso te he apparecido para ponerte por
ministro y testigo de las cosas que has visto, y
[h] de las que te mostraré.
17 Librandote de este pueblo y de las Gentes à
las quales aora te embio.
18 ‡ Paraque abras sus ojos: paraque se convi-
ertan de las tinieblas à la luz: y de la potestad de
Satanas à Dios: paraque reciban por la fe que es
en mi, remission de peccados, y suerte entre los
Sanctificados.
19 Por loqual, o rey Agrippa, no fue rebelde à
la vision celestial.
20 * Antes, primeramente á los que estan en
Damasco, y Ierusalem, y por toda la tierra de Iu-
dea, y á las Gentes, annunciava que [i] se emmen-
dassen y se convertiessen à Dios haziendo obras
dignas de conversion.
21 Por causa desto los Iudios * tomandome
en el templo, tentaron de matarme,
22 Mas ayudado del ayuda de Dios persevèro
hasta el dia de oy, dando testimonio à chicos y à
grãdes: no diziẽdo nada fuera de las cosas que los
Prophetas, y Moysen dixerõ que avian de venir,
23 [k] Que el Christo avia de padecer, Que *avia de
ser* [l] el primero de la resurrecciõ de los muertos q̃
avia de annũciar [m] luz à este pueblo y à las gẽtes. II
24 ¶ Y diziendo el estas cosas en su defensa,
Festo à gran boz dixo, Estás [n] loco Pablo, las mu-
chas letras te tornan loco.
25 Y Pablo, No estoy loco, dize, Excelente Fe-
sto,

a Esto dize Pablo: porque sabia que Agrippa no menospreciava la Ley y religiõ.
b Bien saben quien yo aya sido: donde y como yo aya bivido.
c Tres sectas avia entre los Iudios: Phariseos, Saduceos, y Esseos.
d G, estoy.
e S, à Dios.
* Act, 8, 3.
f Yo aprovava como bien hecho, lo que se hizia contra ellos, tal era el odio q̃ les tenia.
g Con los crueles tormentos lo hize desdezir se y renegar. Leed 1, Tim. 1, 13.
* Act, 8, 3.
* Ar, 9, 3, y 29
* Act, 9, 5.
h G, de las en que te appareceré.
‡ Todo esto no conviene sino à solo Dios: però siendo los Ministros sus embaxadores, les comunica su autoridad y poder.
* Act, 9, 20, y 13, 14.
i O, se arrepintiessen, hiziessen penitencia.
* Act, 21, 30.
k Engañavanse pues los que soñavan q̃ el Mexias avia de ser un poderoso monarcha en este mundo.
l No en tiempo, sino à quel por cuya virtud los pios avian de resuscitar: y por su potencia los demas.
m q. d. todo lo q̃ pertenece à la perfecta felicidad que por el Evang. se nos comunica.
n El hombre animal no percibe las cosas de Dios: porque le son locura. 1. Cor, 2, 14, leed Act, 2, 13.

sto,sino hablo palabra de verdad y de templança.
26 Porque el Rey sabe estas cosas, delante del
qual tambien hablo constantemente, Porque no
pienso que ignora nada desto, que esto no ha sido
hecho por rincones.
27 Crees Rey Agrippa á los Prophetas? Yo sé
que crees.
28 Entonces Agrippa dixo à Pablo,[o] Por po-
co me [p] persuadirás que me haga * Christiano.
29 Y Pablo dixo,[q] Desseo delante de Dios que
por poco y por mucho, no solamente tu, mas tā-
bien todos los que oy me oyen,fuessedes hechos
tales qual yo soy,[r] exceptas estas prisiones.
30 ¶ Y como uvo dicho estas cosas ,levantó-
se el rey,y el Presidente y Bernice,y losque se aviā
assentado con ellos.
31 Y como se apartaron à parte, hablavan los
unos à los otros,diziendo,Que ninguna cosa di-
gna ni de muerte,ni de prision haze este hombre.
32 Y Agrippa dixo à Festo,Podia este hombre
ser suelto,si no uviera apelado para Cesar.

o q.d,poco falta que no me ayas persuadido.
p G,persuades.
* Leed la N. Ar,11,26.
q Q.d.suplico á Dios q̄ no solamente falta poco, mas q̄ aun muy cumplidamente se cumpla que tu &c.
III

CAPIT. XXVII.

La navegacion de Pablo para Roma,en la qual sucediendo grande tempestad en la mar,el solo consuela y esfuerça à todos,y rompiendose el navio à la fin junto à una Isla ,todos se salvan por averle Dios à el concedido la salud de todos &c.

MAs como fué determinado que aviamos
de navegar para Italia entregaron à Pablo,
y à algunos otros presos à un Centuriō lla-
mado Iulio de la compañia Augusta.
2 Ansique embarcandonos en una nao,[a] A-
drumetina, nos partimos estando con nosotros
Aristarcho Macedonio de Thessalonica,para na-
vegar [b] junto à los lugares de Asia.
3 Y otro dia llegamos à Sidon, y Iulio tra-
tando à Pablo humanamēte,permitiole,que fues-
se à los amigos para ser deellos bien tratado.
4 Y alçando *velas* de alli navegamos baxo de
Cypro: porque los vientos eran contrarios.
5 Y aviēdo passado la mar q̄ està jūto à Cilicia y
Pāphilia ,venimos à Myra, q̄ es *Ciudad* de Lycia.
6 Y hallando alli el Centurion una nao Ale-
xandrina, que navegava à Italia, puso nos en ella.
7 Y navegando muchos dias de espacio, y a-
viendo apenas llegado delante de Gnido, no de-
xandonos el viento, navegamos baxo de Creta
junto à [c] Salmon.
8 Y costeandola à penas,venimos à un lugar
que llaman Buenos puertos, cerca del qual estava
la ciudad de [d] Lasea.
9 Y passado mucho tiempo,y siendo ya peli-
grosa la navegacion, porque ya [e] era passado el a-
yuno,Pablo amonestava,
10 Diziendo,Varones,*yo* veo que con incomo-
do y mucho daño, no solo de la cargazon,y de la
nao,mas aun de nuestras [f] personas avrá de ser la
navegacion.
11 Mas el Centurion creya mas al Maestro y
al Piloto,que à lo que Pablo dezia.
12 Y no aviendo puerto comodo para ynver-
nar, muchos acordaron de passar aun de alli , *por*
ver si pudiessē tomar à Phenica , y ynverniar alli:
q̄ es un puerto de Creta al Africo y al [g] poniēte.
13 Y ventando [h] el Austro, pareciendoles que
ya tenian lo que desseavan,alçando *velas* [i] tenian
de cerca la costa de Creta.
14 Mas no mucho despues dió [k] en ella un vi-
viento [l] repentino que se llama [m] Euroaquilo:
15 Y siendo arrebatada *de el* la nao,que no po-
dia resistir contra el viento,dexada *la nao á los vi-*
entos eramos llevados.
16 Y llevados de la corriente azia una peque-

a Or, Adramittena.
b Por la costa de Asia.
c Que es promōtorio de Creta.
d Or.Thalassa.
e A la fin de septiembre. leed Lev, 23, 27.
f G,animas.
g G,Choro.
h G,el Notho.
i Yvan costeando la Creta.
k En la nao.
l G,typhonico.
m Or,Euroclidon.

ña Isla que se llama Claudá,apenas podimos ga-
nar el batel,
17 El qual tomado, usavan de remedios ciñi-
endo el navio:y aviendo temor que no diessen en
la Syrte,abaxadas [n] las velas eran [o] ansi llevados.
18 Y aviendo sido atormentados de una vehe-
mēte tempestad,el siguiēte dia [p] echaron à la mar.
19 Y al tercero dia nosotros con nuestras
manos echamos las obras muertas de la nao.
20 Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos
dias,y viniendo una tēpestad no pequeña, ya era
perdida toda la esperança de nuestra salud.
21 ¶ Y aviendo ya [q] mucho que no comiamos,
entonces Pablo puesto en pie en medio deellos,
dixo,Fuera cierto conveniente, o varones oyrme
à mi,y no partir de Creta, y evitar este inconve-
niente y el daño.
22 Mas aora os amonesto que tengays buen
animo:porque ninguna perdida avrá de persona
de vosotros,sino solamente del navio.
23 Porque esta noche ha estado conmigo el
Angel del Dios, del qual yo soy,y al qual sirvo.
24 Diziendo:Pablo, no ayas temor: es mene-
ster que seas presentado delante de Cesar: y hea-
qui,Dios te ha dado à todos los q̄ navegā cōtigo.
25 Portanto,ô varones,tened buen animo:por-
que yo confió en Dios que será ansi como me ha
sido dicho.
26 Mas es menester que demos en una Isla.
27 ¶ Empero venida la catorzena noche, y siē-
do llevados [r] en el Adria,los marineros à la media
noche sospechar on [s] que estavā cerca de alguna
tierra,
28 Y echando la sonda,hallaron veynte passos
y passando un poquito mas adelante ,bolviendo à
echar la sonda,hallaron quinze passos.
29 Y aviendo temor de dar en lugares asperos
echando quatro anclas de la popa, desseavan que
se hiziesse de dia.
30 Entonces procurando los marineros de hu-
yrse del navio,echando el batel à la mar cō pare-
cer como que querian largar las anclas de proa.
31 Pablo dixo al Centurion y à los soldados,
Si estos no quedan en el navio,vosotros no pode-
ys salvar os.
32 Entonces los soldados cortaron los cabos
del batel,y dexaronlo perder.
33 Y como se començó à hazer de dia, Pablo
exhortava à todos que comiessen,diziendo,[t] Este
es el catorzeno dia [v] que esperays y permaneceys
ayunos no comiendo nada.
34 Portanto ruego os que comays por vue-
stra salud:[x] que ni aun un cabello de la cabeça de
ninguno de vosotros perecerá,
35 Y aviendo dicho esto , tomando el pan
hizo gracias á Dios en presencia de todos: Y par-
tiendo,començó á comer,
36 Entonces todos teniendo ya mejor ani-
mo,comieron ellos tambien.
37 Y eramos todas las personas en el navio,
dozientas y setenta y seys.
38 Y hartados de comida,y aliviavan el navio
echando el grano á la mar.
39 Y como se hizo de dia, no conocian la ti-
erra:mas vian,[z] un golfo,que tenia orilla, al qual
acordavan de echar ,si pudiessen,el navio.
40 Alçando las anclas,dexaronse à la mar,lar-
gando tambien las ataduras de los governalles: y
alçada la [a] vela mayor al soplo del viento yvanse
á la orilla.
41 Mas dando en un lugar [b] de dos aguas la nao
dió al traves: y la proa hincada estava sin mo-
verse

n Or. el vasó. ut,la jarcia.
o A la voluntad del viento y del agua.
p S, Parte de la carga. *para aliviar la nao.*
Ab,v,38,echā el trigo à la mar.
II
q Or,mucha hambre G. mucho ayuno.
III
r *Por el mar Adriatico.*
s Or, que seles descubria.
t *Habla de una extraordinaria abstinencia q̄ el temor de la muerte les causava quitandoles el apetito.*
v Que nó comeys.
x *Es manera de hablar hebrea,q̄ q,d, que ninguno dellos pereceria, mas que escaparian todos leed 1.Sam,14. 45.y 1, Rey 1, 52.y Mat, 10. 30.*
y *Ar,v,19, echaron las obras muertas.*
z Un seno.
a G, Artemon.
b Donde se encontravan dos corrientes G, de dos mares,

 verse

verse,y la popa se abria con la fuerça de la mar.
42 Entonces el acuerdo de los soldados era que
matassen los presos: porque ninguno huyesse es-
escapandose nadando.
43 Mas el Centurion,queriendo salvar à Pablo,
estorvó este acuerdo:y mandò que los que pudies-
sen nadar, se echassen los primeros, y saliessen à
tierra:
44 Y los demas parte en tablas,parte en cosas
del navio:y [c] ansi aconteció que todos se salvaron
à tierra.

c Como el Angel lo avia dicho à Pablo Ar. 2,24. y Pablo lo avia dicho vers,34.

CAPIT. XXVIII.

Salidos de la mar Pablo y sus compañeros,los de la Isla los reciben humanamente donde Pablo siendo mordido de una bivora,y quedando sin ningun mal, los barbaros lo comiençan à tener en estima. 2, Son hospedados de Publio,cuyo padre sana Pablo. 3. Partidos, vienen a Roma y son recebidos de los Hermanos. 4. A Pablo es señalada carcel algo libre,dõde llamados los Iudios, y declarandoles el Evangelio en Christo, ellos lo desechã, y el les intima su ceguera,cõforme al dicho de Isayas &c.

Y Como [a] escapamos, entonces conocimos la
Isla, que se llamava [b] Melita.

a Or,escapatõ: conociemon.
b Y ahora se llama Malta.

2 Mas los barbaros nos hazian no poca
humanidad. Porque encendido un *gran* fuego nos
recibieron à todos, à causa de la lluvia, que [c] ve-
nia,y del frio.

c Hazia.

3 Entonces aviendo Pablo allegado algunos
sarmientos,y puestolos en el fuego, una bivora hu-
yendo del calor, le acometió à la mano.
4 Y como los barbaros vierõ [d] la bivora col-
gando de su mano, dezian los unos à los otros, [e]
Ciertamente este hombre es homicida: que esca-
pado de la mar el Castigo no lo dexa bivir.
5 Mas el, sacudiendo la bivora en el fuego,
ningun mal padeció.
6 Empero ellos estavan esperando quando se
avia de hinchar, o de caer muerto de repente:mas
aviendo esperado mucho, y viendo que ningun
mal le venia, [g] mudados, dezian que era * Dios.
7 ¶ En aquellos lugares avia heredades de un
principal de la Isla llamado Publio,el qual nos re-
cibió, y nos hospedó tres dias humanamente.
8 Y aconteció que el padre de Publio estava
en cama enfermo de fiebres y de camaras: al qual
Pablo entró, y despues de aver orado, pusole las
manos encima, y sanoló.

d G, la bestia, aun.v. siguiente.
e Temerarios son los que por lo que acontece al nombre, o de prospero, o de adverso, juzgan si el hombre està en gracia, o desgracia de Dios. Leed Eccles,9,2.
f Vengança,que era una diosa q̃ llamavan Dice, ó Nemesis,
g S.del primer parecer
* Leed Ar,14. 11, Dan,2,46.
II.

9 Y esto hecho, tambien los otros que en la
Isla tenian enfermedades,llegavan,y erã sanados.
10 Los quales tambiẽ nos [h] honrrarõ de mu-
chas honrras: y aviendo de navegar,[i] nos cargaron
de las cosas necessarias,
11 ¶ Ansi que passados tres meses, navegamos
en una nao Alexandrina, que avia invernado en
la Isla,laqual tenia por enseña à [k] Castor y Pollux.
12 Y venidos à [l] Syracusas, estuvimos alli tres
dias.
13 Dedonde costeando al derredor, venimos, á
Rhegio: y otro dia despues ventando el Austro,
venimos al segundo dia à Puteolos.
14 Donde hallados los Hermanos,rogaronnos
que quedassemos con ellos siete dias: y ansi veni-

h Proveyeron de mucha provision.
i Nos hizieron el matalotage.
III.
k Los Gentiles los tenian por hijos de Iupiter y dioses de la mar.
l Çaragoça de Cicilia.

mos à Roma.
15 Dedonde oyendo de nosotros los Herma-
nos,salieron nos à recebir hasta la plaça de Appio,
y las Tres tiendas: à los quales como Pablo vido,
haziendo gracias à Dios, tomó [m] esfuerço.
16 Y como llegamos á Roma,el Centurion en-
tregó los presos al [n] General de los exercitos: mas
à Pablo fue permitido de [o] estar por si, con un
soldado que lo guardasse.

m G, confiança.
n G, al prefecto de &c.
o No en carcel publica, sino en una posada q̃ alquilò. donde estuvo dos años. Ab.v. 30.
IIII

17 ¶ Y aconteció que tres dias despues, Pablo
convocó los principales de los Iudios: los quales
como fueron juntos, dixoles, Yo, Varones her-
manos, no aviendo hecho nada contra el pueblo,
ni los ritos de la patria, he sido entregado preso
desde Ierusalem en manos de los Romanos.
18 Los quales aviendo me examinado, me q̃-
rian soltar, por no aver en mi ninguna causa de
muerte.
19 Mas contradiziendo los Iudios, fue forçado
de appellar á Cesar: no que tenga de que accusar
á mi nacion.
20 Ansique por esta causa os [p] he llamado para
veros y hablaros:porque por la esperança de Israel
estoy rodeado de esta cadena.

p Por causa del Mexias prometido, al qual los Israelitas esperan.

21 Entonces ellos le dixeron,Nosotros ni ave-
mos recebido letras de ti de Iudea, ni viniendo
alguno de los hermanos nos ha denunciado ni ha-
blado algun mal de ti.
22 Mas querriamos oyr de ti lo que sientes;por-
que de esta [q] Secta notorio nos es que en todos
lugares es contradicha.
23 Y aviendole señalado un dia, vinieron à el
muchos à la posada, à los quales declarava [r] testi
ficando [s] el Reyno de Dios, procurando persua-
dirles lo que es de Iesus por la Ley de Moysen,
y por los Prophetas, desde la mañana hasta la
tarde.
24 Y algunos acordavan à lo que se dezia, mas
algunos no creyan.
25 Y como fueron entre si discordes, fueronse,
diziendo Pablo [t] esta palabra,Que bien ha habla-
do el Espiritu Sancto por el Propheta Isayas à
nuestros padres.
26 Diziendo, * Vé à este pueblo. y di *les* De
oydo oyreys, y no entendereys: y viendo vereys,
y no mirareys.
27 Porq̃ el coraçon de este pueblo fue engros-
sado,y de los oydos oyeron pesadamente,y de sus
ojos guiñaron: porque no vean de los ojos, y oy-
gan delos oydos,y entiendan de coraçon,y se con-
viertan, y *yo* los sane.
28 Sea os pues notorio, que à las [v] Gẽtes es em-
biada esta salud de Dios: y ellos oyran.
29 Y aviendo dicho esto,los Iudios se salieron
teniendo entre si gran contienda.
30 Pablo empero quedo dos años enteros en [x]
su alquile: y recebia à todos losque entravan à el:
31 [y] Predicando el Reyno de Dios y enseñan-
do loque es del Señor Iesu Christo con toda [z]
libertad sin impedimento.

q No es cosa nueva el contradezir al Evangelio: donde el principio anda cargado con esta cruz de infamia y persecucion, tengan pues buẽ animo en el Señor, los que lo professan.
r Affirmando como testigo de vista.
s Matt,3,2,
t G,una palab.
* Isa,16,9. Mat,13,14. Mar,4,12. Luc,8,10. Ioan,12,40. Rom,11,8.
v Vocacion de los Gentiles.
x En su posada alquilada: como se le avia permitido el General.ar.v,16.
y Gran animo del Apostol: pues que aun estãdo preso, no se avergonçava del Evangelio, porque està preso, como lo dize Rom,1,16.
z Seguridad. libertad.animo.

FIN DE LOS ACTOS DE LOS APOSTOLES.

La epistola del Apostol. S. Pablo à los ROMANOS.

CAPIT, I.

Declarãdo el Apostol su vocacion, declara ansimismo qual sea la sustancia, effectos, y fin del Evangelio, como en proemio de su disputa en esta Epistola (en la qual pretende de principal intento mostrar, que el verdadero y espiritual pueblo de Dios no es ni los Gẽtiles por sus philosophias, ni los Iudios por su temporal eleccion, Ley y culto externo. mas un pueblo que primeramente es escogido eternalmente de Dios de su pura y libre voluntad indifferentemente de los unos y de los otros (porque sin controversia es Dios de todos) Segundamente, que este pueblo entra en la gracia de Dios no por el merito de sus virtudes, ò guarda de ley de Dios, sino por fe biva en el, la qual especialmẽte propone el Evangelio en Christo. En tercer lugar enseña,

que los ansi justificados y sanctificados muestran esta sanctificacion por la pia vida, à la qual son ya abiles muriendo à su corrupcion por virtud de la muerte y sepultura del Señor, y resuscitando por virtud de su resurrecion à nueva vida, como les es representado en su baptismo: los quales aunque toda via queden con rastros de pecado, en Christo (por el qual y en el qual biven ya) tienen toda seguridad &c. Esta es la summa de toda esta disputa) entrando en la qual (2) prueva Los Gentiles con todas sus virtudes estar muy lexos de ser pueblo de Dios, porque el conocimiento que Dios les dió de si fue muy mal empleado dellos donde por su ingratitud los castigó Dios con horrenda tiniebla, perversion de juyzio, corrupcion monstruosa de vida.

PABLO siervo de Iesu Christo,[a] llamado Apostol: [b] apartado àl Evangelio de Dios.

2 El qual avia antes prometido, por sus Prophetas en las sanctas Escripturas:

3 De su Hijo, (el qual [c] fue hecho de la simiente de David, segun la carne,

4 El qual fue declarado Hijo de Dios con potencia [d] segun el Espiritu [e] de sanctificacion, [f] por la resurrecion de los muertos) de Iesu Christo Señor nuestro:

5 Por el qual recebimos la gracia y el Apostolado para *hazer* que se obedezca à la fe en todas las Gentes [g] en su Nombre.

6 Entre las quales soys tambien vosotros llamados [h] de Iesu Christo,

7 A todos losque estays en Roma, Amados de Dios, * llamados [i] Sanctos, Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.

8 Primeramente cierto hago gracias à mi Dios por Iesu Christo acerca de todos vosotros, de q̃ vuestra fe es predicada ‡ en todo el mundo,

9 Porque testigo me es Dios, àl qual sirvo [k] en mi espiritu en el Evangelio de su Hijo, * que sin cessar me acuerdo de vosotros,

10 Siempre en mis oraciones, rogando si al fin algun tiempo aya de aver por la voluntad de Dios prospero viaje para venir à vosotros.

11 Porque os desseo ver: para repartir cõ vosotros algun don espiritual para confirmar os,

12 Es à saber para ser juntamente [l] consolado con vosotros por la [m] comun fe vuestra y juntamente mia.

13 Mas no quiero, hermanos, que ignoreys, que muchas vezes * he propuesto de venir à vosotros (empero hasta aora he sido estorvado,) para tener tambien entre vosotros algun fruto, como entre las otras Gentes.

14 A Griegos y à barbaros, à sabios y à no sabios soy deudor.

15 Ansi q̃ quãto à mi, [n] presto está el annunciar el Evangelio tambiẽ à los q̃ estays en Roma.

16 Porque [o] no me averguenço del Evangelio: * porque es potencia de Dios para *dar* salud à todo aquel que cree: al Iudio [p] primeramente, y tambien [q] al Griego,.

17 * Porque la justicia de Dios se descubre en el [r] de fe en fe, como está escripto, Mas * el justo bivirá por la fe.

18 ¶ Porq̃ manifiesta es la yra de Dios del cielo contra toda impiedad y injusticia de los hombres que detienen [f] la verdad con injusticia:

19 Porque lo que de Dios [t] se conoce, [v] à ellos es manifiesto: porque Dios se lo manifestó.

20 Porque [x] las cosas invisibles deel, entendidas por la creacion del mundo, *es à saber* por las cosas q̃ son hechas, y se veen: *como son* su eterna potẽcia, y [z] divinidad, paraque queden sin excusa.

21 Porq̃ aviendo conocido à Dios no lo glorificaron como à Dios, ni *le* hizieron gracias; antes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto coraçon dellos fue entenebrecido,

a Luc, 6, 13. Llamò los Apostoles. y Act, 9, 15.
b Act, 13. 1.
c Le nació de &c, *leed* Act. 2, 30.
d Por el &c. como el mismo Señor avia dicho q̃ haria Ioã, 16, 14, &c
e Sãctificador
f Resuscitandolé de la muerte. va con la palabra. con potencia,
g Va con la fe S, en su &c. q. d. en su noticia, Isai, 53, 11
h Suyos, pueblo de Iesus el Messias.
* 1, Cor, 1, 2. Eph, 1, 1, y 2, Tim. 1, 9,
i Losque creyan eran llamados al principio Discipulos Hermanos, *Sãctos*, como parece en los Actos de los Ap. Christianos. *primeramente fuerõ llamados en Antiochia de Syria. leed la N.* Act, 11, 26, y 26, 28, y 1. Ped, 4, 16.
‡ *Hablando con los Thessalonicẽses les dize: En todo lugar vuestra fe. q̃ es en Dios, se ha estendido*, 1, Thess, 1, 8.
k De animo sincero in la annũciacion del Evangelio.
* Ab. 15, 23. 1. The, 3, 10.
l Or. exhortado ó animado.
m G. mutua.
* 1, The. 2, 17.
n Presto estoy para an. G. prompto es evangelizar à &c.
o Preciome en grande manera del Evang.
p Porque á el son las promessas, à las Gentes la misericordia. ab. 15, 8,
q Al Gentil.
* 1. Cor, 1, 18
* Ab, 3. 21.
r Por crecimiento de fe en el que lo recibe.
* Aba, 2, 4. Gal. 3, 11. Heb. 10, 38. 11.
f El conocimiento de Dios que luego declara. v. sig
t Se puede co-

22 Que diziendose ser sabios, fueron [a] bueltos locos.

23 Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejança de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de quatro pies, y de ‡ serpientes.

24 Por loqual tambien Dios los entregó à las concupiscencias de sus coraçones para immundicia, paraque contaminassen sus cuerpos entre si:

25 Que mudaron la verdad de Dios en mentira, [b] honrando y sirviendo à las criaturas antes q̃ al Criador, el qual es bendito [c] por siglos. Amen.

26 Por loqual Dios los entregó à affectos vergonçosos; porq̃ aun sus * mugeres mudarõ el natural uso en el uso que es contra natura.

27 Y por el semejante los machos, * dexado el uso natural de la hembra, se encendierõ en sus cõcupiscencias los unos con los otros, cometiẽdo torpedades machos con machos, y recibiendo en si mismos la recompensa que convino de su error.

28 Y como à ellos [d] no les pareció tener à Dios en la noticia, Dios *tambien* los entregó [e] à perverso entendimiento, paraque hagã loque no conviene;

29 Atestados de toda iniquidad, de fornicació, de malicia, de avaricia, de maldad: llenos de embidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades:

30 Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, sobervios, altivos, inventores de males, desobedientes à *sus* padres,

31 Necios, [f] desleales, sin affecto *humano* sin lealtad, sin misericordia.

32 Que aviendo entendido la justicia [g] de Dios, [h] no entendieron que losque hazen tales cosas son dignos de muerte: no solo los que * las hazen, mas aun los que [i] consienten à los que las hazen.

CAPIT. II.

Ni el Iudio es pueblo de Dios. 1. porque es arrogãte de la justicia que no tiene menospreciando al Gentil. 2. Porque nunca guardò la Ley, antes fue contumax y rebelde contra ella desde que se la dieron, y ansi lo castigó Dios muchas vezes, y lo castigara en su final juyzio, si con tiempo no se convirtiere de veras. 3. Porque jactandose del carnal titulo de pueblo de Dios, y de su Ley, y haziendo contra ella, fue causa que el Sancto nombre del Señor fuesse infame entre las gentes, como està del testificado. II. De que manera se pudiera el Iudio gloriar de la Ley y de la Circuncision contra el Gentil, à sab. si la guardara &c.

POr lo qual [a] eres inexcusable, ó hombre, qual quiera q̃ juzgas: * porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas à ti mismo: porque lo mismo hazes tu que juzgas *á los otros.*

2 Porque sabemos que el juyzio de Dios es † segun verdad contra los que hazen tales cosas.

3 Piensas esto, ó hombre que juzgas à los que hazen tales cosas, que tu escaparás el juyzio de Dios?

4 O menosprecias las riquezas de su benignidad, * y paciencia, y [b] longanimidad: ignorando que su benignidad [c] te guia à penitencia?

5 Mas por tu dureza, y por tu coraçõ [d] impenitẽte athesoras para ti mismo yra para el dia de la yra y de la manifestació del justo juyzio de Dios:

6 * El qual pagara à cada uno conforme à sus obras.

7 A los que [e] perseveraron en bien hazer, gloria, y honrra, y [f] incorrupcion *es á saber* à los q̃ buscan [g] la vida eterna.

8 Mas à los que son [h] contenciosos, y que no obedecen à la verdad, antes obedecen à la injusticia, enojo, y yra.

nocer por vià natural.
v O, en ellos. G.
x Las condiciones.
y Son hechas tan claras cõmo si se viessẽ. le hazen visibles.
* Eph. 4, 18.
z No està aqui por la naturaleza. sino por todo el complexo de las divinas propiedades.
a G. hechos
‡ *Or. reptiles, ó removillas,*
b G. y honraron y sirvierõ &c.
‡ *S. Iudas llama carne estraña Iud. 7. leed la Nota Deu. 23,* 17.
c Eternalmente.
* *Hembras.*
d No quisierõ retener aquel conocimiento que Dios les dio de si, para honrarle por *el.*
e Act. v. 21, 22.
f Or, insociables.
g Que Dios requiere de los hombres.
h Or. los que tal hazen ser dignos de muerte no solamente lo hazen, mas aun consienten, o defienden à los que &c.
i *Favorecen.*
a Q. d. ni tu, Iudio tan arrogante en juzgar del Gentil, eres mejor que el.
* Mat. 7, 1. 1. Cor. 4. 5.
† Iusto.
* 2. Ped. 3, 15.
b Largura de animo. Exod, 34. 6, Luengo de yras &c.
c O, te lleva. q. d. te espera, y combida à &c
d Obstinado.
* Iac. 5, 3.
* Psa. 62, 13. Mat 16, 27,
e G segun la paciencia de la buena obra gloria &c.
f Eternidad en esta felice condicion de gloria.
g El Reyno de Dios, Mat, 6, 33.
h G. de contencion.

9 Tribulacion y angustia *será* sobre toda [i] per-
sona humana que obra lo malo, el Iudio primera
mente, [k] y el Griego.
10 Mas gloria, y honrra, y paz à qualquiera q̃
obra el bien, al Iudio primeramente, y al Griego.
11 * Porque [l] no ay accepcion de personas a-
cerca de Dios.
12 Porque todos los que [m] sin Ley peccaron,
sin Ley tambien perecerán: y todos losque [n] en la
Ley peccaron, por la Ley serán juzgados.
13 Porque * no los oydores de la Ley son ju-
stos acerca de Dios, mas los hazedores de la Ley
serán justificados.
14 Porque las Gentes que no tienen la Ley, ha-
ziendo naturalmente [o] lo que es de la Ley, los ta-
les, aunque no tengan la Ley, ellos mismos se son
Ley.
15 Mostrando [p] la obra de la Ley escripta en
sus coraçones, dando testimonio juntamente sus
consciencias; y accusandose y tambien escusando-
se sus pensamientos unos con otros.
16 Enel dia que juzgará el Señor lo encubierto
de los hombres conforme [q] à mi Evangelio, por
Iesu Christo.
17 Heaqui, tu [r] te llamas por sobrenõbre Iudio: y
estás [s] reposado en la Ley, * y [t] te glorias en Dios,
18 Y sabes *su* voluntad, y [v] apruevas lo mejor,
instruydo por la Ley.
19 Y [x] confias que eres guia de los ciegos, luz
de los que *estan* en tinieblas.
20 Enseñador de los que no saben, maestro de
niños, que tienes [y] la forma de la sciencia y de la
verdad en la Ley.
21 [z] El que, pues, enseñas à otro, no te enseñas
à ti mismo? El que predicas que no se ha de hur-
tar, hurtas?
22 El que [a] dizes que no se ha de adulterar, a-
dulteras? El q̃ abominas los ydolos, hazes sacrilegio
23 El que te jactas de la Ley, con rebellion de
la Ley deshonrras à Dios?
24 Porque el Nombre de Dios es blasphemado
por causa de vosotros entre las Gentes, * como
esta escripto.
25 ¶ La circuncision à la verdad aprovecha, si
guardares la Ley: mas si eres rebelde à la Ley, tu
circuncision es [b] hecha prepucio.
26 De manera que si [c] el prepucio guardáre
las justicias de la ley, no será avido su prepucio por
circuncision?
27 Y lo que de su natural es prepucio, guardãdo
perfectamente la Ley, te juzgará à ti, que [d] con la
letra y con la circuncision eres rebelde à la Ley.
28 Porque [e] no el que es Iudio [f] en manifiesto,
ni la circuncision que es en manifiesto en la carne,
29 Mas el que [g] en lo secreto *es* Iudio: y * la cir-
cuncisiõ del coraçõ: en espiritu, no en letra: el ala-
bãça del qual no *es* por los hõbres, mas por Dios,

i G. alma de hombre.
k S. despues d &c.
* Deu. 10. 17.
l. Dios à ninguna aparecia humana tiene respecto, sino à sola la justicia, la qual es su voluntad.
m De las Gẽtes que no recibieron Ley escripta.
n De los Israelitas.
* Mat. 7. 21. Iac. 1. 22.
o S. mostrar la justicia, y redarguyr el peccado. ab. v. sig.
p El effecto. el officio.
q A mi doctrina.
r Te intitulas Iudio, or. Si tu te, &c.
s Contento con que tienes la Ley escripta.
* Ab. 9. 4.
t Te jactas de que eres del Pueblo de Dios. Ioan. 8, 33. y 41.
v Or. examinas lo cõtrario.
x Presumes de ti.
y La methodo. la resoluciõ de &c.
z Porque pues enseñando. tu à otro &c. an. si en lo sigui.
a Enseñas.
* Isa. 52, 5. Eze. 36, 20.
b Buelta. q. d. en nada differes del Gentil. tal eres tu como lo descrevimos à el arr. cap. 1.
c El incircunciso la *Ley*.
d Con toda tu Ley escripta y tu circũc. G. por S. es pueblo verdadero de Dios.
f En lo de fuera.
g De coraçon en espiritu en &c
* Col. 2. 11.

CAPIT. III.

La prerogativa del Iudio sobre el Gẽtil, es ser depositario de la Ley y promessas de Dios, cuya verdad no falta por la incredulidad deellos, antes la ha hecho mas illustre (porque por ocasion deella Dios se ha communicado en su Evangelio à los Gentiles, como trata abaxo II. 25. &c.) ni por esso Dios es injusto castigando los rebeldes, ni con tal pretexto nadie se ha de atrever à mal hazer, 2. La dicha prerogativa no los haze mejores que los Gentiles pues son tan peccadores como ellos como está provado, y de nuevo se prueva. 3. Estãdo todos los hõbres en tal estado (por su comun corrupciõn) la Ley (q̃ à la verdad si estuvieran en sana naturaleza les pudiera servir paraque haziẽdola fueran justos) no les sirve sino de convẽcerlos de peccadores. 4. Manifiesta Diós el camino de la verdadera justicia en su Evangelio por la fe en Christo para que la gloria de nuestra justicia (que si fuera por las obras de la Ley avia de ser nuestra) toda sea de Dios: y esto à todos, Iudios y Gentiles, porque es Dios de todos.

QVe pues tiene mas [a] el Iudio, o [b] que apro-
vecha la circuncision?
2 Mucho [c] en todas maneras. Lo pri-
mero ciertamente, Que [d] la Palabra de Dios les
ha sido [e] confiada.
3 Porque que *ay*, si algunos deellos han sido
incredulos? * La incredulidad de ellos avrá *por esso*
hecho vana [f] la verdad de Dios?
4 En ninguna manera: * porque Dios es Ver-
dadero, * y todo hombre es mentiroso: * como
está escripto, Paraque seas justificado en tus di-
chos: y vençás quando juzgáres.
5 Y si nuestra iniquidad [g] encarece la justicia
de Dios, que diremos? Será *por esso* injusto Dios q̃
da [h] castigo? (hablo como hombre.)
6 En ninguna manera: de otra manera, co-
mo [i] juzgaria Dios el mundo?
7 † Porque si la Verdad de Dios con mi men-
tira [l] creció à gloria suya, porqué aun tambien yo
soy juzgado como peccador?
8 † No siendolo, como somos [m] blasphema-
dos, y como algunos dizẽ que nosotros [n] dezimos,
Hagamos males para que vengan bienes? la conde-
nacion [o] de los quales es justa.
9 ¶ Pues que? [p] Somos mejores que ellos? En
ninguna manera: porque [q] ya avemos [r] accusado
à Iudios y à Griegos, * que todos estan debaxo de
peccado.
10 Como está escripto. * Que no ay justo, ni
aun uno.
11 No ay quien entienda, no ay quien busque
à Dios.
12 Todos [s] se apartaron, [t] à una fuerõ hechos [v]
inutiles: no ay quien haga lo bueno: no ay ni aun
uno.
13 * Sepulchro abierto *es* su garganta: con sus
lenguas tratan engañosamente: * veneno de aspi-
des *está* debaxo de sus labios.
14 * Cuya boca está llena de maledicencia, y
de amargura:
15 * Sus pies son ligeros à derramar sangre.
16 Quebrantamiento y desventura *ay* en sus
caminos.
17 Y camino de paz no conocieron.
18 * No ay temor de Dios delante de sus ojos.
19 ¶ * Empero ya sabemos que todo lo que la
Ley dize, à los que estan en la Ley *lo* dize: paraque
toda boca se tape, y que todo el mundo se sujete
[x] à Dios:
20 Que [y] por las obras de la Ley ninguna carne
se justificarà delante dèl: porque [†] por la Ley es el
conocimiento del peccado.
21 ¶ Empero aora, [z] sin la Ley, la justicia de
Dios se há manifestado testificada por la Ley y
por los Prophetas.
22 La justicia, *digo*, de Dios, por la fe de Iesu
Christo, para todos y sobre todos losq̃ creen en el:
porque [a] no ay differencia,
23 Porquanto todos [b] peccaron, y estan desti-
tuydos [c] de la gloria de Dios.
24 Iustificados graciosamente por su gracia
por la redencion que es en Iesu.
25 Al qual Diòs ha propuesto por aplacacion
por la fe en su sangre [d] para manifestacion de su
justicia para la remission de los peccados pas-
sados.

a S. que el Gẽtil.
b G. que provecho de la cir. q. d. que prerogativa tiene el Pueblo Iud. sobre el Gentil?
c Sin falta. o sin dubda.
d G. las palabras.
e Dada en deposito. ab. 9. 4 &c.
* Ab. 9. 5. 2. Ti. 2. 12.
f G. la fe. q. d. la firmeza en su pro mella.
* Ioan. 3, 34.
* Ps. 116. 11.
* Ps. 51, 6.
g Engrandece, haze mas illustre.
h G. yra.
i Seria juez del mundo. Gen. 18, 25.
k Va con el vers. 5.
l Fue mas digna de gloria.
† G, y no. H.
m Infamados
n Enseñamos.
o De los q̃ tal enseñassen.
II.
* Gal. 3, 21.
* Psal. 14. 1. y 53. 4.
III.
* Ps. 5, 10.
* Ps. 140, 4. Ps. 10, 7.
* Isa. 59, 7. Prov. 1, 16.
* Ps. 36. 1.
* Gal. 2, 17.
IIII.
p Los Iudios mejores q̃ los Griegos por la prerogativa dicha, arr. v. 2.
q S. en los dos cap. preced.
r Convẽcido.
s S. del camino de Dios.
t Todos.
v Perditissimos.
x Or. à la cõdenacion de Dios.
y Por hazer lo que la Ley cõtiene, pues està provado q̃ todos peccaron &c. habla de los no regenerados.
† Ab. 7. 7.
z Al mundo impio se revela el Evangelio en Christo, en el qual creyẽdo consiga la verdadera justicia sin su merito.

a Nadie es aqui refusado. b Como està provado hasta aqui. c De Christo y de su Evangelio, por el qual Dios es mucho mas glorificado perdonando peccadores, de lo que lo fuera, premiando justos, si los uviera, por el cumplimiento de la ley. d Arr. v. 21.

26 e Por la paciencia de Dios: manifestando su
justicia en este tiempo: paraque el *solo* sea el Iusto, y
el que justifica àlque es de la fe de Iesus.
27 Donde pues *está* f la jactancia? Es echada
fuera. Por qual Ley? De las obras? g no: mas por la
Ley de la fe.
28 Ansique concluimos ser el hombre justifi-
cado por fe sin las obras de la Ley.
29 O es Dios solamente *Dios* de los Iudios? No
es tambien *Dios* de las Gentes? cierto tambien es
Dios de las Gentes.
30 Porque un Dios es *de todos*, el qual justificara
h de la Fe i la circuncisió: y por la fe k al prepucio.
31 Luego l deshazemos la Ley por la fe? En
ninguna manera: m antes establecemos la Ley.

e Arr, 2, 4.
f G. la gloriacion.
g Ab. 4. 2.
h De, y Por, aqui son lo mismo.
i Al Iudio.
k Al Gentil.
l Negamos las pias obras. la obediencia de la Ley.
m Pruevase esto ab. 6, y 8, cap.

CAPIT. IIII.

Prueva que la justicia de las obras (aunque delante de los hombres sea de estima) no es la que delante de Dios vale, la qual es absolutamente por perdonar Dios los peccados al que bivamente cree, y côtarle esta fe por sólida justicia, las pruevas son, la primera por el exemplo de Abraham. la segunda, por el testimonio de David. 2. Insinua de que pues sirva la Circuncisiõ y la Ley, hasta tratarse mas amplamête cap. 7. 3. Buelve al exemplo de Abraham explicando qual fue esta fe en el, q̃ agradó tanto à Dios: y poniendolo por exemplo à todos los que delante de Dios quisieren ser justificados.

QVe pues diremos que n halló Abraham nue-
stro padre segun la carne?
2 o Que si Abraham fue justificado por
las obras, tiene p gloria; mas no acerca de Dios.
3 Porque que dize la Escriptura? * Y creyó
Abraham à Dios, y fuele atribuydo á justicia.
4 Empero alque obra, no se le cuenta el salario
q por merced, mas por deuda.
5 Mas alque r no obra, sino cree en aquel que
justifica al impio, la fe le es contada por justicia.
6 Como tambien David dize, s Ser bienavẽtu
rado el hombre, al qual Dios atribuye justicia sin
las obras, *Diziendo*.
7 * Bienaventurados *aquellos* cuyas iniqui-
dades son perdonadas, y cuyos peccados son cu-
biertos.
8 Bienaventurado el varon al qual el Señor
no imputó peccado.
9 Esta beatificacion pues *es* solamente a en la
Circuncision, ó tambien en el prepucio porque
dezimos q̃ á Abrahã fue cõtada la fe por justicia?
10 Como pues *le* fue contada b en la circuncisiõ
ó en el prepucio? no en la circuncision, sino en el
prepucio.
11 ¶ * Y recibiò c la circuncision por señal, por
sello de la justicia de la fe que tuvo en el prepucio
paraque fuesse padre de todos los creyentes d por
el prepucio, paraque tambien à ellos les sea e con
tado por justicia:
12 Y que sea Padre f de la circuncision, no so-
lamente à los que son de la circuncision, mas tam-
bien à los q̃ siguen las pisadas de la fe q̃ fue g en
nuestro padre Abraham antes de ser circũcidado.
13 Porque h no por la Ley fue *dada* la promes-
sa à Abraham, o à su simiente, que seria heredero
del mundo: sino por la justicia de la fe.
14 Porque si losque *son* de la Ley, son los here-
deros, vana i es la fe: y anulada es la promessa.
15 Porque la Ley k obra yra: porque donde no
ay Ley, alli tanpoco *ay* l rebellion.
16 ¶ Portanto m por la fe, paraque *sea* por gra-
cia: porque la promessa sea firme n à toda simien-
te; *es a saber* no solamente al que *es* de la Ley, mas
tambien al que es de la fe de Abraham: el qual es
padre de todos nosotros.

n Ganó adquiriò. H. Gen. 26, 12. halló.
o Responde.
p De que gloriarse.
* Gen, 15. 6, Gal, 3, 6, Iac. 2, 23.
q G. por gracia.
r No lo ganó por sus obras.
s G. la bienaventurança del hombre.
* Psa. 32. 1.
a Para los circuncisos, o tambien para los que no lo son?
b Siendo circuncidado, o antes que lo fuesse?
II.
* Gen, 17, 11.
c G, la señal de la circuncision, sello de &c.
d No circuncidados.
e S, el creer.
f De los circũcidados espiritualmente.
g G. en el prepucio de nuestro padre Abr.
h La Prueva está Gal. 3. 17.
i G es hecha. q. d. por demas es. no ay paraq̃ se sirva ni la fe ni su objecto que es la promessa
k Haze mas obnoxios al divino castigo. ab. 7, 10.
l Aquella puja del peccado dicha ab. 7, 13
III.
m S es, dada la heredad. v. 14.
n A todas las naciones.

17 Como está escripto, * Que por padre de
muchas gentes te he puesto o delante de Dios al
qual p creyò: el qual da vida à los muertos, y llama
las cosas que no son, como las que son.
18 q El qual creyò para r esperar contra esperan-
ça, Que seria hecho padre de muchas gentes con-
forme à loque *le* avia sido dicho, * s Ansi será tu
simiente.
19 Y no se enflaqueció en la fe, ni considerò su
cuerpo ya muerto (siendo ya de casi cien años) ni
la matriz muerta de Sara.
20 Tampoco en la promessa de Dios dubdó con
desconfiança: antes fue esforçado en fe dando glo-
ria à Dios.
21 Sabiendo enteramente que todo lo que avia
prometido era tambien poderoso para hazerlo.
22 Por loqual tambien le fue atribuydo à ju-
sticia.
23 Y no es escripto *esto* solamente por el, que le
aya sido *ansi* contado.
24 Sino tambien por nosotros aquien será *ansi*
contado; à losque creen en el que levantó de los
muertos à Iesus, Señor nuestro.
25 El qual fue entregado por nuestros delictos,
y resuscitó por nuestra justificacion.

* Gen, 17. 4.
o Por decreto de Dios H.
p O, creyste.
q S. Abraham
r G, esperança.
* Gen, 15, 5.
s S. como las estrellas del cielo &c. Gen 15. 5.

CAPIT. V.

Effectos illustrissimos de la justificacion de la fe en Christo, por los quales se muestra evidentemente, que no solo no haze, à los que la alcançan, negligentes en las obras de la Ley, mas que sin ella no las puede aver. 2. Esta justicia por gracia en Christo sobrepuja los daños que vinieron al mundo por la desobediencia de Adã.

IVstificados pues por la fe tenemos a paz para
con Dios por el Señor nuestro Iesu Christo;
2 * Por el qual tambien tenemos entrada
por la fe à esta gracia en la qual estamos *firmes*, y
nos gloriamos en la esperança de la gloria de Dios.
3 Y no solo *esto*, mas aun * nos gloriamos en
las tribulaciones, sabiendo que la tribulacion haze
b paciencia:
4 c Y la paciencia, d prueva: y la prueva, espe-
rança.
5 Y la esperança no será e avergonçada: por-
que f el amor de Dios está derramado en nuestros
coraçones por el Espiritu Sancto q̃ nos es dado.
6 Porque * Christo, aun quando eramos g fla-
cos, à su tiempo murió por los impios.
7 Ciertamente à penas muere alguno por lo
justo: porque h por lo bueno podra ser que alguno
osará morir.
8 Mas Dios, encarece su Charidad para con
nosotros, que siendo aun peccadores, Christo mu-
rió por nosotros,
9 Luego mucho mas aora justificados i en su
sangre, por el seremos salvos de la yra.
10 Porque si siendo enemigos, fuemos recon-
ciliados cõ Dios por la muerte de su Hijo, mucho
mas *ya* reconciliados seremos salvos por su vida.
11 Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en
Dios por el Señor nuestro Iesu Christo, por el
qual hemos aora recebido la reconciliacion.
12 ¶ Portanto, de la manera que el peccado en-
tró en el mundo por un hombre, y por el peccado
la muerte: y la muerte ansi passó à todos los hom-
bres en aquel *en quien* todos peccaron k.
13 Porque hasta la Ley el peccado estava en el
mundo: mas el peccado l no era imputado, no a-
viendo Ley.
14 Mas reynó la muerte desde Adam hasta
Moysen aun en los que no peccaron m à la mane-
ra de la rebellió de Aadam; el qual es figura del
que avia n de venir,

* Eph. 2, 18.
* Iac. 1, 3.
a *Por paz entiende aqui aquella increyble y confiantissima alegria que el regenerado tiene quando se siente libre de todo terror de consciẽcia y está enteramente persuadido del favor de Dios.*
b Que padezcamos.
c El padecer. q. d. la cruz.
d O, experiencia, S, de los favores y dones de Dios. item, de nuestra flaqueza.
e Frustrada O:. no avergueença.
f Estamos persuadidos por el Esp. S. de que *Dios* nos ama.
* Heb, 9, 15, 28 y 1, Ped, 3. 18.
g Sin fuerça ninguna de justicia.
h Por lo honesto o util. por la honrra o la hazienda.
i Por su muerte.
k Falta aqui el otro miembro de la antith. en Christo que es, Ansi por un Chr. la justicia entró en el mundo, y por su justicia la vida en los que en el fueren insertos su plese de lo sigu.
l No era estimado. s de los hombres por falta de conocimiento entero deel. qual lo dá la Ley.
m Es à sab. actualmente.
n G. de ser. q. d. de Christo.

15 Mas no como el delicto, tal fue º el dõ: porq̃
si por el delicto de aquel uno murieron muchos,
mucho mas la gracia de Dios y el dõ por la gracia
de un hombre Iesu Christo abundó à muchos.
16 Ni tampoco de la manera que por un ᵖ pec-
cado, ansi tambien ᑫ el don: porque el juyzio à la
verdad *vino* de un *peccado* para condenacion, mas la
gracia *vino* de ʳ muchos delictos para justificaciõ.
17 Porque si ˢ por un delicto reynó la muerte
por *causa de* uno, los que reciben la abundancia de
la gracia, y de la merced, y de la justicia, mucho
mas reynarán por un Iesu Christo.
18 Ansique de la manera que por un delicto *
vino la culpa à todos los hombres para condena-
cion, ansi por una justicia *vino la gracia* à todos los
hombres para justificacion de vida.
19 Porque como por la desobediencia de un
hõbre muchos fuerõ hechos peccadores, ansi por
la obediẽcia de uno muchos serán hechos justos.
20 La Ley empero entró ᵗ paraque el peccado
creciesse: mas quando ᵛ el peccado creció, sobre
pujó la gracia:
21 Paraque de la manera que el peccado rey-
nó para muerte, ansi tambiẽ la gracia reyne ˣ por
la justicia para vida eterna por Iesu Christo Señor
nuestro.

o O, la gracia en Christo.
p Ot, peccador. S, vino el mal al mũdo.
q Acontecio en el don.
r *Porque por Christo no solamente somos librados del peccado original, q̃ traemos de Adan, mas aun de todos los peccados que actualmente avemos cometido.*
s Ot, por el delicto de uno. anti v. sig.
* Del, v. 16.
t Muestrase ab. 7, 7.
v *Aunque el peccado era grande, con todo esso la gracia fue mucho mayor sin comparacion.*
x Por la pia vida.
* Art. 3, 5, &c. continuase cõ lo q̃ precede immediatamente.
* Gal. 3, 27.
* Col. 2, 12.

CAPIT. VI.

De que por la bondad infinita de Dios la gracia de la restauracion aya sobrepujado la ruyna del peccado, no se ha de tomar atrevimiento de peccar, porque nuestra profession en el baptismo es en contrario, à sab. de permanecer en sanctidad, para lo qual el baptismo en la muerte del Señor es tambien efficaz. 2. Tampoco la libertad de la Ley q̃ en Christo tenemos, se ha de entender licencia para peccar: porque la Christiana libertad es servidumbre à Dios y à la pia vida obedeciendole.

PVes, q̃ diremos? * Perseveraremos en peccado
paraque la gracia crezca?
2 En ninguna manera. Porq̃ los que somos
muertos al peccado, como biviremos aun en el?
3 O no sabeys * que todos los que somos bap
tizados en Christo Iesus, somos baptizados en su
muerte?
4 * Porque somos sepultados juntamente cõ
el à muerte por el Baptismo, paraque como Chri-
sto resuscitó de los ᵃ muertos à gloria del Padre, *
ansi tãbiẽ nosotros ᵇ andemos en novedad de vida.
5 * Porque ᶜ si fuemos plantados juntamente
en el à la semejança de su muerte, tambien lo sere-
mos juntamente à la de *su* resurrecion:
6 ᵈ Ciertos que nuestro viejo hombre jun-
tamente fue crucificado con el, paraque el cuerpo
del peccado sea deshecho, que mas no sirvamos al
peccado.
7 Porque el que es muerto, ᵉ justificado es del
peccado.
8 Y si morimos con Christo, creemos que tã-
bien biviremos con el;
9 Ciertos que Christo aviendo resuscitado
de los muertos, ya no muere: la muerte no se ense-
ñoreará mas deel.
10 Porque, que es muerto, ᶠ al peccado murió
una vez; y que bive, ᵍ à Dios bive.
11 Ansi tambien vosotros, ʰ pensad que voso-
tros de cierto soys muertos al peccado; mas que bi-
vis à Dios en Christo Iesu Señor nuestro.
12 No reyne pues el peccado ⁱ en vuestro cuer-
po mortal para obedecer ᵏ al peccado en sus con-
cupiscencias.
13 Ni tampoco ˡ presenteys vuestros miembros
al peccado por instrumentos de iniquidad: antes
os presentad à Dios como ᵐ resuscitados de los
muertos: y vuestros miembros à Dios por instru-
mentos de justicia.
14 Porque el peccado no se enseñoreará de vo-
sotros: porque no estays debaxo de la Ley, mas de
baxo de la gracia.
15 ¶ Pues qué? Peccaremos, porque no estamos
debaxo de la Ley, sino debaxo de la gracia? En nin-
guna manera.
16 * O no sabeys que aquien os presentastes à   II
vosotros mismos por siervos para obedecer *le*, soys
siervos de aquel à quien obedeceys, o del peccado
para muerte, o de la ⁿ obediencia para justicia.
17 Gracias à Dios, que fuestes siervos del pecca-
do: mas aveys obedecido de coraçon à la forma de
doctrina à la qual º soys entregados:
18 Y libertados del peccado, soys hechos sier-
vos de la justicia.
19 ᵖ Humana cosa digo, por la flaqueza de vu-
estra carne: Que como para iniquidad presentastes
vuestros miembros à servir à la immundicia y à la
iniquidad, ansi aora para sanctidad presẽteys vue-
stros miembros à servir à la justicia:
20 Porque quando fuestes siervos del peccado,
ᑫ libres erades de la justicia.
21 Que fruto pues teniades de aquellas cosas,
de las quales aora os avergonçays? porque el fin
deellas *es* muerte.
22 Mas aora librados del peccado, y hechos sier-
vos à Dios, teneys por vuestro fruto la sanctifica-
cion, y por fin la vida eterna.
23 Porque las pagas del peccado *es* ʳ muerte:
mas la gracia de Dios *es* vida eterna en Christo
Iesu Señor nuestro.

a Paraq̃ por su resurrecion el Padre fuesse glorificado.
* Ephe. 4, 23, Col, 3, 8. Heb, 12, 2. y, 1, Ped, 2, 1.
b Bivamos nueva vida.
* 1. Cor. 6, 14. 2 Tim, 2, 11.
c Si de verdad por su muerte morimos al peccado, como el murio à la vida tambiẽ biviremos à gloria de Dios.
d G. sabiendo esto que.
e Libre es de la servidumbre del pecc. no peccará mas.
f Para muerte del peccado de los suyos.
g Paraq̃ Dios sea glorificado con su vida, bive.
h Iuzgad. estimad.
i Mientras bivierdes en esta vida.
k G, à el
l Offrezcays, alude al presẽtar de las victimas del viejo test. delante del altar, Lev. 1. ab. 12, 1 &c.
m G, bivientes de los muertos.
* Ioan, 8, 24. 2, Ped, 2, 19.
n S. de la volũtad de Dios.
o Os aveys entregado,
p Hablaré humanamente paraque mejor me entendays.
q *Q. d. no teniades que ver con la justicia, sino con la iniquidad ved. ver, 22, la antithesis.*
r *Todo pecado, por minimo que paresca al hombre animal, es transgression de la Ley de Dios: y por el mismo caso merece muerte.*
s El don, la merced de nuestra justicia en Christo
* 1. Cor. 7. 39

CAPIT. VII.

Prosigue declarando como se ha de entender la libertad, ó exẽcion de la Ley en el Christiano, à saber, no de las obras que mãda, sino de la obligacion y miedo servil y de muerte que trae para el no regenerado en Christo. 2. A occasion deesto prosigue declarando los officios de la Ley en el peccador, que son, 1, enseñar el peccado. 2. Hazer que crezca en mucho mayor abundancia despertando de una parte el corrupto appetito à mas peccar (que con la ignorancia estava como adormecido) y de otra (vista la pena que la Ley intima) irritando al peccador contra el Legislador justo, de todo lo qual se sigue mayor condenacion de muerte: los quales effectos la Ley no los tiene de suyo, mas accidentalmente por la occasion de la perversidad y corrupciõ del hombre con quien habla. 3. Declara los mismos officios de la Ley tener aun efficacia en el ya regenerado por la parte que aun es carnal: empero de la qual miseria es librado por Christo.

O Ignorays, hermanos, (hablo con los que sa-
ben la Ley,) * que la Ley *solamẽte* se enseño-
rea del hombre entretanto que bive?
2 Porq̃ la muger q̃ es sujecta à marido, mientras
el marido bive está obligada ᵃ à la Ley: mas muer-
to el marido, *ella* es libre de la Ley ᵇ del marido.
3 Ansi que biviendo el marido se llamará a-
dultera, si fuere de otro varõ: mas si su marido mu
riere, es libre de la Ley, de tal manera que no será
adultera, si fuere de otro marido.
4 Ansi tambien vosotros, hermanos mios, soys
muertos à la Ley en el cuerpo de Christo, paraque
seays de otro, *es à saber* del q̃ resuscitó de los muer-
tos, paraque frutifiquemos à Dios.
5 Porque mientras eramos ᶜ en la carne, los af-
fectos de los peccados que ᵈ eran por la Ley, obra
van en nuestros miẽbros * fructificãdo à muerte:
6 Mas aora somos libres ᵉ de la Ley de la muerte,
en la qual estavamos ᶠ detenidos ᵍ paraq̃ sirvamos
ʰ en novedad de Espiritu, y no en vejez de letra.
7 ¶ Que pues diremos? La Ley es peccado? En   II.
ninguna manera. empero *yo* no conocí al peccado
sino por la Ley: porque tampoco conociera la cõ-
cupiscencia, si la Ley no dixera * No cudiciarás.
8 Enton-

a S, de su matrimonio.
b De aquel matrimonio.
c Carnales antes de nuestra regeneracion.
d Crecian. como ar, 5, 20. y ab. v, 13.
* Como ar, 6. 23.
e q, d, de la obligacion de la muerte merecida por el peccado y intentada por la Ley.
f Presos,
g Ot, de tal manera q̃ sir.
h Alude à los nombres de viejo y nuevo Testam.
* Exod, 20, 17 Deut, 5, 21,
i Quando la occasion, ó el objecto se offrece, o, occasionadamente por el &c.

8 Entonces el peccado [i] avida occasiō [k] obró:
en mi por el mandamiento toda concupiscencia:
porque sin la Ley el peccado *estava* [l] muerto.
9 Ansi q̃ yo sin la Ley [m] bivia por algũ tiempo:
mas [n] venido el mãdamiẽto, [o] el peccado rebivió.
10 Y yo [p] mori:y hallé que el mandamiento,
que *de suyo* era [q] vivifico, *para mi* era mortal.
11 Porque el peccado, avida occasion, [r] me en-
gañó por el mandamiento, y por el me mató.
12 † De manera que la Ley à la verdad es sancta,
y el mandamiento sancto, y justo, y bueno.
13 Luego lo q̃ es bueno, à mi me es hecho muer-
te? No, sino el peccado, q̃ [s] para mostrarse peccado
[t] por lo bueno, me obró la muerte, haziẽdo se pec-
cado sobre manera peccãte por el mandamiento.
14 Porq̃ *ya* sabemos que la Ley es espiritual:
mas yo soy carnal, [v] vẽdido [x] à sujeciō del peccado.
15 Porque lo que cometo, * no *lo* entiendo. ¶ [y] Y
ni el *bien* que [z] quiero hago: antes lo que aborrez-
co, aquello hago.
16 Y *si* lo que no quiero, esto hago, [a] apruevo
que la ley es buena:
17 De manera que ya yo no obro aquello, sino
el peccado que mora en mi,
18 Y [b] yo sé q̃ no mora en mi, es à saber en mi
carne, bien. porque tengo el querer: mas perficio-
nar el bien, no lo alcanço.
19 Porque no el bien que quiero, esto hago: mas
el mal que no quiero, esto hago.
20 Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro
yo, sino el peccado que mora en mi.
21 Ansi que [c] queriendo yo hazer el bien, hallo
[d] *esta* Ley Que el mal me es proprio.
22 Porque [e] con el hombre interior me deley-
to con la Ley de Dios:
23 Mas veo *otra ley [f] en mis miembros q̃ rebe-
lla contra la Ley de mi [g] espiritu, y q̃ me lleva cap-
tivo à la Ley del peccado q̃ està en mis miembros.
24 Miserable hombre de mi, quien me librará [h]
del cuerpo de esta muerte?
25 [i] Gracias hago Dios por Iesu Christo, Señor
nuestro. Ansi q̃ yo mismo [k] cō el espiritu sirvo á la
Ley de dios, mas [l] cō la carne à la Ley del peccado.

k Or, engẽdró. l Como adormecido. m No tenia al bororo ninguno de consecuencia. n Siendome notificada la Ley. o La concupiscencia mala *se mostrò*. p Comencé á sentir la muerte q̃ por la Ley se me intẽtava. q G, para vida H. r G. Me llevó tras si lo q̃ dize q̃ se augmenta por la Ley. * 1. Tim, 1, 8. s O, mostrandose peccado. t Por medio de la buena Ley. v Esclavo. x G, debaxo del peccado. * Arr, v, 7. III y G, porque. es segunda prueva de la carnalidad. aun en los regenerados, donde se declara la distinctiō de los dos hombres viejo y nuevo &c. z Apruevo. a G, consiẽto à la Ley q̃ &c b G, porque, 3. prueva ansi mismo en los regé. en respecto del bien. la pecad. en respecto del mal c Inclinacion del nuevo hōbre,

d Este capitulo. condicion del viejo hombre. e Por la parte que soy regenerado en espiritu. * Ver. 21. f En la parte de mi aun no regenerada. g G, mẽte à sab. me librará. ab, c, sig, ver, 3. h Or. deste cuerpo de muerte? q, d, de esta otra obligaciō à muerte, por alusion à la muerte del cuerpo. i A sab, me librara Ab, cap. sigui, v, 3. k En quanto regenerado. l En quanto aun carnal.

CAPIT, VIII.

Que para el que de verdad està en Christo y bive por fe, (aunque aya aun flaqueza de carne, en la qual empero no es su comun vida) ninguna condenacion ay. 2. De esta corrupcion nos purificarà del todo el Padre en la final resurreciõ por virtud de la resurrecion del Señor y por la efficacia de su espiritu. 3. Exhorta portanto a la pia vida animados por la certidumbre de nuestra regeneracion espiritual y de la eternidad de la heredad que esperamos en nuestra entera restauracion, en comparacion de la qual todas las presentes afliciones son de ningun peso. 4. Por esta restauraciõ no solo gimen todas las criaturas, mas aun todo el verdadero pueblo de Dios, que só los que de esta universal massa de corrupcion, el eligiò, y predestinó en Christo, y los llamó à su tiempo, a los quales tambien à su tiempo glorificarà sin que cosa ninguna pueda impedir la effectuacion de este su eterno consejo para con ellos en Christo.

ANsique aora, ninguna condennacion ay pa-
ra los que *estan* en Christo Iesus; que no [d]
andan conforme à la carne, mas conforme
al Espiritu.
2 Porque la Ley del Espiritu de vida en Chri-
sto Iesus [e] me ha librado [f] de la ley del peccado y
de la muerte.
3 Porque [g] lo que era imposible á la Ley por
quanto era debil por la carne, Dios embiando à su
Hijo [h] en semejãça de carne de peccado. [i] del pec-
cado tambien condennó al peccado en la carne:

d Biven. e Haze en si el exẽplo de esta divina libertad como de la corrupciō cap, prec. f Arr, 7, 23. g La justicia q̃ era impossible conseguir por las obras de la Ley porquãto el hombre carnal no tiene fuerças para ello, como està visto en el cap prec. h Hecho hombre como nosotros peccadores. i Como 2, Cor, 5, 21, † Or, la justificacion. l Sienten, quieren, affectã. m La Sabiduria. n Carnales, no regenerados

4 Paraque la justicia de la Ley fuesse cumpli-
da en nosotros, que no andamos conforme à la
carne, mas conforme al Espiritu.
5 Porque los que son conforme á la carne las
cosas que son de la carne [l] saben: mas los que con-
forme àl Espiritu, las cosas que son del Espiritu.
6 Porque [m] la prudencia de la carne, es muer-
te: mas la prudencia del Espiritu, vida y paz.
7 Porquanto la prudencia de la carne es ene-
mistad contra Dios: porque no se sujeta à la Ley
de Dios, ni tan poco puede.
8 Ansique los que son [n] en la carne, no pue-
den agradar á Dios.
9 Mas vosotros no soys en la carne, sino en el
Espiritu: por quanto el Espiritu de Dios mora en
vosotros. Y si alguno no tiene el Espiritu de Chri-
sto, el tal no es deel,
10 Empero si Christo está en vosotros, [o] el cuer-
po à la verdad es muerto à causa del peccado: mas
[p] el espiritu bive à causa de la justicia.
11 ¶ Y si el Espiritu de aquel que levantó de los
muertos à Iesus, mora en vosotros, el que levantó
à Christo de los muertos, q vivificara tambiẽ vue-
stros cuerpos mortales [r] por su Espiritu que mora
en vosotros.
12 ¶ Ansique, hermanos, deuderos somos, [s] no
à la carne paraque bivamos conforme á la carne.
13 Porque si bivierdes conforme á la carne,
morireys: mas si por el Espiritu mortificardes las
obras [t] de la carne, bivireys.
14 Porque todos los que son guiados por el Es
piritu de Dios, los tales son hijos de Dios.
15 Porque no aveys recebido [v] el Espiritu de-
servidumbre para *estar* otra vez en temor: * mas a-
veys recebido el Espiritu de adopcion, por el qual
clamamos [x] Abba, Padre.
16 Porque el mismo Espiritu dá testimonio à
nuestro espiritu que somos hijos de Dios.
17 Y si hijos, tambiẽ herederos: herederos cier-
tamente [y] de Dios, y coherederos de Christo: si
empero padecemos juntamente *con el* paraque jũ-
tamente *con el* seamos glorificados.
18 Porque *yo* me resuelvo, en que loque [z] en
este tiempo se padece, no es [a] de cōparar cō la glo-
ria venidera q̃ en nosotros ha de ser manifestada.
19 ¶ Porque el continuo atalayar [b] de las cria-
turas la manifestaciō de los hijos de Dios espera:
20 Porque las criaturas [c] sujetadas fueron á va-
nidad, [d] no de su voluntad: mas por causa del que
las sujetó.
21 Con esperança que tambien las mismas cri-
aturas seran libradas de la servidumbre de corrup-
cion [e] en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.
22 Porque *ya* sabemos, que todas las criaturas
gimen á una, y à una estan de parto hasta aora.
23 Y no solo ellas, mas tambien nosotros mis-
mos que tenemos [f] las primicias del Espiritu, no-
sotros tambien gemimos dentro de nosotros mis-
mos esperando [g] la adopcion, *es a saber*, * la redẽp-
cion de nuestro cuerpo;
24 Porque en esperança somos salvos que la es-
perança que se [h] vee, no es esperança: porque lo
que alguno vee, [i] no lo espera.
25 Pues si loque no vemos esperamos. [k] por pa-
ciencia esperamos,
26 Item, que tambien el Espiritu à una ayuda
nuestra flaqueza: porque que oremos como con-
viene, no *lo* sabemos: mas el mismo Espiritu demã-
da por nosotros [l] con gemidos [m] indicibles,
27 Mas el que escudriña los coraçones, sabe que
es el desseo del Espiritu, *es a saber*, que conforme [n]
à Dios demanda por los Sanctos.

28. Y *ya*

en Christó. o La parte no regenerada aū, ar, 7, 23. &c. tiene la pena de muerte. p Lo que ar. ment, 7, 13. II q Es promessa con argumẽto que naze de la entera regeneracion q̃ será en la resurreccion, r Es la causa efficiente de la resurreccion en los pios, 1, Ped 1, 23. y 1. Iuan 3, 9. simiente de Dios. III. s Falta la otra parte de la antithesis Mas al Espiritu, paraq̃ bivamos conforme al Espiritu. t Or. del cuerpo. v Alude à la data de la Ley Exo, 19, como Heb, 12, 18. * Gal, 4, 5. x Padre en todas lenguas, noto la comunicacion del Evang. à todas naciones. y Es la heredad de los pios Ge, 15, 1. † Leed la N. 2, Cor, 1, 5. y Co. es, 1, 24. z En esta vida a S, en razō de merito, or. cō digno. IIII. b G, de la criatura q, d, de todo lo criado c Es el subjecto del Ecclesiaste de Salomon. d Alude al peccado de Adá, que fue la causa, q, d. no por su peccado e Quando los hijos de Dios uvierẽ su glo. lib, H. f Los principios, o simientes de incorrupcion. ar, v, 11. g S. entera. * Luc, 21, 28. h Goza. H, i G, q̃ esperas? k Padecemos esperando, es prueva q̃ gemimos, v, 23. l Luego gemimos es 3, prueva. m Que no los sabriamos declarar por palabras, aunq̃ quisiessemos. n A la voluntad de Dios gime por la amplificacion de su Reyno.

28 Y *ya* sabemos, que à los que à Dios aman,
todas las cosas [o] les ayudan à bien, *es á saber*, à los q̃
conforme [p] al Proposito son llamados.
29 Porque los que [q] antes conoció, tambien [r]
predestinó paraque fuessen hechos conformes à la
imagen de su Hijo, paraque el sea el Primogenito
entre muchos hermanos.
30 Y à los que predestinó, á estos tambiẽ llamó:
y à los que llamó, à estos tambien justificó: y à los
que justificó, à estos tambien [s] glorificó.
31 Pues que diremos à esto? Si Dios *es* por no-
sotros, quien *será* contra nosotros?
32 El que aun à su proprio Hijo no perdonó:
antes lo entregó por todos nosotros, como no nos
[a] dará tambien con el todas las cosas?
33 Quiẽ accusara contra los Escogidos de Dios?
* Dios *es* el que *los* justifica.
34 Quien es el que *los* condenará? [b] Christo *es* el
que murió: antes el que tambien resuscitó, el que
tambien està à la diestra de Dios, el que tambien
demanda por nosotros.
35 Quien nos apartara de la Charidad de Chri-
sto? Tribulacion? ó angustia? o persecuciõ? ò ham-
bre? ò desnudez? ò peligro? ò cuchillo?
36 (Como està escripto, que * Por causa de ti
somos muertos todo el [c] tiempo: somos estimados
como ovejas de matadero)
37 Antes en todas estas cosas vencemos por a-
quel que nos amó.
38 Por lo qual estoy cierto que ni la muerte, ni
la vida, ni Angeles, ni principados, ni potestades, ni
lo presente, ni lo por venir,
39 Ni lo alto, ni lo baxo, ni ninguna criatura nos
podra apartar de la charidad de Dios, q̃ es en Chri-
sto Iesus, Señor nuestro.

o G, Obran juntamente al bien.
p Al eterno decreto de Dios.
q Desde su eternidad.
r Señaló, determinó desde entonces. Es insinuacion del intento principal del tratado. A saber que el pueblo verdadero de Dios depende de su eterna elecion, de su justificacion en Christo, &c. Como està en el arg. de la Epistola.
s Glorificará. arr. v, 18.
a Or, dará.
* Isa, 50, 8.
b S, es Dios q̃ los justifica.
* Psa, 44, 22.
c G, dia, q. d. siempre.

CAPIT. IX.

Enviste mas de hecho con el pueblo Iudaico (con prefacion empero de su benevolencia y charidad para con ellos) mostrando que sin que la promessa y verdad de Dios sea menoscabada, ellos, por la temporal elecion y por las demas carnales prerogativas (que arrib. cap. 3. avia començado à contar) no son verdadero pueblo de Dios porque el pueblo verdadero de Dios. 1. es por via de espiritu y fe, y no por linea carnal. 2. está fundado sobre eterna elecion de Dios, y no temporal. 3. estriba sobre la misericordia de Dios (que por su libre voluntad lo escogió sin respecto de meritos ni demeritos de obras) no en las obras de la ley y en propria justicia como ellos. II. Esta libre voluntad de Dios en su elecion no menoscaba su justicia en castigar despues al impio, antes engrandece su bondad en averlo suffrido tanto tiempo. III. En esta elecion por expressos testimonios del Esp. S. no es mas privilegiado el Iudio que el Gentil. IIII. La causa principal porque el Iudio es mas inhabil para ser contado en este Sancto pueblo, es la opinion que tiene de justicia por parte de la ley, en la qual contento de si, trompieça en Christo.

VErdad digo [d] en Christo, no miento, dando-
me testimonio mi consciencia [e] en el Espi-
ritu Sancto,
2 Que tengo gran tristeza, y contino dolor en
mi coraçon.
3 * Porque [f] dessearía yo mismo ser [g] aparta-
do de Christo por mis Hermanos, los que son mis
parientes segun la carne:
4 Que son Israelitas, de los quales es la adop-
cion y * [h] la gloria, y * [i] los Conciertos, y la data
de la Ley, y el culto, y las promessas.
5 Cuyos son los Padres, y de los quales es Chri-
sto segun la carne EL QVAL ES DIOS sobre todas
las cosas [†] Bendito por siglos. Amen.
6 * No empero que la Palabra de Dios aya
faltado, porque no todos los que son de Israel son
Israelitas.
7 Ni por ser simiente de Abrahã *luego* son todos
hijos: mas, * En Isaac te será [l] llamada simiente.
8 Quiere dezir, No los que *son* hijos de la car-
ne, estos *son* los hijos de Dios: mas los q̃ *son* * hijos
de la promessa, *estos* son contados en la generaciõ.
9 Porque la palabra de la promessa es esta, *
Como en este tiempo vendré: y tendrà Sara un
hijo.
10 Y no solo *esto*, * mas tambien Rebecca con-
cibiendo [m] de una vez, de Isaac nuestro padre.
11 [n] Porque no siendo aun nacidos, ni aviendo
hecho aun ni bien ni mal, paraque [o] el proposito
de Dios conforme à la alecion, no por las obras, si-
no [p] por el que llama, permaneciesse,
12 Le fué dicho q̃, El mayor serviria al menor:
13 [q] Como està escripto, * A Iacob amé, mas à
Esau aborreci.
14 Pues que diremos? Que ay injusticia acerca
de Dios? En ninguna manera.
15 * [r] Mas à Moysen dize, Avré misericordia
del que uviere misericordia: y compadecermehé
del que me compadeceré.
16 Ansique [s] no es del que quiere, ni del que cor-
re; sino de Dios, que há misericordia.
17 Porque la Escriptura dize de Pharaon que,
* Para esto mismo te hé levantado, *es á saber*, para
mostrar en ti mi potencia, y que mi Nombre sea
denunciado por toda la tierra.
18 De manera que del que quiere tiene miseri-
cordia: y al que quiere, [t] endurece.
19 ¶ *Diras me pues, Porqué pues* [v] *se enoja?*
porque quien resistirá à su voluntad?
20 Mas antes, ô hombre, tu quien eres paraque
altercques con Dios? * ò dirá el vaso de barro al que
lo labró, Porqué me has hecho tal?
21 O no tiene potestad el ollero para hazer de
la misma massa un vaso [x] para honrra, y otro para
verguença?
22 Y [y] que, si Dios, queriendo mostrar la yra y
hazer notoria su potencia, supportó con mucha
mansedumbre los vasos de yra, preparados para
muerte:
23 Y haziendo notorias las riquezas de su glo-
ria para con los vasos de misericordia que el ha
preparado para gloria?
24 ¶ Los quales tambien llamó, *es à saber* à no-
sotros, no solo de los Iudios, mas tambien de las
Gentes.
25 Como tambien en Oseas dize, * Llamaré al
que no *era* mi pueblo, Pueblo mio: y à la no ama-
da, amada.
26 Y será que en el lugar donde antes les era
dicho, Vosotros no *soys* pueblo mio, alli serán lla-
mados Hijos del Dios Biviente.
27 Item, Isayas [‡] clama tocante à Israel, * Si fue-
re el numero de los hijos de Israel como el arena
de la mar, [†] las reliquias seran salvas.
28 Porque [‡] palabra consumadora y abrevia-
dora en justicia: porque palabra abreviada hará el
Señor sobre la tierra.
29 Y como antes dixo Isayas, * Si el Señor de
los [†] exercitos no nos uviera dexado [z] simiente,
como Sodoma fueramos hechos, y como Gomor
rha fueramos semejantes.
30 ¶ Pues que diremos? Que las Gẽtes que [a] no
seguian justicia han alcançado la justicia: es à saber
la justicia que es por la fe:
31 Y Israel que seguia la Ley de justicia no ha
llegado à la Ley de la justicia.
32 Porqué? Porque no por fe: mas como por las
obras de la Ley. por lo qual trompeçaron en la
piedra de trompeçon:

d O, por Christo q. d. qual en tal caso dixera el mismo Christo informada del Esp. Sanct.
e * Act, 9, 2, y 1. Cor. 15, 8.
f Quisiera.
g G. anathema, Es tanto el amor del Apostol para con los de su nacion, q̃ si pudiera ser, estava aparejado à ser condenado con tal q̃ ellos fuessen salvos. El mismo amor les tuvo Moysen, quando dixo à Dios: perdonales su pecado: y si no, raeme de tu libro. Exod. 32. 32. leed la N. Del Anathema leed Ios, 6. 17, y 18. y 7, 1, y 1. Cor. 12, 13, y 16, 22. Gal, 1, 8 y 9.
* Act, 2, 17.
h S, de ser pueblo de Dios.
* Eph, 2, 12.
i Viejo y Nuevo Testam.
† Digno de ser alabado para siempre.
* Act, 3, 3. y Aba, 11, 1. &c.
* Gen, 21, 12. Heb, 11, 17.
l Dada, nacida, primera causa.
* Gal, 4, 28.
* Gen, 18, 10.
* Gen, 25, 23.
m S, à dos, à Esau y Iacob.
S, recibió tambien oraculo de Dios.
n Segun la razon.
o El consejo eterno.
p Por la pura voluntad de Dios cuyo es dar ser, officio y fin à sus criaturas.
q Va con lo que dixo, El que llama. provando la pura voluntad de Dios en su elecion, ansi para con los que escoge, como para con los que dexa.
* Mal, 1, 2.
* Exo, 33, 19.
r No ay sino libertad (G. porque) contra la qual nadie puede justamente disputar, como dize à Moysen &c.
s S. el don de la elecion, no està en nuestra voluntad ni diligencia.
t S. razon.
* Exo. 9. 16.
t Obstina. S. dexandolo à su dureza y offreciendole las occasiones con su mandamiento, cõtra el qual porfiando se haze peor.
v S. contra los que el ansi endurece, pues en ellos se cumplió su voluntad?
Isa. 45, 9.
Ier. 18, 6.
x Para officios honrrosos &c.
y S. tienes tu que altercar, sa &c.
* Ose. 2, 23.
1. Ped. 2. 10.
‡ Predica, pregona.
* Isa. 10. 22
† Pocos seran salvos de tanto numero.
‡ Heb. consumacion fenecida inunda justicia.
* Isa. 1, 9.
† *Con este epitheto se denota ser Dios omnipotente.*
z Heb. sobras, ò reliquias.

a Que los Gentiles ayan alcançado lo que no buscavan, imputase à la misericordia de Dios, no á las obras preparatorias: y que los Iudios no ayan alcançado lo que seguian, imputese à ellos porque no buscavan, como convenia.

33 Como

33 Como está escripto,*Heaqui,pongo en Si-
on piedra de trompeçon,y piedra de cayda:y todo
aquel que creyere en ella,no será avergonçado.

* Ps.118, 22. Isa.8,14.y 28, 16, y 1. Ped. 2, 6.

CAPIT. X.

Prossigue declarando la causa de la cayda de los Israelitas. a saber porque no entendierō la ley ni sus intentos, no obstante que en ella esté hecha mencion de esta distincion de justicia de ley, (que ellos nunca dieron,) y justicia de fe, (que insinuava el Evangelio en Christo) laqual avia de ser comun á todo el mūdo: del qual estava prophetizado que los Gentiles avian de obedecer al Evangelio, y los Iudios de contradezirle.

HErmanos, ciertamente ‡ la voluntad de mi
coraçon, y la oracion à Dios es sobre Israel
a para salud.
2 Porque yo les doy testimonio que à la ver-
dad tienen zelo de Dios, mas no conforme b à
sciencia.
3 Porque ignorando la justicia de Dios,y pro-
curando de establecer la suya, c no son sujetos á
la justicia de Dios.
4 * Porque d el fin de la Ley *es* Christo para
dar justicia à todo aquel que cree.
5 Porque Moysen escrive,Que la justicia que
es por la Ley, * el hombre que e las hiziere, bivi-
ra por f ellas.
6 Mas *de* la justicia que es por la fe dize ansi,
No digas en tu coraçon,Quien subirá àl cielo(esto
es, à traer de lo alto à Christo.)
7 Ò quien decendirá al abysmo? (esto es
bolver à traer à Christo de los muertos)
8 Mas que dize:‡ Cercana está la palabra *es à
saber*, en tu boca y en tu coraçon. Esta es la pala-
bra de fe la qual predicamos,
9 Que si confessares con tu boca i al Señor
Iesus, y creyeres en tu coraçon que Dios lo levan-
tó de los muertos, serás salvo.
10 Porque con el coraçon se cree para *alcançar*
justicia: mas con la boca se haze confession para
alcançar salud.
11 Porque la Escriptura dize,* Todo aquel
que en el creyere, no será avergonçado..
12 Porque no ay differencia de Iudio y de k
Griego:porque el mismo *es* el Señor de todos, rico
para con todos los que lo invocan,
13 *Porque todo aquel que invocare el Nom-
bre del Señor, será salvo,
14 Como pues l invocaran à aquel en el qual
no han creydo? Y como creeran à aquel de quien
no han oydo? Y como oyran si no *ay* quien *les*
predique?
15 Y como predicarán si no fueren embia-
dos ?como está escripto, * Quan hermosos *son* los
pies de losque m annuncian el Evāgelio de la paz,
de los que annuncian el Evangelio de los bienes?
16 Mas no n todos o obedecen al Evangelio.q̃
Isaias dize,Señor,quien p creyó à nuestro q oydo?
17 Luego r la fe es por el oyr: y el oydo por la
palabra de Dios.
18 Mas digo *yo* no han oydo?antes cierto † por
toda la tierra ha salido s la fama de ellos, y hasta
los cabos de la redondez de la tierra las palabras
dellos.
19 Mas digo *yo* no ha Israel t venido al cono-
cimiento? v Primeramente Moysen dize, † Yo os
provocaré à celos x con gente que no es mia : con
gente y ignorante os provocaré à yra.
20 Item, Isaias osa dezir * Fué hallado de los
que no me buscavan: manifesteme à los que no
preguntavan por mi.
21 Item, contra Israel dize, Todo el dia z estē-
di mis manos al pueblo rebelde y a cōtradezidor.

‡ *La gran, o vehemente voluntad.*
a Que sea salvo.
b A la voluntad y palabra de Dios.
c O, no se subjetan.
* Gal, 2, 24.
d *El fin de la ley es justificar à los que la guardan: y porque Christo la cumplió por nosotros, es hecho nuestra justificacion, sanctificacion &c.*
* Levi. 18, 5. Eze. 20, 11. Gal 3, 12
e *à saber las cosas que la ley manda.*
f *S. por las obras.*
* Deu. 30, 12.
g *Moysen por palabra entiende la ley que Dios promulgò pero S. Pablo la aplica á la predicacion del Evangelio, que es la perfecion de la ley.*
‡ *I. sab, la justicia de la fe.*
* Deu. 30, 14
h La palabra.
i Como Thomas Ioan. 20. 28,
* Isa. 28, 26.
k Gentil arr. 3, 23, 29. &c,
* Iuel. 2, 32. Act. 2, 21.
* Isai. 52, 7. Mat. 1, 15.
l *En solo Dios devemos creer, à el pues solo devemos invocar.*
m G. evangelizan la paz. q. d. traen las alegres nuevas de &c.
n *Los Iudios*,
o Ot. obedecieron.
* Isa. 53. 1.
p Creerà.
q Dicho, quiē obedecerà à lo que diremos y ellos han de oyr?
r S. en la qual viene la verdadera justicia
* Psal, 19, 5.
s G. el sonido.
t G. conocido s. la boz del Evangelio.
u Ot. el primero,
* Deu, 32, 21.
x G. en no gente
y O loca q. d. que nunca tuvo palabra de Dios por donde governarse.
* Isa. 65, 1.
z Llamé como de lexos.
a Akercador.

CAPIT. XI.

Aunque esto sea ansi, y aya Dios puesto fin á la policia Mosaica, cō todo esso no há desechado su pueblo: es à sab. aquel que por las condiciones dichas de gracia y misericordia lo es, 2. Buelve à provar que la cayda de Israel estava prophetizada: la qual Dios avia ordenado en su Providencia paraque por ocasiō de su incredulidad el Evāgelio fuesse comunicado à los Gētiles (Act. 13. 46.) por medio de los quales ellos tambiē entrassen despues. 3. Con esta consideraciō rebate tambien el orgullo de los Gentiles creyentes contra los Iudios incredulos, exhortandolos á que castiguen en el exemplo dellos, y permanezcan con humildad en su vocacion, y procurē con toda instancia la conversion de los Iudios necessaria para el cumplimiento del Reyno de Christo, 4. con la consideracion deste misterioso juyzio de Dios y ordē de su Providencia, rompe en divinas alabāças, &c.

DIgo pues, ha desechado Dios á su pueblo?
En ninguna manera. Porque tambien yo soy
Israelita, de la simiente de Abrahā, del tribu
de Ben-jamin.
2 No há Dios desechado su Pueblo, alqual a
antes conoció. O no sabeys que dize de Elias la
Escriptura? como hablando con Dios dize contra
Israel,
3 * Señor, à tus Prophetas han muerto, y tus
altares han minado, y yo he quedado solo, y pro-
curan b matarme.
4 Mas que le dize la divina respuesta? * *Yo* me
he dexado siete mil varones que no han doblado
las rodillas delante de Bahal.
5 Ansi tambien en este tiempo han quedado
reliquias por la elecion c graciosa *de Dios*.
6 Y si por gracia , luego no por las obras: o-
tramente la gracia ya no es gracia : y si por las
obras, ya no es gracia, otramente d la obra ya no
es obra.
7 ¶ Pues que ? Loque buscava Israel, aquello
no ha alcançado , mas e la elecion lo ha alcança-
do : y los de mas fueron endurecidos.
8 (Como está escripto, * Dioles Dios espiri-
tu f de remordimiento, ojos con que no vean, y
oydos con que no oygan,) hasta el dia de oy.
9 Y David dize, * Sea les buelta su mesa en
lazo, y en red, y en trompeçadero, y en h paga.
10 Sus ojos sean escurecidos paraque no vean:
y agoviales siempre el espinazo.
11 ¶ Digo pues, trompeçaron luego de tal ma-
nera, que cayessen del todo? En ninguna manera,
mas por la cayda dellos *vino* la salud à las Gētes,
i paraque *por ellas* fuessen provocados † à celos.
12 Y si la cayda dellos es la riqueza del mun-
do, y el menoscabo dellos la riqueza de las Gen-
tes, quanto mas *lo será* l el henchimiento dellos?
13 Porque (à vosotros digo Gentes) en quanto
à la verdad yo soy Apostol de las Gentes, mi mi-
nisterio m honrro,
14 Si en alguna manera provocasse á celos à
mi n carne, y hiziesse salvos algunos dellos.
15 Porque si o el desechamiento dellos es la
reconcilacion del mundo, que *será* el recebimiento
dellos, sino p vida de los muertos?
16 Y si el primer fruto es sancto, tambien *lo se-
rá* q el todo: y si r la rayz *es* sancta, tambien lo *seran*
los ramos,
17 Y si algunos de los ramos fuerō quebrados,
y tu siendo azebuche has sido enxerido en lugar
dellos, y has sido hecho participante de la rayz y
de la grossura de la oliva,
18 No te jactes contra los ramos : y si te jactas,
sabe que no s sustentas tu à la rayz, sino la rayz à ti.
19 Diras pues, Los ramos fueron quebrados
paraque yo fuesse enxerto,

a Desde su eternidad abraçò con affecto de misericordia. Exod, 2, 25.
* 1, Rey, 19 10
b G, mi alma,
* *q. d. muy muchos,*
‡ *No les eligiō porque no aviā de idolatrar: mas no idolatraron porque les avia elegido.*
* 1. Rey. 19. 18
c G. de gracia.
d El merito de la obra ya no es merito.
e G. la elecion.
* Isai. 6, 9. Mat. 13, 14. Ioan 12, 40, Act. 28, 26.
f Ot. de sueño. Isai. 29. 10.
* Psal, 69, 23.
g G. hecha.
h Castigo. ot. talion.
i Como arr. 10, 19.
† O, à embidia para imitarlos
l *La riqueza, quando tambien ellos vinieren à ser* enriquecidos en Christo,
m Sirvo con diligencia.
n *q. d. A los de mi nacion,*
o Ot. la perdida.
p Como quien los recibe resuscitados de muerte à vida.
q G. la massa
r Primer fruto y rayz son los pocos que creyeron del Iudaismo. massa, y ramos todo el pueblo Iudaico quando se convirtieren.
‡ *Alude á las primicias de los panes, que se ofrecian à Dios con cuya ofrenda todos los panes de aquel año era sanctificados, y assi se podian con buena consciencia comer.*
‡ *Los enxertos espirituales son bien differentes de los temporales; porq̃ enxerimos pimpollos de arboles fructiferos en arboles infructiferos: como oliva en azebuche, y peral en peruetano, mas los espirituales enxertos son de azebuche en oliva un hombre sin bien ninguno se enxiere en Christo, autor de todo bien.*
s G. llevas à cuestas.

20 Bien:por *su* incredulidad fueron quebrados,
mas tu por la fe estás en pie: r no te ensobervez-
cas,antes teme:
21 Que si Dios no perdonó á los ‡ ramos na-
turales, á ti tampoco no perdone.
22 Mira antes la bondad, y la severidad de Di-
os: la severidad ciertamente:en los que cayeron:
mas la bondad en ti, si permanecières en la bon-
dad: otramente tu tambien serás cortado.
23 Y aun ellos, si no permanecieren en incre-
dulidad,seran enxeridos:que poderoso es Dios pa-
ra bolverlos à enxerir.
24 Porque si tu eres cortado del natural aze-
buche, y contra natura fueste enxerido en la v bu-
ena oliva,quanto mas estos, que son los *ramos* na-
turales, x seran enxertos en su oliva.
25 Porque no quiero, Hermanos,que ignoreys
este mysterio,paraque no seays acerca de vosotros
mismos arrogantes *y es* que el endurecimiento en
parte ha acontecido en Israel *paraque* entretanto
entrasse y la plenitud de las Gentes
26 Y ansi todo z Israel fuesse salvo: como está
escripto,* Vendrá de Sion el Librador que quita-
rá de Iacob la impiedad.
27 * Y esto será mi testamento à ellos, quando
quitare sus peccados.
28 Ansique quanto ál Evangelio *tengo los por* e-
nemigos por causa de vosotros: mas quanto á la
elecion *de Dios,son me* muy amados por causa de
los padres.
29 Porque a sin arrepentimiento son las mer-
cedes y la b vocacion de Dios.
30 Porq̃ como tambien vosotros en algũ tiem-
po no creystes à Dios, mas aora aveys alcançado
misericordia por *ocasion de* la incredulidad deellos.
31 Ansi tambien estos aora no han creydo c en
vuestra misericordia, paraque ellos tambien *des-
pues* alcancen misericordia.
32 Porque Dios encerró d à todos en incredu-
lidad,para aver misericordia de todos.
33 ¶ O profundidad de las riquezas de la Sa-
biduria y de la sciẽcia de Dios?quan incõprehẽsi-
bles *sõ* sus juyzios,y imperverstigables sus caminos?
34 * Porque quien entendió e el intento del Se-
ñor? ò quien fue su consegero?
35 O f quien le dió à el primero, paraque le sea
pagado?
36 Porque deel, y por el, y en el *son* todas las
cosas. A el *sea* gloria g por siglos Amen.

r Or, no sepa e alto.
‡ *Llama ansi à los Iudios, no por q̃ en ellos de su natural huviesse alguna sanctidad, sino porq̃ decendian de aquellos, q̃ Dios por su buena voluntad avia apartado de los Gentiles, paraq̃ fuessen su suerte y heredad.* Deut, 32,9.
v Or, verdadera.
x Pueden ser.
y Toda la multitud.
z El verdadero Isr, que está arr. descripto. cap. 2,28, 29.
* Isa,59, 20.
a Mi Concierto con el os.
* Ier, 24,7 y 31,33. Heb,8. 8,y 10, 16.
a Eternas. no las revoca, *porq̃ no es como el hombre, que se arrepiente* Nũ. 23, 19, y 1. Sam,15, 29.
b Elecion.
c En la misericordia de Dios q̃ se ôs ha predicado y aveys recebido.
d Como arr. 3,10 III.
* Isa, 40,13. 2,Cor, 2, 16.
e Or, la mente or, el sentido. *q.d. su oculto consejo.*
f Excluye toda razon de merito humano en rigor. *cō lo qual se confuta la doctrina de las obras previstas, y la de los meritos.*
g Eternalmẽte

CAPIT. XII.

Concluyda la disputa principal, dá exhortaciones acomodadas á la doctrina dicha mostrando que obras, officio, y diligencia ha de tener el q̃ es del pueblo de Dios en Christo, con lo qual se muestre de verdad aver participado de la gracia en el &c.

Ansique,Hermanos, ruego os por las mise-
ricordias de Dios que a presenteys vuestros
cuerpos en sacrificio bivo,sancto,agradable
à Dios, *que es* vuestro b racional culto.
2 Y no os conformeys à este siglo:mas * refor-
maos por la renovacion c de vuestro entendimiẽ-
to * paraq̃ experimenteys d qual sea la buena vo-
luntad de Dios, agradable y perfecta.
3 Digo pues por la gracia que me es dada, à
todos los que estan entre vosotros, que no sepan
mas de loque conviene saber: mas que sepan * cõ
templança, * cada uno conforme á la medida de
‡ fe que Dios le repartió.
4 Porque de la manera que en un cuerpo te-
nemos muchos miẽbros,empero todos los miem-
bros no tienen la misma operacion,
5 Ansi muchos somos un cuerpo en Christo,
mas cada uno los unos miembros de los otros,
6 * De manera que teniendo differentes do-
nes segun la gracia que nos es dada, ó prophecia
conforme e á la regla de la fe:
7 O ministerio en servir, ó el que enseña, f en
doctrina.
8 El que exhorta,en exhortar: * el que reparte.
en simplicidad; el que preside,en solicitud: el que
haze misericordia, * en alegria.
9 El amor *sea* sin fingimiento:* aborreciendo
lo malo,llegando os à lo bueno.
10 * Amando la charidad de la hermandad los
unos para con los otros: * previniendo os g con
honrra los unos á los otros.
11 h En la solicitud no perezosos :ardientes en
Espiritu: * sirviendo al Señor.
12 Gozosos en la esperança: suffridos en la tri-
bulacion: * constantes en la oracion.
13 * Communicando à las necessidades i de
los Sanctos:* siguiendo la hospitalidad,
14 * † Bendezid à los que os persiguen: bende-
zid, y l no maldigays.
15 * Gozaos con los que se gozan: llorad con
los que lloran.
16 Unanimes entre vosotros * m no altivos,
mas accomodando os á los n baxos: no seays pru-
dentes o en vuestra opinion.
17 * No pagando à nadie mal por mal: * pro-
curando lo bueno delante de todos los hombres.
18 * Si se puede hazer, quanto es en vosotros,
teniendo paz con todos los hombres.
19 * No os vengando à vosotros mismos, a-
mados; antes dad lugar à la ira: porque escripto
está, * Mia es la vengãça: yo pagaré.dize el Señor.
20 Asiq̃ si tu enemigo tuviere hambre, dale de
comer: si tuviere sed, da le de bever: que haziendo
esto,p ascuas de fuego amontonas sobre su cabeça.
21 No seas vencido de lo malo: mas vence
con bien el mal.

a Como ar. 6. 13.
b 1, Ped, 2, 5, en oposicion de los animales del V. Test.
c Or, de vuestro sentido.
* *Leed Ephes.* 1, 18.
* Eph, 5, 17, y 1,Tes, 4. 3.
d Que sea lo q̃ Dios ama, tiene por ancto agradable, y perfecto sacrificio.
* *O, con sobriedad, la sobriedad será si no nos atribuymos lo q̃ no tenemos, y si no nos gloriamos de lo que avemos recebido.*
* 1,Cor,12, 11, Eph, 4,7.
‡ *Llama fe al conocimiento de Dios en Christo*
con los demas q̃ manan en los fieles por el Espiritu Sancto.
* 1. Ped,4, 10.
e Or, á la proporcion.
f O, en enseñar.
* Matt,6,2.
* 2, Cor. 9,7.
* Amos, 5,15.
* Eph.4,3.
* Heb,13,1 y 1, Ped,1, 22, y 2, 17.
g O, con respecto. contra la sobervia &c.
h S, de la vocacion.
* 1, Ped,5.5,
* Luc,18,1.
* 1.Cor, 16.1.
i Arr,1.7.
* Heb, 13,2, y 1, Ped,4.9.
* Mat, 5. 44.
† Orad por el bien de los q̃ &c,
l No pidays maldiciones.
* *Leed Iob.* 30, 25.
* Prov,3, 7. Isai, 5,21.
m Or, no sabiendo altivezes.
n O, humildes
o G, acerca de vosotros mismos.
* Pro. 20. 22. *Mat*, 5, 39.
* 2, Co,8, 21.
* Hebr, 12,14. Mat, 5,39,
* Deut. 32,35. Heb,10,30.

* Pro,25,21. *p Porque uno de dos: ó tu lo ganarás con tu beneficio, ó si no lo ganares, su propria consciencia le testificará la ira de Dios cōtra el, que como fuego arderá.*

CAPIT. XIII.

De la obediencia al Publico magistrado, y de su authoridad, y de la obligacion en que le son todas suertes de gentes. 2. Prosigue en la exhortacion à la Charidad, y à representará Christo en toda la vida.

Toda * a anima sea sujeta à las potestades su-
periores: porq̃ no ay potestad sino de Dios:
y las que son, de Dios son ordenadas.
2 Ansi que el que se opone à la potestad, à
la ordenacion de Dios resiste: y los que resisten, e-
llos mismos ganan b condenacion para si.
3 Porque los magistrados no son c temerosos
al que biẽ haze, sino al malo. Quieres pues no te-
mer la potestad? Haz lo bueno, y avras alabança
de ella.
4 Porque es ministro de Dios para tu bien.
mas si hizieres lo malo, teme: porque no sin causa
trae el cuchillo, porque es ministro de Dios, vẽga-
dor d para castigo al que haze lo malo.
5 Por lo qual es necessarió q̃ *le* e seays sujetos:
no solamente por la ira, mas aun f por la con-
sciencia.
6 Porque por esto *le* pagays tambien los tri-
butos: porque son ministros de Dios que sirven *
à esto mismo.
7 * Pagad pues à todos lo que deveys: al que
tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que g te-
mor, temor: al que h honrra, honrra.
8 ¶ No devays à nadie nada, sino que os a-
meys unos à otros: porque el que ama al proximo
cumplió la Ley,

* Tit,3.1. 1.Ped. 2,13.
a *Sease Apostol, sease Evangelista, sease Propheta como dize Chrysostomo.*
b *No solamẽte el castigo de los juezes mas aun el de Dios.*
c G. para temor de la buena obra.
d G. para yra ansi ver. sig.
e *Con tal que no mande cosa cōtra Dios. porque entonces devemos responder con Pedro es menester obedecer à Dios mas que à los hombres* Act. 4.18, y 19.
f Por causa del mandamiento de Dios.
* Arr, ve, 4.
* *Mat.* 22.21.
g Reverencia
h Respecta.

9 Porque, * No adulterarás. No matarás, No
hurtarás, No dirás falso testimonio, No cudiciarás;
y si ay algun otro mandamiento, en esta palabra se
conprehende sumariamente, * AMARAS A TU
PROXIMO, COMO A TI MISMO.
10 La Charidad no haze mal al proximo, * Ansi
que el cumplimiento de la Ley es la Charidad.
11 Y [i] esto, conociendo [k] el tiempo, Que es ya
hora de levantarnos del sueño: porque aora nos
está mas cerca nuestra salud, que quādo [l] creyamos.
12 La noche ha passado, y el dia ha llegado: e-
chemos pues las obras de las tinieblas, y vistamos
[m] nos las armas de luz,
13 Andemos, como de dia, honestamente: *
no en glotonerias y borracherias: no [n] en lechos.
y dissoluciones, no en pendencias y embidia.
14 Mas * vestios del Señor Iesu Christo: y no
hagays caso de la carne en *sus* [o] desseos.

CAPIT. XIIII.

Compone algunas discordias y malos juyzios que devia de aver entre los que avian creydo de los Iudios y de los Gentiles acerca del comun uso de las viandas, el bien enseñado usa de su libertad con hazimiento de gracias, mas sin escandalo del hermano aun no tambien enseñado. El no tambien enseñado, refrene el juyzio para con el hermano, y remitalo al Señor cuyo es, Sobre todo la Charidad se entretenga.

AL * enfermo en la fe [a] sobrellevad: no en
contiendas de disputas.
2 Porque uno cree que se hà de comer
de todas cosas: otro enfermo come legumbres,
3 El que *b* come, no menosprecie al que no
come: y el que no come, no juzgue al que come
porque Dios lo hà levantado.
4 * Tu quien eres, que juzgas el siervo ageno?
c por su señor està en pie, o cae: *y si cae* affirmarseha:
que poderoso es Dios para affirmarlo.
5 Item, uno *d* haze differencia entre dia y dia,
otro juzga *iguales* todos los dias. Cada uno [e] esté
assegurado en su animo.
6 El que haze caso del dia, haze lo para el Se-
ñor; y el que no haze caso del dia, no lo haze *ansi
mismo* para el Señor. El que come, come para el Se-
ñor: porque haze gracias à Dios: y el q̄ no come,
no come para el Señor, y haze gracias à Dios.
7 Porque ninguno de nosotros bive para si: y
ninguno muere para si.
8 Que si bivimos, para el Señor bivimos: y si
morimos, para el Señor morimos, Ansique ó que
bivamos, ó que muramos, del Señor somos.
9 Porque Christo para esto muriò, y resucitó.
y bolvió à bivir para enseñorearse assi de los muer
tos como de los que biven.
10 Mas [f] tu porq̄ juzgas à tu hermano? O [g] tu
tambiē porq̄ menosprecias à tu hermano; * porq̄
todos estaremos delante del tribunal de Christo.
11 Porque escripto està, * Bivo yo, dize el Se-
ñor, que à mi se doblará toda rodilla: y toda len-
gua confessará à Dios.
12 De manera que cada uno de nosotros dará
à Dios razon de si.
13 Ansique no juzguemos mas los unos de los
otros: antes [h] juzgad mas [i] de que no pongays trō-
peçon al hermano, ó escandalo.
14 *Yo* sé y confio en el Señor Iesus, q̄ [k] por el [l]
nada ay immundo, mas à aquel que piensa alguna
cosa ser immunda, à aquel le es immunda.
15 Empero si por causa de la comida tu herma-
no es contristado, ya no andas conforme à la cha-
ridad, * No eches à perder con tu comida à aquel
por el qual Christo murió:
16 Ansique no sea blasphemado vuestro [m] biē:
17 Que [n] el Reyno de Dios no es comida ni

* Exod, 20, 14. Deu. 5, 18. * Le. 19, 18. Mat 22, 39. * 2 Tim. 1, 5. i Hareys todo lo arriba dicho. k La razon del Evangelio por solo el qual se puede bien obrar. Luc. 12, 56. l Pēsavamos. s. confiando en las observancias de la Ley. m Eph. 6, 11. * Luc. 21, 34. n Alude à la forma de los vanquetes de entonces. * Gal. 5, 16. 1. Ped. 2, 11. o O concupiscencias.

* Ab. 15, 1. a G. tomad. b S. de todos. * Luc. 4, 7. c A su señor toca juzgar del no à ti. d G. juzga. e Q. d. procure tener cierta y sana consciencia de lo que haze o juzga. *la qual tendra quando fuere confirmada con palabra de Dios y no antes.* f Al enfermo que haze contra loque el Señor enseña Mat. 7, 1. g Al fuerte, contra lo que està, Matt. 18, 10. &c. * 2 Cor. 5, 10. * Esai 45, 23. Phil. 2, 10. *Lo que Esaias dize de Dios, S. Pablo lo dize de Christo: en lo qual muestra Christo ser Dios.* h Procurad entender &c. i Aqui viene lo que està Mat. 18, 6. &c. k Por su efficacia y merito. l Habla de las viandas prohibidas por la Ley Act. 10, 14. * 1 Cor. 8, 11. *m El beneficio de la libertad Christiana, del qual no deveys de usar para destruyr sino para edificar al hermano. Arri., 1. y Ab 15, 1.* n Ser vosotros del Pueblo de Dios, no consiste en que comays, o no comays, &c. mas en que seays

bevida, sino justicia, y paz, y gozo por el Espiritu
Sancto.
18 Porque el que [o] en esto sirve à Christo, agra-
da à Dios, y es accepto à los hombres.
19 Ansi que sigamos loque haze à la paz, y à
la edificacion de los unos à los otros,
20 No destruyas la obra de Dios por causa de
la comida, * todas las cosas à la verdad sō limpias:
mas malo es al hombre que come [p] cō escandalo.
21 * Bueno es no comer carne, ni bever vino,
ni *nada* en que tu hermano trompiece, ò se offen-
da, ò sea enfermo.
22 Tu tienes [q] fe: tenla contigo delante de Di-
os. Bienaventurado el que no se cōdenna à si mis-
mo [r] con lo que apprueva.
23 Mas el que [s] haze differencia, si comiere, es
condennado: porque no *comió* por fe: y todo lo-
que [t] no sale de fe, es peccado.

CAPIT. XV.

Prosigue la misma exhortacion, 2. Repite la summa de la disputa ... El pueblo de Dios es fundado sobre el Conocimiento de Christo, recogido de Iudios y Gentiles igualmente, aunque à los Iudios el Christo en alguna manera era devido por la promessa, à los Gentiles es communicado por misericordia. 3. Escusase modestamente de la amonestacion escripta. &c.

ANsi que los q̄ somos mas firmes devemos
sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no
agradarnos á nosotros mismos.
2 Cada uno de nosotros agrade á su proxi-
mo en bien, à edificacion.
3 Porque Christo no se agradó à si mismo:
antes, como està escripto, * Los vituperios de los
que te vituperan, cayeron sobre mi.
4 Porque las cosas que antes fueron escriptas,
para nuestro enseñamiento fueron escriptas: para
que [a] por el padecer, y por la consolacion de las
Escripturas, ayamos esperança.
5 Mas el Dios [b] del padecer y de la consola-
cion, * os dé que entre vosotros seays unanimes
[c] segun Christo Iesus.
6 Paraque concordes à una boca glorifi-
queys [d] al Dios y Padre de nuestro Señor Iesu
Christo.
7 Portanto sobrelleva os los unos à los otros,
como tambien Christo nos sobrellevó para gloria
de Dios.
8 ¶ Digo pues, Que Christo Iesus fué Mini-
stro de la Circuncision, por la verdad de Dios pa-
ra [e] confirmar las promessas de los Padres.
9 Empero que las Gentes glorifiquen à Dios
por la misericordia, como està escripto, * Portan-
to yo te *f* confessaré *á ti* entre las Gentes, y can-
taré à tu Nombre.
10 Y otra vez dize, Alegraos Gētes cō su pueblo.
11 Y otra vez, Alabad al Señor todas las
Gentes, y magnificaldo todos los pueblos.
12 Y otra vez dize Isaias, * Estara la rayz de
Iesse, y el que se levantará à regir las Gentes, las
Gentes esperaran en el,
13 Y el Dios de esperança os hincha de todo
gozo y paz [g] creyendo: paraque [h] abundeys en
esperança por la virtud del Espiritu Sancto.
14 ¶ Empero cierto estoy yo de vosotros, her-
manos mios, que [i] por vosotros mismos estays
llenos [k] de charidad, llenos de todo conocimien-
to, de tal manera que podays amonestar os los u-
nos à los otros.
15 Mas heos escripto, Hermanos, en parte osa-
damente, como amonestando os por la gracia que
de Dios me es dada.
16 Por ser Ministro de Iesu Christo en * las
Gētes sacrificādo el Evangelio de Dios, paraque
q 2 la offren-

justos &c. o De esta manera. * Tit. 1, 15. p S. de su consciēcia, como el enfermo: o de la agena, como el enseñado. * 1. Cor. 8, 13. q Fe aqui q. d. *una perfecta persuasion de la libertad Christiana en cosas indiferentes: como el Apostol lo interpreta. Ar. vers. 14.* r Con aquel buen enseñamiento. s S, de comidas. ot, el que duda q. d. el q̄ en esto no tiene firme enseñamiento. t G, no es de fe. q. d. de enseñamiento asse gurado de Dios. Y *assi sin fe es impossible agradar à Dios. Heb. 11, 6.*

* Ps. 69, 10.

a G. por la paciencia. q. d. por la cruz y affliciones de una parte y de otra la cōs, ar. 5. 3. 4. &c. b Por cuya Provid. se dispensa ansi lo uno como lo otro. * 1, Cor. 1, 10. Phil. 3, 16. c Conforme al ingenio Christiano. d Ioan 20, 17. 11. e Cūplir, H. *Hazer à los Padres.* * Psa. 18, 50. f Alabaré, glorificaré. * Psa. 117, 1. * Isa. 11, 10. *Que es Christo. que se llama hijo de David que fue hijo de Iesse. Mat. 1, 6.* g Por fe. h *Vuestra esperança crezca.* III i Sin mi exhortacion. k O, de bondad. * Gal. 2, 7. y 8.

la offrenda de las Gentes ‡ sea agradable sancti-
ficada por el Espiritu Sancto.
17 Ansique tengo m de que gloriarme en Chri-
sto n para con Dios.
18 Porque no osaria hablar alguna cosa que
Christo no aya hecho por mi para la obediencia
de las Gentes, con la palabra y con las obras.
19 Con potencia de milagros y prodigios en
virtud del Espiritu de Dios: de tal manera q des-
de Ierusalem y por los alderredores hasta la Es-
clavonia aya henchido del Evangelio de Christo,
20 Y de esta manera me esforce à predicar este
Evangelio: no donde *antes* Christo fuesse nom-
brado, por no edificar o sobre ageno fundamento.
21 Antes, como está escripto, * A los que no
fué annunciado de el, veran: y los que no oyeron,
entenderán.
22 Por loqual aun * he sido impedido mu-
chas vezes de venir à vosotros,
23 Mas aora teniẽdo mas lugar en estas partes,
* y desseando venir à vosotros muchos años há:
24 Quando me partiere para ‡ España, vendré à
vosotros: porque espero que passando os veré, y
que seré llevado de vosotros allá: si empero antes
uviere gozado p de vosotros.
25 Mas aora me parto para Ierusalem à mini-
strar à los q Sanctos:
26 Porque Macedonia y Achaya tuvieron por
bien de hazer una r colecta para los pobres s de
los Sanctos que estan en Ierusalem.
27 Porque les pareció bueno, y son deudores à
ellos. * porq̃ si los Gentiles han sido hechos par-
ticipantes de sus *bienes* espirituales, deven tambien
ellos sevirles en los t carnales.
28 Ansique quando uviere concluydo esto, y
les uviere v consignado este fructo, passaré por
vosotros à España.
29 * Porque sé que quando viniere à vosotros,
que vendrè con abundancia de la bendicion de
Christo.
30 Ruego os empero, Hermanos, por el Señor
nuestro Iesu Christo, y por la charidad x del Es-
piritu, * que me ayudeys con oraciones por mi
à Dios.
31 Que sea librado ‡ de los rebeldes que estan
en Iudea, y que la offrenda y de mi culto z á los
Sanctos en Ierusalem, a sea accepta.
32 Paraque con gozo venga à vosotros por la
voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente
con vosotros.
33 Y el Dios de paz sea con todos vosotros
Amen.

l Heb. el Presente. Isai. 66. 20.
‡ *El Ministro offrece por el Evangelio el pueblo à Dios.*
m G. gloria.
n O, en lo q̃ à Dios toca.
o Sobre loque otro oviesse predicado.
* Isa. 52. 15.
* Act. 11. 13. Thess. 2. 7.
* Act. 1. 11.
‡ *Es cosa cierta que el Apostol tenia grande desseo de venir á España: pero no se sabe si aya venido. La mas comun opinion es que no.*
p De vuestra conversacion.
q Act. 1. 7. *Sanctos son no solam. los q̃ están en el cielo, mas aun todos los fieles q̃ bivẽ en este mundo.*
r Lymosna cogida del comun.
s De la Iglesia.
* 1. Cor. 9. 11.
t Necessarios à la vida humana.
v Librado esta lymosna. *Que es fruto de fe y de caridad.*
* Act. 1. 10.
x De la qual el Esp. S. es autor entre nosotros
* 2. Cor. 1. 11.
‡ *S. Pablo siendo de nacion judio se temia muchas mas de los judios q̃ de otra nacion, à los quales llama, falsos hermanos 2. Cor. 11. 26. con todo esto el los desseava y procurava todo biẽ. Rom. 9. 3.*
y Alude à la manera de hablar de arr. 6. 13 y 12. 1.
z Hecho à Dios en el servicio de su Iglesia.
a S. à Dios.

CAPIT. XVI.

Fenece la Epistola con saludar en particular à los Hermanos conocidos y en general á todos: y exhortando á que permanezcan en la Christiana uniõ, y encomendádolos al Señor &c.

ENcomiẽdo os empero à Phebe nuestra Her-
mana la qual a está en el servicio de la Iglesia
que está en Cenchreas.
2 Que la recibays en el Señor como es b dig-
no à los Sanctos: y le ayudeys en qualquiera cosa
en que os uviere menester: porque ella há c ayu-
dado à muchos, y à mi mismo.
3 Saludad à * Priscilla y à Aquila mis coadju-
tores en Christo Iesus:
4 (Que pusieron sus cuellos *al degolladero* por
mi vida: à los quales no hago gracias yo solo, mas
aun todos los Iglesias de las Gentes.)
5 Ansi mismo à la Iglesia de su casa, Saludad
á Epeneto amado mio, que es ‡ las primicias d de
Achaya en Christo,
6 Saludad à Maria, laqual há trabajado mu-
cho con nosotros,
7 Saludad à Andronico y à Iunia mis parien-
tes y mis compañeros en la captividad: los quales
son insignes e en el Apostolado, los quales fue-
ron antes de mi f en Christo.
8 Saludad á Amplias amado mio en el Señor.
9 Saludad à Vrbano nuestro ayudador en
Christo Iesus, y à Stachis amado mio.
10 Saludad à Apelles provado en * Christo,
Saludad à los que son de Aristobulo.
11 Saludad á Herodion mi pariente, Saludad
à los que son de *la casa de* Narcisso, los que son en
el Señor.
12 Saludad à Triphena, y à Triphosa las qua-
les trabajan en el Señor. Saludad à Persida amada
la qual há trabajado mucho en el Señor.
13 Saludad à Rufo escogido en el Señor, y à
su madre y mia.
14 Saludad à Asyncrito, à Phlegonte, à Her-
mas, à Patrobas, à Mercurio, y à los Hermanos
que estan con ellos.
15 Saludad à Philologo, y à Iulia, à Nereo, y à
su Hermana: y à g Olimpa, y à ‡ todos los Sanctos
que *estan* con ellos.
16 * Saludaos los unos à los otros h en sancto
beso. Saludan os las Iglesias de Christo.
17 Y ruego os, Hermanos, que mireys por los
que hazen dissensiones y escandalos fuera de la
doctrina que vosotros aveys aprendido: * y apar-
taos dellos.
18 Porque los tales no sirven al Señor nuestro
Iesu Christo, sino à sus vientres: y con ‡ suaves pa-
labras y i bendiciones engañan los coraçones de
los simples.
19 Porque † vuestra obediencia divulgada es
por todos lugares: ansique gozome de vosotros:
mas l quiero que seays sabios en el bien, y simples
en el mal.
20 Y el Dios de paz m quebrante presto à Sa-
tanas debaxo de vuestros pies. La gracia del Señor
nuestro Iesu Christo *sea* con vosotros Amen.
21 * Saludan os Thimotheo mi coadjutor, y
Lucio, y Iason, y Sosipater mis parientes.
22 Yo Tercio que escrevi la epistola, os saludo
en el Señor.
23 Saluda os Gaio mi huesped y de toda la
Iglesia, Saluda os Erasto n Thesorero de la ciudad
y el hermano Quarto.
24 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea*
con todos vosotros. Amen,
25 * Y al que puede confirmaros según o mi
Evangelio y la predicacion de Iesu Christo * se-
gun la revelacion del mysterio p encubierto des-
de tiempos eternos,
26 Mas manifistado aora, y por las Escripturas
de los Prophetas por el mandamiento del Dios
eterno q declarado ‡ à todas las Gentes r paraque
obedezcan à la fe,
27 A el solo Dios sabio *sea* gloria por Iesu
Christo para siempre, Amen.

Fue escripta de Corintho à los Romanos, con Phebe ‡ mi-
nistra de la Iglesia de Cenchreas.

a *Era diaconessa del oficio de las diaconessas, leed. 1. Ti. 5. 9.*
b Decente, como conviene à &c.
c O, hospedado.
* Act. 18. 2. 26. *Aquila era el marido y Priscila su muger. la qual comunmẽte es nombrada primero. Es de creer que por los grandes dones del espiritu que tenia.*
‡ *El primero q̃ hizo professiõ del Evangelio en Achaya.*
d O, de Asia.
e O, entre los Apostoles.
f Enxertos en Christo.
g O, Olympia.
‡ *El Apostol. ha nombrado por nombre unos 28. demas de sus familias, á los quales embia sus encomiendas. si Pedro estuviera en Roma, cierto Pablo no se olvidara del. Assi que es falso lo q̃ algunos dizen q̃ Pedro residio en Roma. 25. años En las epistolas q̃ Pablo escrivio de Roma, donde estava preso, tan poco haze mencion de Pedro.*
* 1. Cor. 16. 20. 2. Cor. 13. 12. 1. Ped. 5. 14.
h Con charidad Christiana Leed la N. Mat. 14. 44.
* 2. Ioan. 10.
‡ *La palabra G. significa un hõbre q̃ con palabras de buena criança promete mucho, però venido al efecto, haze nada. parece q̃ no dessea otra cosa q̃ hazer os bien: però el no tiene cuenta sino con su provecho*
i Buenas razones.
k S. al Evang.
l Desseo. H.
m O, quebrantará.
* Act. 16. 1. Phil. 2. 19.
n O, Procurador.
* Eph. 3. 19.
o *Cuya predicaciõ el Señor me ha cometido.*
* Eph. 3. 9. Colos. 1. 26. 2. Tim. 1. 10. Tit. 1. 2. 1. Ped. 1. 10.
p G. callado.
q O, offrecido.
‡ *Y no solamẽte à los Iudios.*
r G. para obediencia de la fe.
‡ *Q. d. diaconessa. leed la N. Rom. 16. 1.*

La Primera epistola del Apostol S. Pablo à los CORINTHIOS.

CAPITVLO. I.

Dividida la Iglesia de Corintho parte por la ambiciõ de algunos de los ministros, parte por la vanidad y ignorancia de los particulares, que no entienden todas vezes lo que à Christo deven en el caso de su Magisterio,) y estando ansi mismo no del todo conformes en algunos puntos de la religiõ tocantes à la pia policia de la Iglesia, ni del todo bien reformados quanto à la sanctidad de las costumbres, el Apostol interpone su autoridad corrigiendo los con autoridad, severidad, sabiduria y charidad apostolica. Primeramente reprehende las facciones y vandos de losque se intitulavan de sus ministros con injuria de Christo q̃ solo murió por ellos, y alqual portanto se deve el reconocimiento de cabeça, maestro, y señor de todos. 2. Propone la qualidad del ministerio Christiano, que no es en eloquencia de palabras para hazer magisterio y discipulaje por si: sino una forma de dezir acomodada á la condition de la Cruz, por la predicacion de la qual Dios quiere salvar los creyentes, y confundir la sabiduria del mundo &c.

PABLO [a] llamado Apostol de IESV Christo [b] por voluntad de Dios, y el Hermano Sosthenes.

2 A la Iglesia de Dios que está en Corintho, * Sanctificados en Christo Iesus, [c] llamados Sanctos [d] y à todos losque invocan el Nombre del Señor nuestro Iesu Christo en qualquier lugar, *Señor* [e] de ellos y nuestro:

3 Gracia y paz ayays de Dios nuestro Padre, y del Señor Iesu Christo.

4 Hago gracias à mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Christo Iesus:

5 * Que en todas las cosas soys enriquecidos en el, en toda [f] lengua y en toda [g] sciencia.

6 [h] Con lo qual [i] el testimonio de Christo hà sido confirmado en vosotros:

7 De tal manera que nada os falte en ningun don * † esperando la manifestacion del Señor nuestro Iesu Christo.

8 El qual tambien * os confirmará [l] sin peccado hasta la fin, hasta el dia de nuestro Señor Iesu Christo.

9 * Fiel *es* Dios por el qual soys llamados à la [m] communinacion de su Hijo Iesu Christo Señor nuestro.

10 Ruego os pues Hermanos, por el Nombre de nuestro Señor Iesu Christo, * que hableys todos una misma cosa: y que no aya entre vosotros dissensiones: antes seays [n] enteros en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

11 Porque me há sido declarado de vosotros, hermanos mios, [o] de los que son de Chloes, que ay entre vosotros contiendas.

12 Quiero dezir, que cada uno de vosotros dize, Yo cierto soy de Pablo, mas yo de Apollos, mas yo de Cephas, mas yo de Christo.

13 Es diviso Christo? Fué crucificado Pablo por vosotros: ò aveys sido baptizados en el Nombre de Pablo?

14 Hago gracias à mi Dios, que à ninguno de vosotros he baptizado, * mas de à Crispo y à Gaio:

15 Paraque ninguno diga [p] que yo lo baptizé en mi nombre.

16 Y tambien baptizé la casa de Estephanas: mas no sé si aya baptizado à algun otro.

17 ¶ Porque no me embió Christo à baptizar, sino à predicar el Evangelio: * no en sabiduria [q] de palabras, porque no sea hecha vana [r] la Cruz de Christo.

18 Porque la palabra de la Cruz á la verdad, locura es à losque se pierden: mas à losque se salvan, es à saber à nosotros, * potencia de Dios es,

19 Porque está escripto, * Destruyré la sabiduria de los sabios, y la intelligencia de los entendidos [s] reprovaré.

20 * Que es del sabió? Que es del Escriba? Que es del [t] inquiridor deeste siglo? no há Dios enloquecido la sabiduria deeste mundo?

21 Porque por no aver el mundo [v] conocido [x] en la sabiduria de Dios á Dios [y] por sabiduria, agradó á Dios salvar los creyentes [z] por la locura de la predicacion:

22 Porque * los Iudios piden señales: y los Griegos [a] buscan sabiduria,

23 Mas nosotros predicamos á Christo crucificado, *que es* á los Iudios ciertamente [b] trompeçadero: y à las Gentes locura.

24 Empero á los [a] llamados, ansi Iudios como Griegos, [b] Christo potencia de Dios, y sabiduria de Dios.

25 Porque [c] lo loco de Dios es mas sabio que los hombres: y lo flaco de Dios es mas fuerte que los hombres.

26 Porque mirad, Hermanos, vuestra vocacion: que no soys muchos sabios [d] segun la carne: no muchos poderosos, no muchos nobles.

27 Antes [e] loque es la locura del mundo escogió Dios para avergonçar á los sabios: y lo que es la flaqueza del mundo escogió Dios para avergonçar lo fuerte.

28 Y lo vil del mundo, y lo menospreciado escogió Dios: y lo q̃ [f] no es, para deshazer [g] lo q̃ es:

29 Paraq̃ ninguna carne se jacte en su presẽcia.

30 Deel empero soys vosotros *renacidos* en Christo Iesus, el qual es hecho para nosotros de Dios * sabiduria, y justicia, y sanctificacion, y redempcion:

31 Paraque, como está escripto, * Elque se gloria, † en el Señor se glorié.

CAPIT. II.

Prosigue en la descripcion de la condicion del Ministerio Evangelico en quanto à ser cosa baxa y de ninguna estima ni aparato carnal, empero sabiduria admirable de Dios ignorada al mundo y á sus grandes, y revelada á los pequeños (Mat. 11. 25.) la qual aunq̃ el hombre animal tẽga por locura, no es de maravillar, porque es muy sobre su facultad, con la qual empero el que la tiene, tiene juyzio sobre todo el mundo, y el mundo no puede juzgar deel.

ANsique, Hermanos, quando *yo* vine à vosotros, no vine * con altivez de palabra, o de sabiduria à annũciaros el † testimonio [h] de Christo.

2 Porque no me juzgué saber algo entre vosotros, sino à Iesu Christo, y à este crucificado.

3 * Y estuve yo con vosotros [i] con flaqueza, y mucho temor y temblor,

4 Y ni mi palabra ni mi predicacion *fue* * en palabras † persuasorias de humana sabiduria, mas en demonstracion del Espiritu y de potencia,

5 Porque vuestra fe [l] no sea en sabiduria de hombres, mas en potencia de Dios,

6 Empero hablamos sabiduria [m] entre perfectos: y sabiduria, no deeste siglo, ni de los principes de este siglo, [n] que se deshazen:

7 Mas hablamos sabiduria de Dios [o] en mysterio, la *sabiduria* occultada: laque Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria:

8 La que ninguno de los [p] principes de este siglo

a Cor. è Rom. 1, 1.
b No por eleciõ o graduacion humana. lo que Gal, 1, 1 no de hõbres.
* Act, 15, 9.
1. The, 4, 7.
c Como Rom. 1, 7.
d G, con todos &c.
e Especificó la palabra nuestro, q. d. Señor commun de todos losq̃ invocan su nombre.
* Col. 1, 10. y 2, 7.
† Alabales por los dones, con q̃ Dios los avia enriquecido: cuyo abuso reprueva después.
f G, palabra.
g S, de los divinos mysterios.
h G, Segun q̃ el &c.
i El evangelio ha &c.
* Tit, 2, 11. Phil, 3, 20.
† Si no esperar la &c.
* 1, Thes. 3, 12, y 5. 23.
l En la sanctidad.
* 1 Thé. 5. 24.
m O. participacion ab, 10, 16, Ot, à la cõpañia de &c. q. d. à ser hijos de Dios con el. Ioan. 1, 12, Rom. 8, 29 Heb, 2, 10.
* Rom, 15, 5. Phil. 3, 16.
† Las dissensiones de palavras engẽdran dissensiones de animos: de donde nacen las cismas y heregias.
n Ot, perfectos, unidos, q. d. como un cuerpo que tiene unidas todas sus partes, H.
o Ot, de los domesticos de Chloes.
* Act, 18, 8.
† En casa deste Gaio se congregava la Iglesia de Corintho: y en su casa posava Pablo. Rom 16, 23.
p Ot, que soys baptizados en &c.
* Ab. 1, 1, 4. Gal, 5, 4. 2, Ped, 1, 16.
q G, de palabra q. d, no cõ eloquencia.
r La predicacion dela Cruz como luego. q. d. el Evang.
* Rom, 1, 16.

* Is, 29, 14.
s Ot, quitaré.
* Isa, 33, 18.
t Especulador del mundo q. d. philosopho. Rõ, 1, 22.
v Reconocido Rom, 1, 21.
x Con la noticia que en esta fabrica del mundo Dios le dió de si. Rom. 1. 20.
y Por via de sabiduria.
z Por la predicacion de una cosa fuera de todo sentido commun, qual es el Evang. Isai. 53, 1.
* Mat 12. 38.
a Demandan b Isai, 8, 14.
a Llamados, por electos cõmo, Rõ, 8, 28 y 11, 14.
b S. predicamos.
c S. à la estimacion de los hombres.
d De aquella que la carne llama sabiduria.
e G. las cosas locas del &c. ansi luego.
f No se echa de ver.
g Lo muy apparente.
* Ier, 23, 5.
* Ierem, 9, 24. y 2, Cor, 10. 17.
† Attribuya à Dios la gloria de todo quanto bien ay en si mismo, y esto con hazimiento de gracias.

* Act. 1, 17.
† El Evangelio por el qual Dios se manifiesta à si mismo al mundo, cuyo autor es el mismo Christo.
h Ot, de Dios
* Act. 18, 18.
i Con desmayo, pusilanimidad.
* Act 1, 17.
2. Ped, 1, 16.
† Rethoricadas.
l S. fundada.
m Perfectissimos.
n Que mueren o se desvanecẽ como humo.
o Mysterios.
p Grandes.

siglo

siglo conoció;(porque si *la* conocieran, nunca crucificaran al Señor [q] de gloria,
9 Antes, como está escripto, *Loque [r] ojos nũca vieron, ni orejas oyeron, [s] ni en coraçon de hóbre subió loque Dios preparó à los que lo aman.
10 Empero Dios nos *lo* reveló à nosotros por su espiritu: porque el Espiritu todo lo [t] escudriña, aun [v] lo profundo de Dios.
11 Porque [x] quien de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espiritu del *mismo* hombre que está en el? ansi tãpoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el espiritu de Dios.
12 Y nosotros avemos recebido no espiritu [y] del mundo: mas el Espiritu que es *venido* de Dios: paraque conozcamos [z] lo que Dios nos ha dado.
13 Loqual tambien [a] hablamos no [b] con doctas palabras de humana sabiduria, mas con doctrina del Espiritu Sancto accomodando [c] lo espiritual à lo espiritual.
14 Mas el hombre [d] animal no percibe las cosas que son del Espiritu de Dios: [e] porque le son locura: y no las puede entender, porque se han [f] de examinar [g] espiritualmente.
15 Empero *el espiritual examina [ciertamẽte] todas las cosas: mas el [h] de nadie es entendido.
16 *Porque [i] quien conoció el entendimiento del Señor? Quien lo instruyó? mas [†] nosotros tenemos el entendimiento de Christo.

q Psal. 24, 10, David dize: Iehova de los exercitos es el Rey de gloria y Act. 7, 2, y pues que este titulo conviene à Christo, siguese que es Iehova. * Isa. 64, 4. r G. H ojo, no vido &c. s Ni entendimiento humano comprehẽdió. t Comprehẽde. v O, las profundidades. insinuase la unidad de la essencia del Espũ. S. é Dios. x H. que hombre. y Mundano. S. para ser sabios segun el mundo. z Arr. v. 9 lo que preparo. a Annunciamos. b Arr. v. 4, persuasorias c Palabras espirituales à los mysterios espirituales de que hablamos d No regenerado. e Por loqual le &c. f O, entender, discutir. G. son examinadas. H. g Por fe y Espiritu de Dios no con humana razon. * Pro. 27, 17. h Su naturaleza espiritual, su renascencia todo el juyzio humano la ignora Ioan. 3, 8. G. examinado. * Isai. 40, 13. Rom. 11. 34. i Va con el vers. 14. † Va con el vers. 5.

CAPIT. III.

Bolviendo à la reprehension començada cap. 1. declara en que grado ha de ser tenido el ministro del Evangelio en la Iglesia. 2. Que no se dexen posseer de sus ministros ambiciosos, ni ellos hagan reyno de los auditores, los quales son templo de Dios. 3. Persuadeles que se abaxen de aquella su altiva sabiduria à la baxeza dicha del Evangelio.

DE manera que yo hermanos, no pude hablaros como à espirituales: mas hableos como [l] à carnales, *es á saber* como à niños en Christo.
2 Di os à bever leche, no vianda: porque aun [m] no podiades, mas ni aun podeys;
3 Porque aun soys carnales. porque aviendo entre vosotros [n] celos, y contiendas y dissensiones no soys carnales, y andays como [o] hombres?
4 Porque diziendo el uno, Yo cierto soy de Pablo: y el otro, yo de Apollos, no soys carnales?
5 Que pues es Pablo? y que *es* Apollos? Ministros por los quales aveys creydo; y cada uno conforme *á lo que* el Señor dió.
6 Yo planté, Apollos regó: mas Dios ha dado el crecimiento.
7 Ansique ni el que planta es algo, ni el que riega: sino Dios, que dá el crecimiento.
8 Empero el que planta y el que riega [a] son una misma cosa; * aunque cada uno recibirá su salario conforme à su labor.
9 Porq̃ *nosotros* [b] coadjutores somos de Dios: *y vosotros* labrança de Dios soys, edificio de Dios soys.
10 Conforme à la gracia de Dios que me ha sido dada, *yo* como sabio maestro de obra, puse el fundamento: mas otro prosigue el edificio: empero cada uno vea como [c] prosigue el edificio.
11 Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el qual es Iesu Christo.
12 Y si alguno [d] edificáre sobre este fundamẽto [e] oro, plata, piedras preciosas, [f] madera, heno, hojarasca:
13 La obra de cada uno será manifestada: porque [g] el dia la declarará; porq̃ [h] por el fuego será manifestada, y la obra de cada uno qual sea, el fuego hará la prueva.
14 Si la obra de alguno que prosiguió el edificio, permaneciére, recibirá el salario.
15 Mas si la obra de alguno fuere [i] quemada, será perdida: el empero [†] será salvo, mas ansi como *passado* por fuego.
16 ¶ O no sabeys que soys templo de Dios, y que el Espiritu de Dios mora en vosotros?
17 Si alguno violáre el templo de Dios, Dios destruyrá al tal. *porque el templo de Dios, el qual soys vosotros, [l] sancto es.
18 ¶ Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio * en este siglo, hagase loco para ser *de veras* sabio,
19 Porque la sabiduria de este mundo locura *es* acerca de Dios: porque escripto está, * El que prende à los sabios [m] en la astucia de ellos.
20 Y otra vez, * El señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.
21 Ansique que ninguno se glorie en los hombres: porque todo es vuestro.
22 Sea Pablo, sea Apollos, sea [*] Cephas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte.
23 Sea lo presente, sea lo por venir, que todo es vuestro:
24 Y vosotros de Christó, y Christo de Dios.

l A principiantes, y rudos quanto á la doctrina de Dios. m S. digerirla. n Arr. 1, 11. &c. o embidias. o G, hombre. a De ambos se ha de hazer un mismo juyzio, y una misma gloria de Christo pretenden. * Psa 62, 13. Gal, 6, 5. b Obreros de Dios somos que nos ayudamos los unos à los otros en la obra de Dios. on, obreros cõ Dios. c O, prossiga G. sobre edifica. d G, sobre edificáre como verso 10. e Buena y solida doctrina digna de tal fundamento. f Cosas futiles y de poco valor aun q̃ no perniciosas. ó contrarias al fundamento. g El tiempo. h Por medio de la tribulacion y cruz. 1. Ped. 4, 13, y 1, 7. rom. 5, 4. el padecer obra prueva &c. i Consumida de la tentaciõ. † No se perderá aunque será castigado. y como repurgado por la cruz como oro por el fuego. II. * Ab. 6, 16. 2 Cor. 6, 16. l Inviolable por divino derecho. III. * Act. 1, 26. &c. * Iob. 5, 13. * Psal. 94, 11. m A sab. quando son enredados en sus laz. s que ellos avian armado para otros.

CAPIT. IIII.

Corrigiendo al ministro ambicioso que se pone, ò se consiente poner en el lugar de Christo, señala le su grado en la Iglesia, á la raya del qual se tenga sin dexarse subir (ò de su ambicioso affecto ò del vulgo sedicioso) á mayores alturas. 2. Señalale en su proprio exemplo, la condicion de su profession, 2. Promete de venir á visitarlos, si Dios quisiere.

TEngan nós los hombres [a] por ministros de Christo, y dispensadores de los mysterios de Dios.
2 Resta empero, que se requiere en los dispẽsadores, que cada uno sea hallado fiel.
3 *Yo en muy poco tengo [b] ser juzgado de vosotros, *o de qualquier* humano [c] favor; antes ni aun yo [d] me juzgo.
4 Porque aunque [e] de nada tengo mala consciencia, no por esso soy justificado: mas el que [f] me juzga el Señor es.
5 Ansique * [g] no juzgueys nada antes de tiẽpo, hasta que venga el Señor, el qual tambien aclarará lo occulto de las tinieblas, y manifestará los intentos de los coraçones, y entonces cada uno avrá de Dios la alabança.
6 Esto empero, Hermanos, * he passado por exemplo en mi y en Apollos por amor de vosotros: paraq̃ en nosotros aprendays à no saber mas de lo que está escripto, hinchando os por causa de otro el uno contra el otro.
7 Porque quiẽ [h] te juzga? ó que tienes que no ayays recebido? y si tambien *tu lo* recebiste, de que te glorías como si no uvieras recebido?
8 Ya estays hartos: ya estays ricos: sin nos reynays *ya*: y oxala reyneys, paraque nos reynemos tambien juntamente con vosotros.
9 ¶ Porque, à loque pienso, Dios nos ha [i] mostrado por los [k] postreros de los Apostoles, como à sentenciados à muerte: porque somos hechos espectaculo al mũdo, y à los Angeles, y à los hõbres.
10 Nosotros locos por amor de Christo, y vosotros prudentes en Christo: nosotros flacos y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.
11 Hasta esta hora hambreamos y tenemos sed y estamos desnudos, y somos heridos de pescoçones, y andamos vagabundos.

a No por el mismo Chr. G. ansi nos estime el hombre como à ministros. * Mat. 7. 1. b Ser estimado de vosotros tanto que me pongays como por cabeça de vando. c G. dia. Iere. 17. 16, y dia de hombre no desseé &c. d Me estimo ò me favorezco tanto. e En quanto al ministerio toca. f Sabe lo que yo valgo. * Rom. 2, 1, g No usurpeys la autoridad de dar estos grados. * Arr. 1, 12, y 3, 4. G. he transfigurado. h Te gradua como v 3. &c. habla con el cabeça de vando. II. i Sacado como en theatro. k Los mas baxos.

12 *Y trabajamos,obrando de nueſtras manos:
*ſomos [l] maldichos, y bendezimos: padecemos
perſecucion, y ſuffrimos:
13 Somos [m] blaſphemados,y rogamos; ſomos
[n] avidos como por la vaſſura deſte mundo, im-
mundicias de todos haſta aora.
14 No eſcrivo eſto para avergonçar os: mas a-
moneſto os como à mis hijos amados.
15 Porq̃ aunque tẽgays diez mil ayos en Chri-
ſto,no *tendreys* muchos padres;que en Chriſto Ie-
ſus yo os engendré por el Evangelio.
16 Por tanto ruego os que [o] me ymiteys.
17 Por loqual os embié à Timotheo,que es mi
hijo amado,y fiel en el Señor,el qual os amoneſta-
rá de mis caminos quales ſean en Chriſto, [p] de la
manera que enſeño en todas partes,en todas las I-
gleſias.
18 ¶ Mas como ſi nunca uvieſſe,yo de venir à
voſotros,anſi q̃ andan hinchados algunos.
19 Empero vendré preſto à voſotros,*ſi el Se-
ñor quiſiere;y entenderé,no las [r] palabras de eſtos
que *anſi* andan hinchados,ſino la virtud.
20 Porq̃ el Reyno de Dios no conſiſte en pala-
bras ſino [ſ] en virtud.
21 Que quereys? vendré à voſotros con vara,
o con charidad,y con eſpiritu de manſedumbre?

*Act. 20, 34. y 1. The. 2, 9. 2. Theſ. 3, 8.
*Mat, 5, 44. Luc. 23, 34. Act. 7, 60.
l Injuriados.
m Q.d vituperados. Ot, infamados.
n G. hechos.
o *Ab, cap, 11, 1 dize: Sed imitadores de mi, como yo de Chriſto y aſsi 2. Theſ. 3, 9. ſe les propone por dechado para que lo imitaſſen.*
p De que manera enſeño. &c.
III.
q G. ſon, o eſtan.
*Act. 19, 21. Iac. 4, 15.
r *Afectadas y por arte compueſtas, però ſin ningun eſpiritu de Dios.*
ſ *En la eficacia del Eſpiritu, q̃ ſe manifieſta en el Evangelio.*

CAPIT. V.

Rebateles la ſobervia de la ſciencia &c. de que ſe preciavan, y por reſpecto de los quales dones ſe partian en los vandos dichos, con moſtrarles el deſcuydo y negligencia conque toleravan en ſu congregacion un publico inceſtuoſo aviendo primero de procurar la pia vida, deſcomulga al tal, y perſuadeles à que lo deſcomulguẽ ellos y à todos los de mas que profeſſandoſe Chriſtianos no bivieren en limpieza y ſanctidad Chriſtiana.

DE cierto [a] ſe oye entre voſotros fornicaciõ,
y tal fornicacion qual ni aun ſe nombra en-
tre [b] las Gentes; tanto que alguno tenga la
muger de *ſu* padre.
2 Ya voſotros eſtays hinchados, y no tuviſtes
antes luto: paraque fueſſe quitado de en medio de
voſotros el que hizo tal obra.
3 † Y ciertamente como auſente con el cuer-
po, mas preſente con el eſpiritu,ya como preſente
he juzgado,que el que eſto anſi ha cometido,
4 En el Nombre del Señor nueſtro Ieſu Chri-
ſto ayuntados voſotros y mi eſpiritu, con la fa-
cultad del Señor nueſtro Ieſu Chriſto,
5 El tal ſea † entregado à Satanas para muerte
de la carne,porque el eſpiritu ſea ſalvo en el dia del
Señor Ieſus.
6 No *es* buena vueſtra [c] jactancia.†No ſabeys
que con un poquito de levadura toda la maſſa ſe
leuda?
7 Limpiad pues la vieja levadura paraque ſe-
ays [d] nueva maſſa,como [e] ſoys ſin levadura. porq̃
[f] nueſtra Paſcua es ſacrificada por noſotros Chri-
ſto.
8 Anſi q̃ [g] hagamos fieſta no en la vieja levadu-
ra,ni en la levadura de malicia y de maldad , ſino
en panes ſinleudar de ſinceridad y de verdad.
9 Eſcripto os he por carta,† que no os embol-
vays con los fornicarios.
10 No [h] del todo con los fornicarios deſte mũ-
do,ó con los avaros,o con los ladrones,o idolatras:
otramente ſeria os meneſter ſalir del mundo.
11 Mas aora [i] os he eſcripto,q̃ no os embolvays,
es á ſaber, Que ſi alguno llamandoſe † Hermano
fuere fornicario, o avaro,o idolatra, o maldiziẽte,
o borracho , o ladron,con el tal ni aun comays.
12 Porq̃ [l] q̃ me va à mi en juzgar de los q̃ [m] eſtã
fuera? no juzgays voſotros de los q̃ eſtan dentro?
13 Porque de los que eſtan fuera,Dios [n] juzga-
rá.Quitad pues á eſte malo de voſotros miſmos.

a Sc. conſiente H.
b Los que no han recebido ley ni palabra de Dios.
† Col. 2, 5.
† *Aſsi fuerõ entregados Hymeneo y Alexãdro 1. Tim, 1. 20, q̃ ſea ſer entregado à Satanas, el Señor lo declara Mat, 18, 17. Tenlo dize, por un pagano y publicano, q.d. ſea deſcomulgado, ſea echado de la Igleſia; fuera de la qual Satanas reyna.*
c O gloriaciõ.
† Gal. 5, 9.
d S. Todo el cuerpo de la Igl. q.d. ſinceros ſin corrupcion.
e S, cada uno en particular. o, como lo ſoys en la profeſſion.
f Nueſtro cordero de la Paſ. es ſacrificado.
g Ot, hagamos vãquete.
† *Mat. 18, 17.* 2 Theſ. 3, 14.
h Entiende con &c.
i Os eſcrivo. q.d. me declaro en eſto.
† Profeſſor del Evang Chriſtiano aora.
l O, que tengo yo que juzgar &c.
m S. de la profeſ. del Evang.
n Ot, juzga.

CAPIT. VI.

Para el miſmo fin les ſahiere los pleytos que entre ellos ay de coſas terrenas: y que para la reſolucion de ellos no ay entre ellos ſabiduria Chriſtiana que los componga con Charidad, ya que no ay quien conforme à la Chriſtiana profeſſion quiera antes llevar la injuria, antes demandan ſus derechos delante de los infieles Magiſtrados: reforma eſto con authoridad apoſtolica, 2. Al miſmo propoſito les parece ſaherir fornicacion: lo qual tambien reforma.

OSa [a] alguno de voſotros, teniendo pleyto
con otro,yr à juyzio delante de los [b] inju-
ſtos,y no delante [c] de los Sanctos?
2 O no ſabeys que los Sanctos hã de juzgar el
mundo?Y ſi el mundo ha de ſer juzgado por vo-
ſotros, [d] indignos ſoys que [e] vays à juyzio por co-
ſas muy pequeñas.
3 O no ſabeys que avemos de juzgar [f] los an-
geles quanto mas [g] las coſas deſte ſiglo?
4 Portanto ſi uvierdes de tener juzios de co-
ſas de eſte ſiglo,los mas baxos que eſtan en la Igle-
ſia,à los tales [h] poned en las ſillas.
5 Para avergonçar os lo digo. Anſi,que no ay
entre voſotros ſabio,ni aun uno,que pueda juzgar
entre ſus hermanos?
6 Sino que el hermano con el hermano pley-
tea en juyzio:y eſto delante de los [i] infieles.
7 Luego ya ſin falta ay culpa en voſotros,Que
tengays [k] pleytos entre voſotros miſmos, * Por-
qué no ſuffris antes [l] la injuria? porqué no ſuffris
antes [m] la calumnia?
8 * Sino que voſotros hazeys la injuria, y ca-
lumniays:y eſto,à los Hermanos.
9 ¶ O no ſabeys que los injuſtos no poſſeerã
[n] el Reyno de Dios?No erreys , q̃ ni los fornica-
rios,ni los idolatras,ni los adulteros, ni los effemi-
nados,ni los que ſe echan con machos ,
10 Ni los ladrones,ni los avaros, ni los borra-
chos,ni los maldizientes,ni los robadores no here-
darán el Reyno de Dios.
11 † Y eſto erades algunos:mas *ya* ſoys lavados,
mas *ya* ſoys ſanctificados, mas *ya* ſoys juſtificados
en el Nombre del Señor Ieſus, y con el Eſpiritu
de nueſtro Dios,
12 [o] Todas las coſas me ſon licitas,mas no to-
das convienẽ : todas las coſas me ſon licitas, mas
yo [p] no me meteré debaxo de poteſtad de nada.
13 Las viandas *ſon* para el vientre, y el vientre
para las viandas: empero y à el y à ellas desbará
Dios,mas el cuerpo no *es* para la fornicacion, ſino
para el Señor:y el Señor [q] para el cuerpo.
14 Empero Dios levantó al Señor, † y tambiẽ
à noſotros nos levantará con ſu potencia
15 O ignorays que vueſtros cuerpos ſon mi-
embros de Chriſto?Quitaré pues los miembros de
Chriſto,y hazer *los he* miembros de la ramera? Le-
xos ſea.
16 O no ſabeys que el que ſe junta con la ra-
mera,es hecho *con ella* un cuerpo? porque † Seran,
dize,los dos en una carne.
17 Empero el que ſe junta con el Señor, un eſ-
piritu es.
18 Huyd la fornicacion,qualquier *otro* peccado
que el hombre hiziere,fuera del cuerpo es: mas el
que fornica,contra ſu proprio cuerpo pecca.
19 † O ignorays que vueſtro cuerpo es templo
del Eſpiritu Sancto *el qual eſtá* en voſotros,el qual
teneys de Dios,y que no ſoys vueſtros?
20 † Porque comprados ſoys por [r] precio:glo-
rificad pues à Dios en vueſtro cuerpo y en vueſtro
eſpiritu ,los quales ſon de Dios.

a Ot, ſuffre.
b *Llama injuſtos à todos aquellos que no ſon regenerados. Ab, v. 6, los llama infieles*
c Deſtenado de la Igleſ.
d Coſa indecora os es.
e S. aora. G. juzgueys.
f *Al diablo y à ſus angeles. como* Mat, 25, 41
g S. podremos aora juzgar de las &c.
h Conſtituyd por juezes.
i *Ar, v, 1. los llama injuſtos, leed la N.*
k G. juyzios.
* Mat, 5, 39. Luc, 6, 29. Rom, 12, 19.
l El agravio.
m O, la violẽcia, o, opreſſion, o, el robo. H. anſi v. ſiguiente.
* 1. Teſ. 4. 6.
II,
n Ot. la heredad. q.d. no tienen parte en la Igleſia.
† Tit. 3, 3.
o *Habla de las coſas indiferentes, que de ſi miſmas ni ſon buenas ni malas: cuyo buen uſo las haze buenas, y el abuſo malas.*
p No me quiero dexar captivar. S. ſi la charidad del proximo, o la gloria de Dios no lo demanda, como Rō. 14.
q Para ſervirſe del cuerpo en el miniſterio de ſu Igleſ. Col. 1, 24.
† Rom. 6, 5.
† Gen. 2, 24. Mat, 19, 5.
† Ac. 3. 17. y 2. Cor, 6, 16.
† Ab. 7, 23. 1. Ped. 1. 10.
r *Y eſſe grande: q̃ es la muerte del Señor.*

CAPIT. VII.

Responde à algunos puntos de que parece que la Iglesia le avia demandado su parecer. Primeramente acerca del Matrimonio, 1. De los divortios voluntarios y temporales. 2. Del celibato o del Matrimonio,qual estado será al pio mas util. 3. De los divortios perpetuos en quanto sean o no sean licitos. 4. Buelve à comparar el matrimonio y el celibato entre si para dar consejo à los pios padres de lo que harian de sus hijas. 5. De los segundos matrimonios.

QVãto à las cosas de que me escrevistes:† bueno seria al hombre no tocar muger.
2 Mas por evitar las fornicaciones,cada
uno tenga su muger,y cada una tenga su marido.
3 El marido pague à la muger *a* la devida benevolencia,y ansi mismo la muger al marido.
4 La muger no tiene b la potestad de su proprio cuerpo,sino el marido:y por el semejante tãpoco el marido tiene la potestad de su proprio cuerpo,sino la muger.
5 No os c defraudeys el uno al otro,sino fuere d algo por tiempo,de consentimiento *de ambos*,
por occupar os en ayuno y en oracion, y bolved à juntar os en uno. porque no os tiente Satanas à causa de vuestra incontinencia. (damiento.
6 Mas e esto digo por permission;no por man-
7 Porque querria que todos los hombres fuessen *f* como yo: empero cada uno tiene proprio don de Dios: uno à la verdad g ansi, y otro ansi.
8 ¶ Digo, pues, à los solteros, y à las biudas, que bueno les es si se quedaren como yo.
9 Y *h* si no tienen don de continencia casen se:que mejor es casarse,que quemarse.
10 Mas à losque estan juntos en matrimonio denunció,no yo sino el Señor,*Que la muger *i* no se aparte del marido.
11 Y† si se apartàre,qdese por casar, o recóciliese có su marido : y q̃ el marido no embie à su muger.
12 Y à los demas yo digo,‡ no el Señor,Si algũ l Hermano tiene muger infiel,y ella consiente para habitar con el,no la embié.
13 Y la muger que tiene marido infiel, y el cõsiente para habitar con ella, no lo dexe.
14 Porque el marido infiel es *m* sanctificado à la muger *fiel*:y la muger infiel al marido *fiel*;de otra manera ciertamente vuestros hijos serian n immundos,empero aora son o sanctos.
15 Mas si el fiel se aparta,apartese:que el Hermano,o la hermana no es subjecto à servidumbre en semejante *caso*:p antes à paz nos llamó Dios.
16 Porqué de donde sabes, o muger, si quiça harás salvo à *tu* marido?o de donde sabes,o marido,si quiça harás salva à *tu* muger?
17 Sinoque cada uno como el Señor *le* repartiò,y como el Señor llamò à cada uno,ansi andè;y ansi q enseño en todas las Iglesias.
18 Es llamado alguno circuncidado? no estienda *el prepucio* : es llamado alguno r en prepucio, no se circuncide.
19 La circuncision nada es, y el prepucio nada es,sino la observãcia de los mãdamientos de Dios.
20 *Cada uno s en la vocacion en que fue llamado en ella se quede.
21 Eres llamado *siendo* siervo? no se te dé nada mas tãbiẽ si puedes hazerte libre,t procura lo mas.
22 Porque el que en el Señor es llamado *siendo* siervo, horro es del Señor: ansimismo tambièn el que es llamado *siendo* libre,siervo es de Christo.
23 *Por precio soys comprados,no os hagays siervos de los hombres.
24 Cada uno, Hermanos,en loque es llamado en esto se quede acerca de Dios.
25 ¶ Empero de las virgines,*no tengo mandamiẽto del Señor:mas doy *mi* v parecer,como hõbre

† O, *expediente porq̃ el matrimonio trae consigo muchas molestias:las quales no proceden de la institucion de Dios, q ordenò el matrimonio; sino de la corrupciõ del hõbre.*
* 1, Ped, 3, 7.
a Or, la deuda. Or, devido honor. 1, Ped. 3, 7.
b O el señorio
c Refuseys.
d Algun poco o alguna vez.
e S, el apartarse à tiempo &c.
f S, sin otra solicitud que de ampliar el Reyno de Christo ab, v, 32.
g De una manera y otro de otra.
II.
h G, sino se contienen.
* Mat, 5, 32, y 19, 9.
i S, excepta causa de fornicaciõ, Mat, 19, 9.
† S, por otra qualquier causa.
‡ *Q. d, no tengo expresso mandamiẽto del Señor q̃ se aya de hazer de la muger infiel, q̃ consiẽte habitar con el marido fiel. mas doy mi parecer, como hombre, q̃ ha alcançado misericordia del Señor &c, como lo dize de las virgines, Ab, v, 25.*
l Professor de la verdad. piedad del Evãg.
m Licito, no es immundo.
n Fuera de la divina aliãça.
o Comprehendidos en la divina aliança; quanto á la externa y temporal eleccion de pueblo de Dios Gen, 17, 7. por lo qual sõ admitidos a los externos symbolos.
p Va con el v. sig, y todo cõ el v, 13.
q Or, ordeno.
‡ *Lo qual se hazia quando el Christiano por arte estendia el cuero: y assi no parecia aver sido circũcidado, Celsus lib. 7, c, 25. Epiphan, lib, de ponderibus, & mensuris.*
r Por circuncidar.
* Eph 4, 1.
s En el estado. sc. de los indi-

q̃ ha alcançado misericordia del Señor para ser fiel.
26 Tengo, pues, x esto por bueno à causa y de la necessidad que apremia; z por loqual bueno es al hombre estarse ansi.
27 Estàs atado à muger? no procures soltarte. estàs suelto de muger? no procures muger.
28 Mas tambien si tomàres muger, no peccaste: y si la donzella se casàre,no peccó: peró a affliccion de carne tendràn *b* los tales:mas yo os c dexo.
29 Esto empero digo,Hermanos,que el tiempo d es corto:lo que resta es que los que tienẽ mugeres e sean como los que no las tienen.
30 Y losque lloran, como losque no lloran: y losque se huelgan, como los que no se huelgan: y los que compran, como los que no posseen.
31 Y losque usan de este mundo,como los que no usan:porq̃ la apparencia de este mũdo se passa.
32 Mas querria que estuviessedes sin cõgoxa. El soltero tiene cuydado de las cosas que *son* del Señor,como ha de agradar al Señor.
33 Empero el que se casó *f* tiene cuydado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar à *su* muger:y està *g* diviso,
34 Y la muger por casar y donzella,tiene cuydado de las cosas que son del Señor,para ser h sancta ansi en el cuerpo como en el espiritu:mas la casada,tiene cuydado de las cosas que son del mũdo como ha de agradar á *su* marido.
35 Esto empero digo i para vuestro provecho: no para echar os lazo,sino para lo honesto y decẽte y paraq̃ sin impedimento os lleguéys al Señor.
36 Mas si à alguno parece cosa fea en su virgẽ, que passé ya de edad, y que k ansi conviene que se haga,haga loque quisiére:no pecca casen se.
37 Empero elque l està firme en su coraçon, y que no tiene necessidad,mas m que tiene libertad de su voluntad;y determinó en su coraçon esto,de guardar su virgen,bien haze.
38 Ansique el que casa su virgen, bien haze: y el que *n* no la casa,mejor haze.
39 ¶ * La muger *casada* està atada à la Ley, miẽtras bive su marido:mas si su marido muriere,libre es;casese cõ quiẽ quisiere cõ tal q̃ sea o en el Señor.
40 Empero p mas bienaventurada serà si se quedâre ansi:* y pienso que tambien yo q tengo Espiritu de Dios.

serentes, q̃ ni son malos ni buenos en lo que à la piedad toca.
t G, usa antes.
* Art. 6, 20. 1, Ped. 1, 10.
III.
* *Leed la Nota Art. v 12,*
v Or, consejo.
x Quedar por casar.
y Ab. v. 28. y 29, y 32.
z O, que bueno &c.
a Solicitud de cosas temporales.
b Los casados
c S. à vuestra libertad. G, os perdono.
d S. para cargarse el hombre de cuydados no necessarios Luc, 10, 41.
e Procurẽ (en quanto su vocacion lo permite) descargarse de toda terrena solicitud. lo mismo que Mat. 6, 33. como ab v, 32.
f Distrahese en cosas terrenas para contẽtar a su muger.
g Distrahido. Or, con el v. sig. *Differẽtes* son la casada y la donzella: la donzella, &c.
h Ocupada toda en el divino servicio.
i Para q̃ cada uno escoja lo q̃ entiende q̃ le será mas util conforme al don q̃ tuviere de Dios, no para obligar à nadie ni q̃ nadie se obligue a mas de lo q̃ puede. k Sc, que la case à sab, por secretas necessidades. m Q. d. sin ella flaqueza, como luego declara. n Q. d, q̃ puede servir à matrimonio, o à celibadó. Habla de lo q̃ el padre ha menester examinar con prudencia en su hija. o S, con la cõdiciõ del v. 37. IIII.
* Rom, 7, 2. p Mas libre de molestias. 1, Tim, 4, 8. q S. para determinar estas cosas por el.

CAPIT. VIII.

Segundamente si es licito al Christiano comer de lo sacrificado à los idolos? Si, conque no sea con escandalo del Hermano por cuya charidad hemos de renunciar à todas nuestras tales libertades, pues Christo lo tiene en tanto que que murió por el.

EMpero de loque à los idolos es sacrificado, sabemos que *a* todos tenemos sciencia. La sciẽencia hincha,mas la charidad edifica.
2 Y si alguno se piensa que sabe algo, aun no sabe algo como le conviene saber. (de Dios.
3 Mas elque ama à Dios,el tal es *b* conocido
4 Ansique c de las viandas que son sacrificadas à los idolos,sabemos que el idolo nada es d en el mundo:y que ningun Dios ay, mas de uno.
5 Porque aunque aya algunos e que se llamen dioses ó en el cielo,ò en la tierra,como ay muchos dioses y muchos señores.
6 Nosotros empero no tenemos mas de un Dios,el Padre,del qual *son* todas las cosas, y nosotros en el:y * un Señor,Iesu Christo, *f* por el qual *son* todas las cosas,y nosotros *g* por el.
7 Mas no en todos *ay* esta sciencia:porque algunos

a Vulgar es la sciencia entre los pios, S, en quanto tienen fe. o esta sciencia ha de ser muy vulgar à todos. S, Que la sciencia, S. no governada por charidad, hincha &c.
b Or, enseñado
c Or, de la comida de las cosas sacrif.
d En todo lo criado. no es criatura de Dios para algũ buen uso. *Porque el idolo se llame nada, leed la* N. Lev. 19, 4.
e S, por sola la opinion de los *idolatras, q̃ los canonizò, y puso en el catalogo de* los dioses, no aviẽdo sino un solo Dios. * Io, 13, 13. Ab, 12, 3. f He. 1, 2. g Io, 15, 5.

gunos h cō consciencia del idolo hasta aqui, comē
i como sacrificado à Idolos: y su consciencia, sien-
do flaca, es contaminada.
8 Emperò la vianda no nos haze mas accep-
tos à Dios: porq̄ ni q̄ no comamos, seremos † mas
ricos: ni que no comamos, seremos mas pobres.
9 Mas mirad que esta vuestra libertad no sea
l trompeçadero à los que son flacos.
10 Porq̄ si te vee alguno, à ti que tienes *esta* sci-
encia, que estás sentado à la mesa en el m lugar de
los idolos, la cōsciencia de aquel q̄ es flaco no será
n adelātada à comer de lo sacrificado à los idolos?
11 Y con tu sciencia se perderà el Hermano fla-
co, por el qual Christo murio?
12 De esta manera pues, peccando contra los
Hermanos, y hiriendo su flaca consciencia, contra
Christo peccays.
13 Por loqual si la comida es à mi Hermano
occasion de caer, jamas comeré carne por no escā-
dalizar á mi Hermano.

h Pensando q̄ el idolo es algo de si q̄ puede hasta esto, S. contaminar lo q̄ a el se sacrifica
i S, con escrupulo.
† S, en dones de Dios.
l Escandalosa.
m O, templo.
n O, atrevida. G. edificada.

CAPIT. IX.

De la potestad del Ministro quanto á su victo y alimento, de la qual se gloría no aver usado por dar mas authoridad à la palabra, y por huyr los inconvenientes (en que los mercenarios ministros devian de aver caydo para con los Corinthios) renūciando á sus libertades para con todos por ganar à todos.

NO a soy Apostol? no soy libre? no vide à Ie-
su Christo el Señor nuestro? no soys voso-
tros mi obra en el Señor?
2 Si à los otros no soy Apostol, à vosotros ci-
ertamente lo soy: porque b el sello de mi Aposto-
lado vosotros soys en el Señor.
3 Mi respuesta para con losque c me pregun-
tan, es d esta,
4 O no tenemos potestad de cómer y de bever?
5 O no tenemos‡ potestad de traer *con nos* una
muger e Hermana tambien ‡ como los otros A-
postoles, y f los Hermanos del Señor, y Cephas?
6 O solo yo y Barnabas no tenemos potestad
g de no trabajar?
7 Quien jamas peleó à sus h expensas? Quiē
planta viña, y no come de su fruto? o quien apaci-
enta el ganado y no come de la leche del ganado?
8 Digo esto *solamente* i segun los hombres? No
dize esto tambien la ley?
9 Porque en la Ley de Moysen està escripto,
*‡ No atarás la boca al buey que trilla: Tiene Di-
os † cuydado de los bueyes?
10 O dizelo decierto por nosotros? porque por
nosotros està escripto. Porque con esperança ha de
arar elque ara: y elque trilla, con esperança de rece-
bir el fruto *trilla*.
11 * Si nosotros os sembramos lo espiritual, será
l gran cosa si segaremos vuestro *bien* m carnal?
12 Si otros n tienen en vosotros esta pote-
stad, porque no antes nosotros? mas no usamos de
esta potestad, āntes lo suffrimos todo por no dar al-
guna interrupciō al *curso del* Evangelio de Christo.
13 * No sabeys que los que obran en el Sāctu-
ario, comen del Sanctuario? y losque o sirven al
altar, p con el altar participan?
14 q Ansi ordenò el Señor à losque annuncian
el Evangelio, que bivan del Evangelio.
15 Mas yo de nada deesto me aprovechē: ni tā-
poco he escripto esto paraque se haga ansi conmi-
go; porque tengo por mejor morir, antes que nadie
haga vana mi gloriacion.
16 Porque si annunciàre el Evangelio no ten-
go porque gloriarme: porque me es impuesta r ne-
cessidad, porq̄ ay de mi sino anūnciáre el Evāgelio.
17 Por loqual si lo hago s de voluntad, premio

a Va con lo de arr. 4, 1, hasta 16.
b El testimonio fide digno
c Dudan y inquieren de mi autoridad apostolica.
d Poneros à vosotros por testigos.
e Pia, Christiana.
‡ Los Apostoles llevavā consigo sus mugeres.
f Los parientes leed la N. Mat 12, 46, entiēde á Iacobo y Iuā.
‡ Dadvo. Leed la N. Luc. 1. 42.
g S. para nuestro victo, sino que la Iglesia nos alimente? ot. de hazer esto?
h G, salarios.
i G. segun hōbre, q. d. à la costumbre ò derecho humano.
* Deut, 25, 4, y 1, Tim, 5, 18.
‡ o, No embocaras al buey.
† S. en su Ley.
* Rom, 15, 27.
l Yronia.
m Temporal, ò corporal.
n G, son participes de vuestra potestad.
* Deut, 18, 2.
o Ministran en los sacrificios &c.
p De los sacrificios parte.
q Matt, 10, 10, Luc, 10, 7, &c
r Obligacion. Luc, 17, 10, Lo que deviamos hezimos.
s Alegremēte.
t Q. d, sino lo hago.
v El officio tē go, y es menester q̄ dé cuē-

avré: mas t si por fuerça, v la dispensacion me ha
sido encargada.
18 Que premio pues tendré? Que predicando
el Evangelio, ponga el Evangelio de Christo de-
balde x por no usar mal de mi potestad en el E-
vangelio.
19 Por loqual siendo libre para con todos, me
he hecho siervo de todos por ganar à mas.
20 Yo soy hecho à los Iudios como Iudío, por
ganar à los Iudios: á losque estan * sujetos à la
Ley, como sujeto à la Ley por ganar á losque estan
sujetos à la Ley.
21 A los que son sin Ley, como si yo fuera sin
Ley, no estando yo sin Ley de Dios, mas en la Ley
de Christo, por ganar à los que estavan sin Ley.
22 Soy hecho à los flacos como flaco, por ga-
nar à los flacos. A todos soy hecho todo, paraque
de todo punto salve à algunos.
23 Y y esto hago por causa del Evangelio, por
ser hecho juntamente participante deel.
24 O no sabeys que losque corren z en el esta-
dio, todos à la verdad corren, mas uno lleva el pre-
mio? corred *pues* de tal manera que lo tomeys.
25 Item todo aquel que lucha, a de todo se ab-
stiene; y aquellos à la verdad para recebir una co-
rona corruptible: mas nosotros, b incorruptible.
26 Ansique yo c de esta manera corro, no co-
mo à cosa incierta: desta manera peleo, no como
quien hiere el ayre.
27 Antes d hiero e mi cuerpo, y pongolo en ser-
vidumbre, porque predicando à los otros, no me
haga yo f reprovado.

ta de el. El de la una mina ò talento. Mat, 25, 28.
x Por no ponerme à peligro de ser ministro mercenario.
‡ Que no entiē den: aunq̄ por el Evangelio sean libres de la sujecion de la Ley.
y O, todo lo hago.
z Era el espacio de 125. pasos, Plinio lib, 2. cap, 23.
a S, loq̄ puede diminuyr las fuerças,
b 1, Pe. 1, 5. 4.
c Como està dicho en todo este cap.
d Golpeo. majo. siguiendo la metaph. ot, castigó ot, sujeto.
e Mi carne, q. d, los affectos carnales.
f Digno de ser reprovado.

CAPIT. X.

Amonesta por el exemplo de los padres, que con solo communicar en el nombre externo de Iglesia, y en los sacros symbolos no se asseguren para ser negligentes en la piedad verdadera: 2. Singularmente que se guarde de communicar en la idolatria, puesque ya estan condenados por la fe al cuerpo del Señor y biven por su sangre como lo testifican en la Sancta Cena. 3. Encomienda singularmente la charidad por la qual ninguno deve usar de su libertad en viandas ó cosas semejantes con escandalo del flaco hermano.

MAs no quiero, Hermanos, que ignoreys, *
que nuestros Padres todos estuvieron de-
baxo de la nuve, y * todos passaron la mar.
2 Y * todos a en Moysen fueron ‡ baptiza-
dos en la nuve y en la mar.
3 Y todos comierō la misma b viāda espiritual.
4 Y * todos bevieron c la misma bevida espi-
ritual: porque bevian de la Piedra espiritual d que
los seguia, la qual Piedra era Christo,
5 Mas de muchos deellos no se agradó Dios:
* por lo qual fueron prostrados en el desierto.
6 Empero estas cosas fueron hechas en figura
de nosotros: paraque no cudiciemos cosas malas, *
como ellos cudiciaron.
7 Ni seays hōradores de idolos como algunos
deellos, como està escripto, * Sentose el pueblo à
comer y à bever y levantaronse e à jugar.
8 Ni forniquemos, * como algunos de ellos for-
nicarō, y cayerō *muertos* ē ū dia f veynte, y tres mil.
9 * Ni tentemos à Christo, como algunos de
ellos *lo* tentaron: y perecieron por las serpientes.
10 * g Ni murmureys, como algunos de ellos
murmuraron y perecieron por el Destruydor.
11 Mas estas cosas les acontecieron h en figura, y
son escriptas para nuestra admonicion en quien
los fines de los siglos han i parado.
12 Ansi q̄ el q̄ se piēsa estar *firme* mire no cayga.
13 No os ha tomado tētaciō, † sino humana: mas
fiel *es* Dios, q̄ no os dexará ser tētados mas de lo q̄
podeys *llevar*: antes dará tambien juntamente con
la tentacion salida, para que podays l suffrir.

* Exo, 13, 21. Num, 9, 18.
* Exo, 14, 22.
* Exo, 16, 15
a Cō Moysen q. d, debaxo de la conducta de Moysen.
‡ En este 2, verso habla del Baptismo, en el 3, y 4, de la Cena, q̄ llama comida y bevida espiritual, ya así A., 12, 13.
b La carne de Christo en el Man por fe.
* Exo, 17, 6. Num. 24, 10.
c La sangre de Chr. ellos en la piedra, como nosotros en la sancta Cena.
d Que los yva tienesya.
* Nu, 26, 65.
* Nu, 11. 5, y 26, 64. Ps, 106, 14.
* Exo, 32.
e A dançar, S. en honrra del idolo,
* Num, 25, 9,
* Num, 21, 6. Ps, 106, 14.
f Num, 25, 9. 24, 000.
* Num, 14, 37 luc, 8, 24.
g S, de Dios es quexar se de su provid, y conducta,
h S. de nuestros peccados y castigos.
i O, llegado.
† Que no sea tolerable.
l Permanecer en ella hasta la fin.

14 ¶ Por lo qual, amados mios huyd de la ido-
latria. (que digo.
15 Como à sabios hablo, juzgad vosotros lo
16 El vaso m de bendició al qual bendezimos,
no es n la communion de la sangre de Christo? el
pan que partimos no es la communion del cuer-
po de Christo?
17 Porq̃ un pan, *es que* muchos somos un cuer-
po: porque todos participamos de un pan.
18 Mirad al Israel o segun la carne. Los q̃ comẽ
los sacrificios no son participantes p del altar?
19 Pues que digo? q Que el idolo es algo? ò que
lo que es sacrificado à los idolos es algo?
20 Antes *digo* q̃ lo q̃ las Gentes sacrifican, à los
demonios *lo* sacrifican, y no à Dios: y no querria
que vosotros fuessedes participes de los demonios.
21 No podeys bever el vaso del Señor, y el vaso
de los demonios: no podeys ser participes de la
mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.
22 O r provocaremos à zelo àl Señor? s Somos
mas fuertes que el?
23 ¶ * Todo me es licito, mas no todo convie-
ne: todo me es licito, mas no todo t edifica.
24 Ninguno busque v lo que es suyo: mas ca-
da uno lo que *es* del otro.
25 De todo lo q̃ se vẽde en la carneceria, comed
x sin preguntar nada por causa de la consciencia.
26 * Porq̃ del Señor es la tierra y lo q̃ la hinche.
27 Y si algun infiel os y llama, y quereys yr, de
todo lo que se os pone delante, comed, sin pregun-
tar nada z por causa de la consciencia.
28 Mas si alguien os dixere, Esto fue sacrifica-
do à los idolos: no lo comays por causa de aquel
que lo declaró, y por causa de la consciencia. Porq̃
del Señor es la tierra, y lo que la hinche.
29 La consciencia digo, no tuya, sino del otro.
Mas porque es a juzgada mi libertad b por otra
consciencia?
30 Item, si yo cõ gracia *de Dios* c participo, por-
que soy d blasphemado por lo que e hago gracias?
31 * f Pues si comeys, ó si beveys, ò hazeys o-
tra cosa, hazeldo todo à gloria de Dios.
32 Sed sin offensa à Iudios y à Gentes, y à la
Iglesia de Dios.
33 Como tambien yo *por* todas las cosas agrado
à todos: no procurando lo que à mi es util, sino lo
que à muchos, paraque sean salvos.

CAPIT. XI.

El varon ni ore ni prophetize en la congregacion sino descubierta la cabeça à gloria de Dios cuya imagẽ es. La muger, cubierta la cabeça, en señal de su sujection à su marido. 2. Corrige algunos abusos que ya se avian entrado en la celebraciõ de la Cena del Señor, reduziendola à su primera institucioõ. 3. La culpa y pena de los que à ella se llegan indignamente. &c.

SEd * imitadores de mi, como yo de Christo.
2 Y alabo os, Hermanos, que *a* en todo os
accordays de mi: y de la manera que os enseñé
reteneys b mis preceptos.
3 Mas quiero que sepays, * que Christo es la
cabeça de todo varon: y el varon *es* la cabeça de la
muger: y Dios, la cabeça c de Christo.
4 Todo varon que ora, o d propheriza cubier-
ta la cabeça, affrenta su cabeça:
5 Mas toda muger que ora, o prophetiza no
cubierta su cabeça, affrenta su cabeça: porque lo
mismo es que si se rayesse,
6 Porque si la muger no se cubre, tresquilese
tanbien: y si es deshonesto à la muger tresquilarse,
o raerse, cubrase.
7 Porque el varon no ha de cubrir la cabeça:
porque es e imagen y gloria de Dios: mas la muger
es gloria del varon.

II. m De hazimiẽto de gracias con el qual hazemos gracias &c, n *Una certissima y efficatissima señal de nuestra conjunciõ y incorporacion con Christo.* o Carnal, q. d. la figura. p Del culto que se haze con los sacrificios. q Arr. 8, 4. r Exod. 20, 5. Zelosa. s Alli mismo Fuerte. III. * Arr. 6, 13. t Esta ha de ser la regla à que se ha de provar lo que conviene, Si edifica. u Su provecho, su contento, su honrra, su vida &c. * *Lead la Nota* Act. 10, 15. x Con toda libertad de consciencia * Ps. 24, 1. y Combida. z Si es licito o no. a Ot. condenada. b Por la consciencia de otro. c Uso de toda comida. d Vituperado. ot. juzgado impio. e Tomo con hazimiento de gracias. * Col. 3, 17. f Respuesta porque siendo vuestra comida con escandalo del prox. no es à gloria de Dios.

* 2 The. 3, 7. a Ot. de todas mis cosas os acordays. q. d. de toda mi doctrina. como luego. b ot. tradiciones. * Ephes. 5, 23. * Gen. 1, 26, 27 y 5, 1 y 9, 6. Col. 3, 10. c Sc. en quanto hombre y cabeça de la Iglesia, no en quanto Dios porque ansi una cabeça suprema es juntamente con el Padre d Canta alabanças à Dios. e Sc. quanto al imperio en el mundo. No se habla aqui de la imagen

8 Porque el varon no es *sacado* de la muger,
sino la muger del varon.
9 * Porq̃ tan poco el varõ es criado por causa
de la muger, sino la muger por causa del varon,
10 Por loqual la muger deve tener *señal de* f pote-
stad sobre su cabeça por causa de los ‡ Angeles.
11 Mas g ni el varon sin la muger, ni la muger
sin el varon h en el Señor.
12 Porque como la muger *salió* del varon, ansi
tambien el varon *nace* por la muger: todo empero
sale de Dios.
13 Iuzgad vosotros mismos: es *i* honesto orar
la muger à Dios no cubierta?
14 Aun la misma naturaleza os enseña que al
hombre sea deshonesto † criar cabello.
15 Por el contrario à la muger criar el cabello le
es honrroso: porque en lugar de velo le es dado el
cabello.
16 Con todo esso si alguno parece ser conten-
cioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las
Iglesias de Dios.
17 ¶ Esto empero *os* denuncio, que no alabo,
que m no por mejor, sino por peor os juntays.
18 Porque lo primero, quando os juntays en
la Iglesia, oygo que ay entre vosotros dissensiones
y en parte lo creo.
19 Porque conviene que tambien aya entre vo-
sotros *n* heregias: paraque los que son provados
se manifiesten entre vosotros.
20 De manera que quando os juntays en uno,
esto no es comer la Cena del Señor,
21 Porq̃ cada uno ‡ toma antes para comer su pro
pria cena: y el uno tiene hãbre, y el otro esta o harto.
22 A la verdad no teneys casas para en que co-
mays y bevays? O menospreciays la Iglesia de Di-
os y avergonçays p à los q̃ no tienen? Que os dire?
alabaros he: *mas* en esto no os alabo.
23 Porque yo q ‡ recebi del Señor loque tam-
bien os he r enseñado, Que el Señor Iesus la noche,
que fue entregado, tomó el pan:
24 Y aviendo hecho gracias *lo* partió, y dixo, *
Tomad, comed: s esto es mi cuerpo que por voso-
tros es t partido: hazed esto en memoria de mi.
25 Ansimismo *tomó* tambien el vaso, despues de
aver cenado, diziendo, Este vaso es el Nuevo testa-
mento v en mi sangre: hazed esto todas las vezes
que bevereys, en memoria de mi.
26 Porque todas las vezes que comierdes este
pan, y bevierdes este vaso, la muerte del Señor x
annunciays hasta que venga.
27 ¶ * De manera q̃ qualquiera q̃ comiere este
pan, ó beviere este vaso del Señor indignamẽte, se-
rá culpado y del cuerpo y de la sangre del Señor.
28 * Portanto pruevese cada uno à si mismo, y
coma ansi de aquel pan, y beva de aquel vaso.
29 Porque el que come y beve indignamente,
z juyzio come y beve para si, a no discerniendo el
cuerpo del Señor.
30 Por lo qual ay muchos enfermos y debili-
tados entre vosotros: y muchos *b* duermen.
31 Que si nos examinassemos à nosotros mis-
mos, cierto no seriamos c juzgados.
32 Mas siendo juzgados, somos castigados del
Señor, paraq̃ no seamos condenados con el mũdo.
33 Ansique, Hermanos mios, quando os jun-
tays *d* à comer, espera os unos à otros.
34 Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa:
porque no os junteys e para juzio, Las de mas

de Dios como Ephes. 4. 24. * Gen. 2, 22. f De su sujecion, de la potestad que su marido tiene sobre ella. ‡ *S. buenos, ot. entienden los malos. ot. los Ministros del Evangelio, que la Escriptura llama Angeles lugar es difficil.* g S. pueden consistir. h Por ordenacion de Dios Gen. 2, 18. i O, decente. † Curar y hazer que crezca luengo. II. l Hago saber. m Ot. cõ provecho, sino con daño os &c. n Sectas fuera de la comun fe y profession de la Iglesia. ‡ *q. d. se anticipa no esperando à los otros.* o G. embriagado. H. p A los pobres que no tienen para hazer essos vanquetes? q Aprendi. *Es menester para corregir los vicios que se hã introduzido en alguna cosa, recorrer à la primera institucion lead la N.* Mat. 19, 4. r G. entregado * Mat. 26, 26. Mar. 14. 22. Luc. 22, 19. s Ot. este: *El cuerpo natural, que nació que murió &c. dió con sus manos el pan: al qual llama cuerpo, porque era sacramento del cuerpo, assi el vino se llama sangre porque era sacramento de la sangre.* t G. quebrado. ot. será entregado. u Luc. 22, 20. x Predicays, traeys en memoria, representays. * Ioan. 6, 52. y De la muerte del Señ. como si el lo matara. como Heb. 6 6. crucificando otra vez al hijo de Dios &c, y 10, 28. * 2. Cor. 13, 5. z Como v. 27. a No teniendo en estima, menospreciãdo la muerte del Señor: como Heb. 6. 6. y 10 28, y teniendolo en menosprecio arr. 4. 3, 7. &c. juzgar, o discernir por tener en estima o reputacion b Mueren. q. d. soys castigados con enfermedades y pestilencias. c Punidos. ansi luego. d A la Cena del Señor. e Como arr. ver. 17, 29.

cosas

cosas ordenaré quando viniere.

4 CAPIT. XII.

De los diversos dones conque Dios por Christo adorna su Iglesia y del legitimo uso y fin dellos por la comparaciō de los miembros de un cuerpo animal.

Y De los *dones* espirituales, no quiero, Hermanos, † que ignoreys.
2 Sabeys que a quando erades Gentiles, yvades, como erades llevados, à los idolos mudos.
3 Portanto os hago saber, * que nadie que hable por Espiritu de Dios, llama b anathema à Iesus, y * que nadie puede c llamar à Iesus Señor, sino por Espiritu Sancto.
4 Empero d ay repartimientos de dones: mas el mismo Espiritu *es*.
5 Y ay repartimientos e de ministerios: mas f el mismo Señor *es*.
6 Y ay repartimientos de operaciones: mas el mismo Dios es, el qual obra todas las cosas en todos.
7 Empero á cada uno g le es dada manifestacion del Espiritu para provecho.
8 Porque à la verdad à esté es dada por el Espiritu palabra de sabiduria: al otro, palabra de sciencia segun el mismo Espiritu.
9 A otro, fe por el mismo Espiritu: y à otro dones de sanidades por el mismo Espiritu.
10 A otro operaciones de milagros; y à otro, prophecia: y à otro, h discrecion de espiritus: y à otro, *i* generos de lenguas: y à otro, interpretacion k de palabras.
11 Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espiritu repartiendo particularmente à cada uno como quiere.
12 Porque de la manera q̄ es un cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de *este* un cuerpo, siendo muchos, son un cuerpo, ansi tambien *l* Christo.
13 Porq̄ por un Espiritu somos * todos baptizados en un cuerpo, Iudios, ò Griegos siervos, ò libres: y todos m bevemos de un mismo Espiritu.
14 Porque tampoco el cuerpo no es un miembro, sino muchos.
15 Si dixere el pie, Porque no soy mano, no soy del cuerpo: por esso no será del cuerpo?
16 Y si dixere la oreja, Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: por esso no será del cuerpo?
17 Si todo el cuerpo *fuesse* ojo, donde *estaria* el oydo? si todo *fuesse* oydo, donde *estaria* el olfato?
18 Mas n aora Dios há colocado los miembros cada uno de ellos por si en el cuerpo, como quiso.
19 Que si todos fueran un miembro, donde *estuviera* el cuerpo?
20 Mas aora muchos miembros son à la verdad, empero un cuerpo.
21 Ni el ojo puede dezir à la mano, No te he menester, ó ansi mismo la cabeça à los pies, No tēgo necessidad de vosotros.
22 Antes, los miembros del cuerpo que parecē o mas flacos, son mucho mas necessarios,
23 Y los miembros del cuerpo que estimamos ser mas viles, à estos p vestimos mas honrrosamēte: y los que en nosotros son mas indecentes, q tienen mas honestidad.
24 Porque los que en nosotros son mas honestos, no tienen necessidad de nada, mas Dios r ordenó el cuerpo dando mas abundante s honor al que t le faltava:
25 Paraque no aya dissencion en el cuerpo, mas que los miembros v todos se soliciten los unos por los otros.
26 De tal manera que si el un miembro padece todos los miēbros à una se duelen: y si el un miembro es hōrrado, todos los miembros á una se gozā.
27 * Y vosotros soys el cuerpo de Christo, y miembros x en parte.
28 Y à unos puso Dios en la Iglesia, primeramēte Apostoles, luego Prophetas, lo tercero, Doctores: luego y facultades: luego dones de sanidades: z Ayudas, a Governaciones, b Generos de lenguas.
29 Son todos Apostoles? son todos Prophetas? son todos doctores? son todos Facultades?
30 Tienen todos dones de sanidades? hablan todos lenguas? interpretan todos?
31 Empero procurad los mejores dones: mas aun, yo os enseño c el camino mas excelente.

† A que sin es sean dados. a Or. erades Gētiles, q̄ yvades &c. * Mar. 9, 39. b Execrable. maldize à &c * Ioan. 13, 13. Act. 8, 6. Phil. 2, 10. c Invocar à Iesus sino &c or, dezir, Señor Iesus. d Dios repartió sus dones en diversas maneras, ay dones differētes. e De officios. de vocaciones en la Iglesia. f S. en lugar del qual se ministra. g Le es dado que declare el don en provecho de la Iglesia. h Iuyzio para discernir y conocer las doctrinas y motivos etra fines de los hōbres en la Igl. i Iuan 4, 1. l Diversidad de &c. k Or. de lenguas. l El cuerpo mystico de Christo, la Igl. el qual se nombra de su cabeça. * Act. cap. 10. 8, y 1, 3, 4. m Alude à loque està Io. 7, 37. &c. n Portanto ansi. vet. 20. o Menos nobles. p Heb. rodeamos. G. q S. por el vestido. r G. templó. s Cobertura. t Lo avia menester. v G. juntamente. x Eph. 4, 12. Cō los demas or. de miēbro. y d. ligados con los demas. Todas las Iglesias derramadas por el mundo son miēbros de un cuerpo, que es la Iglesia Catholica, o universal, cuya cabeça es Christo. y G. virtudes. Act. v. 10. z Diacones. De la institució de los diacones, y de su oficio leed Act. 6. a Los Ancianos eran los guardianes de la disciplina eclesiastica. b Interpretes. c El don que sobre todos los dichos procureys. S. la Charidad. en el tratado. sig.

CAPIT. XIII.

De la excellencia de la Charidad Christiana, la qual sobre todo procure el pio.

SI *yo* hablasse lenguas *a* humanas y angelicas: y b no tenga Charidad, c soy metal que ressuena, ò campana que retiñe.
2 Y si tuviesse prophecia, y entendiesse todos los mysterios, y toda sciencia: y si tuviesse d toda la fe, * de tal manera que traspassasse los montes, y no tenga Charidad, nada soy.
3 Y si repartiesse toda mi haziēda para dar de comer à pobres: y si entregásse mi cuerpo para ser quemado, y no tenga Charidad, de nada *me* sirve.
4 La Charidad es e suffrida, es benigna: la Charidad *f* no tiene embidia, la Charidad no haze g sin razon, no es hinchada,
5 No es injuriosa, no busca h sus provechos, no se irrita, no piensa *i* mal.
6 No se huelga de la injusticia, mas huelgase de la verdad:
7 Todo lo suffre; † todo lo cree, todo lo espera, todo lo supporta.
8 La Charidad nunca se pierde: aunque las prophecias se ayan de acabar, y las lenguas de cessar, y la sciencia de ser quitada.
9 Porque *l* en parte conocemos, y en parte prophetamos.
10 Mas desque venga lo que es lo perfecto, entonces m loque es en parte será quitado.
11 Quādo *yo* era niño, hablava como niño, pensava como niño, n sabia como niño: mas quādo ya soy hombre hecho, quité lo que era de niño.
12 Aora vemos o por espejo en escuridad: mas entōces, *veremos* t cara à cara, aora conozco en parte: mas entonces conoceré como p soy conocido.
13 Mas aora permanece la fe, la esperança, y la Charidad, estas tres cosas: empero q la mayor de ellas *es* la Charidad.

a G. de hombres y de angeles. H. b Hable el hombre quanto mandardes de religion, si no tuviere Caridad, su religion es vana: es arbol sin frutos: es como la higuera, que el Señor maldixo, que no tenia sino hojas. esto tal no tiene fe, porque es impossible aver verdadera fe sin obras. c G. soy hecho. d Alusion por contrario al grano de mostaza. Matt. 17, 19. * Mat. 17, 19. e O paciente. f O. no es zelosa sin sciencia de Dios rom. 10, 21. g Or. insolente y precipitadamente. h G. lo que es suyo. i S. de su prox. † S. lo bueno en su prox. l No cumplidamente. m Lo imperfecto. n Or. sentia. o Por antojos por vidros. t Lo veremos como el es 1. Iuan, 3, 2. p S. de Dios q La mas durable, conformeá lo q̄ viene diziendo des de ver. 8.

CAPIT. XIIII.

El uso de lenguas no entendidas en la Iglesia (aunque sea de alabanças de Dios) es inutil y ansi no se use si no uviere juntamente interpretacion de loque se dize. 2. De la Prophecia (q̄ es la interpretacion de la palabra de Dios) en comun por todos en la Iglesia, y de las reglas della. 3. La muger en la Iglesia no hable.

SEguid la Charidad: procurad los *otros dones* espirituales: mas sobre todo que *a* propheteys.
2 Porque el que habla en lenguas, no habla b à los hombres, sino à Dios. porque nadie c lo oye, aunque en Espiritu hable d mysterios.
3 Mas elque prophetiza, habla à los hombres *para* edificacion, y exhortacion, y consolacion:
4 El que habla e lengua, á si mismo edifica: mas el que prophetiza, la Iglesia edifica,
5 Ansique querria que todos vosotros hablassedes lenguas, mas empero *querria* que prophetizassedes

a Vers. 3. declara que cosa sea prophecia. b S. que no lo entienden. c Entiende. d Cosas que el vulgo no entiende. e A sab. estrāña, que los oyentes no entienden. f Por. à si solo.

zassedes,porque g mayor es el que prophetiza que
el que habla h lenguas, si tambien no interpretáre,
paraque la Iglesia tome edificacion.
6 Aora pues, Hermanos, si *yo* viniere à voso-
tros hablando lenguas, que os aprovecharé, si no
os hablare ò con i revelacion, ò con sciencia, ò
con prophecia, ò con doctrina.
7 Ciertamente las cosas sin anima q̃ hazẽ son
(flauta, ò vihuela,) si no dierẽ distinciõ de bozes co-
mo se sabrà loq̃ se tañe cõ la flauta ò cõ la vihuela:
8 Item, si la trompeta diere sonido incierto,
quien se apercebirá à la batalla?
9 Ansi tambiẽ vosotros, si por lengua no dier-
des palabra bien k significante, como se entende-
rà loque se dize? porque hablareys al ayre.
10 Tantos generos l de bozes, (por exemplo,)
ay en el mundo: m y nada ay mudo.
11 n Mas si *yo* ignoráre o la virtud de la boz, seré
barbaro al q̃ habla, y el q̃ habla, me será à mi barbaro
12 Ansi tambien vosotros: pues que desseays p
dones del Espiritu, procurad de ser excelentes pa-
ra la edificacion de la Iglesia.
13 Por loqual el q̃ habla lẽgua, ore q q̃ interprete.
14 r Porque si yo orare en lengua, mi espiritu
ora: mas mi entendimiento es sin fruto.
15 Que pues? orare con el espiritu, mas oraré
tambien con entendimiento: cantaré con el espi-
ritu, mas cantaré tambien con entendimiento.
16 Porq̃ si s bendixeres t cõ el espiritu, v el que
occupa lugar de idiota como dirá x Amẽ sobre tu
bendicion? porque no sabe loque has dicho.
17 Porque tu à la verdad bien y hazes gracias:
mas el otro no es edificado.
18 Hago gracias á mi Dios que hablo lenguas
mas que todos vosotros.
19 Mas z en la Iglesia *mas* quiero hablar cinco
palabras a con mi sentido, paraq̃ enseñe tambien à
los otros, que diez mil palabras b en lengua.
20 Hermanos, *no seays mochachos c en el
sentido, mas sed mochachos en la malicia, empero
perfectos en el sentido.
21 En la ley está escripto, * Que en otras len-
guas, y en otros labios hablaré à este pueblo: y ni
aun ansi oyràn, dize el Señor.
22 Ansique las lenguas por d señal son, no à los
fieles, sino à los infieles: mas e la prophecia, no *se*
dá à los infieles, sino à los fieles.
23 De manera que si toda la Iglesia se juntàre
en uno, y todos hablen lenguas, entren empero f
idiotas, ó infieles, no dirán * que estays locos?
24 Mas si todos prophetizen, y entre algun in-
fiel ò idiota, de todos es convencido, de todos es g
juzgado:
25 *Porque* lo occulto de su coraçon se haze ma-
nifiesto: y ansi prostrandose sobre el rostro adora-
rá à Dios, pronunciando, Que verdaderamente
Dios, está en vosotros.
26 Que ay pues Hermanos? Quando os jũtays,
cada uno de vosotros tiene psalmo, tiene doctrina,
tiene lengua, tiene revelacion, tiene interpretaciõ:
todo h se haga à edificacion.
27 Si hablàre alguno en lengua, *sea* por dos: ó
à lo mas, por tres i à vezes: mas uno interprête.
28 Y si no uviere interprete, k calle en la Igle-
sia: y hable á si mismo y à Dios.
29 Empero los prophetas, l hablen dos ò tres: y
los de mas juzguen.
30 Y si à otro que estuviere sentado, fuere m re-
velado, n calle el primero.
31 Porque podeys todos prophetizar cada uno
por si: paraque todos aprendan, y todos o sean
exhortados.

g Mas util à la Iglesia. h Estrañas, como verso. 4. i Manifestacion de mysterios. k O, clara. l De lenguajes m Ninguna suerte de hombres. n Vean pues los que dizen su officio divino en latin (lengua que el pueblo no entiende) si hagan contra lo que aqui trata el Apostol. o Lo que la palabra significa. p G. espiritus. q Que se le de don de interpretacion. r A mi me aprovecho, que entiendo lo que digo: però los que me oyen, que no entiendẽ lo que digo, ningun provecho reciben. s Orares por bendicion ò por algun biẽ à Dios. t S. solamente sin declarar por palabra. v El ignorante que está alli sentado x Desta palabra Amen leed la N. Deut. 27. 15. y Oras. z En la congregacion. a Las quales sean entendidas. b S. no entendida. * Mat. 18. 3. c En el juyzio * Isai, 28, 11. d Milagro para convencer la incredulidad. e El don de la palabra. f S, que no entiendan aquellas lenguas. * Act. 2, 13. g Condenado. h Se encamine. i Dos, o tres en una congregacion y otros dos o tres en otra. k S. el que hable en lengua estraña. l Como v, 27. à vezes &c. m S. algo acerca de lo que se propone. n En callando el primero, hable aquel. o O, reciban consolacion * Act, 13, 10. discrecion de

32 Y * los espiritus de los que prophetáren, p
sujetense à los Prophetas:
33 (Porq̃ Dios no es *Dios* de dissension, mas de
paz) como en todas las Iglesias q de los Sanctos.
34 Vuestras mugeres callen en las congregaci-
ones: porque no les es permittido hablar, sino que
esten sujetas * como tambien la ley dize,
35 Y si quieren aprender alguna cosa r pregun
ten en casa à sus maridos: porque deshonesta cosa
es hablar las mugeres en la congregacion.
36 O há salido s de vosotros la palabra de Di-
os? ò à vosotros solos há llegado?
37 Si alguno, à su parecer, es propheta, ò espiri-
tual, t reconozca lo que os escrivo, porque son
mandamientos del Señor.
38 Mas el que ignora, ignore.
39 Ansique, Hermanos, procurad de propheti-
zar: y no impidays el hablar lenguas.
40 Empero todo se haga decentemente y con
orden.

CAPIT. XV.

Hazeles una sumaria recapitulaciõ de la doctrina del Evãgelio, donde con singular diligencia affirma la resurecion del Señor por sus appariciones despues de resuscitado, contra el resabio de los Saduceos y Epicureos que devia de aver en la Iglesia de Corintho. 2. Prueva la resurreciõ de los muertos à los q̃ ya professavan el Evangelio, por muchas razones. 3. Declara el modo de la resurecion, por la comparaciõ del grano sembrado y nacido. 4. En la resurecion, la differencia de los pios à los impios en laqual será la cumplida victoria de Christo &c.

Empero * declaro os, Hermanos, el Evangelio
que os he predicado, el qual tambien recebi-
stes, en el qual tambien a perseverays.
2 Por el qual ansimismo, si b reteneys c la pa-
labra que os he predicado, soys salvos, si no aveys d
creydo en vano.
3 Porque primeramente os hé enseñado lo
que ansi mismo *yo* e aprendi, *es á saber*, Que Chri-
sto fué muerto por nuestros pecados, * conforme
à las Escripturas:
4 * Y que fué sepultado, y que resuscitó al
tercero dia, conforme à las Escripturas.
5 * Y que appareció à f Cephas: y despues
desto à los Doze.
6 Despues appareció à mas de quiniẽtos Her-
manos g juntos: de los quales muchos biven aun, y
otros i son muertos.
7 Despues appareció à Iacobo: despues à to-
dos los Apostoles.
8 * Y à la postre de todos, como à abortivo,
me appareció à mi:
9 * Porq̃ yo soy el mas pequeño de los Apo-
stoles, que no soy digno de ser llamado Apostol,
porque persegui la Iglesia de Dios.
10 Empero por la gracia de Dios soy loq̃ soy:
Y su gracia no há sido en vano para cõmigo: k ãtes
he trabajado mas que todos ellos: l peró no yo, si-
no la gracia de Dios que *fué* conmigo.
11 m Porque, ò *sea* yo, ò *sean* ellos, n ansi predi-
camos, y ansi aveys creydo.
12 ¶ Y si Christo es predicado aver resuscitado
de los muertos, como dizẽ algunos entre vosotros,
que no ay resurrecion de muertos?
13 Porque si no ay resureciõ de muertos Chri-
sto tampoco resuscitó.
14 Y si Christo no resuscitò, vana luego *es* nue-
stra predicacion, vana es tambien vuestra fe.
15 Item, somos hallados o falsos testigos de Di-
os: porque avemos testificado p de Dios, que el a-
ya levantado à Christo: alqual *empero* no levantó,
si los muertos no resuscitan.
16 Porque si los muertos no resuscitan, tam-
poco

espiritus. p G, sujetos son. q Christianas. S. se usa. * Gen. 3. 16. r Y como los maridos soltarã las dudas de sus mugeres, si no estan exercitados en la Escriptura? un ciego guiará à otro, y asi ambos caeran en el hoyo del infierno. s De Ierus. Isa. 2, 3, y assi dellos es menester que se tome el e rito. t Examine biẽ v Habla de las que con una affectada ignorancia no quieren ser enseñados.

* Gal, 1, 11. a G, estays. b S. en el animo. c O, con que palabra. o, de que manera. d Admitido. el Evang. solamente en lo exterior. e G, recebi. * Isai, 53. 5. * Ioan 1, 2. 1, Ped, 2, 24. * Ioan, 20, 19 f A Pedro como Ar. 9, 5. leed la Nota Iuan 1. 42. g O, una vez. i G, durmierõ. * Act. 9, 4. * Eph. 3, 7. k O, en mi. l S. he hecho el fruto. m O, y yo y ellos. n Una misma cosa predicamos. II. o Que testificamos de Dios cosas falsas. p O, contra Dios.

poco Chriſto reſuſcitó.
17 Y ſi Chriſto no reſuſcitó, vueſtra fe es vana:
y aun os eſtays en vueſtros peccados.
18 Item, y los que durmieron r en Chriſto,
ſon perdidos.
19 ſ Si eneſta vida ſolamẽte eſperamos en Chri-
ſto, los mas miſerables ſomos de todos los hõbres.
20 Mas t aora, Chriſto há reſuſcitado de los
muertos, * v primicias de los q̃ durmierõ es hecho.
21 Porque porquanto la muerte *entró* por un
hombre, tambien por un hombre, la reſurecion
de los muertos.
22 Porq̃ de la manera q̃ en Adã todos mueren,
anſi tambien en Chriſto todos ſeran vivificados,
23 * Mas x cada uno en ſu orden: Chriſto, las
primicias: luego los q̃ ſon de Chriſto en ſu venida.
24 Luego, la fin: quando entregará el Reyno y
al Dios y al Padre: quando quitará todo z imperio,
y toda potencia, y poteſtad.
25 Porque es meneſter a que el reyne * haſta
poner todos ſus enemigos debaxo de ſus pies.
26 Y el poſtrer enemigo *que* ſerá deshecho, *ſerá*
* la muerte,
27 * Porque todas las coſas b ſujetó debaxo de
ſus pies: y quando dize, Todas las coſas ſon ſujeta-
das à el, claro eſta *que ſe entiende* c excepto el miſmo
que ſujetó á el todas las coſas.
28 Mas deſque todas las coſas le fueren ſuje-
tas, entonces tambien el miſmo Hijo ſe ſujetarà al
que le ſujetó à el todas las coſas, d paraque Dios
ſea todas las coſas en todos.
29 Otramente que e haran, los que ſe baptizan
por muertos, ſi en ninguna manera los muertos
reſuſcitan? Porqué pues ſe baptizan por muertos?
30 Itẽ, porq̃ noſotros f peligramos à toda hora?
31 Cada dia g muero por vueſtra gloriacion,
la qual tengo en Chriſto Ieſus Señor nueſtro.
32 Si h como hombre * batallé en Epheſo con-
tra las beſtiàs, que me aprovecha ſi los muertos no
reſuſcitan? i Comamos y bevamos, que mañana
moriremos:
33 No erreys k Las malas converſaciones cor-
rompen las buenas coſtumbres.
34 Velad juſtamẽte, y no pequeys: porq̃ algunos
no conocen à Dios, para verguença vueſtra hablo.
35 ¶ Mas dirá alguno, Como reſuſcitarán los
muertos? Con que cuerpo ſaldrán?
36 O loco, m lo que tu ſiembras, no rebive, ſi
no muriêre *antes*.
37 Y lo que ſiembras, no ſiembras el cuerpo n
que hà de ſalir: ſino el grano deſnudo, es à ſaber,
de trigo, o de otro o grano:
38 Mas Dios le dá el cuerpo como quiſo, y à
cada ſimiente ſu proprio cuerpo.
39 Toda carne no *es* la miſma carne: mas una
carne ciertamente es la de los hombres, y otra car-
ne es la de los animales, y otra la de los peces, y o-
tra la de las aves.
40 Y cuerpos ay celeſtiales, y cuerpos terre-
ſtres: mas ciertamente una es la gloria de los cele-
ſtiales, y otra la de los terreſtres.
41 Otra *es* p la gloria del Sol, y otra la gloria de
la Luna, y otra la gloria de las eſtrellas: porque u-
na eſtrella es differente de otra en gloria.
42 Anſi tambien *es* la Reſurrecion de los muer-
tos: ſiembraſe q en corrupcion, r levantarſehá en
incorrupcion:
43 Siẽbraſe ſ en verguença, levãtarſehá con glo-
ria: ſiẽbraſe en flaqueza, levantarſehá cõ potencia:
44 Siembraſe cuerpo animal, reſuſcitarà eſpi-
ritual: ay cuerpo animal, y ay cuerpo eſpiritual.
45 Anſi tambien eſtá eſcripto, * Fue hecho el

r Con la fe del Meſias. ſ Si la profeſſiõ Chriſtiana ſolamente nos ha de ſervir para eſta vida. t Empero. * Colo. 1. 18. Apoc. 1, 5. v Cabeça de la reſurrecion de los muertos. *Alude à las primicias de los frutos, cuya ofrẽda ſanctificava los demas frutos* * 1. The. 4. 15. x S. Chriſto y los q̃ por el reſuſcitarán. Entre eſtos dos miẽbros es la cõparacion. y Como Ioan 20, 17. z S. mundano y ſatanico. a Que ſu Reyno y potencia llegue haſta &c. lo qual ſe effectuará cũplidamẽte entonces. haſta aora no todo le es ſujeto Heb. 2, 8. * *Leed Apoc.* 20, 14. * Pſ. 110, 1. Act. 2, 34. * Pſal. 8, 7. Ioan. 13. 3. b S. el Padre. c Ioan. 14. 28. el Padre es mayor q̃ yo. d H. ſiendo Dios, tod &c. es declaracion de la qualidad de aquella glorioſa ſubjeciõ lo qual ſerá diffundirſe *Dios* en Chriſto y en todos ſus miembros effecto de la oraciõ del Señor Ioan. 17. 23. e *Los fieles ſe baptizavan creyendo q̃ aviã de reſuſcitar: lo qual ſi no creyerã, no ſe baptizarã. El Baptiſmo les era un ſymbolo de ſu muerte, ſepultura y reſurrecion con Chriſto. Baptizavãſe pues por muertos. q. d. por morir, y aſsi reſucitar.* f Andamos expueſtos à tantos peligros. g Trago la muerte por mãtenerme en la gloriacion de aver os enſeñado. h Por humano o carnal impulſo. *De las afficiones del Apoſtol, leed, 2 Cor. 11, 23, &c.* i Q. d. hagamos nosotros

primer hombre Adam t en anima biviente: el po
ſtrer Adam, v en Eſpiritu vivificante.
46 Mas lo eſpiritual no es primero: ſino lo ani-
mal, luego lo eſpiritual.
47 El primer hombre, de la tierra, terreno: el ſe-
gundo hombre, x *que es* el Señor, *es* del cielo.
48 Qual el terreno, tales tambien los terrenos:
y qual el celeſtial, tales tambien los celeſtiales.
49 Y como truximos la imagen del terreno, y
traygamos tambien la imagen del celeſtial.
50 Eſto empero digo, Hermanos, z Que la car-
ne y la ſangre no pueden heredar el Reyno de Di-
os, ni a la corrupcion hereda la incorrupcion.
51 ¶ Heaqui, un myſterio os digo, Todos cier-
tamente no dormiremos: mas todos ſeremos trãſ-
formados.
52 d En un momento, en un abrir de ojo, * à
la e final trompeta: porque ſerá tocada trompeta, y
f los muertos ſeran levantados ſin corrupcion: mas
g noſotros ſeremos transformados.
53 Porque es meneſter que eſto corruptible ſea
veſtido de incorrupcion, y eſto mortal ſea veſtido
de immortalidad,
54 Y quando eſto corrupto fuere veſtido de
incorrupcion, y eſto mortal fuere veſtido de im-
mortalidad, entonces ſerà h hecha la palabra que
eſtá eſcripta, * i Sorvida es la muerte con victoria.
55 Donde, eſtà o muerte, tu victoria? Donde
eſtá, † o muerte l tu aguijon?
56 Empero el aguijon de la muerte *es* el pecca-
do: y la m potencia del peccado, n la Ley.
57 * Mas à Dios gracia, que nos dió victoria
por el Señor nueſtro Ieſu Chriſto.
58 Anſique, Hermanos mios amados, eſtad fir-
mes y conſtantes, o creciendo en la obra del Señor
ſiempre, ſabiendo que vueſtro trabajo en el Señor
no es vano.

Epicureos leed Eſai. 22, 13. k De Menandro Comico. III. m Ioan 12, 24. n Como ha &c. o G. de los otros. p Ot. la claridad. q Para ſer corrompido. o, corruptible, o, corrupto. r G. levãtaſe. ſ Lo que arr. 37. deſnudo. * Gen. 2. 7. t Animal, biviente v Eſpiritu vivifico. x *Por la cõmunicacion de idiomas ſe atribuye á la perſona de Chriſto, lo q̃ es proprio de ſu Divinidad.* y Ot. traeremos. z El viejo hõbre, la primera naturaleza peccadora. Ioan. 3. 3. a La naturaleza corrupta. IIII. † Attentos. d S. nos levantaremos. * Mat. 24. 31. 1 The. 4. 16. e Que tocara á la fin deeſte ſiglo. f Buenos y malos. g Como v. 51. h Cumplida. * Oſ. 13. 24. Heb. 2. 14. i Tragada, engluida. l O t. o ſepulchro. l Tu fuerça con que picavas matando. m O, fuerça. n Rom. 7. 13. * Ioan. 5. 5. o G. abundando.

CAPIT. XVI.

Encomiendales el recogimiento de las lymoſnas para la Igleſia de Ieruſalem, y fenece la Epiſtola familiarmente.

Quanto * a á la colecta *que ſe haze* para los Sã-
ctos, hazed voſotros tambien de la manera
que *yo* ordoné en las Igleſias de Galacia.
2 b Cada primer dia de la ſemana cada uno de
voſotros aparte en ſu caſa, guardando lo que por
la bondad de Dios pudiere; porque quando *yo* vi-
niere, no ſe hagan entonces las colectas.
3 Y quando *yo* fuere preſente, los que apro-
vardes por cartas, à eſtos embiaré que lleven c vu-
eſtro beneficio á Ieruſalem.
4 Y ſi fuere digno el negocio que yo tambien
vaya, yran conmigo.
5 Empero à voſotros vendré, quando paſſare
à Macedonia: porque à Macedonia tẽgo de paſſar,
6 Y podra ſer que me quedaré con voſotros,
o yivernaré tambien: paraque voſotros me lle-
veys donde uviere de yr.
7 Porque no quiero aora ver os de paſſada:
mas eſpero eſtar con voſotros algun tiempo, ſi el
Señor lo permitiere.
8 Empero eſtaré en Epheſo haſta la Pẽtecoſte.
9 d Porque ſe me há abierto puerta grande y
e efficaz: y adverſarios muchos.
10 Y ſi viniere Timotheo, mirad que eſté con
voſotros ſeguramente: porque la obra del Señor
haze, tambien como yo.
11 Portanto nadie lo tenga en poco: antes lo lle-
vad f en paz, paraque venga à mi: porque lo eſpe-
ro con los Hermanos,
12 Item, del Hermano Apollos, mucho le he

* Act. 11, 29. y 12, 25. a *Era una colecta extraordinaria, que ſe hazia para ayudar á los Ieles de Iudea* Rõ 15, 25. b *El Domingo, q̃ q. d. dia del Señor, porque en el reſucitó.* c G. vueſtra gracia. d *Donde quiera que el Señor edifica Igleſia, luego el diablo edifica otra, que perſigue, y (ſi es poſsible) deſtruye la del Señor.* e Ot. evidente. f Con ſeguridad.

rogado

rogado que viniesse à vosotros con *algunos* Her-
manos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de
venir por aora: mas vendrá quando tuviere op-
portunidad.
13 Velad, estad *firmes* en la fe: aveos varonil-
mente, y esforçaos.
14 Todas vuestras cosas seã hechas cõ Charidad.
15 Ruego os empero, Hermanos, ya sabeys que
la casa de g Estephanas es h las primicias de A-
chaya, y que se han dedicado i al ministerio de los
Sanctos:
16 Que vosotros k os sujeteys à los tales, y à
todos los que ayudan, y trabajan.
17 De la venida de Estephanas y de Fortuna-
to, y de Achaico, me huelgo: porque estos l suppli-
eron vuestra ausencia.
18 Porque recrearon mi espiritu y m vuestro.
Reconoced pues à los tales.
11 Las Iglesias de Asia os saludan. Saludan os
mucho en el Señor aquila y Priscilla con la Iglesia
que està en su casa.
20 Saludan os todos los Hermanos. * Saludad
os los unos à los otros n con sancto beso.
21 o Salud. De mi mano, de Pablo.
22 El que no amare al Señor Iesu Christo sea
p anathema maran atha.
23 La gracia del Señor Iesu Christo *sea* con vo-
sotros.
24 Mi charidad en Christo Iesus con todos
vosotros, Amen.

g Nombre es de hombre.
h Los que primero creyerõ al Evang. en Achaya.
i Al servicio de la Iglesia.
k O, sigays.
l Me ablandaron el desseo de vosotros.
m El qual es vuestro.
* Rom. 16. 16. y Cor. 16, 20. y 2. Cor. 13, 12. y 1. Ped. 5, 14.
n Con amor de Christianos. *Leed la N Mat. 14, 44.*
o S ayays. G, salutacion.
p Perpetuamẽte execrable.
q Nombre de varon. leed cap. 16. 15. y 17.

La Primera à los Corinthios fue embiada de Philippos con q Estephanas, y Fortunato, y Achaico, y Timotheo.

La segunda Epistola del Apostol S. Pablo à los CORINTHIOS.

CAPIT, I.

El intento principal del Apostol en toda esta epistola es consiguientemente tras la precedente provar y confirmar su authoridad Apostolica para con la Iglesia de Corintho, contra los falsos pastores que se avian entremetido, y pretendian echarlo fuera y con el su pia y solida doctrina en Christo. Las mas frequentes pruevas de que para esto usa son, de su parte los trabajos muchos y diversos en su ministerio por el bien dellos y por su fiel enseñamiento, sin cargarlos ni aun de su simple sustento no pretendiendo con ellos otra cosa que su salud en Christo: de parte dellos, el testimonio de sus consciencias tanto en la aprobacion de su doctrina como en la synceridad de su vida y pretendencias para con ellos. A este proposito en este primer capit. haze mencion general de sus afficiones y particularmente de las que passó en Asia de las quales lo libró el Señor. 2. Escusase de no aver venido à ellos mas presto aviendolo prometido, temiendo de ser les carga no porque en sus deliberaciones sea (como dizen) hombre de dos palabras. 3. Y á occasion de esto entrepone la certitud y constancia de su doctrina tan firme para con ellos en la annunciacion del Evangelio quanto el mismo Christo es el cierto, y firme cumplimiento de todas las promessas de Dios,

PABLO Apostol de Iesu Christo
a por la volunrad de Dios, y el
Hermano Timotheo, à la Iglesia
de Dios que està en Corintho, jũ-
tamente con todos los b Sanctos
que estan por toda la Achaya.
2 Gracia ayays, y paz de Dios nuestro Padre
y del Señor Iesu Christo.
3 * Bendito *sea* † el Dios y Padre del Señor
Iesu Christo, el Padre de misericordias. y el Dios
de toda consolacion.
4 El que nos consuela en todas nuestras tri-
bulaciones: paraque podamos tambien nosotros
consolar à los que estan en qualquiera angustia, cõ
la consolacion con que nosotros somos consola-
dos de Dios.
5 Porque de la manera que abundan en no-
sotros las afficiones c de Christo, ansi abunda tã-
bien por el *mismo* Christo nuestra consolacion.
6 Si somos atribulados *es* por vuestra conso-
lacion y salud: d la qual es obrada en el sufrir las
mismas afficiones que nosotros e tambien pa-
decemos: ó si somos consolados, es por vuestra cõ-
solacion y salud: y nuestra esperança de vosotros
es firme.
7 Estando ciertos * que como soys compañe-
ros de las afficiones, ansi tambien lo sereys de la
consolacion.
8 Porque Hermanos, no queremos que igno-
reys f nuestra tribulacion que nos fue hecha en
Asia, que sobre manera fuemos cargados sobre
nuestras fuerças, de tal manera que estuviessemos
en dubda de la vida.
9 Mas nosotros g tuvimos en nosotros mis-
mos † respuesta de muerte, paraque no confiemos
en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los
muertos:
10 El qual nos libró, y libra h de tanta muerte:
en el qual esperamos que aun nos librará.
11 * Ayudandonos tambien vosotros con o-
racion por nosotros, paraque por la merced *hecha*
à nos i por respecto de muchos, por muchos *tam-
bien* sean hechas gracias por nosotros.
12 Porq̃ nuestra gloriacion es esta, *es à saber* el te-
stimonio de nuestra consciencia: que cõ simplici-
dad y synceridad * de Dios, no con sabiduria car-
nal, mas con la gracia de Dios, avemos conversa-
do en el mundo, y l mas con vosotros.
13 † Porque no os escrevimos otras cosas de
las que leeys, ó tambien conoceys: y espero m que
aun hasta el cabo las conocereys:
14 Como tambien en parte aveys conocido que
somos vuestra gloriacion, como tambien vosotros
la nuestra, para el dia del Señor Iesus.
15 ¶ Y con esta confiança quise primero venir
à vosotros, porq̃ tuviessedes *otra* segunda n gracia.
16 Y por vosotros passar à Macedonia: y de
Macedonia venir otra vez à vosotros, y ser buelto
de vosotros à Iudea.
17 Ansique pretendiendo esto, usé quiçá de li-
viãdad? ó loque pienso *hazer*, piensolo segũ la car-
ne paraque aya en mi o Si y No?
18 ¶ Antes Dios fiel *sabe* que nuestra palabra
acerca de vosotros, no ha sido Si y No.
19 Porque el Hijo de Dios Iesu Christo, que
por nosotros ha sido entre vosotros predicado,
por mi, y Sylvano, y Timotheo, no ha sido Si y
No: mas ha sido: p Si en el.
20 Porq̃ todas las promessas de Dios *son* en el
Si, y en el q Amẽ por nosotros à gloria de Dios.
21 Y el q̃ nos cõfirma r con vosotros s à Chri-
sto, y el que t nos ungiò, *es* Dios.
22 El qual tambien nos u selló, y nos dió x el
arra del Espiritu en nuestros coraçones.
23 Mas yo llamo à Dios por testigo y sobre
mi alma, que hasta aora no he venido à Corintho
z por no ser os carga:
24 a No que nos enseñoreemos de vuestra fe:
mas somos b ayudadores de vuestro gozo porque
por la fe estays *en pie*.

a Como, 1. Cor, 1, 1.
b Como Rom. 1, 7.
* Eph, 1. 3. 2, Ped, 1. 3.
* Como Ioan. 20, 17.
c Que Christo avia de llevar en el ministerio de su Evang. O, *q̃ nosotros padecemos por Christo. Rom, 8, 17, padecemos juntamente con Christo, para que juntamente con el seamos glorificados. leed Colos, 1, 24.*
d G, las passiones del &c. *Por gracia, y no por obras somos salvos: pero por quanto esta salud se va mostrando cada dia mas y mas, se dize Philip. 2. 12, que obremos nuestra salud.*
e S, con vosotros, como v. siguiente.
** Leed Rom, 8. 17.*
f G, de, o acerca de nuestra.
g Llegamos á tenernos ya por muertos.
† O, sentencia,
h Or, de tãtos peligros,
* Rom, 5, 30.
i G, por las muchas fazes.
k Dada de Dios.
l O, mayormente.
† *Sinceramente os he escripto, no pretendiendo engañaros.*
m Que en ningun tiempo nos hallareys mudados de esta sinceridad
II
n Beneficio or, doblada gracia. à sab. por ser visitados deel dos vezes como v. sigui.
o Contradicion, o falsedad en mis deliberaciones.
III,
p Verdadero fiel Christo, por la predicacion de Christo.
q Firmes, fieles.
r A nosotros y á vosotros
s Paraque bivamos. Christianamente.
t Nos juntó y adunò con Christo.
u Character Christiano.
x Es la señal, o symbolo que haze firme entre los hõbres qualquier cõtrato
y A pena de mi vida.
z G. por perdonaros
a Tanto falta que nos ens. q. d que por averos predicado queramos exercitar señorio sobre vosotros. 1, Ped. 5, 3.
b Ministros de vuestra bienaventurança.

CAPIT. II.

Escusa la aspereza de la epistola precedente: 1. porque ansi lo haze con los que ama quando faltan de su dever. 2. el fue el primer contristado quando por la fidelidad de su ministerio los contristó. 3. carga la culpa à los particulares que peccando uvieron menester tan asperas correcciones, y ruega à la Iglesia

que

que emendados los consuele y reconcilie consigo con toda Charidad. 4. porque con aquella aspereza (justa empero) quiso provar la buena obediencia dellos. 11. Insinua la fidelidad y efficacia de su ministerio por los lugares por donde avia rodeado por cierta occasion.

EMpero esto he determinado en mi *es á saber*
a de no venir otra vez à vosotros cõ tristeza.
2 Y si yo os contristo, quien será pues el
que me alegrará, sino aquel á quien yo contristáre?
3 Y esto mismo os escrevi, porque quando
viniere no tenga tristeza sobre tristeza de loque
avia de aver gozo: confiando en vosotros todos
que mi gozo es de todos vosotros.
4 Porq̃ por la mucha tribulaciõ y angustia del
coraçõ os escrevi con muchas lagrimas: no paraq̃
fuessedes contristados, mas paraque conociessedes
quanta mas charidad tengo para con vosotros.
5 Que si alguno *me* constristó, no me contristo
à mi sino en parte b por no cargaros à todos
vosotros.
6 c Bastale al tal esta reprehension hecha de
muchos:
7 Paraque al contrario vosotros antes lo per
doneys y consoleys, porque no sea el tal d consumido
de demasiada tristeza.
8 Por loqual os ruego que e confirmeys la charidad
para con el,
9 Porque tambien por este fin os escrevi à
vosotros, *es á saber*, para conocer experiencia de
vosotros si soys obedientes en todo.
10 Y al que *vosotros* perdonardes, yo tambiẽ:
porq̃ tãbiẽ yo lo q̃ he perdonado, f si algo he perdonado,
por vosotros *lo he hecho* g en persona de
Christo: porq̃ no seamos h engañados de Satanas.
11 Porque no ignoramos sus machinaciones.
12 ¶ Como vine Troas por el Evangelio de
Christo, aũque me fue abierta puerta en el Señor,
no tuve reposo en mi espiritu, por no aver hallado
à Tito mi Hermano.
13 Y ansi despidiendome dellos, partime para
Macedonia.
14 Mas à Dios *sean dadas* gracias, el qual haze
que siempre triumphemos en Christo Iesus: y manifiesta
i el olor de su conocimiento por nosotros
en todo lugar,
15 Porque por Dios somos buen olor de Christo
en los que se salvan, y en los que se pierden.
16 A estos ciertamente olor k de muerte para
muerte: y à aquellos olor l de vida para vida. Y
m para estas cosas quien es bastante?
17 * Cierto no somos, como muchos, n taverneros
de la palabra de Dios: antes como de sinceridad,
como o de Dios, delante de Dios, hablamos
de Christo.

a De no bolver à contristaros y contristarales, si bolviera antes que se huvieran arrepentido.
b No quiero cargaros à todos de esta culpa.
c Pues que por vuestra reprehension se ha arrepentido y emmendado, no lo entristezcays, sino consolaldo.
d G. sorvido.
e Lo reconcilieys con vosotros, como por publica consentimiento de la Iglesia fue descomulgado, ansi por el mismo consentimiento sea reconciliado.
f O, si à alguno he &c.
g O, en presencia de &c.
h O, occupados. H, 11.
i Alude à la uncion de los sacerdotes, y al olor de los sacrificios.
k Mortal S, por su incredulidad, no por la naturaleza del Evãg.
l Vital.
m Para el ministerio sublime de esto.
* Aba. 4, 2.
n O, mercaderes falsos que falsan la mercaderia, à lo qual apuntó la V. adulterando la palabra y con esto conforma lo que se sigue.
o S. embiados

CAPIT. III.

Repite la autoridad de su ministerio cõtra los ministros hechizos, donde tracta la qualidad del ministerio del Evangelio en opposicion del ministerio de la Ley. 10. El ministerio de la Ley dà à ver la faz de Moysen, y aun esta cubierta, quita la vista à los oyẽtes, mata: el Evãgelio, da luz, da vida, exhibe en Christo la misma faz de Dios para ser vista sin cobertura para transformar en gloria divina à los que alli miraren à Dios. O felice suerte! Pues si el ministerio de la Ley fue tan glorioso, quanto mas lo deve ser este?

COmeçamos otra vez à a alabarnos à nosotros
mismos? O tenemos necessidad como
algunos, de letras de comendaciõ para vosotros,
ò de recomendacion de vosotros *para otros*?
2 b Nuestras letras soys vosotros *mismos* escriptas
en nuestros coraçones, las quales son sabidas
y leydas de todos los hombres:
3 Quando es manifiesto que soys letra de Christo
c administrada de nosotros, y escripta no con
tinta, mas con el Espiritu de Dios bivo: d no en tablas
de piedra: sino en tablas de carne del coraçon.
4 Y tal confiança tenemos por Christo para
con Dios.
5 No que seamos sufficientes de nosotros mismos
e para pẽsar algo como de nosotros mismos:
sino que f nuestra sufficiencia es *de parte* de Dios.
6 El qual aun nos hizo que fuessemos ministros
sufficientes del Nuevo Testamento: no g de
la Letra: mas del Espiritu: porque la Letra mata,
mas el Espiritu vivifica.
7 † Y si el ministerio i de muerte *escripto* en letras
y formado en las piedras, fue k para gloria, tãto
que los hijos de Israel no pudiessen poner los ojos
en la faz de Moysen, à causa de la gloria de su
rostro, l la qual avia de perecer,
8 Como no será para mayor gloria el ministerio
del Espiritu?
9 Porque si el el ministerio m de condennacion
fué de gloria, mucho mas abundará en gloria
el ministerio n de justicia.
10 Porque loque fue *tan* glorioso, en o esta parte,
ni aun fue glorioso en comparacion p de la excelente
gloria.
11 Porque si loque perece es para gloria, mucho
mas será para gloria loque permanece.
12 Ansique teniendo q tal esperança, r hablamos
con mucha confiança.
13 Y no como Moysen, *que* ponia un velo sobre
su faz, paraque los hijos de Israel no pusiessen
los ojos en su cara, s cuya *gloria* avia de perecer.
14 (Y ansi los sentidos dellos se embotaron:
porque hasta el dia de oy *les* queda el mismo velo
no descubierto en la lecion del Viejo testamento,
t el qual por Christo es quitado:
15 Antes hasta el dia de oy quando Moysen es
leydo, el velo está puesto sobre el coraçon de ellos,
16 Empero quando se convirtieren al Señor, el
velo se quitarà.
17 * Porque v el Señor es el Espiritu: y donde
ay aquel Espiritu del Señor, alli *ay* libertad.
18 Portanto nosotros x todos, puestos los ojos
como en un espejo en la gloria del Señor con cara
descubierta, somos transformados y de gloria en
gloria en la misma semejança, z como por el espiritu
del Señor.

a Encomendarnos.
b S. de comendacion para todo el mundo.
c Por nuestro ministerio.
d Alude à la Ley. de Moysen.
e Para estimarnos en algo por que seamos.
f Loque somos y podemos en este caso.
g de la Ley y figuras, es periphr. del viejo y del nuevo testa.
h Como Rom 7. 11.
† Aqui se vee claramente que el Apostol no habla de la ley ceremonial, sino de la Moral: porque las ceremonias no fueron escriptas en piedras, sino las diez mandamiẽtos. Exo. 31, 18 y 34, 28 Dios escrivio las diez palabras.
i De la Ley matadora escripta en &c.
k Glorioso. S. al ministro, i S. gloria. S. à la luz del evãg.
m Ordenado no mas de para condennar el mundo.
n Que haze justos à los condenados de la Ley.
o S. de dar justicia,
p Del Evang.
q por la &c,
r Predicamos el Evangelio.
* Exo 34, 33.
s O, en el fin de lo que avia de perecer.
t S. Velo, ò el Viejo Testa.
* Ioan. 4, 24.
u Christo aquel Espiritu oppuesto à la Ley arr. v. 6
x S. losque recebimos el Evangelio del Señor,
y Con crecimiẽto de gloria, como Ioã. 1, 17. de se en &c. tacita opposicion à lo de Moysen arr. verso. 13.
z Dios efficacia del Espi. S. no cõparaciõ. como. Ioan 1, 14.

CAPIT. IIII.

Protestase ser ministro fiel de tal ministerio qual lo ha descripto no adulterino, ni cõ ambiciõ de usurpar el lugar de Christo, sino de servir en su Iglesia, no con pretendencia de salario humano sino con muchas afflicciones: en las quales empero no es dexado de Dios y con firme esperãça del eterno colmo de gloria que se les seguirá despues. Es doctrina general del officio del Ministerio fiel del Evãgelio, de su dignidad, efficacia, premio. Item del effecto de las afflicciones y cruz de los fieles.

POr loqual teniendo *nosotros* esta administracion
a segun la misericordia que avemos alcançado
no desmayamos.
2 Antes quitamos *de nosotros* b los escondrijos
de verguença, * no andando con astucia, c ni † adulterando
la palabra de Dios: mas d en manifestaciõ
de de verdad e encomẽdãdonos à nosotros
mismos à toda consciẽcia humana delãte de Dios.
3 Que si nuestro Evangelio es f encubierto, à
los que se pierden es encubierto.
4 En los quales el dios de este siglo, † cegó los
entendimientos de los incredulos, paraque no les
resplandezca la lumbre del Evangelio de la gloria
de Christo, g el qual es la imagen de Dios.
5 Porque no nos predicamos à nosotros mismos,
sino à Iesu Christo, el Señor: y nosotros h vuestros
siervos por Iesus.
6 Porque el Dios, * q̃ i dixo q̃ de las tinieblas resplan-

a G, segun, lo que hemos alcançado misericordia no desmayamos.
b Toda hypocrisia,
* Arr. 3, 17.
c Como arr. 2, 17.
d S. andando en &c.
e Alude à lo de arr. 3, 1.
f Alud, arr. 3, 18, escuro no entendido.
† Leed Mat. 13 11. No les es concedido saber los mysterios &c.
g Heb. 1, 2, arr. 3, 18.
h S. predicamos que somos vuestros.
* Gen. 1. 3.
i Mandó,

resplandeciesse la luz, *es* el que resplandeció en nuestros coraçones para illuminacion de sciencia de la claridad de Dios en la faz de Iesu Christo.
7 Tenemos empero este thesoro en vasos † de
barro, à fin que la alteza sea de la virtud de Dios, y
no de nosotros.
8 l En todo somos attribulados, mas m no nos
estrechamos: n dudamos, mas no deesperamos.
9 Padecemos persecució, mas no somos desampa-
rados *en ella*: somos abatidos, mas no perecemos.
10 Siempre o traemos por todas partes la mor-
tificacion del Señor Iesus en nuestro cuerpo, pa-
raque tambien la vida de Iesus sea manifestada en
nuestros cuerpos.
11 Porque siempre nosotros p que bivimos, so-
mos entregados à muerte por Iesus, paraque tam-
bien q la vida de Iesus sea manifestada en nuestra
carne r mortal.
12 De manera que la muerte obra en nosotros
y en vosotros la vida.
13 Mas porque tenemos s el mismo Espiritu
de fe, conforme à loque está escripto, * Crey por
loqual tambien hablé: nosotros tambien creemos,
por loqual tambien t hablamos.
14 Estando ciertos que el que levantó al Señor
Iesus, à nosotros tambien nos v levantará † por Ie-
sus: y nos pondrá con vosotros.
15 Porque todas estas cosas *padecemos* por voso-
tros, paraque abundando la gracia x por muchos,
en el hazimiento de gracias abunde *tambien* à glo-
ria de Dios.
16 Portanto y no desmayamos: antes aunque
este nuestro hóbre exterior sea z corrompido, el
interior empero se renueva de dia en dia.
17 Porque a loque al presente es momentaneo
y leve de nuestra tribulacion, sobre manera alto *y*
b eterno c peso de gloria nos obra.
18 d No mirando nosotros à loque se vee, mas
à loque no se vee. porque loque se vee, téporal es:
mas loque no se vee, eterno.

† O, de tiestos, como Isai. 45, 9. el tiesto &c. Especifica loque dixe vasos de barro. m Ps. 4, 1. en la tribulacion me ensanchaste. n S. muchas vezes de nuestra vida como arr. 1, 8. o O, andamos rodeados de la m. q. d. de la Cruz. Luc. 9, 23. o, loque dize Col. 1, 17. p S. aun en este siglo, el otro miembro del anthithesis. Christo ya glorioso, como Col. 1, 17. Ioan 17, 11. q S. gloriosa. r Sentenciada tantas vezes à muerte. s S. con David y los prophetas. * Ps. 116, 10. t No cessamos de nuestro ministerio, q es testificar de lo q̃ creemos. u S. destas presentes angustias. † Or. con Iesus. x Lo q̃ ar. 1, 11 por respecto de muchos &c. y Como arr. verso 1. z Atormentado hasta la muerte en tãtas maneras.

a q. d. no solo toda la massa de vuestras afflictiones, mas aun la mas corta y liviana parte dellas &c. pues que será del todo? b Opone se à lo que dixo *Momentaneo*. c A lo leve de las afflictiones. d effecto de la fe. heb. 11, 1. Es condicion necessaria para gozar de la biéaventurança dicha, y cúmulo infinito de bienes eternos &c.

CAPIT. V.

Prosigue en las dichas esperanças continuando el proposito. 2. De la fe de las quales que se cumpliran en el final juyzio sale que el fiel ministro en todo su ministerio tenga la presencia de Dios y de aquel horrible dia delante de si paraque o encomendandose, ò no encomendandose à sus oyentes, el motivo sea siẽpre, no gloria vana sino gloria de Dios, y la salud dellos, y satisfacer à su dever sin ningun carnal respecto, aunque fuesse del mismo Christo (si pudiesse ser). 3. Con esto continua el autoridad del ministerio por el primer autor, y por loq̃ contiene diziendo en summa, Ser embaxada que dios embió à los hõbres por Christo, Que se reconcilien con Dios: la qual embaxada los ministros fieles llevan à delante en persona del mismo Christo, y por consiguiente, del mismo Dios.

PORque sabemos que † si la casa terrestre
de esta nuestra habitacion se deshiziere, que
tenemos de Dios edificio, casa, no hecha de
manos, eterna, en los cielos:
2 Y por esto tãbiẽ a gemimos * desseãdo ser so-
brevestidos de aq̃lla nuestra habitació b celestial:
3 c Si tambien d fueremos hallados vestidos,
y no desnudos.
4 Porque ansi mismo losque estamos en esta
cabaña, gemimos cargados: porque no querriamos
ser desnudados, antes sobrevestidos e consumi-
endo la vida à loque es mortal.
5 Mas elq̃ nos hizo para esto mismo *es* Dios: el
qual ansimismo nos ha dado f el arra del espiritu.
6 Ansique *bivimos* confiados siempre: sabien-

† gran consuelo contra la muerte es saber que bivir emos otra vida celestial. a Rom. 8, 23. * Ap. 16, 15. b Que es del cielo G. c S. loqual será si &c. d Como Mat 22, 12. e G. Paraque suerva lo que &c. como 1. Cor. 15, 54. f Art. 1, 21. g Estamos confiados. h Or. tenemos mas buena voluntad. i Presentarnos à el. * Rom. 14. 10. † De loque hizo en el cuerpo. l Iuyzio terrible. m Loque arr. 4, 2. encomendandonos. n Nos conoceys ya quales somos.

do, que entretanto que estamos en el cuerpo, pere-
grinamos del Señor.
7 (Porque por fe andamos, no por vista.)
8 Mas g confiamos, y h querriamos mas pere-
grinar del cuerpo, y i ser presentes al Señor.
9 Y por tanto procuramos tambien, ó ausen-
tes, o presentes, agradarle.
10 * Porque es menester que todos nosotros
parezcamos delante del tribunal de Christo: para-
que cada uno sea pagado † de lo proprio de su cu-
erpo, como uviere hecho, o bueno ó malo.
11 Ansique estando ciertos de aquel l terror
del Señor, m persuadĩmos à los hõbres, mas à Dios
somos manifiestos: y espero que tambien en vue-
stras consciencias n somos manifiestos.
12 o No nos encomendamos otra vez à voso-
tros: mas damos os occasion de gloriaros de noso-
tros, paraque tengays *que responder* contra los que
se glorian en las apparencias, p y no en el coraçon:
13 Porque si q loqueamos, r à Dios, y si esta-
mos en seso s à vosotros.
14 Porq̃ la Charidad de Christo t nos cõstriñe:
15 Pensando esto, Que si uno fue muerto por
todos, luego todos † son muertos; item, Por todos
fue muerto Christo, paraque tambien losque bi-
ven, ya no bivan para si, mas para aquel que mu-
rió y resuscitó por ellos.
16 Demanera que nosotros de aqui adelante
v à nadie conocemos segũ la carne: y si aun à Chri
sto x conocĩmos segun la carne, aora empero ya
no lo conocemos.
17 Demanera que y el que *es* en Christo, nue-
va criatura *es*. * Las vejezes se passaró, heaqui todo
es hecho nuevo.
18 ¶ Y todo esto por Dios, el qual nos recon-
cilió à si por Iesu Christo, y nos z dió el ministerio
de la reconciliacion.
19 Porque ciertamente a Dios estava en Chri-
sto recõciliando el mundo à si, b No imputando-
les sus peccados, y puso en nosotros c la palabra
de la Reconciliacion.
20 Ansique embaxadores somos en Nombre
de Christo, como si Dios d *os* rogasse e por medio
nuestro: f rogamos *os* g en Nombre de Christo
Reconciliaos con Dios.
21 Alque h no conoció peccado, i hizo pecca-
do por nosotros, paraque nosotros fuessemos he-
chos justicia de Dios en el.

o Es el proposito de arr. 4. 1. p Llenos de hypocresia. q Ansi llama (al sentido carnal) à las asserciones de su ministerio en la epistola precedente. r Por Dios lo hazemos. s Para vuestro provecho es. t S. à lo uno, y à lo otro, cada cosa à su tiempo. † S. à si mismos como luego. u Renunciamos todo humano y carnal respecto para gloriarnos en el, aunque fuesse del mismo Christo, para ser suyos del todo. v à en Espi. có el v. preced. x uviessemos reconocido có algun humano respecto, el respecto espiritual có que somos de veras suyos no suffre carnal respecto. y G. si alguno es &c. * Isa. 43, 19. z Entregó, cometió, la prueva se sigue ver. siguiente. a Christo por autoridad del Padre tuvo este ministerio: como esta Io. 3, 34. y 5, 19 &c. y 6, 38 &c. y 7, 16. &c. b Es la summa del ministerio Evangelico. Rom. 4, 1. &c. c El negocio, el ministerio de &c. como mat. 10, 40. Ioan. 13, 20. y. 20, 21, 22. d Los persuadiesse. e G. por nosotros. f Persuadimos os. g Por la autoridad de Christo, en persona de Christo, cuyo proprio es este officio como ver. 19. h No supo que cosa es pecar ignoró el pecar. Es declaracion de lo que dixo. ver. 19. *No imputandoles &c.* q. d. Esta es la summa de nuestro Evangelio, quanto al modo cõ que la divina justicia se satisfaze de los peccados de los que creen á él. i Si el Padre. q. d. hizolo pecador imputãdole todos nuestros peccados, para que nosotros fuessemos justos de la justicia de que el es justo: que sola es la q̃ puede parecer sin verguença delante de Dios. Esai. 53, 6. alúdio à la figura de los dos cabrones Lev. 16, y generalmente a todos los sacrificios expiatorios de la Ley.

CAPIT. VI.

Continuando el proposito exhorta à que reciban la embaxada con limpieza de vida y con preparacion à la cruz. Annexa. 2. Y que se aparten de la idolatria para ser pueblo y hijos de Dios.

POr loqual *nosotros* a ayudando tambien, ex-
hortamos *os* que no ayays recebido en vano
la gracia de Dios:
2 (Porq̃ dize, * En tiẽpo b accepto te he oydo, y
en dia de salud te he socorrido: heaqui aora el tiẽ-
po accepto, heaqui aora el dia de la salud.)
3 No dando à nadie ningun escandalo, porq̃
nuestro ministerio no sea vituperado:
4 Antes aviendo nos en todas cosas * como
ministros de Dios c en mucha paciencia, en tribu-
laciones, en necessidades, en angustias,

a Obrando en el ministerio juntamente con Christo. * Isa. 49, 8. b Q. d. de gracia como luego tambien. * 1. Cor. 4, 1. c Padeciendo mucho en muchas afflictiones. Es el banco en que Dios libra à los suyos en Christo su bienaventurança. Mat. 10. en vuestra paciencia, &c.

5 En

5 En açotes,en carceles,d en alborotos,en tra-
bajos ,en vigilias, en ayunos.
6 En castidad,en sciēcia, en mansedumbre en bō-
dad,en Espiritu sancto,en Charidad no fingida.
7 En e palabra de verdad,en potencia de Dios,
f en armas de justicia à diestro y à siniestro,
8 Por honra y por deshōra , por infamia y por
buena fama: g como engañadores, mas hombres
de verdad.
9 Como h ignorados, mas i conocidos : como
muriendo, mas heaqui bivimos : como † punidos,
mas no mortificados.
10 Como dolorosos,mas siempre gozosos: co-
mo pobres, mas que enriquecen à muchos:como
los que no tienen nada, mas que lo posseen todo.
11 ¶ l Nuestra boca está abierta à vosotros, ò
Corinthios, nuestro coraçon es ensanchado.
12 No estays estrechos en nosotros: mas estays
estrechos en vuestras *propias* entrañas,
13 Pues m por la misma recompensa (como à
hijos hablo) ensanchaos tambien n vosotros.
14 o No os junteys en yugo cō los infieles, por-
que que compañia tiene la justicia con la injusti-
cia? y que communicacion la luz con las tinieblas?
15 Y que conveniencia Christo con Belial? ò q̄
parte el fiel con el infiel?
16 Y que consentimiento el templo de Dios
con los idolos ? * porque vosotros soys el templo
del Dios Biviente, como Dios dixo, * Que habi-
taré y andaré en ellos: y seré el Dios dellos, y
ellos seran mi pueblo.
17 * Por loqual salid de en medio dellos, y
apartaos, dize el Señor: y no toqueys cosa immun-
da ,y yo os recibiré:
18 * seré à vosotros Padre,y vosotros me sereys
à mi hijos y hijas:dize el Señor Todo-poderoso.

d Como Act. 14.18, &c,
e Doctrina fiel, no errores, ni vanidad de celebro humano &c,
f q.d.armados de justicia por todas partes.
g S.estimados del mundo,
h Q. d.escuros, de ningū ser,ni estima.
i Claros, illustres. Sc, en la estimacion de Dios. q̄ algun dia tambiē declarara al mūdo nuestra claridad.
† S.del mūdo, mas q̄ ni por esso dexan la demanda. Act.5,41.
II.
l Predicado os hemos amplissimamente de palabra y de coraçon.
m Para recōpensarnos justamente à nuestro amor y diligencia.
n S, para con nosotros.
o Alude à Deut.22.10.
*1.Cor.3,17. y 6,19.
*Lev.26,12.
*Isai.52,11.
*Iere.31,1.

CAPIT. VII.

Continúa el proposito declarando el pio affecto que tiene para con ellos, y mostrando los frutos que se les han seguido de su dura reprehension &c.

ANsique, Amados, pues tenemos tales pro-
messas, limpiemos nos de toda immundi-
cia de carne y de espiritu,perficionando a la
sanctificacion en temor de Dios.
2 b Admitid nos: à nadie avemos injuriadó,à na-
die avemos corrōpido,à nadie avemos c engañado.
3 No para d cōdenaros *lo* digo : que ya he di-
cho antes,e que estays en nuestros coraçones para
morir y para bivir juntamente *con nosotros*.
4 Mucho atrevimiento tengo para con voso-
tros, f mucha gloriacion tengo de vosotros : lleno
estoy de consolacion: sobre abundo de gozo en to-
das nuestras tribulaciones.
5 Porque aun quando venimos à Macedonia,
ningun reposo tuvo nuestra carne; antes en todo
fuemos atribulados, de fuera quistiones,de dentro
temores.
6 Mas el que consuela g los humildes, Dios,
nos consoló con la venida de Tito.
7 Y no solo con su venida,mas aun con la cō-
solaciō cō q̄ el fue cōsolado de vosotros,haziendo-
nos saber vuestro desseo grande,vuestro lloro,vue-
stro, zelo por mi paraque ansi me gozase mas.
8 Porq̄ aunque os contristé por carta, no me
arrepiento: aunque me pesó,porque veo que aque-
lla carta,aunq̄ por *algun poco de* tiempo os contristó,
9 Aora me huelgo: no porque ayays sido cō-
tristados, mas porque ayays sido contristados para
h enmienda; porque aveys sido contristados i se-
gun Dios,*de tal manera* que ninguna perdida ayays
padecido † por nuestra parte.

a Nuestra vocaciō,officio, y fin.
b Ot, entendednos.
c Ot, gastado ò destruydo su hazienda.
d G, condenacion.
e Arr,6,11.
f Mucho me glorio.
g Los menospreciados, S. por su nōbre.
h O,penitencia.
i Como plāzé,
† G, por nos.

10 * Porque el dolor que es segun Dios, haze
enmienda saludable , de la qual no ay arrepenti-
miento, mas el dolor l del siglo, obra muerte.
11 Porque heaqui esto mismo,que segun Dios
fuestes cōtristados, quanta solicitud ha obrado en
vosotros? antes m defensa,antes enojo,antes temor,
antes [gran] desseo, antes zelo, antes n vengança?
en todo os aveys mostrado limpios o en el negocio.
12 Ansique aunque os escrevi,no os escrevi *so-
lamēte* por causa del que hizo la injuria,ni por cau-
sa del que la padeció, mas *tambien* paraq̄ os fuesse
manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vo-
sotros p delante de Dios,
13 Portanto tomamos consolacion q de vue-
stra consolaciō: empero mucho mas nos gozamos
por el gozo de Tito,que ayá sido recreado su espi-
ritu de todos vosotros.
14 Y si algo me he gloriado à el de vosotros,no
he sido avergonçado: antes como todo loque avia-
mos dicho r de vosotros *era* con verdad, ansi tābiē
nuestra gloriaciō cō Tito s fue hallada verdadera.
15 Y t sus entrañas son mas abundantes para
con vosotros quando se acuerda de la obediencia
de todos vosotros : y de como lo recebistes u con
temor y temblor.
16 Ansique gozome de que en todo estoy con-
fiado de vosotros.

* 1.Ped,2,19.
l De los mūdanos,ò impios.
m S. contra. el mal.
n Castigo.
o En el peccado delos reprehendidos.
p En nuestro divino ministerio,H.
q Ot, mas en nuestra cōsolacion mucho mas &c.
r Ot. à vosotros.
s G.fue hecha verdad.
t Su affecto es &c.
u Con grā reverencia.

CAPIT. VIII.

Nuevo tractado: Exhortando à que contribuyan con las de mas Iglesias en la limosna que acordavan embiar à la Iglesia de Ierusalem, à la qual, como à matriz, acudia (como es verisimil) gran multitud de los que creyan al Evangelio de las otras partes del mundo.

ANsimismo, Hermanos,os hazemos saber la
gracia de Dios,que há sido dada à las Iglesi-
as de Macedonia.
2 Que en grande prueva de tribulacion el a-
bundācia de su gozo a permaneció: y su profunda
pobreza abundó en riquezas de su b bondad.
3 Porq̄ conforme à sus fuerças, (como yo te-
stifico por ellos) ‡ y aun sobre *sus* fuerças han sido
c liberales.
4 Rogandonos con muchos ruegos que reci-
biessemos la gracia y la communicacion d del ser-
vicio que se haze e para los Sanctos.
5 Y no como lo esperavamos, mas aun à si
mismos dieron primeramente al Señor, y à noso-
tros f por la voluntad de Dios.
6 De tal manera que exhortamos à Tito, que
como començó antes,ansi tambien acábe esta gra-
cia entre vosotros tambien,
7 Portanto como en todo abundays en fe, y
en Palabra, y en sciencia,y en toda solicitud, y en
vuestra charidad con nos, que tambien abundeys
en esta gracia.
8 No hablo como quien manda: sino por ex-
perimentar la liberalidad de vuestra charidad g por
la solicitud de los otros.
9 Porque ya sabeys h la gracia del Señor nue-
stro Iesu Christo, que por amor de vosotros se hi-
zo pobre siendo rico: paraque vosotros con su po-
breza fuessedes enriquecidos.
10 Y en esto doy *mi* consejo: porq̄ esto os con-
viene à vosotros que no solo à i hazerlo,mas aun à
quererlo començastes antes * el año passado.
11 Aora pues acabaldo con el hecho : paraque
como fué prompto el animo k en el querer, ansi
tambien lo sea en el cumplirlo de loque teneys.
12 Porq̄ si primero ay la volūtad prompta, se-
rà accepta por lo que tiene,no por loque no tiene.
13 Porque no paraq̄ à otros sea relaxacion, y à
vosotros apretura : sino paraq̄ en este tiempo l à la

a G.estuvo ò fue,
b Ot. simplicidad. ot. benignidad.
‡ *Los Macedonios fueron como la biuda del Evangelio Mar.12,44.*
c G. voluntarios. H.
d De las lymosnas.
e Para la Iglesia
f Para ser encaminados en la voluntad de &c.
g Por el exemplo de los Macedonios.
h Or, la beneficencia.
i *Cada uno que tiene possibilidad puede hazer bien; pero querer hazer bien antes que sea exhortado à hazerlo, procede de una perfecta Caridad.*
k G. de la voluntad.
* Ab. cap.9,2.
l Por la equidad.

igualа, vuestra abũdãcia supla la falta de los otros.

14 Paraque tambien la abundancia dellos supla vuestra falta, y aya igualdad;

* Exo. 16. 18.

15 Como está escripto, * El que tuvo mucho, no tuvo mas; y el que poco, no tuvo menos.

16 Empero gracias à Dios que dió la misma solicitud por vosotros en el coraçon de Tito.

* Arr. v. 6.

17 Que recibió * la exhortació: y aun cõ mayor solicitud, de su voluntad se partió para vosotros.

18 Y embiamos juntamente con el al Hermano, cuya alabança es m en el Evangelio por todas las Iglesias.

m En la predicacion del Ev.

19 Y no solo *este* mas aun tambien fue n ordenado por las Iglesias el cõpañero de nuestra peregrinacion para *llevar* esta gracia que es administrada de nosotros y del animo vuestro prompto para gloria del Señor.

n Or. escogido por votos.

20 Evitando que nadie nos vitupére o en esta abundancia que ministramos;

o En la abundancia de lo q̃ ministram.

21 * Procurando p lo honesto no solo delante del Señor, mas aun delante de los hombres.

* Rom. 12. 17. p G. las buenas cosas.

22 Embiamos tambiẽ con ellos á nuestro Hermano, al qual muchas vezes avemos experimentado diligente; mas aora mucho mas con la mucha confiança que *tenemos* en vosotros.

23 O por Tito, que es mi compañero, y coadjutor para con vosotros; o por nuestros Hermanos *que son* q Apostoles de las Iglesias, y la gloria de Christo,

q O, embiados de las &c.

24 Mostrad pues para con ellos en la faz de las Iglesias la muestra de vuestra charidad y de nuestra gloriacion de vosotros.

CAPIT. IX.

Prosigue en el mismo intento.

Porque a de la administració que se haze para los Sanctos, b por demas me es escrivir os,

a De la lymosna. arr. 8. 4. b Superfluo.

2 Porque conozco vuestro prompto animo, del qual me glorio entre los de Macedonia, Que Achaya está apercibida * desde el año passado: y vuestro c exemplo ha provocado à muchos.

* Arr. 8. 10. c Or. zelo.

3 Y he embiado los Hermanos, porque nuestra gloriació de vosotros no sea vana en esta parte: paraque, como lo he dicho, esteys apercebidos,

d O, desta gloriacion atrevida.

4 Porque si vinieren conmigo Macedonios, no os hallen desapercebidos, y nos avergoncemos nosotros, por no dezir vosotros, d deste glorioso atrevimiento.

e Con liberalidad. f Alude à la offrenda para el Tabernaculo. Ex. 25. 2. y 35. 5. 21. 22. &c. * Rom. 12. 8. g Como Mar. 13. 22. h Constreñido de vergueça. i Aveys menester.

5 Portanto tuve por cosa necessaria exhortar à los Hermanos que viniessen primero à vosotros, y aparejen primero vuestra bendicion antes prometida, paraque esté aparejada como de bendicion, y no como de escasseza.

6 Esto empero *digo* El que siembra escassamẽte, tambien segará escassamente: y el que siembra e en bendiciones, en bendiciones tambien segará.

7 Cada uno f como propuso en su coraçon, *haga*, * no g con tristeza, o h por necessidad: porque Dios ama el dador alegre.

* Ps. 112. 9. * Habla David del hõbre temeroso de Dios q̃ ama à su proximo: deste dize q̃ nunca le faltará que dé.

8 Y poderoso es Dios para hazer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo en todo con vosotros todo lo que i basta, abundeys para toda buena obra.

† Or. simplicidad, or. benignidad, Ab. v. 13.

9 Como está escripto, * Derramó, dió à los pobres, su justicia permanece para siempre.

l Es causa que por el medio de los que biẽ hazen, los que lo reciben hagan gracias à Dios.

10 Y el que dá la simiente al que siembra, tambien dará pan para comer: y multiplicará vuestra sementera, y augmentará los crecimientos de los frutos de vuestra justicia.

11 Paraque enriquecidos en todo abundeys en toda † bondad, la qual l obra por nosotros hazimiento de gracia à Dios.

12 Porque la administracion de este servicio no solamente suple lo que à los Sanctos falta, mas tambien abunda en muchos hazimientos de gracias acerca de Dios.

m De vuestra union y unanimidad. n S. abunda en &c. arr. v. 12. o Or. aman de coraçon. p Para que los Corinthios no se ensoberveciessen con lo que dellos ha dicho el Apostol, concluye dãdo gracias à Dios, que es el q̃ les avia inspirado à hazer ella buena obra.

13 Que por la experiencia de esta administració glorifican à Dios por la obediencia m de vuestro consentimiento en el Evangelio de Christo, y en la bondad de la communicacion para con ellos y para con todos.

14 Y n en la oracion dellos por vosotros, los quales o os dessean à causa de la eminente gracia de Dios en vosotros,

15 p Gracias *sean dadas* à Dios del inenarrable don suyo.

CAPIT. X.

Continuando y fenesciendo el proposito buelve á tocar un poco á los falsos apostoles que lo calunniavan de grave en las epistolas, y en la presencia de poco valor.

Ruego os empero, yo Pablo, por la mansedũbre y a modestia b de Christo, (que presente ciertamente soy baxo entre vosotros: mas ausente soy confiado con vosotros.)

a O, benignidad q. d. por aquel natural, que es antes inclinado à misericordia, que á usar de summo rigor. b Christiana, que deveys tener, como imitadores de Christo. c Conforme á la condicion desta vida presente, en el exercicio de nuestro ministerio. d No somos llevados por afficion humana. e Esto es lo q̃ está Ps. 149. 6. cuchillos de dos filos en sus &c. f En la fin de la peregrinació del pueblo de Dios.

2 Ruego, pues, que quando fuere presente no sea *menester ser* atrevido con la confiãça de que soy estimado usar con algunos, que nos tienen como si anduviessemos segun carne:

3 Porque aunque andamos en la c carne, d no militamos segun carne.

4 e Porque las armas de nuestra milicia no *son* carnales, sino poderosas de parte de Dios para destruycion de fortalezas,

5 Destruyendo consejos, y toda altura que se levanta contra la sciencia de Dios: y captivando en obediencia de Christo à todo entendimiento.

6 Y estando prestos para castigar à toda desobediẽcia, f desq̃ vuestra obediẽcia fuere cumplida.

7 Mirays las cosas segun el aparencia? El que está confiado en si mismo que es de Christo, esto tambien piense por si mismo, Que como el es de Christo, ansi tambien nosotros somos de Christo.

8 Porque aunque me glorie aun un poco de nuestra potestad, (la qual el Señor nos dió para edificacion y no para vuestra destruycion,) no me avergonçaré.

9 Mas porque no parezca como que os *quiero* espantar por cartas g.

g S. lo dexo.

10 Porque à la verdad, dizen, las cartas sõ graves y fuertes: mas la presencia corporal flaca, y la palabra de h menospreciar.

h De poca substancia y valor.

11 Esto piense el tal, *que* quales somos en la palabra por cartas ausentes, tales somos tambien presentes en la obra.

12 Porque no osamos entremeternos o compararnos con algunos que se alaban à si mismos: i mas no entienden que ellos consigo mismos se miden, y à si mismos se compáran.

i Menospreciãdo à todos los demas, estimãdose tanto que à si mismos se pintan por parangon y nivel.

13 Nosotros empero no nos gloriaremos fuera de *nuestra* medida: * sino conforme à la medida de la regla, k de la medida que Dios nos repartió, de aver llegado tambien hasta vosotros.

* Eph. 4. 8. k De la suerte que &c. S. en que predicassemos su Evãg.

14 Porque no nos estendemos sobre *nuestra* medida, como si no uvieramos llegado hasta vosotros: porque tambien hasta vosotros hemos llegado con el Evangelio de Christo:

15 No gloriandonos fuera de *nuestra* medida *es à saber* en trabajos agenos: mas teniẽdo esperança del crecimiento de vuestra fe, que seremos assaz bien engrandecidos conforme à nuestra regla:

16 Y que annunciaremos el Evangelio à los que está de esse cabo de vosotros sin *entrar en* la medida de otro para gloriarnos l en lo que ya estava

l S. por predicacion de otros.

aparejado,

aparejado.
17 * Mas el que se gloria, gloriese en el Señor,
18 Porque no el que se alaba à si mismo el tal
luego es aprovado. mas aquel à quien Dios alaba,

CAPIT. XI.

Prosigue contra los falsos ministros gloriandose de aver exercitado el ministerio sin aver agravado à los Corinthios ni aun en su victo: y recitando sus trabajos en el,

O Xala toleraßedes un poco mi [a] locura antes toleradme,
2 Porque os zelo con zelo de Dios: porq̃
os he desposado a un marido, para presentar os *como* una [b] virgen limpia à Christo.
3 Mas tengo miedo de que * como la serpiẽ
te engañò à Eva con su astucia, no sean corrompidos ansi vuestros sẽtidos en alguna manera, y caygan de la [c] simplicidad [d] que es en Christo:
4 Por lo qual si alguno viniere q̃ predicàre otro
Christo q̃ el que hemos predicado, o recibierdes
otro Espiritu del que aveys recebido: o otro Evã
gelio del que aveys recebido, lo suffrays bien.
5 Quanto à mi, cierto pienso q̃ en nada he sido
inferior de aquellos * grandes Apostoles.
6 Porque aunque *soy* [e] basto en la palabra, no
empero en la sciẽcia, mas en todo somos ya del todo manifiestos à vosotros.
7 Pequé yo humillandome à mi mismo, paraq̃
vosotros fueßedes ensalçados? porq̃ os he predicado el Evangelio de Dios [f] debalde.
8 He despojado las otras Iglesias recibiendo
salario para ministrar os á vosotros: y estando con
vosotros, y * teniendo necessidad, [g] à ninguno *de vosotros* fue carga:
9 Porque loque me faltava, suplierõ los Hermanos q̃ vinieron de Macedonia: y en todas cosas
me guardé de ser os pesado, y me guardaré.
10 [h] Es la verdad de Christo en mi, q̃ esta gloriaciõ [i] no me será cerrada en las partes de Achaya.
11 Porqué? porque no os amo? Dios lo sabe.
12 Mas loque hago haré aun: para quitar la occasion de los que querrian occasion [k] por ser hallados semejantes à nos en lo que se glorian.
13 Porque estos falsos apostoles obreros [l] fraudulentos son, transfigurandose en Apostoles de
Christo,
14 Y no es maravilla: porque el mismo Satanas
se transfigùra [m] en Angel de luz.
15 Ansique no es mucho, si sus ministros se
transfigùren como ministros de justicia, cuyo fin
será conforme à sus obras.
16 Otra vez digo, Que nadie me estime ser loco;
de otra manera recebime como à loco, paraque aũ
me glorie yo un poquillo.
17 [n] Loque hablo no lo hablo segũ el Señor, sino como en locura * cõ este atrevimiẽto de gloria.
18 Porque muchos se glorian segun la carne:
tambien yo me gloriaré.
19 Porque de buena gana * toleray los locos
siendo vosotros sabios.
20 Porque toleray si alguien os pone en servidumbre, si alguien *os* devôra, si alguien toma, si
alguien se ensalça, si alguien os hiere en la cara.
21 Digo lo quanto à la affrenta: como si nos
uvießemos sido [o] flacos: antes en loque otro tuviere osadia (hablo con locura) tambien yo tengo
osadia.
22 Son Hebreos? * yo tambien. Son Israelitas?
y yo. Son simiente de Abraham? y yo.
23 Son ministros de Christo? (como poco sabio
hablo) yo mas: en trabajos, mas *que ellos*: en carceles,
mas: en açotes, mas: en muertes, muchas vezes.

* Ier, 9, 23, y 1, Cor, 1, 31.
a Llama locura el alabarse à si mismo: à lo qual la arrogancia de los falsos Apostoles lo compelia: los quales no pretendian otra cosa, sino destruyr la Iglesia, menoscabando la authoridad del ministerio de S. Pablo.
b Los Corinthios estavan con todo esso los llama virgen limpia. leed la N. Apoc, 14, 4.
* Gen. 3, 4.
c Desta simplicidad, tan comun à la escriptura, caen los que la componen y adornan con los afeytes de la humana eloquencia
d y que deve aver en los que son de Christo. leed Ab. cap. 12, 11.
e El Apostol predicando el Evangelio no usava de palabras muy compuestas ni de humana eloquencia, affectada de que usavan los falsos prophetas, y aora sus successores usan. Esta es la causa porque ellos lo llamavan imperito, rudo y basto en la palabra.
f Sin tomar de vosotros ni aun el sustento.
* Ab, 12, 13.
g Or, no fue perezoso con daño de alguno.
h Formula de juramento.
i Or, no se (me) que brãtará.
k Al reves, por que seamos hallados semejantes à ellos en esto de que nos gloriamos.
l Que llevãdo el salario defraudan de la obra.
m En ministro de verdad.
n S. que nadie tiene q̃ lo q̃ &c, ó que sea ironia.
* Como arr. 9, 4.
* Arr. v. 1. N.
o Los falsos Apostoles obligavan à ...

24 * De los Iudios he recebido cinco quarentenas *de açotes* [p] menos uno.
25 * Tres vezes he sido açotado con vergas, *
una vez apedreado: tres vezes he padecido naufragio: [q] noche y dia he estado en el proffũdo *de la mar.*
26 En caminos, muchas vezes: peligros de rios,
peligros de ladrones, peligros de los de la Nacion,
peligros en las Gentes, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros
[r] con falsos Hermanos,
27 [s] En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en
hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en
desnudez,
28 [t] Sin las cosas de fuera, mi combate de cada
dia: *es à saber*, la solicitud de todas las Iglesias.
29 Quien enferma, y *yo* [v] no enfermo? Quien se
escandaliza, y yo no me quemo?
30 Si es menester gloriar, gloriarme he yo de lo
que es de mi flaqueza.
31 [x] El Dios y Padre del Señor nuestro Iesu
Christo, q̃ es bendito por siglos, sabe q̃ no miento;
32 * En Damasco, el capitan de la gente del
rey Aretas guardava la ciudad de los Damascenos
para prenderme:
33 Y fue abaxado del muro por una ventana,
y escapeme [y] de sus manos.

CAPIT. XII.

Prosiguiendo el proposito confiessa (aunque en ajena persona por causa de la modestia) las altißimas revelaciones de que Dios le hizo perticipante. 2. Item sus tentaciones y los fines que Dios en ellas pretendió. 3. Alegales los effectos de su Apostolado que en ellos se han visto. 4. Escusase de estas asperezas porque los querria ver del todo emmendados.

C Ierto no me es conveniente gloriarme: mas
vendré à las visiones y à las revelaciones del
Señor,
2 * Conozco hombre en Christo, que antes
de catorze años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del
cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fue arrebatado hasta
el tercer cielo.
3 Y conozco tal hombre (si en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)
4 Que fué arrebatado al Parayso, donde oyó [a] palabras secretas que [b] el hombre no puede
dezir.
5 De esto tal me gloriaré: mas de mi mismo
nada me gloriaré, sino en mis flaquezas.
6 Por lo qual si quisiere gloriarme no seré loco: porque diré verdad: empero dexo lo; porque
nadie piense de mi mas de lo que en mi vee, ó
oye de mi.
7 ¶ Y porque la grandeza de las revelaciones
no me levante [c] sobre lo que es menester, es me dada [d] la repunta de mi carne, [e] angel de Satanas, que
me apescoçonée.
8 Por loqual [f] tres vezes he rogado al Señor
que se quite de mi.
9 Y ha me dicho, Bastate mi [g] gracia: por q̃ mi
potencia en la flaqueza [h] se perficiona, Portanto de
buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque
habíte en mi la potencia de Christo.
10 Por loqual me contento en las flaquezas, en
las affrentas, en las necessidades, en las persecuciones, en las angustias por Christo: porque quando
soy flaco, entonces soy poderoso.
11 He sido loco [en gloriarme,] vosotros me
constreñistes. que yo avia de ser alabado de vosotros: porque en nada he sido menos de los summos
Apostoles, aunque soy nada.
12 ¶ Contodo esto [i] señales [t] de Apostol hã sido hechas [l] por vosotros, [m] en toda paciencia, en
señales, y en prodigios, y en maravillas.

blo que era hõbre de baxa suerte artifice, idiota &c.
* Phil. 3, 5.
* Deu. 25, 3.
p S. en cada quarẽtena, los quales dando los 39, bien pegados, soltavan de charidad uno.
* Act. 16, 22.
* Act. 14, 19.
q Dias y noches he navegado sin saber donde estava: ansi quadra con lo que se sigue luego en
r Entiende à los de su nacion à los quales llama rebeldes Rom. 15, 31.
s 1 Cor. 15, 32. fue echado à las bestias.
t Dexado, ó sin todo lo dicho, que sõ solicitudes de fuera. oponese à lo que se sigue. que son los trabajos intes nos.
v No padezco con el como si yo tambiẽ lo fueße, enfermar en su propria signif.
x Como lo. 20, 17.
* Act. 9, 3.
y O, de sus escuadrones.
* Act. 9, 3, y 22, 17.
a Cosas mysteriosas.
b Al hombre es impossible declarar. G. no es licito. true calo la significacion de estos verbos muchas vezes.
II.
c Sobre manera.
d Està pintada rom. 7, 18,
e Ministro de &c. porque haze su obra.
f Muchas v.
g Mi amor.
h S. muestra perfecta, ó se ha de perficionar S con mi victoria.
* leed Ameap. 11, 5
III.
i Effectos evidentes.
t De apostolado. s. verdadero.
l Or. entre vos.
m En padecer toda suerte de affliction pone la cruz por primera señal.

13 Porqué que ay en què ayays sido menos que
las otras Iglesias, *sino en que yo mismo no os hé
sido carga? pordonadme esta injuria,
14 Heaqui estoy aparejado para venir à voso-
tros † la tercera vez, y no os seré pesado, porque no
busco vuestras n cosas, sino à vosotros: porque no
han de athesorar los hijos para los padres, mas los
padres para los hijos.
15 Yo empero de bonissima gana gastaré y so-
bre gastaré por vuestras almas; aunque amando os
mas, sea amado menos.
16 Mas sea ansi, yo no os he agravado; sino
que, como soy astuto, heos tomado por engaño.
17 Heos quiça o engañado por alguno de los
que hé embiado à vosotros?
18 Rogué à Tito, y embié con el al Hermano,
engañó os quiça Tito? no hemos andado con un
mismo Espiritu? y por las mismas pisadas?
19 ¶ O pensays aun que nos escusamos cõ vo-
sotros? Delante de Dios, p en Christo hablamos:
mas todo, ô amantissimos, por vuestra edificacion.
20 Porq̃ tengo miedo que quando viniere, no
os halle en alguna manera como no q̃rria: y q̃ vo-
sotros me halleys qual no q̃rriades: porq̃ no aya en-
tre vosotros contiendas, q embidias, iras, dissencio-
nes, detracciones, murmuraciones, rumores, vãdos.
21 Porq̃ quando bolviere, no me humille Dios
entre vosotros, y aya de llorar por muchos de los
que antes avran peccado, y no se han enmendado
de la immundicia, y fornicacion, y deshonestidad
que han cometido.

* Act, 11, 9.
† *El Apostol tuvo intento de partirse de Epheso para Macedonia, y de alli venir à Corintho 1. Cor. 16, 5. esta fue la primera vez. pero no fue Despues quiso partir de Epheso para Corintho, y de alli à Macedonia Ar, cap. 1. 15, y 16. pero no vino à Corintho, sino fuesse à Macedonia; de donde quiso venir à Corintho, que es esta tercera vez. ved, la N, Ab. 13. 1.*
n Haziendas.
o Or, gallado. anli v, figui. IIII.
p En fey piedad Christiana. formula de juramento.
q O, zelos.

CAPIT. XIII.

Prosiguiendo en el mismo intento de exhortar à la enmienda à losque peccaron fenece la Epistola,

ESta † tercera vez vengo *ya* à vosotros, * en la
boca de dos ô de tres testigos consistirá a to-
do negocio.
2 Ya he dicho antes, y aora digo otra vez co-
mo presente; y aorá ausente lo escrivo à losque an-
tes peccaron, y à todos los demas: que si vengo o-
tra vez, no perdonaré.
3 b Pues buscays la experiencia de Christo q̃
habla en mi: el qual c no es flaco pará con voso-
tros, antes es poderoso en vosotros.
4 Porque aunque fue crucificado d por flaq̃-
za, bive empero por potencia de Dios: por lo qual
tambien nosotros *aunque* somos ‡ flacos con el, em-
pero biviremos con el por la potencia de Dios e
en vosotros.
5 * Vosotros mismos os tentad si estays en fe;
provaos vosotros mismos no os conoceys á voso-
tros mismos, f si Iesu Christo está en vosotros? si
ya no soys reprovados.
6 Mas espero que conocereys que nosotros
no somos reprovados.
7 Oramos empero à Dios que ninguna cosa
mala hagays: no paraque nosotros seamos halla-
dos aprovados, mas paraque vosotros hagays lo
que es bueno, aunque nosotros seamos g avidos
por reprovados.
8 Porque ninguna cosa podemos contra la
vardad, mas h por la verdad.
9 Por loqual nos gozamos que seamos noso-
tros flacos, y que vosotros seays poderosos: y aun
desseamos vuestra consumacion.
10 Portanto *os* escrivo esto ausente, por no trac-
tar presente con mas dureza, conforme à la pote-
stad que el Señor me ha dado † para edificacion y
no para destruycion.
11 Resta, Hermanos, *l* que ayays gozo, seays
perfectos, ayays consolacion, sintays una misma
cosa, ayays paz, y el Dios de paz y de charidad sea
con vosotros,
12 * Saludàos los unos álos otros * con beso
sancto. Todos los Sanctos os saludan.
13 La gracia del Señor Iesu Christo, y la chari-
dad de Dios, y la communicacion del Espiritu
Sancto sea con vosotros todos Amen.

† *Por primera vez entiende el tiempo que habitó con ellos, y les predicó el Evangelio: por segunda entiende la primera epistola que les embió: por tercera, entiende esta su segunda epistola. à estas tres vezes llama tres testigos.*
* Deut, 19, 15. Mat, 18, 16. Ioan 8, 17. Heb, 10, 28.
a G, toda palabra H,

b Or, Obuscays &c.
c Como arr, 12, 12.
d S, enquanto hombre de carne.
‡ *Si morimos juntamente en el, tambien juntamente con el resuscitaremos.*
e S, que se ha declarado en &c.
* 1, Cor, 11, 28.
f G, que Iesu.
g G. como reprovados;
h S, podemos mucho.
i Que seays consumados, perfectissimos,
† El intento nuestro es edificar con ella si destruyeremos, no será de nuestra gana. ottamente la autoridad apostolica es para lo uno y lo otro.
l Es la comun conclusion de las epistolas. Valete.
* Rom. 16, 16. 1 Ped. 5, 14.
* 1. Cor. 15, 20. leed la N, Mar 14, 44.

La Segunda à los Corinthios, fue embiada de Philippos de Macedonia con Tito, y Lucas.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los GALATAS.

CAPIT. I.

Subvertida la Iglesia de los de Galacia por algunos falsos ministros del Evangelio, que no obstante el decreto del concilio de los Apostoles (Act. 15. 24.) les aviã persuadido à que se circuncidassen, el Apostol los pretende reformar por esta epistola. El intento es, Si os circuncidays, os obligays à todo la observancia de la Ley y Christo no os sirve de nada, (cap. 5. 2, 3.) Primeramẽte en este capitulo affirma su legitimo ministerio y vocacion de dõde queda resoluto que su doctrina es solida y cũplida, y si alguien les enseñare otra (aunque sea angel del cielo) es maldito falso propheta. 2. Muestra mas especialmente Que su apostolado no es por autoridad ni graduacion de hombres, sino por immediata eleciõ de Christo, aunq̃ bien lo aprovarõ los Apostoles y su Iglesia.


PABLO * Apostol a no de los hom-
bres, ni por hombre, mas por Ie-
su Christo, y por Dios el Padre,
que lo levantó de los muertos,
2 Y todos los Hermanos que
estan conmigo, à las Iglesias de
Galacia:
3 Gracia ayays y paz de Dios el Padre, y del
Señor nuestro Iesu Christo.
4 El qual se dió à si mismo por nuestros pecca-
dos * para librarnos de este presente siglo malo,
b conforme à la volũtad de Dios y Padre nuestro.
5 Al qual es gloria por siglos de siglos Amen.
6 Estoy maravillado de que tan presto os a-
yays traspassado del que os llamó à la gracia de
Christo, c à otro Evangelio,
7 d Porque no ay otro, sino que ay algunos
que os inquietan: y quieren e pervertir el Evan-
gelio de Christo.
8 Mas si nos, f ó Angel del cielo os annunci-
àre otro Evangelio del que *os* avemos annuncia-
do, sea g anathema.
9 Como antes avemos dicho, tambien aora
dezimos otra vez, Si alguien os annunciáre otro
Evangelio del que aveys recebido, sea anathema.
10 Porq̃ h persuado yo aora à hõbres ô à Dios?
ô busco de agradar à hõbres? Cierto q̃ si hasta aora
agradára à los hõbres, no seria siervo de Christo.
11 ¶ * Porque os hago, Hermanos, saber, Que
el Evangelio que *os* ha sido annunciado por mi no
es i segun hombre.
12 Ni yo tampoco lo recebi, ni aprendi de hõ-
bre sino k por revelacion de Iesu Christo.
13 * Porque ya avéys oydo qual fue mi con-
versacion otro tiempo en el Iudaismo: que sobre
manera perseguia la Iglesia de Dios, y la destruya,
14 Y que aprovechava en el Iudaismo sobre
muchos de mis iguales en mi naciõ siendo zelador
mas que todos m de las tradiciones de mis padres.
15 Mas quando plugo al Dios que me n apar-
tó desde el vientre de mi madre, y *me* llamó por su
gracia.

* Tit, 3, 1.
a *Sin vocacion externa humana, sino por interna vocacion de Christo &c. Act. 13. 2, esta fue prerogativa de solos los Apostoles.*
* Luc. 1, 74.
b Por la &c.
c A otra doctrina, y profession.
d Or, el qual no es otro.
e *Porque no ay cosa mas contraria à la fe y à la gratuita justificacion, q̃ la justificacion por la ley, o por los meritos del hombre*
f S por impossible.

g Maldito. execrable.
h Predico à hombres, ó &c.
II.
* 1, Cor. 15, 1.
i *Es doctrina divina, que yo recebi del cielo, no es invencion humana,*
k Por manifestacion que el mismo señor me hizo de si.
* Act, 9, 1.
l Or, cõbatia.
m Del enseñamiento y costumbres que recebi de mis padres,
n Señalò para su servicio. (H. sanctifico) desde antes que naciesse. *Haze tres grados en la eterna predestinacion de Dios el primero, su eterno consejo 2. su apartarlo desde el vientre de su madre, 3. su llamarlo.*

16 Para revelar à su Hijo por mi, * paraque o
annunciasse su Evangelio entre las Gentes, luego p
no me reposé en carne y en sangre:
17 Ni vine à Ierusalem á los Apostoles q que
me yvan delante: sino fueme en Arabia, y bolvi de
nuevo à Damasco,
18 Despues, passados tres años, vine à Ierusalem
á ver à Pedro: y estuve con el quinze dias.
19 Mas à ningun otro de los Apostoles r vide,
sino à Iacobo el Hermano del Señor.
20 Y en esto que os escrivo, heaqui delante de
Dios que no miento.
21 Despues vine en las partes de Syria y de
Cilicia.
22 Y no era conocido de vista à las Iglesias de
Iudea, f que eran en Christo.
23 Solamente tenian t fama *de mi*, Que el que
otro tiempo nos perseguia, aora annuncia la fe que
otro tiempo destruya,
24 Y glorificavan à Dios por mi.

CAPIT. II.

Fue aprovada su doctrina por los summos Apostoles, los quales se concertaron cō el en la predicacion del Evangelio. 2. Que despues reprehendió á Pedro porq̄ delāte de los Gentiles por causa de algunos Iudios fingia la observancia de la Ley. 3. Entra en la question mostrando que por no aver bastado la Ley à dar justicia, los mismos naturales Iudios han sido necessitados por la misma Ley de renunciarla para conseguir en Christo la verdadera justicia por la fe: cuya muerte fuera superflua, si por la Ley se pudiera alcançar la justicia.

DEspues, passados catorze años, ‡ vine otra vez
á Ierusalem juntamente cō Barnabas, toma-
do tambien a conmigo Tito.
2 Vine empero b por revelacion, y communi-
qué con ellos el Evangelio que predico entre las
Gentes: mas, particularmente con los que parecian
ser algo, c por no correr en vano, ó aver corrido.
3 Mas ni aun Tito, que estava conmigo, sien-
do d Griego, e fue compelido à circuncidarse.
4 Ni aun por causa de los malsines, f falsos
Hermanos, que se entravan secretamente para es-
piar nuestra libertad que tenemos en Christo Ie-
sus, por ponernos en servidumbre.
5 A los quales ni aun por una hora cedimos g
sujetandonos, paraque h la verdad del Evangelio
permaneciesse acerca de i vosotros.
6 Empero de aquellos que parecian ser algo,
(quales ayan sido algun tiempo, no tengo que ver,
* Dios k no accepta apparēcia de hōbre) à mi à lo
menos los q̄ pareciā ser algo, nada cierto me l dierō.
7 Antes por el contrario, como vieron m que
el Evangelio del Prepucio me era encargado, co-
mo à Pedro el de la Circuncision,
8 (Porque el que n hizo por Pedro para el
Apostolado de la Circuncision, hizo tambien por
mi para con las Gentes,)
9 Y como vieron la gracia que me era dada
Iacobo, y o Cephas, y Ioan, que parecian ser las co-
lumnas, dieron nos las diestras de compañia à mi y
à Barnabas, paraque nosotros *predicassemos* à las
Gentes, y ellos à la Circuncision.
10 Solamēte *nos encargaron* q̄ nos acordassemos
de los pobres: lo qual mismo hize con solicitud.
11 ¶ Empero viniendo Pedro à Antiochia, le
resisti en la p cara, como era de condenar.
12 Porque antes que viniessen unos *de parte* de
Iacobo, comia con las Gentes: mas como vinieron,
retruxose y apartose de ellas, aviendo miedo de los
que eran de la Circuncision.
13 Y q à su dissimulacion consentian tambiē
los otros Iudios, de tal manera que r aun Barnabas
fue traydo tābien de ellos en aq̄lla su simulacion.

o Eph, 1, 8.
o G, lo Evangelizasse en &c.
p No tratè de concertarme en el negocio con hombres H, Isa. 7, 2, ot. no tomé humano cōsejo.
q Elegidos al apostolado antes de mi.
r Communiquè familiarmente.
f Christianas.
t G. oydo.
‡ *Que subi. Act. 15, 2.*
a G, jūramēte
b No por mi arbitrio, mas por la conducta del Esp. S.
c *Los falsos apostoles echavan fama que S. Pablo predicava contraria doctrina á la de los Apostoles: y porquāto esto podia impedir el curso del Evangelio, S. Pablo procura remediarlo; y assi se fue á conferir con los Apostoles, no à aprender dellos.*
d O, Gentil.
e S, de los Apostoles.
f *Que por engaño, y fingiendo piedad, se avian metido en la Iglesia.*
g G, en sujecion.
h La integridad.
i *Y acerca de los otros Gentiles, à quien avia predicado.*
* Deut, 10, 17.
k No tiene accepcion de personas.
l O communicaron, S, de nuevo en lo q̄ al Evāg, toca.
m La annunciacion del Evangelio à los Gentiles.
n Constituyō à Pedro.
o *Q. d. Pedro. lo de la N. Iuan, 1, 42,*
II.
p *Publicamente delante de todos: porque el escādalo q̄ avia dado con su simulacion, avia sido publico.*
q Ot, simulavan tambien cō ellos, &c.
r *Aqui vemos quanto mal haga el mal exemplo de los q̄ son estimados. Pe-*

14 Los quales como vide que no andavan de-
rechamente à la verdad del Evangelio, dixe à Pe-
dro delante de todos, Si tu siendo Iudio bives co-
mo Gentil y no como Iudio, porque f constriñes
las Gentes à Iudayzar?
15 ¶ Nosotros Iudios naturales, y no peccado-
res de las Gentes,
16 Sabiendo q̄ el hombre no es justificado por
las obras de la Ley, sino por la fe de Iesu Christo,
nosotros t tābien v avemos creydo en Iesu Chri-
sto, paraq̄ fuessemos justificados por la fe de Chri-
sto, y no por las obras de la Ley: porquanto por las
obras de la Ley ninguna x carne será justificada.
17 * Y y si buscādo nosotros de ser justificados
en Christo, tambiē nosotros somos hallados pec-
cadores, es *por esso* Christo z ministro de *nuestro*
peccado? En ninguna manera.
18 a Porque si las cosas que destruy, las mismas
buelvo à edificar, transgressor me hago.
19 b Porque yo por la Ley c soy muerto à la
Ley, para bivir à Dios.
20 Con Christo estoy juntamente crucificado
y bivo, no ya d yo: mas bive en mi Christo: y lo
que aora bivo en la carne, e por la fe del Hijo de
Dios *lo* bivo, el qual me amó, y se entregó á si mis-
mo f por mi.
21 No g desecho la gracia de Dios. Por que si
por la Ley h fuesse la justicia, luego Christo por
demas seria muerto.

CAPIT. III.

Prueva que la verdadera justicia no es por la Ley sino por la fe en Christo. 1. Porque por la fe recibieron el Esp. S. 2. Por el Exemplo de Abraham. 3. En Christo (que es la simiēte de Abraham) es promettida la bendicion à las Gentes, y los Legi[s]tas estan debaxo de maldicion la qual Christo tomó sobre si, para que su bendicion viniesse por la fe à los que en el creyessen. 4. La promessa fue dada à Abraham antes de la Ley, luego por la fe (q̄ es su correspondiente) se cumple, no por la Ley, la qual no pudo invalidar la promessa. II. El fin y effectos de la Ley, traer los hombres á Christo del qual vestidos por fe quedan hijos de Dios y por consiguiente justos.

O Galatas sin seso, quien os enhechizò para
no obedecer à la Verdad: delante de cuyos
ojos Iesu Christo fue ya *a* condenado, cruci-
ficado entre vosotros?
2 Esto solo quiero saber de vosotros, Rece-
bistes el Espiritu *Sancto* por las obras de la Ley, o
b por el oyr de la Fe?
3 Tan locos soys, que aviendo començado
por el Espiritu, c aora os perficioneys por la carne?
4 Tantas cosas aveys padecido en vano? si em-
pero en vano.
5 El que os dá, pues el Espiritu, y obra las ma-
ravillas entre vosotros, *hazelo* por las obras de la
Ley, ó por el oyr de la fe?
6 Como * Abraham creyò à Dios, y fuele a-
tribuydo à justicia,
7 Ansique conoceys que los que son por la fe
los tales tales son los hijos de Abraham,
8 Y viendo antes la Escriptura, que Dios por
la fe avia de justificar las Gentes, evangelizò antes
à Abraham, * Que todas las Gentes de la tierra se-
ràn benditas en ti
9 Luego los de la fe son *los* benditos con el cre-
yente Abraham.
10 Porque todos los que son de las obras de la
Ley, debaxo de maldicion estan. Porque escripto
está, * Maldito todo aquel que no permaneciere
en todas las cosas que estan escriptas en el libro de
la Ley, para hazerlas.
11 Mas porquanto por la Ley ninguno se ju-
stifica acerca de Dios, queda manifiesto * que el
justo por la fe bive.

dro con su simulacion hizo que aun Barnabas errasse judayzando,
f á saber, con tu mal exemplo hazes q̄ judayzen.
III.
t S, como las Gentes peccadoras y sin Ley.
v Ot, creemos &c, paraq̄ seamos justific.
x Criatura humana.
* Rom, 3, 19.
y Contra la fe sin obras.
z Autor. ocasion.
a S, sino yo, porq̄ &c, q. d. q̄ resucitó en mi el peccado q̄ por Christo era muerto.
b Va con el *ver. 16.*
c Pierdo del todo la esperança del poder biē obrar, sin renacer primero por la fe en Christo. aqui la resurreccion es la renaciencia, como *Rom, 6. 5.*
d El viejo hōbre.
e Vida de fe, Heb, 11.
f En lugar de mi. Isa, 53. 4.
g O. abrrogo.
h G, es, fue muerto.
a La predicacion biva del Evang, y la recta celebraciō de la S. Cena es como hallarse presentes los fieles à la condenacion y muerte del Señor: y esto es su memoria, Ot, descripto o pintado
b O, por la fe que oystes. G, por el oydo de la fe.
c 1, Cor, 15, 46.
* Gen. 15, 6. Rom. 4, 3. Iac, 2, 23.
* Gen, 12, 18. Act, 3, 25.
* Deut, 27, 26.
* Abac, 2, 4. Rom, 1, 17.

12 [d] La ley tambien no es de la fe:mas *El hõbre que [e] los hiziere,bivirá por ellos.

13 [f] Christo nos redimió de la maldicion de la Ley,hecho por nosotros maldiciõ:(porq̃ escripto está,* Maldito qualquiera que es colgado en madero.)

14 Paraque la bendicion de Abraham en las Gentes fuesse en Christo Iesus:paraque por la fe recibamos la promessa del Espiritu.

15 Hermanos,(hablo como [g] hombre) * aun [h] el instrumento authentico del hombre nadie lo [i] menosprecia,ó le añide.

16 A Abraham fueron [†] dichas las promessas,y à su simiente. No dize, Y à las simientes como de muchos:sino como de uno. Y à tu simiente,la qual es Christo.

17 Esto pues [l] digo, Que el Contrato confirmado de Dios [m] para cõ Christo,la Ley que [n] fue hecha quatrocientos y treynta años despues, no lo abroga,para invalidar la promessa.

18 Porque si [o] la herencia es por la Ley, ya no *será* por la promessa:Dios empero por la promessa hizo la donacion à Abraham.

19 ¶ Pues la Ley [p] qué? fue puesta [q] por causa de las rebelliones.(hastaque viniesse la Simiente à quien fue hecha la promessa) ordenada por los Angeles,[r] en la mano del Mediador.

20 Y el Mediador [s] no es de uno.y Dios es uno.

21 Luego la Ley *es* contra las promessas de Dios? En ninguna manera. porque [t] si la Ley dada pudiera vivificar,la justicia fuera verdaderamente por la ley.

22 * Mas encerró [v] la Escriptura [x] todo debaxo de peccado, paraque la promessa fuesse [y] dada à los creyentes por la fe de Iesu Christo.

23 Empero antes que viniesse la fe [z] estavamos guardados debaxo de la Ley, encerrados para aquella fe, que avia de ser descubierta,

24 De manera que * la Ley nuestro ayo fue para [a] *llevarnos* à Christo, paraq̃ fuessemos justificados por la fe.

25 Mas venida la fe,ya no estamos debaxo *de la mano* del ayo.

26 Porque todos soys hijos de Dios por la fe en Christo Iesus.

27 * Porque todos los que aveys sido baptizados [b] en Christo,de Christo estays vestidos.

28 No ay *aqui* [c] Iudio,ni Griego,no ay siervo ni libre,no ay macho ni hembra:porque todos vosotros soys uno en Christo Iesus.

29 Y si vosotros *soys* [d] de Christo, ciertamente la Simiente de Abraham soys,y conforme à la promessa los herederos.

d Differentes cosas son, y en cierta manera contrarias. S, para el hombre no regenerado. * Levi, 18, 5. e S, los mandamientos q. d, La Ley dize, Si no los hizierdes, no bivireys: sereys malditos. f S, la fe enseña q̃ Christo &c. * Deut, 21, 23. g La comun costumbre de los hombres. * Heb, 9, 17. h La escriptura publica. i Cancela, ó abrroga. k Hechas. l Ver, 15. m Como v. prec. n Or, començó. o La donaciõ de la tierra de Prom. con su significacion. p Deq̃ sirve? q Como Rom. 7. r Por medio de Moysen. s Necessariamente es entre dos, &c. y el mismo Mediador para cõ el pueblo tiene persona de Dios: de donde viene la Ley à ser llamada Ley de Moysen: es á saber, en respecto del pueblo. añadió esto el Apostol por declarar mas lo q̃ dixo: *En la mano del Med.* t G, si fuera dada la Ley q̃ pudiera &c. *Rom, 3, 9. v La Ley escripta. x Todo el mũdo. G, todas las cosas. y Complida. z Eramos entretenidos en religion y en algun temor del verdadero Dios. a ò, criamos para Christo. * Rom, 10, 4. * Rom, 6, 3. b En el nombre de Christo, c Division, ni acceptacion de nacion, ni de condicion, ni de sexo &c. d Vn Christo.

CAPIT. IIII.

Confiere entre si los dos estados, s, de la ley, y del Evang. al mismo proposito. 2. Exhorta á dexar la observancia de la ley. 3, Acuerdales la grande benevolencia con que lo recibieron al principio declarandoles el intento de los que les predicavã la ley. 4. Buelve à hazer la misma conferencia de estados por la figura de Agar y Sara, de Ismael y Isaac, del monte de Sina á la celestial Ierusalem figurada por la terrena &c.

ESto tambien digo, Entretanto que el heredero es niño,en nada differe del siervo, aunque es señor de todo.

2 Mas está debaxo *de mano* de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

3 Ansi tambien nosotros: Quando eramos niños eramos siervos debaxo [a] de elementos del mundo.

4 Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios embió su Hijo, [b] hecho de muger,hecho [c] subdito à la Ley.

5 Paraq̃ redimiesse los que estavan debaxo de la Ley,* paraq̃ recibiessemos la adopcion de hijos.

6 Y porquanto soys hijos,embiò Dios el Espiritu de su Hijo en vuestros coraçones [d] el qual clamá Abba, Padre.

7 Ansique [e] ya no eres mas siervo,sino hijo:y si hijo,tambien heredero de Dios por Christo.

8 ¶ Antes [f] en otro tiempo no conociendo à Dios,serviades á losque por naturaleza no son dioses:

9 Mas aora aviendo conocido à Dios: [g] antes siẽdo conocidos de Dios,como os bolveys de nuevo à los flacos y necessitados [h] rudimentos, en los quales quereys bolver à servir?

10 Guardays [i] dias,y [†] meses,y [k] tiempos, y [l] años.

11 Miedo tengo de vosotros, de que no aya *yo* trabajado en vano en vosotros,

12 ¶ Sed como yo *soy*: porque yo *soy* como vosotros.Hermanos,ruego os, ningun agravio me aveys hecho.

13 Que vosotros sabeys que [n] con flaqueza de carne os annuncié el Evangelio al principio.

14 Y no desechastes ni menospreciastes [o] mi tentacion que *passava* en mi carne:antes me recebistes como à un Angel de Dios, como al *mismo* Christo Iesus.

15 Donde está pues,vuestra bienaventurança? porque yo os doy testimonio, que si se pudiera hazer [o] vuestros ojos sacarades para darme *los*.

16 He me pues hecho vuestro enemigo diziendo os la verdad,

17 [p] Tienẽ celos de vosotros,no bien: antes os quieren echar fuera paraque *vosotros* los zeleys *à ellos*.

18 Bueno es ser zelosos, *mas* en bien siempre: y no solamente quando estoy presente con vosotros.

19 Hijitos mios,que buelvo otra vez à estar de parto de vosotros,hasta que Christo sea formado en vosotros,

20 Querria cierto estar aora con vosotros, y mudar mi boz:porque [q] estoy perplexo en vosotros.

21 ¶ Dezidme los que quereys estar debaxo de la ley,no aveys [r] leydo la ley?

22 Porque escripto está, Que Abraham tuvo dos hijos,uno de la sierva: y uno de la libre.

23 * Mas el que *era* de la sierva, nació [s] segun la carne: el que *era* de la libre,*nació* por la promessa.

24 Las quales cosas [t] son dichas por alegoria: porque estos son los dos Conciertos. El uno ciertamente [v] en el monte de Sina, el qual engendrá [x] para servidumbre,que es [y] Agar.

25 Porque Agar,ó Sina es un monte [z] de Arabia el qual es conjunto à la que aora es Ierusalem, la qual sirve con sus hijos.

26 Mas aquella Ierusalem [a] que está arriba, libre es: la qual es la madre de todos nosotros.

27 Porque está escripto * Alegrate la esteril que no pares:rompe *en alabanças* y [b] clama la que no estás de parto:porque mas son los hijos de la dexada,que de la que tiene marido.

28 Ansique Hermanos,* nosotros,como Isaac somos hijos [c] de la promessa.

29 Empero como entonces el que era engendrado segun la carne, persequia al que avia nacido segun el Espiritu ansi tambien aora.

a O, rudimẽtos o, principios terrenos de enseñamiẽto Ioan, 3, 13, si os he dicho cosas terrenas &c. b Nacido, Rom, 1, 3.

c G, debaxo de la &c. * Rom, 8, 15. d Por el qual clamamos Padre ẽ qualquier lengua que sea, ó Iudaica, ó Griega arr, 3, 28. Rom, 8, 15. e S, el niño. arr, ver, 1. II. f G, entonces g O, por mejor dezir, siẽdo &c, porq̃ de conocer nos Dios. (Exo, 2, 25.) viene que nos dè su conocimiento. * Arr, v, 1. h Sabbados. i Nuevas lunas k Fiestas ó pascuas. l Sabbados de la tierra y Iubileos, q. d. á esto os obligays! III m Cõ afficiõ n Mi afficiõ. *o Tanto era el amor y estima que haziades entonces de mi.* p S, Los que otra cosa os han predicado. q Or, dubdo or. esto y turbado. IIII. r Or, oydo. * Gẽ, 16, 15. s Por el comũ curso de natura. * Gen, 21. 1 t Aunque son verdadera historia, son figura de otra cosa. v S, fue dado. or, del monte &c. x Siervos. *y Agar y Sina representan la Ley: Sara y la celestial Ierusalem, al Evangelio: Ismael la Synagoga de los Iudios, y Isaac la Iglesia de Christo.* z Fuera de la tierra de promisi. mas cõfin á ella como la Ley al Evang. a Que renace y engendra de generacion celestial, Ioan 3, entiende la Iglesia del Evang. * Isai, 54, 1. b Haz algazara. * Rom, 9, 8. c De fe, espirituales. como vèr. figur. * Gen, 21, 10.

30 Mas que dize la escriptura? * Echa à la cri-
ada y à su hijo, porque no serà heredero el hijo de
la criada con el hijo de la libre.
31 De manera, Hermanos, que no somos hijos
de la criada, mas de la libre,

CAPIT. V.

La conclusion de la disputa, Permaneciendo en Christo, no estays subjetos à la Ley. El que se circuncida, à la Ley se obliga, y caydo ha de la gracia de Christo. 2. De esta fe en Christo se ha de seguir la observancia de la Ley de la Charidad en la qual se summa toda la ley: no licencias de carne. y para que mejor se entienda que entiende por carne y por espiritu, recita los frutos necessarios de lo uno y de lo otro, por los quales el arbol será conocido.

ESTad pues firmes en la libertad en que Christo
nos libertó: Y no bolvays otra vez á ser presos
en el yugo de servidumbre.
2 * Heaqui, yo Pablo os digo, Que si os [a] cir-
cuncidardes, Christo no os aprovecharà nada.
3 Y otra vez buelvo à protestar à todo hom-
bre que se circuncidáre, que es obligado à hazer
toda la Ley.
4 * Vazios soys de Christo los que por la ley
os justificays: de la gracia aveys caydo.
5 Porque nosotros por el Espiritu de la fe es-
peramos la esperança de la justicia.
6 Porque en Christo Iesus ni la Circuncision
vale algo, ni el prepucio: sino la fe que obra por
la Charidad.
7 Corriades bien, quien os embaraçó para no
obedecer à la verdad?
8 Esta persuasion no es deel que os llama.
9 * Poca levadura [c] leúda toda la massa.
10 Yo confio de vosotros en el Señor que nin-
guna otra cosa sentireys: mas el que os inquieta,
llevará el juyzio, quienquiera que el sea.
11 Yo ciertamente, Hermanos, si aun predicó
la Circuncision, porque pues padezco persecucion?
Luego quitado es * el escandalo de la cruz.
12 Oxala aun fuessen [d] talados los que os albo-
rótan.
13 Porque vosotros, Hermanos, á libertad fu-
estes llamados: solamente que no † deys la libertad
por occasion à la carne, mas que os sirvays por la
charidad los unos à los otros.
14 Porqᵉ toda la ley en esta sola palabra [f] se resu-
me, * AMARAS A TU PROXIMO COMO A TI MISMO.
15 Y si los unos à los otros os mordeys, y os
comeys, mirad que tambien no os consumays los
unos à los otros.
16 Digo, pues, * [g] Andad en Espiritu: y no ha-
gays lo que dessea la carne.
17 Porque la [h] carne cudicia contra el Espiritu
y el Espiritu contra la carne: porque estas cosas se
opponen la una à la otra paraque no hagays todo
loque [i] quisierdes.
18 Y si soys [k] guiados del Espiritu, no estays de-
baxo de la Ley.
19 * Manifiestas son empero las obras de la [l] car-
ne, que son Adulterio, Fornicacion, Immundicia,
Dissolucion.
20 Servir à idolos, Hechizerias, Enemistades,
Pleytos, Zelos, Yras, Contiendas, Dissenssiones, Se-
ctas,
21 Embidias, Homicidios, Borrachezes, Van-
queterias, y cosas semejantes à estas: las quales os
denuncio, como os he annunciado, Que los que
hazen tales cosas, No heredaran el Reyno de Di-
os.
22 Mas fruto del Espiritu es, Charidad, Gozo,
Paz, Tolerancia, Benignidad, Bondad, Fe, Manse-
dumbre, Templança,
23 Contra tales cosas, no ay Ley.
24 Porque los que son de Christo, la carne cru-
cificaron con sus affectos y concupiscencias.
25 * Si bivimos por Espiritu, andemos tambi-
en el Espiritu.
26 No seamos [m] cudiciosos de vana honrra, [n]
irritãdo los unos à los otros, embidiosos los unos
de los otros.

* Act, 15, 2.
a La circuncisiõ fue hasta la muerte de Christo señal y sello de la justicia de la fe Rom, 4, 11. peró despues de la muerte de Christo, la Circuncision cessò, y en su lugar entró el Baptismo.
* 1, Cor, 1, 17.
b La fe justificãte no es muerta, sino biva, y assi como buẽ arbol produze buenos frutos.
* 1, Cor, 5, 6
c Or, corrõpe.
* Ab, 6, 12.
d Extirpados de la tierra. verbo legal.
† O, pongays.
e Esto se entiẽde de la segunda tabla.
f G, se cũple.
* Le, 18. 19. Mat. 22, 39.
* Rom, 13, 14 1, Ped. 2, 10.
g Bivid por fe. arr. 2, 20.
h En el mismo regenerado habita la carne, y en el mismo reyna el espiritu: però no sin una batalla cõtinua entre el espiritu y la carne. leed Rom. 7.
i S, segun Dios. Rom, 7. 18 &c,
k Regidos. summa de toda la disputa.
* Con el v. 17
l La mala rayz que ay en nosotros, que es nuestra interna corrupcion, que el Apostol llama Carne, brota estos malditos frutos.
* Ats, 2, 26
m La ambicion siempre anda acompañada destos dos vicios, de mal hablar del proximo, y de tenerle embidia.
n Irritadores los unos de los otros.

CAPIT. VI.

Canon Apostolico de Disciplina que guarde el que corrige al hermano. 2. A los frutos dichos de carne se deve muerte infalible, à los del Esp. vida eterna. 3. Resume otra vez la question declarando los intentos de los que persuadian la ley, y exhortãdo à permanecer en Christo &c.

HErmanos, si [a] alguno fuere tomado en algu-
na falta vosotros [b] *que soys* Espirituales, res-
taurad al tal con Espiritu de mansedumbre
considerandote à ti mismo, porque tu [c] no seas
tambien tentado.
2 [d] Llevad los unos las cargas de los otros: y
cumplid ansi [e] la Ley de Christo.
3 Porque el que estima de si que es algo, no
siendo nada, à si mismo se engaña.
4 Ansique cada uno examine su obra, y en-
tonces en si mismo tendrá gloria, y no en otro.
5 [f] Porque cada qual llevará su carga.
6 * Y elque es instituydo [g] en la Palabra cõ-
muníque [h] todos los bienes al que lo instituye.
7 ¶ No os engañeys, Dios no *puede* ser burla-
do: que todo loque el hombre sembráre esso tam-
bien segará.
8 Porque el que siembra, en su carne, de la car-
ne segará corrupcion: mas el que siembra en el Es-
piritu, del Espiritu segará vida eterna.
9 * Item, [i] No nos cansemos de biẽ hazer, q̃ à su
tiempo segaremos, sino uvieremos desmayado.
10 Ansique en tretanto que tenemos * tiempo
† hagamos bien à todos: y mayormente à los do-
mesticos de la fe.
11 Mirad que larga carta os he escripto de mi
mano.
12 Todos los que quieren agradar en la carne,
estos os constriñen à circuncidar os: solamente por
no padecer la persecucion [l] de la cruz de Christo.
13 Porque ni aun los mismos que se circunci-
dan, guardan la Ley: mas quieren que os circunci-
deys vosotros, por gloriarse [m] en vuestra carne.
14 Mas lexos esté de mi gloriarme, sino en la
Cruz del Señor nuestro Iesu Christo, por el qual
el mundo me es crucificado à mi, y yo al mundo.
15 Porque en Christo Iesus, ni la Circuncisiõ
vale nada, ni el prepucio, sino [n] la nueva criatura.
16 Y todos los que anduvieren conforme à e-
sta regla, la Paz y la Misericordia *de Dios será* sobre
ellos. [o] y sobre el Israel de Dios,
17 [p] De aqui adelante nadie me sea molesto:
porque yo traygo en mi cuerpo las [q] † marcas del
Señor Iesus.
18 La gracia del Señor Iesu Christo *sea* Her-
manos, con vuestro Espiritu. Amen.

a G, hombre. H.
b Que bivis por fe y Esp. y no por carne arr 2, 20.
c No caygas otra vez por justo castigo de Dios por tu soberví y dureza.
d Supportad las molestias, los &c.
e Ioan. 13, 14, 34.
f 1, Cor, 3, 8.
* 1, Cor, 9, 7.
g En la doctrina del Señor.
h Lo q̃ oviere menester para su victo.
II
* 2, The, 3, 3.
* 2, Cor, 4, 1.
i Porque vendrá la noche quando nadie puede obrar. Iuan, 9. 4.
† Como Act. 10, 38.
III
l Or, por la cruz q̃, d. escusarse para con los Iudios de la abrogacion de su Ley por la muerte del Señor. Arr, 5, 11.
m De que os han hecho guardar la Ley arr, 3, 3,
n La regeneracion.
o Porque son el verdadero pueblo de Dios.
p O, resta que nadie & c.
q S. para ser infaliblemente conocido por su ministro.
† Destas marcas leed 2. Cor. 11, desde el ver. 23. hasta el 33.

Embiada de Roma à los Galatas.

CAPIT. I.

El Apoſtol preſo en Roma viendo el buen progreſſo que la Igleſia de los q̃ en Epheſo avian creydo al Evangelio por ſu predicacion, llevava en la piedad, les eſcrive esforçãdolos en ella paraque perſeveren. Comiença con alabanças de Dios por aver nos elegido eternalmente en Chriſto, y manifeſtado nos á ſu tiẽpo el myſterio de nueſtra ſalud en Chriſto al qual reſuſcitado de la muerte por ſu potencia paſſó á ſu dieſtra ſobre toda mageſtad criada paraque fueſſe cabeça de ſu Igleſia.

PAblo Apoſtol de Ieſu Chriſto por
la voluntad de Dios, * à los * San-
ctos que eſtan en Epheſo, y fieles
en Chriſto Ieſus:
2 Gracia y paz ayays de Dios
Padre nueſtro, y del Señor Ieſu
Chriſto.
3 * Bendito [b] el Dios y Padre del Señor nue-
ſtro Ieſu Chriſto, el qual nos ha bendicho en toda
bẽdicion Eſpiritual en *bienes* celeſtiales en Chriſto.
4 * Como nos eſcogió en el antes de la fun-
dacion del mundo, * paraque fueſſemos Sanctos
y [c] ſin mancha delante de el [d] en Charidad.
5 El qual nos [e] ſeñaló antes para ſer adopta-
dos en hijos por Ieſu Chriſto [f] en ſi miſmo [g] por
el buen querer de ſu voluntad.
6 [h] Para alabança de la gloria de ſu gracia con
la qual nos hizo gracioſos à ſi * en el Amado.
7 En el qual tenemos redẽpcion por ſu ſangre,
remiſſiõ de peccados por las riquezas de ſu gracia,
8 Que ſobre abundó en noſotros en toda ſa-
biduria y intelligencia.
9 Deſcubriendo nos el myſterio de ſu volun-
tad por el buen querer de ſu voluntad ſegun que
lo avia propueſto en ſi miſmo.
10 De reſtaurar [h] todas las coſas por Chriſto
[i] en la diſpenſacion del cumplimiento de los tiem-
pos, anſi las que *eſtan* en los cielos, como las que
eſtan en la tierra,
11 En el *digo*, en el qual [k] tuvimos ſuerte, pre-
deſtinados antes conforme [l] al propoſito del q̃ ha-
ze todas las coſas por el [m] arbitrio de ſu voluntad.
12 Paraque ſeamos para alabança de ſu gloria
noſotros [n] que antes eſperamos en Chriſto:
13 En el qual *eſperaſtes* tambien [o] voſotros en
oyendo la Palabra de Verdad, [p] el Evangelio de
vueſtra ſalud: en el qual tãbiẽ deſq̃ creyſtes, fueſtes
ſellados con el Eſpiritu Sancto * de la Promeſſa.
14 Que es * las arras de nueſtra herencia [q] ga-
nados por redempcion para alabança de ſu gloria.
15 Por lo qual tambien yo oyendo vueſtra fe
que es en el Señor Ieſus, y la charidad para con
todos los Sanctos,
16 No ceſſo de hazer gracias por voſotros, hazi-
endo memoria de voſotros en mis oraciones.
17 Que * el Dios del Señor nueſtro Ieſu Chri-
ſto, Padre de gloria, os dé Eſpiritu de ſabiduria y
de [r] revelacion por ſu conocimiento.
18 Alumbrando los ojos de vueſtro entendi-
miento, paraque ſepays qual ſea la eſperança [ſ] de
ſu vocacion, y quales *ſean* las riquezas de la gloria
de ſu herencia [t] en los Sanctos.
19 Y qual ſea aquella grandeza ſobre excelente
de ſu potencia en noſotros los que creemos * por
la operacion de la potencia de ſu fortaleza.
20 La qual obró en Chriſto levãtandolo [u] de los
muertos, y colocandolo à ſu dieſtra [x] en los cielos,
21 Sobre todo principado y poteſtad, y poten-
cia, y ſeñorio, y [y] todo nombre que ſe nombra, no
ſolo en eſte ſiglo, mas aun en el venidero.

* 1. Cor. 1. 1. * Rom. 1, 7. * 2. Cor. 1, 3. y 1. Ped. 1, 3. * Como Ioã. 20, 17. * 2. Tim. 1. 9 * Colo. 1, 22. b Perfectus alude à la cõdicion de los ſacrificios legales, Lev. 22, 21. c En la Chriſtiana communion de los unos para con los otros. d G. predeſtinó. e En ſu pura y libre voluntad ſin otro externo reſpecto que de nueſtra parte concurrieſſe. f No mas de porque anſi le plugo Matt. 11, 26. g El ſin. * Mat. 3, 17. h *Entiende todo el cuerpo de la Igleſia: la qual contiene los que eſtan en el cielo, que llamã Igleſia triumphante: y los que eſtan en la tierra: que llaman Igleſia militante. La una y la otra ſe haze de Iudios y de Gentiles.* i quando ſe cumplieſſen los plazos en que eſte myſterio avia de ſer diſpenſado al mũdo. k Ot. fuemos eſcogidos. Ot. fuemos llamados por ſuerte. l A la determinacion ó decreto. m Ot. cõſejo. n Habla de los Iudios. o Los Gentiles. p La buena nueva de &c. * Act. 2, 16, y 1, 8. * Como. 2. Cor. 1, 22. q Ot. en redẽpcion de acquiſicion. * Como arr. ver. 3. r Manifeſtacion de ſus myſterios. ſ De los bienes à que os ha llamado. t En ſu Igleſia. * Ab. 3, 7. Col. 2, 12. u De la muerte. x *Donde eſtará (como dize S. Pedro. Act. 3, 21.) haſta el dia de la reſtauracion &c. q. d. haſta que venga a juzgar los bivos y los muertos: eſto ſe entiende ſegũ la preſencia corporal: porq̃ ſegun ſu divinidad, con no, otros eſtá haſta la conſumaciõ del mũdo.* y Toda gloria o grandeza nombrada illuſtre.

22 * Y ſujetandole todas las coſas debaxo de
ſus pies, y poniendolo por cabeça [z] ſobre todas
las coſas à la Igleſia,
23 La qual es ſu cuerpo, *y el* es [a] la plenitud de-
ella: el qual hinche todas las coſas en todos.

* Pſ. 8, 8. z Ioan. 13, 2. a Como Ioan. 1, 16. Ot. al reves, ella el cũplimiento de el.

CAPIT. II.

Proſiguiendo en enarrar el beneficio del Evangelio applica la narracion á los Epheſios començado deſde la conſideracion del eſtado perditiſſimo en que Dios los halló para por ſu ſola miſericordia ſalvarlos con el conocimiento de ſu Hijo. 2. Haze la miſma conſideracion comparandolos en ſu primer eſtado con el pueblo de los Iudios, de los quales dos pueblos Dios ha ya querido hazer uno que de verdad ſea pueblo ſuyo deshaziendo en la cruz del Señor la Ley y ritos Iudaicos, que hazia la differencia, y uniendolos en una miſma cabeça &c.

Y [a] Voſotros, * eſtando muertos en vueſtros de-
lictos y peccados.
2 En q̃ en otro tiempo anduviſtes cõforme
[b] à la condicion de eſte mundo, * conforme à *la*
voluntad del principe [c] de la poteſtad de eſte ayre
el eſpiritu que [d] aora obra [e] en los incredulos.
3 Con los quales noſotros tambien converſa-
mos otro tiempo en los deſſeos de nueſtra carne,
haziendo [f] el querer de la carne y de los [g] penſa-
mientos y ſiendo [h] nacidos [i] hijos de yra, tambien
como los de mas.
4 Empero Dios, que es rico en miſericordia
por ſu mucha charidad con que nos amò,
5 Aun eſtando noſotros muertos en pecca-
dos, nos dió vida juntamente con Chriſto por *cu-*
ya gracia ſoys ſalvos.
6 Y juntamente nos reſuſcitó, y anſi miſmo nos
hizo [t] aſſentar en los cielos con Chriſto Ieſu.
7 Para moſtrar en los ſiglos venideros las a-
bundantes riquezas de ſu gracia en ſu bondad pa-
ra con noſotros en Chriſto Ieſus.
8 Porque [k] por gracia ſoys ſalvos por la fe, y
[t] eſto no de voſotros, que don de Dios es:
9 No [l] por obras, paraque nadie ſe glorie.
10 Porque [m] hechura ſuya ſomos, [n] criados en
Chriſto Ieſus para buenas obras, las quales Dios
preparó paraque anduvieſſemos en ellas.
11 Portanto tened memoria que voſotros que
en otro tiempo erades Gentes [o] en carne, que era-
des llamados [p] Prepucio [q] de la que ſe llama
Circunciſion en carne, la qual ſe haze [r] cõ mano:
12 Que erades en aquel tiempo ſin Chriſto a-
lexados de la republica de Iſrael, y eſtrangeros de
los Conciertos de la promeſſa, ſin eſperança y [t] ſin
Dios en el mundo;
13 Mas aora en Chriſto Ieſus, voſotros que en
otro tiempo eſtavades lexos, aveys ſido hechos
cercanos por la ſangre de Chriſto.
14 Porque el es nueſtra [v] paz, que de ambos hi-
zo uno deshaziendo el aparramiento de la pared,
15 Deshaziendo en ſu carne las enemiſtades
que eran la Ley de los mandamientos en los ritos:
para edificar en ſi miſmo los dos en un nuevo
hombre, haziendo [x] la paz.
16 Y recõciliar por *ſu* cruz cõ Dios à ambos en
un miſmo cuerpo, matãdo [y] ẽ ella las enemiſtades.
17 Y vino, y annunció la paz à voſotros que *e-*
ſtavades lexos, y à los que *eſtavan* cerca:
18 Que * por el los unos y los otros tenemos
entrada por un miſmo Eſpiritu al Padre.
19 Anſi que aya no ſoys eſtrangeros y advene-

v Reconciliacion y union en un pueblo de dos tan diſcordes. y Ot. en ſi miſmo. * Rom. 5, 2.

a S. recebiſtes de ſu plenitud. tambien. pende de la fin del cap. prec. * Col. 2, 13. * Aba. 6, 12. b G. al ſiglo. condicion, ſuerte. o ingenio, o naturaleza. c Del ſeñorio de eſta vida carnal &c. d En eſta vida o ſiglo. e G. en los hijos de incredulidad H. f G. las voluntades. g Deſſeos. h O. naturales, G. por naturaleza. i Condenados de Dios. t *Noſotros, que ſomos miẽbros de Chriſto ſomos juntamente con el muertos y reſuſcitados y juntamẽte ya reynamos con el en el cielo pero eſto es por fe.* k *Gracia y fe convienen muy bien: à las quales ſe oppone ſer ſalvos por noſotros miſmos, o por nueſtras obras. Si por gracia (dize S. Pablo, Rõ. 11. 6) luego no por obras.* t S. que creyſtes, no es de &c. l Por merito de obras. m Obra ſuya es nueſtra regeneracion, tambiẽ como nueſtra creacion. n Regenerados. o De nacion. p Incircuncisos, por ſumma affrenta. q De los Iudios de nacion. r Por obra de hombres. ſ Prometidos. t *El que no adora al verdadero Dios, por mas falſos dioſes que adore, eſta haſta ſin Dios.* x S. entre ellos.

dizos, ſiño juntamente ciudadanos con los Sanctos, y domeſticos de Dios.

20 Sobre edificados ſobre el fundamento z de los Apoſtoles y de los Prophetas en la a ſumma piedra de eſquina, Ieſu Chriſto.

21 En el qual todo edificio b que ſe edifica, crece para Templo Sancto al Señor.

22 En el qual voſotros tambien ſoys juntaméte edificados por morada de Dios en Eſpiritu.

z Que puſieró los Apoſt. y los Proph. 1, Cor. 3, 11. Iſai. 28. 16. a Capital, clave b G. edificado.

CAPIT. III.

Notifica la comiſsion que tiene de Dios para anunciar el ſobre dicho Evangelio à las Gentes, paraque la grandeza de ſu miſericordia ſea celebrada en el mundo. 2. Exhortalos à q̃ portanto no deſmayen por ſu priſion y tribulaciones antes, ſe gloriē dello y perſeveren: por lo qual ora al Padre que los hinche de ſu conocimiento en Chriſto &c.

POr eſta cauſa yo Pablo *ſoy* priſionero de Chriſto Ieſus, por voſotros los Gentiles:

2 Si empero aveys oydo la a diſpenſació de la gracia de Dios q̃ me ha ſido dada en voſotros:

3 *Es à ſaber*, q̃ por revelacion me fue declarado el myſterio, como b arriba he eſcripto en breve.

4 Lo qual leyendo podeys entender qual ſea mi entelligencia en el myſterio de Chriſto:

5 El qual *myſterio* en los otros ſiglos no fue entendido de los hijos de los hombres: como aora es revelado à ſus Sanctos Apoſtoles y Prophetas en Eſpiritu.

6 Que las Gentes ſean juntamente herederas, y encorporadas, y conſortes de ſu promeſſa en Chriſto [Ieſus] por el Evangelio.

7 Del qual yo ſoy hecho Miniſtro por el don de la gracia de Dios que me ha ſido dado * ſegun la operacion de ſu potencia.

8 * Ami, *digo*, el mas pequeño de todos los Sanctos es dada eſta gracia * de anunciar entre las Gentes el Evangelio de las incomprehenſibles riquezas de Chriſto.

9 Y de c alumbrar à todos qual ſea la diſpenſacion * del myſterio eſcondido deſde los ſiglos en Dios, que crió todas las coſas [por Ieſu Chriſto]

10 Paraque la d mucha ſabiduria de Dios en los cielos ſea aora notificada por la Igleſia e à los principados y poteſtades:

11 Conforme à la determinacion f eterna, que hizo en Chriſto Ieſus Señor nueſtro.

12 En el qual tenemos ſeguridad y entrada con confiança por la fe del.

13 ¶ Portanto pido que g no deſmayeys por *cauſa de* mis tribulaciones por voſotros, lo qual es vueſtra gloria.

14 Por cauſa deeſto hinco mis rodillas al Padre del Señor nueſtro Ieſu Chriſto:

15 (h Del qual es nombrada toda la parentela en los cielos y en la tierra,)

16 Que os dé conforme à las riquezas de ſu gloria, que ſeays corroborados con potencia en el hōbre interior por ſu Eſpiritu:

17 Que habite Chriſto por la fe en vueſtros coraçones:

18 Paraq̃ arraygados y fundados en Charidad podays cōprehender cō todos los Sãctos k qual ſea la anchura, y la lōgura, y la profũdidad, y la altura:

19 Y conocer la ſobre eminente charidad de Chriſto: paraque ſeays cumplidos * de todo cumplimiento de Dios.

20 * Y à aquel que es poderoſo para hazer todas las coſas mucho mas abundantemente de lo que pedimos, o entendemos, por la l potencia que obra en noſotros,

21 Sea gloria en la Igleſia por Chriſto Ieſus por todas edades del ſiglo de ſiglos. Amen.

a Comiſsion del miniſterio de la &c.
b Cap. 1, la ſuſtancia del Evang. cap. 2. el myſterio de la vocacion de las Gentes.
* Act. 9, 15.
* 1. Cor. 15, 9. * Gal. 1. 16.
c Enſeñar con luz.
* Rom. 16, 25. Col. 1, 26. 2. Tim. 1, 10. Tit. 1, 2. 1 Ped. 1, 20.
d G. mulnforme ſabiduria.
e Al mundo y à toda ſu gloria. Iſa. 51. 15.
f G. de los ſiglos.
g G. no falta.
h De cuyo nombre (ſ. pueblo, familia, hijos de Dios) es llamada toda la Igleſia anſi de los hombres como de los eſpiritus celeſtiales.
i En el amor con que Dios nos ama: eſte amor es la rayz y fundamēto de nueſtra eleccion.
k Q. d. la incōprenenſible y inmenſa charidad de Chriſto. vers. ſigui.
* Ioan. 1, 16.
* Rom. 16. 25.
l S. de ſu Eſpiritu.

CAPIT. IIII.

Continuãdo la dicha exhortaciō eſpecifica algunas de las Chriſtianas virtudes annexas à la verdadera profeſsion del Evangelio, entre las quales es eminente la conſervacion de la unidad y union en un cuerpo por la charidad, la qual correſpōde à la unidad de la miſma eſperança, de un Chriſto, de una fe, y un Baptiſmo, y un padre. 2. La diſpoſicion de Chriſto en ſu Igleſia para el edificio de todo el cuerpo, y de cada miembro en particular ſegū ſu ſuerte. 3. De donde ſaca legitima exhortacion à abrenunciar la vieja vida cō el viejo hombre, y veſtirſe del nuevo, que es Chriſto, por la pia vida, eſpecificando algo de lo uno y de lo otro.

RVego os pues, yo preſo, en el Señor * que andeys como es digno de la vocacion en que ſoys llamados, *es à ſaber*,

2 Con toda humildad y manſedumbre; cō paciencia ſuportãdo los unos à los otros en Charidad.

3 Solicitos á guardar la unidad del Eſpiritu en el vinculo de la paz.

4 Vn cuerpo, y un eſpiritu; como ſoys tãbiē llamados á una miſma eſperãça de vueſtra vocacion.

5 Vn Señor, una fe, un Baptiſmo,

6 * Vn Dios y Padre de todos, el qual es ſobre todas las coſas, y por todas las coſas, y en todos voſotros.

7 ¶ * Empero à cada uno de voſotros es dada gracia conforme à la medida a del don de Chriſto.

8 Por lo qual dize, * Subiendo à lo alto b llevó captiva la captividad, y dió dones à los hombres.

9 Y que ſubió, que es ſino que tambien avia decendido primero en las partes baxas de la tierra?

10 El que decendió, el miſmo es el que tambien ſubió c ſobre todos los cielos para cumplir d todas las coſas.

11 Y el miſmo dió unos, ciertamente * † Apoſtoles; y otros, Prophetas; y otros, Evangeliſtas; y otros, Paſtores, y Doctores.:

12 Para la conſumacion de los Sanctos en la obra del Miniſterio, para la edificacion e del cuerpo de Chriſto:

13 Haſta que todos lalgamos en unidad de fe y de conocimiento del Hijo de Dios *cada uno* en varon perfecto, à la medida de la edad cumplida de Chriſto.

14 Que ya no ſeamos niños f inconſtantes, y ſeamos traydos arredor à todo viento de doctrina por maldad de hombres g que engañan con aſtutos errores:

15 Antes ſiguiēdo la verdad en charidad, crezcamos en todo en el q̃ es la cabeça *á ſaber*, Chriſto.

16 De el qual todo el cuerpo compueſto y ligado junto por todas las junturas h de ſu alimento i ſegun la operacion cada miembro conforme † à ſu medida toma augmento de cuerpo edificandoſe en Charidad.

17 ¶ Anſique eſto digo y requiero por el Señor, que no andeys mas * como las otras Gentes, que andan en la vanidad l de ſu ſentido.

18 Teniendo el entendimiento entenebrecido agenos de vida m de Dios por la ignorancia que en ellos ay, por la ceguedad de ſu coraçon.

19 Los quales n deſpues que perdieron el ſentido *de la conſciencia* ſe entregaron à la deſvergueça para cometer toda immũdicia, † affectadamēte.

20 Mas voſotros no aveys aprendido anſi à Chriſto.

21 Si empero lo aveys oydo, y aveys ſido por el enſeñados, o como la Verdad eſtá en Ieſus.

22 * A dexaros quanto à la paſſada manera de bivir, *es à ſaber*, el viejo hombre que p ſe corrompe conforme à los deſſeos de error:

23 Y à renovaros en el eſpiritu de vueſtro entendimiento,

* Phi. 1, 27. Col. 1. 10. 1. Theſ. 2, 10.
* Mal. 2, 10.
* Rom. 12, 3. y 1. Cor. 12. 11. y 2. Cor. 10, 13
a De lo que Chriſto quiſo dar.
* Pſ. 68, 19.
b Q. d. Tornó nueſtro captiverio, como ſe dize que mató à la muerte.
c Q. d. en eminentiſsima dignidad ſobre todo lo criado.
d S. que de el eſtavan eſcriptas para henchir. S. cō ſu potēſtad y ſeñorio todo lo criado.
* 1. Cor. 12. 2.
† El oficio de los Apoſt. les fue predicar el Evãgelio y conſtituyr las Igleſias por todo el mundo: por Prophetas entiendo aqui aquellos de quien habla 1 Cor. 14. hombres q̃ tenian gran don para declarar la Eſcriptura y para conſejo en cada tiempo y neceſſidad. los Evangeliſtas eran ſiguiendo de ſpues de los Apoſtoles, como Philippe Act. 21, 8. Timotheo, Tito &c. los Paſtores enſeñan la Igleſia, los Doctores la Eſcuela.
e De la Igleſia
f Como la mar agitada de los vientos.
g G. para engañar con aſtucia de error
h Por donde recibē ſu alimento eſpiritual
i S. del Eſpiritu que lo alimenta G. de ſub miniſtracion.
† A ſu cōdicion o capacidad.
* Rom. 1, 21.
l Deſus invenciones.
m Pia, y de q̃ Dios ſe agrada
n O. deſeſperando q. d. como eſtan ſin eſperança de otra vida.
† a porfia
o An ſi como de la verdad el hablo de el maeſtro.
* Col. 3, 12.
p Pſa. 14, 2.

23 * Y

24 * Y vestir el nuevo hombre que es criado
q conforme à Dios en justicia y en sanctidad r de
verdad.
25 Por lo qual, dexando la mentira, * hablad
verdad cada uno con su proximo: porque somos
miembros los unos de los otros.
26 * s Ayraos, y no pequeys, no se ponga el sol
sobre vuestro enojo.
27 * Ni deys lugar al diablo.
28 El que t hurtava, no hurte yà: antes traba-
je obrando de sus manos v lo que es bueno: paraq̃
tenga de que dé al que padeciere necessidad.
29 * Ninguna palabra x * corrupta salga de vue-
stra boca: mas si la ay, *sea* y buena, para edificacion,
paraque dé gracia à los oyentes.
30 Y no contristeys al Espiritu Sancto de
Dios, por el qual estays sellados para el dia de la
redempcion.
31 Toda amarulencia, y enojo, y yra, y bozes
y maledicencia sea quitada de vosotros, y toda
malicia.
32 Antes sed los unos con los otros benignos,
misericordiosos, perdonando os los unos à los o-
tros, como tambien Dios os perdonó en Christo.

* Rom, 6. 4. Col, 3. 8. Heb. 12. 2. y 1, Ped. 2, 1, y 4, 2.
q A la semejança de Dios S. en su regeneracion, como lo fue en su creacion.
r O, verdadera.
* Zach, 8, 16.
* Psal. 4, 5.
s Si os ayrardes, no pequeys.
* Iaco, 4. 7.
t Bivia de malas artes, ó de mal ocio.
v En officio licito y honesto al christiano y util à los hombres.
* Ab, 5. 3.
x G, podrida.
Psal. 5, 10 *Mat por el contrario, sea con gracia, y adobada cō sal.* Colos, 4, 6.
y O, util.

CAPIT. V.

Prosigue especificando en las partes de la pia vida: Deciende à los estados particulares: à los casados como se han de aver con sus mugeres, y las mugeres con sus maridos &c.

ANsique sed imitadores de Dios como hijos
amados.
2 * Y andad en charidad como tambien
Christo nos amó, y se entregó à si mismo por no-
sotros por offrenda y sacrificio à Dios en a olor
suave.
3 * Y fornicacion y toda immundicia, ó ava-
ricia, ni aun se miente entre vosotros, como con-
viene à b Sanctos,
4 Ni palabras torpes, ni locuras, ni truhaneri-
as, que c no convienen: sino antes d hazimiento
de gracias.
5 Porque ya aveys entendido q̃ ningun forni-
cario, ò immundo, ò avaro, e que *tambien* es ser-
vidor de idolos, tiene herencia en el Reyno de
Christo, y de Dios.
6 * Nadie os engañe f con palabras vanas: por-
que g por estas cosas ha venido la yra de Dios so-
bre los hijos de desobediençia.
7 No seays pues aparceros dellos.
8 Porque otro tiempo erades tinieblas, mas a-
ora *soys* luz en el Señor: andad como hijos de luz.
9 Porque h el fruto del Espiritu *es* en toda bō-
dad, y justicia, y verdad,
10 i Aprovando lo que es agradable al Señor.
11 Y no communiqueys con las obras infrutu-
osas † de las tinieblas, mas antes las l redarguyd.
12 Porque lo que estos hazen en occulto, torpe
cosa es aun dezirlo.
13 Mas todas las cosas quando de la luz son re-
darguydas, son manifestadas, porque lo que ma-
nifiesta todo, la luz es.
14 Por lo qual m dize, Despiertate el que duer-
mes, y levantate de los muertos, y alumbrartehá
Christo.
15 Mirad pues como andeys avisadamente: *
no como locos, mas como sabios.
16 n Ganando el tiempo, porque o los dias son
trabajosos.
17 Portanto no seays imprudentes, * sino en-
tendidos de qual sea la voluntad del Señor.
18 Y no os emborrachays de vino, en el qual
ay dissolucion: mas sed llenos del Espiritu.

* Ioan, 13, 34, y 15, 12, 1, Ioan, 3, 13.
a La Ley. olor de reposo. Lev, 1, &c.
* Mat, 7. 21. Act, 4. 29. Colos. 3. 5. 2. Thes. 2. 17.
b Llama à la consideracion del nombre comun y de la profession.
c No son decoras à vuestra professiō.
d Alabanças de Dios.
e O, niel que es serv.
* Mat, 24. 4. Mar, 13. 5. Luc. 21. 8. 2, Thes. 2, 3.
f S. prometiēdo os, ó llamādo os à carnal libertad.
g S. dichas. aunque si Dios las ha castigado muchas vezes en su mismo pueblo en ningun caso le podran paracer bien.
h Los effectos de la verdadera fe.
i Siguiendo, reteniendo.
† De los impios, del mundo &c.
l S andando como hijos de luz ver, 8,
m S. la Escrip. Isa, 26. 19. y. 60. 1.
* Col. 4, 5.
n Aprovechādo, no perdiēdo la occasiō de la gracia q̃ nos es presen-

19 Hablando entre vosotros con Psalmos, y
con hymnos, y canciones espirituales cantando y
alabando al Señor en vuestros coraçones.
20 Haziendo gracias siempre de todo al Dios
y Padre en el nombre del Señor nuestro Iesu
Christo.
21 Sujetaos los unos à los otros en el temor de
Dios.
22 ¶ * Las casadas sean sujetas á sus propios
maridos, como al Señor.
23 * Porque el marido es cabeça de la muger,
ansi como Christo es cabeça de la Iglesia: y el es el
que dá la salud àl cuerpo.
24 Ansique como la Iglesia es subjeta à Chri-
sto, ansi tambien las casadas *lo sean* à sus maridos
en todo.
25 * Maridos, amad vuestras mugeres, ansi co-
mo Christo amó la Iglesia, y se entregó á si mis-
mo por ella.
26 Para sanctificarla, limpiandola en el lava-
miento del agua por la palabra.
27 o Para pararla gloriosa para si, Iglesia que no
tuviesse mancha ni ruga, ni cosa semejante: mas
que fuesse sancta y sin mancha.
28 Ansi han tambien los maridos de amar à sus
mugeres, como à sus *mismos* cuerpos, el que ama à
su muger, à si mismo ama.
29 Porque ninguno aborreció jamas su *propria*
carne: antes la sustenta y regala, como tambien el
Señor à su Iglesia.
30 Porque somos p miembros de su cuerpo, de
su carne, y de sus huessos.
31 * Por esto dexará el hombre al padre y à la
madre, y pegarseha à su muger: y serán dos en u-
na carne,
32 Este misterio grāde es, digo *empero* en Chri-
sto y en la Iglesia.
33 Ansi tambien *haga* cada uno de vosotros, ca-
da uno ame á su muger como à si mismo: y la mu-
ger que tenga en reverencia à su marido.

tada. 2. Cor, 6. 2, porque estamos en tiēpos calamitosos, en los quales muchos la menospreciarau, y con ello acarrearan sobre si, y sobre el mundo rigurosos castigos de la divina ira.
o G, los dias son malos.
* Rom, 12. 2. 1. Thess. 4. 3. 11.
* Col, 3. 18. Tit, 2. 5. 1 Ped, 3, 1.
* 1, Cor, 11. 3.
* Col, 3, 19.
o *La Iglesia, si se considera en si, no estarà sin mancha antes q̃ acabe su peregrinacion: però considerada en su cabeça Christo, está limpia y sin mancha.*
p *á sab. hechos. Alude à la creacion de la muger: con que significa nuestra conjuncion con Christo, la qual se haze por fe, y se sella con el Sacramento de la Cena.*
* Gen, 2. 24. Mat, 19. 5. 2, Cor, 6, 16.

CAPIT. VI.

Prosigue dando reglas de piedad à los particulares estados, á los hijos para con los padres, y á los padres para con los hijos. á los siervos para con sus señores, y á los señores para con los siervos. 2. Finalmente concluye el proposito principal armandolos de armas espirituales contra toda tentacion para permanecer constantes en la fe recebida &c.

HIjos, obedeced en el Señor à vuestros pa-
dres: que esto es justo.
2 Honrra à tu padre y madre (que es el
‡ primer mandamiento con promessa)
3 Paraque ayas bien: y seas de luenga edad
sobre la tierra.
4 Y los padres, no provoqueys à yra à vue-
stros hijos: sino crialdos en disciplina y castigo
del Señor.
5 * Siervos, obedeced à los Señores segun la
carne a con temor y temblor, con senzillez de vu-
estro coraçon, como à Christo.
6 No sirviendo al ojo, como los que agradan
solamēte à los hombres: sino como siervos de Chri-
sto, haziendo de animo la voluntad de Dios.
7 Sirviendo con buena voluntad, b al Señor,
y no à los hombres,
8 Sabiendo que el bien que cada uno hiziere,
esto recebirà del Señor, sea siervo, ó sea libre.
9 Y vosotros Señores, hazeldes à ellos lo
mismo, dexando las amenazas: sabiendo que el
Señor dellos y vuestro está en los cielos: * y que
no ay respecto de personas acerca de Dios.
10 ¶ Resta, Hermanos mios, que os conforteys
en el

* Col. 3. 20. * Exo, 20. 12. Deut, 5. 16. Mat, 15. 4.
‡ *á saber, de la 2, Tabla.*
* Col, 3, 22. Tit, 2. 9. 1, Ped, 2. 18.
a Con toda reverencia.
b S, como quien sirve al &c.
* Deut, 10, 17. Iob, 34. 19. Act, 10. 34. Gal, 2, 6.
11.

en el Señor y en la potencia de su fortaleza.
11 Vestios de toda la armadura de Dios pa-
raque podays estar *firmes* contra las assechanças del
diablo.
12 Porq̃ no tenemos lucha c cõtra sãgre y carne:
* sino contra principados, contra potestades, con-
tra señores del mundo, governadores d de estas ti-
nieblas, contra malicias espirituales e en los cielos.
13 Portanto tomad toda la armadura de Dios,
paraque podays resistir f en el dia malo, y estar
firmes g acabado todo.
14 Estad pues *firmes* ceñidos los lomos de ver-
dad: y vestidos de cota de justicia.
15 Y calçados los pies h con la preparacion del
Evangelio de paz.
16 En todo *caso* tomando el escudo de la fe, en
él qual prodeys apagar todos los dardos de fuego
del Maligno.
17 * Y el yelmo de salud tomad, y el cuchillo
del Espiritu, que es la palabra de Dios:
18 Por toda oracion y ruego orando todo ti-
empo *i* en el espiritu, y * velando en ello con toda
instancia y supplicacion * por todos los Sanctos.
19 Y por mi, Que me sea dada palabra con
abrimiento de mi boca con confiança, para hazer
notorio el misterio del Evangelio.
20 Por el qual soy embaxador en *esta* cadena:
que osadamente hable deel como me conviene.
21 ¶ Y porque tambien vosotros sepays mis
negocios y que haga, todo os lo hará saber Tythi-
co Hermano amado, y fiel siervo en el Señor.
22 El qual os he embiado para esto mismo, pa-
raque entẽdays loque passa entre nosotros, y para-
que consuele vuestros coraçones.
23 Paz *sea* à los Hermanos, y Charidad y fe por
Dios Padre, y el Señor Iesu Christo.
24 Gracia con todos los que aman al Señor nu-
estro Iesu Christo k en incorrupcion. Amen.

c Contra hõbres flacos como nosotros de nuestro. à los qua les opone las astucias espirituales, que son sin comparaciõ muy mas poderosas: à las quales llama, Principados, &c.
* Artib, 3, 1.
d Ot, de las tinieblas de este siglo.
e Altas. sublimes. es opposiciõ à carne y sangre.
f En el tiẽpo de la afflicciõ *Ies. Ar, 5, 16.*
g Vencida toda tentacion.
h Con la defensa. q. d. cõ la verdadera noticia de Christo, la qual os defẽderá de todo tropeçon Mat, 11, 6.
* Isa, 51. 17: 1, The, 5 8.
i Rom, 8, 26.
* Col, 4, 3.
i Como Rom. 8, 27.
* 2, The, 3, 1: 11
k Mostrando lo por la pia vida.

Fue embiada de Roma á los Ephesios con Tychico.

La epistola del Apostol S. Pablo à los PHILIPPENSES

CAPIT. I.

Es el mismo argumento de la epistola precedente.

PAblo y Timotheo Siervos de Ie-
su Christo à todos los a Sanctos
en Christo Iesus, que estan en Phi-
lippos, y à los *b* Obispos, y *c* Dia-
conos:
2 Gracia y paz *ayays* de Dios
nuestro Padre y del Señor Iesu Christo.
3 Hago gracias à mi Dios, * *d* en toda me-
moria de vosotros.
4 Siempre en todas mis oraciones haziendo
oracion por todos vosotros con gozo.
5 De vuestra communicacion en el Evangelio
desde e el primer dia hasta aora.
6 Confiando de esto, es á saber, que el que co-
mençó en vosotros la buena obra, la *f* perficionarà
hasta el dia de Iesu Christo.
7 Como me es justo sentir de vosotros, por-
quanto os tengo en el coraçon y en mis prisiones:
y en la defensa, y confirmacion del Evangelio que
soys todos vosotros compañeros de mi gracia.
8 Porque testigo me es Dios de como g os a-
mo à todos vosotros h en las entrañas de Iesu
Christo.
9 Y esto oro, Que vuestra charidad abunde
aun mas y mas en sciẽcia y en todo conocimiẽto.
10 Paraque *i* aproveys lo mejor, paraque seays
k sinceros y sin offensa para el dia de Christo:
11 Llenos l de frutos de justicia * por Iesu Chri-
sto à gloria y loor de Dios,
12 Y quiero, Hermanos, que sepays, que mis co-
sas han succedido mas al provecho del Evangelio.
13 De tal manera que mis prisiones ayan sido
celebres en Christo m en todas las audiencias, y en
todos los de mas *lugares*.
14 Que muchos de los Hermanos tomando a-
nimo con mis prisiones, osen mas atrevidamente
hablar la palabra sin temor.
15 Y aun algunos cierto por embidia y porfia
predican à Christo; mas otros tambien por buena
voluntad:
16 Otros *digo* que por contencion annuncian à
Christo n no sinceramente pensando que levantan
mayor apretura à mis prisiones.
17 Mas otros por charidad, sabiendo que soy
puesto *en ellas* por la defensa del Evangelio.

a Como Rom, 1:7.
b Los q̃ otras vezes llama Ancianos la Escr. Act, 20. 28. *Que erã los q̃ tenian cargo de predicar y governar la Iglesia.*
c Por Diaconos entiende los q̃ tenian cargo de assistir á los pobres, cuya institucion y officio Act. 6.
* 1, The, 1, 2.
d Todas las vezes que me acuerdo de vosotros.
e S, q̃ fuestes llamados á el
f Llevarà adelante.
g Ot, os desseo.
h Por el intẽlo amor con que Christo nos amó à todos.
i Ot, discernays.
k Puros.
l Las buenas obras no son causa de la justificacion: mas al contrario, la justificacion es causa de las buenas obras: y assi siguen al justificado, y no le preceden, como dize S, Augustin.
* Io, 15, 2, &c
m G, en toda audiencia.
n Predican sana doctrina; però no con animo sincero.

18 Que pues? Con que en todas maneras, ò
o por aparencia ò por verdad, sea annũciado Chri-
sto, en esto tambien me huelgo, y aun me holgaré.
19 Porque sé que esto se me tornará à salud
por vuestra oracion, y por el alimento p del Espi-
ritu de Iesu Christo.
20 Conforme à mi desseo y esperança, q̃ en nada
seré confuso: antes con toda confiança, como siẽ-
pre, aora tambien será engrandecido Christo q en
mi cuerpo, ó por vida, ó por muerte.
21 Porque à mi Christo *me es* ganancia, ó bivi-
endo ó muriendo.
22 Porque si biviere en la carne, esto me es r ga-
nancia, y (no sé que escoger;
23 Porque de ambas cosas estoy puesto en e-
strecho) teniendo desseo de ser desatado, y s estar
con Christo, mucho mejor.
24 Mas quedar en la carne, *es* mas necessario
por causa de vosotros.
25 Y confiando en esto sé que quedaré, que aũ
permaneceré con todos vosotros para provecho
vuestro y gozo t de la fe.
26 Paraque crezca vuestra gloriacion de mi en
Christo Iesus por mi venida otra vez à vosotros.
27 Solamẽte que cõverseys * como es digno del
Evangelio de Christo: paraque, ó sea q̃ venga y os
vea, ó que esté ausente oyga de vosotros, que está-
ys *firmes* en un mismo espiritu unanimes v com-
batiendo juntamente por la fe del Evangelio.
28 Y en nada os espanteys de los que se oppo-
nen, que à ellos ciertamente es x indicio de perdi-
cion, mas à vosotros de salud: y esto de Dios.
29 Porque à vosotros es concedido y por Chri-
sto no solo que creays en el, mas aun que padez-
cays por el.
30 z Teniendo la misma batalla que aveys visto
en mi, y aora oys de mi.

o Ot, por ocasion.
p Que suppedita el Espir.
q En mis afficiones.
r G, fruto de la obra.
s El fiel quãdo muere, va á parayso, hoy serás (dize Christo al ladron) conmigo en parayso. Luc, 23, 43. *contra los que fingen las animas dormir hasta el ultimo dia.*
t De los q̃ creyeron.
* Eph, 4, 1. Col, 1. 10. 1, Thes, 2, 12.
v Ot, trabajando juntamente por la &c,
x Ot, causa.
y Ot, en el negocio de Christo
z Ot, sufriendo.

CAPIT. II.

Exhortalos à la union en el Sentir y en la Charidad por medio de humildad que cada uno tenga para con el hermano á exemplo de Christo. 2. Encomiendales à Timotheo, y à Epaphrodito.

POrtanto si *ay* en vosotros alguna consolacion
a en Christo, si algun refrigerio de charidad, si
alguna communion de espiritu, si b algunas
entrañas y miseraciones,
2 Cumplid mi gozo en que sintays lo mismo
tenien-

a Por ser de Christo.
b Alguna misericordia.

teniendo una misma Charidad, unanimes, sintiē-
do una misma cosa.
3 Nada *hagays* por contienda, o por gloria va-
na: antes en humildad * estimando os inferiores
los unos à los otros,
4 No mirando cada uno à lo que es suyo, mas
à lo que es de los otros.
5 Ansique sentid esto en vosotros que *fue* en
Christo Iesus.
6 Que siendo [c] en forma de Dios [d] no tuvo
por rapina ser igual à Dios:
7 Mas [e] agotose à si mismo * tomando [f] for-
ma de siervo, hecho [g] semejante á los hombres:
8 Y hallado como hombre en la condicion, se
humilló à si mismo hecho obediēte hasta la muer-
te, y muerte de cruz.
9 Por loqual Dios tambien lo ensalçó, y le
dió [h] nombre que es sobre todo nombre.
10 * [i] Que al Nombre de Iesus toda rodilla
de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se
doble.
11 Y que todo lenguaje confiesse, Que el Señor
Iesu Christo está en la gloria de Dios Padre.
12 Portanto, Amados mios, como siempre a-
veys obedecido, no como en mi presencia sola-
mente, mas aun mucho mas aora en mi ausencia, *
obrad vuestra salud con temor y temblor.
13 Porq̃ Dios es el q̃ en vosotros [k] obra ansi el
querer como el hazer por *su* buena voluntad.
14 * Hazed todo [l] sin murmuraciones ó dubdas.
15 Paraque seays irreprehensibles, y senzillos, hi-
jos de Dios, sin culpa en medio de la nacion ma-
ligna y perversa, * entre los quales resplandeceys
como [m] luminarias en el mundo.
16 Reteniendo la Palabra de vida: paraque yo
pueda gloriarme en el dia de Christo, que no he
corrido ni trabajado en vano.
17 Y aunque sea sacrificado sobre el sacrificio
y servicio de vuestra fe, me huelgo y me gozo por
todos vosotros.
18 Y ansimismo os holgad tambien vosotros, y
os gozad por mi.
19 Empero espero en el Señor Iesus, * que os
embiaré presto à Timotheo paraque yo tambien
esté de buen animo entendido vuestro estado.
20 Porque á ninguno tengo tan unanime, y q̃
con sincera affición esté solicito por vosotros,
21 * Porque todos buscan lo que es suyo pro-
prio, no lo que es de Christo Iesus,
22 La experiencia deel aveys conocido, q̃ como
hijo à padre ha servido conmigo en el Evangelio.
23 Ansique à este espero embiar os luego que
viere como van mis negocios.
24 Y confio en el Señor que yo tambien ven-
dré presto á vosotros,
25 Mas tuve por cosa necessaria embiar os à
Epaphrodito Hermano y compañero y consier-
vo mio y vuestro [n] Apostol, y ministro de mi ne-
cessidad.
26 Porque tenia desseo de todos vosotros: y
gravemente se angustió de que uviessedes oydo
que avia enfermado.
27 Y cierto que enfermó hasta la muerte: mas
Dios uvo misericordia deel: y no solamente deel,
mas aũ de mi, q̃ no tuviesse tristeza sobre tristeza.
28 Ansi q̃ embiolo [o] mas presto, paraq̃ viendolo
os bolvays à gozar, y yo esté con menos tristeza.
29 Recebirloheys pues en el Señor con todo
gozo: y tened en estima à los tales.
30 Porque por la [p] obra de Christo ha llegado
hasta la muerte poniēdo su vida para supplir vue-
stra falta en mi servicio.

* Rom. 12, 10.
c En gloria de &c, S. antes q̃ se mostrase en carne en el mũdo, ygual, cōsubstancial y consglorioso al Padre, como luego.
d Aun si ansi se quedára, no tuviera por hurto lo q̃ Adam pretēdió. Gen. 3, 5.
e Como que se anniquiló de aquella su gloria, es tacita antith. al hecho de Adam en todo.
* Mat. 20, 28. Heb. 2, 9.
f En parecer y essencia júntamente, como v. pr. forma de Dios.
g S. en todo: excepto el pecado Heb. 4, 15.
* Isa. 45, 23. Rom. 14, 11. Iuan. 13, 13. 1. Cor. 8, 6. y 12, 3.
h Dignidad Eph. 1, 21.
i Quiero adore toda criatura Heb. 1, 6.
* Lo. de la N. 2. Cor. 5, 6.
k Si Dios obra que queramos el bien, y lo hagamos, y no nosotros, donde esta el libre alvedrio para el bien? por q̃ para el mal, vastante libre alvedrio tiene el hombre.
* 1. Ped. 4, 9.
l Sin quexaros ó dubdar de su provid. aludio à las murmuraciones del pueblo en el desierto.
* Mat. 5, 14.
m Soles &c.
* Act. 16, 1.
* 1. Cor. 10, 24.
n O, mensagero, q̃ vosotros me embiastes paraq̃ me socorriesse en mi necessidad. Ieed Ab. 4, 18.
o O, con mas cuydado.
p Llama obra de Christo, visitar y socorrer à Christo prisionero y necessitado en la persona de S. Pablo. Lo q̃ hezistes à uno destos, à mi lo hezistes. Mat. 25, 40.

CAPIT. III.

Exhortalos à que se guarden del error de la circuncision, cuyos predicadores llamá perros &c. 2. Confiessa que aunque aspira á la perfecion y la professa de nombre y de hecho, no la tiene aun, mas espera alcançarla en effecto en la resurreciō de los muertos, no antes, y que los que otramente sienten de si, van errados. 3. Avisalos que se guarden de los que no siguieren su exemplo ansi en la vida como en la doctrina. 4. La conversacion de los verdaderos pios en el mundo es celestial &c.

RESTA, Hermanos, que os gozeys en el Señor
Escrevir os las mismas cosas à mi no es gra-
ve, y à vosotros es seguro.
2 Guarda os de los perros, guarda os de los ma-
los obreros, guarda os [a] del cortamiento.
3 Porque nosotros somos la Circuncision, los
q̃ servimos en espiritu à Dios, y nos gloriamos
en Christo Iesus, no teniendo cōfiança [b] en carne.
4 Aunque yo tengo tambien de que confiar
en carne, Si alguno parece que tiene de que con-
fiar en carne, yo mas *que nadie*.
5 Circuncidado al octavo dia, del linage de Is-
rael, del tribu de Ben-jamin, * Hebreo de Hebre-
os: * quanto [c] à la Ley, Phariseo.
6 Quanto al zelo, Perseguidor de la Iglesia:
quanto à la justicia que es en la Ley, de vida irre-
prehensible.
7 Mas [d] las ganancias que tenia, tuve por per-
dida por amor de Christo.
8 Antes aun ciertamente todas las cosas ten-
go por perdida por el eminente conocimiento de
Christo Iesus Señor mio, por amor del qual he
perdido todo esto, y lo tengo por estiercoles por
ganar à Christo.
9 Y por ser hallado en el que no tengo mi ju-
sticia, que es por la Ley, sino la que es por la fe de
Christo, justicia que es de Dios por la fe,
10 Por conocerlo, y à la virtud de su Resurre-
cion, y la [e] communion de sus passiones [f] confi-
gurado à su muerte:
11 [g] Si en alguna manera llegasse à la resurreci-
on de los muertos.
12 ¶ [h] Porque aun no he alcançado, ni ya soy
perfecto: mas sigo [i] para comprehender [†] como tā-
bien soy comprehendido de Christo Iesus.
13 Hermanos, yo mismo aun no me estimo a-
ver comprehendido.
14 Empero una cosa *hago, es a saber*. Olvidando
ciertamente loque queda atrás, y estendiendome
à loque está delante, sigo al blanco, *es á saber*, al pre-
mio de la soberana vocacion de Dios en Christo
Iesus.
15 Ansique todos losque somos [l] perfectos, e-
sto *mismo* sintamos: y si otra cosa sentis, [m] esto tā-
bien os revelará Dios.
16 Empero à lo que hemos llegado, [n] vamos por
la misma regla; * y sintamos una misma cosa.
17 ¶ Hermanos, séd imitadores de mi: y mirad
los que anduvieren ansi, como nos teneys por ex-
emplo.
18 * Porque muchos andan, de los quales os
dixe muchas vezes, y aora tambien lo digo lloran-
do, enemigos de la cruz de Christo:
19 Cuyo fin *será* la perdicion: cuyo dios *es* el
vientre, y su gloria *será* en confusion: que sienten
lo terreno.
20 ¶ Mas nuestra bivienda es en los cielos: de
donde tambien esperamos * [o] el Salvador, al Se-
ñor Iesu Christo.
21 El qual transformará el cuerpo de nuestra
baxeza hecho semejante [p] al cuerpo de su gloria
por la operacion con la qual podra tambien suje-
tar à si todas las cosas.

a De consistir en la opinion de la circuncision.
b En ninguna obra de la L. y
* 2. Cor. 11, 22.
* Act. 23, 6.
c A la profession.
d Todas estas riquezas.
e O, compañia.
f Respondiendo con el effecto à la figura de su muerte. como Rom. 6, &c, hecho conforme à &c.
g No es dubda, sino desseo vehemente, como v. sig.
II
h Contra losque aun aqui en si se jactan de perfectos.
i O, si comprehendiesse, S. la perfeccion de Christo é mi como el tambien por su infinita charidad comprehēdió todas mis flaquezas. Esto aya reservado para la resurreccion de los muertos v. 11.
† O, en loque soy &c.
l S. en la profession y nōbre.
m S. lo que yo tengo dicho para desengañaros.
n Or. S. (es) q̃ vamos &c.
* Rom. 15, 5. 1. Cor. 1, 10.
III
* Rom. 16, 17
IIII
* 1. Cor. 1, 7. Tit. 2, 11.
o Declarase, v. sig.
p A su cuerpo glorificado.

CAP.

CAPIT. IIII.

Prosigue en exhortarlos à toda virtud y sancto exemplo y à mucha oracion. 2. Hazeles gracias por el subsidio que le embiaron, y encomendandolos al Señor: fenece la epistola.

ANsique, Hermanos mios Amados y desseados, *mi* gozo y mi corona, estad ansi *firmes* amados en el Señor.
2 A Evodias ruego, y à Syntyches [a] exhorto [b]
que sientan lo mismo en el Señor.
3 Ansimismo te ruego tambien à ti,[c] Hermano compañero, ayuda à las que [d] trabajaron juntamente conmigo en el Evangelio, con Clemente tambien y los de mas mis ayudadores, cuyos nombres estan *[e] en el libro de la vida.
4 Goza os en el Señor siempre: otra vez digo
que os gozeys,
5 Vuestra modestia sea conocida de todos los
hombres. El Señor está cerca.
6 * De nada esteys solicitos: sino que vuestras
periciones sean notorias delante de Dios cō [f] mucha oracion, y ruego, y hazimiento de gracias,
7 Y la paz de Dios que sobrepuja todo entēdimiento, guardará vuestros coraçones y vuestros
entendimientos en Christo Iesus,
8 Resta Hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo [g] sancto, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si ay virtud, si ay alabança, [h] esto pensad.
9 Lo que aprendistes, y recebistes, y oystes, y
vistes en mi, esto hazed: y el Dios de paz será, con
vosotros.
10 ¶ En gran manera me gozé toda via en el Señor de que al fin ya reverdecistes en tener cuydado de mi, de lo qual toda via estavades solicitos:
empero faltava os la opportunidad.
11 No lo digo como por *mi* necessidad: porque
yo he aprendido à contentarme con lo que tengo.
12 Sé tambien estar humiliado, y sé tener abundancia; donde quiera y en todas cosas soy instruydo tambien para hartura como para hambre, tambien para tener abundancia como para padecer necessidad:
13 Todo lo puedo [i] en Christo q̄ me fortalece.
14 Toda via bien hezistes que comunicastes jūtamente à mi tribulacion.
15 Y sabeys tambien vosotros, ô Philippenses, q̄ al principio del Evangelio, quando me parti de Macedonia, ninguna Iglesia me communicó en caso de dar y recebir, sino solos vosotros.
16 Porque aun à Thessolonica me embiastes
lo necessario una y dos vezes.
17 No que *yo* busque dadivas, mas busco [k] fruto
abundante en vuestra cuenta.
18 Ansique todo lo he recebido, y tengo assaz:
[l] estoy lleno, aviendo recebido de Epaphrodito lo que embiastes, [m] olor de suavidad, sacrificio accepto y agradable à Dios.
19 Mi Dios pues [n] supplirá todo lo que os falta conforme á sus riquezas, con gloria en Christo Iesus.
20 Al Dios y Padre nuestro *sea* gloria por siglos de siglos. Amen.
21 Saludad à todos los Sāctos en Christo Iesus:
saludan os los Hermanos que estan conmigo.
22 Saludan os todos los Sanctos: y mayormente los que son de la Casa de [o] Cesar.
23 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea*
con todos vosotros, Amen.

Escripta de Roma con Epaphrodito.

a O, ruego,
b Que se conformen.
c Al ministro, ò pastor.
d Or, pelearó.
* Apoc, 3, 5. y 20, 12, y 21, 52.
e Habla de Dios como si fuesse hombre que tuvesse un libro en el qual tenga escriptos los nombres de sus elegidos, à los quales aya de dar la vida eterna. Ezech. 13, 9, se llama Escriptura de la casa de Israel.
* Mat, 6, 25.
f O, toda.
g Or, puro.
h En esto os exercitad.
11.

i Or, en el que me &c.
k Buen agradecimiento de vuestra parte.
l Frugalidad apostolica.
m Lo qual es à Dios sacrificio grato. alude à las instituciones de los sacrifici. Lev. 1. y 2.
n Or, cumplirá todo vuestro desseo.
o De manera que en casa de un tan cruel tyrano como era Neron, Dios tambien tenia sus hijos, como á Lot en Sodoma, Joseph en casa de Pharaō, Daniel y sus compañeros en casa de Nabucodonosor leed la Nota 1. Rey. 18. 3.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los

COLOSSENSES:

CAPIT. I.

Es el mismo argumento de la epist. preced. siempre exhortando á que retengan el Evangelio con la libertad de la Ley, como les ha sido enseñado contra los que pretendian introduzir la circuncision. De la essencia de la persona de Christo, de su dignidad y officio ansi en todas las criaturas como especialmente en su Iglesia.

PABLO Apostol de Iesu Christo [a]
por la voluntad de Dios, y el Hermano Timotheo,
2 A los [b] Sanctos y Hermanos fieles en Christo, que estan en Colossas: Gracia y paz ayays de Dios Padre nuestro, y del Señor Iesu Christo.
3 Hazemos gracias al [c] Dios y Padre del Señor
nuestro Iesu Christo, siempre orādo por vosotros.
4 Oyendo vuestra fe en Christo Iesus, y la
Charidad [que teneys] para con todos los Sanctos.
5 A causa de la esperança que os es guardada
en los cielos: la qual aveys oydo ya por la palabra
verdadera del Evangelio.
6 El qual ha llegado hasta vosotros, como por
todo el mundo y fructifica, y crece, como tambiē
en vosotros, desde el dia que oystes y conocistes [d]
la gracia de Dios con verdad.
7 Como *lo* aveys aprendido de Epaphra consiervo amado nuestro, el qual es [e] vuestro fiel Ministro de Christo.
8 El qual tambien nos ha declarado vuestra
charidad en el Espiritu.
9 Por lo qual tambien nosotros desde el dia
que *lo* oymos, no cessamos de orar por vosotros, y
pedir *à Dios* que seays llenos de todo conocimiento de su voluntad, en toda sabiduria y entendimiento espiritual.
10 * Paraq̄ andeys como es digno [f] del Señor,
agradando *le* en todo, * fructificando en todas buenas obras, y creciendo en conocimiento de Dios.
11 Corroborados de toda fortaleza conforme
à la potencia de su gloria con toda tolerancia y [g]
largura de animo con gozo:
12 Haziēdo gracias al Padre q̄ nos hizo [h] dignos
de participar en la Suerte [i] de los Sāctos en luz.
13 Que nos libró de la potestad de las tinieblas,
y nos traspassó en el Reyno *† de su amado Hijo:
14 En el qual tenemos redemcion por su sangre, remission de peccados.
15 El qual es * la imagen del Dios invisible, [l]
Primogenito de toda criatura.
16 Porque [m] por el son criadas todas las cosas
que *estan* en los cielos, y que *estan* en la tierra, visibles y invisibles: sean [n] thronos, sean señorios, sean
principados, sean potestades: todo fue criado por
el y [o] en el.
17 Y el es antes de todas las cosas: y todas las
cosas [p] consisten por el:
18 Y el es la cabeça del cuerpo de la Iglesia,
principio y [q] primogenito de los muertos, paraque
en todo tenga el primado.
19 Porquanto agradó *al Padre* * que en el [r] habitasse toda plenitud.
20 Y por el reconciliar todas las cosas [s] á si, pacificādo [t] por la sangre de su cruz [v] ansi lo que *está*
en la tierra como lo que *está* en los cielos,
21 Vosotros tambien siendo otro tiempo estraños

a Como 1. Cor. 1. 1.
b Como Rō. 1, 7.
c Como Ioā. 20, 17.
d El beneficio que Dios haze al mundo en Christo.
e G, por vosotros,
* Eph, 4, 1. Ph, 1, 27. 1. 1. The. 2, 12.
f De la Christiana profession.
* 1. Cor. 1, 5.
g Longanimidad.
h Or. idoneos.
i De su pueblo,
* Mat. 3. 17. y 17, 5, y 2. Ped. 1, 17.
† G. del hijo de su amor H.
* Heb. 1, 3.
l Engendrado ante toda criatura q. d. eternalmente.

* Ioan. 1, 3,
m G. en el H.
n Es enumeracion de las grandezas de la tierra. que si algo avia de ser de suyo en el mundo, esto parece q̄ lo avia de ser.
o Or. por respecto de el.
p Son sustentadas. heb 1. 3. sustentando todas las cosas con la palabra &c.
q Muchos resucitaron antes de Christo: però para morir otra vez. Christo resucitó para no morir. Rom. 6. 9 En este respecto se llama Primogenito de los muert. Act, 26 23, y 1, Cor, 15. 20, Apoc, 1, 5.
r Estuviesse, ò se depositasse toda.
* Ioan, 1, 14. Eph. 1, 9.
s Or, en el.
t Por su muerte de cruz.
v Anteh. à la discordia q̄ el peccado metió de todo el mūdo para con el hombre: à lo qual respōde lo de Luc, 2, 14.

fios y enemigos x de animo en malas obras, aora
empero os ha reconciliado.
22 y En el cuerpo de su carne por la muerte: *
para z hazer os sanctos, y sin mácha y irreprehensibles a delante deel,
23 * Si empero permaneceys fundados y firmes en la fe, y sin mover os de la esperança del Evangelio que aveys oydo, el qual es predicado à toda criatura que está debaxo del cielo, del qual yo Pablo soy hecho Ministro:
24 Que aora me gozo en loque padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las afficiones de Christo por su cuerpo, q̃ es la Iglesia.
25 De la qual soy hecho Ministro por la dispẽsacion de Dios, la qual me es dada en vosotros paraque cumpla la palabra de Dios,
26 *Es á saber* * el mysterio b oculto desde los siglos y edades: mas que aora ha sido manifestado à sus Sanctos.
27 A los quales quiso Dios hazer notorias las riquezas gloriosas deeste mysterio en las Gentes, que es Christo en vosotros, * esperança c gloriosa.
28 El qual nosotros annunciamos amonestãdo à todo hombre, y enseñando en toda sabiduria, paraque presentemos à todo hombre perfecto en Christo Iesus.
29 En loqual aun trabajo combatiendo por la operacion del, la qual el obra en mi poderosamẽte.

x G, de sentido.
y Por esto sumo el Señor todo la obra de nuestra redemcion en su cuerpo en la sancta Cena Mat 26, 26. Esto es mi cuerpo, &c y en su carne Ioã, 6, 53, &c.
* Luc 1, 75.
1, Cor, 1, 2.
Eph. 1, 4
Tit 2, 11.
z G, Daros.
a En su juyzio.
* Ioan, 15.
* Rom, 16, 25.
Eph. 1, 9.
2 Tim, 1, 10.
Tit, 1, 2.
1, Ped, 1, 20.
b O, guardado es à saber, para ser revelado en estos tiempos. G, escondido.
* 1, Tim, 1, 1.
c G, de gloria.

CAPIT. II.

Declarales quan solicito esté por ellos en su prision aunque no los aya visto, 2, Entra en el proposito de avisarles que se guarden de losque persuaden la Circunsion, porque en Christo tienen el cumplimiento de todo.

PORque quiero que sepays a quan gran combate *yo* sufra por vosotros, y por los que estan en Laodicea: y *por* todos los que nunca vieron mi faz en carne:
2 Paraque tomen consolacion sus coraçones aunados en Charidad, y en todas riquezas b de cũplido entendimiento c para conocer el mysterio del Dios y Padre, y de Christo.
3 En el qual estan todos los thesoros de sabiduria, y de conocimiento occultos.
4 Y esto digo paraque nadie os engañe d con palabras persuasorias.
5 * Porque aunque estoy ausente con el cuerpo, con el espiritu estoy con vosotros gozando me, y mirando vuestro concierto, y la firmeza de vuestra fe en Christo.
6 Portanto de la manera que e aveys recebido al Señor Iesu Christo, andad en el:
7 Arraygados y sobre edificados en el, y confirmados en la fe, ansi como *lo* aveys aprendido, * creciendo en ella con hazimiento de gracias.
8 ¶ Mirad que ninguno os f saltée por philosophias y vanos engaños, por g tradiciones, h por rudimentos del mundo, y no segun Christo.
9 Porque * en el i habita toda plenitud de divinidad corporalmente,
10 Y en el estays cumplidos, el qual es cabeça de todo principado y potestad.
11 En el qual tãbien soys circuncidados de circuncision no hecha cõ manos, cõ el despojamiento k del cuerpo de los peccados de la carne * l en la circuncision de Christo.
12 * Sepultados juntamente con el en el Baptismo, en el qual tambien resuscitastes con el † por la fe de la operacion de Dios que lo levantò delos muertos.
13 † Vivificando os tambien à vosotros juntamente con el perdonando os todos los peccados,

a G, que solicitud tẽgo por &c, o, qual cõ bate sustio por &c.
b G, de plenitud de,
c G, para conocimiento del mysterio,
d G, con probabilidad de palabras o, cõ alteza de palabras.
* 1, Cor, 5, 3.
e Os ha sido enseñado Christo.
* 1, Cor, 1, 5.
f O, engañe.
g O, enseñamientos humanos. q. d, invẽtados de hombres sin palabra y espiritu de Dios.
h Gal. 4, 3.
* Ioan, 1, 14.
Act. 1. 19.
i Està todo el cumplimiento de essencia y dones de Dios no como en sombra, como en la Ley mas como en el mismo cuerpo. q. d, realmente.
ab, ver, 17.
k Del viejo hombre.
* Rom, 2, 29.
l Luc. 2, 21.
* Rom, 6, 4.
† Eph, 1, 19.
m En la inmundicia de &c.
† Eph, 1, 1.
† Eph, 2, 14.
n La Ley cuyos sellos erã sus ritos.
o S, de entre

estãdo vosotros muertos en peccados y m en el prepucio de vuestra carne.
14 † Rayendo la cedula n de los ritos que nos era contraria, que era contra nosotros quitandola o de en medio y enclavandola en la cruz:
15 Y despojando p los principados y las potestades, y sacandolos à la verguença en publico cõfiadamente triumphando deellos q en ella.
16 Por tanto nadie os juzgue en comida, ò en bevida, ô en parte r de dia de fiesta, ô de nueva luna ô de Sabbados,
17 Lo qual es la sombra de lo *que estava* por venir mas el cuerpo es s de Christo.
18 * Nadie os t govierne v à su voluntad con *pretexto de* humildad y x religion de Angeles que nunca vido, andando hinchado en el vano sentido de su carne.
19 Y no teniendo la cabeça, de la qual todo el cuerpo alimentado y conjuncto por sus ligaduras y conjunturas crece en augmento y de Dios.
20 Pues * si soys muertos con Christo quãto à los rudimentos del mundo, porque aun, como que biviessedes en el mundo, z seguis ritos.
21 a No comas, No gustes, No toques?
22 Las quales cosas b perecen en el mismo uso por mandamientos y doctrinas de hombres:
23 Las quales cosas c tienen à la verdad palabras de sabiduria en religion voluntaria, y en humildad de espiritu: y no para regalar al cuerpo, ni para alguna honrra, ô para hartura de la carne.

Dios y nosotros.
p A l fuerte armado Luc, 11, 22.
q S, en su cruz o, en si mismo.
r De dias. q. d. en delecto de dias.
s El Christo,
* Mat. 24. 4.
t q. d. nadie os engañe con hypocresia la palabra G. significa engañar á alguno no dandole el premio que se le devia.
v G, queriẽdo.
x Pretendiẽdo revelaciones fuera de la palabra de Dios.
y Divino, de hijo de Dios. q. d, en virtudes divinas.
Eph. 4, 16.
* Como, arr. ver, 14.
* Arr, ver, 8.
z O, decretays ver, 14.
a La *palabra G. significa tocar*, o

comer à la ligera: però aqui mas conviene trasladar Comer que tocar: pues que se sigue tocar. Notense aqui tres grados de supersticion quanto à las viandas que Dios criò paraque los fieles usen dellas con hazimiento de gracias: el. 1. es que no las comamos: el 2. que no las gustemos el 3. que ni aun las toquemos por ser (como ellos piensan) immundas, cõtra la prohibicion de las viandas leed Act. 10, 15, y la N, y Mat. 15, 11, y 17, y 1 Tim. 4, 3. b Los mismos hombres las enseñan y desenseñan, fingen y destingen. c Son enseñadas con palabras retoricadas, acomodadas à humildad y à religion en la aparẽcia, y à trabajo del cuerpo, menosprecio de si. y de sus provechos por que esto es lo que primero dixe, en humildad.

CAPIT. III.

Aviendo mostrado en la fin del cap. preced. las grandes apariencias que traya la falsa religion, corrigelas mostrando como el pio que de veras ha recebido à Christo, en el y en su pia vida tiene no los aparencias de aquello, sino el ser de toda Christiana virtud, á lo qual exhorta en virtud de aver resuscitado con Christo, especificando ansi los malos affectos que ha de mortificar el Christiano como las virtudes que ha de seguir. encomendando singularmente la charidad como la summa y remate de todas. 2. Deciende à particulares reglas de los estados.

MAs si aveys resuscitado con Christo, lo que es de arriba buscad, donde está Christo sentado à la diestra de Dios.
2 Lo q̃ es de arriba curad, no loq̃ sobre la tierra.
3 Porque muertos soys, y vuestra vida está a escondida con Christo en Dios.
4 Quando se manifestáre Christo, b vuestra vida, entonces vosotros tambien sereys manifestados con el en gloria.
5 * Mortificad pues c vuestros miembros que estan sobre la tierra, fornicacion, immundicia, molicie, mala concupiscencia, y avaricia, la qual es servicio de idolos.
6 Por las quales cosas la yra de Dios viene d en los rebeldes:
7 En las quales vosotros tambien andavades en otro tiempo biviendo en ellas.
8 * Mas aora dexad tambien vosotros todas estas cosas, yra, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca,
9 No mintays los unos à los otros, despojando os del viejo hombre con sus hechos,
10 Y vistiendo os del nuevo, el qual pór el e conocimiento es renovado * conforme á la imagen del que lo criò:
11 f Donde no ay g Griego ni Iudio, Circũcisiõ ni pre-

a Guardada.
b O, nuestra.
* Eph. 5, 3.
c Vuestro viejo hombre carnal y terreno.
d G, en los hijos de rebelliõ H, como Eph. 5, 6.
* Rom. 9, 4.
Eph. 4, 21.
Heb. 12, 2. y 1 Ped, 2, 1, y 4, 1.
e 3. del Evan como 2. Cor. 3, 18.
* Gen. 6, 26. y 5, 1, y 9, 6.
f Como. Gal, 3, 28.
g O Gentil.

ni prepucio, barbaro, ni Scytha; siervo ni libre: mas
Christo *es el* todo en todas cosas,
12 * Vesti os, pues, (como Escogidos de Dios,
Sanctos, y Amados) de entrañas de misericordia, de
benignidad, de humildad, de mansedumbre de to-
lerancia.
13 Supportando los unos à los otros, y perdo-
nãdo os los unos à los otros, si alguno tuviere que-
xa del otro: de la manera que Christo os perdonó
ansi tambien vosotros *perdonad*.
14 Y sobre todas estas cosas, Charidad, la qual
es el vinculo [h] de la perfecion.
15 Y la paz de Dios govierne en vuestros co-
raçones: en la qual ansimismo soys llamados en un
cuerpo: y sed [i] agradecidos.
16 La palabra de Christo habité en vosotros
en abundancia en toda sabiduria, enseñando os y
exhortando os los unos à los otros con [k] psalmos
y hymmos, y canciones espirituales con gracia cã-
tando en vuestros coraçones al Señor.
17 * Y todo lo que hizierdes, en palabra, ó en
hecho, todo *sea* [l] en el nombre del Señor Iesus ha-
ziendo gracias al Dios y padre por el.
18 ¶ Casadas, sed sujetas à *vuestros* maridos,
como conviene en el Señor.
19 * Maridos, amad *vuestras* mugeres, y no les
seays dessabridos.
20 * Hijos, obedeced à *vuestros* padres en todo;
porque esto agrada al Señor.
21 Padres, no irriteys à vuestros hijos porque
no se hagan de poco animo.
22 * Siervos, obedeced en todo à *vuestros* seño-
res carnales, no sirviendo al ojo, como losque a-
gradã *solamente* à los hombres, sino con senzillez de
coraçon, temiendo à Dios.
23 Y todo lo que hizierdes hazeldo de animo,
como al Señor, y no à los hombres:
24 Estãdo ciertos que del Señor recibireys el sa-
lario de herencia: porque al Señor Christo servis.
25 Mas el que haze injuria, recibirá la injuria
que hiziere; * que no [m] ay respecto de personas.

* Eph. 6, 11. Rom. 13, 14.

h Que entretiene los perfectos en unidad de un cuerpo, Ioan. 13. y 15.

i Or, agradables.

k Psalmos, eran cantares diversos argumentos, segun la necessidad que tenia el hõbre: hymnos eran alabanças de Dios: canciones eran ciertos canticos cõpuestos con mayor artificio que los hymnos.

* 1. Cor. 10, 31

l Para la gloria y por la virtud de Iesus.

II.

* Eph. 5, 22.

* 1. Ped. 3, 1.

* Eph. 6, 1.

* Tit. 2, 9. 1. Ped. 2, 18.

* Deu. 10, 17. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6, Eph. 6, 9.

m S. acerca de Dios.

CAPIT. IIII.

Fenece la Epistola con familiares recomendaciones.

Señores, hazed loque es justo y derecho con
vuestros siervos, estando ciertos que tambien
vosotros teneys Señor en los cielos.
2 * Perseverad en oracion velando en ella con
hazimiento de gracias.
3 * Orando tambien juntamente por noso-
tros, que el Señor nos abra la puerta de la palabra
paraque hablemos el mysterio de Christo, (por el
qual aun estoy preso.)
4 Paraq̃ lo manifieste, como me cõviene hablar.
5 * Andad con Sabiduria con los estraños
ganando la occasion.
6 [b] Vuestra palabra siempre con gracia, ado-
bada [c] con sal: que sepays como os conviene res-
ponder à cada uno.
7 Mis negocios todos os hará saber Tychico
Hermano amado y fiel Ministro y consiervo en
el Señor:
8 El qual os he embiado à esto mismo, *à saber*
paraque entienda vuestros negocios, y consuele
vuestros coraçones.
9 Con Onesimo amado y fiel Hermano, el qual
es [d] de vosotros, todo loq̃ acá passa os harán saber.
10 Salúda os Aristarcho mi compañero en la
prisiõ, y [e] Marcos el sobrino de Barnabas [f] acerca
del qual aveys recebido mandamientos. si viniere
à vosotros, recebirloheys.
11 Y Iesus el que se llama el Iusto: los quales sõ
de la Circuncision: estos [g] solos son losque me a-
yudan en el Reyno de Dios: han me sido cõsuelo.
12 Saludaos Epaphras, el qual es de vosotros.
siervo de Christo. siempre [h] solicito por vosotros
en oraciones, que esteys *firmes*, perfectos y cum-
plidos [i] en todo lo que Dios quiere.
13 Que yo le doy testimonio que tiene gran
[k] zelo por vosotros y por los que están en Laodi-
cea, y losque en Hierapolis.
14 * Saluda os Lucas el medico amado y Demas.
15 Saludad à los Hermanos que están en Lao-
dicea y à Nimpha, y à la Iglesia que está en su casa.
16 Y quando *esta* carta fuere leyda entre voso-
tros, hazed que tambien sea leyda en la Iglesia de
los Laodicenses; y la que es [l] escripta de Laodicea
que la leys tambien vosotros.
17 Y dezid à [m] Archippo, Mira que cumplas
el ministerio que has recebido del Señor.
18 [n] Salud de mi mano, de Pablo. [o] Acordaos
de mis prisiones. La gracia *sea* con vosotros A-
men.

Escripta de Roma à los Colossenses con Tychico y Onesimo.

* Luc. 18, 1. 1. Thes. 5, 17.

* Eph. 6, 19. 2. Thes. 3, 1.

* Eph. 5, 15.

a No perdays la ocasion, q̃ Dios os presentará para ganarlos, aunque sea con daño vuestro.

b Ephes. 4, 29. Ninguna palabra corrupta salga de vuestra boca. mas si la ay, sea buena para edificació, &c.

c Cõ sabiduria.

d De Colossas

e Por este fue la contencion entre Pablo y Barnabas Act. 15. 39.

f El qual os ha sido encomendado.

g Luego no es verdad lo q̃ algunos dizen, q̃ S. Pedro estuvo en Roma 25. años. Porque si estuviera, ayudara à S. Pablo tanto y mas que los otros.

h Or, combatiendo.

i G. en toda voluntad de Dios.

k Or, trabajo.

* 2. Ti. 4, 11.

l Or, de los Laodicenses.

m Por ventura el ministro de la Igl. de Laodicea.

n Lat. valete. or, Salutació.

o Aunque el Apostol estava cierto que Dios lo sacaria victorioso de la afficion en q̃ estava, con todo esto no dexava de rogar à Dios q̃ le assistiesse, y de rogar à los fieles que ruegen à Dios por el. Acordaos, dize, de mis prisiones.

La Primera epistola del Apostol S. Pablo à los THESSALONICENSES.

CAPIT. I.

Es el mismo intento de la Epistola precedente. Alaba la fe y perseverancia de los Thessalonicenses en el Evangelio del Señor.



PAblo y Sylvano y Timotheo á la
Iglesia de los Thessalonicenses,
congregada en Dios Padre, y en
el Señor Iesu Christo. Gracia y
paz *ayays* de Dios Padre nuestro
y del Señor Iesu Cristo.
2 * Hazemos sĩepre gracias à Dios por todos
vosotros, * haziẽdo memoria de vosotros en nue-
stras oraciones.
3 Sin cessar, acordandonos de la obra de vu-
estra fe, y del trabajo y charidad: y de la [a] tolerã-
cia de la esperança del Señor nuestro Iesu Christo
delante del Dios y Padre nuestro.
4 Sabiendo, Hermanos amados de Dios vu-
estra elecion.
5 Porquanto [b] nuestro Evangelio no fue entre
vosotros en palabra solamente, mas tambien en
potencia, y en Espiritu Sancto y en gran [c] pleni-
nitud: como sabeys quales fuemos entre vosotros
por causa de vosotros.
6 Y vosotros fuestes hechos imitadores de
nosotros y del Señor, recibiendo la palabra cõ mu-
cha tribulacion, con gozo del Espiritu Sancto:
7 En tal manera qua ayays sido exemplo á to-
dos los q̃ han creydo en Macedonia y en Achaya.
8 Porque por vosotros ha sido divulgada la
Palabra del Señor no solo en Macedonia y en A-
chaya, mas aun [d] en todo lugar vuestra fe, q̃ es en
Dios, se ha estendido *De tal manera* [e] que no ten-
gamos necessidad de hablar nada.
9 Porque ellos cuentã de nosotros qual entra-
da tuvimos à vosotros: y de que manera fuestes
convertidos à Dios dexando los idolos para ser-
vir al Dios bivo y verdadero.
10 Y esperar á su hijo de los cielos. al qual le-
vantò de los muertos: Iesus el qual nos libró [f] de la
yra

* 2. Thes. 1, 3.

* Phil. 1, 3.

a Del esperar con la &c. os en las esperãças.

b Nuestra predicacion.

c Abundancia de dones. como Coloss. 2, 9, 10. or, en muy cierta persuasion.

d Hablando con los Romanos les dize: vuestra fe es predicada en todo el mundo.

e Que nuestra predicació no sea muy necessaria en estas partes.

f Esto es, el juizio extremo.

yra que ha de venir.

CAPIT. II.

Acuerdales con quanto candor, fidelidad y liberalidad les predicó el Evãgelio no cargandolos ni aun de su sustento, antes incurriendo en el odio, y persecuciones de los Iudios, en que les declara su pio affecto para con ellos.

Porque, Hermanos, vosotros sabeys que nuestra entrada à vosotros no fue vana:

2 Antes aun, aviendo padecido, y sido afrentados [a] en Philippos, como sabeys, tuvimos [b] osadia en el Dios nuestro para annunciaros el Evangelio de Dios con gran combate.

3 Porque nuestra [c] exhortacion no fue [d] de error, ni de inmundicia, ni por engaño:

4 Sino por aver sido aprovados de Dios, paraque se nos encargasse el Evangelio; ansi hablamos, no como losque agradan à los hombres, sino à Dios, el qual prueva nuestros coraçones.

5 Porque nunca fuemos lisongeros en la palabra, como sabeys, ni [e] tocados de avaricia: Dios es testigo.

6 Ni buscando de los hombres gloria ni de vosotros ni de otros: aunque podiamos [f] ser os carga, como Apostoles de Christo.

7 Antes fuemos blandos entre vosotros como la que cria, que regala sus hijos.

8 Tan amadores de vosotros, que quisieramos entregar os no solo el Evangelio de Dios, mas aun nuestras proprias almas: porque nos erades charissimos.

9 Porque ya Hermanos, os acordays * de nuestro trabajo y fatiga, que obrando de noche y de dia por no ser graves à ninguno de vosotros, predicamos entre vosotros el Evangelio de Dios.

10 Vosotros soys testigos, y Dios, de quan sanctos, y justos, y irreprehensibles os fuemos à los que creystes.

11 Como sabeys, como exhortavamos y consolavamos à cada uno de vosotros, como el padre à sus hijos.

12 Y os protestavamos * q̃ anduviessedes *como es* digno de Dios, que os llamò à su Reyno y gloria.

13 Por lo qual tambien nosotros hazemos gracias à Dios sin cessar, de que aviendo recebido de nosotros la palabra [g] de la doctrina de Dios, la recebistes no como palabra de hombres, mas (como à la verdad lo es) como palabra de Dios, el qual obra en vosotros los que creystes.

14 Porque vosotros Hermanos, aveys sido imitadores en Christo Iesus de las Iglesias de Dios q̃ estan en Iudea: que aveys padecido tambien vosotros las mismas cosas de los [h] de vuestra propria nacion, como tambien ellos de los Iudios

15 Que tambien mataron al Señor Iesus y à sus proprios Prophetas: y à nosotros nos han perseguido: y no son agradables à Dios, y à todos los hombres son enemigos:

16 Defendiendonos que no hablemos à las gẽtes paraque se salven: paraque hinchan *la medida* de sus peccados siempre: porque [i] la yra los ha alcançado [k] hasta el cabo.

17 Mas, Hermanos, nosotros privados de vosotros por un poco de tiempo, de la vista no del coraçon, * portanto nos apressuramos mas con mucho desseo para ver vuestro rostro.

18 Por lo qual quesimos venir à vosotros, yo Pablo à la verdad, una vez y otra: mas embaraçónos Satanas,

19 Porq̃ que es nuestra esperança, ó gozo, ó corona de que me glorie? no soys vosotros delante del Señor nuestro Iesu Christo en su venida?

20 Que vosotros soys nuestra gloria y gozo.

a Act. 16, 22.
b G. confiança. q. d. animo.
c Predicaciõ.
d Q. d. ni porque en la Ley fuessemos mal enseñados ni porque à sabiendas nos quetamos hazer immundos comunicando el Evangelio à los Gentiles, ni porque quisiessemos engañar à nadie.
e G en occasion de &c. q. d. ocasionados de &c. leed la Nota Act. 20, 13.
f Gravarnos del victo.
* Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12, 2. The. 3, 8.
* Eph. 4, 1. Phi. 1, 27. Col. 1, 10.
g G. Del oydo.
h Quando el odio es por religion, no tiene el Christiano mayor enemigo que el de su propria nacion. El padre es contra el hijo, y el hijo contra el padre &c. Mat. 10, 21.
i à sab. de Dios.
k Del todo.
* Rom. 1, 11.

CAPIT. III.

Declarales la solicitud que tuvo por ellos embiandoles à Timotheo para entender si estavan constantes en la doctrina del Evangelio entre tantos engañadores, y el gozo que recibió, entendida su constancia.

Por lo qual [a] no esperando mas acordamos de quedarnos solos en Athenas,

2 Y embiamos à Timotheo nuestro Hermano y ministro de Dios y ayudador nuestro en el Evangelio de Christo, à confirmar os y exhortaros en vuestra fe:

3 Paraque nadie se mueva en estas tribulaciones: porque vosotros sabeys que nosotros somos [b] puestos para esto.

4 Que aun estando cõ vosotros os predeziamos que aviamos de passar tribulaciones, como ha acontecido y lo sabeys.

5 Por lo qual tambien yo no esperando mas, he embiado à reconocer vuestra fe, *temiendo* que no os aya tentado * el Tentador, y que nuestro trabajo aya sido en vano.

6 Empero bolviendo de vosotros à nosotros Timotheo, y haziendo nos saber vuestra fe y charidad: y que siempre teneys buena memoria de nosotros, desseando vernos como tambien nosotros à vosotros:

7 En ello, Hermanos, recebimos consolacion de vosotros en toda nuestra necessidad y afflicion por causa de vuestra fe,

8 Porque aora bivimos *nosotros*, [c] si vosotros estays firmes en el Señor.

9 Por lo qual * que hazimiento de gracias podremos dar à Dios por vosotros por todo el gozo con que nos gozamos à causa de vosotros delante de nuestro de Dios,

10 * Orando de noche y de dia con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta [d] à vuestra fe?

11 Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Iesu Christo encamine nuestro viaje à vosotros,

12 Y à vosotros multiplique el Señor, y haga abundar la charidad entre vosotros y para con todos, como *es* tambiẽ de nosotros para cõ vosotros.

13 * Paraque sean confirmados vuestros coraçones en la sanctidad irreprehensibles delante del Dios y Padre nuestro, para la venida del Señor nuestro Iesu Christo con todos sus Sanctos,

a O, no lo pudiendo mas suffrir. ansi abaxo ver. 5.
b Señalados de Dios para este officio, o para llevar tales tribulaciones.
* Mat. 4, 1.
c Si vosotros permaneceys constantes en la fe, y verdadera doctrina, yo tẽdrè todas mis afflictiones por prosperidad y alegria, y serà bastante de muerte à vida.
* leed Ps. 116, 12, y 103, 1.
* Rom. 1, 10, y 15, 23.
d A vuestro enseñamiento
* 1. Cor, 1, 8, Ab. 5, 23.

CAPIT. IIII.

Persuadeles à que permanezcan constantes en la doctrina y en la pia vida à la qual se convirtierõ de su gentilismo. 2. Singularmente les encomienda la charidad. 3. Dales doctrina acerca del luto por los muertos, de lo qual parece aver sido consultado dellos particularmente. Que se consuelen, con saber por la palabra de Dios que mejor es el estado de los que murierõ en el Señor que de los que aun biven, teniendo fe de la resurrection final, de la qual los que van delante estan tanto mas cercanos.

Resta pues, Hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Iesus, q̃ de la manera que [a] fuestes enseñados de nosotros de como os conviene andar, y agradar à Dios, [b] vays creciendo.

2 Porque ya sabeys que mandamientos os dimos por el Señor Iesus.

3 * Porque la voluntad de Dios es, vuestra sanctificacion, *es à saber*, que os aparteys de fornicacion.

4 Que cada uno de vosotros sepa tener [c] su vaso en sanctificacion y honor.

5 No con affecto de concupiscencia, como las Gentes que no conocen à Dios,

a G, recebistes de &c.
b G. abundeys mas.
* Rom, 12, 2. Ephes. 5, 17.
c Su cuerpo.

6 d Que

6 d Que ninguno opprima ni calumnie e en na-
da à su Hermano: porque el Señor es vengador de
todo esto, como ya os avemos dicho y protestado.
7 *Porque no nos ha llamado Dios à immun-
dicia, sino à sanctificacion.
8 Ansique el que † *nos* menosprecia, no menos-
precia à hombre: sino à Dios * el qual tambiẽ nos
dió f su Espiritu Sancto.
9 ¶ Item, acerca de la Charidad de los Her-
manos no aveys menester que os escriva: *porque
vosotros aveys aprendido de Dios que os ameys
los unos à los otros.
10 Y tambien lo hazeys ansi con todos los Her-
manos que están por toda Macedonia. rogamos
os empero, Hermanos, que vays creciendo.
11 † Y que procureys de tener quietud, y hazer
vuestros negocios: y que obreys de vuestras ma-
nos de la manera que os avemos mandado.
12 Y que andeys honestamente para con los es-
traños: y g que nada de ninguno desseeys.
13 ¶ Tampoco, Hermanos, queremos que igno
reys acerca h de los que duermen, Que no os i en-
tristezcays como los otros que no tienẽ esperãça.
14 Porque si creemos que Iesus murió y resus-
citó, ansi tambien traerá Dios con el à los que dur-
mieron en Iesus.
15 Por loqual os dezimos esto † en Palabra del
Señor, † Que nosotros que bivimos, que avemos,
quedado, l en la venida del Señor no seremos delã-
teros à los que durmieron *ya*.
16 Porque el mismo Señor con algazara y con
boz de Archangel, y † con trompeta de Dios decẽ-
dirá del cielo, y m los muertos en Christo resusci-
tarán primero.
17 Luego nosotros los que bivimos, n los que
quedamos: *y* juntamente con ellos seremos arre-
batados en las nuves à recebir al Señor, y ansi esta-
remos siempre con el Señor.
18 Portanto consolaos los unos à los otros en
estas palabras.

d 1. Cor, 6, 8. e G. en negocio. por ventura, en pleyto. Act. 19, 38. * 1. Cor. 1, 2. * 1, Cor, 7, 40. f S. por el qual os enseñamos * Ioan. 13, 34, y 15, 12, y 1. Ioan 2, 8, y 4. 21 † 2, The, 3, 7. g Or. que no tengays necessidad de nada. h Defunctos de los muertos. i en el Señor i Deveys cõ... ...cumplen, ...cosas à ...manda... ...caros que os ...dado. ...Por palabr. † 1, Cor, 15, 23 l S. en la resurreccion. q. d. no somos los que bivimos, no estamos mas cerca de la resur. que los que ya murieron en el Señor: antes ellos lo estan en quanto tienẽ ya passado el passo de la muerte, que à nosotros nos queda. m Mat. 24, 31. 1, Cor, 15, 52. n S. resuscitaremos despues de ellos. es à saber. avido respecto à que morimos despues de ellos: no que en la resurrecion los unos ayá de resuscitar. antes de los otros: ni que aya tampoco de aver entõces algunos que no ayan muerto. Heb. 9, 27.

CAPIT. V.

Continuando el proposito començado, amonestales, Que del quando será la resurrecion, no sean curiosos porque aquel dia ó hora nadie lo sabe. (Matt. 24. 36.) mas que se exerciten en toda piedad ciertos del caso, 2. Encomiendales los pastores. 3. Y encargandoles el gozo espiritual, la paz, la benevolencia, la perpetua oració &c. y encomẽdandolos al Señor fenece la epistola.

EMpero acerca a de los tiempos y de los mo-
mentos, * no teneys, Hermanos, necessidad b
de que yo os escriva:
2 Porque vosotros sabeys à faz, † que el dia del
Señor, como ladron de noche, ansi vendrà.
3 Que c quando dirán, Paz y seguridad: entõ-
ces vendrá sobre ellos destruycion de repente, co-
mo los dolores á la muger preñada: y no escaparán.
4 Mas vosotros, Hermanos, no estays en tinie-
blas paraque aquel dia os tome como ladron.
5 Porq̃ todos vosotros soys hijos de luz, y hijos
de dia: no somos de la noche, ni de las tinieblas.
6 Portanto pues, no durmamos como los de
mas: antes velemos y estemos templados.
7 Porque los que duermen, de noche duermẽ:
y los q̃ estan borrachos, de noche estan borrachos.
8 Mas nosotros que somos *hijos* del dia, este-
mos sobrios, * vestidos de cota de fe y de charidad
y la esperança de salud por almete.
9 Porque no nos ha d ordenado Dios para y-
ra, si no para alcançar salud por el Señor nuestro
Iesu Christo.
10 El qual murió por nosotros, paraque ó que
velemos, ó q̃ durmamos, bivamos jũtamẽte cõ el.
11 Por lo qual e consola os los unos à los otros:
y edifica os los unos à los otros, ansi como lo ha-
zeys.
12 ¶ Item rogamos os, Hermanos, * que reco-
nozcays à los que trabajan entre vosotros, y os pre-
siden en el Señor, y os f amonestan:
13 Y que los tengays en mayor charidad por
g amor de su obra. tened paz los unos cõ los otros.
14 ¶ Item rogamos os, Hermanos, que corrijays
à los que h andan desordenadamente, q̃ consoleys
á los de poco animo, que supporteys á los flacos, q̃
seays suffridos para con todos.
15 *Mirad que ninguno dé à otro mal por mal:
antes seguid i lo bueno siempre los unos para con
los otros, y para con todos.
16 Siempre estad gozosos.
17 Orad sin cessar.
18 En todo hazed gracias: porq̃ k esta es la vo-
lũtad de Dios para cõ vosotros en Christo Iesus.
19 l No apagueys el Espiritu:
20 No menospreciey m las prophecias. (no
21 n Examinaldo todo: retened lo q̃ fuere bue-
22 Aparta os o de toda apparencia de mal.
23 Y el Dios de paz * os sanctifique en todo,
paraque vuestro espiritu y anima, y cuerpo, sea
guardado entero sin reprehension para la venida
del Señor nuestro Iesu Christro.
24 * Fiel es el que os ha llamado, el qual tambiẽ
p hará,
25 Hermanos, orad por nosotros.
26 Saludad à todos los Hermanos q en beso
Sancto.
27 Conjuro os por el Señor, que esta carta sea
leyda à todos los Sanctos Hermanos
28 ¶ La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea*
con vosotros. Amen.

* Act. 1, 7. a S. en que será lo dicho. b Or. que os escrivamos. † Matt. 24, 44 2 Ped. 3, 10. Apo. 3, 3. y 16 15. c Quando estará mas à su plazer y seguros. s. los impios.

* Isa, 59, 17. Eph. 6, 17. d Predestinado. e Or. exhorta os. II. * Leed Heb, 13 7. f Predican. enseñan. g Luego, si no hazen su dever, si no predican y enseñan, no les deveys amar, ni honrar. III. h Que no hazẽ su dever, en su vocacion. * Pro, 17. 13. y 20, 22 Mat. 5, 39. Rom. 12, 17. 1 Ped. 3, 9. i El bien hazer, o la beneficẽcia. * Luc. 18, 1. Col, 4, 3. k S, todo lo dicho l No desanimeys à los q̃ Dios por su espiritu despertare para enseñar os. m El exercicio comun de la interpretacion de la Escriptura en la Iglesia. 1, Cor, 14. 3 consiguese esto à lo que prec. v. 19. n Va con lo que prec. o No solo del mal, mas de toda &c. * 1, Cor, 1, 8. Attrib. 3. 12. * 1, Cor, 1, 9. p H. cumplirá su promessa. q Como Rõ. 16, 16.

La Primera à los Thessalonicenses fue escripta de Athenas.

La Segunda Epistola del Apostol S. Pablo à los THESSALONICENSES.

CAPIT. I.

Buelve en esta segunda epistola à corroborar la fe de los Thessalonicenses. Alabales su perseverancia en todas las partes de la piedad, especialmente en la tolerancia de las persecuciones, prometiendoles en la venida del Señor entero refrigerio, y à los que los atribulan eterno castigo.



PABLO, y Sylvano, y Timotheo
à la Iglesia de los Thessalonicẽses
congregada en Dios el Padre nue-
stro, y en el Señor Iesu Christo.
2 Gracia y paz ayays de Dios
nuestro Padre, y del Señor Iesu
Christo.
3 *Devemos hazer siempre gracias à Dios de
vosotros, Hermanos, como es digno, de q̃ vuestra
a fe vá creciẽdo, y la charidad de cada uno de todos
vosotros abunda entre vosotros.
4 Tanto, que nosotros mismos nos gloriemos
de vosotros en las Iglesias de Dios, de vuestra pa-
ciencia y fe en todas vuestras persecuciones y tri-
bulaciones que suffris,
5 * En testimonio del justo juyzio de Dios, pa-
raq̃ seays avidos por dignos del Reyno de Dios,
por el qual ansimismo padeceys:
6 Porq̃ es justo acerca de Dios, pagar con tribu-
lacion

* 1, The, 1, 2. a *El fiel mientras vive en esta vida va creciẽdo de fe: en fe, de conocimiẽto en mayor y mas perfecto conocimiento, y assi en las demas virtudes.* * Iud. 6.

*1. Thes. 4, lacion à los que os atribulan:
16.
7 Y à vosotros, que soys attribulados, y à no-
sotros, *dar* reposo * quando se manifestará el Se-
ñor Iesus del cielo con los Angeles de su potēcia.
8 Con llama de fuego, para dar el pago à los
que no conocieron à Dios, ni obedecen al Evan-
gelio del Señor nuestro Iesu Christo,
9 Los quales serán castigados de eterna perdi-
cion por la presencia del Señor, y por la gloria de
su potencia:
10 Quando viniêre para ser glorificado en sus
Sanctos, y à hazerse admirable, en aquel dia en to-
dos los que creyeron: * porquanto nuestro [b] testi-
monio ha sido creydo entre vosotros.
11 Por lo qual ansimismo oramos siempre por
vosotros que el Dios nuestro os tenga por dignos
[c] de su vocacion, y hinche de bondad [‡] à toda vo-
luntad y à *toda* obra [d] de fe con potencia:
12 Paraque el Nombre del Señor nuestro Iesu
Christo sea [e] glorificado en vosotros, y vosotros
en el por la gracia del Dios nuestro, y del Señor
Iesu Christo.

CAPIT. II.

Parece ser q̃ algunos espiritus phanaticos, (ò pretendiendo reve-laciones, ó tomando ocasiō de la manera en q̃ el Apostol tiene siē-pre en la boca el dia del Señor) alborotavā la Iglesia con vanos miedos de la cercania de aquel dia, el qual tardandose mas de loque ellos davan à entender, era causa que la fe de la veni-da del Señor se tuviesse por vana de muchos, contra el qual in-convinient S. Pedro acude. 2. Pe, 3, 9. Contra estos avisa aqui el Apostol que à la venida del Señor es menester que preceda u-na general apostasia de su Iglesia causada por un insigne ene-migo de Christo que en la fin del imperio Romano (donde pare-ce que le quiere dar la silla) se levantaria con titulo de Dios u-surpando su gloria y assiento con potencia y artes y milagros de Satanas, el qual el Señor mataria por su palabra, y ansi los ex-horta à que estén firmes en la piedad.

Rogamos os pues, Hermanos por la venida
del Señor nuestro Iesu Christo, y [a] de nue-
stro recogimiento à el,
2 Que no os movays facilmente de vuestro
sentimiento, [b] ni seays espantados ni [c] por espiri-
ritu, ni por palabra, ni por carta como nuestra, co-
mo que el dia [d] del Señor esté cerca.
3 * No os engañe nadie en ninguna manera.
porque *no vendrá,* [a] que no vēga antes [†] [f] la aposta-
sia y se manifieste el [g] HOMBRE DE PECCA-
DO, EL HIJO DE PERDICION,
4 Opponiendose, y levantandose contra todo
loque se llama Dios, ó divinidad: tanto que se assiē
te en el templo de Dios [h] como Dios, haziendose
[i] parecer Dios.
5 No os acordays que quando estava con vo-
sotros os dezia esto?
6 Y vosotros sabeys [k] que *es loque* lo impida a-
ora, paraque à su tiempo se manifieste.
7 Porque [l] ya se obra el mysterio de iniqui-
dad: solamēte que el que aora domina, domine ha-
sta que [m] sea quitado:
8 Y entonces será manifestado aquel iniquo,
* al qual el Señor matará [n] con el Espiritu de su
boca, y con la claridad de su venida lo destruyrá:
9 *A aquel iniquo* [o] el qual vendrá por operaci-
on de Satanás, con [p] grande potencia, y señales, y
milagros [q] mentirosos,
10 Y con todo engaño de iniquidad *obrando* [r] en
los que perecen: porquanto no recibieron la chari-
dad de la verdad para ser salvos.
11 Portanto pues, embiará Dios en ellos [f] ope-
racion de error, paraque crean à la mentira:

*Ya con el verso 6. b S. De su Evāgelio. c S. en vosotros. ‡ De aquella para q̃ soys llamados: q. se es la gloria celestial. d S. hincha. e Hecho claro y alabado. a Donde estuviere el cuerpo alli se jūtaran las aguilas. Luc. 17, 37. b Ni os espāte nadie. c Con revelaciones falsas. d Ot. de Christo. * Eph. 5, 6. e à sab. el dia del Señor. f S. un general apartarse, de la Iglesia S. de Christo y de su verdadero culto. 1. Ti. 4, 1. g Aquel insigne pecador, aquel insigne perdido y perdedor de otros aquel Atheista sin ley ninguna: este es el Antechristo: el qual cōprehende toda la sucession de los perseguidores de la Iglesia, y todo aquel abominable reyno de Satanás. h En lugar de Satanás. i Dios visible propriedad de Christo incomunicable. heb. 1, 2. o A sab. que aun no es venido su tiēpo. O, quien es el que aora obtiene, q. d. domina: insinuando que el imperio Rō. avia de ser la silla del antichr., ansi quadra con el v. siguiente. l Ya aun des de aora haze su obra el antichristo. 1. Iuan. 2, 18. mas en oculto y como por mina. m G. sea quitado (o lo echo) de en medio. * Isai. 11, 4. n Con su palabra sola. *como se* su consejo: llamó Esa. 27, 1.

12 Paraque sean condennados todos los que no
creyeron à la verdad, antes consintieron à la ini-
quidad.
13 Mas nosotros devemos hazer siempre gra-
cias à Dios por vosotros, Hermanos amados del
Señor, de que Dios os aya escogido por primicias
[t] de salud, por la sanctificacion del Espiritu y la fe
[v] verdadera:
14 A loqual os llamó por nuestro Evangelio pa-
ra alcançar la gloria de nuestro Señor Iesu Chisto.
15 Ansique, Hermanos, estad *firmes* y retened [x]
la doctrina que aveys aprendido, sea por palabra,
ó por carta nuestra.
16 Y el mismo Señor nuestro Iesu Christo, y
Dios y Padre nuestro, el qual nos amó, y *nos* dió la
consolacion eterna y la buena esperāça por gracia,
17 Consuele vuestros coraçones, y os confirme
en toda buena palabra y obra.

CAPIT. III.

Pideles que oren por el, y por la propagacion del Evangelio. 2. Avisales de como se han de aver con los Hermanos ociosos ó vagabundos: y encomendandolos al Señor fenece la Epistola.

Resta, Hermanos, * que oreys por nosotros,
que, la Palabra del Señor corra y sea hecha
illustre ansi como entre vosotros:
2 Y que seamos librados de hombres impor-
tunos y malos: porque no es de todos la fe.
3 Mas fiel es el Señor que os confirmará y
guardará [a] de mal.
4 Y tenemos confiança de vosotros en el Señor
que hazeys y hareys lo que os avemos mandado.
5 El Señor enderece vuestros coraçones en la
Charidad de Dios y [b] en la esperança de Christo.
6 ¶ Denunciamos os empero, Hermanos, en
el Nombre del Señor nuestro Iesu Christo, que
os aparteys de todo [c] Hermano que anduviere
fuera de orden, y no conforme [†] à la doctrina que
recibieron de nosotros:
7 Porque vosotros sabeys * de que manera es
menester imitarnos: * porque no nos uvimos de-
sordenadamente entre vosotros.
8 * Ni comimos el pan de balde de ninguno:
antes obrando cō trabajo y fatiga de noche y de
dia, por no ser graves à ninguno de vosotros.
9 No porque no tuviessemos potestad, * mas
por darnos os por dechado, paraque nos imitasse-
des.
10 Porque aun estando con vosotros os denū-
ciavamos esto, Que si alguno no quisiere obrar,
no coma.
11 Porque oymos que andan algunos entre vo-
sotros fuera de orden, no entiendo en nada, sino
[d] tratando con curiosidad.
12 Y à losque son tales, denunciamosles y ro-
gamosles en el Señor nuestro Iesu Christo, que o-
brando [e] con reposo coman su pan.
13 * Y vosotros, Hermanos, no desmayeys de
bien hazer.
14 Y si alguno no obedeciere à nuestra palabra
por carta, notad al tal: * y no os embolvays con
el, paraque se avergüence.
15 Y no lo tengays como à enemigo: sino amo-
nestaldo como à Hermano.
16 Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz
[f] en toda manera. El Señor sea cō todos vosotros.
17 * Salud. De mi mano, de Pablo, que es *mi* si-
gno en todas *mis* cartas, ansi escrivó.
18 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo
sea con todos vosotros. Amen.

o G. cuya venida será con &c. q. d. dominara entrará en su throno de iniquidad por artes del diablo, no por eleccion del Espiritu S. p G. Toda. q En confirmacion de la mentira: aunque en si sean verdaderos. r En los predestinados à perdicion, no en los Escogidos. f Como Mat. 24, 24. Ot. efficacia de engaño. t De los que se salvan, q. d. en los primeros que han recebido el Evangelio. Ot. desde el principio para salud. v G. de la verdad. x G. las tradiciones. * Eph. 6, 18. Col. 4, 3. a O, del Malo. q. d. del Diablo, y assi Mat. 6, 13. Iuan. 17, 15. b Ot. en la paciencia. c Professor del Evang. † G. a la tradicion. Ar. 2, 15. * 1. Cor. 4, 16. 1. Thes. 4, 5. * Act. 20, 34. 2. Cor. 4, 12. * Ar. 2, 9. * 1. Cor. 11, 1. d Examinando y censurando vidas agenas. Tales eran las biudas de q̃ habla el Apost. 1. Tim. 5, 13. e G. con silencio H. * Gal. 6, 9. * Mat. 18, 17. 1. Cor. 5, 9. f En todo ot. en todo lugar. * Como Coloss. 4, 18.

La Segunda á los Thessalonicenses fue embiada de Athenas.

La Pri-

La Primera Epistola del Apostol S. Pablo à TIMOTHEO.

* Col, 1.18.
a Alqual esperamos para nuestra entera redempcion. Luc, 21.28. Rom. 8.21.
* Act, 16.1.
b *La gracia es la gratuita benevolencia cõ que Dios nos eligiò en Christo: de la qual, como efecto de causa, procede la misericordia: q̃ es la gratuita justificacion; y siendo justificados tenemos paz para con Dios. Rom. 5.1. leed la N.*
* Ab, 4, 7. Tit. 1, 14.
* Arriba, 6.4.
c G. dan.
* Rom. 13 10.
d La summa de toda la ley, como Mat, 12 39; Rom, 3, 8.
e *No ay Caridad sin buena cõsciẽcia, ni buena cõsciencia sin fe, ni fe sin palabra de Dios.*
* Rom. 7, 12.
f O, los menospreciadores de la ley.
* Aba. 6, 13.
II.
g *Que me diò fuerças, aũ antes que yo las quisiesse, ni pretendiesse: sino siendo yo su enemigo como dize v. siguiente.*
h O, alcãçé misericordia fue amercendeado.
i G. en incredulidad leed la Nota Gen. 3, 14.
k Sobrepujó s. à todos mis peccados.
l Firme estable. certissima s. es lo que digo, que &c.
* Mat. 9, 13. Mar. 2, 17.
m El mayor.
* Como ver. precedente.
n O, paciencia
o Bivir eternalmente.
p Eterno.
III.
q S. la predicacion de la fe dicha ver. 15, en opposicion de las vanas questiones de los Legistas.
* Ab. 6.12.
r Te emplees en la propagacion del Evãgelio fielmente y con todo animo.
respondiẽdo con el effecto à las dichas prophecias.

CAPIT. I.

Avisa à Timotheo que reprima los predicadores falsos zeladores de la ley sin entenderla: el fin y uso de la qual dize ser, Traer al hombre à la verdadera fe por laqual purificado su coraçon y rayda la consciencia de peccado obre charidad con su proximo; loqual alcançado, ya la ley no tiene mas que urgir al pio (es á saber, porque el haze ya de coraçon lo que ella manda sin ser urgido) mas urge y acossa à los malhechores, que no han alcançado à ser renovados por Christo. 2. Pone se á si mismo por exemplo desto. 3. Y encarga à Timotheo que siga este methodo de doctrina. &c.

PABLO Apostol de Iesu Christo
por la ordenacion de Dios Salvador nuestro, y del Señor Iesu
Christo, * a esperança nuestra,
2 * A Timotheo verdadero
hijo en la fe b gracia, misericordia
y paz de Dios nuestro Padre, y de Christo Iesus
Señor nuestro.
3 *Harás* come te rogué, q̃ te quedasses en Epheso, quãdo me partì para Macedonia paraq̃ denũciasses á algunos que no enseñen diversa doctrina.
4 * Ni escuchen à fabulas y genealogias sin
termino, * que antes c engendran quistiones que
la edificacion de Dios que es por la fe.
5 * d El fin del mandamiento es la e charidad
nacida de coraçon limpio, y de buena consciencia,
y de fe no fingida.
6 De lo qual apartandose algunos, se divertieron à vanidad de palabras:
7 Queriendo ser doctores de la Ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que affirman.
8 * Sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legitimamente.
9 Sabiendo que la Ley no es puesta para el justo, sino para f los injustos, y para los desobedientes: para los impios y peccadores, para los malos y cõtaminados: para los matadores de padres y madres, para los homicidas,
10 Para los fornicarios, para los que se echan cõ machos, para los ladrones de hombres, para los mẽtirosos y perjuros: y si ay alguna otra cosa contraria à la sana doctrina,
11 Cõforme al Evangelio de la gloria * del Dios
biẽavẽturado, el qual à mi me ha sido encargado,
12 ¶ Gracias hago al que me g fortificó, à Christo Iesus Señor nuestro: de que me tuvo por fiel poniendome en el ministerio:
13 Aviendo sido antes blasphemo, y perseguidor, y injuriador: mas h fue recebido à misericordia: ‡ porque lo hize con ignorancia i no teniendo fe.
14 Mas la gracia del Señor nuestro k fue mas
abundante cõ la fe y amor que es en Christo Iesu.
15 Palabra l fiel, y digna de ser recebida de todos, * Que Christo Iesus vino al mũdo para salvar
los peccadores, de los quales yo soy m el primero.
16 Mas por esto fue recebido à misericordia *es á saber*, paraque Iesu Christo mostrasse en mi * el
primero toda *su* n clemencia para exemplo de los
que avian de creer en el para o vida eterna.
17 Al Rey de siglos, immortal, invisible, al solo
sabio Dios *sea* honor y gloria por siglos de siglos. Amen.
18 ¶ q Este mandamiento, hijo Timotheo, te
encargo, paraque conforme à las prophecias passadas de ti, * r milites por ellas buena milicia:
19 Reteniendo la fe y buena consciencia, f la
qual echando de si algunos t hizieron naufragio
en la fe.
20 De los quales *fueron* Hymeneo y Alexandre, * que *yo* entregué à Satanás paraque aprendan
à no blasphemar.

f S. buena cõsciencia q.d. pia vida.
t Perdieron la fe.
* 1. Cor. 5, 5.

CAPIT. II.

Ordena algunas otras partes del externo culto en las pias congregaciones de los fieles, à sab. aviendo en el cap. prec. señalado la materia y methodo de la doctrina, que se hagan publicas oraciones por los magistrados, por la quietud de las repub. paraque tambien las Iglesias tengan quietud, y el Evangelio se propague. 2. Qual aya de ser el atavio de las mugeres fieles, y qual no les es decente. 3. Que no enseñen en la Iglesia, mas que aprẽdan à callar, á obedecer à sus maridos y criar sus hijos &c.

AMonesto, pues, ante todas cosas, que se hagã
rogativas, oraciones, peticiones, hazimientos
de gracias, por todos los hombres.
2 a Por los reyes, y por todos los que estan en
eminencia: que bivamos quieta y reposadamente
en toda piedad y honestidad.
3 Porque esto es lo bueno y agrable delante de
Dios salvador nuestro.
4 * El qual quiere que todos los hombres sean
salvos, y que vengã al conocimiento de la verdad:
5 b Que ay un Dios; ansi mismo un Mediador
entre Dios y los hombres c hõbre, Christo Iesus;
6 El qual se dió à si mismo *en* precio del rescate por todos, *paraq̃ fuesse* testimonio en sus tiẽpos.
7 * Del qual yo soy puesto por predicador y
Apostol (digo verdad en Christo, no miento) Doctor de las Gentes en ‡ fidelidad y verdad.
8 Quiero, pues, que los varones oren en todo
lugar d levantando manos limpias, sin yra ni contienda.
9 ¶ * Ansi mismo tambien las mugeres, en habito honesto, atayiãdose de verguença y modestia;
no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos:
10 Mas de buenas obras, como conviene à mugeres que professan piedad.
11 ¶ La muger aprenda e callando con toda
sujecion.
12 * Porque no permitto à la muger enseñar, ni
tomar autoridad sobre f el varon, sino estar g en
silencio.
13 * Porque Adam fue formado el primero:
luego Eva.
14 * Item, Adam no fue h engañado, sino la muger fue engañada i en la rebellion.
15 Empero salvarseha k engendrando hijos, si
permaneciere en la fe y charidad, y en la sanctificacion, y modestia.

a *Aunque sean perseguidores de la Iglesia: con tal que sea por ignorancia: porque si pecan de malicia, como Iuliano Apostata, avemos de rogar que Dios los confunda.* leed Esd. 6, 10. Ier. 29, 7.
* 1, Ped. 3, 9.
c G. porque
b S. como ellos paraque no tengã miedo de llegarse à el. Heb. 4: 15. no era à este proposito hazer menciõ de su divinidad.
* 2. Tim. 1. 11.
‡ G, fe.
d S, à Dios, q. d, que à la oracion contina acompãñe pia vida.
* 1, Ped, 3. 3.
e O, à callar, O, en silencio.
* 1, Cor, 14. 34
f Los hõbres.
g Callada. reposada.
* Gen, 1, 27.
* Gen, 3, 6.
h S, de la serpiente el primero.
i Q. d. en el primer peccado.
k Q. d. criãdo sus hijos en fe &c. esta será su vocacion en la Iglesia, conforme al decreto de Dios Gen. 3. 16.

CAPIT. III.

Qual aya de ser el Obispo que ha de tener el govierno de la Iglesia. 2. El Diacono. 3. Descripcion de la. Iglesia y de su fundamento.

PAlabra a fiel, * Si alguno apetece Obispado, b
obra insigne dessea.
2 Conviene, pues, que el Obispo sea irreprehensible, d marido de una *sola* muger, e solicito,
f templado, g compuesto, hospedador, apto para
enseñar,
3 No amador del vino, no heridor, no cudicioso de ganancias h torpes, mas moderado, no litigioso, ageno de avaricia:
4 Que govierne bien su casa, que tenga sus
hijos en sujecion con toda honestidad.

a Doctrina verdadera, Como arr. 1. 15.
* Tit, 1, 6.
b Officio de pastor en la Iglesia.
c Ministerio, occupacion difficil.
d Casto.
e G, vigilante.
Rom, 12, 8.
g S, de pias costumbres, o, de affectos mortificados.
h Deshonestas q. d. avaro,

5 Porque el que no sabe governar su casa, como curara de la Iglesia de Dios?
6 No i novicio, porque hinchandose no cayha en juyzio del diablo.
7 Item, conviene que tambien tenga testimonio de los estraños: porque no cayga en verguença y en lazo del diablo.
8 ¶ Los Diaconos ansi mismo honestos, no † de dos lenguas: no dados á mucho vino, no amadores de torpes ganancias.
9 * Que tengan l el mysterio de la fe con limpia consciencia.
10 Y estos aun m tambien sean antes provados y ansi ministren, si fueren n sin crimen.
11 o Las mugeres ansi mismo honestas, no detractoras: templadas, fieles en todo.
12 Los Diaconos sean maridos de una *sola* muger, que goviernen bien sus hijos y sus casas.
13 Porque los que bien ministrâren, ganan para si buen grado, y p mucha confiança en la fe que es en Christo Iesus.
14 ¶ Esto te escrivo con esperança que vendré presto à ti:
15 Y si no viniere tan presto, paraque sepas como te convenga conversar en la Casa de Dios, q̃ es la Iglesia del Dios bivo, coluna y poste de verdad.
16 Y q sin falta grande es r el mysterio de la piedad: Dios se ha f manifestado en carne, t Ha sido justificado con el Espiritu, Ha sido visto de los Angeles, Ha sido predicado à las Gentes, Ha sido creydo en el mundo, Ha sido recebido en gloria.

i Ignorãte del officio, y de poca experiẽcia del govierno de la Iglesia y de las cõtiendas que el diablo levãta, ansi à todo el cuerpo, como à cada miembro en particular, quiere que sea provado en el ministerio.
† Parleros, detractores.
* Act. 1, 19.
l Sabiduria del Evangelio con pia vida.
m S, como el obispo, vet, 6.
n Irreprehensibles.
o S, de los obisp. y diac.
p Ot, grande libertad.
III
q O, sin contradicion o controversia.
r Es lo q̃ ver. pre. dixo la columna &c. lo qual no es la Iglesia sola, mas el complexo de Christo y ella, por el qual ella es columna &c. ansi que. q. d. el admirable negocio de la Christiana religion cuya summa y fundamento es que Dios &c. son doctrinales y gravissimas descripciones de Christo llenas de mysterio incomprehensible. f Hecho visible. t Es loque el Señor dize Ioan, 15, 26, Dara testimonio de my. y 16. 18, Arguira al mundo &c.

CAPIT. IIII.

Prophetiza por espiritu de Dios la apostasia de la Iglesia que avia de venir en los postreros tiempos proponiendo algunos capitulos de sus diabolicas doctrinas, 2. Exhortalo á que con diligencia se exercite en el estudio de la piedad (dexados otros cuydados) y que sea diligente en su ministerio.

EMpero *el Espiritu dize manifiestamẽte, Que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fe, escuchando à espiritus a de error, y à doctrinas b de demonios,
2 Que c con hypocrisia hablarán mentira teniendo d cauterizada la consciencia:
3 e Que defenderán el matrimonio, * Apartarse *los hombres* de las viandas que Dios crió paraque con hazimiento de gracias participassen de ellas los fieles, y los que han conocido la verdad.
4 Porque todo lo que Dios crió, e es bueno y nada ay que desechar, tomandose con hazimiento de gracias.
5 Porque por la palabra de Dios, y f por la oracion es sanctificado.
6 Si esto propusieres à los Hermanos, serás buen Ministro de Iesu Christo, criado en las palabras de la fe y de la buena doctrina, la qual has alcançado.
7 * Mas las fabulas profanas y de viejas desecha, sino exercitate para la piedad.
8 . Porque g el corporal exercicio para poco es provechoso: mas la piedad à todo aprovecha, porque tiene promessa desta vida presente y de la venidera.
9 h Palabra fiel , y digna de ser recebida de todos.
10 Que por esto aun trabajamos, y i somos maldichos, porque esperamos en el Dios biviente, el qual es † salvador de todos los hombres, y mayormente l de los que creen.
11 Esto manda y enseña.
12 Ninguno tenga en poco tu mocedad: mas se exemplo de los fieles en palabra, en conversacion, en charidad, en espiritu, en fe, en limpieza.
13 Entre tanto que vengo, ocupate en leer, exhortar, enseñar.
14 m No menosprecies el don que está en ti, q̃ te es dado n para prophetizar con la imposicion de las manos o de la Anciania.
15 p En estas cosas te ocupa *con cuydado*, en estas está *todo*. de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto à todos.
16 Ten cuydado de ti mismo y q de la doctrina: r sé diligenté en esto: porque si ansi lo hizieres, à ti mismo salvarás y à los que te oyen.

* 2. Tim 3, 1. y 2. Ped. 3, 3. Iud. 18.
a Ot, engañadores.
b Q. d. subvertidoras de los divinos decretos.
* Act. 1, 4. Ab. 6, 20. 2. Tim, 2, 23. Tit. 3, 9.
c Debaxo de especie de sanctidad enseñarán &c. como Col. 2, 23.
d Como cortada con cauterio. o. como fistulada manãdo siempre podrizion.
e A muchos suenes de hombres y mugeres aunque no tengan el don de continencia, y se abrasen.
* Leed. la N. Act, 10, 15. Mat, 15, 11, y 17, Col, 2, 21.
f S, con que se recibe.
* Gen, 1, 31.
g Todo el cuydado que se pone para la vida humana y del cuerpo. Mat, 6, 33.
h Como ar. 2, 1.
i Todos nos afrentan y dizen mal de nosotros.
† Act. 2, 4. ot, conservador.
l Ot, de los fieles.
m O, no tratés negligẽtemente el, &c.
n Ot, por prophecia.
o O, del presbyterio.
p Ot, medita estas cosas.
q Del officio de enseñar.
r G. insta. ot. persiste.

CAPIT. V.

Reglas que guardará el Obispo en la administracion de la Christiana disciplina. 1. Acerca de las correctiones. 2. Acerca de las biudas, 3, del sustento de los Ancianos. 4. Del juyzio.

AL mas viejo no a riñas, mas exhortalo como à padre: à los mas moços, como à hermanos:
2 A las viejas, como à madres: à las mas moças, como à hermanas con toda limpieza.
3 A las biudas honrra, las que b de verdad son biudas.
4 Y si alguna biuda tuviere hijos, ó nietos, c aprendan primero à governar su casa piamente, y à recompensar à sus padres: porque esto es lo honesto y agradable delante de Dios.
5 Mas la que de verdad es biuda y † solitaria, espera en Dios, y es diligente en supplicaciones y oraciones noche y dia.
6 Porque la que bive en delicias, biviendo está muerta.
7 Denuncia pues estas cosas, paraque sean sin reprehension.
8 Y si alguno no tiene cuydado de los suyos, y mayormente de los de su casa, la fe negó, y es peor que el que no creyó.
9 La biuda d sea puesta en officio no menos q̃ de sesenta años , la qual e aya sido muger de un varon.
10 Que tenga testimonio en buenas obras. Si crió *bien sus hijos*, Si f ha hospedado, g Si ha lavado los pies de los Sanctos, Si ha socorrido à los que hã padecido afflicion, Si ha seguido toda buena obra.
11 Mas las biudas mas moças h no admitas: que desque i han bivido dissolutamente contra Christo, quieren casar se:
12 k Condemnadas ya, por aver falsado la primera fe.
13 Item, l ansimismo tambien las ociosas enseñadas à m andar de casa en casa: y no solamente ociosas, mas aun parleras, y † curiosas, parlando lo que no conviene
14 Quiero pues, que las moças se casen, crien hijos, goviernen casa: que ninguna ocasion den al adversario para mal dezir.
15 Porque ya algunas han buelto atrás en pos de Satanás.
16 Y si algun fiel ô alguna fiel tiene biudas, mãtengalas, y no sea cargada la Iglesia: paraque aya lo que es menester para las que de verdad son biudas:
17 ¶ Los Ancianos que goviernan bien, sean avidos por dignos n de doblada honrra: y mayormente los que trabajan o en predicar y enseñar.

a Reprehendas con dureza.
b Luego v. 5.
c Enseñelos á &c, q. d, goviernelos, y ocupese en ello.
† Q. d. *que no tiene ningun arrimo.*
† Ot. alguna. responde con el ver. 4.
d S. para el cuydado de los enfermos en la Iglesia sea elegida. *la tal biuda se llamava diaconesse tal fue phebe. Rom. 16, 1.*
e Q. d, aya bivido en matrimonio en toda limpieza. ot. no aya sido casada mas de una vez. es interpretacion mala, y ẽ perjuyzio de la sanctidad del matrimonio.
f S. los necessitados pios.
g Q. d. si ha servido con humildad. y Caridad imitadora de la de Christo á los pios, Ioan, 13, 15.
h S. para los officios de la Iglesia.
i S, en su mocedad antes de su primer matrimonio.
k Segundo crimen S. que ni casadas guardaron á sus maridos la fe del matrimonio
l S, no sean admitidas las &c.
m G. rodear las casas,
III
† Leed. 2. Thess 3, 11.
n Que dellos y de su sustento se tenga mayor cuydado. *Para provar lo del sustento alega la Escriptura, No embosçaras &c,* o G, en palabra y doctrina.

* Deu,25.4. 1.Cor. 9.9. * Mat. 10. 10. Luc. 10.7. III.

18 Que la Escriptura dize,* No atarás la boca al buey que trilla. Item,* Digno es el obrero,de su jornal.
19 ¶ Contra el Anciano no recibas accusacion sino con dos ó tres testigos.
20 A ‡ los que peccáren p redarguyelos delante de todos,paraque los otros tambié ayan temor.
21 * Requiero *te* delante de Dios y del Señor Iesu Christo, y de sus Angeles escogidos,que guardes estas cosas q sin perjuyzio de nadie, que nada hagas acostandote à la una parte.
22 No facilmente r impongas las manos à alguno, ni comuniques en peccados agenos,conservate en limpieza.
23 No bevas de aqui adelante agua,sino usa de un poco de vino por causa del estomago y de tus continuas enfermedades.
24 * Los peccados de algunos hombres antes que vengan, s à juyzio, son manifiestos : à otros les vienen despues:
25 Ansimismo t las buenas obras antes son manifiestas:y las que son de otra manera, no se pueden esconder.

p á sab. siendo convencidos por testigos.
* Ab,6, 13,
q S, que juzgues sin &c.
r Pógas à nadie en ministerio.
* Va con el v. 22, y 21.
s A examen.
t La pia vida.

CAPIT. VI.

De los siervos. 2. De los vanos,falsos enseñadores, y avaros. 3. El dever del pio y su grangeria. 4. Encargale la guarda de estos preceptos. 5. De los ricos. 6. Fenece la epistola con encargarle la diligencia en su vocacion.

TOdos los que estan debaxo de yugo de servidumbre,tengan à sus señores por dignos de toda honrra,porque no sea blasphemado el Nombre del Señor y *su* doctrina.
2 Y los que tienen señores fieles, no *los* tengã en menos por ser *sus* hermamanos:antes los sirvan mejor,porquanto son fieles y *a* amados, y participes b del beneficio. Esto enseña y exhorta.
3 ¶ El que enseña otra cosa, y no se allega à las sanas palabras del Señor nuestro Iesu Christo, y à la doctrina que es conforme à la piedad,
4 Hinchado es, nada sabe, enloquece † acerca de quistiones y contiẽdas c de palabras de las quales nacen embidias, pleytos, maledicencias, malas sospechas,
5 d Combates de hombres corruptos de entendimiento,y privados de la verdad,y que tienen la piedad por grãgeria:apartate de los *que son* tales.
6 Grande grangeria empero es la piedad e con loque basta.
7 Porque nada metimos en este mundo,y sin duda nada podremos sacar.
8 Ansique † teniendo sustento y con que cubrirnos,seamos contentos con esto.
9 Porque los que f quieren enriquecerse, caẽ en tentacion y en lazo , y en muchas cudicias locas y dañosas,que anegan á los hombres en perdicion y muerte,
10 Porque la cudicia es rayz de todos los males:laqual g teniendo muchos h se descaminaron de la fe,y fueron traspassados de muchos dolores.
11 ¶ Mas i tu, † ó hombre de Dios, huye de estas cosas: y sigue la justicia,la piedad,la fe,la charidad,la tolerancia, la mansedumbre.
12 k Batalla buena batalla de fe:echa mano de la vida eterna à la qual ansimismo eres llamado l aviendo hecho buena profession delante de muchos testigos.
13 ¶ † Mandote delante del Dios que dá vida à todas las cosas,y de Iesu Christo, † que testificó la buena profession delante de Poncio Pilato,
14 Que guardes estos mandamientos sin macula ni reprehension, hastaque aparezca el Señor nuestro Iesu Christo:
15 m Al qual à su tiempo mostrará † el *y* Bienaventurado y solo n poderoso,Rey de reyes,y Señor de señores:
16 Que solo tiene immortalidad,que habita en luz donde no se puede llegar: † à quien ninguno de los hombres vido ni puede ver:al qual *sea* la hónorra y el imperio sempiterno. Amen.
17 ¶ A los ricos deeste siglo manda o que no sean altivos,* ni pongan la esperança en las riquezas inciertas,sino en el Dios bivo que nos da todas las cosas en abundancia de que gozemos.
18 Mas, *encomiendales* el bien hazer, el hazerse ricos en buenas obras,el dar con facilidad,el comunicar facilmente:
19 * El athesorar para si buen fundamento para en lo por venir,que echẽ mano à la vida eterna.
20 ¶ O Timotheo,guarda p lo que se te ha encomendado,y *aparta *de ti* q las bozes profanas de vanas cosas, y los argumentos del vano nombre de sciencia:
21 Laqual muchos professando fueron descaminados acerca de la fe. La Gracia sea cótigo. Amẽ.

a S. de Dios.
b S, de Christo,
II.
† Act,1,4.
c S, si se ha de dezir assi, ó ansi.
d Ot, vanas disputas.
e S, à la necesidad, como. ver.8, ot, con contentamiẽto de animo. G. con sufficiencia.

† Leed. Gen. 28, 20. Prov. 30, 8. Mat, 6. 15.
f Pretenden. G, cudiciando ...
h G, erraron.
III
i El pio huya &c. 2, Tim, 3. 17.
k G, pelea buena pelea q, da govierna te como bueno y fiel soldado.
l El baptismo.
IIII.
† Act, 5, 20.
† Mat, 27, 11, Ioan, 18, 37. Apo. 17, 14. 19, 16.
m Ot. la qual S. aparicion.
n O. principe.
† Ioan. 1, 18. 1. Ioan 1, 12.
V.
o Ot, que no se paganamente, q. d, que no sientan de si altamente.
* Mat, 4. 19. Luc, 12, 15.
* Mat, 6, 20. Luc, 6. 9.
VI.
p G, el deposito. q. d, tẽ diligente en tu vocacion.
Mat, 25, 14. &c.
* Act. 1, 4, y 4. 7.
q Las vanas disputas.
† G, d, davan à entender con sus graves palabras gestos y meneos, que eran muy grãdes letrados, y assi su opinion de sciencia los hinchava.

La Primera à Timotheo, fue embiada de Lodicea, que es metropoli de la Phrygia Pacaciana.

La Segunda Epistola del Apostol S. Pablo à TIMOTHEO.

CAPITVLO.

Exhorta à Timotheo à la perseverancia y propagacion de la pia doctrina.

PABLO Apostol de Iesu Christo * por la voluntad de Dios segun la a promessa de la vida, que es por Christo Iesus,
2 A Timotheo amado hijo, gracia, misericordia, y paz de Dios el Pdre,y de Iesu Christo Señor nuestro,
3 Hago gracias à Dios al qual sirvo b desde mis mayores con limpia consciencia, de que sin cessar tengo memoria de ti en mis oraciones noche y dia.
4 Desseando verte,(acordandome de tus lagrimas) para ser lleno de gozo:
5 Trayendo à la memoria la fe no fingida que está en ti,que tambien c estuvo primero en tu abuela Loyda,y en tu madre Eunica:y estoy cierto que *está* en ti tambien.
6 Por lo qual te aconsejo,q̃ despiertes el d dõ de Dios q̃ está en ti por la imposiciõ de mis manos.
7 Porq̃ no nos ha dado Dios e el espiritu de temor,sino *f* el de fortaleza,y de amor,y de tẽplãça.
8 Portanto no te avergueͣces de *dar* testimonio del Señor nuestro,ni de mi g que estoy preso por el: antes sé participante de los h trabajos del Evangelio por la virtud de Dios,
9 Que nos ha librado,* y nos llamó à la santa vocacion:* no por nuestras obras,mas i segun el intento suyo,y por la gracia,la qual nos es dada en Christo Iesus, * antes de los tiempos de los siglos:
10 Mas aora es manifestada por k la venida de nuestro salvador Iesu Christo,el qual ansimismo quitó la muerte,y sacó à luz la vida y la incorrupcion

* Como 1. Cor, 1, 1.
a Embiado de Dios paraq̃ anuncie la vida q̃ el prometio en Christo Iesus.
b Entiende á Abrahã, Isaac y Iacob, porq̃ no trata aqui del pharisaismo, sino del Christianismo.
c G, habitó.
d El don de Dios es una cierta biva llama entendida en nuestros coraçones: la qual, la carne y satanas procuran ahogar, y nosotros por el contrario, la devemos avivar, y atizar.
e Con que atemorizados desmayemos: como aquellos á quien Dios quiere destruyr.
f Con que fortificados passemos adelante: como muchos á quien quiso salvar.
g O, que soy su prisionero.
h El Evangelio de si mismo trae consigo paz y descanso, però por la malicia de los hombres que lo aborrecẽ anda acompañado con trabajos y afflicciones. Rom. 1. 16.
i dize, No me avergüenço del Evangelio.
* 1. Cor 1, 2. Ephes 1, 3.
* Tit, 3, 5.
i Por la voluntad de su eleccion, porque ansi lo quiso.
* Rō. 16. 25. Eph. 1. 9. Col. 1. 26. Tit. 1. 2. 1. Ped. 1. 20.
k O la manifestaciō, ot, la illuminaciō.

cion por el Evangelio:

11 Del qual yo soy puesto predicador, y Apostol, y Maestro de las Gentes.

12 Por lo qual ansimismo padezco esto: mas no me averguenço: porque yo sé à quié he creydo: Y estoy cierto que es poderoso [l] para guardar mi deposito para aquel dia.

13 Reté la forma [m] de las sanas palabras que de mi oyste, en la fe y charidad q̃ *es* en Christo Iesus.

14 [n] Guarda el buen deposito por el Espiritu Sancto que habita en nosotros.

15 *Ya* sabes esto, que me han sido contrarios todos los que son en Asia: de los quales es Phygello, y Hermogenes.

16 Dé el Señor misericordia à la casa de * Onesiphoro, que muchas vezes me refrigeró y no se avergonçó de mi cadena:

17 Antes estando el en Roma, me buscó solicitamente y me halló,

18 Dé le el Señor que halle misericordia acerca del Señor en aquel dia. Y quanto *nos* ayudó en en Ephesso, tu lo sabes mejor.

* 1. Tim, 1.7. l Para guardar me como se ha encargado de mi por su promessa. m De la sana Doctrina. n Como en la primera. 6, 20. * Ab. 4, 19.

CAPIT. II.

Prossigue la exhortacion. 2. Propone el premio para los fieles y la pena para los infieles, amonestando que huyga las vanas contiendas de los malos enseñadores, corruptos y corrompedores de muchos. 3. Deesta perdida se consuela con la certinidad y efficacia de la election de Dios en que los suyos biviendo piamente estan seguros. 4. Condiciones del pio Ministro del Evangelio.

Tu pues, hijo mio, esfuerçate en la gracia que es en Christo Iesus.

2 Y lo que has oydo de mi entre muchos testigos, esto encarga à los hombres fieles que será idoneos para enseñar tambien à otros.

3 * Tu pues sufre trabajos como fiel soldado de Iesu Christo,

4 Ninguno que milita, se embaraça *a* en negocios del siglo por agradar à aquel que lo tomó por soldado.

5 Y aun tambien el que pelea, no es coronado si no uviere peleado legitimamente.

6 El labrador para recebir los frutos, es menester que trabaje primero.

7 Entiende lo que digo, dé te pues el Señor entendimiento en todo.

8 Acuerdate que IesuChristo resuscitó de los muertos, el qual fue de la simiente de David, conforme à mi Evangelio:

9 Por lo qual soy fatigado hasta [b] las prisiones como malhechor: mas la palabra de Dios no está presa.

10 Portanto todo lo suffro por amor de los Escogidos, paraque ellos tambien consigan la salud que es en Christo Iesus con gloria [c] eterna.

11 ¶ [d] Palabra fiel, * Que si somos muertos cõ el, tambien biviremos con el.

12 Si suffrimos, tambien reynaremos con el. * Si negaremos, el tambien nos negará.

13 * [e] Si fueremos infieles, el se queda fiel: no se puede negar à si mismo.

14 Esto acõseja protestando delante del Señor. † No tengas contienda en palabras, que para nada aprovecha, *antes* trastorna à los oyentes.

15 Procura con diligencia *f* presentarte à Dios aprovado, *como* obrero que no tiene de que avergonçarse, que *g* traça bien la palabra de verdad.

16 Mas los profanos y vanos clamores reprime, porque [h] muy adelante yran en la impiedad.

17 Y la *i* palabra de ellos cunde como [k] cancer; de los quales es Hymeneo y Phileto:

18 Que se han descaminado de la verdad diziendo, Que la resurrecion es ya hecha y trastornaron la fe de algunos.

19 ¶ Mas el fundamento de Dios está firme, el qual tiene este sello, * Conoce el Señor los que son suyos; y, † Apartese de iniquidad todo aquel [l] que invoca el nombre de Christo.

20 Empero [m] en la grande casa, no solamente ay vasos de oro y de plata, mas aun de madera y de barro: [n] Y ansimismo unos para honrra, y otros para deshonrra.

21 Ansique el que se limpiáre [o] de estas cosas, será vaso para honrra sanctificado y util para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.

22 Item, huye los desseos juveniles, y sigue la justicia, la fe, la charidad, la paz, * con los que invocan al Señor con limpio coraçon.

23 ¶ * Empero [p] las questiones locas y sin sabiduria desecha, sabiendo que engendran cõtiendas.

24 Que el siervo del Señor no es menester que sea litigioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, suffrido:

25 Que con mansedumbre enseñe à los que resisten: si quiça Dios les dé que se arrepientan y conozcan la verdad:

26 Y se conviertan del lazo del diablo en que estan captivos, à *hazer* su voluntad.

I. Q. Haz caso en los trabajos. A. 1, 6. 5 a En ningun otro negocio del mundo. b Ser preso como &c. c O, Celestial. II. d Como en la prim. 1, 15. * Rom. 6, 5. * Mat. 10, 33. Mar. 8, 38. * Rom. 3, 3. y 9, 6. e O, sino creyeremos. † Leed. Ab. v. 23, 1. 1. Tim. 1. 4. y 4. 7 f Como Rõ. 6, 13 g Trata con methodo y orden, como artifice della la doctrina de &c. *et. corta.* h Mas de lo que pensamos ó querriamos. G. mucho aprovecharán en &c. i La doctrina de los impios. k *La palabra Griega Gangrena es una enfermedad que con una subita inflamaciõ cunde, y es incurable.* III. * Psal. 1. 7. † Psal. 34, 15. y 15, 1. &c. l Que llama à Christo, ó que se llama de Christo. esta sentencia con la precedente haze un mismo sello. q. d. la salud del verdadero pueb. de Dios está en salvo fundada sobre la elecion de Dios: de la qual les emana la piedad, y ansi no pueden perderse. m Es la Iglesia de Dios en este mundo mezclada de hijos y enemigos. Escogidos y reprovados. n Es segunda alegoria o S. de los officios ignominiosos. en la fin del ver. precedente notó la libertad y efficacia del arbitrio humano en los regenerados para bien bivir. * 2. Cor. 1, 2. IIII. * 1. Tim. 1, 4. y 4. 7. Tit. 3, 9. p Va con el. v. 16.

CAPIT. III.

Buelvele à repetir la corrupcion de los postreros tiempos la qual aun començava entonces. 2. Persevera en el intento de exhortarlo en el camino de la piedad: para loqual tiene ya mucho andado en la noticia de la divina escriptura, cuyo uso, effectos, autoridad, y utilidad, descrive.

Esto empero sepas * que en los postreros dias, vendrán tiempos *a* peligrosos.

2 Que [b] avrá hombres amadores de si, avaros, gloriosos, sobervios, maldizientes, desobedientes à sus padres, ingratos, impuros.

3 [c] Sin affecto, desleales, calumniadores, destemplados, crueles, aborrecedores de lo bueno.

4 Traydores, arrebatados, hinchados, amadores de los deleytes mas que de Dios.

5 Teniendo el apparencia de piedad mas negando la efficacia della: y à estos *g* evita:

6 Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan captivas las mugercillas, cargadas de peccados, llevadas de diversas concupiscencias:

7 Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.

8 * Y de la manera que Iannes y *e* Mambres resistieron à Moysen, ansi tambien estos resisten à la verdad: hombres corruptos de entendimiento, reprobos acerca de la fe,

9 Mas *f* no seran encimados; porque su locura será manifiesta à todos, como tambien lo fue la de aquellos.

10 ¶ Tu empero *g* has alcançado mi doctrina, [h] institucion, intento, fe, largura de animo, charidad, [i] paciencia,

11 Persecuciones, affliciones, quales me fueron hechas en [k] Antiochia, Iconio, Lystras: quales persecuciones he suffrido, y de todas me ha librado el Señor.

12 Y aun todos los que quieren bivir piamente en Christo, padecerán persecucion.

13 Mas los malos hombres, y los engañadores, [l] yran de [m] mal en peor engañados, y engañando *à otros*.

14 Ansique tu está firme en lo que has aprendido, y te ha sido encargado, sabiẽdo de quien has aprendido:

* 1. Tim. 4, 1. 2. Ped. 3, 3. Iud. 18. a O, trabajosos. b O serán los hombres. &c. entiende de los governadores de la Iglesia otramente nunca el mundo fue menos que todo esto. c S. de buena humanidad. Rom. 1, 29. d *Como à gẽte que por una malicia afectada resiste al Evangelio.* * Exo. 7, 12. e O, Iambres. f S. como ellos piensan o pretenden. art. 2, 16. II. g Has sucedido como heredero de mi &c. h Orden de vida. i Cruz, trabajos. k *à sab. de Pisidia, leed Act. 14, 19, y 21.* l G. aprovecharán en peor. m *Cuyos corazones Dios endurece para por medio dellos castigar la Iglesia.*

15 Y q̃ sabes las sagradas letras desde la niñez:
las quales te pueden hazer sabio para la salud por
la fe que es en Christo Iesus.
16 *Toda Escriptura [n] inspirada divinamente
es util para enseñar, para redarguyr, para corregir,
para instituyr en justicia,
17 Paraque * el hombre de Dios sea perfecto
perfectamente instruydo para toda buena obra.

* 2. Ped. 1, 20.
n Dada por Espiritu de Dios.
* Como 1. Tim. 6, 11.

CAPIT. IIII.

Requierele que sea diligente en annunciar la pia doctrina bolviendole à avisar de la corruption del siglo que venia. 2. Avisale de algunas cosas familiares.

REquiero pues yo delante de Dios, y del Señor Iesu Christo, que ha de juzgar los bivos y los muertos [a] en su manifestacion y en
su Reyno:
2 Que prediques la Palabra, que [b] apressûres à
tiempo y fuera de tiempo: redarguye, [c] reprehende
duramente: exhorta con toda blandura y doctrina.
3 Porque vendrá tiempo quando no suffrirán
la sana doctrina antes teniendo comezon en las orejas se amontonarán maestros *que les hablen* [d]
conforme à sus concupiscencias.
4 Y ansi apartaran de la verdad el oydo, y
bolversehan à las fabulas.
5 Tu portanto vela en todo, [‡] trabaja, haz [e] obra de Evangelista, [f] cumple tu ministerio:
6 Porque yo ya [g] me sacrifican, y el tiempo
de mi [h] desatamiento esta cercano.
7 [i] Buena milicia he militado, acabado he la
carrera, [k] guardado hé la fe.
8 En lo demas, la corona de justicia me está
guardada, la qual me dará el Señor juez justo, en
aquel dia: y no solo à mi, mas aun à todos losque
[l] dessean su venida.
9 ¶ Procura de venir presto à mi.
10 Porque Demas me há desamparado amando este siglo, y es ydo à Thessalonica: Crescente, à
Galacia: Tito à Dalmacia.
11 * [m] Lucas solo está conmigo, Toma à [n] Marcos y traerlo contigo, porque me es util para el
ministerio.
12 A Tychico embié à Epheso.
13 La mala que dexé en Troas en casa de Carpo, trae contigo quando vinieres: y los libros, mayormente los pargaminos.
14 Alexandre el [o] metalero me ha [p] deseñado muchos males: Dios le pague conforme à sus hechos.
15 Del qual tu tambien te guarda: que en grande manera ha resistido [q] à nuestras palabras.
16 [r] En mi primera defensa ninguno me ayudó;
ãtes me desampararon todos: no les sea imputado.
17 Mas el Señor me ayudó, y me esforçó paraq̃
por mi [s] fuesse cumplida la predicaciõ, y todas las
Gẽtes la oyessẽ: y fue librado de la boca [t] del leon.
18 Y el Señor me librará [v] de toda obra mala,
y me salvará para su Reyno celestial: al qual *sea*
gloria por siglos de siglos. Amen.
19 * Saluda à Prisca y à Aquilla, y à la casa de
* Onesiphoro.
20 Erasto se quedó en Corintho: y á Trophimo dexé en Mileto enfermo.
21 Procura de venir antes del invierno. Eubulo [x] te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los Hermanos.
22 El Señor Iesu Christo *sea* con tu espiritu. La
Gracia sea con vosotros. Amen.

a Ot. en su illustre venida y &c. ot. y por su venida y reyno.
b O, la propõgas con diligencia
G. antes.
c Ot. amenaza ot ruega.
d Esai. 30, 10. No nos prophetizeys lo recto Dezid nos halagos, prophetizad errores, leed ier. 23, 21, y 23. Mi. 2, 11.
‡ O sufre, trabajo, ar. 2. 3. la Nota.
e O Oficio.
f Ot haz cũplida fe de tu ministerio.
g G, me sacrifico, o soy sacrificado.
h Muerte. Phil. 1, 23.
i Avidome he en mi vocacion como buen soldado.
k Fiel he sido en mi ministerio.
l Ot. amaron.
II.
* Col. 4, 14.
m No estava pues S. Pedro en Roma: que si estuviera le assistirra, leed la N. Ab. ver. 21.
n Por este Marcos fue la cõtienda entre Pablo y Barnabas. Act. 15. 37.
o O, calderero.
p O, causado.
q A nuestra doctrina.
r S. Pablo dos vezes estuvo preso en Roma: aqui habla de la primera.
s Ot, fuesse hecha fe de la predic.
t Llama leon á Neron por su crueldad.
u De todos los que mal me intentaré.
* Act. 18, 26. Rom. 16, 3. se llama Priscila.
* Ar. 1, 16.
x Si S. Pedro estuviera en Roma S. Pablo le nombrara aqui leed la N. Ar. ver. 11.

La Segunda à Timotheo fue escripta de Roma: (el qual fue el primer Obispo que fue ordenado en Epheso) quando Pablo fue presentado la segunda vez á Cesar Neron.

La epistola del Apostol S. Pablo à TITO.

CAPIT. I.

Instruye à Tito de las partes que ha de buscar en el pastor. 2 Avisale de los falsos ministros, mayormente los resuscitadores de las ceremonias de la Ley.

PABLO Siervo de Dios, y Apostol de Iesu Christo [a] segun la fe
de los Escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad, [b] que es
segun la piedad:
2 Para la esperança de la vida
eterna, la qual [c] prometió el Dios que no [d] puede
mentir, * antes de los tiempos de los siglos: y là
manifestó à sus tiempos.
3 *Es à saber*, su palabra por la predicacion * que
me es à mi encomendada por mandamiento de
nuestro salvador Dios: à Tito [e] verdadero hijo en
la comun fe:
4 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y
del Señor Iesu Christo salvador nuestro.
5 Por está causa te dexé en Creta *es à saber*, paraque corrigiesses lo que falta, y pusiesses Ancianos
por las villas, ansi como yo te mandé:
6 * El que fuere sin crimen, * marido de una
muger, [g] que tenga hijos fieles, [h] que no puedan
ser accusados de dissolucion, ò contumazes.
7 Porque es menester que el [i] Obispo sea sin
crimen, como dispensador de Dios: no sobervio,
no yracundo, no amador del vino, no heridor, no
cudioso de torpe ganancia;
8 Mas holpedador, [k] amador de lo bueno, templado, justo, sancto, continente.
9 Retenedor de la fiel palabra que es conforme
à la doctrina, paraque tambien pueda exhortar cõ
sana doctrina, y convencer á losq̃ contradixeren.
10 Porque ay tambien muchos contumazes, y
habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente *algunos* q̃ *son* de la Circuncision.
11 A los quales conviene tapar la boca: que
trastornan las casas enteras enseñando loque no
conviene por torpe ganancia.
12 Dixo [l] uno deellos, proprio propheta de ellos, Los Cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, vientres [m] perezosos.
13 Este testimonio es verdadero: portanto redarguyelos duramente, paraq̃ sean sanos en la fe:
14 * No escuchando à fabulas Iudaicas, y à
mandamientos de hombres [n] que se divierten de
la verdad.
15 * Porq̃ todas las cosas sõ limpias à los limpios: mas à los contaminados y infieles nada es limpio: antes su anima y cõsciencia son cõtaminadas.
16 Professanse conocer á Dios, mas con los hechos lo niegan, siendo abominables y rebeldes, y
reprovados para toda buena obra.

a En cuya fe son salvos los Escog. conocen la verdad.
b En la qual consiste la verdadera religion.
c La eleccion eterna toma por la promessa.
d G. sabe.
* Rom. 16, 25. Eph. 3, 9. Col. 1, 26. 2. Tim. 1, 10. y 1. Ped. 1, 20.
e Gal. 1, 2.
f Ot amado.
* 1. Tim. 3, 2.
* Como 1. Tim. 3, 1. &c.
g Que aya instituydo bien sus hijos.
h G en accusacion de &c.
i Es el que ar. v. 5. llama ancianos como Act. 20. 17, y 28.
k Oppuesto á lo que dixo Tit. 3. 3. Aborrecedor de lo bueno.
l Epimenides.
m Tardos. comen, mas no trabajan.
* 1. Tim. 1, 4.
n Ot. que son contrarios de la verdad.
* Rõ. 14, 20.

CAPIT. II.

Prescrivele preceptos que predique convenientes á la pia vida delos estados particulares: todos los quales tienen su fuerça en la professiõ del Evangelio, y en la esperança de losque de veras lo professan.

TU empero [a] habla loque conviene à la sana
doctrina.
2 Los viejos, que sean templados, [b] venerables

a Enseña.
b Ot. vergonçosos q. d. que con su gravedad põgan verguẽça à los moços.

rables, prudentes, sanos en la fe, en la charidad, en
la tolerancia.
3 Las viejas ansimismo, que *anden* en habito
sancto, no calumniadoras, no dadas à mucho vi-
no, maestras de honestidad:
4 Que à las moçuelas enseñen à ser prudentes,
à que amen à sus maridos, à que amen à sus hijos.
5 A que sean templadas, castas, c q̃ tengan cuy-
dado de la casa, buenas, * sujetas à sus maridos:
porque la palabra de Dios no sea blasphemada.
6 Exhorta ansimismo à los mancebos que se-
an templados.
7 En todo te dà por exemplo de buenas o-
bras: en doctrina, integridad, gravedad.
8 Palabra sana, y irreprehensible: que el adver-
sario se avergueñce no teniendo mal ninguno que
dezir de vosotros.
9 * *Exhorta* à los siervos, que sean sujetos à sus
señores, que agràden en todo, no respondones:
10 En nada defraudando, antes mostrando toda
buena lealtad; paraque adornen en todo la doctri-
na de nuestro Salvador Dios.
11 * Porque d la gracia de Dios salutifera à to-
dos los hombres se manifestó,
12 Enseñandonos que e renunciando à la im-
piedad y à los desseos f del siglo, bivamos en este si-
glo templada, y justa, y piamente,
13 Esperando aquella esperança bienaventu-
rada, y la venida gloriosa del g gran Dios, y Salva-
dor nuestro Iesu Christo,
14 Que se dió à si mismo por nosotros, para re-
demirnos de toda iniquidad, y limpiar para si un
pueblo h proprio, seguidor de buenas obras.
15 Esto habla y exhorta, y redarguye con toda
authoridad: * nadie te tenga en poco.

c Ot. que esten en casa q.d. que no sean callejeras. Porque la muger y la gallina por andar se pierde ayna.
* Ephe. 5, 23.
* Eph. 6, 5. Col. 3, 22. 1. Ped. 2, 18.
* 1. Cor. 1, 8. Col. 1, 22.
d Ot. la gracia saludable de Dios.
e O, negando.
f G. mundanos.
g Clarissimo lugar para provar la divinidad de Christo.
h Ot. agradable.
* Assi 1. Tim. 4, 12.

CAPIT. III.

Prosiguiendo en los dichos preceptos, manda predicar la obediēcia al publico magistrado: guardar toda modestia aun para con los estraños de la fe, porque no eramos nosotros mejores que ellos, si el Señor Dios de su pura bondad sin merito nuestro no nos salvara, lavara, y regenerara en Christo, &c. 2. Que evite las questiones vanas de la Ley. 3. Como se ha de aver con el que se apartàre de la comun fe.

Amonestales * que se sujeten à los a principes
y potestades, que obedezcan, que esten apa-
rejados à toda buena obra:
2 Que à nadie infamen, que no sean penden-
cieros, mas modestos, mostrando toda mansedum-
bre para con todos los hombres.
3 * Porque tambien eramos nosotros locos
en otro tiempo b rebeldes, errados, sirviendo à con-
cupiscencias y deleytes diversos, biviendo en ma-
licia y en embidia, aborrecibles, aborreciendo los
unos à los otros:
4 Mas quando se manifestò la bondad del Salva-
dor nuestro Dios, y su amor para con los hombres,
5 * No por las c obras de justicia que nosotros
aviamos hecho, mas por su misericordia, nos salvó
por el lavamiento * de la regeneracion, y de la re-
novacion d del Espiritu Sancto,
6 El qual derramó en nosotros abundante-
mente por Iesu Christo Salvador nuestro:
7 Paraq̃ justificados con su gracia, seamos he-
chos herederos segun la esperança de la vida eterna.
8 e Palabra fiel *es*, y esto quiero q̃ affirmes, Que
los q̃ creen à Dios, procuren governarse en buenas
obras, esto es lo bueno y lo util à los hombres.
9 ¶ * Mas las questiones locas, y las genealo-
gias, y contenciones y debates de la Ley evita: por-
que son sin provecho y vanas.
10 ¶ Al hombre f herege, despues de una y otra
amonestacion, desechalo:
11 Estando cierto que el tal es trastornado, y
pecca, condenado de su proprio juyzio.
12 Quando embiàre à ti à Artemas, ó à Tychi-
co, procura de venir à mi à Nicopolis: porque alli
he determinado de invernar.
13 A Zenas doctor de la Ley y à g Apollo em-
bia delante procurando que nada les falte.
14 Aprendan ansi mismo los nuestros à gover-
narse en buenas obras para los usos necessarios,
porque no sean inutiles.
15 Todos losque estan conmigo te saludan. Sa-
luda à los que nos aman en la fe. La Gracia *sea* con
todos vosotros. Amen.

* Rom. 13, 1.
a *Aunque sean infieles en tanto q̃ no mãden cosa cõtra Dios, principalmente devemos obedecer à Dios, que es el Rey de los Reyes.* Leed la N. *Act.* 4, 19.
* 1. Cor. 6, 11.
b Ot. incredulos.
* 2. Tim. 1, 9.
c *Siendo hijos de ira, y enemigos de Dios, que nosotros pudiamos tener ni que buenas obras pudiamos hazer para por ellas ser salvos?*
* Ioan. 3, 5.
d Que el Esp. S. hizo en nosotros.
e Como 1. Tim. 1, 15. II.
* 1. Tim. 1, 4. y 4, 7. 2. Tim. 2, 23. III.
f Que se apartàre de la comun fe de la Iglesia de Dios.
g De Apollo. Act. 18, 24. y 1. Cor. 1, 12. y cap. 3, 4. y 16, 12.

A Tito, el qual fue el primer Obispo ordenado à la Iglesia de los Cretenses, escripta de Nicopolis de Macedonia.

La Epistola del Apostol S. Pablo à PHILEMON.

CAPIT. I.

Encomienda à Philemon pio que reciba à Onesimo su siervo con benevolencia, el qual aviendose huydo del, y cayendo en manos del Apostol avia recebido del la fe en el Señor, y el Apostol lo restituye à su amo &c.

PABLO preso ‡ por causa de Chri-
sto Iesus, y el Hermano Timo-
theo, à Philemon amado y coad-
jutor nuestro.
2 Y à la amada Apphia y à Ar-
chippo compañero de nuestra mi-
licia, y à la Iglesia que està en tu casa:
3 Gracia y paz ayays del Dios nuestro Padre,
y del Señor Iesu Christo.
4 * Hago gracias à mi Dios haziendo siempre
memoria de ti en mis oraciones,
5 Oyendo tu charidad, y la fe que tienes en el
Señor Iesus, y para con todos los Sanctos.
6 a Que la communicacion de tu fe sea b effi-
caz para conocimiento de todo el bien que *està* en
vosotros por Christo Iesus:
7 Porque tenemos gran gozo y consolacion
de tu charidad, de que por ti, ó Hermanó, han sido
recreadas las entrañas de los Sanctos.
8 Por lo qual aunque tengo mucho atrevimi-
ento en Christo de mandarte lo que te conviene,
9 Ruego antes por la charidad, porque soy tal,
es à saber, Pablo viejo, y aun aora preso por amor
de Iesu Christo.
10 Lo que ruego *es* por mi hijo * Onesimo que
he engendrado en mi prision:
11 El qual en otro tiempo te fué c inutil, mas
aora à ti y à mi asaz util.
12 Bolvilo à embiar, mas recibelo tu como à
mis entrañas.
13 Yo quisiera detenerlo conmigo, paraque en
lugar de ti me sirviera en la prision del Evangelio.
14 Mas nada quise hazer sin tu consejo, porque
tu beneficio no fuesse como de necessidad, mas
voluntario.
15 Porque serà maravilla, si no se ha apartado
de ti por *algun* tiempo, paraque lo bolviesses à te-
ner para siempre,
16 Ya no como siervo, antes mas que siervo, *à sa-
ber, como* Hermano amado, mayormente de mi;
y quanto

‡ G. de Christ.
* 1. Thes. 1, 2. 2. Thes. 1, 3.
a *Llama communicacion de fe à los officios de Caridad hechos à los sanctos: los quales proceden de una fe biva.*
b Ot. evidente.
* Col. 4, 9.
c Dañoso.

y quanto mas de ti,[d] en la carne y en el Señor?
17 Ansique,[e] si me tienes por compañero, recibelo como á mi. (cuenta.
18 Y si en algo te dañò, ó te deve, ponlo à mi
19 Yò Pablo lo escrevi de mi mano, yo lo pagaré: por no dezirte que aun à ti mismo te me deves de mas.
20 Ansi hermano, yo goze de ti en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.
21 He te escripto confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás mas de lo que digo.
22 Y ansimismo tambien apareja de hospedarme: porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.
23 [f] Saludan te Epaphras mi compañero en la prision por Christo Iesus
24 *Marcos, Aristarcho, Demas, Lucas, mis ayudadores.
25 La gracia del Señor nuestro Iesu Christo *sea* con vuestro espiritu. Amen.

d Segun la humana policia, y en la fe y professió.
e Ot. si tienes por comunes nuestras cosas.
f Puesque S. Pedro no le embia encomiēdas siguese que no estava en Roma.
* Leed la N. 2. Tim. 4, 11.

A Philemon fue embiada de Roma por Onesimo siervo.

La Epistola del Apostol S. Pablo à los HEBREOS.

† *De la eminente dignidad de Christo y de su Reyno sobre toda criatura ganada deel por la obediencia de su Cruz. De su eterno Sacerdocio, y de la abrrogacion del Legal con todos los de mas ritos legales. Epistola à losque avian creydo de los Hebreos al Evangelio, verdaderamente Apostolica. El intento de ella es exhortar á los fieles Hebreos á retener la limpieza del Evangelio sin mezcla de todo lo Legal teniendo lo todo por fenecido en Christo.*

CAPIT. I.

Christo superior en todo à los Angeles, porque ellos son espiritus que sirven en la Iglesia en caminando la salud de los fieles, el, Imagen sustancial del Padre, Sustentador del mundo, Redeptor y Expiador, y Expiacion unica de los hombres, Hijo unigenito de Dios, Dios eterno por essencia.

AVIENDO † Dios hablado muchas vezes, y en muchas maneras en otro tiēpo à los Padres por los Prophetas,[a] à la postre en estos tiē
pos [b] nos ha hablado por el Hijo,
2 Al qual constituyó por heredero de todo, por el qual ansimismo hizo [c] los siglos:
3 *El qual siendo el resplandor de gloria, y la imagen [d] de su sustancia, y sustentando todas las cosas [e] con la palabra de su potencia, aviendo hecho [f] la purgacion de nuestros peccados [g] por si mismo, se assentó à la diestra de la magestad [h] en las alturas,
4 Hecho tanto mas excelente que los Angeles, quanto alcançó † mas excelente nōbre q̄ ellos.
5 Porq̄ à qual de los Angeles dixo *Dios* jamas,
Mi Hijo eres tu, yo te he engendrado oy? Y otra vez, Yo seré à el Padre, y el me será à mi Hijo?
6 Y otra vez,[i] metiendo al Primogenito en la redondez de las tierras, dize,* Y ADORENLO TODOS LOS ANGELES DE DIOS.
7 Y ciertamēte de los Angeles dize,* Elq̄ haze sus Angeles espiritus, y à sus ministros, llama de fuego:
8 Mas al Hijo,* Tu throno, O Dios;† por siglo del siglo:[l] vara de equidad la vara de tu reyno.
9 [m] Amaste justicia, y aborreciste la maldad:[n] por lo qual te ungió Dios.[o] el Dios tuyo, cō azeyte [p] de alegria [q] mas que à tus compañeros.
10 Item,* Tu, ò Señor,[r] en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:
11 Los quales perecerán, mas tu eres permanēte: y todos ellos se envejeceran como una ropa:
12 Y como un vestido los embolverás y seran mudados: tu empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.
13 Item, à qual de los Angeles dixo jamás,* Assientate à mis diestras,[s] hastaque ponga à tus enemigos por estrado de tus pies?
14 No son todos espiritus servidores embiados en servicio por causa de los que seran herederos de salud?

† Es la summa principal de toda la epist. hasta el v. 5.
a Ot en estos postreros dias.
b Como Mat. 21, 37.
c Ot. el mundo. Col. 1, 14.
d De todo lo que el es. como Ioan. 14, 9. y 2. Cor. 4, 6.
e Con la potencia de su palabra. ot. con su palabra poderosa.
f La reconciliacion y expiacion de &c. aludiendo à los ritos de todas las expiaciones de la Ley Lev. 1. &c.
g En su propria persona, refiere toda la historia de su muerte.
h En los cielos, ot. altissima.
† *Mayor dignidad y excelencia.*
* Psal. 2, 7. Ab. 5, 9.
* 2. Sā. 7, 14. 1. Ch. 22, 10.
i Dandole la investidura de la monarchia del mundo.
* Psal. 97, 7.
* Psal. 104, 4.
* Psal 45, 7.
† Eterno. Luc. 1, 33.
l Sceptro &c.
m Merito proprio de Christo.
n Premio proprio.
o Como Ioā. 20, 17.
p De triūpho.
q Sobre todos los reyes del mundo.
* Ps. 102, 26.
r Como Gen. 1, 1.
* Ps. 110. 1. 1. Cor. 15, 25. Ab. 10, 12.
s O, entretanto q̄ pongo.

CAPIT. II.

De la incomparable dignidad dicha de Christo infiere la obediencia que se deve à su Evangelio predicado por el mismo, y llevado à delante por sus Apostoles, y contestado del cielo con el Espiritu Sancto dado tantas vezes en forma visible. y con tantos milagros: pues la Ley administrada por Angeles mereció que se le tuviesse tanto respecto como muestra la sagrada historia. 2. Prosigue la conferencia de Christo con los Angeles, por ocasion de la qual trata del Reyno de Christo fundado sobre la promessa de Dios, y ganado por el abatimiēto de su cruz. el qual convino que suffriesse por la redemcion de los que por el y en el avian de ser hechos hijos de Dios, hermanos suyos, y participes de su glorioso Reyno.

POr loqual es menester que tanto con mas diligencia [a] guardemos las cosas que avemos oydo porque [b] no nos escurramos.
2 Porque si [c] la palabra dicha por *el ministerio de* los Angeles, fue firme, y [d] toda rebellion y desobediencia recibió justa paga de su galardon,
3 Como escaparemos nosotros, si tuvieremos en poco una salud tan grande? la qual aviendo començado à ser [e] publicada por el Señor, ha sido cōfirmada hasta nosotros por los que lo oyeron á el mismo:
4 *Testificando juntamēte con ellos Dios con señales y milagros y diversas maravillas, y cō dones del Espiritu sancto *repartiendolos* segū su voluntad.
5 ¶ Porque [f] no sujetó à los Angeles el mundo venidero, del qual hablamos.
6 Testificó empero [g] uno en cierto lugar, diziendo,* Que es el hombre que te acuerdas deel, ó el hijo del hombre [h] que lo visitas?
7 Hezistelo un poco menor que los † Angeles, [i] coronastelo de gloria y de honrra, y pusistelo sobre las obras de tus manos.
8 *Todas las cosas sujetaste debaxo de sus pies. Porque en quanto le sujetó todas las cosas, nada dexó que no sea sujeto à el. Mas àun no vemos que todas las cosas le sean sujetas.
9 *Empero vemos à aquel Iesus † coronado de gloria y de honrra, que es hecho un poco menor que los Angeles por passion de muerte, paraq̄[l] por gracia de Dios gustasse la muerte por todos.
10 Porque convenia que aquel [f] por cuya causa *son* todas las cosas, y por el qual *son* todas las cosas, aviendo de traer en *su* gloria à muchos hijos hiziesse [g] consumado por afficiones al author de la salud de ellos.
11 Porque el que sanctifica y los que son sanctificados [h] de uno *son* todos: por loqual no se avergueņça de llamarlos Hermanos,
12 Diziendo,* Annunciaré à mis Hermanos tu nombre, en medio de la congregacion te alabaré:
13 Y otra vez,* Yo [i] confiaré en el. Y otra vez,
*Heaqui yo y los † hijos que me dió Dios.
14 Ansiq̄ porquanto los hijos [l] communicaron

a O, estemos attentos à las &c.
b No nos perdamos sin poder jamas ser cobrados, como agua derramada.
c La Ley, como Act. 7, 53. y Gal. 3, 19.
d S. del pueblo de Isr. que la recibio.
e O predicada.
* Mar. 16. 20.
II.
f No hizo à los angeles la promessa q̄ les avia de sujetar el mundo de la qual habla: el Rey no de Christo de q̄ aqui pretende hablar.
g Un propheta.
* Psal. 8, 5.
h Ot. para que lo mires.
† *Véd la Nota Psal. 8, 5.*
i Rodealtelo
* Mat. 28, 18. 1. Cor. 15, 27.
* Phil. 2. 8.
† Que por la promessa era coronado &c
l Por merced que Dios quiso hazer al mundo.
f Dize causa final y efficiēte es el Padre.
g Perfectissimo, cumplidissimo de gloria, como Luc 24, 26. ot. cōsagrasse.
h De un mismo padre aūque por razones diversas y de una misma naturaleza humana.
* Psal 22, 23.
* Psal 18 3.
i S en quanto hombre y por esta parte es hermano de los que confian, &c.
† Isai 8, 18.
† Ansi tiene el lugar del Proph. que haze del valor la prueva por la comunion de la naturaleza.
l Son hombres de carne y sujetos à muerte.

à carne y à sangre, el tambien participó de lo mismo, * para destruyr por la muerte al que tenia el imperio de la muerte, es à saber, al diablo,

* Os. 13, 14. 1. Cor. 15, 55.

15 Y librar à los que por el temor de la muerte estavan por toda la vida sujetos à servidumbre.

16 [m] Que no tomó à los Angeles, mas à la simiente de Abraham tomó.

m Va con el intento del cap. 1.

17 Por lo qual devia hazerse en todo semejante à los hermanos, para ser hecho misericordioso y fiel Pontifice [n] en loque es para con Dios, *es à saber*, para expiar los peccados del pueblo.

n En el officio sacerdotal.

18 Porque [o] en quanto el mismo padeció y fue tentado, es poderoso para tambien socorrer à los que son tentados.

o Ioan. 5, 28. porque es hijo del hombre.

CAPIT. III.

Confiere à Christo con Moysen, continuando el intento, y provandolo superior exhorta à su obediencia, y que no se obstinen y endurezcan contra el, como sus padres hizieron contra Dios debaxo de la conducta de Moysen, porque no les vengan tambien los mismos, ò peores castigos.

PORtanto Hermanos, Sanctos, [a] Participantes de la vocacion celestial, considerad el Apostol y Pontifice de nuestra [b] professsion Christo Iesus,

a Llamados à esta celestial herencia.
b O. cõfessiõ.

2 [c] Fiel al que lo [d] constituyó [e] sobre toda su casa como tambien * Moysen.

c Como es fiel, &c.
d G. hizo H.
e G. en toda.
* Num. 12, 7.

3 Porque de *tanto* mayor gloria que Moysen este es estimado digno, quanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.

4 Porque toda casa es edificada de alguno: y el que crió todas las cosas, [f] Dios es.

f De aqui infiere Christo ser Dios cuya criatura sea Moysé. ar. 1, 2.

5 Item, Moysen à la verdad fue fiel sobre toda su casa, como criado; *empero* para testificar lo que se avia de dezir:

6 Mas Christo, como hijo sobre su casa, [g] laqual casa somos nosotros, si hasta el cabo retuviéremos firme la cõfiãça y [h] la esperãça gloriosa.

g O. la casa del qual somo.
h La gloria de la esperança.
* Psal. 95, 8. Ab. 4, 7.

7 Por loqual, como dize el Espiritu Sancto, * Si oyerdes oy su boz,

8 No endurezcays vuestros coraçones como en la irritacion, en el dia de la tentacion en el desierto.

9 Donde me tentaron vuestros padres; me provaron, y vieron mis obras, quarenta años.

10 A causa de lo qual me enemisté con esta generacion, y dixe, Perpetuamente yerran [i] de coraçon, ni ellos han conocido mis caminos:

i De animo con toda malicia.
† Ayrado.
l G. H. si entr.
‡ *Q. d. quando Dios os presẽta su Evangelio mientras no difirays el tiẽpo.*

11 Y juréles † en mi yra, [l] No entraràn en mi Reposo.

12 Mirad, Hermanos, que en ninguno de vosotros aya coraçon malo de infidelidad para apartarse del Dios bivo,

13 Antes os exhortad los unos à los otros cada dia ‡ entretanto que se dize Oy: porque ninguno de vosotros se endurezca con engaño de peccado.

m De su naturaleza divina, de su cuerpo, de sus dones por su Esp.

14 (Porque participantes [m] de Christo somos hechos, si empero retuviéremos firme hasta el cabo el principio [n] de su sustancia.)

n Con que fuimos inxertos en el es la biva fe.

15 Entretanto [o] que se dize, Si oyerdes oy su boz, no endurezcays vuestros coraçones, como en la irritacion,

o Que se nos puede hazer esta amonestacion.

16 Porque algunos de los *que* avian salido de Egypto con Moysé aviendo oydo, [p] irritaron: aunque no todos.

p Provocaron yra S. à Dios.
* Nũ. 14, 37.
q O. que fueron incredulos es lo mismo: porq̃ la verdadera fe inseparable es de la obediẽcia verdadera.

17 Mas con quales se enemistó por quarenta años? no fue con los que peccaron, * cuyos cuerpos cayeron en el desierto?

18 Y à quales juró que no entrarian en su Reposo, sino à aquellos [q] que no obedecieron?

19 Y vemos que no pudieron entrar à causa de la incredulidad.

CAPIT. IIII.

De lo dicho saca exhortation justa à perseverar en la gracia del Evangelio recebida. 2. El verdadero Reposo prometido al Pueblo de Dios no era la tierra de Promission, aunque por ser la figura se le dió el nombre, mas la gracia del Evangelio, al qual Reposo se entra por fe, y el hõbre reposa con Dios de todas sus obras. 3. Repite de aqui la exhortation comun. 4. Naturaleza y ingenio de la divina Palabra, la qual en su sustãcia es Christo. 5. Prosigue la exhortacion abriendo puerta al tractado del Pontificado de Christo desde este. 4. Capitulo hasta el onzeno muestra el Apostol las ceremonias no valer nada, ni servir de cosa ninguna hasta tanto que ayamos venido à Christo: que es lo figurado por ellas.

TEmamos, pues, que alguna vez, [a] dexando la promessa de la entrada en su Reposo, parezca alguno de nosotros [b] aver se apartado.

a Desechado.
b Aver apostatado, o dexado la fe. O. aver sido frustrado.

2 Porq̃ tambien à nosotros nos ha sido annunciado como à ellos: mas no les aprovechó [c] el oyr la palabra [d] á los que la oyeron sin mezclar fe.

c G. la palabra oyda.
d O. no mezclada con fe de las cosas q̃ oyeron.

3 (Entramos empero en el Reposo los que avemos creydo,) de la manera que dixo, * Ansique juréles en mi yra, † no entraran en mi Reposo: [e] aũ acabadas las obras desde el principio del mũdo.

* Psa. 95, 11.
† Heb. Si assi ver. 5.
e Aunque Dios avia bien dado à entender este su Reposo no ser la tierra de Promission carnal, desde el principio.

4 Porque en un cierto lugar dixo ansi del Septimo dia, * Y reposó Dios de todas sus obras en el Septimo dia.

* Gen. 2, 2. Deu. 5, 14.

5 Y otra vez aqui, No entrarán en mi Reposo.

6 Ansique pues que resta que algunos han de entrar en el, y q̃ aquellos à quien primero fue annũciado, no entrarõ por causa de la incredulidad,

7 Determina otra vez un cierto dia *diziendo*, oy por David tanto tiempo despues, como está dicho * Si oyerdes oy su boz, no endurezcays vuestros coraçones.

* Arr. 3, 7.
f Iosua.

8 Porque si [f] Iesus les uviera dado el Reposo, no hablára despues de otro dia.

9 Ansique queda [g] el Sabbatismo para el Pueblo de Dios.

g El verdadero Reposo.

10 Porque el que ha entrado en su Reposo, tambien el ha reposado [h] de sus obras, como Dios de las suyas.

h De su trabajo entiende se el peccado y todo lo que le sigue, Mat. 11, 28.

11 ¶ Procuremos pues de entrar en aquel Reposo, que ninguno cayga en semejante exemplo [i] de incredulidad.

i Or. de contumacia.

12 ¶ Porque la Palabra de Dios es biva y efficaz, y mas penetrante que todo cuchillo de dos filos: y que alcança hasta † partir el alma, y aun el espiritu, y las coyunturas, y tutanos; y que [l] discierne los pensamientos y las intenciones del coraçon.

† Cortar en el alma.
l Iuzgar entre los pensam.

13 Y no ay cosa criada que no sea manifiesta [m] en su presencia: antes todas las cosas *estan* desnudas y abiertas à sus ojos, del qual hablamos.

m S. de Christo, del qual hablamos en este tractado el qual en su naturaleza divina es esta biva Palabra.

14 Portanto teniendo un gran Pontifice, que penetró los cielos, Iesus el Hijo de Dios, retengamos *esta* professsion.

15 Que no tenemos Pontifice que no se pueda ressentir de nuestras flaquezas, *mas* tentado en todo [n] segun *nuestra* semejança, SACADO EL PECCADO.

n A causa de averse hecho semejante à nosotros arr. 2, 14. q. d. pues tomó la semejança, menester fue que tambien le signiesse la condicion.

16 Lleguemos nos pues [o] confiadamente al throno de su gracia, para alcançar misericordia, y hallar gracia [p] para el ayuda opportuna.

o No dudando nada de la misericordia, potencia y volũtad de Dios. S. Tiago. cap. 1. ver. 6, y 7, &c.
p Para ser ayudados en las oportunidades.

CAPIT. V.

Considerando las circunstancias del Sacerdote Levitico haze deel comparacion à Christo. y primeramente de su elecion por Dios en Sacerdote no conforme à la orden de Levi, mas à la de Melchisedec. 2. De su dignidad, y de su offrenda y de la efficacia de ella. La dignidad, hijo eterno de Dios. La offrenda, su carne y sangre. La efficacia de su sacrificio, ser oydo del Padre para ser libre de sus trabajos, y ser hecho causa de salud à los que lo invocaren. 3. Prefacion gravissima para la alegoria de la persona y officios de Melchisedec figura de Christo.

POrque todo pontifice es tomado de los hombres, constituydo en lugar de los hombres

bres [b] en lo que à Dios toca,paraque offrezca [c]
Presentes y sacrificios por los peccados:
2 [d] Que se pueda compadecer de los ignoran-
tes y errados,porque el tambien está rodeado de
flaqueza:
3 Por causa [e] de la qual deva,ansi tambien por
si como por el pueblo,offrecer por los peccados.
4 ¶ [f] Ni nadie toma para si [g] la honrra,* sino
el que es llamado de Dios,como Aaron.
5 Ansi tambien Christo [h] no se glorificó à si
mismo haziendose Pontifice,mas [i] el que le dixo,
* Tu eres mi Hijo,yo te hé engendrado oy:
6 Como tambien dize en otro lugar,* Tu *eres*
Sacerdote eternalmente segun la orden de Mel-
chisedec.
7 [k] El qual en los dias [l] de su carne offreci-
endo ruegos y supplicacion con gran clamor y la-
grimas al que lo podia librar de la muerte,fue oy-
do [m] de *su* miedo.
8 Y aunque era Hijo por lo que padeció apren-
dió la obediencia:
9 [n] En la qual consumado,fue hecho [o] causa
de eterna salud à todos los que le obedecen:
10 Nombrado de Dios Pontifice segun la or-
den de Melchisedec.
11 ¶ [p] Del qual tenemos mucho que dezir, y
difficultoso de declarar, porquanto soys [q] flacos
para oyr.
12 Porque aviendo de ser ya maestros *de otros*
[r] si miramos [s] al tiempo,teneys necessidad de bol-
ver à ser enseñados, de quales sean los primeros
rudimentos de las palabras de Dios,y soys hechos
tales que tengays necessidad de leche : no de man-
tenimiento firme.
13 Que qualquiera que participa de la leche, es
inhabil para [t] la palabra de la justicia porque es
niño:
14 Mas [v] de los perfectos es la vianda firme,*es*
à saber,de los que por la costumbre tienen *ya* los
sentidos exercitados à la discrecion del bien y del
mal.

b En el culto ó sacerdocio. c H. Lev. 2, 1. &c. d Responde à la condicion, Tomado de los hom. ver. precedente. e S, flaqueza de lo qual. 11. f Responde à lo del ver. 1. Es tomado. g El grado del ministerio, como Ioan. 3, 31. * 1, Chr. 23, 10. h No se tomò el grado como Ioan, 8. 54. i S, lo clarificò, Mat, 3, 17. y 17. 5. Ioan, 12, 28. * Ps, 2, 7. Act, 13, 33. * Ps. 110, 4. Ab. 7, 17. k S, Christo l *De su muerte quando su carne se dava por la vida del mundo Ioan, 6, 51.* m *A saber que en quanto hombre temia. lee Mat. 26, 38. y fue tal el temor que sudò gotas de sangre. leed Luc. 22, 44. y assi vino un Angel para confortarlo, Luc, 22, 43. y 44. Mar. 15, 34. Mat. 27, 46 dixo: Dios mio, Dios mio porque me has desamparado.* n G, y consumado. q. d. exercitadó en ella cumplidissimamente arr 2, 10. o Isa. 53. 11. en su conocimiento justificarà muchos &c. p S. Melchisedec. q O: perezosos de orejas. r C, à causa del tiempo. s Principios. ci A, B, C, t La doctrina. v De los ya hombres.

al Hijo de Dios,y exponiendolo à vituperio.
7 Porque la tierra que embeve el agua que mu-
chas vezes vino sobre ella,y que engendra yerva [i]
à su tiempo à aquellos de los quales es labrada,re-
cibe bendicion de Dios.
8 Mas la q̃ produze espinas y abrojos,es repro-
vada,y cercana de maldiciõ,y su fin *será* por fuego.
9 Peró de vosotros,ó Amados, [k] esperamos me-
jores cosas que estas y mas cercanas à salud,aunque
hablamos ansi.
10 Porque Dios no es injusto que se olvide de
vuestra obra y del trabajo de la charidad q̃ aveys
mostrado en su nombre,aviendo [l] ayudado à los
Sanctos,y ayudandoles.
11 Mas desseamos que cada uno de vosotros
muestre la misma solicitud hasta el cabo [m] para
cumplimento de *su* esperança.
12 Que no os hagays perezosos,mas imitado-
res de aquellos que por la fe y la paciencia hereda-
ran las promessas.
13 Porque prometiendo Dios à Abraham,[n] no
pudiẽdo jurar por otro mayor , juró por si mismo;
14 Diziendo * [o] Que te bendiziré bendizien-
do,y multiplicando te multiplicaré.
15 Y ansi esperando con largura de animo al-
cançó la promessa.
16 Porque los hombres ciertamente [p] por el
mayor que ellos juran,y el fin de todas sus cõtro-
versias es el juramento para confirmacion.
17 En lo qual queriendo Dios mostrar mas a-
bundantemente à los herederos de la promessa la
immutabilidad de su cõsejo,interpuso [q] juramẽto:
18 Paraque por dos cosas immutables en las
quales es impossible que Dios mienta, tengamos
un fortissimo consuelo, los que nos acogemos à
travarnos de la esperança propuesta,
19 La qual tenemos como por segura y firme
ancla del alma,y que entra hasta q̃ dẽtro del velo:
20 Donde entró por nosotros *nuestro* [r] Precur-
sor Iesus,hecho Pontifice eternalmente segun la
orden de Melchisedec.

ministerio. o. de la Confirmaciõ de los ya instruydos. f S. yr adelãte à la perfecion y 1. * Mat, 12, 32. Ab, 10, 26, y 2 Ped. 2, 20. g Suave. q, d, la suavidad de la palabra &c. Pi. 1; 9. 13. h La impossibilidad està en que ellos no pueden bolver à crucificar à Christo &c. para si, q. d. para renacer otra vez por su muerte. q̃ si ay restauraciõ en la Iglesia despues del peccado, es para los que aunq̃ peccaron, no perdieron la renacẽcia en Christo, 1. Ioã, 2. a no peccaron à muerte, Io, 5. 16. i G oportuna. k G. cõfiamos. l G. ministrado. m Paraque su esperãça le sea cumplida. n O: no teniendo otro mayor por quien jurar * Gen, 12, 3. y 17, 4. y 22. 16. o G, H, Sino te bendixere &c. p O, por su mayor, q, d. por su rey, o por su principe. q *Si un hombre de bien y de credito tiene su palabra: principalmente si la ha confirmado con juramento, quanto mas la tendra Dios, que ha prometido y jurado?* q Alude al lugar del Propiciatorio, donde nadie podia entrar sino el summo Sacerdote una vez en el año. Lev, 16, 34. r O, Guion, o Capitan.

CAPIT. VI.

Prosiguiendo la prefacion començada,exhortalos à que no sean siempre niños en el catecismo Christiano : mas que prosiguiendo en el estudio de la piedad se levanten à la intelligencia de mayores cosas qual es esta que ha propuesto de tractar,poniẽdoles miedo de bolver à tras(el qual peligro corre el que en el camino del Señor no procura yr siempre adelante) porque el que de Christo cae del todo,ni puede,ni le queda con que restaurarse quanto es de la naturaleza de este genero de peccado. 2. No porque tenga tal esperança de aquellos à quiẽ escrive,mas porque los querria ver mas y mas diligentes en la consecucion de las promessas que Dios juró à Abraham.

POr lo qual dexando ya [a] la palabra del comiẽ-
ço *en la institucion* de Christo,vamos adelante
à la perfecion,[b] no echando otra vez el ‡ fun-
damento de penitencia de las obras [c] de muerte,y
‡ de la fe à Dios.
2 ‡ De la doctrina [d] de los Baptismos, y [e] de
la imposicion de manos,y ‡ De la resurrecion de
los muertos,y ‡ Del Iuyzio eterno:
3 Y [f] esto haremos,à la verdad si Dios lo per-
mitiere.
4 * Porque es impossible que los que una vez
recibieron la luz, y q̃ gustaron aquel don celesti-
al,y q̃ fuerõ hechos participes del Espiritu sancto,
5 Y que ansimismo gustaron la [g] buena pala-
bra de Dios,y las virtudes del siglo venidero,
6 Y recayeron,ser renovados de nuevo por
penitencia [h] crucificando otra vez para si mismos

a La doctrina de los principios del Christianismo. q. d. el catecismo de los principiantes los capitulos del qual se siguen luego *los quales son en es el. 1, enmienda de vida. 2. una summa de lo que se ha de creer. 3. una breve explicacion del Baptismo &c. 4. el articulo de la resurreccion: 5. y el del juyzio final.* b Que no sea menester que bolvamos a echar el &c. c G, muertas. d Del Baptismo, porque se baptizavã muchas de una vez. o, de los sacramentos. e De la authoridad del mi-

CAPIT. VII.

Entra en el proposito dexado (arr. 5, 10.) comparando el sacerdocio Levitico al de Melchisedec figura de Christo, provando superior y eterno el de Melchisedec y el otro flaco y temporal. 1. saca potentissimos argumentos del nombre y officios de Melchisedec. 2. Su grandeza, en quanto dezmó y bendixo al mismo Abraham padre de las promessas , y en quien estavan prometidas las bendiciones. 3. Y en el à los mismos Levitas que eran los dezmadores del pueblo. 4. Ellos mortales, y el eterno. 5. En nombrar otro sacerdote que no es del mismo tribu Levitico, insinua el traspassamiento del Sacerdocio, y por consiguiente de todo el culto legal, en quanto à ninguno hizo perfecto: y donde se promete eternidad (que es en el sacerdocio de Christo) claro queda que ay perfection. 6. juntase a esto el juramento que confirma la eternidad con que este es establecido: el otro por simple institucion. 7. Los otros fueron muchos, porque todos eran mortales: este unico, porque biviendo eternalmente no tiene necessidad de sucessor. y ansi su salvar es eterno, q̃ es el fruto de su sacerdocio. 8. Los otros peccadores offrecen sacrificios por si primero y despues por el pueblo reyterandolos muchas vezes. este una vez a si mismo (no por si. porque es innocente) la virtud de su unico sacrificio permanece para siempre.

POrque * este Melchisedec, Rey de Salem, Sa-
cerdote del Dios Altissimo,el qual salió à re-
cebir à Abraham que bolvia dela matança de
los reyes,y lo bendixo:
2 Al qual ansimismo [a] repartió Abraham los
diezmos de todo,primeramente [b] el se interpreta
[c] Rey de justicia:y luego tambien Rey de Salem,
que es,Rey de paz,

* Gen. 14, 18. a Dió de lo que tenia. b Su nombre. G, el qual. c Melchisedec.

3 d Sin

3 d Sin padre, sin madre, sin linage: que ni tiene
principio e de dias, ni fin de vida: mas f hecho se-
mejante al Hijo de Dios se queda Sacerdote eter-
nalmente.
4 Mirad pues quan grande sea este, al qual aun
Abraham el Patriarcha aya dado diezmos g de los
despojos.
5 Que ciertamente losque de los hijos de Le-
vi toman el Sacerdocio, * tienen mandamiento
de tomar del pueblo los diezmos segun la Ley, es
à saber, de sus hermanos, h aunque tambien ellos
ayan salido de los lomos de Abraham.
6 Mas i aquel cuya genealogia no es contada
en ellos, tomò de Abraham los diezmos, y bendixo
alque tenia las promessas.
7 Que sin contradicion alguna lo que es me-
nos es bendicho de lo que es † mas.
8 Item, l aqui ciertamente los hombres mor-
tales toman los diezmos: mas m alli, aquel n del
qual està dado testimonio, que bive:
9 Y o (por dezir, ansi) en Abraham fue dezma-
do tābien el mismo p Levi q q̃ recibe los diezmos:
10 Porq̃ aũ *Levi* estava en los lomos de *su* padre
quando Melchisedec salió à recebir à Abraham.
11 Pues r si la perfecion era por el Sacerdocio
Levitico (porque debaxo deel recibió el Pueblo
la Ley) q̃ necessidad avia aun de que se levantasse
otro sacerdote segun la orden de Melchisedec, y
que no s fuesse llamado segun la orden de Aaron?
12 Luego traspassado el Sacerdocio, necessa-
rio es q̃ se haga tambiẽ traspassamiento de la Ley.
13 Porque *aquel* del qual esto se dize, de otro
tribu es, del qual nadie t presidió al altar.
14 Porque manifiesto es que el Señor nuestro
nació del Tribu de Iuda, en el qual tribu nada ha-
bló Moysen *tocante* àl sacerdocio.
15 Y aun mas manifiesto v es, si se levante otro
Sacerdote que sea semejante à Melchisedec:
16 El qual no es hecho conforme à la Ley del
mandamiento x carnal, mas por virtud de vida y
sin muerte.
17 Porque z el testimonio es deesta manera,
* Que tu *eres* Sacerdote para siempre segun la or-
den de Melchisedec.
18 El mandamiento precedente cierto a se ab-
róga por su flaqueza y inutilidad.
19 Porque nada b perficionó la ley, sino c la in-
troducion de mejor esperança (por la qual nos a-
cercamos de Dios,)
20 *Y tanto mas* en quanto no *es* sin juramẽto.
21 Porque los otros cierto sin juramento fue-
ron hechos Sacerdotes: mas este, cõ juramento por
el que le dixo, * Iuró el Señor, y no se arrepentirá,
que Tu eres Sacerdote eternalmente segun la or-
den de Melchisedec:
22 Tanto de mejor Testamento es hecho d
prometedor Iesus.
23 Item, los otros cierto fueron muchos sacer-
dotes en quanto por la muerte no podian perma-
necer.
24 Mas este, porquanto permanece eternalmen-
te, tiene el sacerdocio eterno:
25 Por loqual puede tambien salvar eternal-
mente à los que por el e se allegan à Dios, bivien-
do siempre para rogar por ellos,
26 Porque tal Pontifice nos convenia tener,
Sancto, innocente, limpio, apartado de los pecca-
dores, y hecho mas sublime que los cielos.
27 Que no tuviesse necessidad cada dia, como
los *otros* Sacerdotes, * de offrecer primero sacrifici-
os por sus peccados, y luego por los del pueblo:
porque esto hizo f VNA VEZ offreciendose à si
mismo,
28 Porque la ley constituye Sacerdotes hõbres
flacos: mas * la palabra del juntamento despues de
la ley, al Hijo pefecto eternalmente.

Pe c Avido re e lecto à la re- [lacion de la] Escriptura que ni c ninguna mẽcion hazeni de sus mayores, ni de su nascimiento, ni de su muerte.
e De su edad.
f S. en la descripcion dicha.
g Or. de lo principal.
* Num. 18, 19. Deut. 18, 1. Ios. 14, 4.
h Aunque les son iguales en naturaleza.
i Melchisedec.
† Or. mejor.
l Entre los Levitas.
m En *Melchisedec.*
n Arr. vet. 3.
o Podemos dezir que &c.
p Tribu de Levi.
q S. de los otros por la Ley. como ver. 5.
r Si el Sacerd. Levi, era perfecto.
s G. se dixesse.
t Tuvo el sacerdocio.
u S, lo dicho verso 11.
x Que era figura de otra cosa.
y G. indissoluble.
* Psal. 110, 4. Arr. 5, 6.
z G. testifica de &c.
a Como provò verso 11.
b Hizo consumado y Dios lo demanda todo entero perfecto. cõsumado.
c S. nos perficionó. es periphra. del Evang por la insinuacion del lugar citado y luego repetido. ver. 11.
* Psal. 110, 4.
d *La* una de las partes. el testador, como aba. ca. 9.
e *Dan* culto. es palabra legal. Rom. 12, 1.
* Lev. 16, 3.
f *Notad esta palabra VNA vez tantas vezes repetida. Ab. cap. 9, 12, y ver. 26, y 28. y cap. 10, 10, y 12, 14. Porque esse sacrificio fue tan abastado, que no se deve reyterar, ni otro ningun sacrificio se deve offrecer en su lugar.*

* Ar. v. 21.

CAPIT. VIII.

Summa lo precedente del Pontificado celestial y eterno de Christo. 2, La abolicion del viejo testamento y la introducion del nuevo.

ANsique la summa acerca de lo dicho *es*. Que
tenemos tal Pontifice q̃ se assentó à la die-
stra del throno de la Magestad en los cielos.
2 Ministro del Sanctuario, y a de aquel verda-
dero Tabernaculo q̃ el Señor assentó, y no hõbre.
3 Porque todo Pontifice es puesto para offre-
cer b Presentes y c sacrificios: por lo qual es neces-
sario d que tambien tuviesse algo que offrecer.
4 Ansique si estuviesse sobre la tierra, ni aun
seria sacerdote, aviendo aun los otros sacerdotes
que offrecen los Presentes segun la Ley.
5 (Los quales sirven por dechado y sombra de
las cosas celestiales, como fue e respõdido à Moysẽ
quando avia de f acabar el Tabernaculo, * Mira,
dize, haz todas las cosas conforme al dechado que
te ha sido mostrado en el monte.)
6 Mas aora *tanto* mejor ministerio g es el su
yo, quanto de mejor h Testamento es Mediador,
el qual es hecho de mejores promessas.
7 Porque si en aquel primero no uviera falta,
cierto no se uviera procurado lugar de Segundo.
8 Porque reprehendiendo i los dize, * He a-
qui, vienen dias, dize el Señor, y k consumaré pa-
ra con la casa de Israel y para con la casa de Iuda
un nuevo Testamento.
9 No como el testamento que hize à vuestros
padres el dia que l los tomé por la mano que los
sacaria de la tierra de Egypto: porque ellos m no
permanecieron en mi Testamento, y yo los me-
nosprecie à ellos, dize el Señor:
10 Por loqual este es el Testamento que or-
denaré à la Casa de Israel despues de aq̃llos dias,
dize el Señor, n Daré mis leyes en el anima deellos
y sobre el coraçõ deellos las escrivire: y seré à ellos
por Dios, y ellos me seran à mi por pueblo,
11 Y ninguno enseñará à su proximo, ni ningu-
no à su hermano diziendo, Conoce al Señor: por-
que o todos me conocerán desde el menor deellos
hasta el mayor.
12 Porque seré propicio à sus iniquidades, y à
sus peccados: y de sus iniquidades no me acor-
daré mas.
13 Diziendo Nuevo, dió por viejo al primero:
y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca està
de desvanecerse.

a La Iglesia.
* Levit. 1, 1. Lev, 1, 1, &c.
b Va con el v. 27. del cap. precedente.
c Va con el v. 28, del cap. prec. y con el 1. deeste cap.
d S. los Leviticos,
e Dado oraculo.
f Començar, H,
* Exo 25. 40. Act. 7, 44.
g G. tiene.
h Concierto.
* Ier. 31, 31. Rom. 11, 27. Aba. 10, 16,
i S, al pueblo de viejo Test.
k Hare perfecto. alumna à la impefeció del Viejo.
l Concertè cõ ellos.
m *Porque no guardaron las condiciones del concierto, Dios no està obligado à tener su promessa con ellos. y si la tiene, no es por deuda, sino por misericordia q̃ le aello.*
n Pondrè, H.
o *Porque seran enseñados de Iehova. Esai. 54, 13, leed ps. 25, 14, Ier. 31, 34. Luc. 24, 45. Iuan 6, 45, y 1. Iuan. 2, 20.*

CAPIT. IX.

La alegoria del Tabernaculo Levitico, y de la ẽtrada del Põtifice en el una vez en el año, laqual Christo cumplió una vez.

TEnia empero tambien el primero *sus* justifi-
caciones del culto, y *su* Sãctuario a mũdano.
2 * Porq̃ el Tabernaculo fue hecho: el Pri-
mero, en q̃ *estavã* las lamparas, y la mesa, y los panes
de la Proposicion, lo que llaman b el Sanctuario.
3 Tras el segundo velo *estava* c el Tabernacu-
lo que llaman el d Lugar sanctissimo.
4 Que tenia un encençario de oro, y el Arca
del Concierto cubierta de todas partes arrededor de
oro: en que *estava* una urna de oro que tenia el
Manna, y † la vara de Aaron que reverdeció * y
las Tablas del Testamento.
5 Y sobre ella † los Cherubines e de la gloria
que cubrian el propiciatorio de las quales cosas
no se puede aora dezir en particular.

a Corporeo. perecedero, terreno.
* Exo, 26, 1, y 36, 1.
b G, las cosas sanctas q. d. las sanctidades primer lugar del Tabern.
c El lugar del Arca.
d G, las sancti dades de sanctidades.
‡ *à saber, en el Tabernaculo junto al Arca. leed. Exo 16, 34. Num, 17, 10, en el Arca no avia sino las dos Tablas 1. Rey. 8, 9, y 2. Chron. 5, 10.*
† Num, 17, 10
* 1, Rey, 8, 9.
† Exod. 25, 22.
e Entre los quales se aparecia la gloria de Dios.

6 Y estas cosas ansi ordenadas,en el primer *a-
partamiento del* Tabernaculo siempre entravan los
Sacerdotes para hazer los officios de los sacrificios,
7 Mas en el segundo, * solo el Pontifice una
vez en el año, no sin sangre, laqual offrece g por
su ignorancia y la del pueblo.
8 Dando en esto à entender el Espiritu San-
cto, que aun no estava descubierto camino para el
verdadero Sanctuario entre tanto que h el primer
Tabernaculo estuviesse en pie.
9 Loqual *era* figura de aquel tiempo presente
en el qual se offreciã Presentes y sacrificios que no
podian i hazer perfecto al que servia *con ellos.*
10 Sino en viandas y en bevidas, y en diversos
lavamientos y justicias de la carne impuestas hasta
el tiempo k de la correcion.
11 Mas estando ya presente Christo,Pontifice
de los bienes que avian de venir, por *otro* mas am-
plo y mas perfecto tabernaculo, no hecho de ma-
nos, es à saber, no l de esta creacion,
12 Y no por sangre de cabrones ni de bezerros,
mas por su propria sangre entró * una vez en el
Sanctuario inventado m para eterna redemcion.
13 * Porque si la sangre de los toros y de los ca-
brones,y la ceniza esparzida de la bezerra,sãtifica
à los immundos para alimpiamento de la carne,
14 * Quanto mas la sangre de Christo el qual
por el Espiritu eterno se offreció à si mismo o sin
mancha à Dios, alimpiará vuestras consciencias de
las obras p de muerte * paraq̃ sirvays al Dios bivo?
15 Ansique por esso es Mediador del Nuevo
Testamento * paraque entreviniẽdo muerte para
la q remission de las rebelliones que avia debaxo
del primer Testamento,los que son llamados reci-
ban la promessa de la herencia eterna,
16 Porque donde el testamento r es, necessario
es que entrevenga muerte del testador.
17 * Porque el testamento s con la muerte es
confirmado : otramente no es valido entretanto
que el testador bive.
18 De donde *vino* que ni aun el primero fue
consagrado sin sangre.
19 Porque aviendo leydo Moysen todos los
mandamientos de la Ley à todo el pueblo, tomã-
do la sangre de los bezerros y de los cabrones con
agua,y lana de grana, y hyssopo, aspergió à todo el
pueblo,y juntamente al mismo libro.
20 Diziendo, * Esta es la sangre del Testamen-
to que Dios os ha mandado,
21 Y aliende desto,el Tabernaculo tambien,y
todos los vasos t sacros aspergió con la sangre.
22 Y casi todo es purificado segun la ley con
sangre : y sin derramamiento de sangre no se haze
remission.
23 Ansique necessario fue que v las figuras de
las cosas celestiales fuessen purificadas x con estas
cosas : empero y las mismas cosas celestiales, con
mejores sacrificios que estos.
24 Por lo qual no entró Iesus en el Sanctuario
hecho de mano(que es figura del verdadero,)mas
en el mismo cielo para presentarse aora por noso-
tros en la presencia de Dios.
25 Y no para offrecerse muchas vezes à si mis-
mo,) como entra el Pontifice z en el Sãtuario ca-
cada un año por la sangre agena,)
26 Otramente fuera necessario que oviera pa-
decido muchas vezes desde el principio del mun-
do: mas aora * VNA VEZ a en la consumacion
de los siglos, para deshazimiento del peccado b se
presentó por el sacrificio de si mismo.
27 Y de la manera que está establcido à los
hombres,Que muerã una vez y despues,el juyzio,

* Exo.30, 10. Lev.16,2.
g Por los delictos hechos por ignorãcia: porque para los hechos por malicia no avia expiacion, sino pena de muerte.
h El primer apartamiento del Tab. que impedia la entrada al segundo.
i Dar cũplida y espiritual justicia.
k Quando se avia de dar la verdadera justicia.
l De este mũdo,
* *Leed la N. Ar,7,27.*
m O cõ etern. es oppuesto à la fin del ver. 10, y al 9.
* Lev.16,14. Num.19,4.
* 1.Ped. 1, 19. 1 Ioan.1,9. Apoc,1,5.
o Palabra legal Entero. Lev.1.3.
p G, muertas.
* Luc.1, 74.
* Rom.5.6. 1, Ped.3,18.
q O, redẽpciõ
r Vale.
* Gal,3. 15.
s G. en los muertos.
* Exo, 24,8.
t O del ministerio,
u G.Los exemplos o dechados.
x.S.terrenas.
y Las animas, el tabernaculo celestial atr. 3. 6.
z En el lugar Sanctissimo,
* *Leed la N. Ar. cap.7. 27.*
a Lo que otras vezes,en los postreros siglos,o tiempos.
b Como ver. 24.en la pres. de Dios,
* Rom,5,6. 1. Ped.3,18.
* Leed la N. *Ar.cap.3, 27.*
c *La primera venida fue en abatimiento en la segunda se mostrará gloriosa.*
* Lev. 16, 14.
d Cumplidos en justicia,
e Sacifican, como ar.7,25.
f S. sacrificios legales,

28 Ansi tambien * Christo es offrecido una vez
para agotar los pecados de muchos c la segunda
vez sin pecado será visto de los que lo esperan
para salud,

CAPIT. X.

*Examina mas en particular los sacrificios legales y su imper-
feciõ: mostrando aver sido figura del perfecto sacrificio de Chri-
sto. 2. Saca de aqui exhortacion convenientissima à la perseve-
rancia en la justicia perfecta adquirida por Christo nuncaxã-
do de amenaza horrible al que voluntariamente bolviere atras.*

POr loqual * la ley teniendo la sombra de los
bienes venideros, no la representacion misma
de las cosas, nunca puede hazer d perfectos à
los que e se allegan por los mismos sacrificios que
offrecen continuamente cada un año.
2 De otra manera cessarian de offrecerse:por-
que los que sacrificassen, limpios de una vez no
tendrian mas consciencia de peccado.
3 Empero f en estos cada año se haze *la misma*
commemoracion de los peccados.
4 Porque la sangre de los toros y de los cabro-
nes no puede quitar los peccados.
5 Por loqual g entrando en el mundo dize. *
Sacrificio y presente no quesiste, mas h † appro-
priasteme el cuerpo.
6 Holocaustos y *expiaciones* por el peccado no
te agradáron.
7 Entonces dixe, Hemeaqui † en la cabecera
del libro está escripto de mi) paraque haga ó Di-
os, tu voluntad.
8 Diziendo i arriba, Sacrificio, y Presente, y
holocaustos, y *expiaciones* por el peccado, no quesi-
ste, ni te agradaron, las quales cosas se offrecen se-
gun la Ley,
9 Entonces, dixo , Hemeaqui paraque haga,
ò Dios, tu voluntad. Quita, † lo primero, para esta-
blecer k lo postrero.
10 En la qual voluntad somos sanctificados
por la offrenda del cuerpo de Iesu Christo *hecha*
VNA VEZ,
11 Ansiq̃ todo l Sacerdote se presenta cada dia
ministrando y offreciendo muchas vezes los mis-
mos sacrificios q̃ nũca puedẽ quitar los peccados:
12 Peró este, aviendo offrecido por los pecca-
dos * un *solo* sacrificio * está assentado para siem-
pre à la diestra de Dios.
13 Esperando lo q̃ resta, *es à saber*, * hasta q̃ sus
enemigos sean puestos n por estrado de sus pies:
14 Porque * con una sola offrenda hizo o con-
sumados para siempre p á los sanctificados.
15 Item,contestanos lo mismo el Espiritu San-
cto : que despues que dixo;
16 * Y este es el Testamento que testaré à ellos
despues de aquellos dias, dize el Señor, q daré mis
leyes en sus coraçones y en sus animas las escri-
viré.
17 Y nunca mas ya me acordaré de sus pecca-
dos y iniquidades.
18 Pues donde ay remission de estos, no ay
mas offrenda por peccado.
19 ¶ Ansique, Hermanos, teniendo atrevimi-
ento para entrar r en el Sanctuario por la sangre
de Iesu Christo,
20 Por el camino que el nos consagró nuevo,y
bivo: por el velo, es à saber, por su carne.
21 Y *teniendo* aquel Gran Sacerdote, s sobre la
casa de Dios:
22 t Lleguemos nos v con coraçon verdadero y
con x fe llena y purificados los coraçones de mala
consciencia.
23 Y lavados los cuerpos * con agua limpia
retengamos firme la profession de nuestra espe-
rança

g S. Christo introduzido ansi por el Esp. S. por David.
* Psa,40, 7.
h Habilitaste me, hezisteme abil y idoneo à tu obediencia. el cuerpo por todo el hombre. son palabras de Christo en persona de los suyos.
† *Heb. horadaste mis orejas. q.d. has me hecho prompto y aparejado. alegó pues el Apostol este lugar segũ la version griega, no palabra por palabra, sino al sentido del hebreo,*
† *o principio,*
i Antes.
† *Q.d. los sacrificios.*
k *Q. d la voluntad de Dios.*
* *Leed la N. cap.7. 27.*
l S.legal,
* *Leed. Ar.cap. 7, 27.*
* Atr. 1, 13.
* Psal. 110, 1. 1.Cor 15,25.
n Debaxo de &c.
o Cumplidos de entera justicia.
* Ar. 7, 27.
p À los que el sanctifica. I. por su fe.
* Ier. 31.33. Rom. 11.27, Atr,8,8.
q Pondré H.
r *No en el terreno sino en el celestial: que es el trono de gracia.* Ar.4, 16.
s Or, prefecto de la &c. Atr. 3,6,
t Presentemos nos S. a dar culto, palabra legal,Rõ 12,1.
u Sin hypocrisia.
x *La palabra G. plerophoria significa una cierta persuasiõ y Certidumbre, de manera que no quede duda ninguna, y assi otros trasladan en certidumbre de fe, que es lo que dize, S. Tiago cap. 1, 6. Demande en fe no dudando nada, &c. El Señor nos augmẽte la fe.*
y O, aspergidos alude al rito legal.
* Ezec,47.1. y 36, 25. Zach.13,10. Ioel, 2, 28.

rança, que fiel es el que prometió.
24 Y consideremosnos los unos á los otros pa-
ra provocarnos à la charidad, y à las buenas obras.
25 No dexando nuestra congregacion, como
algunos tiené por costumbre, mas exhortádonos:
y tanto mas, quanto veys que aquel dia se acerca.
26 * Porque si peccaremos [z] voluntariamente
despues de aver recebido la noticia de la verdad, ya
no queda sacrificio por el peccado.
27 Sino una horrenda esperança de juyzio, y
hervor de fuego q̃ ha de tragar à los [a] adversarios.
28 * El que menospreciare la ley de Moysen,
* por el testimonio de dos ò de tres testigos muere
sin ninguna misericordia,
29 Quanto pensays que será mas digno de ma-
yor castigo, [b] el que hollare al Hijo de Dios, y tu-
viere por immunda la sangre del [c] Testamento en
laqual fue santificado, y hiziere affrenta al Espiri-
tu de la gracia?
30 Sabemos *quien es* el que dixo, * Mia es la
vengança, yo daré el pago, dize el Señor, Y otra
vez, El Señor juzgara su pueblo.
31 Horrenda cosa es caer en las manos del Di-
os bivo.
32 Traed empero à la memoria los dias passa-
dos en los quales despues de ver recebido la luz,
suffristes gran combate de affliciones.
33 De una parte ciertamente con vituperios y
tribulaciones sacados en theatro: y de otra parte
hechos compañeros de los q̃ estavan en tal estado.
34 Porq̃ [d] de mis prisiones tambié os resentistes
conmigo, y el robo de vuestros bienes padecistes
con gozo conociendo q̃ teniades en vosotros una
mejor [e] sustancia en los cielos, y que permanece,
35 No perdays pues esta vuestra confiança, que
tiene grande remuneracion de galardon:
36 Porque [f] la paciencia os es necessaria, para-
que [g] aviendo hecho la voluntad de Dios ayays la
promessa.
37 Porque [‡] aun un poquito, un poquito, y el
que ha de venir vendrá, y no tardará.
38 * Mas el justo bivirá por la fe: mas el que se
retirare, no agradará à mi alma.
39 Peró nosotros no somos [h] tales que nos re-
tiremos para perdicion, sino fieles para ganancia
del alma.

CAPIT. XI.

Continúa el discurso mostrando que sea fe, y como se bive por fe (á ocasion de lo q̃ dixo q̃ el justo bive por fe:) loqual muestra por sus effectos admirables en exemplos de los varones illustres en piedad de quien la Escriptura haze mencion desde su principio.

ES pues la Fe, [a] la sustancia de las cosas que se
esperan, la demonstracion de las cosas * que
no se veen.
2 Porque por esta alcançaron testimonio [b]
los viejos.
3 Por la Fe entendemos * aver sido compue-
stos [c] los siglos por la palabra de Dios, siendo he-
cho lo que se vee de lo que [d] no se via.
4 * Por la Fe * Abel offreció à Dios mayor
sacrifició que Cain: * por la qual alcançó testimo-
nio de que era justo [e] dando Dios testimonio à sus
Presentes, y defuncto [f] aun habla por ella.
5 Por la Fe * Enoch fue traspuesto para no
ver muerte, Y no fue hallado, porque lo traspuso
Dios. Y antes que fuesse traspuesto tuvo testi-
monio de aver agradado à Dios.
6 [g] Sin Fe empero es impossible agradar à
Dios: porque menester es que el que à Dios [h] se
allega, crêa Que lo ay: y Que es galardonador de
los que lo buscan.
7 Por la Fe * Noe aviendo recebido [i] respue-
sta de cosas que aun no se vian, aparejó el arca en
que su casa se salvasse: por la qual *arca* condenó àl
mundo, y fue hecho heredero de la justicia que es
por la Fe.
8 Por la Fe, * Abraham siendo llamado, obe-
deció para [†] salir al lugar que avia de recebir por
heredad: y salió sin saber don de yva.
9 Por Fe habitó en la tierra Prometida como
en *tierra* agena: morádo en cabañas con Isaac, y Ia-
cob heredores juntamente de la misma promessa:
10 * Porque esperava ciudad [l] con fundamen-
tos, el artifice y hazedor de la qual [m] es Dios.
11 Por la Fe tambien * la misma Sara siendo [o]
steril recibió fuerça para concebir generacion: y
parió aun fuera del tiempo [o] de la edad, porque
creyó ser fiel el que lo avia prometido.
12 Por lo qual tambié de uno, y esse ya [p] muer-
to, salieron como las estrellas del cielo en multitud
y como la arena innumerable que está à la orilla
de la mar.
13 [q] Conforme à la Fe murieron todos estos
sin aver recebido [r] las promessas: sino mirandolas
de lexos, y creyendolas, y [s] saludandolas: y [t] con-
fessando que eran peregrinos y advenedizos sobre
la tierra.
14 Porque los que esto dizen claramente dan à
entender que buscan la patria.
15 Que si [u] se acordarân de aquella de donde
salieron, cierto tenian tiempo para bolverse:
16 Mas [x] empero desseavan la mejor, es à saber,
la celestial: por lo qual Dios no se averguença [y] de
llamarse Dios dellos: porque les avia aparejado
ciudad.
17 Por Fe * offreció Abraham à Isaac, quando
fue tentado: y offrecia al unigenito en el qual avia
recebido las promessas:
18 (Aviendole sido dicho, * En Isaac te será [z]
llamada simiente:)
19 Pensando dentro de si que aun de los muer-
tos es Dios poderoso para levantar: por lo qual
tambien [a] lo bolvió à recebir por figura.
20 Por Fe tambien * bendixo Isaac à Iacob y
à Esau de lo que avia de ser.
21 Por Fe Iacob muriendose bendixo à cada
uno de los hijos de Ioseph: y * adoró *estribando* so-
bre la punta de su bordon.
22 Por Fe * Ioseph muriendose se acordó de la
partida de los hijos de Israel: y dió mandamiento
acerca de sus huessos.
23 Por Fe * Moysen nacido fue escódido de
sus padres por tres meses, porque lo vieron her-
moso niño: * y [c] no temieron el mandamiento
del rey.
24 Por Fe * Moysen hecho ya grande, refusó
de ser hijo de la hija de Pharaon.
25 Escogiendo antes ser affligido con el pueblo
de Dios, que [d] gozar de commodidades tempora-
les de peccado.
26 Teniendo por mayores riquezas el vitupe-
rio de Christo que los thesoros de los Egypcios:
porque mirava [e] à la remuneracion.
27 Por Fe [f] dexó à Egipto no temiédo la yra del
rey: porque [g] como aquel que via al invisible,
se esforçó:
28 Por Fe * celebró la pascua, y el derramami-
ento de la sangre; paraqué el que matava los pri-
mogenitos no los tocasse.
29 Por Fe * passaron el mar Bermejo como por
la tierra seca, lo qual provando los Egypcios fue-
ron consumidos.
30 Por Fe * cayeron los muros de Iericho con
rodearlos siete dias.

* Act, 6, 4.
z No como los pios, q̃ quádo peccan ni es por habito ni por voluntad: mas arrastrados de su corrupcion, Rõ, 7, 19, &c, y ansi para ellos (en q̃ ãto quedan en Christo) ay perpetua remissió, 1, Ioan, 2, 2.
* Act, 2, 2.
a *Son los que de proposito deliberado hazê la guerra à Dios.*
* De 19, 17, Mat. 18, 6. Ioan. 8, 17.
b Qualidades del peccado cõtra el Es, S.
c O, Cõcierto.
* Deut, 32, 35. Rom, 12, 19.
d O, con los presos os compadecistes.
e Haziéda, riqueza.
f El padecer, la cruz.
g S, en ella.
‡ El Señor, Ioan, 16, 16. Es tambien el lugar de Abacuc.
* Abac, 2, 4. Rom, 1, 17. Gal, 3, 11.
h G. hijos de retiramiento &c. mas de fe &c.

a Lo que sustenta la esperança de las cosas que Dios ha prometido: la prueva certissima de &c.
* 2, Cor. 4, 18.
b Los padres de antes y los del viejo Test.
* Gen, 1, 3. Ioan, 1, 10.
c El mundo.
d No era de nada.
* Gen. 4, 4.
* *Leed la Nota Mat. 11, 43.*
* Mat, 23, 35.
e Agradandose Dios de sus &c.
f La sangre de su hermano Gen, 4, 10.
* Gen, 5, 24.
g *Porque todo quanto no es de fe, es peccado* Rom, 14, 23.
h Es verbo legal, de la consagracion de los ministros y de los animales de los sacrificios. Rom, 6, 13.

* Gen. 6, 13.
i Revelacion.
* Gen. 12, 4.
† Sal de tu tierra &c.
* *Leed ab.* 13, 14
l Acimentada firme. en contraria oppossicion à las cabañas ver, 9.
m *De* sus cabañas el era el que las hincava. differencia de la justicia de las obras de Abr. y de la just, de su fe. Rom, 4, 1.
* Gen, 17, 19. y 21, 2.
o S en que naturalmente paren las mugeres.
p Inhabil para engendrar.
q En fe.
r *Q. d. las cosas prometidas à sab.* la tierra y por ella entẽdié lo figurado
s Adorandolas.
t Psal, 38, 13. Gen. 23, 4.
u Hizieran algun caso.
x G, aora.
y Dios de Abraham Dios de Isaac, &c.
* Gen. 22, 10.
* Gen. 21, 12. Rom. 9, 7.
z Nacida generacion.
a S, al hijo bivo en figura de Christo resuscitado de los muertos.
* Ge, 27, 28. 36,
* Ge, 48, 15,
* Ge, 47, 31.
b *H. si. encorvò se sobre la cabecera de la cama. A sab. para dar gracias á Dios por aquel beneficio. Assi David adore en la cama* 1. *Rey.* 1, 47.
* Gen. 50, 24.
* *Exo.* 2. 2.
* *Exo.* 2, 11,
c S. por entõces;
* *Exo.* 12. 22.
d De *las quales no podia gozar sin offender á Dios.*
e S, de lo uno y de lo otro,
f Habla de la salida postrera con el pueblo, y del animo con que la pleyteó con Pharaon y cõ sus siervos.
g Teniendo à Dios en su presencia, no es comparacion sino affirmacion,
* Exo, 14. 22.
* Exod. 14. 22,
* Iòs. 6, 20.

31 Por la Fe * Raab la ramera no pereciò juntamente con los incredulos * aviendo recebido las espias con paz.

32 Y q̃ aun digó? porque el tiempo me faltará cõtãdo * de Gedeon, * de Barac, * de Samsõ, * de Iepte, * de David, de Samuel y de los Prophetas:

33 Que por Fe ganaron reynos, obrarõ justicia, alcançaron [h] promessas, taparõ las bocas à leones,

34 Apagaron [i] fuegos impetuosos, evitaron [k] filo de cuchillo, [l] convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de *enemigos* estraños.

35 [m] Las mugeres recibieron sus muertos por resurrecion. unos fuerõ [n] estirados [o] menospreciando la vida [p] para gañar mejor resurrecion.

36 Otros, experimentaron vituperios, y açotes; y allende de esto prisiones y carceles.

37 *Otros* fuerõ apedreados, *otros* cortados en pieças, *otros* tentados, *otros* muertos à cuchillo: *otros* anduvieron [q] perdidos *cubiertos* de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados,

38 De los quales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.

39 Y todos estos aprovados por testimonio de la Fe, no recibieron [r] la promessa:

40 Proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros [s] q̃ no fuessen perficionados sin nosotros.

* Ios. 6, 23. * Ios. 2, 1. * Iuez. 6, 11. * Iue, 4, 6. Iue. 11, 1, y 12, 7. [f] 1. Sam. 1, 20, &c. h *El fruto de las promessas.* i G impetu. de fuego. Dan. 3, 22. &c. c Matança y cuchillo de enemigos Ezechias. 2, rey. 19 y 20 22 Iosias 2. rey. 21, 19. l Ezechias 2, R y. 20, y David muchas vezes. m Resuscitaron muertos los padres recibieron bivos sus madres Elias y Eliseo. n S, en tormẽtos. alude à las persecuciones de Antiocho el Vil en tiẽpo de los Mach. o G. no reciviendo redempcion. p Para ganarla mejor en la resurrecion. q S, por los desiertos huyendo la ravia de las persecuciones como luego ver, 38. r La venida del Messias. Mat. 13, 17. aunque bien el fruto. s Que se guardasse para nosotros la perfecion del Evangelio aviendo ellos trabajado en la pedagogia y imperfecion de la Ley.

CAPIT. XII.

Propuestos los exemplos de fe dichos, exhorta à la perseverancia en la cruz. 1. Poniẽdo sobre todo delante de los ojos el exemplo del mismo Christo, 2. y considerando los fines utilissimos q̃ Dios en ella pretende con nosotros. 3. la qualidad de nuestra professiõ, que no es de temor, como la de la Ley, sino de amorosa obediẽcia, hechos compañeros de los Angeles, de todos los hijos de Dios, y del mismo Christo, 11. Otro testimonio de la mutacion del viejo Testamento.

Portanto * nosotros tambien teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nuve de testigos, dexando todo el peso de peccado [a] que nos rodea, corramos [b] por paciencia [c] la carrera que nos es propuesta.

2 Puestos los ojos [d] en el Author y [e] Consumador de la Fe Iesus: el qual [f] aviẽdole sido propuesto gozo, suffriò la cruz, menospreciãdo la verguença, y fue assentado á la diestra de Dios.

3 Reduzid pues *muchas vezes* à vuestro pensamiento à aquel que suffrió [g] tal contradicion de peccadores contra si mismo, porque no os fatigueys en vuestros animos desmayando:

4 Que aun no aveys resistido hasta la sangre combatiendo contra el peccado.

5 Y estays ya olvidados de la exhortacion que como con hijos habla con vosotros *diziendo* * Hijo mio no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes quando eres deel redarguydo:

6 Porque el Señor al que ama castiga, y açota à qual quiera que recibe por hijo.

7 Si suffris el castigo, Dios se os presenta como à hijos: porque que hijo es *aquel* à quien el Padre no castiga?

8 Mas si estays fuera del castigo del qual todos *los hijos* han sido hechos participantes, luego adulterinos soys que no hijos.

9 Item, tuvimos à la verdad por castigadores à los padres de nuestra carne, y reverenciavamos los, porqué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espiritus, y biviremos?

10 Y aquellos à la verdad, por pocos dias nos

* Rom. 6, 4. Col. 3, 8. a De que estamos vestidos H. G. dexãdo todo el peso y el peccado q̃ nos cerca. b Por el padecer, por la cruz por que este es el medio: y aqui el proprio intento del Apostol. c G. la contienda, ó el cõbate. d Or, en el capitan, o guia de &c. e Author de la perfecion y dador de la cõsumada justicia. ar. 5, 9, guarda siẽpre la opposicion à la imperfecion de la Ley. f Phil. 2, 6. Siendo en forma de Dios &c. g Como Luc. 2, 34. * Pro. 3, 11, Apo, 3. 17,

castigavan [h] como à ellos les parecia: mas este para lo que *nos* es provechoso, *es a saber*, paraque recibamos su sanctificacion.

11 Es verdad que ningun castigo [i] al presente parece ser *causa* de gozo, sino de tristeza: mas despues fruto quietissimo de justicia dá à los que en el son exercitados.

12 Por lo qual [k] enhestad las manos cansadas y las rodillas descoyuntadas.

13 Y hazed [l] derechos passos à vuestros pies, porque [m] lo *que es* coxo no salga fuera de camino: antes sea sanado.

14 * Seguid la paz con todos; y la sanctidad, sin la qual nadie verá al Señor.

15 Mirando bien que ninguno se aparte [n] de la gracia de Dios, que ninguna rayz [o] de amargura brotando *os* impida, y por ella muchos sean cõtaminados.

16 Que ninguno sea fornicario, ó prophano, * como Esau, que por una vianda vendió su primogenitura.

17 * Porque ya sabeys que aun despues q̃ desseando heredar la bendicion, fue reprovado, que no halló lugar [r] de arrepentimiento, aunque la procurό con lagrimas.

18 Porque no os aveys llegado al monte [s] que se podia tocar y al fuego encendido, y al turvion, y à la escuridad, y à la tempestad,

19 Y al sonido de la trompeta, y à la boz de las palabras, la qual los que la oyeron rogaron que no se les hablasse mas:

20 (Porque no podian tolerar lo que se dezia. Item, Si bestia tocáre al monte, será apedreada, [ó passada con dardo:]

21 Y tan terrible cosa era loq̃ se via, que Moysen dixo, Estoy assombrado y temblando)

22 Mas aveys os llegado al monte de Sion, y à la ciudad del Dios Bivo, Ierusalem la celestial, y à la compañia de muchos millares de Angeles,

23 Y à la Congregacion [t] de los Primogenitos que estan tomados por lista en los cielos, y al juez de todos Dios, y à los Espiritus de los justos, *ya* perfectos:

24 Y al Mediador del Nuevo Testamento, Iesus: y à la sangre del esparzimiento [u] que habla mejor * que la de Abel.

25 Mirad que no [x] recuseys al que habla. Porq̃ si aquellos no escaparon que recusaron [y] al q̃ hablava en la tierra mucho [z] menos *escaparemos* nosotros, si desecharemos àl q̃ nos habla [a] de los cielos:

26 La boz del qual entonces commovió la tierra: mas aora ha denunciado diziendo, * Aun [b] una vez, y yo commoveré no solamente la tierra mas aun el cielo.

27 Y lo que dize, Aun una vez, declara el quitamiento [c] de las cosas movibles como de cosas [d] hechizas, paraque queden las que son firmes.

28 Ansique tomando el Reyno immobil, retengamos la gracia por laqual sirvamos à Dios agradandole con temor y reverencia.

29 Porque nuestro Dios *es* fuego consumidor.

h La Ley de nuestro mal o bien hazia no era sino su parecer o voluntad. i Mientras dura. [k] Isa. 35, 3. l Que vuestros pies andẽ por camino derecho. m *Paraque los que no son tan perfectos no se escandalizen, mas por vuestro buen exemplo se esfuercen.* * Rom, 1, 18. n De la professiõ del Evãg. o De mala yerva. * Gen. 25, 33. * Gen, 27, 38. q Procurando aver la herencia de la bendicion. r S. la bẽdiciõ. * Exo, 19, 13. y 20, 21. s Material por ventura falta la negacion (no se podia &c,) Exo. 19, 12, no toqueys &c. ar. ver. 20. t, Amados y honrados de Dios como el Primogenito Christo de cuya gloria participan Eph. 1, 6. u Que es mas digna de ser oyda que la de Abel. * Gen. 4, 10. x O, resisteys. y A Moysen, como arr. 1, 2. &c, Ioan. 3, 12 cosas terrenas. z G mas. a Io, 3, 12. cosas celestiales, or. al que es de &c. * Agg. 2, 7. b Otra vez, por alusion à la data de la Ley c Todo el culto del V, Test. d Que no eran lo natural y verdadero. q. d. poltizas.

CAPIT. XIII.

Prosiguiendo en la exhortacion y especificando algunas cosas que entonces devian de ser mas necessarias, fenece la epistola encomendandolos al Señor.

La Charidad de la hermandad permanezca.

2 * De la hospitalidad no os olvideys: porque por esta algunos * aviendo hospedado Angeles, fueron [a] guardados.

3 Acordaos de los presos como presos juntamente con ellos: y de los trabajados, como tambien vosotros mismos soys [b] del cuerpo.

* Rõ, 12, 10. 1, Ped. 4, 9. * Gẽ. 18, 3. y 19 3. a S, del comun incendio de Sod. G fuerõ escondidos. H Psa, 91, 1. en el escondedero del &c, or. algunos hospedaron Angel. sin saberlo b G, en el &c,

4 Venera-

4 Venerable *es* en todos el Matrimonio, y la
cama sin mancha: mas à los fornicarios y adulte-
ros juzgará Dios.
5 Sean las costumbres sin avaricia, contentos
de lo presente: (porque el dixo,* No te desampa-
raré, ni te dexaré:)
6 De tal manera que digamos confiadamen-
te,* El Señor *es* mi ayudador: no temeré lo que me
hará el hombre.
7 Acorda os de vuestros Pastores, que os [d] ha-
blaron la palabra de Dios: la fe de los quales imi-
tad considerando qual aya sido la salida de su cõ-
versacion.
8 Iesu Christo ayer, y oy: el mismo tambien es
por siglos.
9 No seays Llevados de aca para alla por
doctrinas [e] diversas y estrañas: porque buena cosa
es affirmar el coraçon [f] en la gracia, no [g] en vian-
das, que nunca aprovecharon à los que anduvie-
ron en ellas.
10 Tenemos [h] altar, del qual no tienen facul-
tad de comer los que sirven al Tabernaculo.
11 * Porque los animales, la sangre de los qua-
les es metida por el peccado en el Sanctuario por
el Pontifice, los cuerpos de estos son quemados fue
ra del real.
12 Por lo qual tambien Iesus, para sanctificar
el pueblo por su propria sangre, padeció fuera de
la puerta,
13 Salgamos pues à el fuera del real llevando su
vituperio.
14 * Porque no tenemos aqui ciudad permane-
ciente, mas buscamos la por venir.
15 Ansique offrezcamos por *medio de* el à Dios
siempre sacrificio de alabança, es à saber, * fruto de
labios que confiessen à su Nombre.
16 Item, del bien hazer y [i] de la communica-
ción no os olvideys: porque de tales sacrificios se
agrada Dios.
17 Obedeced à vuestros Pastores, y sujetaos à
ellos: porque ellos velan por vuestras almas, como
aquellos que han de dar la cuenta: paraque lo ha-
gã cõ alegria, y no gimiẽdo: porq̃ esto no os es util.
18 Orad por nosotros: porque confiamos que
tenemos buena consciencia, desseando de con-
versar bien en todo.
19 Y mas os ruego que lo hagays ansi: paraque
yo os sea mas presto restituydo.
20 Y el Dios de paz que sacó [k] de los muertos
al Gran Pastor por la sangre del Testamento eter-
no, al Señor nuestro Iesu Christo,
21 Os haga aptos en toda obra buena paraque
hagays su voluntad, haziẽdo *el* en vosotros lo que
es agradable delante deel por Iesu Christo: al qual
es gloria por siglos de siglos. Amen.
22 Ruego os empero, Hermanos, que suppor-
teys *esta* palabra de exhortacion, que os hé escrip-
to en [l] breve.
23 [m] Sabed que nuestro hermano Timotheo
[n] es suelto, cõ el qual (si viniere mas presto) os ven-
dré à ver.
24 Saludad à todos vuestros Pastores, y à todos
los Sanctos: Los Italianos os saludan.
25 La gracia sea con todos vosotros. Amen.

*Iosu. 1, 9. * Ps. 118, 6. c O, prepositos. entiende los primeros que los guiaron y pastorearon en la piedad. *leed* 1. Thes. 5, 12. d Predicaron. e Que no quadran con la palabra de Dios. f En la doctrina Evang. g Todo lo legal. * Act. 9, 9, &c. h Culto de Dios, o, ministerio, del qual á nadie es licito hazer granjeria. * Lev. 6, 16. y 16, 27. * Act. 11, 10. * Ose. 14, 3. i S. en las necessidades de los pios. k De la muerte. l Breves Apostolicos. m O, sabeys. n *Está libre de prision.*

Fue escripta á los Hebreos desde Italia con Timotheo.

La Epistola universal de S. Tiago.

CAPIT. I.

Exhorta el Apostol à padecer cruz con alegria, y à pedir con fe sabiduria à Dios, Del fructo de la tentacion, y del mal que ay en el hombre, Que todo bien viene de Dios. De la regeneracion por la Palabra. Qual es la verdadera religion.

IACOBO siervo de Dios y del
Señor Iesu Christo à los [a] doze
tribus que estan esparzidos, salud.
2 Hermanos mios, tened por
summo gozo quãdo cayerdes en
diversas tentaciones:
3 * Sabiendo que la prueva de vuestra fe obra
[b] paciencia.
4 Y la paciencia [c] consuma la obra, paraque
seays perfectos y enteros, sin faltar en alguna cosa.
5 Y si alguno de vosotros tiene falta de sabi-
duria, demandela à Dios, (el qual la da à todos a-
bundantemente, y no çahiere) y ser le ha dada.
6 * Peró demande en fe, [d] no dudãdo nada: por
que el que duda, es semejante à la onda de la mar,
que es movida del viento, y es echada de una parte
à otra.
7 No piense pues el tal hombre que recebira
ninguna cosa del Señor.
8 El hombre de doblado animo, es inconstan-
te en todos sus caminos.
9 El Hermano que es de baxa suerte, gloriese
en su alteza,
10 Mas el que es rico, en su baxeza: * por que el
se passará como la flor de la yerva.
11 Que salido el sol con ardor, la yerva se secó,
y su flor se cayó, y su hermosa aparencia pereció:
ansi tambien se marchitará el rico [e] en todos sus
caminos.
12 * Bienaventurado el varon que suffre la tẽ-
tacion: porque quando fuere provado, recibirá la
corona de vida, que Dios ha prometido à los que
lo aman.
13 Quando alguno es [f] tentado, no diga que es
tentado de Dios: porque Dios no puede ser tenta-
do de los males, ni el tienta à alguno.
14 Pero cada uno es tentado, quando de su pro
pia concupiscencia es atraydo, y cevado.
15 Y la concupiscencia despues que ha conce-
bido, pare al peccado: y el peccado, siendo cumpli-
do, engendra muerte.
16 * Hermanos mios muy amados, no erreys.
17 Toda buena dadiva, y todo don perfecto es
de lo alto, que deciende del Padre de las lumbres,
[g] en el qual no ay mudãça, ni sombra de variaciõ.
18 El de su voluntad nos ha engendrado por la
Palabra de verdad: paraque seamos [h] primicias de
sus criaturas.
19 Por esto hermanos mios amados, * todo hõ-
bre sea prompto para oyr, tardio para hablar, tar-
dio para ayrarse:
20 Porque la yra del hombre no obra la [i] justi-
cia de Dios.
21 Por loqual dexando toda immundicia, y su-
perfluydad de malicia, recebid con mansedumbre
la Palabra enxerida en vosotros, laqual puede ha-
zer salvas vuestras animas.
22 * Mas sed hazedores de la Palabra, y no tan
solamẽte oydores, engañãdo os à vosotros mismos.
23 Porque si alguno oye la Palabra, y no la po-
ne por obra: este tal es semejante al hombre que
considera en un espejo su rostro natural.
24 Porque el se consyderó à si mismo, y fuese:
y à la

a El pueblo de Israel era dividido en doze tribus, los quales con las captividades q̃ padecian estavan derramados como hasta el dia de hoy estan por todo el mundo. * Rom. 5, 3. 1. Ped. 1, 1. b Cruz. padecer. *c Nuestra paciencia es menester q̃ continue hasta la fin, y que assi nos purifica y perficione en Christo.* * Mat. 7, 7. Mar. 11, 24. Luc. 11, 9. Ioan. 14, 13. y 16, 23. Heb. 10, 22. *leed. la N. d Q. d. cosiadamente. como se dize* Heb. 4, 16. * Isai. 40, 6. 1. Ped. 1, 24. *e En todo quanto pensare y hiziere.* * Iob. 5, 17. Apoc. 2, 1. f Solicitado à peccar. *Habla de las internas tentaciones, como son nuestros desordenados apetitos, q̃ causan que pequemos. v. sigui.* * Ioan. 3. Num. 23. *g Siempre permanece un mismo, constante y immutable: y no es como los hõbres, que se mudan.* h Lo mejor, lo mas excelente de este mũdo. * Pro. 17, 27. Eccles. 5, 1. *i Q. d. lo que Dios manda.* * Mat. 7, 21. Rom. 2, 13.

y à la hora se olvidó que tal era,
25 Mas el que uviere mirado *atentamente* en la
Ley de perfecta libertad, y uviere perseverado, *en
ella*, no siendo oydor olvidadizo, sino hazedor de la
obra, este tal será bienaventurado en su hecho.
26 Si alguno piensa ser [k] religioso entre voso-
tros, y [l] no refrena su lengua, sino engañando su
coraçon, la religion del tal es vana.
27 La religion pura y sin macula delante de Di-
os y Padre es, [m] visitar los huerfanos y las biu-
das en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha
deste mundo.

CAPIT. II.

Reprehende la acepcion de personas. Propuesta la ley de la charidad, enseña que la fe se muestra por las obras, y que sin ellas está muerta.

Hermanos mios, no tengays la fe de nuestro
Señor Iesu Christo glorioso [a] en acepcion
de personas.
2 Porque si en vuestro ayuntamiento entra
algun varon que trae anillo de oro, vestido de pre-
ciosa ropa: y tambien entra un pobre vestido de
vestidura vil,
3 Y tuvierdes respecto al que trae la vestidura
preciosa, y le dixerdes: Tu asientate [b] aqui bien: y
dixerdes al pobre: Estáte tu alli en pie, ó sientate a-
qui debaxo de mi estrado.
4 Vosotros no juzgays en vosotros mismos, y
soys hechos juezes de pensamientos malos?
5 Hermanos mios amados, oyd: [c] Dios no hà ele-
gido los pobres deste mũdo, *q̃ sean* ricos en fe, y he-
redores del Reyno que prometió à los que lo amã?
6 Mas vosotros aveys afrentado al pobre. Los
ricos no os opprimen con tyrania, y ellos os lle-
van *con violencia* à los juzgados?
7 No blaspheman ellos el [d] buen nombre que
[e] es invocado sobre vosotros?
8 Si ciertamente vosotros cumplis la ley [f] real
comforme à la Escriptura, *es á saber*, * Amarás à tu
proximo como à ti mismo: bien hazeys:
9 Mas * si hazeys acepcion de personas, co-
meteys peccado, y soys acusados de la Ley como
rebeldes.
10 * Porque qualquiera que uviere guardado
toda la Ley, y [g] offendiere en uno, es hecho culpa-
do de todos,
11 Porq̃ el q̃ dixo, No cometeras adulterio:
tambien hà dichó, No mataràs, Y si no uvieres co-
metido adulterio, empero uvieres muerto, ya eres
hecho transgressor de la Ley.
12 Ansi hablad, y ansi obrad como losque aveys
de ser juzgados por [h] la ley de libertad.
13 Porque juyzio sin misericordia *serà hecho* con
aquel que no hiziere misericordia: y la misericor-
dia [†] se gloria contra el juyzio.
14 Hermanos mios, que aprovecharà si alguno
dize que tiene [i] fe, y no tiene las obras? Podralo
la fe salvar?
15 Y si el Hermano, ó la Hermana estan des-
nudos, y tienen necessidad del mantenimiento de
cada dia.
16 Y alguno de vosotros les dize: Yd en paz,
callentaos, y hartaos, peró no les dierdes las cosas q̃
son necessarias para el cuerpo, q̃ les à provecharà?
17 Ansi tambien la fe si no tuviere las obras, es
muerta en si misma.
18 Mas alguno dirá: Tu tienes la fe, y yo tengo
las obras: muestrame tu fe [†] sin tus obras: y yo te
mostraré mi fe por mis obras.
19 Tu crees que Dios es uno: bien hazes Tam-
bien los demonios creen, y tiemblan,
20 Mas, ò hombre vano, quieres saber que la

k Pio, Christiano.
l Porq̃ la palabra de Dios no solamente nos mãda bien obrar mas aun tambien hablar. 1. Ped, 3, 10.
m Ayudar cõforme à la possibilidad que Dios nos ha dado á los necessitados: como sõ los huerfanos biudas y estrangeros: que tãto Dios nos ha encomẽdado en su palabra.
a La caridad, q̃ procede de verdadera fe, no puede estar donde ay acepcion de personas: esto hazen los q̃ honran los ricos por sus riquezas, y menosprecian los pobres.
* Lev. 19, 15. Deu. 1. 17, y 16, 19. Pro 24, 24.
b En este lugar honrado.
c Pues q̃ Dios los ha elegido, no los devemos nosotros menospreciar.
d A sab. de Dios.
e De que os llamays?
f De Christo. Io. 13, 35.
* Lev. 19. 18. Mat, 22 39. Mar, 12, 31. Rom, 13, 9. Gal, 5, 14.
* Deu. 1. 16. Lev, 19, 15.
* Mat, 5, 19.
g El que quisiere ser justificado por obras, ha de guardar toda la Ley: y no ay quien la guarde, Luego ninguno es justificado por obras, sino por la misericordia de Dios, aprehendida por fe.
h Por la misericordia de Dios, que nos ha librado de la maldicion de la Ley.
† Es mejor mucho que el condenar los hermanos.
i S. Pablo escriviẽdo á los Roman. y Gal, habla contra los q̃ atribuyã la justificacion à las obras: S. Tiago habla aqui contra los q̃ totalmente condenavan las obras. Assi q̃ S. Pablo muestra la causa de nuestra justificacion: S. Tiago los effectos. S. Pablo declara como seamos justificados: S. Tiago, como seamos conocid. s ser justificados. S. Pablo excluye las obras por no ser causa de nuestra justificacion. S. Tiago las aprueva, como effectos que proceden de la justificaciõ. S. Pablo niega las obras preceder en los q̃ han de ser justificados: S. Tiago dize que siguen à los que son justificados.

fe sin las obras es muerta?
21 Abraham nuestro Padre no fue justificado
por las obras, * quando offreció à su hijo Isaac so-
bre el Altar?
22 No vees que la fe obró con sus obras, y que
la fe fue [k] perfecta por las obras,
23 Y que la Escriptura fué cumplida, que dize:
* Abraham creyó à Dios, y fuele imputado à ju-
sticia, y fué llamado amigo de Dios?
24 Vosotros pues veys, q̃ el hombre [l] es justifi-
cado por las obras, y no solamente por la fe.
25 Semejantamente tambien * Raab ramera
no fué justificada por obras, quando recibió los
mensajores, y los echó fuera por otro camino?
26 Porq̃ como el cuerpo sin espiritu està muer-
to, ansi tambien la [m] fe sin obras es muerta.

† Ot, por. k Quanto mas su fe se manifestava por su obediencia y buenas obras, tanto mas los hombres entendian Abraham ser perfecto: como la bondad del arbol es conocida por su buen fruto. con todo esto ni la perfecion de Abrahã ni de otro hombre mortal fue tan perfecta que no huviesse menester rogar à Dios que le perdone sus peccados, y que le augmente la fe. * Gen, 22, 10. * Gẽ, 15. 6. Rom. 4, 3. Gal. 3, 6. *l manifestado ser justo.* * Iosue. 2, 11. *m La verdadera y biva fe no está sin obras: como no ay fuego sin calor. mas con todo esto no las obras q̃ son frutos de la fe, sino la fe, que aprehende la misericordia de Dios, justifica.*

CAPIT. III.

Exhorta à huyr la ambicion, y à refrenar la lengua, cuya naturaleza descrive. Que la conversacion sea sin invidia, y contencion. Y qual es la verdadera, y la falsa sabiduria.

Hermanos mios, no os hagays [a] muchos mae-
stros: [b] sabiendo que recebiremos mayor
condenacion.
2 Porq̃ todos offendemos en muchas cosas. Si al-
guno no offende en palabra, este es varõ perfecto, q̃
tãbien puede con freno governar todo el cuerpo.
3 Heaqui, nosotros ponemos à los cavallos
frenos en las bocas paraque nos obedezcan, y go-
vernamos todo su cuerpo.
4 Heaqui tambien las naos, siendo tan gran-
des, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son
governadas con un muy pequeño governalle por
donde quiera q̃ quisiere la gana del que govierna.
5 Semejantemente tambien la lengua es un peq̃-
ñito miembro, y [c] se gloria de grandes cosas. Hea-
qui, un peq̃ño fuego quan grande bosq̃ enciende?
6 Y la lengua es un fuego, *digo*; un mundo de
maldad. Ansi la lengua està puesta entre nuestros
miembros, la qual contamina todo el cuerpo, y in-
flama [d] la rueda de nuestro nacimiento, y es in-
flamada [e] del infierno.
7 Porque toda naturaleza de bestias fieras, y
de aves, y de serpientes, y de pescados de la mar, se
doma, y es domada de la naturaleza humana:
8 Peró ningun hombre puede domar la len-
gua, que es un mal que no puede ser refrenado, y
està llena de veneno mortal.
9 Con ella bendezimos al Dios, y Padre, y con
ella maldezimos à los hombres, los quales son he-
chos à la semejança de Dios.
10 De una misma boca procede bendicion y
maldicion. Hermanos mios, no conviene que estas
cosas sean ansi hechas.
11 Echa alguna fuente por un mismo manan-
tial agua dulce y amarga?
12 Hermanos mios, puede la higuera produzir
azeytunas, ò la vid, higos? Ansi ninguna fuente
puede hazer agua salada y dulce,
13 Quien es sabio y avisado entre vosotros?
muestre por buena conversacion sus obras en
mansedumbre de sabiduria.
14 Peró si teneys invidia amarga, y contencion
en vuestros coraçones: no os glorieys, ni seays
mentirosos contra la verdad,
15 Porque esta sabiduria no es là que deciende
de lo alto, peró es terrena, animal, y diabolica.

a Muy censores de los otros.
b Porque los que severamẽte condenã à los otros siendo tambien ellos culpados, provocan la ira de Dios contra si.
c Tiene maravillosas operaciones.
d O, el curso de nuestra vida.
e G, Gehenna. lead la N. Mat. 5, 22.

16 Porque donde ay embidia y contencion,
alli ay perturbacion, y todo obra perversa.
17 Mas la sabiduria que es de lo alto, prime-
ramente es pura, despues pacifica, modesta, [f] be-
nigna, llena de misericordia y de buenos frutos, [g]
no juzgadora, no fingida.
18 Y el fruto de justicia se siembra en paz para
aquellos que hazen paz.

f O, tratable, obediente.
g No examina las cosas con summo rigor: como lo hazen los hypocrytas que se justifican a si mismos y condenan a todos los otros,

CAPIT. IIII.

Aviendo mostrado la causa de los pleytos y debates, y la de todos los bienes, exhorta á amar à Dios, y á sujetarse á el, y á no murmurar del proximo, y á estar pendientes de la providencia divina.

DE donde vienen las guerras, y los pleytos en-
tre vosotros? de aqui, *es á saber*, de vuestras
concupiscencias, las quales batallan en vue-
stros * miembros.
2 Cudiciays, y no teneys: teneys invidia y o-
dio, y no podeys alcançar: conbatis y guerreays, y
no teneys loque desseays, porque no pedis.
3 Pedis, y no recebis: porque pedis mal, para
gastar en vuestros deleytes.
4 [a] Adulteros, y adulteras, no sabeys que la
amistad del mundo es enemistad con Dios? Qual-
quiera pues que quisiere ser amigo del mundo, se
constituye enemigo de Dios.
5 Pensays que la Escriptura dize sin causa, El
Espiritu q̃ mora en nosotros, cudicia para invidia?
6 Mas el dá mayor gracia. Por esto el dize: * Dios
resiste à los sobervios, y dà gracia à los humildes.
7 * Sed pues sujetos à Dios, resistid al diablo:
y huyrá de vosotros;
8 Allegaos á Dios, y el se allegará à vosotros.
Peccadores, limpiad las manos: y *vosotros* de dobla-
do animo, purificad los coraçones.
9 Affligios, y lamentad y llorad. Vuestra risa se
convierta en lloro, y vuestro gozo en tristeza.
10 * Humillaos delante de la presencia del Se-
ñor, y el os ensalçará.
11 Hermanos, no murmureys los unos de los
otros: el que murmúra de su hermano, y juzga à su
hermano: este tal murmúra de la Ley, y juzga à la
Ley; y si tu juzgas à la Ley, no eres guardador de la
Ley, sino juez.
12 uno es el dador de la Ley, que puede salvar,
y perder, * Quien eres tu que juzgas à otro?
13 Ea aora los que dezis: Vamos oy y mañana
à tal ciudad, y estaremos alla un año y comprare-
mos mercaderia, y ganaremos.
14 Y no sabeys lo que será mañana. Porque q̃ es
vuestra vida? ciertamente es un vapor q̃ se aparece
por un poco de tiempo, y despues se desvanece.
15 En lugar de loqual devriades dezir: * Si [b] el Se-
ñor quisiere, y si bivieremos, haremos esto, ó aq̃llo.
16 Mas aora triumphays en vuestras sobervias:
Toda gloria semejante es mala.
17 El peccado pues está en aquel que sabe [c] ha-
zer lo bueno, y no lo haze

** Rom. 7, 5.*
a Llama adulteros, &c. conforme à la manera de hablar de la Escriptura, à los q̃ prefieren los plazeres deste mundo al amor de Dios.
** Prov. 3, 34. 1, Ped. 5, 5.*
** Eph. 4, 27.*
** 1, Ped. 5, 6.*
** Rom. 14, 4.*
** Act. 19, 21. 1, Cor. 4, 19.*
b Es menester que nos sujetemos, á la voluntad y providencia de Dios.
c Y assi será castigado mas que el que no lo sabe, Lucas 12, 47.

CAPIT. V.

Denuncia el castigo de Dios á los malos ricos opressores de los pobres. Consuela á los affligidos. Exhorta á tener paciencia, y á no jurar. Del ungir á los enfermos, y orar por ellos.

EA ya aora [a] ricos llorad aullando por vuestras
miserias que os vendran.
2 Vuestras riquezas estan podridras: vue-
stras ropas estan comidas de polilla.
3 Vuestro oro, y plata está corrompido de orin,
y su orin os será en testimonio, y comerá del todo
vuestras carnes como fuego: * aveys allegado the-
soro para en los postreros dias.
4 Heaqui, * el jornal de los obreros que han
segado vuestras tierras (el qual por engaño no les
ha sido pagado de vosotros) clama, y los clamores
de los que avian segado, han entrado en las orejas
del Señor de los exercitos,
5 Aveys bivido en deleytes sobre la tierra, y
sido dessolutos, y aveys recreado vuestros coraço-
nes como en el dia de [b] sacrificios.
6 Aveys condennado y muerto al justo, y *el*
no os resiste.
7 Pues hermanos, sed pacientes hasta la venida
de Señor. Mirad que el labrador espera el precioso
fruto de la tierra, esperando pacientemente, ha-
sta que reciba la lluvia * temprana y tardia.
8 Sed pues tābiē vosotros paciētes, y cōfirmad vue
stros coraçones: porq̃ la venida del Señor se acerca.
9 Hermanos, [c] no gimays unos contra otros,
porque no seays condennados, Heaqui, el juez está
delante de la puerta,
10 Hermanos mios, tomad por exemplo de
aflicion, y de paciencia, à los Prophetas que habla-
ron en nombre del Señor.
11 Heaqui, tenemos por bienaventurados à
los que sufren. *Vosotros* aveys oydo la paciencia de
Iob, y aveys visto el fin del Señor, que el Señor es
muy misericordioso y piadoso.
12 Tambiē hermanos mios, ante todas cosas * no
jureys, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro
qualquier juramēto: mas [d] vuestro Si, sea Si; y *vue-
stro* No, No; porque no caygays en condennacion.
13 Está alguno entre vosotros afligido? haga o-
racion. Está alguno alegre entre vosotros? [e] cante.
14 Está alguno enfermo entre vosotros? llame
à los Ancianos de la Iglesia, y oren por el, * ungi-
endolo con [f] azeyte en el Nombre del Señor.
15 Y la oracion de fe hará salvo al enfermo, y
el Señor lo aliviará [g] y si estuviere en peccados,
seranle perdonados.
16 Confessaos vuestras faltas unos à otros, y ro-
gad los unos por los otros, paraq̃ seays sanos, Por-
que la oracion efficaz del justo, puede mucho.
17 † Elias era hombre sujecto à semejantes pas-
siones q̃ nosotros, y rogó con oraciō q̃ no llovies-
se, y no llovió sobre la tierra tres años, y seys meses.
18 Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tie-
rra produxo su fruto.
19 Hermanos, * si alguno de entre vosotros ha
errado de la verdad, y alguno lo convirtiere,
20 Sepa *este tal* q̃ el q̃ uviere hecho cōvertir al pec-
cador del error de su camino [h] salvará un anima
de muerte, y cubrirá la multitud de los peccados,

a Habla cōtra los impios ricos, que usan mal de las riquezas que Dios les ha dado,
** Rom, 2, 5.*
** Leed Lev, 19, 13, Deut, 24, 14, y 15.*
b O, fiestas solemnes.
** Ose. 6, 3. Ioel 2, 23,*
c No os quexeys.
** Mat, 5, 34.*
d Lo que afirmays, afirmaldo simplemēte sin ningū juramiento: lo mismo hazed en lo que negardes. Con todo esto no se quita aqui la autoridad al magistrado, el qual puede mādar jurar para mantener justicia &c.
e S. divinas alabanças.
** Mar, 6, 13,*
f Que entōces era una señal del don de sanidad con que el Señor avia dotado a su Iglesia: aviēdo ya cessado el don, la señal no es menester.
g Muy muchas vezes los peccados son causa que Dios nos castigue con enfermedades,
† 1, Rey. 17, 1. y 18, 45. Luc. 4, 25.
** Mat, 18, 15.*
h a sab. como instrumento de la gracia y favor de Dios para con un pobre pecador.

La Primera epistola universal de S. Pedro APOSTOL.

CAPIT. I.

Por el fin porque nos es dada la gracia de Christo, y por la naturaleza de su Palabra exhorta á paciēcia, fe, sanctidad, y charidad, y que todo tiene fin sino esta Palabra.



PEDRO Apostol de Iesu Christo
à los [a] estrangeros que estan espar-
zidos en Ponto, en Galacia, en Ca-
padocia, en Asia, y en Bithynia.
2 Elegidos [b] segun la presciencia de Dios
Padre en sanctificacion del Espiritu, para obede-
cer y ser rociados con la sangre de Iesu Christo,
Gracia y paz os sea multiplicada.
3 * Alabado sea el Dios y Padre † de nuestro
Señor Iesu Christo, que segun su grande miseri-
cordia

a sab. Iudios esparzidos, &c. leed Iac. 1, 1.
b La libre elecion de Dios es la causa eficiente de nuestra salvaciō, la obediencia de Christo es la material, nuestro eficaz llamamiento es la formal, nuestra sanctificacion es la final.
** 2, Cor. 1, 3, Eph. 1. 3.*
† Como Ioã. 10, 17.

cordia nos ha regenerado en esperança biva, por la resurrecion de Iesu Christo de los muertos.

4 Para la herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, conservada en los cielos,

5 Para vosotros, que soys guardados en la virtud de Dios por fe, para alcançar la salud que está aparejada para ser manifestada ẽ el postrimero tiẽpo.

6 En lo qual vosotros os alegrays, estando al presente un poco de tiempo afligidos en diversas tentaciones, [c] si es necessario.

c Como lo es. por esso dez.ia David, psal. 119, 71. Bueno me es aver sido humillado, paraque aprenda tus estatutos. Iacob. 1. 12.

7 Paraque la prueva de vuestra fe muy mas preciosa q̃ el oro (el qual perece, mas empero es provado con fuego) sea hallada en alabança, gloria, y honrra, quando Iesu Christo fuere manifestado.

8 Al qual no aviendo visto, lo amays: en el qual creyendo, aunque al presente no lo veays, os alegrays con gozo inefable y glorificado.

9 Ganando el fin de vuestra fe, *que es* la salud [d] de las animas.

d De vuestras.

10 De laqual salud los Prophetas (que prophetizaron de la gracia que avia de venir en vosotros) han inquirido, y diligentemente buscado.

11 Escudriñando, quando y en que punto de tiempo significava el Espiritu de Christo q̃ estava en ellos: el qual antes annũciava las afliciones q̃ aviã de venir à Christo, y las glorias despues dellas.

12 A los quales fue revelado, q̃ [e] no para si mismos, sino para nosotros administravan las cosas q̃ aora os son anunciadas de los q̃ os han predicado el Evangelio por el Espiritu sancto embiado del cielo, en las quales dessean mirar los Angeles.

e Su ministerio mas fue à nosotros mas provechoso que à ellos: porq̃ nosotros vemos cũplido, lo que ellos prophetizaron.

13 Por lo qual * teniendo los [f] lomos de vuestro entendimiento ceñidos, cõ templança, esperad perfectamente en la gracia que os es presentada quando Iesu Christo os es manifestado:

* Luc, 12, 35. f Alude à la antigua manera de usar luengas ropas: y por esso no podiã caminar, sino las alçavan ciñiendose las por los lomos.

14 Como hijos obedientes, no conformando os con los desseos que antes teniades estando en vuestra ignorancia:

15 * Mas como aquel que os ha llamado es Sancto, semejantemente tambien vosotros sed Sanctos en toda conversacion.

* Luc. 1, 75.

16 Porque escripto está: * Sed Sanctos, porque yo soy Sancto.

* Levit, 11. 44, y 19, 2. y 20, 17.

17 Y si invocays por Padre à aquel que * sin accepcion de personas juzga segun la obra de cada uno: conversad en temor todo el tiempo [g] de vuestra habitacion:

* Deu, 10, 17. Rom, 2. 11. Gal, 2, 6. g S, en este mundo.

18 Sabiendo, q̃ aveys sido rescatados de vuestra vana conversacion (la qual recebistes de vuestros padres) no cõ cosas corruptibles, *como* oro, o plata:

* 1, Co. 6, 20. y 7, 23, Heb. 9. 14, 1, Ioan. 1, 7 Apoc, 1, 6

19 * Mas con la sangre preciosa de Christo, como de un Cordero sin mancha y sin cõtaminaciõ.

20 * Ya ordenado de antes de la fundacion del mundo, peró [h] manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,

* Rom. 16, 25. Ephes, 3, 9. Colos, 1, 26. 2 Tim. 1. 10. Tit, 1, 2. h à saber, quãdo conversó con los hombres y se predicò el Evangelio.

21 Que por el creeys à Dios, el qual lo resuscitó de los muertos, y le ha dado gloria, paraque vuestra fe, y esperança sea en Dios:

22 Aviendo purificado vuestras animas en la obedencia de la verdad, por el Espiritu, * en charidad hermanable, sin fingimiento amaos unos à otros entrañablemente de coraçon puro:

* Rom, 12, 10 Eph, 4. 32. ibid, 2, 17.

23 Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra del Dios biviente, y que permanece para siempre.

24 Porque * toda carne es como la yerva, y toda la gloria del hombre, como la flor de la yerva: la yerva se secó, y la flor se cayó,

* Esa, 40, 6. Iac, 1, 10.

25 * Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente: y esta es la Palabra que por el Evangelio os ha sido annunciada.

* Esai. 40, 8.

CAPIT. II.

Amonesta à los Christianos à ser niños en malicia, y á dar fructos segun su real dignidad. Que obedezcan à los superiores, y sufran con paciencia à exemplo de Christo Pastor y Obispo nuestro.

A Viendo pues dexado * toda malicia y todo engaño, y fingimientos, y embidias, y todas murmuraciones:

* Rom, 6, 4. Eph, 4, 23. Col. 3, 8. Heb, 12. 1.

2 Dessead, como niños rezien nacidos, la [a] leche racional, *y que es* [b] sin engaño: paraque por ella crezcays en salud.

a Buena y pura leche. b Aviso à los nuevamente convertidos á Christo que tengan cuenta que doctrina en sus principios aprenden, que la confieran cõ la palabra de Dios: como lo hazian los de Berea Act. 17, 11.

3 Si empero aveys gustado q̃ el Señor es benigno.

4 Al qual allegando os (que es la Piedra biva, reprovada cierto de los hombres, empero elegida y preciosa acerca de Dios)

5 Vosotros tambien como piedras bivas, *sed* edificados una casa espiritual, y * un sacerdocio sãcto, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables à Dios por Iesu Christo.

* Apoc, 1, 6.

6 Por lo qual tambien contiene la Escriptura: * Heaqui, pongo en Sion la principal Piedra del esquina, escogida, preciosa: Y el que creyere en ella no será confundido.

* Esa, 28, 16. Rom, 9. 33.

7 Ella es pues honor à vosotros que creeys: mas para los que no creen, * la Piedra que los [c] edificadores reprovaron, esta fue hecha la cabeça del esquina:

* Ps, 118. 22. Mat, 21, 42. Act, 4, 11. c Los sacerdotes, doctores y ancianos del pueblo.

8 Y piedra de estropieço, y piedra de escandalo à aquellos que estropieçan en la Palabra, y no [d] creen en aquello para lo qual fueron ordenados.

d O, obedecen.

9 Mas vosotros soys el linage elegido, * el real Sacerdocio, gente sancta, pueblo ganado, paraque anuncieys las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas à su Luz admirable.

* Exo, 19, 6. Apo, 5, 10.

10 * Vosotros, que en el tiempo passado no erades pueblo, mas aora soys pueblo de Dios, que en el tiempo passado no aviades alcãçado misericordia, mas aora aveys ya alcançado misericordia.

* Os, 2, 23. Rom, 9, 25.

11 Amados, yo os ruego, como à estrangeros y caminantes, * os abstened de los desseos carnales, que batallan contra el anima.

* Rom, 13. 14. Gal, 5, 17.

12 * Y tened vuestra conversacion honesta entre los Gentiles: paraque en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores glorifiqué à Dios [e] en el dia de la visitacion, * estimando os por las buenas obras.

* Ab, 3, 16. e Quando Dios les hiziera tambiẽ à ellos misericordia. * Mat, 5, 16.

13 * Sed pues subjetos à toda ordenacion [f] humana por Dios: aora seá à Rey, como à superior,

* Rom, 13, 1. f Llamala humana, porque Dios la ha ordenado para tener en orden a los hombres.

14 Aora à los Governadores, como del embiados, para vengança de los malhechores, y para loor de los que hazen bien.

15 Porque esta es la voluntad de Dios, que haziendo bien, [†] hagays callar la ignorancia de los hombres vanos:

† O, cerreys, ó tapeys, la ignorãcia.

16 Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia: sino como siervos de Dios.

17 Honrrad à todos, * Amad fraternidad. Temed à Dios, Honrrad al Rey.

* Rom, 12, 10.

18 * Vosotros siervos, [g] sed sujetos con todo temor à vuestros señores, no solamente à los buenos y humanos, mas aun tambien à los rigurosos.

* Eph, 6, 5. Col, 3, 22. g En tanto q̃ no mandan algo contra lo que Dios manda en la Escriptura: otramente de ve[...] dezir con los Apostoles, mejor es obedecer à Dios, que à los hombres. Act, 4, 19.

19 * Porque esto es agradable, si alguno à causa de la [h] consciencia *que tiene* delante de Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.

* 1, Cor. 7, 10. h [...] consciẽcia de offender a Dios.

20 Porque que gloria es, si peccando vosotros soys abofeteados, y lo sufris: mas si haziendo bien: soys afligidos, y lo sufris, esto es cierto agradable delante de Dios.

21 Porque para esto soys llamados, puesque tambien Christo padeció por nosotros, dexandonos exemplo, paraque vosotros sigays sus pisadas.

22 * El qual no hizo peccado, ni fue hallado
engaño en su boca.
23 El qual maldiziendole, no tornava à maldezir, y quãdo padecia, * no amenazava, sino remi-
tia *la causa* al que juzga justamente.
24 * El qual mismo llevó nuestros peccados en
su cuerpo sobre el madero, paraque nosotros siendo muertos à los pecados, bivamos à la justicia.
Por la herida del qual aveys sido sanados.
25 Porque vosotros erades como ovejas descarriadas: mas aora soys ya convertidos al Pastor y
Obispo de vuestras animas.

* Isa. 53. 9. 1. Ioan. 3. 5.
* Isa. 53. 4. Mat. 8. 17.

CAPIT. III.

Exhorta à los maridos y mugeres á hazer su dever segun Dios, y à todo christiano à Charidad, innocencia, y paciencia, á exemplo de Christo.

SEmejantamẽte * *vosotras* mugeres, sed subjetas
à vuestros maridos: paraque tambien los que
no creen à la Palabra, sean ganados sin Palabra
por la conversacion de sus mugeres.
2 Considerando vuestra casta conversacion,
que es en temor.
3 * La compostura de las quales, sea no exterior
con encrespamiento de cabellos, y atavio de oro,
ni en composicion de ropas:
4 Mas el hombre del coraçon que está encubierto, sea sin toda corrupcion, y de espiritu agradable, y pacifico, lo qual es de grande estima delante de Dios.
5 Porque ansi tambien se ataviavan en el tiẽ-
po antiguo aquellas sanctas mugeres que esperavan en Dios, siendo subjetas à sus maridos:
6 Como Sara obedecia à Abrahan, * llamãdole
señor de la qual vosotras soys hechas hijas, haziẽ-
do bien, y no soys espantadas de ningun pavor.
7 a Vosotros maridos semejantamente habi-
tad con ellas segun sciencia, b dando honor à la
muger, como à vaso mas fragil, y como à c herederas juntamente de la gracia de vida: paraque vuestras oraciones no sean impedidas.
8 Y finalmente sed todos de un consentimi-
ento, de una affecion, amando os hermanablemẽ-
te, misericordiosos, amigables,
9 † No bolviendo mal por mal, ni maldicion
por maldicion: sino antes por el contrario, bendi-
ziendo: sabiendo que vosotros soys llamados à que
posseays en herencia bendicion.
10 ‡ Porque el que quiere d amar la vida, y ver
los dias buenos, e refrene su lengua de mal, y sus
labios no hablen engaño.
11 * Apartese del mal, y haga bien: busque la
paz, y sigala.
12 Porque los ojos del Señor *están* sobre los justos, y sus orejas *atentas* á sus oraciones: El f rostro
del Señor *está* sobre aquellos que hazen males.
13 Y quien es aquel que os podra empecer, si
vosotros seguis el bien?
14 * Mas tãbien si alguna cosa padeceys por ha-
zer bien, soys bienaventurados. Portãto no temays
por el temor de aquellos, y no seays turbados:
15 g Peró sanctificad al Señor Dios en vuestros
coraçones: y *estad* siempre apareiados para responder à cada uno que os demanda razon de la esperança que está en vosotros.
16 * Y esto con mansedumbre y reverencia:
teniendo buena consciencia, paraque en lo que
murmuran de vosotros como de malhechores, se-
an confundidos los que blasphemã vuestra buena conversacion en Christo,
17 Porque mejor es que padescays haziendo
bien (si la voluntad de Dios ansi lo quiere) que no

* Eph. 5. 22. Col. 3. 18.
* 1. Tim. 2. 9.
* Gen. 18. 12.
a Porque quanto el marido tiene mayor don de prudencia, tanto mas avisadamente se deve aver en sufrir los inconvenientes que la flaqueza de la mugeres molesta à si mismo y aũ muchas vezes al marido
‡ 1. Cor. 7. 3.
b Teniendo cuydado della, y proveyendola de lo necessario.
c El hombre deve amar á su muger, porque biven juntamente, y aun, porque ella es el vaso mas flaco, peró principalmente porque Dios los ha hecho herederas juntamente con los maridos de la vida eterna.
† 1. The. 5. 15. Pro. 17. 11. 20. 22. Rom. 12. 17. Mat. 5. 39.
‡ Psal. 34. 13.
d Bivir una vida bienaventurada.
e No basta bien obrar, es menester tambien bien hablar. S. Tiago 1. 26.
* Isa. 1. 16.
f ó sob. airado.
* Mat. 5. 10.
g Dandole toda gloria y dependiendo del.
* Act. 2. 12.
* Rom. 5. 6. Heb. 9. 15.
h Christo quanto al cuerpo murió, y su anima sintió los dolores de la muerte: al qual, Dios resuscitó sueltos los dolores de la muerte. Act. 2. 24.

haziendo mal.
18 * Porque tambien Christo padeció una vez
por los peccados el justo por los injustos: para lle-
varnos à Dios, mortificado à la verdad h en la car-
ne, peró vivificado en espiritu.
19 i En el qual tambien fue y predicó á los es-
piritus que estavan en carcel:
20 Los quales en el tiempo passado fueron de-
sobedientes, * quando una vez se esperava † la pa-
ciencia de Dios, en los dias de Noe, quando se a-
parejava el arca, en la qual pocas, es à saber, ocho
personas fueron salvas por agua.
21 A la figura de la qual el Baptismo que aora
corresponde, nos salva (no quitando las inmundi
cias de la carne, mas dando testimonio de buena
consciencia delante de Dios) por la resurrecion
de Iesu Christo.
22 El qual está à la diestra de Dios, siendo subi-
do al cielo: à quien estan subjetos los Angeles, y
las Potestades, y Virtudes.

i Christo predicó, no segun la presencia corporal (la qual aun no avia tomado) sino segun el espiritu, q. d. segun su divina potencia por el ministerio de Noe, por espacio de 120. años, à los desobedientes de aquel tiempo: los quales no se arrepintieron, y por esso sus animas estã ahora en carcel q. d. en el infierno, hasta que se tornen à juntar con sus cuerpos.
* Gen. 6. 14. Mat. 24. 38. Luc. 17. 26.
† El castigo de &c.

CAPIT. IIII.

Añide otras sanctas amonestaciones à las precedẽtes, y exhorta de nuevo á padecer por Christo, y comunicar de sus afliciones.

PUesque Christo ha padecido por nosotros en
la carne, vosotros tambien estad armados del
mismo pensamiento; que el que a ha padecido
en la carne, cessó de pecado:
2 Paraque ya b el tiempo que queda en carne,
biva, no à las concupiscencias de los hombres, sino
à la voluntad de Dios.
3 * Porque nos deve bastar que el tiempo pas-
sado de nuestra vida ayamos hecho la voluntad de
los Gentiles, quando conversavamos en dissoluci-
ones, en cõcupiscencias, en embriaguezes, en glo-
tonerias, en beveres, y en abominables idolatrias.
4 Y esto parece cosa estraña à los que os vitu-
peran, que vosotros no corrays con ellos en el mis-
mo desenfrenamiento de dissolucion:
5 Los quales darán cuenta al que está aparc-
jado para juzgar los bivos y los muertos.
6 Porque por esto tambien ha sido predicado
el Evangelio c à los muertos: d paraque sean juz-
gados en carne segun los hombres, y bivan en es-
piritu segun Dios.
7 Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed
pues templados, y velad en oracion.
8 Y sobre todo tened entre vosotros ferviente
charidad * porque la d charidad cubrirá la multi-
tud de pecados.
9 * Hospedaos amorosamente los unos à los
otros sin murmuraciones.
10 * Cada uno segun el don que ha recebido,
administrelo à los otros, como buenos dispensa-
dores de las differentes gracias de Dios.
11 Si alguno e habla *hable* conforme à las pa-
labras de Dios. Si alguno ministra, ministre cõfor-
me à la virtud q̃ Dios administra: paraq̃ en todas
cosas sea Dios glorificado por Iesu Christo, al qual
es gloria, y imperio para siempre jamas Amen.
12 Charissimos, no os maravilleys quando soys
examinados f por fuego (lo qual se haze para vue-
stra prueva) como si alguna cosa g peregrina os
aconteciesse:
13 Mas antes en q̃ soys participantes de las afli-
ciones de Christo, os gozad: paraque tambien en la
revelacion de su gloria os gozeys en triumpho.
14 * Si soys vituperados en Nombre de Chri-
sto, soys bien aventurados: porque la gloria, y el
Espiritu de Dios reposa sobre vosotros. Cierto se-
gun ellos el es blasphemado, mas segun vosotros
es glorificado.

a Nuestra sanctificacion cõsiste en dos puntos en ser muertos al peccado y bivir à Dios.
b Lo que le resta de bivir en esta vida mortal.
* Eph. 4. 23.
c Como ahora se predica à los que biven.
d Paraque resuscitando en carne como hombres sean juzgados à vida eterna.
* Pro. 10. 12.
d Los que se aman facilmẽte perdonan las faltas, mas los que se aborrecẽ las exageran.
* Heb. 13. 2. Rom. 12. 13.
* Phil. 2. 14. Rom. 12. 6.
e Enseña.
f Por ensayo.
g Nueva y nunca oyda.
* Mat. 5. 10.

15 Ansique no sea ninguno de vosotros afligido como homicida, ò ladron, ò malhechor, ò cobdicioso de los bienes agenos.

16 Peró si alguno es afligido como [h] Christiano, no se averguence : antes glorifique à Dios en esta parte.

17 Porque tambien ya es tiempo * que el juyzio comiéce de la casa de Dios, y si primero *comiença* de nosotros, que fin será el de aquellos que no obedecen al Evangelio de Dios?

18 * Y si el justo es difficultosamente salvo, adonde parecerà el infiel y el pecador?

19 [i] Y por esso losque son afligidos segun la voluntad de Dios, encomiendenle sus animas, como à fiel possessor, haziendo bien.

h La primera vez q̃ los fieles se llamarõ Christianos fue en Antiochia Act. 11, 26, leed la Nota.
* Luc, 23, 31. Ieré, 25, 29.
* Pro, 11, 31.
i Las afficiones de los justos seran por un poco de tiempo, e momentáneas: peró las de los impíos seran perpetuas. No se ufanan pues los justos con la prosperidad, de q̃ por tiempo gozã los impios.

CAPIT. V.

De lo que deven hazer los buenos Pastores. Instrucion para los mancebos. De como han de seguir todos charidad, humildad, templança, y velar contra el demonio, y resistirle.

YO ruego à los [a] Ancianos que están entre vosotros (yo Anciano tãbien con ellos, y testigo delas afliciones de Christo que soy tambien participante de la gloria que ha de ser revelada)

2 [b] Apacentad la manada de Christo [c] quanto en vosotros es, teniendo cuydado della, no por fuerça: mas voluntariamente: no por ganancia deshonesta, sino de un animo prompto,

3 Y no como teniendo señorio sobre las [d] heredades del Señor : sino de tal manera que seays dechados de la manada.

4 Y quando apareciere el gran Principe de los pastores, vosotros recebireys la corona incorruptible de gloria.

5 Semejantamente los mancebos, sed subjectos à los Ancianos, de tal manera que seays todos subjetos uno à otro. * Vestios de humildad de animo: porque * Dios resiste à los sobervios, y da gracia à los humildes.

6 * Humillaos pues debaxo de la poderosa mano de Dios: paraque el os ensalce quando fuere tiempo.

7 *Echando toda vuestra solicitud en el: porque el tiene cuydado de vosotros,

8 Sed tẽplados y veladad; * porq̃ vuestro adversario el diablo anda como leon bramando enderredor de vosotros, buscando alguno que trague :

9 Al qual resistid firmes en la fe, [e] sabiendo q̃ las mismas afliciones han de ser cumplidas en la compañia de vuestros hermanos q̃ estan el mũdo.

10 Mas el Dios de toda gracia que nos ha llamado à su gloria eterna por Iesu Christo, despues que uvierdes un poco de tiempo padecido, el mismo os perficione, confirme, corrobóre, y establezca,

11 A el sea gloria, y imperio para siẽpre. Amen.

12 Por Sylvano que os es (segun yo pienso) hermano fiel, os he escripto brevemente, amonestando os, y testificando os que esta es la verdadera gracia de Dios, en la qual estays.

13 La Yglesia que está [f] en Babylonia, juntamente elegida con vosotros, se os encomienda, y Marcos mi hijo.

14 * Saludá os unos à otros [g] con beso de charidad. Paz sea con todos vosotros losque estays en Iesu Christo. Amen.

a Q. d. los que tienen cargo publico en la Iglesia, quãto al govierno della, y la enseñãça.
b No las manadas que sacrifiqueys por bivos, y muertos, ni que cantes en la Iglesia en lengua, que no se entienda, sino apacentad q. d. orad, dead, id, d. Ze el Señor Mar. 16, 15. predicad el Evangelio Esto es lo essencial del ministerio Evãgelico.
c O, que estã entre vosotros.
d Son las Yglesias particulares que constituyen una universal.
* Rom. 12. 10.
* Iacob 4, 6.
* Luc, 12.
* *Leed la N. Mar, 14, 35,*
* Psal 55. 23. Mat 6, 25, Luc, 12, 22,
* Luc, 22, 31.
e Nada nos acontece, que no sepamos pertenecer à los demas miembros de Christo: por tanto nuestro dever es no rehusar la condicion a que estan sujetos los hijos de Dios.
f Que era famosa ciudad de Assyria en la qual S. Pedro predicava à los de la circuncisiõ.
* Rõ. 16, 6 y 1. Cor. 16, 20. y 2, Cor, 13, 12, s. llama beso sancto.
g Leed la N. Mar, 14. 44.

La segunda epistola universal de S. Pedro APOSTOL.

CAPIT. I.

Aviendo loado el Apostol la gracia de Christo, exhorta à los fieles à perseverar en su vocacion, con inocencia y sanctidad de vida. Muestra la certitud del Evangelio, y el medio de aprovecharse del.



SIMON Pedro siervo y Apostol de Iesu Christo, à los que aveys alcançado fe igualmente preciosa con nosotros [a] en la justicia de nuestro Dios y Salvador Iesu Christo.

2 Gracia y paz os sea multiplicada en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Iesus:

3 Como todas las cosas que pertenecen à la vida y à la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por el [b] conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

4 † Por las quales nos son dadas preciosas y grandissimas Promessas : paraque por ellas fuessedes hechos [c] participantes de la naturaleza divina aviendo huydo de la corrupcion que está en el mundo por concupiscencia.

5 Vosotros tambien poniendo toda diligencia en esto mismo, [d] mostrad en vuestra fe virtud, y en la virtud sciencia.

6 Y en la sciencia templaça, y en la templaça paciencia, y en la paciencia temor de Dios,

7 Y en el temor de Dios amor hermanable, y en el amor hermanable charidad,

8 Porque si en vosotros ay estas cosas, y abundan, no os dexaran estar ociosos, ni esteriles en el conocimiento de nuestro Señor Iesu Christo.

9 Empero el que no tiene estas cosas, es ciego y anda tentando el camino con la mano, estando olvidado de la purgacion de sus antiguos pecados.

10 Por lo qual hermanos, tanto mas trabajad de hazer [e] firme vuestra vocacion y elecion : porque haziendo estas cosas, no caereys jamas

11 Porq̃ desta manera os será abundantemente administrada la entrada en el Reyno eterno de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo,

12 Por esto yo no dexaré siempre de amonestaros destas cosas, aunque vosotros las sepays, y esteys comfirmados en la verdad presente.

13 Porq̃ tengo por justo (en tanto que estoy en este [f] tabernaculo) de incitaros con amonestaciõ:

14 Sabiendo que brevemente tengo de dexar este mi tabernaculo, * como nuestro Señor Iesu Christo me ha declarado.

15 Tambien yo procuraré siempre con diligencia que despues de mi fallecimiento vosotros podays tener memoria destas cosas.

16 * Porque nosotros no os avemos dado à conocer la potencia, y la venida de nuestro Señor Iesu Christo, siguiendo fabulas por arte compuestas, sino como aviendo con nuestros propios ojos visto su Magestad.

17 Porque el avia recebido de Dios Padre honra y gloria, quando una tal boz fue à el embiada de la magnifica gloria : * Este es el amado Hijo, mio, en el qual yo me he agradado.

18 Y nosotros oymos esta boz embiada del cielo, quando estavamos juntamente con el en el mõte Sancto.

19 Tenemos tambien la palabra de los Prophetas † mas firme: à la qual hazeys bien de estar atentos como à una candela que alumbra en lugar escuro [g] hastaque el dia esclarezca, y el luzero de la mañana salga en vuestros coraçones.

20 * Entẽdiẽdo primero esto, q̃ ninguna Prophecia de la Escriptura [h] es de particular interpretaciõ.

a Mostrãdo su verdad en cumplir sus promessas.
b Esta es la summa de la verdadera religion, q̃ Christo nos lleve como por la mano, al Padre.
† O, por el qual.
c No por essẽcia, sino por participacion de qualidades mediante la qual la imagẽ de Dios es renovada en nosotros.
d O, a juntad à vuestra fe.
e Aunque sean firmes en si mismas, por quanto Dios, no se arrepiẽte de avernos llamado y elegido para vida eterna, Rom, 11, 29, mas con todo esto devemos confirmarlas en nosotros con frutos del Espiritu, sabiendo que el proposito de Dios nos eligo, llama justifica, sanctifica y al fin nos glorifica.
f El cuerpo. 2, Cor. 5. 4.
* Ioan, 21. 19.
* 1, Cor. 1. 17 y 2. 1. 13.
* Mat. 17, 5.
† Muy firme.
g Hasta q̃ vengays à mayor conocimiento de la doctrina evangelica.
* 2. Tim. 3. 16.
h Es de humano motivo.

21 Porque la Prophecia nó fue en los tiempos
passados trayda por voluntad humana, mas los
sanctos hombres de Dios hablarō siendo inspira-
dos del Espiritu sancto.

CAPIT. II.

Descrive el Apostol la impiedad, y perdicion de los falsos doctores y de sus discipulos. Consuela à los afligidos: Y qual es la miseria de los que dexan la verdad.

a Mientras durò la policia Mosaica. * Leed Act,20.29.

EMpero uvo tambien falsos Prophetas a en el
pueblo: como avrà entre vosotros * falsos do-
ctores, que introduziran encubiertamente se-
ctas de perdiciō, y negaran al Señor que los resca-
tó, trayendo sobre si mismos acelerada perdicion.
b Sus sectas de perdicion. * Leed Apoc. 18,13.
2 Y muchos seguiran b sus perdiciones: por los
quales el camino de la verdad será blasphemado;
3 Y por avaricia * haran mercaderia de voso-
tros con palabras fingidas: sobre los quales la con-
denacion ya de largo tiempo no se tarda, y su per-
dicion no se duerme.
* Iob,4,18. Iud.6.
4 Porqué *como escaparan ellos*, pues * no perdo-
nó Dios à los Angeles que avian peccado: mas an-
tes aviendolos despeñado en el infierno con cade-
nas de escuridad, los entregó para ser reservados
al juyzio?
c Antes del diluvio. * Gen,7,1. d Con los 7. de su arca. 1.Ped,3,20. e Por espacio de 120, años no cessó de amonestar los condicionos y hechos de la gran ira de Dios que avia de caer sobre ellos. * Ge,19,24. f En los peccados que via y oya, affligia &c.
5 Y pues no perdonó al mundo c viejo mas
antes * d guardó à Noe octavo e pregonero de ju-
sticia: y truxo el diluvio al mundo de malvados:
6 Y si condenó por destruycion * las ciudades
de Sodoma, y de Gomorrha, tornando las cenei-
za, y poniendolas por exemplo à los que avian de
bivir sin temor y reverencia de Dios,
7 Y libró al justo Lot, el qual era persegui-
do de los abominables por la nefanda cōversacion
deellos.
8 (Porque este justo f de vista y de oydos, mo-
rando entre ellos, afligia cada dia su anima justa
con los hechos de aquellos injustos.)
9 Sabe el Señor librar de tentacion à los pios.
y reservar à los injustos para ser atormentados en
el dia del juyzio:
10 Y principalmente aquellos que siguiendo la
carne, andan en concupiscencia de immundicia, y
g El magistrado. Al qual el mismo Christo y sus Apostoles estuvieron sujetos. h Es lo que está Iud. 1.
menosprecian g la Potestad, atrevidos, contuma-
zes, que no temen de dezir mal de las Potestades
superiores.
11 h Como quiera que los mismos Angeles, que
son mayores en fuerça y en potencia, no pronūciā
juyzio de maldiciō contra ellas delante del Señor.
12 Mas estos diziendo mal de las cosas que no
entienden (como bestias brutas, que naturalmen-
te son hechas para presa y destruycion) pereceran
en su perdicion,
i O, felicidad.
13 Recibiēdo el galardō de su injusticia reputā-
do por i deleyte poder gozar de deleytes cada dia:
k Communicando en la S. Cena.
estos son suziedades y māchas: los quales k comi-
endo cō vosotros, jūtamēte se recreā en sus errores;
l Sabios para mal hazer, y para bien hazer no supieron. Ier. 4,22. Alegranse en mal hazer. Prov,2,14. m O, robos. * Num,22,23 Iud,11. * Iud.12. n Tienen ciencia, però dentro de si ninguna cosa tienen menos. No tienen otra cosa, q una falsa apariencia de doctrina y sanctidad.
14 Teniendo los ojos llenos de adulterio, y l no
saben cessar de pecar, cevando las animas incon-
stantes, teniendo el coraçon exercitado en m cudi-
cias, siendo hijos de maldicion,
15 Que dexando el camino derecho han erra-
do, * aviendo seguido el camino de Balaam *hijo*
de Bosor, el qual amó el premio de la maldad,
16 Y fue reprehendido de su maldad: un animal
mudo acostumbrado à yugo (sobre q̄ yva sentado)
hablando en boz de hombre refrenó la locura del
Propheta.
17 * Estos n son fuentes sin agua, y nuves traydas
de torvellino de viento: para los quales está guar-
dada eternalmente la escuridad de las tinieblas.
18 Porque hablando arrogantes palabras de
vanidad, cevan con las concupiscencias de la carne
en dissoluciones à los que verdaderamente avian
huydo de los que conversan en error:
19 Prometiendoles libertad, * siendo ellos * Ioan,8,34. Rom,6,20.
mismos siervos de corrupcion. Porque el que es de
alguno vencido, es subjecto à la servidumbre del
que lo venció.
20 * Ciertamente si aviendose ellos apartado de * Mat,12,45. Luc,11,24. Heb,6,4. y 10.26
las contaminaciones del mundo, por el conocimi-
ento del Señor y Salvador Iesu Christo, y otra vez
enbolviendose en ellas, son vencidos, o sus postri- * Mat,12,45. Luc,11,26. Heb,6,4, y 10. 26.
merias les son hechas peores que los principios.
21 Porque mejor les uviera sido no aver cono-
cido el camino de la justicia, que despues de aver-
lo conocido, tornarse atrás del sancto mandami-
ento que les fué dado.
22 Peró ha les acontecido lo que por un verda-
dero proverbio se suele dezir: * El perro es buelto * Pro,26,11. Leed la Nota Mat,9,5.
à su vomito, y la puerca lavada *es tornada* al rebol-
cadero del cieno.

CAPIT. III.

Descrive la impiedad de los burladores de las Promessas divinas. De la fin del mundo: exhorta á los Christianos à aparajarse para la venida del Señor. De los q̄ corrōpen las Escrituras.

CHarissimos, yo os escrivo aora esta segunda
carta, por la qual despierto con exhortacion
vuestro limpio entendimiento.
2 Paraque tengays memoria de las palabras
que antes han sido dichas de los sanctos Prophe-
tas, y de nuestro mandamiento, que somos Apo-
stoles del Señor y Salvador,
3 * Sabiendo primero esto, que en los postri- * 1.Tim,4,1. 2.Tim.3,1.
meros dias vendran a burladores, andando segun Iud,18.
sus proprias concupiscencias. a Tales son los Epicureos y atheistas de nuestros tiempos.
4 Y diziendo: Adonde está la Promessa de su
advenimiento? Porque desde el dia en que los Pa-
dres durmieron, todas las cosas perseverā ansi co- Leed Psal.1,1.
mo desde el principio de la creacion.
5 Cierto ellos ignoran voluntariamente, que
los cielos b fueron en el tiempo antiguo: y la tierra b S. criados.
que por agua y en agua está assentada por la pa-
labra de Dios.
6 Por lo qual el mundo de entonces pereció
anegado por agua.
7 Mas los cielos que son aora, y la tierra, son
conservados por la misma Palabra, guardados pa-
ra el fuego en el dia del juyzio, y de la perdicion
de los hombres impios.
8 Mas, ô amados, no ignoreys una cosa, *y es*
que * un dia delante del Señor es como mil años, Ps,9,4.
y mil años son como un dia.
9 El Señor no tarda su promessa, como algu-
nos la tienen por tardança: empero es paciente pa-
ra con nosotros, * no queriendo que ninguno pe- * 1.Tim,2,4. Exo,18,32. y 33,11.
rezca, sino q̄ todos sean c recebidos à penitencia. c O, recogidos reduzidos.
10 * Mas el dia del Señor vendrá como ladron * Mat,24,4. 1.Thes,5,2. Apoc,3,3, y 16,15.
en la noche en el qual los cielos passarā con gran-
de estruendo, y los elementos ardiendo, seran des-
hechos, y la tierra, y las obras que en ella estan, se-
ran quemadas.
11 Pues como *sea ansi* que todas estas cosas han
de ser deshechas, que tales conviene que vosotros
seays en sanctas y d pias conversaciones. d G. y piedades.
12 Esperando y apresurando os para el adveni-
miento del dia de Dios, en el qual los cielos siendo
encendidos, seran deshechos, y los elementos si-
endo abrasados, se fundiran?
13 * Peró esperamos cielos nuevos y tierra * Esa,65,17. y 66,22. Apo. 21,1.
nueva, segun sus Promessas, en los quales mora
la justicia,
14 Por lo qual, ô amados, estando en esperan-
ça destas cosas, procurad con diligencia que *seays*
del

del hallados sin macula, y sin reprehension en paz.
15 Y * tened por salud [e] la paciencia de nue-
stro Señor, como tambien nuestro amado herma-
no Pablo, segun la sabiduria que le ha sido dada,
os ha escripto tambien.
16 Casi en todas sus epistolas hablando destas
cosas; entre las quales ay [f] algunas difficiles de en-
tender, las quales los indoctos y inconstantes tuer-
cen, como tambiẽ las otras Escripturas, para per-
dicion de si mismos.
17 Ansiq̃ vosotros, ò amados, pues estays amo-
nestados, guardaos que por el error de los abomi-
nables no seays juntamente con los otros engaña-
dos, y caygays de vuestra firmeza.
18 Mas creced en la gracia, y conocimiento
de nuestro Señor y Salvador Iesu Christo. A el
sea gloria aora, y hasta el dia de la eternidad.
Amen.

** Rom. 2, 4.*
e En el castigar, ò corregir como 1. Ped. 3, 10.
f Por tanto, tanto mas ferventemente devemos invocar al Señor que nos abra el sentido de la Escriptura: cuya ignorancia es causa de errores y heregias. leed. Mat. 22, 29.

La primera Epistola universal de San Ioan
APOSTOL.

CAPIT. I.

Muestra el Apostol la certitud y fruto del Evangelio: Y el medio como lo han de recebir y gozarlo.



LO que era † desde el principio, lo
que avemos oydo, lo que avemos
visto con nuestros ojos, lo que a-
vemos mirado, y nuestras manos
han tocado, de la Palabra de vida.
2 (Porque la vida es manife-
stada: y tambiẽ lo vimos y testificamos, y os anun-
ciamos la vida eterna, la qual estava con el Padre, y
nos ha aparecido.)
3 Lo que avemos visto y oydo, esso os annun-
ciamos paraque tambien vosotros tengays [a] com-
munion con nosotros, y que nuestra communion
sea con el Padre, y con su Hijo Iesu Christo.
4 Y estas cosas os escrivimos, paraque vuestro
gozo sea cumplido.
5 Y esta es la Promessa que oymos del mismo,
y os la aunnunciamos, * Que Dios es luz, y no ay
ningunas tinieblas en el.
6 Si nosotros dixeremos, que tenemos compa-
ñia con el, y andamos [b] en tinieblas: mentimos, y
no [c] † hazemos verdad.
7 Mas si andamos en luz, como el está en luz,
tenemos communiõ entre nosotros, y * la sãgre de
Iesu Christo su Hijo nos limpia de todo pecado.
8 * Si dixeremos que [d] no tenemos pecado: en-
gañamonos à nosotros mismos, y [e] no ay verdad
en nosotros.
9 Si confessamos nuestros pecados, el es fiel y
justo paraque [f] nos perdone nuestros peccados, y
nos limpie de toda maldad.
10 Si dixeremos que no avemos pecado, haze-
mos lo à el mentiroso, y su Palabra no está en no-
sotros.

† Como Ioan. 1, 1.
a El effecto del Evangelio es, q̃ todos nosotros siendo por fe unidos en Christo, seamos hijos de Dios.
† Ioan. 8, 12.
b En peccado Rom. 8, 1. segun la carne.
c Dezimos.
** Heb. 9, 18. 1 Ped. 1, 19. Apoc. 1, 5.*
** 1 Re. 8, 46. 2 Chr. 6, 36. Prov. 20, 9.*
d Si no ay hombre que no peq̃ donde está la perfeccion y obras de supererogaciõ que algunos suenan.
e No dixo esto S. Ioan, por una cierta modestia (como algunos piensan) sino porque assi lo sentia.
f Donde pues estan nuestros meritos, si Dios por misericordia nos perdona?

CAPIT. II.

Por el beneficio de Christo amonesta à aborrecer el mundo, à tener pureza, y charidad, y à guardarse de los Antichristos.

HIjitos mios, estas cosas os escrivo, paraque no
pequeys: y si alguno uviere pecado, [a] Abo-
gado tenemos delante del Padre, à Iesu
Christo Iusto.
2 Y este es la [b] aplacacion por nuestros pecca-
dos: y no solamente por los nuestros, mas tambien
[c] por los de todo el mundo.
3 Y por esto sabemos que nosotros lo avemos
[d] conocido, si [e] guardamos sus mandamientos.
4 El que dize: Yo lo he conocido, y no guar-
da sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no ay
verdad en el.
5 Mas el que guarda su Palabra, [f] la charidad
de Dios está verdaderamente perfecta en el: por
esto sabemos que estamos en el.
6 El que dize que está en el, deve [g] andar co-
mo el anduvo.
7 Hermanos, no os escrivo mandamiento nue-
vo, sino el mandamiento antiguo, que aveys teni-
do desde el principio: el mandamiento antiguo es
la [h] Palabra que aveys oydo desde el principio.
8 [i] Otra vez os escrivo un mandamiento nue-
vo, Que es la verdad en el, y en vosotros: porque las
tinieblas son passadas, y la verdadera luz ya alũbra.
9 El que dize que está en luz, y aborrece à su
Hermano, el tal aun está en tinieblas toda via.
10 * El que ama à su hermano, está en luz, y no
ay trompeçon en el.
11 Mas el que aborrece à su Hermano, está en
tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde se
vá: porque las tinieblas le han cegado los ojos.
12 Hijitos, escrivo os, que vuestros peccados os
son perdonados * por su Nombre.
13 Padres, escrivo os que aveys conocido à a-
quel que es desde el principio. Mancebos, escrivo
ós, que aveys vencido al Maligno. Hijitos, escrivo
os que aveys conocido al Padre.
14 Padres escripto os he, que aveys conocido
al que es desde el principio. Mancebos, yo os escre
vi, que soys fuertes, y que la palabra de Dios mora
en vosotros: y que aveys vencido [l] al Maligno.
15 No ameys al mundo, ni las cosas que estan
en el mundo: Si alguno ama al mundo, la charidad
del Padre no está en el.
16 Porque todo lo que ay en el mundo que es
cõcupiscẽcia de carne, y concupiscencia de ojos, y
sobervia de vida, no es del Padre, mas es del mũdo.
17 Y el mũdo se passa, y su concupiscẽcia: mas el
q̃ haze la volũtad de Dios, permanece para siẽpre.
18 Hijitos, ya es la postrera hora: y como voso-
tros aveys oydo que el Antichristo ha de venir,
ansi tambien al presente hã començado à ser mu-
chos Antichristos: por lo qual sabemos que ya es
el [m] prostrimero tiempo.
19 Ellos salieron de nosotros, mas no eran de no-
sotros, porque si fueran de nosotros, uvieran cier-
to [n] permanecido con nosotros: peró esto es para-
que se manifestasse que todos no son de nosotros.
20 Mas vosotros teneys la uncion del Sancto,
y conoceys todas las cosas.
21 No os he escripto, como si ignorassedes la
verdad, mas como à los que la conoceys, y que
ninguna mentira es de la verdad.
22 Quien es mentiroso, sino el que niega que
Iesus es el Mexias? este es Antichristo que niega al
Padre y al Hijo.
23 Qualquiera que [p] niega al Hijo, este tal tam-
poco tiene al Padre: Qualquiera que confiessa al
Hijo, tiene tambien al Padre.
24 Pues lo que aveys oydo desde el principio,
sea permaneciente en vosotros: porque si lo que a-
veys oydo desde el principio fuere permanecien-
te en vosotros, tambien vosotros permanecereys
en el Hijo y en el Padre.
25 Y esta es la Promessa, la qual el nos prome-
tió, que es vida eterna.
26 Esto he escripto de los que os engañan:

a No dize abogados: porque no ay otro sino solo Christo que sea justo, y por esso puede parecer delante del Padre para interceder por nosotros y recõciliarnos con el.
b O, Propiciaciõ, ó resẽpciõ, Satisfacion.
c Por tanto q̃ todos los hombres ha avido, ay, y avrá, es muerto Christo: però solos aquellos que creyeron, ó creerán al Evangelio gozarán del beneficio de la muerte de Christo.
d à saber cõ conocimiento de fe.
e Porque por los frutos se conoce el arbol.
f El amor con que el tal ama à Dios.
g Bivir, conversar.
h Lev. 19, 18. que dize. Ama à tu proximo como à ti mismo, Però quando Christo dize Iuan. 13, 34. Amaos los unos à los otros como yo os amé, da nuevo mandamiento solamẽte quãto à la manera de amar y no quanto à la substancia del mandamiento.
i Item escrivo os un.
** Abs. 3, 14.*
k Por el nombre de Christo porque no ay otro nombre, en que podamos ser salvos Act. 4, 12.
l Al diablo: el qual anda como leon bramando buscando à quien trague 1. Pedr. 5, 8.
m La escriptura llama ultimo tiempo, o postreros dias à todo aquel tiẽpo que ay entre la primera venida de Christo el mundo y la segunda.
n Si Dios los huviera elegido para vida eterna, como nos eligió à nosotros, permanecieran en nosotros.
o La gracia del Espiritu S. que aveys recebido por Christo: leed la N. bel. 6, 11.
p Tales son los Iudios y Turcos, y los demas que niegan à Christo, no adoran al verdadero Dios.

27 Y la uncion que vosotros aveys recebido
del, mora en vosotros: y no teneys necessidad que
ninguno os enseñe: mas como la uncion misma os
enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es men-
tira, ansi como os ha enseñado, perseverad [r] en el.
28 Y aora hijitos, perseverad en el: paraque quã-
do apareciere, tengamos confiança, y no seamos
confundidos del en su venida.
29 Si sabeys que el es justo, sabed tambien que
qualquiera que haze justicia, es nacido del.

CAPIT. III.

Por la misericordia que nos ha hecho Dios por su Hijo nos exhorta a dexar el peccado, seguir justicia y charidad, y andar como en presencia de Dios.

MIrad qual charidad nos ha dado el Padre,
que [a] seamos llamados hijos de Dios: por
esto el mundo no nos conoce porque no
lo conoce à el.
2 Muy amados, aora somos hijos de Dios, y
aun no es manifestado lo que avemos de ser: peró
sabemos que quando el apareciere, seremos [b] seme-
jantes à el, porque lo veremos [c] como el es.
3 Y qualquiera que tiene esta esperança en el
[d] se purifica, como [e] el tambien es limpio.
4 Qualquiera que haze peccado, traspassa tam-
bien la ley: y [f] el peccado es trangressión de la Ley.
5 Y sabeys que el apareció * para quitar nue-
stros peccados, y no ay peccado en el.
6 Qualquiera que permanece en el, [g] no pec-
ca: qualquiera [h] que pecca, no lo ha visto, y no lo
há conocido.
7 Hijitos, ninguno os engañe: el que haze ju-
sticia, es justo, como el tambien es justo.
8 * El que haze peccado, es del diablo: porque
el diablo [i] pecca desde el principio. Para esto apa-
reció el Hijo de Dios, paraque deshaga las obras
del diablo.
9 Qualquiera que es nacido de Dios, no haze
peccado: porque [k] su simiente está en el: y [l] no pue-
de peccar, porque es nacido de Dios.
10 En esto son manifiestos los hijos de Dios, y
los hijos del diablo: qualquiera que no haze justi-
cia, y que no ama à su Hermano, no es de Dios.
11 * Porque esta es la predicació que aveys oy-
do desde el principio, Que nos amemos unos à
otros.
12 * No * [m] como Cain que era del Maligno, y
mató à su hermano. Y porque causa lo mató? Porq̃
sus obras erã malas, y las de su Hermano erã justas.
13 Hermanos mios, no os maravilleys si el mun-
do os aborrece.
14 Nosotros sabemos que somos passados de
muerte à vida, en que [n] amamos à los Hermanos.
El que no ama à su Hermano, está en muerte.
15 Qualquiera que aborrece á su Hermano, es
homicida: y sabeys que ningun homicida tiene vi-
da eterna permaciente en si.
16 En esto avemos conocido la charidad, * en
que el puso su vida por nosotros, tambiẽ nosotros
devemos poner nuestras vidas por los Hermanos.
17 * Mas el que tuviere bienes deste mundo, y
viere à su hermano tener necessidad, o y le cerràre
sus entrañas, como está la charidad de Dios en el?
18 Hijitos mios, no amemos de palabra, ni de
lengua: sino con obra y de verdad.
19 Y en esto conocemos que nosotros somos
de la verdad, y tenemos nuestros coraçones certi-
ficados delante del.
20 [p] Y si nuestro coraçon nos reprehende, ma-
yor es Dios que nuestro coraçon, y conoce todas
las cosas:

q El Espiritu S. que aveys recebido por Christo os encaminará en toda verdad: y assi no tereys enganador.
r En Christo.
a A saber por adopcion: porque solo Christo es hijo de Dios por natura.
b Yguales, 1. Cor 13, 12.
c Aora lo vemos por speio en obscuro, mas entonces cara a cara, que es lo que aqui dize como el es.
d S. aparta de peccado.
e Semblança significa, no igualdad.
f Esta es una breve definicion del peccado.
* Isa, 53, 5, 9, 11 y 1. Ped. 2, 22, 24.
g Q. d. el peccado no reyna en el, aunque habita, pero esto no es sin gran batalla y contradiction.
h Tiene que reyne el peccado, y por esso no haze otra cosa que peccar.
* Ioan. 8, 44.
i Es el padre y primer autor de peccado.
k Llamase assi el Espiritu S. porque es el que bive, por quien somos por ju vir. nu renacemos como de una simiente, y assi somos hechos nuevas creaturas.
l S. que mora en para Rõ. 7, 25.
* Ioan, 13, 34. y 15, 12.
* Gen, 4, 8.
m Propone nos un antiquissimo exemplo, y muy proprio para lo q̃ trata: en el qual contemplamos la naturaleza de los hijos de Dios y la de los hijos del Diablo, y qual sea el paradero de los unos y de los otros.
n La caridad es indicio y muestra q̃ somos trasladados de muerte a vida. muestrase aqui la causa por sus effectos.
* Act, 2, 19. Lev, 19, 17.

21 Charissimos, si nuestro coraçon no nos re-
prehende, [q] confiança tenemos en Dios:
22 * Y qualquier cosa que pidieremos, la rece-
biremos del: porque guardamos [e] sus mandamiẽ-
tos, y hazemos las cosas que son agradables delan-
te del.
23 * Y este es su mandamiento, Que creamos
en el Nombre de su Hijo Iesu Christo, y nos ame-
mos unos á otros, como nos lo ha mandado.
24 Y el que guarda sus mandamientos, está en
el, y el en el. Y en esto sabemos que el está en no-
sotros, por el [r] Espiritu que nos ha dado.

CAPIT. IIII.

Despues de avisados que se guarden de falsos prophetas, amonestales que prueven los espiritus y que amẽ à Dios, y al proximo: y muestra quanto nos ama Dios.

AMados, no creays à todo espiritu: sino [a] pro-
vad los espiritus si sõ de Dios. Porque mu-
chos falsos prophetas sõ salidos en el mũdo.
2 En esto conoced el Espiritu de Dios: Todo
espiritu que confiessa que Iesu Christo es venido
en carne, es de Dios.
3 Y todo espiritu que no confiessa que Iesu
Christo es venido en carne, no es de Dios. y este
tal espiritu es espiritu del Antichristo, del qual vo-
sotros aveys oydo que ha de venir, y que [b] aora ya
está en el mundo.
4 Hijitos, vosotros soys de Dios, y los aveys ven-
cido: porque el que en vosotros está, es mayor
que el que está en el mundo.
5 Ellos son del mundo, por esso hablan del mun-
do, y el mundo los oye.
6 Nosotros somos de Dios, * el que conoce à
Dios, nos oye: el que no es Dios, no nos oye, Por
esto conocemos el espiritu de verdad, y el espiritu
de error.
7 Charissimos, amemos nos unos à otros: por-
que la charidad es de Dios. Qualquiera que ama, es
nacido de Dios, y conoce à Dios
8 El que no ama, no conoce à Dios: porque
Dios es Charidad.
9 * En esto se mostró la charidad de Dios en
nosotros, [c] en que Dios embió su Hijo unigenito
al mundo: paraque bivamos por el.
10 En esto consiste la charidad, [d] no porque no-
sotros ayamos amado à Dios, mas porque el nos
amó à nosotros, y há embiado à su Hijo para ser
aplacacion por nuestros peccados.
11 Amados, si Dios nos ha ansi amado, devemos
tambien nosotros amarnos unos à otros.
12 * Ninguno vido jamas à Dios. Si nos ama-
mos unos à otros, Dios está en nosotros, y su cha-
ridad es perfecta en nosotros.
13 En esto conocemos que estamos en el, y el
en nosotros, en que nos ha dado de su Espiritu.
14 Y nosotros hemos visto, y testificamos que
el Padre há embiado à su Hijo para ser Salvador
del mundo.
15 Qualquiera que [e] confessàre que Iesus es el
Hijo de Dios, Dios está en el, y el en Dios.
16 Y nosotros avemos conocido, y creydo la
charidad que Dios tiene en nosotros. Dios es cha-
ridad: y el que está en charidad está en Dios, y Di-
os en el.
17 En esto es perfecta la charidad con nosotros
paraque tengamos confiança en el dia del juyzio,
q̃ qual el es [f] tales somos nosotros en este mundo.
18 En la charidad no ay [g] temor: mas la perfe-
cta charidad echa fuera el temor: porque el temor
[h] tiene pena: De donde el que teme, no está per-
fecto en la charidad.

* Ioan, 15, 13. Ephes, 5, 2.
* Iacob, 2, 15. Luc 3, 11.
o y no le hiziere bien.
p Si nuestra consciencia nos redarguye y condena, muchomas lo podra hazer el juyzio de Dios que escudriña los secretos del coraçon. Ier 17, 10
q Confiança de los hijos de Dios.
* Mat, 21, 22. Ioan, 15. 7, y 16, 23.
Aba. 5, 14.
‡ Como v sig.
* Ioan, 6. 25. y 17, 3 y 13, 24 y 15, 10
r A saber, de santificacion, por el qual regenerados bivimos a Dios.
a La piedra de toq̃ con que han de ser provados es la palabra de Dios, cõ la qual si lo que ellos enseñan conviene bien de ser admitidos: assi los de Berea examinaron la dotrina de Pablo. Act. 17, 11. De aqui se vee q̃ el que ignora la Escriptura muy facilmente es engañado, y por esso el diablo cõ tanta instancia procura que no se lea la Escriptura.
b El Antechristo començó su reyno quando Christo començó el suyo, y assi nunca ha faltado quien resista à Christo.
* Ioan, 8, 4.
* Ioan 1, 10.
c En otras muchas cosas ha mostrado Dios su amor: però sobre todas en esta.
d S. que Dios nos aya embiado su Hijo no porq̃ &c.
* Ioan, 1. 12. 1, Tim. 6, 16.
e Habla de la confession q̃ procede de una biva fe, à la qual siguen las obras de Caridad tal fue la confession de Pedro, Mat, 16, 16.
f significa similitud, no igualdad
g S. del juyzio como v prec.
h Atormenta, y el effecto del Espũ es gozo. Gal. 5, 22.

19 Nosotros lo amamos à el, porque el primero nos amó.
20 Si alguno dize: Yo amo à Dios: y aborréce à su Hermano, es mentiroso. Porque el que [i] no ama à su Hermano, al qual ha visto, como puede amar à Dios, que no ha visto?
21 * Y nosotros tenemos este mandamiẽto del, Que el que ama à Dios, ame tãbien à su Hermano.

i *Porque Dios se nos presenta à si mismo en aquellos que hizo à su imagen.*
* Ioan. 13, 34. y 15, 12.

CAPIT. V.

De los fructos de la biva fe, Del officio, autoridad, y divinidad de Christo. Guardarse de los idolos.

TOdo aquel q̃ cree que Iesus es [a] el Christo, [b]
es nacido de Dios: y qualquiera que ama al
que ha engendrado, ama tambien al que es
nacido del.
2 En esto conocemos que amamos à los hijos
de Dios, quando amamos à Dios, y guardamos sus
mandamientos.
3 Porque esta es la charidad de Dios, que guardemos sus mandamientos, y * sus mandamientos
[c] no son graves.
4 Porque todo aquello que es nacido de Dios
vence al mundo: y esta es la victoria que vence al
mundo, *es à saber*, [d] Nuestra fe.
5 * Quien es el que vence al mundo, sino el que
cree que Iesus es el Hijo de Dios?
6 Este es Iesu Christo, que vino [e] por agua y
sangre: no por agua solamente, sino por agua y
sangre. Y el Espiritu es el que da testimonio: porque el espiritu es la verdad.
7 Porque tres son los que dan [f] testimonio [g] en
el cielo, el Padre, la Palabra y *el* Espiritu sancto, y
estos tres son uno.
8 Tambien son tres los que dan testimonio en
la tierra, * [h] el Espiritu, * [i] el agua, y [k] la sangre, y
esto tres [l] son uno.
9 Si recebimos el testimonio de los hombres,
el testimonio de Dios es mayor: porque este es el
testimonio de Dios, que há testificado de su Hijo.
10 * El que cree en el Hijo de Dios, tiene testimonio en si mismo: El que no cree à Dios, ha hecho mentiroso à Dios: porque no há creydo en el
testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.
11 Y este es el testimonio, *es à saber*, Que Dios
nos ha dado vida eterna: y esta vida está ẽ su Hijo.
12 El que tiene al Hijo, tiene la vida, El que no
tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.
13 Yo he escripto estas cosas à vosotros que creeys en el nombre del Hijo de Dios: paraque sepays
que teneys vida eterna, y paraque creays en el Nõbre del Hijo de Dios.
14 Y esta es la confiança que tenemos en Dios,
* que si demandaremos alguna cosa cõforme à su
voluntad, el nos oye.
15 Y si sabemos que el nos oye en qualquiera
cosa que demandaremos, tambien sabemos que tenemos las peticiones q̃ le uvieremos demandado.
16 Si alguno viere peccar à su hermano [n] peccado que no es de muerte, demandará *à Dios*, y el
le dará vida: *digo* à los que peccan no de muerte. *
Ay * peccado de muerte: por el qual yo [n] no digo que ruegues.
17 Toda maldad es peccado: mas ay peccado
que no es de muerte.
18 Bien sabemos que qualquiera que es nacido
de Dios, * no pecca: mas el q̃ es engendrado de Dios, se guarda à si mismo, y el Maligno no le toca.
19 Sabido tenemos que somos de Dios, y todo
el mundo está puesto en maldad,
20 Empero sabemos q̃ el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento: para conocer al
que es verdadero: y estamos en el verdadero, en su
Hijo Iesu Christo: [o] este es el verdadero Dios, y la
vida eterna.
21 Hijitos, guardaos [p] de los idolos
AMEN.

a *El Mexias.*
b *Es regenerado por la virtud del Espiritu de Dios.*
* Mat. 11, 30.
c *A los regenerados que por el Espiritu de Dios son guiados, y por gracia librados de la maldicion de la Ley, la qual como cosa instrumẽtal, aprehende à aquel que realmente haze que vençamos.*
* 1 Cor. 15, 57.
e *Como Ioã. 19, 34. q. d. paraque por la fe en el fuesse los hombres expiados de sus peccados y renacidos Ioan. 3, 5.*
f *S. à Christo del cielo el Padre Mat. 3, 17, y 17, 5, y Ioan. 12, 28. El Espũ. Ioã. 1, 32. La palabra Ioan. 5, 39. otros entiendan por la Palabra al mismo Christo, que dava testimonio de si mismo Ioan. 8, 23, y 14.*
g *Prueva con seys conformes testigos, tres del cielo y tres de la tierra la excelencia de Christo.*
* Act. 2, 1.
h *La vertud de Dios Padre en Christo por la fe que procede del testamento del Espiritu S.*
* Como arr. vers. 6.
i *Iustificacion.*
k *Nuestra justificacion.*
l *Se acuerdan en el testim.*
* Ioan. 3, 17.
* Arr. 3, 2.
m *Qualquiera peccado en transgression de la Ley, y por tanto la paga del peccado es muerte Rom. 6, 23, pero los peccados que Dios perdona, los quales se dize de tal manera, que no se acuerda dellos, y assi no son de muerte.*
* Mat. 12, 31. Mar. 3, 29. Luc. 12, 10.
* Como Heb. 10, 26.
n *Porque es irremissible, por ser contra el Espiritu S. Mat. 12, 31. y 32.*
* Como arr. 3, 9.
* Luc. 24, 45.
o *Manifiestissimo lugar para provar la divinidad de Christo.*
p *De todo aquello que tira à idolatria para corromper el puro servicio de Dios.*

La Segunda Epistola de San Ioan
APOSTOL.

CAPIT. I.

Exhortacion à perseverar en verdad, y charidad: à conocer y huyr los falsos prophetas engañadores.

EL Anciano à la Señora elegida, y
à sus hijos, à los quales yo amo [a]
en verdad. y no solo yo, peró también todos los que han conocido
la verdad.
2 Por la verdad que está en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.
3 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y
del Señor Iesu Christo Hijo del Padre [b] en verdad, y charidad, sea con vosotros.
4 He me gozado mucho, porque he hallado
de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros avemos recebido el mandamiento del Padre.
5 Y al presente Señora, yo te ruego (no como
escriviendote nuevo mandamiẽto, mas aquel que
nosotros hemos tenido desde el principio) * que
nos amemos unos à otros.
6 Y esta es la charidad, que andemos segun su
mandamiento: y el mandamiento es, como. vosotros aveys oydo desde el principio, q̃ andeys en el.
7 Porque muchos engañadores son entrados
en el mundo, los quales no confiessan Iesu Christo
ser venido en carne. Este tal engañador es, y Antichristo.
8 Mirad por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que avemos obrado, mas recibamos el galardon cumplido.
9 Qualquiera que rebella, y no persevera en la
doctrina de Christo, no tiene à Dios: el que persevera en la doctrina de Christo, el tal tiene al Padre
y al Hijo.
10 Si alguno viene à vosotros, y no trae esta doctrina, * no lo recibays en vuestra casa, ni aun lo
saludeys.
11 Porque el que lo saluda, comunica con sus
malas obras.
12 Aunque tengo muchas cosas que os escrevir,
no las he querido escrevir por papel, y tinta: mas
yo espero de venir à vosotros, y hablar [c] cara à cara con vosotros: paraque nuestro gozo sea cumplido.
13 Los hijos de tu hermana elegida te saludan
Amen.

a *Por la piedad que ay en vosotros, y no por respecto ninguno mundano.*
b *Con verdadero conocimiẽto acompañado de Caridad.*
* Ioan. 13, 34. y 15, 12, y 18.
* Rom. 16, 17. y 1 Cor. 5, 11. Tit. 3, 10.
c *G. boca à boca como 3, Iuã. 14.*

La Tercera Epiſtola de San Ioan
APOSTOL.

CAPIT. I.

Exhortacion à dar fructos de biva fe, y ayudar à la verdad con hoſpedar los eſtrangeros. Es vituperado Diotrephes, y loado Demetrio.



L Anciano al amado Gaio, al qual
Yo amo * en verdad.
* 2, Iuan, 1, leed la N.
2 Mi amado, yo deſseo que tu
ſeas proſperado en todas coſas, y
que tengas ſalud, anſi como tu a-
nima eſtá en proſperidad.
3 Ciertamẽte me goze mucho, quando vinieron
los hermanos, y dieron teſtimonio de tu verdad;
como tu andas en la verdad.
4 Yo no tengo mayor gozo que eſtas coſas, y
es de oyr que mis hijos andan a en la verdad.
a Como aquellos q̃ tienen ſciencia y temor de Dios.
5 Amado, fielmente hazes todo lo que hazes
para con los hermanos, y con los eſtrangeros.
6 Los quales han dado teſtimonio de tu cha-
ridad en preſẽcia de la Igleſia: à los quales ſi † ayu-
dâres como conviene ſegun Dios, b haras bien.
† O, encaminares.
b Sabiendo que el Señor dize de los tales: el que os recibe, à mi recibe.
7 Porque ellos ſon partidos por ſu Nombre,
no tomando nada de los Gentiles,
8 Noſotros pues devemos recebir à los que ſon
tales: paraque ſeamos coadjutores de la verdad.
9 Yo he eſcripto à la Igleſia, mas Diotrephes
q̃ ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.
10 Por eſta cauſa ſi yo viniere, daré à entender
las obras que haze, como parla con palabras mali-
cioſas contra noſotros. y ni aun contento con eſtas
coſas, no ſolo no recibe à los Hermanos, peró aun
prohibe à los que los quieren recebir, y los echa
de la Ygleſia.
11 Amado, no ſigas lo que es malo, ſino lo que
es bueno. El que haze bien, es de Dios: mas el que
haze mal, c no ha viſto à Dios.
c No lo ha conocido. 1. Iuan. 3, 6.
12 Todos dan teſtimonio de Demetrio, y aun
la miſma verdad: peró tambien noſotros damos
teſtimonio, y voſotros aveys conocido que nue-
ſtro teſtimonio es verdadero.
13 Yo tenia muchas coſas que eſcrevirte, empe-
ro no quiero eſcrivirte con tinta y pluma.
14 Porque eſpero de verte en breve, y hablare-
mos d cara à cara.
d G, boca à boca. como, 2, Iuã. 12.
15 Paz ſea contigo. Los amigos te ſaludan. Sa-
luda tu à los amigos por nombre.

La Epiſtola univerſal de S, Iudas
APOSTOL.

CAPIT. - I.

Mueſtra el Apoſtol la perverſidad de los engañadores y menoſpreciadores de Dios, y el caſtigo q̃ les eſtá aparejado. Exhorta à guardarſe dellos, y á perſeverar en la doctrina Apoſtolica

IVDAS ſiervo de Ieſu Chriſto, y a
hermano de Iacobo, à los llama-
dos, ſanctificados en Dios Padre,
y conſervados en Ieſu Chriſto:
a Eſto dize para diferenciarſe del otro Iudas Iſcariota.
2 Miſericordia y paz, y cha-
ridad os ſea multiplicada.
3 Amados, por la gran ſolicitud que tenia de
eſcreviros b de la comun ſalud, hame ſido neceſſa-
rio eſcreviros amoneſtando os que os esforceys à
perſevetar en la fe, c que ha ſido una vez dada à
los Sanctos.
b De las coſas tocantes à la ſalud de todos noſotros.
c La qual de tal manera ſe os ha dado una vez, que nunca deſpues ſe aya de mudar.
4 Porque algunos hombres han encubierta-
mente entrado ſin temor ni reverencia de Dios:
los quales deſde antes avian eſtado ordenados pa-
ra eſta condenacion, convirtiendo la gracia de nue-
ſtro Dios en diſſolucion, y negando à Dios, que ſo-
lo es el que tiene dominio, y à nueſtro Señor Ieſu
Chriſto:
† Num, 14, 37.
d Su incredulidad fue cauſa que pereciessen.
† 2. Ped. 2, 4.
e Y deſpues: porque ſu condenacion ſerà para ſiempre.
5 Quiero os pues, amoneſtar q̃ alguna vez ayeys
ſabido eſto, q̃ el Señor aviendo ſalvado al pueblo
de Egypto, † deſpues d deſtruyó à los q̃ no creyan.
6 † Y que à los angeles que no guardaron ſu
origen, mas dexaron ſu habitacion, los ha reſerva-
do debaxo de eſcuridad en priſiones eternas e ha-
ſta el juyzio de aquel gran dia.
† Gen. 19, 24.
f Es lo que dize S. Pablo Rom, 1, 27, Dexado el uſo natural de la hembra, &c. cometieron torpedades machos con machos, leed la N, Deu, 23, 17.
7 † Como Sodoma y Gomorrha, y las ciuda-
des comarcanas, las quales de la miſma manera q̃
ellos avian fornicado, y avian ſeguido deſenfrena-
damente f la carne eſtraña, fueron pueſtas por e-
xẽplo, aviẽdo recebido el juyzio del fuego eterno.
8 Y ſemejantemente tambien eſtos adormecí-
dos, enſuzian ſu carne, y menoſprecian g la Pote-
ſtad, y vituperan las Poteſtades ſuperiores.
g El magiſtrado leed la N, 2. Ped 2, 10.
h Acerca de la reſtitucion del culto Moſaico,
9 Pues quando el Archangel Michael conten-
dia con el diablo, diſputando h ſobre el cuerpo de
Moyſen, no ſe atrevió á uſar de juyzio de maldi-
ciõ contra el, antes le dixo, † El Señor te reprehẽda.
† Zach, 3, 2.
10 Mas eſtos maldizen las coſas que no cono-
cen: y las coſas que naturalmente conocen ſe co-
rrompen en ellas como beſtias brutas.
11 Ay dellos: porque han ſeguido † el camino
de Cain, y han venido à parar en el error † del pre-
mio de Balaam, y perecieron en la † contradicion
de Core.
† Gen, 4, 8.
† Num, 22, 21. 2, Ped. 2, 16,
† Num, 16, 1,
12 Eſtos ſon manchas i en vueſtros combites, k
que vanquetean juntamente, apacentandoſe à ſi
miſmos ſin temor alguno: nuves ſin agua, * las qua
les ſon llevadas de acá para allá de los vientros: ar-
boles marchitos como en otoño, ſin fructo, dos ve-
zes muertos y deſarraygados.
i En la celebracion de la S. Cena.
k Como, 1. Cor, 11. 21.
* 2, Ped, 2, 17.
13 Fieras ondas de la mar, que eſpuman ſus miſ-
mas abominaciones: eſtrellas erraticas, à los quales
es reſervada eternalmente la eſcuridad de las ti-
nieblas.
14 l De los quales tambien prophetizó Enoch.
que fue el ſeptimo deſpues de Adam, diziendo. †
Heaqui el Señor es venido cõ ſus ſanctos millares,
l O contra los quales.
† Apo. 1, 7.
15 A hazer juyzio contra todos, y á convencer
à todos los impios de entrellos de todas ſus malas
obras que han hecho infielmente, y de todas las
palabras duras, que los peccadores infieles han ha-
blado contra el.
16 Eſtos ſon murmuradores, querelloſos, an-
dando ſegun ſus deſſeos, y * ſu boca habla coſas
ſobervias, teniendo en admiracion las perſonas
por cauſa del provecho.
* Pſal. 17, 1,
17 Mas voſotros amados, tened memoria de las
palabras que de antes han ſido dichas de los Apo-
ſtoles de nueſtro Señor Ieſu Chriſto,
18 Como os dezian, * Que en el poſtrer tiem-
po avria burladores, que andarian ſegun ſus mal-
vados deſſeos.
* 1, Tim. 4. 1. 2. Tim. 3, 1. 2, Ped. 3, 3.
19 Eſtos ſon los que hazen m diviſiones, ſenſua-
les, no teniendo el Eſpiritu.
m O, ſectas,
20 Mas voſotros, ò amados, edificaos à voſo-
tros miſmos ſobre vueſtra ſanctiſſima fe, orando
por Eſpiritu

por Espiritu Sancto.
21 Conserva os à vosotros mismos en el amor
de Dios,esperando la misericordia de nuestro Se-
ñor Iesu Christo,para vida eterna.
22 Y recebid à los unos en piedad, [n] discer-
niendo:
23 Y hazed salvos à los otros [o] por temor, arre-
bantandolos del fuego,mas con esto aborreciendo
aun hasta la ropa que es contaminada de tocami-
ento de carne.
24 A aquel pues que es poderoso de guardar os
sin peccado,y de llevar os delante de su gloria ir-
reprehensibles,con alegria,
25 Dios solo sabio,nuestro Salvador,sea gloria
y magnificencia,imperio y potencia,aora,y en to-
dos siglos. Amen.

n Con discrecion q. d. mirando bien à quien recebis. o *Infunde cō esto los de una sāta severidad de la Disciplina de la Iglesia.*

El Apocalypsi, ô, Revelacion de S. Ioan el THEOLOGO.

CAPITVLO. I.

1. Muestra que genero de doctrina se trate aqui. 8. es à saber, la de aquel que es principio y fin: 12. Despues el mysterio de los siete candeleros, 16. y de las siete estrellas. 20. Es declarado.

REVELACION de Iesu Christo,
laqual Dios le dió para manife-
stará sus siervos las cosas que con
viene que sean hechas presto:y las
declaró,embiandola por su Angel
à Ioan su siervo,
2 El qual ha dado testimonio de la palabra de
Dios,y del testimonio de Iesu Christo,y de todas
las cosas que ha visto.
3 Bienaventurado el que lee, y los que oyen
las palabras desta Prophecia,y guardan las cosas
q̃ en ella *estan* escriptas:porq̃ el tiempo està cerca.
4 Ioan,à las siete Iglesias que *estan* en Asia,Gra-
cia sea con vosotros,y paz del * que es y que era,
y que ha de venir,y de los [a] siete Espiritus que estan
delante de su throno.
5 Y de Iesu Christo,* que es testigo fiel, Pri-
mogenito de los muertos,y Principe de los Reyes
de la tierra:que nos amó,y nos ha lavado de nue-
stros pecados * con su sangre,
6 Y nos ha hecho * Reyes,y Sacerdotes para
Dios y su Padre:à el sea gloria y imperio para si-
empre jamas, Amen.
7 * Heaqui,viene con las nuves,y todo ojo lo
vera,[b] y los que lo traspassaron,y todos los linages
de la tierra se lamentarán sobre el: Ansi,Amen.
8 [c] * Yo soy α y ω: *principio y fin*, dize el Se-
ñor,que es,y que era,y que ha de venir,el todo Po-
deroso.
9 Yo Ioan vuestro Hermano, y participante
en la tribulacion,y en el Reyno,y [d] en la pacien-
cia de Iesu Christo,estava en la isla que es llamada
[e] Patmos, por la palabra de Dios, y el testimonio
de Iesu Christo.
10 Yo fue [f] en Espiritu en dia de [g] Domingo,y
oy detrás de *mi* una gran boz como de trompeta,
11 Que dezia: Yo soy α y ω,el primero y postre-
ro: Escrive en un libro loq̃ vees,y embialo á las sie-
te Iglesias,que estan en Asia, *es á saber*,à Epheso,y
à Smyrna,y à Pergamo,y à Thyatira,y à Sardo,y à
Philadelphia,y à Laodicea.
12 Y boluíme [h] para ver la boz que hablava
conmigo:y buelto,vide siete candeleros de oro.
13 Y en medio de los siete candeleros de oro,
uno semejante [i] al Hijo del hombre vestido de u-
na ropa que llegava hasta los pies,y ceñido con u-
na cinta de oro por las tetas.
14 Y su cabeça y sus cabellos eran blancos co-
mo la lana blanca,y como la nieve, y sus ojos co-
mo llama de fuego.
15 Y sus pies semejantes al laton finissimo, ar-
dientes como en una hornaza:y su boz como ruy-
do de muchas aguas.
16 Y tenia en su diestra [k] siete estrellas: y de su
boca salía un [l] espada de dos filos. Y su rostro era
resplandeciēte como el sol resplãdece en su fuerça.
17 Y quando yo lo uve visto,cay como muer-
to à sus pies:Y el puso su diestra sobre mi, dizien-
dome: No temas,* yo soy el primero y el postrero
18 Y el que bivo,y he sido muerto,y heaqui bi-
vo por siglos de siglos. Amen. Y tengo las llaves
del infierno,y de la muerte.
19 Escrive las cosas,que has visto,y las que son
y las que han de ser despues destas.
20 El secreto de las siete estrellas que has visto
en mi diestra,y los siete candeleros de oro. Las sie-
re estrellas,son [m] los Angeles de las siete Iglesias,y
los siete candeleros q̃ has visto,son las siete Iglesias

* Exo. 3, 14. a *Cap. 5. 6, los llama cuernos y ojos del Cordero.* * Psal. 89, 38. * Col. 1, 18. 1. Cor. 15, 21. * Heb. 9, 14. 1. Ped. 1, 19. 1. Ioan, 1, 9. * 1. Ped. 2, 5. * Isa. 3, 14. Mat. 24, 10. Iud, 4. b Es el lugar de Zac. 12, 10. * Ap. 21, 6, y 22, 12. c *Yo soy aquel antes de quien ninguna cosa tomo ser: yo soy por quien todo quāto es hecho, es hecho: yo soy aquel que permanesco quādo todas las criaturas perecerán porque soy Dios eterno.* d En la cruz de &c. e *En la qual S. Ioan estava desterrado por mandado de Domiciano.* f *á saber arrebatado, la misma dize Ezechiel muchas vezes de si.* g *Que S. Pablo 1. Cor. 16, 2. llama primer dia de la semana, llama se Domingo que q. d. dia del Señor por que en el resuscitó el Señor.* h *q. d. para ver á aquel cuya boz avia oydo.* i *Este era Christo.* k *Que sean estas siete estrellas Ab. ver. 20.* l *Esta es la palabra de Dios. leed heb. 4, 12.*

* Isa. 41, 4, y 44, 6. m Los obispos ó Ministros. *Llamanse Angeles porque son mensajeros de Dios y el mismo Christo que es el sūmo pontifice, se llama tambien Angel.*

CAPIT. II.

1. Mandase à Ioan que escriva las cosas que el Señor sabia ser necessarias à las Iglesias. 1. de Epheso, 8. de Esmyrna, 12. de Pergamo. 18. y de Thiatyra, 25. paraque permanescan en lo que avian recebido de los Apostoles.

ESCrive [a] al Angel de la Iglesia [b] de Epheso: El
que tiene las siete estrellas en su diestra,el qual
anda en medio de los siete candeleros de oro,
dize estas cosas:
2 Yo sé tus obras,y tu trabajo, y [c] paciencia,
y que tu no puedes sufrir los malos,y has provado
à los que se dizen ser Apostoles,y no lo son, y los
has hallado mentirosos.
3 Y has sufrido,y suffres,y has trabajado por
mi Nombre,y no has desfallecido.
4 Peró tengo algo contra ti, porque has dexa-
do tu primera charidad.
5 Por lo qual ten memoria de donde has cay-
do,y arrepientete,y haz las primeras obras: sino
vēdre presto à ti,y quitaré [d] tu candelero de su lu-
gar,sino te enmendares.
6 Mas tienes esto,que aborreçes los hechos de
los [e] Nicolaytas,los quales yo tambien aborrezco.
7 El que tiene oreja,oyga loque el Espiritu di-
ze à las Iglesias: Alque venciere, daré à comer del
arbol de la vida,el qual està en medio del Parayso
de Dios.
8 Y escrive al Angel de la Iglesia de [f] Smyrna*
El primero y postrero que fué muerto,y bive, di-
ze estas cosas:
9 Yo sé tus obras,y tu tribulacion,y tu pobre-
za(peró tu eres rico)y la blasphemia de los q̃ se di
zē ser Iudios,y [g] no lo sō,sino Synoga de Satanàs.
10 No tengas ningun temor de las cosas que has
de padecer: Heaqui,el diablo ha de embiar algunos
de vosotros à la carcel paraque seays provados, y
tendreys tribulacion de diez dias, Sé fiel hasta la
muerte,y yo te daré la corona de la vida.
11 El que tiene oreja,oyga loque el Espiritu di-
ze à las Iglesias,El que venciere,no recebirá daño
de la muerte segunda.
12 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en
[h] Pergamo: El que tiene la espada de dos filos,dize
estas cosas:
13 Yo sé tus obras,y donde moras,donde está
la silla de Satanàs:y tienes mi Nombre, y [i] no has
negado mi fe,aun en los dias en que fué Antipas
mi testi-

a *Al Ministro lee Apr. 1, 20. la Nota.* b Ciudad de Ionia en Asia celebr. por el templo de Diana. Act. 19, 18. c Cruz, tus aflicciones. d *Q. d. privaré del Ministerio.* e *Eran ciertos hereges que querian que las mugeres fuessē comunes llamanse así del author de su secta llamado Nicolas: que piensan aver sido uno de los siete diaconos. Act. 6, 5.* f *Que fue ciudad de Asia.* g *Porque eran hijos de Abraham segun la carne, y no segun la fe.* h *Ciudad celebre en Asia.* * *Ap. 1, 16. lee la Nota.* i *Alaba la cōstancia de los de Pergamo por aver permanecido fieles en el tiempo de la gran persecuciō.*

mi testigo fiel, el qual ha sido muerto entre voso-
tros, donde Satanás mora.
14 Però tẽgo unas pocas cosas contra ti: porq̃ tu
tienes ay los q̃ tienen la doctrina * de Balaam, el
qual enseñava à Balaac, à poner escandolo delante
de los hijos de Israel, à comer de cosas * sacrifica-
das à los idolos, y à cometer fornicacion.
15 Ansi tambien tu tienes á los que tienen la
doctrina de los * Nicolaytas, lo qual *yo* aborrezco.
16 Arrepientete: porque de otra manera vendré
à ti presto, y pelearé contra ellos con la espada de
mi boca.
17 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu di-
ze à las Iglesias: Al que venciere, daré à comer del
Manna escondido, y dare le una [k] pedrezica blan-
ca, y en la pedrezica un Nombre nuevo escripto,
el qual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.
18 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en
l Thyatira: El Hijo de Dios que tiene sus ojos co-
mo llama de fuego, y sus pies semejantes al laton
finissimo, dize estas cosas:
19 Yo he conocido tus obras, y charidad y ser-
vicio, y fe, y tu paciencia, y tus obras, y las postre-
ras, *que son* muchas mas que las primeras.
20 Mas tengo unas pocas cosas contra ti: que
permites á Iezabel muger (que se dize prophetissa)
enseñar, y engañar à mis siervos, [m] á fornicar, y á
comer cosas offrecidas à los idolos.
21 Y he le dado tiempo paraque se arrepienta
de la fornicacion, y no se há arrepentido.
22 Heaqui yo la echo en la cama, y à los que a-
dulterãn con ella, en muy grande tribulacion, si no
se arrepintieren de sus obras:
23 Y mataré sus hijos con muerte, y todas las
Iglesias sabran, que yo soy * el que escudriño los
riñones, y los coraçones: y daré à cada uno de vo-
sotros segun sus obras.
24 Peró yo digo à vosotros, y à los demas que
estays en Thyatira: Qualesquiera que no tienen
esta doctrina, y que no han conocido [n] las profun-
didades de Satanàs (como dizen) yo no embiaré
sobre vosotros otra carga.
25 Empero la que teneys, tenelda hastaque yo
venga.
26 Y al que uviere vencido, y uviere guardado
mis obras hasta la fin, yo le daré potestad sobre las
Gentes:
27 * Y las regirà con vara de hierro, y seran que-
brantadas como vaso de ollero, como tambien yo
la he recebido de mi Padre:
28 Y darlehé la estrella de la mañana.
29 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu di-
ze á las Iglesias.

* Num, 24, 14, y 25. 1.
* 1, Cor. 10, 14.
* Ar. vers. 6.
k Semejante piedra se dava en señal de honra à los Luchadores, quando vencian: y por esso se toma aqui por el favor y gracia de Dios.
l Ciudad de Iemia en Asia,
m Comũ manera de hablar de la Escriptura es llamar à la idolatria fornicacion.
* 1. Sam, 16, 17. Psal. 7, 10. Ier, 11, 20. y 17, 10.
n Las falsos Prophetas nombran su doctrina Profundidades, grandes y altos mysterios, que no todos pueden alcançar, y cierto que tales son: pues que las han sacado del profundo fondon del infierno.
* Psal. 2. 9.

CAPIT. III.

1. La quinta epistola escripta à los Pastores de la Iglesia de Sardo, 7. De Philadelphia, 14. De Laodicea, paraque no sean tibios, 20. mas que se empleen en promover la gloria de Dios.

Y Escrive al Angel de la Iglesia que està en Sar-
do: El que tiene los siete Espiritus de Dios, y
las siete estrellas, dize estas cosas: Yo conozco
tus obras: [b] tienes nombre q̃ bives, y estás muerto.
2 Sé vigilante, y [c] confirma las otras cosas que
estan para morir: porque no hé hallado tus obras
perfectas delante de Dios.
3 Acuerdate pues de lo q̃ has recebido, y has oy-
do, y guardalo, y arrepientete. Y sino velares, ven-
dré à ti * como ladron, y no sabràs à que hora vẽ-
dré à ti.
4 Mas tienes unas pocas personas tambien en
Sardo, [d] que no hã ensuziado sus vestiduras, y an-
daran conmigo en vestiduras blancas: porque
son [e] dignos.
5 El que venciere, será ansi vestido de vesti-
duras blancas: y no borraré su nombre * del libro
de la vida, y confessarè su nombre delante de mi
Padre, y delante de sus Angeles.
6 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu di-
ze à las Iglesias.
7 Y escrive al Angel de la Iglesia que está en
f Philadelphia: El Sancto y Verdadero, * que tiene
g la llave de David: que abre, y ninguno cierra: que
cierra: y ninguno abre, dize estas cosas:
8 Yo conozco tus obras: heaqui te he dado la
puerta abierta delante de ti, y ninguno la puede
cerrar: porque tu tienes una poquita de potencia,
y has guardado mi Palabra, y no has negado mi
Nombre.
9 Heaqui, yo doy de la Synoga de Satanás, los
que se dizen ser Iudios, y no lo son, mas mienten:
heaqui, yo los constreñirè à que vengan, y adoren
delante de tus pies, y sepan que yo te he amado.
10 Porque [h] has guardado la Palabra de mi
paciencia, y yo te guardaré de la hora de la tenta-
cion, que há de venir en todo el universo mundo
para provar los que moran en la tierra.
11 Cata, que yo vengo presto: ten lo que tienes
paraque ninguno tome tu corona.
12 * Al que venciere, yo lo haré coluna en el
templo de mi Dios, y nunca mas saldra fuera: y es-
crevirè sobre el el Nombre de mi Dios, y el nom-
bre de la Ciudad de mi Dios, que es la nueva Hie-
rusalem, laqual ha decendido del cielo de con mi
Dios, y mi Nombre nuevo.
13 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu
dize á las Iglesias.
14 Y escrive al Angel de la Iglesia de los [i] La-
odicẽses: Heaqui dize ‡ Amen. el testigo fiel y ver-
dadero, [k] el principio de la criatura de Dios:
15 Yo conozco tus obras: que ni eres frio, ni ca-
liente. Oxala fuesses frio, ò hirviente,
16 Mas porque eres tibio, y no frio ni hirvien-
te, yo te vomitaré de mi boca.
17 Porq̃ tu dizes: Yo soy rico, y soy enriquecido,
y no tengo necessidad *l* de ninguna cosa: Y no co-
noces que tu eres cuytado y miserable, pobre, y
ciego, y desnudo.
18 Yo te amonesto que de mi compres oro af-
finado en fuego, paraque seas hecho rico, y seas ve-
stido de vestiduras blancas, paraque no se descu-
bra la verguença de tu desnudez: Y unge tus ojos
con colyrio, paraque veas.
19 * Yo reprehendo y castigo à todos los que
amo: [m] sé pues zeloso, y enmiendate.
20 Cata, que yo estoy parado à la puerta, y lla-
mo: si alguno oyere mi boz, y me abriere la puerta,
entraré à el, y cenaré con el, y el conmigo.
21 Al que venciere, yo le daré, q̃ se assiente con-
migo en mi Throno: ansi como yo he vencido, y
me he assentado con mi Padre en su Throno.
22 El que tiene oreja, oyga loque el Espiritu di-
ze à las Iglesias,

a Ciudad real de los reyes de Lydia.
b Paresce por tu externa aparencia, que eres sancto, peró no lo eres en realidad de verdad.
c Cuyo estado es tal, que si no son bien fortificadas, daran consigo en tierra.
* Ab. 16, 15. Mat. 24. 1, Thes. 5, 2. 2, Ped, 3, 10.
d Que no han consentido con los idolatras, ni ensuziado sus consciencias.
e Hijos de ira eran como los demas: però llamanse dignos, porque Christo los lavó y les comunicó su dignidad.
* Exod, 32, 32. Phil. 4, 3. Ab. 20, 12, y 21, 27.
f Ciudad de Misia en Asia.
* Isai, 22, 22.
g q. d. q̃ Christo tiene absoluto poder sobre la casa de David: que es la Iglesia
h Has sido constante en la cruz por mi nombre.
* Leed Ar, 27.
i Ciudad celeberrima en Asia.
‡ *Amen en heb. q. d. verdaderamente, ò la misma verdad,*
k Por quien el Padre ha criado el mundo y regnerado su Igl. Ioa. 1, 1,
l O. de ninguno.
* Pro, 3. 12. Heb, 12. 5.
m Dios aborrece à los indiferentes y neutrales, que ni son frios ni calientes, y ama los zelosos y fervientes.

CAPIT. IIII.

1. Otra vision que trata de la gloria de la Magestad de Dios 8. la qual celebran los veynte y quatro animales. 10. y los veynte y quatro Ancianos.

DEspues destas cosas miré, y heaqui una puer-
ta abierta en el cielo: y la primera boz que
oy, era como de trompeta que hablava con-
migo, diziendo: Sube aca, y yo te mostraré las co-
sas que es necessario q̃ sean hechas despues destas.

a Leed, Ar. 1. 10.
a Confirió esta vision con la de Ezechiel, cap. 1.
b Describe la divina y incomprehensible potencia de Dios.

2 Y luego yo fue en espiritu: y heaqui un a throno que estava puesto en el cielo, y sobre el throno estava uno assentado.

3 b Y elque estava assentado, era al parecer semejante à una piedra de Iaspe y de Sardonia, y el arco del cielo estava al derredor del throno semejante en el aspecto à la Esmeralda.

4 Y al derredor del throno avia veyntiquatro sillas: y vide sobre las sillas veyntiquatro Ancianos sentados, vestidos de ropas blancas: y tenian sobre sus cabeças coronas de oro.

5 Y del throno salian relampagos, y truenos, y bozes: y avia siete lamparas de fuego que estavan ardiendo delante del throno, las quales son siete Espiritus de Dios.

6 Y delante del throno *avia* como un mar de color de vidro semejante al cristal: y en medio del throno, y al derredor del throno quatro animales llenos de ojos delante y de tras.

7 Y el primer animal era semejante à un leon, y el segundo animal, semejante à un bezerro, y el terçer animal tenia la cara como hōbre: y el quarto animal, semejante àl Aguila que buela.

* Esai. 6, 3.
‡ Ar. 1. 4. y 8. Ab. 11. 17. y 16. 5.

8 Y los quatro animales tenian cada uno por si seys alas alderredor; y de dentro estavā llenos de ojos; y no tenian reposo dia ni noche, diziendo: * Sancto, Sancto, Sancto es el Señor Dios todo poderoso. ‡ que era, y que es, y que ha de venir,

9 Y quando aquellos animales davan gloria, y honrra, y alabança al que estava sentado en el throno, alque bive para siempre jamas;

10 Los veyntiquatro Ancianos se prostravan delante del que estava sentado en el throno, y adoravan alque bive para siempre jamas; y echavan sus coronas delante del throno, diziendo:

* Ab. 5, 12.

11 Señor, * digno eres de recebir gloria, y hōrra y virtud: porque tu criaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser, y fueron criadas.

CAPIT. V.

1. Aquel libro sellado con siete sellos, 3. al qual nadie pudo abrir, 6. El Cordero de Dios es estimado digno de abrirlo 12 y esto por un comun consenso de todos los celestiales.

a Los Antiguos escrivian en unos boltorios, y solamente de una parte. Leed Esai. 8, 1, y 34. 4 però este libro, à embolvorio, de quien habla S. Iuan, estava escripto de ambas partes.

Y Vide en la mano derecha del que estava sentado sobre el throno un libro escripto a de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.

2 Y vide un fuerte Angel, predicando à alta boz; Quien es digno de abrir el libro y de desatar sus sellos;

b Que ha alcançado.
c O, degollado. y assi despues en este libro. El Espiritu sancto, usa desta palabra, aludiendo à los sacrificios de la Ley. los quales se degollavan delante del altar, para mostrar que el sacrificio de Christo ha anulado los sacrificios legales, y que este solo es el que limpia y purifica las consciencias.
d Denota quā agradables son à Dios, las oraciones de oraciones de los Sanctos, Act. 10, 4.
‡ Leed, Ab. 8, 3.
e Admirable.

3 Y ninguno podia ni en el cielo, ni en la tierra, ni debaxo de la tierra abrir el libro, ni mirarlo.

4 Y yo llorava mucho, porque no avia sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

5 Y uno de los Ancianos me dize: No llores: heaqui el Leon del tribu de Iuda, la Rayz de David, b que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

6 Y miré: y heaqui en medio del throno y de los quatro animales, y en medio de los Ancianos, estava un cordero como c muerto, que tenia siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espiritus de Dios embiados en toda la tierra.

7 Y el vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estava sentado en el throno,

8 Y quando uvo tomado el libro, los quatro animales, y los veyntiquatro Ancianos se prostraron delante del Cordero, teniendo cada uno harpas, y taçones de oro. d llenos de perfumes, ‡ que son las oraciones de los Sanctos.

9 Y cantavan una e nueva cancion diziendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos: porque tu fueste muerto, y nos has redemido para Dios con tu sangre, de todo linage, y lengua, y pueblo, y nacion.

10 * Y nos has hecho para nuestro Dios, Reyes y Sacerdotes, y reynaremos sobre la tierra. * Ar. 1. 6. 1. Ped. 2, 9.

11 Y miré, y oí boz de muchos Angeles alderredor del throno, y de los animales. y de los Ancianos; Y * la multitud dellos era millones de millones, * Dan. 7. 10

12 Que dezian à alta boz; El Cordero que fue muerto es digno f de tomar potencia, y riquezas, y sabiduria y fortaleza, y honrra, y gloria y alabāça.

f Que se le dè, S. de toda criatura.

13 Y oì á toda criatura que està en el cielo, y sobre la tierra, y debaxo de la tierra, y que està en la mar, y todas las cosas que en ellos estan, diziēdo: Alque està sentado en el throno, y al Cordero, sea alabança, honrra, y gloria, y potencia para siempre jamas,

14 Y los quatro animales dezian: Amen. Y los veynte y quatro Ancianos cayeron las caras en tierra, y adoraron al que bive para siempre jamas.

CAPIT. VI.

1. El cordero abre el primer sello del libro. 3. El Segundo 5. tercero, 7. quarto, 9. quinto, 12. sexto: los quales abiertos, vino mortandad, hambre, pestilencia, quexas de sanctos, terremotos, y diversos prodigios del cielo.

Y Miré quando el Cordero uvo abierto el uno de los sellos, y oì al uno de los quatro animales diziendo como con una boz de trueno, Ven, vee.

2 Y miré, y heaqui un cavallo blanco: y elque estava sentado encima del tenia un arco: y fuele dada una corona, y salió victorioso, paraque tambien venciesse.

3 Y quando el uvo abierto el segundo sello, oì el segundo animal que dezia: Ven, y vee.

4 Y salió otro cavallo bermejo. y al que estava sentado sobre el, fue dado poder de quitar la paz de la tierra: y que se maten unos à otros: y fue le dada una grande espada.

5 Y quando el uvo abierto el tercero sello, oì al tercer animal que dezia: Ven, y mira. Y miré, y heaqui un cavallo negro, y el que estava sentado encima del, tenia un peso en su mano.

6 Y oì una boz en medio de los quatro animales, qua dezia: un a cheniz de trigo por un denario: y tres chenizes de cevada por un denario: y no hagas daño al vino, ni al azeyte.

a Que era tanto como podia servir para sustento de un criado por un dia. esta medida, dize, valia un dinero, que es como 25. maravedis: en lo qual se denota la gran carestia,

7 Y desque el abrió el quarto sello, oì la boz del quarto animal, que dezia: Ven, y vee.

8 Y mirè; y heaqui un cavallo amarillo: y elque estava sentado sobre el, tenia por nombre, Muerte: y el ynfierno le seguīa: y fuele dada potestad sobre la quarta parte de la tierra, para matar con cuchillo, con hambre, con mortandad, y con bestias de la tierra.

9 Y quando el uvo abierto el quinto sello, vide debaxo b del altar las animas de los que aviā sido muertos por la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos ‡ tenian.

b Este altar estava delante del throno, Ab. 8. 3.
‡ Mantenian.
c Hasta que el numero de los Elegidos fuesse cumplido.
d Describe la segunda venida de Christo, la qual será terrible a sus enemigos,
e un vestido de luto.

10 Y clamavan à alta boz, diziendo: Hasta quādo Señor, Sancto y Verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra?

11 Y fueronles dadas sendas ropas blancas, y fueles dicho, que aun reposasen toda via un poco de tiempo, c hastaque sus consiervos fuessen cumplidos, y sus hermanos que tambien avian de ser muertos como ellos.

12 Y miré quando el abriò el sexto sello, y heaqui fue hecho un d gran terremotò: y el sol fue hecho negro como e un saco de cilicio, y la luna

fue hecha toda como sangre.
13 Y las estrellas del cielo cayeron sobre la ti-
erra:como la higuera echa sus higos, quando es
movida de gran viento.

* Psal,102,27 Heb,1,12.
f Se encogió, e mbolvió.
‡ Ar,5,1,leed ha N...
* Esai,2,19, Ose.10,8. Luc,23,30.

14 *Y el cielo f se apartó como un libro que
‡ es embuelto:y todo monte y Islas fueron movi-
das de sus lugares.
15 *Y los reyes de la tierra, y los principes, y
los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo sier-
vo, y todo libre, se escondieron en las cuevas, y
entre las piedras de los montes.
16 Y dezian à los montes, y à las piedras, Caed
sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquel
que está sentado sobre el throno, y de la yra del
Cordero.
17 Porque el gran dia de su yra es venido, y
quien podrá estar *delante dell*

CAPIT. VII.

1. Los Angeles que venian à destruyr la tierra 3. Son manda-dos cessar, hastaque los Elegidos del Señor. 5. en todos los tribus sean marcados. 12. Los que han sufrido persecucion por Christo, 16. Gozan de gran felicidad. 17. Y alegria.

DEspues destas cosas, vide quatro Angeles q̃
estavan sobre las quatro esquinas de la tie-
rra, y tenian los quatro vientos de la tierra,
paraque no soplasse viento sobre la tierra, ni sobre
la mar, ni sobre ningun arbol.
2 Y vide otro Angel que subia del nacimien-
to del sol, teniendo el sello de Dios bivo. Y clamó
con gran boz *à los quatro Angeles, à los quales
era dado hazer daño à la tierra, y à la mar.

* Arri,6,2.hasta 8.

3 Diziendo: No hagays daño à la tierra, ni à
la mar, ni à los arboles, ‡ hastaque a señalemos à
los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

‡ Ezech,9,4.
a Y assi no perescan. nota se el cuydado que Dios tiene de los suyos.

4 Y oí el numero delos señalados, ciento y
quarenta y quatro mil señalados de todos los tri-
bus de los hijos de Israel.
5 Del tribu de Iuda, doze mil señalados. Del
tribu de Rubē, doze mil señalados. Del tribu de
Gad, doze mil señalados.
6 Del tribu de Asser, doze mil señalados. Del
tribu de Nephthali, doze mil señalados, Del tri-
bu de Manasse, doze mil señalados,
7 Del tribu de Simeon, doze mil señalados.
Del tribu b de Levi, doze mil señalados, Del tribu
de Issachar, doze mil señalados.

b Cuenta à Levi, y no à Dá.

8 Del tribu de Zabulon, doze mil señalados.
Del tribu c de Ioseph, doze mil señalados. Del tri-
bu de Benjamin, doze mil señalados.

c Ephraim, que tuvo la primogenitura de Ioseph.

9 Despues de estas cosas miré, y heaqui una
gran compaña, la qual ninguno podia contar, de
todas gentes, y linages, y pueblos, y lenguas, que
estavan delante del throno, y en la presencia del
Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y pal-
mas en sus manos,
10 Y clamavan à alta boz, diziendo, d Salvaci-
on al que está sentado sobre el throno de nuestro
Dios, y al Cordero.

d Eternidad.

11 Y todos los Angeles estavan al derredor del
throno, y de los Ancianos, y de los quatro anima-
les:y prostraronse sobre sus caras delante del thro-
no, y adoraron á Dios.
12 Diziendo: Amen: alabança y gloria, sabi-
duria, y hazimiento de gracias, honrra, potencia,
y fortaleza *sea* à nuestro Dios para siempre jamas
Amen.
13 Respondió uno de los Ancianos, y pregun-
tome: Estos que estan vestidos de luengas ropas
blancas, quien son, y de donde han venido?
14 Y yo le dixe:Señor, tu lo sabes. Y el me dixo:
Estos son los que han venido de grande tribula-
cion, y han lavado sus luengas ropas, y las han
blanqueado en la sangre del Cordero.
15 Por esto estan delante del throno de Dios, y
le sirven e dia y noche en su templo: Y el que está
sentado en el throno morará entre ellos.

e Q.d. siempre, porque en el cielo no ay noche. leed. Ab,22.

16 ‡ No tendrán mas hambre ni sed, y el sol no
caerá mas sobre ellos, ni otro ningun calor.

‡ Psal,121,6. Esai,49,10.

17 Porque el Cordero que está en medio del
throno, los regirá, y los guiará à las fuentes bivas
de las aguas: Y * Dios limpiará toda lagrima de
los ojos dellos.

* Esai,25,8. Ab,21,4.

CAPIT. VIII.

1. Abierto el septimo sello. 3. las oraciones de los sanctos son ofrecidas con perfumes. 6. Aparejanse los siete Angeles para tocar sus trompetas: 7. quando los quatro primeros tocan, cae fuego, el mar se altéra, 10. 11. las aguas se hazen amargas, 12. y las estrellas se escurecen.

Y Quando el uvo abierto el septimo sello, fue
hecho silencio en el cielo casi por media
hora.
2 Y vide siete Angeles que estavan delante de
Dios, y fueron les dadas siete trompetas.
3 Y a otro Angel vino, y paróse delante del
altar, teniendo un incensario de oro: y fueronle
dados muchos encienses paraque pusiesse de las
oraciones de todos los Sanctos sobre el altar de o-
ro, el qual *está* delante del throno,

a Este Angel es Christo, el qual ofrece al Padre las oraciones de los sanctos que biven en la tierra.

4 b Y el humo de los encienses de las oracio-
nes de los sanctos subió de la mano del Angel de-
lante de Dios.

b Nuestras oraciones no valen nada, si no llevan consigo aquel gratissimo olor de la unica oblacion que Christo ofreció al Padre por nosotros.

5 Y el Angel tomó el incensario, y hinchiolo
del fuego del altar, y echólo en la tierra, y fueron
hechos truenos, y bozes, y relampagos, y temblor
de tierra.
6 Y los siete Angeles q̃ tenian las siete trom-
petas, se aparejaron para tocar trompeta.
7 Y el primer Angel tocó la trompeta, y fue
hecho granizo, y fuego mezclado con sangre, y fu-
eron embiados en la tierra, y la tercera parte de los
arboles fue quemada, y toda la yerva verde fue
quemada.
8 Y el segundo Angel tocó la trompeta, y co-
mo un grande monte ardiente con fuego fue lan-
çado en la mar, y la tercera parte de la mar fue bu-
elta en sangre.
9 Y murió la tercera parte de las criaturas que
estavan en la mar, las quales tenian vida. Y la ter-
cera parte de las naos pereció.
10 Y el tercer Angel tocó la trompeta, y cayó
del cielo una grande estrella ardiendo como un
antorcha encendida, y cayó en la tercera parte de
los rios, y en las fuentes de las aguas.
11 El nombre de la estrella se dize absinthio.
Y la tercera parte de las aguas fue buelta en Ab-
sinthio: y muchos hombres murieron por c las a-
guas: porque fueron hechas amargas,

c Q.d. por la falsa doctrina con que fueron atosigados.

12 Y el quarto Angel tocó la trompeta, y fue
herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de
la luna, y la tercera parte de las estrellas: De tal ma-
nera que se escureció la tercera parte dellos, d y no
alumbrava la tercera parte del dia, y semejante-
mente de la noche,

d Como acontece quando el sol, ò la luna se eclipsan.

13 Y miré, y oí un Angel bolar por medio del
cielo, diziendo à alta boz: e Ay, ay, de los que mo-
ran en la tierra, por las otras bozes de los tres Au-
geles que avian de tocar la trompeta.

e Horribles amenazas contra los infieles y rebeldes,

CAPIT. IX.

1. El quinto Angel toca su trompeta, 3. langostas destruydoras salen, 13. El sexto Angel toca, 16. saca gente de cavallo, 20. que destruyen al genero humano.

Y El quinto Angel tocó la trompeta:y vide una
a estrella que cayó del cielo en la tierra: y fu-
ele dada la llave del pozo del abysmo.

a Esta estrella es el Diablo, q̃ procura por todos los medios possibles, menoscabar y anegular la gloria de Christo.

2 Y abrió

2 Y abrió el pozo del abiſmo, y ſubió el humo
del pozo como el humo de una grande hornaza: y
el ſol, y el ayre fue eſcurecido del humo del pozo.
3 Y del humo del pozo ſalieron b langoſtas en
la tierra: y fueles dada poteſtad como tienen pote-
ſtad los eſcorpiones de la tierra.
4 Y fueles mandado que no hizieſſen daño à
la yerva de la tierra, ni à ninguna coſa verde, ni à
ningun arbol, ſino ſolamente à los hombres c que
no tienen la ſeñal de Dios en ſus frentes.
5 Y fueles dado que no los mataſſen, ſino que
los atormentaſſen cinco meſes, y ſu tormento era
como tormento de eſcorpion quando hiere al
hombre.
6 * Y en aquellos días d buſcarán los hombres
la muerte, y no la hallarán: y deſſearán morir, y la
muerte huyrá dellos,
7 * Y el parecer de las langoſtas era ſemejante
à cavallos aparejados para guerra: y ſobre ſus ca-
beças tenian como coronas ſemejantes al oro: y
ſus caras eran como caras de hombres,
8 Y tenian cabellos como cabellos de muge-
res: y ſus dientes eran como dientes de leones.
9 Y tenian coraças como coraças de hierro: y
el eſtruendo de ſus alas, como el ruydo de los car-
ros, que con muchos cavallos corren à la batalla.
10 Y tenian colas ſemejantes à las colas de los
eſcorpiones, y tenian en ſus colas aguijones, y ſu
poteſtad era de hazer daño à los hombres cinco
meſes.
11 Y tienen ſobre ſi un e Rey, que es el Angel
del abiſmo, el qual tenia por nombre en f Hebra-
ico, Abaddon, y en Griego, Apollyon.
12 El un Ay es paſſado: y heaqui vienen aun
dos *vezes* Ay deſpues de eſtas coſas.
13 Y el ſexto angel tocó la trompeta: y oí una
boz de los quatro cuernos del altar de oro, el qual
eſtá delante de los ojos de Dios: que dezia al ſexto
Angel que tenia la trompeta:
14 Deſata los quatro angeles que eſtan atados
en el gran rio de Euphrates.
15 Y fueron deſatados los quatro Angeles que
eſtavan aparejados en hora, y en dia, y en mes, y en
año, para matar la tercera parte de los hombres.
16 Y el numero del exercito de los de cavallo
era g dozientos millones. Y oí el numero dellos.
17 Y anſi vide los cavallos en viſion: y los que
eſtavan ſentados ſobre ellos tenian coraças de fue
go, de Hyacinto y de aſſufre. Y las cabeças de los
cavallos eran como cabeças de leones, y de la bo-
ca dellos ſalia fuego, humo y aſſufre.
18 Y deſtas tres *plagas* fue muerta la tercera par-
te de los hombres, del fuego, y del humo, y del
aſſufre que ſalian de la boca dellos.
19 Porque ſu potencia eſtá en ſu boca y en ſus
colas. Porque ſus colas eran ſemejantes à ſerpien-
tes que tenian cabeças, y por ellas dañan.
20 Y los otros hombres que no fueró muertos
con eſtas plagas, no ſe enmendaron de las obras de
ſus manos, paraque no adoraſſen à los demonios,
y * à las ymagenes de oro, y de plata, y de metal, y
de piedra, y de madera: las quales no pueden ver,
ni oyr, ni andar.
21 Y no ſe arrepintieron de ſus homicidios, ni
de ſus hechizerias, ni de ſu fornicacion, ni de ſus
hurtos.

b Son los hypocritas, falſos prophetas, hereges, y perlados aſtutos de una aſtucia ſerpentina, que de ſecreto perſiguen, y pican con ſus colas como eſcorpiones, ò à los infieles à los quales Satanas cegó con eficacia de error 2. Theſ. 2, 9. y 10.

* Eſa. 2, 19. Oſe. 10, 8. Luc 23. 30.

d Tal es el horror de una conſciencia infiel, quanto eſtá aſſegurada de la miſericordia de Dios, mas ſiente en ſi los juyzios de Dios ayrado cõtra ella.

e El rey de los hypocritas, que es Satanas, y ſu hijo el Antichriſto.

f El un hombre y el otro q. d. Deſtruydor.

g Eſte gran numero de enemigos hará al pio temblar: peró tome animo, ſabiendo que mas ſon con noſotros que con ellos. como reſpondió Eliſeo à ſu criado, 2. rey, 6, 16.

* Pſa. 115. 4. Pſal. 135, 15.

CAPIT. X.

1. Otro Angel aparece cercado de una nuve, 2. que tiene un libro abierto, 3. da bozes. 8. Una boz del cielo manda à Iuan que tome el libro, 10. y lo tragne.

a Eſte Angel es Chriſto. lease la nota, Act. 8, 3.

Y Vide otro a Angel fuerte, decendir del cielo,
cercado de una nuve, y el arco del cielo eſta-
va en ſu cabeça, y ſu roſtro era como el ſol, y ſus
pies como colunas de fuego.
2 Y tenia en ſu mano un libro abierto: y puſo
ſu pie derecho ſobre la mar, y el yzquierdo ſobre
la tierra.
3 Y clamó con grande boz como quando un
leon brama: y quando uvo clamado, ſiete truenos
hablaron ſus bozes.
4 Y quando los ſiete truenos uvieron hablado
ſus bozes, yo las avia de eſcrivir, y oí una boz del
cielo, que me dezia; b Sella las coſas que los ſiete
truenos han hablado, y no las eſcrivas.
5 Y el Angel que yo vide eſtar ſobre la mar, y
ſobre la tierra, c levantó ſu mano al cielo, y juró
por el que bive para ſiempre jamas, que ha criado
el cielo y las coſas que en el eſtan, y la tierra y las
coſas que en ella eſtan, y la mar y las coſas que en
ella eſtan, que el tiempo no será mas.
6 Peró en los dias de la boz del ſeptimo An-
gel, quando el començâre à tocar la trompeta, d el
ſecreto de Dios ſerá conſumado, como el lo e e-
vangelizó à ſus ſiervos los Prophetas.
7 Y oí una boz del cielo que hablava cómigo
otra vez, y me dezia: Anda vé, y toma el libro a-
bierto de la mano del Angel que eſtá ſobre la mar
y ſobre la tierra.
8 Y fue al Angel diziendole que me dieſſe el
librico: y el me dixo: * Toma, y traga lo, y el te
hará amargar tu vientre, peró en tu boca ſerá dul-
çe como la miel.
9 Y tomé el librico de la mano del Angel, y
traguêlo, y era dulce en mi boca como la miel: y
deſque lo traguè, fue amargo mi vientre.
10 Y el me dize: Neceſſario es que otra vez
prophetizes à muchos pueblos, y gentes y len-
guas, y reyes,

b Q. d. ten en ſecreto. Dan. 12, 4, y 9.

c Los que juravan, alçavan ſu mano al cielo Gen 14. 22. Exod. 6, 7. Num. 14, &c.

d Los myſterios contenidos en las prophecias ſeran enteramente cumplidos.

e O anunció por ſus ſiervos, &c.

* Ezech. 3, 1.

CAPIT. XI.

1. Manda que mida el Templo. 3. el Señor levanta dos teſtigos: 7. los quales ſiendo deſpeçados de la beſtia, 9. nadie los entierra. 11. mas Dios les da vida: 12. llevandolos al cielo. 13. los impios q̃dan atonitos. 15. con la trompeta del ſeptimo Angel ſe deſcrive la reſurrecion, 18. y ultimo juyzio.

Y Fueme dada una caña ſemejante à una vara, y
fueme dicho: Levantate, y mide el templo de
Dios, y el altar y à los que adoran en el,
2 a Y echa fuera el patio q̃ eſtá fuera del tẽplo,
y no lo midas porque es dado à los Gentiles, y pi-
ſarán la Sancta Ciudad quarenta y dos meſes.
3 Y daré à dos de mis teſtigos, y ellos prophe-
tizarán por mil y dozientos y ſeſenta dias, veſti-
dos de ſacos.
4 * Eſtas ſon las dos olivas, y los dos candele-
ros que eſtan delante del Dios de la tierra.
5 Y ſi alguno les quiſiere empecer, ſale fuego
de la boca dellos, y traga à ſus enemigos: y ſi alguno
no les quiſiere hazer daño, es neceſſario que tam-
bien el ſea muerto.
6 Eſtos tienen poteſtad de cerrar el cielo, que
no llueva en los dias de ſu prophecia, y tienen po-
der ſobre las aguas para convertirlas en ſangre, y
para herir la tierra con toda plaga todas las vezes
que quiſieren,
7 Y quando ellos b uvieren acabado ſu teſti-
monio, la beſtia que ſube del abyſmo hará guerra
contra ellos, y los vencerá, y los matará.
8 Y ſus cuerpos ſerán echados en las plaças de
la gran ciudad que c eſpiritualmente es llamada
Sodoma, y Egypto; donde tambien nueſtro Señor
fue crucificado.
9 Y los de los linages, y de los pueblos, y de las
lenguas, y de los Gentiles verán los cuerpos de-
llos por tres dias y medio, y no permitirán que
ſus

a El templo de Ieruſalem era dividido en tres partes: el cuerpo del templo, en el qual cada uno podia entrar: el lugar ſagrado, donde los Levitas y ſacerdotes eſtavan: y el ſancta ſanctorum, en el qual ninguno entrava, ſino ſolo el ſummo ſacerdote. y eſto una vez en el año. D. ſ. el patio que eſtá de fuera por ſer comun à todos: y aſſi quando ſe mide el templo, eſta parte no ſe mide.

* Como Zach 4, 3.

b Q. d. huvieren cumplido con ſu officio.

c Q. d. es quando alguno es idolatra, o corrompido con falſa doctrina.

cuerpos sean puestos en sepulchros.
10 Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos, y se alegrarán, y embiarseán dones los unos à los otros: Porque estos dos Prophetas han atormentado á los que moran sobre la tierra.
11 Y despues de tres dias y medio el Espiritu de vida, *embiado* de Dios entró en ellos, y se enhestaron sobre sus pies, y vino gran temor sobre los que los vieron.
12 Y oyeron una gran boz del cielo que les dezia: Subid acá. Y subieron al cielo en una nuve: y sus enemigos los vieron:
13 Y en aquella hora fue hecho gran temblor de tierra: y la decima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el temblor de tierra e los nombres de siete mil hombres: y los demas fueron espantados, y dieron gloria á Dios del cielo.
14 El segundo Ay es passado, y heaqui el tercero Ay vendrá presto.
15 Y el septimo Angel tocó la trompeta. Y fueron hechas grandes bozes en el cielo que dezian, f Los Reynos deste mundo son reduzidos à nuestro Señor y à su Christo y reynará para siempre jamas.
16 Y los veynte y quatro Ancianos que estavan sentados delante de Dios en sus sillas, se prostraron inclinadas sus caras, y adoraron á Dios,
17 Diziendo: Hazemos te gracias, Señor Dios todo Poderoso, * que eres, y que eras, y que has de venir, porque has tomado tu grande potencia, y has reynado.
18 Y los Gētiles se han ayrado, y tu yra es venida, y el tiempo de los muertos paraque sean juzgados, y paraque dés el galardō à tus siervos los Prophetas y à los Sanctos, y à los que temen tu Nombre, à los pequeñitos y à los grādes, y paraque destruyas los que destruyen la tierra.
19 Y el templo de Dios fue abierto en el cielo, y el arca de su Testamento fue vista en su templo, y fueron hechos relampagos, y bozes, y truenos, y terremotos, y grande granizo.

e 7000. hombres por cuenta.

f Pelee quanto pudiere Satanas pero con todo esto Christo reynará para siempre.

* Ap. 1, 4. y 8, 7 4. ⁊ Ab. 16. 15.

* Mat. 25, 34.

CAPIT. XII.

1. La señal de la muger, 2. que está de parto se muestra. 4. à cuyo hijo el Dragon assecha. 7. Michael vence al Dragon, 9 y lo lança. 13. el qual quanto mas es lançado, y vencido, tanto mas furiosamente usa de sus sutilezas.

Y a una gran señal apareció en el cielo: una b muger vestida del sol, y la luna debaxo de sus pies, y sobre su cabeça estava una corona de doze estrellas.
2 Y estando preñada clama con dolores de parto, y sufre tormento por parir.
3 Y fue vista otra señal en el cielo, y heaqui un grande dragon bermejo, que tenia siete cabeças, y diez cuernos, y en sus cabeças siete diademas.
4 Y su cola traya con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y echólas en tierra. Y c el dragon se paró delante de la muger que estava de parto: paraque quando uviesse parido à su hijo se lo tragasse.
5 Y ella parió un d hijo varon, * el qual avia de regir todas las gentes con vara de hierro: y su hijo fue arrebatado para Dios y para su throno.
6 Y la muger huyó à un desierto, donde tiene lugar aparejado de Dios: paraque alli la mantengan mil y dozientos y sesenta dias.
7 Y fue hecha una grande batalla en el cielo: Michael y sus Angeles batallavan contra el dragon: y el dragon batallava, y sus angeles.
8 Mas no prevalecieron, e ni su lugar fue mas hallado en el cielo.

a un gran milagro, un gran prodigio.
b Esta es una biva descripcion de la Iglesia de Christo perseguida de Satanas.

c El Diablo.

d Este es Christo primogenito entre todos sus hermanos.
* Psal. 2, 9.

e De tal manera fueron echados, que nunca mas parecieron en el cielo.

9 Y fue lançado fuera aquel gran dragon, que es la * serpiente antigua, que es llamada diablo y Satanas, el qual f engaña à todo el mūdo: y fue arronjado en tierra, y sus Angeles fueron derribados con el.
10 Y oí una gran boz que dezia: Aora es hecha en el cielo salvacion, y virtud, y Reyno de nuestro Dios, y potencia de su Christo: porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el qual los acusava delante de nuestro Dios g dia y noche.
11 Y ellos lo han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la Palabra de su testimonio: y h no han amado sus vidas hasta la muerte.
12 Por lo qual alegraos cielos, y los que morays en ellos. Ay de los moradores de la tierra y de la mar: porque el diablo ha decendido à vosotros, teniendo grande yra, sabiēdo que tiene poco tiēpo.
13 Y despues que el dragon uvo visto que el avia sido derribado en tierra, persiguió à la muger que avia parido el hijo varon.
14 i Y fueron dadas à la muger dos alas de grande aguila: paraque de la presencia de la serpiente bolasse al desierto k à su lugar, donde es mantenida *por un* tiempo, y tiempos y la mitad de un tiempo.
15 Y la serpiente echó de su boca tras la muger agua como un rio: à fin de hazer que fuesse arrebatada del rio.
16 l Y la tierra ayudó à la muger: Y la tierra abrió su boca, y sorvió el rio que avia echado el dragon de su boca.
17 Entonces el dragon fue ayrado contra la muger y m se fue á hazer guerra contra los otros de la simiente della, los quales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Iesu Christo.
18 Y yo me paré sobre la arena de la mar.

* Gen. 3, 1.
f El Señor Iuan. 8. 44. Lo llama homicida y padre de mentira.

g Q. d. siempre.
h Pusieron sus vidas en peligro de perderlas, todas las vezes que fue menester confessar el nombre del Señor.
i Dios presenta medios à los suyos paraque se escapen de la violencia de los perseguidores.
k Que el Señor le avia señalado para guardarla.
l Aun de las mismas criaturas insensibles se sirve Dios para guardar su Iglesia.
m El diablo no pudiendo destruyr la cabeça ni el cuerpo de la Iglesia, dase á perseguir los miembros.

CAPIT. XIII.

1. La Bestia de muchas cabeças es descripta, 8. la qual haze idolatrar à la mayor parte del mundo: 11. otra bestia, que se levanta de la tierra, 15. le da fuerças.

Y a Vide una bestia subir de la mar, que tenia siete cabeças, y diez cuernos: y sobre sus cuernos diez diademas: y sobre las cabeças della b un nombre de blasphemia.
2 Y la bestia que vide, era semejante à un leopardo, y sus pies como pies de osso, y su boca como boca de leon. Y el dragon le dió su virtud, y su throno, y grande potestad.
3 Y vide la una de sus cabeças como herida de muerte, y la llaga de su muerte fue curada: c y uvo admiracion en toda la tierra tras de la bestia.
4 Y adoraron al dragon que avia dado la potestad à la bestia, y adoraron à la bestia, diziendo: Quien es semejante à la bestia, y quien podrá batallar contra ella?
5 Y fue le dada boca que hablava grandes cosas y blasphemias: y d fue le dada potencia de cumplir quarenta y dos meses.
6 Y abrió su boca en blasphemias contra Dios, para blasphemar su Nombre, y su Tabernaculo, y los que moran en el cielo.
7 Y fuele dado hazer guerra contra los Sanctos, y vencerlos: Tambien le fué dada potencia sobre todo e tribu, y pueblo, y lengua. y gente,
8 Y todos los que moran en la tierra la adoraron, cuyos nombres no estan escriptos en el libro de la vida † del Cordero; el qual fue f muerto desde el Principio del mundo.
9 Si alguno tiene oreja, oyga.
10 El que lleva en captividad, vá en captividad;
* El que à cuchillo matáre, es necessario que à cuchillo

a Bivo retrato del Antechristo.
b Un titulo que dezia Blasphemia.

c O. y toda la tierra maravillada, siguió à la bestia.

d El tiempo y potencia del Antechristo es limitado.
e Esta será la general apostasia de que habla S. Pablo 2. Thes 2, 3.
f Ganada por el Cordero.
g La muerte de Christo tuvo su virtud y eficacia desde el principio del mundo.
* Gen. 9, 6. Mat. 26, 52.

cuchillo ſea muerto. Aqui eſtá la paciencia, y fe de
los Sanctos.
11 Deſpues vide otra beſtia que ſubia de la tie-
rra, y tenia dos cuernos ſemejantes á los del Cor-
dero, mas [h] hablava como el dragon,
12 Y haze toda la potencia de la primera beſtia
en preſencia della; y haze à la tierra, y à los mora-
dores della adorar la primera beſtia, cuya llaga de
muerte fue curada.
13 [i] Y haze grandes ſeñales, de tal manera que
aun tambien haze decendir fuego del cielo à la tie-
rra delante de los hombres.
14 Y engaña à los moradores de la tierra por
las ſeñales que le han ſido dadas para hazer [k] en
preſencia de la beſtia, mandando à los moradores
de la tierra que hagan la ymagen de la beſtia que
tiene la herida de cuchillo, y bivió.
15 Y fuele dado que dieſſe eſpiritu à la ymagen
de la beſtia, y que la ymagen de la beſtia hablé, y
hará que qualeſquiera que no adoraren la ymagen
de la beſtia, ſean muertos.
16 Y haze à todos los pequeños y grandes, ri-
cos y pobres,, libres y ſiervos, tomar la ſeñal en ſu
mano derecha, o en ſus frentes;
17 Y que ninguno pueda comprar, ó vẽder [l] ſi-
no el que tiene la ſeñal, ó el nombre de la beſtia, ó
el numero de ſu nombre.
18 Aqui ay ſabiduria. El que tiene entendimi-
ento, cuente el numero de la beſtia: porque el nu-
mero del hombre, y el numero della es ſeyſcientos
y ſeſenta y ſeys.

h A ſab. doctrinas infernal ect que el Antechriſto es mãtenido,

i El Antechriſto por operacion de ſatanas haze notables milagros. 2. Theſ. 2, 9.

k En ſervicio de &c.

l El que no tuviere la marca del Antechriſto guardeſe de bivir en ſu reyno.

CAPIT. XIIII.

1. Eſtando el Cordero ſobre el monte de Sion. 4. acompañado de ſus caſtos cultores. 6. un Angel predica el Evangelio: 8. otro prediҫe la ruyna de Babylonia. 9. El tercero manda que ſe guarden de la Beſtia. 13. Vna boz del cielo pronuncia ſer bienaventurados los que mueren en el Señor. 16. Echaſe la hoz del Señor en la mieſſe.

Y Miré, y heaqui el Cordero eſtava ſobre el
monte de Sion, y con el ciento y quarenta y
quatro mil, que tenian el Nombre de ſu Pa-
dre eſcripto en ſus frentes.
2 Y oí una boz del cielo como ruydo de mu-
chas aguas, y como ſonido de un gran trueno: Y
oí una boz de tañedores de harpas que tañian con
ſus harpas:
3 Y cantavan como una cancion nueva delãte
del throno, y delante de los quatro animales, y de
los Ancianos: Y ninguno podia aprender la can-
cion, [a] ſino aquellos ciento y quarenta y quatro
mil, los quales ſõ cõprados de entre los de la tierra.
4 Eſtos ſon los que con mugeres no ſon con-
taminados: porque ſon [b] virgines. Eſtos ſiguen al
Cordero por donde quiera que fuere. Eſtos ſon
comprados de entre los hombres por primicias pa-
ra Dios, y para el Cordero.
5 Y en ſu boca no ha ſido hallado engaño: porq̃
ellos ſon ſin [c] macula delante del throno de Dios,
6 Y vide otro Angel bolar por en medio del
cielo, que tenia el Evangelio eterno, paraque e-
vangelizaſſe à los que moran en la tierra, y à toda
gente, y tribu, y lengua, y pueblo.
7 Diziendo à alta boz: Temed à Dios, y dal-
de honor: Porque la hora de ſu juyzio es venida, y
adorad * al que ha hecho el cielo, y la tierra, la mar
y las fuentes de las aguas.
8 Y otro Angel le ſiguió, diziendo, * Ya es
cayda: ya es cayda Babylonia aquella gran ciudad,
porque ella ha dado à bever à todas las gentes del
vino de la yra de ſu fornicacion.
9 Y el tercer Angel los ſiguió, diziendo à alta
boz, Si alguno adora à la beſtia, y à ſu ymagen, y
toma la ſeñal en ſu frente, ò en ſu mano,
10 Eſte tãbien beverá del vino de la yra de D-
os, el qual eſtà echado puro en el caliz de ſu yra: y
ſerá atormentado con fuego, y aſſufre delante de
los Sanctos Angeles, y delante del Cordero.
11 Y el humo del tormento dellos ſube para ſi-
empre jamas. Y los que adoran à la beſtia, y à ſu y-
magen, no tienen repoſo dia y noche, y ſi alguno
tomàre la ſeñal de ſu nombre,
12 Aqui *eſtá* la paciencia de los Sanctos: aqui
eſtan los que guardan los mandamientos de Dios, y
la fe de Ieſus,
13 Y oí una boz del cielo, que me dezia: Eſ-
crive, [d] Bienaventurados ſon los muertos, que de
aqui adelante mueren en el Señor. † Tambien di-
ze el Eſpiritu que deſcanſan de ſus trabajos, y ſus
obras los ſiguen.
14 Y miré, y heaqui una nuve blanca, y ſobre
la nuve uno aſſentado ſemejante àl Hijo del hom-
bre, que tenia en ſu cabeça una corona de oro, y en
ſu mano una hoz aguda.
15 Y otro Angel ſalió del templo, clamando cõ
alta boz al q̃ eſtava ſentado ſobre la nuve: * Echà
tu hoz, y ſiega: porque la hora de ſegar te es veni-
da, * porque la [e] mieſſe de la tierra eſtá madura.
16 Y el que eſtava ſentado ſobre la nuve echó
ſu hoz ſobre la tierra, y la tierra fué ſegada.
17 Y ſalió otro Angel del templo que eſtá en el
cielo, teniendo tambien una hoz aguda.
18 Y otro Angel ſalió del altar, el qual tenia
poder ſobre el fuego, y clamó con gran boz al que
tenia la hoz aguda, diziendo: Echa tu hoz aguda,
y vendimia los razimos de la tierra: porque eſtan
maduras ſus uvas.
19 Y el Angel echó ſu hoz aguda en la tierra, y
vendimió la viña de la tierra, y embió la al grande
lagar de la yra de Dios.
20 Y el lagar fuè piſado fuera de la ciudad, y
del lagar ſalió ſangre haſta los frenos de los cava-
llos por mil y ſeyſcientos eſtadios,

a Solamente los Elegidos loan à Dios.

b Como ay dos maneras de fornicacion, à ſab. carnal y eſpiritual; aſsi ay dos maneras de virginidad. A qui ſe habla de la virginidad eſpiritual de aquellos que (aunque caſados) no eſtã manchados cõ falſa doctrina, que es muger eſtraña. el apoſtol 2. Cor. 11, 2. llama à los Corinthios (aunq̃ caſados) Virgen pura heb. 13. 4. llamã ſin mãcha al matrimonio.

c Por, quanto ſus peccados ſon perdonados y cubiertas ſus iniquidades cõ la juſticia de Chr.

* Act. 14. 15.

* Eſa. 21, 9. Ier. 51, 8. Ab. 18, 2.

d Porque ſeràn libres de las terribles calamidades que padecen à la Igleſia, y repoſaràn en el Señor.

† Affirmadamente dize &c.

* Ioel, 3, 25.

* Mat. 13. 39.

e La deſtruycion del pueblo es cõparada en la Eſcriptura à la ſiega Eſai. 17. 5 y à la vendimia Eſai. 63. 3.

CAPIT. XV.

1. Aparecenſe los ſiete Angeles, que tenian las ultimas ſiete plagas, 3. los que avian vencido à la beſtia, loan à Dios. 6. Danſeles à los ſiete Angeles ſiete taҫones llenos de la yra de Dios.

Y Vide otra ſeñal en el cielo, grande y admirable
que era, ſiete Angeles que tenian las ſiete pla-
gas poſtreras: porque en ellas es conſumada
la yra de Dios.
2 Y vide como una mar de vidro mezclada con
fuego: Y los que avian alcançado la victoria de la
beſtia, y de ſu ymagen, y de ſu ‡ ſeñal, y del nume-
ro de ſu nombre, eſtar ſobre la mar *ſemejante* àl vi-
dro, teniendo las harpas de Dios.
3 Y [a] cantan la cancion de Moyſen † ſiervo de
Dios, y la cancion del Cordero, diziendo: Grandes
y maravilloſas ſon tus obras, Señor Dios todo po-
deroſo: * Tus caminos ſon juſtos y verdaderos,
Rey de los Sanctos.
4 Quien no te temerà, ò Señor, y engrandece-
ra tu Nombre? porque tu ſolo eres Sancto por lo
qual todas las Gentes vendràn y adoraràn delante
de ti, porque tus juyzios ſon manifeſtados.
5 Y deſpues deſtas coſas, mirè, y heaqui el tem-
plo del Tabernaculo del teſtimonio fue abierto en
el cielo,
6 Y ſalieron del Templo ſiete Angeles, q̃ tenian
ſiete plagas, veſtidos de lino limpio y alvo, y [b] ce-
ñidos alderredor de los pechos con cintas de oro.
7 Y uno de los quatro animales dió à los ſiete
Angeles ſiete taҫones de oro, llenos de la yra de
Dios, que bive para ſiempre jamàs.

‡ ò, marca.

a Por la victoria que avian avido contra el Antechriſto.

† Leed Deut. 34, 10.

* Pſ. 145. 6.

b Para eſtar deſembaraҫados para executar la ira de Dios.

8 Y fué el templo lleno de humo por la Ma-
gestad de Dios, y por su potencia: y ninguno po-
dia entrar en el templo, hasta que fuessen consu-
madas las siete plagas de los siete Angeles.

CAPIT. XVI.

1 Los siete Angeles derraman sus siete taçones de la yra de Dios: los quales en siendo derramados, diversos generos de plagas se veen en el mundo. 18. para espantar á los impios. 19. y á los moradores de la gran ciudad.

Y Oí una grande boz del templo que dezia à
los siete Angeles: Yd, derramad los *siete* ta-
çones de la yra de Dios en la tierra.
2 Y el primer *Angel* fue, y derramó su taçon en
la tierra: y fue hecha una plaga mala y dañosa so-
bre los hombres que tenian la señal de la bestia, y
sobre los que adoravan su ymagen.
3 Y el segundo Angel derramó su taçon
en la mar, y fue *a* buelta en sangre, Como de un
muerto, y toda anima biviente fue muerta en la
mar.

a Convertiose en una sangre corrompida y llena de agusanas.

4 Y el tercer Angel derramó su taçon sobre
los rios, y sobre las fuentes de las aguas, y fuerõ bu-
eltas en sangre.
5 Y oí al Angel de las aguas, que dezia: Señor,
tu eres justo, * que eres, y que eras, y sancto, por-
que haz juzgado estas cosas,

** Arr. 1. 4. y 8 y 4. 8, y 11. 17.*

6 Porque ellos derramaron la sangre de los
Sanctos y de los Prophetas, tu les has tambien da-
do à bever sangre: porque son dignos.
7 Y oí à otro del ‡ Sanctuario que dezia: Cier-
tamente Señor Dios todo poderoso, tus b juyzios
son verdaderos y justos.

‡ Ot, del altar.
b Que haz es destruyendo tus enemigos, y amparando los suyos.

8 Y el quarto Angel derramó su taçon con-
tra el sol, y fuele dado que affligiesse los hombres
con calor por fuego.
9 Y los hombres se ynflamaron con el grande
calor, c y blasphemaron el nombre de Dios, que
tiene potestad sobre estas plagas, y no se enmen-
daron para darle gloria.

c Los impios, quando Dios los castiga, se endurecen mas y mas; y assi blasphemau.

10 Y el quinto Angel derramó su taçon sobre
la silla de la bestia: y su reyno fue hecho tenebro-
so, y comieronse sus lenguas de dolor.
11 Y blasphemaron del Dios del cielo por sus
dolores, y por sus plagas: y no se enmendaron de
sus obras,
12 Y el sexto Angel derramó su taçon sobre el
gran rio de Euphrates, y el agua del se secó para-
que se aparejasse camino à los reyes de la parte de
donde sale el sol,
13 Y vide salir de la boca del dragon, y de la
boca de la bestia, y de la boca del falso propheta
tres espiritus immundos à manera de ranas.
14 Porque estos son espiritus de demonios que
hazen señales, para yr à los reyes de la tierra, y de
todo el mundo, para congregarlos para la bata-
lla de aquel grande dia del Dios todo poderoso.
15 Heaqui, yo vengo * como ladron, Biena-
venturado el que vela, y guarda d sus vestiduras,
paraque no ande desnudo, y vean su fealdad.
16 Y congregolos en el lugar que se llama en
Hebraico, e Armagedon.
17 Y el septimo Angel derramó su taçon por
el ayre: y salió una grã boz del templo del cielo de
cerca del throno, diziendo: Hecho es.

** Mat. 24, 44. Luc, 12, 39. 1, Thes, 5, ar, 3, 7.*
d De justicia y sanctidad, con que el Señor lo ha vestido.
e Monte del ladron.

18 Entonces fueron hechos relampagos, y bo-
zes y truenos, y fue hecho un gran temblor de ti-
erra, un tal terremoto, tan grãde qual nõ fué jamas
despues q̃ los hombres han estado sobre la tierra.
19 Y la grande ciudad fue partida en tres par-
tes, y las ciudades de los Gentiles se cayeron: y la
grande Babylonia vino en memoria delante de
Dios, * para darle el caliz del vino de la indigna-
cion de su yra.

** Ier, 25, 15.*

20 Y toda ysla huyó, y los montes f no fueron
hallados.
21 Y granizo grande † como un talento decen-
dió del cielo sobre los hombres: y los hombres ‡
blasphemaron de Dios por la plaga del granizo: a
porque su plaga fue hecha muy grande.

f Desaparecieron
† Alude á Zac, 5, 7.
‡ Leed arr. v, 9.
a Nota.

CAPIT. XVII.

1. Aquella gran ramera es descripta: 2. todos los Reyes de la tierra fornican con ella. 6. embriagase con la sangre de los Sanctos. 7. Declarase el mysterio de la muger y de la bestia que la lleva. 11. su destruycion. 14. la victoria del Cordero.

Y Vino uno de los siete Angeles que tenian los
siete taçones, y habló conmigo, diziendome:
Ven, y mostrartehé a la condenacion de la b
gran Ramera, la qual está sentada sobre muchas a-
guas.
2 Con la qual han fornicado los reyes de la ti-
erra, y los que moran en la tierra se han embriaga-
do con el vino de su fornicacion.
3 Y llevôme en espiritu al desierto: y vide u-
na muger sentada sobre una bestia de color de
grana, que estava llena de nombres de blasphemia,
y tenia siete cabeças y diez cuernos.

a La sentencia dada contra la ramera.
b El Antechristo es comparado á una famosa ramera porq̃ engaña al mũdo con vanas palabras, que es su falsa doctrina y con una aparencia externa de sanctidad.

4 Y la muger estava vestida de purpura, y de
grana, y dorada con oro, y adornada de piedras
preciosas y de perlas, teniendo un caliz de oro en
su mano lleno de abominaciones, y de la suziedad
de su fornicacion.
5 Y en su frente el nombre escripto, MYSTE-
RIO, la grande Babylonia madre de las fornica-
ciones y de las abominaciones de la tierra.
6 Y vide la muger embriagada de la sangre de
los Sãctos, y de la sangre de los Martyres de Iesus:
y quando la vide, fue maravillado con grande ad-
miracion.
7 Y el Angel me dixo: Porque te maravillas?
Yo te dire el ‡ secreto de la muger, y de la bestia q̃
la trâe, la qual tiene siete cabeças, y diez cuernos.

‡ O, mysterio.

8 c La bestia que has visto, fué, y ya no es: y
ha de subir del abismo y ha de yr à perdicion: y los
moradores de la tierra (cuyos nombres no estan
escriptos en el libro de la vida desde la fundacion
del mundo,) se maravillarán viendo la bestia la
qual era, y ya no es, aun que es,

c Es el imperio Romano, el qual yendo en decadencia la ramera, que es el Antechristo, usurpa la autoridad.

9 Aqui ay sentido que tiene sabiduria. Las
siete cabeças, son siete montes, sobre los quales se
assienta la muger.
10 Y son siete Reyes. Los cinco son caydos, el
uno es: y el otro aun no es venido: y quando fuere
venido, es necessario que dure breve tiempo.
11 Y la bestia que era, y no es, es tambien el o-
ctavo Rey, y es de los siete, y va à perdicion,
12 Y los diez cuernos q̃ has visto, son diez Re-
yes, q̃ aun no han recebido reyno, mas tomarã po-
tencia en ‡ un tiempo como Reyes con la bestia.

‡ O, en una hora

13 Estos tienen un consejo, y darán su potencia
y autoridad á la bestia,
14 Ellos batallarán contra el Cordero, y el Cor-
dero los vencerá: * porque es el Señor de los seño-
res, y el Rey de los reyes: y los que estan con el
son llamados, y elegidos, y fieles.

** 1, Tim. 6. 15. Abo. 19. 16.*

15 Y el me dize: Las aguas que has visto donde
la Ramera se sienta, son pueblos, y compañas, y
gentes, y lenguas,
16 Y los diez cuernos que viste en la bestia, a-
borrecerán à la Ramera, y la harán dessolada y
desnuda, y comerán sus carnes, y quemaranla
con fuego:

17 Porque Dios ha pueſto en ſus coraçones,que
d hagan lo que à el plaze, que hagan una voluntad,
y que den ſu reyno à la beſtia, haſta que ſean
cumplidas las palabras de Dios.
18 Y la muger que has viſto, es la grande Ciu-
dad que tiene ſu reyno ſobre los reyes de la tierra.

d Que executen ſu ſentencia que Dios ha dado.

CAPIT. XVIII.

1. La gran deſtruycion de Babylonia 11, 16, 18, los mercaderes de la tierra que ſe avian enriquecido con la pompa y abundancia della la lamentã, 20, Pero todos los elegidos viendo tan juſto caſtigo de Dios ſe alegran.

Y Deſpues deeſtas coſas vide otro Angel decé-
dir del cielo, teniendo grande potencia: y la ti-
erra fué alumbrada de ſu gloria.
2 Y clamó con fortaleza à alta boz, diziendo:
* a Cayda es, cayda es la grande Babylonia, y es
hecha habitacion de demonios, y guarda de todo
eſpiritu immundo, y guarda de todas aves ſuzias,
y aborrecibles.
3 b Porque todas las gentes han bevido del
vino de la yra de ſu fornicacion: y los reyes de la
tierra han fornicado con ella: y los mercaderes de
la tierra ſe han enriquecido de la potencia de ſus
deleytes.
4 Y oî otra boz del cielo, que dezia: Salid della
pueblo mio, porque no ſeays participantes de ſus
peccados, y que no recibays de ſus plagas.
5 Porque ſus peccados han c llegado haſta el
cielo: y Dios ſe ha acordado de ſus maldades.
6 * Tornalde à dar como ella os ha dado, y pa-
galde al doble ſegun ſus obras: En el caliz que ella
os dió à bever, dalde à bever doblado.
7 Quanto ella ſe ha glorificado y ha eſtado
en deleytes, tanto le dad de tormento y llãto: por-
que dize en ſu coraçõ: * Yo eſtoy ſentada reyna, y
no ſoy biuda, y no veré llanto.
8 Por lo qual en un dia vendrán ſus plagas, muer
te, llanto, y hambre, y ſerá quemada con fuego;
porque el Señor Dios es fuerte que la juzgará.
9 Y llorarla han, y plañir ſe han ſobre ella los
reyes de la tierra, los quales han fornicado con ella
y han bivido en deleytes, quando ellos vieren el
humo de ſu encendimiento,
10 Eſtando lexos, por el temor de ſu tormen-
to, diziendo: Ay ay, aquella gran ciudad de Baby-
lonia, aquella fuerte ciudad, porque en una hora
vino tu juyzio.
11 Y los mercaderes de la tierra lloran y lamen-
tan ſobre ella: porque ninguno compra mas ſus
mercaderias,
12 La mercaderia de oro, y de plata, y de pie-
dras precioſas, y de margaritas, y de tela de lino fi-
niſſimo, y de eſcarlata, y de ſeda y de grana, y de to
da madera de d thyno, y de todo vaſo de marfil, y
de todo vaſo de madera precioſſima, y de metal, y
de hierro, y de marmol:
13 Y canela, y olores, y unguentos, y encienſo,
y vino, y azeyte, y flor de harina, y trigo, y beſtias y
de ovejas: y de cavallos, y de carros, y de ſiervos, y
de e animas de hombres.
14 Y las mançanas f del deſſeo de tu anima ſe
apartaron de ti, y todas las coſas grueſſas, y exce-
lentes te han faltado: y de aquí adelante ya no ha-
llarás mas eſtas coſas.
15 Los mercaderes deſtas coſas que ſe han en-
rriquecido, ſe pondrán lexos della, por el temor de
ſu tormento, llorando y lamentando,
16 Y diziendo: Ay, ay, aquella gran ciudad, que
eſtava veſtida de lino finiſſimo, y de eſcarlata, y de
grana, y eſtava dorada con oro, y adornada de pie-
dras precioſas y de perlas: Porque en una hora han
ſido deſſoladas tantas riquezas?
17 Y todo governador, y toda compañia que
converſa en las naos, y marineros, y todos los que
trabajan en la mar, ſe eſtuvieron de lexos:
18 Y viendo el humo de ſu encendimiento, die-
ron bozes, diziẽdo: Qual era ſemejante à eſta gran
ciudad?
19 Y echaron polvo ſobre ſus cabeças, y dieron
bozes, llorando y lamentando, diziendo: Ay ay a-
quella gran ciudad, en laqual todos los que tenian
naos en la mar, ſe avian enrriquecido de ſus rique-
zas: que en una hora ha ſido aſſolada.
20 g Alégrate ſobre ella cielo, y voſotros ſan-
ctos Apoſtoles y Prophetas: porque Dios h há juz-
gado vueſtra cauſa de ella.
21 Y un fuerte Angel tomó una piedra como
una grande muela de molino, y echóla en la mar,
diziendo: Con tanto impetu ſerá echada Babylo-
nia aquella gran ciudad: y i jamas no ſerá hallada.
22 Y boz de tañedores de harpas, y de muſicos
y tañedores de flautas y de trompeta, no ſerá mas
oyda en ti: y todo artifice de qualquier officio, no
ſerá mas hallado en ti: y k boz de muela no ſerá
mas oyda en ti:
23 Y luz de candil no alumbrará mas en ti: boz
de eſpoſo y de eſpoſa no ſerá mas oyda en ti: cuyos
mercaderes erã principes de la tierra: en cuyas he-
chizerias todas las gentes han errado.
24 Y en ella es hallada la ſangre de los Prophe-
tas y de los Sanctos, y de todos los que han ſido
muertos en la tierra.

* a Apoc. 14, 8. Eſa. 21. 19. Jer. 51, 8.

a Eſta deſcripcion de la deſtruyciõ de la ramera es ſemejãte a las q uſan los prophetas hablando de la deſtruycion de Babylonia.

b La mayor parte del mũdo ha ſido embriagada con eſta eſpiritual fornicacion.

c La palabra griega ſignifica q ſus peccados hã ſido tal manera ſeguido los unos à los otros y levantadoſe unos tras otros q han crecido tan eſpeſos y tan altos que al fin han llegado haſta el cielo.

* Leed pſ. 137, 9 y Eſa. 13. 16.

* Eſa. 47, 8.

d Thia, y por otro nõbre Troges era un arbol à quiẽ Theophraſto eſtima en mucho por ſu ſuavidor, y porque era caſi incorruptible ſu materia, leed à Plin. nat. hiſt. lib. 13. cap. 16. muchos pienſan ſer el arbol que los Hebreos llaman almugim 1. R. 10. 11, 12 leed la Nota.

e Las animas ſon la mas vil mercaderia de quantas eſtos mercaderes vendẽ y aſsi las vendẽ barato aviendo ſido reſcatadas tã caras à ſaber por la precioſa ſangre de Chriſto, leed 1. Ped. 2, 3.

f Que tu eſtimavas en mucho.

g Alegria e cielo por la deſtruycion de Babylonia.

h Deſtruyendo à la que os avia perſeguido.

i No ſerá tornada à edificar.

k Canciones de los que muelen à molinos de mano, es tomado de Jer. 35. 10.

CAPIT. XIX.

1. Los moradores del cielo loan à Dios por aver vengado la ſangre de los ſuyos de mano de la Ramera. 9. Son contados por bien aventurados los que ſon llamados à la cena de las bodas del Cordero 10. El Angel no conſiente ſer adorado. 11. Aquel ſummo Rey de los reyes aparece del cielo. 19. Comiençaſe la guerra, 20. en la qual la beſtia es preſa, 21, y lançada en un lago de fuego.

DEſpues de eſtas coſas, oî una gran boz de
gran compaña en el cielo, que dezia a Halle-
lu-ia. Salvacion, y honrra, y gloria, y poten-
cia ſea al Señor Dios nueſtro:
2 Porque ſus juyzios ſon verdaderos y juſtos,
porque el há juzgado à la grande Ramera que ha
corrompido la tierra con ſu fornicacion, y ha ven-
gado la ſangre de ſus ſiervos de la mano della.
3 Y otra vez dixeron Hallelu-ia. Y ſu humo
ſubió para ſiempre jamas.
4 Y los veyntiquatro Ancianos, y los quatro
animales ſe proſtraron en tierra, y adoraron à Di-
os que eſtava ſentado ſobre el throno, diziendo:
Amen, Hallelu-ia.
5 Y ſalió una boz del throno, que dezia: Load
á nueſtro Dios todos ſus ſiervos y los que le te-
meys, anſi pequeños, como grandes.
6 Y, oî como la boz de una gran compaña, y
como ruydo de muchas aguas, y como la boz de
grandes truenos, que dezian: Hallelu-ia. Porque el
Señor nueſtro Dios todo poderoſo ha reynado.
7 Gozemos nos, y alegremos nos, y demos le
gloria: porque ſon venidas las bodas del Cordero,
y b ſu muger ſe ha aparejado:
8 Y há le ſido dado que ſe viſta de tela de li-
no finiſſimo, limpio, y reſplandeciẽte: porque el li-
no finiſſimo c ſon las juſtificaciones de los Sãctos.
9 Y él me dize: Eſcrive: * Bienaventurados los
que ſon llamados á la cena del Cordero. Y dize-
me: Eſtas palabras de Dios ſon verdaderas.
10 * Y yo me eché à ſus pies para adorarlo. Y
el me dixo: Mira que no lo hagas: yo ſoy ſiervo

a Q. d. Alabad al Señor.

b La Igleſia, Ab. 21, 9, &c.

c Es ſeñal de la limpieza y juſticia que ha comunicado à los ſuyos.

* Mat. 22. 2. Ac. 14. 13.

* Ab. 22, 9.

contigo, y con tus hermanos que tienen el testi-
monio de Iesu: [d] Adora à Dios, porque el testi-
monio de Iesus es espiritu de prophecia.
11 Y vide el cielo abierto, y heaqui un cavallo
blanco: y el q̃ estava sẽtado sobre el, era llamado fi-
el y verdadero, el qual con justicia juzga y pelea.
12 Y sus ojos eran como llama de fuego, y avia
en su cabeça muchas diademas, tenia un nõbre es-
cripto que ninguno ha conocido, sino el mismo:
13 *Y estava vestido de una ropa teñida en
sangre y su nombre es llamado LA PALABRA
DE DIOS.
14 Y los exercitos que estan en el cielo lo se-
guian en cavallos blancos vestidos de lino finissi-
mo, blanco, y limpio.
15 Y de su boca sale una espada aguda para
herir con ella las gentes, y * el los regirá con vara
de hierro: y el pisa el lagar del vino del furor, y de
la yra de Dios todo poderoso.
16 Y en su vestidura y en su muslo tiene escri-
pto este nombre: *REY DE REYES, Y SEÑOR
DE SEÑORES.
17 Y vide un Angel que estava dentro del sol,
y clamó con gran boz, diziendo à todas las aves
que bolavan por medio del cielo, Venid, y congre-
gaos à la cena del gran Dios.
18 Paraque * comais carnes de reyes, y de ca-
pitanes, y carnes de fuertes, y carnes de cavallos, y
de los que estan sentados sobre ellos: y carnes de
todos, libres y siervos, de pequeños y de grandes.
19 Y vide la bestia, y los reyes de la tierra, y sus
exercitos congregados para hazer guerra contra el
que estava sentado sobre el cavallo, y contra su e-
xercito.
20 Y la bestia fue presa y con ella el falso pro-
pheta, que avia hecho las señales delante della, con
las quales avia engañado à los que tomaron la se-
ñal de la bestia, y avian adorado su imagen.
21 Estos dos fueron lançados bivos dentro de
un lago de fuego ardiendo en assufre.
22 Y los otros fueron muertos con la espada
que salia de la boca del que estava sentado sobre el
cavallo, y todas las aves fueron hartas de las carnes
dellos.

[d] ...mente los ... ha ... da sino ... leed 19, Dã, Act, 10, 4, 15. y

** Esai, 63, 2.*

** Psal, 2, 9.*

** Arr, 17, 14. 1, Tim, 6, 15.*

** Ezec, 39, 18.*

CAPIT. XX.

1 El Angel encadena à Satanas por mil años. 8. suelto de las cadenas incita à Gog y Magog. q. d. à todos los secretos y manifiestos enemigos de los sanctos. 11, Mas el castigo del Señor reprime su insolencia. 12. Abrense los libros, por los quales los muertos son juzgados.

Y Vide un Angel decendir del cielo, que tenia
la llave del abismo, y una gran cadena en su
mano.
2 Y prendió al dragon antigua serpiente, que
es el diablo y satanas, y atólo [a] por mil años.
3 Y embiolo al abismo, y encerrólo, y selló so-
bre el: porque no engañe mas à las gentes hastaque
mil años sean cumplidos, y despues desto, es ne-
cessario que sea desatado un poco de tiempo.
4 Y vide sillas, y sentaronse sobre ellas, y fueles
dado el juyzio: y las animas de los degollados por
el testimonio de Iesus, y por la palabra de Dios, q̃
no adoraron la bestia, ni à su imagen, y que no re-
cibieron su señal en sus frentes, ni en sus manos, y
bivirán y reynarán con Christo mil años.
5 Mas los otros [b] muertos no tornaron à bi-
vir hastaque sean cumplidos mil años, esta es la [c]
primera resurreccion.
6 Bienaventurado y sancto el que tiene parte
en la primera resurreccion: La segunda muerte no
tiene potestad en estos: antes serán Sacerdotes de
Dios y de Christo, y reynarán con el mil años.
7 Y quando mil años fueren cumplidos, sata-
nas será suelto de su prision:
8 Y saldrá para engañar las gentes q̃ estan so-
bre las quatro esquinas de la tierra, * [d] Gog, y Ma-
gog: para congregarlos para la batalla, el numero
de los quales es como el arena de la mar.
9 Y subieron sobre la anchura de la tierra, y
anduvieron al derredor de los exercitos de los Sã-
ctos, y de la Ciudad amada. Y de Dios decendió
fuego del cielo, y tragólos.
10 Y el diablo que los engañava fue lançado en
el lago de fuego y assufre, donde está la bestia y el
falso Propheta, y serán atormentados dia y noche
para siempre jamas.
11 Y vide un gran throno blanco, y al q̃ estava
sentado sobre el, de delante del qual huyó la tierra
y el cielo: y no se há hallado el lugar dellos.
12 Y vide los muertos grandes y pequeños que
estavan delante de Dios: y los [e] libros fueron abier-
tos: y * otro libro fué abierto, el qual es [f] de la vida:
y fueron juzgados los muertos por las cosas que
estavan escriptas en los libros, segun sus obras.
13 Y la mar dió los muertos que estavan en e-
lla: y la muerte y el infierno dieron los muertos
que estavan en ellos: y fué hecho juyzio de cada
uno segun sus obras.
14 Y el infierno y * la muerte fueron lançados
en el lago de fuego: Esta es la muerte segunda.
15 El que no fué hallado escripto en el libro
de la vida, fué lançado en el lago de fuego.

[a] Por muy largo tiempo: numero cierto por incierto, y assi despues ver, 3, 4, y 5, 6, y 7.

[b] à saber, espiritualmente porque el que bive en satanas, es muerto à Dios.

[c] Con la qual el Señor nos vivifica. Rõ, 6, 11.

** Eze, 38, 2, y 39, 2, y 6.*

[d] Por estos se entienden diversos y estraños enemigos de la Iglesia.

[e] Estos libros son la consciencia de cada uno, en la qual está escripto lo q̃ cada uno ha hecho.

** Phil, 4, 3. Arrib, 3, 5. Aba, 21, 27.*

[f] Los que estuvieren escriptos en el libro de la vida, serán salvos: porque Dios, que los eligió en Christo, les ha perdonado sus peccados: y los que no estuvieren escriptos serán condenados, Ab, ver, 15.

** Lued 1, Cor, 15, 26.*

CAPIT. XXI.

1 Describe la nueva Ierusalem, que descendia del cielo. 9. esposa del cordero. 12. y el magnifico edificio de la ciudad. 19. adornada con piedras preciosas. 22. cuyo Templo es el Cordero.

Y Vide * un cielo [a] nuevo, y una tierra nueva;
porque el * Primer cielo, y la primera tierra
se fué, y la mar ya no es.
2 Y yo Ioan vide la [b] sancta Ciudad de Ieru-
salem nueva, que decendia del cielo, aderreçada de
Dios, como la esposa ataviada para su marido.
3 Y oí una gran boz del cielo, que dezia: Hea-
qui la morada de Dios con los hombres, y mora-
rá con ellos: y ellos serán su pueblo, y el mismo
Dios será su Dios con ellos.
4 * Y alimpiará Dios toda lagrima de los o-
jos dellos, y la muerte no será mas, y no avrá mas
llanto, ni clamor, ni dolor: Porque las primeras
cosas son passadas.
5 Y el que estava sentado en el throno, dixo:
* Heaqui, yo hago nuevas todas las cosas. Y di-
xome: Escrive: porque estas palabras son fieles y
verdaderas.
6 Y dixo me: Hecho es: Yo * soy α y ω. prin-
cipio y fin. Al que tuviere sed yo le daré de la fu-
ente del agua biva debalde.
7 El que venciere, posseerá todas las cosas: y
yo seré su Dios, y el será mi hijo.
8 Mas à los temerosos, y incredulos, à los mal-
ditos, y homicidas, à los fornicarios y hechizeros,
à los idolatras, y à todos los mentirosos, su parte se-
rá en el lago ardiendo de fuego y de assufre, que es
la muerte segunda.
9 Y vino à mi el uno de los siete Angeles que
tenian los siete taçones llenos de las siete postreras
plagas, y habló conmigo, diziendo, Ven, yo te mo-
straré la [c] Esposa muger del Cordero.
10 Y llevóme en espiritu à un gran monte y
alto, y mostrome la [d] grande Ciudad sancta Ieru-
salem que decendia del cielo de con Dios.

** Esai, 65, 17. y 66, 22.*

[a] Todas las cosas serán renovadas y puestas en un perfectissimo estado: y por esso el dia de la resurreccion se llama dia de la restauracion de todas las cosas. Act, 3, 21.

** 2, Ped, 3, 13.*

[b] La sancta cõpañia de los elegidos, que es la Iglesia.

** Esai, 25, 8. Arrib. 7, 17.*

** 2, Cor, 5, 17. Esai, 43, 19.*

** Arr, 1, 8. Ab, 22, 13.*

[c] La Iglesia ... ...

[d] Por esta descripcion se declara la incomprehensible excelencia de que la celestial compañia goza.

11 Teniendo la claridad de Dios: y ſu lumbre
era ſemejante à piedra precioſiſsima, como piedra
de jaſpe que [e] tira à cryſtal reſplandeciente.
e G. Cryſtalizante. 12 Y tenia un grande muro y alto que tenia
doze puertas: y en las puertas, doze Angeles: y los
nombres eſcriptos, que ſon los nombres de los do-
ze tribus de los hijos de Iſrael.
13 Al Oriente tres puertas: àl Aquilon tres
puertas: àl Medio dia tres puertas: àl Poniente
tres puertas.
14 Y el muro de la Ciudad tenia doze funda-
mentos: y en ellos los doze nombres de los doze
Apoſtoles del Cordero.
15 Y el que hablava conmigo, tenia una medi-
da de una caña de oro, para medir la Ciudad, y ſus
puertas, y ſu muro.
16 Y la Ciudad eſtá ſituada y pueſta en qua-
dro, y ſu longura es tanta como ſu anchura. Y
el midió la Ciudad con la caña de oro por doze
mil eſtadios: y la longura y la altura, y el anchura
della ſon yguales.
17 Y midió ſu muro de ciento y quarenta y
quatro cobdos, de medida de hombre, la qual es
f Porque el Angel avia aparecido en forma humana. de [f] Angel.
18 Y el material de ſu muro era de jaſpe: mas la
Ciudad era oro puro, ſemejante ál vidro limpio.
19 Y los fundamentos del muro de la Ciudad
eſtavan adornados de toda piedra precioſa. El pri-
mer fundamento era jaſpe: el ſegundo, ſaphiro: el
tercero calcidonia: el quarto eſmeralda:
20 El quinto ſardonyca: el ſexto ſardio. el ſep-
timo chriſolito: el octavo beryl: el nono topazio:
el decimo chryſopraſo: el undecimo jacintho: el
duodecimo amethyſto.
21 Y las doze puertas ſon doze perlas, en cada
una, una: y cada puerta era de una perla. Y la pla-
ça de la Ciudad era oro puro, como vidro muy
reſplandeciente.
22 Y no vide en ella templo: porque el Señor
Dios todo poderoſo es el templo della, y el Cor-
dero.
* Eſai.60,19. 23 * Y la Ciudad no tiene neceſsidad de ſol ni
de luna paraque reſplandezcan en ella: porque la
claridad de Dios la ha alumbrado: y el Cordero
es ſu candil.
* Eſai.60,5. 24 * Y las Gentes que uvieren ſido ſalvas an-
darán en la lumbre della: y los Reyes de la tierra
traerán ſu gloria y honor à ella.
* Eſai.60,11. 25 * Y ſus puertas no ſerán cerradas de dia por-
que alli no avrá noche:
26 Y llevarán la gloria y la honrra de los Gen-
tiles à ella.
27 No entrará en ella ninguna coſa ſuzia, o
que haze abominacion y mentira: Sino ſolamente
* Exod.32,32. Apoc.3,5.y.20,12. Phil.4,3. los que eſtan eſcriptos * en el libro de la vida del
Cordero.

CAPIT. XXII.

1. Vn rio de agua biva es moſtrado. 2. y el arbol de vida, 6. 7. la concluſion deſta Prophecia: 8. en la qual Iuan mueſtra ſer muy gran verdad lo contenido en eſte libro. 13. y ahora la tercera vez repite eſtas palabras: Todas las coſas proceden de aquel que es α y ω. q. d. principio y fin.

a Leed Eze.47,1,&c. DEſpues me moſtró un [a] rio limpio de agua
biva, reſplandeciente como criſtal, que ſalia
del throno de Dios y del Cordero.
2 En el medio de la plaça della, y de la una par-
te y de la otra del rio, arbol de vida, que lleva doze
frutos, dando cada mes ſu fruto: y las [a] hojas del a Todo quanto ay en eſte arbol aprovecha muy mucho: y aun las miſmas hojas.
arbol ſon para la ſanidad de las Gentes.
3 Y toda coſa maldita no ſerá mas, ſino el
throno de Dios, y del Cordero eſtará en ella, y ſus
ſiervos le ſervirán.
4 Y verán ſu roſtro, y ſu Nombre eſtará en
ſus frentes,
5 * Y alli † no avrá mas noche, y no tienen † Eſa.60,19. Apoc.21.25.
neceſsidad de lumbre de candil, ni de lumbre de
ſol: porque el Señor Dios los alumbrará, y reyna-
rán para ſiempre jamas.
6 Y dixome: Eſtas palabras ſon fieles y ver-
daderas. Y el Señor Dios de los ſanctos Prophe-
tas ha embiado ſu Angel, para moſtrar à ſus ſier-
vos las coſas que es neceſſario que ſean hechas
preſto.
7 Y heaqui vengo preſto: * Bienaventurado * Leid. Apo,1.3.
el que guarda las palabras de la Prophecia de eſte
libro.
8 Yo Ioan ſoy el que ha oydo, y viſto eſtas
coſas. Y deſpues que uve oydo y viſto, * me pro- * Apoc.19.10. Leed la Nota Act,10,26.
ſtré para adorar delante de los pies del Angel que
me moſtrava eſtas coſas.
9 Y el me dixo: Mira que no lo hagas: porque
yo ſoy ſiervo contigo y con tus hermanos los Pro-
phetas, y con los que guardan las Palabras de la * Deut.6.16. Mat.4.8.
Prophecia de eſte libro: * Adora á Dios.
10 Y dixo me. * No ſelles las palabras de la * Dan.8.26 y 12,4.
Prophecia deſte libro: porque el tiempo eſtá cerca.
11 [b] El que es injuſto, † ſea injuſto toda via: y b Los impios cada dia van de mal en peor. al contrario los juſtos, de bien en mejor.
el que es ſuzio, enſuzieſe toda via. Y el que es ju-
ſto, † ſea aun toda via juſtificado: y el Sancto ſea
aun ſanctificado toda avia.
12 Y heaqui, yo vengo preſto, y mi galardon † Ironica conceſsion.
eſtá conmigo, * para recompenſar à cada uno ſegun
fuere ſu obra. † Vaya adelãte en ſu piedad
13 * Yo ſoy α, y ω, principio y fin, primero y * Rom.2,6, * Apoc.1,8.y 18.6,
poſtrero.
14 Bienaventurados los que guardan ſus man- Eſai,41,4.y 44 6.
damientos: paraq̃ ſu potencia ſea en el arbol de la
vida, y que entren por las puertas en la Ciudad.
15 Mas los perros eſtarán de fuera, y los he-
chizeros, los [c] diſſolutos, y los homicidas, y los ido- c La palabra. G. pornos ſignifica ſometicos, contra eſta abominacion leed la Nota. Deut.23,17.
latrias, y qualquiera que ama y haze mentira.
16 Yo Ieſus he embiado mi Angel para daros
teſtimonio deſtas coſas en las Yglesias: yo ſoy la
rayz y generacion de David, la eſtrella reſplande-
ciente, y de la mañana. * Apoc.21.
17 Y el Eſpiritu y la Eſpoſa dizen, Ven. Y el que Eſai.55,1. Ioan.7.
oye, diga: Ven. * el que tiene ſed venga: y el que
quiere, tome del agua de la vida debalde. d A ſab. ſiete leed Apoc, 15. 6,7,y 8,y cap.16,
18 Porque yo proteſto á qualquiera que oye las
palabras de la Prophecia deſte libro: Si alguno
añidière à eſtas coſas, Dios pondrá ſobre el [d] las e Leed la nota Exod,32,32.
plagas eſcriptas en eſte libro.
19 Y ſi alguno diſminuyere de las palabras del f viſto que el Señor vendrá preſto: nueſtro dever es permanecer conſtantes y eſtar alegres. pero guardemonos de eſtimar la longura, o brevedad de la venida del Señor conforme á nueſtra propria fantaſia. leed 2.Ped.3,4.
libro de eſta prophecia, Dios quitará ſu parte [e] del
libro de la vida, y de la ſancta Ciudad, y de las co-
ſas que eſtan eſcriptas en eſte libro.
20 El que da teſtimonio de eſtas coſas, dize:
Ciertamente [f] vengo en breve. Amen ſea anſi, Ven
Señor Ieſus. La gracia de nueſtro Señor Ieſu Chri-
ſto ſea con todos voſotros, Amen.

Fin del nuevo Teſtamento de nueſtro Redemptor y Señor Ieſu Chriſto.

AMEN.

INTERPRETACION DE ALGUNAS PALABRAS, Y NOMBRES PROPRIOS,

Hebreos, Chaldeos y Griegos, la qual servirá para entender muchos lugares de la sagrada Escriptura.

A.

ABba, Padre: es palabra Syriaca.
Abdias, Siervo de Iehova.
Abel lloro llanura, valle: es nõbre de un pueblo.
Abija, Padre mio, Iehova.
Abiathar, Padre excelente.
Abigail, Padre de alegria.
Abimelec, Padre mio rey. es el nombre de los reyes de los Philisteos.
Abinadab, Padre magnifico,
Abner, Lampara del padre.
Abram. Padre alto.
Abraham, Padre de gran multitud.
Absalom, Padre de paz.
Adam, Hombre, ò, de tierra, ò, roxo.
Adonai, Señores mios: es uno de los nombres de Dios.
Adoni-ah, Señor mio Iah, ò Iehovah.
Adon-itsedec, Señor de justicia, ó, la justicia del Señor. es nombre de un rey de Ierusalem.
Agag, cubierto, o el techo.
Agar, Estrangera.
Aggeo, Plazentero.
Aghur, Recogedor.
Ahimelec, Hermano mio rey.
Alexandre, Ayudador.
Aman, Turbador.
Amana, Fe, ó, verdad.
Amasai, Fuerte, ó, robusto.
Andrés, Muy fuerte.
Amen, Ansi sea.
Amri, Amargo, ó, hablador.
Aphik, Fuerça, ó, vehemencia.
Apostol, Embiado, mensagero, Embaxador.
Aram, Palacio, ó, altura.
Ararat, Maldicion: es el nombre de Armenia.
Arbah, Quatro: es el nombre de la ciudad de Hebron.
Ariel, Leon de Dios: este es el nombre del altar de los holocaustos,
Asaph recogedor.
Asser, Bienaventurança: es el nombre de uno de los hijos de Iacob.
Assur, Espiador,
Atad, Cardo.
Aven, Iniquidad, trabajo, floxedad.

B.

BAbel. Confusion es venida.
Bahal, Señor, o, posseedor: es nombre de un idolo.
Bahalim, Señores, o, posseedores.
Bahale, Valles.
Bahal-Gad, Valle de Gad,
Bahal-hamon, Señor, o, valle de multitud.
Bahal-Peratsim, Señor de divisiones: es nombre de un valle,
Bahal-Pehor, Señor de la abertura.
Bahal-Zebub, Señor de la moxca: es el nombre del idolo de Hebron.
Banaia, Hijo de Iehova, ó, edificio de Iehova.
Barachias. Que bendize á Iehova.
Barjona, Hijo de paloma,
Barnabas, Hijo de consolacion.
Barsabas, Hijo de conversion.
Baruc, Bendito,
Bath, Medida de cosas liquidas.
Bath-sebah. Hija de juramento.
Behemoth, Iumentos, bestias de quatro pies.
Ben-hammi, Hijo de mi pueblo: es nombre de uno de los hijos de Lot.
Ben-jamin, Hijo de la diestra: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Benoni. Hijo de mi dolor.
Beriha, En mal, o, en clamor, en aullido.
Beer-sebah, Pozo de juramento,
Beth-aven. Casa de iniquidad.
Beth-el. Casa de Dios.
Beth-hasda, Casa de agradecimiento o, de effusion,
Beth-lehem, Casa de pan.
Beth-habara, la corriente o, lugar de passage.
Beth-jessimoth, casa, ò, lugar de desiertos.
Beth-Semes, Casa del Sol.
Boanerges en lugar de Bene-regues, Hijos de trueno.
Booz, Fuerça en el, ó, en ella.

C.

CAin, Possession, ó, posseydo,
Caleb, Como coraçon, ò, perro
Canaan, Mercader, ó, traficante: es nombre de una nacion.
Caphthor, Mançana,
Cephas piedra,
Cherubines, Como niños.
Christo. ungido.
Christiano, Perteneciente à Christo, hecho participante de la uncion.
Cleophas, Todo gloria.
Corban, Don, offrenda.
Cozbi, Mentirosa.
Cus, Ethiope, negro.

D.

DAgon, Trigo, ò, pescado: es nombre del idolo de los Philisteos.
Dan, Iuez, ó, juyzio: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Daniel, Iuyzio de Dios.
Dathan, Costumbre, Ley.
David, Amado, ó, amigable.
Debora, Abeja. ó, palabra.
Decapolis, Provincia de diez ciudades.
Delila, Pobreza, ò, calamitosa.
Diablo, Calumniador, imponedor de crimen.
Dina Iuyzio: es el nombre de la hija de Iacob.
Doeg Congoxoso, perplexo.
Dor, generacion.
Duma, Silencio, ó arrodavillada.
Dura, Generacion, o habitacion.

E

ECclesiaste, Predicador.
Edom, Roxo.
Eglajim, Gotas.
Elcana, Dios zelador.
Eleazar, Ayudado de Dios.
El-hanan, Gracia de Dios, ó, Dios dado.
Elimelec, Dios mio rey.
Elisabeth, en lugar de Elisebah, Mi Dios de juramento, o, mi Dios de contentamiento.
El-nathan, Dios dado.
Eneas, Alabado, loado.
Enos, Hombre miserable.
Ephraim, Que lleva fruto, que crece: es nombre de uno de los hijos de Ioseph.
Esaias, Salud de Iehova.
Esau, Todo hecho, ó, el que haze, o, el que obra.
Escol, Razimo de uvas.
Esther, escondida.
Ethanim, Fuertes: es nombre de un mes.

G.

GAbriel, Hombre de Dios.
Gad, Dicha, ó, dichoso: es nõbre de uno De los hijos de Iacob.
Galaad, Monton de testimonio.
Galilea, que va entorno.
Golgotha, Calavera: es el lugar donde recogian las calaveras y huessos de los finados, el Carnero.
Guebah, ó, Guibha collado, mõtezillo.
Guebal. canteria.
Guilgal, rueda, ó, revolucion.

H

Habarim, Passages: es nombre de una montaña.
Habel, Vanidad: es nombre: de uno de los hijos de Adam.
Hacan, ó, Hacar, turbador,
Hacor, Turbacion.
Hadino, Delicado.
Hagherim, Estrangeros.
Hajin, Fuente.
Hacrabbim, Escorpiones, ò, espinos.
Hamanach, Multitud de ella,
Hanania, Gracia de Iehova, ò, Iehova la ha dado.
Hanakim, ó, Enakim, que trae collar.
Haphra, Que trae polvo.
Har, Villa, ò, el que vela, ò, enemigo.
Harabes, Mesclados, à saber, de diversos Pueblos.
Hastaroth, ó, Hastoreth, Ovejas: es el nombre del idolo de los Sidonios.
Hazaria, Ayudado de Iehova.
Hazazel, Cabron,
Heber, Passage.
Hebreo, Passante.
Heden. Deleyte, passatiempo.
Heglon, Novillo.
Hermon, ò, Harma, Destruycion.
Hijim, Montones.
Himmanuel, ò, Emanuel, Dios con nosotros.
Hophel, Altura.
Horeb, Desierto.
Hosanna, Salva yo te ruego.

I.

IAbes, Sequedad.
Iacob, Que echa çancadilla.
Iael, Que sube, pequeña gama, cabra montés.
Iamin, Diestra, ò, derechero.

Iapheth,

Iapheth, Augmentado, ó, hermoso, ó, que persuade.
Icabod, Donde esta la gloria, ó, mal hora à la gloria.
Idumea, Roxa, terrena.
Iedid-ia, Amado de Iehova.
Iuan, en lugar de Iehohanan, gracia de Dios, ó, Iehova lo ha dado.
Ierico, Olor de el.
Ierubbahal, Pleyteante contra Bahal, ó, que Bahal pleytea contra el: es sobrenombre de Gedeon.
Ierusalem, Vision de paz.
Iesus,, ó, Iescuach, Salvador.
Iethro, Excelente.
Ionadab, Magnifico, voluntario.
Ionas, Paloma.
Ionathan, Dios dado, ó, don de Dios.
Iosue, en lugar de Iehoscuach, Salvador.
Is-boseth, Hombre de confusion.
Is-Carioth, Hombre nacido en Carioth, pueblo del tribu de Iuda.
Israel, Que vence à Dios, asi se llama Iacob. Gen. 32. 28,
Issachar, Iornal, ó, precio: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Iubileo, en lugar de Iobel, corneta hecha de cuerno de carnero.
Iuda, en lugar de Iehuda, confession, alabança: es nombre de uno de los hijos de Iacob.

K.

Karkah, suelo, o empedrado.
Kedar, ó, Cedar Negro, ò, ennegrecido.
Kephirim, Villas,
Kezib, Mentira, ó, mentiroso.
Kedron, ò, cedron, Negro, sombrio.
Kinnoth, lamentacion.
Kirja, Villa, ò, entalladura, çaquiçami.
Kir, Muro, ciudad.
Kirjathajim, Dos ciudades.
Kirjath-jeharim, ciudad de la floresta.
Kirjath-sepher, ciudad de libro, ó, de letras.

L.

Laban, Blanco.
Lapidoth, Torchas.
Lebonach, Encienso.
Lehabmim, Inflamados, abrasados.
Lechi, Quixada.
Levi, Añedido: es nombre de uno de *los hijos* de Iacob.
Luz, avellano.

M.

Mahanaim, Dos exercitos.
Mahuzzí, Fuerças, municiones.
Mactea, Mortero.
Madian, Iuyzio, ó, discordia.
Malcam, Rey, ó, su rey: es *nombre* del idolo de los Ammonitas.
Mammon, Thesoro, ó, riquezas.
Manasse, Que se ha olvidado, ó, olvido: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Manohoah, Reposo.
Mardocheo, Tribulacion amarga.
Maria, Ensalçada, admirable.
Massa, Tentacion.
Matsor, *Municion, fortaleza.*
Mattanah, Don,
Mattithia, Don de Iehova.
Meah, ciento.
Mehunim, *Tiendas*, ó, habitantes en tiendas.
Menahem, consolador.
Mexias, en lugar de Maxiah, ungido.
Millo, Plenitud, henchimiento.
Mennach, Reposo, quietud.
Meribah, contencion, debate.
Mesopotamia, Regiõ assi nombrada: porque está entre dos rios, los Hebreos la llaman Aram de dos rios.
Middin, Provincia.
Migdol, Torre.
Misttephoth, sonido de aguas calientes
Mitspa, Atalaya, ò, centinela.
Mitsraim, Destruydos, tribulaciones: es el nombre de Egypto.
Mitsar, pequeno, ó pequeña: es nombre de un Pueblo.
Moab, de padre: es nombre de uno de los hijos de Lot.
Moreh, Enseñador, doctor, o lluvia.
Moysen, Sacado: à saber, de las aguas.

N.

Nabal, loco.
Nadab, Magnifico, voluntario.
Naharaim, Dos rios.
Nahum, consolador: es nombre de uno de los 12, Prophetas.
Najoth, Hermosuras de la persona.
Nathan, Dado.
Nathanael, Dios dado, ó, dõ de Dios.
Nazareos, Sanctificados, apartados.
Nepthali, Luchador, ó, Lucha: es nõbre de uno de los hijos de Iacob.
Nergal, Gallo: es nombre del idolo de los Cutheos.
Nimrod, Rebelde.
Noe, Reposo, quietud.
Nod, Agitacion, ó, destierro.

O.

Obed, Siervo,
Onesimo, util, provechoso.
Ophir, ceniza.
Oren, Olmo, ó, pino.

P.

Padan, Par, ó, yugo.
Paras, Divididor.
Parhoh, Desnudo, manifiesto.
Pehor, Abertura, ò, desnudez: es nombre del idolo de los Moabitas.
Pekod, Visitacion.
Phanuel. Aparecimiento de Dios.
Phariseos, Divididos, ó, declaradores: *es nombre* de una de las sectas de los Iudios.
Pisga, montañuela.
Proselyto, Advenedizo, estrangero: es nombre de los Gentiles, que se convertian al Señor.

R

Rabba, Grande, Poderoso.
Rachel, Oveja
Rahab, Ferocidad, orgullo.
Ram, Alto, ensalçado.
Ramath-lechi, Echadura de quixada.
Raphael, Medicina de Dios.
Rebbeca, Gruessa, llena, que está en buena sazon.
Rephaim, Gygantes, ó, medicos.
Roma, Fuerça, ó, ensalçada.
Ruben, Que vee un hijo, es nombre de uno de los hijos de Iacob.

S.

Sabaim, ó, Sabeos, Embriagos.
Sabaoth, Exercitos.
Sabbat, Reposo, cesacion.
Sadduceos, Iustos: es el nombre de una de las sectas de los Iudios.
Salem, Paz.
Salomon. Apazible, pacifico.
Samson, Pequeño Sol, ò, que pertenece al Sol.
Samuel, Demandado de Dios.
Sarah, Señora de grande multitud.
Sarai, Señora mia.
Saron, ò, Sarona, Llana.
Satan, ó, Satanas, Adversario.
Seraphines, Abrasantes, ò, todo de fuego.
Seth, Fundamento, ò, colocado.
Scibboleth, Espiga.
Scichor, Negro: es nombre del arroyo q̃ divide la Palestina de Egypto.
Sichem, Espalda, ó, costado.
Siloé, Embiado,
Simeon,, oyda: es *nombre de uno de* los hijos de Iacob.
Sin, ò, Sinai, çarça, ó, mata.
Sion, Seco,
Soreck, Viña.
Suph, junco.

T.

Tabherah, Quemadura,
Tabitha, otramente Dorcas, cabra, ó, Gama.
Tarsis, Turquesa,
Tecoah, Son de trompeta.
Telaim, Corderos.
Teman, Mano derecha.
Tirtsa, Alegre.
Topheth, Atambor.
Torma, Engaño,
Tsalmon, Sombrio.
Tsoar, Pequeña, menospreciada.

V.

Vr, Fuego.
Vriel, Fuego de Dios.
Vrija, o uria Fuego de Iehova.

Z.

Zabulon, Habitacion: es nombre de uno de los hijos de Iacob.
Zacharias, Acordarse de Iehova.
Zorobabel, Contrario, repugnante à confusion,

Para gloria de Dios y bien de la Iglesia Española esta Biblia se acabó en Septiembre.

Año M. DC. II.

Faltas de la impression. El primer numero es del capitulo del libro, el segundo es del verso.

Genesis.

5. 29. *nuestras*
2. 5. *iremos*
28. 11. *lugar, y puso*
28. 26. *conocio*
31. 36. *la Hambre*

Exodo.

4. 10. *como*

Levitico

26. 1. *para inclinar os*

Numeros.

33. 34. *Hebron*

Deuteronomio.

9. 19. *destruyros*
21. 17. N. Gen. 48. 22.

Iosue.

9. 17. *ciudades*

Iueces.

9. 31. *Gaal*
11. 15. *Elel*

1. Samuel.

10. 5. *entrayes*

2. Reyes.

6. 5. *acontecio*
9. 8. *como al*
13. 18. *vezes*

1. Chronicas.

9 13. *valientes*

2. Chronicas.

18. 33. *Cosolete*
23. 12. *de Iehova*

25. 23. *hijo*

Esdras.

2. 57. *Los*

Iob.

1. 21. *atribuyo*

Psalmos.

22. 8. *cabeça*
25. 19. *que*
83. 12. *Salmana*
17. *busquen*
135. 16. *y no*

Proverbios.

23. 4. *cuydado*
5. *alas de*

Ezechiel.

12. 9. *haz es?*
42. 3. *veynte*

3. de Esdras.

3. 19. *que el*
5. 36. *sacrifican*
8. 4. *hijos*
9. 34. *Ismae*

4. de Esdras.

1. 13. *passe*
7. 5. *para venir*

Tobias

6. 16. *aquellos*

Iudith.

4. 9. *Templo*

Esther.

7. 11. *moderadamente*

Sabiduria.

5. 3. *vergonçoso*
15. 6. *cobdician*

Ecclesiastico.

11. 10. N. *enriquecieres*
27. 24 *toda fe*
42. 4. *balanças*

Baruch.

2. 1. *nuestros*
6. 32. *mi daran*

1. Machabeos.

10. 60. *delante de ellos*
12. 40. *y se fue*

2. Machabeos.

4. 24. *Mas el*
8. 4. *de las*

S. Marcos.

1. 20. *Zebedeo*

S. Lucas.

13. 5. *pereceréys*
16. 20. *Lazaro*

S. Iuan.

1. 49. *dixole*

Actos.

23. 33. *carta*

Hebreos.

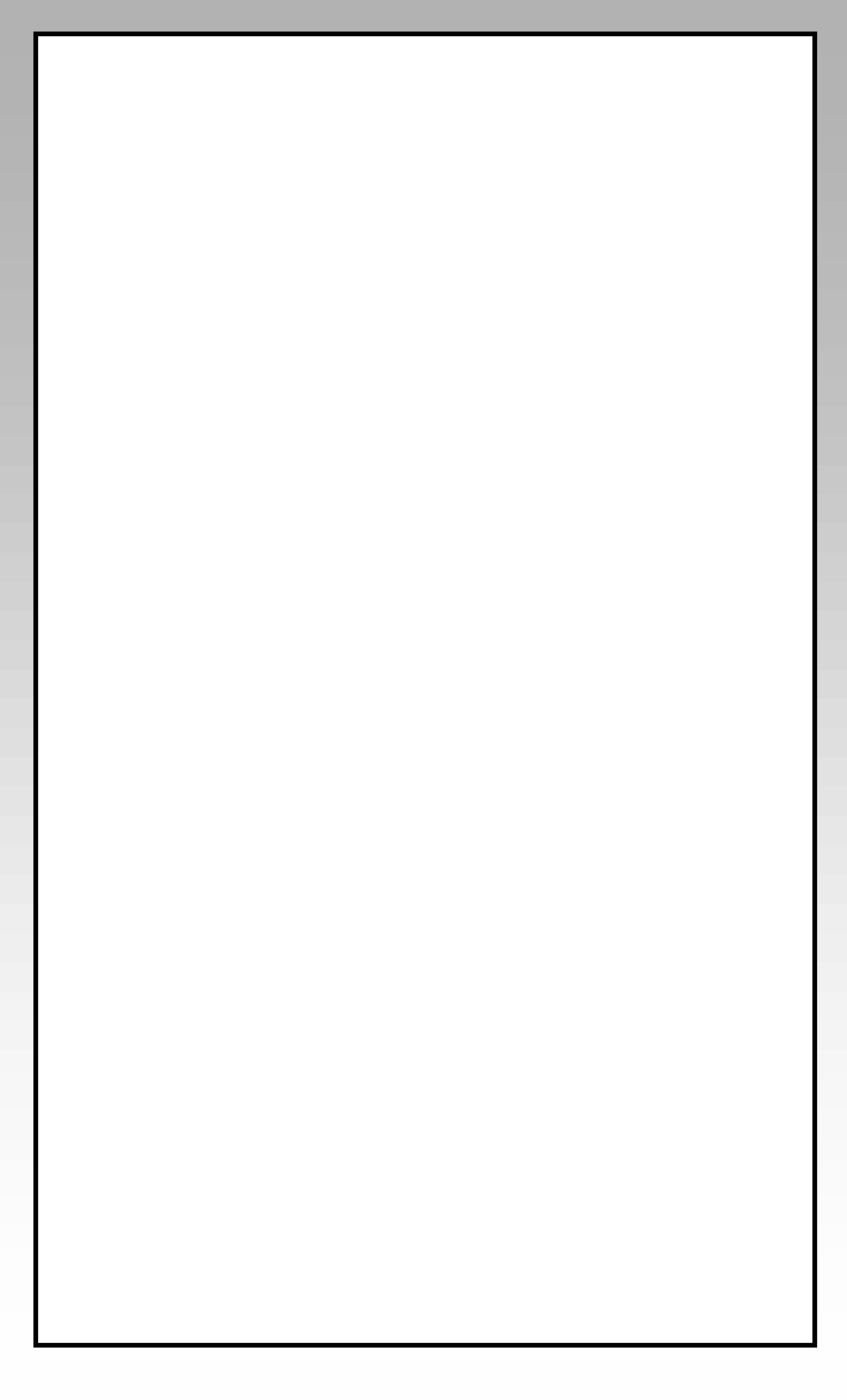
10. 7. *Hermanos*

1. de S. Pedro.

1. 6. *templança*

Apocalipsi

13. 6. *apostasia*



[[1]]. All men (all individuals) are sinners and fall short of God’s perfect standard

Romans 3: 23 states that

For all have sinned, and come short of the glory of God;

[[2]]. Sin - which is imperfection in our lives - denies us eternal life with God. But God sent his son Jesus Christ as a gift to give us freely Eternal Life by believing on Jesus Christ, and on what He did for us.

Romans 6: 23 states

For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

[[3]]. You can be saved, and you are saved by Faith in Jesus Christ. You cannot be saved by your good works, because they are not "good enough". The work of Humans cannot meet the standard of God’s Holiness by effort. God’s good work of sending Jesus Christ to save us, and our response *of believing - of having faith* - in Jesus Christ, that is what saves each of us. When the New Testament informs us that Jesus Christ came to Earth for the purpose of dying for our sins, we need to remember the great conclusion of this event: After Jesus died, He rose again. He triumphed over death and took upon himself the sins of the entire world, at the time that He died and arose again. It is Jesus Christ who died in our place, so that we would not have to die for our sins. But what we chose to believe about God and His message does determine where we spend eternity.

It is up to each of us - personally and individually - to decide if we want to go to Heaven, and if we want to find inner peace and reconciliation with God. When we decide to believe in Jesus Christ and in his payment for us, for our sins, this is the beginning of the process that God begins in us, to transform us to have a better inner life, and an improved character.
From that time forward, we are different, and God begins to instruct us so that we can learn how to have personal growth and spiritual strength.

Ephesians 2: 8-9 states
8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves:
it is the gift of God:9 Not of works, lest any man should boast.

[[4].God did not wait for us to become perfect in order to accept or unconditionally love us. He sent Jesus Christ to save us, even though we are sinners. So Jesus Christ died to save us from our sins, and to save us from eternal separation from God.

Romans 5:8 states

But God commendeth his love toward us,

in that, while we were yet sinners, Christ died for us.]))

[[5]]. God loved the world so much that He sent his one and only Son to die,

so that by believing in Jesus Christ, we obtain Eternal Life.

John 3: 16 states

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son,that

whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

[[6]]. If you believe in Jesus Christ, and in what he did on the Cross for us,

by dying there for us, and by placing your faith in his death and in

His resurrection in Jesus Christ, you know for a fact that you have

been given Eternal Life.

I John 5: 13 states

These things have I written unto you that believe on the name

of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life,

and that ye may believe on the name of the Son of God.

[[7]]. If you confess your sins to God, he hears you take this step,

and you can know for sure that He does hear you, and his response

to you is to forgive you of those sins, so that they

are not remembered against you, and not attributed to you ever again.

I John 1: 9 states

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins,

and to cleanse us from **all** unrighteousness.

This verse is a promise to each of us: when we confess our sins to God,

and pray to him in the name of Jesus Christ, God hears our prayers

and grants our request for His forgiveness. This restores the line of

communication and reconciliation between us and God.

What is a standard prayer to become a Christian ?

Dear God,

I pray that you would hear my prayer.

I understand that I do need you.

I ask you to forgive me of all of my sins.

Please come into my life, and change me.

Please help me to understand you.

Please give me great wisdom and the

desire to study your teachings.

Please help me to obtain accurate copies

of the New Testament and to be able to

study and understand them. I ask you

to do all of this in the name of Jesus,

Amen.

Lord God of Heaven,

Thank you for helping me to find this information.

I pray that you would help those who posted this.

I pray that you would help them to be able to continue.

Please give them the strength, resources and support

that they need and are able to use.

Please watch over them.

God, Please help me to know you and understand you better.

Help me to be kind to others, and encourage those

who are in my life. I ask these things in the name of Jesus,

Amen

What does the New Testament teach about itself ?

II Timothy 3:16
16 All scripture is given by inspiration of God,
and is profitable for doctrine, for reproof,
for correction, for instruction in righteousness:

What does the New Testament teach about the End of Days ?

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which
are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even
so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive
and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.
16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice
of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive and remain shall be caught up together
with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be
with the Lord.
18 Wherefore comfort one another with these words.

I John 3:
18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.
19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before
him.
20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.
21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his
commandments, and do those things that are pleasing in his sight.
23 And this is his commandment, That we should believe on the name of
his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.
24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him.
And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
4:1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God:
because many false prophets are gone out into the world.

II Timothy 2:15
15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not
to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

NTNT1789

What is the Christian Trinity ?

The Christian Trinity is One God

The Christian Trinity is composed of:

1. God the Father

2. God the Holy Spirit

3. Jesus Christ (Jesus the Messiah)

The Christian "Trinity" is also called the "Triune God" or - historically called - the "Godhead".

The Christian Trinity does *NOT consist of*:

1. Jesus 2. Mary 3. Joseph

or

1. God the Father, 2. Jesus and 3. Joseph

Books you may want to read to learn more about the Trinity:

The Apostolicity of Trinitarianism: or, The testimony of history, to the positive antiquity of the doctrine of the Holy Trinity. By George Stanley Faber (2 Vol.)

George Stanley, 1773-1854

Some of these books are available at Archive.org

Please Note:

Permission to Print
is granted
(if the PDF File will cooperate)

Permission to Post and Repost
on your website is granted.

Do not always depend on
large “storage” websites.
For maximum convenience
and easy access,
Please keep copies of this
on your computer or
on other servers.

